

CIENCIA Y SALUD

con la Llave de las Escrituras

Mary Baker Eddy
MARY BAKER EDDY



Traducción al español
del texto autorizado en inglés

Translated into Spanish from
the authorized English text

Obras de Mary Baker Eddy traducidas al español

Ciencia y Salud con la Llave de las Escrituras

Manual de La Iglesia Madre

Escritos Misceláneos 1883–1896

Retrospección e Introspección

La unidad del bien

Rudimentos de la Ciencia Divina

No y Sí

La Ciencia Cristiana en contraste con el panteísmo

Mensaje a La Iglesia Madre para el año 1900

Mensaje a La Iglesia Madre para el año 1901

Mensaje a La Iglesia Madre para el año 1902

La curación cristiana

*La idea que los hombres tienen acerca de Dios — Sus efectos
sobre la salud y el cristianismo*

La Primera Iglesia de Cristo, Científico, y Miscelánea

Works of Mary Baker Eddy translated into Spanish

Science and Health with Key to the Scriptures

Manual of The Mother Church

Miscellaneous Writings 1883–1896

Retrospection and Introspection

Unity of Good

Rudimental Divine Science

No and Yes

Christian Science versus Pantheism

Message to The Mother Church for 1900

Message to The Mother Church for 1901

Message to The Mother Church for 1902

Christian Healing

The People's Idea of God — Its Effect on Health and Christianity

The First Church of Christ, Scientist, and Miscellany

CIENCIA Y SALUD

con la Llave de las Escrituras

Science and Health
with Key to the Scriptures

SCIENCE AND HEALTH

with Key to the Scriptures

by

MARY BAKER EDDY



Mary Baker Eddy

President of Massachusetts Metaphysical College and
Pastor Emeritus of The First Church of Christ, Scientist
Boston, Massachusetts

Published by The Christian Science Board of Directors

Distributed by The Christian Science Publishing Society
Boston, Massachusetts, United States of America

CIENCIA Y SALUD

con la Llave de las Escrituras

de
MARY BAKER EDDY



Mary Baker Eddy
Presidenta del Colegio de Metafísica de Massachusetts y
Pastora Emérita de La Primera Iglesia de Cristo, Científico
Boston, Massachusetts

Publicado por La Junta Directiva de la Ciencia Cristiana

Distribuido por La Sociedad Editora de la Ciencia Cristiana
Boston, Massachusetts, Estados Unidos de América

El diseño de la Cruz y la Corona y el facsímil de la firma de Mary Baker Eddy son marcas de La Junta Directiva de la Ciencia Cristiana [The Christian Science Board of Directors] y están inscritas internacionalmente. El diseño de la tapa es propiedad de La Junta Directiva de la Ciencia Cristiana [The Christian Science Board of Directors] y salvo limitadas excepciones, no debe reproducirse sin la debida autorización.

Para obtener información acerca del uso del contenido, la imagen de la tapa u otras imágenes de esta obra, sírvase escribir a la siguiente dirección:

Permissions

The Christian Science Board of Directors
c/o Office of the Publisher's Agent, Mary Baker Eddy's Writings
210 Massachusetts Avenue
Boston, Massachusetts 02115 USA
Email: permissions@csp.com

The design of the Cross and Crown and the facsimile of the signature of Mary Baker Eddy are trademarks of The Christian Science Board of Directors and are registered internationally. The cover design is the property of The Christian Science Board of Directors and with limited exceptions, may not be reproduced without permission.

For information about reusing material, cover image, or other images from this work, please write to the address above.

ISBN: 978-0-87952-500-2 edición en rústica (paperback)

ISBN: 978-0-87952-501-9 edición en tapa dura y letra gigante (large print hardcover)

Entered according to Act of Congress, in the year 1875,
by Mary Baker Glover
In the Office of the Librarian of Congress, at Washington

Copyright renewed, 1903, by Mary Baker G. Eddy

Copyright extended, 1917

Copyright 1890, by Mary Baker G. Eddy, renewed, 1918

Copyright 1894, by Mary Baker G. Eddy, renewed, 1922

Copyright 1901, by Mary Baker G. Eddy, renewed, 1929

Copyright 1906, by Mary Baker G. Eddy, renewed, 1934

Spanish Edition © 1947, 1960, 1963, 1982, 2011, 2024

Renewed 1975, 1988, 1991

The Christian Science Board of Directors

Todos los derechos reservados

Texto bíblico: *Reina-Valera 1960*® © Sociedades Bíblicas en América Latina, 1960. Renovado © Sociedades Bíblicas Unidas, 1988. Utilizado con permiso. *Reina-Valera 1960*® es una marca registrada de las Sociedades Bíblicas Unidas y puede ser usada solo bajo licencia.



Impreso en los Estados Unidos de América 2024

Printed in the United States of America 2024

Conoceréis la verdad,
y la verdad os hará libres.

JUAN 8:32

No hay nada bueno ni malo, a menos
que el pensamiento lo haga así.

SHAKESPEARE

¡Oh! Tú has oído mi oración,
Y ¡me has bendecido!
Esta es Tu sublime promesa: —
Tú aquí, y *en todas partes*.

MARY BAKER G. EDDY

Ye shall know the truth,
and the truth shall make you free.

JOHN viii. 32

There is nothing either good or bad,
but thinking makes it so.

SHAKESPEARE

Oh! Thou hast heard my prayer;
And I am blest!

This is Thy high behest: —
Thou here, and *everywhere*.

MARY BAKER G. EDDY

Note

Science and Health with Key to the Scriptures was first published in Spanish in 1947. As a translation is used, ways to improve it naturally come to light. Building upon earlier efforts, this revision aims to render as accurately as possible the original English text and places the correct expression of metaphysical meaning at the forefront of the translation work.

Developed over years, every step of this translation involved prayerful listening to God, patience, and attention to detail. Given the global expanse of the Spanish language, special attention was paid to the Real Academia Española for guidance on translation and grammar decisions. In addition, students of Christian Science from multiple countries served as translators and reviewers for this translation to ensure the Spanish is as clear as possible, recognizing the significant differences in vocabulary and dialects from one country to the next.

In order to give the reader access to the original statement of Christian Science discovered by Mary Baker Eddy, her English text always appears facing the translated text. Readers will observe style choices made by the author in English which have been either fully preserved or somewhat adapted in the translation to honor the original English while providing a natural reading experience in Spanish. For example, the term “Mind-healing” and other similarly

Nota

Ciencia y Salud con la Llave de las Escrituras se publicó en español por primera vez en 1947. Al utilizarse una traducción por un tiempo, formas de mejorarla naturalmente salen a la luz. Basándose en los esfuerzos anteriores, esta revisión intenta responder con la mayor precisión posible al texto original en inglés y pone la expresión correcta del significado metafísico en primer plano en el trabajo de traducción.

Cada paso de esta traducción a través de los años ha requerido escuchar a Dios en oración con paciencia y atención a los detalles. Teniendo en cuenta la expansión global del idioma español, se dio una atención especial a la Real Academia Española como para guiar en decisiones de traducción y gramática. Sumado a esto, estudiantes de la Ciencia Cristiana de múltiples países sirvieron como traductores y revisores para asegurar que el español en esta traducción sea lo más preciso posible, reconociendo las significativas diferencias en vocabulario y dialectos de un país al otro.

Con el objetivo de dar acceso al lector a la exposición original de la Ciencia Cristiana descubierta por Mary Baker Eddy, su texto en inglés siempre se encuentra en la página opuesta del texto traducido. Los lectores observarán la elección de estilos que la autora ha hecho en inglés, las cuales en la traducción han sido levemente adaptadas o ampliamente preservadas para honrar el original en inglés y para ofrecer una experiencia de lectura natural en español. Por ejemplo, el término “curación-Mente” y otras palabras similares con

hyphenated words appear as such in Spanish. Also, the term “man” appears frequently in this text and is used by the author referring not only to men but as a “generic term for all humanity” (Mary Baker Eddy, *Unity of Good*, p. 51:14), and “the generic term for all that reflects God’s image and likeness,” (*Science and Health with Key to the Scriptures*, p. 475:15).

Bible citations in the Spanish text are generally taken from the authorized *Reina-Valera 1960*. In instances where the meaning of verses in this Spanish Bible differs from the King James Version quoted by Mrs. Eddy, the citations are translated directly from the English text or taken from an alternate Spanish Bible translation.

guión son utilizadas en la traducción. También el término “hombre” aparece frecuentemente en este texto y es usado por la autora refiriéndose no solo a los hombres sino como un “término genérico para toda la humanidad” (Mary Baker Eddy, *La unidad del bien*, página 51:15) y “el término genérico para todo lo que refleja la imagen y semejanza de Dios” (*Ciencia y Salud con la Llave de las Escrituras*, página 475:15).

Las citas en español de la Biblia por lo general son tomadas de la versión autorizada *Reina-Valera 1960*. En casos cuando el significado de los versos en esta Biblia en español difiere de la Versión King James que la Sra. Eddy utiliza, dichas citas son traducidas directamente del texto en inglés o tomadas de otra traducción bíblica al español.

Contents

Preface	vii
1. Prayer	1
2. Atonement and Eucharist	18
3. Marriage	56
4. Christian Science versus Spiritualism	70
5. Animal Magnetism Unmasked	100
6. Science, Theology, Medicine	107
7. Physiology	165
8. Footsteps of Truth	201
9. Creation	255
10. Science of Being	268
11. Some Objections Answered	341
12. Christian Science Practice	362
13. Teaching Christian Science	443
14. Recapitulation	465

Key to the Scriptures

15. Genesis	501
16. The Apocalypse	558
17. Glossary	579
18. Fruitage (in Spanish only)	600
Alphabetized Glossary (in Spanish only)	701

Índice

Prefacio	vii
1. La oración	1
2. Reconciliación y Eucaristía	18
3. El matrimonio	56
4. La Ciencia Cristiana versus el espiritismo	70
5. El magnetismo animal desenmascarado	100
6. La ciencia, la teología, la medicina	107
7. La fisiología	165
8. Los pasos de la Verdad	201
9. La creación	255
10. La Ciencia del ser	268
11. Respuesta a algunas objeciones	341
12. La práctica de la Ciencia Cristiana	362
13. La enseñanza de la Ciencia Cristiana	443
14. Recapitulación	465

La Llave de las Escrituras

15. Génesis	501
16. El Apocalipsis	558
17. Glosario	579
18. Los frutos	600
Índice alfabético de los términos del glosario	701

Preface

1 **T**o those leaning on the sustaining infinite, to-day is
2 big with blessings. The wakeful shepherd beholds
3 the first faint morning beams, ere cometh the full radiance
4 of a risen day. So shone the pale star to the prophet-
5 shepherds; yet it traversed the night, and came where, in
6 cradled obscurity, lay the Bethlehem babe, the human
7 herald of Christ, Truth, who would make plain to be-
8 nighted understanding the way of salvation through Christ
9 Jesus, till across a night of error should dawn the morn-
10 ing beams and shine the guiding star of being. The Wise-
11 men were led to behold and to follow this daystar of
12 divine Science, lighting the way to eternal harmony.

13 The time for thinkers has come. Truth, independent
14 of doctrines and time-honored systems, knocks at the
15 portal of humanity. Contentment with the past and
16 the cold conventionality of materialism are crumbling
17 away. Ignorance of God is no longer the stepping-
18 stone to faith. The only guarantee of obedience is a
19 right apprehension of Him whom to know aright is
20 Life eternal. Though empires fall, "the Lord shall
21 reign forever."

22 A book introduces new thoughts, but it cannot make
23 them speedily understood. It is the task of the sturdy
24 pioneer to hew the tall oak and to cut the rough
25 granite. Future ages must declare what the pioneer
26 has accomplished.

27 Since the author's discovery of the might of Truth in

Prefacio

1 Para los que se apoyan en el infinito sostenedor, el día de
2 hoy está lleno de bendiciones. El pastor vigilante con-
3 templa los primeros tenues rayos del alba, antes que llegue el
4 pleno resplandor de un nuevo día. Así brilló la pálida estrella
5 a los pastores-profetas; mas atravesó la noche y llegó donde se
6 hallaba el niño de Belén, acunado en la oscuridad, el heraldo
7 humano de Cristo, la Verdad, quien habría de aclarar al enten-
8 dimiento oscurecido el camino de la salvación mediante Cristo
9 Jesús, hasta que a través de una noche de error alborearan los
10 rayos de la mañana y brillara la estrella guiadora del ser. Los
11 Magos fueron guiados a contemplar y a seguir este lucero
12 matutino de la Ciencia divina, que ilumina el camino hacia
13 la armonía eterna.

14 La hora de los pensadores ha llegado. La Verdad, in-
15 dependiente de doctrinas y sistemas honrados a través del
16 tiempo, llama al portal de la humanidad. La conformidad
17 con el pasado y el frío convencionalismo del materialismo
18 se están desmoronando. La ignorancia de lo que es Dios ya
19 no es la pasadera hacia la fe. La única garantía de obediencia
20 es una comprensión correcta de Él, a quien conocer correc-
21 tamente es la Vida eterna. Aunque los imperios caigan,
22 “reinará Jehová para siempre”.

23 Un libro introduce pensamientos nuevos, pero no puede
24 hacer que sean rápidamente comprendidos. Es la tarea del
25 pionero robusto derribar el alto roble y cortar el tosco gra-
26 nito. Las épocas futuras deberán declarar lo que el pionero
27 ha logrado.

Desde que la autora descubrió el poder de la Verdad en

1 the treatment of disease as well as of sin, her system has
been fully tested and has not been found wanting; but
3 to reach the heights of Christian Science, man must live
in obedience to its divine Principle. To develop the full
might of this Science, the discords of corporeal sense
6 must yield to the harmony of spiritual sense, even as the
science of music corrects false tones and gives sweet con-
cord to sound.

9 Theology and physics teach that both Spirit and
matter are real and good, whereas the fact is that
Spirit is good and real, and matter is Spirit's oppo-
12 site. The question, What is Truth, is answered by
demonstration, — by healing both disease and sin; and
this demonstration shows that Christian healing con-
15 fers the most health and makes the best men. On this
basis Christian Science will have a fair fight. Sickness
has been combated for centuries by doctors using ma-
18 terial remedies; but the question arises, Is there less
sickness because of these practitioners? A vigorous
“No” is the response deducible from two connate
21 facts, — the reputed longevity of the Antediluvians,
and the rapid multiplication and increased violence of
diseases since the flood.

24 In the author's work, RETROSPECTION AND INTROSPEC-
TION, may be found a biographical sketch, narrating
experiences which led her, in the year 1866, to the dis-
27 covery of the system that she denominated Christian
Science. As early as 1862 she began to write down and
give to friends the results of her Scriptural study, for
30 the Bible was her sole teacher; but these compositions
were crude, — the first steps of a child in the newly dis-
covered world of Spirit.

- 1 el tratamiento tanto de la enfermedad como del pecado, su
sistema ha sido puesto a prueba plenamente y no se le ha
3 encontrado deficiencia alguna; mas para alcanzar las alturas
de la Ciencia Cristiana, el hombre debe vivir en obediencia
al Principio divino de esta Ciencia. Para desarrollar todo el
6 poder de esta Ciencia, las discordancias del sentido corporal
deben ceder a la armonía del sentido espiritual, así como la
ciencia de la música corrige los tonos falsos y da dulce conso-
9 nancia al sonido.

- La teología y la física enseñan que tanto el Espíritu como
la materia son reales y buenos, mientras que el hecho es que
12 el Espíritu es bueno y real, y la materia es lo opuesto del
Espíritu. La pregunta: ¿Qué es la Verdad?, se contesta con
la demostración, sanando tanto la enfermedad como el pe-
15 cado; y esta demostración muestra que la curación cristiana
confiere el máximo de salud y produce los mejores hombres.
Sobre esta base la Ciencia Cristiana tendrá una lucha justa.
18 La enfermedad ha sido combatida durante siglos por los
médicos usando remedios materiales; pero se suscita la pre-
gunta: ¿Hay menos enfermedades debido a estos médicos?
21 Un rotundo “No” es la respuesta que se deduce de dos hechos
conexos: la reputada longevidad de los antediluvianos y la
rápida multiplicación y creciente violencia de las enfermeda-
24 des desde el diluvio.

- En la obra RETROSPECCIÓN E INTROSPECCIÓN de la
autora, se puede encontrar un bosquejo biográfico que narra
27 las experiencias que la guiaron en el año 1866 al descubri-
miento del sistema que ella denominó Ciencia Cristiana.
Ya en 1862, ella empezó a escribir y a dar a sus amigos los
30 resultados de su estudio de las Escrituras, pues la Biblia fue
su único maestro; pero estas composiciones eran inmaduras
—los primeros pasos de una niña en el recién descubierto
33 mundo del Espíritu—.

1 She also began to jot down her thoughts on the
main subject, but these jottings were only infantile
3 lispings of Truth. A child drinks in the outward world
through the eyes and rejoices in the draught. He is
as sure of the world's existence as he is of his own; yet
6 he cannot describe the world. He finds a few words,
and with these he stammeringly attempts to convey his
feeling. Later, the tongue voices the more definite
9 thought, though still imperfectly.

 So was it with the author. As a certain poet says of
himself, she "lisped in numbers, for the numbers
12 came." Certain essays written at that early date are
still in circulation among her first pupils; but they are
feeble attempts to state the Principle and practice of
15 Christian healing, and are not complete nor satisfac-
tory expositions of Truth. To-day, though rejoicing
in some progress, she still finds herself a willing dis-
18 ciple at the heavenly gate, waiting for the Mind of
Christ.

 Her first pamphlet on Christian Science was copy-
21 righted in 1870; but it did not appear in print until
1876, as she had learned that this Science must be
demonstrated by healing, before a work on the subject
24 could be profitably studied. From 1867 until 1875,
copies were, however, in friendly circulation.

 Before writing this work, SCIENCE AND HEALTH, she
27 made copious notes of Scriptural exposition, which
have never been published. This was during the years
1867 and 1868. These efforts show her comparative
30 ignorance of the stupendous Life-problem up to that
time, and the degrees by which she came at length
to its solution; but she values them as a parent

1 También comenzó a anotar sus pensamientos sobre el
tema principal, mas estas notas eran solo balbuceos infantiles
3 acerca de la Verdad. Un niño embebe el mundo exterior con
los ojos y se regocija con lo que ve. Está tan seguro de la
existencia del mundo como lo está de la suya; sin embargo,
6 no puede describir el mundo. Halla unas pocas palabras
y con estas, balbuceando, intenta comunicar su sentir. Más
tarde, la lengua expresa pensamientos más definidos, aunque
9 todavía imperfectamente.

Así ocurrió con la autora. Como cierto poeta dice de sí
mismo, ella “balbucía en versos, porque le venían los versos”.
12 Ciertos ensayos escritos en esa fecha temprana están todavía
en circulación entre sus primeros alumnos, pero son débiles
intentos de exponer el Principio y la práctica de la curación
15 cristiana y no son exposiciones completas ni satisfactorias
de la Verdad. Hoy, aunque regocijándose en algún progreso,
todavía se considera una discípula bien dispuesta a la puerta
18 celestial, aguardando la Mente de Cristo.

Su primer folleto sobre la Ciencia Cristiana con derechos
de autor fue registrado en 1870; pero no apareció impreso
21 hasta 1876, porque la autora había aprendido que esta Ciencia
debía ser demostrada mediante la curación, antes que una
obra sobre el tema pudiera estudiarse provechosamente.
24 Sin embargo, desde 1867 hasta 1875, algunos manuscritos
circularon entre sus amistades.

Antes de escribir esta obra, CIENCIA Y SALUD, la autora
27 hizo cuantiosos apuntes con exposiciones sobre las Escrituras
que nunca han sido publicados. Esto fue durante los años
1867 y 1868. Estos esfuerzos muestran la relativa ignoran-
30 cia del estupendo problema de la Vida que tenía hasta ese
momento y la forma gradual en que llegó por fin a su
solución; pero ella los valora como una madre o un padre

1 may treasure the memorials of a child's growth, and
she would not have them changed.

3 The first edition of SCIENCE AND HEALTH was pub-
lished in 1875. Various books on mental healing have
since been issued, most of them incorrect in theory
6 and filled with plagiarisms from SCIENCE AND HEALTH.
They regard the human mind as a healing agent,
whereas this mind is not a factor in the Principle of
9 Christian Science. A few books, however, which are
based on this book, are useful.

The author has not compromised conscience to suit
12 the general drift of thought, but has bluntly and hon-
estly given the text of Truth. She has made no effort
to embellish, elaborate, or treat in full detail so in-
15 finite a theme. By thousands of well-authenticated
cases of healing, she and her students have proved the
worth of her teachings. These cases for the most part
18 have been abandoned as hopeless by regular medical
attendants. Few invalids will turn to God till all
physical supports have failed, because there is so little
21 faith in His disposition and power to heal disease.

The divine Principle of healing is proved in the
personal experience of any sincere seeker of Truth. Its
24 purpose is good, and its practice is safer and more po-
tent than that of any other sanitary method. The un-
biased Christian thought is soonest touched by Truth,
27 and convinced of it. Only those quarrel with her
method who do not understand her meaning, or dis-
cerning the truth, come not to the light lest their
30 works be reproved. No intellectual proficiency is re-
quisite in the learner, but sound morals are most de-
sirable.

1 puede atesorar los recuerdos del crecimiento de un hijo y no
desearía que fueran alterados.

3 La primera edición de CIENCIA Y SALUD fue publicada en
1875. Desde entonces se han publicado varios libros sobre
la curación mental, la mayoría de ellos incorrectos en teoría
6 y llenos de plagios de CIENCIA Y SALUD. Ellos consideran la
mente humana como un agente sanador, mientras que esta
mente no es un factor en el Principio de la Ciencia Cristiana.
9 Unos pocos libros, sin embargo, que están basados en esta
obra son útiles.

La autora no ha comprometido su conciencia para adap-
12 tarse a la corriente general de pensamiento, sino que ha dado
directa y honestamente el texto de la Verdad. No ha hecho
ningún esfuerzo por embellecer, elaborar o tratar en todos
15 sus detalles un tema tan infinito. Por medio de miles de
casos de curaciones debidamente verificados, ella y sus alum-
nos han demostrado el valor de sus enseñanzas. Estos casos
18 en su mayoría habían sido abandonados como incurables
por los médicos que los atendían. Pocos son los enfermos
dispuestos a recurrir a Dios hasta que todos los recursos
21 materiales hayan fallado, porque hay muy poca fe en Su
disposición y Su poder para sanar la enfermedad.

El Principio divino de la curación se comprueba en la
24 experiencia personal de cualquier buscador sincero de la
Verdad. Su propósito es bueno, y su práctica es más segura
y más potente que la de cualquier otro método de sanidad.
27 El pensamiento cristiano imparcial es el que la Verdad toca
más rápidamente y lo convence. Sólo están en desacuerdo
con su método aquellos que no entienden lo que la autora
30 quiere decir o que, percibiendo la verdad, no vienen a la
luz para que sus obras no sean reprendidas. No se requiere
ninguna pericia intelectual en el estudiante, mas una moral
33 íntegra es sumamente deseable.

1 Many imagine that the phenomena of physical heal-
 3 ing in Christian Science present only a phase of the
 action of the human mind, which action in some unex-
 6 plained way results in the cure of disease. On the con-
 trary, Christian Science rationally explains that all
 6 other pathological methods are the fruits of human
 faith in matter, — faith in the workings, not of Spirit,
 but of the fleshly mind which must yield to Science.

9 The physical healing of Christian Science results
 now, as in Jesus' time, from the operation of divine
 Principle, before which sin and disease lose their real-
 12 ity in human consciousness and disappear as naturally
 and as necessarily as darkness gives place to light and
 sin to reformation. Now, as then, these mighty works
 15 are not supernatural, but supremely natural. They are
 the sign of Immanuel, or "God with us," — a divine
 influence ever present in human consciousness and re-
 18 peating itself, coming now as was promised aforetime,

To preach deliverance to the captives [of sense],
 And recovering of sight to the blind,
 21 To set at liberty them that are bruised.

When God called the author to proclaim His Gospel
 to this age, there came also the charge to plant and
 24 water His vineyard.

The first school of Christian Science Mind-healing
 was started by the author with only one student in
 27 Lynn, Massachusetts, about the year 1867. In 1881,
 she opened the Massachusetts Metaphysical College in
 Boston, under the seal of the Commonwealth, a law
 30 relative to colleges having been passed, which enabled
 her to get this institution chartered for medical pur-

1 Muchos imaginan que los fenómenos de la curación física
en la Ciencia Cristiana presentan sólo una fase de la acción
3 de la mente humana, de cuya acción resulta, de alguna manera
inexplicable, la curación de la enfermedad. Por el contrario,
la Ciencia Cristiana explica racionalmente que todos los
6 otros métodos patológicos son los frutos de la fe humana
en la materia —fe en el funcionamiento no del Espíritu, sino
de la mente carnal que debe ceder a la Ciencia—.

9 La curación física de la Ciencia Cristiana resulta ahora,
como en tiempos de Jesús, de la operación del Principio divino,
ante la cual el pecado y la enfermedad pierden su realidad en
12 la consciencia humana y desaparecen tan natural y tan nece-
sariamente como las tinieblas dan lugar a la luz y el pecado
a la reforma. Ahora como entonces, estas obras poderosas
15 no son sobrenaturales, sino supremamente naturales. Son la
señal de Emanuel, o “Dios con nosotros” —una influencia
divina siempre presente en la consciencia humana y que se
18 repite, viniendo ahora como fue prometida antaño—:

21 A pregonar libertad a los cautivos [del sentido],
 Y vista a los ciegos;
 A poner en libertad a los oprimidos.

Cuando Dios llamó a la autora para proclamar Su Evangelio a esta época, también vino el encargo de plantar y regar Su viña.

La primera escuela de la Ciencia Cristiana de la curación-Mente fue inaugurada por la autora con un solo alumno en Lynn, Massachusetts, alrededor de 1867. En 1881, ella abrió el Colegio de Metafísica de Massachusetts en Boston con la autorización del Estado por haberse aprobado una ley relativa a las facultades, la cual le permitió establecer legalmente esta

1 poses. No charters were granted to Christian Scien-
tists for such institutions after 1883, and up to that
3 date, hers was the only College of this character which
had been established in the United States, where
Christian Science was first introduced.

6 During seven years over four thousand students
were taught by the author in this College. Meanwhile
she was pastor of the first established Church of
9 Christ, Scientist; President of the first Christian Sci-
entist Association, convening monthly; publisher of
her own works; and (for a portion of this time) sole
12 editor and publisher of the Christian Science Journal,
the first periodical issued by Christian Scientists. She
closed her College, October 29, 1889, in the height of
15 its prosperity with a deep-lying conviction that the
next two years of her life should be given to the prep-
aration of the revision of SCIENCE AND HEALTH, which
18 was published in 1891. She retained her charter, and
as its President, reopened the College in 1899 as auxil-
iary to her church. Until June 10, 1907, she had never
21 read this book throughout consecutively in order to elu-
cidate her idealism.

In the spirit of Christ's charity, — as one who "hopeth
24 all things, endureth all things," and is joyful to bear
consolation to the sorrowing and healing to the sick, —
she commits these pages to honest seekers for Truth.

MARY BAKER EDDY

- 1 institución con propósitos médicos. Después de 1883 no se
concedieron licencias a los Científicos Cristianos para tales
3 instituciones y hasta esa fecha, el suyo era el único colegio de
este tipo establecido en los Estados Unidos, donde la Ciencia
Cristiana fue introducida por primera vez.
- 6 Durante siete años la autora enseñó a más de cuatro mil
estudiantes en este Colegio. Mientras tanto, ella fue pastora
de la primera Iglesia de Cristo, Científico, que se estableció;
9 Presidenta de la primera Asociación de Científicos Cristia-
nos, la cual se reunía mensualmente; editora de sus propias
obras; y —durante parte de este tiempo— la única redactora
12 y editora del *Christian Science Journal*, la primera publica-
ción periódica difundida por los Científicos Cristianos. Ella
cerró su colegio el 29 de octubre de 1889 en el auge de la
15 prosperidad con una profunda convicción de que debía
dedicar los siguientes dos años de su vida a la preparación de
la revisión de CIENCIA Y SALUD, publicada en 1891. Retuvo
18 su licencia para el colegio y, como su Presidenta, lo reabrió
en 1899 como institución auxiliar de su iglesia. Hasta el
10 de junio de 1907, ella nunca había leído este libro desde
21 el principio hasta el fin consecutivamente para elucidar el
idealismo que en él expresó.

- En el espíritu del amor de Cristo —como quien “todo lo
24 espera, todo lo soporta” y se regocija en llevar consuelo a los
afligidos y curación a los enfermos— ella dedica estas pági-
nas a los sinceros buscadores de la Verdad.

MARY BAKER EDDY

Chapter 1

Prayer

*For verily I say unto you,
That whosoever shall say unto this mountain,
Be thou removed, and be thou cast into the sea;
and shall not doubt in his heart, but shall believe that
those things which he saith shall come to pass;
he shall have whatsoever he saith.
Therefore I say unto you, What things soever ye desire
when ye pray, believe that ye receive them,
and ye shall have them.*

*Your Father knoweth what things ye have need of,
before ye ask Him. — CHRIST JESUS.*

- 1 **T**he prayer that reforms the sinner and heals the
3 sick is an absolute faith that all things are
6 possible to God, — a spiritual understanding of Him,
9 an unselfed love. Regardless of what another may say
12 or think on this subject, I speak from experience.
15 Prayer, watching, and working, combined with self-im-
18 molation, are God's gracious means for accomplishing
21 whatever has been successfully done for the Christian-
24 ization and health of mankind.

- 27 Thoughts unspoken are not unknown to the divine
30 Mind. Desire is prayer; and no loss can occur from
33 trusting God with our desires, that they may be
36 moulded and exalted before they take form in words
39 and in deeds.

Capítulo 1

La oración

*Porque de cierto os digo que cualquiera
que dijere a este monte:
Quítate y échate en el mar,
y no dudare en su corazón, sino creyere que
será hecho lo que dice,
lo que diga le será hecho.
Por tanto, os digo que todo lo que pidiereis orando,
creed que lo recibiréis,
y os vendrá.*

*Vuestro Padre sabe de qué cosas tenéis necesidad,
antes que vosotros Le pidáis. — CRISTO JESÚS.*

- 1 **L**a oración que reforma al pecador y sana al enfermo es
una fe absoluta en que todas las cosas son posibles para
3 Dios —una comprensión espiritual de Él, un amor desinte-
resado—. Independientemente de lo que otro pueda decir
o pensar sobre este tema, hablo por experiencia. La oración,
6 la vigilancia y el trabajo, combinados con la inmolación del
yo, son los medios de la gracia de Dios para lograr todo lo
que ha sido hecho con éxito para la cristianización y la salud
9 del género humano.

- Los pensamientos inexpresados no son desconocidos
para la Mente divina. El deseo es oración; y nada se puede
12 perder por confiar nuestros deseos a Dios para que puedan
ser moldeados y elevados antes que tomen forma en palabras
y en acciones.

1 What are the motives for prayer? Do we pray to
 2 make ourselves better or to benefit those who hear us,
 3 to enlighten the infinite or to be heard of Right
 men? Are we benefited by praying? Yes, motives
 the desire which goes forth hungering after righteous-
 6 ness is blessed of our Father, and it does not return
 unto us void.

 God is not moved by the breath of praise to do more
 9 than He has already done, nor can the infinite do less
 than bestow all good, since He is unchang- Deity
 ing wisdom and Love. We can do more for unchangeable
 12 ourselves by humble fervent petitions, but the All-lov-
 ing does not grant them simply on the ground of lip-
 service, for He already knows all.

15 Prayer cannot change the Science of being, but it
 tends to bring us into harmony with it. Goodness at-
 tains the demonstration of Truth. A request that
 18 God will save us is not all that is required. The mere
 habit of pleading with the divine Mind, as one pleads
 with a human being, perpetuates the belief in God as
 21 humanly circumscribed, — an error which impedes spirit-
 ual growth.

 God is Love. Can we ask Him to be more? God is
 24 intelligence. Can we inform the infinite Mind of any-
 thing He does not already comprehend? God's
 Do we expect to change perfection? Shall standard
 27 we plead for more at the open fount, which is pour-
 ing forth more than we accept? The unspoken desire
 does bring us nearer the source of all existence and
 30 blessedness.

 Asking God to *be* God is a vain repetition. God is
 “the same yesterday, and to-day, and forever;” and

1 ¿Cuáles son los motivos de la oración? ¿Oramos
para mejorarnos a nosotros mismos o para beneficiar
3 a aquellos que nos oyen, para iluminar el infi- Motivos
nito o para ser oídos por los hombres? ¿Nos correctos
beneficia la oración? Sí, el deseo que parte hambriento
6 de justicia es bendecido por nuestro Padre y no vuelve
a nosotros vacío.

Dios no es movido por el aliento de la alabanza para
9 hacer más de lo que ya ha hecho, ni puede el infinito
hacer menos que conceder todo el bien, ya que Deidad
Él es sabiduría y Amor invariables. Podemos invariable
12 hacer más por nosotros mismos mediante peticiones
humildes y fervientes, pero el que es todo-Amor no las
concede simplemente en base a meras palabras, pues Él
15 ya lo sabe todo.

La oración no puede cambiar la Ciencia del ser, pero
tiende a ponernos en armonía con ella. La bondad logra
18 la demostración de la Verdad. Una petición para que Dios
nos salve no es todo lo que se requiere. El mero hábito
de suplicar a la Mente divina como uno suplica a un ser
21 humano perpetúa la creencia en Dios como humana-
mente circunscrito —un error que impide el crecimiento
espiritual—.

24 Dios es Amor. ¿Podemos pedirle que sea más? Dios
es la inteligencia. ¿Podemos informar a la Mente infinita
de algo que no comprenda ya? ¿Esperamos El estándar
27 cambiar la perfección? ¿Suplicaremos por más de Dios
junto a la fuente abierta que está vertiendo más de lo que
aceptamos? El deseo inexpressado sí nos acerca más al
30 origen de toda existencia y bienaventuranza.

Pedir a Dios que *sea* Dios es una vana repetición.
Dios es “el mismo ayer, y hoy, y por los siglos”; y Él, que

- 1 He who is immutably right will do right without being
reminded of His province. The wisdom of man is not
3 sufficient to warrant him in advising God.

Who would stand before a blackboard, and pray the
principle of mathematics to solve the problem? The
6 rule is already established, and it is our The spiritual
mathematics
task to work out the solution. Shall we
ask the divine Principle of all goodness to do His own
9 work? His work is done, and we have only to avail
ourselves of God's rule in order to receive His bless-
ing, which enables us to work out our own salvation.

- 12 The Divine Being must be reflected by man, — else
man is not the image and likeness of the patient,
tender, and true, the One “altogether lovely;” but to
15 understand God is the work of eternity, and demands
absolute consecration of thought, energy, and desire.

How empty are our conceptions of Deity! We admit
18 theoretically that God is good, omnipotent, omni-
present, infinite, and then we try to give Prayerful
ingratitude
information to this infinite Mind. We plead
21 for unmerited pardon and for a liberal outpouring of
benefactions. Are we really grateful for the good
already received? Then we shall avail ourselves of the
24 blessings we have, and thus be fitted to receive more.
Gratitude is much more than a verbal expression of
thanks. Action expresses more gratitude than speech.

- 27 If we are ungrateful for Life, Truth, and Love, and
yet return thanks to God for all blessings, we are in-
sincere and incur the sharp censure our Master pro-
30 nounces on hypocrites. In such a case, the only
acceptable prayer is to put the finger on the lips and
remember our blessings. While the heart is far from

- 1 es inmutablemente justo, hará lo justo sin que se Le recuerde
lo que es de Su incumbencia. La sabiduría del hombre no
3 es suficiente para justificar que él aconseje a Dios.

¿Quién se pararía ante una pizarra y oraría al principio
de la matemática para que resolviera el problema? La regla
6 ya está establecida y es nuestra tarea hallar la La matemática
espiritual
solución. ¿Le pediremos al Principio divino de
toda bondad que haga Su propio trabajo? Su obra está hecha,
9 y sólo tenemos que valernos de la regla de Dios con el fin de
recibir Su bendición, la cual nos capacita para ocuparnos en
nuestra propia salvación.

- 12 El Ser Divino tiene que ser reflejado por el hombre —de lo
contrario, el hombre no es la imagen y semejanza del paciente,
tierno y verdadero, el Único “del todo amable”*; mas com-
15 prender a Dios es la obra de la eternidad y exige absoluta
consagración de pensamientos, energías y deseos.

¡Cuán vacías son nuestras concepciones sobre la Deidad!
18 Teóricamente admitimos que Dios es bueno, omnipotente,
omnipresente, infinito, y luego tratamos de dar Ingratitud
en la oración
información a esta Mente infinita. Suplicamos
21 un perdón inmerecido y una efusión generosa de beneficios.
¿Estamos realmente agradecidos por el bien ya recibido?
Entonces aprovecharemos las bendiciones que tenemos
24 y así estaremos capacitados para recibir más. La gratitud
es mucho más que una expresión verbal de agradecimiento.
Las acciones expresan más gratitud que las palabras.

- 27 Si no estamos agradecidos por la Vida, la Verdad y el
Amor y aun así damos gracias a Dios por todas las bendicio-
nes, no somos sinceros e incurrimos en la censura severa que
30 nuestro Maestro dirige a los hipócritas. En tal caso, la única
oración aceptable es poner el dedo sobre los labios y recordar
nuestras bendiciones. Mientras el corazón esté lejos de la

*Según la versión King James de la Biblia

1 divine Truth and Love, we cannot conceal the ingrati-
tude of barren lives.

3 What we most need is the prayer of fervent desire
for growth in grace, expressed in patience, meekness,
love, and good deeds. To keep the com-
6 mandments of our Master and follow his Efficacious
petitions
example, is our proper debt to him and the only
worthy evidence of our gratitude for all that he has
9 done. Outward worship is not of itself sufficient to
express loyal and heartfelt gratitude, since he has
said: “If ye love me, keep my commandments.”

12 The habitual struggle to be always good is unceas-
ing prayer. Its motives are made manifest in the
blessings they bring, — blessings which, even if not
15 acknowledged in audible words, attest our worthiness
to be partakers of Love.

Simply asking that we may love God will never
18 make us love Him; but the longing to be better
and holier, expressed in daily watchful-
ness and in striving to assimilate more of Watchfulness
requisite
21 the divine character, will mould and fashion us
anew, until we awake in His likeness. We reach the
Science of Christianity through demonstration of the
24 divine nature; but in this wicked world goodness
will “be evil spoken of,” and patience must bring
experience.

27 Audible prayer can never do the works of spiritual
understanding, which regenerates; but silent prayer,
watchfulness, and devout obedience enable
30 us to follow Jesus’ example. Long prayers, Veritable
devotion
superstition, and creeds clip the strong pinions of love,
and clothe religion in human forms. Whatever mate-

1 Verdad y el Amor divinos, no podemos ocultar la ingratitud de vidas estériles.

3 Lo que más necesitamos es la oración del deseo ferviente de crecer en gracia, expresada en paciencia, mansedumbre, amor y buenas obras. Guardar los mandamien- Peticiones eficaces
6 tos de nuestro Maestro y seguir su ejemplo es nuestra deuda justa con él y la única evidencia digna de nuestra gratitud por todo lo que él ha hecho. La adoración exteriori-
9 zada no es suficiente de por sí para expresar gratitud leal y sentida, ya que él ha dicho: “Si me amáis, guardad mis mandamientos”.

12 La lucha habitual por ser siempre buenos es oración incesante. Sus motivos se manifiestan en las bendiciones que traen —bendiciones que aun sin ser reconocidas con
15 palabras audibles atestiguan que somos dignos de ser partícipes del Amor—.

Simplemente pedir que podamos amar a Dios nunca
18 nos hará amarlo; pero el anhelo de ser mejores y más santos, expresado en la vigilancia diaria y en el esfuerzo Vigilancia, un requisito
por asimilar más del carácter divino, nos mol-
21 deará y formará de nuevo hasta que despertemos a Su semejanza. Alcanzamos la Ciencia del cristianismo a través de la demostración de la naturaleza divina; pero en este mundo
24 malvado será “vituperado vuestro bien”, y la paciencia tiene que traer experiencia.

La oración audible nunca puede hacer las obras de la
27 comprensión espiritual, la cual regenera; mas la oración silenciosa, la vigilancia y la obediencia devota Devoción verdadera
nos capacitan para seguir el ejemplo de Jesús.

30 Las oraciones largas, la superstición y los credos cercenan las fuertes alas del amor y revisten la religión de formas humanas. Cualquier cosa que materialice la adoración

1 rializes worship hinders man's spiritual growth and keeps him from demonstrating his power over error.

3 Sorrow for wrong-doing is but one step towards reform and the very easiest step. The next and great step required by wisdom is the test of our sincerity,

Sorrow and reformation

6 — namely, reformation. To this end we are placed under the stress of circumstances. Temptation bids us repeat the offence, and woe comes in return for
9 what is done. So it will ever be, till we learn that there is no discount in the law of justice and that we must pay “the uttermost farthing.” The measure ye mete “shall
12 be measured to you again,” and it will be full “and running over.”

Saints and sinners get their full award, but not always
15 in this world. The followers of Christ drank his cup. Ingratitude and persecution filled it to the brim; but God pours the riches of His love into the understanding and
18 affections, giving us strength according to our day. Sinners flourish “like a green bay tree;” but, looking farther, the Psalmist could see their end, — the destruction of sin
21 through suffering.

Prayer is not to be used as a confessional to cancel sin. Such an error would impede true religion. Sin is forgiven
24 only as it is destroyed by Christ, — Truth and Life. If prayer nourishes the belief that sin is
cancelled, and that man is made better merely by praying,
27 prayer is an evil. He grows worse who continues in sin because he fancies himself forgiven.

Cancellation of human sin

An apostle says that the Son of God [Christ] came to
30 “destroy the *works* of the devil.” We should follow our divine Exemplar, and seek the destruction of all evil works, error and disease included.

Diabolism destroyed

1 estorba el crecimiento espiritual del hombre y le impide demostrar su poder sobre el error.

3 El pesar por haber obrado mal no es sino un paso hacia la enmienda y es el paso más fácil de todos. El próximo y gran paso que requiere la sabiduría es la prueba de Pesar y reforma
6 nuestra sinceridad —a saber: la reforma—.

Con este fin somos puestos bajo el peso de las circunstancias. La tentación nos incita a repetir la falta, y la congoja viene
9 como resultado de lo que se ha hecho. Así será siempre, hasta que aprendamos que no hay descuento en la ley de la justicia y que tenemos que pagar hasta “el último cuadrante”.
12 Con la medida que medís “os volverán a medir”, y estará llena “y rebosando”.

Santos y pecadores reciben su pleno galardón, pero no
15 siempre en este mundo. Los seguidores de Cristo bebieron de su copa. La ingratitud y la persecución la llenaron hasta el borde; pero Dios derrama las riquezas de Su amor en el
18 entendimiento y los afectos, dándonos fuerzas de acuerdo con nuestra necesidad actual. Los pecadores florecen “como laurel verde”, pero mirando más lejos el Salmista pudo ver su
21 fin —la destrucción del pecado por medio del sufrimiento—.

La oración no debe utilizarse como un confesionario para cancelar pecados. Tal error impediría la verdadera religión.
24 El pecado es perdonado sólo en la medida en Cancelación del pecado humano
que es destruido por Cristo —la Verdad y la Vida—. Si la oración nutre la creencia de que el pecado es
27 cancelado y que el hombre se vuelve mejor meramente por orar, la oración es un mal. Empeora quien continúa en el pecado porque se imagina que ha sido perdonado.

30 Un apóstol dice que el Hijo de Dios [Cristo] vino para “dehacer las *obras* del diablo”. Deberíamos seguir Lo diabólico destruido
a nuestro Modelo divino y buscar la destrucción
33 de todas las obras del mal, el error y la enfermedad incluídos.

1 We cannot escape the penalty due for sin. The Scriptures say, that if we deny Christ, “he also will deny us.”

3 Divine Love corrects and governs man. Men may
 3 pardon, but this divine Principle alone reforms the
 6 sinner. God is not separate from the wis- Pardon and
 6 dom He bestows. The talents He gives we amendment
 must improve. Calling on Him to forgive our work
 9 badly done or left undone, implies the vain supposition
 that we have nothing to do but to ask pardon, and
 that afterwards we shall be free to repeat the offence.

To cause suffering as the result of sin, is the means
 12 of destroying sin. Every supposed pleasure in sin
 will furnish more than its equivalent of pain, until be-
 lief in material life and sin is destroyed. To reach
 15 heaven, the harmony of being, we must understand
 the divine Principle of being.

“God is Love.” More than this we cannot ask,
 18 higher we cannot look, farther we cannot go. To
 suppose that God forgives or punishes sin Mercy without
 according as His mercy is sought or un- partiality
 21 sought, is to misunderstand Love and to make prayer
 the safety-valve for wrong-doing.

Jesus uncovered and rebuked sin before he cast it
 24 out. Of a sick woman he said that Satan had bound
 her, and to Peter he said, “Thou art an of- Divine
 fence unto me.” He came teaching and severity
 27 showing men how to destroy sin, sickness, and death.
 He said of the fruitless tree, “[It] is hewn down.”

It is believed by many that a certain magistrate,
 30 who lived in the time of Jesus, left this record: “His
 rebuke is fearful.” The strong language of our Mas-
 ter confirms this description.

- 1 No podemos evadir la pena que corresponde al pecado.
Las Escrituras dicen que si negamos a Cristo, “él también
3 nos negará”.

El Amor divino corrige y gobierna al hombre. Los hombres pueden perdonar, pero sólo este Principio divino reforma al pe-
6 cador. Dios no está separado de la sabiduría que **Perdón y enmienda**
concede. Tenemos que aprovechar al máximo los talentos que Él nos da. Apelar a Él para que perdone nues-
9 tro trabajo mal hecho o que dejamos sin hacer implica la vana suposición de que nada tenemos que hacer sino pedir perdón, y que después quedaremos libres para repetir la falta.

12 Causar sufrimiento como resultado del pecado es el medio para destruir el pecado. Todo supuesto placer en el pecado proporcionará más de su equivalente en dolor, hasta que la
15 creencia en la vida material y en el pecado sea destruida. Para alcanzar el cielo, la armonía del ser, tenemos que comprender el Principio divino del ser.

18 “Dios es Amor”. Más que esto no podemos pedir, más alto no podemos mirar, más lejos no podemos ir. Suponer que Dios perdona o castiga el pecado según se solicite o no
21 Su misericordia es malentender el Amor y hacer **Misericordia sin parcialidad**
de la oración la válvula de escape para obrar mal.

Jesús exponía y reprendía el pecado antes de echarlo
24 fuera. De una mujer enferma dijo que Satanás la había atado, y a Pedro le dijo: “Me eres tropiezo”. Vino
a enseñar y a mostrar a los hombres cómo des- **Severidad divina**
27 truir el pecado, la enfermedad y la muerte. Del árbol que no da fruto, dijo: “Es cortado”.

Muchos creen que cierto magistrado que vivió en la
30 época de Jesús dejó este registro: “Su reprensión es terrible”. El lenguaje enérgico de nuestro Maestro confirma esta descripción.

1 The only civil sentence which he had for error was,
“Get thee behind me, Satan.” Still stronger evidence
3 that Jesus’ reproof was pointed and pungent is found
in his own words, — showing the necessity for such
forcible utterance, when he cast out devils and healed
6 the sick and sinning. The relinquishment of error de-
prives material sense of its false claims.

Audible prayer is impressive; it gives momentary
9 solemnity and elevation to thought. But does it pro-
duce any lasting benefit? Looking deeply
into these things, we find that “a zeal ...
12 not according to knowledge” gives occasion for reac-
tion unfavorable to spiritual growth, sober resolve, and
wholesome perception of God’s requirements. The mo-
15 tives for verbal prayer may embrace too much love of
applause to induce or encourage Christian sentiment.

Audible
praying

Physical sensation, not Soul, produces material ec-
18 stasy and emotion. If spiritual sense always guided
men, there would grow out of ecstatic mo-
ments a higher experience and a better life
21 with more devout self-abnegation and purity. A self-
satisfied ventilation of fervent sentiments never makes
a Christian. God is not influenced by man. The “di-
24 vine ear” is not an auditory nerve. It is the all-hearing
and all-knowing Mind, to whom each need of man is
always known and by whom it will be supplied.

Emotional
utterances

27 The danger from prayer is that it may lead us into temp-
tation. By it we may become involuntary hypocrites, ut-
tering desires which are not real and consoling
30 ourselves in the midst of sin with the recollection
that we have prayed over it or mean to ask for-
giveness at some later day. Hypocrisy is fatal to religion.

Danger
from audible
prayer

1 La única frase cortés que tenía para el error era: “¡Quítate
de delante de mí, Satanás!” Otra evidencia aún más conclu-
3 yente de que la reprensión de Jesús era aguda y penetrante se
halla en sus propias palabras —mostrando la necesidad de
tan enérgicas expresiones— cuando echaba fuera demonios
6 y sanaba enfermos y pecadores. La renuncia al error priva
al sentido material de sus falsas pretensiones.

La oración audible emociona; da al pensamiento solem-
9 nidad y elevación momentáneas. Pero ¿produce algún
beneficio duradero? Profundizando en estas Oración
audible
12 cosas, hallamos que un “celo... no conforme
a ciencia” ocasiona una reacción desfavorable al crecimiento
espiritual, a la resolución sobria y a la percepción sana de
los requerimientos de Dios. Los motivos de la oración verbal
15 tal vez contengan demasiado amor por los aplausos como
para inducir o alentar el sentimiento cristiano.

La sensación física, no el Alma, produce el éxtasis y la
18 emoción materiales. Si el sentido espiritual siempre guiara
a los hombres, surgirían de los momentos de Expresiones
emotivas
éxtasis una experiencia más elevada y una vida
21 mejor, con más devota abnegación y pureza. Exteriorizar
sentimientos fervorosos por satisfacción propia nunca hace
a un cristiano. Dios no es influenciado por el hombre. El
24 “oído divino” no es un nervio auditivo. Es la Mente que todo
lo oye y todo lo sabe, la cual siempre conoce y satisfará cada
necesidad del hombre.

27 El peligro de la oración es que puede meternos en tenta-
ción. Debido a ella es posible que nos volvamos hipócritas
involuntarios, expresando deseos que no son
30 reales y consolándonos en medio del pecado Peligro de
la oración
audible
con el recuerdo de que hemos orado al respecto,
o que tenemos la intención de pedir perdón algún día. La
33 hipocresía es fatal para la religión.

1 A wordy prayer may afford a quiet sense of self-
justification, though it makes the sinner a hypocrite.
3 We never need to despair of an honest heart; but
there is little hope for those who come only spasmodi-
cally face to face with their wickedness and then seek to
6 hide it. Their prayers are indexes which do not correspond
with their character. They hold secret fellowship with
sin, and such externals are spoken of by Jesus as “like
9 unto whited sepulchres . . . full . . . of all uncleanness.”

If a man, though apparently fervent and prayerful,
is impure and therefore insincere, what must be the
12 comment upon him? If he reached the Aspiration
and love
loftiness of his prayer, there would be no
occasion for comment. If we feel the aspiration, hu-
15 mility, gratitude, and love which our words express, —
this God accepts; and it is wise not to try to deceive
ourselves or others, for “there is nothing covered that
18 shall not be revealed.” Professions and audible pray-
ers are like charity in one respect, — they “cover the
multitude of sins.” Praying for humility with what-
21 ever fervency of expression does not always mean a
desire for it. If we turn away from the poor, we are
not ready to receive the reward of Him who blesses
24 the poor. We confess to having a very wicked heart
and ask that it may be laid bare before us, but do
we not already know more of this heart than we are
27 willing to have our neighbor see?

We should examine ourselves and learn what is the
affection and purpose of the heart, for in this way
30 only can we learn what we honestly are. If a Searching
the heart
friend informs us of a fault, do we listen pa-
tiently to the rebuke and credit what is said? Do we not

- 1 Una oración verbosa puede producir una apacible sensación
de justificación propia, aunque haga del pecador un hipócrita.
- 3 No hay que desesperar jamás de un corazón honesto; pero hay
poca esperanza para quienes sólo esporádicamente se enfrentan
cara a cara con su maldad y luego tratan de ocultarla. Sus
- 6 oraciones son índices que no corresponden con su carácter.
Mantienen una confraternidad secreta con el pecado, y Jesús
dijo que tales exteriorizaciones eran “semejantes a sepulcros
9 blanqueados... llenos... de toda inmundicia”.

- Si un hombre, aunque aparentemente fervoroso y entregado a la oración, es impuro y por tanto no es sincero, ¿cuál
- 12 ha de ser el comentario acerca de él? Si alcan- Aspiración
y amor
zara la excelsitud de su oración, no habría ocasión para comentarios. Si sentimos la aspiración, la
- 15 humildad, la gratitud y el amor que nuestras palabras expresan —esto Dios lo acepta—; y es sabio no tratar de engañarnos a nosotros mismos ni a los demás, porque “nada hay
- 18 encubierto, que no haya de ser manifestado”. Las profesiones de fe y las oraciones audibles son, en cierto aspecto, como la caridad —cubren “multitud de pecados”—. Orar para tener
- 21 humildad, cualquiera sea el fervor de la expresión, no siempre significa que se la desea. Si damos la espalda a los pobres, no estamos preparados para recibir la recompensa de Aquel
- 24 que bendice a los pobres. Confesamos tener un corazón muy malvado y pedimos que quede al descubierto ante nosotros, pero ¿no sabemos ya más de este corazón de lo que estamos
- 27 dispuestos a dejar que vea nuestro prójimo?

- Deberíamos examinarnos para saber cuáles son los afectos y propósitos del corazón, porque sólo de este modo podemos
- 30 saber lo que honestamente somos. Si un amigo Escudriñando
el corazón
nos informa de una falta, ¿escuchamos pacientemente la reprensión y damos crédito a lo que se nos dice? ¿No

1 rather give thanks that we are “not as other men”?
During many years the author has been most grateful
3 for merited rebuke. The wrong lies in unmerited cen-
sure, — in the falsehood which does no one any good.

The test of all prayer lies in the answer to these
6 questions: Do we love our neighbor better because of
this asking? Do we pursue the old selfish-
ness, satisfied with having prayed for some-
9 thing better, though we give no evidence of the sin-
cerity of our requests by living consistently with our
prayer? If selfishness has given place to kindness,
12 we shall regard our neighbor unselfishly, and bless
them that curse us; but we shall never meet this great
duty simply by asking that it may be done. There is
15 a cross to be taken up before we can enjoy the fruition
of our hope and faith.

Summit of
aspiration

Dost thou “love the Lord thy God with all thy
18 heart, and with all thy soul, and with all thy mind”?
This command includes much, even the sur-
render of all merely material sensation, affec-
21 tion, and worship. This is the El Dorado of Christianity.
It involves the Science of Life, and recognizes only the
divine control of Spirit, in which Soul is our master,
24 and material sense and human will have no place.

Practical
religion

Are you willing to leave all for Christ, for Truth, and
so be counted among sinners? No! Do you really desire
27 to attain this point? No! Then why make long
prayers about it and ask to be Christians,
since you do not care to tread in the footsteps of our
30 dear Master? If unwilling to follow his example, why
pray with the lips that you may be partakers of his
nature? Consistent prayer is the desire to do right.

The chalice
sacrificial

1 damos más bien gracias porque no somos “como los otros
hombres”? Durante muchos años la autora ha estado muy
3 agradecida por las reprensiones merecidas. Lo malo está en
la censura inmerecida —en la falsedad que no hace ningún
bien a nadie—.

6 La prueba de toda oración consiste en la respuesta a estas
preguntas: ¿Amamos mejor a nuestro prójimo debido a este
ruego? ¿Seguimos con el viejo egoísmo, satisfe- **La cumbre de**
9 chos con haber orado por algo mejor, aunque **la aspiración**
no aportemos evidencia de la sinceridad de nuestras peticiones
viviendo conforme a nuestra oración? Si el egoísmo ha dado
12 lugar a la bondad, consideraremos a nuestro prójimo desinte-
resadamente y bendeciremos a los que nos maldicen; pero
nunca cumpliremos con este gran deber simplemente pidiendo
15 que sea hecho. Hay una cruz que tomar antes que podamos
gozar de los frutos de nuestra esperanza y nuestra fe.

¿Amas “al Señor tu Dios con todo tu corazón, y con toda
18 tu alma, y con toda tu mente”? Este mandato incluye mucho,
hasta la renuncia a toda sensación, afecto y adora- **Religión**
ción meramente materiales. Este es El Dorado **práctica**
21 del cristianismo. Incluye la Ciencia de la Vida y solamente
reconoce el control divino del Espíritu, en el cual el Alma
nos gobierna y el sentido material y la voluntad humana no
24 tienen cabida.

¿Estás dispuesto a dejar todo por Cristo, por la Verdad,
y ser así contado entre los pecadores? ¡No! ¿Deseas real-
27 mente lograr este punto? ¡No! ¿Por qué enton- **El cáliz del**
ces hacer largas oraciones al respecto y pedir **sacrificio**
ser cristiano, ya que no tienes interés en seguir las huellas de
30 nuestro querido Maestro? Si no estás dispuesto a seguir su
ejemplo, ¿por qué orar con los labios para ser partícipes de
su naturaleza? La oración coherente es el deseo de hacer el bien.

1 Prayer means that we desire to walk and will walk in
the light so far as we receive it, even though with bleed-
3 ing footsteps, and that waiting patiently on the Lord,
we will leave our real desires to be rewarded by Him.

The world must grow to the spiritual understanding
6 of prayer. If good enough to profit by Jesus' cup of
earthly sorrows, God will sustain us under these sor-
rows. Until we are thus divinely qualified and are
9 willing to drink his cup, millions of vain repetitions
will never pour into prayer the unction of Spirit in
demonstration of power and "with signs following."
12 Christian Science reveals a necessity for overcoming the
world, the flesh, and evil, and thus destroying all error.

Seeking is not sufficient. It is striving that enables
15 us to enter. Spiritual attainments open the door to a
higher understanding of the divine Life.

One of the forms of worship in Thibet is to carry a
18 praying-machine through the streets, and stop at the
doors to earn a penny by grinding out a [Perfunctory
prayers](#)
prayer. But the advance guard of progress has
21 paid for the privilege of prayer the price of persecution.

Experience teaches us that we do not always receive
the blessings we ask for in prayer. There is some mis-
24 apprehension of the source and means of [Asking
amiss](#)
all goodness and blessedness, or we should
certainly receive that for which we ask. The Scrip-
27 tures say: "Ye ask, and receive not, because ye ask
amiss, that ye may consume it upon your lusts." That
which we desire and for which we ask, it is not always
30 best for us to receive. In this case infinite Love will
not grant the request. Do you ask wisdom to be mer-
ciful and not to punish sin? Then "ye ask amiss."

- 1 La oración significa que deseamos andar y andaremos en la
luz en la medida que la recibamos, aun con huellas sangrien-
3 tas, y que esperando pacientemente en el Señor, dejaremos
que nuestros verdaderos deseos sean recompensados por Él.

- El mundo tiene que crecer hasta la comprensión espiritual
6 de la oración. Si somos lo suficientemente buenos como para
sacar provecho de la copa de pesares terrenales de Jesús, Dios
nos sostendrá en estos pesares. Mientras no estemos así divi-
9 namente calificados y dispuestos a beber de su copa, millones
de vanas repeticiones jamás derramarán sobre la oración la
unción del Espíritu en demostración de poder y “con las seña-
12 les que la siguen”*. La Ciencia Cristiana revela la necesidad de
vencer el mundo, la carne y el mal, destruyendo así todo error.

- Buscar no es suficiente. Es esforzarnos lo que nos capa-
15 cita para entrar. Los logros espirituales abren la puerta a una
comprensión más elevada de la Vida divina.

- Una de las formas de adoración en Tíbet consiste en
18 llevar una máquina de rezar por las calles y detenerse en las
puertas para ganar una moneda, reproduciendo Oraciones
una oración. Mas la vanguardia del progreso perfunctorias
21 ha pagado por el privilegio de la oración el precio de la
persecución.

- La experiencia nos enseña que no siempre recibimos las
24 bendiciones que pedimos en la oración. Hay cierta interpreta-
ción equivocada acerca del origen y los medios Pidiendo
de toda bondad y bienaventuranza, o cierta- mal
27 mente recibiríamos aquello que pedimos. Las Escrituras dicen:
“Pedís y no recibís, porque pedís mal, para gastar en vuestros
deleites”. Aquello que deseamos y pedimos no es siempre lo
30 que más nos conviene recibir. En este caso el Amor infinito
no otorgará la petición. ¿Pides a la sabiduría que sea misericor-
diosa y que no castigue el pecado? Entonces “[pides] mal”.

*Según la versión King James de la Biblia

- 1 Without punishment, sin would multiply. Jesus' prayer,
 3 "Forgive us our debts," specified also the terms of
 forgiveness. When forgiving the adulterous woman he
 said, "Go, and sin no more."

A magistrate sometimes remits the penalty, but this
 6 may be no moral benefit to the criminal, and at best, it
 only saves the criminal from one form of punishment. The moral law, which has the
 9 right to acquit or condemn, always demands restitu-
 tion before mortals can "go up higher." Broken law
 brings penalty in order to compel this progress.

Remission
of penalty

- 12 Mere legal pardon (and there is no other, for divine
 Principle never pardons our sins or mistakes till they
 are corrected) leaves the offender free to re-
 15 peat the offence, if indeed, he has not already
 suffered sufficiently from vice to make him turn from it
 with loathing. Truth bestows no pardon upon error, but
 18 wipes it out in the most effectual manner. Jesus suffered
 for our sins, not to annul the divine sentence for an in-
 dividual's sin, but because sin brings inevitable suffering.

Truth anni-
hilates error

- 21 Petitions bring to mortals only the results of mor-
 tals' own faith. We know that a desire for holiness is
 requisite in order to gain holiness; but if we
 24 desire holiness above all else, we shall sac-
 rifice everything for it. We must be willing to do this,
 that we may walk securely in the only practical road
 27 to holiness. Prayer cannot change the unalterable
 Truth, nor can prayer alone give us an understanding
 of Truth; but prayer, coupled with a fervent habitual
 30 desire to know and do the will of God, will bring us
 into all Truth. Such a desire has little need of audible
 expression. It is best expressed in thought and in life.

Desire for
holiness

- 1 Sin castigo, el pecado se multiplicaría. La oración de Jesús:
"Perdónanos nuestras deudas" especificó también los térmi-
3 nos del perdón. Cuando perdonó a la mujer adúltera le dijo:
"Vete, y no peques más".

A veces un magistrado remite la pena, pero puede que
6 esto no sea un beneficio moral para el criminal y a lo sumo,
sólo salva al criminal de una forma de castigo. Remisión
de la pena
La ley moral, que tiene el derecho de absolver
9 o condenar, siempre exige restitución antes que los mortales
puedan subir "más arriba". El quebrantamiento de la ley trae
el castigo con el fin de imponer este progreso.

- 12 El mero perdón jurídico (y no hay otro, porque el Principio
divino jamás perdona nuestros pecados o equivocaciones hasta
que sean corregidos) deja al trasgresor libre para La Verdad ani-
quila el error
15 repetir la falta, si en verdad ya no ha sufrido lo
suficiente por el vicio como para darle la espalda con aversión.
La Verdad no concede perdón al error, sino que lo borra de la
18 manera más eficaz. Jesús sufrió por nuestros pecados, no para
anular la sentencia divina por el pecado de un individuo, sino
porque el pecado trae sufrimiento inevitable.

- 21 Las peticiones traen a los mortales sólo los resultados de
la propia fe de los mortales. Sabemos que un deseo de santi-
dad es un requisito para alcanzar la santidad; Deseo de
santidad
24 pero si deseamos la santidad por encima de
todo lo demás, sacrificaremos todo por ella. Tenemos que
estar dispuestos a hacer esto, para que podamos andar con
27 seguridad por el único camino práctico hacia la santidad.
La oración no puede cambiar la Verdad inalterable, ni puede
la oración sola darnos una comprensión de la Verdad; mas la
30 oración, unida a un deseo ferviente y habitual de conocer
y de hacer la voluntad de Dios, nos llevará a toda la Verdad.
Tal deseo tiene poca necesidad de la expresión audible. Se
33 expresa mejor en el pensamiento y en la vida.

1 “The prayer of faith shall save the sick,” says the
 Scripture. What is this healing prayer? A mere re-
 3 quest that God will heal the sick has no
 power to gain more of the divine presence
 than is always at hand. The beneficial effect of
 6 such prayer for the sick is on the human mind, mak-
 ing it act more powerfully on the body through a blind
 faith in God. This, however, is one belief casting out
 9 another, — a belief in the unknown casting out a belief
 in sickness. It is neither Science nor Truth which
 acts through blind belief, nor is it the human under-
 12 standing of the divine healing Principle as manifested
 in Jesus, whose humble prayers were deep and con-
 scientious protests of Truth, — of man’s likeness to
 15 God and of man’s unity with Truth and Love.

Prayer for
the sick

Prayer to a corporeal God affects the sick like a
 drug, which has no efficacy of its own but borrows its
 18 power from human faith and belief. The drug does
 nothing, because it has no intelligence. It is a mortal
 belief, not divine Principle or Love, which causes a
 21 drug to be apparently either poisonous or sanative.

The common custom of praying for the recovery of the
 sick finds help in blind belief, whereas help should come
 24 from the enlightened understanding. Changes in belief
 may go on indefinitely, but they are the merchandise of
 human thought and not the outgrowth of divine Science.

27 Does Deity interpose in behalf of one worshipper,
 and not help another who offers the same measure of
 prayer? If the sick recover because they
 30 pray or are prayed for audibly, only peti-
 tioners (*per se* or by proxy) should get well. In divine
 Science, where prayers are mental, *all* may avail them-

Love impartial
and universal

1 “La oración de fe salvará al enfermo”, dicen las Escrituras.
¿Qué es esta oración sanadora? Un mero ruego que Dios sane
3 a los enfermos no tiene poder para ganar más Oración por
los enfermos
de la presencia divina de lo que está siempre
a mano. El efecto beneficioso de tal oración por los enfermos
6 está en la mente humana, haciéndola obrar más poderosamente
sobre el cuerpo por medio de una fe ciega en Dios. Esto, sin em-
bargo, es una creencia echando fuera otra —una creencia en lo
9 desconocido echando fuera una creencia en la enfermedad—.
No es ni la Ciencia ni la Verdad lo que obra a través de la creen-
cia ciega, ni tampoco lo es la comprensión humana del Principio
12 divino sanador como se manifestaba en Jesús, cuyas oraciones
humildes eran profundas y concienzudas declaraciones de la
Verdad —de la semejanza del hombre con Dios y de la unidad
15 del hombre con la Verdad y el Amor—.

La oración a un Dios corpóreo afecta a los enfermos como
un medicamento, el cual no tiene eficacia propia, sino que pide
18 prestado su poder a la fe y a la creencia humanas. El medica-
mento no hace nada porque no tiene inteligencia. Es una
creencia mortal, no el Principio o el Amor divinos lo que causa
21 que un medicamento sea aparentemente venenoso o sanativo.

La costumbre común de orar por el restablecimiento de
los enfermos encuentra ayuda en la creencia ciega, mientras
24 que la ayuda debería venir de la comprensión iluminada.
Los cambios en las creencias pueden seguir indefinidamente,
pero ellos son la mercancía del pensamiento humano y no
27 el producto de la Ciencia divina.

¿Interviene la Deidad en favor de cierto adorador y no
ayuda a otro que ofrece la misma medida de oración? Si los
30 enfermos se restablecen porque ellos oran o por- El Amor, impar-
cial y universal
que se ora por ellos en voz alta, sólo quienes
piden (*per se* o por delegado) deberían sanarse. En la Ciencia
33 divina, donde las oraciones son mentales, *todos* pueden valerse

- 1 selves of God as “a very present help in trouble.”
Love is impartial and universal in its adaptation and
3 bestowals. It is the open fount which cries, “Ho,
every one that thirsteth, come ye to the waters.”

In public prayer we often go beyond our convictions,
6 beyond the honest standpoint of fervent desire. If we
are not secretly yearning and openly striving for the accomplishment of all we ask, **Public exaggerations**
9 our prayers are “vain repetitions,” such as the heathen
use. If our petitions are sincere, we labor for what we
ask; and our Father, who seeth in secret, will reward
12 us openly. Can the mere public expression of our de-
sires increase them? Do we gain the omnipotent ear
sooner by words than by thoughts? Even if prayer is
15 sincere, God knows our need before we tell Him or our
fellow-beings about it. If we cherish the desire hon-
estly and silently and humbly, God will bless it, and
18 we shall incur less risk of overwhelming our real
wishes with a torrent of words.

If we pray to God as a corporeal person, this will
21 prevent us from relinquishing the human doubts and
fears which attend such a belief, and so we **Corporeal ignorance**
cannot grasp the wonders wrought by infi-
24 nite, incorporeal Love, to whom all things are possible.
Because of human ignorance of the divine Principle,
Love, the Father of all is represented as a corporeal
27 creator; hence men recognize themselves as merely
physical, and are ignorant of man as God’s image or re-
flection and of man’s eternal incorporeal existence. The
30 world of error is ignorant of the world of Truth, — blind
to the reality of man’s existence, — for the world of sen-
sation is not cognizant of life in Soul, not in body.

- 1 de Dios como “pronto auxilio en las tribulaciones”. El Amor
es imparcial y universal en su adaptación y en sus concesio-
3 nes. Es la fuente abierta que exclama: “A todos los sedientos:
Venid a las aguas”.

En la oración en público a menudo vamos más allá de
6 nuestras convicciones, más allá del punto de vista honesto
del deseo ferviente. Si no anhelamos en secreto **Exageraciones
en público**
y no luchamos abiertamente por lograr todo lo
9 que pedimos, nuestras oraciones son “vanas repeticiones”,
tales como las que usan los paganos. Si nuestras peticiones
son sinceras, nos esforzamos por lo que pedimos; y nuestro
12 Padre que ve en lo secreto, nos recompensará abiertamente.
¿Puede la mera expresión pública de nuestros deseos incre-
mentarlos? ¿Ganamos el oído omnipotente más pronto
15 mediante palabras que mediante pensamientos? Aun si la
oración es sincera, Dios conoce nuestra necesidad antes que
se la digamos a Él o a nuestros semejantes. Si abrigamos el
18 deseo con honestidad, en silencio y humildemente, Dios lo
benedicirá y correremos menos riesgo de abrumar nuestras
verdaderas aspiraciones con un torrente de palabras.

21 Si oramos a Dios como a una persona corpórea, esto
nos impedirá renunciar a las dudas y temores humanos que
acompañan tal creencia y así no podremos **La ignorancia
corpórea**
24 captar las maravillas elaboradas por el Amor
infinito e incorpóreo, para quien todas las cosas son posibles.
Debido a la ignorancia humana del Principio divino, el Amor,
27 el Padre de todos es representado como un creador corpóreo;
de ahí que los hombres se reconocen a sí mismos como mera-
mente físicos, y son ignorantes acerca del hombre como imagen
30 o reflejo de Dios y de la existencia incorpórea y eterna del hom-
bre. El mundo del error es ignorante acerca del mundo de la
Verdad —está ciego a la realidad de la existencia del hombre—
33 porque el mundo de lo sensorio no tiene conocimiento de que
la vida está en el Alma, no en el cuerpo.

1 If we are sensibly with the body and regard omnipo-
tence as a corporeal, material person, whose ear we
3 would gain, we are not “absent from the **Bodily**
body” and “present with the Lord” in the **presence**
demonstration of Spirit. We cannot “serve two mas-
6 ters.” To be “present with the Lord” is to have, not
mere emotional ecstasy or faith, but the actual demon-
stration and understanding of Life as revealed in
9 Christian Science. To be “with the Lord” is to be in
obedience to the law of God, to be absolutely governed
by divine Love, — by Spirit, not by matter.

12 Become conscious for a single moment that Life and
intelligence are purely spiritual, — neither in nor of
matter, — and the body will then utter no **Spiritualized**
15 complaints. If suffering from a belief in **consciousness**
sickness, you will find yourself suddenly well. Sorrow
is turned into joy when the body is controlled by spir-
18 itual Life, Truth, and Love. Hence the hope of the
promise Jesus bestows: “He that believeth on me,
the works that I do shall he do also; ... because I
21 go unto my Father,” — [because the Ego is absent from
the body, and present with Truth and Love.] The
Lord’s Prayer is the prayer of Soul, not of material
24 sense.

Entirely separate from the belief and dream of mate-
rial living, is the Life divine, revealing spiritual under-
27 standing and the consciousness of man’s dominion
over the whole earth. This understanding casts out
error and heals the sick, and with it you can speak
30 “as one having authority.”

“When thou prayest, enter into thy closet, and,
when thou hast shut thy door, pray to thy Father

- 1 Si estamos sensiblemente con el cuerpo y consideramos
la omnipotencia como una persona corpórea y material cuyo
3 oído quisiéramos ganar, no estamos “ausentes **Presencia corpórea**
del cuerpo” y “presentes al Señor” en la demos-
tración del Espíritu. No podemos “servir a dos señores”.
6 Estar “presentes al Señor” es tener no meramente éxtasis
emotivo o fe, sino la demostración y comprensión verdade-
ras de la Vida como se revelan en la Ciencia Cristiana. Estar
9 “con el Señor” es obedecer la ley de Dios, estar gobernados
absolutamente por el Amor divino —por el Espíritu, no por
la materia—.
- 12 Toma consciencia por un solo momento de que la Vida
y la inteligencia son puramente espirituales —ni están en la
materia ni son de ella— y el cuerpo entonces no **Consciencia espiritualizada**
15 proferirá ninguna queja. Si estás sufriendo por
una creencia en la enfermedad, repentinamente te encontra-
rás bien. El pesar se convierte en gozo cuando el cuerpo es
18 controlado por la Vida, la Verdad y el Amor espirituales. De
ahí la esperanza que concede la promesa de Jesús: “El que en
mí cree, las obras que yo hago, él las hará también;... porque
21 yo voy al Padre” —[porque el Ego está ausente del cuerpo
y presente con la Verdad y el Amor]—. La Oración del Señor
(el Padre Nuestro) es la oración del Alma, no del sentido
24 material.
- Enteramente separada de la creencia y el sueño de la
vida material, está la Vida divina, revelando la comprensión
27 espiritual y la consciencia del señorío del hombre sobre
toda la tierra. Esta comprensión echa fuera el error y sana
a los enfermos, y con ella puedes hablar “como quien tiene
30 autoridad”.
- “Cuando ores, entra en tu aposento, y cerrada la puerta,

1 which is in secret; and thy Father, which seeth in secret, shall reward thee openly.”

3 So spake Jesus. The closet typifies the sanctuary of Spirit, the door of which shuts out sinful sense but lets in Truth, Life, and Love. Closed to
6 error, it is open to Truth, and *vice versa*. Spiritual sanctuary

The Father in secret is unseen to the physical senses, but He knows all things and rewards according to
9 motives, not according to speech. To enter into the heart of prayer, the door of the erring senses must be closed. Lips must be mute and materialism silent,
12 that man may have audience with Spirit, the divine Principle, Love, which destroys all error.

In order to pray aright, we must enter into the
15 closet and shut the door. We must close the lips and silence the material senses. In the quiet
sanctuary of earnest longings, we must Effectual invocation
18 deny sin and plead God’s allness. We must resolve to take up the cross, and go forth with honest hearts to work and watch for wisdom, Truth, and Love. We
21 must “pray without ceasing.” Such prayer is answered, in so far as we put our desires into practice. The Master’s injunction is, that we pray in secret and
24 let our lives attest our sincerity.

Christians rejoice in secret beauty and bounty, hidden from the world, but known to God. Self-forgetfulness,
27 purity, and affection are constant prayers. Trustworthy beneficence
Practice not profession, understanding not
belief, gain the ear and right hand of omnipotence and
30 they assuredly call down infinite blessings. Trustworthiness is the foundation of enlightened faith. Without a fitness for holiness, we cannot receive holiness.

1 ora a tu Padre que está en secreto; y tu Padre que ve en lo secreto te recompensará en público”.

3 Así habló Jesús. El aposento simboliza el santuario del Espíritu, cuya puerta se cierra al sentido pecaminoso mas deja entrar la Verdad, la Vida y el Amor. Ce-

6 rrada para el error, está abierta para la Verdad

Santuario
espiritual

y *viceversa*. El Padre en lo secreto es invisible a los sentidos físicos, pero Él sabe todas las cosas y recompensa según los
9 motivos, no según las palabras. Para entrar en el corazón de la oración, la puerta de los sentidos erróneos tiene que estar cerrada. Los labios deben estar mudos y el materialismo ca-
12 llado, para que el hombre pueda tener audiencia con el Espíritu, el Principio divino, el Amor, que destruye todo error.

Para orar correctamente, debemos entrar en el aposento
15 y cerrar la puerta. Debemos cerrar los labios y silenciar los sentidos materiales. En el santuario tranquilo
de las aspiraciones sinceras, debemos negar el

Invocación
eficaz

18 pecado y declarar la totalidad de Dios. Debemos resolvernos a tomar la cruz y con corazones honestos salir a trabajar y velar por la sabiduría, la Verdad y el Amor. Debemos
21 “[orar] sin cesar”. Tal oración es respondida en la medida en que llevemos nuestros deseos a la práctica. El mandato del Maestro es que oremos en secreto y dejemos que nuestras
24 vidas atestigüen nuestra sinceridad.

Los cristianos se regocijan en belleza y abundancia secretas, ocultas para el mundo, pero conocidas para Dios. El ol-
27 vido de uno mismo, la pureza y el afecto son oraciones constantes. La práctica no la profe-
sión, la comprensión no la creencia, ganan el oído y la diestra
30 de la omnipotencia y ciertamente hacen descender bendiciones infinitas. Ser digno de confianza es el fundamento de la fe iluminada. Sin una preparación para la santidad, no pode-
33 mos recibir la santidad.

Beneficencia
confiable

1 A great sacrifice of material things must precede this
 advanced spiritual understanding. The highest prayer
 3 is not one of faith merely; it is demonstra-
 tion. Such prayer heals sickness, and must Loftiest
adoration
 destroy sin and death. It distinguishes between Truth
 6 that is sinless and the falsity of sinful sense.

Our Master taught his disciples one brief prayer,
 which we name after him the Lord's Prayer. Our Mas-
 9 ter said, "After this manner therefore pray The prayer of
Jesus Christ
 ye," and then he gave that prayer which
 covers all human needs. There is indeed some doubt
 12 among Bible scholars, whether the last line is not an
 addition to the prayer by a later copyist; but this does
 not affect the meaning of the prayer itself.

15 In the phrase, "Deliver us from evil," the original
 properly reads, "Deliver us from the evil one." This
 reading strengthens our scientific apprehension of the peti-
 18 tion, for Christian Science teaches us that "the evil one," or
 one evil, is but another name for the first lie and all liars.

Only as we rise above all material sensuousness and
 21 sin, can we reach the heaven-born aspiration and spir-
 itual consciousness, which is indicated in the Lord's
 Prayer and which instantaneously heals the sick.

24 Here let me give what I understand to be the spir-
 itual sense of the Lord's Prayer:

Our Father which art in heaven,

27 *Our Father-Mother God, all-harmonious,*

Hallowed be Thy name.

Adorable One.

30 Thy kingdom come.

Thy kingdom is come; Thou art ever-present.

- 1 Un gran sacrificio de las cosas materiales tiene que preceder
a este entendimiento espiritual avanzado. La oración más ele-
3 vada no es meramente una oración de fe; es de- La adoración
más elevada
mostración. Tal oración sana la enfermedad
y debe destruir el pecado y la muerte. Distingue entre la Verdad,
6 que es libre de pecado, y la falsedad del sentido pecaminoso.

Nuestro Maestro enseñó a sus discípulos una breve ora-
ción, que llamamos en su honor la Oración del Señor (el
9 Padre Nuestro). Nuestro Maestro dijo: “Voso- La oración de
Jesucristo
tros, pues, oraréis así” y luego dio esa oración
que cubre todas las necesidades humanas. Hay por cierto,
12 algunas dudas entre los eruditos de la Biblia sobre si la última
línea no fue añadida a la oración por algún copista posterior;
pero esto no afecta el significado de la oración en sí.

- 15 En la frase: “Líbranos del mal”, el original dice propiamente:
“Líbranos del maligno”. Esta lectura fortalece nuestra compren-
sión científica de la petición, porque la Ciencia Cristiana nos
18 enseña que “el maligno”, o el único mal, no es sino otro nombre
para la primera mentira y todos los mentirosos.

Sólo a medida que nos elevamos por encima de toda
21 sensación material y de todo pecado podemos alcanzar la
aspiración celestial y la consciencia espiritual que están indi-
cadas en la Oración del Señor (el Padre Nuestro) y que sanan
24 instantáneamente a los enfermos.

Permítanme dar aquí lo que entiendo que es el sentido
espiritual de la Oración del Señor (el Padre Nuestro):

- 27 Padre nuestro que estás en los cielos,
Nuestro Padre-Madre Dios, todo-armonioso,

Santificado sea Tu nombre.

- 30 *Único adorable.*

Venga Tu reino.

Tu reino ha venido; Tú estás siempre presente.

- 1 Thy will be done in earth, as it is in heaven.
Enable us to know, — as in heaven, so on earth, — God is
3 *omnipotent, supreme.*

Give us this day our daily bread;
Give us grace for to-day; feed the famished affections;

- 6 And forgive us our debts, as we forgive our debtors.
And Love is reflected in love;

- And lead us not into temptation, but deliver us from
9 evil;
And God leadeth us not into temptation, but delivereth
us from sin, disease, and death.

- 12 For Thine is the kingdom, and the power, and the
glory, forever.
For God is infinite, all-power, all Life, Truth, Love, over
15 *all, and All.*

- 1 Hágase Tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra.
Capacítanos para saber que —como en el cielo, así
3 *también en la tierra— Dios es omnipotente, supremo.*

El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy;
Danos gracia para hoy; alimenta los afectos hambrientos;

- 6 Y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros
perdonamos a nuestros deudores.
Y el Amor es reflejado en el amor;

- 9 Y no nos metas en tentación, mas líbranos del mal.
Y Dios no nos mete en tentación, sino que nos libra
del pecado, la enfermedad, y la muerte.

- 12 Porque Tuyo es el reino, y el poder, y la gloria, por todos
los siglos.
Porque Dios es infinito, todo-poder, todo Vida, Verdad,
15 *Amor, está sobre todo, y es Todo.*

Atonement and Eucharist

*And they that are Christ's have crucified the flesh
with the affections and lusts. — PAUL.*

*For Christ sent me not to baptize,
but to preach the gospel. — PAUL.*

*For I say unto you,
I will not drink of the fruit of the vine,
until the kingdom of God shall come. — JESUS.*

1 **A**tonement is the exemplification of man's unity
3 with God, whereby man reflects divine Truth, Life,
and Love. Jesus of Nazareth taught and demonstrated
man's oneness with the Father, and for this we owe him
endless homage. His mission was both in-
6 dividual and collective. He did life's work Divine
oneness
aright not only in justice to himself, but in mercy to
mortals, — to show them how to do theirs, but not to do
9 it for them nor to relieve them of a single responsibility.
Jesus acted boldly, against the accredited evidence of the
senses, against Pharisaical creeds and practices, and he
12 refuted all opponents with his healing power.

The atonement of Christ reconciles man to God, not
God to man; for the divine Principle of Christ is God,
15 and how can God propitiate Himself? Christ Human
reconciliation
is Truth, which reaches no higher than itself.
The fountain can rise no higher than its source. Christ,
18 Truth, could conciliate no nature above his own, derived

Reconciliación y Eucaristía

*Pero los que son de Cristo han crucificado la carne
con sus pasiones y deseos. — PABLO.*

*Pues no me envió Cristo a bautizar,
sino a predicar el evangelio. — PABLO.*

*Porque os digo
que no beberé más del fruto de la vid,
hasta que el reino de Dios venga. — JESÚS.*

- 1 **L**a reconciliación es la ejemplificación de la unidad del
hombre con Dios, por la cual el hombre refleja la Verdad,
3 la Vida y el Amor divinos. Jesús de Nazaret en- Unidad
divina
señó y demostró la unidad del hombre con el
Padre y por esto le debemos homenaje eterno. Su misión fue
6 a la vez individual y colectiva. Él hizo bien la obra de la vida, no
sólo en justicia para consigo mismo, sino en misericordia hacia
los mortales —para mostrarles cómo hacer la de ellos, pero no
9 para hacerla por ellos ni para eximirlos de ninguna responsabi-
lidad—. Jesús obró osadamente, en contra de la evidencia acre-
ditada de los sentidos, en contra de los credos y las prácticas
12 farisaicos y refutó a todos los oponentes con su poder sanador.

- La expiación de Cristo reconcilia al hombre con Dios,
no a Dios con el hombre; porque el Principio divino de
15 Cristo es Dios y ¿cómo puede Dios propiciarse Reconciliación
humana
a Sí mismo? Cristo es la Verdad, que no se
eleva por encima de sí misma. La fuente no puede elevarse
18 más alto que su origen. Cristo, la Verdad, no podía conci-
liar ninguna naturaleza por encima de la suya, derivada

1 from the eternal Love. It was therefore Christ's purpose
to reconcile man to God, not God to man. Love and
3 Truth are not at war with God's image and likeness.
Man cannot exceed divine Love, and so atone for him-
self. Even Christ cannot reconcile Truth to error, for
6 Truth and error are irreconcilable. Jesus aided in recon-
ciling man to God by giving man a truer sense of Love,
the divine Principle of Jesus' teachings, and this truer
9 sense of Love redeems man from the law of matter,
sin, and death by the law of Spirit, — the law of divine
Love.

12 The Master forbore not to speak the whole truth, de-
claring precisely what would destroy sickness, sin, and
death, although his teaching set households at variance,
15 and brought to material beliefs not peace, but a
sword.

Every pang of repentance and suffering, every effort
18 for reform, every good thought and deed, will help us to
understand Jesus' atonement for sin and aid [Efficacious](#)
its efficacy; but if the sinner continues to pray [repentance](#)
21 and repent, sin and be sorry, he has little part in the atone-
ment, — in the *at-one-ment* with God, — for he lacks the
practical repentance, which reforms the heart and enables
24 man to do the will of wisdom. Those who cannot dem-
onstrate, at least in part, the divine Principle of the teach-
ings and practice of our Master have no part in God. If
27 living in disobedience to Him, we ought to feel no secur-
ity, although God is good.

Jesus urged the commandment, "Thou shalt have no
30 other gods before me," which may be ren- [Jesus'](#)
dered: Thou shalt have no belief of Life as [sinless career](#)
mortal; thou shalt not know evil, for there is one Life, —

1 del Amor eterno. Por lo tanto, el propósito de Cristo fue reconciliar al hombre con Dios, no a Dios con el hombre. El Amor
3 y la Verdad no están en guerra con la imagen y semejanza de Dios. El hombre no puede exceder el Amor divino y así lograr la reconciliación por sí mismo. Ni Cristo puede reconciliar la
6 Verdad con el error, porque la Verdad y el error son irreconciliables. Jesús ayudó a reconciliar al hombre con Dios dando al hombre un sentido más verdadero del Amor, el Principio di-
9 vino de las enseñanzas de Jesús, y esta percepción más veraz del Amor redime al hombre de la ley de la materia, el pecado y la muerte, por la ley del Espíritu —la ley del Amor divino—.
12 El Maestro no se abstuvo de decir toda la verdad, declarando precisamente lo que destruiría la enfermedad, el pecado y la muerte, aunque sus enseñanzas provocaron disensión
15 en los hogares y trajeron a las creencias materiales no la paz sino una espada.

Toda angustia de arrepentimiento y sufrimiento, todo
18 esfuerzo de reforma, todo pensamiento y obra buenos, nos ayudarán a comprender la expiación de Jesús Arrepentimiento eficaz por el pecado y contribuirán a su eficacia; pero
21 si el pecador continúa orando y arrepintiéndose, pecando y lamentándose, tiene poca participación en la reconciliación —*en ser uno con Dios*— porque le falta el arrepentimiento
24 práctico que reforma el corazón y capacita al hombre para hacer la voluntad de la sabiduría. Quienes no pueden demostrar, por lo menos en parte, el Principio divino de las
27 enseñanzas y de la práctica de nuestro Maestro, no tienen parte en Dios. Si vivimos en desobediencia a Él, no deberíamos sentir seguridad alguna, aunque Dios es bueno.

30 Jesús instó a cumplir el mandamiento: “No tendrás dioses ajenos delante de mí”, lo que puede interpretarse La carrera sin pecado de Jesús como: No tendrás creencia alguna de que la
33 Vida sea mortal; no conocerás el mal, porque hay una sola Vida

1 even God, good. He rendered “unto Cæsar the things
which are Cæsar’s; and unto God the things that are
3 God’s.” He at last paid no homage to forms of doctrine
or to theories of man, but acted and spake as he was moved,
not by spirits but by Spirit.

6 To the ritualistic priest and hypocritical Pharisee
Jesus said, “The publicans and the harlots go into the
kingdom of God before you.” Jesus’ history made a
9 new calendar, which we call the Christian era; but he
established no ritualistic worship. He knew that men
can be baptized, partake of the Eucharist, support the
12 clergy, observe the Sabbath, make long prayers, and yet
be sensual and sinful.

Jesus bore our infirmities; he knew the error of mortal
15 belief, and “with his stripes [the rejection of error] we are
healed.” “Despised and rejected of men,”
returning blessing for cursing, he taught mor-
18 tals the opposite of themselves, even the nature of God;
and when error felt the power of Truth, the scourge and
the cross awaited the great Teacher. Yet he swerved not,
21 well knowing that to obey the divine order and trust God,
saves retracing and traversing anew the path from sin to
holiness.

24 Material belief is slow to acknowledge what the
spiritual fact implies. The truth is the centre of all
religion. It commands sure entrance into
27 the realm of Love. St. Paul wrote, “Let us
lay aside every weight, and the sin which doth so
easily beset us, and let us run with patience the race that
30 is set before us;” that is, let us put aside material self
and sense, and seek the divine Principle and Science of
all healing.

Perfect
example

Behest of
the cross

1 —a saber: Dios, el bien—. Él dio “a César lo que es de César,
y a Dios lo que es de Dios”. Por último, él no rindió ningún
3 homenaje a formas de doctrina ni a teorías de los hombres,
sino que actuó y habló según se sentía movido, no por espíri-
tus, sino por el Espíritu.

6 Al sacerdote ritualista y al fariseo hipócrita, Jesús dijo:
“Los publicanos y las ramera van delante de vosotros al
reino de Dios”. La historia de Jesús hizo un nuevo calendario
9 que llamamos la era cristiana; pero él no estableció adoración
ritualista alguna. Sabía que los hombres pueden ser bauti-
zados, participar de la eucaristía, apoyar al clero, observar
12 el día de reposo, hacer largas oraciones y, sin embargo, ser
sensuales y pecaminosos.

Jesús sobrellevó nuestras flaquezas; conocía el error de la
15 creencia mortal y “por su llaga [el rechazo del error] fuimos
nosotros curados”. “Despreciado y desechado **Ejemplo
perfecto**
entre los hombres”, devolviendo bendiciones
18 por maldiciones, enseñó a los mortales lo opuesto a ellos
mismos, o sea, la naturaleza de Dios; y cuando el error sintió
el poder de la Verdad, el azote y la cruz esperaban al gran
21 Maestro. Sin embargo, no se desvió de su camino, sabiendo
bien que obedecer el mandato divino y confiar en Dios, aho-
rra desandar lo andado y recorrer de nuevo el sendero que
24 va del pecado a la santidad.

La creencia material es lenta en reconocer lo que la
realidad espiritual implica. La verdad es el centro de toda
27 religión. Dispone una segura entrada al reino **Precepto
de la cruz**
del Amor. San Pablo escribió: “Despojémonos
de todo peso y del pecado que nos asedia, y corramos con
30 paciencia la carrera que tenemos por delante”; esto es,
pongamos a un lado el yo material y el sentido material,
y busquemos el Principio y la Ciencia divinos de toda
33 curación.

1 If Truth is overcoming error in your daily walk and
conversation, you can finally say, "I have fought a
3 good fight . . . I have kept the faith," be- Moral
victory
cause you are a better man. This is having
our part in the at-one-ment with Truth and Love.
6 Christians do not continue to labor and pray, expecting
because of another's goodness, suffering, and triumph,
that they shall reach his harmony and reward.

9 If the disciple is advancing spiritually, he is striv-
ing to enter in. He constantly turns away from ma-
terial sense, and looks towards the imperishable things
12 of Spirit. If honest, he will be in earnest from the
start, and gain a little each day in the right direction,
till at last he finishes his course with joy.

15 If my friends are going to Europe, while I am *en
route* for California, we are not journeying together.
We have separate time-tables to consult, Inharmonious
travellers
18 different routes to pursue. Our paths have
diverged at the very outset, and we have little oppor-
tunity to help each other. On the contrary, if my
21 friends pursue my course, we have the same railroad
guides, and our mutual interests are identical; or, if I
take up their line of travel, they help me on, and our
24 companionship may continue.

Being in sympathy with matter, the worldly man is at
the beck and call of error, and will be attracted thither-
27 ward. He is like a traveller going westward Zigzag
course
for a pleasure-trip. The company is alluring
and the pleasures exciting. After following the sun for
30 six days, he turns east on the seventh, satisfied if he can
only imagine himself drifting in the right direction. By-
and-by, ashamed of his zigzag course, he would borrow

- 1 Si la Verdad está venciendo el error en tu andar y conver-
sación diarios, finalmente puedes decir: “He peleado la buena
3 batalla... he guardado la fe”, porque eres un Victoria moral
hombre mejor. Esto es tener nuestra parte en
la reconciliación con la Verdad y el Amor. Los cristianos
6 no continúan laborando y orando con la expectativa de que
gracias a la bondad, al sufrimiento y al triunfo de otro, alcan-
zarán la armonía y la recompensa de este.
- 9 Si el discípulo está avanzando espiritualmente, está es-
forzándose por entrar. Se aparta constantemente del sentido
material y mira hacia las cosas imperecederas del Espíritu.
12 Si es honesto, será fervoroso desde el comienzo y ganará un
poco cada día en la dirección correcta, hasta que al fin acabe
su curso con gozo.
- 15 Si mis amigos van a Europa, mientras yo voy rumbo
a California, no estamos viajando juntos. Tenemos horarios
distintos que consultar, rutas diferentes que se- Viajeros inarmónicos
18 guir. Nuestros caminos han divergido desde la
salida misma y tenemos poca oportunidad de ayudarnos mu-
tuamente. Por el contrario, si mis amigos siguen mi curso,
21 tenemos las mismas guías ferroviarias y nuestros intereses
mutuos son idénticos; o, si yo sigo su itinerario, ellos me ayu-
dan a avanzar y nuestro compañerismo puede continuar.
- 24 Al simpatizar con la materia, el hombre mundano está
a las órdenes del error y se sentirá atraído hacia el error.
Es como un viajero que va hacia el oeste en Curso zigzagueante
27 un viaje de placer. La compañía es seductora
y los placeres, fascinantes. Después de seguir el sol durante
seis días, se vuelve hacia el este en el séptimo, satisfecho
30 con tan sólo poder imaginar que estando a la deriva va en
la dirección correcta. Poco después, avergonzado de su
curso zigzagueante, quisiera pedir prestado el pasaporte

1 the passport of some wiser pilgrim, thinking with the aid
of this to find and follow the right road.

3 Vibrating like a pendulum between sin and the hope
of forgiveness, — selfishness and sensuality causing con-
stant retrogression, — our moral progress will Moral
6 be slow. Waking to Christ's demand, mortals retrogression
experience suffering. This causes them, even as drown-
ing men, to make vigorous efforts to save themselves; and
9 through Christ's precious love these efforts are crowned
with success.

“Work out your own salvation,” is the demand of
12 Life and Love, for to this end God worketh with you.
“Occupy till I come!” Wait for your re- Wait for
ward, and “be not weary in well doing.” If reward
15 your endeavors are beset by fearful odds, and you receive
no present reward, go not back to error, nor become a
 sluggard in the race.

18 When the smoke of battle clears away, you will dis-
cern the good you have done, and receive according to
your deserving. Love is not hasty to deliver us from
21 temptation, for Love means that we shall be tried and
purified.

Final deliverance from error, whereby we rejoice in
24 immortality, boundless freedom, and sinless sense, is not
reached through paths of flowers nor by pinning Deliverance
one's faith without works to another's vicarious not vicarious
27 effort. Whosoever believeth that wrath is righteous or
that divinity is appeased by human suffering, does not
understand God.

30 Justice requires reformation of the sinner. Mercy
cancels the debt only when justice approves. Revenge
is inadmissible. Wrath which is only appeased is not

1 a algún peregrino más sabio, pensando que con la ayuda de este, encontrará y seguirá el buen camino.

3 Si oscilamos como un péndulo entre el pecado y la esperanza de perdón —mientras el egoísmo y la sensualidad causan constantes retrocesos— nuestro progreso moral
6 será lento. Al despertar a las exigencias de Cristo, los mortales experimentan sufrimiento. Esto los obliga como a quienes se están ahogando, a hacer vigorosos esfuerzos para
9 salvarse; y por medio del precioso amor de Cristo, estos esfuerzos son coronados con éxito.

Retroceso
moral

12 “Ocupaos en vuestra salvación” es la exigencia de la Vida y el Amor porque para este fin Dios obra con vosotros. “¡Negociad entre tanto que vengo!” Aguarda tu
15 recompensa y “no os canséis de hacer bien”. Si tus esfuerzos son acosados por pronósticos atemorizantes
y no recibes recompensa inmediata, no vuelvas al error ni te tornes perezoso en la carrera.

Aguarda la
recompensa

18 Cuando el humo de la batalla se disipe, discernirás el bien que has hecho y recibirás conforme a tu merecimiento. El Amor no se apresura a librarnos de la tentación, porque el
21 propósito del Amor es que seamos probados y purificados.

La liberación final del error, por la cual nos regocijamos en inmortalidad, libertad ilimitada y un sentido libre de
24 pecado, no se alcanza por senderos de flores ni ligando nuestra fe sin obras al esfuerzo vicario
de otro. Quienquiera que crea que la ira es
27 justa o que la divinidad se apacigua por medio del sufrimiento humano, no comprende a Dios.

La redención
no viene por
delegado

La justicia requiere la reforma del pecador. La misericordia
30 cancela la deuda solamente cuando la justicia lo aprueba. La venganza es inadmisible. La ira que sólo se apacigua no se

1 destroyed, but partially indulged. Wisdom and Love
 may require many sacrifices of self to save us from sin.
 3 One sacrifice, however great, is insufficient to Justice and substitution
 pay the debt of sin. The atonement requires
 constant self-immolation on the sinner's part. That
 6 God's wrath should be vented upon His beloved Son, is
 divinely unnatural. Such a theory is man-made. The
 atonement is a hard problem in theology, but its scien-
 9 tific explanation is, that suffering is an error of sinful sense
 which Truth destroys, and that eventually both sin and suf-
 fering will fall at the feet of everlasting Love.

12 Rabbinical lore said: "He that taketh one doctrine,
 firm in faith, has the Holy Ghost dwelling in him."
 This preaching receives a strong rebuke in Doctrines and faith
 15 the Scripture, "Faith without works is dead."
 Faith, if it be mere belief, is as a pendulum swinging be-
 tween nothing and something, having no fixity. Faith,
 18 advanced to spiritual understanding, is the evidence gained
 from Spirit, which rebukes sin of every kind and estab-
 lishes the claims of God.

21 In Hebrew, Greek, Latin, and English, *faith* and the
 words corresponding thereto have these two defini-
 tions, *trustfulness* and *trustworthiness*. One Self-reliance and confidence
 24 kind of faith trusts one's welfare to others.
 Another kind of faith understands divine Love and how
 to work out one's "own salvation, with fear and trem-
 27 bling." "Lord, I believe; help thou mine unbelief!"
 expresses the helplessness of a blind faith; whereas the
 injunction, "Believe . . . and thou shalt be saved!"
 30 demands self-reliant trustworthiness, which includes spir-
 itual understanding and confides all to God.

The Hebrew verb *to believe* means also *to be firm* or

1 destruye, sino que se consiente parcialmente. La sabiduría
 y el Amor pueden requerir muchos sacrificios del yo para sal-
 3 varnos del pecado. Un solo sacrificio, por grande que sea, es
 insuficiente para pagar la deuda del pecado. La Justicia
y sustitución
 6 expiación requiere la constante inmolación del
 yo por parte del pecador. Que la ira de Dios se desahogara
 sobre Su Hijo amado no es divinamente natural. Tal teoría
 es hecha por los hombres. La expiación es un problema difícil
 9 en teología, pero su explicación científica es que el sufrimiento
 es un error del sentido pecaminoso que la Verdad destruye
 y que finalmente tanto el pecado como el sufrimiento caerán
 12 a los pies del Amor eterno.

La tradición rabínica decía: “Aquel que acepte una sola
 doctrina, firme en la fe, tiene el Espíritu Santo morando en
 15 él”. Esta prédica recibe una fuerte reprensión Doctrinas
y fe
 en las Escrituras: “La fe sin obras está muerta”.

La fe, si es mera creencia, es como un péndulo que oscila en-
 18 tre nada y algo, sin tener fijeza. La fe elevada a comprensión
 espiritual es la evidencia obtenida del Espíritu, que reprende
 toda clase de pecado y establece las reivindicaciones de Dios.

21 En hebreo, en griego, en latín y en inglés, *fe* y las palabras
 correspondientes tienen estas dos definiciones: *estar lleno de*
confianza y *ser digno de confianza*. Una clase Fe en uno mismo
y confianza
 24 de fe confía a otros el bienestar propio. La otra
 clase de fe comprende el Amor divino y cómo ocuparse de
 la propia “salvación con temor y temblor”. “¡Creo; ayuda
 27 mi incredulidad!” expresa la impotencia de una fe ciega;
 mientras que el mandato: “¡Cree... y serás salvo!” exige que
 confiemos en nosotros mismos y en el hecho que somos dig-
 30 nos de confianza, lo que incluye la comprensión espiritual
 y confía todo a Dios.

El verbo hebreo *creer* significa también *ser firme* o *ser*

- 1 *to be constant.* This certainly applies to Truth and Love
 understood and practised. Firmness in error will never
 3 save from sin, disease, and death.

Acquaintance with the original texts, and willingness
 to give up human beliefs (established by hierarchies, and
 6 instigated sometimes by the worst passions of [Life's healing currents](#)
 men), open the way for Christian Science to be
 understood, and make the Bible the chart of life, where
 9 the buoys and healing currents of Truth are pointed
 out.

- He to whom “the arm of the Lord” is revealed will
 12 believe our report, and rise into newness of life with re-
 generation. This is having part in the atone- [Radical changes](#)
 ment; this is the understanding, in which
 15 Jesus suffered and triumphed. The time is not distant
 when the ordinary theological views of atonement will
 undergo a great change, — a change as radical as that
 18 which has come over popular opinions in regard to pre-
 destination and future punishment.

- Does erudite theology regard the crucifixion of Jesus
 21 chiefly as providing a ready pardon for all sinners who
 ask for it and are willing to be forgiven? [Purpose of crucifixion](#)
 Does spiritualism find Jesus’ death necessary
 24 only for the presentation, after death, of the material
 Jesus, as a proof that spirits can return to earth? Then
 we must differ from them both.

- 27 The efficacy of the crucifixion lay in the practical af-
 fection and goodness it demonstrated for mankind. The
 truth had been lived among men; but until they saw that
 30 it enabled their Master to triumph over the grave, his own
 disciples could not admit such an event to be possible.
 After the resurrection, even the unbelieving Thomas was

- 1 *constante*. Esto por cierto se aplica a la Verdad y al Amor
comprendidos y practicados. La firmeza en el error nunca
3 nos salvará del pecado, la enfermedad y la muerte.

El conocimiento de los textos originales y la disposición
para abandonar las creencias humanas (establecidas por
6 jerarquías e instigadas a veces por las peores
pasiones de los hombres), abren el camino para
que la Ciencia Cristiana se comprenda y hacen
9 de la Biblia la carta de navegación de la vida, donde están
señaladas las boyas y las corrientes sanadoras de la Verdad.

Corrientes
sanadoras
de la Vida

- Aquel a quien “el brazo del Señor” sea revelado creará
12 nuestro mensaje y se elevará a una renovación de vida con
regeneración. Esto es tener parte en la expia-
ción; esta es la comprensión en la cual Jesús
15 sufrió y triunfó. No está lejos el momento en que los puntos
de vista teológicos comunes respecto a la expiación experi-
mentarán un gran cambio —un cambio tan radical como el
18 que se ha efectuado en las opiniones populares sobre la pre-
destinación y el castigo futuro—.

Cambios
radicales

- ¿Considera la teología erudita que la crucifixión de Jesús
21 fue principalmente para proporcionar un perdón fácil a todos
los pecadores que lo pidan y estén dispuestos
a ser perdonados? ¿Encuentra el espiritismo
24 que la muerte de Jesús fue necesaria sólo para la presentación
del Jesús material después de la muerte, como una prueba de
que los espíritus pueden volver a la tierra? Entonces debemos
27 disentir de ambos.

Propósito de
la crucifixión

- La eficacia de la crucifixión radicó en el afecto y la bondad
prácticos que demostró para la humanidad. La verdad se había
30 vivido entre los hombres; pero mientras no vieron que capa-
citaba a su Maestro para triunfar sobre la tumba, sus propios
discípulos no pudieron admitir que tal acontecimiento fuera
33 posible. Después de la resurrección, hasta el incrédulo Tomás

1 forced to acknowledge how complete was the great proof of Truth and Love.

3 The spiritual essence of blood is sacrifice. The efficacy of Jesus' spiritual offering is infinitely greater than can be expressed by our sense of human
6 blood. The material blood of Jesus was no True flesh and blood
more efficacious to cleanse from sin when it was shed upon "the accursed tree," than when it was flowing in
9 his veins as he went daily about his Father's business. His true flesh and blood were his Life; and they truly eat his flesh and drink his blood, who partake of that divine
12 Life.

Jesus taught the way of Life by demonstration, that we may understand how this divine Principle heals
15 the sick, casts out error, and triumphs over Effective triumph
death. Jesus presented the ideal of God better than could any man whose origin was less spiritual. By
18 his obedience to God, he demonstrated more spiritually than all others the Principle of being. Hence the force of his admonition, "If ye love me, keep my com-
21 mandments."

Though demonstrating his control over sin and disease, the great Teacher by no means relieved others from giving
24 the requisite proofs of their own piety. He worked for their guidance, that they might demonstrate this power as he did and understand its divine Principle. Implicit faith
27 in the Teacher and all the emotional love we can bestow on him, will never alone make us imitators of him. We must go and do likewise, else we are not improving the
30 great blessings which our Master worked and suffered to bestow upon us. The divinity of the Christ was made manifest in the humanity of Jesus.

1 tuvo que reconocer cuán completa fue la gran prueba de la Verdad y el Amor.

3 La esencia espiritual de la sangre es el sacrificio. La eficacia de la ofrenda espiritual de Jesús es infinitamente mayor de lo que se puede expresar a través de nuestro Carne y sangre verdaderas
6 sentido de la sangre humana. La sangre material de Jesús no fue más eficaz para limpiar del pecado cuando se derramó en el “madero maldito” que cuando
9 corría por sus venas al estar diariamente en los negocios de su Padre. Su carne y sangre verdaderas eran su Vida; y en verdad comen su carne y beben su sangre los que participan
12 de esa Vida divina.

Jesús enseñó el camino de la Vida por medio de la demostración, para que pudiéramos comprender cómo este
15 Principio divino sana a los enfermos, echa Triunfo efectivo fuera el error y triunfa sobre la muerte. Jesús presentó el ideal de Dios mejor de lo que podría hacerlo
18 cualquier hombre cuyo origen fuera menos espiritual. Por su obediencia a Dios, él demostró más espiritualmente que todos los demás el Principio del ser. De ahí la fuerza de su
21 admonición: “Si me amáis, guardad mis mandamientos”.

Aunque demostraba su control sobre el pecado y la enfermedad, el gran Maestro de ningún modo eximió a los demás
24 de dar las pruebas indispensables de su propia piedad. Trabajó para guiarlos, a fin de que pudiesen demostrar este poder como él lo hizo y comprender el Principio divino de este poder.
27 Una fe implícita en el Maestro y todo el amor emocional que podamos concederle jamás nos harán por sí solos sus imitadores. Tenemos que ir y hacer lo mismo, de lo contrario, no
30 estamos aprovechando las grandes bendiciones que el trabajo y el sufrimiento de nuestro Maestro nos otorgaron. La divinidad del Cristo se manifestó en la humanidad de Jesús.

1 While we adore Jesus, and the heart overflows with
gratitude for what he did for mortals, — treading alone
3 his loving pathway up to the throne of Individual
experience
glory, in speechless agony exploring the way
for us, — yet Jesus spares us not one individual expe-
6 rience, if we follow his commands faithfully; and all
have the cup of sorrowful effort to drink in proportion
to their demonstration of his love, till all are redeemed
9 through divine Love.

The Christ was the Spirit which Jesus implied in his
own statements: “I am the way, the truth, and the life;”
12 “I and my Father are one.” This Christ, Christ’s
demonstration
or divinity of the man Jesus, was his divine
nature, the godliness which animated him. Divine Truth,
15 Life, and Love gave Jesus authority over sin, sickness,
and death. His mission was to reveal the Science of
celestial being, to prove what God is and what He does
18 for man.

A musician demonstrates the beauty of the music he
teaches in order to show the learner the way by prac-
21 tice as well as precept. Jesus’ teaching and Proof in
practice
practice of Truth involved such a sacrifice
as makes us admit its Principle to be Love. This was
24 the precious import of our Master’s sinless career and
of his demonstration of power over death. He proved
by his deeds that Christian Science destroys sickness, sin,
27 and death.

Our Master taught no mere theory, doctrine, or belief.
It was the divine Principle of all real being which he
30 taught and practised. His proof of Christianity was no
form or system of religion and worship, but Christian
Science, working out the harmony of Life and Love.

1 Aun cuando adoremos a Jesús y el corazón rebose de gra-
titud por lo que hizo por los mortales —caminando a solas
3 por su sendero de amor hasta el trono de gloria, Experiencia individual
explorando en silenciosa agonía el camino para
nosotros— aun así, Jesús no nos ahorra ni una sola experien-
6 cia individual, si seguimos fielmente sus mandatos; y todos
tienen que beber la copa del doloroso esfuerzo en proporción
a su demostración del amor de Jesús, hasta que todos sean
9 redimidos a través del Amor divino.

El Cristo era el Espíritu al que Jesús aludió en sus propias
declaraciones: “Yo soy el camino, y la verdad, y la vida”; “Yo
12 y el Padre uno somos”. Este Cristo, o divinidad Demostración de Cristo
del hombre Jesús, era su naturaleza divina, la
santidad que lo animaba. La Verdad, la Vida y el Amor divi-
15 nos le daban a Jesús autoridad sobre el pecado, la enfermedad
y la muerte. Su misión fue revelar la Ciencia del ser celestial,
probar lo que Dios es y lo que Él hace por el hombre.

18 Un músico demuestra la belleza de la música que enseña
a fin de mostrar al alumno la manera de aprenderla, tanto
por la práctica como por el precepto. La ense- Prueba en la práctica
21 ñanza y la práctica de la Verdad realizadas por
Jesús involucraban tal sacrificio que nos obligan a admitir
que el Principio de estas era el Amor. Este fue el precioso sig-
24 nificado de la carrera impecable de nuestro Maestro y de su
demostración de poder sobre la muerte. Él probó mediante
sus obras que la Ciencia Cristiana destruye la enfermedad,
27 el pecado y la muerte.

Nuestro Maestro no enseñó una mera teoría, doctrina
o creencia. Fue el Principio divino de todo ser real lo que
30 enseñó y practicó. Su prueba del cristianismo no fue una
forma o un sistema de religión y adoración, sino la Ciencia
Cristiana, resolviendo la armonía de la Vida y del Amor.

1 Jesus sent a message to John the Baptist, which was intended to prove beyond a question that the Christ had
3 come: “Go your way, and tell John what things ye have seen and heard; how that the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised,
6 to the poor the gospel is preached.” In other words: Tell John what the demonstration of divine power is, and he will at once perceive that God is the power in
9 the Messianic work.

That Life is God, Jesus proved by his reappearance after the crucifixion in strict accordance with his scientific statement: “Destroy this temple [body],
12 and in three days I [Spirit] will raise it up.” Living temple
It is as if he had said: The I — the Life, substance,
15 and intelligence of the universe — is not in matter to be destroyed.

Jesus’ parables explain Life as never mingling with
18 sin and death. He laid the axe of Science at the root of material knowledge, that it might be ready to cut down the false doctrine of pantheism, — that God, or
21 Life, is in or of matter.

Jesus sent forth seventy students at one time, but only eleven left a desirable historic record. Tradition credits
24 him with two or three hundred other disciples Recreant disciples who have left no name. “Many are called, but few are chosen.” They fell away from grace because
27 they never truly understood their Master’s instruction.

Why do those who profess to follow Christ reject the essential religion he came to establish? Jesus’ persecutors made their strongest attack upon this very point.
30 They endeavored to hold him at the mercy of matter and to kill him according to certain assumed material laws.

- 1 Jesús envió un mensaje a Juan el Bautista, cuyo propósito
era probar fuera de toda duda que el Cristo había venido:
3 “Id, haced saber a Juan lo que habéis visto y oído: los ciegos
ven, los cojos andan, los leprosos son limpiados, los sordos
oyen, los muertos son resucitados, y a los pobres es anun-
6 ciado el evangelio”. Decid a Juan lo que es la demostración
del poder divino e inmediatamente percibirá que Dios es
el poder en la obra mesiánica.
- 9 Jesús probó que la Vida es Dios por medio de su reapari-
ción después de la crucifixión, en estricta conformidad con
su declaración científica: “Destruid este templo Templo
12 [el cuerpo], y en tres días [Yo, el Espíritu] lo le- viviente
vantaré”. Es como si hubiera dicho: El Yo —la Vida, la sus-
tancia y la inteligencia del universo— no está en la materia
15 para ser destruido.

Las parábolas de Jesús explican que la Vida jamás se
mezcla con el pecado y la muerte. Él puso el hacha de la
18 Ciencia a la raíz del conocimiento material, para que estu-
viera lista para derribar la falsa doctrina del panteísmo: que
Dios, o la Vida, está en la materia o procede de ella.

- 21 Jesús envió una vez setenta discípulos, pero sólo once
dejaron registros históricos deseables. La tradición le atri-
buye otros doscientos o trescientos discípulos Discípulos
24 que no dejaron nombre. “Muchos son llama- desleales
dos, y pocos escogidos”. Ellos cayeron de la gracia porque
nunca comprendieron verdaderamente la instrucción de
27 su Maestro.

¿Por qué quienes profesan seguir a Cristo rechazan la
religión esencial que vino a establecer? Los perseguidores de
30 Jesús dirigieron su ataque más fuerte precisamente sobre este
punto. Se esforzaron por mantenerlo a merced de la materia
y matarlo de acuerdo con ciertas supuestas leyes materiales.

1 The Pharisees claimed to know and to teach the di-
vine will, but they only hindered the success of Jesus’
3 mission. Even many of his students stood Help and
hindrance
in his way. If the Master had not taken a
student and taught the unseen verities of God, he would
6 not have been crucified. The determination to hold Spirit
in the grasp of matter is the persecutor of Truth and
Love.

9 While respecting all that is good in the Church or out
of it, one’s consecration to Christ is more on the ground
of demonstration than of profession. In conscience, we
12 cannot hold to beliefs outgrown; and by understanding
more of the divine Principle of the deathless Christ, we
are enabled to heal the sick and to triumph over sin.

15 Neither the origin, the character, nor the work of
Jesus was generally understood. Not a single compo-
nent part of his nature did the material Misleading
conceptions
18 world measure aright. Even his righteous-
ness and purity did not hinder men from saying: He
is a glutton and a friend of the impure, and Beelzebub is
21 his patron.

Remember, thou Christian martyr, it is enough if
thou art found worthy to unloose the sandals of thy
24 Master’s feet! To suppose that persecution Persecution
prolonged
for righteousness’ sake belongs to the past,
and that Christianity to-day is at peace with the world
27 because it is honored by sects and societies, is to mis-
take the very nature of religion. Error repeats itself.
The trials encountered by prophet, disciple, and apostle,
30 “of whom the world was not worthy,” await, in some
form, every pioneer of truth.

There is too much animal courage in society and not

1 Los fariseos pretendían conocer y enseñar la voluntad divina, pero sólo obstaculizaban el éxito de la misión de Jesús.
3 Incluso muchos de sus alumnos le obstruían el camino. Si el Maestro no hubiera tenido ningún alumno ni enseñado las realidades no visibles de Dios,
6 no hubiera sido crucificado. La determinación de mantener el Espíritu en las garras de la materia es el perseguidor de la Verdad y el Amor.

Ayuda
y estorbo

9 Aun cuando se respete todo lo que es bueno en la Iglesia o fuera de ella, nuestra consagración a Cristo tiene que ver más con demostración que con profesión. Honradamente,
12 no podemos aferrarnos a creencias ya superadas; y comprender más acerca del Principio divino del Cristo imperecedero nos capacita para sanar a los enfermos y triunfar sobre el
15 pecado.

Ni el origen ni el carácter ni la obra de Jesús fueron generalmente comprendidos. Ni una sola parte constitutiva
18 de su naturaleza fue juzgada con acierto por el mundo material. Ni siquiera su justicia y pureza impidieron que los hombres dijeran: Es un comilón
21 y amigo de los impuros, y Beelzebú es su patrón.

Conceptos
desorientadores

¡Recuerda, tú, mártir cristiano, que es suficiente si se te halla digno de desatar las sandalias de tu Maestro!
24 Suponer que la persecución por causa de la justicia pertenece al pasado y que hoy el cristianismo está en paz con el mundo porque es honrado por
27 sectas y sociedades, es equivocar la naturaleza misma de la religión. El error se repite. Los desafíos enfrentados por profetas, discípulos y apóstoles, “de los cuales el mundo
30 no era digno”, esperan de alguna forma a todo pionero de la verdad.

Persecución que
se prolonga

Hay demasiado valor animal en la sociedad y no

1 sufficient moral courage. Christians must take up arms
 against error at home and abroad. They must grapple
 3 with sin in themselves and in others, and Christian warfare
 continue this warfare until they have finished
 their course. If they keep the faith, they will have the
 6 crown of rejoicing.

Christian experience teaches faith in the right and dis-
 belief in the wrong. It bids us work the more earnestly
 9 in times of persecution, because then our labor is more
 needed. Great is the reward of self-sacrifice, though we
 may never receive it in this world.

12 There is a tradition that Publius Lentulus wrote to
 the authorities at Rome: "The disciples of Jesus be-
 lieve him the Son of God." Those instructed The Father-
hood of God
 15 in Christian Science have reached the glori-
 ous perception that God is the only author of man.
 The Virgin-mother conceived this idea of God, and
 18 gave to her ideal the name of Jesus — that is, Joshua,
 or Saviour.

The illumination of Mary's spiritual sense put to
 21 silence material law and its order of generation, and
 brought forth her child by the revelation of Spiritual
conception
 Truth, demonstrating God as the Father of
 24 men. The Holy Ghost, or divine Spirit, overshadowed
 the pure sense of the Virgin-mother with the full recog-
 nition that being is Spirit. The Christ dwelt forever
 27 an idea in the bosom of God, the divine Principle of the
 man Jesus, and woman perceived this spiritual idea,
 though at first faintly developed.

30 Man as the offspring of God, as the idea of Spirit,
 is the immortal evidence that Spirit is harmonious and
 man eternal. Jesus was the offspring of Mary's self-

- 1 suficiente valor moral. Los cristianos tienen que tomar las
armas contra el error en el hogar y fuera de él. Tienen que
3 combatir el pecado en sí mismos y en los de- Lucha
más y continuar esta lucha hasta que hayan cristiana
acabado su carrera. Si mantienen la fe, tendrán la corona
6 de regocijo.

- La experiencia cristiana enseña a tener fe en lo correcto
y a no creer en lo incorrecto. Nos ordena trabajar con
9 mayor ahínco en tiempos de persecución porque entonces
nuestra labor es más necesaria. Grande es la recompensa
del sacrificio propio, aunque quizás nunca la recibamos en
12 este mundo.

- Hay una tradición que dice que Publio Léntulo escribió
a las autoridades en Roma: “Los discípulos de Jesús creen que
15 él es el Hijo de Dios”. Quienes están instruidos La Paternidad
en la Ciencia Cristiana han alcanzado la glo- de Dios
riosa percepción de que Dios es el único autor del hombre.
18 La Virgen-madre concibió esta idea de Dios y le dio a su ideal
el nombre de Jesús —es decir, Josué o Salvador—.

- La iluminación del sentido espiritual de María silenció
21 la ley material y su orden de generación y dio a luz a su hijo
por revelación de la Verdad, demostrando que Concepción
Dios es el Padre de los hombres. El Espíritu espiritual
24 Santo, o Espíritu divino, cubrió con su sombra el sentido
puro de la Virgen-madre con el pleno reconocimiento de
que el ser es Espíritu. El Cristo siempre moró como una
27 idea en el seno de Dios, el Principio divino del hombre Jesús,
y la mujer percibió esta idea espiritual, aunque al principio
levemente desarrollada.

- 30 El hombre como linaje de Dios, como idea del Espíritu,
es la evidencia inmortal de que el Espíritu es armonioso
y que el hombre es eterno. Jesús fue el fruto de la comunión

- 1 conscious communion with God. Hence he could give
a more spiritual idea of life than other men, and could
3 demonstrate the Science of Love — his Father or divine
Principle.

Born of a woman, Jesus' advent in the flesh partook
6 partly of Mary's earthly condition, although he was en-
dowed with the Christ, the divine Spirit, with-
out measure. This accounts for his struggles Jesus the
way-shower
9 in Gethsemane and on Calvary, and this enabled him to
be the mediator, or *way-shower*, between God and men.
Had his origin and birth been wholly apart from mortal
12 usage, Jesus would not have been appreciable to mortal
mind as "the way."

Rabbi and priest taught the Mosaic law, which said:
15 "An eye for an eye," and "Whoso sheddeth man's blood,
by man shall his blood be shed." Not so did Jesus, the
new executor for God, present the divine law of Love,
18 which blesses even those that curse it.

As the individual ideal of Truth, Christ Jesus came to
rebuke rabbinical error and all sin, sickness, and death, —
21 to point out the way of Truth and Life. This Rebukes
helpful
ideal was demonstrated throughout the whole
earthly career of Jesus, showing the difference between
24 the offspring of Soul and of material sense, of Truth and
of error.

If we have triumphed sufficiently over the errors of
27 material sense to allow Soul to hold the control, we
shall loathe sin and rebuke it under every mask. Only
in this way can we bless our enemies, though they
30 may not so construe our words. We cannot choose for
ourselves, but must work out our salvation in the way
Jesus taught. In meekness and might, he was found

- 1 autoconsciente de María con Dios. De ahí que él pudo
dar una idea más espiritual de la vida que otros hombres
3 y pudo demostrar la Ciencia del Amor —su Padre o Principio
divino—.

- Nacido de una mujer, el advenimiento de Jesús a la carne
6 participó, en parte, de las condiciones terrenales de María,
aunque él estaba dotado del Cristo, el Espíritu
divino, sin medida. Esto explica sus luchas en
9 Getsemaní y en el Calvario y esto lo capacitó
para ser el mediador o *mostrador del camino*, entre Dios y los
hombres. Si su origen y nacimiento hubiesen estado comple-
12 tamente apartados de la usanza de los mortales, Jesús no hu-
biera sido percibido por la mente mortal como “el camino”.

Jesús el
mostrador
del camino

- Rabinos y sacerdotes enseñaron la ley mosaica que decía:
15 “Ojo por ojo” y “El que derramare sangre de hombre, por el
hombre su sangre será derramada”. No fue así como Jesús,
el nuevo ejecutor para Dios, presentó la ley divina del Amor,
18 que bendice aun a aquellos que la maldicen.

- Como el ideal individual de la Verdad, Cristo Jesús
vino a reprender el error rabínico y todo pecado, enferme-
21 dad y muerte —a señalar el camino de la
Verdad y la Vida—. Este ideal fue demos-
trado durante toda la carrera terrenal de Jesús, mostrando
24 la diferencia entre el linaje del Alma y el del sentido material,
el de la Verdad y el del error.

Repreensiones
provechosas

- Si hemos triunfado suficientemente sobre los errores
27 del sentido material como para permitir que el Alma man-
tenga el control, aborreceremos el pecado y lo reprobaremos
bajo toda máscara. Sólo de este modo podemos bendecir
30 a nuestros enemigos, aunque ellos quizás no interpreten así
nuestras palabras. No podemos escoger por nosotros mismos,
sino que debemos ocuparnos en nuestra salvación de la ma-
33 nera que Jesús enseñó. En mansedumbre y poder, se lo hallaba

- 1 preaching the gospel to the poor. Pride and fear are unfit
to bear the standard of Truth, and God will never place
3 it in such hands.

Jesus acknowledged no ties of the flesh. He said: "Call
no man your father upon the earth: for one is your Father,
6 which is in heaven." Again he asked: "Who Fleshly ties
temporal
is my mother, and who are my brethren," im-
plying that it is they who do the will of his Father. We
9 have no record of his calling any man by the name of
father. He recognized Spirit, God, as the only creator, and
therefore as the Father of all.

- 12 First in the list of Christian duties, he taught his fol-
lowers the healing power of Truth and Love. He attached
no importance to dead ceremonies. It is the Healing
primary
15 living Christ, the practical Truth, which makes
Jesus "the resurrection and the life" to all who follow him
in deed. Obeying his precious precepts, — following his
18 demonstration so far as we apprehend it, — we drink of
his cup, partake of his bread, are baptized with his pu-
rity; and at last we shall rest, sit down with him, in a full
21 understanding of the divine Principle which triumphs
over death. For what says Paul? "As often as ye eat
this bread, and drink this cup, ye do show the Lord's
24 death till he come."

- Referring to the materiality of the age, Jesus said:
"The hour cometh, and now is, when the true wor-
27 shippers shall worship the Father in spirit Painful
prospect
and in truth." Again, foreseeing the perse-
cution which would attend the Science of Spirit, Jesus
30 said: "They shall put you out of the synagogues; yea,
the time cometh, that whosoever killeth you will think
that he doeth God service; and these things will they

- 1 predicando el evangelio a los pobres. El orgullo y el temor
son inadecuados para llevar el estandarte de la Verdad,
3 y Dios jamás lo pondrá en tales manos.

Jesús no reconoció ningún vínculo de la carne. Dijo:
“No llaméis padre vuestro a nadie en la tierra; porque uno
6 es vuestro Padre, el que está en los cielos”.

- Otra vez preguntó: “¿Quién es mi madre,
y quiénes son mis hermanos?”, dando a enten-
9 der que lo son quienes hacen la voluntad de su Padre. No
tenemos ningún registro que él llamara a hombre alguno
por el nombre de *padre*. Reconocía al Espíritu, Dios, como
12 el único creador, y por tanto, como el Padre de todos.

- Primero en la lista de los deberes cristianos, él enseñó
a sus seguidores el poder sanador de la Verdad y el Amor. Él
15 no atribuyó ninguna importancia a las ceremo-
nias muertas. Es el Cristo viviente, la Verdad
práctica, lo que hace que Jesús sea “la resurrección y la vida”
18 para todos los que lo siguen con sus propias obras. Obede-
ciendo sus preciosos preceptos —siguiendo su demostración
en la medida en que la comprendamos— bebemos de su
21 copa, participamos de su pan, somos bautizados con su pu-
reza; y finalmente descansaremos, nos sentaremos con él,
en una plena comprensión del Principio divino que triunfa
24 sobre la muerte. Pues, ¿qué dice Pablo? “Todas las veces
que comiereis este pan, y bebiereis esta copa, la muerte del
Señor anunciáis hasta que él venga”.

- 27 Refiriéndose al materialismo de la época, Jesús dijo: “La
hora viene, y ahora es, cuando los verdaderos adoradores
adorarán al Padre en espíritu y en verdad”.

- 30 Otra vez, previendo la persecución que acom-
pañaría la Ciencia del Espíritu, Jesús dijo: “Os expulsarán
de las sinagogas; y aun viene la hora cuando cualquiera

Los vínculos
carnales son
temporales

Sanar es
primordial

Perspectiva
dolorosa

1 do unto you, because they have not known the Father
nor me.”

3 In ancient Rome a soldier was required to swear
allegiance to his general. The Latin word for this oath
was *sacramentum*, and our English word Sacred
6 *sacrament* is derived from it. Among the sacrament
Jews it was an ancient custom for the master of a
feast to pass each guest a cup of wine. But the
9 Eucharist does not commemorate a Roman soldier’s
oath, nor was the wine, used on convivial occasions and
in Jewish rites, the cup of our Lord. The cup shows
12 forth his bitter experience, — the cup which he prayed
might pass from him, though he bowed in holy submis-
sion to the divine decree.

15 “As they were eating, Jesus took bread, and blessed
it and brake it, and gave it to the disciples, and said,
Take, eat; this is my body. And he took the cup, and
18 gave thanks, and gave it to them saying, Drink ye all
of it.”

The true sense is spiritually lost, if the sacrament is
21 confined to the use of bread and wine. The disciples
had eaten, yet Jesus prayed and gave them Spiritual
bread. This would have been foolish in a refreshment
24 literal sense; but in its spiritual signification, it was nat-
ural and beautiful. Jesus prayed; he withdrew from the
material senses to refresh his heart with brighter, with
27 spiritual views.

The Passover, which Jesus ate with his disciples in
the month Nisan on the night before his crucifixion,
30 was a mournful occasion, a sad supper taken Jesus’ sad
at the close of day, in the twilight of a repast
glorious career with shadows fast falling around; and

1 que os mate, pensará que rinde servicio a Dios. Y harán esto porque no conocen al Padre ni a mí”.

3 En la antigua Roma se requería que un soldado jurara lealtad a su general. La palabra latina para este juramento era *sacramentum*, y la palabra en inglés *sacra-*

Sacramento
sagrado

6 *ment (sacramento)* deriva de ella. Entre los judíos era una antigua costumbre que en una fiesta, el maestro de ceremonias pasara a cada convidado una copa
9 de vino. Pero la eucaristía no conmemora el juramento de un soldado romano, ni era el vino, servido en convites y usado en ritos judaicos, la copa de nuestro Señor. La
12 copa indica su amarga experiencia —la copa por la que oró para que pasase de él—, aunque se inclinó en santa sumisión al decreto divino.

15 “Mientras comían, tomó Jesús el pan, y bendijo, y lo partió, y dio a sus discípulos, y dijo: Tomad, comed; esto es mi cuerpo. Y tomando la copa, y habiendo dado gracias,
18 les dio, diciendo: Bebed de ella todos”.

El verdadero sentido se pierde espiritualmente si el sacramento se limita al uso de pan y de vino. Los discípulos
21 habían comido, sin embargo, Jesús oró y les dio pan. Esto hubiera sido absurdo en un
sentido literal; pero en su significado espiritual era natural
24 y bello. Jesús oró; se retiró de los sentidos materiales para refrescar su corazón con vistas más luminosas, con vistas espirituales.

Refrigerio
espiritual

27 La Pascua, que Jesús celebró con sus discípulos en el mes de Nisán, en la víspera de su crucifixión, fue un acontecimiento doloroso, una cena triste tomada al declinar
30 el día, en el crepúsculo de una gloriosa carrera
mientras las tinieblas descendían rápidamente en derredor;

La triste cena
de Jesús

1 this supper closed forever Jesus' ritualism or concessions to matter.

3 His followers, sorrowful and silent, anticipating the hour of their Master's betrayal, partook of the heavenly manna, which of old had fed in the wilderness the
 6 persecuted followers of Truth. Their bread Heavenly supplies indeed came down from heaven. It was the great truth of spiritual being, healing the sick and casting out error.
 9 Their Master had explained it all before, and now this bread was feeding and sustaining them. They had borne this bread from house to house, *breaking* (explaining) it to
 12 others, and now it comforted themselves.

For this truth of spiritual being, their Master was about to suffer violence and drain to the dregs his cup of sorrow.
 15 He must leave them. With the great glory of an everlasting victory overshadowing him, he gave thanks and said, "Drink ye all of it."

18 When the human element in him struggled with the divine, our great Teacher said: "Not my will, but Thine, be done!" — that is, Let not the flesh,
 21 but the Spirit, be represented in me. This The holy struggle is the new understanding of spiritual Love. It gives all for Christ, or Truth. It blesses its enemies, heals the
 24 sick, casts out error, raises the dead from trespasses and sins, and preaches the gospel to the poor, the meek in heart.

27 Christians, are you drinking his cup? Have you shared the blood of the New Covenant, the persecutions which attend a new and higher understand-
 30 ing of God? If not, can you then say that Incisive questions you have commemorated Jesus in his cup? Are all who eat bread and drink wine in memory of Jesus willing

1 y esta cena puso fin para siempre al ritualismo de Jesús o sus concesiones a la materia.

3 Sus seguidores, tristes y silenciosos, previendo la hora de la traición a su Maestro, participaron del maná celestial que antaño había alimentado en el desierto a los

Provisiones
celestiales

6 perseguidos seguidores de la Verdad. Su pan efectivamente descendió del cielo. Era la gran verdad del ser espiritual que sanaba a los enfermos y echaba fuera el error.

9 Su Maestro la había explicado toda antes y ahora este pan los alimentaba y sostenía. Habían llevado este pan de casa en casa, *partiéndolo* (explicándolo) a los demás y ahora los
12 confortaba a ellos mismos.

Por esta verdad del ser espiritual, su Maestro estaba a punto de sufrir violencia y beber hasta la última gota su
15 copa de pesar. Debía dejarlos. Con la gran gloria de una victoria eterna cubriéndolo con su sombra, dio gracias y dijo: “Bebed de ella todos”.

18 Cuando el elemento humano en él luchaba con el divino, nuestro gran Maestro dijo: “¡No se haga mi voluntad, sino la Tuya!” —a saber: No sea la carne, sino el

La lucha
santa

21 Espíritu, lo que esté representado en mí—.

Esta es la nueva comprensión del Amor espiritual. Da todo por Cristo, o la Verdad. Bendice a sus enemigos, sana a los
24 enfermos, echa fuera el error, resucita a los muertos de sus delitos y pecados y predica el evangelio a los pobres, los mansos de corazón.

27 Cristianos, ¿están bebiendo de su copa? ¿Han compartido la sangre del Nuevo Pacto, las persecuciones que acompañan una comprensión nueva y más

Preguntas
incisivas

30 elevada de Dios? Si no es así, ¿pueden decir que han conmemorado a Jesús en su copa? Todos los que comen pan y beben vino en memoria de Jesús, ¿están

- 1 truly to drink his cup, take his cross, and leave all for
 the Christ-principle? Then why ascribe this inspira-
 3 tion to a dead rite, instead of showing, by casting out
 error and making the body “holy, acceptable unto God,”
 that Truth has come to the understanding? If Christ,
 6 Truth, has come to us in demonstration, no other com-
 memoration is requisite, for demonstration is Immanuel,
 or *God with us*; and if a friend be with us, why need we
 9 memorials of that friend?

If all who ever partook of the sacrament had really
 commemorated the sufferings of Jesus and drunk of
 12 his cup, they would have revolutionized the Millennial
glory
 world. If all who seek his commemoration
 through material symbols will take up the cross, heal
 15 the sick, cast out evils, and preach Christ, or Truth,
 to the poor, — the receptive thought, — they will bring
 in the millennium.

18 Through all the disciples experienced, they became more
 spiritual and understood better what the Master had
 taught. His resurrection was also their resur- Fellowship
with Christ
 21 rection. It helped them to raise themselves and
 others from spiritual dulness and blind belief in God into
 the perception of infinite possibilities. They needed this
 24 quickening, for soon their dear Master would rise again
 in the spiritual realm of reality, and ascend far above
 their apprehension. As the reward for his faithfulness,
 27 he would disappear to material sense in that change which
 has since been called the ascension.

What a contrast between our Lord’s last supper and
 30 his last spiritual breakfast with his disciples The last
breakfast
 in the bright morning hours at the joyful
 meeting on the shore of the Galilean Sea! His gloom

- 1 realmente dispuestos a beber su copa, tomar su cruz y dejar
todo por el principio-Cristo? ¿Por qué atribuir entonces esta
3 inspiración a un rito muerto en vez de mostrar, echando
fuera el error y haciendo el cuerpo “santo, agradable a Dios”,
que la Verdad ha venido al entendimiento? Si Cristo, la
6 Verdad, ha venido a nosotros en la demostración, no se re-
quiere ninguna otra conmemoración, pues la demostración
es Emanuel, o *Dios con nosotros*; y si un amigo está con noso-
9 tros, ¿por qué necesitamos memoriales de ese amigo?

Si todos los que alguna vez compartieron el sacramento
hubieran realmente conmemorado los sufrimientos de Jesús
12 y bebido de su copa, habrían revolucionado el mundo. Si todos los que buscan conmemorarlo La gloria del milenio
por medio de símbolos materiales tomaran la cruz, sanaran
15 a los enfermos, echaran fuera los males y anunciaran a Cristo,
o la Verdad, a los pobres —el pensamiento receptivo— trae-
rían el milenio.

18 Por todo lo que los discípulos experimentaron, se vol-
vieron más espirituales y comprendieron mejor lo que el
Maestro había enseñado. Su resurrección fue Confraternidad con Cristo
21 también la resurrección de ellos. Los ayudó
a elevarse a sí mismos y a otros del embotamiento espiritual
y de la creencia ciega en Dios a la percepción de posibilidades
24 infinitas. Necesitaban esta vivificación, pues pronto su que-
rido Maestro se elevaría de nuevo en el reino espiritual de la
realidad y ascendería mucho más allá de lo que ellos podían
27 percibir. Como recompensa por su fidelidad, él iba a desa-
parecer para el sentido material en aquel cambio que desde
entonces ha sido llamado la ascensión.

30 ¡Qué contraste entre la última cena de nuestro Señor
y su último desayuno espiritual con sus discí-
pulos en las radiantes horas matutinas, en la El último desayuno
33 gozosa reunión sobre la ribera del mar de Galilea! Su tristeza

1 had passed into glory, and his disciples' grief into repent-
ance, — hearts chastened and pride rebuked. Convinced
3 of the fruitlessness of their toil in the dark and wakened
by their Master's voice, they changed their methods, turned
away from material things, and cast their net on the right
6 side. Discerning Christ, Truth, anew on the shore of
time, they were enabled to rise somewhat from mortal
sensuousness, or the burial of mind in matter, into new-
9 ness of life as Spirit.

This spiritual meeting with our Lord in the dawn of a
new light is the morning meal which Christian Scientists
12 commemorate. They bow before Christ, Truth, to re-
ceive more of his reappearing and silently to commune
with the divine Principle, Love. They celebrate their
15 Lord's victory over death, his probation in the flesh
after death, its exemplification of human probation, and
his spiritual and final ascension above matter, or the flesh,
18 when he rose out of material sight.

Our baptism is a purification from all error. Our
church is built on the divine Principle, Love. We can
21 unite with this church only as we are new-
born of Spirit, as we reach the Life which Spiritual
Eucharist
is Truth and the Truth which is Life by bringing forth
24 the fruits of Love, — casting out error and healing the
sick. Our Eucharist is spiritual communion with the one
God. Our bread, "which cometh down from heaven,"
27 is Truth. Our cup is the cross. Our wine the inspira-
tion of Love, the draught our Master drank and com-
mended to his followers.

30 The design of Love is to reform the sinner. If the
sinner's punishment here has been insufficient to re-
form him, the good man's heaven would be a hell to

1 se había convertido en gloria y la aflicción de sus discípulos en
arrepentimiento —los corazones disciplinados y el orgullo re-
3 prendido—. Convencidos de la infructuosidad de su labor en
las tinieblas y despertados por la voz de su Maestro, cambiaron
sus métodos, se apartaron de las cosas materiales y echaron su
6 red a la derecha. Al discernir de una nueva manera a Cristo,
la Verdad, en la ribera del tiempo, pudieron elevarse en cierto
grado sobre la sensación mortal, o el entierro de la mente en
9 la materia, a una renovación de la vida como Espíritu.

Esta reunión espiritual con nuestro Señor en el amanecer
de una nueva luz es el alimento matutino que los Científicos
12 Cristianos conmemoran. Ellos se inclinan ante Cristo, la
Verdad, para recibir más de su reaparición y comulgar en si-
lencio con el Principio divino, el Amor. Celebran la victoria
15 de su Señor sobre la muerte, su probación en la carne después
de la muerte, la ejemplificación de la probación humana
y su ascensión espiritual y final sobre la materia, o la carne,
18 cuando se elevó fuera de la vista material.

Nuestro bautismo es una purificación de todo error.
Nuestra iglesia está edificada sobre el Principio divino, el
21 Amor. Podemos unirnos a esta iglesia sólo Eucaristía
espiritual
a medida que nazcamos de nuevo en el Espí-
ritu, que alcancemos la Vida que es Verdad y la Verdad que
24 es Vida, produciendo los frutos del Amor —echando fuera
el error y sanando a los enfermos—. Nuestra eucaristía es la
comunidad espiritual con el único Dios. Nuestro pan, “que
27 [desciende] del cielo”, es la Verdad. Nuestra copa es la cruz.
Nuestro vino, la inspiración del Amor, el trago que nuestro
Maestro bebió y encomendó a sus seguidores.

30 El designio del Amor es reformar al pecador. Si el
castigo del pecador ha sido aquí insuficiente para refor-
marlo, el cielo del hombre bueno sería un infierno para

1 the sinner. They, who know not purity and affection by
 experience, can never find bliss in the blessed company of
 3 Truth and Love simply through translation Final
purpose
 into another sphere. Divine Science reveals
 the necessity of sufficient suffering, either before or after
 6 death, to quench the love of sin. To remit the penalty
 due for sin, would be for Truth to pardon error. Escape
 from punishment is not in accordance with God's govern-
 9 ment, since justice is the handmaid of mercy.

Jesus endured the shame, that he might pour his
 dear-bought bounty into barren lives. What was his
 12 earthly reward? He was forsaken by all save John,
 the beloved disciple, and a few women who bowed in
 silent woe beneath the shadow of his cross. The earthly
 15 price of spirituality in a material age and the great moral
 distance between Christianity and sensualism preclude
 Christian Science from finding favor with the worldly-
 18 minded.

A selfish and limited mind may be unjust, but the un-
 limited and divine Mind is the immortal law of justice as
 21 well as of mercy. It is quite as impossible for Righteous
retribution
 sinners to receive their full punishment this
 side of the grave as for this world to bestow on the right-
 24 eous their full reward. It is useless to suppose that the
 wicked can gloat over their offences to the last moment
 and then be suddenly pardoned and pushed into heaven,
 27 or that the hand of Love is satisfied with giving us only
 toil, sacrifice, cross-bearing, multiplied trials, and mock-
 ery of our motives in return for our efforts at well doing.

30 Religious history repeats itself in the suf- Vicarious
suffering
 fering of the just for the unjust. Can God
 therefore overlook the law of righteousness which de-

- 1 el pecador. Quienes no conocen la pureza y el afecto por
experiencia, nunca pueden hallar la felicidad en la bendita
3 compañía de la Verdad y el Amor simplemente **Propósito final**
mediante la traslación a otra esfera. La Ciencia
divina revela la necesidad de sufrimiento suficiente, ya sea
6 antes o después de la muerte, para extinguir el amor al
pecado. Condonar la pena correspondiente al pecado
sería como si la Verdad perdonara el error. Escapar del
9 castigo no está de acuerdo con el gobierno de Dios, puesto
que la justicia es la sierva de la misericordia.

- Jesús soportó la afrenta a fin de poder derramar sobre
12 vidas estériles sus tesoros caramente adquiridos. ¿Cuál fue
su recompensa terrenal? Fue abandonado por todos, excepto
por Juan, el discípulo amado, y unas pocas mujeres que se
15 inclinaron en silenciosa congoja a la sombra de su cruz. El
precio terrenal de la espiritualidad en una época material y la
gran distancia moral entre el cristianismo y el sensualismo
18 impiden que la Ciencia Cristiana se gane el favor de los de
pensamiento mundano.

- Una mente egoísta y limitada puede ser injusta, pero la
21 Mente ilimitada y divina es la ley inmortal de la justicia así
como la de la misericordia. Tan imposible es **Retribución justa**
que los pecadores reciban su pleno castigo de
24 este lado de la tumba como que este mundo conceda a los jus-
tos su plena recompensa. Es inútil suponer que los malvados
puedan deleitarse en sus faltas hasta último momento y luego
27 de repente ser perdonados y empujados al cielo, o que la mano
del Amor se sienta satisfecha con darnos sólo fatigas, sacrifi-
cios, cruces que llevar, múltiples desafíos, y se burle de nues-
30 tros motivos a cambio de nuestros esfuerzos por obrar bien.

- La historia de la religión se reitera en el su-
frimiento de los justos por los injustos. ¿Puede **Sufrimiento vicario**
33 Dios, por lo tanto, pasar por alto la ley de la justicia que

- 1 stroy the belief called sin? Does not Science show that
 sin brings suffering as much to-day as yesterday? They
 3 who sin must suffer. "With what measure ye mete, it
 shall be measured to you again."

History is full of records of suffering. "The blood of
 6 the martyrs is the seed of the Church." Mortals try in
 vain to slay Truth with the steel or the stake, Martyrs
inevitable
 but error falls only before the sword of Spirit.
 9 Martyrs are the human links which connect one stage with
 another in the history of religion. They are earth's lumi-
 naries, which serve to cleanse and rarefy the atmosphere of
 12 material sense and to permeate humanity with purer ideals.
 Consciousness of right-doing brings its own reward; but
 not amid the smoke of battle is merit seen and appreciated
 15 by lookers-on.

- When will Jesus' professed followers learn to emulate
 him in *all* his ways and to imitate his mighty works?
 18 Those who procured the martyrdom of that Complete
emulation
 righteous man would gladly have turned his
 sacred career into a mutilated doctrinal platform. May
 21 the Christians of to-day take up the more practical im-
 port of that career! It is possible, — yea, it is the duty
 and privilege of every child, man, and woman, — to follow
 24 in some degree the example of the Master by the demon-
 stration of Truth and Life, of health and holiness. Chris-
 tians claim to be his followers, but do they follow him in
 27 the way that he commanded? Hear these imperative com-
 mands: "Be ye therefore perfect, even as your Father
 which is in heaven is perfect!" "Go ye into all the world,
 30 and preach the gospel to every creature!" "*Heal the
 sick!*"

Why has this Christian demand so little inspiration

- 1 destruye la creencia llamada pecado? ¿No muestra la Ciencia
que el pecado trae sufrimiento tanto hoy como ayer? Los que
3 pecan tienen que sufrir. “Con la medida con que medís, os
será medido”.

La historia está llena de registros de sufrimiento. “La
6 sangre de los mártires es la simiente de la Iglesia”. Los mor-
tales tratan en vano de matar la Verdad con el Inevitable que
haya mártires
9 espada del Espíritu. Los mártires son los eslabones humanos
que conectan una etapa con otra en la historia de la religión.
Son los luminas de la tierra, que sirven para depurar y ra-
12 refacer la atmósfera del sentido material e impregnar con
ideales más puros a la humanidad. La consciencia de obrar
bien trae su propia recompensa; pero no es en medio del
15 humo de la batalla que el mérito es visto y apreciado por
los espectadores.

¿Cuándo aprenderán los que profesan ser seguidores
18 de Jesús a emularlo en *todo* y a imitar sus poderosas obras?
Quienes procuraron el martirio de ese hombre Emulación
completa
21 grada carrera en una plataforma doctrinaria mutilada.
¡Quieran los cristianos de hoy abrazar el significado más
práctico de aquella carrera! Es posible —sí, es el deber y el
24 privilegio de todo niño, hombre y mujer— seguir, en cierto
grado, el ejemplo del Maestro mediante la demostración de
la Verdad y la Vida, de la salud y la santidad. Los cristianos
27 pretenden ser sus seguidores, pero ¿lo siguen de la manera
que él mandó? Oíd estos imperativos mandatos: “¡Sed, pues,
vosotros perfectos, como vuestro Padre que está en los cielos
30 es perfecto!” “¡Id por todo el mundo y predicad el evangelio
a toda criatura!” “*Sanad enfermos!*”

¿Por qué esta exigencia cristiana tiene tan poca inspiración

1 to stir mankind to Christian effort? Because men are
 assured that this command was intended only for a par-
 3 ticular period and for a select number of fol- Jesus' teaching
 lowers. This teaching is even more pernicious belittled
 than the old doctrine of foreordination, — the election of a
 6 few to be saved, while the rest are damned; and so it will
 be considered, when the lethargy of mortals, produced
 by man-made doctrines, is broken by the demands of
 9 divine Science.

Jesus said: "These signs shall follow them that be-
 lieve; ... they shall lay hands on the sick, and they
 12 shall recover." Who believes him? He was addressing
 his disciples, yet he did not say, "These signs shall follow
you," but *them* — "them that believe" in all time to come.
 15 Here the word *hands* is used metaphorically, as in the text,
 "The right hand of the Lord is exalted." It expresses
 spiritual power; otherwise the healing could not have
 18 been done spiritually. At another time Jesus prayed, not
 for the twelve only, but for as many as should believe
 "through their word."

21 Jesus experienced few of the pleasures of the physical
 senses, but his sufferings were the fruits of other peo-
 ple's sins, not of his own. The eternal Christ, Material
 24 his spiritual selfhood, never suffered. Jesus pleasures
 mapped out the path for others. He unveiled the Christ,
 the spiritual idea of divine Love. To those buried in the
 27 belief of sin and self, living only for pleasure or the grati-
 fication of the senses, he said in substance: Having eyes
 ye see not, and having ears ye hear not; lest ye should un-
 30 derstand and be converted, and I might heal you. He
 taught that the material senses shut out Truth and its
 healing power.

- 1 para incitar a la humanidad al esfuerzo cristiano? Porque se
les asegura a los hombres que este mandato estaba destinado
3 sólo a un período en particular y a un número
selecto de seguidores. Esta enseñanza es aún
más perniciosa que la antigua doctrina de la
6 predestinación —la elección de unos pocos para ser salvados,
mientras los demás son condenados—; y así será considerada
cuando el letargo de los mortales producido por doctrinas
9 hechas por los hombres se rompa por las exigencias de la
Ciencia divina.

Menosprecio
a las enseñanzas
de Jesús

- Jesús dijo: “Estas señales seguirán a los que creen:... sobre
12 los enfermos pondrán sus manos, y sanarán”. ¿Quién le cree?
Él se dirigía a sus discípulos, sin embargo, no dijo: “Estas
señales os seguirán”, sino *los* seguirán —“a los que creen” en
15 todo tiempo venidero—. Aquí la palabra *manos* se usa me-
tafóricamente, como la palabra *diestra* se emplea en el texto:
“La diestra de Jehová es sublime”. Expresa poder espiritual;
18 de otro modo la curación no habría podido efectuarse espi-
ritualmente. En otra ocasión Jesús oró, no sólo por los doce,
sino por todos los que creyeren “por la palabra de ellos”.

- 21 Jesús experimentó pocos de los placeres de los sentidos
físicos, mas sus sufrimientos fueron fruto de los pecados de
otros, no de los suyos. El Cristo eterno, su in-
24 dividuidad espiritual, jamás sufrió. Jesús
trazó el sendero para los demás. Él develó el Cristo, la idea
espiritual del Amor divino. A quienes estaban sepultados en
27 la creencia de pecado y del ego, viviendo sólo para el placer
o satisfacción de los sentidos, en sustancia les dijo: Teniendo
ojos no veis y teniendo oídos no oís; no sea que entendáis
30 y os convirtáis y yo os sane. Él enseñó que los sentidos ma-
teriales excluyen la Verdad y su poder sanador.

Placeres
materiales

1 Meekly our Master met the mockery of his unrecognized grandeur. Such indignities as he received, his fol-
 3 lowers will endure until Christianity's last triumph. He won eternal honors. He over-
 6 came the world, the flesh, and all error, thus proving their nothingness. He wrought a full salvation from sin, sickness, and death. We need "Christ, and him cruci-
 9 fied." We must have trials and self-denials, as well as joys and victories, until all error is destroyed.

Mockery
of truth

The educated belief that Soul is in the body causes mortals to regard death as a friend, as a stepping-stone
 12 out of mortality into immortality and bliss. The Bible calls death an enemy, and Jesus
 15 He was "the way." To him, therefore, death was not the threshold over which he must pass into living
 glory.

A belief
suicidal

18 "Now," cried the apostle, "is the accepted time; be- hold, *now* is the day of salvation," — meaning, not that
 21 now men must prepare for a future-world salva- tion, or safety, but that now is the time in which
 24 to experience that salvation in spirit and in life. Now is the time for so-called material pains and material pleas-
 27 ures to pass away, for both are unreal, because impossible in Science. To break this earthly spell, mortals must get
 30 the true idea and divine Principle of all that really exists and governs the universe harmoniously. This thought is
 apprehended slowly, and the interval before its attain-
 ment is attended with doubts and defeats as well as triumphs.

Present
salvation

Who will stop the practice of sin so long as he believes in the pleasures of sin? When mortals once admit that

- 1 Mansamente nuestro Maestro enfrentó el escarnio a su
grandeza no reconocida. Sus seguidores soportarán afrentas
3 tales como las que él recibió hasta el triunfo Escarnio a la
final del cristianismo. Él ganó honores eternos. verdad
Venció el mundo, la carne y todo error, probando así su nada.
6 Llevó a cabo una completa salvación del pecado, la enfermedad
y la muerte. Necesitamos a “Jesucristo, y a este crucificado”.
Debemos tener pruebas y negar el yo, así como también gozos
9 y victorias, hasta que todo el error sea destruido.

- La creencia inculcada por la enseñanza de que el Alma
está en el cuerpo hace que los mortales consideren la muerte
12 como un amigo, como una pasadera de la mor- Una creencia
talidad a la inmortalidad y a la bienaventu- suicida
ranza. La Biblia califica la muerte de enemigo y Jesús venció
15 la muerte y la sepultura en vez de rendirse a ellas. Él era “el
camino”. Para él, por lo tanto, la muerte no era el umbral
que tenía que cruzar hacia la gloria viviente.
18 “Ahora”, clamó el apóstol: “He aquí *ahora* el tiempo acepta-
ble; he aquí *ahora* el día de salvación” —queriendo decir, no que
ahora los hombres tienen que prepararse para la Salvación
21 salvación o seguridad en un mundo futuro, sino presente
que ahora es el momento de experimentar esa salvación en espí-
ritu y en vida—. Ahora es el momento para que desaparezcan
24 los así llamados dolores materiales y placeres materiales, ya que
ambos son irreales, por ser imposibles en la Ciencia. Para rom-
per este hechizo terrenal, los mortales tienen que adquirir la
27 verdadera idea y el Principio divino de todo lo que realmente
existe y gobierna el universo armoniosamente. Este pensa-
miento se aprehende lentamente y el intervalo antes de lograrlo
30 va acompañado de dudas y derrotas así como de triunfos.

¿Quién cesará de cometer pecados mientras crea en los
placeres del pecado? Una vez que los mortales admiten que

1 evil confers no pleasure, they turn from it. Remove error
 from thought, and it will not appear in effect. The ad-
 3 vanced thinker and devout Christian, perceiv- Sin and
penalty
 ing the scope and tendency of Christian healing
 and its Science, will support them. Another will say:
 6 “Go thy way for this time; when I have a convenient
 season I will call for thee.”

Divine Science adjusts the balance as Jesus adjusted
 9 it. Science removes the penalty only by first removing
 the sin which incurs the penalty. This is my sense of
 divine pardon, which I understand to mean God’s method
 12 of destroying sin. If the saying is true, “While there’s
 life there’s hope,” its opposite is also true, While there’s
 sin there’s doom. Another’s suffering cannot lessen our
 15 own liability. Did the martyrdom of Savonarola make
 the crimes of his implacable enemies less criminal?

Was it just for Jesus to suffer? No; but it was
 18 inevitable, for not otherwise could he show us the way
 and the power of Truth. If a career so great Suffering
inevitable
 and good as that of Jesus could not avert a
 21 felon’s fate, lesser apostles of Truth may endure human
 brutality without murmuring, rejoicing to enter into
 fellowship with him through the triumphal arch of
 24 Truth and Love.

Our heavenly Father, divine Love, demands that all
 men should follow the example of our Master and his
 27 apostles and not merely worship his personal- Service and
worship
 ity. It is sad that the phrase *divine service*
 has come so generally to mean public worship instead of
 30 daily deeds.

The nature of Christianity is peaceful and blessed,
 but in order to enter into the kingdom, the anchor of

- 1 el mal no confiere placer, se apartan de él. Elimina el error
del pensamiento y no aparecerá su efecto. El pensador avan-
3 zado y cristiano devoto, percibiendo el alcance **Pecado
y castigo**
y la tendencia de la curación cristiana y su
Ciencia, las apoyará. Otro dirá: “Ahora vete; pero cuando
6 tenga oportunidad te llamaré”.

La Ciencia divina ajusta la balanza como la ajustó Jesús.
La Ciencia elimina el castigo sólo eliminando primero el
9 pecado que merece el castigo. Este es mi sentido del perdón
divino, el cual comprendo que es el método de Dios para
destruir el pecado. Si es cierto el dicho: “Mientras hay vida,
12 hay esperanza”, lo opuesto también es cierto: Mientras hay
pecado, hay perdición. El sufrimiento de otro no puede
reducir nuestra propia responsabilidad. ¿Acaso el martirio
15 de Savonarola hizo menos criminales los crímenes de sus
implacables enemigos?

- ¿Fue justo que Jesús sufriera? No; pero era inevitable,
18 porque de otro modo no podría habernos mostrado el ca-
mino y el poder de la Verdad. Si una carrera **Sufrimiento,
inevitable**
tan grande y buena como la de Jesús no pudo
21 evitar el destino de un criminal, apóstoles menores de la
Verdad pueden soportar la brutalidad humana sin murmu-
rar, regocijándose de entrar en comunión con él a través del
24 arco triunfal de la Verdad y el Amor.

Nuestro Padre celestial, el Amor divino, exige que todos
los hombres sigan el ejemplo de nuestro Maestro y sus após-
27 toles y no que meramente adoren su personali- **Servicio
y adoración**
dad. Triste es que la frase *servicio divino* haya
llegado tan generalmente a significar adoración pública en
30 vez de obras diarias.

La naturaleza del cristianismo es pacífica y bendita,
pero a fin de entrar en el reino hay que echar el ancla de

- 1 hope must be cast beyond the veil of matter into the
Shekinah into which Jesus has passed before us; and
3 this advance beyond matter must come Within
the veil
through the joys and triumphs of the right-
eous as well as through their sorrows and afflictions.
6 Like our Master, we must depart from material sense
into the spiritual sense of being.

- The God-inspired walk calmly on though it be with
9 bleeding footprints, and in the hereafter they will reap
what they now sow. The pampered hypo- The thorns
and flowers
crite may have a flowery pathway here, but
12 he cannot forever break the Golden Rule and escape the
penalty due.

- The proofs of Truth, Life, and Love, which Jesus gave
15 by casting out error and healing the sick, completed his
earthly mission; but in the Christian Church Healing
early lost
this demonstration of healing was early lost,
18 about three centuries after the crucifixion. No ancient
school of philosophy, *materia medica*, or scholastic theol-
ogy ever taught or demonstrated the divine healing of
21 absolute Science.

- Jesus foresaw the reception Christian Science would have
before it was understood, but this foreknowledge hindered
24 him not. He fulfilled his God-mission, and Immortal
achieval
then sat down at the right hand of the Father.
Persecuted from city to city, his apostles still went about
27 doing good deeds, for which they were maligned and
stoned. The truth taught by Jesus, the elders scoffed at.
Why? Because it demanded more than they were willing
30 to practise. It was enough for them to believe in a national
Deity; but that belief, from their time to ours, has never
made a disciple who could cast out evils and heal the sick.

- 1 la esperanza más allá del velo de la materia en la Shekinah
[Presencia Divina], en la que Jesús ha entrado antes que
3 nosotros; y este avance más allá de la materia Tras
el velo
ha de venir por medio de las alegrías y los
triunfos de los justos así como por sus pesares y aflicciones.
6 Como nuestro Maestro, tenemos que alejarnos del sentido
material para entrar en el sentido espiritual del ser.

- Los inspirados por Dios avanzan serenos, aunque sea
9 con huellas sangrientas, y en el más allá segarán lo que ahora
siembran. Es posible que el hipócrita mimado Las espinas
y las flores
tenga aquí una senda florida, pero no podrá
12 quebrantar por siempre la Regla de Oro y escapar del castigo
merecido.

- Las pruebas de la Verdad, la Vida y el Amor que dio Jesús
15 echando fuera el error y sanando a los enfermos, completa-
ron su misión terrenal; pero en la Iglesia cris-
tiana esta demostración de curación se perdió La curación
se perdió
tempranamente
18 tempranamente, alrededor de tres siglos des-
pués de la crucifixión. Ninguna escuela antigua de filosofía,
materia médica o teología escolástica enseñó ni demostró
21 jamás la curación divina de la Ciencia absoluta.

- Jesús previó la recepción que la Ciencia Cristiana tendría
antes que fuera comprendida, pero esta presciencia no lo obs-
24 taculizó. Cumplió su misión divina y luego Logro
inmortal
se sentó a la diestra del Padre. Perseguidos de
ciudad en ciudad, sus apóstoles aún siguieron haciendo bue-
27 nas obras, por las cuales fueron calumniados y apedreados.
Los ancianos escarnecieron la verdad enseñada por Jesús.
¿Por qué? Porque exigía más de lo que estaban dispuestos
30 a poner en práctica. Les bastaba creer en una Deidad nacio-
nal; pero esa creencia, desde sus tiempos hasta los nuestros,
jamás ha producido un discípulo que pueda echar fuera los
33 males y sanar a los enfermos.

1 Jesus' life proved, divinely and scientifically, that God
 is Love, whereas priest and rabbi affirmed God to be a
 3 mighty potentate, who loves and hates. The Jewish the-
 ology gave no hint of the unchanging love of God.

The universal belief in death is of no advantage. It
 6 cannot make Life or Truth apparent. Death A belief
in death
 will be found at length to be a mortal dream,
 which comes in darkness and disappears with the light.

9 The "man of sorrows" was in no peril from salary or
 popularity. Though entitled to the homage of the world
 and endorsed pre-eminently by the approval Cruel
desertion
 12 of God, his brief triumphal entry into Jerusa-
 lem was followed by the desertion of all save a few friends,
 who sadly followed him to the foot of the cross.

15 The resurrection of the great demonstrator of God's
 power was the proof of his final triumph over body
 and matter, and gave full evidence of divine Death
outdone
 18 Science, — evidence so important to mortals.

The belief that man has existence or mind separate from
 God is a dying error. This error Jesus met with divine
 21 Science and proved its nothingness. Because of the won-
 drous glory which God bestowed on His anointed, temp-
 tation, sin, sickness, and death had no terror for Jesus.

24 Let men think they had killed the body! Afterwards he
 would show it to them unchanged. This demonstrates
 that in Christian Science the true man is governed by
 27 God — by good, not evil — and is therefore not a mortal
 but an immortal. Jesus had taught his disciples the
 Science of this proof. He was here to enable them to
 30 test his still uncomprehended saying, "He that believ-
 eth on me, the works that I do shall he do also." They
 must understand more fully his Life-principle by casting

1 La vida de Jesús probó divina y científicamente que Dios
es Amor, mientras que los sacerdotes y los rabinos afirmaban
3 que Dios es un gran potentado que ama y odia. La teología
judaica no dio ningún indicio del amor invariable de Dios.

La creencia universal en la muerte no trae ninguna ven-
6 taja. No puede evidenciar la Vida o la Verdad. Una creencia
en la muerte
A la larga se verá que la muerte es un sueño
mortal que viene en las tinieblas y desaparece con la luz.

9 Para el “varón de dolores” los honorarios o la populari-
dad no constituían ningún peligro. Aunque con derecho al
homenaje del mundo y supremamente autori- Deserción
cruel
12 zado por la aprobación de Dios, su breve en-
trada triunfal en Jerusalén fue seguida por la deserción de
todos, salvo unos pocos amigos que lo siguieron con tristeza
15 hasta el pie de la cruz.

La resurrección del gran demostrador del poder de Dios fue
la prueba de su triunfo final sobre el cuerpo y la materia, y pro-
18 porcionó plena evidencia de la Ciencia divina La muerte
superada
—evidencia tan importante para los mortales—.

La creencia de que el hombre tiene existencia o mente separadas
21 de Dios es un error que está muriendo. Jesús enfrentó este error
con la Ciencia divina y probó su nada. Debido a la gloria mara-
villosa que Dios le había concedido a Su ungido, la tentación,
24 el pecado, la enfermedad y la muerte no aterrorizaban a Jesús.
¡Dejen que los hombres piensen que habían matado el cuerpo!
Más tarde se lo mostraría a ellos inalterado. Esto demuestra
27 que en la Ciencia Cristiana el hombre verdadero está gobernado
por Dios —por el bien, no por el mal— y por lo tanto no es un
mortal, sino un inmortal. Jesús había enseñado a sus discípulos
30 la Ciencia de esta prueba. Él estaba aquí para capacitarlos para
poner a prueba su dicho aún no comprendido: “El que en mí
cree, las obras que yo hago, él las hará también”. Ellos tenían
33 que comprender más plenamente su principio-Vida, echando

1 out error, healing the sick, and raising the dead, even as they did understand it after his bodily departure.

3 The magnitude of Jesus' work, his material disappearance before their eyes and his reappearance, all enabled the disciples to understand what Jesus had
6 said. Heretofore they had only believed; Pentecost repeated
now they understood. The advent of this understanding is what is meant by the descent of the Holy Ghost, — that
9 influx of divine Science which so illuminated the Pentecostal Day and is now repeating its ancient history.

Jesus' last proof was the highest, the most convincing,
12 the most profitable to his students. The malignity of brutal persecutors, the treason and suicide of Convincing evidence
his betrayer, were overruled by divine Love to
15 the glorification of the man and of the true idea of God, which Jesus' persecutors had mocked and tried to slay. The final demonstration of the truth which Jesus taught,
18 and for which he was crucified, opened a new era for the world. Those who slew him to stay his influence perpetuated and extended it.

21 Jesus rose higher in demonstration because of the cup of bitterness he drank. Human law had condemned him, but he was demonstrating divine Science. Divine victory
24 Out of reach of the barbarity of his enemies, he was acting under spiritual law in defiance of matter and mortality, and that spiritual law sustained him.
27 The divine must overcome the human at every point. The Science Jesus taught and lived must triumph over all material beliefs about life, substance, and intelligence, and the multitudinous errors growing from such
30 beliefs.

Love must triumph over hate. Truth and Life must

- 1 fuera el error, sanando a los enfermos y resucitando a los
muertos, tal como lo comprendieron después de su partida
3 corporal.

La magnitud de la obra de Jesús, su desaparición material
ante los ojos de los discípulos y su reaparición, todo esto los
6 capacitó para comprender lo que Jesús había Repetición del
Pentecostés
dicho. Hasta entonces sólo habían creído; ahora
comprendían. El advenimiento de esta comprensión es lo
9 que significa el descenso del Espíritu Santo —ese influjo de
la Ciencia divina que tanto iluminó el Día de Pentecostés
y que ahora está repitiendo su antigua historia—.

- 12 La última prueba de Jesús fue la más elevada, la más con-
vincente, la más provechosa para sus alumnos. La maldad de
brutales perseguidores, la traición y el suicidio Evidencia
convinciente
15 de su traidor fueron anulados por el Amor di-
vino para la glorificación del hombre y de la verdadera idea
de Dios, que los perseguidores de Jesús habían escarnecido
18 y tratado de matar. La demostración final de la verdad que
Jesús enseñó y por la cual fue crucificado, abrió una nueva
era para el mundo. Aquellos que lo mataron para detener
21 su influencia la perpetuaron y extendieron.

- Jesús se elevó más en la demostración a causa de la copa
de amargura que bebió. La ley humana lo había condenado,
24 pero él estaba demostrando la Ciencia divina. Victoria
divina
Fuera del alcance de la barbarie de sus enemi-
gos, actuaba bajo la ley espiritual en desafío a la materia y a la
27 mortalidad y esa ley espiritual lo sostenía. Lo divino tiene
que vencer lo humano en todo punto. La Ciencia que Jesús
enseñó y vivió tiene que triunfar sobre todas las creencias
30 materiales acerca de la vida, la sustancia y la inteligencia,
y la multitud de errores que emanan de tales creencias.

El Amor tiene que triunfar sobre el odio. La Verdad y la Vida

- 1 seal the victory over error and death, before the thorns
can be laid aside for a crown, the benediction follow,
3 “Well done, good and faithful servant,” and the suprem-
acy of Spirit be demonstrated.

The lonely precincts of the tomb gave Jesus a refuge
6 from his foes, a place in which to solve the great
problem of being. His three days’ work in Jesus in
the tomb
the sepulchre set the seal of eternity on time.
9 He proved Life to be deathless and Love to be the mas-
ter of hate. He met and mastered on the basis of Chris-
tian Science, the power of Mind over matter, all the claims
12 of medicine, surgery, and hygiene.

He took no drugs to allay inflammation. He did not
depend upon food or pure air to resuscitate wasted
15 energies. He did not require the skill of a surgeon to
heal the torn palms and bind up the wounded side and
lacerated feet, that he might use those hands to remove
18 the napkin and winding-sheet, and that he might employ
his feet as before.

Could it be called supernatural for the God of nature
21 to sustain Jesus in his proof of man’s truly derived power?
It was a method of surgery beyond material The deific
naturalism
art, but it was not a supernatural act. On
24 the contrary, it was a divinely natural act, whereby divinity
brought to humanity the understanding of the Christ-
healing and revealed a method infinitely above that of
27 human invention.

His disciples believed Jesus to be dead while he was
hidden in the sepulchre, whereas he was alive, demon-
30 strating within the narrow tomb the power Obstacles
overcome
of Spirit to overrule mortal, material sense.
There were rock-ribbed walls in the way, and a great

- 1 tienen que sellar la victoria sobre el error y la muerte, antes
que puedan dejarse de lado las espinas por una corona, que
3 siga la bendición: “Bien hecho, buen siervo y fiel”* y que la
supremacía del Espíritu sea demostrada.

- El recinto solitario de la tumba le dio a Jesús un refugio
6 contra sus enemigos, un lugar en el cual resolver el gran
problema del ser. Su trabajo de tres días en el Jesús en la tumba
sepulcro puso al tiempo el sello de la eternidad.
9 Él probó que la Vida es imperecedera y que el Amor tiene
dominio sobre el odio. Enfrentó y dominó todas las preten-
siones de la medicina, la cirugía y la higiene sobre la base de
12 la Ciencia Cristiana, el poder de la Mente sobre la materia.

- No tomó medicamentos para aliviar la inflamación. No
dependió del alimento o del aire puro para resucitar las
15 energías gastadas. Él no requirió la destreza de un cirujano
para sanar las manos rasgadas y vendar el costado herido
y los pies lacerados, a fin de poder utilizar esas manos para
18 quitarse el sudario y la mortaja, y poder usar sus pies como
antes.

- ¿Podría llamarse sobrenatural que el Dios de la natura-
21 leza sostuviera a Jesús en su prueba del poder verdadera-
mente conferido al hombre? Fue un método de El naturalismo
deífico
cirugía más allá de la pericia material, pero no
24 fue un acto sobrenatural. Al contrario, fue un acto divina-
mente natural, por el cual la divinidad le trajo a la humani-
dad la comprensión de la curación-Cristo y reveló un método
27 infinitamente más elevado que el de la inventiva humana.

- Los discípulos de Jesús lo creyeron muerto mientras
él estuvo oculto en el sepulcro, cuando en realidad estaba
30 vivo, demostrando dentro de la estrecha Obstáculos
vencidos
tumba el poder del Espíritu para anular el
sentido material y mortal. Había paredes rocosas que
33 obstaculizaban el paso y una gran piedra que remover

*Según la versión King James de la Biblia

1 stone must be rolled from the cave's mouth; but Jesus
 vanquished every material obstacle, overcame every law
 3 of matter, and stepped forth from his gloomy resting-place,
 crowned with the glory of a sublime success, an everlasting
 victory.

6 Our Master fully and finally demonstrated divine Sci-
 ence in his victory over death and the grave. Jesus'
 deed was for the enlightenment of men and Victory over
the grave
 9 for the salvation of the whole world from sin,
 sickness, and death. Paul writes: "For if, when we were
 enemies, we were reconciled to God by the [seeming] death
 12 of His Son, much more, being reconciled, we shall be saved
 by his life." Three days after his bodily burial he talked
 with his disciples. The persecutors had failed to hide im-
 15 mortal Truth and Love in a sepulchre.

Glory be to God, and peace to the struggling hearts!
 Christ hath rolled away the stone from the door of hu-
 18 man hope and faith, and through the reve- The stone
rolled away
 lation and demonstration of life in God, hath
 elevated them to possible at-one-ment with the spiritual
 21 idea of man and his divine Principle, Love.

They who earliest saw Jesus after the resurrection
 and beheld the final proof of all that he had taught,
 24 misconstrued that event. Even his disciples After the
resurrection
 at first called him a spirit, ghost, or spectre,
 for they believed his body to be dead. His reply was:
 27 "Spirit hath not flesh and bones, as ye see me have."
 The reappearing of Jesus was not the return of a spirit.
 He presented the same body that he had before his cru-
 30 cifixion, and so glorified the supremacy of Mind over
 matter.

Jesus' students, not sufficiently advanced fully to un-

- 1 de la entrada de la cueva; pero Jesús venció todos los obstáculos materiales, superó toda ley de la materia y salió de su
3 lóbrego lugar de reposo, coronado con la gloria de un éxito sublime, una victoria eterna.

- Nuestro Maestro demostró plena y definitivamente la
6 Ciencia divina en su victoria sobre la muerte y la tumba. La obra de Jesús fue para la iluminación de los [La victoria sobre la tumba](#)
hombres y para la salvación del mundo entero
9 del pecado, la enfermedad y la muerte. Pablo escribe: “Si siendo enemigos, fuimos reconciliados con Dios por la muerte [aparente] de Su Hijo, mucho más, estando reconciliados, seremos salvos por su vida”. Tres días después de
12 sepultado su cuerpo, habló con sus discípulos. Los perseguidores no habían logrado ocultar la Verdad y el Amor
15 inmortales en un sepulcro.

- ¡Gloria a Dios, y paz a los corazones que luchan! Cristo ha removido la piedra de la puerta de la esperanza y fe humanas, y mediante la revelación y la demostración [La piedra removida](#)
18 de la vida en Dios, las ha elevado a la unión posible con la idea espiritual del hombre y su Principio divino,
21 el Amor.

- Los primeros en ver a Jesús después de la resurrección y en contemplar la prueba final de todo lo que él había
24 enseñado, interpretaron equivocadamente ese [Después de la resurrección](#)
acontecimiento. Aun sus discípulos al comienzo lo llamaron un espíritu, un fantasma o un espectro, pues creyeron que su cuerpo estaba muerto. Su respuesta fue: “Un espíritu no tiene carne ni huesos, como veis que yo tengo”. La reaparición de Jesús no fue el retorno de un espíritu. Él
30 presentó el mismo cuerpo que tenía antes de su crucifixión y así glorificó la supremacía de la Mente sobre la materia.

Los discípulos de Jesús, no habiendo progresado lo

1 derstand their Master's triumph, did not perform many
wonderful works, until they saw him after his crucifixion
3 and learned that he had not died. This convinced them
of the truthfulness of all that he had taught.

In the walk to Emmaus, Jesus was known to his friends
6 by the words, which made their hearts burn within them,
and by the breaking of bread. The divine
Spirit, which identified Jesus thus centuries
9 ago, has spoken through the inspired Word and will speak
through it in every age and clime. It is revealed to the
receptive heart, and is again seen casting out evil and
12 healing the sick.

The Master said plainly that physique was not Spirit,
and after his resurrection he proved to the physical senses
15 that his body was not changed until he himself
ascended, — or, in other words, rose even
higher in the understanding of Spirit, God. To convince
18 Thomas of this, Jesus caused him to examine the nail-
prints and the spear-wound.

Jesus' unchanged physical condition after what seemed
21 to be death was followed by his exaltation above all ma-
terial conditions; and this exaltation explained
his ascension, and revealed unmistakably a
24 probationary and progressive state beyond the grave.
Jesus was "the way;" that is, he marked the way for
all men. In his final demonstration, called the ascen-
27 sion, which closed the earthly record of Jesus, he rose
above the physical knowledge of his disciples, and the
material senses saw him no more.

30 His students then received the Holy Ghost. By this is
meant, that by all they had witnessed and suffered, they
were roused to an enlarged understanding of divine Sci-

Spiritual
interpretation

Corporeality
and Spirit

Spiritual
ascension

1 suficiente como para comprender plenamente el triunfo de
su Maestro, no llevaron a cabo muchas obras maravillosas
3 hasta que lo vieron después de su crucifixión y se dieron
cuenta de que no había muerto. Esto los convenció de la
veracidad de todo lo que él había enseñado.

6 En el camino a Emaús, los amigos de Jesús lo reconocieron
por sus palabras, que hicieron arder sus corazones en ellos, y al
partir el pan. El Espíritu divino, que así identi- Interpretación
espiritual
9 ficó a Jesús hace siglos, ha hablado por medio del
Verbo inspirado y por medio de este hablará en toda época
y región. Es revelado al corazón receptivo y se ve de nuevo
12 que está echando fuera el mal y sanando a los enfermos.

El Maestro dijo claramente que lo físico no era Espíritu
y después de su resurrección él demostró a los sentidos físicos
15 que su cuerpo no había cambiado hasta que él La corporalidad
y el Espíritu
mismo ascendió —o en otras palabras, se elevó
aún más en su comprensión del Espíritu, Dios—. Para con-
18 vencer a Tomás de esto, Jesús lo hizo examinar la señal de los
clavos y la herida de la lanza.

El estado físico inalterado de Jesús después de lo que pa-
21 reció ser la muerte fue seguido por su exaltación sobre todas
las condiciones materiales; y esta exaltación ex- Ascensión
espiritual
plicó su ascensión y reveló inequívocamente un
24 estado probatorio y progresivo más allá de la tumba. Jesús
fue “el camino”; esto es, marcó el camino para todos los
hombres. En su demostración final, llamada la ascensión,
27 que concluyó el registro terrenal de Jesús, él se elevó por en-
cima del conocimiento físico de sus discípulos, y los sentidos
materiales no lo vieron más.

30 Sus discípulos recibieron entonces el Espíritu Santo. Esto
significa que por todo lo que habían presenciado y sufrido,
ellos fueron despertados a una comprensión más amplia de la
33 Ciencia divina, incluso a la interpretación y el discernimiento

1 ence, even to the spiritual interpretation and discernment
of Jesus' teachings and demonstrations, which gave them
3 a faint conception of the Life which is God. Pentecostal
power
They no longer measured man by material
sense. After gaining the true idea of their glorified Master,
6 they became better healers, leaning no longer on matter,
but on the divine Principle of their work. The influx of
light was sudden. It was sometimes an overwhelming
9 power as on the Day of Pentecost.

Judas conspired against Jesus. The world's ingratitude
and hatred towards that just man effected his betrayal.

12 The traitor's price was thirty pieces of silver The traitor's
conspiracy
and the smiles of the Pharisees. He chose his
time, when the people were in doubt concerning Jesus'
15 teachings.

A period was approaching which would reveal the in-
finite distance between Judas and his Master. Judas
18 Iscariot knew this. He knew that the great goodness of
that Master placed a gulf between Jesus and his betrayer,
and this spiritual distance inflamed Judas' envy. The
21 greed for gold strengthened his ingratitude, and for a time
quieted his remorse. He knew that the world generally
loves a lie better than Truth; and so he plotted the be-
24 trayal of Jesus in order to raise himself in popular esti-
mation. His dark plot fell to the ground, and the
traitor fell with it.

27 The disciples' desertion of their Master in his last
earthly struggle was punished; each one came to a vio-
lent death except St. John, of whose death we have no
30 record.

During his night of gloom and glory in the garden,
Jesus realized the utter error of a belief in any possi-

- 1 espirituales de las enseñanzas y demostraciones de Jesús,
lo que les dio una tenue percepción de la Vida que es Dios.
3 Ellos ya no midieron al hombre mediante el
sentido material. Después de ganar la verdadera Poder como
en el Día de
Pentecostés
idea de su Maestro glorificado, se volvieron
6 mejores sanadores, no apoyándose más en la materia, sino
en el Principio divino de su trabajo. El influjo de luz fue
repentino. Era a veces un poder abrumador como en el Día
9 de Pentecostés.

- Judas conspiró contra Jesús. La ingratitud y el odio del
mundo hacia este hombre justo llevaron a cabo la traición.
12 El precio del traidor fue treinta piezas de plata La conspiración
del traidor
y la sonrisa de los fariseos. Él escogió su mo-
mento, cuando el pueblo estaba en duda sobre las enseñanzas
15 de Jesús.

- Se acercaba un período que había de revelar la distancia
infinita entre Judas y su Maestro. Judas Iscariote sabía esto.
18 Sabía que la gran bondad de ese Maestro ponía un abismo
entre Jesús y su traidor y esta distancia espiritual inflamó la
envidia de Judas. La codicia por el oro reforzó su ingratitud
21 y por un tiempo apaciguó su remordimiento. Él sabía que el
mundo, generalmente, ama más una mentira que la Verdad;
y así tramó la traición a Jesús para ganarse la estima popular.
24 Su tenebroso complot se vino abajo y junto con este cayó
el traidor.

- La deserción de los discípulos a su Maestro en su última
27 lucha terrenal fue castigada; cada uno de ellos tuvo una
muerte violenta excepto San Juan, de cuya muerte no tene-
mos ningún registro.

- 30 Durante su noche de tristeza y gloria en el huerto, Jesús
se dio cuenta del error absoluto de creer en cualquier posible

1 ble material intelligence. The pangs of neglect and the
 staves of bigoted ignorance smote him sorely. His stu-
 3 dents slept. He said unto them: "Could ye Gethsemane glorified
 not watch with me one hour?" Could they
 not watch with him who, waiting and struggling in voice-
 6 less agony, held uncomplaining guard over a world?
 There was no response to that human yearning, and so
 Jesus turned forever away from earth to heaven, from
 9 sense to Soul.

Remembering the sweat of agony which fell in holy
 benediction on the grass of Gethsemane, shall the hum-
 12 blest or mightiest disciple murmur when he drinks from the
 same cup, and think, or even wish, to escape the exalt-
 ing ordeal of sin's revenge on its destroyer? Truth and
 15 Love bestow few palms until the consummation of a
 life-work.

Judas had the world's weapons. Jesus had not one
 18 of them, and chose not the world's means of defence.
 "He opened not his mouth." The great dem- Defensive weapons
 onstrator of Truth and Love was silent before
 21 envy and hate. Peter would have smitten the enemies of
 his Master, but Jesus forbade him, thus rebuking re-
 sentment or animal courage. He said: "Put up thy
 24 sword."

Pale in the presence of his own momentous question,
 "What is Truth," Pilate was drawn into acquiescence
 27 with the demands of Jesus' enemies. Pilate Pilate's question
 was ignorant of the consequences of his awful
 decision against human rights and divine Love, knowing
 30 not that he was hastening the final demonstration of what
 life is and of what the true knowledge of God can do for
 man.

- 1 inteligencia material. La congoja del abandono y los golpes
de la ignorancia intolerante lo hirieron cruelmente. Sus
3 discípulos dormían. Él les dijo: “¿No habéis podido velar
conmigo una hora?” ¿No podían velar con
aquel que, esperando y luchando en silenciosa **Getsemaní
glorificado**
6 agonía, mantenía sin una queja la guardia sobre un mundo?
No hubo ninguna respuesta a ese anhelo humano y así Jesús
se volvió para siempre de la tierra al cielo, de los sentidos
9 al Alma.

Recordando el sudor de agonía que cayó en santa bendi-
ción sobre la hierba de Getsemaní, ¿murmurará el discípulo
12 más humilde o el más poderoso cuando beba de la misma
copa y pensará, o hasta deseará, escapar del suplicio exaltador
con el que el pecado se venga de su destructor? La Verdad y el
15 Amor conceden pocas palmas hasta la consumación de la obra
de una vida.

Judas tenía las armas del mundo. Jesús no tenía nin-
18 guna de ellas y no escogió los medios de defensa del mundo.
“No abrió su boca”. El gran demostrador de la **Armas
defensivas**
21 Verdad y el Amor guardó silencio ante la envi-
dia y el odio. Pedro hubiera herido a los enemigos de su
Maestro, pero Jesús se lo prohibió, reprendiendo así el
resentimiento o coraje animal. Le dijo: “Mete tu espada
24 en la vaina”.

Pálido ante la presencia de su propia pregunta trascen-
dental: “¿Qué es la Verdad?”, Pilato fue inducido a dar su
27 consentimiento a las exigencias de los enemigos
de Jesús. Pilato ignoraba las consecuencias de **La pregunta
de Pilato**
su terrible decisión contra los derechos humanos y el Amor
30 divino, sin saber que estaba apresurando la demostración
final de lo que la vida es y de lo que el verdadero conoci-
miento de Dios puede hacer por el hombre.

1 The women at the cross could have answered Pilate's
question. They knew what had inspired their devotion,
3 winged their faith, opened the eyes of their understand-
ing, healed the sick, cast out evil, and caused the disciples
to say to their Master: "Even the devils are subject
6 unto us through thy name."

Where were the seventy whom Jesus sent forth? Were
all conspirators save eleven? Had they forgotten the
9 great exponent of God? Had they so soon lost Students'
sight of his mighty works, his toils, privations, ingratitude
sacrifices, his divine patience, sublime courage, and unre-
12 quited affection? O, why did they not gratify his last
human yearning with one sign of fidelity?

The meek demonstrator of good, the highest instruc-
15 tor and friend of man, met his earthly fate alone with
God. No human eye was there to pity, no Heaven's
arm to save. Forsaken by all whom he had sentinel
18 blessed, this faithful sentinel of God at the highest
post of power, charged with the grandest trust of
heaven, was ready to be transformed by the renewing
21 of the infinite Spirit. He was to prove that the Christ
is not subject to material conditions, but is above the
reach of human wrath, and is able, through Truth,
24 Life, and Love, to triumph over sin, sickness, death, and
the grave.

The priests and rabbis, before whom he had meekly
27 walked, and those to whom he had given the highest
proofs of divine power, mocked him on the Cruel
cross, saying derisively, "He saved others; contumely
30 himself he cannot save." These scoffers, who turned
"aside the right of a man before the face of the Most
High," esteemed Jesus as "stricken, smitten of God."

1 Las mujeres junto a la cruz podrían haber contestado la
pregunta de Pilato. Ellas sabían lo que había inspirado su de-
3 voción, dado alas a su fe, abierto los ojos de su comprensión,
lo que había sanado a los enfermos, echado fuera el mal y lle-
vado a los discípulos a decir a su Maestro: “Aun los demonios
6 se nos sujetan en tu nombre”.

¿Dónde estaban los setenta a quienes Jesús envió? ¿Fueron
todos ellos conspiradores excepto once? ¿Habían olvidado al
9 gran exponente de Dios? ¿Tan pronto habían Ingratitud de
los discípulos
perdido de vista sus obras poderosas, sus fatigas,
privaciones, sacrificios, su divina paciencia, valor sublime
12 y afecto no correspondido? ¡Oh!, ¿por qué no satisficieron su
último anhelo humano con una señal de fidelidad?

El manso demostrador del bien, el más elevado instructor
15 y amigo del hombre, enfrentó su destino terrenal a solas con
Dios. No había allí mirada humana que se El centinela
del cielo
compadeciera ni brazo que salvara. Abando-
18 nado por todos a quienes había bendecido, este fiel centinela
de Dios en el más alto puesto de poder, encargado de la
misión más grandiosa del cielo, estaba preparado para ser
21 transformado por la renovación del Espíritu infinito. Él
habría de probar que el Cristo no está sujeto a condiciones
materiales, sino que está más allá del alcance de la ira humana
24 y puede, mediante la Verdad, la Vida y el Amor, triunfar sobre
el pecado, la enfermedad, la muerte y la tumba.

Los sacerdotes y los rabinos, ante quienes había andado
27 con mansedumbre, y aquellos a quienes había dado las más
elevadas pruebas del poder divino, lo escarne- Ultraje
cruel
cieron en la cruz, mofándose: “A otros salvó,
30 a sí mismo no se puede salvar”. Estos escarnecedores, que
torcieron “el derecho del hombre delante de la presencia del
Altísimo”, consideraron a Jesús como “herido de Dios y abatido”.

- 1 “He is brought as a lamb to the slaughter, and as a sheep
before her shearers is dumb, so he openeth not his mouth.”
3 “Who shall declare his generation?” Who shall decide
what truth and love are?

The last supreme moment of mockery, desertion, tor-
6 ture, added to an overwhelming sense of the magnitude
of his work, wrung from Jesus’ lips the awful
cry, “My God, why hast Thou forsaken me?” A cry of
despair
9 This despairing appeal, if made to a human parent, would
impugn the justice and love of a father who could with-
hold a clear token of his presence to sustain and bless so
12 faithful a son. The appeal of Jesus was made both to
his divine Principle, the God who is Love, and to himself,
Love’s pure idea. Had Life, Truth, and Love forsaken
15 him in his highest demonstration? This was a startling
question. No! They must abide in him and he in them,
or that hour would be shorn of its mighty blessing for the
18 human race.

If his full recognition of eternal Life had for a mo-
ment given way before the evidence of the bodily senses,
21 what would his accusers have said? Even
what they did say, — that Jesus’ teachings Divine
Science mis-
understood
were false, and that all evidence of their cor-
24 rectness was destroyed by his death. But this saying
could not make it so.

The burden of that hour was terrible beyond human
27 conception. The distrust of mortal minds, disbelieving
the purpose of his mission, was a million
times sharper than the thorns which pierced The real
pillory
30 his flesh. The real cross, which Jesus bore up the hill
of grief, was the world’s hatred of Truth and Love. Not
the spear nor the material cross wrung from his faithful

- 1 “Como cordero fue llevado al matadero; y como oveja delante
de sus trasquiladores, enmudeció, y no abrió su boca”. “Su
3 generación ¿quién la contará?” ¿Quién decidirá qué son la
verdad y el amor?

El último momento supremo de escarnio, abandono, tor-
6 tura, sumado a un sentido abrumador de la magnitud de su
obra, arrancó de los labios de Jesús el grito ter-
rrible: “Dios mío, ¿por qué me has desampa- Un grito de
desesperación
9 rado?” Si esta súplica desesperada se hiciera a un progenitor
humano, impugnaría la justicia y el amor de un padre que
se negase a dar una clara señal de su presencia para sostener
12 y bendecir a un hijo tan fiel. La súplica de Jesús fue dirigida
tanto a su Principio divino, el Dios que es Amor, como a sí
mismo, la idea pura del Amor. ¿Lo habían desamparado la
15 Vida, la Verdad y el Amor en su más alta demostración? Esta
era una pregunta inquietante. ¡No! Tenían que permanecer
en él y él en ellos, de lo contrario aquella hora hubiera quedado
18 despojada de su poderosa bendición para la raza humana.

Si su pleno reconocimiento de la Vida eterna hubiera
cedido por un momento ante la evidencia de los sentidos
21 corporales, ¿qué habrían dicho sus acusadores? La Ciencia
divina
malentendida
Precisamente lo que dijeron —que las enseñan-
zas de Jesús eran falsas y que toda evidencia de
24 la veracidad de estas fue destruída por su muerte—. Pero
este decir no pudo hacer que así fuera.

El peso de esa hora fue terrible, más allá de lo que huma-
27 namente se puede concebir. La desconfianza de las mentes
mortales, que no creían en el propósito de su
misión, fue un millón de veces más aguda que La verdadera
picota
30 las espinas que penetraron su carne. La verdadera cruz
que Jesús cargó al subir la colina de dolor fue el odio del
mundo a la Verdad y el Amor. Ni la lanza ni la cruz material

1 lips the plaintive cry, "*Eloi, Eloi, lama sabachthani?*" It
was the possible loss of something more important than
3 human life which moved him, — the possible misappre-
hension of the sublimest influence of his career. This
dread added the drop of gall to his cup.

6 Jesus could have withdrawn himself from his enemies.
He had power to lay down a human sense of life for his
spiritual identity in the likeness of the divine; Life-power
9 but he allowed men to attempt the destruc- indestructible
tion of the mortal body in order that he might furnish
the proof of immortal life. Nothing could kill this Life
12 of man. Jesus could give his temporal life into his
enemies' hands; but when his earth-mission was accom-
plished, his spiritual life, indestructible and eternal,
15 was found forever the same. He knew that matter had
no life and that real Life is God; therefore he could no
more be separated from his spiritual Life than God could
18 be extinguished.

His consummate example was for the salvation of us
all, but only through doing the works which he did and
21 taught others to do. His purpose in healing Example for
was not alone to restore health, but to demon- our salvation
strate his divine Principle. He was inspired by God, by
24 Truth and Love, in all that he said and did. The motives
of his persecutors were pride, envy, cruelty, and vengeance,
inflicted on the physical Jesus, but aimed at the divine Prin-
27 ciple, Love, which rebuked their sensuality.

Jesus was unselfish. His spirituality separated him
from sensuousness, and caused the selfish materialist
30 to hate him; but it was this spirituality which enabled
Jesus to heal the sick, cast out evil, and raise the
dead.

1 arrancaron de sus fieles labios el grito lastimoso: “*Eloi, Eloi,*
2 *¿lama sabactani?*” Fue la posible pérdida de algo más impor-
3 tante que la vida humana lo que lo conmovió —la posible
interpretación equivocada de la influencia más sublime de
su carrera—. Este temor añadió la gota de hiel a su copa.

6 Jesús hubiera podido apartarse de sus enemigos. Tenía el
poder de renunciar a un sentido humano de la vida a cambio
de su identidad espiritual a la semejanza de lo El indestructible
9 divino; pero permitió que los hombres intenta- poder-Vida
ran la destrucción del cuerpo mortal para poder proporcio-
nar la prueba de la vida inmortal. Nada podía matar esta
12 Vida del hombre. Jesús podía entregar su vida temporal en
manos de sus enemigos; mas cuando su misión terrenal fue
cumplida, se encontró que su vida espiritual, indestructible
15 y eterna, era para siempre la misma. Él sabía que la materia
no tenía vida alguna y que la Vida verdadera es Dios; por
tanto, era tan imposible separarlo de su Vida espiritual como
18 extinguir a Dios.

Su ejemplo consumado fue para la salvación de todos
nosotros, pero sólo si hacemos las obras que él hizo y que
21 enseñó a hacer a los demás. Su propósito Ejemplo
al sanar no era sólo restaurar la salud, sino para nuestra
demostrar su Principio divino. Él estaba ins- salvación
24 pirado por Dios, por la Verdad y el Amor, en todo lo que de-
cía y hacía. Los motivos de sus perseguidores eran el orgullo,
la envidia, la crueldad y la venganza, infligidos al Jesús físico,
27 pero dirigidos contra el Principio divino, el Amor, que re-
prendía la sensualidad de ellos.

Jesús no era egoísta. Su espiritualidad lo separaba de la
30 sensualidad e hizo que el materialista egoísta lo odiase; pero
era esta espiritualidad lo que capacitaba a Jesús para sanar
a los enfermos, echar fuera el mal y resucitar a los muertos.

1 From early boyhood he was about his “Father’s busi-
ness.” His pursuits lay far apart from theirs. His mas-
3 ter was Spirit; their master was matter. He Master’s
business
served God; they served mammon. His affec-
tions were pure; theirs were carnal. His senses drank in
6 the spiritual evidence of health, holiness, and life; their
senses testified oppositely, and absorbed the material evi-
dence of sin, sickness, and death.

9 Their imperfections and impurity felt the ever-present
rebuke of his perfection and purity. Hence the world’s
hatred of the just and perfect Jesus, and the Purity’s
rebuke
12 prophet’s foresight of the reception error would
give him. “Despised and rejected of men,” was Isaiah’s
graphic word concerning the coming Prince of Peace.
15 Herod and Pilate laid aside old feuds in order to unite
in putting to shame and death the best man that ever
trod the globe. To-day, as of old, error and evil again
18 make common cause against the exponents of truth.

The “man of sorrows” best understood the nothing-
ness of material life and intelligence and the mighty ac-
21 tuality of all-inclusive God, good. These were Saviour’s
prediction
the two cardinal points of Mind-healing, or
Christian Science, which armed him with Love. The high-
24 est earthly representative of God, speaking of human
ability to reflect divine power, prophetically said to his
disciples, speaking not for their day only but for all time:
27 “He that believeth on me, the works that I do shall he do
also;” and “These signs shall follow them that believe.”

The accusations of the Pharisees were as self-contradictory as their religion. The bigot, the deb-
30 auchee, the hypocrite, called Jesus a glutton Defamatory
accusations
and a wine-bibber. They said: “He casteth out devils

- 1 Desde su niñez se ocupaba de “los negocios de [su] Padre”.
Sus intereses estaban muy lejos de los de ellos. Su amo era el
- 3 Espíritu; el amo de ellos era la materia. Él servía [Los negocios del Maestro](#)
a Dios; ellos servían a las riquezas. Sus afectos
eran puros; los de ellos eran carnales. Sus sentidos embebían
- 6 la evidencia espiritual de la salud, la santidad y la vida; los
sentidos de ellos atestiguaban lo contrario y absorbían la evi-
dencia material del pecado, la enfermedad y la muerte.
- 9 Las imperfecciones e impurezas de ellos sentían la repre-
sión siempre-presente de la perfección y pureza de Jesús. De
ahí el odio del mundo hacia el justo y perfecto [La pureza reprende](#)
- 12 Jesús y la previsión del profeta de la recepción
que le daría el error. “Despreciado y desechado entre los hom-
bres” fueron las palabras gráficas de Isaías concernientes al
- 15 Príncipe de Paz que había de venir. Herodes y Pilato hicieron
a un lado sus viejas contiendas con el fin de unirse para afren-
tar y dar muerte al mejor hombre que ha andado sobre este
- 18 planeta. Hoy, como antaño, el error y el mal de nuevo hacen
causa común contra los exponentes de la verdad.
- El “varón de dolores” comprendió mejor que nadie la nada
- 21 de la vida e inteligencia materiales y la poderosa realidad de
Dios, el bien, que incluye todo. Estos fueron los [Predicción del Salvador](#)
dos puntos cardinales de la curación-Mente,
- 24 o Ciencia Cristiana, que le armaron de Amor. El más alto
representante terrenal de Dios, hablando de la capacidad hu-
mana para reflejar el poder divino, dijo proféticamente a sus
- 27 discípulos, refiriéndose no sólo a su tiempo, sino a todos los
tiempos: “El que en mí cree, las obras que yo hago, él las hará
también”; y “Estas señales seguirán a los que creen”.
- 30 Las acusaciones de los fariseos eran tan contradicto-
rias como su religión. El intolerante, el liber-
tino, el hipócrita llamaron a Jesús comilón [Acusaciones difamatorias](#)
- 33 y bebedor de vino. Dijeron: “Por Beelzebú... echa fuera los

1 through Beelzebub,” and is the “friend of publicans and
 sinners.” The latter accusation was true, but not in their
 3 meaning. Jesus was no ascetic. He did not fast as did
 the Baptist’s disciples; yet there never lived a man so far
 removed from appetites and passions as the Nazarene.
 6 He rebuked sinners pointedly and unflinchingly, because
 he was their friend; hence the cup he drank.

The reputation of Jesus was the very opposite of his
 9 character. Why? Because the divine Principle and
 practice of Jesus were misunderstood. He Reputation
and character
 was at work in divine Science. His words
 12 and works were unknown to the world because above
 and contrary to the world’s religious sense. Mortals be-
 lieved in God as humanly mighty, rather than as divine,
 15 infinite Love.

The world could not interpret aright the discomfort
 which Jesus inspired and the spiritual blessings which
 18 might flow from such discomfort. Science Inspiring
discontent
 shows the cause of the shock so often pro-
 duced by the truth, — namely, that this shock arises from
 21 the great distance between the individual and Truth.
 Like Peter, we should weep over the warning, instead of
 denying the truth or mocking the lifelong sacrifice which
 24 goodness makes for the destruction of evil.

Jesus bore our sins in his body. He knew the
 mortal errors which constitute the material body, and
 27 could destroy those errors; but at the time Bearing
our sins
 when Jesus felt our infirmities, he had not
 conquered all the beliefs of the flesh or his sense of ma-
 30 terial life, nor had he risen to his final demonstration of
 spiritual power.

Had he shared the sinful beliefs of others, he would

1 demonios”, y es “amigo de publicanos y de pecadores”. Esta
última acusación era verídica, pero no en el sentido que ellos
3 le daban. Jesús no era un asceta. No ayunaba como los discí-
pulos de Juan el Bautista; sin embargo, jamás vivió un hombre
más alejado de apetitos y pasiones como el Nazareno. Él re-
6 prendió a los pecadores de manera categórica y sin titubear
porque era amigo de ellos; de ahí la copa que bebió.

La reputación de Jesús era exactamente lo opuesto a su
9 carácter. ¿Por qué? Porque el Principio divino y la práctica
de Jesús fueron malentendidos. Él estaba tra-
bajando en la Ciencia divina. Sus palabras
12 y obras eran desconocidas para el mundo porque eran superio-
res y contrarias al sentido religioso del mundo. Los mortales
creían en Dios como si fuera humanamente poderoso, en vez
15 del Amor divino e infinito.

El mundo no podía interpretar con acierto el malestar
que Jesús infundía y las bendiciones espirituales que podían
18 resultar de ese malestar. La Ciencia muestra la
causa de la conmoción tan frecuentemente pro-
ducida por la verdad —a saber, que esta conmoción proviene
21 de la gran distancia que hay entre el individuo y la Verdad—.
Al igual que Pedro, deberíamos llorar por la advertencia, en
vez de negar la verdad o hacer burla del constante sacrificio
24 que la bondad hace para la destrucción del mal.

Jesús llevó nuestros pecados en su cuerpo. Conocía los
errores mortales que constituyen el cuerpo material y podía
27 destruir esos errores; pero en el tiempo en que
Jesús sintió nuestras flaquezas, no había ven-
cido todas las creencias de la carne, o su sentido de vida mate-
30 rial, ni se había elevado a su demostración final del poder
espiritual.

Si él hubiera compartido las creencias pecaminosas de los

Reputación
y carácter

Inspirando
descontento

Llevando nuestros
pecados

1 have been less sensitive to those beliefs. Through the
 magnitude of his human life, he demonstrated the divine
 3 Life. Out of the amplitude of his pure affection, he de-
 fined Love. With the affluence of Truth, he vanquished
 error. The world acknowledged not his righteousness,
 6 seeing it not; but earth received the harmony his glorified
 example introduced.

Who is ready to follow his teaching and example? All
 9 must sooner or later plant themselves in Christ, the true
 idea of God. That he might liberally pour
 his dear-bought treasures into empty or sin- Inspiration
of sacrifice
 12 filled human storehouses, was the inspiration of Jesus'
 intense human sacrifice. In witness of his divine com-
 mission, he presented the proof that Life, Truth, and
 15 Love heal the sick and the sinning, and triumph over
 death through Mind, not matter. This was the highest
 proof he could have offered of divine Love. His hearers
 18 understood neither his words nor his works. They
 would not accept his meek interpretation of life nor
 follow his example.

21 His earthly cup of bitterness was drained to the
 dregs. There adhered to him only a few unpretentious
 friends, whose religion was something more Spiritual
friendship
 24 than a name. It was so vital, that it en-
 abled them to understand the Nazarene and to share
 the glory of eternal life. He said that those who fol-
 27 lowed him should drink of his cup, and history has con-
 firmed the prediction.

If that Godlike and glorified man were physically on
 30 earth to-day, would not some, who now pro-
 fess to love him, reject him? Would they Injustice to
the Saviour
 not deny him even the rights of humanity, if he enter-

- 1 demás, habría sido menos sensible a esas creencias. A través
de la magnitud de su vida humana, él demostró la Vida
3 divina. Desde la amplitud de su afecto puro, definió el
Amor. Con la afluencia de la Verdad, venció el error. El
mundo no reconoció su justicia porque no la veía; pero
6 la tierra recibió la armonía que su ejemplo glorificado
introdujo.

¿Quién está listo para seguir sus enseñanzas y su ejemplo?

- 9 Todos, tarde o temprano, tienen que plantarse en Cristo,
la idea verdadera de Dios. Lo que inspiró Inspiración
del sacrificio
el intenso sacrificio humano de Jesús fue el
12 deseo de derramar con liberalidad en graneros humanos
vacíos o llenos de pecado, sus tesoros caramente adquiridos.
En testimonio de su comisión divina, él presentó la prueba
15 de que la Vida, la Verdad y el Amor sanan a los enfermos
y a los pecadores y triunfan sobre la muerte por medio de
la Mente, no de la materia. Esta fue la prueba más elevada
18 del Amor divino que pudo haber ofrecido. Sus oyentes
no entendieron ni sus palabras ni sus obras. No quisieron
aceptar su mansa interpretación de la vida ni seguir su
21 ejemplo.

- Su copa terrenal de amargura fue bebida hasta la última
gota. Sólo le quedaron unos pocos amigos sin pretensiones,
24 cuya religión era algo más que un nombre. Amistad
espiritual
Era tan vital, que los capacitó para entender
al Nazareno y compartir la gloria de la vida eterna. Él dijo
27 que quienes lo siguieran deberían beber de su copa y la his-
toria ha confirmado la predicción.

- Si aquel hombre glorificado y semejante a Dios estuviera
30 físicamente en la tierra hoy en día, ¿no lo re-
chazarían algunos que ahora profesan amarlo? Injusticia hecha
al Salvador
¿No le negarían hasta los derechos humanos, si sustentara

1 tained any other sense of being and religion than theirs?
The advancing century, from a deadened sense of the
3 invisible God, to-day subjects to unchristian comment and
usage the idea of Christian healing enjoined by Jesus; but
this does not affect the invincible facts.

6 Perhaps the early Christian era did Jesus no more
injustice than the later centuries have bestowed upon
the healing Christ and spiritual idea of being. Now
9 that the gospel of healing is again preached by the
wayside, does not the pulpit sometimes scorn it? But
that curative mission, which presents the Saviour in a
12 clearer light than mere words can possibly do, cannot be
left out of Christianity, although it is again ruled out of
the synagogue.

15 Truth's immortal idea is sweeping down the centuries,
gathering beneath its wings the sick and sinning. My
weary hope tries to realize that happy day, when man shall
18 recognize the Science of Christ and love his neighbor as
himself, — when he shall realize God's omnipotence and
the healing power of the divine Love in what it has done
21 and is doing for mankind. The promises will be ful-
filled. The time for the reappearing of the divine healing
is throughout all time; and whosoever layeth his earthly
24 all on the altar of divine Science, drinketh of Christ's
cup now, and is endued with the spirit and power of
Christian healing.

27 In the words of St. John: "He shall give you another
Comforter, that he may abide with you *forever*." This
Comforter I understand to be Divine Science.

1 cualquier otro sentido del ser y de la religión distinto al de
ellos? El siglo que avanza, desde un sentido sin vida acerca
3 del Dios invisible, somete hoy en día a comentarios y trato
poco cristianos la idea de la curación cristiana encomendada
por Jesús; pero esto no afecta los hechos invencibles.

6 La primitiva era cristiana quizás no hizo con Jesús más
injusticia de la que los siglos posteriores han hecho con el
Cristo sanador y con la idea espiritual del ser. Ahora que
9 el evangelio de la curación se predica de nuevo junto al
camino, ¿no lo desdeña a veces el púlpito? Pero esa misión
curativa, que presenta al Salvador en una luz más clara que
12 lo que pueden hacer meras palabras, no puede quedar fuera
del cristianismo, aunque sea nuevamente expulsada de
la sinagoga.

15 La idea inmortal de la Verdad recorre los siglos, reu-
niendo bajo sus alas a enfermos y pecadores. Mi esperanza
cansada trata de visualizar ese día feliz en que el hombre
18 reconocerá la Ciencia de Cristo y amará a su prójimo como
a sí mismo —en que percibirá la omnipotencia de Dios y del
poder sanador del Amor divino en lo que ha hecho y está
21 haciendo por la humanidad—. Las promesas se cumplirán.
El tiempo para la reaparición de la curación divina es a tra-
vés de todos los tiempos; y quienquiera que ponga su todo
24 terrenal sobre el altar de la Ciencia divina, bebe de la copa
de Cristo ahora y es dotado del espíritu y del poder de la
curación cristiana.

27 En las palabras de San Juan: “Os dará otro Consolador,
para que esté con vosotros *para siempre*”. Entiendo que este
Consolador es la Ciencia Divina.

Marriage

*What therefore God hath joined together,
let not man put asunder.*

*In the resurrection they neither marry,
nor are given in marriage,
but are as the angels of God in heaven. — JESUS.*

1 **W**hen our great Teacher came to him for baptism,
John was astounded. Reading his thoughts, Jesus
3 added: “Suffer it to be so now: for thus it becometh us
to fulfil all righteousness.” Jesus’ concessions (in certain
cases) to material methods were for the advancement of
6 spiritual good.

Marriage is the legal and moral provision for genera-
tion among human kind. Until the spiritual creation
9 is discerned intact, is apprehended and under-
stood, and His kingdom is come as in the vision Marriage
temporal
of the Apocalypse, — where the corporeal sense of crea-
12 tion was cast out, and its spiritual sense was revealed from
heaven, — marriage will continue, subject to such moral
regulations as will secure increasing virtue.

15 Infidelity to the marriage covenant is the social scourge
of all races, “the pestilence that walketh in darkness,
... the destruction that wasteth at noonday.”

18 The commandment, “Thou shalt not com- Fidelity
required
mit adultery,” is no less imperative than the one, “Thou
shalt not kill.”

El matrimonio

*Por tanto, lo que Dios juntó,
no lo separe el hombre.*

*En la resurrección ni se casarán
ni se darán en casamiento,
sino serán como los ángeles de Dios en el cielo. — JESÚS.*

- 1 **C**uando nuestro gran Maestro vino a Juan para ser bauti-
zado, este se sorprendió. Leyendo sus pensamientos,
3 Jesús agregó: “Deja ahora, porque así conviene que cum-
plamos toda justicia”. Las concesiones de Jesús (en ciertos
casos) a los métodos materiales eran para el avance del bien
6 espiritual.

El matrimonio es la provisión legal y moral para la
generación entre la especie humana. Hasta que la creación
9 espiritual se discierna intacta, se la perciba El matrimonio
es temporal
y comprenda, y Su reino haya venido como
en la visión del Apocalipsis —donde el sentido corporal de
12 la creación fue echado fuera y su sentido espiritual revelado
desde el cielo— el matrimonio continuará, sujeto a reglas
morales tales que aseguren una virtud creciente.

- 15 La infidelidad al pacto matrimonial es la plaga social
de todas las razas, “la pestilencia que anda en oscuridad,...
la mortandad que en medio del día destruye”*. Se requiere
fidelidad
18 El mandamiento: “No cometerás adulterio”
no es menos imperativo que el que dice: “No matarás”.

*Según la versión King James de la Biblia

1 Chastity is the cement of civilization and progress.
Without it there is no stability in society, and without it
3 one cannot attain the Science of Life.

Union of the masculine and feminine qualities constitutes completeness. The masculine mind reaches a
6 higher tone through certain elements of the [Mental elements](#)
feminine, while the feminine mind gains courage and strength through masculine qualities. These
9 different elements conjoin naturally with each other, and their true harmony is in spiritual oneness. Both sexes
should be loving, pure, tender, and strong. The attraction between native qualities will be perpetual only as it
12 is pure and true, bringing sweet seasons of renewal like the returning spring.

15 Beauty, wealth, or fame is incompetent to meet the demands of the affections, and should never weigh
against the better claims of intellect, goodness, and virtue. Happiness is spiritual, [Affection's demands](#)
18 born of Truth and Love. It is unselfish; therefore it cannot exist alone, but requires all mankind to
21 share it.

Human affection is not poured forth vainly, even though it meet no return. Love enriches the nature, enlarging, purifying, and elevating it. The wintry
24 blasts of earth may uproot the flowers of affection, and scatter them to the winds; but this severance
of fleshly ties serves to unite thought more closely to God, for Love supports the struggling heart until it ceases
27 to sigh over the world and begins to unfold its wings for heaven.
30

Marriage is unblest or blest, according to the disappointments it involves or the hopes it fulfils. To happy

1 La castidad es el cemento de la civilización y el progreso.
Sin ella no hay estabilidad en la sociedad, y sin ella uno no
3 puede lograr la Ciencia de la Vida.

La unión de las cualidades masculinas y femeninas constituye la compleción. La mente masculina alcanza un tono
6 más elevado por medio de ciertos elementos de [Elementos mentales](#)
la femenina, mientras que la mente femenina gana valor y fuerza por medio de las cualidades masculinas.
9 Estos diferentes elementos se conjuntan naturalmente los unos con los otros y su armonía verdadera está en la unidad espiritual. Ambos sexos deberían ser amorosos, puros, tiernos y fuertes. La atracción entre las cualidades innatas será
12 perpetua sólo mientras sea pura y verdadera, trayendo dulces temporadas de renovación como el retornar de la primavera.

15 La belleza, la riqueza o la fama son incompetentes para satisfacer las exigencias de los afectos y nunca debieran tener preponderancia sobre las demandas superiores [Exigencias de los afectos](#)
18 del intelecto, la bondad y la virtud. La felicidad es espiritual, nacida de la Verdad y el Amor. No es egoísta; por lo tanto, no puede existir sola, sino que requiere que toda
21 la humanidad la comparta.

El afecto humano no se prodiga en vano, aunque no sea correspondido. El amor enriquece nuestra naturaleza, en-
24 grandeciéndola, purificándola y elevándola. [Ayuda y disciplina](#)
Las ráfagas invernales de la tierra puede que desarraiguen las flores del afecto y las dispersen al viento;
27 pero esta ruptura de lazos carnales sirve para unir más estrechamente el pensamiento con Dios, porque el Amor sostiene al corazón que lucha hasta que cesa de suspirar por el mundo
30 y empieza a desplegar sus alas hacia el cielo.

El matrimonio es desdichado o feliz, según las desilusiones que entrañe o las esperanzas que cumpla. El hacer más feliz la

- 1 existence by constant intercourse with those adapted to
 2 elevate it, should be the motive of society. Unity of
 3 spirit gives new pinions to joy, or else joy's drooping
 wings trail in dust.

4 Ill-arranged notes produce discord. Tones of the
 6 human mind may be different, but they should be con-
 cordant in order to blend properly. Unselfish
 ambition, noble life-motives, and purity, — Chord and
discord
 9 these constituents of thought, mingling, constitute in-
 individually and collectively true happiness, strength, and
 permanence.

- 12 There is moral freedom in Soul. Never contract the
 horizon of a worthy outlook by the selfish exaction of
 all another's time and thoughts. With ad- Mutual
freedom
 15 ditional joys, benevolence should grow more
 diffusive. The narrowness and jealousy, which would
 confine a wife or a husband forever within four walls, will
 18 not promote the sweet interchange of confidence and love;
 but on the other hand, a wandering desire for incessant
 amusement outside the home circle is a poor augury for
 21 the happiness of wedlock. Home is the dearest spot on
 earth, and it should be the centre, though not the bound-
 ary, of the affections.

- 24 Said the peasant bride to her lover: "Two eat no more
 together than they eat separately." This is a hint that
 a wife ought not to court vulgar extravagance A useful
suggestion
 27 or stupid ease, because another supplies her
 wants. Wealth may obviate the necessity for toil or the
 chance for ill-nature in the marriage relation, but noth-
 30 ing can abolish the cares of marriage.

"She that is married careth . . . how she may please
 her husband," says the Bible; and this is the pleasantest

- 1 existencia por medio de relaciones constantes con quienes
estén aptos para elevarla debiera ser el móvil de la sociedad.
3 La unidad de espíritu da nuevas alas al gozo, de lo contrario
las alas caídas del gozo se arrastran por el polvo.

Las notas mal combinadas producen disonancia. Los to-
6 nos de la mente humana pueden ser diferentes, pero tienen
que concordar para combinarse debidamente.

Armonía
y discordancia

- La ambición desinteresada, los nobles motivos
9 de vida y la pureza —estos componentes del pensamiento,
al mezclarse— constituyen individual y colectivamente la
verdadera felicidad, la fuerza y la permanencia.

12 Hay libertad moral en el Alma. Nunca restrinjas el hori-
zonte de alguien de miras nobles, exigiéndole egoístamente
todo su tiempo y sus pensamientos. Con

Mutua
libertad

- 15 mayores alegrías, debiera difundirse más la
benevolencia. La mezquindad y los celos, que quisieran en-
cerrar a una esposa o un esposo para siempre entre cuatro
18 paredes, no promoverán el dulce intercambio de la confianza
y el amor; pero por otra parte, un deseo errante de incesantes
diversiones fuera del círculo del hogar es un mal augurio
21 para la felicidad del matrimonio. El hogar es el lugar más
querido en la tierra y debiera ser el centro, mas no el límite,
de los afectos.

- 24 Dijo la novia aldeana a su amado: “Dos no comen más
juntos de lo que comen separados”. Esto es un indicio de
que una esposa no debiera caer en extravagán-
27 cias vulgares u ociosidad estúpida, sólo porque
otro satisface sus necesidades. La riqueza puede obviar la
necesidad de trabajo arduo o la posibilidad de disgustos en
30 las relaciones conyugales, pero nada puede abolir las respon-
sabilidades del matrimonio.

Una suger-
encia útil

“La casada tiene cuidado... de cómo agradar a su marido”,

1 thing to do. Matrimony should never be entered into
without a full recognition of its enduring obligations on
3 both sides. There should be the most tender **Differing**
solicitude for each other's happiness, and mu- **duties**
tual attention and approbation should wait on all the years
6 of married life.

Mutual compromises will often maintain a compact
which might otherwise become unbearable. Man should
9 not be required to participate in all the annoyances and
cares of domestic economy, nor should woman be ex-
pected to understand political economy. Fulfilling the
12 different demands of their united spheres, their sympa-
thies should blend in sweet confidence and cheer, each
partner sustaining the other, — thus hallowing the union
15 of interests and affections, in which the heart finds peace
and home.

Tender words and unselfish care in what promotes the
18 welfare and happiness of your wife will prove more salutary
in prolonging her health and smiles than stolid **Trysting**
indifference or jealousy. Husbands, hear this **renewed**
21 and remember how slight a word or deed may renew the
old trysting-times.

After marriage, it is too late to grumble over incompati-
24 bility of disposition. A mutual understanding should
exist before this union and continue ever after, for decep-
tion is fatal to happiness.

27 The nuptial vow should never be annulled, so long as
its moral obligations are kept intact; but the frequency
of divorce shows that the sacredness of this re- **Permanent**
30 lationship is losing its influence, and that fatal **obligation**
mistakes are undermining its foundations. Separation
never should take place, and it never would, if both

- 1 dice la Biblia; y esto es lo más agradable de hacer. El matrimo-
nio no debiera contraerse sin un pleno reconocimiento de sus
3 obligaciones permanentes por ambas partes.

Deberes
distintos

- Cada cual debería sentir la más tierna solicitud
por la felicidad del otro y la atención y la aprobación mutuas
6 debieran acompañar todos los años de la vida matrimonial.

- Las concesiones mutuas a menudo mantendrán un pacto
que de otro modo podría volverse insoportable. No debiera
9 requerírsele al hombre que participe en todas las molestias
y responsabilidades de la economía doméstica, ni debiera
esperarse que la mujer comprenda la economía política.
12 Cumpliendo las distintas exigencias de sus esferas unidas,
sus preferencias debieran fundirse en dulce confianza y buen
ánimo, cada compañero sosteniendo al otro —santificando
15 así la unión de intereses y afectos en la cual el corazón en-
cuentra paz y hogar—.

- Las palabras tiernas y el cuidado desinteresado en lo que
18 promueve el bienestar y la felicidad de tu esposa resultarán
más beneficiosos para prolongar su salud y sus
sonrisas que la indiferencia impasible o los ce-
21 los. Esposos, escuchen esto y recuerden cuán mínima es la
palabra o la acción que puede renovar los tiempos de sus pri-
meros idilios.

Idilios
renovados

- 24 Después de contraer matrimonio es demasiado tarde
para quejarse de incompatibilidad de caracteres. Un entendi-
miento mutuo debiera existir antes de esta unión y continuar
27 para siempre, porque el engaño es fatal para la felicidad.

- El voto nupcial nunca debiera anularse mientras sus
obligaciones morales se mantengan intactas; pero la frecuen-
30 cia del divorcio muestra que lo sagrado de esta
relación está perdiendo su influencia y que
equivocaciones funestas están minando sus fundamentos. La
33 separación nunca debiera ocurrir y nunca ocurriría si ambos,

Obligaciones
permanentes

- 1 husband and wife were genuine Christian Scientists.
 Science inevitably lifts one's being higher in the scale of
 3 harmony and happiness.

Kindred tastes, motives, and aspirations are necessary to the formation of a happy and permanent companion-
 6 ship. The beautiful in character is also the Permanent affection
 good, welding indissolubly the links of affec-
 tion. A mother's affection cannot be weaned from her
 9 child, because the mother-love includes purity and constancy, both of which are immortal. Therefore maternal affection lives on under whatever difficulties.

- 12 From the logic of events we learn that selfishness and impurity alone are fleeting, and that wisdom will ultimately put asunder what she hath not joined
 15 together.

Marriage should improve the human species, becoming a barrier against vice, a protection to woman, strength to
 18 man, and a centre for the affections. This, Centre for affections
 however, in a majority of cases, is not its
 present tendency, and why? Because the education of
 21 the higher nature is neglected, and other considerations, — passion, frivolous amusements, personal adornment, display, and pride, — occupy thought.

- 24 An ill-attuned ear calls discord harmony, not appreciating concord. So physical sense, not discerning the true happiness of being, places it on a false basis. Spiritual concord
 27 Science will correct the discord, and teach us life's sweeter harmonies.

Soul has infinite resources with which to bless mankind,
 30 and happiness would be more readily attained and would be more secure in our keeping, if sought in Soul. Higher enjoyments alone can satisfy the cravings of immortal

- 1 esposo y esposa, fueran genuinos Científicos Cristianos. La
Ciencia inevitablemente eleva más alto el ser en la escala de
3 la armonía y la felicidad.

Son necesarios gustos, motivos y aspiraciones afines para la formación de un compañerismo feliz y permanente. Lo
6 bello en el carácter es también lo bueno, sol- Afecto permanente
dando indisolublemente los lazos del afecto.

- El afecto de una madre no puede desligarse de su hijo por-
9 que el amor de madre incluye pureza y constancia, las cuales
son inmortales. Por lo tanto, el afecto materno perdura bajo
cualquier dificultad.
- 12 Por la lógica de los acontecimientos aprendemos que sólo
el egoísmo y la impureza son transitorios y que la sabiduría
finalmente separará lo que no ha unido.

- 15 El matrimonio debiera mejorar la especie humana, con-
virtiéndose en una barrera contra el vicio, una protección
para la mujer, fuerza para el hombre y un cen- Centro para los afectos
18 tro para los afectos. Esto, sin embargo, en la
mayoría de los casos no es su tendencia actual, ¿y por qué?
Porque se descuida la educación de la naturaleza más ele-
21 vada, y otras consideraciones —la pasión, las diversiones
frívolas, el adorno personal, la ostentación y el orgullo—
ocupan el pensamiento.

- 24 Un oído desafinado llama a la disonancia armonía, al no
apreciar la concordancia. Así el sentido físico, al no discernir
la verdadera felicidad del ser, la coloca sobre Concordancia espiritual
27 una base falsa. La Ciencia corregirá la diso-
nancia y nos enseñará las armonías más dulces de la vida.

- El Alma tiene recursos infinitos con que bendecir a la
30 humanidad y la felicidad se lograría más fácilmente y estaría
más segura en nuestro poder si se buscara en el Alma. Sólo
los goces más elevados pueden satisfacer los anhelos del

- 1 man. We cannot circumscribe happiness within the
limits of personal sense. The senses confer no real
3 enjoyment.

The good in human affections must have ascendancy
over the evil and the spiritual over the animal, or happi-
6 ness will never be won. The attainment of Ascendancy
of good
this celestial condition would improve our
progeny, diminish crime, and give higher aims to ambi-
9 tion. Every valley of sin must be exalted, and every
mountain of selfishness be brought low, that the highway
of our God may be prepared in Science. The offspring
12 of heavenly-minded parents inherit more intellect, better
balanced minds, and sounder constitutions.

If some fortuitous circumstance places promising chil-
15 dren in the arms of gross parents, often these beautiful
children early droop and die, like tropical Propensities
inherited
flowers born amid Alpine snows. If perchance
18 they live to become parents in their turn, they may re-
produce in their own helpless little ones the grosser traits
of their ancestors. What hope of happiness, what noble
21 ambition, can inspire the child who inherits propensities
that must either be overcome or reduce him to a loath-
some wreck?

24 Is not the propagation of the human species a greater
responsibility, a more solemn charge, than the culture of
your garden or the raising of stock to increase your flocks
27 and herds? Nothing unworthy of perpetuity should be
transmitted to children.

The formation of mortals must greatly improve to
30 advance mankind. The scientific *morale* of marriage is
spiritual unity. If the propagation of a higher human
species is requisite to reach this goal, then its material con-

- 1 hombre inmortal. No podemos circunscribir la felicidad
a los límites del sentido personal. Los sentidos no confieren
3 goces verdaderos.

Lo bueno en los afectos humanos ha de tener predominio
sobre lo malo y lo espiritual sobre lo animal, o nunca se al-
6 canzará la felicidad. Lograr esta condición ce- Predominio
del bien
lestial mejoraría nuestra progenie, disminuiría
el crimen y daría objetivos más elevados a la ambición. Todo
9 valle de pecado tiene que ser alzado y todo monte de egoísmo
bajado para que se prepare el camino de nuestro Dios en la
Ciencia. Los hijos de padres que tienen una mente espiri-
12 tualizada heredan más intelecto, mentes más equilibradas
y constituciones más sanas.

Si alguna circunstancia fortuita coloca a niños de condi-
15 ciones prometedoras en los brazos de padres toscos, a menudo
estos bellos niños decaen y mueren pronto, cual Propensiones
heredadas
flores tropicales nacidas entre nieves alpinas. Si
18 acaso viven para llegar a su vez a ser padres, es posible que
reproduzcan en sus propios pequeños indefensos los rasgos
más toscos de sus antepasados. ¿Qué esperanza de felicidad,
21 qué noble ambición, pueden inspirar al niño que herede pro-
pensiones que deben ser vencidas o lo reducirán a una ruina
detestable?

24 ¿No es la propagación de la especie humana una respon-
sabilidad mayor, un cargo más solemne, que el cultivo de tu
jardín o la cría de ganado para aumentar tus rebaños y ma-
27 nadas? Nada indigno de ser perpetuado debiera transmitirse
a los hijos.

La formación de los mortales debe mejorar en gran
30 manera para el avance de la humanidad. La *moral* científica
del matrimonio es la unidad espiritual. Si la propagación
de una especie humana más elevada es un requisito para
33 alcanzar esta meta, entonces sus condiciones materiales

- 1 ditions can only be permitted for the purpose of gener-
 3 ating. The foetus must be kept mentally pure and the
 period of gestation have the sanctity of virginity.

The entire education of children should be such as to
 form habits of obedience to the moral and spiritual law,
 6 with which the child can meet and master the belief in so-
 called physical laws, a belief which breeds disease.

- If parents create in their babes a desire for incessant
 9 amusement, to be always fed, rocked, tossed, or talked
 to, those parents should not, in after years, Inheritance
heeded
 12 complain of their children's fretfulness or fri-
 volity, which the parents themselves have occasioned.
 Taking less "thought for your life, what ye shall eat, or
 what ye shall drink"; less thought "for your body what
 15 ye shall put on," will do much more for the health of the
 rising generation than you dream. Children should be
 allowed to remain children in knowledge, and should
 18 become men and women only through growth in the
 understanding of man's higher nature.

- We must not attribute more and more intelligence
 21 to matter, but less and less, if we would be wise and
 healthy. The divine Mind, which forms the The Mind
creative
 bud and blossom, will care for the human
 24 body, even as it clothes the lily; but let no mortal inter-
 fere with God's government by thrusting in the laws of
 erring, human concepts.

- 27 The higher nature of man is not governed by the lower;
 if it were, the order of wisdom would be reversed.
 Our false views of life hide eternal harmony, Superior law
of Soul
 30 and produce the ills of which we complain.
 Because mortals believe in material laws and reject the
 Science of Mind, this does not make materiality first and

- 1 sólo pueden ser permitidas con el propósito de engendrar.
El feto debe guardarse mentalmente puro y el período de la
3 gestación tener la santidad de la virginidad.

Toda la educación de los niños debiera ser tal que forme
hábitos de obediencia a la ley moral y espiritual, con la cual
6 el niño pueda enfrentar y dominar la creencia en las así llama-
dadas leyes físicas, una creencia que engendra enfermedad.

- Si los padres crean en sus bebés un deseo de diversión in-
9 cesante, de ser a toda hora alimentados, mecidos, lanzados al
aire o que se les hable, esos padres no deberían, Atención a lo que se transmite
en años posteriores, quejarse de la irritabilidad
12 o la frivolidad de sus hijos, que los padres mismos han oca-
sionado. Afanarse menos “por vuestra vida, qué habéis de
comer o qué habéis de beber”, menos “por vuestro cuerpo,
15 qué habéis de vestir”, hará mucho más por la salud de la
nueva generación de lo que sueñas. Se debiera permitir a los
niños que sigan siendo niños en el conocimiento y debieran
18 llegar a ser hombres y mujeres sólo a través del crecimiento
en la comprensión de la naturaleza más elevada del hombre.

- No debemos atribuir más y más inteligencia a la mate-
21 ria, sino menos y menos, si queremos ser sabios y sanos.
La Mente divina que forma el capullo y la flor La Mente creadora
cuidará del cuerpo humano así como viste el li-
24 rio; pero que ningún mortal interfiera en el gobierno de Dios
imponiendo las leyes de los conceptos humanos que yerran.

- La naturaleza más elevada del hombre no es gobernada
27 por la más baja; si lo fuera, el orden de la sabiduría estaría
invertido. Nuestros puntos de vista falsos La ley superior del Alma
sobre la vida ocultan la armonía eterna y pro-
ducen los males de los cuales nos quejamos. El hecho de que
30 los mortales crean en leyes materiales y rechacen la Ciencia
de la Mente no hace que la materialidad sea lo primero

- 1 the superior law of Soul last. You would never think
that flannel was better for warding off pulmonary disease
3 than the controlling Mind, if you understood the Science
of being.

In Science man is the offspring of Spirit. The beautiful, good, and pure constitute his ancestry. His origin is not, like that of mortals, in brute instinct, nor
6 does he pass through material conditions prior Spiritual origin
9 to reaching intelligence. Spirit is his primitive and ultimate source of being; God is his Father, and Life is the law of his being.

- 12 Civil law establishes very unfair differences between the rights of the two sexes. Christian Science furnishes no precedent for such injustice, and civilization
15 mitigates it in some measure. Still, it is a The rights of woman
marvel why usage should accord woman less rights than does either Christian Science or civilization.

- 18 Our laws are not impartial, to say the least, in their discrimination as to the person, property, and parental claims of the two sexes. If the elective fran-
21 chise for women will remedy the evil with- Unfair discrimination
out encouraging difficulties of greater magnitude, let us hope it will be granted. A feasible as well as rational
24 means of improvement at present is the elevation of society in general and the achievement of a nobler race for legislation, — a race having higher aims and
27 motives.

- If a dissolute husband deserts his wife, certainly the wronged, and perchance impoverished, woman should be
30 allowed to collect her own wages, enter into business agreements, hold real estate, deposit funds, and own her children free from interference.

- 1 y la ley superior del Alma lo postrero. Jamás pensarías que
la franela es mejor para prevenir enfermedades pulmonares
3 que la Mente que todo lo controla, si comprendieras la
Ciencia del ser.

- En la Ciencia el hombre es linaje del Espíritu. Lo bello,
6 lo bueno y lo puro constituyen su ascendencia. Su origen
no está, como el de los mortales, en el instinto Origen
espiritual
bruto, ni pasa él por condiciones materiales
9 antes de alcanzar la inteligencia. El Espíritu es su fuente
primitiva y última del ser; Dios es su Padre, y la Vida es la
ley de su ser.

- 12 La ley civil establece diferencias muy injustas entre los
derechos de los dos sexos. La Ciencia Cristiana no propor-
ciona precedente alguno para tal injusticia y la Los derechos
de la mujer
15 civilización la mitiga en cierta medida. Con
todo, es asombroso que la costumbre le conceda a la mujer
menos derechos de los que le concede la Ciencia Cristiana
18 o la civilización.

- Nuestras leyes no son imparciales, por decir lo menos,
en su discriminación de las personas, la propiedad y la patria
21 potestad de los dos sexos. Si el derecho al voto Discriminación
injusta
de la mujer va a remediar el mal sin dar lugar
a dificultades de mayor magnitud, esperemos que sea otor-
24 gado. Un medio tan factible como racional de mejoramiento
es, en el presente, la elevación de la sociedad en general y el
logro de una raza más noble para que legisle, una raza que
27 tenga miras y motivos más elevados.

- Si un marido disoluto abandona a su esposa, ciertamente
se le debiera permitir a la agraviada y tal vez empobrecida
30 mujer cobrar su propio salario, firmar acuerdos comerciales,
poseer bienes inmuebles, depositar fondos y ser dueña de sus
hijos libre de interferencia.

1 Want of uniform justice is a crying evil caused by the
selfishness and inhumanity of man. Our forefathers
3 exercised their faith in the direction taught by the Apostle
James, when he said: "Pure religion and undefiled before
God and the Father, is this, To visit the fatherless and
6 widows in their affliction, and to keep himself unspotted
from the world."

 Pride, envy, or jealousy seems on most occasions to
9 be the master of ceremonies, ruling out primitive Chris-
tianity. When a man lends a helping hand Benevolence
hindered
12 adversity, his wife should not say, "It is never well to
interfere with your neighbor's business." A wife is
sometimes debarred by a covetous domestic tyrant from
15 giving the ready aid her sympathy and charity would
afford.

 Marriage should signify a union of hearts. Further-
18 more, the time cometh of which Jesus spake, when he
declared that in the resurrection there should Progressive
development
21 be no more marrying nor giving in marriage,
but man would be as the angels. Then shall Soul re-
joice in its own, in which passion has no part. Then
white-robed purity will unite in one person masculine wis-
24 dom and feminine love, spiritual understanding and per-
petual peace.

 Until it is learned that God is the Father of all, mar-
27 riage will continue. Let not mortals permit a disregard
of law which might lead to a worse state of society than
now exists. Honesty and virtue ensure the stability of
30 the marriage covenant. Spirit will ultimately claim its
own, — all that really is, — and the voices of physical
sense will be forever hushed.

1 La falta de justicia uniforme es un mal notorio causado
por el egoísmo y la inhumanidad del hombre. Nuestros
3 antepasados practicaban su fe de la manera enseñada por
el apóstol Santiago, cuando dijo: “La religión pura y sin má-
cula delante de Dios el Padre es esta: Visitar a los huérfanos
6 y a las viudas en sus tribulaciones, y guardarse sin mancha
del mundo”.

El orgullo, la envidia o los celos parecen ser en la mayo-
9 ría de las ocasiones el maestro de ceremonias, que excluye el
cristianismo primitivo. Cuando un hombre Benevolencia
obstaculizada
extiende una mano auxiliadora a alguna noble
12 mujer que lucha sola con la adversidad, su esposa no debiera
decir: “Nunca conviene interferir en los asuntos del prójimo”.
A veces una esposa se ve impedida por un mezcquino tirano
15 doméstico de dar la ayuda espontánea que su compasión
y caridad quisieran ofrecer.

El matrimonio debiera significar una unión de corazones.
18 Además, la hora viene de la que habló Jesús, cuando declaró
que en la resurrección ya no se casarían ni se Desarrollo
progresivo
darían en casamiento, sino que el hombre sería
21 como los ángeles. Entonces el Alma se regocijará en lo suyo,
donde la pasión no tiene parte. Entonces la pureza de blanca
vestidura unirá en una sola persona la sabiduría masculina
24 y el amor femenino, la comprensión espiritual y la paz
perpetua.

Hasta que se aprenda que Dios es el Padre de todos, el
27 matrimonio continuará. No permitan los mortales un desa-
cato a la ley que pudiera llevar a un estado social peor que
el que ahora existe. La honestidad y la virtud aseguran la
30 estabilidad del pacto matrimonial. El Espíritu reclamará
al fin lo suyo —todo lo que realmente es— y las voces del
sentido físico serán acalladas para siempre.

1 Experience should be the school of virtue, and human
happiness should proceed from man's highest nature.
3 May Christ, Truth, be present at every bridal [Blessing
of Christ](#)
altar to turn the water into wine and to give to
human life an inspiration by which man's spiritual and
6 eternal existence may be discerned.

If the foundations of human affection are consistent
with progress, they will be strong and enduring. Divorces
9 should warn the age of some fundamental error [Righteous
foundations](#)
in the marriage state. The union of the sexes
suffers fearful discord. To gain Christian Science and its
12 harmony, life should be more metaphysically regarded.

The broadcast powers of evil so conspicuous to-day
show themselves in the materialism and sensualism of
15 the age, struggling against the advancing [Powerless
promises](#)
spiritual era. Beholding the world's lack of
Christianity and the powerlessness of vows to make home
18 happy, the human mind will at length demand a higher
affection.

There will ensue a fermentation over this as over many
21 other reforms, until we get at last the clear straining of
truth, and impurity and error are left among [Transition
and reform](#)
the lees. The fermentation even of fluids is
24 not pleasant. An unsettled, transitional stage is never
desirable on its own account. Matrimony, which was once
a fixed fact among us, must lose its present slippery foot-
27 ing, and man must find permanence and peace in a more
spiritual adherence.

The mental chemicalization, which has brought con-
30 jugal infidelity to the surface, will assuredly throw off
this evil, and marriage will become purer when the scum
is gone.

1 La experiencia debería ser la escuela de la virtud, y la felicidad humana debiera proceder de la naturaleza más elevada del
3 hombre. Quiera Cristo, la Verdad, estar presente La bendición de Cristo
en todo altar nupcial para convertir el agua en
vino y para dar a la vida humana una inspiración por la cual la
6 existencia espiritual y eterna del hombre pueda ser discernida.

Si los fundamentos de los afectos humanos son compatibles con el progreso, serán fuertes y duraderos. Los divorcios
9 debieran advertir a la época sobre algún error Fundamentos justos
fundamental en el estado conyugal. La unión
de los sexos sufre terribles discordias. Para alcanzar la Ciencia
12 Cristiana y su armonía, la vida debiera ser considerada más metafísicamente.

Los diseminados poderes del mal, tan conspicuos hoy
15 en día, se muestran en el materialismo y sensualismo de la época, que luchan contra la era espiritual que
avanza. Contemplando la falta de cristianismo Promesas impotentes
18 en el mundo y la impotencia de los votos para hacer feliz el hogar, la mente humana exigirá al fin un afecto más elevado.

Se producirá una fermentación como consecuencia de esta
21 reforma, así como de muchas otras, hasta que obtengamos finalmente el claro filtrado de la verdad, y la impureza y el error queden entre los sedimentos. Transición y reforma

24 La fermentación aun de los fluidos no es agradable. Una etapa de inestabilidad y de transición es, de por sí, indeseable. El matrimonio, que alguna vez fue un hecho fijo entre nosotros,
27 debe perder su resbaladiza base actual y el hombre debe encontrar permanencia y paz adhiriéndose más a lo espiritual.

La quimicalización mental que ha traído la infidelidad
30 conyugal a la superficie seguramente echará fuera este mal, y el matrimonio llegará a ser más puro cuando la escoria haya desaparecido.

1 Thou art right, immortal Shakespeare, great poet of
humanity:

3 Sweet are the uses of adversity;
Which, like the toad, ugly and venomous,
Wears yet a precious jewel in his head.

6 Trials teach mortals not to lean on a material staff, —
a broken reed, which pierces the heart. We do not
half remember this in the sunshine of joy Salutary
9 and prosperity. Sorrow is salutary. Through sorrow
great tribulation we enter the kingdom. Trials are
proofs of God's care. Spiritual development germi-
12 nates not from seed sown in the soil of material hopes,
but when these decay, Love propagates anew the higher
joys of Spirit, which have no taint of earth. Each suc-
15 cessive stage of experience unfolds new views of divine
goodness and love.

Amidst gratitude for conjugal felicity, it is well to re-
18 member how fleeting are human joys. Amidst conjugal
infelicity, it is well to hope, pray, and wait patiently on
divine wisdom to point out the path.

21 Husbands and wives should never separate if there
is no Christian demand for it. It is better to await the
logic of events than for a wife precipitately Patience
24 to leave her husband or for a husband to is wisdom
leave his wife. If one is better than the other, as must
always be the case, the other pre-eminently needs good
27 company. Socrates considered patience salutary under
such circumstances, making his Xantippe a discipline for
his philosophy.

30 Sorrow has its reward. It never leaves us The gold
where it found us. The furnace separates and dross
the gold from the dross that the precious metal may

1 Tienes razón, Shakespeare inmortal, gran poeta de la
humanidad:

3 Dulce es el fruto de la adversidad;
Que, como el sapo, feo y venenoso,
Lleva en la frente joya de gran valor.

6 Las pruebas enseñan a los mortales a no apoyarse en báculo
material —caña cascada que traspasa el corazón—. Apenas re-
cordamos esto cuando brilla el sol de la alegría **Pesar**
9 y la prosperidad. El pesar es saludable. A través **saludable**
de grandes tribulaciones entramos en el reino. Los desafíos
son pruebas del cuidado de Dios. El desarrollo espiritual no
12 germina de la simiente sembrada en el terreno de esperanzas
materiales, sino que cuando estas decaen, el Amor propaga de
nuevo las alegrías más elevadas del Espíritu, las cuales no tienen
15 mácula terrenal. Cada etapa sucesiva de experiencia revela nue-
vas perspectivas de la bondad y del amor divinos.

En medio de la gratitud por la felicidad conyugal, bueno es
18 recordar cuán efímeras son las alegrías humanas. En medio de
la infelicidad conyugal, bueno es tener esperanza, orar y esperar
pacientemente a que la sabiduría divina señale el sendero.

21 Marido y mujer jamás debieran separarse si no hay exi-
gencia cristiana para ello. Es mejor esperar la lógica de los
acontecimientos en lugar de que una esposa **La paciencia**
24 abandone precipitadamente a su marido o que **es sabiduría**
un marido abandone a su esposa. Si uno es mejor que el
otro, como siempre tiene que ser el caso, el otro necesita ante
27 todo buena compañía. Sócrates consideraba saludable la pa-
ciencia bajo tales circunstancias, haciendo de su Jantipa una
disciplina para su filosofía.

30 El pesar tiene su recompensa. Nunca nos **El oro y la**
deja donde nos ha encontrado. La hornaza **escoria**
separa el oro de la escoria para que el metal precioso pueda

- 1 be graven with the image of God. The cup our Father
hath given, shall we not drink it and learn the lessons
3 He teaches?

When the ocean is stirred by a storm, then the clouds
lower, the wind shrieks through the tightened shrouds,
6 and the waves lift themselves into mountains. *Weathering
the storm*
We ask the helmsman: "Do you know your
course? Can you steer safely amid the storm?" He
9 answers bravely, but even the dauntless seaman is not
sure of his safety; nautical science is not equal to the
Science of Mind. Yet, acting up to his highest under-
12 standing, firm at the post of duty, the mariner works on
and awaits the issue. Thus should we deport ourselves
on the seething ocean of sorrow. Hoping and work-
15 ing, one should stick to the wreck, until an irresistible
propulsion precipitates his doom or sunshine gladdens
the troubled sea.

18 The notion that animal natures can possibly give force
to character is too absurd for consideration, when we
remember that through spiritual ascendancy *Spiritual
power*
21 our Lord and Master healed the sick, raised
the dead, and commanded even the winds and waves to
obey him. Grace and Truth are potent beyond all other
24 means and methods.

The lack of spiritual power in the limited demonstration
of popular Christianity does not put to silence the labor
27 of centuries. Spiritual, not corporeal, consciousness is
needed. Man delivered from sin, disease, and death
presents the true likeness or spiritual ideal.

30 Systems of religion and medicine treat of physical pains
and pleasures, but Jesus rebuked the suffering from any
such cause or effect. The epoch approaches when the

- 1 ser grabado con la imagen de Dios. De la copa que nuestro
Padre nos ha dado, ¿no hemos de beber y aprender las lec-
3 ciones que Él enseña?

Cuando el océano es agitado por una tempestad, entonces las nubes amenazan, el viento silba por entre los tiosos oben-
6 ques y las olas se levantan como montañas.

Capeando la tormenta

Preguntamos al timonel: “¿Conoces tu curso?

¿Puedes timonear con seguridad en medio de la tempestad?”

- 9 Él contesta valientemente, pero aun el marino intrépido no está seguro de encontrarse a salvo; la ciencia náutica no se iguala a la Ciencia de la Mente. Sin embargo, actuando de
12 acuerdo con su más elevada comprensión, firme en el puesto del deber, el marino continúa bregando y espera el resultado. Así deberíamos conducirnos en el agitado mar del pesar.
15 Esperando y luchando, uno debiera aferrarse a la nave que naufraga, hasta que una propulsión irresistible precipite su perdición o la luz del sol alegre el mar embravecido.

- 18 La noción de que la naturaleza animal pueda dar fuerza al carácter es demasiado absurda para tomarla en considera-
ción, cuando recordamos que por ascendencia
21 espiritual nuestro Señor y Maestro sanó a los
enfermos, resucitó a los muertos y hasta ordenó a los vientos y a las olas que lo obedecieran. La gracia y la Verdad son
24 mucho más potentes que todos los otros medios y métodos.

Poder espiritual

- La falta de poder espiritual en la demostración limitada del cristianismo popular no silencia la labor de los siglos.
27 La consciencia espiritual, no la corporal, es la que se necesita. El hombre liberado del pecado, la enfermedad y la muerte presenta la verdadera semejanza o ideal espiritual.

- 30 Los sistemas de religión y medicina tratan sobre dolores y placeres físicos, mas Jesús reprendió el sufrimiento prove- niente de tal causa o efecto. Se aproxima la época en que la

1 understanding of the truth of being will be the basis of
 true religion. At present mortals progress slowly for
 3 fear of being thought ridiculous. They are Basis of true religion
 slaves to fashion, pride, and sense. Some-
 time we shall learn how Spirit, the great architect, has
 6 created men and women in Science. We ought to weary
 of the fleeting and false and to cherish nothing which
 hinders our highest selfhood.

9 Jealousy is the grave of affection. The presence of
 mistrust, where confidence is due, withers the flowers
 of Eden and scatters love's petals to decay. Be not
 12 in haste to take the vow "until death do us part."
 Consider its obligations, its responsibilities, its rela-
 tions to your growth and to your influence on other
 15 lives.

I never knew more than one individual who believed
 in agamogenesis; she was unmarried, a lovely charac-
 18 ter, was suffering from incipient insanity, and Insanity and agamogenesis
 a Christian Scientist cured her. I have named
 her case to individuals, when casting my bread upon
 21 the waters, and it may have caused the good to ponder
 and the evil to hatch their silly innuendoes and lies, since
 salutary causes sometimes incur these effects. The per-
 24 petuation of the floral species by bud or cell-division is
 evident, but I discredit the belief that agamogenesis
 applies to the human species.

27 Christian Science presents unfoldment, not accretion;
 it manifests no material growth from molecule to mind,
 but an impartation of the divine Mind to man God's creation intact
 30 and the universe. Proportionately as human
 generation ceases, the unbroken links of eternal, har-
 monious being will be spiritually discerned; and man,

- 1 comprensión de la verdad del ser será la base de la religión
verdadera. En la actualidad, los mortales progresan lenta-
3 mente por temor a ser considerados ridículos. Base de la religión
verdadera
Son esclavos de la moda, el orgullo y los senti-
dos. Algún día aprenderemos cómo el Espíritu, el gran
6 arquitecto, ha creado a hombres y mujeres en la Ciencia.
Deberíamos hartiarnos de lo efímero y falso y no atesorar
nada que obstaculice nuestra individualidad más elevada.
9 Los celos son la tumba del afecto. La presencia de des-
confianza donde debiera haber confianza marchita las flores
del Edén y dispersa los pétalos del amor, haciéndolos perecer.
12 No te apresures a prestar el voto “hasta que la muerte nos
separe”. Considera sus obligaciones, sus responsabilidades,
su relación con tu crecimiento y con tu influencia sobre otras
15 vidas.

- Sólo conocí a una persona que creía en la partenogénesis;
era soltera, un personaje encantador que sufría de demencia
18 incipiente y un Científico Cristiano la sanó. Demencia
y partenogénesis
He mencionado su caso a otros individuos al
echar mi pan sobre las aguas, y quizás esto haya hecho medi-
21 tar a los buenos y a los malos tramar sus tontas insinuaciones
y mentiras, ya que a veces hasta las causas saludables provo-
can tales efectos. La perpetuación de las especies florales por
24 yemas o división de células es evidente, pero no doy crédito
a la creencia de que la partenogénesis se aplique a la especie
humana.

- 27 La Ciencia Cristiana presenta desarrollo, no acrecen-
tamiento; no manifiesta ningún crecimiento material de
molécula a mente, sino una comunicación La creación de
Dios, intacta
30 de la Mente divina al hombre y al universo.
En la proporción en que la generación humana cese, los
intactos eslabones del ser eterno y armonioso serán espiri-
33 tualmente discernidos; y aparecerá el hombre, no de la

1 not of the earth earthly but coexistent with God, will
appear. The scientific fact that man and the universe
3 are evolved from Spirit, and so are spiritual, is as fixed in
divine Science as is the proof that mortals gain the sense
of health only as they lose the sense of sin and disease.
6 Mortals can never understand God's creation while believ-
ing that man is a creator. God's children already created
will be cognized only as man finds the truth of being.
9 Thus it is that the real, ideal man appears in proportion
as the false and material disappears. No longer to marry
or to be "given in marriage" neither closes man's con-
12 tinuity nor his sense of increasing number in God's in-
finite plan. Spiritually to understand that there is but
one creator, God, unfolds all creation, confirms the Scrip-
15 tures, brings the sweet assurance of no parting, no pain,
and of man deathless and perfect and eternal.

If Christian Scientists educate their own offspring
18 spiritually, they can educate others spiritually and not
conflict with the scientific sense of God's creation. Some
day the child will ask his parent: "Do you keep the First
21 Commandment? Do you have one God and creator, or
is man a creator?" If the father replies, "God creates
man through man," the child may ask, "Do you teach
24 that Spirit creates materially, or do you declare that
Spirit is infinite, therefore matter is out of the ques-
tion?" Jesus said, "The children of this world marry,
27 and are given in marriage: But they which shall be ac-
counted worthy to obtain that world, and the resur-
rection from the dead, neither marry, nor are given in
30 marriage."

1 tierra terrenal, sino coexistente con Dios. El hecho científico
de que el hombre y el universo proceden del Espíritu, y por eso
3 son espirituales, está tan firmemente establecido en la Ciencia
divina como lo está la prueba de que los mortales ganan el sen-
tido de salud sólo a medida que pierden el sentido de pecado
6 y de enfermedad. Los mortales nunca podrán comprender la
creación de Dios mientras crean que el hombre es un creador.
Los hijos de Dios, ya creados, serán conocidos sólo cuando el
9 hombre encuentre la verdad del ser. Así es que el hombre ver-
dadero e ideal aparece en la proporción en que el falso y mate-
rial desaparece. Ya no casarse ni “darse en casamiento”^{*} no
12 termina ni con la continuidad del hombre ni con su sentido de
crecimiento numérico en el plan infinito de Dios. Comprender
espiritualmente que no hay sino un único creador, Dios,
15 revela toda la creación, confirma las Escrituras, trae la dulce
seguridad que no hay separación, no hay dolor, y que el hom-
bre es imperecedero y perfecto y eterno.

18 Si los Científicos Cristianos educan a sus propios hijos
espiritualmente, pueden educar a otros espiritualmente y no
estar en conflicto con el sentido científico de la creación de
21 Dios. Algún día el hijo preguntará a su padre: “¿Guardas el
Primer Mandamiento? ¿Tienes un solo Dios y creador o es
el hombre un creador?” Si el padre le responde: “Dios crea
24 al hombre por medio del hombre”, el hijo podría preguntar:
“¿Enseñas que el Espíritu crea materialmente o declaras que
el Espíritu es infinito, y por consiguiente, la materia está fuera
27 de la cuestión?” Jesús dijo: “Los hijos de este siglo se casan,
y se dan en casamiento; mas los que fueren tenidos por dig-
nos de alcanzar aquel siglo y la resurrección de entre los
30 muertos, ni se casan, ni se dan en casamiento”.

^{*}Según la versión King James de la Biblia

Christian Science versus Spiritualism

*And when they shall say unto you,
Seek unto them that have familiar spirits,
And unto wizards that peep and that mutter;
Should not a people seek unto their God? — ISAIAH.*

*Verily, verily, I say unto you,
If a man keep my saying, he shall never see death.
Then said the Jews unto him,
Now we know that thou hast a devil. — JOHN.*

- 1 **M**ortal existence is an enigma. Every day is a
mystery. The testimony of the corporeal senses
3 cannot inform us what is real and what is delusive, but
the revelations of Christian Science unlock the treasures
of Truth. Whatever is false or sinful can
6 never enter the atmosphere of Spirit. There The infinite
one Spirit
is but one Spirit. Man is never God, but spiritual man,
made in God's likeness, reflects God. In this scientific
9 reflection the Ego and the Father are inseparable. The
supposition that corporeal beings are spirits, or that there
are good and evil spirits, is a mistake.
- 12 The divine Mind maintains all identities, from a blade
of grass to a star, as distinct and eternal. The Real and
unreal identity
questions are: What are God's identities?
- 15 What is Soul? Does life or soul exist in the thing
formed?

La Ciencia Cristiana versus el espiritismo

Y si os dijeren:

Preguntad a los encantadores y a los adivinos,

que susurran hablando, responded:

¿No consultará el pueblo a su Dios? — ISAÍAS.

De cierto, de cierto os digo,

que el que guarda mi palabra, nunca verá muerte.

Entonces los judíos le dijeron:

Ahora conocemos que tienes demonio. — JUAN.

- 1 **L**a existencia mortal es un enigma. Cada día es un misterio.
2 El testimonio de los sentidos corporales no puede infor-
3 marnos qué es lo real y qué es lo ilusorio, pero las revelaciones
4 de la Ciencia Cristiana abren la cerradura de los tesoros de la
5 Verdad. Todo lo que es falso o pecaminoso jamás puede en-
6 trar en la atmósfera del Espíritu. Hay un único El Espíritu
único e infinito
7 Espíritu. El hombre jamás es Dios, pero el hom-
8 bre espiritual, creado a semejanza de Dios, refleja a Dios. En
9 este reflejo científico el Ego y el Padre son inseparables. La
10 suposición de que los seres corpóreos son espíritus, o que hay
11 espíritus buenos y malos, es una equivocación.
- 12 La Mente divina mantiene todas las identidades, desde
13 una brizna de hierba hasta una estrella, distin- La identidad
real y la irreal
14 tas y eternas. Las preguntas son: ¿Qué son las
15 identidades de Dios? ¿Qué es el Alma? ¿Existe vida o alma
16 en la cosa formada?

1 Nothing is real and eternal, — nothing is Spirit, — but
God and His idea. Evil has no reality. It is neither
3 person, place, nor thing, but is simply a belief, an illusion
of material sense.

 The identity, or idea, of all reality continues forever;
6 but Spirit, or the divine Principle of all, is not *in* Spirit's
formations. Soul is synonymous with Spirit, God, the
creative, governing, infinite Principle outside of finite form,
9 which forms only reflect.

 Close your eyes, and you may dream that you see a
flower, — that you touch and smell it. Thus you learn
12 that the flower is a product of the so-called **Dream-**
mind, a formation of thought rather than of **lessons**
matter. Close your eyes again, and you may see land-
15 scapes, men, and women. Thus you learn that these
also are images, which mortal mind holds and evolves
and which simulate mind, life, and intelligence. From
18 dreams also you learn that neither mortal mind nor
matter is the image or likeness of God, and that im-
mortal Mind is not in matter.

21 When the Science of Mind is understood, spiritualism
will be found mainly erroneous, having no scientific basis
nor origin, no proof nor power outside of **Found**
24 human testimony. It is the offspring of the **wanting**
physical senses. There is no sensuality in Spirit. I never
could believe in spiritualism.

27 The basis and structure of spiritualism are alike ma-
terial and physical. Its spirits are so many corporealities,
limited and finite in character and quality. Spiritualism
30 therefore presupposes Spirit, which is ever infinite, to be
a corporeal being, a finite form, — a theory contrary to
Christian Science.

1 Nada es real y eterno —nada es Espíritu— sino Dios y Su
idea. El mal no tiene realidad. No es ni persona ni lugar ni
3 cosa, sino que es simplemente una creencia, una ilusión del
sentido material.

La identidad, o idea, de toda realidad continúa para siem-
6 pre; pero el Espíritu, o Principio divino de todo, no está *en*
las formaciones del Espíritu. Alma es sinónimo de Espíritu,
Dios, el Principio infinito, creador y gobernante, fuera de la
9 forma finita, al cual las formas sólo reflejan.

Cierra los ojos y puede que sueñes que ves una flor —que
la tocas y hueles—. Así aprendes que la flor es un producto
12 de la llamada mente, una formación más bien [Lecciones de
los sueños](#)
del pensamiento que de la materia. Cierra los
ojos nuevamente y puede que veas paisajes, hombres y muje-
15 res. Así aprendes que estos también son imágenes que la
mente mortal mantiene y desarrolla y que simulan mente,
vida e inteligencia. De los sueños también aprendes que ni
18 la mente mortal ni la materia es la imagen y semejanza de
Dios, y que la Mente inmortal no está en la materia.

Cuando la Ciencia de la Mente sea comprendida, se
21 encontrará que el espiritismo es esencialmente erróneo,
que no tiene ninguna base ni origen científico, [Hallado
deficiente](#)
ninguna prueba ni poder fuera del testimonio
24 humano. Es el vástago de los sentidos físicos. No hay sen-
sualidad en el Espíritu. Jamás pude creer en el espiritismo.

La base y la estructura del espiritismo son igualmente ma-
27 teriales y físicas. Sus espíritus son otras tantas corporalidades,
limitadas y finitas en carácter y calidad. El espiritismo, por
tanto, presupone que el Espíritu, que es siempre infinito, es un
30 ser corpóreo, una forma finita —una teoría que es contraria
a la Ciencia Cristiana—.

1 There is but one spiritual existence, — the Life of
which corporeal sense can take no cognizance. The
3 divine Principle of man speaks through immortal sense.
If a material body — in other words, mortal, material
sense — were permeated by Spirit, that body would
6 disappear to mortal sense, would be deathless. A con-
dition precedent to communion with Spirit is the gain of
spiritual life.

9 So-called *spirits* are but corporeal communicators. As
light destroys darkness and in the place of darkness all
is light, so (in absolute Science) Soul, or God, Spirits
obsolete
12 is the only truth-giver to man. Truth de-
stroys mortality, and brings to light immortality. Mortal
belief (the material sense of life) and immortal Truth
15 (the spiritual sense) are the tares and the wheat, which
are not united by progress, but separated.

Perfection is not expressed through imperfection.
18 Spirit is not made manifest through matter, the anti-
pode of Spirit. Error is not a convenient sieve through
which truth can be strained.

21 God, good, being ever present, it follows in divine
logic that evil, the suppositional opposite of good, is never
present. In Science, individual good derived Scientific
phenomena
24 from God, the infinite All-in-all, may flow
from the departed to mortals; but evil is neither com-
municable nor scientific. A sinning, earthly mortal is
27 not the reality of Life nor the medium through which
truth passes to earth. The joy of intercourse becomes
the jest of sin, when evil and suffering are communicable.
30 Not personal intercommunion but divine law is the com-
municator of truth, health, and harmony to earth and
humanity. As readily can you mingle fire and frost as

1 Solo hay una única existencia espiritual —la Vida de
la cual el sentido corporal no puede tener conocimiento—.
3 El Principio divino del hombre habla por medio del sentido
inmortal. Si un cuerpo material —en otras palabras, el sen-
tido mortal y material— fuera impregnado por el Espíritu,
6 ese cuerpo desaparecería para el sentido mortal, sería impe-
recedero. Una condición previa para estar en comunión con
el Espíritu es ganar la vida espiritual.

9 Los así llamados *espíritus* son sólo comunicadores cor-
póreos. Tal como la luz destruye la oscuridad y en lugar de
oscuridad todo es luz, así (en la Ciencia abso-
luta) el Alma, o Dios, es la única que da la Los espíritus,
obsoletos
12 verdad al hombre. La Verdad destruye la mortalidad y trae
a luz la inmortalidad. La creencia mortal (el sentido material
15 de la vida) y la Verdad inmortal (el sentido espiritual) son
la cizaña y el trigo, que el progreso no une, sino separa.

La perfección no se expresa por medio de la imperfec-
18 ción. El Espíritu no se manifiesta por medio de la materia,
el antípoda del Espíritu. El error no es un tamiz adecuado
a través del cual pueda cernirse la verdad.

21 Como Dios, el bien, está siempre presente, se deduce en
la lógica divina que el mal, el supuesto contrario del bien,
nunca está presente. En la Ciencia, el bien Fenómenos
científicos
24 individual derivado de Dios, el infinito Todo-
en-todo, puede fluir de los fallecidos a los mortales; pero
el mal no es comunicable ni científico. Un mortal pecador
27 y terrenal no es la realidad de la Vida ni el medio por el
cual la verdad pasa a la tierra. La alegría de la comunica-
ción se convertiría en la burla del pecado si el mal y el
30 sufrimiento fuesen comunicables. No es la intercomuni-
ón entre las personas, sino la ley divina la que comunica la
verdad, la salud y la armonía a la tierra y a la humanidad.
33 Es tan imposible mezclar el fuego con la escarcha como el

- 1 Spirit and matter. In either case, one does not support the other.
- 3 Spiritualism calls one person, living in this world, *material*, but another, who has died to-day a sinner and supposedly will return to earth to-morrow, it terms a *spirit*.
- 6 The fact is that neither the one nor the other is infinite Spirit, for Spirit is God, and man is His likeness.

The belief that one man, as spirit, can control another man, as matter, upsets both the individuality and the Science of man, for man is image. God controls man, and God is the only Spirit. Any other control or attraction of so-called spirit is a mortal belief, which ought to be known by its fruit, — the repetition of evil.

- 15 If Spirit, or God, communed with mortals or controlled them through electricity or any other form of matter, the divine order and the Science of omnipotent, omnipresent Spirit would be destroyed.

The belief that material bodies return to dust, hereafter to rise up as spiritual bodies with material sensations and desires, is incorrect. Equally incorrect is the belief that spirit is confined in a finite, material body, from which it is freed by death, and that, when it is freed from the material body, spirit retains the sensations belonging to that body.

- 27 It is a grave mistake to suppose that matter is any part of the reality of intelligent existence, or that Spirit and matter, intelligence and non-intelligence, can commune together. This error Science will destroy. The sensual cannot be made the mouthpiece of the spiritual, nor can the finite become the channel of the infinite. There is no communication between so-

One
government

Incorrect
theories

No
mediumship

1 Espíritu con la materia. En ninguno de los dos casos el uno
apoya al otro.

3 El espiritismo llama *material* a una persona que vive en
este mundo, pero a otra, que hoy ha muerto pecadora y su-
puestamente regresará a la tierra mañana, la denomina un
6 *espíritu*. El hecho es que ni la una ni la otra es el Espíritu infi-
nito, porque el Espíritu es Dios y el hombre es Su semejanza.

9 La creencia de que un hombre, como espíritu, pueda
controlar a otro hombre, como materia, trastorna tanto la
individualidad como la Ciencia del hombre,
porque el hombre es imagen. Dios controla al
12 hombre y Dios es el único Espíritu. Cualquier otro control
o atracción de un así llamado espíritu es una creencia mortal
que debe conocerse por sus frutos —la repetición del mal—.

15 Si el Espíritu, o Dios, se comunicara con los mortales
o los controlara por medio de la electricidad o cualquier otra
forma de materia, el orden divino y la Ciencia del Espíritu
18 omnipotente y omnipresente serían destruidos.

 Es incorrecta la creencia de que los cuerpos materiales
vuelven al polvo para resucitar en el más allá como cuerpos
21 espirituales con sensaciones y deseos materia-
les. Igualmente incorrecta es la creencia de
que el espíritu está confinado dentro de un cuerpo finito
24 y material, del cual la muerte lo libera y que, cuando es libe-
rado del cuerpo material, el espíritu retiene las sensaciones
pertenecientes a ese cuerpo.

27 Es una grave equivocación suponer que la materia es una
parte de la realidad de la existencia inteligente o que el Espíritu
y la materia, la inteligencia y la no-inteligencia,
30 puedan comunicarse entre sí. La Ciencia
destruirá este error. No puede hacerse de lo
sensorio el portavoz de lo espiritual, ni puede lo finito conver-
33 tirse en el canal de lo infinito. No hay comunicación entre la

Único
gobierno

Teorías
incorrectas

No hay
comunicación
por médium

1 called material existence and spiritual life which is not
subject to death.

3 To be on communicable terms with Spirit, persons must
be free from organic bodies; and their return to a mate-
rial condition, after having once left it, would **Opposing**
6 be as impossible as would be the restoration **conditions**
to its original condition of the acorn, already absorbed
into a sprout which has risen above the soil. The seed
9 which has germinated has a new form and state of exist-
ence. When here or hereafter the belief of life in matter
is extinct, the error which has held the belief dissolves
12 with the belief, and never returns to the old condition.
No correspondence nor communion can exist between
persons in such opposite dreams as the belief of having
15 died and left a material body and the belief of still living
in an organic, material body.

The caterpillar, transformed into a beautiful insect,
18 is no longer a worm, nor does the insect return to
fraternize with or control the worm. Such **Bridgeless**
a backward transformation is impossible in **division**
21 Science. Darkness and light, infancy and manhood,
sickness and health, are opposites, — different beliefs,
which never blend. Who will say that infancy can utter
24 the ideas of manhood, that darkness can represent light,
that we are in Europe when we are in the opposite hemi-
sphere? There is no bridge across the gulf which divides
27 two such opposite conditions as the spiritual, or incor-
poreal, and the physical, or corporeal.

In Christian Science there is never a retrograde step,
30 never a return to positions outgrown. The so-called dead
and living cannot commune together, for they are in
separate states of existence, or consciousness.

1 así llamada existencia material y la vida espiritual, la cual no
está sujeta a la muerte.

3 Para estar en condiciones de comunicarse con el Espíritu,
las personas tienen que estar libres de los cuerpos orgánicos;
y su regreso a un estado material después de Condiciones
opuestas
6 haberlo dejado sería tan imposible como lo
sería la restauración de la bellota a su condición original, ya
convertida en un brote que ha salido de la tierra. La semilla
9 que ha germinado tiene una forma y un estado de existencia
nuevos. Cuando aquí o en el más allá la creencia de vida en la
materia se extingue, el error que ha mantenido tal creencia se
12 disuelve con la creencia y nunca vuelve a su condición anterior.
No puede existir ninguna correspondencia ni comunión entre
personas que están en sueños tan opuestos como la creencia
15 de haber muerto y dejado un cuerpo material y la creencia de
vivir aún en un cuerpo orgánico y material.

La oruga, transformada en un bello insecto, ya no es un
18 gusano, ni vuelve el insecto a fraternizar con el gusano ni
a controlarlo. Semejante transformación regre- División sin
puente
siva es imposible en la Ciencia. La oscuridad
21 y la luz, la infancia y la madurez, la enfermedad y la salud,
son opuestas —creencias diferentes que jamás se mezclan—.
¿Quién dirá que la infancia puede expresar las ideas de la
24 madurez, que la oscuridad puede representar la luz, que
estamos en Europa cuando nos encontramos en el hemis-
ferio opuesto? No hay ningún puente a través de la sima que
27 divide dos condiciones tan opuestas como son la espiritual
o incorpórea, y la física o corpórea.

En la Ciencia Cristiana jamás hay retroceso, jamás se
30 regresa a posiciones ya superadas. Los así llamados muertos
y los vivos no pueden comunicarse, pues están en estados
separados de existencia o consciencia.

1 This simple truth lays bare the mistaken assumption
that man dies as matter but comes to life as spirit. The
3 so-called dead, in order to reappear to those **Unscientific**
still in the existence cognized by the physical **investiture**
senses, would need to be tangible and material, — to have
6 a material investiture, — or the material senses could take
no cognizance of the so-called dead.

Spiritualism would transfer men from the spiritual sense
9 of existence back into its material sense. This gross materialism is scientifically impossible, since to infinite Spirit there can be no matter.

12 Jesus said of Lazarus: “Our friend Lazarus sleepeth;
but I go, that I may awake him out of sleep.” Jesus
restored Lazarus by the understanding that **Raising**
15 Lazarus had never died, not by an admis- **the dead**
sion that his body had died and then lived again. Had
Jesus believed that Lazarus had lived or died in his
18 body, the Master would have stood on the same plane of
belief as those who buried the body, and he could not have
resuscitated it.

21 When you can waken yourself or others out of the belief
that all must die, you can then exercise Jesus’ spiritual
power to reproduce the presence of those who have thought
24 they died, — but not otherwise.

There is one possible moment, when those living on the
earth and those called dead, can commune together, and
27 that is the moment previous to the transition, **Vision of**
— the moment when the link between their op- **the dying**
posite beliefs is being sundered. In the vestibule through
30 which we pass from one dream to another dream, or
when we awake from earth’s sleep to the grand verities
of Life, the departing may hear the glad welcome of those

1 Esta simple verdad pone al descubierto la suposición equi-
vocada de que el hombre muere como materia pero vuelve a la
3 vida como espíritu. Los así llamados muertos, Investidura
no científica
a fin de reaparecer a aquellos que están aún en
la existencia reconocida por los sentidos físicos, tendrían que
6 ser tangibles y materiales —tener una investidura material—
o los sentidos materiales no podrían reconocer a los así llama-
dos muertos.

9 El espiritismo quisiera trasladar a los hombres desde el
sentido espiritual de la existencia de vuelta al sentido material
de ella. Este tosco materialismo es científicamente imposible
12 ya que para el Espíritu infinito no puede haber materia.

Jesús dijo de Lázaro: “Nuestro amigo Lázaro duerme;
mas voy para despertarle”. Jesús restableció a Lázaro
15 mediante la comprensión de que Lázaro nunca Resucitando
a los muertos
había muerto, no mediante la admisión de que
su cuerpo había muerto y luego vuelto a vivir. Si Jesús hu-
18 biera creído que Lázaro había vivido o muerto en su cuerpo,
el Maestro habría estado en el mismo plano de creencia que
quienes enterraron el cuerpo y no hubiera podido resucitarlo.

21 Cuando puedas despertarte a ti mismo o a otros de la
creencia de que todo tiene que morir, podrás entonces ejercer
el poder espiritual de Jesús para reproducir la presencia de
24 quienes creyeron haber muerto —pero no de otro modo—.

Hay un momento posible cuando quienes viven en la
tierra y los llamados muertos pueden comunicarse, y ese
27 es el momento previo a la transición —el mo- Visión de los
moribundos
mento en que el eslabón entre sus creencias
opuestas se está cortando—. En el vestíbulo por el que pasa-
mos de un sueño a otro sueño o cuando nos despertamos del
30 sueño de la tierra a las grandes verdades de la Vida, los que
se están yendo tal vez oigan la bienvenida gozosa de aquellos

1 who have gone before. The ones departing may whisper
this vision, name the face that smiles on them and the
3 hand which beckons them, as one at Niagara, with eyes
open only to that wonder, forgets all else and breathes
aloud his rapture.

6 When being is understood, Life will be recognized as
neither material nor finite, but as infinite, — as God,
universal good; and the belief that life, or
9 mind, was ever in a finite form, or good in **Real Life
is God**
evil, will be destroyed. Then it will be understood that
Spirit never entered matter and was therefore never
12 raised from matter. When advanced to spiritual being
and the understanding of God, man can no longer com-
mune with matter; neither can he return to it, any more
15 than a tree can return to its seed. Neither will man seem
to be corporeal, but he will be an individual conscious-
ness, characterized by the divine Spirit as idea, not matter.

18 Suffering, sinning, dying beliefs are unreal. When
divine Science is universally understood, they will have
no power over man, for man is immortal and lives by
21 divine authority.

The sinless joy, — the perfect harmony and immortality
of Life, possessing unlimited divine beauty and goodness
24 without a single bodily pleasure or pain, — **Immaterial
pleasure**
constitutes the only veritable, indestructible
man, whose being is spiritual. This state of existence
27 is scientific and intact, — a perfection discernible only
by those who have the final understanding of Christ in
divine Science. Death can never hasten this state of
30 existence, for death must be overcome, not submitted to,
before immortality appears.

The recognition of Spirit and of infinity comes not

1 que se han ido antes. Los que se están yendo puede que su-
surren esta visión, nombren la faz que les sonríe y la mano
3 que los llama, así como alguien ante el Niágara con los ojos
abiertos únicamente a esa maravilla olvida todo lo demás
y expresa en voz alta su embeleso.

6 Cuando el ser sea comprendido, la Vida se reconocerá no
como material ni finita, sino como infinita, —como Dios, el bien
universal—; y la creencia de que la vida, o mente, La Vida real
es Dios
9 estuvo alguna vez en una forma finita, o el bien
en el mal, será destruida. Entonces se comprenderá que el
Espíritu nunca entró en la materia y, por tanto, nunca fue resu-
12 citado de la materia. Cuando el hombre ha avanzado al ser
espiritual y a la comprensión de Dios, ya no puede comunicarse
con la materia; ni puede retornar a ella, como tampoco un árbol
15 puede retornar a su semilla. Tampoco parecerá que el hombre
es corpóreo, sino que será una consciencia individual, caracte-
rizada por el Espíritu divino como idea, no como materia.

18 Las creencias de sufrimiento, pecado y muerte son irreales.
Cuando la Ciencia divina sea universalmente comprendida,
ellas no tendrán poder sobre el hombre porque el hombre es
21 inmortal y vive por autoridad divina.

El gozo sin pecado —la perfecta armonía e inmortalidad
de la Vida, que posee belleza y bondad divinas ilimitadas sin
24 un solo placer o dolor corporal— constituye el Placeres
inmateriales
único hombre verdadero e indestructible, cuyo
ser es espiritual. Este estado de existencia es científico y está
27 intacto —una perfección discernible sólo para los que tienen la
comprensión final de Cristo en la Ciencia divina—. La muerte
jamás puede apresurar este estado de existencia, porque hay
30 que vencer a la muerte y no someterse a ella, antes que apa-
rezca la inmortalidad.

El reconocimiento del Espíritu y la infinitud no viene

- 1 suddenly here or hereafter. The pious Polycarp said:
“I cannot turn at once from good to evil.” Neither do
3 other mortals accomplish the change from error to truth
at a single bound.

Existence continues to be a belief of corporeal sense
6 until the Science of being is reached. Error brings its
own self-destruction both here and hereafter, Second death
for mortal mind creates its own physical con-
9 ditions. Death will occur on the next plane of existence
as on this, until the spiritual understanding of Life is
reached. Then, and not until then, will it be demon-
12 strated that “the second death hath no power.”

The period required for this dream of material life,
embracing its so-called pleasures and pains, to vanish
15 from consciousness, “knoweth no man . . . A dream vanishing
neither the Son, but the Father.” This period
will be of longer or shorter duration according to the
18 tenacity of error. Of what advantage, then, would it be
to us, or to the departed, to prolong the material state and
so prolong the illusion either of a soul inert or of a sinning,
21 suffering sense, — a so-called mind fettered to matter.

Even if communications from spirits to mortal con-
sciousness were possible, such communications would
24 grow beautifully less with every advanced stage Progress and purgatory
of existence. The departed would gradually
rise above ignorance and materiality, and Spiritualists
27 would outgrow their beliefs in material spiritualism.
Spiritism consigns the so-called dead to a state resembling
that of blighted buds, — to a wretched purgatory, where
30 the chances of the departed for improvement narrow
into nothing and they return to their old standpoints of
matter.

- 1 repentinamente aquí o en el más allá. El piadoso Policarpo
dijo: “No puedo pasar de repente del bien al mal”. Tampoco
3 otros mortales logran el cambio del error a la verdad de un
solo salto.

- La existencia continúa siendo una creencia del sentido
6 corporal hasta que la Ciencia del ser es alcanzada. El error
trae en sí su propia destrucción tanto aquí como en el más allá, pues la mente mortal crea
9 sus propias condiciones físicas. La muerte ocurrirá en el
próximo plano de existencia así como en este, hasta que se
alcance la comprensión espiritual de la Vida. Entonces, y no
12 hasta entonces, será demostrado que “la segunda muerte
no tiene potestad”.

La segunda
muerte

- El período que se requiere para que este sueño de vida
15 material, que lleva en sí sus supuestos placeres y dolores,
se desvanezca de la consciencia, “nadie sabe...
ni el Hijo, sino el Padre”. Este período será de
18 mayor o menor duración de acuerdo con la tenacidad del
error. ¿Qué ventaja tendría entonces, para nosotros o para
los fallecidos, prolongar el estado material y así prolongar la
21 ilusión, ya sea de un alma inerte o de un sentido que peca
y sufre —una supuesta mente encadenada a la materia—?

Un sueño
evanescente

- Aun si las comunicaciones de los espíritus con la consciencia
24 mortal fueran posibles, tales comunicaciones disminuirían
maravillosamente más con cada etapa avanzada
de la existencia. Los fallecidos se elevarían gra-
27 dualmente por encima de la ignorancia y la materialidad y los
espiritistas superarían sus creencias en el espiritismo material.
El espiritismo relega a los así llamados muertos a un estado
30 parecido al de capullos malogrados —a un purgatorio desdi-
chado, donde las oportunidades para el mejoramiento de los
fallecidos se reducen hasta convertirse en nada y ellos vuelven
33 a sus antiguos puntos de vista materiales—.

Progreso
y purgatorio

1 The decaying flower, the blighted bud, the gnarled oak,
the ferocious beast, — like the discords of disease, sin,
3 and death, — are unnatural. They are the fal- Unnatural
sities of sense, the changing deflections of mor- deflections
tal mind; they are not the eternal realities of Mind.

6 How unreasonable is the belief that we are wearing
out life and hastening to death, and that at the same
time we are communing with immortality! Absurd
oracles

9 If the departed are in rapport with mor-
tality, or matter, they are not spiritual, but must still
be mortal, sinning, suffering, and dying. Then why
12 look to them — even were communication possible — for
proofs of immortality, and accept them as oracles? Com-
munications gathered from ignorance are pernicious in
15 tendency.

Spiritualism with its material accompaniments would
destroy the supremacy of Spirit. If Spirit pervades all
18 space, it needs no material method for the transmission
of messages. Spirit needs no wires nor electricity in order
to be omnipresent.

21 Spirit is not materially tangible. How then can it
communicate with man through electric, material effects?
How can the majesty and omnipotence of
24 Spirit be lost? God is not in the medley Spirit
where matter cares for matter, where spiritism makes intangible
many gods, and hypnotism and electricity are claimed
27 to be the agents of God's government.

Spirit blesses man, but man cannot "tell whence
it cometh." By it the sick are healed, the sorrowing are
30 comforted, and the sinning are reformed. These are the
effects of one universal God, the invisible good dwelling
in eternal Science.

1 La flor que se marchita, el capullo malogrado, el roble
nudoso, la bestia feroz —al igual que las discordancias de la
3 enfermedad, el pecado y la muerte— no son Desviaciones
antinaturales
naturales. Son las falsedades de los sentidos,
las desviaciones cambiantes de la mente mortal; no son las
6 realidades eternas de la Mente.

¡Cuán irrazonable es la creencia de que estamos consu-
miendo la vida y apresurándonos hacia la muerte y que al
9 mismo tiempo nos estamos comunicando con la Oráculos
absurdos
inmortalidad! Si los fallecidos están en concor-
dancia con la mortalidad, o materia, no son espirituales, sino
12 que deben ser todavía mortales que pecan, sufren y mueren.
Entonces, ¿por qué recurrir a ellos —aun si fuera posible la
comunicación— en busca de pruebas de la inmortalidad
15 y aceptarlos como oráculos? Las comunicaciones deducidas
de la ignorancia son de tendencia perniciosa.

El espiritismo con sus acompañamientos materiales des-
18 truiría la supremacía del Espíritu. Si el Espíritu llena todo
el espacio, no necesita ningún método material para la trans-
misión de mensajes. El Espíritu no necesita de cables ni de
21 electricidad para ser omnipresente.

El Espíritu no es tangible materialmente. ¿Cómo puede
entonces comunicarse con el hombre por medio de efectos
24 eléctricos, materiales? ¿Cómo pueden perderse Espíritu
intangible
la majestad y la omnipotencia del Espíritu?

Dios no está en la mezcolanza donde la materia cuida de la
27 materia, donde el espiritismo hace muchos dioses y donde el
hipnotismo y la electricidad son considerados como agentes
del gobierno de Dios.

30 El Espíritu bendice al hombre, pero el hombre no sabe “de
dónde viene”. Por medio de Él, los enfermos son sanados, los
afligidos son consolados y los pecadores son reformados. Estos
33 son los efectos de un único Dios universal, el bien invisible que
mora en la Ciencia eterna.

1 The act of describing disease — its symptoms, locality,
and fatality — is not scientific. Warning people against
3 death is an error that tends to frighten into
death those who are ignorant of Life as God. Thought
regarding death
Thousands of instances could be cited of health restored
6 by changing the patient's thoughts regarding death.

A scientific mental method is more sanitary than the
use of drugs, and such a mental method produces perma-
9 nent health. Science must go over the whole Fallacious
hypotheses
ground, and dig up every seed of error's sow-
ing. Spiritualism relies upon human beliefs and hy-
12 potheses. Christian Science removes these beliefs and
hypotheses through the higher understanding of God, for
Christian Science, resting on divine Principle, not on ma-
15 terial personalities, in its revelation of immortality, intro-
duces the harmony of being.

Jesus cast out evil spirits, or false beliefs. The Apostle
18 Paul bade men have the Mind that was in the Christ.
Jesus did his own work by the one Spirit. He said: "My
Father worketh hitherto, and I work." He never de-
21 scribed disease, so far as can be learned from the Gospels,
but he healed disease.

The unscientific practitioner says: "You are ill. Your
24 brain is overtaxed, and you must rest. Your body is
weak, and it must be strengthened. You have Mistaken
methods
nervous prostration, and must be treated for it."
27 Science objects to all this, contending for the rights of in-
telligence and asserting that Mind controls body and brain.

Mind-science teaches that mortals need "not be weary
30 in well doing." It dissipates fatigue in doing Divine
strength
good. Giving does not impoverish us in the
service of our Maker, neither does withholding enrich us.

1 El acto de describir la enfermedad —sus síntomas, loca-
lización y letalidad— no es científico. Prevenir a la gente
3 contra la muerte es un error que tiende a asustar Pensamiento
sobre la muerte
a muerte a quienes ignoran que la Vida es Dios.
Podrían citarse miles de casos en los cuales se restauró la salud
6 al cambiar los pensamientos del paciente acerca de la muerte.

Un método mental científico es más saludable que el uso
de medicamentos y tal método mental produce salud perma-
9 nente. La Ciencia debe recorrer todo el terreno Hipótesis
falaces
y desenterrar cada semilla sembrada por el
error. El espiritismo se apoya en creencias e hipótesis huma-
12 nas. La Ciencia Cristiana elimina estas creencias e hipótesis
por medio de una comprensión más elevada de Dios, porque
la Ciencia Cristiana, basándose en el Principio divino y no en
15 personalidades materiales en su revelación de la inmortalidad,
introduce la armonía del ser.

Jesús echaba fuera los espíritus malos, o creencias falsas.
18 El apóstol Pablo exhortó a los hombres a que tuvieran la Mente
que hubo en el Cristo. Jesús hizo su propia obra por medio del
Espíritu único. Él dijo: “Mi Padre hasta ahora trabaja, y yo tra-
21 bajo”. Por lo que se puede deducir de los Evangelios, él jamás
describía la enfermedad sino que la sanaba.

El sanador que no es científico dice: “Estás enfermo. Tu
24 cerebro está fatigado y debes descansar. Tu cuerpo está débil
y debe ser fortalecido. Sufres de postración Métodos
equivocados
nerviosa y necesitas tratamiento”. La Ciencia
27 objeta todo esto, luchando por los derechos de la inteligencia
y afirmando que la Mente controla el cuerpo y el cerebro.

La ciencia-Mente enseña que los mortales no tienen por qué
30 cansarse “de hacer bien”. Esta disipa la fatiga que Fuerza
divina
pudiera resultar de hacer el bien. Dar en el servicio
de nuestro Hacedor no nos empobrece, ni retener nos enriquece.

1 We have strength in proportion to our apprehension of
the truth, and our strength is not lessened by giving
3 utterance to truth. A cup of coffee or tea is not the equal
of truth, whether for the inspiration of a sermon or for
the support of bodily endurance.

6 A communication purporting to come from the late
Theodore Parker reads as follows: "There never was,
and there never will be, an immortal spirit."

A denial of
immortality

9 Yet the very periodical containing this sen-
tence repeats weekly the assertion that spirit-communica-
tions are our only proofs of immortality.

12 I entertain no doubt of the humanity and philanthropy
of many Spiritualists, but I cannot coincide with their
views. It is mysticism which gives spiritual-
15 ism its force. Science dispels mystery and
explains extraordinary phenomena; but Science never
removes phenomena from the domain of reason into the
18 realm of mysticism.

Mysticism
unscientific

It should not seem mysterious that mind, without the
aid of hands, can move a table, when we already know
21 that it is mind-power which moves both table
and hand. Even planchette — the French toy
which years ago pleased so many people — attested the con-
24 trol of mortal mind over its substratum, called matter.

Physical
falsities

It is mortal mind which convulses its substratum, matter.
These movements arise from the volition of human belief,
27 but they are neither scientific nor rational. Mortal mind
produces table-tipping as certainly as table-setting, and
believes that this wonder emanates from spirits and elec-
30 tricity. This belief rests on the common conviction that
mind and matter cooperate both visibly and invisibly,
hence that matter is intelligent.

- 1 Tenemos fuerzas en proporción a nuestra comprensión de la
verdad y nuestras fuerzas no disminuyen por proclamar la ver-
3 dad. Una taza de café o de té no iguala a la verdad, ya sea para
inspirar un sermón o para sostener la resistencia corporal.

- Una comunicación atribuida al difunto Theodore Parker
6 dice lo siguiente: “Jamás hubo, ni habrá jamás, un espíritu
inmortal”. Sin embargo, la misma revista que Una negación de la inmortalidad
contiene esta frase repite semanalmente la afir-
9 mación de que las comunicaciones de los espíritus son nuestras
únicas pruebas de la inmortalidad.

- No abrigo ninguna duda respecto a la humanidad y filan-
12 tropía de muchos espiritistas, pero no puedo coincidir con
sus puntos de vista. Es el misticismo lo que da El misticismo no es científico
fuerza al espiritismo. La Ciencia disipa el miste-
15 rio y explica los fenómenos extraordinarios; pero la Ciencia
jamás traslada los fenómenos del dominio de la razón al
terreno del misticismo.

- 18 No debiera parecer misterioso que la mente, sin la ayuda
de las manos, pueda mover una mesa, cuando ya sabemos que
es el poder mental lo que mueve tanto la mesa Falsedades físicas
21 como la mano. Hasta el “planchette” —el ju-
guete francés que hace años divirtió a tanta gente— confirmó
el control de la mente mortal sobre su sustrato, llamado materia.

- 24 La mente mortal es la que convulsiona su sustrato, la ma-
teria. Estos movimientos surgen de la volición de la creencia
humana, pero no son ni científicos ni racionales. La mente
27 mortal produce la inclinación de la mesa tan ciertamente
como el poner la mesa para comer y cree que esta maravilla
emana de los espíritus y la electricidad. Esta creencia se basa
30 en la convicción generalizada de que la mente y la materia coo-
peran tanto visible como invisiblemente, y por consiguiente,
la materia es inteligente.

1 There is not so much evidence to prove intercommuni-
cation between the so-called dead and the living, as there
3 is to show the sick that matter suffers and has
sensation; yet this latter evidence is destroyed by
Mind-science. If Spiritualists understood the
6 Science of being, their belief in mediumship would vanish.

Poor
post-mortem
evidence

At the very best and on its own theories, spiritualism
can only prove that certain individuals have a continued
9 existence after death and maintain their affili-
ation with mortal flesh; but this fact affords
no certainty of everlasting life. A man's assertion that
12 he is immortal no more proves him to be so, than the op-
posite assertion, that he is mortal, would prove immor-
tality a lie. Nor is the case improved when alleged spirits
15 teach immortality. Life, Love, Truth, is the only proof
of immortality.

No proof of
immortality

Man in the likeness of God as revealed in Science can-
18 not help being immortal. Though the grass seemeth to
wither and the flower to fade, they reappear.

Erase the figures which express number, silence
21 the tones of music, give to the worms the body
called man, and yet the producing, governing, divine
Principle lives on, — in the case of man as truly as in
24 the case of numbers and of music, — despite the so-called
laws of matter, which define man as mortal. Though
the inharmony resulting from material sense hides the
27 harmony of Science, inharmony cannot destroy the divine
Principle of Science. In Science, man's immortality de-
pends upon that of God, good, and follows as a necessary
30 consequence of the immortality of good.

Mind's
manifestations
immortal

That somebody, somewhere, must have known the
deceased person, supposed to be the communicator, is

1 No hay tanta evidencia para probar la comunicación entre
los llamados muertos y los vivos como la hay para mostrar
3 a los enfermos que la materia sufre y tiene sen-
sación; sin embargo, esta última evidencia es **Débil
evidencia
post mórtem**
destruida por la ciencia-Mente. Si los espiritís-
6 tas comprendieran la Ciencia del ser, su creencia en la práctica
de las médiums desaparecería.

A lo sumo y en base a sus propias teorías, el espiritismo
9 sólo puede probar que ciertos individuos tienen una existencia
que continúa después de la muerte y que man-
tienen su afiliación con la carne mortal; pero **Ninguna prueba
de inmortalidad**
12 este hecho no ofrece ninguna certeza de la vida eterna. La ase-
veración de un hombre de que él es inmortal no prueba que
lo sea, como tampoco la afirmación opuesta de que es mortal
15 probaría que la inmortalidad es una mentira. El caso tampoco
mejora cuando supuestos espíritus enseñan la inmortalidad. La
Vida, el Amor, la Verdad, es la única prueba de la inmortalidad.

18 El hombre a semejanza de Dios, como es revelado en la
Ciencia, no puede evitar ser inmortal. Aunque parece que
la hierba se seca y la flor se marchita, ellas rea-
parecen. Si borras los signos que expresan **Las manifesta-
ciones de la Mente
son inmortales**
21 números, silencias los tonos de la música, en-
tregas a los gusanos el cuerpo llamado hombre, aun así, el
24 Principio divino, productor, gobernante, sigue viviendo —en
el caso del hombre tan ciertamente como en el caso de los
números y la música— a pesar de las supuestas leyes de
27 la materia que definen al hombre como mortal. Aunque la
desarmonía que resulta del sentido material oculte la armonía
de la Ciencia, la desarmonía no puede destruir el Principio
30 divino de la Ciencia. En la Ciencia, la inmortalidad del hom-
bre depende de la de Dios, el bien, y es una consecuencia
necesaria de la inmortalidad del bien.

33 Es evidente que alguien en algún sitio debió haber
conocido a la persona fallecida que supuestamente se está

1 evident, and it is as easy to read distant thoughts as near.
We think of an absent friend as easily as we do of one
3 present. It is no more difficult to read the
absent mind than it is to read the present.

Reading
thoughts

Chaucer wrote centuries ago, yet we still read his thought
6 in his verse. What is classic study, but discernment of
the minds of Homer and Virgil, of whose personal existence
we may be in doubt?

9 If spiritual life has been won by the departed, they
cannot return to material existence, because different
states of consciousness are involved, and one
12 person cannot exist in two different states of
consciousness at the same time. In sleep we
do not communicate with the dreamer by our side despite
15 his physical proximity, because both of us are either unconscious
or are wandering in our dreams through different
mazes of consciousness.

Impossible
intercom-
munion

18 In like manner it would follow, even if our departed
friends were near us and were in as conscious a state of
existence as before the change we call death, that their
21 state of consciousness must be different from ours. We
are not in their state, nor are they in the mental realm
in which we dwell. Communion between them and
24 ourselves would be prevented by this difference. The
mental states are so unlike, that intercommunion is as
impossible as it would be between a mole and a human
27 being. Different dreams and different awakenings be-
token a differing consciousness. When wandering in
Australia, do we look for help to the Esquimaux in their
30 snow huts?

In a world of sin and sensuality hastening to a
greater development of power, it is wise earnestly to

- 1 comunicando y es tan fácil leer los pensamientos distantes
como los cercanos. Pensamos en un amigo ausente tan fácil-
3 mente como pensamos en uno presente. No La lectura de los
pensamientos
es más difícil leer la mente ausente de lo que es
leer la presente. Chaucer escribió hace siglos y todavía lee-
6 mos su pensamiento en sus versos. ¿Qué es el estudio de los
clásicos, sino el discernimiento de las mentes de Homero
y Virgilio, de cuya existencia personal quizás dudemos?
- 9 Si los fallecidos han logrado alcanzar la vida espiritual,
no pueden retornar a la existencia material porque se trata de
diferentes estados de consciencia, y una persona Inter-
comunidad
imposible
12 no puede existir en dos estados de consciencia
diferentes al mismo tiempo. Cuando dormi-
mos no nos comunicamos con el que sueña a nuestro lado
15 a pesar de su proximidad física, porque ambos estamos o bien
inconscientes o vagando en nuestros sueños por diferentes
laberintos de consciencia.
- 18 De la misma manera se deduciría que aun si nuestros
amigos fallecidos estuvieran cerca de nosotros y se hallaran
en un estado de existencia tan consciente como antes del
21 cambio que llamamos muerte, su estado de consciencia ten-
dría que ser diferente al nuestro. Nosotros no estamos en su
estado, ni están ellos en el reino mental en que moramos no-
24 sotros. La comunión entre ellos y nosotros se vería impedida
por esta diferencia. Los estados mentales son tan desiguales
que la intercomunidad es tan imposible como lo sería entre un
27 topo y un ser humano. Diferentes sueños y diferentes des-
pertares denotan una consciencia diferente. Deambulando
por Australia, ¿buscamos la ayuda de los esquimales en sus
30 viviendas de nieve?

En un mundo de pecado y sensualidad que se apresura
hacia un mayor desarrollo de poder, es sabio considerar

1 consider whether it is the human mind or the divine
Mind which is influencing one. What the prophets of
3 Jehovah did, the worshippers of Baal failed to do; yet
artifice and delusion claimed that they could equal the
work of wisdom.

6 Science only can explain the incredible good and evil
elements now coming to the surface. Mortals must find
refuge in Truth in order to escape the error of these latter
9 days. Nothing is more antagonistic to Christian Science
than a blind belief without understanding, for such a
belief hides Truth and builds on error.

12 Miracles are impossible in Science, and here Science
takes issue with popular religions. The scientific mani-
festation of power is from the divine nature Natural wonders
15 and is not supernatural, since Science is an
explication of nature. The belief that the universe, in-
cluding man, is governed in general by material laws, but
18 that occasionally Spirit sets aside these laws, — this be-
lief belittles omnipotent wisdom, and gives to matter the
precedence over Spirit.

21 It is contrary to Christian Science to suppose that life
is either material or organically spiritual. Between
Christian Science and all forms of superstition Conflicting standpoints
24 a great gulf is fixed, as impassable as that be-
tween Dives and Lazarus. There is mortal mind-reading
and immortal Mind-reading. The latter is a revelation
27 of divine purpose through spiritual understanding, by
which man gains the divine Principle and explanation of
all things. Mortal mind-reading and immortal Mind-
30 reading are distinctly opposite standpoints, from which
cause and effect are interpreted. The act of reading
mortal mind investigates and touches only human beliefs.

1 seriamente si es la mente humana o la Mente divina la que
lo está influenciando a uno. Lo que los profetas de Jehová
3 hicieron, los adoradores de Baal no lo lograron; sin embargo,
el artificio y la delusión pretendieron que podían igualar la
obra de la sabiduría.

6 Sólo la Ciencia puede explicar los increíbles elementos
buenos y malos que están saliendo ahora a la superficie. Los
mortales tienen que encontrar refugio en la Verdad a fin
9 de escapar del error de estos postreros días. Nada es más
antagónico a la Ciencia Cristiana que una creencia ciega sin
comprensión, pues tal creencia oculta la Verdad y construye
12 sobre el error.

Los milagros son imposibles en la Ciencia y en esto la
Ciencia está en desacuerdo con las religiones populares.
15 La manifestación científica del poder proviene Maravillas
naturales
de la naturaleza divina y no es sobrenatural, ya
que la Ciencia es una explicación de la naturaleza. La creen-
18 cia de que el universo, incluyendo el hombre, está gobernado
en general por leyes materiales, pero que ocasionalmente el
Espíritu hace a un lado estas leyes —esta creencia menospre-
21 cia a la sabiduría omnipotente y da a la materia precedencia
sobre el Espíritu—.

Es contrario a la Ciencia Cristiana suponer que la vida
24 es material u orgánicamente espiritual. Entre la Ciencia
Cristiana y todas las formas de superstición está Puntos de vista
en conflicto
firmemente establecida una gran sima, tan in-
27 franqueable como aquella entre el hombre rico y Lázaro.
Existe la lectura de la mente mortal y la lectura de la Mente
inmortal. Esta última es una revelación del propósito divino
30 a través de la comprensión espiritual, por medio de la cual el
hombre alcanza el Principio divino y la explicación de todas
las cosas. La lectura de la mente mortal y la lectura de la Mente
33 inmortal son puntos de vista claramente opuestos, desde los
cuales se interpretan la causa y el efecto. El acto de leer la mente
mortal investiga y toca únicamente las creencias humanas.

1 Science is immortal and coordinate neither with the premises nor with the conclusions of mortal beliefs.

3 The ancient prophets gained their foresight from a spiritual, incorporeal standpoint, not by foreshadowing evil and mistaking fact for fiction, — predict-
6 ing the future from a groundwork of corpo-
reality and human belief. When sufficiently advanced
9 in Science to be in harmony with the truth of being, men become seers and prophets involuntarily, controlled not by demons, spirits, or demigods, but by the one Spirit. It is the prerogative of the ever-present, divine Mind, and
12 of thought which is in rapport with this Mind, to know the past, the present, and the future.

Scientific
foreseeing

Acquaintance with the Science of being enables us to
15 commune more largely with the divine Mind, to foresee and foretell events which concern the universal welfare, to be divinely inspired, — yea, to reach the range of fetter-
18 less Mind.

To understand that Mind is infinite, not bounded by corporeality, not dependent upon the ear and eye for
21 sound or sight nor upon muscles and bones
for locomotion, is a step towards the Mind-
science by which we discern man's nature and existence.
24 This true conception of being destroys the belief of spiritualism at its very inception, for without the concession of material personalities called spirits, spiritualism has no
27 basis upon which to build.

The Mind
unbounded

All we correctly know of Spirit comes from God, divine Principle, and is learned through Christ and Christian
30 Science. If this Science has been thoroughly
learned and properly digested, we can know
the truth more accurately than the astronomer can read

Scientific
foreknowing

1 La Ciencia es inmortal y no se coordina ni con las premisas
ni con las conclusiones de las creencias mortales.

3 Los antiguos profetas obtenían su previsión desde un punto
de vista espiritual e incorpóreo, no por presagiar el mal ni por
confundir la realidad con la ficción —prediciendo Previsión
6 el futuro desde una base de corporalidad y de científica
creencias humanas—. Cuando los hombres están lo suficiente-
mente avanzados en la Ciencia como para estar en armonía con
9 la verdad del ser, llegan a ser videntes y profetas de forma invo-
luntaria, no controlados por demonios, espíritus o semidioses,
sino por el Espíritu único. Es la prerrogativa de la Mente divina,
12 siempre-presente, y del pensamiento que está en concordancia
con esta Mente, conocer el pasado, el presente y el futuro.

El conocimiento de la Ciencia del ser nos capacita para
15 comunicarnos más ampliamente con la Mente divina, para pre-
ver y predecir los acontecimientos que conciernen al bienestar
universal, para estar divinamente inspirados —sí, para alcanzar
18 el ámbito de la Mente ilimitada—.

Comprender que la Mente es infinita, que no está limitada
por la corporalidad, que no depende del oído y del ojo para oír
21 o ver ni de los músculos y los huesos para la loco- La Mente
moción, es un paso hacia la ciencia-Mente, por ilimitada
medio de la cual discernimos la naturaleza y la existencia del
24 hombre. Este concepto verdadero del ser destruye la creencia en
el espiritismo desde su comienzo mismo, pues sin la concesión
de que existen personalidades materiales llamadas espíritus, el
27 espiritismo no tiene base alguna sobre la cual construir.

Todo lo que sabemos correctamente del Espíritu viene
de Dios, el Principio divino, y se aprende mediante Cristo
30 y la Ciencia Cristiana. Si esta Ciencia se ha Presciencia
aprendido a fondo y se ha asimilado debida- científica
mente, podemos conocer la verdad con más exactitud de
33 lo que el astrónomo puede leer las estrellas o calcular un

1 the stars or calculate an eclipse. This Mind-reading
is the opposite of clairvoyance. It is the illumination of
3 the spiritual understanding which demonstrates the ca-
pacity of Soul, not of material sense. This Soul-sense
comes to the human mind when the latter yields to the
6 divine Mind.

Such intuitions reveal whatever constitutes and per-
petuates harmony, enabling one to do good, but not
9 evil. You will reach the perfect Science of Value of intuition
healing when you are able to read the human
mind after this manner and discern the error you would
12 destroy. The Samaritan woman said: "Come, see a
man, which told me all things that ever I did: is not this
the Christ?"

15 It is recorded that Jesus, as he once journeyed with his
students, "knew their thoughts," — read them scientifi-
cally. In like manner he discerned disease and healed
18 the sick. After the same method, events of great mo-
ment were foretold by the Hebrew prophets. Our
Master rebuked the lack of this power when he said:
21 "O ye hypocrites! ye can discern the face of the sky;
but can ye not discern the signs of the times?"

Both Jew and Gentile may have had acute corporeal
24 senses, but mortals need spiritual sense. Jesus knew the
generation to be wicked and adulterous, seek-
ing the material more than the spiritual. His Hypocrisy condemned
27 thrusts at materialism were sharp, but needed. He never
spared hypocrisy the sternest condemnation. He said:
"These ought ye to have done, and not to leave the other
30 undone." The great Teacher knew both cause and
effect, knew that truth communicates itself but never
imparts error.

1 eclipse. Esta lectura por la Mente es lo opuesto de la clarivi-
dencia. Es la iluminación de la comprensión espiritual lo que
3 demuestra la capacidad del Alma, no la del sentido material.
Este sentido-Alma viene a la mente humana cuando esta
cede a la Mente divina.

6 Tales intuiciones revelan todo lo que constituye y per-
petúa la armonía, capacitándonos para hacer el bien, pero
no el mal. Alcanzarás la Ciencia perfecta
9 de sanar cuando seas capaz de leer la mente
humana de esta manera y discernir el error que quieres
destruir. La mujer samaritana dijo: “Venid, ved a un hom-
12 bre que me ha dicho todo cuanto he hecho. ¿No será este
el Cristo?”

Valor de la
intuición

Está registrado que Jesús, en cierta ocasión en que via-
15 jaba con sus discípulos, conoció “los pensamientos de ellos”,
—los leyó científicamente—. De igual manera discernía la
enfermedad y sanaba a los enfermos. Por el mismo método,
18 acontecimientos de gran importancia fueron predichos por
los profetas hebreos. Nuestro Maestro reprendió la falta de
este poder cuando dijo: “¡Hipócritas! que sabéis distinguir el
21 aspecto del cielo, ¡mas las señales de los tiempos no podéis!”

Tanto los judíos como los gentiles pueden haber tenido
sentidos corporales agudos, pero los mortales necesitan el sen-
24 tido espiritual. Jesús sabía que esa generación
era mala y adúltera, que buscaba lo material más
que lo espiritual. Sus estocadas contra el materialismo eran
27 agudas pero necesarias. Jamás se abstuvo de condenar la hipo-
cresía con la mayor severidad. Dijo: “Esto era necesario hacer,
sin dejar de hacer aquello”. El gran Maestro conocía tanto la
30 causa como el efecto, sabía que la verdad comunica la verdad
pero nunca imparte el error.

La hipocresía
condenada

1 Jesus once asked, "Who touched me?" Supposing
this inquiry to be occasioned by physical contact alone,
3 his disciples answered, "The multitude throng **Mental
contact**
thee." Jesus knew, as others did not, that
it was not matter, but mortal mind, whose touch called
6 for aid. Repeating his inquiry, he was answered by the
faith of a sick woman. His quick apprehension of this
mental call illustrated his spirituality. The disciples'
9 misconception of it uncovered their materiality. Jesus
possessed more spiritual susceptibility than the disciples.
Opposites come from contrary directions, and produce
12 unlike results.

Mortals evolve images of thought. These may appear
to the ignorant to be apparitions; but they are myste-
15 rious only because it is unusual to see **Images of
thought**
thoughts, though we can always feel their
influence. Haunted houses, ghostly voices, unusual
18 noises, and apparitions brought out in dark seances
either involve feats by tricksters, or they are images and
sounds evolved involuntarily by mortal mind. Seeing
21 is no less a quality of physical sense than feeling. Then
why is it more difficult to see a thought than to feel one?
Education alone determines the difference. In reality
24 there is none.

Portraits, landscape-paintings, fac-similes of penman-
ship, peculiarities of expression, recollected sentences,
27 can all be taken from pictorial thought and **Phenomena
explained**
memory as readily as from objects cognizable
by the senses. Mortal mind sees what it believes as
30 certainly as it believes what it sees. It feels, hears, and
sees its own thoughts. Pictures are mentally formed
before the artist can convey them to canvas. So is it

1 Una vez Jesús preguntó: “¿Quién me ha tocado?” Supo-
niendo que esta pregunta la ocasionaba sólo el contacto
3 físico, sus discípulos respondieron: “La multitud Contacto
te aprieta”. Jesús sabía, lo que otros no, que no mental
era la materia, sino la mente mortal cuyo toque pedía ayuda.
6 Al reiterar su pregunta, le respondió la fe de una mujer en-
ferma. La percepción inmediata que él tuvo de esta llamada
mental ilustró su espiritualidad. La interpretación equivocada
9 de los discípulos de este hecho puso al descubierto su mate-
rialidad. Jesús poseía más susceptibilidad espiritual que los
discípulos. Los opuestos provienen de direcciones contrarias
12 y producen resultados disímiles.

Los mortales desarrollan imágenes de pensamiento. Al
ignorante, estas pueden parecerle apariciones; pero sólo son
15 misteriosas porque es inusual ver pensamien- Imágenes de
tos, sin embargo, siempre podemos sentir su pensamiento
influencia. Las casas embrujadas, las voces espectrales, los
18 ruidos extraños y las apariciones producidas en sesiones
a oscuras, o bien entrañan artificios de embaucadores o son
imágenes y sonidos producidos involuntariamente por la
21 mente mortal. Ver es una cualidad del sentido físico tanto
como sentir. Entonces, ¿por qué es más difícil ver un
pensamiento que sentirlo? Sólo la educación determina
24 la diferencia. En realidad no hay ninguna.

Retratos, cuadros de paisajes, facsímiles de escritos,
peculiaridades de expresión, frases recordadas, todo esto
27 puede obtenerse del pensamiento pictórico Fenómenos
y de la memoria tan fácilmente como de los explicados
objetos perceptibles a los sentidos. La mente mortal ve lo
30 que cree tan ciertamente como cree lo que ve. Siente, oye
y ve sus propios pensamientos. Los cuadros se forman men-
talmente antes que el artista pueda llevarlos al lienzo. Así es

- 1 with all material conceptions. Mind-readers perceive
these pictures of thought. They copy or reproduce
3 them, even when they are lost to the memory of the mind
in which they are discoverable.

It is needless for the thought or for the person hold-
6 ing the transferred picture to be individually and con-
sciously present. Though individuals have Mental
environment
9 mains to be discerned, described, and transmitted. Though
bodies are leagues apart and their associations forgotten,
their associations float in the general atmosphere of human
12 mind.

The Scotch call such vision "second sight," when
really it is first sight instead of second, for it presents
15 primal facts to mortal mind. Science enables Second
sight
one to read the human mind, but not as a
clairvoyant. It enables one to heal through Mind, but
18 not as a mesmerist.

The mine knows naught of the emeralds within its
rocks; the sea is ignorant of the gems within its caverns,
21 of the corals, of its sharp reefs, of the tall ships Buried
secrets
that float on its bosom, or of the bodies which
lie buried in its sands: yet these are all there. Do not
24 suppose that any mental concept is gone because you do
not think of it. The true concept is never lost. The
strong impressions produced on mortal mind by friend-
27 ship or by any intense feeling are lasting, and mind-
readers can perceive and reproduce these impressions.

Memory may reproduce voices long ago silent. We
30 have but to close the eyes, and forms rise Recollected
friends
before us, which are thousands of miles away
or altogether gone from physical sight and sense, and

- 1 con todas las concepciones materiales. Quienes leen la mente
perciben estos cuadros del pensamiento. Los copian o los
3 reproducen, aun cuando se hayan borrado de la memoria de
la mente en la que pueden descubrirse.

- No es necesario que el pensamiento o que la persona
6 que mantiene el cuadro transferido esté presente en forma
individual y consciente. Aunque los individuos **Ambiente
mental**
hayan fallecido, su ambiente mental permanece
9 para ser discernido, descrito y transmitido. Aunque los cuer-
pos estén a leguas de distancia entre sí y se hayan olvidado
sus asociaciones entre ellos, estos vínculos flotan en la atmós-
12 fera general de la mente humana.

- Los escoceses llaman a dicha visión “segunda vista”, cuando
realmente es la primera vista en lugar de la segunda, pues pre-
15 senta hechos primordiales a la mente mortal. La **Segunda
vista**
Ciencia nos capacita para leer la mente humana,
pero no como un clarividente. Nos capacita para sanar por
18 medio de la Mente, pero no como un mesmerista.

- La mina nada sabe de las esmeraldas dentro de sus rocas;
el mar ignora las gemas dentro de sus cavernas, los corales, los
21 afilados arrecifes, los grandes barcos que flotan **Secretos
enterrados**
en su seno o los cuerpos que yacen sepultados en
sus arenas; sin embargo, todos estos están allí. No supongas
24 que un concepto mental desaparece porque no piensas en él.
El concepto verdadero jamás se pierde. Las fuertes impresio-
nes producidas en la mente mortal por la amistad o por cual-
27 quier sentimiento intenso son duraderas, y quienes leen
la mente pueden percibir y reproducir estas impresiones.

- La memoria puede reproducir voces que han estado en
30 silencio por mucho tiempo. Basta con que ce-
rremos los ojos para que surjan ante nosotros **Amigos
recordados**
figuras que están a miles de millas de distancia o que han
33 desaparecido completamente de la vista física y los sentidos,

- 1 this not in dreamy sleep. In our day-dreams we can
 recall that for which the poet Tennyson expressed the
 3 heart's desire, —

the touch of a vanished hand,
 And the sound of a voice that is still.

- 6 The mind may even be cognizant of a present flavor and
 odor, when no viand touches the palate and no scent
 salutes the nostrils.

- 9 How are veritable ideas to be distinguished from il-
 lusions? By learning the origin of each. Ideas are
 emanations from the divine Mind. Thoughts, Illusions
 12 proceeding from the brain or from matter, are not ideas
 offshoots of mortal mind; they are mortal material be-
 liefs. Ideas are spiritual, harmonious, and eternal. Beliefs
 15 proceed from the so-called material senses, which at one
 time are supposed to be substance-matter and at another
 are called spirits.

- 18 To love one's neighbor as one's self, is a divine idea;
 but this idea can never be seen, felt, nor understood
 through the physical senses. Excite the organ of ven-
 21 eration or religious faith, and the individual manifests
 profound adoration. Excite the opposite development,
 and he blasphemes. These effects, however, do not pro-
 24 ceed from Christianity, nor are they spiritual phenomena,
 for both arise from mortal belief.

- Eloquence re-echoes the strains of Truth and Love.
 27 It is due to inspiration rather than to erudition. It shows
 the possibilities derived from divine Mind,
 though it is said to be a gift whose endowment Trance
speaking
 30 is obtained from books or received from the illusion
 impulsion of departed spirits. When eloquence proceeds
 from the belief that a departed spirit is speaking, who

- 1 y esto sin estar soñando dormidos. Cuando soñamos despiertos
podemos recordar aquello que expresó el poeta Tennyson
3 como deseo del corazón:

el toque de una mano desaparecida,
Y el sonido de una voz que está callada.

- 6 La mente puede estar consciente de la presencia de un
sabor y un olor, aunque ningún manjar toque el paladar
y ningún aroma llegue a la nariz.

- 9 ¿Cómo pueden distinguirse las ideas verdaderas de las
ilusiones? Averiguando el origen de cada una. Las ideas
son emanaciones de la Mente divina. Los pen- Las ilusiones
no son ideas
12 samientos, que proceden del cerebro o de la
materia, son brotes de la mente mortal; son creencias mor-
tales y materiales. Las ideas son espirituales, armoniosas
15 y eternas. Las creencias proceden de los así llamados senti-
dos materiales, que en ciertas ocasiones se supone que son
materia-sustancia y en otras son llamadas espíritus.

- 18 Amar al prójimo como a uno mismo es una idea divina;
pero esta idea jamás se puede ver, sentir ni comprender por me-
dio de los sentidos físicos. Estimúlese el órgano de veneración
21 o fe religiosa y el individuo manifestará adoración profunda.
Estimúlese la tendencia opuesta y él blasfemarás. Estos efectos,
sin embargo, no proceden del cristianismo ni son fenómenos
24 espirituales, pues ambos emanan de la creencia mortal.

- La elocuencia repite el eco de las melodías de la Verdad
y el Amor. Eso se debe más bien a la inspiración que a la
27 erudición. Muestra las posibilidades deriva-
das de la Mente divina, aunque se diga que La elocuencia
durante el trance
es una ilusión
es un don que se obtiene mediante el estudio
30 de libros o que se recibe por el impulso de los espíritus de
los fallecidos. Cuando la elocuencia procede de la creencia
de que está hablando el espíritu de un fallecido, ¿quién

1 can tell what the unaided medium is incapable of know-
ing or uttering? This phenomenon only shows that the
3 beliefs of mortal mind are loosed. Forgetting her igno-
rance in the belief that another mind is speaking through
her, the devotee may become unwontedly eloquent. Hav-
6 ing more faith in others than in herself, and believing
that somebody else possesses her tongue and mind, she
talks freely.

9 Destroy her belief in outside aid, and her eloquence
disappears. The former limits of her belief return. She
says, "I am incapable of words that glow, for I am un-
12 educated." This familiar instance reaffirms the Scrip-
tural word concerning a man, "As he thinketh in his heart,
so is he." If one believes that he cannot be an orator with-
15 out study or a superinduced condition, the body responds
to this belief, and the tongue grows mute which before
was eloquent.

18 Mind is not necessarily dependent upon educational
processes. It possesses of itself all beauty and poetry,
and the power of expressing them. Spirit,
21 God, is heard when the senses are silent. We
are all capable of more than we do. The influence or
action of Soul confers a freedom, which explains the phe-
24 nomena of improvisation and the fervor of untutored lips.

Matter is neither intelligent nor creative. The tree is
not the author of itself. Sound is not the originator of
27 music, and man is not the father of man. Cain
very naturally concluded that if life was in the
body, and man gave it, man had the right to take it away.
30 This incident shows that the belief of life in matter was
"a murderer from the beginning."

If seed is necessary to produce wheat, and wheat to

Scientific
improvisation

Divine
origination

1 puede decir lo que la médium es incapaz de saber o expresar
sin ayuda? Este fenómeno solamente muestra que las creencias
3 de la mente mortal están desatadas. Olvidando su ignorancia
en la creencia de que otra mente está hablando por medio de
ella, la médium puede volverse inusitadamente elocuente. Al
6 tener más fe en otros que en sí misma y creer que otra persona
posee su lengua y su mente, habla con soltura.

Destruye su creencia en la ayuda externa y su elocuencia
9 desaparece. Vuelven las antiguas limitaciones de su creencia.
Dice: “Soy incapaz de usar palabras que deslumbren porque
no tengo instrucción”. Este ejemplo común confirma la
12 palabra de las Escrituras respecto a un hombre: “Cual es su
pensamiento en su corazón, tal es él”. Si uno cree que no
puede ser un orador sin haber estudiado o sin ser inducido
15 por alguna influencia, el cuerpo responde a esta creencia
y la lengua que antes era elocuente enmudece.

La Mente no depende necesariamente de procesos edu-
18 cativos. Posee de por sí toda la belleza y la poesía y el
poder de expresarlas. El Espíritu, Dios, se oye Improvisación
científica
cuando los sentidos están en silencio. Todos
21 somos capaces de hacer más de lo que hacemos. La influen-
cia o acción del Alma confiere una libertad que explica
los fenómenos de la improvisación y el fervor de labios
24 incultos.

La materia no es ni inteligente ni creativa. El árbol no
es el autor de sí mismo. El sonido no es lo que origina la
27 música y el hombre no es el padre del hombre. Origen
divino
Caín muy naturalmente concluyó que si la vida
estaba en el cuerpo y el hombre la daba, el hombre tenía el
30 derecho de quitarla. Este incidente muestra que la creencia
de vida en la materia fue “homicida desde el principio”.

Si la semilla es necesaria para producir trigo y el trigo para

1 produce flour, or if one animal can originate another,
how then can we account for their primal origin? How
3 were the loaves and fishes multiplied on the shores of
Galilee, — and that, too, without meal or monad from
which loaf or fish could come?

6 The earth's orbit and the imaginary line called the
equator are not substance. The earth's motion and
position are sustained by Mind alone. Divest Mind is
substance
9 yourself of the thought that there can be sub-
stance in matter, and the movements and transitions now
possible for mortal mind will be found to be equally
12 possible for the body. Then being will be recognized
as spiritual, and death will be obsolete, though now
some insist that death is the necessary prelude to
15 immortality.

In dreams we fly to Europe and meet a far-off friend.
The looker-on sees the body in bed, but the supposed
18 inhabitant of that body carries it through Mortal
delusions
the air and over the ocean. This shows the
possibilities of thought. Opium and hashish eaters men-
21 tally travel far and work wonders, yet their bodies stay
in one place. This shows what mortal mentality and
knowledge are.

24 The admission to one's self that man is God's own like-
ness sets man free to master the infinite idea. This con-
viction shuts the door on death, and opens it Scientific
finalities
27 wide towards immortality. The understanding
and recognition of Spirit must finally come, and we may
as well improve our time in solving the mysteries of being
30 through an apprehension of divine Principle. At present
we know not what man is, but we certainly shall know
this when man reflects God.

1 producir harina o si un animal puede originar a otro, ¿cómo
podemos entonces explicar su origen primario? ¿Cómo se
3 multiplicaron los panes y los peces en las riberas de Galilea
—y eso también sin harina o mónada de donde el pan o el
pez pudieran venir—?

6 La órbita de la tierra y la línea imaginaria llamada el
ecuador no son sustancia. El movimiento y la posición de
la tierra son sostenidos sólo por la Mente. Des- La Mente es
sustancia
9 pójate del pensamiento de que pueda haber
sustancia en la materia y encontrarás que los movimientos
y transiciones que ahora son posibles para la mente mortal
12 son igualmente posibles para el cuerpo. Entonces el ser será
reconocido como espiritual y la muerte será obsoleta, aunque
ahora algunos insistan en que la muerte es el preludio nece-
15 sario para la inmortalidad.

En sueños volamos a Europa y nos encontramos con un
amigo lejano. El espectador ve el cuerpo en la cama, pero el
18 supuesto habitante de ese cuerpo lo lleva por el Delusiones
mortales
aire y sobre el océano. Esto muestra las posibili-
dades del pensamiento. Los que consumen opio y hachís
21 viajan lejos mentalmente y hacen maravillas, sin embargo,
sus cuerpos permanecen en un sitio. Esto muestra lo que
son la mentalidad y el conocimiento mortales.

24 El admitir para uno mismo que el hombre es la semejanza
misma de Dios, libera al hombre para comprender plenamente
la idea infinita. Esta convicción cierra la puerta Finalidades
científicas
27 a la muerte y la abre de par en par hacia la in-
mortalidad. La comprensión y el reconocimiento del Espíritu
tienen que venir finalmente y sería mejor que aprovecháramos
30 al máximo nuestro tiempo resolviendo los misterios del ser
por medio de una comprensión del Principio divino. Al pre-
sente no sabemos lo que es el hombre, pero ciertamente lo
33 sabremos cuando el hombre refleje a Dios.

1 The Revelator tells us of “a new heaven and a
2 new earth.” Have you ever pictured this heaven and
3 earth, inhabited by beings under the control of supreme
4 wisdom?

5 Let us rid ourselves of the belief that man is separated
6 from God, and obey only the divine Principle, Life and
7 Love. Here is the great point of departure for all true
8 spiritual growth.

9 It is difficult for the sinner to accept divine Science,
10 because Science exposes his nothingness; but the sooner
11 error is reduced to its native nothingness, the Man's genuine
12 sooner man's great reality will appear and his being
13 genuine being will be understood. The destruction of
14 error is by no means the destruction of Truth or Life, but
15 is the acknowledgment of them.

16 Absorbed in material selfhood we discern and reflect
17 but faintly the substance of Life or Mind. The denial of
18 material selfhood aids the discernment of man's spirit-
19 ual and eternal individuality, and destroys the erroneous
20 knowledge gained from matter or through what are termed
21 the material senses.

22 Certain erroneous postulates should be here considered
23 in order that the spiritual facts may be better Erroneous
24 apprehended. postulates

25 The first erroneous postulate of belief is, that substance,
26 life, and intelligence are something apart from God.

27 The second erroneous postulate is, that man is both
28 mental and material.

29 The third erroneous postulate is, that mind is both evil
30 and good; whereas the real Mind cannot be evil nor the
31 medium of evil, for Mind is God.

32 The fourth erroneous postulate is, that matter is in-

1 El autor del Apocalipsis* nos habla de “un cielo nuevo y una
tierra nueva”. ¿Te has figurado alguna vez este cielo y esta tierra
3 habitados por seres bajo el control de la sabiduría suprema?

Liberémonos de la creencia de que el hombre está separado
de Dios y obedezcamos solamente al Principio divino, a la Vida
6 y al Amor. He aquí el gran punto de partida para todo creci-
miento espiritual verdadero.

Es difícil para el pecador aceptar la Ciencia divina por-
9 que la Ciencia pone al descubierto que él es nada; pero
cuanto más pronto el error sea reducido a su El ser genuino
del hombre
origen, la nada, tanto más pronto aparecerá
12 la gran realidad del hombre y será comprendido su ser
genuino. La destrucción del error de ningún modo es la
destrucción de la Verdad o la Vida, sino que es el reconoci-
15 miento de ellas.

Absortos en el yo material, discernimos y reflejamos sólo
tenuemente la sustancia de la Vida, o Mente. La negación
18 del yo material ayuda al discernimiento de la individualidad
espiritual y eterna del hombre y destruye el conocimiento
erróneo obtenido de la materia o por medio de lo que se
21 denomina los sentidos materiales.

Aquí deben considerarse ciertos postulados erróneos,
a fin de que los hechos espirituales puedan com- Postulados
erróneos
24 prenderse mejor.

El primer postulado erróneo de la creencia es que la sus-
tancia, la vida y la inteligencia son algo separado de Dios.

27 El segundo postulado erróneo es que el hombre es tanto
mental como material.

El tercer postulado erróneo es que la mente es tanto mala
30 como buena; cuando en realidad la Mente verdadera no puede
ser mala ni el instrumento del mal, porque la Mente es Dios.

El cuarto postulado erróneo es que la materia es inteligente

*“The Revelator” se refiere al autor del libro “Revelation”, denominación que recibe el libro de Apocalipsis en la versión King James de la Biblia en inglés.

1 telligent, and that man has a material body which is part
of himself.

3 The fifth erroneous postulate is, that matter holds in
itself the issues of life and death, — that matter is not
only capable of experiencing pleasure and pain, but also
6 capable of imparting these sensations. From the illusion
implied in this last postulate arises the decomposition of
mortal bodies in what is termed death.

9 Mind is not an entity within the cranium with the power
of sinning now and forever.

12 In old Scriptural pictures we see a serpent coiled around
the tree of knowledge and speaking to Adam and Eve.
This represents the serpent in the act of Knowledge of
commending to our first parents the knowl- good and evil
15 edge of good and evil, a knowledge gained from matter,
or evil, instead of from Spirit. The portrayal is still
graphically accurate, for the common conception of mor-
18 tal man — a burlesque of God's man — is an outgrowth
of human knowledge or sensuality, a mere offshoot of
material sense.

21 Uncover error, and it turns the lie upon you. Until
the fact concerning error — namely, its nothingness —
appears, the moral demand will not be met, Opposing
24 and the ability to make nothing of error will power
be wanting. We should blush to call that real which is
only a mistake. The foundation of evil is laid on a belief
27 in something besides God. This belief tends to support
two opposite powers, instead of urging the claims of Truth
alone. The mistake of thinking that error can be real,
30 when it is merely the absence of truth, leads to belief in
the superiority of error.

Do you say the time has not yet come in which to

1 y que el hombre tiene un cuerpo material que forma parte de él.

3 El quinto postulado erróneo es que la materia encierra en sí misma lo concerniente a la vida y la muerte —que la materia no solamente es capaz de experimentar placer y dolor,
6 sino también capaz de impartir estas sensaciones—. De la ilusión que implica este último postulado, resulta la descomposición de los cuerpos mortales en lo que se llama muerte.

9 La Mente no es una entidad dentro del cráneo con el poder de pecar ahora y para siempre.

En los antiguos cuadros bíblicos, vemos una serpiente
12 enroscada alrededor del árbol del conocimiento y hablando con Adán y Eva. Esto representa la serpiente El conocimiento del bien y del mal en el acto de recomendar a nuestros primeros
15 padres el conocimiento del bien y del mal, un conocimiento obtenido de la materia, o el mal, en vez del Espíritu. La representación es todavía gráficamente exacta, pues la concepción
18 común del hombre mortal —una parodia del hombre de Dios— es un producto del conocimiento humano o sensualidad, un mero brote del sentido material.

21 Pon el error al descubierto y este volverá la mentira en tu contra. Hasta que aparezca el hecho concerniente al error —o sea, su nada—, la exigencia moral no será sa- Poder opositor
24 tisfecha y se carecerá de la capacidad para reducir el error a la nada. Deberíamos ruborizarnos por llamar verdadero lo que sólo es una equivocación. El fundamento del mal se
27 asienta sobre una creencia en algo aparte de Dios. Esta creencia tiende a apoyar dos poderes opuestos, en vez de urgir solamente las reivindicaciones de la Verdad. La equivocación de pensar
30 que el error pueda ser real, cuando es meramente la ausencia de la verdad, induce a creer en la superioridad del error.

¿Dices que aún no ha llegado la hora de reconocer al

- 1 recognize Soul as substantial and able to control the
body? Remember Jesus, who nearly nineteen centuries
3 ago demonstrated the power of Spirit and said, [The age's
privilege](#)
“He that believeth on me, the works that I
do shall he do also,” and who also said, “But the hour
6 cometh, and *now is*, when the true worshippers shall
worship the Father in spirit and in truth.” “Behold,
now is the accepted time; behold, *now* is the day of sal-
9 vation,” said Paul.

Divine logic and revelation coincide. If we believe
otherwise, we may be sure that either our [Logic and
revelation](#)
12 logic is at fault or that we have misinterpreted
revelation. Good never causes evil, nor creates aught
that can cause evil.

15 Good does not create a mind susceptible of causing
evil, for evil is the opposing error and not the truth of
creation. Destructive electricity is not the offspring of in-
18 finite good. Whatever contradicts the real nature of the
divine *Esse*, though human faith may clothe it with angelic
vestments, is without foundation.

21 The belief that Spirit is finite as well as infinite has
darkened all history. In Christian Science, Spirit, as a
proper noun, is the name of the Supreme Being. [Derivatives
of spirit](#)
24 It means quantity and quality, and applies ex-
clusively to God. The modifying derivatives of the word
spirit refer only to quality, not to God. Man is spiritual.
27 He is not God, Spirit. If man were Spirit, then men
would be spirits, gods. Finite spirit would be mortal,
and this is the error embodied in the belief that the infi-
30 nite can be contained in the finite. This belief tends to
becloud our apprehension of the kingdom of heaven and
of the reign of harmony in the Science of being.

1 Alma como sustancial y capaz de controlar el cuerpo? Re-
cuerda a Jesús, que hace casi diecinueve siglos demostró el
3 poder del Espíritu y dijo: “El que en mí cree, las Privilegio
de la época
obras que yo hago, él las hará también”, y que
también dijo: “La hora viene, y *ahora es*, cuando los verdade-
6 ros adoradores adorarán al Padre en espíritu y en verdad”.
“He aquí *ahora* el tiempo aceptable; he aquí *ahora* el día de
salvación”, dijo Pablo.

9 La lógica divina y la revelación coinciden. Si creemos
lo contrario, podemos estar seguros de que Lógica
y revelación
nuestra lógica está errada o de que hemos in-
12 terpretado mal la revelación. El bien nunca causa el mal,
ni crea nada que pueda causar el mal.

El bien no crea una mente susceptible de causar el mal
15 porque el mal es el error opositor y no la verdad de la crea-
ción. La electricidad destructiva no es el producto del bien
infinito. Cualquier cosa que contradiga la naturaleza real
18 del *Esse* divino, aunque la fe humana pueda revestirlo con
ropajes angelicales, no tiene fundamento.

La creencia de que el Espíritu es finito a la vez que infi-
21 nito ha oscurecido toda la historia. En la Ciencia Cristiana,
Espíritu, como nombre propio, es el nombre del Derivados de la
palabra espíritu
Ser Supremo. Significa cantidad y calidad y se
24 aplica exclusivamente a Dios. Los derivados calificativos
de la palabra *espíritu* se refieren únicamente a calidad, no
a Dios. El hombre es espiritual. Él no es Dios, el Espíritu.
27 Si el hombre fuera el Espíritu, entonces los hombres serían
espíritus, dioses. Un espíritu finito sería mortal y este es
el error incorporado en la creencia de que lo infinito puede
30 estar contenido en lo finito. Esta creencia tiende a nublar
nuestra comprensión del reino de los cielos y del reinado
de la armonía en la Ciencia del ser.

1 Jesus taught but one God, one Spirit, who makes man
in the image and likeness of Himself, — of Spirit, not of
3 matter. Man reflects infinite Truth, Life, and Scientific
man
Love. The nature of man, thus understood,
6 “likeness” as used in Scripture. The truly Christian
and scientific statement of personality and of the relation
of man to God, with the demonstration which accompa-
9 nied it, incensed the rabbis, and they said: “Crucify him,
crucify him . . . by our law he ought to die, because he
made himself the Son of God.”

12 The eastern empires and nations owe their false gov-
ernment to the misconceptions of Deity there prevalent.
Tyranny, intolerance, and bloodshed, wherever found,
15 arise from the belief that the infinite is formed after the
pattern of mortal personality, passion, and impulse.

The progress of truth confirms its claims, and our
18 Master confirmed his words by his works. His healing-
power evoked denial, ingratitude, and be- Ingratitude
and denial
trayal, arising from sensuality. Of the ten
21 lepers whom Jesus healed, but one returned to give God
thanks, — that is, to acknowledge the divine Principle
which had healed him.

24 Our Master easily read the thoughts of mankind, and
this insight better enabled him to direct those thoughts
aright; but what would be said at this period of an in-
27 fidel blasphemer who should hint that Jesus used his in-
cise power injuriously? Our Master read mortal mind
on a scientific basis, that of the omnipresence of Mind.
30 An approximation of this discernment indicates spiritual
growth and union with the infinite capacities of the one
Mind. Jesus could injure no one by his Mind-reading.

- 1 Jesús enseñó que existe un solo Dios, un solo Espíritu,
que hace al hombre a imagen y semejanza de Sí mismo —del
3 Espíritu, no de la materia—. El hombre refleja El hombre científico
la Verdad, la Vida y el Amor infinitos. La natu-
raleza del hombre, así comprendida, incluye todo lo que está
6 implícito en los términos “imagen” y “semejanza” como se usan
en las Escrituras. La declaración verdaderamente cristiana
y científica sobre la personalidad y sobre la relación del hombre
9 con Dios, con la demostración que la acompañaba, enfureció
a los rabinos y ellos dijeron: “¡Crucifícale! ¡crucifícale!... según
nuestra ley debe morir, porque se hizo a sí mismo Hijo de Dios”.
- 12 Los imperios y naciones orientales deben sus falsos go-
biernos a los conceptos erróneos acerca de la Deidad que allí
prevalecen. La tiranía, la intolerancia y el derramamiento de
15 sangre, dondequiera que se encuentren, surgen de la creencia
de que el infinito está formado según el modelo de la perso-
nalidad, la pasión y el impulso mortales.
- 18 El progreso de la verdad confirma sus reivindicaciones
y nuestro Maestro confirmó sus palabras mediante sus obras.
Su poder sanador provocaba rechazo, ingrati- Ingratitud y rechazo
21 tud y traición, que surgían de la sensualidad.
De los diez leprosos a quienes Jesús sanó, sólo uno volvió para
dar gracias a Dios —es decir, para reconocer el Principio
24 divino que lo había sanado—.
- Nuestro Maestro leía fácilmente los pensamientos de
la humanidad y este discernimiento era lo que mejor le
27 capacitaba para dirigir correctamente esos pensamientos;
pero ¿qué se diría en esta época de un blasfemador infiel
que insinuara que Jesús usaba su poder incisivo para causar
30 daño? Nuestro Maestro leía la mente mortal sobre una base
científica, la de la omnipresencia de la Mente. Una aproxi-
mación a este discernimiento indica crecimiento espiritual
33 y unión con las capacidades infinitas de la Mente única.
Jesús no podía dañar a nadie con su lectura por la Mente.

1 The effect of his Mind was always to heal and to save,
and this is the only genuine Science of reading mortal
3 mind. His holy motives and aims were tra- **Spiritual insight**
duced by the sinners of that period, as they
would be to-day if Jesus were personally present. Paul
6 said, "To be spiritually minded is life." We approach
God, or Life, in proportion to our spirituality, our fidel-
ity to Truth and Love; and in that ratio we know all
9 human need and are able to discern the thought of the
sick and the sinning for the purpose of healing them.
Error of any kind cannot hide from the law of God.

12 Whoever reaches this point of moral culture and good-
ness cannot injure others, and must do them good. The
greater or lesser ability of a Christian Scientist to discern
15 thought scientifically, depends upon his genuine spirit-
uality. This kind of mind-reading is not clairvoyance,
but it is important to success in healing, and is one of the
18 special characteristics thereof.

We welcome the increase of knowledge and the end
of error, because even human invention must have its
21 day, and we want that day to be succeeded **Christ's reappearance**
by Christian Science, by divine reality. Mid-
night foretells the dawn. Led by a solitary star amid
24 the darkness, the Magi of old foretold the Messiahship
of Truth. Is the wise man of to-day believed, when he
beholds the light which heralds Christ's eternal dawn
27 and describes its effulgence?

Lulled by stupefying illusions, the world is asleep
in the cradle of infancy, dreaming away the hours.
30 Material sense does not unfold the facts of **Spiritual awakening**
existence; but spiritual sense lifts human
consciousness into eternal Truth. Humanity advances

1 El efecto de su Mente era siempre el de sanar y salvar y esta es
la única Ciencia genuina de leer la mente mortal. Sus motivos
3 y propósitos sagrados fueron tergiversados por los pecadores de aquella época, como lo serían
hoy en día si Jesús estuviera presente. Pablo dijo: “El ocuparse
6 del Espíritu es vida”. Nos acercamos a Dios, o la Vida, en pro-
porción a nuestra espiritualidad, nuestra fidelidad a la Verdad
y al Amor; y en esa misma proporción conocemos toda nece-
9 sidad humana y somos capaces de discernir el pensamiento
de los enfermos y los pecadores con el propósito de sanarlos.
Ninguna clase de error puede ocultarse de la ley de Dios.

Discernimiento
espiritual

12 Quienquiera que alcance este punto de cultura moral
y bondad no puede dañar a otros, y tiene que hacerles bien.
La mayor o menor capacidad de un Científico Cristiano para
15 discernir el pensamiento científicamente depende de su
genuina espiritualidad. Esta manera de leer la mente no es
clarividencia, pero es importante para el éxito en la curación
18 y es una de las características especiales de la misma.

Vemos con agrado el aumento del conocimiento y el
fin del error, porque aun la inventiva humana debe tener
21 su día, y queremos que ese día sea sucedido por
la Ciencia Cristiana, por la realidad divina. La
medianoche predice el amanecer. Guiados por una estrella
24 solitaria en medio de la oscuridad, los Magos de antaño pre-
dijeron el mesiazgo de la Verdad. ¿Se le cree al sabio de hoy,
cuando contempla la luz que anuncia el amanecer eterno
27 de Cristo y describe su fulgor?

Reaparición
de Cristo

Arrullado por ilusiones estupefacientes, el mundo
duerme en la cuna de la infancia, pasando las horas en sue-
30 ños. El sentido material no revela los hechos
de la existencia; pero el sentido espiritual eleva
la consciencia humana a la Verdad eterna. La humanidad

Despertar
espiritual

- 1 slowly out of sinning sense into spiritual understanding;
 2 unwillingness to learn all things rightly, binds Christen-
 3 dom with chains.

Love will finally mark the hour of harmony, and spir-
 itualization will follow, for Love is Spirit. Before error
 6 is wholly destroyed, there will be interrup- The darkest
 tions of the general material routine. Earth hours of all
 will become dreary and desolate, but summer and winter,
 9 seedtime and harvest (though in changed forms), will
 continue unto the end, — until the final spiritualization of
 all things. “The darkest hour precedes the dawn.”

- 12 This material world is even now becoming the arena
 for conflicting forces. On one side there will be discord
 and dismay; on the other side there will be Arena of
 15 Science and peace. The breaking up of mate- contest
 rial beliefs may seem to be famine and pestilence, want
 and woe, sin, sickness, and death, which assume new
 18 phases until their nothingness appears. These disturb-
 ances will continue until the end of error, when all
 discord will be swallowed up in spiritual Truth.

- 21 Mortal error will vanish in a moral chemicalization.
 This mental fermentation has begun, and will continue
 until all errors of belief yield to understanding. Belief is
 24 changeable, but spiritual understanding is changeless.

- As this consummation draws nearer, he who has
 shaped his course in accordance with divine Science
 27 will endure to the end. As material knowl- Millennial
 edge diminishes and spiritual understanding glory
 increases, real objects will be apprehended mentally
 30 instead of materially.

During this final conflict, wicked minds will endeavor
 to find means by which to accomplish more evil; but

- 1 avanza lentamente del sentido pecaminoso a la comprensión
espiritual; la renuencia a aprender todas las cosas correcta-
3 mente ata con cadenas a la cristiandad.

El Amor señalará finalmente la hora de la armonía y seguirá la espiritualización, porque el Amor es Espíritu. Antes
6 que el error sea totalmente destruido, habrá interrupciones de la rutina material general. La Las horas más oscuras de todas
tierra se tornará lúgubre y desolada, pero el verano y el in-
9 vierno, la sementera y la siega (aunque en formas cambiadas),
continuarán hasta el fin —hasta la espiritualización final de
todas las cosas—. “La hora más oscura precede al amanecer”.

12 Este mundo material ya se está convirtiendo en la arena
de fuerzas en conflicto. De un lado habrá discordia y consternación; del otro lado habrá Ciencia y paz.

15 La desintegración de las creencias materiales Arena de contienda
tal vez parezca ser hambre y pestilencia, miseria y congoja,
pecado, enfermedad y muerte, que asumen nuevas fases
18 hasta que aparece su nada. Estas perturbaciones continuarán hasta el fin del error, cuando toda la discordancia será absorbida en la Verdad espiritual.

21 El error mortal desaparecerá en una quimicalización moral.
Esta fermentación mental ha comenzado y continuará hasta que
todos los errores de creencia cedan a la comprensión. La creen-
24 cia es mudable, pero la comprensión espiritual es inmutable.

A medida que esta consumación se acerque, el que haya
modelado su curso de acuerdo con la Ciencia divina perderá
27 hasta el fin. A medida que disminuya el La gloria del milenio
conocimiento material y aumente la comprensión espiritual, los objetos verdaderos se percibirán mental-
30 mente en vez de materialmente.

Durante este conflicto final, mentes malignas se esforzarán por encontrar medios con los cuales causar más mal; pero

- 1 those who discern Christian Science will hold crime in
check. They will aid in the ejection of error. They
3 will maintain law and order, and cheerfully await the
certainty of ultimate perfection.

In reality, the more closely error simulates truth and
6 so-called matter resembles its essence, mortal mind, the
more impotent error becomes as a belief. Ac- Dangerous
resemblances
8 according to human belief, the lightning is fierce
9 and the electric current swift, yet in Christian Science
the flight of one and the blow of the other will become
harmless. The more destructive matter becomes, the
12 more its nothingness will appear, until matter reaches
its mortal zenith in illusion and forever disappears. The
nearer a false belief approaches truth without passing
15 the boundary where, having been destroyed by divine
Love, it ceases to be even an illusion, the riper it becomes
for destruction. The more material the belief, the more
18 obvious its error, until divine Spirit, supreme in its do-
main, dominates all matter, and man is found in the like-
ness of Spirit, his original being.

21 The broadest facts array the most falsities against
themselves, for they bring error from under cover. It
requires courage to utter truth; for the higher Truth
24 lifts her voice, the louder will error scream, until its in-
articulate sound is forever silenced in oblivion.

“He uttered His voice, the earth melted.” This Scrip-
27 ture indicates that all matter will disappear before the
supremacy of Spirit.

Christianity is again demonstrating the Life that is
30 Truth, and the Truth that is Life, by the apos- Christianity
still rejected
tolic work of casting out error and healing the
sick. Earth has no repayment for the persecutions which

- 1 quienes disciernan la Ciencia Cristiana mantendrán en jaque
al crimen. Ayudarán a expulsar el error. Mantendrán la ley
3 y el orden y gozosamente esperarán la certeza de la perfec-
ción final.

En realidad, cuanto más el error simule ser verdad y más
6 se asemeje la así llamada materia a su esencia, la mente mor-
tal, más impotente se volverá el error como Semejanzas
peligrosas
creencia. Según la creencia humana, el rayo
9 es violento y la corriente eléctrica veloz, sin embargo, en la
Ciencia Cristiana el vuelo de uno y la descarga de la otra se
volverán inofensivos. Cuanto más destructiva se vuelva la
12 materia, tanto más aparecerá su nada, hasta que la materia
alcance su cenit mortal en la ilusión y desaparezca para siem-
pre. Cuanto más se aproxime una creencia falsa a la verdad,
15 sin traspasar el límite donde, habiendo sido destruida por el
Amor divino, deja de ser aun una ilusión, tanto más madura
se vuelve para su destrucción. Cuanto más material es la
18 creencia, tanto más obvio es su error, hasta que el Espíritu
divino, supremo en su dominio, domina toda la materia y se
halla al hombre a la semejanza del Espíritu, su ser original.

21 Los hechos más evidentes atraen contra sí mismos el mayor
número de falsedades, porque sacan el error de su escondite. Se
requiere valor para declarar la verdad; pues cuanto más levante
24 su voz la Verdad, más alto gritará el error, hasta que su sonido
inarticulado sea silenciado para siempre en el olvido.

“Dio Él Su voz, se derritió la tierra”. Esta frase de las
27 Escrituras indica que toda la materia desaparecerá ante la
supremacía del Espíritu.

El cristianismo está demostrando de nuevo la Vida que
30 es Verdad y la Verdad que es Vida, mediante la El cristianismo
todavía rechazado
obra apostólica de echar fuera el error y sanar
a los enfermos. La tierra no compensa las persecuciones que

- 1 attend a new step in Christianity; but the spiritual recompense of the persecuted is assured in the elevation of existence above mortal discord and in the gift of divine Love.

3 The prophet of to-day beholds in the mental horizon the signs of these times, the reappearance of the Christianity which heals the sick and destroys error, and no other sign shall be given. Body cannot be saved except through Mind. The Science of Christianity is misinterpreted by a material age, for it is the healing influence of Spirit (not *spirits*) which the material senses cannot comprehend, — which can only be spiritually discerned. Creeds, doctrines, and human hypotheses do not express Christian Science; much less can they demonstrate it.

Spiritual fore-
shadowings

15 Beyond the frail premises of human beliefs, above the loosening grasp of creeds, the demonstration of Christian Mind-healing stands a revealed and practical Science. It is imperious throughout all ages as Christ's revelation of Truth, of Life, and of Love, which remains inviolate for every man to understand and to practise.

Revelation
of Science

24 For centuries — yea, always — natural science has not been considered a part of any religion, Christianity not excepted. Even now multitudes consider that which they call *science* has no proper connection with faith and piety. Mystery does not enshroud Christ's teachings, and they are not theoretical and fragmentary, but practical and complete; and being practical and complete, they are not deprived of their essential vitality.

Science as
foreign to
all religion

The way through which immortality and life are learned is not ecclesiastical but Christian, not human but divine,

- 1 acompañan un nuevo paso en el cristianismo; pero la re-
compensa espiritual de los perseguidos está asegurada en
3 la elevación de la existencia por encima de la discordia mor-
tal y en el don del Amor divino.

- El profeta de hoy contempla en el horizonte mental las
6 señales de estos tiempos, la reaparición del cristianismo que
sana a los enfermos y destruye el error, y nin-
guna otra señal será dada. El cuerpo no puede
9 ser salvado sino por medio de la Mente. La Ciencia del cris-
tianismo es malinterpretada por una era material, porque esta
Ciencia es la influencia sanadora del Espíritu (no de *espíritus*),
12 la cual los sentidos materiales no pueden comprender —pues
sólo puede percibirse espiritualmente—. Los credos, las doc-
trinas y las hipótesis humanas no expresan la Ciencia Cristiana;
15 mucho menos pueden demostrarla.

Presagios
espirituales

- Más allá de las frágiles premisas de las creencias humanas,
por encima del dominio cada vez más débil de los credos, se yer-
18 gue la demostración de la curación-Mente cris-
tiana como una Ciencia revelada y práctica. Es
imperiosa a través de todas las épocas como la revelación por
21 Cristo de la Verdad, la Vida y el Amor, la que permanece invio-
lada para que todos los hombres la comprendan y la practiquen.

La revelación
de la Ciencia

- Durante siglos —sí, desde siempre— la ciencia natural
24 no ha sido considerada como parte de ninguna religión, sin
exceptuar el cristianismo. Aun ahora las mul-
titudes consideran que lo que llaman *ciencia*
27 no tiene ninguna conexión adecuada con la fe
y la piedad. Las enseñanzas de Cristo no están envueltas en
misterio y no son teóricas ni fragmentarias, sino prácticas
30 y completas; y por ser prácticas y completas, no están despro-
vistas de su vitalidad esencial.

La ciencia con-
siderada ajena
a toda religión

- El camino para llegar a conocer la inmortalidad y la vida
33 no es eclesiástico sino cristiano, no es humano sino divino,

1 not physical but metaphysical, not material but scien-
tically spiritual. Human philosophy, ethics, and super-
3 stition afford no demonstrable divine Principle [Key to the](#)
by which mortals can escape from sin; yet [kingdom](#)
to escape from sin, is what the Bible demands. “Work
6 out your own salvation with fear and trembling,” says
the apostle, and he straightway adds: “for it is God
which worketh in you both to will and to do of His good
9 pleasure” (Philippians ii. 12, 13). Truth has furnished
the key to the kingdom, and with this key Christian Sci-
ence has opened the door of the human understanding.
12 None may pick the lock nor enter by some other door.
The ordinary teachings are material and not spiritual.
Christian Science teaches only that which is spiritual and
15 divine, and not human. Christian Science is unerring
and Divine; the human sense of things errs because it
is human.

18 Those individuals, who adopt theosophy, spiritualism,
or hypnotism, may possess natures above some others
who eschew their false beliefs. Therefore my contest is
21 not with the individual, but with the false system. I
love mankind, and shall continue to labor and to endure.

The calm, strong currents of true spirituality, the
24 manifestations of which are health, purity, and self-
immolation, must deepen human experience, until the
beliefs of material existence are seen to be a bald imposi-
27 tion, and sin, disease, and death give everlasting place
to the scientific demonstration of divine Spirit and to
God’s spiritual, perfect man.

- 1 no es físico sino metafísico, no es material sino científica-
mente espiritual. La filosofía, la ética y la superstición
3 humanas no ofrecen ningún Principio divino La llave
del reino
demostrable por el cual los mortales puedan
escapar del pecado; sin embargo, escapar del pecado es lo
6 que la Biblia exige. “Ocupaos en vuestra salvación con temor
y temblor”, dice el apóstol y enseguida añade: “Porque Dios
es el que en vosotros produce así el querer como el hacer, por
9 Su buena voluntad” (Filipenses 2:12, 13). La Verdad ha propor-
cionado la llave del reino y con esta llave la Ciencia Cristiana
ha abierto la puerta de la comprensión humana. Nadie puede
12 forzar la cerradura ni entrar por alguna otra puerta. Las ense-
ñanzas comunes son materiales y no espirituales. La Ciencia
Cristiana enseña sólo lo que es espiritual y divino y no lo
15 humano. La Ciencia Cristiana es infalible y Divina; el sen-
tido humano de las cosas yerra porque es humano.

- Aquellos individuos que adoptan la teosofía, el espiritismo
18 o el hipnotismo quizás posean naturalezas superiores a las de
otros que rechazan sus creencias falsas. Por consiguiente, mi
contienda no es con el individuo, sino con el sistema falso.
21 Amo a la humanidad y continuaré laborando y perseverando.

- Las corrientes serenas, poderosas, de verdadera espiri-
tualidad, cuyas manifestaciones son la salud, la pureza y la
24 inmolación del yo, tienen que profundizar la experiencia
humana hasta que se vea que las creencias de la existencia
material son una flagrante imposición, y el pecado, la enfer-
27 medad y la muerte den lugar para siempre a la demostración
científica del Espíritu divino y del hombre de Dios, espiritual
y perfecto.

Animal Magnetism Unmasked

*For out of the heart proceed evil thoughts,
murders, adulteries, fornications,
thefts, false witness, blasphemies:
these are the things which defile a man. — JESUS.*

1 **M**esmerism or animal magnetism was first brought
into notice by Mesmer in Germany in 1775. Ac-
3 cording to the American Cyclopædia, he regarded this
so-called force, which he said could be ex-
erted by one living organism over another, as Earliest
investigations
6 a means of alleviating disease. His propositions were
as follows:

“There exists a mutual influence between the celestial
9 bodies, the earth, and animated things. Animal bodies
are susceptible to the influence of this agent, disseminat-
ing itself through the substance of the nerves.”

12 In 1784, the French government ordered the medical
faculty of Paris to investigate Mesmer’s theory and to
report upon it. Under this order a commission was
15 appointed, and Benjamin Franklin was one of the com-
missioners. This commission reported to the govern-
ment as follows:

18 “In regard to the existence and utility of animal mag-
netism, we have come to the unanimous conclusions that
there is no proof of the existence of the animal magnetic

El magnetismo animal desenmascarado

*Porque del corazón salen los malos pensamientos,
los homicidios, los adulterios, las fornicaciones,
los hurtos, los falsos testimonios, las blasfemias.
Estas cosas son las que contaminan al hombre. — JESÚS.*

- 1 El mesmerismo o magnetismo animal fue dado a conocer
por primera vez por Mesmer en Alemania en 1775. Se-
3 gún la Enciclopedia Americana, él consideraba esta supuesta
fuerza, que según decía podía ser ejercida por un organismo vivo-
nte sobre otro, como un [Primeras investigaciones](#)
6 medio para aliviar la enfermedad. Sus proposiciones eran
las siguientes:
“Existe una influencia mutua entre los cuerpos celestes,
9 la tierra y las cosas animadas. Los cuerpos animales son
susceptibles a la influencia de este agente, que se disemina
a través de la sustancia de los nervios”.
12 En 1784, el gobierno francés ordenó a la facultad de
medicina de la Universidad de París que investigara la teo-
ría de Mesmer e informara sobre ella. De acuerdo con esta
15 orden se designó una comisión, y Benjamín Franklin fue
uno de sus miembros. Esta comisión informó al gobierno
lo siguiente:
18 “Con respecto a la existencia y utilidad del magnetismo
animal, hemos llegado a la conclusión unánime que no
hay prueba de la existencia del fluido magnético animal;

1 fluid; that the violent effects, which are observed in
the public practice of magnetism, are due to manipula-
3 tions, or to the excitement of the imagination and the
impressions made upon the senses; and that there is one
more fact to be recorded in the history of the errors of
6 the human mind, and an important experiment upon
the power of the imagination.”

In 1837, a committee of nine persons was appointed,
9 among whom were Roux, Bouillaud, and Clo- Clairvoyance,
quet, which tested during several sessions the magnetism
phenomena exhibited by a reputed clairvoyant. Their
12 report stated the results as follows:

“The facts which had been promised by Monsieur
Berna [the magnetizer] as conclusive, and as adapted to
15 throw light on physiological and therapeutical questions,
are certainly not conclusive in favor of the doctrine of
animal magnetism, and have nothing in common with
18 either physiology or therapeutics.”

This report was adopted by the Royal Academy of
Medicine in Paris.

21 The author’s own observations of the workings of
animal magnetism convince her that it is not
a remedial agent, and that its effects upon
24 those who practise it, and upon their subjects who do
not resist it, lead to moral and to physical death.

If animal magnetism seems to alleviate or to cure dis-
27 ease, this appearance is deceptive, since error cannot
remove the effects of error. Discomfort under error is
preferable to comfort. In no instance is the effect of
30 animal magnetism, recently called hypnotism, other
than the effect of illusion. Any seeming benefit derived
from it is proportional to one’s faith in esoteric magic.

- 1 que los efectos violentos que se observan en la práctica
pública del magnetismo se deben a manipulaciones o a la
3 excitación de la imaginación y a impresiones producidas
sobre los sentidos; y que hay un hecho más para registrar
en la historia de los errores de la mente humana y un impor-
6 tante experimento sobre el poder de la imaginación”.

En 1837, se nombró una comisión de nueve personas,
entre quienes se encontraban Roux, Bouillaud

- 9 y Cloquet, que examinó durante varias sesiones
los fenómenos exhibidos por un reputado clarividente. Su
informe expuso los siguientes resultados:

- 12 “Los hechos prometidos por Monsieur Berna [el mag-
netizador] como concluyentes y como adaptados para
aclarar cuestiones fisiológicas y terapéuticas no son, por
15 cierto, concluyentes a favor de la doctrina del magnetismo
animal y nada tienen en común ni con la fisiología ni con
la terapéutica”.

- 18 Este informe fue adoptado por la Real Academia de
Medicina de París.

- Las observaciones personales de la autora acerca de la
21 acción del magnetismo animal la convencen de
que no es un agente curativo y que sus efectos
sobre quienes lo practican y sobre los sujetos que no se resis-
24 ten a él conducen a la muerte moral y física.

- Si el magnetismo animal parece aliviar o curar las en-
fermedades, esta apariencia es engañosa, ya que el error no
27 puede eliminar los efectos del error. El malestar bajo el error
es preferible al bienestar. En ningún caso el efecto del mag-
netismo animal, recientemente llamado hipnotismo, es otra
30 cosa que el efecto de la ilusión. Cualquier aparente beneficio
derivado de él es proporcional a la fe que uno tenga en la
magia esotérica.

Clarividencia,
magnetismo

Conclusiones
personales

1 Animal magnetism has no scientific foundation, for
God governs all that is real, harmonious, and eternal, and
3 His power is neither animal nor human. Its Mere
negation
basis being a belief and this belief animal, in
Science animal magnetism, mesmerism, or hypnotism is
6 a mere negation, possessing neither intelligence, power,
nor reality, and in sense it is an unreal concept of the so-
called mortal mind.

9 There is but one real attraction, that of Spirit. The
pointing of the needle to the pole symbolizes this all-
embracing power or the attraction of God, divine Mind.

12 The planets have no more power over man than over
his Maker, since God governs the universe; but man,
reflecting God's power, has dominion over all the earth
15 and its hosts.

 The mild forms of animal magnetism are disappear-
ing, and its aggressive features are coming to the front.
18 The looms of crime, hidden in the dark re- Hidden
agents
cesses of mortal thought, are every hour weav-
ing webs more complicated and subtle. So secret are the
21 present methods of animal magnetism that they ensnare
the age into indolence, and produce the very apathy on
the subject which the criminal desires. The following
24 is an extract from the Boston Herald:

 “Mesmerism is a problem not lending itself to an easy
explanation and development. It implies the exercise
27 of despotic control, and is much more likely to be abused
by its possessor, than otherwise employed, for the in-
dividual or society.”

30 Mankind must learn that evil is not power. Its so-
called despotism is but a phase of nothingness. Christian
Science despoils the kingdom of evil, and pre-eminently

1 El magnetismo animal no tiene ningún fundamento
científico puesto que Dios gobierna todo lo que es real, ar-
3 monioso y eterno, y Su poder no es ni animal Mera
ni humano. Siendo su base una creencia y esta negación
una creencia animal, en la Ciencia el magnetismo animal,
6 mesmerismo o hipnotismo es una mera negación que no
posee inteligencia, poder ni realidad, y en el sentido es un
concepto irreal de la así llamada mente mortal.

9 Sólo hay una atracción real, la del Espíritu. La aguja que
apunta hacia el polo simboliza este poder que lo abarca todo,
o la atracción de Dios, la Mente divina.

12 Los planetas no tienen más poder sobre el hombre que
sobre su Hacedor, puesto que Dios gobierna el universo; pero
el hombre, reflejando el poder de Dios, tiene dominio sobre
15 toda la tierra y sus huestes.

Las formas menos intensas del magnetismo animal están
desapareciendo y sus aspectos agresivos se están dando a co-
18 nocer. Los telares del crimen, escondidos en Agentes
los rincones oscuros del pensamiento mortal, ocultos
están tejiendo a toda hora redes más complicadas y sutiles.

21 Tan secretos son los métodos actuales del magnetismo ani-
mal que entran en la época sumiéndola en la indolencia,
y producen sobre el asunto precisamente la apatía que el cri-
24 minal desea. Lo siguiente es un extracto del *Boston Herald*:

“El mesmerismo es un problema que no se presta a fácil
explicación y desarrollo. Implica el ejercicio de un control
27 despótico y es mucho más probable que su poseedor abuse
de él, en vez de emplearlo de otro modo, a favor del individuo
o de la sociedad”.

30 La humanidad tiene que aprender que el mal no es poder.
Su así llamado despotismo no es sino una fase de la nada.
La Ciencia Cristiana despoja al reino del mal y promueve

1 promotes affection and virtue in families and therefore
 in the community. The Apostle Paul refers to the
 3 personification of evil as “the god of this
 world,” and further defines it as dishonesty
 and craftiness. Sin was the Assyrian moon-god. Mental
despotism

6 The destruction of the claims of mortal mind through
 Science, by which man can escape from sin
 and mortality, blesses the whole human fam-
 ily. As in the beginning, however, this libera-
 tion does not scientifically show itself in a knowledge of
 both good and evil, for the latter is unreal. Liberation
of mental
powers

12 On the other hand, Mind-science is wholly separate
 from any half-way impertinent knowledge, because Mind-
 science is of God and demonstrates the divine Principle,
 15 working out the purposes of good only. The maximum
 of good is the infinite God and His idea, the All-in-all.
 Evil is a suppositional lie.

18 As named in Christian Science, animal magnetism or
 hypnotism is the specific term for error, or mortal mind.
 It is the false belief that mind is in matter, and
 21 is both evil and good; that evil is as real as
 good and more powerful. This belief has not one qual-
 ity of Truth. It is either ignorant or malicious. The
 24 malicious form of hypnotism ultimates in moral idiocy.
 The truths of immortal Mind sustain man, and they anni-
 hilate the fables of mortal mind, whose flimsy and gaudy
 27 pretensions, like silly moths, singe their own wings and
 fall into dust.

In reality there is no *mortal* mind, and conse-
 30 quently no transference of mortal thought
 and will-power. Life and being are of
 God. In Christian Science, man can do no harm, for Thought-
transference

- 1 preeminentemente el afecto y la virtud en las familias y, por
consiguiente, en la comunidad. El Apóstol Pablo se refiere
3 a la personificación del mal como “el dios de este siglo”, y además la define como deshonestidad y astucia. “Sin” era el dios de la luna de los asirios*.
- 6 La destrucción de las pretensiones de la mente mortal mediante la Ciencia, por la cual el hombre puede escapar del pecado y la mortalidad, bendice a toda
9 la familia humana. Como en el principio, sin embargo, esta liberación no se manifiesta científicamente en el conocimiento tanto del bien como del mal, pues este último es irreal.
- 12 Por otra parte, la ciencia-Mente está completamente separada de todo conocimiento a medias y no pertinente, porque la ciencia-Mente es de Dios y demuestra el Principio
15 divino, llevando a cabo los propósitos del bien solamente. El máximo del bien es el Dios infinito y Su idea, el Todo-en-todo. El mal es una mentira hipotética.
- 18 Tal como se denomina en la Ciencia Cristiana, el magnetismo animal o hipnotismo es el término específico para el error, o mente mortal. Es la creencia falsa de que la
21 mente está en la materia y que es tanto mala como buena; que el mal es tan real como el bien y más poderoso. Esta creencia no tiene ni una sola cualidad de la Verdad. Es
24 o ignorante o maliciosa. La forma maliciosa del hipnotismo acaba en idiotez moral. Las verdades de la Mente inmortal sostienen al hombre y aniquilan las fábulas de la mente mortal, cuyas pretensiones insustanciales y llamativas, cual tontas polillas, queman sus propias alas y se reducen a polvo.
- 27 En realidad, no hay mente *mortal*, y por consiguiente, no hay
30 transmisión de pensamiento mortal y de fuerza de voluntad. La vida y el ser son de Dios. En la Ciencia Cristiana, el hombre no puede hacer daño, puesto que

Despotismo
mentalLiberación
de poderes
mentalesEl género
del errorTransmisión de
pensamiento*Además en inglés el vocablo *sin* significa pecado.

1 scientific thoughts are true thoughts, passing from God
to man.

3 When Christian Science and animal magnetism are
both comprehended, as they will be at no distant date,
it will be seen why the author of this book has been
6 so unjustly persecuted and belied by wolves in sheep's
clothing.

Agassiz, the celebrated naturalist and author, has
9 wisely said: "Every great scientific truth goes through
three stages. First, people say it conflicts with the Bible.
Next, they say it has been discovered before. Lastly,
12 they say they have always believed it."

Christian Science goes to the bottom of mental action,
and reveals the theodicy which indicates the rightness of
15 all divine action, as the emanation of divine
Mind, and the consequent wrongness of the
opposite so-called action, — evil, occultism,
18 necromancy, mesmerism, animal magnetism, hypnotism.

Perfection
of divine
government

The medicine of Science is divine Mind; and dishonesty,
sensuality, falsehood, revenge, malice, are animal pro-
21 pendencies and by no means the mental quali-
ties which heal the sick. The hypnotizer
employs one error to destroy another. If he heals sick-
24 ness through a belief, and a belief originally caused the
sickness, it is a case of the greater error overcoming the
lesser. This greater error thereafter occupies the ground,
27 leaving the case worse than before it was grasped by the
stronger error.

Adulteration
of Truth

Our courts recognize evidence to prove the motive as
30 well as the commission of a crime. Is it not
clear that the human mind must move the
body to a wicked act? Is not mortal mind the mur-

Motives
considered

1 los pensamientos científicos son pensamientos verdaderos,
que pasan de Dios al hombre.

3 Cuando tanto la Ciencia Cristiana como el magnetismo
animal sean comprendidos, como lo serán en fecha no distante,
se verá por qué la autora de este libro ha sido tan injustamente
6 perseguida y calumniada por lobos vestidos de ovejas.

Agassiz, el célebre naturalista y autor, sabiamente ha
dicho: “Toda gran verdad científica pasa por tres etapas.

9 Primero, la gente dice que está en conflicto con la Biblia.
Después, dice que ya se había descubierto antes. Por último,
dice que siempre creyó en ella”.

12 La Ciencia Cristiana va hasta el fondo de la acción mental
y revela la teodicea que indica lo correcto de toda acción di-
vina, como la emanación de la Mente divina,

15 y el consiguiente error de la así llamada acción
opuesta —el mal, el ocultismo, la nigromancia,
el mesmerismo, el magnetismo animal, el hipnotismo—.

La perfección
del gobierno
divino

18 La medicina de la Ciencia es la Mente divina; y la desho-
nestidad, la sensualidad, la falsedad, la venganza, la malicia
son propensiones animales y de ningún modo

21 las cualidades mentales que sanan a los enfer-
mos. El hipnotizador emplea un error para destruir otro.

Adulteración
de la Verdad

Si él cura la enfermedad por medio de una creencia, y una
24 creencia originalmente causó la enfermedad, es un caso en
que el error mayor vence el menor. Después de eso, este error
mayor ocupa el terreno y deja el caso peor que antes que
27 fuera apresado por el error más fuerte.

Nuestros tribunales tienen en cuenta la evidencia para
probar tanto el móvil como la ejecución de un

30 crimen. ¿Acaso no está claro que tiene que ser

Móviles tomados
en consideración

la mente humana lo que impulsa el cuerpo a cometer un
acto malvado? ¿No es la mente mortal el asesino? Las

1 derer? The hands, without mortal mind to direct them,
could not commit a murder.

3 Courts and juries judge and sentence mortals in order
to restrain crime, to prevent deeds of violence or to punish
them. To say that these tribunals have no Mental crimes
6 jurisdiction over the carnal or mortal mind,
would be to contradict precedent and to admit that the
power of human law is restricted to matter, while mortal
9 mind, evil, which is the real outlaw, defies justice and is
recommended to mercy. Can matter commit a crime?
Can matter be punished? Can you separate the men-
12 tality from the body over which courts hold jurisdiction?
Mortal mind, not matter, is the criminal in every case;
and human law rightly estimates crime, and courts rea-
15 sonably pass sentence, according to the motive.

When our laws eventually take cognizance of mental
crime and no longer apply legal rulings wholly to physical
18 offences, these words of Judge Parmenter of Important decision
Boston will become historic: "I see no reason
why metaphysics is not as important to medicine as to
21 mechanics or mathematics."

Whoever uses his developed mental powers like an es-
caped felon to commit fresh atrocities as opportunity oc-
24 curs is never safe. God will arrest him. Di- Evil let loose
vine justice will manacle him. His sins will
be millstones about his neck, weighing him down to the
27 depths of ignominy and death. The aggravation of er-
ror foretells its doom, and confirms the ancient axiom:
"Whom the gods would destroy, they first make mad."

30 The distance from ordinary medical prac- The misuse of mental power
tice to Christian Science is full many a league
in the line of light; but to go in healing from the use of

1 manos, sin la mente mortal que las dirija, no podrían cometer un asesinato.

3 Los tribunales y jurados juzgan y sentencian a los mortales para refrenar el crimen, para evitar hechos de violencia o para castigarlos. Decir que estos tribunales no tienen Crímenes mentales
6 jurisdicción sobre la mente carnal o mortal sería contradecir precedentes y admitir que el poder de la ley humana está restringido a la materia, mientras que la mente mortal, el
9 mal, que es el verdadero delincuente, desafía la justicia y es recomendada a la clemencia. ¿Puede la materia cometer un crimen? ¿Puede la materia ser castigada? ¿Puedes separar la mentalidad
12 del cuerpo sobre el cual los tribunales tienen jurisdicción? La mente mortal, no la materia, es el criminal en todos los casos; y la ley humana juzga el crimen con acierto y los tribunales
15 dictan sentencia razonablemente de acuerdo con el móvil.

Cuando nuestras leyes finalmente tomen conocimiento del crimen mental y cesen de aplicar fallos legales solamente
18 para castigar actos físicos, estas palabras del Decisión importante
Juez Parmenter, de Boston, se harán históricas:
“No veo razón para que la metafísica no sea tan importante
21 para la medicina como para la mecánica o la matemática”.

Quienquiera que use sus poderes mentales desarrollados como un criminal prófugo para cometer nuevas atrocidades,
24 según se le presente la oportunidad, nunca El mal desatado
estará a salvo. Dios lo arrestará. La justicia divina lo maniatará. Sus pecados serán piedras de molino
27 colgadas de su cuello, sumergiéndolo en las profundidades de la ignominia y la muerte. La agravación del error predice su destrucción y confirma el viejo axioma: “Aquel a quien
30 los dioses quieren destruir, primero lo vuelven loco”.

La distancia entre la práctica médica común y la Ciencia Cristiana es de muchas leguas El mal uso del poder mental
33 en dirección a la luz; pero pasar del uso de medicamentos

1 inanimate drugs to the criminal misuse of human will-
power, is to drop from the platform of common manhood
3 into the very mire of iniquity, to work against the free
course of honesty and justice, and to push vainly against
the current running heavenward.

6 Like our nation, Christian Science has its Declaration
of Independence. God has endowed man with inalien-
able rights, among which are self-government, Proper self-
9 reason, and conscience. Man is properly self- government
governed only when he is guided rightly and governed by
his Maker, divine Truth and Love.

12 Man's rights are invaded when the divine order is in-
terfered with, and the mental trespasser incurs the divine
penalty due this crime.

15 Let this age, which sits in judgment on Christian
Science, sanction only such methods as are demonstrable
in Truth and known by their fruit, and classify Right
18 all others as did St. Paul in his great epistle methods
to the Galatians, when he wrote as follows:

“Now the works of the flesh are manifest, which are
21 these; Adultery, fornication, uncleanness, lasciviousness,
idolatry, *witchcraft*, hatred, variance, emulations, wrath,
strife, seditions, heresies, envyings, murders, drunkenness,
24 revellings and such like: of the which I tell you before,
as I have also told you in time past, that they which do
such things shall not inherit the kingdom of God. But
27 the fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering,
gentleness, goodness, faith, meekness, temperance: against
such there is no law.”

1 inanimados al abuso criminal de la fuerza de voluntad hu-
mana en la curación es caer del nivel humano común al lodo
3 mismo de la iniquidad, trabajar en contra del libre curso de
la honestidad y la justicia, y resistir en vano la corriente que
fluye hacia el cielo.

6 Como nuestra nación, la Ciencia Cristiana tiene su
Declaración de Independencia. Dios ha dotado al hombre
con derechos inalienables, entre los cuales
9 están el gobierno de sí mismo, la razón y la
conciencia. El hombre se gobierna a sí mismo
debidamente sólo cuando es guiado correctamente y gober-
12 nado por su Hacedor, la Verdad y el Amor divinos.

El verdadero
gobierno de
uno mismo

Los derechos del hombre son invadidos cuando se inter-
fiere en el orden divino y el transgresor mental incurre en la
15 penalidad divina que este delito merece.

Que esta época, que juzga a la Ciencia Cristiana, ratifique
sólo aquellos métodos que sean demostrables en la Verdad
18 y conocidos por sus frutos, y clasifique a todos
los demás como lo hizo San Pablo en su gran
epístola a los Gálatas, cuando escribió lo siguiente:

Métodos
correctos

21 “Y manifiestas son las obras de la carne, que son: adulte-
rio, fornicación, inmundicia, lascivia, idolatría, *hechicerías*,
enemistades, pleitos, celos, iras, contiendas, disensiones,
24 herejías, envidias, homicidios, borracheras, orgías, y cosas
semejantes a estas; acerca de las cuales os amonesto, como
ya os lo he dicho antes, que los que practican tales cosas no
heredarán el reino de Dios. Mas el fruto del Espíritu es amor,
27 gozo, paz, paciencia, benignidad, bondad, fe, mansedumbre,
templanza; contra tales cosas no hay ley”.

Science, Theology, Medicine

*But I certify you, brethren,
that the gospel which was preached of me is not after man.
For I neither received it of man, neither was I taught it,
but by the revelation of Jesus Christ. — PAUL.*

*The kingdom of heaven is like unto leaven,
which a woman took, and hid in three measures of meal,
till the whole was leavened. — JESUS.*

- 1 | n the year 1866, I discovered the Christ Science or
divine laws of Life, Truth, and Love, and
3 named my discovery Christian Science. God
had been graciously preparing me during many
years for the reception of this final revelation of the ab-
6 solute divine Principle of scientific mental healing.

Christian
Science
discovered

- This apodictical Principle points to the revelation of
Immanuel, “God with us,” — the sovereign ever-pres-
9 ence, delivering the children of men from
every ill “that flesh is heir to.” Through
Christian Science, religion and medicine are
12 inspired with a diviner nature and essence; fresh pinions
are given to faith and understanding, and thoughts ac-
quaint themselves intelligently with God.

Mission of
Christian
Science

- 15 Feeling so perpetually the false consciousness that life
inheres in the body, yet remembering that in
reality God is our Life, we may well tremble
18 in the prospect of those days in which we must say, “I
have no pleasure in them.”

Discontent
with life

La ciencia, la teología, la medicina

*Mas os hago saber, hermanos,
que el evangelio anunciado por mí, no es según hombre;
pues yo ni lo recibí ni lo aprendí de hombre alguno,
sino por revelación de Jesucristo. — PABLO.*

*El reino de los cielos es semejante a la levadura
que tomó una mujer, y escondió en tres medidas de harina,
hasta que todo fue leudado. — JESÚS.*

- 1 **E**n el año 1866, descubrí la Ciencia del Cristo o las leyes
divinas de la Vida, la Verdad y el Amor,
3 y nombré mi descubrimiento Ciencia Cristiana.
Dios mediante Su gracia me había estado pre-
parando durante muchos años para la recepción de esta
6 revelación final del Principio divino absoluto de la curación
mental científica.

Descubrimiento
de la Ciencia
Cristiana

- Este Principio apodíctico señala hacia la revelación de
9 Emanuel, “Dios con nosotros” —la eterna presencia sobe-
rana que libra a los hijos de los hombres de todo
mal “de que es heredera la carne”—. Por medio
12 de la Ciencia Cristiana, se inspira la religión y la
medicina con una naturaleza y esencia más divinas; nuevas
alas son dadas a la fe y a la comprensión, y los pensamientos
15 se familiarizan inteligentemente con Dios.

La misión
de la Ciencia
Cristiana

- Sintiendo tan perpetuamente la falsa consciencia de que la
vida es inherente al cuerpo, y no obstante recor-
18 dando que en realidad Dios es nuestra Vida, bien
podemos temblar ante la perspectiva de aquellos días en los
cuales tengamos que decir: “No tengo en ellos contentamiento”.

Descontento
con la vida

1 Whence came to me this heavenly conviction, — a con-
viction antagonistic to the testimony of the physical senses?
3 According to St. Paul, it was “the gift of the grace of
God given unto me by the effectual working of His power.”
It was the divine law of Life and Love, unfolding to me
6 the demonstrable fact that matter possesses neither sen-
sation nor life; that human experiences show the falsity
of all material things; and that immortal cravings, “the
9 price of learning love,” establish the truism that the
only sufferer is mortal mind, for the divine Mind cannot
suffer.

12 My conclusions were reached by allowing the evidence
of this revelation to multiply with mathematical certainty
and the lesser demonstration to prove the Demonstrable
evidence
15 greater, as the product of three multiplied by
three, equalling nine, proves conclusively that three times
three duodecillions must be nine duodecillions, — not
18 a fraction more, not a unit less.

When apparently near the confines of mortal existence,
standing already within the shadow of the death-valley,
21 I learned these truths in divine Science: that Light shining
in darkness
all real being is in God, the divine Mind, and
that Life, Truth, and Love are all-powerful and ever-
24 present; that the opposite of Truth, — called error, sin,
sickness, disease, death, — is the false testimony of false
material sense, of mind in matter; that this false sense
27 evolves, in belief, a subjective state of mortal mind which
this same so-called mind names *matter*, thereby shutting
out the true sense of Spirit.

30 My discovery, that erring, mortal, misnamed New lines
of thought
mind produces all the organism and action of
the mortal body, set my thoughts to work in new channels,

1 ¿De dónde me vino esta convicción celestial —una convic-
ción antagónica al testimonio de los sentidos físicos—? Según
3 San Pablo, era “el don de la gracia de Dios que me ha sido dado
según la operación de Su poder”. Era la ley divina de la Vida y el
Amor, revelándome el hecho demostrable de que la materia no
6 posee ni sensación ni vida; que las experiencias humanas mues-
tran la falsedad de todas las cosas materiales; y que los anhelos
inmortales, “el precio de aprender el amor”, establecen la verdad
9 evidente de que la única que sufre es la mente mortal, pues la
Mente divina no puede sufrir.

12 Llegué a mis conclusiones dejando que la evidencia de
esta revelación se multiplicara con certeza matemática y que
la demostración menor comprobara la mayor, así Evidencia
como el producto de tres multiplicado por tres demostrable
15 es igual a nueve comprueba en forma concluyente que tres
veces tres billones tiene que ser nueve billones —ni una frac-
ción más ni una unidad menos—.

18 Cuando evidentemente me encontraba cerca de los confi-
nes de la existencia mortal, estando ya en la sombra del valle
de muerte, aprendí estas verdades en la Ciencia
21 divina: que todo ser verdadero está en Dios, La luz que
la Mente divina, y que la Vida, la Verdad y el resplandece
Amor son todopoderosos y están siempre presentes; que lo en las tinieblas
24 opuesto de la Verdad —llamado error, pecado, enfermedad,
dolencia, muerte— es el falso testimonio del falso sentido
material de que hay mente en la materia; que este falso sen-
27 tido desarrolla, en creencia, un estado subjetivo de la mente
mortal que esta misma así llamada mente denomina *materia*,
excluyendo así el verdadero sentido del Espíritu.

30 Mi descubrimiento, de que la mal llamada
mente, errada y mortal, produce todo el orga- Nuevas líneas
nismo y la acción del cuerpo mortal, puso mis pensamientos de pensamiento

- 1 and led up to my demonstration of the proposition that
Mind is All and matter is naught as the leading factor in
3 Mind-science.

Christian Science reveals incontrovertibly that Mind
is All-in-all, that the only realities are the divine Mind
6 and idea. This great fact is not, however, seen Scientific
evidence
to be supported by sensible evidence, until its
divine Principle is demonstrated by healing the sick and
9 thus proved absolute and divine. This proof once seen,
no other conclusion can be reached.

For three years after my discovery, I sought the solu-
12 tion of this problem of Mind-healing, searched the Scrip-
tures and read little else, kept aloof from so- Solitary
research
ciety, and devoted time and energies to dis-
15 covering a positive rule. The search was sweet, calm, and
buoyant with hope, not selfish nor depressing. I knew
the Principle of all harmonious Mind-action to be God,
18 and that cures were produced in primitive Christian
healing by holy, uplifting faith; but I must know the
Science of this healing, and I won my way to absolute
21 conclusions through divine revelation, reason, and dem-
onstration. The revelation of Truth in the understand-
ing came to me gradually and apparently through divine
24 power. When a new spiritual idea is borne to earth, the
prophetic Scripture of Isaiah is renewedly fulfilled:
“Unto us a child is born, . . . and his name shall be
27 called Wonderful.”

Jesus once said of his lessons: “My doctrine is not
mine, but His that sent me. If any man will do His will,
30 he shall know of the doctrine, whether it be of God, or
whether I speak of myself.” (John vii. 16, 17.)

The three great verities of Spirit, omnipotence, omni-

- 1 a trabajar por nuevos cauces y me guió a mi demostración
de la proposición que la Mente es Todo y la materia es nada,
3 como factor principal en la ciencia-Mente.

La Ciencia Cristiana revela de modo incontrovertible que la Mente es Todo-en-todo, que las únicas realidades son la
6 Mente y la idea divinas. Este gran hecho, sin embargo, no se ve apoyado por evidencia perceptible hasta que su Principio divino se demuestra en la
9 curación de los enfermos y se comprueba así que es absoluto y divino. Una vez vista esta prueba, no es posible llegar a ninguna otra conclusión.

Evidencia
científica

- 12 Durante tres años después de mi descubrimiento, busqué la solución de este problema de la curación-Mente, escudriñé las Escrituras y leí poco de otras cosas, me man-
15 tuve alejada de la sociedad y dediqué tiempo y energías al descubrimiento de una regla positiva. La búsqueda fue dulce, tranquila y animada por la esperanza, no egoísta ni
18 deprimente. Yo sabía que el Principio de toda acción-Mente armoniosa es Dios y que las curaciones cristianas primitivas se producían por medio de una fe santa y enaltecedora; pero tenía
21 que conocer la Ciencia de esta curación y llegué a conclusiones absolutas mediante la revelación divina, la razón y la demostración. La revelación de la Verdad en el entendimiento me vino
24 en forma gradual y evidentemente por medio del poder divino. Cuando una nueva idea espiritual es traída a la tierra, la palabra profética de Isaías se cumple nuevamente: “Un niño nos es na-
27 cido,... y se llamará su nombre Admirable”.

Búsqueda
solitaria

- Jesús dijo una vez de sus lecciones: “Mi doctrina no es mía, sino de Aquel que me envió. El que quiera hacer la voluntad
30 de Dios, conocerá si la doctrina es de Dios, o si yo hablo por mi propia cuenta” (Juan 7:16, 17).

Las tres grandes verdades del Espíritu: la omnipotencia, la

- 1 presence, omniscience, — Spirit possessing all power,
 filling all space, constituting all Science, — contradict
 3 forever the belief that matter can be actual. God's
allness
learned
 These eternal verities reveal primeval exist-
 ence as the radiant reality of God's creation,
 6 in which all that He has made is pronounced by His wis-
 dom good.

- Thus it was that I beheld, as never before, the awful
 9 unreality called evil. The equipollence of God brought
 to light another glorious proposition, — man's perfecti-
 bility and the establishment of the kingdom of heaven on
 12 earth.

- In following these leadings of scientific revelation,
 the Bible was my only textbook. The Scriptures were
 15 illumined; reason and revelation were recon-
 ciled, and afterwards the truth of Christian Scriptural
foundations
 Science was demonstrated. No human pen nor tongue
 18 taught me the Science contained in this book, SCIENCE
 AND HEALTH; and neither tongue nor pen can over-
 throw it. This book may be distorted by shallow criti-
 21 cism or by careless or malicious students, and its ideas
 may be temporarily abused and misrepresented; but the
 Science and truth therein will forever remain to be dis-
 24 cerned and demonstrated.

- Jesus demonstrated the power of Christian Science to
 heal mortal minds and bodies. But this power was lost
 27 sight of, and must again be spiritually dis-
 cerned, taught, and demonstrated according The
demonstration
lost and found
 to Christ's command, with "signs following."
 30 Its Science must be apprehended by as many as believe
 on Christ and spiritually understand Truth.

No analogy exists between the vague hypotheses of

- 1 omnipresencia y la omnisciencia —el Espíritu poseyendo
todo el poder, llenando todo el espacio, constituyendo toda
3 la Ciencia— contradicen por siempre la creencia
de que la materia pueda ser real. Estas verdades
eternas revelan la existencia prístina como la
6 realidad radiante de la creación de Dios, en la cual todo lo
que Él ha hecho es declarado bueno por Su sabiduría.

La totalidad
de Dios
comprendida

- Fue así que contemplé, como nunca antes, la terrible
9 irrealidad llamada el mal. La equipolencia de Dios sacó
a luz otra gloriosa proposición —la perfectibilidad del
hombre y el establecimiento del reino de los cielos en la
12 tierra—.

- Al seguir estas indicaciones de la revelación científica,
la Biblia fue mi único libro de texto. Las Escrituras se ilumi-
15 naron; la razón y la revelación se reconciliaron,
y después la verdad de la Ciencia Cristiana fue
demostrada. Ni pluma ni lengua humanas me enseñaron
18 la Ciencia contenida en este libro, CIENCIA Y SALUD; ni len-
gua ni pluma pueden derrocarla. Quizás este libro sea
distorsionado por críticas superficiales o por estudiantes
21 descuidados o maliciosos, y quizás sus ideas sean temporal-
mente mal usadas y tergiversadas; pero la Ciencia y la verdad
contenidas en él permanecerán para siempre para ser discer-
24 nidas y demostradas.

Fundamentos
de las Escrituras

- Jesús demostró el poder de la Ciencia Cristiana para sa-
nar mentes y cuerpos mortales. Pero este poder se perdió de
27 vista y debe ser otra vez espiritualmente discer-
nido, enseñado y demostrado de acuerdo con
el mandato de Cristo, “con las señales que lo
30 siguen”*. Su Ciencia tiene que ser comprendida por todos los
que creen en Cristo y entienden espiritualmente la Verdad.

La demostración
perdida
y encontrada

No existe ninguna analogía entre las vagas hipótesis del

*Según la versión King James de la Biblia

1 agnosticism, pantheism, theosophy, spiritualism, or
 3 millenarianism and the demonstrable truths of Chris-
 5 tian Science; and I find the will, or sensuous
 7 reason of the human mind, to be opposed to
 9 the divine Mind as expressed through divine Science.

Mystical
antagonists

6 Christian Science is natural, but not physical. The
 8 Science of God and man is no more supernatural than
 10 is the science of numbers, though departing
 12 from the realm of the physical, as the Science
 14 of God, Spirit, must, some may deny its right to
 16 the name of Science. The Principle of divine metaphysics
 18 is God; the practice of divine metaphysics is the utiliza-
 20 tion of the power of Truth over error; its rules demon-
 22 strate its Science. Divine metaphysics reverses perverted
 24 and physical hypotheses as to Deity, even as the ex-
 26 planation of optics rejects the incidental or inverted
 28 image and shows what this inverted image is meant to
 30 represent.

Optical
illustration
of Science

A prize of one hundred pounds, offered in Oxford Uni-
 21 versity, England, for the best essay on Natural Science,
 23 — an essay calculated to offset the tendency of
 25 the age to attribute physical effects to physical
 27 causes rather than to a final spiritual cause, — is one of
 29 many incidents which show that Christian Science meets
 31 a yearning of the human race for spirituality.

Pertinent
proposal

After a lengthy examination of my discovery and its
 27 demonstration in healing the sick, this fact became evi-
 29 dent to me, — that Mind governs the body,
 31 not partially but wholly. I submitted my
 33 metaphysical system of treating disease to the broad-
 35 est practical tests. Since then this system has gradually
 37 gained ground, and has proved itself, whenever scien-

Confirmatory
tests

- 1 agnosticismo, el panteísmo, la teosofía, el espiritismo o el milenarismo y las verdades demostrables de la Ciencia Cristiana;
- 3 y encuentro que la voluntad, o razón sensoria de la mente humana, se opone a la Mente divina como se expresa por medio de la Ciencia divina. Antagonistas místicos
- 6 La Ciencia Cristiana es natural, pero no física. La Ciencia de Dios y el hombre no es más sobrenatural que la ciencia de los números, aunque por apartarse del reino de lo físico, como tiene que hacerlo la Ciencia de Dios, el Espíritu, algunos puedan negarle su derecho a ser llamada Ciencia. Ilustración óptica de la Ciencia
- 9 El Principio de la metafísica divina es Dios; la práctica de la metafísica divina es la utilización del poder de la Verdad sobre el error; sus reglas demuestran su Ciencia. La metafísica divina invierte las hipótesis distorsionadas y físicas respecto a la Deidad, así como la explicación de la óptica rechaza la imagen incidental o invertida y muestra lo que esta imagen invertida debe representar.
- 12 Un premio de cien libras, ofrecido por la Universidad de Oxford, Inglaterra, para el mejor ensayo sobre ciencias naturales —un ensayo destinado a contrarrestar la tendencia de la época a atribuir efectos físicos a causas físicas, más bien que a una causa espiritual definitiva— es uno de los muchos incidentes que muestran que la Ciencia Cristiana satisface el anhelo de espiritualidad de la raza humana. Proposición pertinente

- Después de un detenido examen de mi descubrimiento y su demostración en la curación de los enfermos, este hecho se me hizo evidente —que la Mente gobierna el cuerpo, no parcial sino totalmente—. Pruebas confirmatorias
- 30 Sometí mi sistema metafísico de tratar la enfermedad a las pruebas prácticas más amplias. Desde entonces este sistema ha ganado terreno gradualmente y siempre que se ha

1 tifically employed, to be the most effective curative agent
in medical practice.

3 Is there more than one school of Christian Science?
Christian Science is demonstrable. There can, there-
fore, be but one method in its teaching. Those who de-
6 part from this method forfeit their claims to One school
of Truth
belong to its school, and they become adher-
ents of the Socratic, the Platonic, the Spencerian, or some
9 other school. By this is meant that they adopt and ad-
here to some particular system of human opinions. Al-
though these opinions may have occasional gleams of
12 divinity, borrowed from that truly divine Science which
eschews man-made systems, they nevertheless remain
wholly human in their origin and tendency and are not
15 scientifically Christian.

From the infinite One in Christian Science comes one
Principle and its infinite idea, and with this infinitude
18 come spiritual rules, laws, and their demon- Unchanging
Principle
stration, which, like the great Giver, are “the
same yesterday, and to-day, and forever;” for thus are
21 the divine Principle of healing and the Christ-idea charac-
terized in the epistle to the Hebrews.

Any theory of Christian Science, which departs from
24 what has already been stated and proved to be true, af-
fords no foundation upon which to establish
a genuine school of this Science. Also, if any On sandy
foundations
27 so-called new school claims to be Christian Science, and
yet uses another author’s discoveries without giving that
author proper credit, such a school is erroneous, for it
30 inculcates a breach of that divine commandment in the
Hebrew Decalogue, “Thou shalt not steal.”

God is the Principle of divine metaphysics. As there

- 1 empleado de manera científica, ha demostrado ser el agente
curativo más eficaz en la práctica médica.
- 3 ¿Existe más de una escuela de Ciencia Cristiana? La
Ciencia Cristiana es demostrable. Por consiguiente, sólo
puede haber un único método en su enseñanza. Quienes se
6 apartan de este método pierden el derecho de Una sola escuela
de la Verdad
pertenecer a su escuela y se vuelven adherentes
de la escuela socrática, la platónica, la spenceriana o alguna
9 otra escuela. Esto quiere decir que adoptan y se adhieren
a algún sistema particular de opiniones humanas. Aunque
estas opiniones puedan tener destellos ocasionales de divini-
12 dad, que toman prestados de esa Ciencia verdaderamente
divina que se aparta de los sistemas hechos por los hombres,
ellas, no obstante, siguen siendo enteramente humanas en
15 su origen y tendencia y no son científicamente cristianas.

- Del infinito Uno en la Ciencia Cristiana procede un
Principio y su idea infinita, y con esta infinitud vienen reglas
18 espirituales, leyes, y su demostración, que, Principio
invariable
como el gran Dador, son las mismas “ayer,
y hoy, y por los siglos”; porque así son caracterizados el
21 Principio divino de la curación y la idea-Cristo en la epís-
tola a los Hebreos.

- Cualquier teoría de la Ciencia Cristiana que se aparte
24 de lo que ya se ha declarado y demostrado como verdadero
no ofrece ninguna base sobre la cual establecer Sobre funda-
mentos de arena
una escuela genuina de esta Ciencia. Además,
27 si alguna llamada nueva escuela pretende ser Ciencia Cristiana
y sin embargo, usa los descubrimientos de otro autor sin darle
a ese autor el reconocimiento debido, tal escuela es errónea,
30 por cuanto inculca el quebrantamiento de ese mandamiento
divino en el decálogo hebreo: “No hurtarás”.

Dios es el Principio de la metafísica divina. Puesto que

1 is but one God, there can be but one divine Principle of
 all Science; and there must be fixed rules for the demon-
 3 stration of this divine Principle. The letter Principle and
practice
 of Science plentifully reaches humanity to-day,
 but its spirit comes only in small degrees. The vital part,
 6 the heart and soul of Christian Science, is Love. With-
 out this, the letter is but the dead body of Science, —
 pulseless, cold, inanimate.

9 The fundamental propositions of divine metaphysics
 are summarized in the four following, to me, *self-evident*
 propositions. Even if reversed, these proposi- Reversible
propositions
 12 tions will be found to agree in statement and
 proof, showing mathematically their exact relation to
 Truth. De Quincey says mathematics has not a foot to
 15 stand upon which is not purely metaphysical.

1. God is All-in-all.
2. God is good. Good is Mind.
- 18 3. God, Spirit, being all, nothing is matter.
4. Life, God, omnipotent good, deny death, evil, sin,
 disease. — Disease, sin, evil, death, deny good, omnipo-
 21 tent God, Life.

Which of the denials in proposition four is true? Both
 are not, cannot be, true. According to the Scripture,
 24 I find that God is true, “but every [mortal] man a
 liar.”

The divine metaphysics of Christian Science, like the
 27 method in mathematics, proves the rule by inversion.
 For example: There is no pain in Truth, and Metaphysical
inversions
 no truth in pain; no nerve in Mind, and no
 30 mind in nerve; no matter in Mind, and no mind in mat-
 ter; no matter in Life, and no life in matter; no matter
 in good, and no good in matter.

- 1 hay un único Dios, sólo puede haber un único Principio di-
vino de toda Ciencia; y tiene que haber reglas fijas para la
3 demostración de este Principio divino. La letra El Principio
y la práctica
de la Ciencia llega abundantemente a la huma-
nidad hoy en día, pero su espíritu solamente viene poco a poco.
- 6 La parte vital, el corazón y alma de la Ciencia Cristiana, es el
Amor. Sin esto, la letra no es más que el cuerpo muerto de
la Ciencia —sin pulso, frío, inanimado—.
- 9 Las proposiciones fundamentales de la metafísica divina se
resumen en las cuatro proposiciones siguientes, que para mí
son *evidentes por sí mismas*. Aunque se inviertan, Proposiciones
reversibles
12 se encontrará que estas proposiciones concuerdan
en declaración y prueba, demostrando matemáticamente su re-
lación exacta con la Verdad. De Quincey dice que la matemática
15 no tiene fundamento que no sea puramente metafísico.
1. Dios es Todo-en-todo.
 2. Dios es el bien. El bien es la Mente.
 - 18 3. Dios, el Espíritu, al ser todo, nada es materia.
 4. La Vida, Dios, el bien omnipotente, niegan la muerte,
el mal, el pecado, la enfermedad. —La enfermedad, el pecado, el
21 mal, la muerte, niegan el bien, el Dios omnipotente, la Vida—.
- ¿Cuál de las negaciones en la cuarta proposición es verda-
dera? Ambas no son, no pueden ser, verdaderas. De acuerdo
24 con las Escrituras, encuentro que Dios es veraz, pero “todo
hombre [mortal] mentiroso”.
- La metafísica divina de la Ciencia Cristiana, como el método
27 en la matemática, prueba la regla por inversión. Por ejemplo:
No hay dolor en la Verdad, y no hay verdad en el Inversiones
metafísicas
dolor; no hay nervio en la Mente, y no hay mente
30 en el nervio; no hay materia en la Mente, y no hay mente en la
materia; no hay materia en la Vida, y no hay vida en la materia;
no hay materia en el bien, y no hay bien en la materia.

1 Usage classes both evil and good together as *mind*;
 therefore, to be understood, the author calls sick and sin-
 3 ful humanity *mortal mind*, — meaning by this Definition of mortal mind
 term the flesh opposed to Spirit, the human
 mind and evil in contradistinction to the divine Mind, or
 6 Truth and good. The spiritually unscientific definition
 of mind is based on the evidence of the physical senses,
 which makes minds many and calls *mind* both human and
 9 divine.

In Science, Mind is *one*, including noumenon and phenomena, God and His thoughts.

12 Mortal mind is a solecism in language, and involves an
 improper use of the word *mind*. As Mind is immortal,
 the phrase *mortal mind* implies something un- Imperfect terminology
 15 true and therefore unreal; and as the phrase
 is used in teaching Christian Science, it is meant to
 designate that which has no real existence. Indeed, if
 18 a better word or phrase could be suggested, it would
 be used; but in expressing the new tongue we must
 sometimes recur to the old and imperfect, and the new
 21 wine of the Spirit has to be poured into the old bottles of
 the letter.

Christian Science explains all cause and effect as men-
 24 tal, not physical. It lifts the veil of mystery from Soul and
 body. It shows the scientific relation of man Causation mental
 to God, disentangles the interlaced ambiguities
 27 of being, and sets free the imprisoned thought. In divine
 Science, the universe, including man, is spiritual, harmoni-
 ous, and eternal. Science shows that what is termed *mat-*
 30 *ter* is but the subjective state of what is termed by the
 author *mortal mind*.

Apart from the usual opposition to everything new,

1 La costumbre clasifica a ambos, el mal y el bien, juntos
como *mente*; por lo tanto, para ser comprendida, la autora
3 denomina *mente mortal* a la enferma y peca- Definición de la
dora humanidad —queriendo significar con mente mortal
este término la carne opuesta al Espíritu, la mente humana
6 y el mal en contraste con la Mente divina, o la Verdad y el
bien—. La definición no espiritualmente científica de la
mente se basa en la evidencia de los sentidos físicos, la cual
9 hace muchas mentes y denomina a la *mente* tanto humana
como divina.

En la Ciencia, la Mente es *una* e incluye nóumeno y fenó-
12 menos, Dios y Sus pensamientos.

Mente mortal es un solecismo del lenguaje y entraña un
uso impropio de la palabra *mente*. Puesto que la Mente es in-
15 mortal, la frase *mente mortal* implica algo que Terminología
no es verdadero y por lo tanto irreal; y la frase imperfecta
se usa en la enseñanza de la Ciencia Cristiana para designar
18 lo que no tiene existencia real. Si pudiera sugerirse una pala-
bra o frase más adecuada, por cierto que se usaría; pero al
expresar la nueva lengua tenemos que recurrir a veces a la
21 antigua e imperfecta y el vino nuevo del Espíritu tiene que
verterse en los odres viejos de la letra.

La Ciencia Cristiana explica toda causa y todo efecto como
24 mentales, no físicos. Levanta del Alma y del cuerpo el velo
de misterio. Muestra la relación científica del La causalidad
hombre con Dios, desenreda las ambigüedades mental
27 entrelazadas del ser y libera el pensamiento aprisionado. En
la Ciencia divina, el universo, incluyendo el hombre, es espi-
ritual, armonioso y eterno. La Ciencia muestra que lo que
30 se denomina *materia* no es más que el estado subjetivo de
lo que la autora denomina *mente mortal*.

Aparte de la oposición usual a todo lo nuevo, el único

1 the one great obstacle to the reception of that spiritual-
ity, through which the understanding of Mind-science
3 comes, is the inadequacy of material terms for Philological inadequacy
metaphysical statements, and the consequent
6 difficulty of so expressing metaphysical ideas as to make
them comprehensible to any reader, who has not person-
ally demonstrated Christian Science as brought forth in
my discovery. Job says: “The ear trieth words, as the
9 mouth tasteth meat.” The great difficulty is to give the
right impression, when translating material terms back
into the original spiritual tongue.

12 SCIENTIFIC TRANSLATION OF IMMORTAL MIND

- GOD: Divine Principle, Life, Truth, Love, Divine synonyms
Soul, Spirit, Mind.
- 15 MAN: God’s spiritual idea, individual, per- Divine image
fect, eternal.
- IDEA: An image in Mind; the immediate Divine reflection
18 object of understanding. — *Webster*.

SCIENTIFIC TRANSLATION OF MORTAL MIND

First Degree: Depravity.

- 21 PHYSICAL. Evil beliefs, passions and appetites, fear,
depraved will, self-justification, pride, envy, de- Unreality
ceit, hatred, revenge, sin, sickness, disease,
24 death.

Second Degree: Evil beliefs disappearing.

- MORAL. Humanity, honesty, affection, com- Transitional qualities
27 passion, hope, faith, meekness, temperance.

- 1 gran obstáculo para la recepción de esa espiritualidad, por medio de la cual viene la comprensión de la ciencia-Mente, es que
- 3 los términos materiales son inadecuados para formular declaraciones metafísicas, y la consi- Filología inadecuada
- 6 de hacerlas comprensibles para cualquier lector que no haya demostrado personalmente la Ciencia Cristiana como se expone en mi descubrimiento. Job dice: “El oído prueba las
- 9 palabras, como el paladar gusta lo que uno come”. La gran dificultad es dar la impresión correcta cuando se traducen términos materiales de nuevo a la lengua espiritual original.

12 TRADUCCIÓN CIENTÍFICA DE LA MENTE INMORTAL

DIOS: El Principio, la Vida, la Verdad, el Amor, Sinónimos divinos
el Alma, el Espíritu, la Mente —divinos—.

- 15 HOMBRE: La idea espiritual de Dios, individual, perfecta, eterna. La imagen divina

- IDEA: Una imagen en la Mente; el objeto inmediato de la comprensión. — Webster. El reflejo divino
- 18

TRADUCCIÓN CIENTÍFICA DE LA MENTE MORTAL

Primer Grado: Depravación.

- 21 FÍSICO. Creencias malas, pasiones y apetitos, temor, voluntad depravada, justificación propia, orgullo, envidia, engaño, odio, venganza, pecado, enfermedad, malestar, muerte. La irrealidad
- 24

Segundo Grado: Las creencias malas desapareciendo.

- MORAL. Humanidad, honradez, afecto, com- Cualidades de transición
pasión, esperanza, fe, mansedumbre, templanza.
- 27

1 *Third Degree: Understanding.*

2 SPIRITUAL. Wisdom, purity, spiritual understanding,
3 spiritual power, love, health, holiness. Reality

In the third degree mortal mind disappears, and man as
God's image appears. Science so reverses the evidence
6 before the corporeal human senses, as to make Spiritual
universe
this Scriptural testimony true in our hearts,
"The last shall be first, and the first last," so that God
9 and His idea may be to us what divinity really is and
must of necessity be, — all-inclusive.

A correct view of Christian Science and of its adapta-
12 tion to healing includes vastly more than is at first seen.
Works on metaphysics leave the grand point Aim of
Science
untouched. They never crown the power of
15 Mind as the Messiah, nor do they carry the day against
physical enemies, — even to the extinction of all belief in
matter, evil, disease, and death, — nor insist upon the fact
18 that God is all, therefore that matter is nothing beyond an
image in mortal mind.

Christian Science strongly emphasizes the thought that
21 God is not *corporeal*, but *incorporeal*, — that is, Divine
personality
bodiless. Mortals are corporeal, but God is
incorporeal.

24 As the words *person* and *personal* are commonly and
ignorantly employed, they often lead, when applied to
Deity, to confused and erroneous conceptions of divinity
27 and its distinction from humanity. If the term personality,
as applied to God, means infinite personality, then God is
infinite *Person*, — in the sense of infinite personality, but
30 not in the lower sense. An infinite Mind in a finite form
is an absolute impossibility.

1 *Tercer Grado: Comprensión.*

- ESPIRITUAL. Sabiduría, pureza, comprensión espiritual,
3 poder espiritual, amor, salud, santidad. La realidad

En el tercer grado desaparece la mente mortal y aparece el hombre a imagen de Dios. La Ciencia invierte de tal manera
6 la evidencia ante los sentidos humanos corporales que hace verdadera en nuestros corazones El universo espiritual
esta declaración de las Escrituras: “Los primeros serán postreros, y los postreros, primeros”, para que Dios y Su idea puedan ser para nosotros lo que la divinidad realmente es y necesariamente tiene que ser —aquello que lo incluye todo—.

12 Una perspectiva correcta de la Ciencia Cristiana y de su adaptación a la curación incluye muchísimo más de lo que se ve a primera vista. Las obras sobre metafísica no El objetivo de la Ciencia
15 tocan el punto más importante. Jamás coronan el poder de la Mente como el Mesías, ni obtienen la victoria sobre los enemigos físicos —o sea, la extinción de toda creencia en la materia, el mal, la enfermedad y la muerte— ni
18 insisten en el hecho de que Dios es todo y que, por lo tanto, la materia no es más que una imagen en la mente mortal.

21 La Ciencia Cristiana enfatiza enérgicamente el pensamiento de que Dios no es *corpóreo*, sino *incorpóreo* —es decir, sin cuerpo—. Los mortales Personalidad divina
24 son corpóreos, pero Dios es incorpóreo.

Las palabras *persona* y *personal* como se usan común e ignorantemente, cuando se refieren a la Deidad, a menudo
27 conducen a concepciones confusas y erróneas acerca de la divinidad y su diferenciación de la humanidad. Si el término personalidad, al aplicarlo a Dios, significa personalidad infinita,
30 entonces Dios *es Persona* infinita —en el sentido de personalidad infinita, pero no en el sentido inferior—. Una Mente infinita en una forma finita es una absoluta imposibilidad.

1 The term *individuality* is also open to objections, be-
 2 cause an individual may be one of a series, one of many,
 3 as an individual man, an individual horse; whereas God
 is *One*, — not one of a series, but one alone and without
 an equal.

6 God is Spirit; therefore the language of Spirit must
 be, and is, spiritual. Christian Science attaches no physi-
 cal nature and significance to the Supreme Spiritual
 9 Being or His manifestation; mortals alone do language
 this. God's essential language is spoken of in the last
 chapter of Mark's Gospel as the new tongue, the spir-
 12 itual meaning of which is attained through "signs
 following."

Ear hath not heard, nor hath lip spoken, the pure lan-
 15 guage of Spirit. Our Master taught spirituality by simili-
 tudes and parables. As a divine student he The miracles
 unfolded God to man, illustrating and demon- of Jesus
 18 strating Life and Truth in himself and by his power over
 the sick and sinning. Human theories are inadequate to
 interpret the divine Principle involved in the miracles
 21 (marvels) wrought by Jesus and especially in his mighty,
 crowning, unparalleled, and triumphant exit from the
 flesh.

24 Evidence drawn from the five physical senses relates
 solely to human reason; and because of opaci- Opacity of
 ty to the true light, human reason dimly re- the senses
 27 flects and feebly transmits Jesus' works and words. Truth
 is a revelation.

Jesus bade his disciples beware of the leaven of the
 30 Pharisees and of the Sadducees, which he de- Leaven
 fined as human doctrines. His parable of the of Truth
 "leaven, which a woman took, and hid in three measures

1 El término *individualidad* también está expuesto a objeciones, porque un individuo puede ser uno de una serie, uno
3 de muchos, como un hombre individual, un caballo individual; mientras que Dios es *Uno*, —no uno de una serie, sino uno solo y sin equivalente—.

6 Dios es Espíritu; por tanto, el lenguaje del Espíritu tiene que ser y es, espiritual. La Ciencia Cristiana no atribuye naturaleza ni significación físicas al Ser Supremo
9 o a Su manifestación; sólo los mortales hacen El lenguaje espiritual
esto. El lenguaje esencial de Dios se menciona en el último capítulo del Evangelio de Marcos como la nueva lengua, cuyo
12 significado espiritual se logra mediante “las señales que la [siguen]”.

Ni oído oyó, ni labio habló, el lenguaje puro del Espíritu.
15 Nuestro Maestro enseñaba la espiritualidad por símiles y parábolas. Como estudiante de lo divino, él revelaba Los milagros de Jesús
a Dios a los hombres, ilustrando y demostrando
18 la Vida y la Verdad en sí mismo y por su poder sobre los enfermos y los pecadores. Las teorías humanas son inadecuadas para interpretar el Principio divino presente en los milagros
21 (las maravillas) efectuados por Jesús y especialmente en su poderosa, suprema, incomparable y triunfal salida de la carne.

24 La evidencia obtenida de los cinco sentidos físicos se relaciona únicamente con la razón humana; y por ser opaca a la luz verdadera, la razón humana La opacidad de los sentidos
27 refleja de manera tenue y transmite débilmente las obras y las palabras de Jesús. La Verdad es una revelación.

Jesús ordenó a sus discípulos que se guardasen de la levadura de los fariseos y de los saduceos, la que definió como doctrinas humanas. Su parábola de la La levadura de la Verdad
30 “levadura que tomó una mujer, y escondió en tres medidas

1 of meal, till the whole was leavened,” impels the infer-
 2 ence that the spiritual leaven signifies the Science of Christ
 3 and its spiritual interpretation, — an inference far above
 4 the merely ecclesiastical and formal applications of the
 5 illustration.

6 Did not this parable point a moral with a prophecy,
 7 foretelling the second appearing in the flesh of the
 8 Christ, Truth, hidden in sacred secrecy from the visi-
 9 ble world?

10 Ages pass, but this leaven of Truth is ever at work. It
 11 must destroy the entire mass of error, and so be eternally
 12 glorified in man’s spiritual freedom.

13 In their spiritual significance, Science, Theology, and
 14 Medicine are means of divine thought, which include spirit-
 15 ual laws emanating from the invisible and in-
 16 finite power and grace. The parable may The divine
and human
contrasted
 17 import that these spiritual laws, perverted by
 18 a perverse material sense of law, are metaphysically pre-
 19 sented as three measures of meal, — that is, three modes
 20 of mortal thought. In all mortal forms of thought, dust
 21 is dignified as the natural status of men and things, and
 22 modes of material motion are honored with the name of
 23 *laws*. This continues until the leaven of Spirit changes
 24 the whole of mortal thought, as yeast changes the chemical
 25 properties of meal.

26 The definitions of material law, as given by natural
 27 science, represent a kingdom necessarily divided against
 28 itself, because these definitions portray law as Certain
contradictions
 29 physical, not spiritual. Therefore they con-
 30 tradict the divine decrees and violate the law of Love, in
 31 which nature and God are one and the natural order of
 32 heaven comes down to earth.

- 1 de harina, hasta que todo fue leudado”, lleva a deducir que la
levadura espiritual significa la Ciencia de Cristo y su interpre-
3 tación espiritual —deducción muy superior a las aplicaciones
meramente eclesiásticas y formales de la ilustración—.

- ¿No indicaba esta parábola una enseñanza moral con una
6 profecía, prediciendo el segundo advenimiento del Cristo, la
Verdad, a la carne, escondido en sagrado secreto del mundo
visible?

- 9 Los siglos pasan, pero esta levadura de la Verdad está siem-
pre activa. Tiene que destruir la masa entera del error y ser así
eternamente glorificada en la libertad espiritual del hombre.

- 12 En su significado espiritual, la Ciencia, la Teología y la
Medicina son medios del pensamiento divino, los cuales inclu-
yen leyes espirituales que emanan del poder
15 y de la gracia invisibles e infinitos. La parábola
quizás signifique que estas leyes espirituales,
corrompidas por un sentido material y corrupto de la ley, están
18 metafísicamente representadas por tres medidas de harina —
es decir, tres modalidades del pensamiento mortal—. En todas
las formas mortales del pensamiento se dignifica el polvo por
21 considerarlo el estado natural de los hombres y de las cosas,
y las modalidades del movimiento material son honradas con
el nombre de *leyes*. Esto continúa hasta que la levadura del
24 Espíritu cambia enteramente el pensamiento mortal, como el
fermento cambia las propiedades químicas de la harina.

Contraste entre
lo divino y lo
humano

- Las definiciones de la ley material, como son dadas por
27 las ciencias naturales, representan un reino necesariamente
dividido contra sí mismo, porque estas defini-
ciones describen la ley como física, no como
30 espiritual. Por tanto, contradicen los decretos divinos y vio-
lan la ley del Amor, en la cual la naturaleza y Dios son uno
y el orden natural del cielo desciende a la tierra.

Ciertas
contradicciones

1 When we endow matter with vague spiritual power, —
 that is, when we do so in our theories, for of course we
 3 cannot really endow matter with what it does Unescapable
dilemma
 not and cannot possess, — we disown the Al-
 mighty, for such theories lead to one of two things. They
 6 either presuppose the self-evolution and self-government
 of matter, or else they assume that matter is the product
 of Spirit. To seize the first horn of this dilemma and con-
 9 sider matter as a power in and of itself, is to leave the cre-
 ator out of His own universe; while to grasp the other
 horn of the dilemma and regard God as the creator of
 12 matter, is not only to make Him responsible for all disas-
 ters, physical and moral, but to announce Him as their
 source, thereby making Him guilty of maintaining perpet-
 15 ual misrule in the form and under the name of natural
 law.

In one sense God is identical with nature, but this na-
 18 ture is spiritual and is not expressed in matter. The law-
 giver, whose lightning palsies or prostrates in God and
nature
 death the child at prayer, is not the divine ideal
 21 of omnipresent Love. God is natural good, and is repre-
 sented only by the idea of goodness; while evil should be
 regarded as unnatural, because it is opposed to the nature
 24 of Spirit, God.

In viewing the sunrise, one finds that it contradicts
 the evidence before the senses to believe that the earth
 27 is in motion and the sun at rest. As astron- The sun
and Soul
 omy reverses the human perception of the
 movement of the solar system, so Christian Science re-
 30 verses the seeming relation of Soul and body and makes
 body tributary to Mind. Thus it is with man, who
 is but the humble servant of the restful Mind, though it

1 Cuando dotamos a la materia con un vago poder espiri-
tual —esto es, cuando lo hacemos en nuestras teorías, pues
3 está claro que no podemos realmente dotar a la Dilema
ineludible
materia con lo que no posee ni puede poseer—
negamos al Todopoderoso, porque tales teorías conducen
6 a una de dos cosas. O bien presuponen la autoevolución
y la autonomía de la materia o suponen que la materia es
el producto del Espíritu. Aceptar la primera alternativa de
9 este dilema y considerar que la materia es un poder en sí
y de por sí, es dejar al creador fuera de Su propio universo;
mientras que aceptar la otra alternativa del dilema y con-
12 siderar a Dios creador de la materia, no sólo es hacerlo
responsable de todos los desastres físicos y morales, sino
proclamarlo como su fuente, haciéndolo así culpable de
15 mantener un perpetuo desgobierno en la forma y bajo el
nombre de ley natural.

En cierto sentido Dios es idéntico a la naturaleza, pero
18 esta naturaleza es espiritual y no se expresa en la materia.
El legislador cuyo rayo paraliza o postra de Dios y la
naturaleza
muerte al niño en oración no es el ideal divino
21 del Amor omnipresente. Dios es el bien natural y es repre-
sentado sólo por la idea de la bondad; mientras que el mal
debiera considerarse innatural porque se opone a la natura-
24 leza del Espíritu, Dios.

Al observar la salida del sol, uno encuentra que creer que la
tierra está en movimiento y el sol inmóvil contradice la eviden-
27 cia ante los sentidos. Tal como la astronomía in-
vierte la percepción humana del movimiento del El sol
y el Alma
sistema solar, así la Ciencia Cristiana invierte la aparente
30 relación entre el Alma y el cuerpo y hace que el cuerpo esté
subordinado a la Mente. Lo mismo sucede con el hombre, que
no es sino el servidor humilde de la Mente apacible, aunque

1 seems otherwise to finite sense. But we shall never under-
stand this while we admit that soul is in body or mind in
3 matter, and that man is included in non-intelligence.
Soul, or Spirit, is God, unchangeable and eternal; and
man coexists with and reflects Soul, God, for man is God's
6 image.

Science reverses the false testimony of the physical
senses, and by this reversal mortals arrive at the funda-
9 mental facts of being. Then the question in- Reversal of
testimony
evitably arises: Is a man sick if the material
senses indicate that he is in good health? No! for matter
12 can make no conditions for man. And is he well if the
senses say he is sick? Yes, he is well in Science in which
health is normal and disease is abnormal.

15 Health is not a condition of matter, but of Mind; nor
can the material senses bear reliable testimony on the sub-
ject of health. The Science of Mind-healing Health and
the senses
18 shows it to be impossible for aught but Mind
to testify truly or to exhibit the real status of man. There-
fore the divine Principle of Science, reversing the testi-
21 mony of the physical senses, reveals man as harmoniously
existent in Truth, which is the only basis of health; and
thus Science denies all disease, heals the sick, overthrows
24 false evidence, and refutes materialistic logic.

Any conclusion *pro* or *con*, deduced from supposed sen-
sation in matter or from matter's supposed consciousness
27 of health or disease, instead of reversing the testimony of
the physical senses, confirms that testimony as legitimate
and so leads to disease.

30 When Columbus gave freer breath to the Historic
illustrations
globe, ignorance and superstition chained the
limbs of the brave old navigator, and disgrace and star-

1 al sentido finito le parezca de otra manera. Pero jamás com-
prenderemos esto mientras admitamos que el alma está en el
3 cuerpo o la mente en la materia y que el hombre está incluido
en lo no-inteligente. El Alma, o el Espíritu, es Dios, inmutable
y eterna; y el hombre coexiste con el Alma, Dios, y la refleja
6 porque el hombre es la imagen de Dios.

La Ciencia invierte el falso testimonio de los sentidos
físicos y mediante esta inversión los mortales alcanzan los
9 hechos fundamentales del ser. Entonces inevi- Inversión del
testimonio
tablemente surge la pregunta: ¿Está un hombre
enfermo si los sentidos materiales indican que está bien de
12 salud? ¡No!, pues la materia no puede establecer condiciones
para el hombre. ¿Y está sano si los sentidos dicen que está
enfermo? Sí, está sano en la Ciencia en la cual la salud es lo
15 normal y la enfermedad lo anormal.

La salud no es una condición de la materia, sino de la
Mente; ni pueden los sentidos materiales dar testimonio con-
18 fiable sobre el tema de la salud. La Ciencia de La salud y los
sentidos
la curación-Mente muestra que es imposible
que algo que no sea la Mente dé testimonio verídico o presente
21 el estado verdadero del hombre. Por lo tanto, el Principio di-
vino de la Ciencia, invirtiendo el testimonio de los sentidos
físicos, revela que el hombre existe armoniosamente en la
24 Verdad, que es la única base de la salud; y así la Ciencia niega
toda enfermedad, sana a los enfermos, derroca la evidencia
falsa y refuta la lógica materialista.

27 Cualquier conclusión *a favor* o *en contra*, deducida de la
supuesta sensación en la materia o de la supuesta consciencia
que tiene la materia de la salud o la enfermedad, en lugar de
30 invertir el testimonio de los sentidos físicos, confirma ese tes-
timonio como legítimo y así conduce a la enfermedad.

Cuando Colón abrió nuevos horizontes al Ilustraciones
históricas
33 mundo, la ignorancia y la superstición encade-
naron al viejo e intrépido navegante y tuvo que enfrentar la

1 vation stared him in the face; but sterner still would have
 2 been his fate, if his discovery had undermined the favor-
 3 ite inclinations of a sensuous philosophy.

Copernicus mapped out the stellar system, and before
 he spake, astrography was chaotic, and the heavenly fields
 6 were incorrectly explored.

The Chaldean Wisemen read in the stars the fate of
 empires and the fortunes of men. Though no higher
 9 revelation than the horoscope was to them dis- Perennial
 played upon the empyrean, earth and heaven beauty
 were bright, and bird and blossom were glad in God's
 12 perennial and happy sunshine, golden with Truth. So
 we have goodness and beauty to gladden the heart; but
 man, left to the hypotheses of material sense unexplained
 15 by Science, is as the wandering comet or the desolate
 star — “a weary searcher for a viewless home.”

The earth's diurnal rotation is invisible to the physical
 18 eye, and the sun seems to move from east to west, instead
 of the earth from west to east. Until rebuked Astronomic
 by clearer views of the everlasting facts, this unfoldings
 21 false testimony of the eye deluded the judgment and in-
 duced false conclusions. Science shows appearances often
 to be erroneous, and corrects these errors by the simple
 24 rule that the greater controls the lesser. The sun is the
 central stillness, so far as our solar system is concerned,
 and the earth revolves about the sun once a year, besides
 27 turning daily on its own axis.

As thus indicated, astronomical order imitates the
 action of divine Principle; and the universe, the reflec-
 30 tion of God, is thus brought nearer the spiritual fact, and
 is allied to divine Science as displayed in the everlasting
 government of the universe.

- 1 deshonra y el hambre; pero aun más cruel habría sido su des-
tino si su descubrimiento hubiese minado las inclinaciones
3 favoritas de una filosofía sensoria.

Copérnico trazó el mapa del sistema estelar y antes que
él hablara, la astrografía era caótica y el espacio celeste no
6 estaba correctamente explorado.

- Los magos caldeos leían en las estrellas el destino de los
imperios y la fortuna de los hombres. Aunque ninguna reve-
9 lación más elevada que el horóscopo les fue Belleza
manifestada en el empíreo, la tierra y el cielo perenne
brillaban y pájaros y flores gozaban en la perenne y alegre
12 luz solar de Dios, dorada con la Verdad. Así tenemos la bon-
dad y la hermosura para alegrar el corazón; pero el hombre,
abandonado a las hipótesis del sentido material inexplicadas
15 por la Ciencia, es como el cometa errante o la estrella deso-
lada —“un fatigado buscador de un hogar no visible”—.

- La rotación diaria de la tierra es invisible al ojo físico y el
18 sol parece moverse de este a oeste, cuando es la tierra la que
se mueve de oeste a este. Hasta que fue refu- Revelaciones
tado por perspectivas más claras de los hechos astronómicas
21 imperecederos, este falso testimonio de la vista engañó el jui-
cio e indujo a conclusiones falsas. La ciencia muestra que las
apariencias son a menudo erróneas y corrige estos errores
24 por la simple regla de que lo mayor controla lo menor. El sol
es el centro inmóvil en lo relativo a nuestro sistema solar, y la
tierra gira alrededor del sol una vez al año, además de rotar
27 diariamente sobre su propio eje.

- Como queda así indicado, el orden astronómico imita la
acción del Principio divino; y el universo, el reflejo de Dios,
30 se aproxima así más a la realidad espiritual y se relaciona con
la Ciencia divina tal como se manifiesta en el eterno gobierno
del universo.

1 The evidence of the physical senses often reverses the
real Science of being, and so creates a reign of discord, —
3 assigning seeming power to sin, sickness, and death; but the great facts of Life, rightly un- Opposing
testimony
understood, defeat this triad of errors, contradict their false
6 witnesses, and reveal the kingdom of heaven, — the actual
reign of harmony on earth. The material senses' re-
9 versal of the Science of Soul was practically exposed nine-
teen hundred years ago by the demonstrations of Jesus;
yet these so-called senses still make mortal mind tributary
to mortal body, and ordain certain sections of matter, such
12 as brain and nerves, as the seats of pain and pleasure,
from which matter reports to this so-called mind its status
of happiness or misery.

15 The optical focus is another proof of the illusion of
material sense. On the eye's retina, sky and tree-tops
apparently join hands, clouds and ocean meet Testimony of
the senses
18 and mingle. The barometer, — that little
prophet of storm and sunshine, denying the testimony of
the senses, — points to fair weather in the midst of murky
21 clouds and drenching rain. Experience is full of instances
of similar illusions, which every thinker can recall for
himself.

24 To material sense, the severance of the jugular vein
takes away life; but to spiritual sense and Spiritual
sense of life
in Science, Life goes on unchanged and
27 being is eternal. Temporal life is a false sense of
existence.

Our theories make the same mistake regarding Soul
30 and body that Ptolemy made regarding the solar system.
They insist that soul is in body and mind therefore tribu-
tary to matter. Astronomical science has destroyed the

1 La evidencia de los sentidos físicos a menudo invierte la
Ciencia verdadera del ser y crea así un reino de discordia —
3 asignando poder aparente al pecado, la enfer- Testimonio
medad y la muerte—; pero los grandes hechos contrario
de la Vida, correctamente comprendidos, derrotan a esta
6 tríada de errores, contradicen sus falsos testigos y revelan el
reino de los cielos —el verdadero reino de la armonía en la
tierra—. La inversión que los sentidos materiales hacen de
9 la Ciencia del Alma fue expuesta de manera práctica hace
mil novecientos años con las demostraciones de Jesús; sin
embargo, estos llamados sentidos todavía subordinan la
12 mente mortal al cuerpo mortal y designan ciertas partes
de la materia, tales como el cerebro y los nervios, como las
sedes del dolor y el placer, desde donde la materia informa
15 a esta así llamada mente su estado de felicidad o sufrimiento.

El foco óptico es otra prueba de la ilusión del sentido ma-
terial. En la retina del ojo, el cielo y las copas de los árboles
18 parecen darse la mano, las nubes y el océano El testimonio
encontrarse y mezclarse. El barómetro —ese de los sentidos
pequeño profeta de tormenta y bonanza que niega el testimo-
nio de los sentidos— señala buen tiempo en medio de nubes
21 oscuras y lluvias torrenciales. La experiencia está llena de
ejemplos de ilusiones similares que todo pensador puede
24 recordar por sí mismo.

Para el sentido material, el corte de la vena yugular quita
la vida; pero para el sentido espiritual y en la Ciencia, la Vida
27 continúa inalterada y el ser es eterno. La vida El sentido espiri-
temporal es un falso sentido de la existencia. tual de la vida

Nuestras teorías cometen el mismo error con respecto
30 al Alma y al cuerpo que el que cometió Ptolomeo con res-
pecto al sistema solar. Insisten en que el alma está en el
cuerpo y que por lo tanto, la mente está subordinada a la
33 materia. La ciencia de la astronomía ha destruido la falsa

1 false theory as to the relations of the celestial bodies, and
Christian Science will surely destroy the greater error as
3 to our terrestrial bodies. The true idea and
Principle of man will then appear. The Ptole-
maic blunder could not affect the harmony of
6 being as does the error relating to soul and body, which
reverses the order of Science and assigns to matter the
power and prerogative of Spirit, so that man becomes
9 the most absolutely weak and inharmonious creature in
the universe.

Ptolemaic
and psychological
error

The verity of Mind shows conclusively how it is that
12 matter seems to be, but is not. Divine Science,
rising above physical theories, excludes matter,
resolves *things* into *thoughts*, and replaces the objects of
15 material sense with spiritual ideas.

Seeming
and being

The term CHRISTIAN SCIENCE was introduced by
the author to designate the scientific system of divine
18 healing.

The revelation consists of two parts:

1. The discovery of this divine Science of Mind-
21 healing, through a spiritual sense of the Scriptures and
through the teachings of the Comforter, as promised by
the Master.

2. The proof, by present demonstration, that the so-
called miracles of Jesus did not specially belong to a
dispensation now ended, but that they illustrated an
27 ever-operative divine Principle. The operation of this
Principle indicates the eternity of the scientific order
and continuity of being.

30 Christian Science differs from material sci-
ence, but not on that account is it less scien-
tific. On the contrary, Christian Science is pre-emi-

Scientific
basis

- 1 teoría en cuanto a las relaciones de los cuerpos celestes y la
Ciencia Cristiana sin duda destruirá el error mayor en
3 cuanto a nuestros cuerpos terrestres. Entonces
aparecerán la idea y el Principio verdaderos del
hombre. El desacierto ptolemaico no pudo
6 afectar la armonía del ser como lo hace el error con respecto
al alma y al cuerpo, el cual invierte el orden de la Ciencia
y asigna a la materia el poder y la prerrogativa del Espíritu,
9 de modo que el hombre se convierte en la criatura absoluta-
mente más débil e inarmónica del universo.

El error
ptolemaico
y el psíquico

- La verdad de la Mente muestra de manera concluyente
12 cómo es que la materia parece ser, pero no es.
La Ciencia divina, elevándose por encima de
las teorías físicas, excluye a la materia, resuelve las *cosas* en
15 *pensamientos* y reemplaza los objetos del sentido material
por ideas espirituales.

Parecer
y ser

- El término CIENCIA CRISTIANA fue introducido por la au-
18 tora para designar el sistema científico de la curación divina.

La revelación consiste en dos partes:

1. El descubrimiento de esta Ciencia divina de la curación-
21 Mente, mediante un sentido espiritual de las Escrituras
y mediante las enseñanzas del Consolador, como fue prome-
tido por el Maestro.
24 2. La prueba, por la demostración actual, de que los así
llamados milagros de Jesús no pertenecían especialmente
a una dispensación que ya ha terminado, sino que ilustraban
27 un Principio divino siempre operativo. La operación de este
Principio indica la eternidad del orden científico y de la con-
tinuidad del ser.

- 30 La Ciencia Cristiana difiere de la ciencia
material, pero no por eso es menos científica.

Base
científica

Al contrario, la Ciencia Cristiana es preeminentemente

1 nently scientific, being based on Truth, the Principle of
all science.

3 Physical science (so-called) is human knowledge, — a
law of mortal mind, a blind belief, a Samson shorn of his
strength. When this human belief lacks organ-

6 izations to support it, its foundations are gone.

Physical
science
a blind belief

Having neither moral might, spiritual basis,
nor holy Principle of its own, this belief mistakes effect
9 for cause and seeks to find life and intelligence in matter,
thus limiting Life and holding fast to discord and death.
In a word, human belief is a blind conclusion from material
12 reasoning. This is a mortal, finite sense of things, which
immortal Spirit silences forever.

The universe, like man, is to be interpreted by Science
15 from its divine Principle, God, and then it can be under-
stood; but when explained on the basis of
physical sense and represented as subject to
18 growth, maturity, and decay, the universe, like man, is,
and must continue to be, an enigma.

Right
interpretation

Adhesion, cohesion, and attraction are properties of
21 Mind. They belong to divine Principle, and support
the equipoise of that thought-force, which
launched the earth in its orbit and said to the
24 proud wave, "Thus far and no farther."

All force
mental

Spirit is the life, substance, and continuity of all
things. We tread on forces. Withdraw them, and
27 creation must collapse. Human knowledge calls them
forces of matter; but divine Science declares that they
belong wholly to divine Mind, are inherent in this
30 Mind, and so restores them to their rightful home and
classification.

The elements and functions of the physical body and

1 científica, pues está basada en la Verdad, el Principio de toda
ciencia.

3 La ciencia física (así llamada) es conocimiento humano
—una ley de la mente mortal, una creencia ciega, un Sansón
despojado de su fuerza—. Cuando esta creen-
6 cia humana carece de organizaciones que la
sostengan, sus fundamentos desaparecen. Al
no tener fuerza moral, base espiritual ni Principio santo pro-
9 pios, esta creencia confunde el efecto con la causa y procura
encontrar vida e inteligencia en la materia, limitando así la
Vida y aferrándose a la discordia y la muerte. En una pala-
12 bra, la creencia humana es una conclusión ciega del razona-
miento material. Este es un sentido mortal y finito de las
cosas, que el Espíritu inmortal silencia para siempre.

La ciencia
física, una
creencia ciega

15 El universo, lo mismo que el hombre, ha de ser interpretado
por la Ciencia a partir de su Principio divino, Dios, y entonces
puede ser comprendido; pero cuando se explica
18 sobre la base del sentido físico y se representa
como sujeto a desarrollo, madurez y decadencia, el universo,
lo mismo que el hombre, es y debe seguir siendo, un enigma.

Interpretación
correcta

21 La adhesión, la cohesión y la atracción son propiedades
de la Mente. Pertenecen al Principio divino y sostienen el
equilibrio de esa fuerza-pensamiento que lanzó
24 a la tierra en su órbita y dijo a la ola orgullosa:
“Hasta aquí, y no más”.

Toda fuerza
es mental

El Espíritu es la vida, la sustancia y la continuidad de
27 todas las cosas. Andamos sobre fuerzas. Retíralas y la crea-
ción colapsará. El conocimiento humano las llama fuerzas
de la materia; pero la Ciencia divina declara que pertenecen
30 por entero a la Mente divina, son inherentes a esta Mente,
y así las restituye a su justo lugar y clasificación.

Los elementos y las funciones del cuerpo físico y del

1 of the physical world will change as mortal mind changes
its beliefs. What is now considered the best condition
3 for organic and functional health in the human Corporeal changes
body may no longer be found indispensable
to health. Moral conditions will be found always har-
6 monious and health-giving. Neither organic inaction
nor overaction is beyond God's control; and man will
be found normal and natural to changed mortal thought,
9 and therefore more harmonious in his manifestations than
he was in the prior states which human belief created and
sanctioned.

12 As human thought changes from one stage to an-
other of conscious pain and painlessness, sorrow and
joy, — from fear to hope and from faith to understand-
15 ing, — the visible manifestation will at last be man gov-
erned by Soul, not by material sense. Reflecting God's
government, man is self-governed. When subordinate
18 to the divine Spirit, man cannot be controlled by sin or
death, thus proving our material theories about laws of
health to be valueless.

21 The seasons will come and go with changes of time and
tide, cold and heat, latitude and longitude. The agri-
culturist will find that these changes cannot The time and tide
24 affect his crops. "As a vesture shalt Thou
change them and they shall be changed." The mariner
will have dominion over the atmosphere and the great
27 deep, over the fish of the sea and the fowls of the air.
The astronomer will no longer look up to the stars, —
he will look out from them upon the universe; and the
30 florist will find his flower before its seed.

Thus matter will finally be proved nothing more
than a mortal belief, wholly inadequate to affect a man

1 mundo físico cambiarán a medida que la mente mortal cambie
sus creencias. Lo que ahora se considera la mejor condición
3 para la salud orgánica y funcional del cuerpo humano, puede que ya no sea encontrada indis- Cambios corporales
pensable para la salud. Se hallará que las condiciones morales
6 siempre son armoniosas y saludables. Ni la inacción ni la ac-
ción excesiva orgánicas están fuera del control de Dios; y para
el pensamiento mortal transformado, el hombre se encontrará
9 normal y natural, y en consecuencia, más armonioso en sus
manifestaciones de lo que era en los estados anteriores que la
creencia humana creaba y sancionaba.

12 A medida que el pensamiento humano cambie de un
estado a otro, de dolor consciente y de consciente ausencia de
dolor, del pesar a la alegría —del temor a la esperanza y de la
15 fe a la comprensión— la manifestación visible será finalmente
el hombre gobernado por el Alma, no por el sentido material.
Reflejando el gobierno de Dios, el hombre se gobierna a sí
18 mismo. Cuando el hombre se subordina al Espíritu divino,
no puede ser controlado por el pecado o la muerte, probando
así que nuestras teorías materiales sobre las leyes de la salud
21 no tienen valor alguno.

Las estaciones vendrán y se irán con cambios de tiempo
y ciclos, frío y calor, latitud y longitud. El agricultor encon-
24 trará que estos cambios no pueden afectar sus cosechas. El tiempo y los ciclos
“Como un vestido los mudarás, y se-
rán mudados”. El marino tendrá dominio sobre la atmósfera
27 y las grandes profundidades, sobre los peces del mar y las
aves del cielo. El astrónomo ya no mirará hacia las estrellas
—mirará desde ellas hacia el universo—; y el floricultor en-
30 contrará su flor antes que la semilla.

Así se probará finalmente que la materia no es más que una
creencia mortal, totalmente incapaz de afectar a un hombre

1 through its supposed organic action or supposed exist-
 2 ence. Error will be no longer used in stating truth. The
 3 problem of nothingness, or “dust to dust,” will Mortal
nothingness
 be solved, and mortal mind will be without
 form and void, for mortality will cease when man beholds
 6 himself God’s reflection, even as man sees his reflection
 in a glass.

All Science is divine. Human thought never pro-
 9 jected the least portion of true being. Human belief
 has sought and interpreted in its own way A lack of
originality
 the echo of Spirit, and so seems to have
 12 reversed it and repeated it materially; but the human
 mind never produced a real tone nor sent forth a positive
 sound.

15 The point at issue between Christian Science on the
 one hand and popular theology on the other is this: Shall
 Science explain cause and effect as being Antagonistic
questions
 18 both natural and spiritual? Or shall all that
 is beyond the cognizance of the material senses be called
 supernatural, and be left to the mercy of speculative
 21 hypotheses?

I have set forth Christian Science and its application
 to the treatment of disease just as I have discovered them.
 24 I have demonstrated through Mind the effects Biblical
basis
 of Truth on the health, longevity, and morals
 of men; and I have found nothing in ancient or in modern
 27 systems on which to found my own, except the teachings
 and demonstrations of our great Master and the lives of
 prophets and apostles. The Bible has been my only au-
 30 thority. I have had no other guide in “the straight and
 narrow way” of Truth.

If Christendom resists the author’s application of the

1 mediante su supuesta acción orgánica o supuesta existencia.
El error ya no se usará para declarar la verdad. El problema
3 de la nada, o del “polvo al polvo”, será resuelto, La nada mortal
y la mente mortal estará desordenada y vacía,
pues la mortalidad cesará cuando el hombre se contemple
6 a sí mismo como el reflejo de Dios, tal como el hombre ve su
reflejo en un espejo.

Toda Ciencia es divina. El pensamiento humano jamás
9 ha proyectado la más mínima parte del ser verdadero. La
creencia humana ha buscado e interpretado Una falta de originalidad
a su manera el eco del Espíritu y así parece ha-
12 berlo invertido y repetido materialmente; pero la mente hu-
mana jamás ha producido un tono verdadero ni ha emitido
un sonido positivo.

15 El punto en cuestión entre la Ciencia Cristiana por una
parte y la teología popular por la otra es este: ¿Explicará la
Ciencia la causa y el efecto como si ambos fue- Preguntas antagónicas
18 ran naturales y espirituales a la vez? ¿O a todo
lo que está más allá de la percepción de los sentidos mate-
riales se le llamará sobrenatural y se le dejará a merced de
21 hipótesis especulativas?

He presentado la Ciencia Cristiana y su aplicación al tra-
tamiento de la enfermedad tal como las he descubierto. He
24 demostrado por medio de la Mente los efectos Base bíblica
de la Verdad sobre la salud, la longevidad y la
moral de los hombres; y no he encontrado nada en los siste-
27 mas antiguos o modernos sobre lo cual fundar el mío, excepto
las enseñanzas y las demostraciones de nuestro gran Maestro
y las vidas de los profetas y apóstoles. La Biblia ha sido mi
30 única autoridad. No he tenido ninguna otra guía en el “recto
y angosto camino” de la Verdad.

Si la cristiandad se resiste a que la autora aplique la

1 word Science to Christianity, or questions her use of the
word Science, she will not therefore lose faith in Chris-
3 tianity, nor will Christianity lose its hold upon her. If God, the All-in-all, be the creator of [Science and Christianity](#)
the spiritual universe, including man, then everything
6 entitled to a classification as truth, or Science, must be
comprised in a knowledge or understanding of God, for
there can be nothing beyond illimitable divinity.

9 The terms Divine Science, Spiritual Science, Christ
Science or Christian Science, or Science alone, she em-
ploys interchangeably, according to the re- [Scientific terms](#)
12 quirements of the context. These synony-
mous terms stand for everything relating to God, the in-
finite, supreme, eternal Mind. It may be said, however,
15 that the term Christian Science relates especially to
Science as applied to humanity. Christian Science re-
veals God, not as the author of sin, sickness, and death,
18 but as divine Principle, Supreme Being, Mind, exempt
from all evil. It teaches that matter is the falsity, not
the fact, of existence; that nerves, brain, stomach, lungs,
21 and so forth, have — as matter — no intelligence, life, nor
sensation.

There is no physical science, inasmuch as all truth
24 proceeds from the divine Mind. Therefore truth is not
human, and is not a law of matter, for matter
is not a lawgiver. Science is an emanation of [No physical science](#)
27 divine Mind, and is alone able to interpret God aright.
It has a spiritual, and not a material origin. It is a divine
utterance, — the Comforter which leadeth into all truth.

30 Christian Science eschews what is called natural science,
in so far as this is built on the false hypotheses that matter
is its own lawgiver, that law is founded on material con-

1 palabra Ciencia al cristianismo, o cuestiona el uso que ella
hace de la palabra Ciencia, no por eso la autora perderá su fe
3 en el cristianismo ni perderá el cristianismo su Ciencia
y cristianismo
influencia sobre ella. Si Dios, el Todo-en-todo,
es el creador del universo espiritual, incluyendo el hombre,
6 entonces todo lo que tenga derecho a ser clasificado como
verdad, o Ciencia, tiene que estar incluido en un conoci-
miento o una comprensión de Dios porque no puede haber
9 nada más allá de la divinidad ilimitable.

Los términos Ciencia Divina, Ciencia Espiritual, Ciencia
de Cristo o Ciencia Cristiana, o Ciencia solamente, son em-
12 pleados indistintamente por la autora, según los Términos
científicos
requerimientos del contexto. Estos términos si-
nónimos representan todo lo que se relaciona con Dios, la
15 Mente infinita, suprema, eterna. Puede decirse, sin embargo,
que el término Ciencia Cristiana se relaciona especialmente
con la Ciencia como es aplicada a la humanidad. La Ciencia
18 Cristiana revela a Dios, no como el autor del pecado, la en-
fermedad y la muerte, sino como el Principio divino, el Ser
Supremo, la Mente, exento de todo mal. Enseña que la materia
21 es la falsedad, no la verdad, de la existencia; que los nervios,
el cerebro, el estómago, los pulmones y demás no tienen —
como materia— ninguna inteligencia, vida, ni sensación.

24 No hay ciencia física, puesto que toda la verdad procede
de la Mente divina. Por tanto, la verdad no es humana y no
es una ley de la materia porque la materia no es No hay
ciencia física
27 un legislador. La Ciencia es una emanación de
la Mente divina y sólo ella es capaz de interpretar a Dios co-
rrectamente. Tiene un origen espiritual, no material. Es una
30 expresión divina —el Consolador que guía a toda la verdad—.

La Ciencia Cristiana se aparta de lo que se llama cien-
cia natural, dado que esta última está construida sobre las
33 falsas hipótesis de que la materia es su propia legisladora,
que la ley se basa sobre condiciones materiales y que estas

- 1 ditions, and that these are final and overrule the might of
divine Mind. Good is natural and primitive. It is not
3 miraculous to itself.

The term Science, properly understood, refers only to
the laws of God and to His government of the universe,
6 inclusive of man. From this it follows that Practical
Science
business men and cultured scholars have found
that Christian Science enhances their endurance and
9 mental powers, enlarges their perception of character,
gives them acuteness and comprehensiveness and an
ability to exceed their ordinary capacity. The human
12 mind, imbued with this spiritual understanding, becomes
more elastic, is capable of greater endurance, escapes
somewhat from itself, and requires less repose. A knowl-
15 edge of the Science of being develops the latent abilities
and possibilities of man. It extends the atmosphere of
thought, giving mortals access to broader and higher
18 realms. It raises the thinker into his native air of insight
and perspicacity.

An odor becomes beneficent and agreeable only in pro-
21 portion to its escape into the surrounding atmosphere.
So it is with our knowledge of Truth. If one would
not quarrel with his fellow-man for waking him from
24 a cataleptic nightmare, he should not resist Truth, which
banishes — yea, forever destroys with the higher testi-
mony of Spirit — the so-called evidence of matter.

27 Science relates to Mind, not matter. It rests on fixed
Principle and not upon the judgment of false sensation.
The addition of two sums in mathematics must
30 always bring the same result. So is it with Mathematics
and scientific
logic
logic. If both the major and the minor propo-
sitions of a syllogism are correct, the conclusion, if properly

- 1 son definitivas y predominan sobre el poder de la Mente
divina. El bien es natural y primordial. Para sí mismo no
3 es milagroso.

El término Ciencia, correctamente comprendido, se refiere únicamente a las leyes de Dios y a Su gobierno del
6 universo, inclusive del hombre. De esto se de- La Ciencia práctica
duce que hombres de negocios y cultos eruditos
han encontrado que la Ciencia Cristiana amplía su resis-
9 cia y sus poderes mentales, amplía su percepción del carácter,
les da agudeza y amplitud de comprensión y una habilidad
para exceder su capacidad ordinaria. La mente humana im-
12 buida de esta comprensión espiritual se vuelve más elástica,
es capaz de mayor resistencia, se libera en cierto grado de sí
misma y requiere menos reposo. Un conocimiento de la
15 Ciencia del ser desarrolla las habilidades y posibilidades
latentes del hombre. Extiende la atmósfera del pensamiento,
dando a los mortales acceso a ámbitos más amplios y más
18 altos. Eleva al pensador a su ambiente natural de discerni-
miento y perspicacia.

Un aroma se torna beneficioso y agradable sólo en la pro-
21 porción en que se esparza en la atmósfera circundante. Lo
mismo sucede con nuestro conocimiento de la Verdad. Así
como uno no reñiría con su prójimo por haberlo despertado de
24 una pesadilla cataléptica, tampoco debiera resistirse a la Verdad,
que expulsa —sí, que destruye para siempre con el testimonio
superior del Espíritu— la supuesta evidencia de la materia.

27 La Ciencia se relaciona con la Mente, no con la materia.
Descansa sobre un Principio fijo y no sobre el juicio de la
sensación falsa. La suma de dos cantidades
30 en matemáticas tiene que producir siempre La matemática y la lógica científica
el mismo resultado. Así es con la lógica. Si
tanto la proposición mayor como la menor de un silogismo
33 son correctas, la conclusión, si es deducida debidamente,

- 1 drawn, cannot be false. So in Christian Science there
 are no discords nor contradictions, because its logic is as
 3 harmonious as the reasoning of an accurately stated syl-
 logism or of a properly computed sum in arithmetic.
 Truth is ever truthful, and can tolerate no error in
 6 premise or conclusion.

- If you wish to know the spiritual fact, you can dis-
 cover it by reversing the material fable, be the
 9 fable *pro* or *con*, — be it in accord with your
 preconceptions or utterly contrary to them.

Truth by
inversion

- Pantheism may be defined as a belief in the intelli-
 12 gence of matter, — a belief which Science overthrows.
 In those days there will be “great tribulation
 such as was not since the beginning of the
 15 world;” and earth will echo the cry, “Art thou [Truth]
 come hither to torment us before the time?” Animal
 magnetism, hypnotism, spiritualism, theosophy, agnos-
 18 ticism, pantheism, and infidelity are antagonistic to true
 being and fatal to its demonstration; and so are some
 other systems.

Antagonistic
theories

- 21 We must abandon pharmaceuticals, and take up ontol-
 ogy, — “the science of real being.” We must look deep
 into realism instead of accepting only the out-
 24 ward sense of things. Can we gather peaches
 from a pine-tree, or learn from discord the concord of
 being? Yet quite as rational are some of the leading
 27 illusions along the path which Science must tread in its
 reformatory mission among mortals. The very name,
illusion, points to nothingness.

Ontology
needed

- 30 The generous liver may object to the author’s small
 estimate of the pleasures of the table. The sinner sees,
 in the system taught in this book, that the demands of

- 1 no puede ser falsa. Así, en la Ciencia Cristiana no hay discor-
dancias ni contradicciones, porque su lógica es tan armoniosa
3 como el razonamiento de un silogismo correctamente plan-
teado o el de una suma debidamente computada en aritmética.
La Verdad es siempre verídica y no puede tolerar error alguno
6 en la premisa o en la conclusión.

Si deseas conocer el hecho espiritual, lo puedes descubrir
invirtiendo la fábula material, ya sea que la fá-
9 bula esté *a favor o en contra* —ya sea que esté
de acuerdo con tus nociones preconcebidas o sea completa-
mente contraria a ellas—.

La verdad por
inversión

- 12 El panteísmo puede ser definido como una creencia en la in-
teligencia de la materia —una creencia que la Ciencia derroca—.
En esos días habrá “gran tribulación, cual no la
15 ha habido desde el principio del mundo”; y la tie-
rra hará eco al clamor: “¿Has venido [Verdad] acá para atormen-
tarnos antes de tiempo?” El magnetismo animal, el hipnotismo,
18 el espiritismo, la teosofía, el agnosticismo, el panteísmo y la
infidelidad son antagonísticos al ser verdadero y fatales para su
demostración; como también lo son algunos otros sistemas.

Teorías
antagónicas

- 21 Debemos abandonar la farmacéutica y emprender el estudio
de la ontología —“la ciencia del ser verdadero”—. Debemos exa-
minar en profundidad lo que es real en vez de
24 aceptar sólo el sentido exterior de las cosas. ¿Po-
demos recoger melocotones de un pino o aprender de la discor-
dancia la concordancia del ser? Sin embargo, así de racionales
27 son algunas de las ilusiones predominantes a lo largo del sen-
dero que la Ciencia tiene que recorrer en su misión reformadora
entre los mortales. El nombre mismo, *ilusión*, señala la nada.

La ontología
es necesaria

- 30 El sibarita puede que objete la poca importancia que
la autora da a los placeres de la mesa. El pecador ve, en el
sistema enseñado en este libro, que las exigencias de Dios

- 1 God must be met. The petty intellect is alarmed by constant appeals to Mind. The licentious disposition is discouraged over its slight spiritual prospects. Reluctant guests
 3 When all men are bidden to the feast, the excuses come. One has a farm, another has merchandise,
 6 and therefore they cannot accept.

It is vain to speak dishonestly of divine Science, which destroys all discord, when you can demonstrate Excuses for ignorance
 9 the actuality of Science. It is unwise to doubt if reality is in perfect harmony with God, divine Principle, — if Science, when understood and demonstrated, will
 12 destroy all discord, — since you admit that God is omnipotent; for from this premise it follows that good and its sweet concords have all-power.

- 15 Christian Science, properly understood, would dis-
 abuse the human mind of material beliefs which war
 against spiritual facts; and these material Children and adults
 18 beliefs must be denied and cast out to make place for truth. You cannot add to the contents of a
 vessel already full. Laboring long to shake the adult's
 21 faith in matter and to inculcate a grain of faith in God, — an inkling of the ability of Spirit to make the body harmonious, — the author has often remembered our Master's
 24 love for little children, and understood how truly such as they belong to the heavenly kingdom.

- If thought is startled at the strong claim of Science
 27 for the supremacy of God, or Truth, and doubts the supremacy of good, ought we not, contrari-
 wise, to be astounded at the vigorous claims All evil unnatural
 30 of evil and doubt them, and no longer think it natural to love sin and unnatural to forsake it, — no longer imagine evil to be ever-present and good absent? Truth should

- 1 deben ser cumplidas. El intelecto mediocre se alarma por el
constante recurrir a la Mente. El temperamento licencioso
3 se desanima dadas sus exiguas perspectivas Convidados reacios
espirituales. Cuando todos los hombres son
convidados a la fiesta, vienen las excusas. Uno tiene una la-
6 branza, otro tiene negocios y, por lo tanto, no pueden aceptar.

Es vano hablar deshonestamente de la Ciencia divina,
que destruye toda discordancia, cuando tú puedes demostrar
9 la realidad de la Ciencia. Es insensato dudar Excusas para la ignorancia
si la realidad está en perfecta armonía con Dios,
el Principio divino —si la Ciencia, cuando sea comprendida
12 y demostrada, destruirá toda discordancia— ya que admites
que Dios es omnipotente; porque de esta premisa se deduce que
el bien y sus dulces armonías tienen todo el poder.

15 La Ciencia Cristiana, correctamente comprendida, libera-
ría a la mente humana de las creencias materiales que luchan
contra los hechos espirituales; y estas creencias Niños y adultos
18 materiales tienen que ser negadas y echadas
fuera para dar lugar a la verdad. No puedes añadir nada
al contenido de una vasija que ya está llena. Al esforzarse
21 durante mucho tiempo por debilitar la fe del adulto en la
materia e inculcarle un grano de fe en Dios —un atisbo
de la capacidad del Espíritu de hacer el cuerpo armonioso—
24 la autora ha recordado con frecuencia el amor de nuestro
Maestro por los niños y ha comprendido cuán cierto es que
los que son como ellos pertenecen al reino celestial.

27 Si el pensamiento se alarma por la fuerza con que la
Ciencia reivindica la supremacía de Dios, o la Verdad,
y duda de la supremacía del bien, ¿no debe- Todo mal es innatural
30 ríamos, por el contrario, asombrarnos de las
vigorosas pretensiones del mal y dudar de ellas y ya no pen-
sar que es natural amar el pecado e innatural abandonarlo
33 —ya no imaginar que el mal está siempre presente y el bien
ausente—? La verdad no debería parecer tan sorprendente

1 not seem so surprising and unnatural as error, and error
 should not seem so real as truth. Sickness should not seem
 3 so real as health. There is no error in Science, and our
 lives must be governed by reality in order to be in har-
 mony with God, the divine Principle of all being.

6 When once destroyed by divine Science, the false evi-
 dence before the corporeal senses disappears. Hence the
 opposition of sensuous man to the Science of The error of
 9 Soul and the significance of the Scripture, “The carnality
 carnal mind is enmity against God.” The central fact of
 the Bible is the superiority of spiritual over physical power.

12 THEOLOGY

Must Christian Science come through the Christian
 churches as some persons insist? This Science has come
 15 already, after the manner of God’s appoint- Churchly
 ing, but the churches seem not ready to re- neglect
 ceive it, according to the Scriptural saying, “He came
 18 unto his own, and his own received him not.” Jesus once
 said: “I thank Thee, O Father, Lord of heaven and
 earth, that Thou hast hid these things from the wise
 21 and prudent, and hast revealed them unto babes: even
 so, Father, for so it seemed good in Thy sight.” As afore-
 time, the spirit of the Christ, which taketh away the cere-
 24 monies and doctrines of men, is not accepted until the
 hearts of men are made ready for it.

The mission of Jesus confirmed prophecy, and ex-
 27 plained the so-called miracles of olden time as natural
 demonstrations of the divine power, demonstra-
 tions which were not understood. Jesus’ works John the
 30 established his claim to the Messiahship. In Baptist, and
 reply to John’s inquiry, “Art thou he that should come,” the Messiah

- 1 e innatural como el error y el error no debería parecer tan
real como la verdad. La enfermedad no debería parecer
3 tan real como la salud. No hay error en la Ciencia y nuestra
vida tiene que estar gobernada por la realidad para estar en
armonía con Dios, el Principio divino de todo ser.
- 6 Una vez destruida por la Ciencia divina, la evidencia falsa
ante los sentidos corporales desaparece. De ahí la oposición
del hombre sensorio a la Ciencia del Alma y el El error de la
9 significado de las Escrituras: “Los designios de la carnalidad
carne son enemistad contra Dios”. El hecho central de la Biblia
es la superioridad del poder espiritual sobre el poder físico.

12 LA TEOLOGÍA

- ¿Debe venir la Ciencia Cristiana por medio de las iglesias
cristianas, como insisten algunas personas? Esta Ciencia ya
15 ha venido, de la manera señalada por Dios, Negligencia
pero las iglesias no parecen estar preparadas de las iglesias
para recibirla, según el dicho de las Escrituras: “A lo suyo vino,
18 y los suyos no le recibieron”. Jesús dijo una vez: “Yo te alabo,
oh Padre, Señor del cielo y de la tierra, porque escondiste estas
cosas de los sabios y entendidos, y las has revelado a los niños.
21 Sí, Padre, porque así Te agradó”. Como antaño, el espíritu del
Cristo, que quita las ceremonias y las doctrinas de los hom-
bres, no es aceptado hasta que los corazones humanos estén
24 preparados para ello.

- La misión de Jesús confirmó la profecía y explicó que los
llamados milagros de los tiempos antiguos eran demostraciones
27 naturales del poder divino, demostraciones que
no fueron comprendidas. Las obras de Jesús Juan el
establecieron su derecho al mesiazgo. En res- Bautista
y el Mesías
30 puesta a la pregunta de Juan: “¿Eres tú aquel que había de venir?”,

1 Jesus returned an affirmative reply, recounting his works
 instead of referring to his doctrine, confident that this
 3 exhibition of the divine power to heal would fully an-
 swer the question. Hence his reply: "Go and show
 John again those things which ye do hear and see: the
 6 blind receive their sight and the lame walk, the lepers
 are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up,
 and the poor have the gospel preached to them. And
 9 blessed is he, whosoever shall not be offended in me." In
 other words, he gave his benediction to any one who
 should not deny that such effects, coming from divine
 12 Mind, prove the unity of God, — the divine Principle
 which brings out all harmony.

The Pharisees of old thrust the spiritual idea and the
 15 man who lived it out of their synagogues, and retained
 their materialistic beliefs about God. Jesus' Christ
rejected
 system of healing received no aid nor approval
 18 from other sanitary or religious systems, from doctrines
 of physics or of divinity; and it has not yet been gener-
 ally accepted. To-day, as of yore, unconscious of the
 21 reappearing of the spiritual idea, blind belief shuts the
 door upon it, and condemns the cure of the sick and sin-
 ning if it is wrought on any but a material and a doctrinal
 24 theory. Anticipating this rejection of idealism, of the
 true idea of God, — this salvation from all error, physi-
 cal and mental, — Jesus asked, "When the Son of man
 27 cometh, shall he find faith on the earth?"

Did the doctrines of John the Baptist confer healing
 power upon him, or endow him with the truest concep-
 30 tion of the Christ? This righteous preacher John's
misgivings
 once pointed his disciples to Jesus as "the
 Lamb of God;" yet afterwards he seriously questioned

1 Jesús contestó afirmativamente, enumerando sus obras
en lugar de referirse a su doctrina, confiado en que esta
3 exhibición del poder divino sanador contestaría plenamente
la pregunta. De ahí su respuesta: “Id, y haced saber a Juan
las cosas que oís y veis. Los ciegos ven, los cojos andan, los
6 leprosos son limpiados, los sordos oyen, los muertos son
resucitados, y a los pobres es anunciado el evangelio; y bien-
aventurado es el que no halle tropiezo en mí”. En otras
9 palabras, él dio su bendición a todo aquel que no negara
que tales efectos, que vienen de la Mente divina, prueban
la unidad de Dios —el Principio divino que saca a luz toda
12 armonía—.

Los fariseos de antaño expulsaron de sus sinagogas
la idea espiritual y al hombre que la vivía, y conservaron
15 sus creencias materialistas acerca de Dios. Cristo
rechazado
El sistema de curación de Jesús no recibió
ninguna ayuda ni aprobación de parte de otros sistemas
18 de sanidad o de religión, de doctrinas de la física o de la
teología; y aún no ha sido generalmente aceptado. Hoy,
como antaño, inconsciente de la reaparición de la idea es-
21 piritual, la creencia ciega le cierra la puerta y condena la
curación de los enfermos y de los pecadores si se efectúa
por medio de cualquier teoría que no sea material y doctri-
24 nal. Previendo este rechazo al idealismo, a la verdadera idea
de Dios —a esta salvación de todo error físico y mental—
Jesús preguntó: “Cuando venga el Hijo del Hombre, ¿hallará
27 fe en la tierra?”

¿Acaso las doctrinas de Juan el Bautista le confirieron a este
el poder de sanar o lo dotaron de una concepción más verda-
30 dera del Cristo? Una vez este justo predicador di- Las dudas
de Juan
rigió la atención de sus discípulos hacia Jesús, “el
Cordero de Dios”; no obstante, después cuestionó seriamente

1 the signs of the Messianic appearing, and sent the inquiry to Jesus, “Art thou he that should come?”

3 Was John’s faith greater than that of the Samaritan woman, who said, “Is not this the Christ?” Faith according to works
 There was also a certain centurion of whose
 6 faith Jesus himself declared, “I have not found so great faith, no, not in Israel.”

In Egypt, it was Mind which saved the Israelites from
 9 belief in the plagues. In the wilderness, streams flowed from the rock, and manna fell from the sky. The Israelites looked upon the brazen serpent, and straightway believed
 12 that they were healed of the poisonous stings of vipers. In national prosperity, miracles attended the successes of the Hebrews; but when they departed from the true
 15 idea, their demoralization began. Even in captivity among foreign nations, the divine Principle wrought wonders for the people of God in the fiery furnace and
 18 in kings’ palaces.

Judaism was the antithesis of Christianity, because Judaism engendered the limited form of a national or
 21 tribal religion. It was a finite and material Judaism antipathetic
 system, carried out in special theories concern-
 ing God, man, sanitary methods, and a religious cultus.
 24 That he made “himself equal with God,” was one of the Jewish accusations against him who planted Christianity on the foundation of Spirit, who taught as he was in-
 27 spired by the Father and would recognize no life, intelligence, nor substance outside of God.

The Jewish conception of God, as Yawah, Jehovah,
 30 or only a mighty hero and king, has not quite Priestly learning
 given place to the true knowledge of God.
 Creeds and rituals have not cleansed their hands of

1 las señales del advenimiento mesiánico y envió a Jesús la pregunta: “¿Eres tú aquel que había de venir?”

3 ¿Era mayor la fe de Juan que la de la samaritana?, la cual dijo: “¿No será este el Cristo?” Hubo también cierto centurión de cuya fe Jesús mismo

La fe de acuerdo con las obras

6 declaró: “Ni aun en Israel he hallado tanta fe”.

En Egipto fue la Mente la que salvó a los israelitas de la creencia en las plagas. En el desierto, el agua brotó de la
9 peña en abundancia y el maná cayó del cielo. Los israelitas miraban a la serpiente de bronce y al instante creían quedar sanos de las mordeduras venenosas de las víboras. Durante
12 la prosperidad nacional, los milagros acompañaron los triunfos de los hebreos; pero cuando se apartaron de la idea verdadera, comenzó su desmoralización. Aun en el cauti-
15 verio entre naciones extranjeras, el Principio divino hizo maravillas para el pueblo de Dios en el horno de fuego ardiendo y en los palacios de reyes.

18 El judaísmo era la antítesis del cristianismo, porque el judaísmo engendró la forma limitada de una reli-
gión nacional o tribal. Era un sistema finito
21 y material, expresado en teorías especiales
concernientes a Dios, al hombre, a los métodos de sanidad y a un culto religioso. Que se hizo “igual a Dios” fue una
24 de las acusaciones de los judíos contra aquel que estable-
ció el cristianismo sobre el fundamento del Espíritu, que enseñó según fue inspirado por el Padre y que no quiso
27 reconocer ninguna vida, inteligencia ni sustancia fuera de Dios.

Judaísmo antagónico

La concepción judaica de Dios como Yahveh, Jehová,
30 o solamente como un héroe poderoso y rey,
no ha cedido totalmente el lugar al verdadero
conocimiento de Dios. Los credos y los rituales no han

Conocimientos sacerdotales

- 1 rabbinical lore. To-day the cry of bygone ages is re-
 peated, "Crucify him!" At every advancing step, truth
 3 is still opposed with sword and spear.

The word *martyr*, from the Greek, means *witness*; but those who testified for Truth were so often persecuted
 6 unto death, that at length the word *martyr* Testimony of martyrs
 was narrowed in its significance and so has
 come always to mean one who suffers for his convictions.
 9 The new faith in the Christ, Truth, so roused the hatred of the opponents of Christianity, that the followers of Christ were burned, crucified, and otherwise persecuted;
 12 and so it came about that human rights were hallowed by the gallows and the cross.

Man-made doctrines are waning. They have not waxed
 15 strong in times of trouble. Devoid of the Christ-power, how can they illustrate the doctrines of Christ Absence of Christ-power
 or the miracles of grace? Denial of the possi-
 18 bility of Christian healing robs Christianity of the very element, which gave it divine force and its astonishing and unequalled success in the first century.

21 The true Logos is demonstrably Christian Science, the natural law of harmony which overcomes discord, — not because this Science is supernatural or pre- Basis of miracles
 24 ternatural, nor because it is an infraction of
 divine law, but because it is the immutable law of God, good. Jesus said: "I knew that Thou hearest me al-
 27 ways;" and he raised Lazarus from the dead, stilled the tempest, healed the sick, walked on the water. There is divine authority for believing in the superiority of
 30 spiritual power over material resistance.

A miracle fulfils God's law, but does not violate that law. This fact at present seems more mysterious than

- 1 lavado sus manos de las tradiciones rabínicas. Hoy en día se
repite el grito de épocas pasadas: “¡Crucifícale!” A cada paso
3 de avance, la verdad es aún enfrentada con espada y lanza.

- La palabra *mártir*, del griego, significa *testigo*; pero los que
testificaban a favor de la Verdad eran tantas veces perseguidos
6 hasta la muerte, que finalmente la palabra *mártir* Testimonio de
los mártires
quedó limitada en su significado y así ha llegado
a designar siempre a quien sufre por sus convicciones. La
9 nueva fe en el Cristo, la Verdad, despertó tanto odio en los
opponentes del cristianismo que los seguidores de Cristo fue-
ron quemados, crucificados y perseguidos de otras maneras;
12 y fue así como los derechos humanos fueron santificados
por el patíbulo y la cruz.

- Las doctrinas creadas por los hombres están decayendo.
15 No se han fortalecido en tiempos de tribulación. Desprovis-
tas del poder-Cristo, ¿cómo pueden ilustrar las Ausencia de
poder-Cristo
doctrinas de Cristo o los milagros de la gracia?
18 Negar la posibilidad de la curación cristiana roba al cristia-
nismo el elemento mismo que le dio fuerza divina y su éxito
asombroso e inigualable en el siglo primero.

- 21 El verdadero Logos es demostrablemente la Ciencia
Cristiana, la ley natural de la armonía que vence la discor-
dancia —no porque esta Ciencia sea sobrenatural Base de los
milagros
24 o preternatural, ni porque sea una infracción
de la ley divina, sino porque es la ley inmutable de Dios,
el bien—. Jesús dijo: “Yo sabía que siempre me oyes”; y resu-
27 citó a Lázaro de entre los muertos, calmó la tempestad, sanó
a los enfermos, anduvo sobre las aguas. Hay autoridad di-
vina para creer en la superioridad del poder espiritual sobre
30 la resistencia material.

Un milagro cumple con la ley de Dios, pero no viola esa
ley. Este hecho parece en la actualidad más misterioso que

- 1 the miracle itself. The Psalmist sang: "What ailed thee, O thou sea, that thou fleddest? Thou Jordan, that thou wast driven back? Ye mountains, that ye skipped like rams, and ye little hills, like lambs? Tremble, thou earth, at the presence of the Lord, at the presence of the God of Jacob." The miracle introduces no disorder, but unfolds the primal order, establishing the Science of God's unchangeable law.
- 9 Spiritual evolution alone is worthy of the exercise of divine power.

Lawful
wonders

- The same power which heals sin heals also sickness.
- 12 This is "the beauty of holiness," that when Truth heals the sick, it casts out evils, and when Truth casts out the evil called disease, it heals the sick. When Christ cast out the devil of dumbness, "it came to pass, when the devil was gone out, the dumb spake." There is to-day danger of repeating the offence of the Jews by limiting the Holy One of Israel and asking: "Can God furnish a table in the wilderness?" What cannot God do?

Fear and
sickness
identical

- 21 It has been said, and truly, that Christianity must be Science, and Science must be Christianity, else one or the other is false and useless; but neither is unimportant or untrue, and they are alike in demonstration. This proves the one to be identical with the other. Christianity as Jesus taught it was not a creed, nor a system of ceremonies, nor a special gift from a ritualistic Jehovah; but it was the demonstration of divine Love casting out error and healing the sick, not merely in the *name* of Christ, or Truth, but in demonstration of Truth, as must be the case in the cycles of divine light.

The unity of
Science and
Christianity

- 1 el milagro mismo. El Salmista cantó: “¿Qué tuviste, oh mar,
que huiste? ¿Y tú, oh Jordán, que te volviste atrás? Oh mon-
3 tes, ¿por qué saltasteis como carneros, y vosotros, collados,
como corderitos? A la presencia de Jehová
tiembla la tierra, a la presencia del Dios de
6 Jacob”. El milagro no introduce ningún desorden, sino que
revela el orden primordial, estableciendo la Ciencia de la ley
inmutable de Dios. Sólo la evolución espiritual es digna del
9 ejercicio del poder divino.

Maravillas
lícitas

- El mismo poder que sana el pecado sana también la en-
fermedad. Esta es “la hermosura de la santidad”: que cuando
12 la Verdad sana a los enfermos, echa fuera los
males, y cuando la Verdad echa fuera el mal
llamado enfermedad, sana a los enfermos.
15 Cuando Cristo echó fuera el demonio de la mudez, “aconte-
ció que salido el demonio, el mudo habló”. Existe hoy en
día el peligro de repetir la ofensa de los judíos de limitar al
18 Santo de Israel y preguntar: “¿Podrá [Dios] poner mesa en
el desierto?” ¿Qué no puede hacer Dios?

El temor y la
enfermedad
son idénticos

- Se ha dicho y con razón que el cristianismo tiene que
21 ser Ciencia y que la Ciencia tiene que ser cristianismo, de lo
contrario uno de los dos es falso e inútil; pero
ninguno de los dos carece de importancia o de
24 verdad y son iguales en la demostración. Esto
prueba que el uno es idéntico al otro. El cristianismo como
Jesús lo enseñó no era un credo ni un sistema de ceremonias
27 ni un don especial de un Jehová ritualista; sino que era la
demostración del Amor divino echando fuera el error y sa-
nando a los enfermos, no meramente en el *nombre* de Cristo,
30 o la Verdad, sino en demostración de la Verdad, como tiene
que ser el caso en los ciclos de la luz divina.

La unidad de
la Ciencia y el
cristianismo

1 Jesus established his church and maintained his mission
on a spiritual foundation of Christ-healing. He taught
3 his followers that his religion had a divine The
Christ-mission
Principle, which would cast out error and heal
both the sick and the sinning. He claimed no intelli-
6 gence, action, nor life separate from God. Despite the
persecution this brought upon him, he used his divine
power to save men both bodily and spiritually.

9 The question then as now was, How did Jesus heal the
sick? His answer to this question the world rejected.
He appealed to his students: “Whom do Ancient
spiritualism
12 men say that I, the Son of man, am?” That
is: Who or what is it that is thus identified with casting
out evils and healing the sick? They replied, “Some
15 say that thou art John the Baptist; some, Elias; and
others, Jeremias, or one of the prophets.” These prophets
were considered dead, and this reply may indicate that
18 some of the people believed that Jesus was a medium,
controlled by the spirit of John or of Elias.

This ghostly fancy was repeated by Herod himself.
21 That a wicked king and debauched husband should have
no high appreciation of divine Science and the great work
of the Master, was not surprising; for how could such
24 a sinner comprehend what the disciples did not fully
understand? But even Herod doubted if Jesus was con-
trolled by the sainted preacher. Hence Herod’s asser-
27 tion: “John have I beheaded: but who is this?” No
wonder Herod desired to see the new Teacher.

The disciples apprehended their Master better than
30 did others; but they did not comprehend all Doubting
disciples
that he said and did, or they would not have
questioned him so often. Jesus patiently persisted in

1 Jesús estableció su iglesia y mantuvo su misión sobre el
fundamento espiritual de la curación-Cristo. Enseñó a sus
3 seguidores que su religión tenía un Principio divino que podía echar fuera el error y sanar
tanto a enfermos como a pecadores. Él no pretendió tener
6 inteligencia, acción ni vida separadas de Dios. A pesar de la
persecución que esto le trajo, utilizó su poder divino para
salvar a los hombres tanto corporal como espiritualmente.

La misión-
Cristo

9 La pregunta, tanto entonces como ahora, era: ¿Cómo sa-
naba Jesús a los enfermos? Su respuesta a esta pregunta fue
rechazada por el mundo. Él recurrió a sus dis-
12 cípulos: “¿Quién dicen los hombres que es el Hijo del Hombre?” Es decir: ¿Quién o qué es lo que así se
identifica con la expulsión de los demonios y la curación
15 de los enfermos? Ellos contestaron: “Unos, Juan el Bautista;
otros, Elías; y otros, Jeremías, o alguno de los profetas”.
A estos profetas se les consideraba muertos, y esta respuesta
18 puede indicar que algunos creían que Jesús era un médium,
controlado por el espíritu de Juan o el de Elías.

Espiritismo
antiguo

Esta fantasía relativa a espectros fue reiterada por Herodes
21 mismo. Que un rey malvado y marido disoluto no tuviera
en alto aprecio la Ciencia divina y la gran obra del Maestro,
no era sorprendente; porque, ¿cómo podía semejante pecador
24 comprender lo que los discípulos no entendían totalmente?
Pero hasta Herodes se preguntaba si Jesús no estaría contro-
lado por el santo predicador. De ahí la aseveración de Herodes:
27 “A Juan yo le hice decapitar; ¿quién, pues, es este?” No era
sorprendente que Herodes deseara ver al nuevo Maestro.

Los discípulos entendieron a su Maestro mejor que
30 otros; pero no comprendieron todo lo que dijo
e hizo, o no lo hubieran interrogado tantas
veces. Jesús pacientemente persistió en enseñar y demostrar

Discípulos
dubitativos

1 teaching and demonstrating the truth of being. His students saw this power of Truth heal the sick, cast out evil,
 3 raise the dead; but the ultimate of this wonderful work was not spiritually discerned, even by them, until after the crucifixion, when their immaculate Teacher stood before
 6 them, the victor over sickness, sin, disease, death, and the grave.

Yearning to be understood, the Master repeated,
 9 “But whom say ye that I am?” This renewed inquiry meant: Who or what is it that is able to do the work, so mysterious to the popular mind? In his rejection of the
 12 answer already given and his renewal of the question, it is plain that Jesus completely eschewed the narrow opinion implied in their citation of the common report
 15 about him.

With his usual impetuosity, Simon replied for his brethren, and his reply set forth a great fact: “Thou
 18 art the Christ, the Son of the living God!” A divine response
 That is: The Messiah is what thou hast declared, — Christ, the spirit of God, of Truth, Life, and
 21 Love, which heals mentally. This assertion elicited from Jesus the benediction, “Blessed art thou, Simon Bar-jona: for flesh and blood hath not revealed it unto thee,
 24 but my Father which is in heaven;” that is, Love hath shown thee the way of Life!

Before this the impetuous disciple had been called
 27 only by his common names, Simon Bar-jona, or son of Jona; but now the Master gave him a spiritual name in these words: “And I say also The true and living rock
 30 unto thee, That thou art Peter; and upon this rock [the meaning of the Greek word *petros*, or *stone*] I will build my church; and the gates of hell [*hades*, the *under-*

1 la verdad del ser. Sus discípulos vieron este poder de la
Verdad sanar a los enfermos, echar fuera el mal y resucitar
3 a los muertos; pero el apogeo de esta obra maravillosa no
fue discernido espiritualmente, ni siquiera por ellos, hasta
después de la crucifixión cuando su inmaculado Maestro
6 se presentó ante ellos vencedor de la enfermedad, el pecado,
la dolencia, la muerte y la tumba.

Anhelando ser comprendido, el Maestro preguntó nue-
9 vamente: “Y *vosotros*, ¿quién decís que soy yo?” La repetición
de esta pregunta quería decir: ¿Quién o qué es capaz de
hacer esta obra tan misteriosa para la mente popular? En
12 su rechazo a la respuesta obtenida y en su reiteración de
la pregunta, queda claro que Jesús refutó por completo la
estrecha opinión implícita en lo que ellos citaron que se
15 decía comunmente de él.

Con su impetuosidad habitual, Simón contestó por sus
hermanos y su respuesta expuso una gran verdad: “¡Tú eres
18 el Cristo, el Hijo del Dios viviente!” El Mesías Una respuesta
divina
es lo que has dado a conocer —Cristo, el es-
píritu de Dios, de la Verdad, la Vida y el Amor, que sana
21 mentalmente—. Esta afirmación le mereció la bendición
de Jesús: “Bienaventurado eres, Simón, hijo de Jonás, porque
no te lo reveló carne ni sangre, sino mi Padre que está en
24 los cielos”; es decir, ¡el Amor te ha mostrado el camino de
la Vida!

Antes de esto, el impetuoso discípulo había sido lla-
27 mado sólo por sus nombres comunes, Simón Barjonás,
o hijo de Jonás; pero ahora el Maestro le dio La roca viva
y verdadera
un nombre espiritual en estas palabras: “Y yo
30 también te digo, que tú eres Pedro, y sobre esta roca [el
significado de la palabra griega *petros*, o *piedra*] edificaré
mi iglesia; y las puertas del Hades [el *mundo de los muertos*]

1 *world, or the grave]* shall not prevail against it.” In
other words, Jesus purposed founding his society, not
3 on the personal Peter as a mortal, but on the God-
power which lay behind Peter’s confession of the true
Messiah.

6 It was now evident to Peter that divine Life, Truth, and
Love, and not a human personality, was the healer of the
sick and a rock, a firm foundation in the realm [Sublime
summary](#)
9 of harmony. On this spiritually scientific basis
Jesus explained his cures, which appeared miraculous to
outsiders. He showed that diseases were cast out neither
12 by corporeality, by *materia medica*, nor by hygiene, but by
the divine Spirit, casting out the errors of mortal mind.
The supremacy of Spirit was the foundation on which
15 Jesus built. His sublime summary points to the religion
of Love.

Jesus established in the Christian era the precedent for
18 all Christianity, theology, and healing. Christians are
under as direct orders now, as they were then, [New era
in Jesus](#)
to be Christlike, to possess the Christ-spirit, to
21 follow the Christ-example, and to heal the sick as well as
the sinning. It is easier for Christianity to cast out sick-
ness than sin, for the sick are more willing to part with
24 pain than are sinners to give up the sinful, so-called pleas-
ure of the senses. The Christian can prove this to-day as
readily as it was proved centuries ago.

27 Our Master said to every follower: “Go ye into all the
world, and preach the gospel to every creature! ...
Heal the sick! ... Love thy neighbor as
30 thyself!” It was this theology of Jesus which [Healthful
theology](#)
healed the sick and the sinning. It is his theology in this
book and the spiritual meaning of this theology, which

1 o el *sepulcro*] no prevalecerán contra ella”. En otras palabras,
Jesús se proponía fundar su sociedad, no en el Pedro perso-
3 nal como mortal, sino en el poder de Dios que estaba detrás
de la declaración que hizo Pedro acerca del Mesías verdadero.

Ahora le era evidente a Pedro que la Vida, la Verdad y el
6 Amor divinos, y no una personalidad humana, era el sanador
de los enfermos y una roca, un fundamento
firme en el reino de la armonía. Sobre esta base
9 espiritualmente científica Jesús explicaba sus curaciones, las
cuales parecían milagrosas a los extraños. Él mostró que
las enfermedades no eran echadas fuera por la corporalidad,
12 la *materia médica* ni por la higiene, sino por el Espíritu di-
vino, que echaba fuera los errores de la mente mortal. La
supremacía del Espíritu era el fundamento sobre el cual Jesús
15 edificaba. Su resumen sublime indica la religión del Amor.

Resumen
sublime

Jesús estableció en la era cristiana el precedente para todo
cristianismo, toda teología y toda curación. Los cristianos
18 están bajo órdenes tan directas ahora, como lo
estaban entonces, de ser semejantes a Cristo,
poseer el espíritu-Cristo, seguir el ejemplo de Cristo y sanar
21 a los enfermos, así como a los pecadores. Le es más fácil al
cristianismo echar fuera la enfermedad que el pecado, porque
los enfermos están más dispuestos a deshacerse del dolor
24 que los pecadores a abandonar los pecaminosos y supuestos
placeres de los sentidos. El cristiano puede probar esto hoy
en día tan fácilmente como se probó hace siglos.

Nueva era
con Jesús

27 Nuestro Maestro dijo a todo seguidor: “¡Id por todo el
mundo y predicad el evangelio a toda criatura!... ¡Sanad
enfermos!... ¡Amarás a tu prójimo como a ti
30 mismo!” Era esta teología de Jesús lo que sa-
naba a los enfermos y a los pecadores. Es su teología en
este libro, y el significado espiritual de esta teología, lo que

Teología
saludable

- 1 heals the sick and causes the wicked to “forsake his way,
and the unrighteous man his thoughts.” It was our Mas-
3 ter’s theology which the impious sought to destroy.

From beginning to end, the Scriptures are full of accounts of the triumph of Spirit, Mind, over matter.

- 6 Moses proved the power of Mind by what men [Marvels and](#)
called miracles; so did Joshua, Elijah, and [reformations](#)
Elisha. The Christian era was ushered in with signs and
9 wonders. Reforms have commonly been attended with
bloodshed and persecution, even when the end has been
brightness and peace; but the present new, yet old, re-
12 form in religious faith will teach men patiently and wisely
to stem the tide of sectarian bitterness, whenever it flows
inward.

- 15 The decisions by vote of Church Councils as to what
should and should not be considered Holy Writ; the man-
ifest mistakes in the ancient versions; the [Science](#)
18 thirty thousand different readings in the Old [obscured](#)
Testament, and the three hundred thousand in the New,
— these facts show how a mortal and material sense stole
21 into the divine record, with its own hue darkening to some
extent the inspired pages. But mistakes could neither
wholly obscure the divine Science of the Scriptures seen
24 from Genesis to Revelation, mar the demonstration of
Jesus, nor annul the healing by the prophets, who foresaw
that “the stone which the builders rejected” would be-
27 come “the head of the corner.”

- Atheism, pantheism, theosophy, and agnosticism are
opposed to Christian Science, as they are to ordinary re-
30 ligion; but it does not follow that the profane [Opponents](#)
or atheistic invalid cannot be healed by Chris- [benefited](#)
tian Science. The moral condition of such a man de-

- 1 sana a los enfermos y hace que “deje el impío su camino, y el
hombre inicuo sus pensamientos”. Era la teología de nuestro
3 Maestro lo que los impíos procuraban destruir.

Desde el comienzo hasta el fin, las Escrituras están llenas de relatos del triunfo del Espíritu, la Mente, sobre la materia.

- 6 Moisés probó el poder de la Mente mediante Maravillas y reformas
lo que los hombres llamaron milagros; igual
hicieron Josué, Elías y Eliseo. La era cristiana fue introdu-
9 cida con señales y prodigios. Las reformas generalmente
han estado acompañadas por el derramamiento de sangre
y la persecución, aun cuando el fin ha sido luz y paz; pero
12 la nueva, aunque antigua, reforma actual en la fe religiosa
enseñará a los hombres a detener, paciente y sabiamente, la
marea de amargura sectaria cada vez que suba.

- 15 Las decisiones por voto en los Concilios Eclesiásticos sobre
lo que debe o no debe considerarse Sagrada Escritura; las equi-
vocaciones manifestadas en las antiguas versiones; La Ciencia
18 las treinta mil variantes en el Antiguo Testamento oscurecida
y las trescientas mil en el Nuevo —estos hechos muestran
cómo un sentido mortal y material penetró furtivamente en
21 el divino registro, oscureciendo, en cierta medida, con su pro-
pio matiz las páginas inspiradas—. Pero las equivocaciones
no pudieron oscurecer enteramente la Ciencia divina de las
24 Escrituras, visible desde el Génesis hasta el Apocalipsis, ni
dañar la demostración de Jesús, ni anular la obra sanadora
de los profetas, quienes previeron que “la piedra que desecha-
ron los edificadores” vendría a ser “cabeza del ángulo”.
27

- El ateísmo, el panteísmo, la teosofía y el agnosticismo
se oponen a la Ciencia Cristiana, así como a la religión común;
30 pero de eso no se puede deducir que el enfermo Opositores
profano o ateo no pueda ser sanado por la beneficiados
Ciencia Cristiana. La condición moral de tal hombre exige

- 1 mands the remedy of Truth more than it is needed in most
 cases; and Science is more than usually effectual in the
 3 treatment of moral ailments.

That God is a corporeal being, nobody can truly affirm. The Bible represents Him as saying: “Thou canst not
 6 see My face; for there shall no man see Me, **God invisible
 to the senses**
 and live.” Not materially but spiritually we
 know Him as divine Mind, as Life, Truth, and Love. We
 9 shall obey and adore in proportion as we apprehend the
 divine nature and love Him understandingly, warring no
 more over the corporeality, but rejoicing in the affluence
 12 of our God. Religion will then be of the heart and not of
 the head. Mankind will no longer be tyrannical and pro-
 scriptive from lack of love, — straining out gnats and
 15 swallowing camels.

We worship spiritually, only as we cease to worship
 materially. Spiritual devoutness is the soul of Chris-
 18 tianity. Worshipping through the medium of **The true
 worship**
 matter is paganism. Judaic and other rituals
 are but types and shadows of true worship. “The true
 21 worshippers shall worship the Father in spirit and in
 truth.”

The Jewish tribal Jehovah was a man-projected God,
 24 liable to wrath, repentance, and human changeableness.
 The Christian Science God is universal, eter- **Anthropo-
 morphism**
 27 neth no evil, disease, nor death. It is indeed mournfully
 true that the older Scripture is reversed. In the begin-
 ning God created man in His, God’s, image; but mor-
 30 tals would procreate man, and make God in their own
 human image. What is the god of a mortal, but a mortal
 magnified?

- 1 el remedio de la Verdad más de lo que se necesita en la mayo-
ría de los casos; y la Ciencia es más que usualmente eficaz en
3 el tratamiento de las dolencias morales.

- Nadie puede afirmar realmente que Dios es un ser cor-
póreo. La Biblia Le representa como diciendo: “No podrás
6 ver Mi rostro; porque no Me verá hombre, Dios es invisible
a los sentidos
y vivirá”. No material, sino espiritualmente
Lo conocemos como la Mente divina, como la Vida, la
9 Verdad y el Amor. Obedeceremos y adoraremos en la pro-
porción en que comprendamos la naturaleza divina y Le
amemos con comprensión, no luchando más acerca de la
12 corporalidad, sino regocijándonos en la afluencia de nuestro
Dios. La religión será entonces del corazón y no de la cabeza.
La humanidad ya no será tiránica y proscriptora por falta
15 de amor —colando mosquitos y tragando camellos—.

- Adoramos espiritualmente sólo cuando dejamos de ado-
rar materialmente. La devoción espiritual es el alma del
18 cristianismo. La adoración por medio de la La verdadera
adoración
materia es paganismo. Los rituales judaicos
y otros no son sino símbolos y sombras de la adoración ver-
21 dadera. “Los verdaderos adoradores adorarán al Padre en
espíritu y en verdad”.

- El Jehová de las tribus judías era un Dios ideado por el
24 hombre, propenso a la ira, al arrepentimiento y a la mutabili-
dad humana. El Dios de la Ciencia Cristiana es Antropo-
morfismo
el Amor divino, universal, eterno, que no cam-
27 bia y que no causa el mal, la enfermedad ni la muerte. Es en
verdad lamentablemente cierto que la Escritura más antigua
está invertida. En el principio creó Dios al hombre a Su ima-
30 gen, a imagen de Dios; pero los mortales quisieran procrear
al hombre y hacer a Dios a su propia imagen humana. ¿Qué
es el dios de un mortal, sino un mortal engrandecido?

1 This indicates the distance between the theological and
ritualistic religion of the ages and the truth preached by
3 Jesus. More than profession is requisite for
Christian demonstration. Few understand or
adhere to Jesus' divine precepts for living and
6 healing. Why? Because his precepts require the disci-
ple to cut off the right hand and pluck out the right eye,
— that is, to set aside even the most cherished beliefs
9 and practices, to leave all for Christ.

More than
profession
required

All revelation (such is the popular thought!) must come
from the schools and along the line of scholarly and eccle-
12 siastical descent, as kings are crowned from a
royal dynasty. In healing the sick and sinning,
Jesus elaborated the fact that the healing effect
15 followed the understanding of the divine Principle and
of the Christ-spirit which governed the corporeal Jesus.
For this Principle there is no dynasty, no ecclesiastical
18 monopoly. Its only crowned head is immortal sover-
eignty. Its only priest is the spiritualized man. The
Bible declares that all believers are made "kings and
21 priests unto God." The outsiders did not then, and
do not now, understand this ruling of the Christ; there-
fore they cannot demonstrate God's healing power.
24 Neither can this manifestation of Christ be com-
prehended, until its divine Principle is scientifically
understood.

No
ecclesiastical
monopoly

27 The adoption of scientific religion and of divine heal-
ing will ameliorate sin, sickness, and death. Let our
pulpits do justice to Christian Science. Let
30 it have fair representation by the press. Give
to it the place in our institutions of learning now occu-
pied by scholastic theology and physiology, and it will

A change
demanded

- 1 Esto indica la distancia que existe entre las religiones
teológicas y ritualistas de todas las épocas y la verdad que
3 Jesús predicó. Se requiere más que profesión
de fe para la demostración cristiana. Pocos
comprenden o se adhieren a los preceptos
6 divinos de Jesús para vivir y sanar. ¿Por qué? Porque sus pre-
ceptos requieren que el discípulo se corte la mano derecha y se
saque el ojo derecho —es decir, que deseche hasta las creencias
9 y prácticas más preciadas, que deje todo por Cristo—.

Se requiere
más que pro-
fesión de fe

- Toda revelación (¡tal es el pensamiento popular!) debe
proceder de las escuelas y por la línea de descendencia de
12 eruditos y eclesiásticos, como se corona a los
reyes de una dinastía real. Al sanar a los enfer-
mos y a los pecadores, Jesús dejó en claro el
15 hecho de que el efecto sanador resultaba de la comprensión del
Principio divino y del espíritu-Cristo que gobernaba al Jesús
corpóreo. Para este Principio no hay dinastía, no hay mono-
18 polio eclesiástico. Su única cabeza coronada es la soberanía
inmortal. Su único sacerdote es el hombre espiritualizado.
La Biblia declara que todos los creyentes son hechos “reyes
21 y sacerdotes para Dios”. Los extraños no comprendieron en-
tonces, ni comprenden ahora, este gobernar del Cristo; por
consiguiente no pueden demostrar el poder sanador de Dios.
24 Ni puede esta manifestación de Cristo ser comprendida hasta
que su Principio divino es científicamente entendido.

Ningún
monopolio
eclesiástico

- La adopción de la religión científica y de la curación
27 divina disminuirá el pecado, la enfermedad y la muerte.
Que nuestros pulpitos hagan justicia a la
Ciencia Cristiana. Que tenga una representa-
30 ción justa en la prensa. Que se le dé en nuestras institu-
ciones de enseñanza el lugar que ahora ocupan la teología
escolástica y la fisiología, y la Ciencia Cristiana erradicará
33 la enfermedad y el pecado en menos tiempo del que los viejos

Se exige un
cambio

- 1 eradicate sickness and sin in less time than the old systems,
 devised for subduing them, have required for self-estab-
 3 lishment and propagation.

Anciently the followers of Christ, or Truth, measured
 Christianity by its power over sickness, sin, and death;
 6 but modern religions generally omit all but one Two claims
omitted
 of these powers, — the power over sin. We
 must seek the undivided garment, the whole Christ, as our
 9 first proof of Christianity, for Christ, Truth, alone can
 furnish us with absolute evidence.

If the soft palm, upturned to a lordly salary, and archi-
 12 tectural skill, making dome and spire tremulous with
 beauty, turn the poor and the stranger from the Selfishness
and loss
 gate, they at the same time shut the door on
 15 progress. In vain do the manger and the cross tell their
 story to pride and fustian. Sensuality palsies the right
 hand, and causes the left to let go its grasp on the divine.

18 As in Jesus' time, so to-day, tyranny and pride need to
 be whipped out of the temple, and humility and divine Sci-
 ence to be welcomed in. The strong cords of Temple
cleansed
 21 scientific demonstration, as twisted and wielded
 by Jesus, are still needed to purge the temples of their
 vain traffic in worldly worship and to make them meet
 24 dwelling-places for the Most High.

MEDICINE

Which was first, Mind or medicine? If Mind was
 27 first and self-existent, then Mind, not matter, must have
 been the first medicine. God being All-in-
 all, He made medicine; but that medicine was Question of
precedence
 30 Mind. It could not have been matter, which departs
 from the nature and character of Mind, God. Truth

1 sistemas, ideados para dominarlos, han requerido para esta-
blecerse a sí mismos y propagarse.

3 Antiguamente, los seguidores de Cristo, o la Verdad, me-
dían el cristianismo por su poder sobre la enfermedad, el
pecado y la muerte; pero las religiones moder-
6 nas generalmente omiten todos estos poderes Dos reivindica-
ciones omitidas
menos uno —el poder sobre el pecado—. Debemos buscar
el manto indiviso, el Cristo íntegro, como nuestra primera
9 prueba de cristianismo, porque sólo Cristo, la Verdad, puede
proporcionarnos la evidencia absoluta.

Si la suave palma de la mano, tendida para recibir un salario
12 señorial, y el arte arquitectónico, que hace estremecer de belleza
domo y espira, niegan la entrada al pobre y al Egoísmo
y pérdida
extranjero, cierran al mismo tiempo la puerta
15 al progreso. En vano el pesebre y la cruz relatan su historia al
orgullo y la pomposidad. La sensualidad paraliza la mano
derecha y hace que la izquierda se desprenda de lo divino.

18 Como en el tiempo de Jesús, también hoy en día es neces-
ario echar fuera del templo con azotes a la tiranía y al orgullo
y dar la bienvenida a la humildad y a la Ciencia El templo
purificado
21 divina. Todavía se necesitan las fuertes cuerdas
de la demostración científica, tal como Jesús las retorció y blan-
dió, para depurar los templos de su vano tráfico en la adoración
24 mundana y hacerlos moradas dignas del Altísimo.

LA MEDICINA

¿Cuál fue primero, la Mente o la medicina? Si la Mente fue
27 primero y autoexistente, entonces la Mente, no la materia, tiene
que haber sido la primera medicina. Siendo Dios Cuestión de
precedencia
Todo-en-todo, Él hizo la medicina; pero esa me-
30 dicina era la Mente. No pudo haber sido la materia, que se aparta
de la naturaleza y del carácter de la Mente, Dios. La Verdad

- 1 is God's remedy for error of every kind, and Truth de-
2 stroys only what is untrue. Hence the fact that, to-day,
3 as yesterday, Christ casts out evils and heals the
sick.

It is plain that God does not employ drugs or hygiene,
6 nor provide them for human use; else Jesus would have
recommended and employed them in his heal- Methods
rejected
ing. The sick are more deplorably lost than
9 the sinning, if the sick cannot rely on God for help and
the sinning can. The divine Mind never called matter
medicine, and matter required a material and human be-
12 lief before it could be considered as medicine.

Sometimes the human mind uses one error to medi-
cine another. Driven to choose between two difficulties,
15 the human mind takes the lesser to relieve the Error not
curative
greater. On this basis it saves from starva-
tion by theft, and quiets pain with anodynes. You
18 admit that mind influences the body somewhat, but
you conclude that the stomach, blood, nerves, bones,
etc., hold the preponderance of power. Controlled by
21 this belief, you continue in the old routine. You lean on
the inert and unintelligent, never discerning how this de-
prives you of the available superiority of divine Mind.
24 The body is not controlled scientifically by a negative
mind.

Mind is the grand creator, and there can be no power
27 except that which is derived from Mind. If Mind was
first chronologically, is first potentially, and Impossible
coalescence
must be first eternally, then give to Mind the
30 glory, honor, dominion, and power everlastingly due its
holy name. Inferior and unspiritual methods of healing
may try to make Mind and drugs coalesce, but the two will

- 1 es el remedio de Dios para toda clase de error y la Verdad
destruye sólo lo que no es verdadero. De ahí el hecho de que,
3 tanto hoy como ayer, Cristo echa fuera los males y sana a los
enfermos.

- Es evidente que Dios no emplea medicamentos o higiene,
6 ni los provee para uso del hombre; de otro modo Jesús los
hubiera recomendado y usado en sus curacio- **Métodos
rechazados**
9 nés. Los enfermos están más deplorablemente
perdidos que los pecadores, si los enfermos no pueden con-
fiar en la ayuda de Dios y los pecadores sí pueden hacerlo.
La Mente divina jamás llamó *medicina* a la materia y la
12 materia necesitó de una creencia material y humana antes
de que pudiera ser considerada medicina.

- Algunas veces la mente humana usa un error para reme-
15 diar otro. Forzada a escoger entre dos dificultades, la mente
humana toma la menor para aliviar la mayor. **El error no
es curativo**
Sobre esta base, salva de la inanición mediante
18 el robo y calma el dolor con anodinos. Admites que la mente
tiene cierta influencia sobre el cuerpo, pero concluyes que el
estómago, la sangre, los nervios, los huesos, etc., mantienen
21 la preponderancia de poder. Controlado por esta creencia,
continúas en la vieja rutina. Te apoyas en lo inerte y no inte-
ligente, sin jamás darte cuenta de cómo esto te priva de la
24 superioridad disponible de la Mente divina. El cuerpo no
es controlado científicamente por una mente negativa.

- La Mente es la gran creadora y no puede haber ningún po-
27 der excepto aquel que es derivado de la Mente. Si la Mente fue
cronológicamente lo primero, es lo primero en **Coalición
imposible**
potencia y tiene que ser lo primero eternamente,
30 entonces demos a la Mente la gloria, el honor, el dominio y el
poder debidos, por toda la eternidad, a su santo nombre. Los
métodos de curación inferiores y no espirituales tal vez inten-
33 ten que la Mente y los medicamentos se coaliguen, pero los dos

- 1 not mingle scientifically. Why should we wish to make
them do so, since no good can come of it?
- 3 If Mind is foremost and superior, let us rely upon Mind,
which needs no cooperation from lower powers, even if
these so-called powers are real.

- 6 Naught is the squire, when the king is nigh;
Withdraws the star, when dawns the sun's brave light.

- The various mortal beliefs formulated in human philoso-
9 phy, physiology, hygiene, are mainly predicated of matter,
and afford faint gleams of God, or Truth. Soul and
sense
- 12 The more material a belief, the more obstinately
tenacious its error; the stronger are the manifestations of
the corporeal senses, the weaker the indications of Soul.

- Human will-power is not Science. Human will belongs
15 to the so-called material senses, and its use is to be con-
demned. Willing the sick to recover is not the Will-power
detrimental
metaphysical practice of Christian Science, but
18 is sheer animal magnetism. Human will-power may in-
fringe the rights of man. It produces evil continually,
and is not a factor in the realism of being. Truth, and
21 not corporeal will, is the divine power which says to
disease, "Peace, be still."

- Because divine Science wars with so-called physical
24 science, even as Truth wars with error, the old schools
still oppose it. Ignorance, pride, or prejudice Conservative
antagonism
closes the door to whatever is not stereotyped.
- 27 When the Science of being is universally understood,
every man will be his own physician, and Truth will be
the universal panacea.

- 30 It is a question to-day, whether the ancient inspired
healers understood the Science of Christian healing, or

1 no se mezclarán científicamente. ¿Por qué deseáramos que lo hicieran si nada bueno puede resultar de ello?

3 Si la Mente es lo primero y superior, confiemos en la Mente, que no necesita ninguna cooperación de poderes inferiores, aun si estos supuestos poderes fueran reales.

6 Nada es el escudero, cuando el rey está presente;
Retírase la estrella, al alborear del sol la luz valiente.

Las diversas creencias mortales formuladas en la filosofía
9 humana, la fisiología y la higiene son principalmente afirmaciones de la materia y ofrecen débiles destellos de Dios, o la Verdad. Cuanto más material es
12 una creencia, más obstinadamente tenaz su error; cuanto más fuertes son las manifestaciones de los sentidos corporales, más débiles las indicaciones del Alma.

El Alma y los sentidos

15 La fuerza de voluntad humana no es Ciencia. La voluntad humana pertenece a los llamados sentidos materiales y su uso ha de ser condenado. Emplear la voluntad para
18 sanar a los enfermos no es la práctica metafísica de la Ciencia Cristiana, sino que es puro magnetismo animal. La fuerza de voluntad humana puede infringir los derechos del
21 hombre. Produce el mal continuamente y no es un factor en el realismo del ser. La Verdad, y no la voluntad corporal, es el poder divino que dice a la enfermedad: “Calla, enmudece”.

La fuerza de voluntad es perjudicial

24 Debido a que la Ciencia divina lucha con la así llamada ciencia física, así como la Verdad lucha con el error, las antiguas escuelas aún se oponen a ella. La ignorancia, el
27 orgullo o el prejuicio cierran la puerta a todo lo que no está estereotipado. Cuando la Ciencia del ser sea comprendida universalmente, cada hombre será su propio médico
30 y la Verdad será la panacea universal.

Antagonismo conservador

Se pregunta hoy en día si los inspirados sanadores de la antigüedad comprendían la Ciencia de la curación cristiana,

1 whether they caught its sweet tones, as the natural
 musician catches the tones of harmony, without being
 3 able to explain them. So divinely imbued Ancient
healers
 were they with the spirit of Science, that the
 lack of the letter could not hinder their work; and that
 6 letter, without the spirit, would have made void their
 practice.

The struggle for the recovery of invalids goes on, not
 9 between material methods, but between mortal minds
 and immortal Mind. The victory will be on The struggle
and victory
 the patient's side only as immortal Mind
 12 through Christ, Truth, subdues the human belief in
 disease. It matters not what material method one may
 adopt, whether faith in drugs, trust in hygiene, or reliance
 15 on some other minor curative.

Scientific healing has this advantage over other meth-
 ods, — that in it Truth controls error. From this fact
 18 arise its ethical as well as its physical ef- Mystery of
godliness
 fects. Indeed, its ethical and physical effects
 are indissolubly connected. If there is any mystery
 21 in Christian healing, it is the mystery which godliness
 always presents to the ungodly, — the mystery always
 arising from ignorance of the laws of eternal and unerr-
 24 ing Mind.

Other methods undertake to oppose error with error,
 and thus they increase the antagonism of one form of
 27 matter towards other forms of matter or error, Matter
versus matter
 and the warfare between Spirit and the flesh
 goes on. By this antagonism mortal mind must con-
 30 tinually weaken its own assumed power.

The theology of Christian Science includes healing
 the sick. Our Master's first article of faith propounded

1 o si captaban sus dulces tonos, como el músico innato capta
los tonos de la armonía sin poder explicarlos. Tan divina-
3 mente imbuidos estaban ellos del espíritu de la Sanadores de
la antigüedad
Ciencia, que la falta de la letra no podía impe-
dir su obra; y esa letra, sin el espíritu, hubiera hecho nula
6 su práctica.

La lucha por el restablecimiento de los enfermos conti-
núa, no entre métodos materiales, sino entre las mentes
9 mortales y la Mente inmortal. La victoria La lucha y la
victoria
estará del lado del paciente sólo cuando la
Mente inmortal, mediante Cristo, la Verdad, subyugue
12 la creencia humana en la enfermedad. No importa qué
método material uno adopte, ya sea la fe en los medicamen-
tos, la confianza en la higiene o en otro medio curativo de
15 orden inferior.

La curación científica tiene esta ventaja sobre otros
métodos —que en ella la Verdad controla el error—. De
18 este hecho surgen sus efectos tanto éticos El misterio
de la piedad
como físicos. Por cierto, sus efectos éticos
y físicos están indisolublemente conectados. Si hay algún
21 misterio en la curación cristiana, es el misterio que la piedad
siempre presenta a los impíos —el misterio que siempre
surge de la ignorancia acerca de las leyes de la Mente eterna
e infalible—.
24

Otros métodos se empeñan en enfrentar el error con el
error y así aumentan el antagonismo de una forma de mate-
27 ria con otras formas de materia o error, y la La materia
versus la materia
guerra entre el Espíritu y la carne continúa.
Debido a este antagonismo, la mente mortal tiene que debili-
30 tar continuamente el poder que ella misma se arroga.

La teología de la Ciencia Cristiana incluye la curación de
los enfermos. El primer artículo de fe que nuestro Maestro

1 to his students was healing, and he proved his faith by
his works. The ancient Christians were healers. Why
3 has this element of Christianity been lost? How healing
was lost
Because our systems of religion are governed
more or less by our systems of medicine. The first idol-
6 atry was faith in matter. The schools have rendered
faith in drugs the fashion, rather than faith in Deity. By
trusting matter to destroy its own discord, health and
9 harmony have been sacrificed. Such systems are barren
of the vitality of spiritual power, by which material sense
is made the servant of Science and religion becomes
12 Christlike.

Material medicine substitutes drugs for the power of
God — even the might of Mind — to heal the body.
15 Scholasticism clings for salvation to the per- Drugs and
divinity
son, instead of to the divine Principle, of the
man Jesus; and his Science, the curative agent of God,
18 is silenced. Why? Because truth divests material drugs
of their imaginary power, and clothes Spirit with suprem-
acy. Science is the “stranger that is within thy gates,”
21 remembered not, even when its elevating effects prac-
tically prove its divine origin and efficacy.

Divine Science derives its sanction from the Bible,
24 and the divine origin of Science is demonstrated through
the holy influence of Truth in healing sick-
ness and sin. This healing power of Truth Christian
Science as
old as God
27 must have been far anterior to the period in
which Jesus lived. It is as ancient as “the Ancient of
days.” It lives through all Life, and extends throughout
30 all space.

Divine metaphysics is now reduced to a system, to a
form comprehensible by and adapted to the thought of

- 1 presentó a sus alumnos fue el de sanar y él probó su fe por
3 sus obras. Los antiguos cristianos eran sanadores. ¿Por qué
6 se ha perdido este elemento del cristianismo? Cómo se perdió
la curación
9 Porque nuestros sistemas de religión están más
12 o menos gobernados por nuestros sistemas de medicina.
- 15 La primera idolatría fue la fe en la materia. Las escuelas han
18 puesto de moda la fe en los medicamentos, en vez de la fe en
21 la Deidad. Por confiar en la materia para destruir su propia
24 discordancia se han sacrificado la salud y la armonía. Tales
27 sistemas están desprovistos de la vitalidad del poder espiri-
30 tual, por el cual el sentido material se convierte en siervo
de la Ciencia y la religión se torna semejante al Cristo.

- La medicina material sustituye por medicamentos el poder
de Dios —o sea, el poder de la Mente— para sanar el cuerpo.
- 15 El escolasticismo se aferra, para la salvación, a la Los medicamen-
tos y la divinidad
18 persona en vez de al Principio divino del hom-
21 bre Jesús; y su Ciencia, el agente curativo de Dios, es silenciada.
- 24 ¿Por qué? Porque la verdad despoja a los medicamentos mate-
27 riales de su poder imaginario y reviste al Espíritu de supremacía.
30 La Ciencia es el “extranjero que está dentro de tus puertas”, no
recordada, pese a que sus efectos enaltecedores prueban su
origen y eficacia divinos de manera práctica.

- La Ciencia divina deriva su sanción de la Biblia y el ori-
gen divino de la Ciencia se demuestra por medio de la santa
influencia de la Verdad al sanar la enfermedad
y el pecado. Este poder sanador de la Verdad La Ciencia
Cristiana,
tan antigua
como Dios
tiene que haber existido mucho antes del pe-
ríodo en que Jesús vivió. Es tan antiguo como el “Anciano
de días”. Vive a través de toda la Vida y se extiende por todo
el espacio.

La metafísica divina está reducida ahora a un sistema,
a una forma comprensible y adaptada al pensamiento de

1 the age in which we live. This system enables the
 learner to demonstrate the divine Principle,
 3 upon which Jesus' healing was based, and Reduction
to system
 the sacred rules for its present application to the cure of
 disease.

6 Late in the nineteenth century I demonstrated the divine
 rules of Christian Science. They were submitted to the
 broadest practical test, and everywhere, when honestly ap-
 9 plied under circumstances where demonstration was hu-
 manly possible, this Science showed that Truth had lost
 none of its divine and healing efficacy, even though cen-
 12 turies had passed away since Jesus practised these rules
 on the hills of Judæa and in the valleys of Galilee.

Although this volume contains the complete Science of
 15 Mind-healing, never believe that you can absorb the whole
 meaning of the Science by a simple *perusal* Perusal and
practice
 of this book. The book needs to be *studied*,
 18 and the demonstration of the rules of scientific healing
 will plant you firmly on the spiritual groundwork of
 Christian Science. This proof lifts you high above the
 21 perishing fossils of theories already antiquated, and en-
 ables you to grasp the spiritual facts of being hitherto
 unattained and seemingly dim.

24 Our Master healed the sick, practised Christian heal-
 ing, and taught the generalities of its divine Principle to
 his students; but he left no definite rule for A definite rule
discovered
 27 demonstrating this Principle of healing and
 preventing disease. This rule remained to be discovered
 in Christian Science. A pure affection takes form in good-
 30 ness, but Science alone reveals the divine Principle of
 goodness and demonstrates its rules.

Jesus never spoke of disease as dangerous or as difficult

1 la época en que vivimos. Este sistema capacita al estudiante
para demostrar el Principio divino, sobre el
3 cual estaba basada la obra sanadora de Jesús,
y las reglas sagradas para su aplicación actual a la curación
de la enfermedad.

Sistematización

6 A fines del siglo diecinueve demostré las reglas divinas
de la Ciencia Cristiana. Estas fueron sometidas a la prueba
práctica más amplia y en todas partes, cuando se aplicaron
9 honestamente bajo circunstancias donde la demostración era
humanamente posible, esta Ciencia demostró que la Verdad
no había perdido nada de su eficacia divina y sanadora, aun
12 cuando habían transcurrido siglos desde que Jesús practicó
estas reglas en las colinas de Judea y en los valles de Galilea.

Si bien esta obra contiene la Ciencia completa de la
15 curación-Mente, jamás creas que puedes absorber el signifi-
cado íntegro de la Ciencia mediante una simple
17 *lectura* de este libro. El libro necesita ser *estu-*
18 *diado*, y la demostración de las reglas de la curación científica
te plantará firmemente sobre la base espiritual de la Ciencia
Cristiana. Esta prueba te eleva muy por encima de los deca-
21 dentes fósiles de teorías ya anticuadas y te capacita para
comprender los hechos espirituales del ser hasta ahora no
alcanzados y aparentemente en penumbras.

Lectura
y práctica

24 Nuestro Maestro sanó a los enfermos, practicó la cura-
ción cristiana y enseñó a sus discípulos las generalidades del
Principio divino de dicha curación; pero no
27 dejó ninguna regla precisa para demostrar este
Principio de la curación y prevención de la en-
fermedad. Esta regla habría de ser descubierta en la Ciencia
30 Cristiana. Un afecto puro se expresa en bondad, pero sólo la
Ciencia revela el Principio divino de la bondad y demuestra
sus reglas.

Descubrimiento
de una regla
definitiva

33 Jesús nunca habló de la enfermedad como peligrosa o difícil

1 to heal. When his students brought to him a case they
had failed to heal, he said to them, “O faithless gen-
3 eration,” implying that the requisite power
to heal was in Mind. He prescribed no drugs, Jesus’ own
practice
urged no obedience to material laws, but acted in direct
6 disobedience to them.

Neither anatomy nor theology has ever described man
as created by Spirit, — as God’s man. The former ex-
9 plains the men of *men*, or the “children of
men,” as created corporeally instead of spir- The man of
anatomy and
of theology
12 itually and as emerging from the lowest, in-
stead of from the highest, conception of being. Both
anatomy and theology define man as both physical and
mental, and place mind at the mercy of matter for every
15 function, formation, and manifestation. Anatomy takes
up man at all points materially. It loses Spirit, drops the
true tone, and accepts the discord. Anatomy and the-
18 ology reject the divine Principle which produces harmo-
nious man, and deal — the one wholly, the other primarily
— with matter, calling that *man* which is not the counter-
21 part, but the counterfeit, of God’s man. Then theology
tries to explain how to make this man a Christian, — how
from this basis of division and discord to produce the con-
24 cord and unity of Spirit and His likeness.

Physiology exalts matter, dethrones Mind, and claims
to rule man by material law, instead of spiritual. When
27 physiology fails to give health or life by this
process, it ignores the divine Spirit as unable Physiology
deficient
or unwilling to render help in time of physical need.
30 When mortals sin, this ruling of the schools leaves them
to the guidance of a theology which admits God to be
the healer of sin but not of sickness, although our great

- 1 de sanar. Cuando sus discípulos le trajeron un caso que no
habían podido sanar, él les dijo: “¡Oh generación incrédula!”,
3 dando a entender que el poder requerido para sanar estaba en la Mente. Él no recetaba medi- La propia práctica de Jesús
cinas, no exigía obediencia a las leyes materiales, sino que
6 actuaba en abierta desobediencia a ellas.

Ni la anatomía ni la teología han descrito jamás al hombre como creado por el Espíritu —como el hombre de Dios—.

- 9 La primera explica que los hombres de los *hom-* El hombre de la anatomía y de la teología
bres, o “los hijos de los hombres”, son creados corporal en vez de espiritualmente y como
12 emergiendo de la más baja, en vez de la más elevada, concep-
ción del ser. Tanto la anatomía como la teología definen al
hombre como un ser físico y mental a la vez y dejan la mente
15 a merced de la materia para toda función, formación y mani-
festación. La anatomía considera al hombre en todo aspecto
materialmente. Pierde el Espíritu, abandona el tono verdadero
18 y acepta la discordancia. La anatomía y la teología rechazan
el Principio divino que produce al hombre armonioso y se
ocupan —la una por completo, la otra principalmente— de
21 la materia, denominando *hombre* a aquello que no es el homó-
logo, sino la falsificación, del hombre de Dios. Después la
teología trata de explicar cómo hacer de este hombre un cris-
24 tiano —cómo producir, desde esta base de división y discordia,
la concordia y la unidad del Espíritu y Su semejanza—.

- La fisiología enaltece a la materia, destrona a la Mente
27 y pretende gobernar al hombre mediante la ley material en vez
de la espiritual. Cuando la fisiología no logra dar La fisiología es deficiente
salud o vida mediante este procedimiento, ignora
30 al Espíritu divino por considerarlo incapaz o no dispuesto
a prestar ayuda en momentos de necesidad física. Cuando los
mortales pecan, estas directivas de las escuelas los dejan bajo
33 la guía de una teología que admite que Dios es el sanador del
pecado pero no de la enfermedad, a pesar de que nuestro gran

1 Master demonstrated that Truth could save from sickness as well as from sin.

3 Mind as far outweighs drugs in the cure of disease as in the cure of sin. The more excellent way is divine Science in every case. Is *materia medica* a Blunders and blunderers
 6 science or a bundle of speculative human theories? The prescription which succeeds in one instance fails in another, and this is owing to the different
 9 mental states of the patient. These states are not comprehended, and they are left without explanation except in Christian Science. The rule and its perfection of operation never vary in Science. If you fail to succeed in any
 12 case, it is because you have not demonstrated the life of Christ, Truth, more in your own life, — because you have
 15 not obeyed the rule and proved the Principle of divine Science.

A physician of the old school remarked with great
 18 gravity: “We know that mind affects the body somewhat, and advise our patients to be hopeful Old-school physician
 and cheerful and to take as little medicine as
 21 possible; but mind can never cure organic difficulties.” The logic is lame, and facts contradict it. The author has cured what is termed organic disease as readily as she
 24 has cured purely functional disease, and with no power but the divine Mind.

Since God, divine Mind, governs all, not partially but
 27 supremely, predicting disease does not dignify therapeutics. Whatever guides thought spiritually benefits Tests in our day
 mind and body. We need to understand the
 30 affirmations of divine Science, dismiss superstition, and demonstrate truth according to Christ. To-day there is hardly a city, village, or hamlet, in which are not to

1 Maestro demostró que la Verdad podía salvar tanto de la enfermedad como del pecado.

3 La Mente supera ampliamente los medicamentos tanto en la curación de la enfermedad como en la curación del pecado.

La Ciencia divina es el medio más excelente Desatinos y desatinados

6 en todos los casos. ¿Es la *materia médica* una ciencia o un cúmulo de teorías humanas especulativas? La receta que tiene éxito en un caso fracasa en otro y esto se
9 debe a los diferentes estados mentales de los pacientes. Estos estados no se comprenden y quedan sin explicación excepto en la Ciencia Cristiana. La regla y la perfección de su opera-
12 ción nunca varían en la Ciencia. Si no tienes éxito en algún caso, es porque no has demostrado la vida de Cristo, la Verdad, en mayor grado en tu propia vida —porque no has obedecido
15 la regla y probado el Principio de la Ciencia divina—.

Un médico de la vieja escuela advirtió muy seriamente: “Sabemos que la mente afecta el cuerpo en cierto grado,
18 y aconsejamos a nuestros pacientes que tengan Médico de la vieja escuela esperanza y buen ánimo y que tomen la menor cantidad de medicina posible; pero la mente jamás puede
21 curar dificultades orgánicas”. La lógica es deficiente y los hechos la contradicen. La autora ha sanado enfermedades llamadas orgánicas con la misma facilidad con que ha sanado
24 enfermedades puramente funcionales y sin otro poder que el de la Mente divina.

Puesto que Dios, la Mente divina, lo gobierna todo, no parcial sino supremamente, el predecir la enfermedad no dignifica la terapéutica. Todo lo que guía espiritualmente el pensamiento beneficia la mente y el Pruebas actuales
30 cuerpo. Necesitamos comprender las afirmaciones de la Ciencia divina, desechar la superstición y demostrar la verdad según Cristo. Hoy en día casi no hay ciudad, pueblo o aldea donde no

- 1 be found living witnesses and monuments to the virtue
and power of Truth, as applied through this Christian
3 system of healing disease.

To-day the healing power of Truth is widely demon-
strated as an immanent, eternal Science, instead of a
6 phenomenal exhibition. Its appearing is the The main purpose
coming anew of the gospel of “on earth peace,
good-will toward men.” This coming, as was promised
9 by the Master, is for its establishment as a permanent
dispensation among men; but the mission of Christian
Science now, as in the time of its earlier demonstration,
12 is not primarily one of physical healing. Now, as then,
signs and wonders are wrought in the metaphysical heal-
ing of physical disease; but these signs are only to demon-
15 strate its divine origin, — to attest the reality of the higher
mission of the Christ-power to take away the sins of the
world.

18 The science (so-called) of physics would have one be-
lieve that both matter and mind are subject to disease,
and that, too, in spite of the individual’s pro- Exploded doctrine
21 test and contrary to the law of divine Mind.

This human view infringes man’s free moral agency; and
it is as evidently erroneous to the author, and will be to
24 all others at some future day, as the practically rejected
doctrine of the predestination of souls to damnation or
salvation. The doctrine that man’s harmony is gov-
27 erned by physical conditions all his earthly days, and that
he is then thrust out of his own body by the operation of
matter, — even the doctrine of the superiority of matter
30 over Mind, — is fading out.

The hosts of Æsculapius are flooding the world with
diseases, because they are ignorant that the human mind

- 1 se encuentren testigos y monumentos vivientes a la virtud
y al poder de la Verdad, tal como se aplican en este sistema
3 cristiano de sanar la enfermedad.

Hoy en día, el poder sanador de la Verdad se demuestra extensamente como una Ciencia inmanente y eterna, en vez de
6 una exhibición fenomenal. Su advenimiento es El propósito principal
la nueva venida del evangelio: “En la tierra paz, buena voluntad para con los hombres”. Esta venida, como fue
9 prometida por el Maestro, es para su establecimiento como una dispensación permanente entre los hombres; pero la misión de la Ciencia Cristiana ahora, como en los tiempos de sus
12 primeras demostraciones, no es principalmente de curación física. Ahora, como entonces, señales y prodigios se efectúan en la curación metafísica de la enfermedad física; pero estas
15 señales son solamente para demostrar su origen divino —para atestiguar la realidad de la misión más elevada del poder-Cristo de quitar los pecados del mundo—.

18 La ciencia (así llamada) de la física quisiera hacerle creer a uno que tanto la materia como la mente están sujetas a la enfermedad, y eso también a pesar de las protes-
21 tas del individuo y que es contraria a la ley de la Doctrina desacreditada
Mente divina. Este punto de vista humano infringe la libertad moral de acción del hombre; y para la autora, al igual que lo será
24 para todos los demás en algún día futuro, es evidentemente tan erróneo como lo es la doctrina, prácticamente rechazada, de que las almas están predestinadas a la condenación o a la salvación.
27 La doctrina de que la armonía del hombre está gobernada por condiciones físicas durante todos sus días terrenales y que después él es expulsado de su propio cuerpo por la acción de la
30 materia —o sea, la doctrina de la superioridad de la materia sobre la Mente— se está desvaneciendo.

Las huestes de Esculapio están inundando el mundo
33 con enfermedades porque ignoran que la mente y el cuerpo

1 and body are myths. To be sure, they sometimes treat
the sick as if there was but one factor in the case; but
3 this one factor they represent to be body, not Disease
mind. Infinite Mind could not possibly create mental
a remedy outside of itself, but erring, finite, human mind
6 has an absolute need of something beyond itself for its
redemption and healing.

Great respect is due the motives and philanthropy of
9 the higher class of physicians. We know that if they un-
derstood the Science of Mind-healing, and were Intentions
in possession of the enlarged power it confers respected
12 to benefit the race physically and spiritually, they would
rejoice with us. Even this one reform in medicine would
ultimately deliver mankind from the awful and oppres-
15 sive bondage now enforced by false theories, from which
multitudes would gladly escape.

Mortal belief says that death has been occasioned by
18 fright. Fear never stopped being and its action. The
blood, heart, lungs, brain, etc., have nothing Man governed
to do with Life, God. Every function of the by Mind
21 real man is governed by the divine Mind. The human
mind has no power to kill or to cure, and it has no con-
trol over God's man. The divine Mind that made man
24 maintains His own image and likeness. The human
mind is opposed to God and must be put off, as St. Paul
declares. All that really exists is the divine Mind and
27 its idea, and in this Mind the entire being is found har-
monious and eternal. The straight and narrow way is to
see and acknowledge this fact, yield to this power, and
30 follow the leadings of truth.

That mortal mind claims to govern every organ of the
mortal body, we have overwhelming proof. But this so-

1 humanos son mitos. Ciertamente, a veces tratan a los enfermos
como si no hubiera más que un solo factor en el caso; pero este
3 único factor, ellas lo representan como siendo el La enfermedad
es mental
cuerpo, no la mente. La Mente infinita de nin-
guna manera podría crear un remedio fuera de sí misma, pero
6 la errada y finita mente humana tiene una necesidad absoluta
de algo más allá de sí misma para su redención y curación.

Merecen gran respeto los motivos y la filantropía de la
9 clase más elevada de médicos. Sabemos que si ellos com-
prendieran la Ciencia de la curación-Mente Intenciones
respetadas
y poseyeran el poder más amplio que ella con-
12 fiere para beneficiar al género humano física y espiritual-
mente, se regocijarían con nosotros. Aun esta sola reforma
en la medicina liberaría finalmente a la humanidad de la te-
15 rrible y opresiva esclavitud impuesta ahora por teorías falsas,
de la cual las multitudes gustosamente escaparían.

La creencia mortal dice que la muerte ha sido ocasionada
18 por un susto. El temor jamás detuvo el ser y su acción. La
sangre, el corazón, los pulmones, el cerebro, etc.,
no tienen nada que ver con la Vida, Dios. Toda El hombre
gobernado
por la Mente
21 función del hombre verdadero está gobernada
por la Mente divina. La mente humana no tiene poder para
matar o curar y no tiene control sobre el hombre de Dios. La
24 Mente divina, que hizo al hombre, mantiene Su propia imagen
y semejanza. La mente humana se opone a Dios y hay que
despojarse de ella, como declara San Pablo. Todo lo que real-
27 mente existe es la Mente divina y su idea, y en esta Mente se
encuentra que todo el ser es armonioso y eterno. El camino
recto y estrecho es ver y reconocer esta realidad, ceder a este
30 poder y seguir las indicaciones de la verdad.

Tenemos pruebas abrumadoras de que la mente mortal pre-
tende gobernar todos los órganos del cuerpo mortal. Pero esta

- 1 called mind is a myth, and must by its own consent yield
to Truth. It would wield the sceptre of a monarch, but
3 it is powerless. The immortal divine Mind Mortal mind
dethroned
takes away all its supposed sovereignty, and
saves mortal mind from itself. The author has endeavored
6 to make this book the Æsculapius of mind as well as of
body, that it may give hope to the sick and heal them,
although they know not how the work is done. Truth
9 has a healing effect, even when not fully understood.

Anatomy describes muscular action as produced by
mind in one instance and not in another. Such errors
12 beset every material theory, in which one All activity
from thought
statement contradicts another over and over
again. It is related that Sir Humphry Davy once ap-
15 parently cured a case of paralysis simply by introducing
a thermometer into the patient's mouth. This he did
merely to ascertain the temperature of the patient's body;
18 but the sick man supposed this ceremony was intended
to heal him, and he recovered accordingly. Such a fact
illustrates our theories.

21 The author's medical researches and experiments had
prepared her thought for the metaphysics of Christian
Science. Every material dependence had
24 failed her in her search for truth; and she can The author's
experiments
in medicine
now understand why, and can see the means
by which mortals are divinely driven to a spiritual source
27 for health and happiness.

Her experiments in homœopathy had made her skept-
ical as to material curative methods. Jahr, from
30 *Aconitum* to *Zincum oxydatum*, enumerates Homœopathic
attenuations
the general symptoms, the characteristic
signs, which demand different remedies; but the drug

1 llamada mente es un mito y por su propio consentimiento tiene
que ceder a la Verdad. Quisiera empuñar el cetro de un mo-
3 narca, pero carece de poder. La Mente divina La mente mortal
destronada
e inmortal le quita toda su supuesta soberanía
y salva a la mente mortal de sí misma. La autora se ha esforzado
6 por hacer de este libro el Esculapio de la mente así como del
cuerpo, para que pueda dar esperanza a los enfermos y sanarlos,
aunque ellos no sepan cómo se efectúa la obra. La Verdad tiene
9 un efecto sanador, aunque no se comprenda totalmente.

La anatomía describe la acción muscular como si fuera
producida por la mente en un caso pero no en otro. Tales
12 errores enredan cada teoría material, en la cual Toda actividad
proviene del
pensamiento
una declaración contradice a otra, una y otra
vez. Se relata que en una ocasión Sir Humphry
15 Davy aparentemente curó un caso de parálisis simplemente
introduciendo un termómetro en la boca del paciente. Hizo
esto meramente para averiguar la temperatura del cuerpo del
18 paciente; pero el enfermo supuso que esta ceremonia era para
sanarlo y, en consecuencia, se restableció. Un hecho como
este ilustra nuestras teorías.

21 Las investigaciones y experimentos médicos de la autora ha-
bían preparado su pensamiento para la metafísica de la Ciencia
Cristiana. Todo apoyo material le había fallado Experimentos
médicos de
la autora
24 en su búsqueda de la verdad; y ahora ella puede
comprender por qué y puede percibir los medios
por los cuales los mortales son divinamente conducidos hacia
27 una fuente espiritual para alcanzar salud y felicidad.

Sus experimentos en homeopatía la habían hecho escép-
tica en cuanto a los métodos curativos materiales. Jahr
30 enumera, desde el *aconitum* hasta el *zincum* Atenuaciones
homeopáticas
oxydatum, los síntomas generales, las señales
características, que requieren diferentes remedios; pero

- 1 is frequently attenuated to such a degree that not a vestige of it remains. Thus we learn that it is not the drug
3 which expels the disease or changes one of the symptoms of disease.

The author has attenuated *Natrum muriaticum* (common table-salt) until there was not a single saline property left. The salt had “lost his savour;” and yet, Only salt and water
9 water, and a teaspoonful of the water administered at intervals of three hours, she has cured a patient sinking in the last stage of typhoid fever. The highest attenuation
12 of homœopathy and the most potent rises above matter into mind. This discovery leads to more light. From it may be learned that either human faith or the divine Mind is
15 the healer and that there is no efficacy in a drug.

You say a boil is painful; but that is impossible, for matter without mind is not painful. The boil simply
18 manifests, through inflammation and swelling, a belief in pain, and this belief is called a Origin of pain
boil. Now administer mentally to your patient a high
21 attenuation of truth, and it will soon cure the boil. The fact that pain cannot exist where there is no mortal mind to feel it is a proof that this so-called mind makes its
24 own pain — that is, its own *belief* in pain.

We weep because others weep, we yawn because they yawn, and we have smallpox because others have it; but
27 mortal mind, not matter, contains and carries Source of contagion
the infection. When this mental contagion is understood, we shall be more careful of our mental conditions, and we shall avoid loquacious tattling about
30 disease, as we would avoid advocating crime. Neither sympathy nor society should ever tempt us to cherish

- 1 frecuentemente el medicamento es atenuado a tal grado que
no queda vestigio de él. Así aprendemos que no es el medi-
3 camento lo que expulsa la enfermedad o cambia alguno de
sus síntomas.

- La autora ha atenuado *natrum muriaticum* (sal común de
6 mesa) hasta que no quedó ni una sola propiedad salina. La sal
“se había hecho insípida”*; y no obstante, con Sólo sal
y agua
9 y una cucharadita del agua administrada a intervalos de tres
horas, ella ha curado a un paciente que estaba entrando en la
última fase de fiebre tifoidea. La atenuación más alta y más
12 potente de la homeopatía se eleva por encima de la materia
hacia la mente. Este descubrimiento guía hacia más luz. De
él se puede aprender que el sanador es o bien la fe humana
15 o la Mente divina y que no hay eficacia en los medicamentos.

- Dices que un forúnculo es doloroso; pero eso es imposible,
pues la materia sin la mente no es dolorosa. El forúnculo sim-
18 plemente manifiesta, mediante la inflamación Origen
del dolor
y la hinchazón, una creencia en el dolor y esta
creencia es llamada forúnculo. Ahora administra mental-
21 mente a tu paciente una alta atenuación de la verdad y esta
pronto sanará el forúnculo. El hecho de que el dolor no puede
existir donde no hay mente mortal para sentirlo es una prueba
24 de que esta llamada mente produce su propio dolor —es decir,
su propia *creencia* en el dolor—.

- Lloramos porque otros lloran, bostezamos porque boste-
27 zan y tenemos viruela porque otros la tienen; pero la mente
mortal, no la materia, contiene la infección y la Fuente del
contagio
transmite. Cuando este contagio mental se com-
30 prenda, seremos más cuidadosos con nuestras condiciones
mentales y evitaremos el parloteo excesivo sobre la enfer-
medad, así como evitaríamos abogar por el crimen. Ni la
33 simpatía ni la sociedad deberían jamás tentarnos a abrigar el

*Según la versión King James de la Biblia

1 error in any form, and certainly we should not be error's advocate.

3 Disease arises, like other mental conditions, from association. Since it is a law of mortal mind that certain diseases should be regarded as contagious, this law obtains credit through association, — calling up the fear that
6 creates the image of disease and its consequent manifestation in the body.

9 This fact in metaphysics is illustrated by the following incident: A man was made to believe that he occupied a bed where a cholera patient had died. Imme-
12 diately the symptoms of this disease appeared, and the man died. The fact was, that he had not caught the cholera by material contact, because no cholera patient
15 had been in that bed.

Imaginary
cholera

If a child is exposed to contagion or infection, the mother is frightened and says, "My child will be sick."
18 The law of mortal mind and her own fears govern her child more than the child's mind governs itself, and they produce the very results which might
21 have been prevented through the opposite understanding. Then it is believed that exposure to the contagion wrought the mischief.

Children's
ailments

24 That mother is not a Christian Scientist, and her affections need better guidance, who says to her child: "You look sick," "You look tired," "You need rest," or "You
27 need medicine."

Such a mother runs to her little one, who thinks she has hurt her face by falling on the carpet, and says, moaning
30 more childishly than her child, "Mamma knows you are hurt." The better and more successful method for any mother to adopt is to say: "Oh, never mind! You're not

1 error en forma alguna y por cierto que no deberíamos ser defensores del error.

3 La enfermedad, lo mismo que otras condiciones mentales, surge por asociación de pensamientos. Puesto que es una ley de la mente mortal que ciertas enfermedades debieran ser
6 consideradas contagiosas, esta ley obtiene crédito a través de la asociación de pensamientos —evocando el temor que crea la imagen de la enfermedad y su consiguiente manifiesta-
9 ción en el cuerpo—.

Este hecho en la metafísica es ilustrado por el siguiente incidente: Se le hizo creer a un hombre que él ocupaba la cama
12 donde un enfermo de cólera había muerto. In- Cólera imaginariomediatamente se le presentaron los síntomas de esta enfermedad y el hombre murió. Lo cierto fue que no
15 se había contagiado de cólera por contacto material porque ningún enfermo de cólera había estado en esa cama.

Si un niño está expuesto a contagio o infección, la madre se asusta y dice: “Mi hijo se va a enfermar”. La ley de la mente mortal y los propios temores de la madre Dolencias de los niños gobiernan a su niño más de lo que la mente del
21 niño se gobierna a sí misma y producen los resultados mismos que podrían haberse evitado mediante la comprensión opuesta. Luego se cree que la exposición al contagio produjo
24 el mal.

Esa madre que dice a su hijo: “Te ves enfermo”, “Te ves cansado”, “Necesitas descanso” o “Necesitas medicina”, no es
27 Científica Cristiana y sus afectos requieren mejor dirección.

Tal madre corre hacia su pequeña, que cree haberse lastimado la cara al caer sobre la alfombra, y le dice gimiendo
30 de manera más infantil que su hija: “Mamá sabe que te has hecho daño”. El método mejor y más eficaz que toda madre debiera adoptar es decir: “¡Oh, no hagas caso! No estás

1 hurt, so don't think you are." Presently the child forgets
all about the accident, and is at play.

3 When the sick recover by the use of drugs, it is the law
of a general belief, culminating in individual faith, which
heals; and according to this faith will the effect
6 be. Even when you take away the individual Drug-power
mental
confidence in the drug, you have not yet divorced the drug
from the general faith. The chemist, the botanist, the
9 druggist, the doctor, and the nurse equip the medicine
with their faith, and the beliefs which are in the majority
rule. When the general belief endorses the inanimate
12 drug as doing this or that, individual dissent or faith, un-
less it rests on Science, is but a belief held by a minority,
and such a belief is governed by the majority.

15 The universal belief in physics weighs against the high
and mighty truths of Christian metaphysics. This errone-
ous general belief, which sustains medicine and Belief in
physics
18 produces all medical results, works against
Christian Science; and the percentage of power on the
side of this Science must mightily outweigh the power of
21 popular belief in order to heal a single case of disease. The
human mind acts more powerfully to offset the discords
of matter and the ills of flesh, in proportion as it puts less
24 weight into the material or fleshly scale and more weight
into the spiritual scale. Homœopathy diminishes the
drug, but the potency of the medicine increases as the
27 drug disappears.

Vegetarianism, homœopathy, and hydropathy have
diminished drugging; but if drugs are an antidote to
30 disease, why lessen the antidote? If drugs Nature of
drugs
are good things, is it safe to say that the
less in quantity you have of them the better? If drugs

1 lastimada, así que no creas que lo estás”. Pronto la niña olvida el accidente y vuelve a jugar.

3 Cuando los enfermos se restablecen mediante el uso de medicamentos, es la ley de una creencia general, que culmina en fe individual, lo que sana; y conforme a esta
6 fe serán los resultados. Aunque quites la confianza individual en el medicamento, todavía
9 no has desligado el medicamento de la fe general. El químico, el botánico, el farmacéutico, el médico y la enfermera equipan al medicamento con su fe, y las creencias de la mayoría rigen. Cuando la creencia general atribuye al medicamento inanimado tal o cual efecto, el disentimiento individual o fe, a menos que se base en la Ciencia, es sólo una creencia sostenida por una minoría y tal creencia es gobernada por la mayoría.

El poder de los medicamentos es mental

15 La creencia universal en la física pesa contra las elevadas y poderosas verdades de la metafísica cristiana. Esta creencia general errónea, que sostiene a la medicina
18 y produce todos los resultados médicos, actúa contra la Ciencia Cristiana; y el porcentaje de poder del lado de esta Ciencia tiene que preponderar poderosamente sobre
21 el poder de la creencia popular para sanar un solo caso de enfermedad. La mente humana actúa más poderosamente para contrarrestar las discordancias de la materia y las enfermedades de la carne en la proporción en que pone menos
24 peso en el platillo material o carnal de la balanza y más peso en el platillo espiritual. La homeopatía disminuye el medicamento, pero la potencia del remedio aumenta a medida que
27 el medicamento desaparece.

La creencia en la física

El vegetarianismo, la homeopatía y la hidropatía han
30 disminuido la medicación; pero si los medicamentos son un antídoto contra las enfermedades, ¿por qué
33 reducir el antídoto? Si los medicamentos son algo bueno, ¿está bien decir que cuanto menos cantidad se tome tanto mejor? Si los medicamentos poseen virtudes

La naturaleza de los medicamentos

- 1 possess intrinsic virtues or intelligent curative qualities,
these qualities must be mental. Who named drugs, and
3 what made them good or bad for mortals, beneficial or
injurious?

A case of dropsy, given up by the faculty, fell into
6 my hands. It was a terrible case. Tapping had been
employed, and yet, as she lay in her bed, the Dropsy cured
without drugs
9 the fourth attenuation of *Argentum nitratum* with occa-
sional doses of a high attenuation of *Sulphuris*. She im-
proved perceptibly. Believing then somewhat in the
12 ordinary theories of medical practice, and learning that
her former physician had prescribed these remedies, I
began to fear an aggravation of symptoms from their
15 prolonged use, and told the patient so; but she was
unwilling to give up the medicine while she was re-
covering. It then occurred to me to give her un-
18 medicated pellets and watch the result. I did so, and
she continued to gain. Finally she said that she would
give up her medicine for one day, and risk the
21 effects. After trying this, she informed me that she
could get along two days without globules; but on
the third day she again suffered, and was relieved by
24 taking them. She went on in this way, taking the
unmedicated pellets, — and receiving occasional visits
from me, — but employing no other means, and she was
27 cured.

Metaphysics, as taught in Christian Science, is the
next stately step beyond homœopathy. In metaphysics,
30 matter disappears from the remedy entirely, A stately
advance
and Mind takes its rightful and supreme
place. Homœopathy takes mental symptoms largely

- 1 intrínsecas o cualidades curativas inteligentes, estas cualidades
tienen que ser mentales. ¿Quién dio nombres a los medicamen-
3 tos y qué los hizo buenos o malos, beneficiosos o perjudiciales,
para los mortales?

- Cayó en mis manos un caso de hidropesía desahuciado
6 por los facultativos. Era un caso terrible. Se le habían hecho
punciones y no obstante, acostada en la cama, la Hidropesía sanada
sin medicamentos
9 atenuación de *argentum nitratum* con ocasionales dosis
muy atenuadas de *sulphuris*. Ella mejoró perceptiblemente.
Como entonces yo creía un tanto en las teorías corrientes
12 de la práctica médica y al enterarme de que su médico
anterior había recetado estos remedios, empecé a temer
que se agravaran los síntomas debido a su uso prolongado,
15 y así se lo dije a la paciente; pero ella no estaba dispuesta
a dejar estos remedios mientras se estaba restableciendo.
Entonces se me ocurrió darle píldoras no medicinales y ob-
18 servar el resultado. Así lo hice y continuó mejorando.
Finalmente me dijo que dejaría su medicina por un día
y se expondría a los efectos. Después de probar esto, me
21 informó que podría pasar dos días sin píldoras; pero al
tercer día volvió a padecer y se alivió tomándolas. Así con-
tinuó, tomando las píldoras sin medicina —y recibiendo
24 mis visitas ocasionales— pero sin emplear ningún otro
medio y fue curada.

- La metafísica, como es enseñada en la Ciencia Cristiana,
27 es el próximo paso sublime más allá de la homeopatía. En
la metafísica, la materia desaparece del remedio Sublime
avance
por completo y la Mente toma su legítimo y su-
30 premo lugar. La homeopatía toma muy en cuenta los síntomas

1 into consideration in its diagnosis of disease. Christian
 Science deals wholly with the mental cause in judging and
 3 destroying disease. It succeeds where homœopathy fails,
 solely because its one recognized Principle of healing is
 Mind, and the whole force of the mental element is em-
 6 ployed through the Science of Mind, which never shares
 its rights with inanimate matter.

Christian Science exterminates the drug, and rests on
 9 Mind alone as the curative Principle, acknowledging that
 the divine Mind has all power. Homœopathy
 mentalizes a drug with such repetition of
 12 thought-attenuations, that the drug becomes
 more like the human mind than the substratum of this so-
 called mind, which we call matter; and the drug's power
 15 of action is proportionately increased.

The modus
of
homœopathy

If drugs are part of God's creation, which (according
 to the narrative in Genesis) He pronounced *good*, then
 18 drugs cannot be poisonous. If He could cre-
 ate drugs intrinsically bad, then they should
 never be used. If He creates drugs at all and designs
 21 them for medical use, why did Jesus not employ them
 and recommend them for the treatment of disease?
 Matter is not self-creative, for it is unintelligent. Erring
 24 mortal mind confers the power which the drug seems to
 possess.

Drugging
unchristian

Narcotics quiet mortal mind, and so relieve the body;
 27 but they leave both mind and body worse for this sub-
 mission. Christian Science impresses the entire corpore-
 ality, — namely, mind and body, — and brings out the
 30 proof that Life is continuous and harmonious. Science
 both neutralizes error and destroys it. Mankind is the
 better for this spiritual and profound pathology.

- 1 mentales en su diagnóstico de la enfermedad. La Ciencia
Cristiana se ocupa totalmente de la causa mental al juzgar
3 y destruir la enfermedad. Triunfa donde la homeopatía
fracasa sólo porque su único Principio reconocido de la
curación es la Mente y toda la fuerza del elemento mental
6 es empleada mediante la Ciencia de la Mente, la cual jamás
comparte sus derechos con la materia inanimada.

- La Ciencia Cristiana extermina el medicamento y se apoya
9 sólo en la Mente como Principio curativo, reconociendo que la
Mente divina tiene todo el poder. La homeopatía
mentaliza un medicamento con tal repetición
12 de atenuaciones de pensamiento, que el medica-
mento llega a asemejarse más a la mente humana que al sustrato
de esta así llamada mente, que denominamos materia; y el po-
15 der de acción del medicamento aumenta proporcionalmente.

La manera de
operar de la
homeopatía

- Si los medicamentos son parte de la creación de Dios, la
cual (según el relato del Génesis) Él declaró *buena*, entonces
18 los medicamentos no pueden ser venenosos.
Si Él pudiera crear medicamentos intrínseca-
mente malos, entonces jamás deberían usarse.
21 Si es que Él crea drogas y las destina para uso médico, ¿por
qué Jesús no las utilizó ni las recomendó para el tratamiento
de la enfermedad? La materia no se crea a sí misma porque
24 no es inteligente. Es la errada mente mortal la que confiere
el poder que la droga parece poseer.

Los medicamen-
tos no forman
parte del
cristianismo

- Los narcóticos aquietan la mente mortal y así alivian el
27 cuerpo; pero debido a esta sumisión dejan peor tanto a la mente
como al cuerpo. La Ciencia Cristiana afecta toda la corpora-
lidad —a saber, la mente y el cuerpo— y presenta la prueba de
30 que la Vida es continua y armoniosa. La Ciencia neutraliza
el error y a la vez lo destruye. La humanidad mejora por esta
patología espiritual y profunda.

1 It is recorded that the profession of medicine originated
 in idolatry with pagan priests, who besought the gods to
 3 heal the sick and designated Apollo as “the god
 of medicine.” He was supposed to have dic- Mythology
and materia
medica
 tated the first prescription, according to the
 6 “History of Four Thousand Years of Medicine.” It is
 here noticeable that Apollo was also regarded as the sender
 of disease, “the god of pestilence.” Hippocrates turned
 9 from image-gods to vegetable and mineral drugs for heal-
 ing. This was deemed progress in medicine; but
 what we need is the truth which heals both mind and
 12 body. The future history of material medicine may
 correspond with that of its material god, Apollo, who was
 banished from heaven and endured great sufferings
 15 upon earth.

Drugs, cataplasms, and whiskey are stupid substitutes
 for the dignity and potency of divine Mind and its effi-
 18 cacy to heal. It is pitiful to lead men into
 temptation through the byways of this wil- Footsteps to
intemperance
 derness world, — to victimize the race with intoxicating
 21 prescriptions for the sick, until mortal mind acquires an
 educated appetite for strong drink, and men and women
 become loathsome sots.

24 Evidences of progress and of spiritualization greet us
 on every hand. Drug-systems are quitting their hold on
 matter and so letting in matter’s higher stra- Advancing
degrees
 27 tum, mortal mind. Homœopathy, a step in
 advance of allopathy, is doing this. Matter is going out
 of medicine; and mortal mind, of a higher attenuation
 30 than the drug, is governing the pellet.

A woman in the city of Lynn, Massachusetts, was
 etherized and died in consequence, although her physi-

1 Está registrado que la profesión de la medicina tuvo su ori-
gen en la idolatría con los sacerdotes paganos, quienes rogaban
3 a los dioses que sanasen a los enfermos y desig-
naron a Apolo como “el dios de la medicina”. Se La mitología
y la materia
médica
supone, según “Historia de cuatro mil años de
6 medicina”, que él dictó la primera receta. Aquí cabe destacar
que Apolo también fue considerado como el que enviaba la en-
fermedad, “el dios de la pestilencia”. Hipócrates se tornó de la
9 imagen de los ídolos a los medicamentos vegetales y minerales
para sanar. Esto se consideró un progreso en la medicina; pero
lo que necesitamos es la verdad que sana tanto la mente como el
12 cuerpo. La historia futura de la medicina material quizás llegue
a corresponderse con la de su dios material, Apolo, quien fue
expulsado del cielo y padeció grandes sufrimientos en la tierra.

15 Los medicamentos, las cataplasmas y el whisky son estú-
pidos sustitutos de la dignidad y la potencia de la Mente
divina y su eficacia para sanar. Es lamentable Pasos hacia la
intemperancia
18 inducir a los hombres a la tentación por los des-
víos de este mundo desolado —haciendo al género humano
víctima de recetas intoxicantes para los enfermos, hasta que
21 la mente mortal adquiere un apetito cultivado por las bebidas
fuertes y hombres y mujeres se vuelven ebrios detestables—.

 Las evidencias de progreso y de espiritualización nos
24 saludan a cada paso. Los sistemas de medicina se están des-
prendiendo de la materia, dejando entrar así Grados de
avance
el estrato más elevado de la materia: la mente
27 mortal. La homeopatía, un paso más avanzado que la alopa-
tía, ya lo está haciendo. La materia va desapareciendo de la
medicina; y la mente mortal, de una atenuación mayor que
30 el medicamento, está gobernando la píldora.

 Una mujer en la ciudad de Lynn, Massachusetts, fue ete-
rizada y murió a consecuencia de ello, aunque sus médicos

1 cians insisted that it would be unsafe to perform a needed
surgical operation without the ether. After the autopsy,
3 her sister testified that the deceased protested **Effects
of fear**
against inhaling the ether and said it would kill
her, but that she was compelled by her physicians to take
6 it. Her hands were held, and she was forced into sub-
mission. The case was brought to trial. The evidence
was found to be conclusive, and a verdict was returned that
9 death was occasioned, not by the ether, but by fear of
inhaling it.

Is it skilful or scientific surgery to take no heed of men-
12 tal conditions and to treat the patient as if she were so
much mindless matter, and as if matter were **Mental
conditions
to be heeded**
the only factor to be consulted? Had these
15 unscientific surgeons understood metaphysics,
they would have considered the woman's state of mind,
and not have risked such treatment. They would either
18 have allayed her fear or would have performed the opera-
tion without ether.

The sequel proved that this Lynn woman died from
21 effects produced by mortal mind, and not from the disease
or the operation.

The medical schools would learn the state of man
24 from matter instead of from Mind. They examine the
lungs, tongue, and pulse to ascertain how **False source
of knowledge**
much harmony, or health, matter is permit-
27 ting to matter, — how much pain or pleasure, action or
stagnation, one form of matter is allowing another form
of matter.

30 Ignorant of the fact that a man's belief produces dis-
ease and all its symptoms, the ordinary physician is
liable to increase disease with his own mind, when he

1 habían insistido en que sin el éter sería peligroso hacer la
operación quirúrgica necesaria. Después de la autopsia,
3 su hermana atestiguó que la fallecida había protestado contra la inhalación del éter, di-
ciendo que este la mataría, pero que sus médicos la ha-
6 bían obligado a inhalarlo. Le sujetaron las manos y fue
forzada a someterse. El caso se llevó a los tribunales. La
evidencia resultó concluyente y el fallo fue que la muerte
9 no había sido ocasionada por el éter, sino por el temor
a inhalarlo.

Efectos del
temor

¿Es una práctica hábil o científica en cirugía no tomar
12 en cuenta las condiciones mentales de la paciente y tra-
tarla como si fuera sólo materia sin mente,
como si la materia fuese el único factor
15 a consultar? Si estos cirujanos no científicos
hubiesen entendido la metafísica, habrían considerado
el estado mental de la mujer y no se habrían arriesgado
18 a tal tratamiento. Hubieran calmado su temor o hubieran
operado sin éter.

Las condiciones
mentales deben
tomarse en cuenta

El resultado final probó que esta mujer de Lynn murió
21 debido a los efectos producidos por la mente mortal y no
por la enfermedad o la operación.

Las escuelas médicas tratan de averiguar el estado del
24 hombre recurriendo a la materia en vez de a la Mente.
Examinan los pulmones, la lengua y el pulso
para cerciorarse de cuánta armonía, o salud,
27 la materia está permitiendo a la materia, cuánto dolor
o placer, acción o estancamiento, le concede una forma
de materia a otra forma de materia.

Origen falso del
conocimiento

30 Al ignorar el hecho de que la creencia del hombre produce
la enfermedad y todos sus síntomas, el médico común está pro-
penso a agravar la enfermedad con su propia mente, cuando

1 should address himself to the work of destroying it through the power of the divine Mind.

3 The systems of physics act against metaphysics, and
vice versa. When mortals forsake the material for the
 spiritual basis of action, drugs lose their healing force,
 6 for they have no innate power. Unsupported by the
 faith reposed in it, the inanimate drug becomes
 powerless.

9 The motion of the arm is no more dependent upon the
 direction of mortal mind, than are the organic action and
 secretion of the viscera. When this so-called
 12 mind quits the body, the heart becomes as tor-
 pid as the hand.

Obedient
muscles

Anatomy finds a necessity for nerves to convey the man-
 15 date of mind to muscle and so cause action; but what does
 anatomy say when the cords contract and be-
 come immovable? Has mortal mind ceased
 18 speaking to them, or has it bidden them to be impotent?
 Can muscles, bones, blood, and nerves rebel against mind
 in one instance and not in another, and become cramped
 21 despite the mental protest?

Anatomy
and mind

Unless muscles are self-acting at all times, they are
 never so, — never capable of acting contrary to mental
 24 direction. If muscles can cease to act and become rigid
 of their own preference, — be deformed or symmetrical,
 as they please or as disease directs, — they must be self-
 27 directing. Why then consult anatomy to learn how mor-
 tal mind governs muscle, if we are only to learn from
 anatomy that muscle is not so governed?

30 Is man a material fungus without Mind
 to help him? Is a stiff joint or a contracted
 muscle as much a result of law as the supple and

Mind over
matter

1 debería ocuparse en la tarea de destruirla mediante el poder de la Mente divina.

3 Los sistemas de la física actúan contra la metafísica y *viceversa*. Cuando los mortales abandonan la base material de acción por la base espiritual, los medicamentos pierden su fuerza sanadora porque no tienen ningún poder innato. Sin el apoyo de la fe que se pone en él, el inanimado medicamento se vuelve impotente.

9 El movimiento del brazo es tan dependiente de la dirección de la mente mortal como lo son la acción orgánica y la secreción de las vísceras. Cuando esta así lla-
12 mada mente deja el cuerpo, el corazón se torna tan inerte como la mano.

Músculos
obedientes

La anatomía considera que los nervios son necesarios para
15 transmitir el mandato de la mente al músculo y así causar la acción; pero ¿qué dice la anatomía cuando los
tendones se contraen y se inmovilizan? ¿Ha
18 cesado la mente mortal de hablarles o les ha ordenado que sean impotentes? ¿Pueden los músculos, los huesos, la sangre y los nervios rebelarse contra la mente en un caso y no en
21 otro, y acalambrarse a pesar de la protesta mental?

La anatomía
y la mente

A menos que los músculos actúen por sí mismos en todo momento, nunca lo hacen —nunca son capaces de actuar en
24 contra de la dirección mental—. Si los músculos pueden dejar de actuar y volverse rígidos a voluntad —ser deformes o simétricos, según les plazca o les ordene la enfermedad—
27 debe ser porque actúan por sí mismos. ¿Por qué, entonces, consultar la anatomía para aprender cómo la mente mortal gobierna el músculo, si sólo vamos a aprender de la anatomía
30 que el músculo no se gobierna de esa manera?

¿Es el hombre un hongo material sin Mente que lo ayude? ¿Es una articulación rígida o un
33 músculo contraído al igual que la condición flexible

La Mente es supe-
rior a la materia

1 elastic condition of the healthy limb, and is God the lawgiver?

3 You say, “I have burned my finger.” This is an exact statement, more exact than you suppose; for mortal mind, and not matter, burns it. Holy inspiration
6 has created states of mind which have been able to nullify the action of the flames, as in the Bible case of the three young Hebrew captives, cast into the Babylonian furnace;
9 while an opposite mental state might produce spontaneous combustion.

In 1880, Massachusetts put her foot on a proposed
12 tyrannical law, restricting the practice of medicine. If her sister States follow this example in har- Restrictive regulations
mony with our Constitution and Bill of Rights,
15 they will do less violence to that immortal sentiment of the Declaration, “Man is endowed by his Maker with certain inalienable rights, among which are life, liberty, and the
18 pursuit of happiness.”

The oppressive state statutes touching medicine remind one of the words of the famous Madame Roland,
21 as she knelt before a statue of Liberty, erected near the guillotine: “Liberty, what crimes are committed in thy name!”

24 The ordinary practitioner, examining bodily symptoms, telling the patient that he is sick, and treating the case according to his physical diagnosis, would natu- Metaphysics challenges physics
27 rally induce the very disease he is trying to cure, even if it were not already determined by mortal mind. Such unconscious mistakes would not occur, if
30 this old class of philanthropists looked as deeply for cause and effect into mind as into matter. The physician agrees with his “adversary quickly,” but upon different terms

1 y elástica de un miembro sano, el resultado de una ley, y es Dios el legislador?

3 Dices: “*Me he quemado el dedo*”. Esta es una declaración exacta, más exacta de lo que supones; porque es la mente mortal y no la materia, la que lo quema. La inspiración sagrada ha
6 creado estados mentales que han sido capaces de anular la acción de las llamas, como en el caso bíblico de los tres jóvenes hebreos cautivos, echados al horno babilónico; mientras que un
9 estado mental opuesto podría producir combustión espontánea.

En 1880, el Estado de Massachusetts rechazó un proyecto de ley tiránica que restringía la práctica de la medicina. Si sus
12 Estados hermanos siguen este ejemplo, en armonía con nuestra Constitución y Declaración de Reglamentos restrictivos Derechos, violentarán menos aquel sentimiento inmortal de la
15 Declaración de la Independencia: “El hombre está dotado por su Hacedor con ciertos derechos inalienables, entre los cuales están la vida, la libertad y la búsqueda de la felicidad”.

18 Los estatutos opresivos de los Estados relativos a la medicina nos hacen recordar las palabras de la célebre Madame Roland, cuando se arrodilló ante una estatua de la Libertad
21 erigida cerca de la guillotina: “¡Oh Libertad, cuántos crímenes se cometen en tu nombre!”

El médico común, examinando los síntomas corporales, diciendo al paciente que está enfermo y tratando el
24 caso según su diagnóstico físico, naturalmente La metafísica desafía a la física induciría la enfermedad misma que está tra-
27 tando de curar, aun si esta no estuviese ya determinada por la mente mortal. Tales equivocaciones inconscientes no ocurrirían si estos filántropos de la vieja escuela buscaran la causa y el efecto en la mente con tanto ahínco como
30 los buscan en la materia. El médico se pone de acuerdo con su “adversario pronto”, pero bajo diferentes términos

- 1 than does the metaphysician; for the matter-physician
agrees with the disease, while the metaphysician agrees
3 only with health and challenges disease.

Christian Science brings to the body the sunlight of
Truth, which invigorates and purifies. Christian Science
6 acts as an alterative, neutralizing error with Truth an
alterative
Truth. It changes the secretions, expels hu-
mors, dissolves tumors, relaxes rigid muscles, restores
9 carious bones to soundness. The effect of this Science is
to stir the human mind to a change of base, on which it
may yield to the harmony of the divine Mind.

- 12 Experiments have favored the fact that Mind governs
the body, not in one instance, but in every instance. The
indestructible faculties of Spirit exist without Practical
success
15 the conditions of matter and also without the
false beliefs of a so-called material existence. Working
out the rules of Science in practice, the author has re-
18 stored health in cases of both acute and chronic disease in
their severest forms. Secretions have been changed, the
structure has been renewed, shortened limbs have been
21 elongated, ankylosed joints have been made supple, and
carious bones have been restored to healthy conditions. I
have restored what is called the lost substance of lungs, and
24 healthy organizations have been established where disease
was organic. Christian Science heals organic disease as
surely as it heals what is called functional, for it requires
27 only a fuller understanding of the divine Principle of
Christian Science to demonstrate the higher rule.

- With due respect for the faculty, I kindly
30 quote from Dr. Benjamin Rush, the famous Testimony
of medical
teachers
Philadelphia teacher of medical practice. He
declared that “it is impossible to calculate the mischief

- 1 que el metafísico; pues el médico que recurre a la materia se
pone de acuerdo con la enfermedad, mientras que el metafísico
3 se pone de acuerdo sólo con la salud y desafía a la enfermedad.

La Ciencia Cristiana trae al cuerpo la luz solar de la Verdad, que vigoriza y purifica. La Ciencia Cristiana obra como un
6 alterante, neutralizando el error con la Verdad. La Verdad es un alterante
Cambia las secreciones, expulsa humores, disuelve tumores, relaja músculos rígidos y restaura la salud
9 a huesos cariados. El efecto de esta Ciencia es inducir la mente humana a un cambio de base, sobre la cual pueda ceder a la armonía de la Mente divina.

- 12 Los experimentos han apoyado el hecho de que la Mente gobierna el cuerpo, no sólo en un caso, sino en todos los casos. Las indestructibles facultades del Espíritu exis-
15 ten sin las condiciones de la materia y también Éxito práctico
sin las creencias erróneas de una llamada existencia material. Aplicando en la práctica las reglas de la Ciencia, la autora ha
18 restablecido la salud en casos de enfermedades tanto agudas como crónicas, en sus formas más graves. Se han cambiado secreciones, se ha renovado la estructura, se han alargado extremidades encogidas, se ha devuelto la flexibilidad a las articulaciones anquilosadas y se han restaurado huesos cariados a condiciones saludables. He restituido lo que se denomina la
21 sustancia perdida de los pulmones y se han establecido organismos sanos donde la enfermedad era orgánica. La Ciencia Cristiana sana la enfermedad orgánica tan ciertamente como
24 sana lo que se llama enfermedad funcional, pues sólo se requiere un entendimiento más completo del Principio divino de la Ciencia Cristiana para demostrar la regla más elevada.

- 30 Con el debido respeto a los facultativos, cito amablemente al Dr. Benjamin Rush, famoso profesor de la práctica médica de Filadelfia. Testimonios de profesores de medicina
33 Él declaró que “es imposible calcular el mal que ha hecho

- 1 which Hippocrates has done, by first marking Nature
with his name, and afterward letting her loose upon sick
3 people.”

Dr. Benjamin Waterhouse, Professor in Harvard University, declared himself “sick of learned quackery.”

- 6 Dr. James Johnson, Surgeon to William IV, King of
England, said:

- “I declare my conscientious opinion, founded on long
9 observation and reflection, that if there were not a single
physician, surgeon, apothecary, man-midwife, chemist,
druggist, or drug on the face of the earth, there would be
12 less sickness and less mortality.”

Dr. Mason Good, a learned Professor in London,
said:

- 15 “The effects of medicine on the human system are in
the highest degree uncertain; except, indeed, that it has
already destroyed more lives than war, pestilence, and
18 famine, all combined.”

- Dr. Chapman, Professor of the Institutes and Practice
of Physic in the University of Pennsylvania, in a published
21 essay said:

- “Consulting the records of our science, we cannot
help being disgusted with the multitude of hypotheses
24 obtruded upon us at different times. Nowhere is the
imagination displayed to a greater extent; and perhaps
so ample an exhibition of human invention might gratify
27 our vanity, if it were not more than compensated by the
humiliating view of so much absurdity, contradiction,
and falsehood. To harmonize the contrarieties of med-
30 ical doctrines is indeed a task as impracticable as to
arrange the fleeting vapors around us, or to reconcile the
fixed and repulsive antipathies of nature. Dark and

1 Hipócrates, primero al marcar la naturaleza con su nombre
y luego por soltarla sobre los enfermos”.

3 El Dr. Benjamin Waterhouse, catedrático de la Univer-
sidad de Harvard, declaró estar “harto de la charlatanería
erudita”.

6 El Dr. James Johnson, cirujano de Guillermo IV, Rey
de Inglaterra, dijo:

“Declaro mi concienzuda opinión, fundada en pro-
9 longada observación y reflexión, que si no hubiese un solo
médico, cirujano, boticario, partero, químico farmacéutico,
droguero o medicamento sobre la faz de la tierra, habría
12 menos enfermedad y menos mortalidad”.

El Dr. Mason Good, un docto catedrático de Londres,
dijo:

15 “Los efectos de la medicina en el organismo humano
son inciertos en grado sumo; excepto que, de hecho, ha des-
truido más vidas que la guerra, la peste y el hambre juntos”.

18 El Dr. Chapman, Profesor de los Institutos y Práctica de
Medicina en la Universidad de Pensilvania, dijo en un ensayo
publicado:

21 “Consultando los registros de nuestra ciencia, no pode-
mos evitar nuestro disgusto ante la multitud de hipótesis
que nos han sido impuestas en diferentes ocasiones. En
24 ninguna parte se hace mayor despliegue de imaginación;
y una exhibición tan amplia de la inventiva humana tal
vez pudiera halagar nuestra vanidad, si no estuviera más
27 que compensada por el panorama humillante de tanto ab-
surdo, contradicción y falsedad. Tratar de armonizar las
contradicciones de las doctrinas médicas es, por cierto, una
30 tarea tan impracticable como la de poner en orden los vapores
fugaces a nuestro alrededor o la tarea de reconciliar las anti-
patías fijas de la naturaleza que se repelen entre sí. Oscura

1 perplexed, our devious career resembles the groping of
Homer's Cyclops around his cave."

3 Sir John Forbes, M.D., F.R.S., Fellow of the Royal
College of Physicians, London, said:

"No systematic or theoretical classification of diseases
6 or of therapeutic agents, ever yet promulgated, is true, or
anything like the truth, and none can be adopted as a safe
guidance in practice."

9 It is just to say that generally the cultured class of medi-
cal practitioners are grand men and women, therefore
they are more scientific than are false claimants to Chris-
12 tian Science. But all human systems based on material
premises are minus the unction of divine Science. Much
yet remains to be said and done before all mankind is
15 saved and all the mental microbes of sin and all diseased
thought-germs are exterminated.

If you or I should appear to die, we should not be
18 dead. The seeming decease, caused by a majority of
human beliefs that man must die, or produced by mental
assassins, does not in the least disprove Christian Science;
21 rather does it evidence the truth of its basic proposition
that mortal thoughts in belief rule the materiality mis-
called life in the body or in matter. But the forever fact
24 remains paramount that Life, Truth, and Love save from
sin, disease, and death. "When this corruptible shall have
put on incorruption, and this mortal shall have put on
27 immortality [divine Science], then shall be brought to pass
the saying that is written, Death is swallowed up in
victory" (St. Paul).

1 y perpleja, nuestra errante carrera recuerda al Cíclope de Homero, andando a tientas alrededor de su cueva”.

3 Sir John Forbes, M.D., F.R.S., miembro del Colegio Real de Médicos de Londres, dijo:

6 “Ninguna clasificación sistemática o teórica de las enfermedades o de los agentes terapéuticos, hasta ahora promulgada, es verdadera o remotamente parecida a la verdad, y ninguna puede adoptarse como una guía segura en la práctica”.

9 Es justo decir que, generalmente, la clase culta de los médicos se compone de hombres y mujeres distinguidos, por tanto, son más científicos que aquellos que falsamente
12 pretenden profesar la Ciencia Cristiana. Pero todos los sistemas humanos basados en premisas materiales carecen de la unción de la Ciencia divina. Aún queda mucho por decir
15 y hacer antes que toda la humanidad sea salvada y todos los microbios mentales de pecado y todos los gérmenes-pensamientos enfermizos sean exterminados.

18 Si tú o yo pareciéramos haber muerto, no estaríamos muertos. El aparente deceso, causado por una mayoría de creencias humanas de que el hombre tiene que morir o pro-
21 ducido por asesinos mentales, no refuta en lo más mínimo la Ciencia Cristiana; más bien evidencia la verdad de su proposición básica de que los pensamientos mortales gobiernan,
24 en creencia, la materialidad mal llamada vida en el cuerpo o en la materia. Pero permanece supremo el hecho eterno de que la Vida, la Verdad y el Amor salvan del pecado, la enfermedad y la muerte. “Cuando esto corruptible se haya vestido
27 de incorrupción, y esto mortal se haya vestido de inmortalidad [Ciencia divina], entonces se cumplirá la palabra que está
30 escrita: Sorbida es la muerte en victoria” (San Pablo).

Physiology

*Therefore I say unto you,
Take no thought for your life,
what ye shall eat, or what ye shall drink;
nor yet for your body, what ye shall put on.
Is not the life more than meat,
and the body than raiment? — JESUS.*

*He sent His word, and healed them,
and delivered them from their destructions. — PSALMS.*

1 **P**hysiology is one of the apples from “the tree
of knowledge.” Evil declared that eating this fruit
3 would open man’s eyes and make him as a god. Instead
of so doing, it closed the eyes of mortals to man’s God-
given dominion over the earth.

6 To measure intellectual capacity by the size of the
brain and strength by the exercise of muscle, is to
subjugate intelligence, to make mind mor-
9 tal, and to place this so-called mind at the Man not structural
mercy of material organization and non-intelligent
matter.

12 Obedience to the so-called physical laws of health has
not checked sickness. Diseases have multiplied, since
man-made material theories took the place of spiritual
15 truth.

You say that indigestion, fatigue, sleeplessness, cause
distressed stomachs and aching heads. Then
18 you consult your brain in order to remember Causes of sickness
what has hurt you, when your remedy lies in forgetting

La fisiología

Por tanto os digo:

*No os afanéis por vuestra vida,
qué habéis de comer o qué habéis de beber;
ni por vuestro cuerpo, qué habéis de vestir.
¿No es la vida más que el alimento,
y el cuerpo más que el vestido? — JESÚS.*

*Envío Su palabra, y los sanó,
y los libró de su ruina. — SALMOS.*

1 **L**a fisiología es una de las manzanas del “árbol del conoci-
miento”*. El mal declaró que comer esta fruta abriría
3 los ojos del hombre y lo haría como un dios. En vez de
hacer eso, cerró los ojos de los mortales al señorío sobre
la tierra que Dios ha dado al hombre.

6 Medir la capacidad intelectual por el tamaño del
cerebro y la fuerza por el ejercicio de los músculos
es subyugar la inteligencia, hacer mortal la
9 mente y colocar a esta llamada mente a mer- El hombre no
es estructural
ced de la organización material y de la materia carente
de inteligencia.

12 La obediencia a las llamadas leyes físicas de la salud
no ha detenido la enfermedad. Las enfermedades se han
multiplicado desde que las teorías materiales, hechas por
15 los hombres, ocuparon el lugar de la verdad espiritual.

Dices que la indigestión, la fatiga, el insomnio, causan
desórdenes de estómago y dolores de cabeza.
18 Entonces consultas a tu cerebro para recordar Causas de las
enfermedades
qué te ha hecho daño, cuando tu remedio consiste en olvidar

*Según la versión King James de la Biblia

1 the whole thing; for matter has no sensation of its own,
and the human mind is all that can produce pain.

3 As a man thinketh, so is he. Mind is all that feels,
acts, or impedes action. Ignorant of this, or shrinking
from its implied responsibility, the healing effort is made
6 on the wrong side, and thus the conscious control over the
body is lost.

The Mohammedan believes in a pilgrimage to Mecca
9 for the salvation of his soul. The popular doctor believes
in his prescription, and the pharmacist believes
in the power of his drugs to save a man's
12 life. The Mohammedan's belief is a religious
delusion; the doctor's and pharmacist's is a medical
mistake.

Delusions
pagan and
medical

15 The erring human mind is inharmonious in itself.
From it arises the inharmonious body. To ignore
God as of little use in sickness is a mistake.

18 Instead of thrusting Him aside in times of
bodily trouble, and waiting for the hour of
strength in which to acknowledge Him, we should learn
21 that He can do all things for us in sickness as in
health.

Health from
reliance on
spirituality

Failing to recover health through adherence to physi-
24 ology and hygiene, the despairing invalid often drops
them, and in his extremity and only as a last resort, turns
to God. The invalid's faith in the divine Mind is less
27 than in drugs, air, and exercise, or he would have resorted
to Mind first. The balance of power is conceded to be
with matter by most of the medical systems; but when
30 Mind at last asserts its mastery over sin, disease, and
death, then is man found to be harmonious and
immortal.

- 1 todo eso; pues la materia no tiene sensación propia, y la
mente humana es lo único que puede producir dolor.
- 3 Tal como piensa un hombre, así es él. La mente es lo
único que siente, actúa o impide la acción. Ignorando esto
o evadiendo la responsabilidad implícita, el esfuerzo sanador
6 se hace del lado equivocado y así se pierde el control cons-
ciente sobre el cuerpo.

El mahometano cree en una peregrinación a la Meca para
9 la salvación de su alma. El médico común cree en su receta
y el farmacéutico cree en el poder de sus medi-
camentos para salvar la vida de un hombre. La
12 creencia del mahometano es una delusión reli-
giosa, la del médico y el farmacéutico es una equivocación
médica.

Delusiones
paganas
y médicas

- 15 La errada mente humana es inarmónica de por sí. De
ella resulta el cuerpo inarmónico. Ignorar a Dios por consi-
derarlo de poca utilidad en la enfermedad es
18 una equivocación. En vez de rechazarlo en
momentos de problemas corporales y esperar
la hora de fortaleza para reconocerlo, deberíamos aprender
21 que Él puede hacer todas las cosas por nosotros tanto en la
enfermedad como en la salud.

Salud al
confiar en la
espiritualidad

- No pudiendo recobrar la salud adhiriéndose a la fisiología
24 y a la higiene, el enfermo desesperado a menudo las aban-
dona y en su necesidad extrema, y sólo como último recurso,
se torna a Dios. La fe que tiene el enfermo en la Mente divina
27 es menor a la que tiene en los medicamentos, el aire y el ejer-
cicio o de otro modo, hubiera recurrido primero a la Mente.
El predominio del poder le es concedido a la materia por la
30 mayoría de los sistemas de medicina; pero cuando la Mente
hace valer finalmente su supremacía sobre el pecado, la enfer-
medad y la muerte, entonces se encuentra que el hombre es
33 armonioso e inmortal.

1 Should we implore a corporeal God to heal the sick
out of His personal volition, or should we understand the
3 infinite divine Principle which heals? If we rise no higher
than blind faith, the Science of healing is not attained, and
Soul-existence, in the place of sense-existence, is not com-
6 prehended. We apprehend Life in divine Science only
as we live above corporeal sense and correct it. Our pro-
portionate admission of the claims of good or of evil de-
9 termines the harmony of our existence, — our health, our
longevity, and our Christianity.

 We cannot serve two masters nor perceive divine Sci-
12 ence with the material senses. Drugs and hygiene cannot
successfully usurp the place and power of the The two
divine source of all health and perfection. If masters
15 God made man both good and evil, man must remain
thus. What can improve God's work? Again, an error
in the premise must appear in the conclusion. To have
18 one God and avail yourself of the power of Spirit, you
must love God supremely.

 The "flesh lusteth against the Spirit." The flesh and
21 Spirit can no more unite in action, than good can coin-
cide with evil. It is not wise to take a halt- Half-way
ing and half-way position or to expect to work success
24 equally with Spirit and matter, Truth and error. There
is but one way — namely, God and His idea — which
leads to spiritual being. The scientific government of the
27 body must be attained through the divine Mind. It is im-
possible to gain control over the body in any other way.
On this fundamental point, timid conservatism is abso-
30 lutely inadmissible. Only through radical reliance on
Truth can scientific healing power be realized.

 Substituting good words for a good life, fair seeming

1 ¿Deberíamos implorar a un Dios corpóreo para que
sane a los enfermos por Su voluntad personal o deberíamos
3 comprender al Principio divino e infinito que sana? Si no
nos elevamos por encima de la fe ciega, no alcanzamos la
Ciencia de la curación ni comprendemos la existencia-Alma,
6 en lugar de la existencia-sentido. Entendemos la Vida en
la Ciencia divina sólo a medida que vivimos por encima
del sentido corporal y lo corregimos. La proporción en la
9 que aceptamos las reivindicaciones del bien o las del mal
determina la armonía de nuestra existencia —nuestra salud,
nuestra longevidad y nuestro cristianismo—.

12 No podemos servir a dos señores ni percibir la Ciencia
divina con los sentidos materiales. Los medicamentos
y la higiene no pueden usurpar con éxito el lu- Los dos
15 gar y el poder de la fuente divina de toda salud señores
y perfección. Si Dios hizo al hombre a la vez bueno y malo,
así tiene que permanecer el hombre. ¿Qué puede mejorar la
18 obra de Dios? Por otra parte, un error en la premisa tiene que
aparecer en la conclusión. Para tener un solo Dios y valerse
del poder del Espíritu, debes amar a Dios supremamente.

21 “El deseo de la carne es contra el Espíritu”. La carne y el
Espíritu no pueden unirse en acción más de lo que el bien
puede coincidir con el mal. No es sabio tomar Éxito
24 una posición indecisa y a medias, o tratar de a medias
valerse igualmente del Espíritu y de la materia, de la Verdad
y del error. Hay un único camino —a saber, Dios y Su idea—
27 que conduce al ser espiritual. El gobierno científico del cuerpo
tiene que lograrse por medio de la Mente divina. Es impo-
sible obtener el control sobre el cuerpo por cualquier otro
30 medio. En este punto fundamental, una tímida actitud con-
servadora es absolutamente inadmisible. Sólo por medio
de una confianza radical en la Verdad puede ser realizado
33 el poder científico de la curación.

Sustituir una vida buena por buenas palabras, un carácter

- 1 for straightforward character, is a poor shift for the weak
and worldly, who think the standard of Christian Science
3 too high for them.

If the scales are evenly adjusted, the removal of a single weight from either scale gives preponderance to the opposite. Whatever influence you cast on the side of matter, you take away from Mind, which would otherwise outweigh all else. Your belief militates against your health, when it ought to be enlisted on the side of health. When sick (according to belief) you rush after drugs, search out the material so-called laws of health, and depend upon them to heal you, though you have already brought yourself into the slough of disease through just this false belief.

15 Because man-made systems insist that man becomes sick and useless, suffers and dies, all in consonance with the laws of God, are we to believe it? Are we to believe an authority which denies God's spiritual command relating to perfection, — an authority which Jesus proved to be false? He did the will of the Father. He healed sickness in defiance of what is called material law, but in accordance with God's law, the law of Mind.

24 I have discerned disease in the human mind, and recognized the patient's fear of it, months before the so-called disease made its appearance in the body. Disease being a belief, a latent illusion of mortal mind, the sensation would not appear if the error of belief was met and destroyed by truth.

30 Here let a word be noticed which will be better understood hereafter, — *chemicalization*. By chemicalization I mean the process which mortal

Belief on the
wrong side

The divine
authority

Disease
foreseen

Changed
mentality

- 1 íntegro por una apariencia de rectitud, es un pobre subterfugio
de los débiles y mundanos, quienes piensan que el estándar de
3 la Ciencia Cristiana es demasiado elevado para ellos.

Si los platillos de una balanza están calibrados, el quitar
un solo peso de cualquiera de ellos da preponderancia al
6 opuesto. Cualquier influencia que pongas del [La creencia en el
lado equivocado](#)
lado de la materia, la quitas de la Mente, que de
otro modo tendría preponderancia sobre todo lo demás. Tu
9 creencia milita contra tu salud, cuando debería alistarse del
lado de la salud. Cuando estás enfermo (según la creencia),
corres apresurado tras los medicamentos, investigas las su-
12 puestas leyes materiales de la salud y dependes de ellas para
sanarte, a pesar de que ya te has metido en el pantano de la
enfermedad precisamente mediante esta creencia falsa.

15 Debido a que los sistemas hechos por los hombres in-
sisten en que el hombre se enferma, se vuelve inútil, sufre
y muere, todo en consonancia con las leyes de [La autoridad
divina](#)
18 Dios, ¿hemos de creerlo? ¿Hemos de creer en
una autoridad que niega el mandamiento espiritual de Dios
relativo a la perfección, una autoridad que Jesús probó que
21 era falsa? Él hizo la voluntad del Padre. Sanó las enfermeda-
des desafiando lo que se llama ley material, pero de acuerdo
con la ley de Dios, la ley de la Mente.

24 He discernido la enfermedad en la mente humana y recono-
cido el temor que el paciente le tenía, meses antes que la llamada
enfermedad hiciera su aparición en el cuerpo. [La enfermedad
prevista](#)

27 Por ser la enfermedad una creencia, una ilusión
latente de la mente mortal, la sensación no aparecería si el error
de la creencia fuese enfrentado y destruido por la verdad.

30 Pongamos atención ahora a una palabra que [Mentalidad
cambiada](#)
se comprenderá mejor de aquí en adelante: *qui-
micalización*. Por quimicalización quiero decir el proceso que la

- 1 mind and body undergo in the change of belief from a material to a spiritual basis.
- 3 Whenever an aggravation of symptoms has occurred through mental chemicalization, I have seen the mental signs, assuring me that danger was over, before
- 6 the patient felt the change; and I have said Scientific foresight to the patient, "You are healed," — sometimes to his discomfort, when he was incredulous. But it always came
- 9 about as I had foretold.

I name these facts to show that disease has a mental, mortal origin, — that faith in rules of health or in drugs

12 begets and fosters disease by attracting the mind to the subject of sickness, by exciting fear of disease, and by dosing the body in order to avoid it. The faith reposed in

15 these things should find stronger supports and a higher home. If we understood the control of Mind over body, we should put no faith in material means.

- 18 Science not only reveals the origin of all disease as mental, but it also declares that all disease is cured by divine Mind. There can be no healing ex-
- 21 cept by this Mind, however much we trust Mind the only healer a drug or any other means towards which human faith or endeavor is directed. It is mortal mind, not mat-
- 24 ter, which brings to the sick whatever good they may seem to receive from materiality. But the sick are never really healed except by means of the divine power.
- 27 Only the action of Truth, Life, and Love can give harmony.

- Whatever teaches man to have other laws and to
- 30 acknowledge other powers than the divine Modes of matter Mind, is anti-Christian. The good that a poisonous drug seems to do is evil, for it robs man of

1 mente y el cuerpo mortales experimentan cuando la creencia
cambia de una base material a una base espiritual.

3 Cada vez que se han agravado los síntomas debido a la qui-
micalización mental, he visto las señales mentales, dándome la
certeza que el peligro había pasado, antes que
6 el paciente sintiera el cambio; y le he dicho al Previsión
científica
paciente: “Estás sano” —a veces para su desconcierto, cuando
no lo creía—. Pero siempre sucedía como yo lo había predicho.

9 Menciono estos hechos para mostrar que la enfermedad
tiene un origen mental y mortal —que la fe en las reglas
de la salud o en los medicamentos engendra y fomenta la
12 enfermedad al atraer a la mente hacia el tema del malestar,
al provocar temor a la enfermedad y al medicinar el cuerpo
para evitarla—. La fe que se deposita en estas cosas debería
15 encontrar apoyos más fuertes y una morada más elevada.
Si comprendiésemos el control de la Mente sobre el cuerpo,
no pondríamos ninguna fe en los medios materiales.

18 La Ciencia no sólo revela que el origen de toda enfermedad
es mental, sino que también declara que toda enfermedad es
sanada por la Mente divina. No puede haber
21 curación excepto por esta Mente, por mucho La Mente es la
única sanadora
que confiemos en un medicamento o en cualquier otro me-
dio hacia el cual se dirija la fe o el esfuerzo humano. Es la
24 mente mortal, no la materia, la que trae a los enfermos cual-
quier bien que parezcan recibir de la materialidad. Pero los
enfermos jamás se sanan realmente excepto por medio del
27 poder divino. Sólo la acción de la Verdad, la Vida y el Amor
puede dar armonía.

Todo lo que enseñe al hombre a tener otras leyes y a reco-
30 nocer otros poderes que no sean la Mente divina, Los modos de
la materia
es anticristiano. El bien que un medicamento
venenoso parece hacer es un mal, pues roba al hombre la

- 1 reliance on God, omnipotent Mind, and according to be-
lief, poisons the human system. Truth is not the basis of
3 theogony. Modes of matter form neither a moral nor a
spiritual system. The discord which calls for material
methods is the result of the exercise of faith in material
6 modes, — faith in matter instead of in Spirit.

Did Jesus understand the economy of man less than
Graham or Cutter? Christian ideas certainly present
9 what human theories exclude — the Principle Physiology
unscientific
of man's harmony. The text, "Whosoever
liveth and believeth in me shall never die," not only con-
12 tradicts human systems, but points to the self-sustaining
and eternal Truth.

The demands of Truth are spiritual, and reach the
15 body through Mind. The best interpreter of man's needs
said: "Take no thought for your life, what ye shall eat,
or what ye shall drink."

18 If there are material laws which prevent disease, what
then causes it? Not divine law, for Jesus healed the
sick and cast out error, always in opposition, never in
21 obedience, to physics.

Spiritual causation is the one question to be considered,
for more than all others spiritual causation relates to
24 human progress. The age seems ready to Causation
considered
approach this subject, to ponder somewhat
the supremacy of Spirit, and at least to touch the hem
27 of Truth's garment.

The description of man as purely physical, or as both
material and spiritual, — but in either case dependent
30 upon his physical organization, — is the Pandora box,
from which all ills have gone forth, especially despair.
Matter, which takes divine power into its own hands and

1 confianza en Dios, la Mente omnipotente y según la creencia,
2 envenena el organismo humano. La Verdad no es la base de la
3 teogonía. Los modos de la materia no forman ni un sistema
moral ni uno espiritual. La discordancia que exige métodos
materiales es el resultado del ejercicio de la fe en los modos ma-
6 teriales —la fe en la materia en lugar de la fe en el Espíritu—.

¿Acaso Jesús comprendía menos que Graham o Cutter
la economía del hombre? Las ideas cristianas presentan cier-
9 tamente lo que las teorías humanas excluyen — **La fisiología
no es científica**
el Principio de la armonía del hombre—. El
texto: “Todo aquel que vive y cree en mí, no morirá eterna-
12 mente” no sólo contradice los sistemas humanos, sino que
indica la Verdad eterna que se sostiene a sí misma.

Las exigencias de la Verdad son espirituales y llegan al
15 cuerpo por medio de la Mente. El mejor intérprete de las
necesidades del hombre dijo: “No os afanéis por vuestra vida,
qué habéis de comer o qué habéis de beber”.

18 Si hay leyes materiales que previenen la enfermedad,
¿qué es entonces lo que la causa? No es la ley divina, pues
Jesús sanaba a los enfermos y echaba fuera el error siempre
21 en oposición, nunca en obediencia, a la física.

La causalidad espiritual es la única cuestión a considerar,
pues más que ninguna otra, la causalidad espiritual se rela-
24 ciona con el progreso humano. Nuestra época **Consideración de
la causalidad**
parece dispuesta a abordar este tema, a reflexio-
nar un tanto sobre la supremacía del Espíritu y al menos tocar
27 el borde del manto de la Verdad.

La descripción del hombre como puramente físico o como
material y espiritual a la vez —pero en todo caso dependiente
30 de su organización física— es la caja de Pandora, de la cual
han salido todos los males, especialmente la desesperación.
La materia, que toma el poder divino en sus propias manos

- 1 claims to be a creator, is a fiction, in which paganism and
lust are so sanctioned by society that mankind has caught
3 their moral contagion.

Through discernment of the spiritual opposite of materiality, even the way through Christ, Truth, man will
6 reopen with the key of divine Science the gates Paradise regained
of Paradise which human beliefs have closed,
and will find himself unfallen, upright, pure, and free,
9 not needing to consult almanacs for the probabilities either
of his life or of the weather, not needing to study brain-
ology to learn how much of a man he is.

- 12 Mind's control over the universe, including man, is
no longer an open question, but is demonstrable Science.
Jesus illustrated the divine Principle and the A closed question
15 power of immortal Mind by healing sickness
and sin and destroying the foundations of death.

- Mistaking his origin and nature, man believes himself to
18 be combined matter and Spirit. He believes that Spirit
is sifted through matter, carried on a nerve, ex- Matter versus Spirit
posed to ejection by the operation of matter.
21 The intellectual, the moral, the spiritual, — yea, the image
of infinite Mind, — subject to non-intelligence!

- No more sympathy exists between the flesh and Spirit
24 than between Belial and Christ.

- The so-called laws of matter are nothing but false be-
liefs that intelligence and life are present where Mind
27 is not. These false beliefs are the procuring cause of all
sin and disease. The opposite truth, that intelligence and
life are spiritual, never material, destroys sin, sickness,
30 and death.

The fundamental error lies in the supposition that man
is a material outgrowth and that the cognizance of good

- 1 y pretende ser creadora, es una ficción, en la cual el paga-
nismo y la lujuria están tan aprobados por la sociedad que
3 la humanidad se ha contagiado moralmente de ellos.

Por medio del discernimiento del opuesto espiritual de la materialidad, o sea, el camino mediante Cristo, la Verdad, el
6 hombre reabrirá con la llave de la Ciencia divina [El paraíso recuperado](#)
las puertas del Paraíso que las creencias huma-
nas han cerrado y descubrirá que él no ha caído, que es ínte-
9 gro, puro y libre, que no necesita consultar almanaques sobre
las probabilidades de su vida o del tiempo, que no necesita es-
tudiar cerebrología para saber hasta qué punto es hombre.

- 12 El control de la Mente sobre el universo, incluyendo el
hombre, ya no es una cuestión a discutir sino que es Ciencia
demostrable. Jesús ilustró el Principio divino y el [Una cuestión resuelta](#)
15 poder de la Mente inmortal sanando la enferme-
dad y el pecado y destruyendo los fundamentos de la muerte.

- Equivocando su origen y naturaleza, el hombre cree ser una
18 combinación de materia y Espíritu. Cree que el Espíritu se filtra
a través de la materia, transmitido por un nervio [La materia versus el Espíritu](#)
y expuesto a ser expulsado por la operación de la
21 materia. ¡Lo intelectual, lo moral, lo espiritual —sí, la imagen
de la Mente infinita— sujetos a lo carente de inteligencia!

- No existe más afinidad entre la carne y el Espíritu que
24 entre Belial y Cristo.

- Las llamadas leyes de la materia no son sino falsas creen-
cias de que la inteligencia y la vida están presentes donde la
27 Mente no está. Estas falsas creencias son la causa promotora
de todo pecado y enfermedad. La verdad opuesta, que la inte-
ligencia y la vida son espirituales, nunca materiales, destruye
30 el pecado, la enfermedad y la muerte.

El error fundamental reside en la suposición de que el hom-
bre es un producto material y que el conocimiento del bien

- 1 or evil, which he has through the bodily senses, constitutes his happiness or misery.
- 3 Theorizing about man's development from mushrooms to monkeys and from monkeys into men amounts to nothing in the right direction and
Godless evolution
- 6 very much in the wrong.

Materialism grades the human species as rising from matter upward. How then is the material species maintained, if man passes through what we call death and death is the Rubicon of spirituality? Spirit can form no real link in this supposed chain of material being.

12 But divine Science reveals the eternal chain of existence as uninterrupted and wholly spiritual; yet this can be realized only as the false sense of being disappears.

- 15 If man was first a material being, he must have passed through all the forms of matter in order to become man. If the material body is man, he is a portion of
Degrees of development
- 18 matter, or dust. On the contrary, man is the image and likeness of Spirit; and the belief that there is Soul in sense or Life in matter obtains in mortals, *alias*
- 21 mortal mind, to which the apostle refers when he says that we must "put off the old man."

What is man? Brain, heart, blood, bones, etc., the material structure? If the real man is in the material body, you take away a portion of the man when
Identity not lost

24 you amputate a limb; the surgeon destroys manhood, and worms annihilate it. But the loss of a limb or injury to a tissue is sometimes the quickener of manliness; and the unfortunate cripple may present more nobility than the statuesque athlete, — teaching us by his very deprivations, that "a man's a man, for a' that."

30

When we admit that matter (heart, blood, brain, acting

1 o del mal que él tiene mediante los sentidos corporales constituye su felicidad o su desdicha.

3 Teorizar sobre el desarrollo del hombre de hongos a monos y de monos a hombres no conduce a nada en la dirección correcta y muchísimo en la

Evolución
sin Dios

6 incorrecta.

El materialismo clasifica a la especie humana como si esta evolucionase a partir de la materia. ¿Cómo se mantiene entonces la especie material, si el hombre pasa a través de lo que llamamos muerte y la muerte es el Rubicón de la espiritualidad? El Espíritu no puede formar un eslabón verdadero en esta supuesta cadena del ser material. Pero la Ciencia divina revela que la eterna cadena de la existencia es ininterrumpida y enteramente espiritual; sin embargo, esto puede comprenderse sólo a medida que el sentido falso del ser desaparece.

Si el hombre fue primero un ser material, tiene que haber pasado por todas las formas de la materia para llegar a ser hombre. Si el cuerpo material es el hombre, el hombre es una porción de materia, o polvo. Por el contrario, el hombre es la imagen y semejanza del Espíritu; y la creencia que hay Alma en los sentidos o Vida en la materia prevalece en los mortales, *alias* mente mortal, a la cual se refiere el apóstol cuando dice que debemos “despojarnos del viejo hombre”*.

Grados de
desarrollo

24 ¿Qué es el hombre? ¿Es cerebro, corazón, sangre, huesos, etc., la estructura material? Si el hombre verdadero estuviese en el cuerpo material, quitarías una parte del

27 hombre cuando le amputas un miembro; el cirujano destruiría su condición de hombre y los gusanos la aniquilarían. Pero la pérdida de un miembro o la lesión de un tejido a menudo vivifica las cualidades de un hombre; y el infortunado lisiado tal vez demuestre más nobleza que el escultural atleta, enseñándonos por su impedimento mismo que “un hombre es un hombre, a pesar de todo”.

La identidad
no se pierde

Cuando admitimos que la materia (el corazón, la sangre,

*Según la versión King James de la Biblia

1 through the five physical senses) constitutes man, we fail
to see how anatomy can distinguish between
3 humanity and the brute, or determine when
man is really *man* and has progressed farther than his
animal progenitors.

When man
is man

6 When the supposition, that Spirit is within what it
creates and the potter is subject to the clay,
is individualized, Truth is reduced to the level
9 of error, and the sensible is required to be made manifest
through the insensible.

Individu-
alization

What is termed matter manifests nothing but a material
12 mentality. Neither the substance nor the manifestation
of Spirit is obtainable through matter. Spirit is positive.
Matter is Spirit's contrary, the absence of Spirit. For
15 positive Spirit to pass through a negative condition
would be Spirit's destruction.

Anatomy declares man to be structural. Physiology
18 continues this explanation, measuring human
strength by bones and sinews, and human life
by material law. Man is spiritual, individual, and eter-
21 nal; material structure is mortal.

Man not
structural

Phrenology makes man knavish or honest according to
the development of the cranium; but anatomy, physiology,
24 phrenology, do not define the image of God, the real im-
mortal man.

Human reason and religion come slowly to the recogni-
27 tion of spiritual facts, and so continue to call upon
matter to remove the error which the human mind alone
has created.

30 The idols of civilization are far more fatal to health
and longevity than are the idols of barbarism. The idols
of civilization call into action less faith than Buddhism

1 el cerebro, actuando por medio de los cinco sentidos físicos)
constituye el hombre, no vemos cómo puede la
3 anatomía distinguir entre la humanidad y lo Cuando el hombre
es hombre
animal, o determinar cuándo el hombre es verdaderamente
hombre y ha progresado más allá de sus progenitores animales.

6 Cuando la suposición de que el Espíritu está dentro de
lo que crea y el alfarero está sujeto al barro, es Individua-
lización
9 nivel del error y requiere que lo sensible se manifieste por
medio de lo insensible.

Lo que se denomina materia no manifiesta nada sino
12 una mentalidad material. Ni la sustancia del Espíritu ni su
manifestación se pueden obtener mediante la materia. El
Espíritu es positivo. La materia es lo contrario del Espíritu,
15 la ausencia del Espíritu. Si el Espíritu, que es positivo, pasara
a través de una condición negativa, se destruiría.

La anatomía declara que el hombre es estructural. La
18 fisiología continúa esta explicación, midiendo la fuerza
humana mediante los huesos y los tendones, El hombre no
es estructural
y la vida humana mediante la ley material. El
21 hombre es espiritual, individual y eterno; la estructura mate-
rial es mortal.

La frenología considera al hombre, bribón u honrado
24 según el desarrollo del cráneo; pero la anatomía, la fisiología
y la frenología no definen a la imagen de Dios, el verdadero
hombre inmortal.

27 La razón humana y la religión reconocen lentamente los
hechos espirituales y por eso continúan acudiendo a la materia
para eliminar el error que sólo la mente humana ha creado.

30 Los ídolos de la civilización son mucho más fatales para
la salud y la longevidad que los ídolos de la barbarie. Los
ídolos de la civilización despiertan menos fe que el budismo

- 1 in a supreme governing intelligence. The Esquimaux
restore health by incantations as consciously as do civi-
3 lized practitioners by their more studied methods.

Is civilization only a higher form of idolatry, that
man should bow down to a flesh-brush, to flannels, to
6 baths, diet, exercise, and air? Nothing save divine
power is capable of doing so much for man as he can
do for himself.

- 9 The footsteps of thought, rising above material stand-
points, are slow, and portend a long night to the traveller;
but the angels of His presence — the spiritual Rise of
thought
12 intuitions that tell us when “the night is far
spent, the day is at hand” — are our guardians in the
gloom. Whoever opens the way in Christian Science is
15 a pilgrim and stranger, marking out the path for gen-
erations yet unborn.

- The thunder of Sinai and the Sermon on the Mount
18 are pursuing and will overtake the ages, rebuking in
their course all error and proclaiming the kingdom of
heaven on earth. Truth is revealed. It needs only to
21 be practised.

- Mortal belief is all that enables a drug to cure mortal
ailments. Anatomy admits that mind is somewhere in
24 man, though out of sight. Then, if an indi- Medical
errors
vidual is sick, why treat the body alone and
administer a dose of despair to the mind? Why declare
27 that the body is diseased, and picture this disease to the
mind, rolling it under the tongue as a sweet morsel and
holding it before the thought of both physician and pa-
30 tient? We should understand that the cause of disease
obtains in the mortal human mind, and its cure comes
from the immortal divine Mind. We should prevent the

- 1 en una inteligencia suprema gobernante. Los esquimales
restablecen la salud mediante encantamientos tan conscien-
3 temente como lo hacen los médicos civilizados mediante sus
métodos más elaborados.

- ¿Es la civilización sólo una forma más elevada de idolatría,
6 para que el hombre tenga que inclinarse ante un cepillo para
frotar la piel, ante franelas, baños, dietas, ejercicios y aire?
Nada, salvo el poder divino, es capaz de hacer tanto por el
9 hombre como este puede hacer por sí mismo.

- Los pasos del pensamiento, al ascender por encima de
los puntos de vista materiales, son lentos y presagian una
12 larga noche al viajero; pero los ángeles de Su Ascensión del
pensamiento
presencia —las intuiciones espirituales que nos
dicen que “la noche está avanzada, y se acerca el día”— son
15 nuestros guardianes en las tinieblas. Quienquiera que abra
el camino en la Ciencia Cristiana es un peregrino y forastero
que traza la senda a generaciones aún por nacer.

- 18 El trueno del Sinaí y el Sermón del Monte van tras las
épocas y las sobrepasarán, reprendiendo en su curso todo
error y proclamando el reino de los cielos en la tierra. La
21 Verdad está revelada. Sólo hace falta practicarla.

- La creencia mortal es lo único que capacita a un medica-
mento para curar dolencias mortales. La anatomía admite
24 que la mente está en alguna parte del hombre, Errores
médicos
aunque fuera de la vista. Entonces, si un indi-
viduo está enfermo, ¿por qué tratar sólo el cuerpo y adminis-
27 trar una dosis de desesperación a la mente? ¿Por qué declarar
que el cuerpo está enfermo y describir esta enfermedad a la
mente, paladeándola cual dulce manjar y manteniéndola
30 ante el pensamiento tanto del médico como del paciente?
Deberíamos comprender que la causa de la enfermedad se en-
cuentra en la mente humana y mortal, y que su curación viene
33 de la Mente divina e inmortal. Deberíamos impedir que las

- 1 images of disease from taking form in thought, and we
should efface the outlines of disease already formulated in
3 the minds of mortals.

When there are fewer prescriptions, and less thought is
given to sanitary subjects, there will be better Novel
diseases
6 constitutions and less disease. In old times
who ever heard of dyspepsia, cerebro-spinal meningitis,
hay-fever, and rose-cold?

- 9 What an abuse of natural beauty to say that a rose,
the smile of God, can produce suffering! The joy of its
presence, its beauty and fragrance, should uplift the
12 thought, and dissuade any sense of fear or fever. It is
profane to fancy that the perfume of clover and the breath
of new-mown hay can cause glandular inflammation,
15 sneezing, and nasal pangs.

- If a random thought, calling itself dyspepsia, had
tried to tyrannize over our forefathers, it would have
18 been routed by their independence and in- No ancestral
dyspepsia
dustry. Then people had less time for self-
ishness, coddling, and sickly after-dinner talk. The ex-
21 act amount of food the stomach could digest was not
discussed according to Cutter nor referred to sanitary
laws. A man's belief in those days was not so severe
24 upon the gastric juices. Beaumont's "Medical Experi-
ments" did not govern the digestion.

- Damp atmosphere and freezing snow empurpled the
27 plump cheeks of our ancestors, but they never indulged
in the refinement of inflamed bronchial tubes. Pulmonary
misbeliefs
They were as innocent as Adam, before he ate
30 the fruit of false knowledge, of the existence of tubercles
and troches, lungs and lozenges.

"Where ignorance is bliss, 't is folly to be wise," says

- 1 imágenes de la enfermedad tomen forma en el pensamiento
y deberíamos borrar los esbozos de la enfermedad ya formu-
3 lados en la mente de los mortales.

Cuando haya menos recetas médicas y se piense menos
en los temas de sanidad, habrá mejores constitu-
6 ciones y menos enfermedades. Antiguamente, Enfermedades
novedosas
¿quién oyó hablar alguna vez de dispepsia, meningitis cere-
broespinal, fiebre del heno y alergia a las rosas?

- 9 ¡Qué ultraje a la hermosura de la naturaleza decir que una
rosa, la sonrisa de Dios, puede producir sufrimiento! El gozo
de su presencia, su belleza y fragancia debieran elevar el pen-
12 samiento y disipar cualquier sensación de temor o fiebre. Es
profano imaginar que el perfume del trébol y el aroma del heno
recién cortado puedan causar inflamación glandular, estornudos
15 y punzadas nasales.

- Si un pensamiento fortuito denominándose dispepsia hu-
biese tratado de tiranizar a nuestros antepasados, habría sido
18 rechazado por la independencia y laboriosidad Los antepasados
no sufrían de
dispepsia
de ellos. En aquel entonces la gente disponía de
menos tiempo para el egoísmo, los mimos y las
21 conversaciones malsanas de sobremesa. La cantidad exacta
de alimento que el estómago podía digerir no se discutía de
acuerdo con Cutter ni se la relacionaba con las leyes sanitarias.
24 En aquellos días la creencia de un hombre sobre los jugos gá-
stricos no era tan rigurosa. El libro “Experimentos médicos”,
de Beaumont, no gobernaba la digestión.

- 27 La atmósfera húmeda y la gélida nieve enrojecían las mejillas
saludables de nuestros antepasados, pero ellos nunca se daban
el lujo de tener los bronquios inflamados. Eran
30 tan inocentes respecto a la existencia de tubércu-
los y comprimidos, pulmones y píldoras, como Creencias
equivocadas
acerca de los
pulmones
lo era Adán antes de comer el fruto del conocimiento falso.

- 33 “Donde la ignorancia es bendición, es tonto ser sabio”, dice

1 the English poet, and there is truth in his sentiment. The
2 action of mortal mind on the body was not so injurious
3 before inquisitive modern Eves took up the Our modern
Eves
4 study of medical works and unmanly Adams
5 attributed their own downfall and the fate of their off-
6 spring to the weakness of their wives.

7 The primitive custom of taking no thought about
8 food left the stomach and bowels free to act in obedi-
9 ence to nature, and gave the gospel a chance to be seen
10 in its glorious effects upon the body. A ghastly array of
11 diseases was not paraded before the imagination. There
12 were fewer books on digestion and more “sermons in
13 stones, and good in everything.” When the mechanism
14 of the human mind gives place to the divine Mind, self-
15 ishness and sin, disease and death, will lose their
16 foothold.

17 Human fear of miasma would load with disease the
18 air of Eden, and weigh down mankind with superimposed
19 and conjectural evils. Mortal mind is the worst foe of
20 the body, while divine Mind is its best friend.

21 Should all cases of organic disease be treated by a
22 regular practitioner, and the Christian Scientist try
23 truth only in cases of hysteria, hypochon-
24 dria, and hallucination? One disease is no Diseases
not to be
classified
25 more real than another. All disease is the
26 result of education, and disease can carry its ill-effects
27 no farther than mortal mind maps out the way. The
28 human mind, not matter, is supposed to feel, suffer, en-
29 joy. Hence decided types of acute disease are quite as
30 ready to yield to Truth as the less distinct type and chronic
form of disease. Truth handles the most malignant con-
tagion with perfect assurance.

- 1 el poeta inglés, y hay verdad en su sentir. La acción de la
mente mortal sobre el cuerpo no era tan perjudicial antes
3 que las inquisitivas Evas modernas emprendie- Nuestras Evas
modernas
ran el estudio de obras médicas y los Adanes
pusilánimes atribuyeran su propia caída y la suerte de su
6 descendencia a la debilidad de sus mujeres.

La costumbre primitiva de no afanarse por el alimento
dejaba libres el estómago y los intestinos para funcionar en
9 obediencia a la naturaleza y daba al evangelio una oportu-
nidad para manifestarse en sus gloriosos efectos sobre el
cuerpo. No se hacía desfilar un horrible cortejo de enfer-
12 medades ante la imaginación. Había menos libros sobre la
digestión y más “sermones en piedras, y el bien en todas las
cosas”. Cuando el mecanismo de la mente humana dé lugar
15 a la Mente divina, el egoísmo y el pecado, la enfermedad y la
muerte, perderán su punto de apoyo.

El temor humano a los miasmas cargaría de enfermedades
18 el aire del Edén y agobiaría a la humanidad con males super-
puestos y conjeturales. La mente mortal es el peor enemigo del
cuerpo, mientras que la Mente divina es su mejor amigo.

- 21 ¿Deberían todos los casos de enfermedades orgánicas ser
tratados por un médico común y debería el Científico Cristiano
recurrir a la verdad sólo en los casos de histeria,
24 hipocondría y alucinación? Una enfermedad no Las enfermedades
no deben ser
clasificadas
es más real que otra. Toda enfermedad es el re-
sultado de la educación y la enfermedad no puede llevar sus no-
27 civos efectos más allá del camino trazado por la mente mortal.
Se supone que es la mente humana, no la materia, la que siente,
sufre, goza. De ahí que los tipos determinados de enfermedades
30 agudas cedan ante la Verdad tan fácilmente como los tipos me-
nos definidos y las formas crónicas de enfermedad. La Verdad
trata el contagio más maligno con perfecta seguridad.

1 Human mind produces what is termed organic dis-
ease as certainly as it produces hysteria, and it must re-
3 linquish all its errors, sicknesses, and sins. One basis for
all sickness
I have demonstrated this beyond all cavil.
The evidence of divine Mind's healing power and abso-
6 lute control is to me as certain as the evidence of my own
existence.

Mortal mind and body are one. Neither exists without
9 the other, and both must be destroyed by immortal Mind.
Matter, or body, is but a false concept of mor-
tal mind. This so-called mind builds its own Mental and
physical
oneness
12 superstructure, of which the material body is
the grosser portion; but from first to last, the body is a
sensuous, human concept.

15 In the Scriptural allegory of the material creation,
Adam or error, which represents the erroneous theory
of life and intelligence in matter, had the The effect
of names
18 naming of all that was material. These names
indicated matter's properties, qualities, and forms. But
a lie, the opposite of Truth, cannot name the qualities and
21 effects of what is termed matter, and create the so-called
laws of the flesh, nor can a lie hold the preponderance
of power in any direction against God, Spirit and
24 Truth.

If a dose of poison is swallowed through mistake, and
the patient dies even though physician and
27 patient are expecting favorable results, does Poison
defined
mentally
human belief, you ask, cause this death? Even
so, and as directly as if the poison had been intentionally
30 taken.

In such cases a few persons believe the potion swal-
lowed by the patient to be harmless, but the vast ma-

1 La mente humana produce lo que se denomina enfer-
medad orgánica tan ciertamente como produce la histeria,
3 y tiene que renunciar a todos sus errores, enfer-
medades y pecados. He demostrado esto más
allá de todo reparo. La evidencia del poder sa-
6 nador de la Mente divina y de su absoluto control es para
mí tan cierta como la evidencia de mi propia existencia.

Una sola base
para toda
enfermedad

La mente y el cuerpo mortales son uno. Ninguno existe
9 sin el otro y ambos tienen que ser destruidos por la Mente
inmortal. La materia, o el cuerpo, no es sino
un concepto falso de la mente mortal. Esta lla-
12 mada mente construye su propia superestructura, de la cual
el cuerpo material es la parte más tosca; pero desde el princi-
pio hasta el fin, el cuerpo es un concepto sensorio y humano.

Unidad mental
y física

15 En la alegoría bíblica de la creación material, Adán, o el
error, que representa la teoría errónea de vida e inteligencia
en la materia, tuvo que poner nombres a todo
18 lo que era material. Estos nombres indicaban
las propiedades, cualidades y formas de la materia. Pero
una mentira, lo opuesto de la Verdad, no puede dar nombres
21 a las cualidades y a los efectos de lo que se denomina materia
y crear las así llamadas leyes de la carne, ni puede una men-
tira, en ningún sentido, mantener preponderancia de poder
24 contra Dios, el Espíritu y la Verdad.

Los efectos de
los nombres

Si un paciente ingiriera una dosis de veneno por equivo-
cación y muriera, aunque médico y paciente
27 estuvieran esperando resultados favorables,
uno se preguntaría si fue la creencia humana
lo que causó esta muerte. Por cierto que sí, y tan directamente
30 como si el veneno hubiera sido tomado intencionalmente.

Veneno
definido
mentalmente

En tales casos unas pocas personas creen que la poción
tomada por el paciente es inofensiva, pero la vasta mayoría de

1 jority of mankind, though they know nothing of this particular case and this special person, believe the arsenic,
3 the strychnine, or whatever the drug used, to be poisonous, for it is set down as a poison by mortal mind. Consequently, the result is controlled by the majority of
6 opinions, not by the infinitesimal minority of opinions in the sick-chamber.

Heredity is not a law. The remote cause or belief
9 of disease is not dangerous because of its priority and the connection of past mortal thoughts with present. The predisposing cause and the exciting cause are
12 mental.

Perhaps an adult has a deformity produced prior to his birth by the fright of his mother. When wrested from
15 human belief and based on Science or the divine Mind, to which all things are possible, that chronic case is not difficult to cure.

18 Mortal mind, acting from the basis of sensation in matter, is animal magnetism; but this so-called mind, from which comes all evil, contradicts itself,
21 and must finally yield to the eternal Truth, or the divine Mind, expressed in Science. In proportion to our understanding of Christian Science, we are
24 freed from the belief of heredity, of mind in matter or animal magnetism; and we disarm sin of its imaginary power in proportion to our spiritual understanding of the status
27 of immortal being.

Ignorant of the methods and the basis of metaphysical healing, you may attempt to unite with it hypnotism,
30 spiritualism, electricity; but none of these methods can be mingled with metaphysical healing.

Whoever reaches the understanding of Christian Science

Animal
magnetism
destroyed

- 1 la humanidad, aunque no sepa nada de este caso particular
ni de esta persona en especial, cree que el arsénico, la estric-
3 nina o cualquier droga empleada es venenosa, porque así los
clasifica la mente mortal. Por consiguiente, el resultado está
controlado por la mayoría de opiniones, no por la minoría
6 infinitesimal de opiniones en el aposento del enfermo.

La herencia no es una ley. La causa remota o creencia en
la enfermedad no es peligrosa por haberse presentado ante-
9 riormente ni por la conexión de los pensamientos mortales
del pasado con los del presente. La causa predisponente y la
causa determinante son mentales.

- 12 Quizás un adulto tenga una deformidad producida antes
de su nacimiento por un susto que tuvo su madre. Cuando
es arrebatado de la creencia humana y basado en la Ciencia
15 o la Mente divina, para la cual todas las cosas son posibles,
ese caso crónico no es difícil de curar.

- La mente mortal, actuando desde la base de sensación en
18 la materia, es magnetismo animal; pero esta llamada mente,
de la cual procede todo el mal, se contradice
a sí misma y tiene que ceder finalmente a la

El magnetismo
animal
destruido

- 21 Verdad eterna, o la Mente divina, expresada
en la Ciencia. En proporción a nuestra comprensión de la
Ciencia Cristiana, nos liberamos de la creencia en la heren-
24 cia, de que hay mente en la materia o magnetismo animal;
y desarmamos el pecado de su poder imaginario en la pro-
porción en que comprendemos espiritualmente el estatus
27 del ser inmortal.

- Por ignorar los métodos y la base de la curación metafí-
sica, es posible que intentes unirla con el hipnotismo, el
30 espiritismo, la electricidad; pero ninguno de estos métodos
puede mezclarse con la curación metafísica.

Quienquiera que alcance la comprensión de la Ciencia

- 1 in its proper signification will perform the sudden cures
of which it is capable; but this can be done only by
3 taking up the cross and following Christ in the daily
life.

Science can heal the sick, who are absent from their
6 healers, as well as those present, since space is no ob-
stacle to Mind. Immortal Mind heals what eye Absent patients
hath not seen; but the spiritual capacity to ap-
9 prehend thought and to heal by the Truth-power, is won
only as man is found, not in self-righteousness, but re-
flecting the divine nature.

- 12 Every medical method has its advocates. The prefer-
ence of mortal mind for a certain method creates a demand
for that method, and the body then seems to re- Horses mistaught
15 quire such treatment. You can even educate a
healthy horse so far in physiology that he will take cold
without his blanket, whereas the wild animal, left to his
18 instincts, sniffs the wind with delight. The epizoötic is
a humanly evolved ailment, which a wild horse might
never have.

- 21 Treatises on anatomy, physiology, and health, sustained
by what is termed material law, are the pro- Medical works objectionable
motors of sickness and disease. It should not
24 be proverbial, that so long as you read medical works you
will be sick.

- The sedulous matron — studying her Jahr with homœ-
27 opathic pellet and powder in hand, ready to put you
into a sweat, to move the bowels, or to produce sleep —
is unwittingly sowing the seeds of reliance on matter,
30 and her household may erelong reap the effect of this
mistake.

Descriptions of disease given by physicians and adver-

- 1 Cristiana en su verdadero significado efectuará las curas instan-
táneas de las cuales ella es capaz; pero esto sólo puede hacerse
3 tomando la cruz y siguiendo a Cristo en la vida diaria.

La Ciencia puede sanar a los enfermos que no están en
presencia de sus sanadores, así como a aquellos presentes,

- 6 pues el espacio no es obstáculo para la Mente. Pacientes ausentes

La Mente inmortal sana lo que el ojo no ha
visto; pero la capacidad espiritual de comprender el pensa-
9 miento y sanar mediante el poder-Verdad sólo se adquiere
a medida que el hombre se encuentra, no vanagloriándose
de su propia rectitud, sino reflejando la naturaleza divina.

- 12 Todo método médico tiene sus defensores. La preferencia
de la mente mortal por cierto método crea una demanda por
ese método y entonces el cuerpo parece reque-
15 rir tal tratamiento. Hasta a un caballo sano se Caballos
erróneamente
entrenados
le puede educar en fisiología a tal grado que
se resfriará sin su manta, mientras que un animal salvaje, de-
18 jado a sus instintos, aspira el viento con deleite. La epizootia
es una afección elaborada por la mente humana, de la cual
un caballo salvaje tal vez jamás padezca.

- 21 Los tratados sobre anatomía, fisiología y salud, respal-
dados por lo que se llama ley material, son los Las obras médicas
son objetables
promotores de las dolencias y las enfermedades.

- 24 No debería ser proverbial que mientras sigas leyendo obras
médicas, seguirás enfermándote.

- El ama de casa diligente —que estudia su libro de Jahr
27 con píldoras y polvos homeopáticos en mano, lista para ha-
certe sudar, mover el intestino o dormir— sin darse cuenta
está sembrando las semillas de la confianza en la materia
30 y los miembros de su familia quizás no tarden en cosechar
los efectos de esta equivocación.

Tanto las descripciones de las enfermedades que hacen los

1 tisements of quackery are both prolific sources of sickness.
As mortal mind is the husbandman of error, it should be
3 taught to do the body no harm and to uproot its false
sowing.

The patient sufferer tries to be satisfied when he sees
6 his would-be healers busy, and his faith in their efforts is
somewhat helpful to them and to himself; but The invalid's
outlook
9 tating law of Life. This is the seed within itself bearing
fruit after its kind, spoken of in Genesis.

Physicians should not deport themselves as if Mind
12 were non-existent, nor take the ground that all causation
is matter, instead of Mind. Ignorant that the human
mind governs the body, its phenomenon, the invalid may
15 unwittingly add more fear to the mental reservoir already
overflowing with that emotion.

Doctors should not implant disease in the thoughts of
18 their patients, as they so frequently do, by declaring dis-
ease to be a fixed fact, even before they go to Wrong and
right way
work to eradicate the disease through the ma-
21 terial faith which they inspire. Instead of furnishing
thought with fear, they should try to correct this turbulent
element of mortal mind by the influence of divine Love
24 which casteth out fear.

When man is governed by God, the ever-present
Mind who understands all things, man knows that with
27 God all things are possible. The only way to this
living Truth, which heals the sick, is found in the Science
of divine Mind as taught and demonstrated by Christ
30 Jesus.

To reduce inflammation, dissolve a tumor, or cure or-
ganic disease, I have found divine Truth more potent than

- 1 médicos como los anuncios de la charlatanería son fuentes
prolíficas de enfermedades. Puesto que la mente mortal es el
3 labrador del error, debería enseñársele a no dañar el cuerpo
y a desarraigar su falsa siembra.

El que sufre pacientemente trata de sentirse satisfecho
6 cuando ve ocupados a los que procuran sanarlo, y su fe en
los esfuerzos de ellos es una ayuda, en cierto
modo, para ellos y para él; pero en la Ciencia,
9 uno debe comprender la ley resucitadora de la Vida. Esta es
la semilla dentro de sí misma que da fruto según su género,
de la que se habla en el Génesis.

La perspectiva
del inválido

- 12 Los médicos no deberían comportarse como si la Mente no
existiera ni afirmar que toda causalidad es la materia en vez de
la Mente. Por ignorar que la mente humana gobierna el cuerpo,
15 su fenómeno, quizás el enfermo añada, sin darse cuenta, más
temor al reservorio mental que ya desborda de esa emoción.

Los médicos no deberían implantar la enfermedad en
18 el pensamiento de sus pacientes, como lo hacen tan frecuen-
temente, declarando que la enfermedad es un
hecho establecido, aun antes de disponerse a erra-
21 dicar la enfermedad mediante la fe material que ellos inspiran.
En lugar de inculcar temor al pensamiento, deberían tratar
de corregir este elemento perturbador de la mente mortal me-
24 diante la influencia del Amor divino que echa fuera el temor.

La manera inco-
rrecta y la correcta

- Cuando el hombre es gobernado por Dios, la Mente siem-
pre presente que comprende todas las cosas, el hombre sabe
27 que para Dios todas las cosas son posibles. El único camino
hacia esta Verdad viviente, que sana a los enfermos, se halla
en la Ciencia de la Mente divina como la enseñó y demostró
30 Cristo Jesús.

He encontrado que para reducir la inflamación, disolver
un tumor o curar la enfermedad orgánica, la Verdad divina

- 1 all lower remedies. And why not, since Mind, God, is
the source and condition of all existence? Before decid-
3 ing that the body, matter, is disordered, one
should ask, “Who art thou that repliest to
Spirit? Can matter speak for itself, or does
6 it hold the issues of life?” Matter, which can neither
suffer nor enjoy, has no partnership with pain and pleas-
ure, but mortal belief has such a partnership.
- 9 When you manipulate patients, you trust in electricity
and magnetism more than in Truth; and for
that reason, you employ matter rather than
12 Mind. You weaken or destroy your power when you re-
sort to any except spiritual means.

The
important
decision

Manipulation
unscientific

- It is foolish to declare that you manipulate patients but
15 that you lay no stress on manipulation. If this be so, why
manipulate? In reality you manipulate because you are
ignorant of the baneful effects of magnetism, or are not
18 sufficiently spiritual to depend on Spirit. In either case
you must improve your mental condition till you finally
attain the understanding of Christian Science.

- 21 If you are too material to love the Science of Mind and
are satisfied with good words instead of effects, if you
adhere to error and are afraid to trust Truth,
24 the question then recurs, “Adam, where art
thou?” It is unnecessary to resort to aught besides
Mind in order to satisfy the sick that you are doing some-
27 thing for them, for if they are cured, they generally know
it and are satisfied.

Not words
but deeds

- “Where your treasure is, there will your heart be also.”
30 If you have more faith in drugs than in Truth, this faith
will incline you to the side of matter and error. Any
hypnotic power you may exercise will diminish your

- 1 es más potente que todos los remedios inferiores. ¿Y por
qué no, puesto que la Mente, Dios, es la fuente y la condición
3 de toda existencia? Antes de decidir que el
cuerpo, la materia, sufre un trastorno, uno de-
bería preguntar: “¿Quién eres tú que altercas
6 con el Espíritu? ¿Puede la materia hablar por sí misma, o es
de ella que mana la vida?” La materia, que no puede ni sufrir
ni gozar, no tiene asociación alguna con el dolor y el placer,
9 pero la creencia mortal sí tiene tal asociación.

La
decisión
importante

- Cuando manipulas a los pacientes, confías en la electrici-
dad y en el magnetismo más que en la Verdad;
12 y por esa razón, empleas la materia en vez de la
Mente. Debilitas o destruyes tu poder cuando recurres a cual-
quier otro medio excepto el espiritual.

La manipulación
no es científica

- 15 Es absurdo declarar que manipulas a los pacientes pero que
no das importancia a la manipulación. Si esto es así, ¿por qué
manipular? En realidad, manipulas porque ignoras los perni-
ciosos efectos del magnetismo o no eres lo suficientemente
18 espiritual como para depender del Espíritu. En cualquiera de
los casos debes mejorar tu condición mental hasta que final-
mente logres la comprensión de la Ciencia Cristiana.

- Si eres demasiado material como para amar la Ciencia
de la Mente y estás satisfecho con buenas palabras en vez
24 de buenos efectos, si te apegas al error y temes
confiar en la Verdad, entonces se presenta de
nuevo la pregunta: “Adán, ¿dónde estás tú?” Es innecesario
27 recurrir a algo que no sea la Mente para convencer a los en-
fermos de que estás haciendo algo por ellos, porque si son
sanados, generalmente lo saben y quedan satisfechos.

No palabras,
sino obras

- 30 “Donde esté vuestro tesoro, allí estará también vuestro
corazón”. Si tienes más fe en los medicamentos que en la
Verdad, esta fe te inclinará hacia el lado de la materia y el error.
33 Cualquier poder hipnótico que puedas ejercer disminuirá tu

- 1 ability to become a Scientist, and *vice versa*. The act
of healing the sick through divine Mind alone, of casting
3 out error with Truth, shows your position as a Christian
Scientist.

The demands of God appeal to thought only; but the
6 claims of mortality, and what are termed laws of nature,
appertain to matter. Which, then, are we to
accept as legitimate and capable of producing
9 the highest human good? We cannot obey both physi-
ology and Spirit, for one absolutely destroys the other,
and one or the other must be supreme in the affections.
12 It is impossible to work from two standpoints. If we
attempt it, we shall presently “hold to the one, and
despise the other.”

15 The hypotheses of mortals are antagonistic to Science
and cannot mix with it. This is clear to those who heal
the sick on the basis of Science.

18 Mind’s government of the body must supersede the so-
called laws of matter. Obedience to material law pre-
vents full obedience to spiritual law, — the law
21 which overcomes material conditions and puts
matter under the feet of Mind. Mortals entreat the di-
vine Mind to heal the sick, and forthwith shut out the aid
24 of Mind by using material means, thus working against
themselves and their prayers and denying man’s God-
given ability to demonstrate Mind’s sacred power. Pleas
27 for drugs and laws of health come from some sad incident,
or else from ignorance of Christian Science and its tran-
scendent power.

30 To admit that sickness is a condition over which God
has no control, is to presuppose that omnipotent power
is powerless on some occasions. The law of Christ, or

- 1 capacidad para llegar a ser un Científico y *viceversa*. El acto
de sanar a los enfermos sólo por medio de la Mente divina, de
3 echar fuera el error con la Verdad, muestra tu posición como
un Científico Cristiano.

- Las exigencias de Dios apelan sólo al pensamiento; pero
6 las pretensiones de la mortalidad y las denominadas leyes de
la naturaleza pertenecen a la materia. Enton- La fisiología
o el Espíritu
ces, ¿cuáles hemos de aceptar como legítimas
9 y capaces de producir el bien humano más elevado? No pode-
mos obedecer tanto a la fisiología como al Espíritu, porque
uno destruye absolutamente al otro, y uno u otro tiene que
12 ser supremo en los afectos. Es imposible trabajar partiendo
de dos puntos de vista diferentes. Si lo intentamos, pronto
“estimaremos al uno y menospreciaremos al otro”*.

- 15 Las hipótesis de los mortales son antagónicas a la Ciencia
y no pueden mezclarse con ella. Esto les es claro a los que
sanar a los enfermos sobre la base de la Ciencia.

- 18 El gobierno de la Mente sobre el cuerpo debe reemplazar las
llamadas leyes de la materia. La obediencia a la ley material im- No hay ley
material
pide la plena obediencia a la ley espiritual —la ley
21 que vence las condiciones materiales y pone a la
materia bajo los pies de la Mente—. Los mortales ruegan a la
Mente divina que sane a los enfermos e inmediatamente exclu-
24 yen la ayuda de la Mente usando medios materiales, actuando
así en contra de sí mismos y de sus oraciones y negando la capa-
cidad otorgada por Dios al hombre para demostrar el poder
27 sagrado de la Mente. Las súplicas por medicamentos y leyes de
salud proceden de algún triste incidente o si no, de la ignorancia
acerca de la Ciencia Cristiana y su poder trascendente.

- 30 Admitir que la enfermedad es una condición sobre la
cual Dios no tiene control es suponer que el poder omnipo-
tente es impotente en algunas ocasiones. La ley de Cristo, o la

*Según la versión King James de la Biblia

1 Truth, makes all things possible to Spirit; but the so-called laws of matter would render Spirit of no avail, and
3 demand obedience to materialistic codes, thus departing from the basis of one God, one lawmaker. To suppose that God constitutes laws of inharmony is a mistake; dis-
6 cords have no support from nature or divine law, however much is said to the contrary.

Can the agriculturist, according to belief, produce a
9 crop without sowing the seed and awaiting its germination according to the laws of nature? The answer is no, and yet the Scriptures inform us that sin, or error, first
12 caused the condemnation of man to till the ground, and indicate that obedience to God will remove this necessity. Truth never made error necessary, nor devised a law to
15 perpetuate error.

The supposed laws which result in weariness and disease are not His laws, for the legitimate and only possible
18 action of Truth is the production of harmony. Laws of nature spiritual
Laws of nature are laws of Spirit; but mortals commonly recognize as law that which hides the power of
21 Spirit. Divine Mind rightly demands man's entire obedience, affection, and strength. No reservation is made for any lesser loyalty. Obedience to Truth gives man
24 power and strength. Submission to error superinduces loss of power.

Truth casts out all evils and materialistic methods
27 with the actual spiritual law, — the law which gives sight to the blind, hearing to the deaf, voice to the dumb, feet to the lame. If Christian Belief and understanding
30 Science dishonors human belief, it honors spiritual understanding; and the one Mind only is entitled to honor.

1 Verdad, hace que todas las cosas sean posibles para el Espíritu;
pero las llamadas leyes de la materia tratarían de hacer in-
3 eficaz al Espíritu y exigir obediencia a códigos materialistas,
apartándose así de la base de un solo Dios, un solo legislador.
Suponer que Dios constituye leyes de desarmonía es una
6 equivocación; las discordancias no tienen apoyo de la natura-
leza o de la ley divina, por más que se diga lo contrario.

¿Puede el agricultor, de acuerdo con la creencia, producir
9 una cosecha sin sembrar la semilla y esperar su germinación
según las leyes de la naturaleza? La respuesta es no, y sin
embargo, las Escrituras nos informan que el pecado, o error,
12 causó primeramente la condenación del hombre a labrar
la tierra, e indican que la obediencia a Dios eliminará esta
necesidad. La Verdad jamás hizo necesario el error ni ideó
15 una ley para perpetuar el error.

Las supuestas leyes que resultan en cansancio y enfer-
medad no son leyes de Dios, pues la legítima y única acción
18 posible de la Verdad es la producción de la ar-
monía. Las leyes de la naturaleza son leyes del

Las leyes de la
naturaleza son
espirituales

21 Espíritu; pero los mortales comúnmente reco-
nocen como ley aquello que oculta el poder del Espíritu.
La Mente divina legítimamente le exige al hombre toda su
obediencia, afecto y fuerza. No se hace reserva para lealtad
24 menor alguna. La obediencia a la Verdad le da al hombre
poder y fuerza. La sumisión al error provoca la pérdida
de poder.

27 La Verdad echa fuera todos los males y métodos materia-
listas con la verdadera ley espiritual —la ley que da vista a los
ciegos, oído a los sordos, voz a los mudos, pies
30 a los cojos—. Si la Ciencia Cristiana no honra
la creencia humana, sí honra la comprensión
espiritual; y sólo la Mente única tiene derecho a ser honrada.

Creencia
y
comprensión

1 The so-called laws of health are simply laws of mortal
belief. The premises being erroneous, the conclusions
3 are wrong. Truth makes no laws to regulate sickness,
sin, and death, for these are unknown to Truth and should
not be recognized as reality.

6 Belief produces the results of belief, and the penal-
ties it affixes last so long as the belief and are insepara-
ble from it. The remedy consists in probing the trouble
9 to the bottom, in finding and casting out by denial the
error of belief which produces a mortal disorder, never
honoring erroneous belief with the title of law nor yield-
12 ing obedience to it. Truth, Life, and Love are the only
legitimate and eternal demands on man, and they are
spiritual lawgivers, enforcing obedience through divine
15 statutes.

Controlled by the divine intelligence, man is harmoni-
ous and eternal. Whatever is governed by a false belief
18 is discordant and mortal. We say man suffers Laws of
human belief
from the effects of cold, heat, fatigue. This
is human belief, not the truth of being, for matter cannot
21 suffer. Mortal mind alone suffers, — not because a law
of matter has been transgressed, but because a law of this
so-called mind has been disobeyed. I have demonstrated
24 this as a rule of divine Science by destroying the delusion
of suffering from what is termed a fatally broken physical
law.

27 A woman, whom I cured of consumption, always
breathed with great difficulty when the wind was from
the east. I sat silently by her side a few moments. Her
30 breath came gently. The inspirations were deep and nat-
ural. I then requested her to look at the weather-vane.
She looked and saw that it pointed due east. The wind

1 Las llamadas leyes de la salud son simplemente leyes de la
creencia mortal. Al ser erróneas las premisas, las conclusiones
3 son equivocadas. La Verdad no hace leyes para regular la en-
fermedad, el pecado y la muerte, pues estos son desconocidos
para la Verdad y no deberían ser reconocidos como realidad.

6 La creencia produce los resultados de la creencia y las pe-
nalidades que impone duran tanto como la creencia y son
inseparables de ella. El remedio consiste en sondar el pro-
9 blema hasta el fondo, en encontrar y echar fuera por negación
el error de creencia que produce un desorden mortal, nunca
honrando la creencia errónea con el título de ley ni prestán-
12 dole obediencia. La Verdad, la Vida y el Amor son las únicas
exigencias legítimas y eternas que se le hacen al hombre y son
legisladores espirituales que imponen la obediencia por medio
15 de estatutos divinos.

Controlado por la inteligencia divina, el hombre es armo-
nioso y eterno. Todo lo que es gobernado por una creencia
18 falsa es discordante y mortal. Decimos que el Leyes de la
creencia humana
hombre sufre por los efectos del frío, del calor,
de la fatiga. Esto es una creencia humana, no la verdad del
21 ser, pues la materia no puede sufrir. Sólo la mente mortal sufre
—no porque se haya transgredido una ley de la materia, sino
porque se ha desobedecido una ley de esta llamada mente—.
24 He demostrado esto como una regla de la Ciencia divina al
destruir la delusión del sufrimiento producido por lo que se
denomina una ley física fatalmente quebrantada.

27 Una mujer a quien curé de tuberculosis siempre res-
piraba con gran dificultad cuando soplabla el viento del
este. Me senté a su lado en silencio por unos momentos.
30 Comenzó a respirar tranquilamente. Las inspiraciones eran
profundas y naturales. Le pedí entonces que mirara la veleta.
Miró y vio que señalaba exactamente hacia el este. El viento

1 had not changed, but her thought of it had and so her difficulty in breathing had gone. The wind had not produced
3 the difficulty. My metaphysical treatment changed the action of her belief on the lungs, and she never suffered again from east winds, but was restored to health.

6 No system of hygiene but Christian Science is purely mental. Before this book was published, other books were in circulation, which discussed “mental
9 medicine” and “mind-cure,” operating through A so-called mind-cure the power of the earth’s magnetic currents to regulate life and health. Such theories and such systems of so-called
12 mind-cure, which have sprung up, are as material as the prevailing systems of medicine. They have their birth in mortal mind, which puts forth a human conception
15 in the name of Science to match the divine Science of immortal Mind, even as the necromancers of Egypt strove to emulate the wonders wrought by Moses. Such theories
18 have no relationship to Christian Science, which rests on the conception of God as the only Life, substance, and intelligence, and excludes the human mind as a spiritual
21 factor in the healing work.

Jesus cast out evil and healed the sick, not only without drugs, but without hypnotism, which is Jesus and hypnotism
24 the reverse of ethical and pathological Truth-power.

Erroneous mental practice may seem for a time to benefit the sick, but the recovery is not permanent. This is because erroneous methods act on and through the material stratum of the human mind, called brain, which is
30 but a mortal consolidation of material mentality and its suppositional activities.

A patient under the influence of mortal mind is healed

- 1 no había cambiado, pero su pensamiento acerca de él sí, y por
eso su dificultad para respirar había desaparecido. El viento
3 no había producido la dificultad. Mi tratamiento metafísico
cambió la acción de su creencia sobre los pulmones y jamás
volvió a sufrir a causa de los vientos del este, sino que su salud
6 le fue restablecida.

- Ningún sistema de higiene, excepto la Ciencia Cristiana, es puramente mental. Antes de que este libro fuera publicado, cir-
9 culaban otros libros que trataban sobre “medicina mental” y “curación por la mente” actuando por
el poder de las corrientes magnéticas de la tierra
12 para regular la vida y la salud. Tales teorías y tales sistemas de la pretendida curación por la mente que han surgido son tan materiales como los sistemas de medicina predominantes.
15 Tienen su nacimiento en la mente mortal, la cual presenta un concepto humano en nombre de la Ciencia para igualar la Ciencia divina de la Mente inmortal, así como los hechiceros
18 de Egipto se esforzaron por emular las maravillas hechas por Moisés. Tales teorías no tienen relación con la Ciencia Cristiana, la cual descansa sobre la comprensión de que Dios es la única
21 Vida, sustancia e inteligencia y excluye a la mente humana como factor espiritual en la obra sanadora.

- Jesús echó fuera el mal y sanó a los enfermos, no sólo sin
24 medicamentos, sino sin hipnotismo, el cual es lo opuesto del poder ético y patológico de la Verdad.

- La práctica mental errónea puede parecer que beneficia
27 temporalmente a los enfermos, pero el restablecimiento no es permanente. Esto se debe a que los métodos erróneos actúan sobre y mediante el estrato material de la mente humana,
30 llamado cerebro, el cual es sólo una consolidación mortal de la mentalidad material y sus supuestas actividades.

Un paciente bajo la influencia de la mente mortal sólo es

Una así llamada
curación por
la mente

Jesús y el
hipnotismo

- 1 only by removing the influence on him of this mind, by
emptying his thought of the false stimulus
3 and reaction of will-power and filling it with
the divine energies of Truth.

False
stimulus

- Christian Science destroys material beliefs through the
6 understanding of Spirit, and the thoroughness of this work
determines health. Erring human mind-forces can work
only evil under whatever name or pretence they are em-
9 ployed; for Spirit and matter, good and evil, light and
darkness, cannot mingle.

- Evil is a negation, because it is the absence of truth.
12 It is nothing, because it is the absence of something. It
is unreal, because it presupposes the absence
of God, the omnipotent and omnipresent.
15 Every mortal must learn that there is neither
power nor reality in evil.

Evil
negative and
self-destructive

- Evil is self-assertive. It says: "I am a real entity, over-
18 mastering good." This falsehood should strip evil of all
pretensions. The only power of evil is to destroy itself. It
can never destroy one iota of good. Every attempt of evil
21 to destroy good is a failure, and only aids in peremptorily
punishing the evil-doer. If we concede the same reality to
discord as to harmony, discord has as lasting a claim upon
24 us as has harmony. If evil is as real as good, evil is also as
immortal. If death is as real as Life, immortality is a myth.
If pain is as real as the absence of pain, both must be im-
27 mortal; and if so, harmony cannot be the law of being.

- Mortal mind is ignorant of self, or it could never be
self-deceived. If mortal mind knew how to be better, it
30 would be better. Since it must believe in some-
thing besides itself, it enthrones matter as deity.
The human mind has been an idolater from the beginning,

Ignorant
idolatry

- 1 sanado quitando la influencia de esta mente sobre él, va-
ciando su pensamiento del estímulo falso y la
3 reacción de la fuerza de voluntad y llenándolo
con las energías divinas de la Verdad.

Falso
estímulo

- La Ciencia Cristiana destruye las creencias materiales me-
6 diante la comprensión del Espíritu, y la minuciosidad con que
se efectúa este trabajo determina la salud. Las erradas fuerzas
mentales humanas sólo pueden hacer daño bajo cualquier nom-
9 bre o pretexto con que se empleen; pues el Espíritu y la materia,
el bien y el mal, la luz y las tinieblas no pueden mezclarse.

- El mal es una negación, porque es la ausencia de la verdad.
12 Es nada, porque es la ausencia de algo. Es irreal, porque pre-
supone la ausencia de Dios, el omnipotente
y omnipresente. Todo mortal debe aprender
15 que no hay poder ni realidad en el mal.

El mal es negativo
y se destruye
a sí mismo

- El mal es arrogante. Dice: “Soy una entidad real, do-
minando al bien”. Esta falsedad debería despojar el mal de
18 toda pretensión. El único poder del mal es el de destruirse
a sí mismo. Jamás puede destruir ni un ápice del bien. Todo
intento del mal por destruir el bien es un fracaso y sólo contri-
21 buye a castigar perentoriamente al que hace el mal. Si conce-
demos a la discordancia la misma realidad que a la armonía,
la discordancia tendrá sobre nosotros una influencia tan dura-
24 dera como la que tiene la armonía. Si el mal es tan real como
el bien, entonces el mal es también tan inmortal. Si la muerte
es tan real como la Vida, la inmortalidad es un mito. Si el do-
27 lor es tan real como la ausencia del dolor, ambos tienen que
ser inmortales; y si es así, la armonía no puede ser la ley del ser.

- La mente mortal es ignorante de sí misma, de otro modo
30 jamás podría engañarse a sí misma. Si la mente mortal su-
piera cómo ser mejor, sería mejor. Puesto que
tiene que creer en algo aparte de sí misma, en-
33 troniza la materia como deidad. La mente humana ha sido

Idolatría
ignorante

1 having other gods and believing in more than the one
Mind.

3 As mortals do not comprehend even mortal existence,
how ignorant must they be of the all-knowing Mind and
of His creations.

6 Here you may see how so-called material sense creates
its own forms of thought, gives them material names, and
then worships and fears them. With pagan blindness,
9 it attributes to some material god or medicine an ability
beyond itself. The beliefs of the human mind rob and
enslave it, and then impute this result to another illusive
12 personification, named Satan.

The valves of the heart, opening and closing for the pas-
sage of the blood, obey the mandate of mor-
15 tal mind as directly as does the hand, ad- Action of
mortal mind
mittedly moved by the will. Anatomy allows the mental
cause of the latter action, but not of the former.

18 We say, "My hand hath done it." What is this *my* but
mortal mind, the cause of all materialistic action? All
voluntary, as well as miscalled *involuntary*, action of the
21 mortal body is governed by this so-called mind, not by
matter. There is no involuntary action. The divine Mind
includes all action and volition, and man in Science is gov-
24 erned by this Mind. The human mind tries to classify
action as voluntary and involuntary, and suffers from the
attempt.

27 If you take away this erring mind, the mortal material
body loses all appearance of life or action, and this so-
called mind then calls itself dead; but the hu- Death and
the body
30 man mind still holds in belief a body, through
which it acts and which appears to the human mind to
live, — a body like the one it had before death. This body

1 idólatra desde el comienzo, teniendo otros dioses y creyendo
en algo más que en la única Mente.

3 Como los mortales no comprenden ni siquiera la existen-
cia mortal, cuán ignorantes han de ser de la Mente que todo
lo sabe y de Sus creaciones.

6 Aquí puedes ver cómo el llamado sentido material crea
sus propias formas de pensamiento, les da nombres mate-
riales y luego las adora y las teme. Con ceguedad pagana, le
9 atribuye a algún dios o medicina materiales una capacidad
más allá de sí mismo. Las creencias de la mente humana la
roban y la esclavizan y luego imputan este resultado a otra
12 personificación ilusoria, llamada Satanás.

Las válvulas del corazón, que se abren y cierran para
que pase la sangre, obedecen el mandato de la La acción de la
15 mente mortal tan directamente como lo hace mente mortal
la mano que, según se admite, es movida por la voluntad. La
anatomía acepta la causa mental de la última acción, pero no
18 la de la primera.

Decimos: “Mi mano lo hizo”. ¿Qué es este *mi*, sino la mente
mortal, la causa de toda acción materialista? Toda acción vo-
21 luntaria, así como la mal denominada acción *involuntaria*,
del cuerpo mortal está gobernada por esta llamada mente, no
por la materia. No hay acción involuntaria. La Mente divina
24 incluye toda acción y volición, y el hombre en la Ciencia está
gobernado por esta Mente. La mente humana intenta clasificar
la acción como voluntaria e involuntaria y sufre por el intento.

Si suprimes esta mente que yerra, el cuerpo material
y mortal pierde toda apariencia de vida o acción, y entonces
esta llamada mente dice de sí misma que está La muerte
30 muerta; pero la mente humana aún mantiene y el cuerpo
en creencia un cuerpo, por medio del cual actúa y que para
la mente humana parece vivir, un cuerpo igual al que tenía
33 antes de la muerte. Este cuerpo sólo se desecha a medida

1 is put off only as the mortal, erring mind yields to God,
immortal Mind, and man is found in His image.

3 What is termed disease does not exist. It is neither
mind nor matter. The belief of sin, which has grown
terrible in strength and influence, is an uncon-
6 scious error in the beginning, — an embryonic
thought without motive; but afterwards it
governs the so-called man. Passion, depraved appetites,
9 dishonesty, envy, hatred, revenge ripen into action, only to
pass from shame and woe to their final punishment.

Embryonic
sinful
thoughts

Mortal existence is a dream of pain and pleasure in
12 matter, a dream of sin, sickness, and death; and it is like
the dream we have in sleep, in which every one
recognizes his condition to be wholly a state of
15 mind. In both the waking and the sleeping dream, the
dreamer thinks that his body is material and the suffering
is in that body.

Disease
a dream

18 The smile of the sleeper indicates the sensation pro-
duced physically by the pleasure of a dream. In the
same way pain and pleasure, sickness and care, are
21 traced upon mortals by unmistakable signs.

Sickness is a growth of error, springing from mortal
ignorance or fear. Error rehearses error. What causes
24 disease cannot cure it. The soil of disease is mortal
mind, and you have an abundant or scanty crop of disease,
according to the seedlings of fear. Sin and the fear of
27 disease must be uprooted and cast out.

When darkness comes over the earth, the physical
senses have no immediate evidence of a sun.
30 The human eye knows not where the orb of
day is, nor if it exists. Astronomy gives the
desired information regarding the sun. The human or

Sense
yields to
understanding

1 que la errada mente mortal cede ante Dios, la Mente inmortal,
y se percibe al hombre a Su imagen.

3 Lo que se denomina enfermedad no existe. No es ni mente
ni materia. La creencia de pecado, la cual se ha vuelto terrible
en fuerza e influencia, al comienzo es un error

6 inconsciente —un pensamiento en estado em- **Pensamientos
pecaminosos
en embrión**
brionario sin motivo—; pero después gobierna
al llamado hombre. Pasiones, apetitos depravados, deshonesti-
9 dad, envidia, odio, venganza, maduran y derivan en acciones,
sólo para pasar de la vergüenza y la congoja a su castigo final.

La existencia mortal es un sueño de dolor y placer en
12 la materia, un sueño de pecado, enfermedad y muerte; y es
como el sueño que tenemos cuando dormimos,
en el cual cada uno reconoce que su condición **La enfermedad
es un sueño**

15 es enteramente un estado mental. Tanto soñando despierto
como soñando dormido, el soñador piensa que su cuerpo es
material y que el sufrimiento está en ese cuerpo.

18 La sonrisa del que duerme indica la sensación producida
físicamente por el placer de un sueño. Del mismo modo, el
dolor y el placer, la enfermedad y la preocupación, son deli-
21 neados en los mortales por señales inequívocas.

La enfermedad es un producto del error que surge de
la ignorancia o del temor mortales. El error repite el error.
24 Lo que causa la enfermedad no puede curarla. La tierra de
cultivo de la enfermedad es la mente mortal y tendrás una
cosecha abundante o escasa de enfermedades de acuerdo con
27 las plántulas de temor. El pecado y el temor a la enfermedad
deben ser desarraigados y echados fuera.

Cuando la oscuridad cubre la tierra, los sentidos físicos
30 no tienen evidencia inmediata del sol. Los
ojos humanos no saben dónde está el astro
diurno, ni si existe. La astronomía da la infor-
33 mación deseada respecto al sol. Los sentidos humanos

**El sentido
cede a la
comprensión**

1 material senses yield to the authority of this science, and
they are willing to leave with astronomy the explanation of
3 the sun's influence over the earth. If the eyes see no sun
for a week, we still believe that there is solar light and
heat. Science (in this instance named natural) raises
6 the human thought above the cruder theories of the
human mind, and casts out a fear.

In like manner mortals should no more deny the power
9 of Christian Science to establish harmony and to explain
the effect of mortal mind on the body, though the cause
be unseen, than they should deny the existence of the sun-
12 light when the orb of day disappears, or doubt that the sun
will reappear. The sins of others should not make good
men suffer.

15 We call the body material; but it is as truly mortal
mind, according to its degree, as is the material brain
which is supposed to furnish the evidence
18 of all mortal thought or things. The human Ascending
the scale
mortal mind, by an inevitable perversion, makes all
things start from the lowest instead of from the highest
21 mortal thought. The reverse is the case with all the
formations of the immortal divine Mind. They proceed
from the divine source; and so, in tracing them, we con-
24 stantly ascend in infinite being.

From mortal mind comes the reproduction of the
species, — first the belief of inanimate, and then of ani-
27 mate matter. According to mortal thought, Human
reproduction
the development of embryonic mortal mind
commences in the lower, basal portion of the brain, and
30 goes on in an ascending scale by evolution, keeping always
in the direct line of matter, for matter is the subjective
condition of mortal mind.

1 o materiales ceden a la autoridad de esta ciencia y están dis-
puestos a dejar que la astronomía explique la influencia del
3 sol sobre la tierra. Aunque los ojos no vean el sol durante
una semana, aún creemos que existen la luz y el calor solares.
La ciencia (en este caso llamada natural) eleva el pensamiento
6 humano por encima de las teorías más rudimentarias de la
mente humana y echa fuera un temor.

De igual manera los mortales no deberían negar el poder
9 de la Ciencia Cristiana para establecer la armonía y explicar
el efecto de la mente mortal sobre el cuerpo, aunque no se vea
la causa, como tampoco debieran negar la existencia de la luz
12 solar cuando el astro diurno desaparece o dudar que el sol ha
de reaparecer. Los pecados ajenos no deberían hacer sufrir
a los hombres buenos.

15 Decimos que el cuerpo es material, pero es efectivamente,
de acuerdo con su grado, mente mortal, tanto como lo es el
cerebro material, el cual se supone que propor- Ascendiendo
18 ciona la evidencia de todos los pensamientos la escala
o cosas mortales. La mente mortal humana, por una perversi-
ón inevitable, hace que todas las cosas partan desde el pensa-
21 miento mortal más bajo en lugar del más elevado. Es el caso
contrario con todas las formaciones de la Mente divina inmor-
tal. Ellas proceden de la fuente divina; y por eso, al investigar
24 su origen, ascendemos constantemente en la infinitud del ser.

De la mente mortal proviene la reproducción de las espe-
cies —primero la creencia en la materia inanimada y después
27 en la animada—. Según el pensamiento mortal, La reproducción
el desarrollo de la mente mortal embrionaria co- humana
mienza en la parte inferior y basal del cerebro y por evolución
30 continúa en una escala ascendente, manteniéndose siempre en
la línea directa de la materia porque la materia es la condición
subjetiva de la mente mortal.

1 Next we have the formation of so-called embryonic
mortal mind, afterwards mortal men or mortals, — all this
3 while matter is a belief, ignorant of itself, ignorant of what
it is supposed to produce. The mortal says that an inani-
mate unconscious seedling is producing mortals, both body
6 and mind; and yet neither a mortal mind nor the immortal
Mind is found in brain or elsewhere in matter or in mortals.

 This embryonic and materialistic human belief called
9 mortal man in turn fills itself with thoughts Human
of pain and pleasure, of life and death, and stature
arranges itself into five so-called senses, which presently
12 measure mind by the size of a brain and the bulk of a
body, called man.

 Human birth, growth, maturity, and decay are as the
15 grass springing from the soil with beautiful green blades,
afterwards to wither and return to its native Human
nothingness. This mortal seeming is temporal; frailty
18 it never merges into immortal being, but finally disap-
pears, and immortal man, spiritual and eternal, is found
to be the real man.

21 The Hebrew bard, swayed by mortal thoughts, thus
swept his lyre with saddening strains on human existence:

 As for man, his days are as grass:
24 As a flower of the field, so he flourisheth.
For the wind passeth over it, and it is gone;
And the place thereof shall know it no more.

27 When hope rose higher in the human heart, he sang:

 As for me, I will behold Thy face in righteousness:
I shall be satisfied, when I awake, with Thy likeness.

30 For with Thee is the fountain of life;
In Thy light shall we see light.

1 Luego tenemos la formación de la llamada mente mortal
 embrionaria, después los hombres mortales o los mortales
 3 —todo esto pese a que la materia es una creencia, ignorante
 de sí misma, ignorante de lo que se supone que produce—. El
 mortal dice que un germen inconsciente e inanimado está pro-
 6 duciendo mortales, tanto el cuerpo como la mente; y sin em-
 bargo, ni una mente mortal ni la Mente inmortal se encuentra
 en el cerebro o en otra parte de la materia o en los mortales.

9 Esta creencia humana embrionaria y materialista, lla-
 mada hombre mortal, se llena a su vez de pensamientos de
 dolor y placer, de vida y muerte, y se organiza *La estatura*
 12 en los llamados cinco sentidos, los cuales muy *humana*
 pronto miden la mente por el tamaño de un cerebro y el vo-
 lumen de un cuerpo, denominado hombre.

15 El nacimiento, el crecimiento, la madurez y el deterioro
 humanos son como la hierba que brota de la tierra con bellas
 hojas verdes, para después marchitarse y volver *La fragilidad*
 18 a su nada original. Esta apariencia mortal es *humana*
 temporal; nunca se une con el ser inmortal, sino que final-
 mente desaparece, y se encuentra que el hombre inmortal,
 21 espiritual y eterno, es el hombre verdadero.

 El bardo hebreo, influenciado por los pensamientos
 mortales, pulsó así su lira con aires melancólicos sobre la
 24 existencia humana:

 El hombre, como la hierba son sus días;
 Florece como la flor del campo,
 27 Que pasó el viento por ella, y pereció,
 Y su lugar no la conocerá más.

 Cuando la esperanza se elevó más alto en el corazón humano,
 30 su canto fue:

 En cuanto a mí, veré Tu rostro en justicia;
 Estaré satisfecho cuando despierte a Tu semejanza.

 33 Porque contigo está el manantial de la vida;
 En Tu luz veremos la luz.

1 The brain can give no idea of God's man. It can take
no cognizance of Mind. Matter is not the organ of infi-
3 nite Mind.

As mortals give up the delusion that there is more than
one Mind, more than one God, man in God's likeness will
6 appear, and this eternal man will include in that likeness
no material element.

As a material, theoretical life-basis is found to be a
9 misapprehension of existence, the spiritual and divine
Principle of man dawns upon human thought, The immortal birth
and leads it to "where the young child was,"
12 — even to the birth of a new-old idea, to the spiritual
sense of being and of what Life includes. Thus the whole
earth will be transformed by Truth on its pinions of light,
15 chasing away the darkness of error.

The human thought must free itself from self-imposed
materiality and bondage. It should no longer Spiritual freedom
18 ask of the head, heart, or lungs: What are
man's prospects for life? Mind is not helpless. Intelli-
gence is not mute before non-intelligence.

21 By its own volition, not a blade of grass springs up, not
a spray buds within the vale, not a leaf unfolds its fair
outlines, not a flower starts from its cloistered cell.

24 The Science of being reveals man and immortality as
based on Spirit. Physical sense defines mortal man as
based on matter, and from this premise infers the mor-
27 tality of the body.

The illusive senses may fancy affinities with their op-
posites; but in Christian Science, Truth never mingles
30 with error. Mind has no affinity with matter, No physical affinity
and therefore Truth is able to cast out the ills
of the flesh. Mind, God, sends forth the aroma of Spirit,

1 El cerebro no puede dar ninguna idea del hombre de Dios.
No puede tener conocimiento de la Mente. La materia no es
3 el órgano de la Mente infinita.

A medida que los mortales renuncien a la delusión de que
hay más de una Mente, más de un Dios, el hombre a seme-
6 janza de Dios aparecerá y este hombre eterno no incluirá en
esa semejanza elemento material alguno.

A medida que se descubra que una base de vida material
9 y teórica es una comprensión equivocada de la existencia, el
Principio espiritual y divino del hombre albo- El nacimiento
reará en el pensamiento humano y lo guiará inmortal
12 “donde estaba el niño” —es decir, al nacimiento de una idea
antigua y nueva a la vez, al sentido espiritual del ser y de lo que
la Vida incluye—. Así toda la tierra será transformada por la
15 Verdad en sus alas de luz, ahuyentando las tinieblas del error.

El pensamiento humano tiene que liberarse de la mate-
rialidad y esclavitud que se ha impuesto a sí Libertad
18 mismo. Ya no debería preguntar a la cabeza, espiritual
al corazón o a los pulmones: ¿Qué expectativa de vida tiene
el hombre? La Mente no está sin defensa. La inteligencia no
21 enmudece ante la no-inteligencia.

Por su propia volición, ni una brizna de hierba brota, ni
un vástago retoña en el valle, ni una hoja despliega sus lindas
24 formas, ni una flor surge del claustro de su botón.

La Ciencia del ser revela que el hombre y la inmortalidad
se basan en el Espíritu. El sentido físico define al hombre
27 mortal como basado en la materia y desde esta premisa in-
fiere la mortalidad del cuerpo.

Los sentidos ilusorios tal vez imaginen tener afinidad
30 con sus opuestos; pero en la Ciencia Cristiana, la Verdad
jamás se mezcla con el error. La Mente no No hay
tiene ninguna afinidad con la materia, y por afinidad física
33 consiguiente, la Verdad es capaz de echar fuera los males
de la carne. La Mente, Dios, exhala el aroma del Espíritu,

- 1 the atmosphere of intelligence. The belief that a pulpy
substance under the skull is mind is a mockery of intelli-
3 gence, a mimicry of Mind.

We are Christian Scientists, only as we quit our reliance
upon that which is false and grasp the true. We are not
6 Christian Scientists until we leave all for Christ. Human
opinions are not spiritual. They come from the hearing
of the ear, from corporeality instead of from Principle,
9 and from the mortal instead of from the immortal. Spirit
is not separate from God. Spirit *is* God.

Erring power is a material belief, a blind miscalled force,
12 the offspring of will and not of wisdom, of the mortal mind
and not of the immortal. It is the headlong Human power
a blind force
cataract, the devouring flame, the tempest's
15 breath. It is lightning and hurricane, all that is selfish,
wicked, dishonest, and impure.

Moral and spiritual might belong to Spirit, who holds
18 the "wind in His fists;" and this teaching accords with
Science and harmony. In Science, you can The one
real power
have no power opposed to God, and the physi-
21 cal senses must give up their false testimony. Your in-
fluence for good depends upon the weight you throw into
the right scale. The good you do and embody gives you
24 the only power obtainable. Evil is not power. It is a
mockery of strength, which ere long betrays its weakness
and falls, never to rise.

27 We walk in the footsteps of Truth and Love by follow-
ing the example of our Master in the understanding of
divine metaphysics. Christianity is the basis of true heal-
30 ing. Whatever holds human thought in line with unselfed
love, receives directly the divine power.

I was called to visit Mr. Clark in Lynn, who had been

- 1 la atmósfera de la inteligencia. La creencia de que una sus-
tancia pastosa dentro del cráneo es la mente es un escarnio
3 a la inteligencia, un remedo de la Mente.

Somos Científicos Cristianos sólo a medida que dejamos
de confiar en lo que es falso y captamos lo verdadero. No
6 somos Científicos Cristianos hasta que dejamos todo por
Cristo. Las opiniones humanas no son espirituales. Proce-
den de lo que oyen los oídos, de la corporalidad en lugar del
9 Principio y de lo mortal en lugar de lo inmortal. El Espíritu
no está separado de Dios. El Espíritu *es* Dios.

- El poder que yerra es una creencia material, una mal lla-
12 mada fuerza que es ciega, el producto de la voluntad y no
de la sabiduría, de la mente mortal y no de la El poder humano,
una fuerza ciega
inmortal. Es la catarata impetuosa, la llama
15 devoradora, el soplo de la tempestad. Es el relámpago y el hu-
racán, todo lo que es egoísta, malvado, deshonesto e impuro.

- El poder moral y el espiritual pertenecen al Espíritu,
18 quien mantiene “los vientos en Sus puños”; y esta enseñanza
concuera con la Ciencia y la armonía. En la El único poder
verdadero
Ciencia, no puedes tener ningún poder opuesto
21 a Dios y los sentidos físicos tienen que renunciar a su falso
testimonio. Tu influencia a favor del bien depende del peso
que eches en el platillo correcto de la balanza. El bien que
24 haces e incorporas te da el único poder obtenible. El mal no
es poder. Es un escarnio a la fuerza, que muy pronto delata
su debilidad y cae, para jamás levantarse.

- 27 Andamos en los pasos de la Verdad y el Amor al seguir el
ejemplo de nuestro Maestro en la comprensión de la metafísica
divina. El cristianismo es la base de la curación verdadera.
30 Todo lo que mantenga el pensamiento humano en línea con
el amor abnegado recibe directamente el poder divino.

Fui llamada a visitar al señor Clark en Lynn, quien había

1 confined to his bed six months with hip-disease, caused by
a fall upon a wooden spike when quite a boy. On enter-
3 ing the house I met his physician, who said that Mind cures
hip-disease
the patient was dying. The physician had just
probed the ulcer on the hip, and said the bone was carious
6 for several inches. He even showed me the probe, which
had on it the evidence of this condition of the bone. The
doctor went out. Mr. Clark lay with his eyes fixed and
9 sightless. The dew of death was on his brow. I went to
his bedside. In a few moments his face changed; its
death-pallor gave place to a natural hue. The eyelids
12 closed gently and the breathing became natural; he was
asleep. In about ten minutes he opened his eyes and
said: "I feel like a new man. My suffering is all gone."
15 It was between three and four o'clock in the afternoon
when this took place.

I told him to rise, dress himself, and take supper with
18 his family. He did so. The next day I saw him in the
yard. Since then I have not seen him, but am informed
that he went to work in two weeks. The discharge from
21 the sore stopped, and the sore was healed. The diseased
condition had continued there ever since the injury was
received in boyhood.

24 Since his recovery I have been informed that his physi-
cian claims to have cured him, and that his mother has
been threatened with incarceration in an insane asylum
for saying: "It was none other than God and that woman
27 who healed him." I cannot attest the truth of that
report, but what I saw and did for that man, and what
30 his physician said of the case, occurred just as I have
narrated.

It has been demonstrated to me that Life is God

- 1 estado postrado en cama seis meses con una enfermedad
de la cadera, causada por una caída sobre una estaca cuando
3 era muy niño. Al entrar en la casa me encontré
con su médico, quien me dijo que el paciente se
estaba muriendo. El médico acababa de sondar
6 la úlcera de la cadera y dijo que el hueso tenía una caries
de varios centímetros. Hasta me mostró la sonda, la cual
evidenciaba la condición del hueso. El doctor salió. El
9 señor Clark yacía con los ojos fijos y no veía. El sudor de
la muerte humedecía su frente. Me acerqué a su cama. En
unos pocos momentos su semblante cambió; la palidez de
12 la muerte dio paso a un color natural. Los párpados se
cerraron suavemente y la respiración se normalizó; estaba
dormido. Como a los diez minutos abrió los ojos y dijo:
15 “Me siento como un hombre nuevo. Mi sufrimiento ha de-
saparecido por completo”. Esto ocurrió entre las tres y las
cuatro de la tarde.
- 18 Le dije que se levantara, se vistiera y cenara con su fami-
lia. Así lo hizo. Al día siguiente lo vi en su jardín. Desde
entonces no lo he visto, pero se me ha informado que a las
21 dos semanas volvió al trabajo. La supuración de la llaga cesó
y esta sanó. La condición enfermiza había sido continua
desde que se lastimó de niño.
- 24 Desde que se restableció, he sido informada que su mé-
dico alega haberlo curado y que su madre ha sido amenazada
con reclusión en un manicomio por decir: “No fue ningún
27 otro sino Dios y esa mujer quienes lo sanaron”. No puedo
confirmar la verdad de ese informe, pero lo que vi e hice
por ese hombre y lo que su médico dijo del caso, ocurrió
30 tal como lo he narrado.

Se me ha demostrado que la Vida es Dios y que el poder

La Mente sana
una enfermedad
de la cadera

1 and that the might of omnipotent Spirit shares not its
strength with matter or with human will. Review-
3 ing this brief experience, I cannot fail to discern the
coincidence of the spiritual idea of man with the divine
Mind.

6 A change in human belief changes all the physical symp-
toms, and determines a case for better or for worse. When one's false belief is corrected, Change of belief
9 Truth sends a report of health over the body.

Destruction of the auditory nerve and paralysis of the
optic nerve are not necessary to ensure deafness and blind-
12 ness; for if mortal mind says, "I am deaf and blind," it
will be so without an injured nerve. Every theory op-
posed to this fact (as I learned in metaphysics) would
15 presuppose man, who is immortal in spiritual under-
standing, a mortal in material belief.

The authentic history of Kaspar Hauser is a useful hint
18 as to the frailty and inadequacy of mortal mind. It
proves beyond a doubt that education consti- Power of habit
tutes this so-called mind, and that, in turn,
21 mortal mind manifests itself in the body by the false
sense it imparts. Incarcerated in a dungeon, where
neither sight nor sound could reach him, at the age of
24 seventeen Kaspar was still a mental infant, crying and
chattering with no more intelligence than a babe, and
realizing Tennyson's description:

27 An infant crying in the night,
 An infant crying for the light,
 And with no language but a cry.

30 His case proves material sense to be but a belief formed
by education alone. The light which affords us joy gave

- 1 del Espíritu omnipotente no comparte su fuerza con la ma-
teria o con la voluntad humana. Recapacitando sobre esta
3 breve experiencia, no puedo dejar de percibir la coincidencia
de la idea espiritual del hombre con la Mente divina.

- Un cambio en la creencia humana cambia todos los
6 síntomas físicos y determina que un caso me- Cambio de
creencia
jore o empeore. Cuando se corrige nuestra
creencia falsa, la Verdad envía un informe de salud por todo
9 el cuerpo.

- La destrucción del nervio auditivo y la parálisis del ner-
vio óptico no son necesarias para producir la sordera y la
12 ceguera; pues si la mente mortal dice: “Estoy sorda y ciega”,
lo estará, sin un nervio lesionado. Toda teoría opuesta a este
hecho (según aprendí en metafísica) presupone que el hom-
15 bre, quien es inmortal en la comprensión espiritual, es un
mortal en la creencia material.

- La historia auténtica de Kaspar Hauser es una indicación
18 útil en cuanto a lo frágil e inadecuada que es la mente mortal.
Prueba, fuera de toda duda, que la educación La fuerza de
la costumbre
constituye esta supuesta mente y que a su vez,
21 esa mente mortal se manifiesta en el cuerpo mediante el falso
sentido que imparte. Encarcelado en una mazmorra, donde
ni luz ni sonido podían llegarle, Kaspar tenía a la edad de die-
24 cisiete años todavía la mentalidad de una criatura, llorando
y parloteando sin más inteligencia que un bebé, e ilustrando
la descripción de Tennyson:

- 27 Una criatura llorando en la noche,
una criatura llorando por la luz,
y sin más lenguaje que un llanto.

- 30 Su caso prueba que el sentido material no es sino una
creencia formada únicamente por la educación. La luz que

1 him a belief of intense pain. His eyes were inflamed by
the light. After the babbling boy had been taught to
3 speak a few words, he asked to be taken back to his dun-
geon, and said that he should never be happy elsewhere.
Outside of dismal darkness and cold silence he found no
6 peace. Every sound convulsed him with anguish. All
that he ate, except his black crust, produced violent
retchings. All that gives pleasure to our educated senses
9 gave him pain through those very senses, trained in an
opposite direction.

The point for each one to decide is, whether it is mortal
12 mind or immortal Mind that is causative. We Useful
knowledge
should forsake the basis of matter for meta-
physical Science and its divine Principle.

15 Whatever furnishes the semblance of an idea governed
by its Principle, furnishes food for thought. Through as-
tronomy, natural history, chemistry, music, mathematics,
18 thought passes naturally from effect back to cause.

Academics of the right sort are requisite. Observa-
tion, invention, study, and original thought are expansive
21 and should promote the growth of mortal mind out of it-
self, out of all that is mortal.

It is the tangled barbarisms of learning which we
24 deplore, — the mere dogma, the speculative theory, the
nauseous fiction. Novels, remarkable only for their
exaggerated pictures, impossible ideals, and specimens
27 of depravity, fill our young readers with wrong tastes
and sentiments. Literary commercialism is lowering the
intellectual standard to accommodate the purse and to
30 meet a frivolous demand for amusement instead of for
improvement. Incorrect views lower the standard of
truth.

- 1 nos alegra le causaba una creencia de dolor intenso. Los
ojos se le inflamaban con la luz. Después que al balbuceante
3 muchacho se le enseñó a decir algunas palabras, pidió que lo
llevaran otra vez a su mazmorra y dijo que jamás sería feliz
en otra parte. Fuera de la tétrica oscuridad y el frío silencio
6 no encontraba paz. Todo sonido lo convulsionaba de angus-
tia. Todo lo que comía, excepto su corteza de pan negro, le
producía vómitos violentos. Todo lo que a nuestros sentidos
9 educados da placer, a él le causaba dolor por medio de esos
mismos sentidos enseñados en dirección opuesta.

- El punto que cada uno debe decidir es, si es la mente
12 mortal o la Mente inmortal la causativa. Debe-
ríamos abandonar la base de la materia por la Conocimientos
útiles
Ciencia metafísica y su Principio divino.

- 15 Todo lo que proporciona la semblanza de una idea gober-
nada por su Principio proporciona alimento al pensamiento.
Por medio de la astronomía, la historia natural, la química,
18 la música, la matemática, el pensamiento vuelve con natura-
lidad de efecto a causa.

- Los estudios académicos apropiados son indispensables. La
21 observación, la inventiva, el estudio y el pensamiento original
son expansivos y deberían promover el desarrollo de la mente
mortal fuera de sí misma, fuera de todo lo que es mortal.

- 24 Es la maraña de barbarismos de la enseñanza lo que de-
ploramos —el mero dogma, la teoría especulativa, la ficción
nauseabunda—. Las novelas, notables sólo por sus cuadros
27 exagerados, ideales imposibles y ejemplos de depravación, llenan
a nuestros jóvenes lectores con gustos y sentimientos equivo-
cados. El mercantilismo literario está rebajando el estándar
30 intelectual para conformar el bolsillo y satisfacer una frívola
demanda de diversión en vez de una demanda de superación.
Los puntos de vista incorrectos rebajan el estándar de la verdad.

1 If materialistic knowledge is power, it is not wisdom.
It is but a blind force. Man has “sought out many inven-
3 tions,” but he has not yet found it true that knowledge can
save him from the dire effects of knowledge. The power
of mortal mind over its own body is little understood.

6 Better the suffering which awakens mortal mind from
its fleshly dream, than the false pleasures
which tend to perpetuate this dream. Sin
9 alone brings death, for sin is the only element
of destruction.

Sin destroyed
through
suffering

“Fear him which is able to destroy both soul and body
12 in hell,” said Jesus. A careful study of this text shows
that here the word *soul* means a false sense or material
consciousness. The command was a warning to beware,
15 not of Rome, Satan, nor of God, but of sin. Sickness,
sin, and death are not concomitants of Life or Truth.
No law supports them. They have no relation to God
18 wherewith to establish their power. Sin makes its own
hell, and goodness its own heaven.

Such books as will rule disease out of mortal mind, —
21 and so efface the images and thoughts of dis-
ease, instead of impressing them with forcible
descriptions and medical details, — will help
24 to abate sickness and to destroy it.

Dangerous
shoals
avoided

Many a hopeless case of disease is induced by a single
post mortem examination, — not from infection nor from
27 contact with material virus, but from the fear of the
disease and from the image brought before the mind; it
is a mental state, which is afterwards outlined on the
30 body.

The press unwittingly sends forth many sorrows and
diseases among the human family. It does this by giv-

1 Si el conocimiento materialista es poder, no es sabiduría.
No es más que una fuerza ciega. El hombre ha buscado
3 “muchas perversiones”, mas todavía no ha encontrado que
es verdad que el conocimiento puede salvarlo de los terribles
efectos del conocimiento. Se comprende poco el poder de
6 la mente mortal sobre su propio cuerpo.

Es preferible el sufrimiento que despierta a la mente
mortal de su sueño carnal, que los falsos place-
9 res que tienden a perpetuar este sueño. Sólo
el pecado trae la muerte, pues el pecado es el
único elemento de destrucción.

El pecado des-
truido mediante
el sufrimiento

12 “Temed... a aquel que puede destruir el alma y el cuerpo
en el infierno”, dijo Jesús. Un estudio cuidadoso de este texto
muestra que aquí la palabra *alma* significa un sentido falso
15 o consciencia material. El mandato fue una advertencia para
guardarse, no de Roma, no de Satanás ni de Dios, sino del
pecado. La enfermedad, el pecado y la muerte no son concomi-
18 tantes de la Vida o la Verdad. Ninguna ley los apoya. No tienen
ninguna relación con Dios con la cual establecer su poder. El
pecado hace su propio infierno y la bondad su propio cielo.

21 Los libros que eliminan de la mente mortal la enfermedad
—y borran así las imágenes y los pensamientos
de enfermedad, en lugar de dejarlos grabados
24 con descripciones impresionantes y detalles mé-
dicos— ayudarán a disminuir la enfermedad y a destruirla.

Bajíos
peligrosos
evitados

Muchos casos desahuciados de enfermedades incurables
27 son inducidos por un solo examen *post mórtem* —no por in-
fección ni por contacto con un virus material, sino por el temor
a la enfermedad y por la imagen presentada ante la mente; es
30 un estado mental, que luego es delineado en el cuerpo—.

La prensa sin darse cuenta propaga muchos pesares y en-
fermedades entre la familia humana. Esto lo hace al dar

1 ing names to diseases and by printing long descriptions
which mirror images of disease distinctly in thought. A
3 new name for an ailment affects people like a
Parisian name for a novel garment. Every one Pangs caused by the press
hastens to get it. A minutely described dis-
6 ease costs many a man his earthly days of comfort. What
a price for human knowledge! But the price does not ex-
ceed the original cost. God said of the tree of knowledge,
9 which bears the fruit of sin, disease, and death, "In the
day that thou eatest thereof thou shalt surely die."

The less that is said of physical structure and laws, and
12 the more that is thought and said about moral
and spiritual law, the higher will be the stand- Higher standard for mortals
ard of living and the farther mortals will be re-
15 moved from imbecility or disease.

We should master fear, instead of cultivating it. It
was the ignorance of our forefathers in the departments
18 of knowledge now broadcast in the earth, that made them
hardier than our trained physiologists, more honest than
our sleek politicians.

21 We are told that the simple food our forefathers ate
helped to make them healthy, but that is a mistake.
Their diet would not cure dyspepsia at this Diet and dyspepsia
24 period. With rules of health in the head
and the most digestible food in the stomach, there would
still be dyspeptics. Many of the effeminate constitutions
27 of our time will never grow robust until individual opin-
ions improve and mortal belief loses some portion of its
error.

30 The doctor's mind reaches that of his patient. The
doctor should suppress his fear of disease, else his belief
in its reality and fatality will harm his patients even more

- 1 nombres a las enfermedades y al publicar largas descripciones
que proyectan nítidamente imágenes de enfermedad en el pen-
3 samiento. Un nombre nuevo para una dolencia
afecta a la gente como un nombre parisiense
para una vestimenta de moda. Todos se apresu-
6 ran a obtenerla. La descripción minuciosa de una enfermedad
les cuesta a muchos el bienestar de sus días terrenales. ¡Qué
precio a pagar por el conocimiento humano! Pero el precio no
9 excede el costo original. Dios dijo del árbol del conocimiento,
que produce el fruto del pecado, la enfermedad y la muerte:
“El día que de él comieres, ciertamente morirás”.
- 12 Cuanto menos se hable de la estructura y de las leyes físi-
cas, y más se piense y se hable de la ley moral
y espiritual, más elevado será el estándar de
15 vida y más se alejará a los mortales de la imbe-
cilidad o de la enfermedad.

Congojas
causadas por
la prensa

Estándares más
elevados para
los mortales

- Deberíamos dominar el temor en vez de cultivarlo. Fue
18 la ignorancia de nuestros antepasados en las áreas del cono-
cimiento ahora difundidas en la tierra, lo que los hizo más
resistentes que nuestros diestros fisiólogos, más honestos que
21 nuestros mañosos políticos.

- Se nos dice que el alimento sencillo que comían nuestros
antepasados los ayudaba a mantenerse saludables, pero eso es
24 un error. Su dieta no curaría la dispepsia en esta
época. Con reglas de salud en la cabeza y los ali-
mentos más digeribles en el estómago, aun así habría dispépti-
27 cos. Muchas de las constituciones físicas endebles de nuestros
días jamás se robustecerán hasta que las opiniones individua-
les mejoren y la creencia mortal pierda algo de su error.

Dieta y
dispepsia

- 30 La mente del doctor llega a la de su paciente. El doctor de-
bería reprimir su temor a la enfermedad, o su creencia en la
realidad y la fatalidad de esta dañará a sus pacientes aun más

1 than his calomel and morphine, for the higher stratum of
mortal mind has in belief more power to harm man than
3 the substratum, matter. A patient hears the Harm done
by physicians
doctor's verdict as a criminal hears his death-
sentence. The patient may seem calm under it, but he is
6 not. His fortitude may sustain him, but his fear, which
has already developed the disease that is gaining the
mastery, is increased by the physician's words.

9 The materialistic doctor, though humane, is an art-
ist who outlines his thought relative to disease, and then
fills in his delineations with sketches from text- Disease
depicted
12 books. It is better to prevent disease from
forming in mortal mind afterwards to appear on the
body; but to do this requires attention. The thought of
15 disease is formed before one sees a doctor and before
the doctor undertakes to dispel it by a counter-irritant,
— perhaps by a blister, by the application of caustic or
18 croton oil, or by a surgical operation. Again, giving an-
other direction to faith, the physician prescribes drugs,
until the elasticity of mortal thought haply causes a
21 vigorous reaction upon itself, and reproduces a picture
of healthy and harmonious formations.

A patient's belief is more or less moulded and formed
24 by his doctor's belief in the case, even though the doctor
says nothing to support his theory. His thoughts and his
patient's commingle, and the stronger thoughts rule the
27 weaker. Hence the importance that doctors be Christian
Scientists.

Because the muscles of the blacksmith's arm are
30 strongly developed, it does not follow that Mind over
matter
exercise has produced this result or that a
less used arm must be weak. If matter were the cause

1 que su calomel y su morfina, pues el estrato más elevado de la
mente mortal tiene en creencia más poder para dañar al hom-
3 bre que el sustrato, la materia. Un paciente escu- Daño causado
por los médicos
cha el fallo del doctor como un criminal escucha
su sentencia de muerte. El paciente puede parecer tranquilo
6 al escucharlo, pero no lo está. Su entereza quizás lo sostenga,
pero su temor, que ya desarrolló la enfermedad que está ga-
nando el dominio, aumenta con las palabras del médico.

9 El doctor materialista, aunque humanitario, es un artista
que delinea su pensamiento relativo a la enfermedad y luego
completa sus dibujos con diseños de los libros de La enfermedad
retratada
12 texto. Es mejor evitar que se forme la enferme-
dad en la mente mortal y que después aparezca en el cuerpo;
pero hacer esto requiere atención. El pensamiento de enferme-
15 dad se forma antes que uno vea al médico y antes que el mé-
dico se disponga a disiparla con un contrairritante —quizás
mediante un emplasto, la aplicación de un cáustico o aceite
18 de ricino o con una operación quirúrgica—. Por otra parte,
dando otra dirección a la fe, el médico prescribe medicamen-
tos, hasta que la elasticidad del pensamiento mortal fortuita-
21 mente causa una vigorosa reacción sobre sí mismo y reproduce
un cuadro de formaciones saludables y armoniosas.

La creencia del paciente es más o menos moldeada y for-
24 mada por la creencia de su médico en el caso, aunque el médico
no diga nada para apoyar su teoría. Sus pensamientos y los de
su paciente se entremezclan y los pensamientos más fuertes
27 dominan a los más débiles. De ahí la importancia de que los
doctores sean Científicos Cristianos.

Porque los músculos del brazo del herrero estén suma-
30 mente desarrollados no se deduce que el ejercicio La Mente es supe-
rior a la materia
haya producido este resultado o que el brazo que
se usa menos tenga que ser débil. Si la materia fuese la causa

1 of action, and if muscles, without volition of mortal
mind, could lift the hammer and strike the anvil, it
3 might be thought true that hammering would enlarge
the muscles. The trip-hammer is not increased in size
by exercise. Why not, since muscles are as material as
6 wood and iron? Because nobody believes that mind is
producing such a result on the hammer.

Muscles are not self-acting. If mind does not move
9 them, they are motionless. Hence the great fact that
Mind alone enlarges and empowers man through its
mandate, — by reason of its demand for and supply of
12 power. Not because of muscular exercise, but by rea-
son of the blacksmith's faith in exercise, his arm becomes
stronger.

15 Mortals develop their own bodies or make them sick,
according as they influence them through mortal mind.
To know whether this development is produced
18 consciously or unconsciously, is of less impor- Latent fear
subdued
tance than a knowledge of the fact. The feats of the gym-
nast prove that latent mental fears are subdued by him.
21 The devotion of thought to an honest achievement makes
the achievement possible. Exceptions only confirm this
rule, proving that failure is occasioned by a too feeble
24 faith.

Had Blondin believed it impossible to walk the rope
over Niagara's abyss of waters, he could never have
27 done it. His belief that he could do it gave his thought-
forces, called muscles, their flexibility and power which
the unscientific might attribute to a lubricating oil. His
30 fear must have disappeared before his power of putting
resolve into action could appear.

When Homer sang of the Grecian gods, Olympus was

1 de la acción y si los músculos, sin la volición de la mente
mortal, pudieran levantar el martillo y golpear el yunque,
3 podría creerse que es cierto que el martilleo desarrolla los
músculos. El martinete de fragua no aumenta de tamaño
por el ejercicio. ¿Por qué no, ya que los músculos son tan
6 materiales como la madera y el hierro? Porque nadie cree
que la mente está produciendo tal resultado en el martillo.

Los músculos no actúan por sí mismos. Si la mente no
9 los mueve, quedan inmóviles. De ahí el gran hecho de que
sólo la Mente, por medio de Su mandato, engrandece y da
poder al hombre —en virtud de que exige poder y lo pro-
12 porciona—. No es a causa del ejercicio muscular, sino debido
a la fe del herrero en el ejercicio, que su brazo se vuelve más
fuerte.

15 Los mortales desarrollan su propio cuerpo o lo enfer-
man, según lo influencien mediante la mente mortal. Saber
si este desarrollo se produce consciente o in- Temor latente
18 conscientemente es de menor importancia que dominado
el conocimiento del hecho. Las proezas del gimnasta de-
muestran que ha dominado latentes temores mentales. La
21 devoción del pensamiento a un logro honrado hace posible
alcanzarlo. Las excepciones sólo confirman esta regla, pro-
bando que el fracaso es ocasionado por una fe demasiado
24 débil.

Si Blondin hubiese creído que era imposible caminar por
la cuerda floja sobre los abismos de agua del Niágara, jamás
27 habría podido hacerlo. Su creencia de que podía hacerlo dio
a sus fuerzas-pensamiento, llamadas músculos, la flexibili-
dad y el poder que alguien no científico podría atribuir a un
30 aceite lubricante. Su temor debe haber desaparecido antes de
que pudiera aparecer el poder de llevar a cabo su resolución.

Cuando Homero cantaba acerca de los dioses griegos, el

1 dark, but through his verse the gods became alive in a
nation's belief. Pagan worship began with muscularity,
3 but the law of Sinai lifted thought into the Homer and
Moses
song of David. Moses advanced a nation to
the worship of God in Spirit instead of matter, and il-
6 lustrated the grand human capacities of being bestowed
by immortal Mind.

Whoever is incompetent to explain Soul would be wise
9 not to undertake the explanation of body. Life is, always
has been, and ever will be independent of A mortal
not man
12 of God, not formed materially but spiritually, and not
subject to decay and dust. The Psalmist said: "Thou
madest him to have dominion over the works of Thy
15 hands. Thou hast put all things under his feet."

The great truth in the Science of being, that the real
man was, is, and ever shall be perfect, is incontrovertible;
18 for if man is the image, reflection, of God, he is neither
inverted nor subverted, but upright and Godlike.

The suppositional antipode of divine infinite Spirit
21 is the so-called human soul or spirit, in other words
the five senses, — the flesh that warreth against Spirit.
These so-called material senses must yield to the infinite
24 Spirit, named God.

St. Paul said: "For I determined not to know any-
thing among you, save Jesus Christ, and him crucified."
27 (I Cor. ii. 2.) Christian Science says: I am determined
not to know anything among you, save Jesus Christ, and
him glorified.

1 Olimpo estaba en tinieblas, pero por sus versos los dioses ad-
quirieron vida en la creencia de una nación. La adoración
3 pagana empezó con el culto a la musculatura, Homero
y Moisés
pero la ley del Sinaí elevó el pensamiento al
cántico de David. Moisés hizo avanzar una nación a la ado-
6 ración de Dios en Espíritu en vez de materia e ilustró las
grandes capacidades humanas del ser concedidas por la
Mente inmortal.

9 Quienquiera que sea incompetente para explicar el Alma
haría bien en no emprender la explicación del cuerpo. La
Vida es, siempre ha sido, y siempre será inde- Un mortal no
es el hombre
12 pendiente de la materia; pues la Vida es Dios,
y el hombre es la idea de Dios, no formado material sino es-
piritualmente y no sujeto a la descomposición y al polvo.
15 El Salmista dijo: “Le hiciste señorear sobre las obras de Tus
manos; todo lo pusiste debajo de sus pies”.

La gran verdad en la Ciencia del ser, que el hombre ver-
18 dadero era, es y siempre será perfecto, es incontrovertible;
porque si el hombre es la imagen, el reflejo, de Dios, no está
invertido ni subvertido sino que es recto y semejante a Dios.

21 El supuesto antípoda del Espíritu divino e infinito es la
llamada alma o espíritu humanos, en otras palabras, los cinco
sentidos —la carne que lucha contra el Espíritu—. Estos lla-
24 mados sentidos materiales tienen que ceder al Espíritu infinito,
denominado Dios.

San Pablo dijo: “Pues me propuse no saber entre vosotros
27 cosa alguna sino a Jesucristo, y a este crucificado” (1 Cor. 2:2).
La Ciencia Cristiana dice: Me propongo no saber entre voso-
tros cosa alguna sino a Jesucristo, y a este glorificado.

Footsteps of Truth

*Remember, Lord, the reproach of Thy servants;
how I do bear in my bosom
the reproach of all the mighty people;
wherewith Thine enemies have reproached, O Lord;
wherewith they have reproached
the footsteps of Thine anointed. — PSALMS.*

1 **T**he best sermon ever preached is Truth practised
and demonstrated by the destruction of sin, sickness,
3 and death. Knowing this and knowing too [Practical
preaching](#)
that one affection would be supreme in us and
take the lead in our lives, Jesus said, “No man can serve
6 two masters.”

We cannot build safely on false foundations. Truth
makes a new creature, in whom old things pass away
9 and “all things are become new.” Passions, selfishness,
false appetites, hatred, fear, all sensuality, yield to spirit-
uality, and the superabundance of being is on the side
12 of God, good.

We cannot fill vessels already full. They must first be
emptied. Let us disrobe error. Then, when [The uses
of truth](#)
15 the winds of God blow, we shall not hug our
tatters close about us.

The way to extract error from mortal mind is to pour
18 in truth through flood-tides of Love. Christian perfec-
tion is won on no other basis.

Grafting holiness upon unholiness, supposing that sin

Los pasos de la Verdad

*Señor, acuérdate del oprobio de Tus siervos;
oprobio de muchos pueblos,
que llevo en mi seno.
Porque Tus enemigos, oh Jehová, han deshonrado,
porque Tus enemigos han deshonrado
los pasos de Tu ungido. — SALMOS.*

- 1 El mejor sermón que jamás se haya predicado es la Verdad
2 practicada y demostrada por la destrucción del pecado, la
3 enfermedad y la muerte. Sabiendo eso y sabiendo [Predicación
práctica](#)
también que un solo afecto sería supremo en no-
sotros y dirigiría nuestra vida, Jesús dijo: “Ninguno puede ser-
6 vir a dos señores”.

No podemos edificar con seguridad sobre fundamentos
falsos. La Verdad hace una nueva criatura, en quien las cosas
9 viejas pasan y “todas son hechas nuevas”. Las pasiones, el
egoísmo, los falsos apetitos, el odio, el temor, toda sensua-
lidad ceden a la espiritualidad y la superabundancia del ser
12 está del lado de Dios, el bien.

No podemos llenar vasijas que ya están llenas. Primero
hay que vaciarlas. Desnudemos el error. En- [Los usos de
la verdad](#)
15 tonces, cuando soplen los vientos de Dios, no
nos abrigaremos con nuestros harapos.

La manera de extraer el error de la mente mortal es ver-
18 tiendo en ella la verdad mediante inundaciones de Amor.
La perfección cristiana no se logra sobre ninguna otra base.
Injertar lo santo en lo profano, suponer que el pecado

1 can be forgiven when it is not forsaken, is as foolish as straining out gnats and swallowing camels.

3 The scientific unity which exists between God and man must be wrought out in life-practice, and God's will must be universally done.

6 If men would bring to bear upon the study of the Science of Mind half the faith they bestow upon the so-called pains and pleasures of material sense, Divine study
9 they would not go on from bad to worse, until disciplined by the prison and the scaffold; but the whole human family would be redeemed through
12 the merits of Christ, — through the perception and acceptance of Truth. For this glorious result Christian Science lights the torch of spiritual understanding.

15 Outside of this Science all is mutable; but immortal man, in accord with the divine Principle of his being, God, neither sins, suffers, nor dies. The days Harmonious life-work
18 of our pilgrimage will multiply instead of diminish, when God's kingdom comes on earth; for the true way leads to Life instead of to death, and earthly
21 experience discloses the finity of error and the infinite capacities of Truth, in which God gives man dominion over all the earth.

24 Our beliefs about a Supreme Being contradict the practice growing out of them. Error abounds where Truth should "much more abound." We Belief and practice
27 admit that God has almighty power, is "a very present help in trouble;" and yet we rely on a drug or hypnotism to heal disease, as if senseless matter or err-
30 ing mortal mind had more power than omnipotent Spirit.

Common opinion admits that a man may take cold in the act of doing good, and that this cold may produce

1 pueda ser perdonado sin que se lo abandone, es tan insensato como colar mosquitos y tragar camellos.

3 La unidad científica que existe entre Dios y el hombre tiene que forjarse en la práctica de la vida, y la voluntad de Dios tiene que hacerse universalmente.

6 Si los hombres dedicaran al estudio de la Ciencia de la Mente la mitad de la fe que conceden a los llamados dolores y placeres del sentido material, no irían de mal
9 en peor, hasta ser disciplinados con la prisión y el patíbulo; sino que toda la familia humana sería redimida por medio de los méritos de Cristo —por medio de la percepción y la aceptación de la Verdad—. Para este glorioso resultado la Ciencia Cristiana enciende la antorcha de la comprensión espiritual.

15 Fuera de esta Ciencia todo es mutable; mas el hombre inmortal, de acuerdo con el Principio divino de su ser, Dios, no peca, ni sufre, ni muere. Los días de nuestro
18 peregrinaje se multiplicarán en lugar de disminuir, cuando el reino de Dios venga en la tierra; porque el camino verdadero conduce a la Vida en vez de a la muerte y la
21 experiencia terrenal revela la naturaleza finita del error y las capacidades infinitas de la Verdad, en las cuales Dios da al hombre señorío sobre toda la tierra.

24 Nuestras creencias acerca de un Ser Supremo contradicen la práctica que surge de ellas. El error abunda donde la Verdad debería “sobreabundar”*. Admitimos
27 que Dios tiene poder absoluto, es “nuestro pronto auxilio en las tribulaciones” y, sin embargo, confiamos en un medicamento o en el hipnotismo para sanar la
30 enfermedad, como si la materia insensible o la errada mente mortal tuviera más poder que el Espíritu omnipotente.

33 La opinión común admite que un hombre puede resfriarse al hacer el bien y que este resfrío puede producir

Estudio de
lo divino

Armoniosa
obra de vida

Creencia y
práctica

*Según la versión King James de la Biblia

1 fatal pulmonary disease; as though evil could overbear
 the law of Love, and check the reward for do-
 3 ing good. In the Science of Christianity, Mind
 — omnipotence — has all-power, assigns sure
 rewards to righteousness, and shows that matter can
 6 neither heal nor make sick, create nor destroy.

Sure
 reward of
 righteousness

If God were understood instead of being merely be-
 lieved, this understanding would establish health. The
 9 accusation of the rabbis, “He made himself
 the Son of God,” was really the justification
 of Jesus, for to the Christian the only true
 12 spirit is Godlike. This thought incites to a more exalted
 worship and self-abnegation. Spiritual perception brings
 out the possibilities of being, destroys reliance on aught
 15 but God, and so makes man the image of his Maker in
 deed and in truth.

Our
 belief and
 understanding

We are prone to believe either in more than one Su-
 18 preme Ruler or in some power less than God. We im-
 agine that Mind can be imprisoned in a sensuous body.
 When the material body has gone to ruin, when evil has
 21 overtaxed the belief of life in matter and destroyed it,
 then mortals believe that the deathless Principle, or
 Soul, escapes from matter and lives on; but this is not
 24 true. Death is not a stepping-stone to Life, immortality,
 and bliss. The so-called sinner is a suicide.
 Sin kills the sinner and will continue to kill
 27 him so long as he sins. The foam and fury of illegiti-
 mate living and of fearful and doleful dying should
 disappear on the shore of time; then the waves of sin,
 30 sorrow, and death beat in vain.

Suicide
 and sin

God, divine good, does not kill a man in order to give
 him eternal Life, for God alone is man’s life. God is at

- 1 una enfermedad pulmonar fatal; como si el mal pudiera so-
juzgar la ley del Amor e impedir la recompensa
3 por hacer el bien. En la Ciencia del cristia-
nismo, la Mente —la omnipotencia— tiene
todo-poder, confiere firme recompensa a la justicia y muestra
6 que la materia no puede sanar ni enfermar, crear ni destruir.

Segura
recompensa
de la justicia

- Si comprendiésemos a Dios en vez de meramente creer
en Él, esta comprensión establecería la salud. La acusación
9 de los rabinos: “Se hizo a sí mismo Hijo de
Dios”, fue realmente la justificación de Jesús,
pues para el cristiano el único espíritu verda-
12 dero es semejante a Dios. Este pensamiento incita a una
adoración y una abnegación más elevadas. La percepción es-
piritual revela las posibilidades del ser, destruye la confianza
15 en todo lo que no sea Dios y así hace al hombre la imagen
de su Hacedor de hecho y en verdad.

Nuestra
creencia
y comprensión

- Estamos propensos a creer ya sea en más de un Gobernante
18 Supremo o en algún poder inferior a Dios. Nos imaginamos
que la Mente puede ser aprisionada en un cuerpo sensorio.
Cuando el cuerpo material se ha desintegrado, cuando el mal
21 ha sobrecargado la creencia de vida en la materia y la ha
destruido, entonces los mortales creen que el Principio impe-
recedero, o Alma, escapa de la materia y sigue viviendo; pero
24 esto no es cierto. La muerte no es una pasadera hacia la Vida,
la inmortalidad y la bienaventuranza. El llamado
pecador es un suicida. El pecado mata al pecador
27 y seguirá matándolo en tanto continúe pecando. La espuma y la
furia del vivir ilegítimo y del terror y la tristeza del morir debe-
rían desaparecer en las riberas del tiempo; entonces las olas del
30 pecado, del pesar y de la muerte batirán en vano.

Suicidio
y pecado

Dios, el bien divino, no mata a un hombre para darle Vida eterna, porque sólo Dios es la vida del hombre. Dios es al

1 once the centre and circumference of being. It is evil
that dies; good dies not.

3 All forms of error support the false conclusions that
there is more than one Life; that material history is as
real and living as spiritual history; that mortal

6 error is as conclusively mental as immortal Spirit the only
intelligence
and substance

Truth; and that there are two separate, an-
tagonistic entities and beings, two powers, — namely,
9 Spirit and matter, — resulting in a third person (mortal
man) who carries out the delusions of sin, sickness, and
death.

12 The first power is admitted to be good, an intelligence or
Mind called God. The so-called second power, evil, is the
unlikeness of good. It cannot therefore be mind, though
15 so called. The third power, mortal man, is a supposed
mixture of the first and second antagonistic powers, in-
telligence and non-intelligence, of Spirit and matter.

18 Such theories are evidently erroneous. They can never
stand the test of Science. Judging them by their fruits,
they are corrupt. When will the ages under-
21 stand the Ego, and realize only one God, one
Mind or intelligence? Unscientific
theories

False and self-assertive theories have given sinners the
24 notion that they can create what God cannot, — namely,
sinful mortals in God's image, thus usurping the name
without the nature of the image or reflection of divine
27 Mind; but in Science it can never be said that man
has a mind of his own, distinct from God, the *all*
Mind.

30 The belief that God lives in matter is pantheistic. The
error, which says that Soul is in body, Mind is in matter,
and good is in evil, must unsay it and cease from such

1 mismo tiempo el centro y la circunferencia del ser. El mal es lo que muere; el bien no muere.

3 Todas las formas del error sostienen las falsas conclusiones de que hay más de una Vida, que la historia material es tan real y viviente como la historia espiritual,

6 que el error mortal es tan definitivamente mental como la Verdad inmortal; y que hay dos

El Espíritu, la
única inteligencia
y sustancia

entidades y seres separados y antagónicos, dos poderes

9 —a saber, el Espíritu y la materia— que resultan en una tercera persona (el hombre mortal), quien lleva a cabo las delusiones del pecado, la enfermedad y la muerte.

12 Se admite que el primer poder es el bien, una inteligencia o Mente denominada Dios. El así llamado segundo poder, el mal, es la semejanza del bien. No puede, por tanto, ser
15 mente aunque así se lo llame. El tercer poder, el hombre mortal, es una supuesta mezcla del primero y el segundo de esos poderes antagónicos, la inteligencia y la falta de inte-
18 ligencia, del Espíritu y la materia.

Tales teorías son evidentemente erróneas. No pueden jamás resistir la prueba de la Ciencia. Juzgándolas por sus
21 frutos, son corruptas. ¿Cuándo comprenderán las épocas el Ego y se darán cuenta de que no
hay más que un solo Dios, una sola Mente o inteligencia?

Teorías no
científicas

24 Las teorías falsas y arrogantes han dado a los pecadores la noción de que ellos pueden crear lo que Dios no puede —a saber, mortales pecadores a imagen de Dios, usurpando así el nombre
27 sin la naturaleza de la imagen o reflejo de la Mente divina—; pero en la Ciencia nunca puede decirse que el hombre tiene una mente propia, distinta de Dios, que es *todo* Mente.

30 La creencia de que Dios vive en la materia es panteísta. El error que dice que el Alma está en el cuerpo, que la Mente está en la materia y que el bien está en el mal, debe desdecirse

1 utterances; else God will continue to be hidden from hu-
 2 manity, and mortals will sin without knowing that they
 3 are sinning, will lean on matter instead of Spirit, stumble
 4 with lameness, drop with drunkenness, consume with dis-
 5 ease, — all because of their blindness, their false sense
 6 concerning God and man.

When will the error of believing that there is life in
 matter, and that sin, sickness, and death are creations of
 9 God, be unmasked? When will it be under- Creation
perfect
 10 stood that matter has neither intelligence, life,
 11 nor sensation, and that the opposite belief is the prolific
 12 source of all suffering? God created all through Mind,
 13 and made all perfect and eternal. Where then is the
 14 necessity for recreation or procreation?

15 Befogged in error (the error of believing that matter
 16 can be intelligent for good or evil), we can catch clear
 17 glimpses of God only as the mists disperse, Perceiving
the divine
image
 18 or as they melt into such thinness that we per-
 19 ceive the divine image in some word or deed
 20 which indicates the true idea, — the supremacy and real-
 21 ity of good, the nothingness and unreality of evil.

When we realize that there is one Mind, the divine law
 of loving our neighbor as ourselves is unfolded;
 24 whereas a belief in many ruling minds hinders Redemption
from
selfishness
 25 man's normal drift towards the one Mind, one
 26 God, and leads human thought into opposite channels
 27 where selfishness reigns.

Selfishness tips the beam of human existence towards
 the side of error, not towards Truth. Denial of the one-
 30 ness of Mind throws our weight into the scale, not of
 31 Spirit, God, good, but of matter.

When we fully understand our relation to the Divine,

- 1 y dejar de hacer tales declaraciones; de lo contrario, Dios
continuará estando oculto para la humanidad y los mortales
3 pecarán sin saber que están pecando, se apoyarán en la ma-
teria en lugar del Espíritu, tropezarán debido a la cojera, se
caerán por la borrachera, se consumirán con enfermedades
6 —todo por su ceguera, su falso sentido de Dios y el hombre—.

¿Cuándo será desenmascarado el error de creer que hay
vida en la materia y que el pecado, la enfermedad y la muerte
9 son creaciones de Dios? ¿Cuándo se compren- Creación
perfecta
derá que la materia no tiene inteligencia, vida
ni sensación y que la creencia opuesta es la fuente prolífica
12 de todo sufrimiento? Dios creó todo por medio de la Mente,
e hizo todo perfecto y eterno. Entonces, ¿dónde está la nece-
sidad de una nueva creación o procreación?

- 15 Envueltos en la niebla del error (el error de creer que la
materia pueda ser inteligente para bien o para mal), podemos
obtener claros vislumbres de Dios sólo a medida Percepción
de la imagen
divina
18 que la niebla se disipe o se vuelva tan tenue que
percibamos la imagen divina en alguna palabra
o hecho que indique la idea verdadera —la supremacía y reali-
21 dad del bien, la nada e irrealidad del mal—.

Cuando nos damos cuenta de que hay una sola Mente,
se revela la ley divina de amar a nuestro prójimo como a no-
24 sotros mismos; mientras que una creencia en
muchas mentes gobernantes impide la inclina- Redimidos
del
egoísmo
ción normal del hombre hacia la Mente única,
27 el Dios único, y guía el pensamiento humano por vías opues-
tas, donde reina el egoísmo.

El egoísmo inclina la balanza de la existencia humana
30 hacia el lado del error, no hacia la Verdad. La negación de la
unicidad de la Mente echa nuestro peso, no en el platillo del
Espíritu, Dios, el bien, sino en el de la materia.

- 33 Cuando comprendemos plenamente nuestra relación con

- 1 we can have no other Mind but His, — no other Love,
wisdom, or Truth, no other sense of Life, and no con-
3 sciousness of the existence of matter or error.

The power of the human will should be exercised only
in subordination to Truth; else it will misguide the judg-
6 ment and free the lower propensities. It is the Will-power
province of spiritual sense to govern man. unrighteous
Material, erring, human thought acts injuriously both
9 upon the body and through it.

Will-power is capable of all evil. It can never heal
the sick, for it is the prayer of the unrighteous; while
12 the exercise of the sentiments — hope, faith, love — is the
prayer of the righteous. This prayer, governed by Science
instead of the senses, heals the sick.

15 In the scientific relation of God to man, we find that
whatever blesses one blesses all, as Jesus showed with
the loaves and the fishes, — Spirit, not matter, being the
18 source of supply.

Does God send sickness, giving the mother her child
for the brief space of a few years and then taking it away
21 by death? Is God creating anew what He Birth and
has already created? The Scriptures are defi- death unreal
nite on this point, declaring that His work was *finished*,
24 nothing is new to God, and that it was *good*.

Can there be any birth or death for man, the spiritual
image and likeness of God? Instead of God sending
27 sickness and death, He destroys them, and brings to light
immortality. Omnipotent and infinite Mind made all
and includes all. This Mind does not make mistakes
30 and subsequently correct them. God does not cause man
to sin, to be sick, or to die.

There are evil beliefs, often called evil spirits; but

- 1 el Divino, no podemos tener ninguna otra Mente que la Suya
—ningún otro Amor, sabiduría o Verdad, ningún otro sen-
3 tido de la Vida y ninguna consciencia de la existencia de la
materia o error—.

El poder de la voluntad humana debería ejercerse única-
6 mente en subordinación a la Verdad; de lo contrario, guiará
mal el juicio y soltará las propensiones más ba-
jas. Es de la incumbencia del sentido espiritual
9 gobernar al hombre. El pensamiento humano,
material y errado, actúa perjudicialmente sobre el cuerpo
y por medio de él.

La fuerza de
voluntad es
injusta

- 12 La fuerza de voluntad es capaz de todo mal. Nunca puede
sanar a los enfermos, porque es la oración del injusto; mientras
que el ejercicio de los sentimientos —la esperanza, la fe, el
15 amor— es la oración del justo. Esta oración, gobernada por
la Ciencia en vez de los sentidos, sana a los enfermos.

En la relación científica entre Dios y el hombre, encontra-
18 mos que todo lo que bendice a uno bendice a todos, como lo
demostró Jesús con los panes y los peces —siendo el Espíritu,
no la materia, la fuente de provisión—.

- 21 ¿Envía Dios la enfermedad, dándole a la madre un hijo
por el breve espacio de unos pocos años para después quitár-
selo por medio de la muerte? ¿Está Dios
24 creando de nuevo lo que ya ha creado? Las
Escrituras son terminantes sobre este punto,
declarando que Su obra fue *acabada*, que nada es nuevo para
27 Dios y que esa obra era *buena*.

El nacimiento
y la muerte
son irreales

- ¿Puede haber nacimiento o muerte para el hombre, la
imagen y semejanza espiritual de Dios? En lugar de enviar
30 la enfermedad y la muerte, Dios las destruye y saca a luz la
inmortalidad. La Mente omnipotente e infinita lo hizo todo
y lo incluye todo. Esta Mente no comete equivocaciones y pos-
33 teriormente las corrige. Dios no hace que el hombre peque,
esté enfermo o muera.

Hay creencias malas, llamadas a menudo espíritus malos;

1 these evils are not Spirit, for there is no evil in Spirit.
 Because God is Spirit, evil becomes more apparent and
 3 obnoxious proportionately as we advance spir- No evil
in Spirit
 itually, until it disappears from our lives.

This fact proves our position, for every scientific state-
 6 ment in Christianity has its proof. Error of statement
 leads to error in action.

God is not the creator of an evil mind. Indeed, evil
 9 is not Mind. We must learn that evil is the awful decep-
 tion and unreality of existence. Evil is not Subordination
of evil
 supreme; good is not helpless; nor are the
 12 so-called laws of matter primary, and the law of Spirit
 secondary. Without this lesson, we lose sight of the per-
 fect Father, or the divine Principle of man.

15 Body is not first and Soul last, nor is evil mightier than
 good. The Science of being repudiates self- Evident
impossibilities
 evident impossibilities, such as the amalgame-
 18 tion of Truth and error in cause or effect. Science sepa-
 rates the tares and wheat in time of harvest.

There is but one primal cause. Therefore there can
 21 be no effect from any other cause, and there can be no
 reality in aught which does not proceed from One primal
cause
 this great and only cause. Sin, sickness, dis-
 24 ease, and death belong not to the Science of being. They
 are the errors, which presuppose the absence of Truth,
 Life, or Love.

27 The spiritual reality is the scientific fact in all things.
 The spiritual fact, repeated in the action of man and the
 whole universe, is harmonious and is the ideal of Truth.
 30 Spiritual facts are not inverted; the opposite discord,
 which bears no resemblance to spirituality, is not real.
 The only evidence of this inversion is obtained from

1 pero estos males no son el Espíritu, pues no hay mal en el
Espíritu. Puesto que Dios es Espíritu, el mal se hace más evi-
3 dente y detestable en la proporción en que avan- No hay mal
en el Espíritu
zamos espiritualmente, hasta que desaparece de
nuestra vida. Este hecho prueba nuestra posición, porque toda
6 declaración científica en el cristianismo tiene su prueba. Un
error en la declaración conduce a un error en la acción.

Dios no es el creador de una mente malvada. Por cierto,
9 el mal no es la Mente. Tenemos que aprender que el mal
es el horrible engaño e irrealdad de la existencia. La subordinación
del mal
El mal no es supremo; el bien no está desampa-
12 rado; ni son primarias las supuestas leyes de la materia y se-
cundaria la ley del Espíritu. Sin esta lección, perdemos de
vista al Padre perfecto o Principio divino del hombre.

15 El cuerpo no es lo primero y el Alma lo último, ni es el mal
más poderoso que el bien. La Ciencia del ser re- Imposibilidades
evidentes
pudia las imposibilidades evidentes de por sí, tales
18 como la amalgamación de la Verdad y el error en causa o efecto.
La Ciencia separa la cizaña del trigo al tiempo de la siega.

Sólo hay una única causa primaria. Por lo tanto, no
21 puede haber efecto de ninguna otra causa y no puede haber
realidad en nada que no proceda de esta causa Una sola causa
primaria
grande y única. El pecado, el malestar, la en-
24 fermedad, y la muerte no pertenecen a la Ciencia del ser.
Son los errores que presuponen la ausencia de la Verdad,
la Vida o el Amor.

27 La realidad espiritual es el hecho científico en todas las
cosas. El hecho espiritual, repetido en la acción del hombre
y de todo el universo, es armonioso y es el ideal de la Verdad.
30 Los hechos espirituales no están invertidos; la discordancia
opuesta, que no tiene ninguna semejanza con la espiritualidad,
no es real. La única evidencia de esta inversión es obtenida del

- 1 suppositional error, which affords no proof of God,
Spirit, or of the spiritual creation. Material sense de-
3 fines all things materially, and has a finite sense of the
infinite.

- The Scriptures say, “In Him we live, and move, and
6 have our being.” What then is this seeming power, in-
dependent of God, which causes disease and
cures it? What is it but an error of belief, — Seemingly
independent
authority
9 a law of mortal mind, wrong in every sense,
embracing sin, sickness, and death? It is the very anti-
pode of immortal Mind, of Truth, and of spiritual law.
12 It is not in accordance with the goodness of God’s char-
acter that He should make man sick, then leave man to
heal himself; it is absurd to suppose that matter can both
15 cause and cure disease, or that Spirit, God, produces
disease and leaves the remedy to matter.

- John Young of Edinburgh writes: “God is the father
18 of mind, and of nothing else.” Such an utterance is
“the voice of one crying in the wilderness” of human
beliefs and preparing the way of Science. Let us learn
21 of the real and eternal, and prepare for the reign of
Spirit, the kingdom of heaven, — the reign and rule of
universal harmony, which cannot be lost nor remain
24 forever unseen.

- Mind, not matter, is causation. A material body
only expresses a material and mortal mind. A mortal
27 man possesses this body, and he makes it
harmonious or discordant according to the Sickness as
only thought
images of thought impressed upon it. You embrace
30 your body in your thought, and you should delineate
upon it thoughts of health, not of sickness. You should
banish all thoughts of disease and sin and of other beliefs

- 1 error hipotético, el cual no ofrece ninguna prueba de Dios,
 el Espíritu, o de la creación espiritual. El sentido material
 3 define todas las cosas materialmente y tiene un sentido finito
 de lo infinito.

- Las Escrituras dicen: “En Él vivimos, y nos movemos,
 6 y tenemos nuestro ser”*. ¿Qué es entonces este aparente
 poder, independiente de Dios, que causa la en-
 fermedad y la cura? ¿Qué es, sino un error de Autoridad
aparentemente
independiente
 9 creencia —una ley de la mente mortal, equivo-
 cada en todo sentido, abarcando el pecado, la enfermedad
 y la muerte—? Es el antípoda mismo de la Mente inmortal,
 12 de la Verdad y de la ley espiritual. No está de acuerdo con la
 bondad del carácter de Dios que Él haga enfermar al hombre,
 luego deje que el hombre se sane a sí mismo; es absurdo su-
 15 poner que la materia pueda tanto causar la enfermedad como
 curarla o que el Espíritu, Dios, produzca la enfermedad y deje
 el remedio a la materia.

- 18 John Young, de Edimburgo, escribe: “Dios es el padre de
 la mente y de nada más”. Tal declaración es la “voz del que
 clama en el desierto” de las creencias humanas y prepara el
 21 camino de la Ciencia. Aprendamos de lo real y eterno, y pre-
 parémonos para el reino del Espíritu, el reino de los cielos,
 —el reino y gobierno de la armonía universal—, que no puede
 24 perderse ni permanecer invisible para siempre.

- La Mente, no la materia, es causalidad. Un cuerpo mate-
 rial sólo expresa una mente material y mortal. Un hombre
 27 mortal posee este cuerpo y lo hace armonioso
 o discordante de acuerdo con las imágenes de
 pensamiento que imprima en él. Abrazas tu La enfermedad
sólo como
pensamiento
 30 cuerpo en tu pensamiento y deberías delinear en él pensa-
 mientos de salud, no de enfermedad. Deberías expulsar todos
 los pensamientos de enfermedad y pecado y de otras creencias

*Según la versión King James de la Biblia

1 included in matter. Man, being immortal, has a perfect
 indestructible life. It is the mortal belief which makes
 3 the body discordant and diseased in proportion as igno-
 rance, *fear*, or human will governs mortals.

Mind, supreme over all its formations and governing
 6 them all, is the central sun of its own systems of ideas,
 the life and light of all its own vast creation; Allness of
Truth
 9 material and mortal body or mind is not the man.

The world would collapse without Mind, without the in-
 telligence which holds the winds in its grasp. Neither
 12 philosophy nor skepticism can hinder the march of the
 Science which reveals the supremacy of Mind. The im-
 manent sense of Mind-power enhances the glory of Mind.
 15 Nearness, not distance, lends enchantment to this view.

The compounded minerals or aggregated substances
 composing the earth, the relations which constituent
 18 masses hold to each other, the magnitudes, Spiritual
translation
 distances, and revolutions of the celestial
 bodies, are of no real importance, when we remember
 21 that they all must give place to the spiritual fact by the
 translation of man and the universe back into Spirit. In
 proportion as this is done, man and the universe will be
 24 found harmonious and eternal.

Material substances or mundane formations, astro-
 nomical calculations, and all the paraphernalia of specu-
 27 lative theories, based on the hypothesis of material law
 or life and intelligence resident in matter, will ulti-
 mately vanish, swallowed up in the infinite calculus of
 30 Spirit.

Spiritual sense is a conscious, constant capacity to un-
 derstand God. It shows the superiority of faith by works

1 incluidas en la materia. El hombre, al ser inmortal, tiene una
vida perfecta e indestructible. Es la creencia mortal lo que
3 hace al cuerpo discordante y enfermo en la proporción en
que la ignorancia, el *temor*, o la voluntad humana gobierna
a los mortales.

6 La Mente, suprema sobre todas sus formaciones y gober-
nándolas a todas, es el sol central de sus propios sistemas de
ideas, la vida y la luz de toda su vasta creación; Totalidad de
9 y el hombre es tributario a la Mente divina. El la Verdad
cuerpo material y mortal o la mente no es el hombre.

El mundo se desplomaría sin la Mente, sin la inteligencia
12 que mantiene los vientos en sus puños. Ni la filosofía ni el
escepticismo pueden impedir la marcha de la Ciencia que
revela la supremacía de la Mente. El inmanente sentido del
15 poder-Mente realza la gloria de la Mente. La cercanía, no la
distancia, da encanto a esta perspectiva.

Los minerales compuestos o el conjunto de sustancias
18 que componen la tierra, las relaciones que las masas cons-
tituyentes mantienen entre sí, las magnitudes, Traslación
distancias y revoluciones de los cuerpos celes- espiritual
21 tes, no tienen ninguna importancia, cuando recordamos que
todos ellos deben dar lugar al hecho espiritual por la trasla-
ción del hombre y el universo nuevamente al Espíritu. En la
24 proporción en que esto se haga, se encontrará que el hombre
y el universo son armoniosos y eternos.

Las sustancias materiales o formaciones terrenales, los
27 cálculos astronómicos y toda la parafernalia de las teorías
especulativas, basadas en la hipótesis de leyes materiales o de
vida e inteligencia residentes en la materia, se desvanecerán
30 finalmente, sorbidos en el cálculo infinito del Espíritu.

El sentido espiritual es una capacidad consciente y cons-
tante de comprender a Dios. Muestra la superioridad de la fe

- 1 over faith in words. Its ideas are expressed only in “new
tongues;” and these are interpreted by the translation of
3 the spiritual original into the language which human
thought can comprehend.

- The Principle and proof of Christianity are discerned
6 by spiritual sense. They are set forth in Jesus’ demon-
strations, which show — by his healing the
sick, casting out evils, and destroying death,
9 “the last enemy that shall be destroyed,” —
his disregard of matter and its so-called laws.

Jesus’
disregard
of matter

- Knowing that Soul and its attributes were forever
12 manifested through man, the Master healed the sick,
gave sight to the blind, hearing to the deaf, feet to the
lame, thus bringing to light the scientific action of the
15 divine Mind on human minds and bodies and giving
a better understanding of Soul and salvation. Jesus
healed sickness and sin by one and the same metaphysical
18 process.

- The expression *mortal mind* is really a solecism, for
Mind is immortal, and Truth pierces the error of mortality
21 as a sunbeam penetrates the cloud. Because,
in obedience to the immutable law of Spirit,
this so-called mind is self-destructive, I name it mortal.
24 Error soweth the wind and reapeth the whirlwind.

Mind not
mortal

- What is termed matter, being unintelligent, cannot say,
“I suffer, I die, I am sick, or I am well.” It is the so-
27 called mortal mind which voices this and ap-
pears to itself to make good its claim. To
mortal sense, sin and suffering are real, but immortal
30 sense includes no evil nor pestilence. Because immortal
sense has no error of sense, it has no sense of error; there-
fore it is without a destructive element.

Matter
mindless

- 1 manifestada en obras, sobre la fe expresada en palabras.
Sus ideas sólo se expresan en “nuevas lenguas”; y estas se
3 interpretan por la traducción del original espiritual al lenguaje que el pensamiento humano puede comprender.

- El Principio y la prueba del cristianismo se disciernen
6 por medio del sentido espiritual. Están expuestos en las demostraciones de Jesús que muestran —por
su curación de los enfermos, expulsión de los
9 males y destrucción de la muerte, “el postrer enemigo que será destruido”— su desestimación de la materia y sus así llamadas leyes.

Jesús
desestimaba
la materia

- 12 Sabiendo que el Alma y sus atributos se manifestaban eternamente por medio del hombre, el Maestro sanaba a los enfermos, daba vista a los ciegos, oído a los sordos, pies a los
15 cojos, sacando a luz así la acción científica de la Mente divina sobre mentes y cuerpos humanos y dando una mejor comprensión del Alma y la salvación. Jesús sanaba la enfermedad
18 y el pecado mediante el mismo y único proceso metafísico.

- La expresión *mente mortal* realmente es un solecismo porque la Mente es inmortal y la Verdad traspasa el error de la
21 mortalidad como un rayo de sol penetra la nube. Debido a que, en obediencia a la ley inmutable del
Espíritu, esta así llamada mente se destruye a sí misma, la deno-
24 mino mortal. El error siembra viento y cosecha tempestades.

La Mente no
es mortal

- Lo que se llama materia, al no tener inteligencia, no puede decir: “Sufro, muero, estoy enferma o estoy bien”. Es la llamada
27 mente mortal la que proclama esto y a la que le parece que realiza sus pretensiones. Para el sentido mortal, el pecado y el sufrimiento son reales, pero el sentido
30 inmortal no incluye ningún mal ni pestilencia. Debido a que el sentido inmortal no tiene error de sentido, no tiene sentido de error; por lo tanto carece de elemento destructivo.

La materia no
tiene mente

1 If brain, nerves, stomach, are intelligent, — if they talk
 to us, tell us their condition, and report how they feel, —
 3 then Spirit and matter, Truth and error, commingle
 and produce sickness and health, good and evil, life and
 death; and who shall say whether Truth or error is the
 6 greater?

The sensations of the body must either be the sensa-
 tions of a so-called mortal mind or of matter. Nerves
 9 are not mind. Is it not provable that Mind is Matter
 not *mortal* and that matter has no sensation? sensationless
 Is it not equally true that matter does not appear in the
 12 spiritual understanding of being?

The sensation of sickness and the impulse to sin seem
 to obtain in mortal mind. When a tear starts, does not
 15 this so-called mind produce the effect seen in the lachry-
 mal gland? Without mortal mind, the tear could not
 appear; and this action shows the nature of all so-called
 18 material cause and effect.

It should no longer be said in Israel that “the fathers
 have eaten sour grapes, and the children’s teeth are set
 21 on edge.” Sympathy with error should disappear. The
 transfer of the thoughts of one erring mind to another,
 Science renders impossible.

24 If it is true that nerves have sensation, that matter has
 intelligence, that the material organism causes the eyes to
 see and the ears to hear, then, when the body Nerves
 27 is dematerialized, these faculties must be lost, painless
 for their immortality is not in Spirit; whereas the fact
 is that only through dematerialization and spiritualiza-
 30 tion of thought can these faculties be conceived of as
 immortal.

Nerves are not the source of pain or pleasure. We

- 1 Si el cerebro, los nervios, el estómago, son inteligentes
—si nos hablan, nos dicen su condición e informan cómo
3 se sienten— entonces el Espíritu y la materia, la Verdad y el
error, se mezclan y producen la enfermedad y la salud, el bien
y el mal, la vida y la muerte; ¿y quién dirá si es la Verdad o el
6 error el mayor?

Las sensaciones del cuerpo tienen que ser o bien las sensaciones de una supuesta mente mortal o bien las de la materia.

- 9 Los nervios no son mente. ¿Acaso no se puede probar que la Mente no es *mortal* y que la ma-
12 teria no tiene sensación? ¿No es igualmente cierto que la
materia no aparece en la comprensión espiritual del ser?

La materia no
tiene sensación

- La sensación de enfermedad y el impulso de pecar parecen existir en la mente mortal. Cuando brota una lágrima,
15 ¿no es esta llamada mente la que produce el efecto visible en la glándula lacrimal? Sin la mente mortal, la lágrima no
podría aparecer; y esta acción muestra la naturaleza de todo
18 lo así llamado causa y efecto materiales.

Ya no debería decirse en Israel que “los padres comieron las uvas agrias, y los dientes de los hijos tienen la dentera”.

- 21 La simpatía con el error debería desaparecer. La Ciencia hace imposible la transmisión de pensamientos de una mente que
yerra a otra.

- 24 Si es verdad que los nervios tienen sensación, que la materia tiene inteligencia, que el organismo material hace
que los ojos vean y los oídos oigan, entonces,
27 cuando el cuerpo se desmaterializa, estas facultades tienen que perderse porque su inmortalidad no está
en el Espíritu; cuando en realidad es sólo por la desmate-
30 rialización y espiritualización del pensamiento que pueden concebirse estas facultades como inmortales.

Los nervios no
sienten dolor

Los nervios no son la fuente del dolor o del placer. Sufrimos

1 suffer or enjoy in our dreams, but this pain or pleasure
 is not communicated through a nerve. A tooth which has
 3 been extracted sometimes aches again in belief, and the
 pain seems to be in its old place. A limb which has been
 amputated has continued in belief to pain the owner. If
 6 the sensation of pain in the limb can return, can be pro-
 longed, why cannot the limb reappear?

Why need pain, rather than pleasure, come to this mor-
 9 tal sense? Because the memory of pain is more vivid
 than the memory of pleasure. I have seen an unwitting
 attempt to scratch the end of a finger which had been cut
 12 off for months. When the nerve is gone, which we say
 was the occasion of pain, and the pain still remains, it
 proves sensation to be in the mortal mind, not in matter.
 15 Reverse the process; take away this so-called mind instead
 of a piece of the flesh, and the nerves have no sensation.

Mortals have a modus of their own, undirected and un-
 18 sustained by God. They produce a rose through seed and
 soil, and bring the rose into contact with the Human
falsities
 olfactory nerves that they may smell it. In
 21 legerdemain and credulous frenzy, mortals believe that
 unseen spirits produce the flowers. God alone makes
 and clothes the lilies of the field, and this He does by
 24 means of Mind, not matter.

Because all the methods of Mind are not understood,
 we say the lips or hands must move in order to convey
 27 thought, that the undulations of the air convey
 sound, and possibly that other methods involve No miracles
in Mind-
methods
 so-called miracles. The realities of being, its
 30 normal action, and the origin of all things are unseen to
 mortal sense; whereas the unreal and imitative move-
 ments of mortal belief, which would reverse the immortal

1 o gozamos en nuestros sueños, pero este dolor o placer no
se comunica por medio de un nervio. Un diente que ha sido
3 extraído a veces en creencia vuelve a doler y el dolor parece
estar en su antiguo lugar. Un miembro que ha sido amputado
ha continuado en creencia causando dolor a su dueño. Si la
6 sensación de dolor en el miembro puede volver, puede prolon-
garse, ¿por qué no puede reaparecer el miembro?

¿Por qué ha de venir el dolor, en vez del placer, a este
9 sentido mortal? Porque el recuerdo del dolor es más vívido
que el recuerdo del placer. He visto el intento inconsciente
de rascar la punta de un dedo amputado hacía varios meses.
12 Cuando ya no está el nervio que decimos que causaba el
dolor y el dolor aún persiste, se demuestra que la sensación
está en la mente mortal, no en la materia. Invierte el proceso;
15 quita esta llamada mente en vez de un pedazo de carne y los
nervios no tienen sensación.

Los mortales tienen una manera propia de proceder, no diri-
18 gida ni sostenida por Dios. Producen una rosa por medio de
semilla y tierra, y ponen la rosa en contacto con **Falsedades
humanas**
los nervios olfatorios para olerla. En la prestidigi-
21 tación y el crédulo frenesí, los mortales creen que espíritus in-
visibles producen las flores. Sólo Dios crea y viste los lirios del
campo y esto lo hace por medio de la Mente, no de la materia.

24 Debido a que no comprendemos todos los métodos de
la Mente, decimos que los labios o las manos han de mo-
verse para comunicar el pensamiento, que las **No hay milagros
en los métodos
de la Mente**
27 ondas del aire transmiten el sonido y que posi-
blemente son otros los métodos que involucran
los así llamados milagros. Las realidades del ser, su acción
30 normal y el origen de todas las cosas son invisibles para
el sentido mortal; mientras que los movimientos irreales
e imitativos de la creencia mortal, que quisieran invertir el

1 modus and action, are styled the real. Whoever con-
 3 tradicts this mortal mind supposition of reality is called
 a deceiver, or is said to be deceived. Of a man it has
 been said, “As he thinketh in his heart, so is he;” hence
 as a man spiritually *understandeth*, so is he in truth.

6 Mortal mind conceives of something as either liquid
 or solid, and then classifies it materially. Immortal and
 spiritual facts exist apart from this mortal and Good
 9 material conception. God, good, is self-exist- indefinable
 ent and self-expressed, though indefinable as a whole.
 Every step towards goodness is a departure from materi-
 12 ality, and is a tendency towards God, Spirit. Material
 theories partially paralyze this attraction towards infinite
 and eternal good by an opposite attraction towards the
 15 finite, temporary, and discordant.

Sound is a mental impression made on mortal belief.
 The ear does not really hear. Divine Science reveals
 18 sound as communicated through the senses of Soul —
 through spiritual understanding.

Mozart experienced more than he expressed. The
 21 rapture of his grandest symphonies was never heard. He
 was a musician beyond what the world knew. Music,
 This was even more strikingly true of Bee- rhythm of
 24 thoven, who was so long hopelessly deaf. Men- head and
 tal melodies and strains of sweetest music supersede con- heart
 scious sound. Music is the rhythm of head and heart.
 27 Mortal mind is the harp of many strings, discoursing
 either discord or harmony according as the hand, which
 sweeps over it, is human or divine.

30 Before human knowledge dipped to its depths into a
 false sense of things, — into belief in material origins
 which discard the one Mind and true source of being, —

1 procedimiento y la acción inmortales, se consideran como
reales. A quienquiera que contradiga esta suposición de la
3 mente mortal acerca de la realidad se lo llama un engañador,
o se dice que está engañado. Se ha dicho de un hombre: “Cual
es su pensamiento en su corazón, tal es él”; de ahí que según
6 un hombre *comprenda* espiritualmente, tal es él en verdad.

La mente mortal concibe cierta cosa como líquida o sólida y luego la clasifica materialmente. Los hechos inmortales
9 y espirituales existen aparte de esta concepción mortal y material. Dios, el bien, existe y se expresa por Sí mismo, aunque sea indefinible como un todo. El bien es indefinible
12 Cada paso hacia la bondad es un alejamiento de la materialidad y es una tendencia hacia Dios, el Espíritu. Las teorías materiales paralizan parcialmente esta atracción hacia el
15 bien infinito y eterno mediante una atracción opuesta hacia lo finito, temporario y discordante.

El sonido es una impresión mental hecha en la creencia
18 mortal. El oído realmente no oye. La Ciencia divina revela que el sonido es comunicado por los sentidos del Alma —mediante la comprensión espiritual—.

21 Mozart sentía más de lo que expresaba. El éxtasis de sus más grandiosas sinfonías jamás fue oído. Fue un músico superior a lo que el mundo conocía. Esto era La música es el ritmo de la cabeza y el corazón
24 aun más notablemente cierto con respecto a Beethoven, quien por mucho tiempo fue irremediablemente sordo. Las melodías y compases mentales de la
27 música más dulce superan el sonido del que se está consciente. La música es el ritmo de la cabeza y el corazón. La mente mortal es el arpa de muchas cuerdas, que emite discordancia
30 o armonía, según sea humana o divina la mano que la tañe.

Antes que el conocimiento humano se hundiera profundamente en un falso sentido de las cosas —en una creencia en
33 orígenes materiales que desechan a la Mente única y fuente

- 1 it is possible that the impressions from Truth were as
distinct as sound, and that they came as sound to the
3 primitive prophets. If the medium of hearing is wholly
spiritual, it is normal and indestructible.

- If Enoch's perception had been confined to the evidence
6 before his material senses, he could never have "walked
with God," nor been guided into the demonstration of
life eternal.

- 9 Adam, represented in the Scriptures as formed from
dust, is an object-lesson for the human mind. The mate-
rial senses, like Adam, originate in matter and [Adam and
the senses](#)
12 return to dust, — are proved non-intelligent.
They go out as they came in, for they are still the error,
not the truth of being. When it is learned that the spirit-
15 ual sense, and not the material, conveys the impressions
of Mind to man, then being will be understood and found
to be harmonious.

- 18 We bow down to matter, and entertain finite thoughts
of God like the pagan idolater. Mortals are inclined to
fear and to obey what they consider a material [Idolatrous
illusions](#)
21 body more than they do a spiritual God. All
material knowledge, like the original "tree of knowledge,"
multiplies their pains, for mortal illusions would rob God,
24 slay man, and meanwhile would spread their table with
cannibal tidbits and give thanks.

- How transient a sense is mortal sight, when a wound on
27 the retina may end the power of light and lens! But the
real sight or sense is not lost. Neither age nor [The senses
of Soul](#)
accident can interfere with the senses of Soul,
30 and there are no other real senses. It is evident that the
body as matter has no sensation of its own, and there is no
oblivion for Soul and its faculties. Spirit's senses are with-

- 1 verdadera del ser— es posible que las impresiones prove-
nientes de la Verdad fueran tan claras como el sonido y que
3 llegaran como sonido a los profetas primitivos. Si el medio
para oír es enteramente espiritual, es normal e indestructible.

Si la percepción de Enoc se hubiera limitado a la evidencia
6 ante sus sentidos materiales, jamás hubiera podido “caminar
con Dios”* ni ser guiado a la demostración de la vida eterna.

- Adán, representado en las Escrituras como formado del
9 polvo, es una lección práctica para la mente humana. Los
sentidos materiales, al igual que Adán, se origi- Adán y los
sentidos
nan en la materia y vuelven al polvo —lo que
12 demuestra que no tienen inteligencia—. Se van como vinieron,
porque siguen siendo el error, no la verdad del ser. Cuando se
aprenda que es el sentido espiritual, y no el material, el que
15 transmite las impresiones de la Mente al hombre, entonces se
comprenderá el ser y se hallará que es armonioso.

- Nos postramos ante la materia y, como el idólatra pa-
18 gano, abrigamos pensamientos finitos acerca de Dios. Los
mortales se inclinan a temer y a obedecer lo Ilusiones
idólatras
que consideran un cuerpo material más que
21 a un Dios espiritual. Todo conocimiento material, tal como
el primitivo “árbol del conocimiento”*, les multiplica sus
dolores, pues las ilusiones mortales quisieran robar a Dios,
24 matar al hombre y mientras tanto quisieran aderezar su
mesa con bocados caníbales y dar las gracias.

- ¡Qué sentido tan transitorio es la vista mortal, cuando
27 una herida en la retina puede acabar con el poder de la
luz y del cristalino! Pero la vista verdadera Los sentidos
del Alma
o sentido verdadero no se pierde. Ni la edad
30 ni los accidentes pueden interferir con los sentidos del Alma,
y no hay otros sentidos reales. Es evidente que el cuerpo,
como materia, no tiene sensación propia y no hay olvido
33 para el Alma y sus facultades. Los sentidos del Espíritu no

*Según la versión King James de la Biblia

1 out pain, and they are forever at peace. Nothing can hide
from them the harmony of all things and the might and
3 permanence of Truth.

If Spirit, Soul, could sin or be lost, then being and im-
mortality would be lost, together with all the faculties of
6 Mind; but being cannot be lost while God ex- Real being
never lost
ists. Soul and matter are at variance from the
very necessity of their opposite natures. Mortals are
9 unacquainted with the reality of existence, because matter
and mortality do not reflect the facts of Spirit.

Spiritual vision is not subordinate to geometric alti-
12 tudes. Whatever is governed by God, is never for an
instant deprived of the light and might of intelligence
and Life.

15 We are sometimes led to believe that darkness is as real
as light; but Science affirms darkness to be only a mortal
sense of the absence of light, at the coming of Light and
darkness
18 which darkness loses the appearance of reality.
So sin and sorrow, disease and death, are the suppositional
absence of Life, God, and flee as phantoms of error before
21 truth and love.

With its divine proof, Science reverses the evidence of
material sense. Every quality and condition of mortality
24 is lost, swallowed up in immortality. Mortal man is the
antipode of immortal man in origin, in existence, and in his
relation to God.

27 Because he understood the superiority and immor-
tality of good, Socrates feared not the hemlock poison.
Even the faith of his philosophy spurned phys- Faith of
Socrates
30 ical timidity. Having sought man's spiritual
state, he recognized the immortality of man. The igno-
rance and malice of the age would have killed the vener-

1 tienen dolor y están siempre en paz. Nada puede ocultarles
la armonía de todas las cosas y el poder y la permanencia
3 de la Verdad.

Si el Espíritu, el Alma, pudiera pecar o perderse, entonces
el ser y la inmortalidad se perderían, junto con todas las
6 facultades de la Mente; pero el ser no puede El ser verdadero
jamás se pierde
perderse mientras Dios exista. El Alma y la
materia están necesariamente en desacuerdo debido a sus
9 naturalezas opuestas. Los mortales no conocen la realidad
de la existencia porque la materia y la mortalidad no reflejan
los hechos del Espíritu.

12 La visión espiritual no está subordinada a altitudes geomé-
tricas. Todo lo que es gobernado por Dios jamás está, ni por un
instante, privado de la luz y el poder de la inteligencia y la Vida.

15 A veces somos llevados a creer que la oscuridad es tan
real como la luz; pero la Ciencia afirma que la oscuridad es
sólo un sentido mortal de la ausencia de la luz, Luz y
oscuridad
18 a cuya llegada la oscuridad pierde la apariencia
de realidad. Así el pecado y el pesar, la enfermedad y la
muerte, son la supuesta ausencia de la Vida, Dios, y huyen
21 como fantasmas del error ante la verdad y el amor.

Con su prueba divina, la Ciencia invierte la evidencia del
sentido material. Toda cualidad y condición de la mortalidad
24 se pierde, sorbida en la inmortalidad. El hombre mortal es el
antípoda del hombre inmortal en origen, en existencia y en
su relación con Dios.

27 Porque comprendía la superioridad e inmortalidad del
bien, Sócrates no temió el veneno de la cicuta. La fe misma
de su filosofía desdeñó el temor físico. Ha- La fe de
Sócrates
30 biendo buscado el estado espiritual del hombre,
reconoció la inmortalidad del hombre. La ignorancia y la
malicia de aquella época hubieran matado al venerable

- 1 able philosopher because of his faith in Soul and his indifference to the body.
- 3 Who shall say that man is alive to-day, but may be dead to-morrow? What has touched Life, God, to such strange issues? Here theories cease, and Science unveils the mystery and solves the problem of man. Error bites the heel of truth, but cannot kill truth. Truth bruises the head of error — destroys error.
- 6
- 9 Spirituality lays open siege to materialism. On which side are we fighting?

The serpent
of error

- The understanding that the Ego is Mind, and that there is but one Mind or intelligence, begins at once to destroy the errors of mortal sense and to supply the truth of immortal sense. This understanding makes the body harmonious; it makes the nerves, bones, brain, etc., servants, instead of masters. If man is governed by the law of divine Mind, his body is in submission to everlasting Life and Truth and Love. The great mistake of mortals is to suppose that man, God's image and likeness, is both matter and Spirit, both good and evil.
- 12
- 15
- 18
- 21

Servants
and masters

- If the decision were left to the corporeal senses, evil would appear to be the master of good, and sickness to be the rule of existence, while health would seem the exception, death the inevitable, and life a paradox. Paul asked: "What concord hath Christ with Belial?" (2 Corinthians vi. 15.)
- 24
- 27

- When you say, "Man's body is material," I say with Paul: Be "willing rather to be absent from the body, and to be present with the Lord." Give up your material belief of mind in matter, and have but one Mind, even God; for this Mind forms its
- 30

Personal
identity

1 filósofo a causa de su fe en el Alma y su indiferencia por el cuerpo.

3 ¿Quién dirá que el hombre está vivo hoy, pero puede estar muerto mañana? ¿Qué ha motivado a la Vida, Dios, a tan extraños sucesos? Aquí cesan las teorías La serpiente del error
6 y la Ciencia devela el misterio y resuelve el problema del hombre. El error muerde el calcañar de la verdad, pero no puede matar la verdad. La Verdad hiere
9 la cabeza del error —destruye el error—. La espiritualidad asedia abiertamente al materialismo. ¿De qué lado estamos peleando?

12 La comprensión de que el Ego es la Mente y de que hay una sola Mente o inteligencia, comienza de inmediato a destruir los errores del sentido mortal y a proporcionar Siervos y amos
15 la verdad del sentido inmortal. Esta comprensión hace al cuerpo armonioso; hace de los nervios, los huesos, el cerebro, etc., siervos, en lugar de amos. Si el hombre
18 es gobernado por la ley de la Mente divina, su cuerpo está en sumisión a la Vida, la Verdad y el Amor eternos. La gran equivocación de los mortales es suponer que el hombre, la
21 imagen y semejanza de Dios, es a la vez materia y Espíritu, a la vez bueno y malo.

 Si la decisión se dejara a los sentidos corporales, el mal parecería ser el amo del bien y la enfermedad la regla de la existencia, mientras que la salud parecería la excepción, la muerte lo inevitable y la vida una paradoja. Pablo preguntó: “¿Qué concordia
24 [tiene] Cristo con Belial?” (2 Corintios 6:15).

 Cuando dices: “El cuerpo del hombre es material”, yo digo con Pablo: Desea más bien “estar [ausente] del cuerpo,
30 y [presente] al Señor”. Abandona tu creencia La identidad personal
material de que hay mente en la materia y ten una sola Mente, a saber, Dios; porque esta Mente forma su

1 own likeness. The loss of man's identity through the
 understanding which Science confers is impossible; and
 3 the notion of such a possibility is more absurd than to
 conclude that individual musical tones are lost in the
 origin of harmony.

6 Medical schools may inform us that the healing work
 of Christian Science and Paul's peculiar Christian con-
 version and experience, — which prove Mind Paul's
experience
 9 to be scientifically distinct from matter, — are
 indications of unnatural mental and bodily conditions,
 even of catalepsy and hysteria; yet if we turn to the Scrip-
 12 tures, what do we read? Why, this: "If a man keep my
 saying, he shall never see death!" and "Henceforth know
 we no man after the flesh!"

15 That scientific methods are superior to others, is
 seen by their effects. When you have once conquered
 a diseased condition of the body through Fatigue is
mental
 18 Mind, that condition never recurs, and you
 have won a point in Science. When mentality gives
 rest to the body, the next toil will fatigue you less, for
 21 you are working out the problem of being in divine meta-
 physics; and in proportion as you understand the con-
 trol which Mind has over so-called matter, you will be
 24 able to demonstrate this control. The scientific and
 permanent remedy for fatigue is to learn the power of
 Mind over the body or any illusion of physical weariness,
 27 and so destroy this illusion, for matter cannot be weary
 and heavy-laden.

You say, "Toil fatigues me." But what is this *me*?
 30 Is it muscle or mind? Which is tired and so speaks?
 Without mind, could the muscles be tired? Do the
 muscles talk, or do you talk for them? Matter is non-

1 propia semejanza. Que se pierda la identidad del hombre
por medio del entendimiento que la Ciencia confiere es im-
3 posible; y la noción de tal posibilidad es más absurda que
concluir que los tonos musicales individuales se pierden en
el origen de la armonía.

6 Las escuelas médicas pueden informarnos que la obra
sanadora de la Ciencia Cristiana y la peculiar experiencia
y conversión al cristianismo de Pablo —que La experiencia
de Pablo
9 prueban que la Mente es científicamente dis-
tinta de la materia— son indicios de condiciones mentales
y corporales innaturales, incluso de catalepsia e histeria; sin
12 embargo, si recurrimos a las Escrituras, ¿qué leemos? Pues
esto: “¡El que guarda mi palabra, nunca verá muerte!” y “¡De
aquí en adelante a nadie conocemos según la carne!”

15 Que los métodos científicos son superiores a otros, se
ve por sus efectos. Una vez que has vencido una condición
enfermiza del cuerpo por medio de la Mente, La fatiga es
mental
18 esa condición jamás vuelve y habrás ganado
un punto en la Ciencia. Cuando la mentalidad dé reposo
al cuerpo, la próxima tarea te fatigará menos, porque estás
21 resolviendo el problema del ser en la metafísica divina; y en
la proporción en que comprendas el control que la Mente
tiene sobre la así llamada materia, serás capaz de demostrar
24 este control. El remedio científico y permanente para la
fatiga es aprender el poder de la Mente sobre el cuerpo
o sobre cualquier ilusión de cansancio físico y destruir
27 así esta ilusión, porque la materia no puede estar cansada
y sobrecargada.

Dices: “El trabajo me fatiga”. Pero ¿qué es este *me*? ¿Es
30 músculo o mente? ¿Cuál es el que está cansado y habla así? Sin
la mente, ¿podrían los músculos estar cansados? ¿Son los mús-
culos los que hablan, o hablas tú por ellos? La materia no es

1 intelligent. Mortal mind does the false talking, and that which affirms weariness, made that weariness.

3 You do not say a wheel is fatigued; and yet the body is as material as the wheel. If it were not for what the human mind says of the body, the body, like
6 the inanimate wheel, would never be weary. Mind never weary

The consciousness of Truth rests us more than hours of repose in unconsciousness.

9 The body is supposed to say, "I am ill." The reports of sickness may form a coalition with the reports of sin, and say, "I am malice, lust, appetite, envy,
12 hate." What renders both sin and sickness Coalition of sin and sickness difficult of cure is, that the human mind is the sinner, disinclined to self-correction, and believing that
15 the body can be sick independently of mortal mind and that the divine Mind has no jurisdiction over the body.

Why pray for the recovery of the sick, if you are without faith in God's willingness and ability to heal them?

If you do believe in God, why do you substitute drugs for the Almighty's power, and
21 employ means which lead only into material ways of obtaining help, instead of turning in time of need to God, divine Love, who is an ever-present help?

24 Treat a belief in sickness as you would sin, with sudden dismissal. Resist the temptation to believe in matter as intelligent, as having sensation or power.

27 The Scriptures say, "They that wait upon the Lord ... shall run, and not be weary; and they shall walk, and not faint." The meaning of that passage is not
30 perverted by applying it literally to moments of fatigue, for the moral and physical are as one in their results. When we wake to the truth of being, all disease,

1 inteligente. La mente mortal lleva a cabo la conversación falsa, y aquello que afirma el cansancio, produjo ese cansancio.

3 Tú no dices que una rueda está fatigada; y sin embargo, el cuerpo es tan material como la rueda. Si no fuera por lo que la mente humana dice del cuerpo, el cuerpo, al
6 igual que la rueda inanimada, nunca se cansaría. Estar conscientes de la Verdad nos descansa más que horas de reposo en la inconsciencia.

La Mente
jamás se fatiga

9 Se supone que el cuerpo dice: “Estoy enfermo”. Los informes de la enfermedad pueden formar una coalición con los informes del pecado y decir: “Soy la malicia, la
12 lujuria, el apetito, la envidia, el odio”. Lo que hace que tanto el pecado como la enfermedad sean difíciles de curar es que la mente humana es la pecadora,
15 la cual es reacia a corregirse a sí misma y cree que el cuerpo puede enfermarse independientemente de la mente mortal y que la Mente divina no tiene jurisdicción sobre el cuerpo.

Coalición del
pecado y la
enfermedad

18 ¿Por qué orar por la recuperación de los enfermos, si no tienes fe en la buena voluntad y capacidad de Dios para sanarlos? Si crees en Dios, ¿por qué sustituyes
21 con medicamentos el poder del Todopoderoso y empleas medios que conducen sólo a formas materiales de obtener ayuda, en vez de recurrir en la hora de necesidad
24 a Dios, el Amor divino, que es una ayuda siempre presente?

La enfermedad
afin al pecado

Trata una creencia en la enfermedad como tratarías el pecado, rechazándolo de inmediato. Resiste la tentación de
27 creer en la materia como si fuera inteligente, como si tuviera sensación o poder.

Las Escrituras dicen: “Los que esperan a Jehová... correrán,
30 y no se cansarán; caminarán, y no se fatigarán”. El significado de ese pasaje no se desvirtúa al aplicarlo literalmente a los momentos de fatiga, porque lo moral y lo físico son una sola cosa
33 en sus resultados. Cuando despertemos a la verdad del ser,

1 pain, weakness, weariness, sorrow, sin, death, will be
unknown, and the mortal dream will forever cease. My
3 method of treating fatigue applies to all bodily ailments,
since Mind should be, and is, supreme, absolute, and
final.

6 In mathematics, we do not multiply when we should
subtract, and then say the product is correct. No more
can we say in Science that muscles give strength, Affirmation
and result
9 that nerves give pain or pleasure, or that matter
governs, and then expect that the result will be harmony.
Not muscles, nerves, nor bones, but mortal mind makes
12 the whole body “sick, and the whole heart faint;” whereas
divine Mind heals.

When this is understood, we shall never affirm concern-
15 ing the body what we do not wish to have manifested. We
shall not call the body weak, if we would have it strong;
for the belief in feebleness must obtain in the human
18 mind before it can be made manifest on the body, and
the destruction of the belief will be the removal of its
effects. Science includes no rule of discord, but governs
21 harmoniously. “The wish,” says the poet, “is ever father
to the thought.”

We may hear a sweet melody, and yet misunderstand
24 the science that governs it. Those who are healed
through metaphysical Science, not compre- Scientific
beginning
hending the Principle of the cure, may misun-
27 derstand it, and impute their recovery to change of air or
diet, not rendering to God the honor due to Him alone.
Entire immunity from the belief in sin, suffering, and
30 death may not be reached at this period, but we may look
for an abatement of these evils; and this scientific begin-
ning is in the right direction.

1 toda enfermedad, dolor, debilidad, cansancio, pesar, pecado,
muerte serán desconocidos y el sueño mortal cesará para
3 siempre. Mi método de tratar la fatiga se aplica a todas las
dolencias corporales, puesto que la Mente debería ser, y es,
suprema, absoluta y definitiva.

6 En matemática, no multiplicamos cuando deberíamos
restar y luego decimos que el producto es correcto. Tampoco
podemos decir en la Ciencia que los músculos Afirmación
y resultado
9 dan fuerzas, que los nervios dan dolor o placer,
o que la materia gobierna y luego esperar que el resultado sea
la armonía. No son los músculos, los nervios ni los huesos,
12 sino la mente mortal la que hace que todo el cuerpo esté “en-
fermo y todo el corazón desfallecido”*; mientras que la Mente
divina sana.

15 Cuando esto se entienda, nunca afirmaremos respecto al
cuerpo lo que no deseamos ver manifestado. No llamaremos
débil al cuerpo si lo queremos fuerte; porque la creencia en la
18 debilidad tiene que prevalecer en la mente humana antes de que
pueda manifestarse en el cuerpo y la destrucción de la creencia
será la eliminación de sus efectos. La Ciencia no incluye regla
21 alguna de discordancia, sino que gobierna armoniosamente.
“El deseo”, dice el poeta, “es siempre padre del pensamiento”.

Podemos oír una dulce melodía y, sin embargo, malen-
24 tender la ciencia que la gobierna. Aquellos que son sanados
a través de la Ciencia metafísica, al no com-
prender el Principio de la curación, pueden Comienzo
científico
27 malentenderlo y atribuir su recuperación a un cambio de aire
o de dieta, sin rendirle a Dios el honor debido únicamente
a Él. La inmunidad completa contra la creencia en el pecado,
30 el sufrimiento y la muerte tal vez no se alcance en esta época,
pero podemos esperar una disminución de estos males; y este
comienzo científico va en la dirección correcta.

*Según la versión King James de la Biblia

1 We hear it said: "I exercise daily in the open air. I
 take cold baths, in order to overcome a predisposition to
 3 take cold; and yet I have continual colds, Hygiene
 catarrh, and cough." Such admissions ought ineffectual
 to open people's eyes to the inefficacy of material hygiene,
 6 and induce sufferers to look in other directions for cause
 and cure.

Instinct is better than misguided reason, as even na-
 9 ture declares. The violet lifts her blue eye to greet the
 early spring. The leaves clap their hands as nature's
 untired worshippers. The snowbird sings and soars
 12 amid the blasts; he has no catarrh from wet feet, and
 procures a summer residence with more ease than a na-
 bob. The atmosphere of the earth, kinder than the at-
 15 mosphere of mortal mind, leaves catarrh to the latter.
 Colds, coughs, and contagion are engendered solely by
 human theories.

18 Mortal mind produces its own phenomena, and then
 charges them to something else, — like a kitten The reflex
 glancing into the mirror at itself and thinking phenomena
 21 it sees another kitten.

A clergyman once adopted a diet of bread and water
 to increase his spirituality. Finding his health failing,
 24 he gave up his abstinence, and advised others never to
 try dietetics for growth in grace.

The belief that either fasting or feasting makes men
 27 better morally or physically is one of the fruits of "the
 tree of the knowledge of good and evil," con- Volition
 cerning which God said, "Thou shalt not eat far-reaching
 30 of it." Mortal mind forms all conditions of the mortal
 body, and controls the stomach, bones, lungs, heart, blood,
 etc., as directly as the volition or will moves the hand.

- 1 Oímos decir: “Diariamente hago ejercicios al aire libre.
Tomo baños fríos para vencer una predisposición a resfriarme;
3 y sin embargo, tengo continuos resfriados, cata- La higiene
es ineficaz
rros y tos”. Tales admisiones deberían abrirle
los ojos a la gente sobre la ineficacia de la higiene material
6 e inducir a los sufrientes a buscar la causa y la cura en otras
direcciones.

El instinto es mejor que la razón mal dirigida, como lo
9 declara la naturaleza misma. La violeta alza sus ojos azules
para saludar la primavera temprana. Las hojas aplauden
cual adoradoras incansables de la naturaleza. El pinzón de
12 las nieves canta y se remonta entre ráfagas de viento; no tiene
catarro por haberse mojado las patas y consigue una residen-
cia de verano con más facilidad que un nabab. La atmósfera
15 de la tierra, más benigna que la atmósfera de la mente mortal,
le deja a esta el catarro. Los resfriados, la tos y el contagio
son engendrados únicamente por las teorías humanas.

- 18 La mente mortal produce sus propios fenómenos y luego
los atribuye a otra cosa —como un gatito que se Los fenómenos
reflejados
mira en el espejo y piensa que ve otro gatito—.

- 21 Una vez un clérigo adoptó una dieta de pan y agua para
aumentar su espiritualidad. Al darse cuenta que su salud se
debilitaba, abandonó su abstinencia y aconsejó a otros que
24 nunca recurrieran a la dietética para crecer en gracia.

- La creencia de que el ayuno o la comida abundante me-
jora a los hombres moral o físicamente es uno de los frutos
27 del “árbol del conocimiento del bien y del El gran alcance
de la volición
mal”*, del cual Dios dijo: “No comeréis de él”*.

- La mente mortal forma todas las condiciones del cuerpo
30 mortal y controla el estómago, los huesos, los pulmones, el
corazón, la sangre, etc., tan directamente como la volición,
o voluntad, mueve la mano.

*Según la versión King James de la Biblia

1 I knew a person who when quite a child adopted the
Graham system to cure dyspepsia. For many years, he
3 ate only bread and vegetables, and drank nothing but water. His dyspepsia increasing, he
decided that his diet should be more rigid, and
6 thereafter he partook of but one meal in twenty-four
hours, this meal consisting of only a thin slice of bread
without water. His physician also recommended that
9 he should not wet his parched throat until three hours
after eating. He passed many weary years in hunger
and weakness, almost in starvation, and finally made up
12 his mind to die, having exhausted the skill of the doctors,
who kindly informed him that death was indeed his only
alternative. At this point Christian Science saved him,
15 and he is now in perfect health without a vestige of the
old complaint.

Starvation
and
dyspepsia

He learned that suffering and disease were the self-
18 imposed beliefs of mortals, and not the facts of being;
that God never decreed disease, — never ordained a law
that fasting should be a means of health. Hence semi-
21 starvation is not acceptable to wisdom, and it is equally
far from Science, in which being is sustained by God, Mind.
These truths, opening his eyes, relieved his stomach, and
24 he ate without suffering, “giving God thanks;” but he
never enjoyed his food as he had imagined he would
when, still the slave of matter, he thought of the flesh-
27 pots of Egypt, feeling childhood’s hunger and undisci-
plined by self-denial and divine Science.

This new-born understanding, that neither food nor
30 the stomach, without the consent of mortal
mind, can make one suffer, brings with it an-
other lesson, — that gluttony is a sensual illusion, and

Mind and
stomach

1 Conocí a una persona que desde la niñez adoptó el sistema
de Graham para curar la dispepsia. Durante muchos años
3 sólo comió pan y verduras, y no bebió más que
agua. Habiéndose agravado su dispepsia, deci- **Inanición
y
dispepsia**
dió que su dieta debía ser más estricta y de ahí
6 en adelante tomó sólo una comida cada veinticuatro horas, la
cual consistía en una sola rebanada delgada de pan, sin agua.
Su médico también le recomendó que no mojara su reseca
9 garganta hasta después de tres horas de haber comido. Pasó
muchos penosos años hambriento y débil, casi en estado de
inanición, y finalmente decidió morir, habiendo agotado la pe-
12 ricia de los médicos, quienes bondadosamente le informaron
que su única alternativa era ciertamente la muerte. Fue enton-
ces que la Ciencia Cristiana lo salvó y ahora goza de perfecta
15 salud, sin vestigio alguno del antiguo padecimiento.

Él aprendió que el sufrimiento y la enfermedad eran
creencias que los mortales se imponen a sí mismos y no los
18 hechos del ser; que Dios jamás decretó la enfermedad —jamás
promulgó una ley por la cual el ayuno debería ser un medio de
obtener la salud—. Por lo tanto, la semi-inanición no es acep-
21 table para la sabiduría y está igualmente lejos de la Ciencia, en
la cual el ser está sostenido por Dios, la Mente. Estas verdades,
al abrirle los ojos, le aliviaron el estómago y pudo comer sin
24 sufrimiento, “dando gracias a Dios”; pero nunca disfrutó de
su alimento como había imaginado que lo haría cuando, aún
esclavo de la materia, pensaba en las ollas de carne de Egipto,
27 sintiendo el hambre de la niñez y sin estar disciplinado por
la negación del yo y por la Ciencia divina.

Esta comprensión recién nacida de que ni los alimentos
30 ni el estómago, sin el consentimiento de la **La mente y
el estómago**
mente mortal, pueden causar sufrimiento, trae
consigo otra lección: que la gula es una ilusión sensual y que

- 1 that this phantasm of mortal mind disappears as we better
apprehend our spiritual existence and ascend the ladder
3 of life.

This person learned that food affects the body only
as mortal mind has its material methods of working, one
6 of which is to believe that proper food supplies nutriment
and strength to the human system. He learned also that
mortal mind makes a mortal body, whereas Truth re-
9 generates this fleshly mind and feeds thought with the
bread of Life.

Food had less power to help or to hurt him after he
12 had availed himself of the fact that Mind governs man,
and he also had less faith in the so-called pleasures and
pains of matter. Taking less thought about what he
15 should eat or drink, consulting the stomach less about
the economy of living and God more, he recovered
strength and flesh rapidly. For many years he had
18 been kept alive, as was believed, only by the strictest ad-
herence to hygiene and drugs, and yet he continued ill
all the while. Now he dropped drugs and material
21 hygiene, and was well.

He learned that a dyspeptic was very far from being
the image and likeness of God, — far from having “do-
24 minion over the fish of the sea, and over the fowl of the
air, and over the cattle,” if eating a bit of animal flesh
could overpower him. He finally concluded that God
27 never made a dyspeptic, while fear, hygiene, physiology,
and physics had made him one, contrary to His commands.

In seeking a cure for dyspepsia consult matter not at
30 all, and eat what is set before you, “asking
no question for conscience sake.” We must
destroy the false belief that life and intelligence are in

Life only
in Spirit

- 1 este fantasma de la mente mortal desaparece a medida que
comprendemos mejor nuestra existencia espiritual y ascende-
3 mos en la escala de la vida.

Esta persona aprendió que el alimento afecta el cuerpo sólo porque la mente mortal tiene sus métodos materiales
6 de operación, uno de los cuales es creer que el alimento apropiado suministra nutrición y fuerza al organismo humano. También aprendió que la mente mortal produce un cuerpo
9 mortal, en tanto que la Verdad regenera esa mente carnal y alimenta el pensamiento con el pan de Vida.

- El alimento tuvo menos poder para ayudarlo o perjudicarlo después que él se valió del hecho de que la Mente gobierna al hombre y también tuvo menos fe en los llamados
12 placeres y dolores de la materia. Afanándose menos por lo que había de comer o beber, consultando menos al estó-
15 mago y más a Dios sobre la economía de vivir, recuperó sus fuerzas y su peso rápidamente. Por muchos años se había
18 mantenido vivo, según se creía, sólo por haberse adherido estrictamente a la higiene y a los medicamentos, y sin embargo, estaba enfermo todo el tiempo. Entonces abandonó
21 los medicamentos y la higiene material y sanó.

- Aprendió que un dispéptico estaba muy lejos de ser la imagen y semejanza de Dios —lejos de “[señorear] en los pe-
24 ces del mar, en las aves de los cielos, en las bestias”, si comer un trozo de carne animal podía dominarlo—. Finalmente llegó a la conclusión de que Dios jamás hizo un dispéptico,
27 mientras que el temor, la higiene, la fisiología y la física le habían convertido en tal, en contra de los mandatos de Dios.

- Al buscar una cura para la dispepsia, no consultes
30 de ninguna manera con la materia y come lo que te pongan delante “sin preguntar nada por
33 motivos de conciencia”. Tenemos que destruir la creencia falsa de que la vida y la inteligencia están en la materia

Sólo en el
Espíritu hay vida

1 matter, and plant ourselves upon what is pure and perfect. Paul said, "Walk in the Spirit, and ye shall not
 3 fulfil the lust of the flesh." Sooner or later we shall learn that the fetters of man's finite capacity are forged by the illusion that he lives in body instead of in Soul, in matter
 6 instead of in Spirit.

Matter does not express Spirit. God is infinite omnipresent Spirit. If Spirit is *all* and is everywhere, what
 9 and where is matter? Remember that truth is greater than error, and we cannot put the
 greater into the less. Soul is Spirit, and Spirit is greater
 12 than body. If Spirit were once within the body, Spirit would be finite, and therefore could not be Spirit.

The question, "What is Truth," convulses the world.
 15 Many are ready to meet this inquiry with the assurance which comes of understanding; but more are
 blinded by their old illusions, and try to "give
 18 it pause." "If the blind lead the blind, both shall fall into the ditch."

The efforts of error to answer this question by some
 21 *ology* are vain. Spiritual rationality and free thought accompany approaching Science, and cannot be put down. They will emancipate humanity, and supplant unscientific
 24 means and so-called laws.

Peals that should startle the slumbering thought from its erroneous dream are partially unheeded; but the last
 27 trump has not sounded, or this would not be so. Marvels, calamities, and sin will much
 more abound as truth urges upon mortals its resisted
 30 claims; but the awful daring of sin destroys sin, and foreshadows the triumph of truth. God will overturn, until "He come whose right it is." Longevity

Soul greater
than body

The question
of the ages

Heralds of
Science

1 y plantarnos en lo que es puro y perfecto. Pablo dijo: “Andad
en el Espíritu, y no satisfagáis los deseos de la carne”. Tarde
3 o temprano aprenderemos que las cadenas de la capacidad fi-
nita del hombre las forja la ilusión de que él vive en el cuerpo,
no en el Alma, en la materia, no en el Espíritu.

6 La materia no expresa al Espíritu. Dios es el Espíritu
infinito y omnipresente. Si el Espíritu es *todo* y está en
todas partes, ¿qué es y dónde está la materia?

El Alma, mayor
que el cuerpo

9 Recuerda que la verdad es mayor que el error
y no podemos poner lo mayor dentro de lo menor. El Alma es
el Espíritu y el Espíritu es mayor que el cuerpo. Si el Espíritu
12 hubiera estado alguna vez dentro del cuerpo, el Espíritu sería
finito y, por lo tanto, no podría ser Espíritu.

La pregunta: “¿Qué es la Verdad?” convulsiona el mundo.
15 Muchos están dispuestos a responder a esta pregunta con la
certeza que proviene de la comprensión; pero
más son los que están cegados por sus antiguas
18 ilusiones y tratan de “demorar la respuesta”. “Si el ciego
guiare al ciego, ambos caerán en el hoyo”.

La pregunta
de las épocas

Los esfuerzos del error por responder esta pregunta me-
21 diante alguna *ología* son vanos. La racionalidad espiritual y el
libre pensamiento acompañan la Ciencia que se aproxima, y no
pueden reprimirse. Ellos emanciparán a la humanidad, y reem-
24 plazarán los métodos no científicos y las así llamadas leyes.

Las campanadas que deberían despertar el pensamiento
adormecido de su sueño erróneo son parcialmente desoídas;
27 pero la final trompeta no ha sonado, o esto no
sería así. Maravillas, calamidades y pecados
abundarán mucho más a medida que la verdad inste a los
30 mortales con sus reivindicaciones resistidas; pero la terrible
osadía del pecado destruye el pecado y presagia el triunfo de
la verdad. Dios hará que haya trastorno, hasta que “venga
33 Aquel cuyo es el derecho”. La longevidad está aumentando

Heraldos de
la Ciencia

- 1 is increasing and the power of sin diminishing, for the
world feels the alterative effect of truth through every
3 pore.

As the crude footprints of the past disappear from the dissolving paths of the present, we shall better understand
6 the Science which governs these changes, and shall plant our feet on firmer ground. Every sensuous pleasure or pain is self-destroyed through suffering. There should
9 be painless progress, attended by life and peace instead of discord and death.

In the record of nineteen centuries, there are sects
12 many but not enough Christianity. Centuries ago religionists were ready to hail an anthropomorphic God, and array His vicegerent with pomp
15 and splendor; but this was not the manner of truth's appearing. Of old the cross was truth's central sign, and it is to-day. The modern lash is less
18 material than the Roman scourge, but it is equally as cutting. Cold disdain, stubborn resistance, opposition from church, state laws, and the press, are still the har-
21 bingers of truth's full-orbed appearing.

Sectarianism
and
opposition

A higher and more practical Christianity, demonstrating justice and meeting the needs of mortals in sickness
24 and in health, stands at the door of this age, knocking for admission. Will you open or close the door upon this angel visitant, who cometh in the quiet of meekness, as he
27 came of old to the patriarch at noonday?

Truth brings the elements of liberty. On its banner is the Soul-inspired motto, "Slavery is abolished." The
30 power of God brings deliverance to the cap-
tive. No power can withstand divine Love.
What is this supposed power, which opposes itself to God?

Mental
emancipation

1 y el poder del pecado disminuyendo, pues el mundo siente el efecto alterante de la verdad a través de todos los poros.

3 A medida que las toscas huellas del pasado desaparezcan de los senderos del presente que se están desvaneciendo, comprenderemos mejor la Ciencia que gobierna estos cambios y plantaremos nuestros pies en tierra más firme. Todo
6 placer o dolor de los sentidos se destruye a sí mismo mediante el sufrimiento. Debería haber progreso sin dolor,
9 acompañado de vida y paz en vez de discordancia y muerte.

En los registros de diecinueve siglos, hay muchas sectas pero no suficiente cristianismo. Siglos atrás, los fanáticos
12 religiosos estaban dispuestos a aclamar a un Dios antropomórfico y a ataviar a Su vicegerente con pompa y esplendor; mas no fue esta
15 la manera en que apareció la verdad. Antaño fue la cruz el símbolo central de la verdad y lo es hoy en día. El látigo moderno es menos material que el azote romano, pero es
18 igualmente cortante. El frío desdén, la resistencia obstinada, la oposición de las iglesias, de las leyes del estado y de la prensa, siguen siendo los precursores del pleno aparecer
21 de la verdad.

Sectarismo
y
oposición

Un cristianismo más elevado y más práctico, que demuestre justicia y satisface las necesidades de los mortales en la
24 enfermedad y en la salud, se halla a la puerta de esta época, pidiendo ser admitido. ¿Vas a abrir o a cerrar la puerta a este visitante angelical, quien llega en la quietud de la manse-
27 dumbre, como antaño vino al patriarca a mediodía?

La Verdad trae los elementos de la libertad. Sobre su estandarte está el lema inspirado por el Alma: “La esclavitud está abolida”. El poder de Dios libera al
30 cautivo. Ningún poder puede resistir al Amor divino. ¿Qué es este supuesto poder que se opone a Dios?

Emancipación
mental

1 Whence cometh it? What is it that binds man with iron
shackles to sin, sickness, and death? Whatever enslaves
3 man is opposed to the divine government. Truth makes
man free.

You may know when first Truth leads by the few-
6 ness and faithfulness of its followers. Thus it is that
the march of time bears onward freedom's
banner. The powers of this world will fight, Truth's
ordeal
9 and will command their sentinels not to let truth pass
the guard until it subscribes to their systems; but Science,
heeding not the pointed bayonet, marches on. There is
12 always some tumult, but there is a rallying to truth's
standard.

The history of our country, like all history, illustrates
15 the might of Mind, and shows human power to be propor-
tionate to its embodiment of right thinking. A Immortal
sentences
few immortal sentences, breathing the omni-
18 tence of divine justice, have been potent to break despotic
fetters and abolish the whipping-post and slave market;
but oppression neither went down in blood, nor did the
21 breath of freedom come from the cannon's mouth. Love
is the liberator.

Legally to abolish unpaid servitude in the United
24 States was hard; but the abolition of mental slavery is
a more difficult task. The despotic tenden- Slavery
abolished
cies, inherent in mortal mind and always ger-
27 minating in new forms of tyranny, must be rooted out
through the action of the divine Mind.

Men and women of all climes and races are still in
30 bondage to material sense, ignorant how to obtain their
freedom. The rights of man were vindicated in a single
section and on the lowest plane of human life, when Afri-

- 1 ¿De dónde viene? ¿Qué es lo que ata al hombre con cadenas
de hierro al pecado, la enfermedad y la muerte? Todo lo que
3 esclavice al hombre se opone al gobierno divino. La Verdad
hace libre al hombre.

- Puedes reconocer cuando la Verdad empieza a liderar por el
6 escaso número y la fidelidad de sus seguidores. Así es como la
marcha del tiempo lleva hacia adelante el estandarte de la libertad. Los poderes de este mundo Ordalías de la verdad
9 lucharán y ordenarán a sus centinelas que no dejen que la ver-
dad trasponga la guardia hasta que se suscriba a sus sistemas;
pero la Ciencia, no haciendo caso a las bayonetas caladas, sigue
12 su marcha. Siempre hay algún tumulto, pero también hay quie-
nes cierran filas alrededor del estandarte de la verdad.

- La historia de nuestro país, como toda historia, ilustra el
15 poder de la Mente y muestra que el poder humano es propor-
cional al modo correcto de pensar que incor- Frases inmortales
pore. Unas pocas frases inmortales, exhalando
18 la omnipotencia de la justicia divina, han sido poderosas
para romper cadenas despóticas y abolir el poste de azotar
y el mercado de esclavos; pero la opresión no terminó a causa
21 del derramamiento de sangre ni salió el soplo de la libertad
de la boca del cañón. El Amor es el libertador.

- La abolición legal de la servidumbre no remunerada en los
24 Estados Unidos fue difícil; pero la abolición de la esclavitud
mental es tarea aun más ardua. Las tendencias La esclavitud abolida
despóticas, inherentes a la mente mortal y que
27 continuamente germinan en nuevas formas de tiranía, tienen
que ser desarraigadas mediante la acción de la Mente divina.

- Hombres y mujeres de toda región y raza todavía son
30 esclavos del sentido material, ignorantes de cómo obtener su
libertad. Los derechos del hombre fueron vindicados en una
sola región y en el plano más bajo de la vida humana, cuando la

1 can slavery was abolished in our land. That was only
 prophetic of further steps towards the banishment of a
 3 world-wide slavery, found on higher planes of existence
 and under more subtle and depraving forms.

The voice of God in behalf of the African slave was
 6 still echoing in our land, when the voice of the herald of
 this new crusade sounded the keynote of uni- Liberty's
crusade
 9 versal freedom, asking a fuller acknowledg-
 ment of the rights of man as a Son of God, demanding
 that the fetters of sin, sickness, and death be stricken
 from the human mind and that its freedom be won, not
 12 through human warfare, not with bayonet and blood, but
 through Christ's divine Science.

God has built a higher platform of human rights, and
 15 He has built it on diviner claims. These claims are not
 made through code or creed, but in demonstra- Cramping
systems
 18 tion of "on earth peace, good-will toward men."
 Human codes, scholastic theology, material medicine and
 hygiene, fetter faith and spiritual understanding. Divine
 Science rends asunder these fetters, and man's birthright
 21 of sole allegiance to his Maker asserts itself.

I saw before me the sick, wearing out years of servi-
 tude to an unreal master in the belief that the body gov-
 24 erned them, rather than Mind.

The lame, the deaf, the dumb, the blind, the sick, the
 sensual, the sinner, I wished to save from the slavery of
 27 their own beliefs and from the educational House of
bondage
 systems of the Pharaohs, who to-day, as of
 yore, hold the children of Israel in bondage. I saw be-
 30 fore me the awful conflict, the Red Sea and the wilder-
 ness; but I pressed on through faith in God, trusting
 Truth, the strong deliverer, to guide me into the land

1 esclavitud africana fue abolida en nuestro país. Eso sólo fue
un presagio de mayores medidas a tomar para la proscripción
3 de una esclavitud mundial, que se halla en planos más eleva-
dos de existencia y bajo formas más sutiles y depravadoras.

La voz de Dios a favor del esclavo africano aún resonaba
6 en nuestra tierra, cuando la voz del heraldo de esta nueva
cruzada dio la nota tónica de la libertad univer- Cruzada de
la libertad
7 sal, pidiendo un reconocimiento más pleno de
9 los derechos del hombre como Hijo de Dios, exigiendo que
las cadenas del pecado, la enfermedad y la muerte fueran
arrancadas de la mente humana y que se lograra su libertad,
12 no mediante la guerra entre los hombres, no con bayoneta
y sangre, sino mediante la Ciencia divina de Cristo.

Dios ha construido una plataforma más elevada de derechos
15 humanos y la ha construido sobre reivindicaciones más divi-
nas. Estas reivindicaciones no son hechas por Sistemas que
obstaculizan
16 medio de códigos o credos, sino en demostración
18 de “en la tierra paz, buena voluntad para con los hombres”. Los
códigos humanos, la teología escolástica, la medicina y la hi-
giene materiales encadenan la fe y la comprensión espiritual. La
21 Ciencia divina rompe estas cadenas, y el derecho inherente del
hombre de tributar homenaje sólo a su Hacedor se hace valer.

Vi ante mí a los enfermos, consumiendo años de servi-
24 dumbre a un amo irreal en la creencia de que los gobernaba
el cuerpo, en vez de la Mente.

A los lisiados, los sordos, los mudos, los ciegos, los
27 enfermos, los sensuales, los pecadores, quise salvar de la
esclavitud de sus propias creencias y de los sis- Casa de
servidumbre
28 temas educativos de los faraones, quienes hoy,
30 como antaño, mantienen a los hijos de Israel en servidumbre.
Vi ante mí el terrible conflicto, el Mar Rojo y el desierto;
pero seguí avanzando con fe en Dios, confiando en la Verdad,
33 el fuerte libertador, para que me guiara hacia la tierra de la

1 of Christian Science, where fetters fall and the rights of man are fully known and acknowledged.

3 I saw that the law of mortal belief included all error, and that, even as oppressive laws are disputed and mortals are taught their right to freedom, so the

6 claims of the enslaving senses must be de- Higher law ends bondage
denied and superseded. The law of the divine Mind must end human bondage, or mortals will continue unaware
9 of man's inalienable rights and in subjection to hopeless slavery, because some public teachers permit an ignorance of divine power, — an ignorance that
12 is the foundation of continued bondage and of human suffering.

Discerning the rights of man, we cannot fail to foresee the doom of all oppression. Slavery is not the legitimate state of man. God made man free.

Paul said, "I was free born." All men should Native freedom
18 be free. "Where the Spirit of the Lord is, there is liberty." Love and Truth make free, but evil and error lead into captivity.

21 Christian Science raises the standard of liberty and cries: "Follow me! Escape from the bondage of sickness, sin, and death!" Jesus marked out the

24 way. Citizens of the world, accept the "glorious liberty of the children of God," and be free! This is your divine right. The illusion of material sense, not
27 divine law, has bound you, entangled your free limbs, crippled your capacities, enfeebled your body, and defaced the tablet of your being.

30 If God had instituted material laws to govern man, disobedience to which would have made man ill, Jesus would not have disregarded those laws by healing in

1 Ciencia Cristiana, donde las cadenas caen y los derechos del hombre son plenamente conocidos y reconocidos.

3 Vi que la ley de la creencia mortal incluía todo error y que así como se combaten las leyes opresoras y a los mortales se les enseña su derecho a la libertad, así

6 las pretensiones de los sentidos que esclavizan deben ser negadas y reemplazadas. La ley de la
Mente divina tiene que acabar con la servidumbre humana,
9 o los mortales continuarán sin conocer los derechos inalienables del hombre y sujetos a una esclavitud sin esperanza porque algunos educadores públicos permiten una ignorancia
12 del poder divino —ignorancia que es el fundamento de la continua servidumbre y del sufrimiento humano—.

La ley superior
acaba con la
servidumbre

Al discernir los derechos del hombre, no podemos dejar
15 de prever el fin de toda opresión. La esclavitud no es el estado legítimo del hombre. Dios hizo libre al hombre. Pablo dijo: “Soy libre de nacimiento”*.

Libertad
innata

18 Todos los hombres deberían ser libres. “Donde está el Espíritu del Señor, allí hay libertad”. El Amor y la Verdad liberan, pero el mal y el error conducen al cautiverio.

21 La Ciencia Cristiana alza el estandarte de la libertad y exclama: “¡Sígueme! ¡Escapa de la esclavitud de la enfermedad, del pecado y de la muerte!” Jesús trazó el ca-

Estandarte de
la libertad

24 mino. Ciudadanos del mundo, ¡acepten “la libertad gloriosa de los hijos de Dios” y sean libres! Este es su derecho divino. La ilusión del sentido material, y no la ley
27 divina, los ha atado, enredado sus miembros libres, mutilado sus capacidades, debilitado su cuerpo y desfigurado la tabla de su ser.

30 Si Dios hubiese instituido leyes materiales para gobernar al hombre, y por desobedecerlas el hombre hubiera enfermado, Jesús no hubiera desatendido esas leyes, sanando en

*Según la versión King James de la Biblia

1 direct opposition to them and in defiance of all material conditions.

3 The transmission of disease or of certain idiosyncrasies of mortal mind would be impossible if this great fact of being were learned, — namely, that nothing

6 inharmonious can enter being, for Life is God.

No fleshly
heredity

Heredity is a prolific subject for mortal belief to pin theories upon; but if we learn that nothing is real but the

9 right, we shall have no dangerous inheritances, and fleshly ills will disappear.

The enslavement of man is not legitimate. It will
12 cease when man enters into his heritage of freedom, his God-given dominion over the material senses.

God-given
dominion

Mortals will some day assert their freedom in

15 the name of Almighty God. Then they will control their own bodies through the understanding of divine Science.

Dropping their present beliefs, they will recognize harmony as the spiritual reality and discord as the material
18 unreality.

If we follow the command of our Master, “Take no
21 thought for your life,” we shall never depend on bodily conditions, structure, or economy, but we shall be masters of the body, dictate its terms, and form and control it with
24 Truth.

There is no power apart from God. Omnipotence has all-power, and to acknowledge any other power is to dishonor God.

27 The humble Nazarene overthrew the supposition that sin, sickness, and death

Priestly pride
humbled

have power. He proved them powerless. It should have
30 humbled the pride of the priests, when they saw the demonstration of Christianity excel the influence of their dead faith and ceremonies.

1 directa oposición a ellas y desafiando todas las condiciones materiales.

3 La transmisión de la enfermedad o de ciertas idiosincrasias de la mente mortal sería imposible si se aprendiera esta gran realidad del ser, a saber, que nada inarmónico

No hay herencia carnal

6 nico puede entrar en la existencia, porque la

Vida es Dios. La herencia es un tema prolífico para que la creencia mortal prenda sus teorías; pero si aprendemos que nada es real sino lo justo, no tendremos herencias peligrosas y los males de la carne desaparecerán.

La esclavitud del hombre no es legítima. Cesará cuando el hombre tome posesión de su legado de libertad, su dominio otorgado por Dios sobre los sentidos materiales. Algún día los mortales harán valer su

Dominio otorgado por Dios

libertad en el nombre de Dios Todopoderoso. Entonces controlarán sus propios cuerpos mediante la comprensión de la Ciencia divina. Al abandonar sus creencias actuales, reconocerán que la armonía es la realidad espiritual y la discordancia es la irrealidad material.

Si seguimos el mandato de nuestro Maestro: “No os afanéis por vuestra vida”, jamás dependeremos de las condiciones, la estructura o la economía corporales, sino que seremos amos del cuerpo, dictaremos sus condiciones y lo formaremos y controlaremos con la Verdad.

No existe poder aparte de Dios. La omnipotencia tiene todo el poder, y reconocer cualquier otro poder es deshonorar a Dios. El humilde Nazareno derrotó la suposición que el pecado, la enfermedad y la muerte tienen poder. Él demostró que no tenían poder. El orgullo de los sacerdotes debió haberse sentido humillado cuando vieron que la demostración del cristianismo superaba la influencia de su fe muerta y de sus ceremonias muertas.

Orgullo sacerdotal humillado

1 If Mind is not the master of sin, sickness, and death,
they are immortal, for it is already proved that mat-
3 ter has not destroyed them, but is their basis and
support.

We should hesitate to say that Jehovah sins or suffers;
6 but if sin and suffering are realities of being, whence did
they emanate? God made all that was made, No union of
opposites
and Mind signifies God, — infinity, not finity.

9 Not far removed from infidelity is the belief which
unites such opposites as sickness and health, holiness
and unholiness, calls both the offspring of spirit, and
12 at the same time admits that Spirit is God, — vir-
tually declaring Him good in one instance and evil in
another.

15 By universal consent, mortal belief has constituted
itself a law to bind mortals to sickness, sin, and death.
This customary belief is misnamed material Self-constituted
law
18 law, and the individual who upholds it is mis-
taken in theory and in practice. The so-called law of
mortal mind, conjectural and speculative, is made void
21 by the law of immortal Mind, and false law should be
trampled under foot.

If God causes man to be sick, sickness must be good,
24 and its opposite, health, must be evil, for all that He
makes is good and will stand forever. If the Sickness from
mortal mind
transgression of God's law produces sickness, it
27 is right to be sick; and we cannot if we would, and should
not if we could, annul the decrees of wisdom. It is the
transgression of a belief of mortal mind, not of a law of
30 matter nor of divine Mind, which causes the belief of sick-
ness. The remedy is Truth, not matter, — the truth that
disease is *unreal*.

1 Si la Mente no tiene dominio sobre el pecado, la enferme-
 dad y la muerte, ellos son inmortales, pues ya está demostrado
 3 que la materia no los ha destruido, sino que es su base y apoyo.

Deberíamos dudar antes de decir que Jehová peca o sufre;
 pero si el pecado y el sufrimiento son las realidades del ser,
 6 ¿de dónde surgieron? Dios hizo todo lo que No hay unión
entre opuestos
 ha sido hecho, y la Mente significa Dios —la
 infinitud, no la finitud—. No está muy lejos de la infidelidad
 9 la creencia que une opuestos tales como la enfermedad y la
 salud, la santidad y la impiedad, que llama a ambos el fruto
 del espíritu y al mismo tiempo admite que el Espíritu es Dios
 12 —virtualmente declarándolo a Él bueno en una instancia
 y malo en otra—.

Por consenso universal, la creencia mortal se ha constituido
 15 a sí misma en ley para atar a los mortales a la enfermedad, al
 pecado y a la muerte. A esta creencia generali- Ley auto-
constituida
 zada se la llama equivocadamente ley material
 18 y el individuo que la defiende está equivocado en la teoría y en
 la práctica. La así llamada ley de la mente mortal, conjetural
 y especulativa, es anulada por la ley de la Mente inmortal y una
 21 ley falsa debe ser pisoteada.

Si Dios hace que el hombre enferme, la enfermedad debe
 ser buena y su opuesto, la salud, debe ser mala, porque todo
 24 lo que Él crea es bueno y perdurará para siem- La enfermedad
procede de la
mente mortal
 pre. Si la transgresión de la ley de Dios produce
 la enfermedad, es correcto enfermarse; y no
 27 podríamos si quisiéramos, y no deberíamos si pudiéramos,
 anular los decretos de la sabiduría. Es la transgresión de una
 creencia de la mente mortal, no de una ley de la materia ni
 30 de la Mente divina, lo que causa la creencia en la enfermedad.
 El remedio es la Verdad, no la materia —la verdad de que la
 enfermedad es *irreal*—.

1 If sickness is real, it belongs to immortality; if true,
 it is a part of Truth. Would you attempt with drugs,
 3 or without, to destroy a quality or condition of Truth?
 But if sickness and sin are illusions, the awakening from
 this mortal dream, or illusion, will bring us into health,
 6 holiness, and immortality. This awakening is the for-
 ever coming of Christ, the advanced appearing of Truth,
 which casts out error and heals the sick. This is the sal-
 9 vation which comes through God, the divine Principle,
 Love, as demonstrated by Jesus.

It would be contrary to our highest ideas of God to
 12 suppose Him capable of first arranging law and causation
 so as to bring about certain evil results, and God never
inconsistent
 then punishing the helpless victims of His vo-
 15 lition for doing what they could not avoid doing. Good
 is not, cannot be, the author of experimental sins. God,
 good, can no more produce sickness than goodness can
 18 cause evil and health occasion disease.

Does wisdom make blunders which must afterwards
 be rectified by man? Does a law of God produce sick-
 21 ness, and can man put that law under his feet Mental
narcotics
 by healing sickness? According to Holy Writ,
 the sick are never really healed by drugs, hygiene, or any
 24 material method. These merely evade the question.
 They are soothing syrups to put children to sleep, satisfy
 mortal belief, and quiet fear.

27 We think that we are healed when a disease disap-
 pears, though it is liable to reappear; but we are never
 thoroughly healed until the liability to be The true
healing
 30 ill is removed. So-called mortal mind or the
 mind of mortals being the remote, predisposing, and
 the exciting cause of all suffering, the cause of disease

1 Si la enfermedad es real, pertenece a la inmortalidad;
si es verdadera, es parte de la Verdad. ¿Intentarías destruir,
3 con medicamentos o sin ellos, una cualidad o condición de
la Verdad? Pero si la enfermedad y el pecado son ilusiones,
el despertar de este sueño mortal, o ilusión, nos llevará a la
6 salud, la santidad y la inmortalidad. Este despertar es el
eterno advenimiento de Cristo, el aparecimiento avanzado
de la Verdad, que echa fuera el error y sana a los enfermos.
9 Esta es la salvación que viene a través de Dios, el Principio
divino, el Amor, como lo demostró Jesús.

Sería contrario a nuestras ideas más elevadas de Dios su-
12 ponerlo capaz de arreglar primero la ley y la causalidad con el
fin de producir ciertos resultados malos, y luego Dios nunca es
incoherente
castigar a las indefensas víctimas de Su volición
15 por hacer lo que no podían evitar hacer. El bien no es, no
puede ser, el autor de pecados experimentales. Dios, el bien,
es tan incapaz de producir la enfermedad como la bondad
18 de causar el mal y la salud de ocasionar la enfermedad.

¿Comete la sabiduría desatinos que más tarde el hombre
deba rectificar? ¿Produce una ley de Dios la enfermedad,
21 y puede el hombre poner esa ley bajo sus pies Narcóticos
mentales
al sanar la enfermedad? De acuerdo con las
Sagradas Escrituras, los enfermos jamás son realmente sana-
24 dos por los medicamentos, la higiene o cualquier otro método
material. Estos meramente evaden la cuestión. Son jarabes
calmantes para hacer dormir a los niños, satisfacer la creencia
27 mortal y calmar el temor.

Creemos que nos hemos sanado cuando desaparece una
dolencia, aunque pueda reaparecer; pero nunca nos sanamos
30 por completo mientras no se elimine la predispo- La curación
verdadera
sición a enfermar. Puesto que la llamada mente
mortal, o mente de los mortales, es la causa remota, predispo-
33 nente y que provoca todo sufrimiento, la causa de la dolencia

1 must be obliterated through Christ in divine Science, or
the so-called physical senses will get the victory.

3 Unless an ill is rightly met and fairly overcome by
Truth, the ill is never conquered. If God destroys not
sin, sickness, and death, they are not de- Destruction
of all evil
6 destroyed in the mind of mortals, but seem to
this so-called mind to be immortal. What God cannot
do, man need not attempt. If God heals not the sick,
9 they are not healed, for no lesser power equals the infinite
All-power; but God, Truth, Life, Love, does heal the
sick through the prayer of the righteous.

12 If God makes sin, if good produces evil, if truth results
in error, then Science and Christianity are helpless; but
there are no antagonistic powers nor laws, spiritual or
15 material, creating and governing man through perpetual
warfare. God is not the author of mortal discords.
Therefore we accept the conclusion that discords have
18 only a fabulous existence, are mortal beliefs which divine
Truth and Love destroy.

To hold yourself superior to sin, because God made
21 you superior to it and governs man, is true wisdom. To
fear sin is to misunderstand the power of Love
and the divine Science of being in man's rela- Superiority
to sickness
and sin
24 tion to God, — to doubt His government and
distrust His omnipotent care. To hold yourself superior
to sickness and death is equally wise, and is in accordance
27 with divine Science. To fear them is impossible, when
you fully apprehend God and know that they are no part
of His creation.

30 Man, governed by his Maker, having no other Mind, —
planted on the Evangelist's statement that "all things
were made by Him [the Word of God]; and without

1 tiene que ser borrada por medio de Cristo en la Ciencia divina, o los llamados sentidos físicos obtendrán la victoria.

3 A menos que un mal sea debidamente enfrentado y enteramente vencido por la Verdad, ese mal nunca será derrotado. Si Dios no destruye el pecado, la enfermedad y la
6 muerte, estos no están destruidos en la mente La destrucción de todo el mal
de los mortales, sino que parecerán inmortales a esta llamada mente. Lo que Dios no puede hacer, el hombre no necesita
9 intentarlo. Si Dios no sana a los enfermos, estos no se sanan, pues ningún poder inferior iguala al Todo-poder infinito; pero Dios, la Verdad, la Vida, el Amor, sí sana a los enfermos por
12 medio de la oración del justo.

Si Dios crea el pecado, si el bien produce el mal, si la verdad resulta en error, entonces la Ciencia y el cristianismo son ineficaces; pero no hay poderes ni leyes antagónicos, espirituales
15 o materiales, creando y gobernando al hombre mediante una guerra perpetua. Dios no es el autor de las discordancias mortales. Por tanto, aceptamos la conclusión de que las discordancias sólo tienen una existencia ficticia, son creencias mortales que la Verdad y el Amor divinos destruyen.

21 Mantenerse superior al pecado, porque Dios te hizo superior al pecado y gobierna al hombre, es verdadera sabiduría. Temer el pecado es malentender el poder del Amor y la
24 Ciencia divina del ser en la relación del hombre Superioridad sobre la enfermedad y el pecado
con Dios —dudar de Su gobierno y desconfiar de Su cuidado omnipotente—. Mantenerse superior a la enfermedad y la muerte es igualmente sabio y está de acuerdo con la Ciencia divina. Es imposible temerlas cuando comprendes plenamente a Dios y sabes que no son parte de Su creación.

30 El hombre, gobernado por su Hacedor, no teniendo otra Mente —plantado en la declaración del Evangelista de que “todas las cosas por Él [el Verbo de Dios] fueron hechas, y sin

1 Him was not anything made that was made,” — can triumph over sin, sickness, and death.

3 Many theories relative to God and man neither make man harmonious nor God lovable. The beliefs we commonly entertain about happiness and life
 6 afford no scatheless and permanent evidence of either. Security for the claims of harmonious and eternal being is found only in divine Science.

Denials of
divine power

9 Scripture informs us that “with God all things are possible,” — all good is possible to Spirit; but our prevalent theories practically deny this, and make healing
 12 possible only through matter. These theories must be untrue, for the Scripture is true. Christianity is not false, but religions which contradict its Principle are
 15 false.

In our age Christianity is again demonstrating the power of divine Principle, as it did over nineteen hundred years ago, by healing the sick and triumphing over death. Jesus never taught that drugs, food, air, and exercise could make a man healthy, or that they could destroy human life; nor did he illustrate these errors by his practice. He referred man’s harmony to Mind, not to matter, and never tried to make of none effect the sentence of God, which sealed God’s condemnation of sin, sickness, and death.

In the sacred sanctuary of Truth are voices of solemn import, but we heed them not. It is only when the so-called pleasures and pains of sense pass away in our lives, that we find unquestion-
 27 able signs of the burial of error and the resurrection to spiritual life.

Signs
following

There is neither place nor opportunity in Science for error

1 Él nada de lo que ha sido hecho, fue hecho”— puede triunfar sobre el pecado, la enfermedad y la muerte.

3 Muchas teorías relativas a Dios y al hombre no hacen al hombre armonioso ni a Dios digno de ser amado. Las creencias que comúnmente abrigamos sobre la
6 felicidad y la vida no proporcionan evidencia Negaciones del poder divino invulnerable y permanente de una u otra. Sólo en la Ciencia divina se encuentra la seguridad para las reivindicaciones
9 del ser armonioso y eterno.

 Las Escrituras nos informan que “todas las cosas son posibles para Dios” —todo el bien es posible para el Espíritu—;
12 pero nuestras teorías prevalecientes prácticamente niegan esto y hacen posible la curación sólo por medio de la materia. Estas teorías tienen que ser falsas, pues las Escrituras son
15 verdaderas. El cristianismo no es falso, pero las religiones que contradicen su Principio son falsas.

 En nuestra época, el cristianismo está demostrando nue-
18 vamente el poder del Principio divino, como lo hizo hace más de mil novecientos años, sanando a los enfermos y triunfando sobre la muerte. Jesús jamás enseñó que los medicamentos,
21 el alimento, el aire y el ejercicio podían dar salud a un hombre o que podían destruir la vida humana; tampoco ilustró estos errores mediante su práctica. Él atribuía la armonía del
24 hombre a la Mente, no a la materia, y jamás intentó anular la sentencia de Dios, la cual selló la condena de Dios al pecado, la enfermedad y la muerte.

27 En el sagrado santuario de la Verdad hay voces de solemne significado, pero no les prestamos atención. Es sólo cuando los llamados placeres y dolores de los
30 sentidos desaparecen de nuestras vidas, que en- Señales que siguen contramos señales indudables del entierro del error y de la resurrección a la vida espiritual.

33 En la Ciencia no hay lugar ni oportunidad para error

1 of any sort. Every day makes its demands upon us for
 higher proofs rather than professions of Christian power.
 3 These proofs consist solely in the destruction *Profession
 of sin, sickness, and death by the power of and proof*
 Spirit, as Jesus destroyed them. This is an element of
 6 progress, and progress is the law of God, whose law de-
 mands of us only what we can certainly fulfil.

In the midst of imperfection, perfection is seen and
 9 acknowledged only by degrees. The ages must slowly
 work up to perfection. How long it must be
 before we arrive at the demonstration of scien- *Perfection
 tific being, no man knoweth, — not even “the gained
 12 Son but the Father;” but the false claim of error con- slowly*
 tinues its delusions until the goal of goodness is assidu-
 15 ously earned and won.

Already the shadow of His right hand rests upon the
 hour. Ye who can discern the face of the sky, — the
 18 sign material, — how much more should ye *Christ's
 discern the sign mental, and compass the de- mission*
 struction of sin and sickness by overcoming the thoughts
 21 which produce them, and by understanding the spiritual
 idea which corrects and destroys them. To reveal this
 truth was our Master's mission to all mankind, including
 24 the hearts which rejected him.

When numbers have been divided according to a fixed
 rule, the quotient is not more unquestionable than the
 27 scientific tests I have made of the effects of *Efficacy
 truth upon the sick. The counter fact rela- of truth*
 tive to any disease is required to cure it. The utterance
 30 of truth is designed to rebuke and destroy error. Why
 should truth not be efficient in sickness, which is solely
 the result of inharmony?

1 de ninguna clase. Cada día nos exige pruebas más convincentes en lugar de profesiones de poder cristiano. Estas pruebas
3 consisten únicamente en la destrucción del pecado, la enfermedad y la muerte mediante el poder del Espíritu, como Jesús los destruía. Este es un elemento
6 de progreso y el progreso es la ley de Dios, cuya ley exige de nosotros sólo lo que ciertamente podemos cumplir.

Profesión
y prueba

En medio de la imperfección, la perfección es vista y reconocida sólo gradualmente. Las generaciones tienen que laborar
9 lentamente hacia la perfección. Cuánto tiempo pasará antes que lleguemos a la demostración del
12 ser científico, nadie lo sabe —ni aun “el Hijo, sino el Padre”—; pero la falsa pretensión del error continuará sus delusiones hasta que la meta del bien se merezca y alcance
15 con perseverancia.

La perfección
se gana
lentamente

La sombra de Su diestra se posa ya sobre la hora. Tú que sabes discernir el aspecto del cielo —la señal material—
18 cuánto más deberías discernir la señal mental y lograr la destrucción del pecado y de la enfermedad, venciendo los pensamientos que los producen y comprendiendo la idea espiritual que los corrige y destruye.
21 Revelar esta verdad fue la misión de nuestro Maestro para con toda la humanidad, incluyendo los corazones que lo rechazaron.
24

La misión
de Cristo

Cuando los números se dividen de acuerdo con una regla fija, el cociente no es más incuestionable que las pruebas científicas que he hecho de los efectos de la verdad
27 en los enfermos. El hecho contrario relativo a cualquier enfermedad es requerido para sanarla. Declarar la
30 verdad tiene por objeto reprender y destruir el error. ¿Por qué no ha de ser eficaz la verdad en caso de enfermedad, la cual es sólo el resultado de la desarmonía?

Eficacia de
la verdad

1 Spiritual draughts heal, while material lotions interfere
with truth, even as ritualism and creed hamper spirit-
3 uality. If we trust matter, we distrust Spirit.

 Whatever inspires with wisdom, Truth, or Love — be
it song, sermon, or Science — blesses the human family
6 with crumbs of comfort from Christ's table, Crumbs of
feeding the hungry and giving living waters to comfort
the thirsty.

9 We should become more familiar with good than with
evil, and guard against false beliefs as watchfully as we
bar our doors against the approach of thieves
12 and murderers. We should love our enemies Hospitality
and help them on the basis of the Golden to health
Rule; but avoid casting pearls before those who trample and good
15 them under foot, thereby robbing both themselves and
others.

 If mortals would keep proper ward over mortal mind,
18 the brood of evils which infest it would be cleared out.
We must begin with this so-called mind and
empty it of sin and sickness, or sin and sick- Cleansing
ness will never cease. The present codes of human the mind
21 systems disappoint the weary searcher after a divine
theology, adequate to the right education of human
24 thought.

 Sin and disease must be thought before they can be
manifested. You must control evil thoughts in the first
27 instance, or they will control you in the second. Jesus
declared that to look with desire on forbidden objects was
to break a moral precept. He laid great stress on the
30 action of the human mind, unseen to the senses.

 Evil thoughts and aims reach no farther and do no more
harm than one's belief permits. Evil thoughts, lusts, and

- 1 Las pociones espirituales sanan, mientras que las lociones
materiales interfieren con la verdad, así como el ritualismo
3 y los credos obstruyen la espiritualidad. Si confiamos en la
materia, desconfiamos del Espíritu.

- Todo lo que inspire con sabiduría, Verdad o Amor —sea
6 una canción, un sermón o la Ciencia— bendice a la familia
humana con migajas de consuelo de la mesa de **Migajas de
Cristo, alimentando a los hambrientos y dando consuelo**
9 agua viva a los sedientos.

- Deberíamos familiarizarnos más con el bien que con el mal
y guardarnos de las creencias falsas con tanta vigilancia como
12 aseguramos nuestras puertas contra la intrusión **Hospitalidad
de ladrones y asesinos. Deberíamos amar a nues- para la salud
tros enemigos y ayudarlos sobre la base de la y el bien**
15 Regla de Oro; pero evitemos echar perlas delante de quienes las
pisotean, robándose de esta manera a sí mismos y a otros.

- Si los mortales mantuvieran una vigilancia adecuada
18 sobre la mente mortal, la cría de males que la infestan sería
expulsada. Tenemos que comenzar con esta **Purificando
llamada mente y vaciarla de pecado y enferme- la mente**
21 dad o el pecado y la enfermedad jamás cesarán. Los códigos
actuales de los sistemas humanos desilusionan al fatigado
buscador de una teología divina, adecuada para la educación
24 correcta del pensamiento humano.

- El pecado y la enfermedad tienen que pensarse antes de
que puedan manifestarse. Tienes que controlar los pensamien-
27 tos malos en el primer momento o ellos te controlarán en el
segundo. Jesús declaró que mirar cosas prohibidas para co-
diciarlas era quebrantar un precepto moral. Él ponía mucho
30 énfasis en la acción de la mente humana, invisible a los sentidos.

- Los pensamientos y propósitos malos no tienen más
alcance ni hacen más daño de lo que la creencia de uno
33 permita. Los malos pensamientos, las concupiscencias y los

1 malicious purposes cannot go forth, like wandering pollen,
from one human mind to another, finding unsuspected
3 lodgment, if virtue and truth build a strong defence.
Better suffer a doctor infected with smallpox to attend
you than to be treated mentally by one who does not obey
6 the requirements of divine Science.

The teachers of schools and the readers in churches
should be selected with as direct reference to their
9 morals as to their learning or their correct Teachers'
reading. Nurseries of character should be functions
strongly garrisoned with virtue. School-examinations are
12 one-sided; it is not so much academic education, as a
moral and spiritual culture, which lifts one higher. The
pure and uplifting thoughts of the teacher, constantly
15 imparted to pupils, will reach higher than the heavens of
astronomy; while the debased and unscrupulous mind,
though adorned with gems of scholarly attainment, will
18 degrade the characters it should inform and elevate.

Physicians, whom the sick employ in their helplessness,
should be models of virtue. They should be wise spir-
21 itual guides to health and hope. To the trem- Physicians'
blers on the brink of death, who understand privilege
not the divine Truth which is Life and perpetuates being,
24 physicians should be able to teach it. Then when the soul
is willing and the flesh weak, the patient's feet may be
planted on the rock Christ Jesus, the true idea of spiritual
27 power.

Clergymen, occupying the watchtowers of the world,
should uplift the standard of Truth. They should so raise
30 their hearers spiritually, that their listeners Clergymen's
will love to grapple with a new, right idea duty
and broaden their concepts. Love of Christianity, rather

- 1 propósitos maliciosos no pueden ir, cual polen errante, de
una mente humana a otra, encontrando alojamiento insospe-
3 chado, si la virtud y la verdad construyen una fuerte defensa.
Es mejor consentir que un médico infectado de viruela te
asista que ser tratado mentalmente por alguien que no cum-
6 pla con los requisitos de la Ciencia divina.

- Los maestros de escuela y los lectores en las iglesias debe-
rían elegirse tomando en cuenta su moral tan directamente
9 como su cultura o su capacidad para leer co-
rrectamente. Los semilleros donde se forma el Funciones de los maestros
carácter deberían guarnecerse fuertemente con virtud. Los
12 exámenes escolares cubren sólo una parte; no es tanto la edu-
cación académica como una cultura moral y espiritual, lo que
nos eleva más. Los pensamientos puros y enaltecedores del
15 maestro, constantemente impartidos a los alumnos, llegarán
más alto que los cielos de la astronomía; mientras que la mente
envilecida e inescrupulosa, aunque adornada con gemas de
18 erudición, degradará los caracteres que debe instruir y elevar.

- Los médicos, a quienes acuden los enfermos en su desam-
paro, deberían ser modelos de virtud. Deberían ser sabios
21 guías espirituales hacia la salud y la esperanza. Privilegio de los médicos
A los que tiemblan al borde de la tumba, que
no comprenden la Verdad divina que es Vida y que perpetúa
24 la existencia, los médicos deberían ser capaces de enseñársela.
Entonces, cuando el alma está dispuesta y la carne es débil, los
pies del paciente pueden plantarse sobre la roca, Cristo Jesús,
27 la idea verdadera del poder espiritual.

- Los clérigos, que son los que ocupan las atalayas del
mundo, deberían alzar el estandarte de la Verdad. Deberían
30 elevar espiritualmente a sus oyentes de tal modo El deber de los clérigos
que les guste lidiar con una idea nueva y co-
rrecta y ampliar sus conceptos. El amor al cristianismo, más

1 than love of popularity, should stimulate clerical labor
and progress. Truth should emanate from the pulpit,
3 but never be strangled there. A special privilege is vested
in the ministry. How shall it be used? Sacredly, in the
interests of humanity, not of sect.

6 Is it not professional reputation and emolument rather
than the dignity of God's laws, which many leaders seek?
Do not inferior motives induce the infuriated attacks on
9 individuals, who reiterate Christ's teachings in support
of his proof by example that the divine Mind heals sick-
ness as well as sin?

12 A mother is the strongest educator, either for or
against crime. Her thoughts form the embryo of an-
other mortal mind, and unconsciously mould A mother's
responsibility
15 it, either after a model odious to herself or
through divine influence, "according to the pattern
showed to thee in the mount." Hence the importance
18 of Christian Science, from which we learn of the one
Mind and of the availability of good as the remedy for
every woe.

21 Children should obey their parents; insubordination
is an evil, blighting the buddings of self-government.
Parents should teach their children at the Children's
tractability
24 earliest possible period the truths of health
and holiness. Children are more tractable than adults,
and learn more readily to love the simple verities that will
27 make them happy and good.

Jesus loved little children because of their freedom
from wrong and their receptiveness of right. While
30 age is halting between two opinions or battling with
false beliefs, youth makes easy and rapid strides towards
Truth.

- 1 que el amor a la popularidad, debería estimular la labor y el
progreso de los clérigos. La verdad debería emanar del púlpito,
3 pero jamás ser estrangulada allí. Un privilegio especial se ha
conferido al ministerio del evangelio. ¿Cómo ha de usarse?
Sagradamente, en interés de la humanidad, no de las sectas.
6 ¿No es la reputación profesional y los emolumentos, en
vez de la dignidad de las leyes de Dios, lo que muchos líderes
buscan? ¿No son los motivos inferiores los que inducen los
9 ataques enfurecidos contra los individuos que reiteran las
enseñanzas de Cristo, en apoyo de su prueba mediante el
ejemplo de que la Mente divina sana tanto la enfermedad
12 como el pecado?

La madre es el educador más poderoso, ya sea a favor
o en contra del crimen. Sus pensamientos forman el embrión
15 de otra mente mortal e inconscientemente la
modelan, ya sea por un modelo que le es odioso
o por medio de la influencia divina, “conforme
18 al modelo que se te ha mostrado en el monte”. De ahí la im-
portancia de la Ciencia Cristiana, de la cual aprendemos
acerca de la Mente única y la disponibilidad del bien como
21 el remedio contra toda angustia.

La respon-
sabilidad de
la madre

Los hijos deberían obedecer a sus padres; la insubordina-
ción es un mal que marchita los capullos del gobierno propio.
24 Los padres deberían enseñar a sus hijos lo más
temprano posible las verdades de la salud y la
santidad. Los niños son más dóciles que los adultos y apren-
den más fácilmente a amar las sencillas verdades que los harán
27 felices y buenos.

La docilidad
de los niños

Jesús amaba a los niños por estar libres de maldad y por
30 su receptividad al bien. Mientras la madurez vacila entre
dos opiniones o batalla contra falsas creencias, la juventud
progresará fácil y rápidamente hacia la Verdad.

1 A little girl, who had occasionally listened to my ex-
planations, badly wounded her finger. She seemed not
3 to notice it. On being questioned about it she answered
ingenuously, "There is no sensation in matter." Bound-
ing off with laughing eyes, she presently added, "Mamma,
6 my finger is not a bit sore."

 It might have been months or years before her parents
would have laid aside their drugs, or reached the mental
9 height their little daughter so naturally at- Soil and
tained. The more stubborn beliefs and theo- seed
ries of parents often choke the good seed in the minds of
12 themselves and their offspring. Superstition, like "the
fowls of the air," snatches away the good seed before it
has sprouted.

15 Children should be taught the Truth-cure, Christian
Science, among their first lessons, and kept from discuss-
ing or entertaining theories or thoughts about Teaching
18 sickness. To prevent the experience of error children
and its sufferings, keep out of the minds of your children
either sinful or diseased thoughts. The latter should
21 be excluded on the same principle as the former. This
makes Christian Science early available.

 Some invalids are unwilling to know the facts or to
24 hear about the fallacy of matter and its supposed laws.
They devote themselves a little longer to their Deluded
material gods, cling to a belief in the life and invalids
27 intelligence of matter, and expect this error to do more
for them than they are willing to admit the only living and
true God can do. Impatient at your explanation, unwill-
30 ing to investigate the Science of Mind which would rid
them of their complaints, they hug false beliefs and suffer
the delusive consequences.

1 Una niñita, que ocasionalmente había escuchado mis
explicaciones, se hirió seriamente un dedo. Pareció no darse
3 cuenta. Al preguntársele sobre ello, contestó ingenuamente:
“No hay sensación en la materia”. Se fue corriendo, con ojos
alegres, y añadió poco después: “Mamá, el dedo no me duele
6 para nada”.

Podrían haber pasado meses o años antes de que sus padres
hicieran a un lado sus medicamentos o alcanzasen la altura
9 mental que su hijita logró con tanta naturalidad. La tierra y
la semilla
Las creencias y teorías más obstinadas de los pa-
dres a menudo ahogan la buena semilla en su propia mente
12 y en la de sus hijos. La superstición, como “las aves del cielo”,
arrebata la buena semilla antes que haya brotado.

A los niños debería enseñárseles a sanar por medio de la
15 Verdad, la Ciencia Cristiana, entre sus primeras lecciones
y a evitar que hablen o abriguen teorías o pen- La enseñanza
de los niños
samientos acerca de la enfermedad. Para
18 prevenir la experiencia del error y sus sufrimientos, mantén
fuera de las mentes de tus hijos los pensamientos pecaminosos
o enfermizos. Estos últimos deben excluirse sobre el mismo
21 principio que los primeros. Esto hace que la Ciencia Cristiana
sea accesible a temprana edad.

Algunos enfermos no están dispuestos a conocer los he-
24 chos o a oír hablar de la falacia de la materia y sus supuestas
leyes. Se dedican un poco más a sus dioses Enfermos
engañados
materiales, se aferran a una creencia de vida
27 e inteligencia en la materia y esperan que este error haga
por ellos más de lo que están dispuestos a admitir que pueda
hacer el único Dios viviente y verdadero. Impacientes ante
30 tus explicaciones y reacios a investigar la Ciencia de la Mente
que los liberaría de sus padecimientos, abrazan las creencias
falsas y sufren las consecuencias engañosas.

1 Motives and acts are not rightly valued before they are
 understood. It is well to wait till those whom you would
 3 benefit are ready for the blessing, for Science **Patient
waiting**
 is working changes in personal character as
 well as in the material universe.

6 To obey the Scriptural command, "Come out from
 among them, and be ye separate," is to incur society's
 frown; but this frown, more than flatteries, enables one
 9 to be Christian. Losing her crucifix, the Roman Catholic
 girl said, "I have nothing left but Christ." "If God be
 for us, who can be against us?"

12 To fall away from Truth in times of persecution, shows
 that we never understood Truth. From out the bridal
 chamber of wisdom there will come the warn- **Unimproved
opportunities**
 15 ing, "I know you not." Unimproved op-
 portunities will rebuke us when we attempt to claim the
 benefits of an experience we have not made our own, try
 18 to reap the harvest we have not sown, and wish to enter
 unlawfully into the labors of others. Truth often remains
 unsought, until we seek this remedy for human woe be-
 21 cause we suffer severely from error.

Attempts to conciliate society and so gain dominion over
 mankind, arise from worldly weakness. He who leaves
 24 all for Christ forsakes popularity and gains Christianity.

Society is a foolish juror, listening only to one side of
 the case. Justice often comes too late to secure a verdict.
 27 People with mental work before them have **Society and
intolerance**
 no time for gossip about false law or testimony.
 To reconstruct timid justice and place the fact above the
 30 falsehood, is the work of time.

The cross is the central emblem of history. It is the
 lodestar in the demonstration of Christian healing, — the

1 Los motivos y las acciones no se valoran correctamente antes
que se comprendan. Es mejor esperar hasta que aquellos a quie-
3 nes deseas beneficiar estén preparados para la bendición, pues la Ciencia está produciendo cam- Esperar
pacientemente
bios tanto en el carácter personal como en el universo material.

6 Obedecer el mandato de las escrituras: “Salid de en medio
de ellos, y apartaos”, es incurrir en el desagrado de la sociedad;
pero este desagrado, más que las lisonjas, lo capacita a uno
9 para ser cristiano. Al perder su crucifijo, dijo la joven católica
romana: “Nada me queda sino Cristo”. “Si Dios es por noso-
tros, ¿quién contra nosotros?”

12 El abandonar la Verdad en tiempos de persecución mues-
tra que nunca comprendimos la Verdad. De la cámara nupcial
de la sabiduría vendrá la advertencia: “No os co- Oportunidades
desaprovechadas
15 nozco”. Las oportunidades desaprovechadas nos
reprenderán cuando intentemos reclamar los beneficios de una
experiencia que no hemos hecho nuestra, cuando tratemos de
18 cosechar lo que no hemos sembrado y deseemos entrar ilícita-
mente en las labores de otros. A menudo no se recurre a la
Verdad hasta que el sufrimiento extremo que produce el error
21 nos obliga a buscar ese remedio para las angustias humanas.

Los intentos de agradar a la sociedad y así conseguir domi-
nio sobre la humanidad proceden de la debilidad mundana.
24 El que deja todo por Cristo renuncia a la popularidad y gana el
cristianismo.

La sociedad es un jurado insensato que escucha sólo a una
27 de las partes del caso. La justicia a menudo llega demasiado
tarde para asegurarse el veredicto. Las personas La sociedad y la
intolerancia
que tienen trabajo mental por hacer no tienen
30 tiempo para murmurar acerca de leyes o testimonios falsos.
Reconstruir la tímida justicia y colocar la verdad por encima
de la falsedad es obra del tiempo.

33 La cruz es el emblema central de la historia. Es la estre-
lla polar en la demostración de la curación cristiana —la

- 1 demonstration by which sin and sickness are destroyed.
The sects, which endured the lash of their predecessors,
3 in their turn lay it upon those who are in advance of
creeds.

- Take away wealth, fame, and social organizations,
6 which weigh not one jot in the balance of God, and we
get clearer views of Principle. Break up
cliques, level wealth with honesty, let worth
9 be judged according to wisdom, and we get better views
of humanity.

Right views
of humanity

- The wicked man is not the ruler of his upright
12 neighbor. Let it be understood that success in error is
defeat in Truth. The watchword of Christian Science
is Scriptural: "Let the wicked forsake his way, and the
15 unrighteous man his thoughts."

- To ascertain our progress, we must learn where our
affections are placed and whom we acknowledge and
18 obey as God. If divine Love is becoming
nearer, dearer, and more real to us, matter is
then submitting to Spirit. The objects we pursue and
21 the spirit we manifest reveal our standpoint, and show
what we are winning.

Standpoint
revealed

- Mortal mind is the acknowledged seat of human mo-
24 tives. It forms material concepts and produces every
discordant action of the body. If action pro-
ceeds from the divine Mind, action is harmo-
27 nious. If it comes from erring mortal mind, it is discord-
ant and ends in sin, sickness, death. Those two opposite
sources never mingle in fount or stream. The perfect
30 Mind sends forth perfection, for God is Mind. Imper-
fect mortal mind sends forth its own resemblances, of
which the wise man said, "All is vanity."

Antagonistic
sources

- 1 demostración mediante la cual son destruidos el pecado
y la enfermedad—. Las sectas que soportaron el látigo de
3 sus predecesores a su vez azotan con él a quienes están más
adelantados que los credos.

- Suprimamos la riqueza, la fama y las organizaciones
6 sociales, que no pesan ni una pizca en la balanza de Dios,
y obtendremos una perspectiva más clara del
Principio. Disolvamos las camarillas, nivele-
9 mos la riqueza con la honradez, dejemos que el
mérito sea juzgado de acuerdo con la sabiduría y obtendre-
mos una mejor perspectiva de la humanidad.

Perspectivas
correctas de la
humanidad

- 12 El hombre malvado no es el gobernante de su prójimo
honrado. Entiéndase que el triunfo en el error es derrota en
la Verdad. El lema de la Ciencia Cristiana es bíblico: “Deje el
15 impío su camino, y el hombre inicuo sus pensamientos”.

- Para determinar nuestro progreso, debemos saber dónde
ponemos nuestros afectos y a quién reconocemos y obedece-
18 mos como Dios. Si el Amor divino se nos hace
más cercano, más amado y más real, la materia
se está sometiendo al Espíritu. Los objetivos que persegui-
21 mos y el espíritu que manifestamos revelan nuestro punto
de vista y muestran lo que estamos ganando.

Punto de
vista revelado

- La mente mortal es la sede reconocida de los motivos
24 humanos. Forma los conceptos materiales y produce toda
acción discordante del cuerpo. Si la acción
procede de la Mente divina, la acción es armo-
niosa. Si proviene de la mente mortal, que yerra, es discor-
dante y acaba en pecado, enfermedad y muerte. Esas dos
fuentes opuestas nunca se mezclan ni en el manantial ni en
30 la corriente. La Mente perfecta emite perfección, pues Dios
es Mente. La mente mortal e imperfecta emite sus propias
semejanzas, de las cuales dijo el sabio: “Todo es vanidad”.

Fuentes
antagónicas

1 Nature voices natural, spiritual law and divine Love,
but human belief misinterprets nature. Arctic regions,
3 sunny tropics, giant hills, winged winds, Some lessons
from nature
mighty billows, verdant vales, festive flowers,
and glorious heavens, — all point to Mind, the spiritual
6 intelligence they reflect. The floral apostles are hiero-
glyphs of Deity. Suns and planets teach grand lessons.
The stars make night beautiful, and the leaflet turns nat-
9 urally towards the light.

In the order of Science, in which the Principle is above
what it reflects, all is one grand concord. Change this
12 statement, suppose Mind to be governed by Perpetual
motion
matter or Soul in body, and you lose the key-
note of being, and there is continual discord. Mind is
15 perpetual motion. Its symbol is the sphere. The rota-
tions and revolutions of the universe of Mind go on
eternally.

18 Mortals move onward towards good or evil as time
glides on. If mortals are not progressive, past failures
will be repeated until all wrong work is ef-
21 faced or rectified. If at present satisfied with Progress
demanded
wrong-doing, we must learn to loathe it. If at present
content with idleness, we must become dissatisfied with
24 it. Remember that mankind must sooner or later, either
by suffering or by Science, be convinced of the error that
is to be overcome.

27 In trying to undo the errors of sense one must pay fully
and fairly the utmost farthing, until all error is finally
brought into subjection to Truth. The divine method
30 of paying sin's wages involves unwinding one's snarls,
and learning from experience how to divide between sense
and Soul.

1 La naturaleza proclama la ley natural y espiritual y el
Amor divino, pero la creencia humana malinterpreta la
3 naturaleza. Las regiones árticas, los trópicos Algunas lecciones
de la naturaleza
soleados, las montañas gigantescas, los vientos
alados, las olas poderosas, los valles verdes, las flores festivas
6 y los cielos gloriosos, todos señalan a la Mente, la inteligencia
espiritual que reflejan. Los apóstoles florales son jeroglíficos
de la Deidad. Los soles y planetas enseñan grandiosas leccio-
9 nes. Las estrellas embellecen la noche y la pequeña hoja gira
naturalmente hacia la luz.

En el orden de la Ciencia, en el cual el Principio está
12 por encima de lo que refleja, todo es una grandiosa armonía.
Cambia esta declaración, supón que la Mente Movimiento
perpetuo
es gobernada por la materia o que el Alma está
15 en el cuerpo, y perderás la nota tónica de la existencia y habrá
discordancia continua. La Mente es movimiento perpetuo.
Su símbolo es la esfera. Las rotaciones y revoluciones del
18 universo de la Mente continúan eternamente.

Los mortales avanzan hacia el bien o hacia el mal a medida
que el tiempo pasa. Si los mortales no progresan, los fracasos
21 pasados se repetirán hasta que toda labor mal Se exige
progreso
hecha sea borrada o rectificada. Si ahora esta-
mos satisfechos con actuar mal, tenemos que aprender a detes-
24 tarlo. Si ahora estamos contentos con la ociosidad, tenemos
que descontentarnos con ella. Recuerda que la humanidad,
tarde o temprano, ya sea por el sufrimiento o por la Ciencia,
27 debe ser convencida del error que hay que vencer.

Al tratar de deshacer los errores de los sentidos, uno
debe pagar plena y honradamente hasta el último cuadrante,
30 hasta que todo error sea finalmente sometido a la Verdad.
El método divino de saldar la paga del pecado consiste en
desenmarañar nuestros enredos y aprender por experiencia
33 a distinguir entre los sentidos y el Alma.

1 “Whom the Lord loveth He chasteneth.” He, who
knows God’s will or the demands of divine Science and
3 obeys them, incurs the hostility of envy; and he who
refuses obedience to God, is chastened by Love.

Sensual treasures are laid up “where moth and rust
6 doth corrupt.” Mortality is their doom. Sin breaks in
upon them, and carries off their fleeting joys. The doom
of sin
The sensualist’s affections are as imaginary,
9 whimsical, and unreal as his pleasures. Falsehood, envy,
hypocrisy, malice, hate, revenge, and so forth, steal away
the treasures of Truth. Stripped of its coverings, what
12 a mocking spectacle is sin!

The Bible teaches transformation of the body by the
renewal of Spirit. Take away the spiritual signification
15 of Scripture, and that compilation can do no Spirit
transforms
more for mortals than can moonbeams to melt
a river of ice. The error of the ages is preaching without
18 practice.

The substance of all devotion is the reflection and
demonstration of divine Love, healing sickness and
21 destroying sin. Our Master said, “If ye love me, keep
my commandments.”

One’s aim, a point beyond faith, should be to find the
24 footsteps of Truth, the way to health and holiness. We
should strive to reach the Horeb height where God is re-
vealed; and the corner-stone of all spiritual building is
27 purity. The baptism of Spirit, washing the body of all
the impurities of flesh, signifies that the pure in heart
see God and are approaching spiritual Life and its
30 demonstration.

It is “easier for a camel to go through the eye of a
needle,” than for sinful beliefs to enter the kingdom of

- 1 “El Señor al que ama, disciplina”. El que conoce la volun-
tad de Dios o las exigencias de la Ciencia divina y las obedece,
3 incurre en la hostilidad de la envidia; y el que rehúsa obedecer
a Dios es disciplinado por el Amor.

- Los tesoros sensuales están guardados “donde la polilla
6 y el orín corrompen”. La mortalidad es su condena. El pe-
cado irrumpe y les quita sus placeres fugaces. La condena
del pecado
9 caprichosos e irreales como sus placeres. La falsedad, la en-
vidia, la hipocresía, la malicia, el odio, la venganza y demás
roban los tesoros de la Verdad. Despojado de su ropaje, ¡qué
12 espectáculo tan ridículo es el pecado!

- La Biblia enseña la transformación del cuerpo por la re-
novación del Espíritu. Si se quita el significado espiritual de
15 las Escrituras, esa compilación no podrá hacer El Espíritu
transforma
más por los mortales de lo que pueden hacer los
rayos de luna para derretir un río helado. El error de los siglos
18 es predicar sin practicar.

- La sustancia de toda devoción es el reflejo y la demostra-
ción del Amor divino, sanando la enfermedad y destruyendo
21 el pecado. Nuestro Maestro dijo: “Si me amáis, guardad mis
mandamientos”.

- Nuestro objetivo, un punto más allá de la fe, debería ser
24 el encontrar los pasos de la Verdad, el camino a la salud y la
santidad. Deberíamos esforzarnos por alcanzar la altura
del Horeb donde Dios es revelado; y la piedra angular de
27 toda construcción espiritual es la pureza. El bautismo por
el Espíritu, que lava el cuerpo de todas las impurezas de la
carne, significa que los de limpio corazón ven a Dios y están
30 acercándose a la Vida espiritual y su demostración.

Es “más fácil pasar un camello por el ojo de una aguja”,
que entrar las creencias pecaminosas en el reino de los cielos,

1 heaven, eternal harmony. Through repentance, spiritual
 baptism, and regeneration, mortals put off their material
 3 beliefs and false individuality. It is only a Spiritual
baptism
 question of time when “they shall all know
 Me [God], from the least of them unto the greatest.”

6 Denial of the claims of matter is a great step towards
 the joys of Spirit, towards human freedom and the final
 triumph over the body.

9 There is but one way to heaven, harmony, and Christ
 in divine Science shows us this way. It is to know no
 other reality — to have no other conscious- The one
only way
 12 ness of life — than good, God and His reflec-
 tion, and to rise superior to the so-called pain and pleasure
 of the senses.

15 Self-love is more opaque than a solid body. In pa-
 tient obedience to a patient God, let us labor to dis-
 solve with the universal solvent of Love the adamant
 18 of error, — self-will, self-justification, and self-love, —
 which wars against spirituality and is the law of sin
 and death.

21 The vesture of Life is Truth. According to the Bible,
 the facts of being are commonly misconstrued, for it is
 written: “They parted my raiment among
 24 them, and for my vesture they did cast lots.” Divided
vestments

The divine Science of man is woven into one web of
 consistency without seam or rent. Mere speculation or
 27 superstition appropriates no part of the divine vesture,
 while inspiration restores every part of the Christly gar-
 ment of righteousness.

30 The finger-posts of divine Science show the way our
 Master trod, and require of Christians the proof which
 he gave, instead of mere profession. We may hide

1 la armonía eterna. Por medio del arrepentimiento, el bau-
tismo espiritual y la regeneración, los mortales se despojan
3 de sus creencias materiales y de su falsa indivi- **Bautismo
espiritual**
dualidad. Es sólo una cuestión de tiempo hasta
que “todos Me [conozcan a Mí, Dios], desde el más pequeño
6 de ellos hasta el más grande”. El negar las pretensiones de la
materia es un gran paso hacia las alegrías del Espíritu, hacia
la libertad humana y el triunfo final sobre el cuerpo.

9 Hay sólo un único camino que conduce al cielo, la armo-
nía, y Cristo en la Ciencia divina nos muestra este camino.
Es no conocer otra realidad —no tener otra **Un solo y
único camino**
12 consciencia de la vida— que el bien, Dios y Su
reflejo, y elevarse por encima de los llamados dolores y place-
res de los sentidos.

15 El amor propio es más opaco que un cuerpo sólido.
En paciente obediencia a un Dios paciente, laboremos por
disolver con el solvente universal del Amor el adamantino del
18 error —la voluntad propia, la justificación propia y el amor
propio— que lucha contra la espiritualidad y es la ley del
pecado y la muerte.

21 La vestidura de la Vida es la Verdad. Según la Biblia, las
verdades del ser son comúnmente malinterpretadas, pues está
escrito: “Repartieron entre sí mis vestidos, y so- **Vestiduras
divididas**
24 bre mi ropa echaron suertes”. La Ciencia divina
del hombre está tejida en una sola tela consistente, sin costura
ni rasgón. La mera especulación o superstición no se apropia
27 de ninguna parte de la vestidura divina, mientras que la inspi-
ración restaura cada parte del manto de justicia del Cristo.

Los postes indicadores de la Ciencia divina muestran el
30 camino por el que anduvo nuestro Maestro y exigen de los
cristianos las pruebas que él dio, en lugar de meras profesio-
nes de fe. Puede ser que ocultemos al mundo la ignorancia

- 1 spiritual ignorance from the world, but we can never
succeed in the Science and demonstration of spiritual
3 good through ignorance or hypocrisy.

The divine Love, which made harmless the poisonous
viper, which delivered men from the boiling oil, from
6 the fiery furnace, from the jaws of the lion,
can heal the sick in every age and triumph
over sin and death. It crowned the demon-
9 strations of Jesus with unsurpassed power and love. But
the same “Mind . . . which was also in Christ Jesus”
must always accompany the letter of Science in order to
12 confirm and repeat the ancient demonstrations of prophets
and apostles. That those wonders are not more com-
monly repeated to-day, arises not so much from lack of
15 desire as from lack of spiritual growth.

Ancient
and modern
miracles

The clay cannot reply to the potter. The head, heart,
lungs, and limbs do not inform us that they are dizzy,
18 diseased, consumptive, or lame. If this in-
formation is conveyed, mortal mind conveys
it. Neither immortal and unerring Mind nor matter,
21 the inanimate substratum of mortal mind, can carry
on such telegraphy; for God is “of purer eyes than
to behold evil,” and matter has neither intelligence nor
24 sensation.

Mental
telegraphy

Truth has no consciousness of error. Love has no
sense of hatred. Life has no partnership
27 with death. Truth, Life, and Love are a law
of annihilation to everything unlike themselves, because
they declare nothing except God.

Annihilation
of error

30 Sickness, sin, and death are not the fruits of Life.
They are inharmonies which Truth destroys. Perfection
does not animate imperfection. Inasmuch as God is

- 1 espiritual, pero jamás podremos tener éxito en la Ciencia
y en la demostración del bien espiritual por medio de la igno-
3 rancia o la hipocresía.

- El Amor divino, que volvió inofensiva la víbora venenosa,
que libró a los hombres del aceite hirviendo, del horno de
6 fuego ardiendo y de las fauces del león, puede
sanar al enfermo en toda época y triunfar sobre
el pecado y la muerte. Este Amor coronó las
9 demostraciones de Jesús con poder y amor insuperables.
Pero la misma “Mente... que hubo también en Cristo Jesús”*
tiene que acompañar la letra de la Ciencia a fin de confirmar
12 y repetir las demostraciones antiguas de profetas y apóstoles.
Que esas maravillas no se repitan con mayor frecuencia hoy
en día, surge no tanto de la falta de deseo como de la falta de
15 crecimiento espiritual.

Milagros
antiguos
y modernos

- El barro no puede replicar al alfarero. La cabeza, el cora-
zón, los pulmones y las extremidades no nos informan que
18 están mareados, enfermos, tuberculosos o cojos.
Si se transmite esta información, es la mente
mortal la que la transmite. Ni la Mente inmortal e infalible
21 ni la materia, el sustrato inanimado de la mente mortal, pue-
den llevar a cabo tal telegrafía; pues Dios es “muy limpio...
de ojos para ver el mal” y la materia no tiene inteligencia ni
24 sensación.

Telegrafía
mental

- La Verdad no tiene consciencia del error. El Amor no
tiene sentido del odio. La Vida no tiene asociación con
27 la muerte. La Verdad, la Vida y el Amor son
una ley de aniquilación para todo lo que les sea
desemejante, porque no proclaman nada excepto a Dios.
30 La enfermedad, el pecado y la muerte no son los frutos
de la Vida. Son discordancias que la Verdad destruye. La
perfección no da vida a la imperfección. Puesto que Dios es

Aniquilación
del error

*Según la versión King James de la Biblia

- 1 good and the fount of all being, He does not produce
moral or physical deformity; therefore such deformity is
3 not real, but is illusion, the mirage of error. Deformity
and
perfection
Divine Science reveals these grand facts. On
their basis Jesus demonstrated Life, never
6 fearing nor obeying error in any form.

If we were to derive all our conceptions of man from
what is seen between the cradle and the grave, happi-
9 ness and goodness would have no abiding-place in man,
and the worms would rob him of the flesh; but Paul
writes: "The law of the Spirit of life in Christ Jesus hath
12 made me free from the law of sin and death."

Man undergoing birth, maturity, and decay is like the
beasts and vegetables, — subject to laws of decay. If
15 man were dust in his earliest stage of exist-
ence, we might admit the hypothesis that he Man never
less than
man
returns eventually to his primitive condition;
18 but man was never more nor less than man.

If man flickers out in death or springs from matter into
being, there must be an instant when God is without His
21 entire manifestation, — when there is no full reflection
of the infinite Mind.

Man in Science is neither young nor old. He has
24 neither birth nor death. He is not a beast, a vegetable,
nor a migratory mind. He does not pass from Man not
evolved
matter to Mind, from the mortal to the im-
27 mortal, from evil to good, or from good to evil. Such
admissions cast us headlong into darkness and dogma.
Even Shakespeare's poetry pictures age as infancy, as
30 helplessness and decadence, instead of assigning to man
the everlasting grandeur and immortality of development,
power, and prestige.

- 1 bueno y la fuente de todo el ser, Él no produce deformidad
moral o física; por tanto, tal deformidad no es real, sino una
3 ilusión, el espejismo del error. La Ciencia di-
vina revela estos grandiosos hechos. Sobre la
base de ellos Jesús demostró la Vida, sin temer
6 ni obedecer jamás el error en forma alguna.

Deformidad
y
perfección

- Si tuviéramos que deducir todas nuestras concepciones
acerca del hombre por lo que se ve entre la cuna y la tumba,
9 la felicidad y la bondad no tendrían morada en el hombre
y los gusanos lo despojarían de la carne; pero Pablo escribe:
“La ley del Espíritu de vida en Cristo Jesús me ha librado
12 de la ley del pecado y de la muerte”.

- El hombre que pasa por nacimiento, madurez y deca-
dencia es como las bestias y los vegetales —sujeto a leyes de
15 descomposición—. Si el hombre fuera polvo en
la primera etapa de su existencia, podríamos
admitir la hipótesis de que retorna finalmente
18 a su condición primitiva; pero el hombre jamás fue ni más
ni menos que hombre.

El hombre nunca
es menos que
hombre

- Si el hombre se extingue en la muerte o surge de la ma-
21 teria a la existencia, debería haber un instante en el que Dios
está sin Su completa manifestación —en el que no hay pleno
reflejo de la Mente infinita—.

- El hombre en la Ciencia no es ni joven ni viejo. No tiene na-
cimiento ni muerte. No es una bestia, un vegetal ni una mente
migratoria. No pasa de la materia a la Mente, de
27 lo mortal a lo inmortal, del mal al bien o del bien
al mal. Tales admisiones nos precipitan a las ti-
nieblas y al dogma. Hasta la poesía de Shakespeare representa
30 la vejez como infancia, como indefensión y decadencia, en vez
de asignar al hombre la eterna grandeza e inmortalidad del de-
sarrollo, el poder y el prestigio.

El hombre no
es producto de
la evolución

1 The error of thinking that we are growing old, and the
benefits of destroying that illusion, are illustrated in a
3 sketch from the history of an English woman, published
in the London medical magazine called The Lancet.

Disappointed in love in her early years, she became
6 insane and lost all account of time. Believing that she
was still living in the same hour which parted Perpetual youth
her from her lover, taking no note of years,
9 she stood daily before the window watching for her
lover's coming. In this mental state she remained young.
Having no consciousness of time, she literally grew no
12 older. Some American travellers saw her when she was
seventy-four, and supposed her to be a young woman.
She had no care-lined face, no wrinkles nor gray hair, but
15 youth sat gently on cheek and brow. Asked to guess her
age, those unacquainted with her history conjectured that
she must be under twenty.

18 This instance of youth preserved furnishes a useful
hint, upon which a Franklin might work with more cer-
tainty than when he coaxed the enamoured lightning
21 from the clouds. Years had not made her old, because
she had taken no cognizance of passing time nor thought
of herself as growing old. The bodily results of her belief
24 that she was young manifested the influence of such a be-
lief. She could not age while believing herself young, for
the mental state governed the physical.

27 Impossibilities never occur. One instance like the
foregoing proves it possible to be young at seventy-four;
and the primary of that illustration makes it plain that
30 decrepitude is not according to law, nor is it a necessity of
nature, but an illusion.

The infinite never began nor will it ever end. Mind

1 El error de pensar que estamos envejeciendo y los bene-
ficios de destruir esa ilusión están ilustrados en un extracto
3 de la historia de una mujer inglesa, publicado en la revista
médica llamada “The Lancet”, de Londres.

Decepcionada en amores en su juventud, enloqueció
6 y perdió toda noción del tiempo. Creyendo que aún seguía
viviendo en el momento que la separó de su
amado, sin notar los años que pasaban, se pa- Juventud
perpetua
9 raba diariamente ante la ventana esperando su llegada. En
este estado mental permaneció joven. Al no tener consciencia
del tiempo, literalmente no envejeció. Unos viajeros america-
12 nos la vieron cuando tenía setenta y cuatro años y supusieron
que era una mujer joven. No tenía en su rostro señal de preo-
cupaciones, ninguna arruga ni canas, sino que la juventud
15 se posaba suavemente en sus mejillas y su frente. Si a quienes
no estaban familiarizados con su historia se les pedía que
adivinaran su edad, suponían que debía tener menos de
18 veinte años.

Este caso de juventud conservada nos proporciona un
indicio útil, sobre el cual un Franklin podría trabajar con más
21 certeza que cuando atrajo de las nubes al rayo cautivado. Los
años no la habían envejecido, porque no había advertido el
paso del tiempo ni había pensado que estaba envejeciendo. Los
24 resultados físicos de su creencia de que era joven manifestaron
la influencia de tal creencia. No podía envejecer mientras se
creyera joven, puesto que el estado mental gobernaba al físico.

27 Las imposibilidades nunca ocurren. Un solo caso como el
anterior prueba que es posible ser joven a los setenta y cuatro
años; y lo primordial de esta ilustración demuestra claramente
30 que la decrepitud no obedece a ninguna ley ni es una necesi-
dad de la naturaleza, sino una ilusión.

Lo infinito nunca comenzó ni jamás terminará. La Mente

1 and its formations can never be annihilated. Man is not
a pendulum, swinging between evil and good, joy and
3 sorrow, sickness and health, life and death. Man
reflects God
Life and its faculties are not measured by
calendars. The perfect and immortal are the eternal
6 likeness of their Maker. Man is by no means a material
germ rising from the imperfect and endeavoring to reach
Spirit above his origin. The stream rises no higher than
9 its source.

The measurement of life by solar years robs youth and
gives ugliness to age. The radiant sun of virtue and truth
12 coexists with being. Manhood is its eternal noon, un-
dimmed by a declining sun. As the physical and mate-
rial, the transient sense of beauty fades, the radiance of
15 Spirit should dawn upon the enraptured sense with bright
and imperishable glories.

Never record ages. Chronological data are no part
18 of the vast forever. Time-tables of birth and death are
so many conspiracies against manhood and Undesirable
records
womanhood. Except for the error of meas-
21 uring and limiting all that is good and beautiful, man
would enjoy more than threescore years and ten and
still maintain his vigor, freshness, and promise. Man,
24 governed by immortal Mind, is always beautiful and
grand. Each succeeding year unfolds wisdom, beauty,
and holiness.

27 Life is eternal. We should find this out, and begin the
demonstration thereof. Life and goodness are immortal.
Let us then shape our views of existence into True life
eternal
30 loveliness, freshness, and continuity, rather
than into age and blight.

Acute and chronic beliefs reproduce their own types.

- 1 y sus formaciones jamás pueden ser aniquiladas. El hombre
no es un péndulo, oscilando entre el mal y el bien, la alegría
3 y el pesar, la enfermedad y la salud, la vida y la El hombre
refleja a Dios
muerte. La Vida y sus facultades no se miden
por calendarios. Lo perfecto y lo inmortal son la semejanza
6 eterna de su Hacedor. El hombre no es de ningún modo un
germen material que surge de lo imperfecto y se esfuerza por
alcanzar el Espíritu, por encima de su origen. El arroyo no
9 se eleva más alto que su fuente.

El medir la vida por años solares roba juventud y da fealdad
a la vejez. El sol radiante de la virtud y la verdad coexiste con
12 el ser. El estado completo del hombre es su eterno mediodía,
no atenuado por un sol declinante. A medida que lo físico
y material, el sentido transitorio de belleza, se desvanece, el
15 resplandor del Espíritu debería alborear sobre el ánimo exta-
siado con glorias luminosas e imperecederas.

Jamás llesves cuenta de la edad. Los datos cronológicos
18 no son parte de la vasta eternidad. Los registros de nacimien-
tos y defunciones son otras tantas conspira- Registros
indeseables
ciones contra el estado completo de hombres
21 y mujeres. Si no fuera por el error de medir y limitar todo
lo que es bueno y bello, el hombre gozaría de más de setenta
años y aún mantendría su vigor, su lozanía y su promesa.
24 El hombre, gobernado por la Mente inmortal, es siempre
bello y sublime. Cada año que pasa desarrolla sabiduría,
belleza y santidad.

27 La Vida es eterna. Deberíamos descubrir esto y comen-
zar a demostrarlo. La Vida y la bondad son inmortales.
Entonces demos forma a nuestros puntos de La vida verdadera
es eterna
30 vista de la existencia con belleza, lozanía y con-
tinuidad, en vez de vejez y decrepitud.

Las creencias agudas y crónicas reproducen sus propios tipos.

1 The acute belief of physical life comes on at a remote period, and is not so disastrous as the chronic belief.

3 I have seen age regain two of the elements it had lost, sight and teeth. A woman of eighty-five, whom I knew, had a return of sight. Another woman at
 6 ninety had new teeth, incisors, cuspids, bi-cuspids, and one molar. One man at sixty had retained his full set of upper and lower teeth without
 9 a decaying cavity.

Eyes
and teeth
renewed

Beauty, as well as truth, is eternal; but the beauty of material things passes away, fading and fleeting as
 12 mortal belief. Custom, education, and fashion form the transient standards of mortals. Im-
 mortality, exempt from age or decay, has a glory of its
 15 own, — the radiance of Soul. Immortal men and women are models of spiritual sense, drawn by perfect Mind and reflecting those higher conceptions of loveliness
 18 which transcend all material sense.

Eternal
beauty

Comeliness and grace are independent of matter. Being possesses its qualities before they are perceived hu-
 21 manly. Beauty is a thing of life, which dwells forever in the eternal Mind and re-
 reflects the charms of His goodness in expression, form,
 24 outline, and color. It is Love which paints the petal with myriad hues, glances in the warm sunbeam, arches the cloud with the bow of beauty, blazons the night with
 27 starry gems, and covers earth with loveliness.

The divine
loveliness

The embellishments of the person are poor substitutes for the charms of being, shining resplendent and eternal
 30 over age and decay.

The recipe for beauty is to have less illusion and more Soul, to retreat from the belief of pain or pleasure

1 La creencia aguda de la vida física aparece en una etapa remota, y no es tan desastrosa como la creencia crónica.

3 He visto a la vejez recuperar dos de los elementos que había perdido: la vista y los dientes. Una mujer de ochenta y cinco años, a quien conocí, recobró la vista.

Vista y dientes
renovados

6 A otra mujer, a los noventa, le salieron dientes nuevos, incisivos, colmillos, premolares y un molar. Un hombre de sesenta años había conservado su dentadura superior e inferior completa sin una caries.

La belleza, así también como la verdad, es eterna; pero la belleza de las cosas materiales desaparece, evanescente y fugaz como la creencia mortal. La costu-
bre, la educación y la moda dan forma a los
estándares transitorios de los mortales. La inmortalidad,
exenta de vejez o decadencia, tiene su propia gloria: el resplandor del Alma. Los hombres y las mujeres inmortales son modelos del sentido espiritual, trazados por la Mente perfecta, y reflejan los conceptos más elevados de belleza que trascienden todo sentido material.

Belleza
eterna

El donaire y la gracia son independientes de la materia. El ser posee sus cualidades antes que se perciban humanamente. La belleza es una cosa de la vida, que mora para siempre en la Mente eterna y refleja los encantos

La hermosura
divina

de Su bondad en expresión, forma, contorno y color. Es el Amor el que pinta los pétalos con miríadas de matices, brilla en el cá- lido rayo de sol, traza en la nube el arco de belleza, engalana la noche con gemas estelares y cubre la tierra de hermosura.

Los adornos de la persona son pobres sustitutos de los encantos del ser, que brillan resplandecientes y eternos sobre la vejez y la decadencia.

La receta para la belleza es tener menos ilusión y más Alma, retirarse de la creencia de dolor o placer en el cuerpo

1 in the body into the unchanging calm and glorious freedom of spiritual harmony.

3 Love never loses sight of loveliness. Its halo rests upon its object. One marvels that a friend can ever seem less than beautiful. Men and women of riper
6 years and larger lessons ought to ripen into Love's endowment health and immortality, instead of lapsing into darkness or gloom. Immortal Mind feeds the body with supernal
9 freshness and fairness, supplying it with beautiful images of thought and destroying the woes of sense which each day brings to a nearer tomb.

12 The sculptor turns from the marble to his model in order to perfect his conception. We are all sculptors, working at various forms, moulding and chisel-
15 ing thought. What is the model before mortal Mental sculpture mind? Is it imperfection, joy, sorrow, sin, suffering? Have you accepted the mortal model? Are you reproducing it? Then you are haunted in your work by vicious
18 sculptors and hideous forms. Do you not hear from all mankind of the imperfect model? The world is holding
21 it before your gaze continually. The result is that you are liable to follow those lower patterns, limit your life-work, and adopt into your experience the angular outline
24 and deformity of matter models.

To remedy this, we must first turn our gaze in the right direction, and then walk that way. We must form perfect
27 models in thought and look at them continually, Perfect models or we shall never carve them out in grand and noble lives. Let unselfishness, goodness, mercy, justice,
30 health, holiness, love — the kingdom of heaven — reign within us, and sin, disease, and death will diminish until they finally disappear.

1 a la inmutable calma y gloriosa libertad de la armonía espiritual.

3 El Amor jamás pierde de vista la hermosura. Su halo se posa sobre su objeto. Uno se maravilla de que un amigo pueda parecer menos que bello. Hombres y mu-
6 jeres de edad más madura y mayor experiencia deberían madurar en salud e inmortalidad, en lugar de caer en tinieblas o tristeza. La Mente inmortal alimenta el cuerpo
9 con frescura y belleza celestiales, suministrándole bellas imágenes de pensamiento y destruyendo las aflicciones del sentido, las cuales cada día lleva a una tumba más cercana.

La dote
del Amor

12 El escultor se vuelve del mármol a su modelo a fin de perfeccionar su concepción. Todos somos escultores, elaborando variadas formas, moldeando y cinceland el
15 pensamiento. ¿Cuál es el modelo ante la mente mortal? ¿Es la imperfección, el gozo, el pesar, el pecado, el sufrimiento? ¿Has aceptado el modelo mortal? ¿Lo estás
18 reproduciendo? Entonces eres acosado en tu trabajo por escultores depravados y formas horribles. ¿No oyes a toda la humanidad hablar del modelo imperfecto? El mundo lo
21 mantiene ante tu vista continuamente. El resultado es que estás propenso a seguir esos patrones inferiores, limitar la obra de tu vida y adoptar en tu experiencia el diseño angu-
24 loso y la deformidad de los modelos de la materia.

Escultura
mental

Para remediar esto, debemos primero volver nuestra mirada en la dirección correcta y luego seguir ese camino.
27 Debemos formar modelos perfectos en el pensamiento y mirarlos continuamente, o nunca
los esculpiremos en vidas grandes y nobles. Dejemos que
30 el altruismo, la bondad, la misericordia, la justicia, la salud, la santidad, el amor —el reino de los cielos— reinen en nosotros, y el pecado, la enfermedad y la muerte disminuirán
33 hasta que finalmente desaparezcan.

Modelos
perfectos

1 Let us accept Science, relinquish all theories based on
 sense-testimony, give up imperfect models and illusive
 3 ideals; and so let us have one God, one Mind, and that
 one perfect, producing His own models of excellence.

Let the “male and female” of God’s creating appear.

6 Let us feel the divine energy of Spirit, bringing us into
 newness of life and recognizing no mortal nor
 material power as able to destroy. Let us re- Renewed
selfhood

9 joice that we are subject to the divine “powers that be.”
 Such is the true Science of being. Any other theory of
 Life, or God, is delusive and mythological.

12 Mind is not the author of matter, and the creator of
 ideas is not the creator of illusions. Either there is no
 omnipotence, or omnipotence is the only power. God is
 15 the infinite, and infinity never began, will never end, and
 includes nothing unlike God. Whence then is soulless
 matter?

18 Life is, like Christ, “the same yesterday, and to-day,
 and forever.” Organization and time have nothing to do
 with Life. You say, “I dreamed last night.” Illusive
dreams

21 What a mistake is that! The I is Spirit. God
 never slumbers, and His likeness never dreams. Mortals
 are the Adam dreamers.

24 Sleep and apathy are phases of the dream that life, sub-
 stance, and intelligence are material. The mortal night-
 dream is sometimes nearer the fact of being than are the
 27 thoughts of mortals when awake. The night-dream has
 less matter as its accompaniment. It throws off some
 material fetters. It falls short of the skies, but makes its
 30 mundane flights quite ethereal.

Man is the reflection of Soul. He is the direct oppo-
 site of material sensation, and there is but one Ego. We

1 Aceptemos la Ciencia, renunciemos a todas las teorías
basadas en el testimonio de los sentidos, abandonemos los
3 modelos imperfectos y los ideales ilusorios; y tengamos así
un único Dios, una única Mente, y ese único perfecto, produ-
ciendo Sus propios modelos de excelencia.

6 Dejemos que aparezcan el “varón y hembra” de la creación
de Dios. Sintamos la energía divina del Espíritu, que nos lleva
a renovación de vida y no reconoce ningún poder Individualidad
renovada
9 mortal ni material capaz de destruir cosa alguna.
Regocijémonos de que estamos sometidos a las divinas “autori-
dades... que hay”. Tal es la Ciencia verdadera del ser. Cualquier
12 otra teoría de la Vida, o Dios, es engañosa y mitológica.

La Mente no es la autora de la materia y la creadora de ideas
no es la creadora de ilusiones. O bien no hay omnipotencia, o la
15 omnipotencia es el único poder. Dios es el infinito, y la infinitud
jamás comenzó, jamás terminará y no incluye nada desemejante
a Dios. ¿De dónde, entonces, procede la materia sin alma?

18 La Vida, igual que Cristo, es la misma “ayer, y hoy, y por
los siglos”. La organización y el tiempo nada tienen que ver
con la Vida. Tú dices: “Yo soñé anoche”. ¡Qué Sueños
ilusorios
21 equivocación es esa! El Yo es el Espíritu. Dios
nunca duerme y Su semejanza nunca sueña. Los mortales
son los soñadores adánicos.

24 El dormir y la apatía son fases del sueño de que la vida, la
sustancia y la inteligencia son materiales. El soñar nocturno
de los mortales está a veces más cerca de la verdad del ser que
27 los pensamientos de los mortales cuando están despiertos. El
sueño nocturno tiene menos materia que lo acompañe. Se
libera de algunas cadenas materiales. No alcanza los cielos,
30 pero hace sus vuelos mundanos bastante etéreos.

El hombre es el reflejo del Alma. Es el opuesto directo
de la sensación material, y existe un único Ego. Incurrimos

1 run into error when we divide Soul into souls, multiply
Mind into minds and suppose error to be mind, then mind
3 to be in matter and matter to be a lawgiver, Philosophical
blunders
unintelligence to act like intelligence, and mor-
tality to be the matrix of immortality.

6 Mortal existence is a dream; mortal existence has no
real entity, but saith "It is I." Spirit is the Ego which
never dreams, but understands all things; Spirit the
one Ego

9 which never errs, and is ever conscious; which
never believes, but knows; which is never born and
never dies. Spiritual man is the likeness of this Ego.

12 Man is not God, but like a ray of light which comes from
the sun, man, the outcome of God, reflects God.

Mortal body and mind are one, and that one is called
15 man; but a mortal is not man, for man is immortal. A
mortal may be weary or pained, enjoy or suffer, Mortal exist-
ence a dream
according to the dream he entertains in sleep.

18 When that dream vanishes, the mortal finds himself
experiencing none of these dream-sensations. To the
observer, the body lies listless, undisturbed, and sensa-
21 tionless, and the mind seems to be absent.

Now I ask, Is there any more reality in the waking
dream of mortal existence than in the sleeping dream?
24 There cannot be, since whatever appears to be a mortal
man is a mortal dream. Take away the mortal mind,
and matter has no more sense as a man than it has as
27 a tree. But the spiritual, real man is immortal.

Upon this stage of existence goes on the dance of mortal
mind. Mortal thoughts chase one another like snowflakes,
30 and drift to the ground. Science reveals Life as not being
at the mercy of death, nor will Science admit that happi-
ness is ever the sport of circumstance.

- 1 en error cuando dividimos el Alma en almas, multiplicamos
la Mente en mentes y suponemos que el error es mente, des-
3 pués que la mente está en la materia y que la Desatinos
filosóficos
materia es un legislador, que lo que no es inteli-
gente actúa como inteligencia y que la mortalidad es la matriz
6 de la inmortalidad.

- La existencia mortal es un sueño; la existencia mortal no
tiene entidad verdadera, pero dice: “Soy yo”. El Espíritu es el
9 Ego que jamás sueña, sino que comprende todas El Espíritu es
el único Ego
las cosas; que jamás yerra y siempre está cons-
ciente; que jamás cree, sino que sabe; que jamás nace y jamás
12 muere. El hombre espiritual es la semejanza de este Ego. El
hombre no es Dios, mas como un rayo de luz que procede del
sol, el hombre, la emanación de Dios, refleja a Dios.

- 15 El cuerpo y la mente mortales son uno y a ese uno se le
llama hombre; pero un mortal no es el hombre, porque el hom-
bre es inmortal. Puede que un mortal esté can-
18 sado o dolorido, que disfrute o sufra, de acuerdo La existencia
mortal es
un sueño
con el sueño que tenga mientras duerme. Cuando
ese sueño se desvanece, el mortal se da cuenta de que no está
21 experimentando ninguna de estas sensaciones del sueño. Para
el observador, el cuerpo yace indiferente, apacible e insensible,
y la mente parece estar ausente.

- 24 Ahora bien, yo pregunto: ¿Hay más realidad en el sueño
despierto de la existencia mortal que en el sueño dormido?
No puede haberla, ya que todo lo que parece ser un hombre
27 mortal es un sueño mortal. Quitá la mente mortal y la ma-
teria no tiene más sensación como hombre que la que tiene
como árbol. Pero el hombre espiritual y real es inmortal.

- 30 Sobre este escenario de la existencia prosigue la danza
de la mente mortal. Los pensamientos mortales se persiguen
unos a otros cual copos de nieve y se acumulan en el suelo.
33 La Ciencia revela que la Vida no está a merced de la muerte,
ni la Ciencia admitirá que la felicidad esté jamás a merced
de las circunstancias.

1 Error is not real, hence it is not more imperative
 as it hastens towards self-destruction. The so-called
 3 belief of mortal mind apparent as an abscess **Error**
 should not grow more painful before it suppu- **self-destroyed**
 rates, neither should a fever become more severe before
 6 it ends.

Fright is so great at certain stages of mortal belief
 as to drive belief into new paths. In the illusion of
 9 death, mortals wake to the knowledge of two **Illusion**
 facts: (1) that they are not dead; (2) that **of death**
 they have but passed the portals of a new belief. Truth
 12 works out the nothingness of error in just these ways.
 Sickness, as well as sin, is an error that Christ, Truth,
 alone can destroy.

15 We must learn how mankind govern the body, —
 whether through faith in hygiene, in drugs, or in will-
 power. We should learn whether they govern
 18 the body through a belief in the necessity of **Mortal**
 sickness and death, sin and pardon, or govern **mind's**
 it from the higher understanding that the divine Mind **disappearance**
 21 makes perfect, acts upon the so-called human mind
 through truth, leads the human mind to relinquish all
 error, to find the divine Mind to be the only Mind,
 24 and the healer of sin, disease, death. This process of
 higher spiritual understanding improves mankind until
 error disappears, and nothing is left which deserves to
 27 perish or to be punished.

Ignorance, like intentional wrong, is not Science.
 Ignorance must be seen and corrected before we can at-
 30 tain harmony. Inharmonious beliefs, which **Spiritual**
 rob Mind, calling it matter, and deify their **ignorance**
 own notions, imprison themselves in what they create.

1 El error no es real, por lo tanto, no es más imperativo
cuando se apresura hacia su autodestrucción. La así llamada
3 creencia de la mente mortal que aparenta ser El error se autodestruye
un absceso no debiera volverse más dolorosa
antes de supurar, ni una fiebre agravarse antes de cesar.

6 En ciertas etapas de la creencia mortal, el miedo es tan
grande que fuerza a la creencia a tomar nuevos rumbos. En
la ilusión de la muerte, los mortales despiertan La ilusión de la muerte
9 al conocimiento de dos hechos: (1) que no están
muertos; (2) que sólo han atravesado los portales de una nueva
creencia. La Verdad resuelve la nada del error precisamente
12 de esta manera. La enfermedad, tanto como el pecado, es
un error que únicamente Cristo, la Verdad, puede destruir.

Debemos aprender cómo el género humano gobierna
15 el cuerpo —si es por medio de la fe en la higiene, en los
medicamentos o en la fuerza de voluntad—.
Deberíamos averiguar si gobierna al cuerpo Desaparición de la mente mortal
18 mediante la creencia en la necesidad de la en-
fermedad y la muerte, el pecado y el perdón, o si lo gobierna
por la comprensión más elevada de que la Mente divina per-
fecciona, actúa sobre la llamada mente humana mediante
21 la verdad, guía la mente humana a renunciar a todo error,
a descubrir que la Mente divina es la única Mente y la sana-
24 dora del pecado, la enfermedad y la muerte. Este proceso
de la comprensión espiritual más elevada mejora a la huma-
nidad hasta que el error desaparece, y no queda nada que
27 merezca perecer o ser castigado.

La ignorancia, al igual que el mal intencional, no es
Ciencia. La ignorancia debe ser detectada y corregida
30 antes que podamos alcanzar la armonía. Las Ignorancia de lo espiritual
creencias inarmónicas, que roban a la Mente,
llamándola materia, y deifican sus propias nociones,
33 quedan prisioneras de lo que ellas mismas han creado.

- 1 They are at war with Science, and as our Master said,
“If a kingdom be divided against itself, that kingdom
3 cannot stand.”

Human ignorance of Mind and of the recuperative
energies of Truth occasions the only skepticism regard-
6 ing the pathology and theology of Christian Science.

When false human beliefs learn even a little of their
own falsity, they begin to disappear. A knowledge of
9 error and of its operations must precede that
understanding of Truth which destroys error, Eternal man
recognized
until the entire mortal, material error finally disappears,
12 and the eternal verity, man created by and of Spirit,
is understood and recognized as the true likeness of his
Maker.

15 The false evidence of material sense contrasts strikingly
with the testimony of Spirit. Material sense lifts its voice
with the arrogance of reality and says:

18 I am wholly dishonest, and no man knoweth it. I can
cheat, lie, commit adultery, rob, murder, and I elude
detection by smooth-tongued villainy. Ani- Testimony
of sense
21 mal in propensity, deceitful in sentiment,
fraudulent in purpose, I mean to make my short span
of life one gala day. What a nice thing is sin! How
24 sin succeeds, where the good purpose waits! The world
is my kingdom. I am enthroned in the gorgeousness
of matter. But a touch, an accident, the law of God,
27 may at any moment annihilate my peace, for all my
fancied joys are fatal. Like bursting lava, I expand but
to my own despair, and shine with the resplendency of
30 consuming fire.

Spirit, bearing opposite testimony, saith:

I am Spirit. Man, whose senses are spiritual, is my

- 1 Están en guerra con la Ciencia, y como dijo nuestro Maestro:
“Si un reino está dividido contra sí mismo, tal reino no puede
3 permanecer”.

La ignorancia humana acerca de la Mente y de las energías recuperadoras de la Verdad ocasiona el único escepticismo con
6 respecto a la patología y teología de la Ciencia Cristiana.

- Cuando las falsas creencias humanas se dan cuenta, aunque sea un poco, de su propia falsedad, empiezan a desaparecer. Un
9 conocimiento del error y de su forma de operar El hombre eterno reconocido
debe preceder a la comprensión de la Verdad que destruye el error, hasta que todo el error mortal y material final-
12 mente desaparezca y la verdad eterna, el hombre creado por el Espíritu y del Espíritu, se comprenda y reconozca como la verdadera semejanza de su Hacedor.

- 15 La falsa evidencia del sentido material contrasta notablemente con el testimonio del Espíritu. El sentido material levanta su voz con la arrogancia de la realidad y dice:

- 18 Soy enteramente deshonesto y nadie lo sabe. Puedo engañar, mentir, cometer adulterio, robar, asesinar y con lisonjera villanía evito que se me descubra. Con pro-
21 pensiones animales, sentimientos engañosos, Testimonio del sentido
intenciones fraudulentas, pienso hacer de mi corta vida un día de gala. ¡Qué cosa tan bonita es el pecado! ¡Cómo triunfa
24 el pecado, donde el buen propósito aguarda! El mundo es mi reino. Estoy entronizado en el esplendor de la materia. Pero un toque, un accidente, la ley de Dios, pueden en cualquier
27 momento aniquilar mi paz, pues todos mis goces imaginarios son fatales. Cual lava que estalla, me expando sólo para mi propia desesperación y brillo con el resplandor del fuego
30 consumidor.

El Espíritu, dando testimonio opuesto, dice:

Yo soy el Espíritu. El hombre, cuyos sentidos son espirituales,

1 likeness. He reflects the infinite understanding, for I am
 Infinity. The beauty of holiness, the perfection of being,
 3 imperishable glory, — all are Mine, for I am Testimony
of Soul
 God. I give immortality to man, for I am
 Truth. I include and impart all bliss, for I am Love.
 6 I give life, without beginning and without end, for I am
 Life. I am supreme and give all, for I am Mind. I am
 the substance of all, because I AM THAT I AM.

9 I hope, dear reader, I am leading you into the under-
 standing of your divine rights, your heaven-bestowed har-
 mony, — that, as you read, you see there is no Heaven-
bestowed
prerogative
 12 cause (outside of erring, mortal, material sense
 which is not power) able to make you sick or
 sinful; and I hope that you are conquering this false sense.
 15 Knowing the falsity of so-called material sense, you can
 assert your prerogative to overcome the belief in sin, dis-
 ease, or death.

18 If you believe in and practise wrong knowingly, you
 can at once change your course and do right. Matter can
 make no opposition to right endeavors against Right
endeavor
possible
 21 sin or sickness, for matter is inert, mindless.
 Also, if you believe yourself diseased, you can
 alter this wrong belief and action without hindrance from
 24 the body.

Do not believe in any supposed necessity for sin, dis-
 ease, or death, knowing (as you ought to know) that God
 27 never requires obedience to a so-called material law, for
 no such law exists. The belief in sin and death is de-
 stroyed by the law of God, which is the law of Life in-
 30 stead of death, of harmony instead of discord, of Spirit
 instead of the flesh.

The divine demand, “Be ye therefore perfect,” is sci-

1 es mi semejanza. Él refleja la comprensión infinita, porque
Yo soy la Infinitud. La hermosura de la santidad, la perfección
3 del ser, la gloria imperecedera —todas son Mías, Testimonio
del Alma
porque Yo soy Dios—. Yo doy la inmortalidad
al hombre, porque Yo soy la Verdad. Yo incluyo e imparto
6 toda felicidad, porque Yo soy el Amor. Yo doy vida, sin co-
mienzo ni fin, porque Yo soy la Vida. Yo soy supremo y doy
todo, porque Yo soy la Mente. Yo soy la sustancia de todo,
9 porque YO SOY EL QUE SOY.

Espero, querido lector, estar guiándote a la comprensión
de tus derechos divinos, la armonía que te es concedida por el
12 cielo —que a medida que leas, comprendas que
no hay causa (fuera del sentido errado, mortal Prerrogativas
conferidas
por el cielo
y material, el cual no es poder) capaz de enfer-
15 marte o hacerte un pecador; y espero que estés venciendo este
falso sentido—. Conociendo la falsedad del llamado sentido
material, puedes hacer valer tu prerrogativa para vencer la
18 creencia en el pecado, la enfermedad o la muerte.

Si crees en el mal y lo practicas a sabiendas, puedes cam-
biar inmediatamente tu curso y proceder bien. La materia no
21 puede oponerse de ninguna manera a los esfuer-
zos correctos contra el pecado o la enfermedad, El esfuerzo
correcto es
posible
porque la materia es inerte, sin mente. Así tam-
24 bién, si crees que estás enfermo, puedes alterar esta creencia
y acción erróneas sin impedimento por parte del cuerpo.

No creas en ninguna supuesta necesidad de pecar, enfermar
27 o morir, sabiendo (como deberías saber) que Dios jamás exige
obediencia a una llamada ley material, puesto que no existe tal
ley. La creencia en el pecado y la muerte es destruida por la ley
30 de Dios, la cual es la ley de la Vida y no de la muerte, de la armo-
nía y no de la discordancia, del Espíritu y no de la carne.

La exigencia divina: “Sed, pues, vosotros perfectos” es

1 entific, and the human footsteps leading to perfection are
 indispensable. Individuals are consistent who, watching
 3 and praying, can “run, and not be weary; . . .
 walk, and not faint,” who gain good rapidly
 and hold their position, or attain slowly and
 6 yield not to discouragement. God requires perfection,
 but not until the battle between Spirit and flesh is fought
 and the victory won. To stop eating, drinking, or being
 9 clothed materially before the spiritual facts of existence
 are gained step by step, is not legitimate. When we wait
 patiently on God and seek Truth righteously, He directs
 12 our path. Imperfect mortals grasp the ultimate of spir-
 itual perfection slowly; but to *begin* aright and to con-
 tinue the strife of demonstrating the great problem of
 15 being, is doing much.

Patience
and final
perfection

During the sensual ages, absolute Christian Science
 may not be achieved prior to the change called death,
 18 for we have not the power to demonstrate what we do
 not understand. But the human self must be evangel-
 ized. This task God demands us to accept lovingly
 21 to-day, and to abandon so fast as practical the material,
 and to work out the spiritual which determines the out-
 ward and actual.

24 If you venture upon the quiet surface of error and are
 in sympathy with error, what is there to disturb the waters?
 What is there to strip off error’s disguise?

27 If you launch your bark upon the ever-agitated but
 healthful waters of truth, you will encounter storms.
 Your good will be evil spoken of. This is the
 30 cross. Take it up and bear it, for through it
 you win and wear the crown. Pilgrim on earth, thy home
 is heaven; stranger, thou art the guest of God.

The cross
and crown

- 1 científica y los pasos humanos que conducen a la perfec-
ción son indispensables. Son coherentes quienes, velando
3 y orando, pueden “correr, y no cansarse;... ca-
minar, y no fatigarse”*, quienes logran el bien
rápidamente y mantienen su posición, o lo al-
6 canzan lentamente y no se rinden al desaliento. Dios exige
perfección, pero no hasta que se pele la batalla entre el
Espíritu y la carne y se logre la victoria. Dejar de comer,
9 beber o vestirse materialmente antes de que los hechos espi-
rituales de la existencia se hayan ganado paso a paso, no es
legítimo. Cuando esperamos pacientemente en Dios y busca-
12 mos la Verdad con rectitud, Él endereza nuestra vereda. Los
imperfectos mortales captan el objetivo final de la perfección
espiritual lentamente; pero *empezar* bien y continuar la lucha
15 de demostrar el gran problema del ser, es hacer mucho.

Paciencia
y perfección
final

- Durante las épocas sensuales, puede que la Ciencia
Cristiana absoluta no se alcance antes del cambio llamado
18 muerte, porque no tenemos el poder de demostrar lo que
no comprendemos. Pero el yo humano debe evangelizarse.
Dios exige que aceptemos esta tarea con amor hoy mismo
21 y que abandonemos lo material tan pronto como sea prác-
tico y nos ocupemos en lo espiritual, lo cual determina lo
externo y verdadero.

- 24 Si te aventuras sobre la tranquila superficie del error
y simpatizas con el error, ¿qué perturbará las aguas? ¿Qué
arrancará la máscara al error?

- 27 Si echas tu barca sobre las siempre agitadas pero saluda-
bles aguas de la verdad, encontrarás tempestades. De tu
bien se hablará mal. Esto es la cruz. Tómala
30 y llévala, pues por medio de ella ganas y te ci-
ñes la corona. Peregrino en la tierra, tu morada es el cielo;
extranjero, eres el huésped de Dios.

La cruz
y la corona

*Según la versión King James de la Biblia

Creation

*Thy throne is established of old:
Thou art from everlasting.* — PSALMS.

*For we know that the whole creation groaneth
and travaileth in pain together until now.
And not only they, but ourselves also,
which have the firstfruits of the Spirit,
even we ourselves groan within ourselves,
waiting for the adoption, to wit,
the redemption of our body.* — PAUL.

1 ETERNAL Truth is changing the universe. As mor-
3 tals drop off their mental swaddling-clothes, thought
is the perpetual demand of Truth and Love, Inadequate theories of creation
6 changing chaos into order and discord into the
music of the spheres. The mythical human theories of
creation, anciently classified as the higher criticism, sprang
9 from cultured scholars in Rome and in Greece, but they
afforded no foundation for accurate views of creation by
the divine Mind.

Mortal man has made a covenant with his eyes to be-
12 little Deity with human conceptions. In league Finite views of Deity
with material sense, mortals take limited views
of all things. That God is corporeal or material, no man
15 should affirm.

The human form, or physical finiteness, cannot be
made the basis of any true idea of the infinite Godhead.
18 Eye hath not seen Spirit, nor hath ear heard His voice.

La creación

*Firme es Tu trono desde entonces;
Tú eres eternamente. — SALMOS.*

*Porque sabemos que toda la creación gime a una,
y a una está con dolores de parto hasta ahora;
y no sólo ella, sino que también nosotros mismos,
que tenemos las primicias del Espíritu,
nosotros también gemimos dentro de nosotros mismos,
esperando la adopción,
la redención de nuestro cuerpo. — PABLO.*

1 La Verdad eterna está cambiando el universo. A medida
que los mortales se despojan de sus pañales mentales, el
3 pensamiento se expande en expresión. “Sea la
luz” es el mandato perpetuo de la Verdad y el
Amor, que convierte el caos en orden y la diso-
6 nancia en la música de las esferas. Las míticas teorías humanas
sobre la creación, clasificadas antiguamente como alta crítica,
surgían de eruditos cultos en Roma y en Grecia, pero ellos no
9 proporcionaron fundamento alguno para tener una visión
exacta de la creación por la Mente divina.

Teorías
inadecuadas
sobre la creación

El hombre mortal ha hecho un pacto con sus ojos para
12 empequeñecer a la Deidad con concepciones
humanas. Asociados con el sentido material,
los mortales adoptan puntos de vista limitados de todas las
15 cosas. Ningún hombre debería afirmar que Dios es corpóreo
o material.

Visión finita
sobre la Deidad

La forma humana, o finitud física, no puede servir de
18 base para ninguna idea verdadera de la Deidad infinita. Ojo
no vio el Espíritu, ni oído oyó Su voz.

1 Progress takes off human shackles. The finite must
 2 yield to the infinite. Advancing to a higher plane of ac-
 3 tion, thought rises from the material sense to No material
creation
 4 the spiritual, from the scholastic to the in-
 5 spirational, and from the mortal to the immortal. All
 6 things are created spiritually. Mind, not matter, is the
 7 creator. Love, the divine Principle, is the Father and
 8 Mother of the universe, including man.

9 The theory of three persons in one God (that is, a per-
 10 sonal Trinity or Tri-unity) suggests polythe-
 11 ism, rather than the one ever-present I AM. Tritheism
impossible
 12 “Hear, O Israel: the Lord our God is one Lord.”

The everlasting I AM is not bounded nor compressed
 within the narrow limits of physical humanity, nor can
 15 He be understood aright through mortal con- No divine
corporeality
 16 cepts. The precise form of God must be of
 17 small importance in comparison with the sublime ques-
 18 tion, What is infinite Mind or divine Love?

Who is it that demands our obedience? He who, in
 the language of Scripture, “doeth according to His will
 21 in the army of heaven, and among the inhabitants of the
 22 earth; and none can stay His hand, or say unto Him,
 What doest Thou?”

24 No form nor physical combination is adequate to rep-
 25 resent infinite Love. A finite and material sense of God
 26 leads to formalism and narrowness; it chills the spirit of
 27 Christianity.

A limitless Mind cannot proceed from physical limita-
 tions. Finiteness cannot present the idea or the vast-
 30 ness of infinity. A mind originating from a Limitless
Mind
 finite or material source must be limited and
 finite. Infinite Mind is the creator, and creation is the

1 El progreso quita los grilletes humanos. Lo finito tiene
que ceder a lo infinito. Al avanzar hacia un plano superior
3 de acción, el pensamiento se eleva del sentido material al espiritual, de lo escolástico a lo ins- No hay creación material
pirador y de lo mortal a lo inmortal. Todas las cosas son
6 creadas espiritualmente. La Mente, no la materia, es la crea-
dora. El Amor, el Principio divino, es el Padre y la Madre
del universo, incluyendo el hombre.

9 La teoría de tres personas en un solo Dios (es decir, una
Trinidad personal o Tri-unidad) sugiere poli- Triteísmo imposible
téismo, en lugar del siempre presente y único

12 Yo soy. “Oye, Israel: Jehová nuestro Dios, Jehová uno es”.

El eterno Yo soy no está limitado ni comprimido dentro
de los límites estrechos de la humanidad física, ni puede ser
15 Él comprendido correctamente por medio de
conceptos mortales. La forma precisa de Dios No hay corporalidad divina
debe ser de poca importancia en comparación
18 con la pregunta sublime: ¿Qué es la Mente infinita o el Amor
divino?

¿Quién es el que exige nuestra obediencia? Es Aquel que,
21 en el lenguaje de las Escrituras, “hace según Su voluntad en
el ejército del cielo, y en los habitantes de la tierra, y no hay
quien detenga Su mano, y Le diga: ¿Qué haces?”

24 Ninguna forma ni combinación física es adecuada para
representar el Amor infinito. Un sentido finito y material
acerca de Dios conduce al formalismo y a la estrechez de
27 pensamiento; enfría el espíritu del cristianismo.

Una Mente ilimitada no puede proceder de limitaciones
físicas. La finitud no puede presentar la idea o la inmensidad
30 de la infinitud. Una mente que se origina en La Mente ilimitada
una fuente finita o material tiene que ser limi-
tada y finita. La Mente infinita es la creadora y la creación es

- 1 infinite image or idea emanating from this Mind. If
 Mind is within and without all things, then all is Mind;
 3 and this definition is scientific.

If matter, so-called, is substance, then Spirit, matter's
 unlikeness, must be shadow; and shadow cannot produce
 6 substance. The theory that Spirit is not the Matter is not
substance
 only substance and creator is pantheistic het-
 erodoxy, which ultimates in sickness, sin, and death; it is
 9 the belief in a bodily soul and a material mind, a soul
 governed by the body and a mind in matter. This be-
 lief is shallow pantheism.

- 12 Mind creates His own likeness in ideas, and the sub-
 stance of an idea is very far from being the supposed sub-
 stance of non-intelligent matter. Hence the Father Mind
 15 is not the father of matter. The material senses and
 human conceptions would translate spiritual ideas into
 material beliefs, and would say that an anthropomorphic
 18 God, instead of infinite Principle, — in other words, divine
 Love, — is the father of the rain, “who hath begotten the
 drops of dew,” who bringeth “forth Mazzaroth in his sea-
 21 son,” and guideth “Arcturus with his sons.”

- Finite mind manifests all sorts of errors, and thus
 proves the material theory of mind in matter to be the
 24 antipode of Mind. Who hath found finite life Inexhaustible
divine Love
 or love sufficient to meet the demands of human
 want and woe, — to still the desires, to satisfy the aspira-
 27 tions? Infinite Mind cannot be limited to a finite form,
 or Mind would lose its infinite character as inexhaustible
 Love, eternal Life, omnipotent Truth.

- 30 It would require an infinite form to contain infinite
 Mind. Indeed, the phrase *infinite form* involves a con-
 tradiction of terms. Finite man cannot be the image and

- 1 la imagen o idea infinita que emana de esta Mente. Si la
Mente está dentro y fuera de todas las cosas, entonces todo
3 es Mente; y esta definición es científica.

Si la materia, así llamada, es sustancia, entonces el Espíritu,
la semejanza de la materia, debe ser sombra; y la sombra no
6 puede producir la sustancia. La teoría de que el La materia no
es sustancia
Espíritu no es la única sustancia y el único crea-
9 dor es heterodoxia panteísta, que resulta en enfermedad, pe-
cado y muerte; es la creencia en un alma corporal y una mente
material, un alma gobernada por el cuerpo y una mente en
la materia. Esta creencia es panteísmo superficial.

- 12 La Mente crea Su propia semejanza en ideas, y la sustan-
cia de una idea está muy lejos de ser la supuesta sustancia
de la materia carente de inteligencia. Por lo tanto, el Padre
15 Mente no es el padre de la materia. Los sentidos materiales
y los conceptos humanos quisieran traducir las ideas espiri-
tuales en creencias materiales y decir que un Dios antropo-
18 mórfico, en lugar del Principio infinito —en otras palabras,
el Amor divino— es el padre de la lluvia, quien “engendró
las gotas del rocío”, quien saca “las constelaciones de los cie-
21 los” y guía a “la Osa Mayor con sus hijos”.

- La mente finita manifiesta toda clase de errores y así
demuestra que la teoría material de que hay mente en la
24 materia es el antípoda de la Mente. ¿Quién ha Amor divino
inagotable
encontrado que la vida o el amor finitos son su-
ficientes para responder a las exigencias de la miseria y con-
27 goja humana, para silenciar los deseos, para satisfacer las
aspiraciones? La Mente infinita no puede estar limitada
a una forma finita, o la Mente perdería su carácter infinito
30 como Amor inagotable, Vida eterna, Verdad omnipotente.

- Se requeriría una forma infinita para contener a la Mente
infinita. Realmente, la frase *forma infinita* implica una contra-
33 dicción de términos. El hombre finito no puede ser la imagen

1 likeness of the infinite God. A mortal, corporeal, or
 finite conception of God cannot embrace the glories of
 3 limitless, incorporeal Life and Love. Hence
 the unsatisfied human craving for something
 better, higher, holier, than is afforded by a
 6 material belief in a physical God and man. The insuffi-
 ciency of this belief to supply the true idea proves the
 falsity of material belief.

Infinite
physique
impossible

9 Man is more than a material form with a mind inside,
 which must escape from its environments in
 order to be immortal. Man reflects infinity,
 12 and this reflection is the true idea of God.

Infinity's
reflection

God expresses in man the infinite idea forever develop-
 ing itself, broadening and rising higher and higher from
 15 a boundless basis. Mind manifests all that exists in
 the infinitude of Truth. We know no more of man as
 the true divine image and likeness, than we know of
 18 God.

The infinite Principle is reflected by the infinite idea
 and spiritual individuality, but the material so-called senses
 21 have no cognizance of either Principle or its idea. The
 human capacities are enlarged and perfected in propor-
 tion as humanity gains the true conception of man and
 24 God.

Mortals have a very imperfect sense of the spiritual
 man and of the infinite range of his thought. To him
 27 belongs eternal Life. Never born and
 never dying, it were impossible for man, under
 the government of God in eternal Science, to fall from his
 30 high estate.

Individual
permanency

Through spiritual sense you can discern the heart of
 divinity, and thus begin to comprehend in Science the

1 y semejanza del Dios infinito. Una concepción mortal, cor-
pórea o finita de Dios no puede abarcar las glorias de la Vida
3 y del Amor ilimitados e incorpóreos. De ahí
el insatisfecho anhelo humano por algo mejor,
más elevado, más sagrado de lo que propor-
6 ciona una creencia material en un Dios y un hombre físicos.
La insuficiencia de esta creencia para proveer la idea verda-
dera comprueba la falsedad de la creencia material.

Lo físico
infinito es
imposible

9 El hombre es más que una forma material con una mente
adentro, que tiene que escapar de su ambiente
para ser inmortal. El hombre refleja la infini-
12 tud y este reflejo es la idea verdadera de Dios.

Reflejo de
la infinitud

Dios expresa en el hombre la idea infinita desarrollán-
dose para siempre, ampliándose y elevándose más y más
15 desde una base ilimitada. La Mente manifiesta todo lo que
existe en la infinitud de la Verdad. No sabemos más del
hombre como la verdadera imagen y semejanza divina, de
18 lo que sabemos de Dios.

El Principio infinito es reflejado por la idea infinita y la
individualidad espiritual, pero los llamados sentidos mate-
21 riales no tienen conocimiento ni del Principio ni de su idea.
Las capacidades humanas aumentan y se perfeccionan en
la medida en que la humanidad logra percibir el concepto
24 verdadero del hombre y de Dios.

Los mortales tienen un sentido muy imperfecto del
hombre espiritual y del alcance infinito de su pensamiento.
27 A él le pertenece la Vida eterna. Puesto que el
hombre jamás nace y jamás muere, le sería im-
posible, bajo el gobierno de Dios en la Ciencia eterna, caer
30 de su estado elevado.

Permanencia
individual

Por medio del sentido espiritual puedes discernir el cora-
zón de la divinidad y empezar así a comprender en la Ciencia

1 generic term *man*. Man is not absorbed in Deity, and
 man cannot lose his individuality, for he re-
 3 flects eternal Life; nor is he an isolated, soli-
 tary idea, for he represents infinite Mind, the sum of all
 substance.

God's man
discerned

6 In divine Science, man is the true image of God. The
 divine nature was best expressed in Christ Jesus, who
 threw upon mortals the truer reflection of God and lifted
 9 their lives higher than their poor thought-models would
 allow, — thoughts which presented man as fallen, sick,
 sinning, and dying. The Christlike understanding of
 12 scientific being and divine healing includes a perfect Prin-
 ciple and idea, — perfect God and perfect man, — as the
 basis of thought and demonstration.

15 If man was once perfect but has now lost his perfection,
 then mortals have never beheld in man the reflex image
 of God. The *lost* image is no image. The
 18 true likeness cannot be lost in divine reflection.
 Understanding this, Jesus said: "Be ye there-
 fore perfect, even as your Father which is in heaven is
 21 perfect."

The divine
image not
lost

Mortal thought transmits its own images, and forms
 its offspring after human illusions. God, Spirit, works
 24 spiritually, not materially. Brain or matter
 never formed a human concept. Vibration is
 not intelligence; hence it is not a creator. Immortal
 27 ideas, pure, perfect, and enduring, are transmitted by
 the divine Mind through divine Science, which corrects
 error with truth and demands spiritual thoughts, divine
 30 concepts, to the end that they may produce harmonious
 results.

Immortal
models

Deducing one's conclusions as to man from imperfec-

1 el término genérico *hombre*. El hombre no está absorbido en
la Deidad y el hombre no puede perder su indi- El hombre de
3 vidualidad, pues refleja la Vida eterna; tampoco Dios discernido
es una idea aislada y solitaria, pues representa la Mente infi-
nita, la suma de toda la sustancia.

6 En la Ciencia divina, el hombre es la imagen verdadera de
Dios. La naturaleza divina fue expresada de la mejor manera
9 más veraz de Dios y elevó sus vidas más alto de lo que sus
pobres modelos-pensamiento permitían, —pensamientos
que presentaban al hombre como caído, enfermo, pecador
12 y que muere—. La comprensión a la manera de Cristo del
ser científico y de la curación divina incluye un Principio
perfecto y una idea perfecta —Dios perfecto y hombre per-
15 fecto— como base del pensamiento y la demostración.

Si el hombre fue alguna vez perfecto pero ha perdido ahora
su perfección, entonces los mortales nunca han contemplado
18 en el hombre la imagen refleja de Dios. La La imagen
imagen *perdida* no es imagen. La semejanza divina no
verdadera no puede perderse en el reflejo divino. se ha perdido
21 Comprendiendo esto, Jesús dijo: “Sed, pues, vosotros perfectos,
como vuestro Padre que está en los cielos es perfecto”.

El pensamiento mortal transmite sus propias imágenes
24 y lo que produce se forma de acuerdo con las ilusiones huma-
nas. Dios, el Espíritu, trabaja espiritualmente, Modelos
no materialmente. El cerebro o materia jamás inmortales
27 formó un concepto humano. La vibración no es inteligencia;
por lo tanto, no es creadora. Las ideas inmortales, puras,
perfectas y perdurables son transmitidas por la Mente divina
30 mediante la Ciencia divina, la cual corrige el error con la ver-
dad y exige pensamientos espirituales, conceptos divinos,
a fin de que estos produzcan resultados armoniosos.

33 Si uno deduce sus conclusiones en cuanto al hombre desde

1 tion instead of perfection, one can no more arrive at the
true conception or understanding of man, and make him-
3 self like it, than the sculptor can perfect his outlines from
an imperfect model, or the painter can depict the form
and face of Jesus, while holding in thought the character
6 of Judas.

The conceptions of mortal, erring thought must give
way to the ideal of all that is perfect and eternal. Through
9 many generations human beliefs will be attain- Spiritual
discovery
ing diviner conceptions, and the immortal and
perfect model of God's creation will finally be seen as
12 the only true conception of being.

Science reveals the possibility of achieving all good,
and sets mortals at work to discover what God has already
15 done; but distrust of one's ability to gain the goodness
desired and to bring out better and higher results, often
hampers the trial of one's wings and ensures failure at the
18 outset.

Mortals must change their ideals in order to improve
their models. A sick body is evolved from
21 sick thoughts. Sickness, disease, and death Requisite
change of
our ideals
proceed from fear. Sensualism evolves bad
physical and moral conditions.

24 Selfishness and sensualism are educated in mortal
mind by the thoughts ever recurring to one's self, by
conversation about the body, and by the expectation of
27 perpetual pleasure or pain from it; and this education
is at the expense of spiritual growth. If we array
thought in mortal vestures, it must lose its immortal
30 nature.

If we look to the body for pleasure, we find pain; for
Life, we find death; for Truth, we find error; for Spirit,

- 1 la imperfección en lugar de la perfección, le es tan imposible
arribar a la verdadera concepción o comprensión del hombre
3 y hacerse semejante a ella, como le es al escultor perfeccionar
los contornos de su obra tomando un modelo imperfecto,
o al pintor representar la figura y rostro de Jesús mientras
6 mantiene en el pensamiento el carácter de Judas.

Las concepciones del errado pensamiento mortal tienen
que dar lugar al ideal de todo lo que es perfecto y eterno.

- 9 A través de muchas generaciones las creencias Descubrimiento
espiritual
humanas irán alcanzando concepciones más di-
vinas y el modelo inmortal y perfecto de la creación de Dios se
12 verá finalmente como la única concepción verdadera del ser.

- La Ciencia revela la posibilidad de lograr todo lo bueno
y pone a los mortales a trabajar para descubrir lo que Dios
15 ya ha hecho; pero la falta de confianza en la propia capacidad
para obtener el bien deseado y producir resultados mejores
y más elevados, a menudo impide que uno pruebe sus propias
18 alas y asegura el fracaso desde el comienzo.

- Los mortales tienen que cambiar sus ideales a fin de mejo-
rar sus modelos. Un cuerpo enfermo es el resul-
21 tado de pensamientos enfermos. El malestar, la El cambio de
nuestros ideales
es un requisito
enfermedad y la muerte proceden del temor. El
sensualismo desarrolla malas condiciones físicas y morales.

- 24 El egoísmo y el sensualismo son cultivados en la mente
mortal por pensamientos que se vuelven de continuo hacia
uno mismo, por conversaciones acerca del cuerpo y por la
27 expectativa de obtener de él perpetuo placer o dolor; y esta
educación es a expensas del crecimiento espiritual. Si ata-
viamos el pensamiento con vestiduras mortales, tiene que
30 perder su naturaleza inmortal.

- Si buscamos placer en el cuerpo, encontramos dolor; si
buscamos Vida, encontramos muerte; si buscamos Verdad,
33 encontramos error; si buscamos Espíritu, encontramos su

1 we find its opposite, matter. Now reverse this action.
 Look away from the body into Truth and Love, Thoughts
are things
 3 the Principle of all happiness, harmony, and
 immortality. Hold thought steadfastly to the endur-
 ing, the good, and the true, and you will bring these
 6 into your experience proportionably to their occupancy
 of your thoughts.

The effect of mortal mind on health and happiness is
 9 seen in this: If one turns away from the body with such
 absorbed interest as to forget it, the body Unreality
of pain
 experiences no pain. Under the strong im-
 12 pulse of a desire to perform his part, a noted actor was
 accustomed night after night to go upon the stage and
 sustain his appointed task, walking about as actively
 15 as the youngest member of the company. This old man
 was so lame that he hobbled every day to the theatre, and
 sat aching in his chair till his cue was spoken, — a signal
 18 which made him as oblivious of physical infirmity as if
 he had inhaled chloroform, though he was in the full pos-
 session of his so-called senses.

21 Detach sense from the body, or matter, which is only
 a form of human belief, and you may learn the meaning
 of God, or good, and the nature of the immu-
 24 table and immortal. Breaking away from the
Immutable
identity
of man
 mutations of time and sense, you will neither
 lose the solid objects and ends of life nor your own iden-
 27 tity. Fixing your gaze on the realities supernal, you will
 rise to the spiritual consciousness of being, even as the bird
 which has burst from the egg and preens its wings for a
 30 skyward flight.

We should forget our bodies in remembering good and
 the human race. Good demands of man every hour, in

- 1 opuesto, la materia. Ahora bien, invierte esta acción. Vuelve
tu mirada del cuerpo hacia la Verdad y el Amor, Los pensamientos
son cosas
3 el Principio de toda felicidad, armonía e inmor-
talidad. Mantén tu pensamiento firmemente en lo perdurable,
lo bueno y lo verdadero y los traerás a tu experiencia en la pro-
6 porción en que ocupen tus pensamientos.

El efecto de la mente mortal sobre la salud y la felicidad se ve en esto: Si uno desvía la atención del cuerpo con un in-
9 terés tan absorbente como para olvidarlo, el La irrealidad
del dolor
cuerpo no experimenta dolor alguno. Impul-
sado por un fuerte deseo de representar su papel, un renom-
12 brado actor estaba acostumbrado, noche tras noche, a subir
al escenario y representar la parte que le correspondía, an-
dando de un lado a otro tan ágilmente como el miembro
15 más joven de la compañía. Este anciano estaba tan lisiado
que iba cojeando todos los días al teatro y se sentaba dolorido
en su silla hasta que escuchaba su señal para entrar en escena
18 —señal que lo hacía olvidar tanto su dolencia física como si
hubiera inhalado cloroformo, aunque estaba en plena pose-
sión de sus así llamados sentidos—.

- 21 Separa el sentido del cuerpo, o materia, que sólo es una
forma de creencia humana y podrás aprender el significado
de Dios, o el bien, y la naturaleza de lo inmuta-
24 ble e inmortal. Al abandonar las mutaciones La identidad
inmutable
del hombre
del tiempo y del sentido, no perderás ni los sólidos
objetivos y finalidades de la vida ni tu propia identidad.
27 Fijando tu mirada en las realidades supernas, ascenderás
hacia la consciencia espiritual del ser, tal como el pájaro que
ha salido del huevo y alisa sus alas para un vuelo en direc-
30 ción al cielo.

Deberíamos olvidar nuestro cuerpo al recordar el bien y la
raza humana. El bien exige del hombre que ocupe cada hora

1 which to work out the problem of being. Consecration
 to good does not lessen man's dependence on God, but
 3 heightens it. Neither does consecration di- Forgetfulness
of self
 minish man's obligations to God, but shows
 the paramount necessity of meeting them. Christian
 6 Science takes naught from the perfection of God, but it
 ascribes to Him the entire glory. By putting "off the old
 man with his deeds," mortals "put on immortality."

9 We cannot fathom the nature and quality of God's
 creation by diving into the shallows of mortal belief. We
 must reverse our feeble flutterings — our efforts to find
 12 life and truth in matter — and rise above the testimony
 of the material senses, above the mortal to the immortal
 idea of God. These clearer, higher views inspire the God-
 15 like man to reach the absolute centre and circumference
 of his being.

Job said: "I have heard of Thee by the hearing of the
 18 ear: but now mine eye seeth Thee." Mortals will echo
 Job's thought, when the supposed pain and The true
sense
 pleasure of matter cease to predominate. They
 21 will then drop the false estimate of life and happiness, of
 joy and sorrow, and attain the bliss of loving unselfishly,
 working patiently, and conquering all that is unlike God.
 24 Starting from a higher standpoint, one rises spontane-
 ously, even as light emits light without effort; for "where
 your treasure is, there will your heart be also."

27 The foundation of mortal discord is a false sense of
 man's origin. To begin rightly is to end rightly. Every
 concept which seems to begin with the brain Mind the
only cause
 30 begins falsely. Divine Mind is the only cause
 or Principle of existence. Cause does not exist in matter,
 in mortal mind, or in physical forms.

- 1 en resolver el problema del ser. La consagración al bien no re-
duce la dependencia que el hombre tiene de Dios, sino que la
3 aumenta. La consagración tampoco disminuye El olvido
del yo
las obligaciones del hombre hacia Dios, sino que
muestra la necesidad suprema de cumplirlas. La Ciencia
6 Cristiana no le quita nada a la perfección de Dios, sino que
Le atribuye a Él toda la gloria. Despojándose del “viejo hom-
bre con sus hechos”, los mortales “se [visten] de inmortalidad”.
- 9 No podemos sondear la naturaleza y cualidad de la crea-
ción de Dios sumergiéndonos en los bajíos de la creencia mortal.
Tenemos que invertir nuestros débiles aleteos —nuestros
12 esfuerzos por encontrar vida y verdad en la materia— y ele-
varnos por encima del testimonio de los sentidos materiales,
por encima de lo mortal hacia la idea inmortal de Dios. Es-
15 tas vistas más claras y elevadas inspiran al hombre, a imagen
y semejanza de Dios, a alcanzar el centro y la circunferencia
absolutos de su ser.
- 18 Job dijo: “De oídas Te había oído; Mas ahora mis ojos
Te ven”. Los mortales se harán eco del pensamiento de Job
cuando los supuestos dolores y placeres de la El sentido
verdadero
21 materia cesen de predominar. Entonces aban-
donarán la opinión falsa acerca de la vida y la felicidad, de la
alegría y la tristeza, y alcanzarán la dicha de amar desintere-
24 sadamente, de trabajar con paciencia y de vencer todo lo que
sea desemejante a Dios. Al partir desde un punto de vista
más alto, uno se eleva espontáneamente, así como la luz emite
27 luz sin esfuerzo; pues “donde esté vuestro tesoro, allí estará
también vuestro corazón”.

- El fundamento de la discordia mortal es un sentido falso
30 del origen del hombre. Empezar bien es terminar bien. Todo
concepto que parece empezar con el cerebro La Mente, la
causa única
empieza falsamente. La Mente divina es la
33 única causa o Principio de la existencia. La causa no existe
en la materia, en la mente mortal o en las formas físicas.

1 Mortals are egotists. They believe themselves to be
 independent workers, personal authors, and even privi-
 3 leged originators of something which Deity would not or could not create. The creations **Human
egotism**
 of mortal mind are material. Immortal spiritual man
 6 alone represents the truth of creation.

When mortal man blends his thoughts of existence
 with the spiritual and works only as God works,
 9 he will no longer grope in the dark and cling **Mortal man
a mis-creator**
 to earth because he has not tasted heaven.
 Carnal beliefs defraud us. They make man an involun-
 12 tary hypocrite, — producing evil when he would create
 good, forming deformity when he would outline grace
 and beauty, injuring those whom he would bless. He
 15 becomes a general mis-creator, who believes he is a
 semi-god. His “touch turns hope to dust, the dust we
 all have trod.” He might say in Bible language: “The
 18 good that I would, I do not: but the evil which I would
 not, *that I do.*”

There can be but one creator, who has created all.
 21 Whatever seems to be a new creation, is but the discovery
 of some distant idea of Truth; else it is a **No new
creation**
 new multiplication or self-division of mor-
 24 tal thought, as when some finite sense peers from its
 cloister with amazement and attempts to pattern the
 infinite.

27 The multiplication of a human and mortal sense of per-
 sons and things is not creation. A sensual thought, like
 an atom of dust thrown into the face of spiritual im-
 30 mensity, is dense blindness instead of a scientific eternal
 consciousness of creation.

The fading forms of matter, the mortal body and ma-

1 Los mortales son egotistas. Se creen trabajadores inde-
pendientes, autores personales y hasta creadores privilegiados
3 de algo que la Deidad no quiso o no pudo crear. El egotismo humano
Las creaciones de la mente mortal son materia-
les. Sólo el hombre espiritual e inmortal representa la verdad
6 de la creación.

Cuando el hombre mortal una sus pensamientos de la
existencia con lo espiritual y trabaje únicamente como Dios
9 trabaja, ya no andará a tientas en las tinieblas ni El hombre mortal, un falso creador
se aferrará a la tierra porque no ha saboreado el
cielo. Las creencias carnales nos defraudan. Hacen del hom-
12 bre un hipócrita involuntario —que produce el mal cuando
quisiera crear el bien, que forma deformidades cuando quisiera
diseñar gracia y belleza, que perjudica a quienes quisiera ben-
15 decir—. Se transforma en un creador falso de todas las cosas,
que se cree un semidiós. Su “contacto torna la esperanza en
polvo, el polvo que todos hemos hollado”. En lenguaje bíblico
18 él podría decir: “No hago el bien que quiero, sino el mal que
no quiero, *eso hago*”.

Sólo puede haber un único creador, quien lo ha creado
21 todo. Cualquier cosa que parezca ser una creación nueva es
sólo el descubrimiento de alguna idea distante No hay creación nueva
de la Verdad; o bien es una nueva multiplica-
24 ción o autodivisión del pensamiento mortal, como cuando
algún sentido finito atisba desde su claustro con asombro
e intenta imitar el infinito.

27 La multiplicación de un sentido humano y mortal de per-
sonas y cosas no es creación. Un pensamiento sensual, cual
átomo de polvo lanzado a la cara de la inmensidad espiritual,
30 es densa ceguedad en lugar de una eterna consciencia cientí-
fica de la creación.

Las evanescentes formas de la materia —el cuerpo mortal

1 terial earth, are the fleeting concepts of the human mind.
 They have their day before the permanent facts and their
 3 perfection in Spirit appear. The crude crea- Mind's true camera
 tions of mortal thought must finally give place
 to the glorious forms which we sometimes behold in the
 6 camera of divine Mind, when the mental picture is spir-
 itual and eternal. Mortals must look beyond fading,
 finite forms, if they would gain the true sense of things.
 9 Where shall the gaze rest but in the unsearchable realm
 of Mind? We must look where we would walk, and we
 must act as possessing all power from Him in whom we
 12 have our being.

As mortals gain more correct views of God and man,
 multitudinous objects of creation, which before were
 15 invisible, will become visible. When we Self-completeness
 realize that Life is Spirit, never in nor of
 matter, this understanding will expand into self-com-
 18 pleteness, finding all in God, good, and needing no other
 consciousness.

Spirit and its formations are the only realities of being.
 21 Matter disappears under the microscope of Spirit. Sin
 is unsustained by Truth, and sickness and
 death were overcome by Jesus, who proved Spiritual proofs of existence
 24 them to be forms of error. Spiritual living
 and blessedness are the only evidences, by which we can
 recognize true existence and feel the unspeakable peace
 27 which comes from an all-absorbing spiritual love.

When we learn the way in Christian Science and rec-
 ognize man's spiritual being, we shall behold and under-
 30 stand God's creation, — all the glories of earth and heaven
 and man.

The universe of Spirit is peopled with spiritual beings,

- 1 y la tierra material— son los conceptos fugaces de la mente humana. Tienen su día antes que aparezcan los hechos
3 permanentes y su perfección en el Espíritu. La verdadera
cámara de
la Mente
Las toscas creaciones del pensamiento mortal finalmente tienen que dar lugar a las gloriosas
6 formas que a veces contemplamos en la cámara de la Mente divina, cuando el cuadro mental es espiritual y eterno. Los mortales tienen que mirar más allá de las evanescentes for-
9 mas finitas, si quieren obtener el sentido verdadero de las cosas. ¿Dónde ha de descansar la mirada sino en el reino inescrutable de la Mente? Tenemos que mirar hacia donde
12 deseamos caminar y debemos actuar como poseedores de todo el poder de Aquel en quien tenemos nuestro ser.

- A medida que los mortales obtengan perspectivas más
15 correctas de Dios y del hombre, innumerables objetos de la creación, que antes eran invisibles, se volverán La compleción
propia
visibles. Cuando comprendamos que la Vida es
18 Espíritu, nunca en la materia ni de la materia, esta comprensión se expandirá hasta su propia compleción, encontrándolo todo en Dios, el bien, y sin necesitar ninguna otra consciencia.

- 21 El Espíritu y sus formaciones son las únicas realidades del ser. La materia desaparece bajo el microscopio del Espíritu. El pecado no es sostenido por la Verdad, y la enfer-
24 medad y la muerte fueron vencidas por Jesús, Pruebas
espirituales de
la existencia
quien probó que eran formas del error. La vida
y la felicidad espirituales son las únicas evidencias por medio de
27 las cuales podemos reconocer la existencia verdadera y sentir la paz inefable que viene de un amor espiritual que lo absorbe todo.

- Cuando aprendamos el camino en la Ciencia Cristiana
30 y reconozcamos el ser espiritual del hombre, contemplaremos y comprenderemos la creación de Dios —todas las glorias de la tierra y del cielo y del hombre—.

- 33 El universo del Espíritu está poblado de seres espirituales

1 and its government is divine Science. Man is the off-
 spring, not of the lowest, but of the highest qualities of
 3 Mind. Man understands spiritual existence Godward
 in proportion as his treasures of Truth and gravitation
 Love are enlarged. Mortals must gravitate Godward,
 6 their affections and aims grow spiritual, — they must near
 the broader interpretations of being, and gain some proper
 sense of the infinite, — in order that sin and mortality
 9 may be put off.

This scientific sense of being, forsaking matter for
 Spirit, by no means suggests man's absorption into Deity
 12 and the loss of his identity, but confers upon man en-
 larged individuality, a wider sphere of thought and action,
 a more expansive love, a higher and more permanent
 15 peace.

The senses represent birth as untimely and death as
 irresistible, as if man were a weed growing apace or a
 18 flower withered by the sun and nipped by Mortal birth
 untimely frosts; but this is true only of a and death
 mortal, not of a man in God's image and likeness. The
 21 truth of being is perennial, and the error is unreal and
 obsolete.

Who that has felt the loss of human peace has not gained
 24 stronger desires for spiritual joy? The aspiration after
 heavenly good comes even before we discover Blessings
 what belongs to wisdom and Love. The loss from pain
 27 of earthly hopes and pleasures brightens the ascending
 path of many a heart. The pains of sense quickly inform
 us that the pleasures of sense are mortal and that joy is
 30 spiritual.

The pains of sense are salutary, if they wrench away
 false pleasurable beliefs and transplant the affections

- 1 y su gobierno es la Ciencia divina. El hombre es el linaje, no
de las más bajas, sino de las más elevadas cualidades de la
3 Mente. El hombre comprende la existencia es- Gravitación
hacia Dios
piritual en la proporción en que aumentan sus
tesoros de Verdad y Amor. Los mortales deben gravitar ha-
6 cia Dios, espiritualizando sus afectos y propósitos —deben
acercarse a interpretaciones más amplias del ser y obtener un
sentido más acertado del infinito— a fin de poder despojarse
9 del pecado y la mortalidad.

Este sentido científico del ser que abandona la materia
por el Espíritu, de ningún modo sugiere la absorción del
12 hombre en la Deidad y la pérdida de su identidad, sino que
confiere al hombre una individualidad más amplia, una
esfera de pensamiento y acción más extensa, un amor más
15 expansivo, una paz más elevada y más permanente.

Los sentidos representan el nacimiento como inoportuno
y la muerte como irresistible, como si el hombre fuera una
18 mala hierba que crece rápidamente o una flor Nacimiento y
muerte mortales
marchitada por el sol y dañada por heladas in-
tempestivas; pero esto es cierto sólo de un mortal, no del
21 hombre a imagen y semejanza de Dios. La verdad del ser es
perenne y el error es irreal y obsoleto.

¿Quién que haya sentido la pérdida de la paz humana no
24 ha deseado más vivamente el gozo espiritual? La aspiración al
bien celestial nos viene aun antes que descubra-
mos lo que pertenece a la sabiduría y al Amor. Bendiciones
derivadas
del dolor
27 La pérdida de esperanzas y placeres terrenales
ilumina la senda ascendente de muchos corazones. Los dolo-
res del sentido rápidamente nos informan que los placeres
30 del sentido son mortales y que la alegría es espiritual.

Los dolores del sentido son saludables, si desarraigan
las falsas creencias placenteras y trasplantan los afectos

1 from sense to Soul, where the creations of God are good,
 “rejoicing the heart.” Such is the sword of Decapitation
of error
 3 Science, with which Truth decapitates error,
 materiality giving place to man’s higher individuality and
 destiny.

6 Would existence without personal friends be to you
 a blank? Then the time will come when you will be
 solitary, left without sympathy; but this Uses of
adversity
 9 seeming vacuum is already filled with divine
 Love. When this hour of development comes, even if
 you cling to a sense of personal joys, spiritual Love will
 12 force you to accept what best promotes your growth.
 Friends will betray and enemies will slander, until the
 lesson is sufficient to exalt you; for “man’s extremity
 15 is God’s opportunity.” The author has experienced the
 foregoing prophecy and its blessings. Thus He teaches
 mortals to lay down their fleshliness and gain spirituality.
 18 This is done through self-abnegation. Universal Love
 is the divine way in Christian Science.

The sinner makes his own hell by doing evil, and the
 21 saint his own heaven by doing right. The opposite per-
 secutions of material sense, aiding evil with evil, would
 deceive the very elect.

24 Mortals must follow Jesus’ sayings and his demonstra-
 tions, which dominate the flesh. Perfect and infinite
 Mind enthroned is heaven. The evil beliefs Beatific
presence
 27 which originate in mortals are hell. Man is the
 idea of Spirit; he reflects the beatific presence, illuming
 the universe with light. Man is deathless, spiritual. He
 30 is above sin or frailty. He does not cross the barriers
 of time into the vast forever of Life, but he coexists with
 God and the universe.

- 1 desde el sentido al Alma, donde las creaciones de Dios son
buenas y “alegran el corazón”. Tal es la espada
3 de la Ciencia, con la cual la Verdad decapita el Decapitación
del error
error, la materialidad cediendo a la individualidad y al des-
tino más elevados del hombre.
- 6 ¿Sería la existencia sin amigos personales un vacío para ti?
Entonces llegará el tiempo en que te encontrarás solo, privado
de compasión; mas este aparente vacío ya está Usos de la
adversidad
9 colmado de Amor divino. Cuando llegue esta
hora de desarrollo, aunque te aferres a un sentido de gozos
personales, el Amor espiritual te forzará a aceptar lo que mejor
12 promueva tu crecimiento. Amigos traicionarán y enemigos
calumniarán, hasta que la lección sea suficiente para elevarte;
pues “la necesidad extrema del hombre es la oportunidad de
15 Dios”. La autora ha experimentado la profecía antedicha y sus
bendiciones. Así Él enseña a los mortales a abandonar su car-
nalidad y a alcanzar la espiritualidad. Esto se logra mediante
18 la abnegación. El Amor universal es el camino divino en la
Ciencia Cristiana.
- El pecador crea su propio infierno haciendo el mal y el
21 santo su propio cielo haciendo el bien. Las persecuciones
opuestas del sentido material, ayudando al mal con el mal,
engañarían aun a los mismos escogidos.
- 24 Los mortales deben seguir los dichos de Jesús y sus demos-
traciones, las cuales dominan la carne. La Mente perfecta
e infinita entronizada es el cielo. Las creencias Presencia
beatífica
27 malévolas que se originan en los mortales son
el infierno. El hombre es la idea del Espíritu; refleja la presencia
beatífica, llenando de luz el universo. El hombre es imperece-
30 dero, espiritual. Está por encima de pecado o flaqueza. No
atraviesa las barreras del tiempo hacia la vasta eternidad de la
Vida, sino que coexiste con Dios y el universo.

- 1 Every object in material thought will be destroyed, but
the spiritual idea, whose substance is in Mind, is eternal.
- 3 The offspring of God start not from matter The infinitude
of God
or ephemeral dust. They are in and of Spirit,
divine Mind, and so forever continue. God is one. The
- 6 allness of Deity is His oneness. Generically man is one,
and specifically man means all men.

It is generally conceded that God is Father, eternal, self-

9 created, infinite. If this is so, the forever Father must
have had children prior to Adam. The great I AM made
all “that was made.” Hence man and the spiritual uni-

12 verse coexist with God.

Christian Scientists understand that, in a religious
sense, they have the same authority for the appellative

15 mother, as for that of brother and sister. Jesus said:
“For whosoever shall do the will of my Father which
is in heaven, the same is my brother, and sister, and

18 mother.”

When examined in the light of divine Science, mortals
present more than is detected upon the surface, since

21 inverted thoughts and erroneous beliefs must Waymarks
to eternal
Truth
be counterfeits of Truth. Thought is bor-
rowed from a higher source than matter, and

24 by reversal, errors serve as waymarks to the one Mind,
in which all error disappears in celestial Truth. The
robes of Spirit are “white and glistening,” like the raiment

27 of Christ. Even in this world, therefore, “let thy gar-
ments be always white.” “Blessed is the man that en-
dureth [overcometh] temptation: for when he is tried,

30 [proved faithful], he shall receive the crown of life,
which the Lord hath promised to them that love him.”
(James i. 12.)

1 Todo objeto en el pensamiento material será destruido,
pero la idea espiritual, cuya sustancia está en la Mente, es
3 eterna. El linaje de Dios no se origina en la ma- La infinitud
de Dios
teria ni en el polvo efímero. Está en el Espíritu,
y es del Espíritu, la Mente divina, y continúa así para siempre.
6 Dios es uno. La totalidad de la Deidad es Su unidad. Genéri-
camente el hombre es uno y específicamente hombre significa
todos los hombres.

9 Se admite generalmente que Dios es Padre, eterno, creado
por Sí mismo, infinito. Si esto es así, el Padre eterno debe
haber tenido hijos con anterioridad a Adán. El gran Yo soy
12 hizo todo “lo que ha sido hecho”. Por lo tanto, el hombre y el
universo espiritual coexisten con Dios.

Los Científicos Cristianos comprenden que, en un sentido
15 religioso, tienen la misma autoridad para usar el apelativo ma-
dre como el de hermano o hermana. Jesús dijo: “Porque todo
aquel que hace la voluntad de mi Padre que está en los cielos,
18 ese es mi hermano, y hermana, y madre”.

Cuando son examinados bajo la luz de la Ciencia divina,
los mortales presentan más de lo que se detecta en la superfi-
21 cie, ya que los pensamientos invertidos y las Postes indica-
dores hacia la
Verdad eterna
creencias erróneas tienen que ser falsificaciones
de la Verdad. El pensamiento es tomado en
24 préstamo de una fuente más elevada que la materia y por in-
versión, los errores sirven como postes indicadores hacia la
Mente única, en la cual todo error desaparece en la Verdad
27 celestial. El manto del Espíritu es “blanco y resplandeciente”,
como el vestido de Cristo. Aun en este mundo, por tanto, “en
todo tiempo sean blancos tus vestidos”. “Bienaventurado el
30 varón que soporta [vence] la tentación; porque cuando haya
resistido la prueba [se haya comprobado que es fiel], recibirá
la corona de vida, que Dios ha prometido a los que le aman”
33 (Santiago 1:12).

Science of Being

*That which was from the beginning, which we have heard,
which we have seen with our eyes, which we have looked upon,
and our hands have handled, of the Word of life, ...*

*That which we have seen and heard declare we unto you,
that ye also may have fellowship with us:
and truly our fellowship is with the Father,
and with His Son Jesus Christ. — JOHN, First Epistle.*

*Here I stand. I can do no otherwise;
so help me God! Amen! — MARTIN LUTHER.*

1 | n the material world, thought has brought to light
2 | with great rapidity many useful wonders. With
3 | like activity have thought's swift pinions been rising
4 | towards the realm of the real, to the spiritual
5 | cause of those lower things which give im- Materialistic
challenge
6 | pulse to inquiry. Belief in a material basis, from
7 | which may be deduced all rationality, is slowly yielding
8 | to the idea of a metaphysical basis, looking away from
9 | matter to Mind as the cause of every effect. Material-
10 | istic hypotheses challenge metaphysics to meet in final
11 | combat. In this revolutionary period, like the shep-
12 | herd-boy with his sling, woman goes forth to battle with
13 | Goliath.

14 | In this final struggle for supremacy, semi-metaphysi-
15 | cal systems afford no substantial aid to scientific meta-
16 | physics, for their arguments are based on Confusion
confounded
17 | the false testimony of the material senses as
18 | well as on the facts of Mind. These semi-metaphysical

La Ciencia del ser

*Lo que era desde el principio, lo que hemos oído,
lo que hemos visto con nuestros ojos, lo que hemos contemplado,
y palparon nuestras manos tocante al Verbo de vida...;
lo que hemos visto y oído, eso os anunciamos,
para que también vosotros tengáis comunión con nosotros;
y nuestra comunión verdaderamente es con el Padre,
y con Su hijo Jesucristo. — JUAN, Primera Epístola.*

*Aquí estoy. No puedo proceder de otra manera;
¡Dios me auxilie! ¡Amén! — MARTÍN LUTERO.*

1 En el mundo material, el pensamiento ha sacado a luz con
3 gran rapidez muchas maravillas útiles. Con igual activi-
dad las veloces alas del pensamiento se han ido El reto
elevando hacia el reino de lo real, hacia la causa materialista
espiritual de aquellas cosas inferiores que dan impulso a la
6 investigación. La creencia en una base material, de la cual
pueda deducirse toda racionalidad, está cediendo lentamente
a la idea de una base metafísica, volviéndose de la materia
9 hacia la Mente como la causa de todo efecto. Las hipótesis
materialistas desafían la metafísica para enfrentarse en com-
bate final. En este período revolucionario, como el joven
12 pastor con su honda, la mujer se adelanta para luchar contra
Goliat.

En esta lucha final por la supremacía, los sistemas semi-
15 metafísicos no proporcionan ayuda sustancial a la metafísica
científica, pues sus argumentos se basan tanto Confusión de
en el falso testimonio de los sentidos materiales confusiones
18 como en los hechos de la Mente. Estos sistemas semimetafísicos

1 systems are one and all pantheistic, and savor of Pandemonium, a house divided against itself.

3 From first to last the supposed coexistence of Mind and matter and the mingling of good and evil have resulted from the philosophy of the serpent. Jesus' demon-
6 strations sift the chaff from the wheat, and unfold the unity and the reality of good, the unreality, the nothingness, of evil.

9 Human philosophy has made God manlike. Christian Science makes man Godlike. The first is error; the latter is truth. Metaphysics is above physics, and
12 matter does not enter into metaphysical premises or conclusions. The categories of metaphysics rest on one basis, the divine Mind. Metaphysics resolves
15 things into thoughts, and exchanges the objects of sense for the ideas of Soul.

Divine
metaphysics

These ideas are perfectly real and tangible to spiritual
18 consciousness, and they have this advantage over the objects and thoughts of material sense, — they are good and eternal.

21 The testimony of the material senses is neither absolute nor divine. I therefore plant myself unreservedly on the teachings of Jesus, of his apostles, of
24 the prophets, and on the testimony of the
Science of Mind. Other foundations there are none. All other systems — systems based wholly or partly on
27 knowledge gained through the material senses — are reeds shaken by the wind, not houses built on the rock.

Biblical
foundations

The theories I combat are these: (1) that all is matter;
30 (2) that matter originates in Mind, and is as
real as Mind, possessing intelligence and life.
The first theory, that matter is everything, is quite as

Rejected
theories

1 son todos, sin excepción, panteístas y saben a pandemonio,
una casa dividida contra sí misma.

3 Desde el comienzo hasta el fin, la supuesta coexistencia
de la Mente y la materia y la mezcla del bien y el mal han
sido el resultado de la filosofía de la serpiente. Las demostra-
6 ciones de Jesús separan la paja del trigo y revelan la unidad
y la realidad del bien; la irrealdad, la nada, del mal.

La filosofía humana ha hecho a Dios semejante al hombre.
9 La Ciencia Cristiana hace al hombre semejante a Dios. Lo
primero es error; lo último es verdad. La meta- La metafísica
divina
física está por encima de la física y la materia
12 no entra en las premisas o conclusiones metafísicas. Las
categorías de la metafísica descansan sobre una sola base:
la Mente divina. La metafísica resuelve las cosas en pensa-
15 mientos y cambia los objetos de los sentidos por las ideas
del Alma.

Estas ideas son perfectamente reales y tangibles para
18 la consciencia espiritual y tienen esta ventaja sobre los
objetos y pensamientos del sentido material —son buenas
y eternas—.

21 El testimonio de los sentidos materiales no es ni absoluto
ni divino. Por lo tanto, yo me planto sin reservas en las
enseñanzas de Jesús, de sus apóstoles, de los Fundamentos
bíblicos
24 profetas y en el testimonio de la Ciencia de la
Mente. Otros fundamentos no hay. Todos los otros sistemas
—sistemas basados entera o parcialmente en el conocimiento
27 obtenido por medio de los sentidos materiales— son cañas
sacudidas por el viento, no casas edificadas sobre la roca.

Las teorías que combato son estas: (1) que todo es materia;
30 (2) que la materia se origina en la Mente y es Teorías
rechazadas
tan real como la Mente, poseyendo intelligen-
cia y vida. La primera teoría, que la materia es todo, es tan

- 1 reasonable as the second, that Mind and matter coexist
and cooperate. One only of the following statements can
3 be true: (1) that everything is matter; (2) that every-
thing is Mind. Which one is it?

Matter and Mind are opposites. One is contrary to
6 the other in its very nature and essence; hence both can-
not be real. If one is real, the other must be unreal. Only
by understanding that there is but one power, — not two
9 powers, matter and Mind, — are scientific and logical
conclusions reached. Few deny the hypothesis that in-
telligence, apart from man and matter, governs the uni-
12 verse; and it is generally admitted that this intelligence
is the eternal Mind or divine Principle, Love.

The prophets of old looked for something higher than
15 the systems of their times; hence their fore-
sight of the new dispensation of Truth. But Prophetic
ignorance
they knew not what would be the precise nature of the
18 teaching and demonstration of God, divine Mind, in His
more infinite meanings, — the demonstration which was
to destroy sin, sickness, and death, establish the definition
21 of omnipotence, and maintain the Science of Spirit.

The pride of priesthood is the prince of this world. It
has nothing in Christ. Meekness and charity have divine
24 authority. Mortals think wickedly; consequently they
are wicked. They think sickly thoughts, and so become
sick. If sin makes sinners, Truth and Love alone can
27 unmake them. If a sense of disease produces suffering
and a sense of ease antidotes suffering, disease is mental,
not material. Hence the fact that the human mind alone
30 suffers, is sick, and that the divine Mind alone heals.

The life of Christ Jesus was not miraculous, but it was
indigenous to his spirituality, — the good soil wherein the

- 1 razonable como la segunda, que la Mente y la materia coexis-
ten y cooperan. Sólo una de las siguientes declaraciones puede
3 ser verdadera: (1) que todo es materia; (2) que todo es Mente.
¿Cuál de ellas lo es?

La materia y la Mente son opuestas. Una es contraria
6 a la otra en su naturaleza y esencia mismas; por consiguiente,
ambas no pueden ser reales. Si una es real, la otra debe ser
irreal. Sólo mediante la comprensión de que hay un solo
9 poder —no dos poderes, la materia y la Mente— se llega
a conclusiones científicas y lógicas. Pocos niegan la hipótesis
de que la inteligencia, separada del hombre y de la materia,
12 gobierna el universo; y en general se admite que esta inteli-
gencia es la Mente eterna o el Principio divino, el Amor.

Los profetas de antaño buscaban algo más elevado que
15 los sistemas de su época; de ahí su previsión de la nueva dis-
pensación de la Verdad. Pero no sabían cuál
sería la naturaleza precisa de la enseñanza y de-
18 mostración de Dios, la Mente divina, en Sus significados más
infinitos —la demostración que iba a destruir el pecado, la
enfermedad y la muerte, establecer la definición de la omni-
21 potencia y mantener la Ciencia del Espíritu—.

Ignorancia de
los profetas

El orgullo del sacerdocio es el príncipe de este mundo.
No tiene nada en Cristo. La mansedumbre y la caridad po-
24 seen autoridad divina. Los mortales piensan perversamente;
por consiguiente son perversos. Tienen pensamientos enfer-
mizos y por eso se enferman. Si el pecado hace pecadores,
27 sólo la Verdad y el Amor pueden hacer que no lo sean. Si
un sentido de malestar produce sufrimiento y un sentido de
bienestar es un antídoto contra el sufrimiento, la enfermedad
30 es mental, no material. De ahí el hecho de que sólo la mente
humana sufre, está enferma y que sólo la Mente divina sana.

La vida de Cristo Jesús no fue milagrosa, sino inherente
33 a su espiritualidad, —la buena tierra donde la semilla de

1 seed of Truth springs up and bears much fruit. Christ's
 Christianity is the chain of scientific being reappearing
 3 in all ages, maintaining its obvious correspondence with
 the Scriptures and uniting all periods in the design of
 God. Neither emasculation, illusion, nor insubordination
 6 exists in divine Science.

Jesus instructed his disciples whereby to heal the sick
 through Mind instead of matter. He knew that the phi-
 9 losophy, Science, and proof of Christianity were in Truth,
 casting out all inharmony.

In Latin the word rendered *disciple* signifies student;
 12 and the word indicates that the power of healing was not
 a supernatural gift to those learners, but the Studious
 result of their cultivated spiritual understand- disciples
 15 ing of the divine Science, which their Master demonstrated
 by healing the sick and sinning. Hence the universal ap-
 plication of his saying: "Neither pray I for these alone,
 18 but for them also which shall believe on me [understand
 me] through their word."

Our Master said, "But the Comforter . . . shall
 21 teach you all things." When the Science of Christianity
 appears, it will lead you into all truth. The New Testament
 Sermon on the Mount is the essence of this basis
 24 Science, and the eternal life, not the death of Jesus, is
 its outcome.

Those, who are willing to leave their nets or to cast
 27 them on the right side for Truth, have the opportunity
 now, as aforetime, to learn and to practise Modern
 Christian healing. The Scriptures contain it. evangel
 30 The spiritual import of the Word imparts this power.
 But, as Paul says, "How shall they hear without a
 preacher? and how shall they preach, except they be

- 1 la Verdad brota y lleva mucho fruto—. El cristianismo de
Cristo es la cadena del ser científico que reaparece en todas
3 las épocas, manteniendo su obvia correspondencia con las
Escrituras y uniendo todas las épocas en el designio de Dios.
En la Ciencia divina no existen la emasculación, la ilusión
6 ni la insubordinación.

Jesús instruyó a sus discípulos a sanar enfermos por
medio de la Mente en lugar de la materia. Él sabía que la
9 filosofía, la Ciencia y la prueba del cristianismo estaban en
la Verdad, echando fuera toda desarmonía.

- En latín, la palabra traducida por *discípulo* significa estu-
12 diante; y la palabra indica que el poder de sanar no era un
don sobrenatural para esos estudiantes, sino Discípulos
estudiosos
que era el resultado de su cultivada compren-
15 sión espiritual de la Ciencia divina, la cual su Maestro de-
mostraba sanando a los enfermos y a los pecadores. De ahí
la aplicación universal de su dicho: “No ruego solamente
18 por estos, sino también por los que han de creer en mí [com-
prenderme] por la palabra de ellos”.

- Nuestro Maestro dijo: “Mas el Consolador... os enseñará
21 todas las cosas”. Cuando la Ciencia del cristianismo apa-
rezca, te guiará a toda la verdad. El Sermón del
Monte es la esencia de esta Ciencia, y la vida El Nuevo
Testamento
es la base
24 eterna, no la muerte de Jesús, es su resultado.

- Quienes estén dispuestos a dejar sus redes o a echar-
las a la derecha por la Verdad, tienen la oportunidad
27 ahora, como antaño, de aprender y practicar Evangelio
moderno
la curación cristiana. Las Escrituras la contie-
nen. El significado espiritual de la Palabra imparte este
30 poder. Pero, como dice Pablo: “¿Cómo oirán sin haber
quien les predique? ¿Y cómo predicarán si no fueren

1 sent?" If sent, how shall they preach, convert, and heal
multitudes, except the people hear?

3 The spiritual sense of truth must be gained before
Truth can be understood. This sense is assimilated only
as we are honest, unselfish, loving, and meek.

Spirituality
of Scripture

6 In the soil of an "honest and good heart" the
seed must be sown; else it beareth not much fruit, for the
swinish element in human nature uproots it. Jesus said:
9 "Ye do err, not knowing the Scriptures." The spiritual
sense of the Scriptures brings out the scientific sense, and
is the new tongue referred to in the last chapter of Mark's
12 Gospel.

Jesus' parable of "the sower" shows the care our
Master took not to impart to dull ears and gross hearts
15 the spiritual teachings which dulness and grossness could
not accept. Reading the thoughts of the people, he said:
"Give not that which is holy unto the dogs, neither cast
18 ye your pearls before swine."

It is the spiritualization of thought and Christianization
of daily life, in contrast with the results of the ghastly farce
21 of material existence; it is chastity and purity, Unspiritual
in contrast with the downward tendencies contrasts
and earthward gravitation of sensualism and impurity,
24 which really attest the divine origin and operation of Chris-
tian Science. The triumphs of Christian Science are re-
corded in the destruction of error and evil, from which are
27 propagated the dismal beliefs of sin, sickness, and death.

The divine Principle of the universe must interpret the
universe. God is the divine Principle of all that repre-
30 sents Him and of all that really exists. Chris- God the
tian Science, as demonstrated by Jesus, alone Principle of all
reveals the natural, divine Principle of Science.

1 enviados?” Y si son enviados, ¿cómo podrán predicar, convertir y sanar a las multitudes, a menos que la gente oiga?

3 El sentido espiritual de la verdad tiene que obtenerse antes que la Verdad pueda comprenderse. Este sentido sólo se asimila a medida que seamos honestos, ab-
6 negados, amorosos y mansos. La semilla debe sembrarse en la tierra de un “corazón bueno y recto”; de otro modo no lleva mucho fruto, pues el elemento grosero en la
9 naturaleza humana lo desarraiga. Jesús dijo: “Erráis, ignorando las Escrituras”. El sentido espiritual de las Escrituras saca a luz el sentido científico y es la nueva lengua a la que
12 alude el último capítulo del Evangelio según Marcos.

La espiritualidad
de las Escrituras

La parábola del “sembrador” que relató Jesús muestra el cuidado que tomó nuestro Maestro de no impartir a oídos
15 insensibles y corazones endurecidos las enseñanzas espirituales que la insensibilidad y la dureza no podían aceptar. Leyendo los pensamientos de la gente, dijo: “No deis lo santo
18 a los perros, ni echéis vuestras perlas delante de los cerdos”.

Es la espiritualización del pensamiento y la cristianización de la vida diaria, en contraste con los resultados de la
21 horrible farsa de la existencia material; es la castidad y la pureza, en contraste con las ten-
dencias degradantes y la gravitación hacia lo terrenal del
24 sensualismo y la impureza, lo que realmente da testimonio del origen divino y la operación de la Ciencia Cristiana. Los triunfos de la Ciencia Cristiana están registrados en la
27 destrucción del error y del mal, desde los cuales se propagan las funestas creencias de pecado, enfermedad y muerte.

Contrastes no
espirituales

El Principio divino del universo debe interpretar el
30 universo. Dios es el Principio divino de todo lo que Lo representa y de todo lo que realmente existe. Sólo la Ciencia Cristiana, como la demostró
33 Jesús, revela el Principio divino y natural de la Ciencia.

Dios, el Principio
de todo

1 Matter and its claims of sin, sickness, and death are
 2 contrary to God, and cannot emanate from Him. There
 3 is no *material* truth. The physical senses can take no
 4 cognizance of God and spiritual Truth. Human belief
 5 has sought out many inventions, but not one of them
 6 can solve the problem of being without the divine Prin-
 7 ciple of divine Science. Deductions from material hy-
 8 potheses are not scientific. They differ from real Science
 9 because they are not based on the divine law.

10 Divine Science reverses the false testimony of the ma-
 11 terial senses, and thus tears away the foun-
 12 dations of error. Hence the enmity between Science
 13 Science and the senses, and the impossibility versus
 14 of attaining perfect understanding till the errors of sense sense
 15 are eliminated.

16 The so-called laws of matter and of medical science have
 17 never made mortals whole, harmonious, and immortal.
 18 Man is harmonious when governed by Soul. Hence the
 19 importance of understanding the truth of being, which
 20 reveals the laws of spiritual existence.

21 God never ordained a material law to annul the spiritual
 22 law. If there were such a material law, it would oppose
 23 the supremacy of Spirit, God, and impugn the Spiritual law
 24 wisdom of the creator. Jesus walked on the the only law
 25 waves, fed the multitude, healed the sick, and raised the
 26 dead in direct opposition to material laws. His acts were
 27 the demonstration of Science, overcoming the false claims
 28 of material sense or law.

29 Science shows that material, conflicting mortal opin-
 30 ions and beliefs emit the effects of error at all times, but
 31 this atmosphere of mortal mind cannot be destructive to
 32 morals and health when it is opposed promptly and per-

- 1 La materia y sus pretensiones de pecado, enfermedad
y muerte son contrarias a Dios y no pueden emanar de Él.
3 No hay verdad *material*. Los sentidos físicos no pueden tener
conocimiento de Dios y de la Verdad espiritual. La creencia
humana ha buscado muchas invenciones, pero ninguna
6 de ellas puede resolver el problema del ser sin el Principio
divino de la Ciencia divina. Las deducciones obtenidas de
hipótesis materiales no son científicas. Difieren de la Ciencia
9 verdadera porque no se basan en la ley divina.

- La Ciencia divina invierte el falso testimonio de los senti-
dos materiales y destruye así los fundamentos
12 del error. De ahí la enemistad entre la Ciencia
y los sentidos, y la imposibilidad de alcanzar
una comprensión perfecta hasta que los errores del sentido
15 son eliminados.

La Ciencia
versus
los sentidos

- Las llamadas leyes de la materia y de la ciencia médica
jamás han hecho a los mortales sanos, armoniosos e inmor-
tales. El hombre es armonioso cuando es gobernado por el
18 Alma. De ahí la importancia de comprender la verdad del
ser, que revela las leyes de la existencia espiritual.

- 21 Dios nunca decretó una ley material para anular la ley
espiritual. Si hubiera tal ley material, se opondría a la su-
premacía del Espíritu, Dios, e impugnaría la
24 sabiduría del creador. Jesús anduvo sobre las
olas, alimentó a las multitudes, sanó a los enfermos y resucitó
a los muertos en directa oposición a las leyes materiales. Sus
27 actos eran la demostración de la Ciencia, venciendo las falsas
pretensiones del sentido material o ley material.

La ley espiritual
es la única ley

- La Ciencia muestra que las conflictivas opiniones y creen-
30 cias mortales y materiales emiten los efectos del error en todo
momento, pero esta atmósfera de la mente mortal no puede ser
destructiva para la moral y la salud cuando se combate pronta

1 sistently by Christian Science. Truth and Love antidote
 this mental miasma, and thus invigorate and sustain ex-
 3 istence. Unnecessary knowledge gained from
 the five senses is only temporal, — the concep- Material
knowledge
illusive
 tion of mortal mind, the offspring of sense, not
 6 of Soul, Spirit, — and symbolizes all that is evil and
 perishable. *Natural science*, as it is commonly called, is
 not really natural nor scientific, because it is deduced from
 9 the evidence of the material senses. Ideas, on the con-
 trary, are born of Spirit, and are not mere inferences
 drawn from material premises.

12 The senses of Spirit abide in Love, and they demon-
 strate Truth and Life. Hence Christianity and the Sci-
 ence which expounds it are based on spiritual Five senses
deceptive
 15 understanding, and they supersede the so-
 called laws of matter. Jesus demonstrated this great
 verity. When what we erroneously term the five physical
 18 senses are misdirected, they are simply the manifested
 beliefs of mortal mind, which affirm that life, substance,
 and intelligence are material, instead of spiritual. These
 21 false beliefs and their products constitute the flesh, and
 the flesh wars against Spirit.

Divine Science is absolute, and permits no half-way
 24 position in learning its Principle and rule — establishing
 it by demonstration. The conventional firm, Impossible
partnership
 called matter and mind, God never formed.
 27 Science and understanding, governed by the unerring and
 eternal Mind, destroy the imaginary copartnership, matter
 and mind, formed only to be destroyed in a manner and
 30 at a period as yet unknown. This suppositional partner-
 ship is already obsolete, for matter, examined in the light
 of divine metaphysics, disappears.

1 y persistentemente con la Ciencia Cristiana. La Verdad y el
Amor son el antídoto contra este miasma mental y así vigori-
3 zan y sostienen la existencia. El conocimiento innecesario que
se obtiene de los cinco sentidos es sólo temporal
—la concepción de la mente mortal, el fruto de
6 los sentidos, no del Alma, el Espíritu— y simboliza todo lo que es malo y perecedero. Las *ciencias naturales*,
como se llaman comúnmente, no son realmente naturales ni
9 científicas, porque se deducen de la evidencia de los sentidos
materiales. Las ideas, por el contrario, nacen del Espíritu y no
son meras inferencias deducidas de premisas materiales.

El conocimiento
material es
ilusorio

12 Los sentidos del Espíritu moran en el Amor y demues-
tran la Verdad y la Vida. Por lo tanto, el cristianismo y la
Ciencia que lo expone están basados en la com-
15 prensión espiritual y reemplazan las llamadas
leyes de la materia. Jesús demostró esta gran verdad.

Los cinco sentidos
son engañosos

Quando lo que erróneamente llamamos los cinco sentidos
18 físicos están mal dirigidos, son simplemente las creencias
manifestadas de la mente mortal, que afirman que la vida,
la sustancia y la inteligencia son materiales, en lugar de espi-
21 rituales. Estas creencias falsas y sus productos constituyen
la carne, y la carne lucha contra el Espíritu.

La Ciencia divina es absoluta, y no permite una posición
24 a medias al aprender su Principio y su regla, estableciéndola
por medio de la demostración. La asociación
convencional, denominada materia y mente,
27 jamás fue formada por Dios. La Ciencia y la comprensión,
gobernadas por la Mente infalible y eterna, destruyen la ima-
ginaria coasociación, materia y mente, formada sólo para ser
30 destruida de una manera y en un período aún desconocidos.
Esta supuesta asociación ya es obsoleta, pues la materia, exa-
minada a la luz de la metafísica divina, desaparece.

Asociación
imposible

1 Matter has no life to lose, and Spirit never dies. A
 partnership of mind with matter would ignore omnipres-
 3 ent and omnipotent Mind. This shows that Spirit the
starting-point
 matter did not originate in God, Spirit, and is
 not eternal. Therefore matter is neither substantial, living,
 6 nor intelligent. The starting-point of divine Science is
 that God, Spirit, is All-in-all, and that there is no other
 might nor Mind, — that God is Love, and therefore He
 9 is divine Principle.

To grasp the reality and order of being in its Science,
 you must begin by reckoning God as the divine Principle
 12 of all that really is. Spirit, Life, Truth, Love, Divine
synonyms
 combine as one, — and are the Scriptural names
 for God. All substance, intelligence, wisdom, being, im-
 15 mortality, cause, and effect belong to God. These are
 His attributes, the eternal manifestations of the infinite
 divine Principle, Love. No wisdom is wise but His
 18 wisdom; no truth is true, no love is lovely, no life is Life
 but the divine; no good is, but the good God bestows.

Divine metaphysics, as revealed to spiritual understand-
 21 ing, shows clearly that all is Mind, and that Mind is
 God, omnipotence, omnipresence, omniscience, The divine
completeness
 — that is, all power, all presence, all Science.
 24 Hence all is in reality the manifestation of Mind.

Our material human theories are destitute of Science.
 The true understanding of God is spiritual. It robs the
 27 grave of victory. It destroys the false evidence that mis-
 leads thought and points to other gods, or other so-called
 powers, such as matter, disease, sin, and death, superior
 30 or contrary to the one Spirit.

Truth, spiritually discerned, is scientifically understood.
 It casts out error and heals the sick.

1 La materia no tiene vida que perder y el Espíritu nunca
muere. Una asociación de la mente con la materia ignoraría
3 a la Mente omnipresente y omnipotente. Esto El Espíritu es el
punto de partida
muestra que la materia no se originó en Dios,
el Espíritu, y que no es eterna. Por consiguiente, la materia
6 no es ni sustancial ni viviente ni inteligente. El punto de
partida de la Ciencia divina es que Dios, el Espíritu, es Todo-
en-todo y que no hay otro poder ni otra Mente —que Dios
9 es Amor y por lo tanto, Él es Principio divino—.

Para comprender la realidad y el orden del ser en su
Ciencia, tienes que empezar por reconocer a Dios como el
12 Principio divino de todo lo que realmente es. Sinónimos
divinos
El Espíritu, la Vida, la Verdad, el Amor, se
combinan en uno —y son los nombres bíblicos de Dios—.
15 Toda sustancia, inteligencia, sabiduría, todo ser, inmortalidad,
causa y efecto pertenecen a Dios. Estos son Sus atributos, las
eternas manifestaciones del Principio divino e infinito, el
18 Amor. Ninguna sabiduría es sabia, sino Su sabiduría; ninguna
verdad es verdadera, sino la Verdad divina; ningún amor es
bello, sino el Amor divino; ninguna vida es Vida, sino la di-
21 vina; ningún bien existe, sino el bien que Dios concede.

La metafísica divina, como es revelada a la comprensión
espiritual, claramente muestra que todo es Mente y que la
24 Mente es Dios, omnipotencia, omnipresencia, La compleción
divina
omnisciencia —es decir, todo poder, toda pre-
sencia, toda Ciencia—. Por lo tanto, todo es en realidad la
27 manifestación de la Mente.

Nuestras teorías humanas y materiales están desprovistas
de Ciencia. La verdadera comprensión de Dios es espiritual.
30 Arrebata la victoria al sepulcro. Destruye la falsa evidencia que
desorienta el pensamiento y señala a otros dioses u otros supues-
tos poderes, tales como la materia, la enfermedad, el pecado
33 y la muerte, como superiores o contrarios al único Espíritu.

La Verdad, discernida espiritualmente, es científicamente
comprendida. Echa fuera el error y sana a los enfermos.

1 Having one God, one Mind, unfolds the power that
 2 heals the sick, and fulfils these sayings of Scripture, “I
 3 am the Lord that healeth thee,” and “I have **Universal**
 4 found a ransom.” When the divine precepts **brotherhood**
 5 are understood, they unfold the foundation of fellowship,
 6 in which one mind is not at war with another, but all have
 7 one Spirit, God, one intelligent source, in accordance with
 8 the Scriptural command: “Let this Mind be in you,
 9 which was also in Christ Jesus.” Man and his Maker
 10 are correlated in divine Science, and real consciousness
 11 is cognizant only of the things of God.

12 The realization that all inharmony is unreal brings
 13 objects and thoughts into human view in their true light,
 14 and presents them as beautiful and immortal. Harmony
 15 in man is as real and immortal as in music. Discord is
 16 unreal and mortal.

17 If God is admitted to be the only Mind and Life,
 18 there ceases to be any opportunity for sin and death.
 19 When we learn in Science how to be perfect **Perfection**
 20 even as our Father in heaven is perfect, **requisite**
 21 thought is turned into new and healthy channels, —
 22 towards the contemplation of things immortal and away
 23 from materiality to the Principle of the universe, includ-
 24 ing harmonious man.

25 Material beliefs and spiritual understanding never
 26 mingle. The latter destroys the former. Discord is the
 27 *nothingness* named error. Harmony is the *somethingness*
 28 named Truth.

29 Nature and revelation inform us that like produces
 30 like. Divine Science does not gather grapes **Like**
 31 from thorns nor figs from thistles. Intelli- **evolving like**
 32 gence never produces non-intelligence; but matter is

1 Tener un solo Dios, una sola Mente, desarrolla el poder que
sana a los enfermos y cumple estas palabras de las Escrituras:
3 “Yo soy Jehová tu Sanador”, y “Yo he hallado **Hermanad
universal**
rescate”*. Cuando los preceptos divinos son
comprendidos, desarrollan la base de la fraternidad, en la cual
6 una mente no está en guerra con otra, sino que todos tienen un
solo Espíritu, Dios, un mismo origen inteligente, de acuerdo
con el mandato bíblico: “Tened dentro de vosotros esa Mente
9 que estaba también en Cristo Jesús”*. El hombre y su Hacedor
están correlacionados en la Ciencia divina y la consciencia
verdadera sólo tiene conocimiento de las cosas de Dios.

12 Darse cuenta de que toda desarmonía es irreal presenta
los objetos y pensamientos ante la vista humana en su luz
verdadera, y los presenta como bellos e inmortales. La armo-
15 nía en el hombre es tan real e inmortal como en la música.
La discordancia es irreal y mortal.

Si se admite que Dios es Mente y Vida únicas, cesa toda
18 oportunidad para el pecado y la muerte. Cuando aprende-
mos en la Ciencia cómo ser perfectos, así como **La perfección
es un requisito**
nuestro Padre en los cielos es perfecto, el pen-
21 samiento se dirige por cauces nuevos y saludables —hacia la
contemplación de cosas inmortales y en dirección opuesta
a la materialidad, hacia el Principio del universo, incluyendo
24 el hombre armonioso—.

Las creencias materiales y la comprensión espiritual
jamás se mezclan. La última destruye las primeras. La dis-
27 cordancia es la *nada* llamada error. La armonía es el *algo*
llamado Verdad.

La naturaleza y la revelación nos informan que lo igual
30 produce su igual. La Ciencia divina no recoge **Lo igual produce
su igual**
uvas de los espinos ni higos de los abrojos. La
inteligencia nunca produce la no-inteligencia; la materia

*Según la versión King James de la Biblia

1 ever non-intelligent and therefore cannot spring from
 intelligence. To all that is unlike unerring and eternal
 3 Mind, this Mind saith, “Thou shalt surely die;” and else-
 where the Scripture says that dust returns to dust. The
 non-intelligent relapses into its own unreality. Matter
 6 never produces mind. The immortal never produces the
 mortal. Good cannot result in evil. As God Himself is
 good and is Spirit, goodness and spirituality must be im-
 9 mortal. Their opposites, evil and matter, are mortal
 error, and error has no creator. If goodness and spirit-
 uality are real, evil and materiality are unreal and can-
 12 not be the outcome of an infinite God, good.

Natural history presents vegetables and animals as
 preserving their original species, — like reproducing like.
 15 A mineral is not produced by a vegetable nor the man
 by the brute. In reproduction, the order of genus and
 species is preserved throughout the entire round of nature.
 18 This points to the spiritual truth and Science of being.
 Error relies upon a reversal of this order, asserts that
 Spirit produces matter and matter produces all the ills
 21 of flesh, and therefore that good is the origin of evil.
 These suppositions contradict even the order of material
 so-called science.

24 The realm of the real is Spirit. The unlikeness of Spirit
 is matter, and the opposite of the real is not divine, — it is
 a human concept. Matter is an error of state-
 27 ment. This error in the premise leads to errors Material
error
 in the conclusion in every statement into which it enters.
 Nothing we can say or believe regarding matter is immor-
 30 tal, for matter is temporal and is therefore a mortal phe-
 nomenon, a human concept, sometimes beautiful, always
 erroneous.

1 nunca es inteligente, por eso no puede proceder de la inteli-
gencia. A todo lo que es desemejante a la Mente infalible
3 y eterna, esta Mente dice: “Ciertamente morirás”; y en otra
parte las Escrituras dicen que el polvo vuelve al polvo. Lo
no-inteligente recae en su propia irrealidad. La materia ja-
6 más produce la mente. Lo inmortal jamás produce lo mortal.
El bien no puede resultar en el mal. Puesto que Dios mismo
es el bien y es Espíritu, la bondad y la espiritualidad tienen
9 que ser inmortales. Sus opuestos, el mal y la materia, son el
error mortal y el error no tiene creador. Si la bondad y la es-
piritualidad son reales, el mal y la materialidad son irreales
12 y no pueden ser el resultado de un Dios infinito, el bien.

La historia natural muestra que los vegetales y los animales
preservan sus especies originales —lo igual reproduciendo
15 su igual—. Un mineral no es producido por un vegetal ni el
hombre por el animal. En la reproducción, el orden del género
y de la especie es preservado en todo el ciclo de la naturaleza.
18 Esto señala hacia la verdad espiritual y la Ciencia del ser. El
error se apoya en una inversión de este orden, afirma que el
Espíritu produce la materia y que la materia produce todos
21 los males de la carne y por lo tanto, que el bien es el origen
del mal. Estas suposiciones contradicen incluso el orden de
la llamada ciencia material.

24 El reino de lo real es el Espíritu. La desemejanza del
Espíritu es la materia y lo opuesto de lo real no es divino
—es un concepto humano—. La materia es un Error
27 error de declaración. Este error en la premisa material
conduce a errores en la conclusión en toda declaración en
que entra. Nada que podamos decir o creer con respecto a la
30 materia es inmortal, porque la materia es temporal y es por
lo tanto un fenómeno mortal, un concepto humano, a veces
bello, siempre erróneo.

1 Is Spirit the source or creator of matter? Science re-
 veals nothing in Spirit out of which to create matter.
 3 Divine metaphysics explains away matter. Substance
versus
supposition
 Spirit is the only substance and consciousness
 recognized by divine Science. The material
 6 senses oppose this, but there are no material senses, for
 matter has no mind. In Spirit there is no matter, even
 as in Truth there is no error, and in good no evil. It is
 9 a false supposition, the notion that there is real substance-
 matter, the opposite of Spirit. Spirit, God, is infinite,
 all. Spirit can have no opposite.

12 That matter is substantial or has life and sensation, is
 one of the false beliefs of mortals, and exists only in a
 supposititious mortal consciousness. Hence, One cause
supreme
 15 as we approach Spirit and Truth, we lose the
 consciousness of matter. The admission that there can
 be material substance requires another admission, —
 18 namely, that Spirit is not infinite and that matter is self-
 creative, self-existent, and eternal. From this it would
 follow that there are two eternal causes, warring forever
 21 with each other; and yet we say that Spirit is supreme
 and all-presence.

 The belief of the eternity of matter contradicts the
 24 demonstration of life as Spirit, and leads to the conclu-
 sion that if man is material, he originated in matter and
 must return to dust, — logic which would prove his an-
 27 nihilation.

 All that we term sin, sickness, and death is a mortal
 belief. We define matter as error, because it is the oppo-
 30 site of life, substance, and intelligence. Mat- Substance
is Spirit
 ter, with its mortality, cannot be substantial
 if Spirit is substantial and eternal. Which ought to

1 ¿Es el Espíritu el origen o el creador de la materia? La
Ciencia revela que nada hay en el Espíritu con lo cual crear
3 la materia. La metafísica divina explica la nada
de la materia. El Espíritu es la única sustancia
y única consciencia reconocidas por la Ciencia
6 divina. Los sentidos materiales se oponen a esto, pero no
hay sentidos materiales, porque la materia no tiene mente.
En el Espíritu no hay materia, así como en la Verdad no hay
9 error y en el bien no hay mal. Es una suposición falsa la no-
ción de que exista verdadera materia-sustancia, lo opuesto
del Espíritu. El Espíritu, Dios, es infinito, todo. El Espíritu
12 no puede tener opuesto.

Sustancia
versus
suposición

El que la materia sea sustancial o tenga vida y sensación,
es una de las creencias falsas de los mortales y sólo existe en
15 una supuesta consciencia mortal. Por tanto,
a medida que nos acercamos al Espíritu y a la
Verdad, dejamos de estar conscientes de la materia. La ad-
18 misión de que pueda haber sustancia material requiere otra
admisión —a saber, que el Espíritu no es infinito y que la
materia es autocreadora, autoexistente y eterna—. De esto
21 resultaría que hay dos causas eternas, perpetuamente en
guerra una contra la otra; y sin embargo, decimos que el
Espíritu es supremo y todo-presencia.

Una sola causa
suprema

24 La creencia en la eternidad de la materia contradice la
demostración de la vida como Espíritu y lleva a la conclusión
de que si el hombre es material, él se originó en la materia y debe
27 retornar al polvo —lógica que probaría su aniquilación—.

Todo lo que denominamos pecado, enfermedad y muerte es
una creencia mortal. Definimos la materia como error porque
30 es lo opuesto de la vida, la sustancia y la intelligen-
cia. La materia, con su mortalidad, no puede ser
sustancial si el Espíritu es sustancial y eterno. ¿A cuál hemos de

La sustancia
es el Espíritu

1 be substance to us, — the erring, changing, and dying,
the mutable and mortal, or the unerring, immutable,
3 and immortal? A New Testament writer plainly de-
scribes faith, a quality of mind, as “the *substance* of things
hoped for.”

6 The doom of matter establishes the conclusion that
matter, slime, or protoplasm never originated Material
in the immortal Mind, and is therefore not mortality
9 eternal. Matter is neither created by Mind nor for the
manifestation and support of Mind.

Ideas are tangible and real to immortal consciousness,
12 and they have the advantage of being eternal. Spiritual
Spirit and matter can neither coexist nor co- tangibility
operate, and one can no more create the other than
15 Truth can create error, or *vice versa*.

In proportion as the belief disappears that life and in-
telligence are in or of matter, the immortal facts of
18 being are seen, and their only idea or intelligence is
in God. Spirit is reached only through the understand-
ing and demonstration of eternal Life and Truth and
21 Love.

Every system of human philosophy, doctrine, and
medicine is more or less infected with the pantheistic
24 belief that there is mind in matter; but this Pantheistic
belief contradicts alike revelation and right tendencies
reasoning. A logical and scientific conclusion is reached
27 only through the knowledge that there are not two
bases of being, matter and mind, but one alone, —
Mind.

30 Pantheism, starting from a material sense of God,
seeks cause in effect, Principle in its idea, and life and
intelligence in matter.

- 1 considerar sustancia —lo que yerra, cambia y muere, lo mortal y mutable, o lo infalible, inmutable e inmortal—?
- 3 Un escritor del Nuevo Testamento describe claramente la fe, una cualidad de la mente, como “la *sustancia* de las cosas que se esperan”*.

- 6 La perdición de la materia establece la conclusión de que la materia, el limo, o protoplasma, jamás se originó en la Mente inmortal, y por lo tanto,
- 9 no es eterna. La materia no es creada por la Mente ni tampoco para manifestar y sustentar a la Mente.

Mortalidad
material

- 12 Las ideas son tangibles y reales para la consciencia inmortal y tienen la ventaja de ser eternas. El Espíritu y la materia no pueden coexistir ni cooperar y es tan imposible que uno pueda crear al otro,
- 15 como que la Verdad pueda crear el error o *viceversa*.

Tangibilidad
espiritual

- 18 En la proporción en que desaparece la creencia de que la vida y la inteligencia están en la materia o proceden de ella, se perciben los hechos inmortales del ser y su única idea o inteligencia está en Dios. Al Espíritu se llega únicamente por medio de la comprensión y la demostración de la Vida,
- 21 la Verdad y el Amor eternos.

- 24 Todo sistema de filosofía, doctrina y medicina humanas está más o menos contaminado con la creencia panteísta de que hay mente en la materia; pero esta creencia contradice tanto la revelación como el razonamiento correcto. Se llega a una conclusión
- 27 lógica y científica sólo mediante el conocimiento de que no hay dos bases del ser, la materia y la mente, sino una sola —la Mente—.

Tendencias
panteístas

- 30 El panteísmo, partiendo de un sentido material acerca de Dios, busca la causa en el efecto, el Principio en su idea y la vida y la inteligencia en la materia.

*Según la versión King James de la Biblia

1 In the infinitude of Mind, matter must be unknown.
 Symbols and elements of discord and decay are not prod-
 3 ucts of the infinite, perfect, and eternal *All*.
 From Love and from the light and harmony
 which are the abode of Spirit, only reflections
 6 of good can come. All things beautiful and harmless are
 ideas of Mind. Mind creates and multiplies them, and
 the product must be mental.

The things
of God are
beautiful

9 Finite belief can never do justice to Truth in any direc-
 tion. Finite belief limits all things, and would compress
 Mind, which is infinite, beneath a skull bone. Such be-
 12 lief can neither apprehend nor worship the infinite; and
 to accommodate its finite sense of the divisibility of Soul
 and substance, it seeks to divide the one Spirit into per-
 15 sons and souls.

Through this error, human belief comes to have “gods
 many and lords many.” Moses declared as Jehovah’s
 18 first command of the Ten: “Thou shalt have
 no other gods before me!” But behold the
 zeal of belief to establish the opposite error of many
 21 minds. The argument of the serpent in the allegory, “Ye
 shall be as gods,” urges through every avenue the belief
 that Soul is in body, and that infinite Spirit, and Life, is
 24 in finite forms.

Belief in
many gods

Rightly understood, instead of possessing a sentient
 material form, man has a sensationless body; and God,
 27 the Soul of man and of all existence, being
 perpetual in His own individuality, harmony,
 and immortality, imparts and perpetuates these qualities
 30 in man,—through Mind, not matter. The only excuse
 for entertaining human opinions and rejecting the Science
 of being is our mortal ignorance of Spirit,—ignorance

Sensationless
body

1 En la infinitud de la Mente, la materia tiene que ser
desconocida. Los símbolos y elementos de discordancia
3 y decadencia no son productos del infinito,
perfecto y eterno *Todo*. Del Amor y de la luz
y la armonía que son la morada del Espíritu,
6 pueden venir sólo reflejos del bien. Todas las cosas bellas
e inofensivas son ideas de la Mente. La Mente las crea y las
multiplica y el producto tiene que ser mental.

Las cosas
de Dios son
bellas

9 La creencia finita jamás puede hacer justicia a la Verdad
en ningún sentido. La creencia finita limita todas las cosas
y quisiera comprimir a la Mente, que es infinita, debajo de
12 un hueso del cráneo. Tal creencia no puede ni comprender
ni adorar el infinito; y para acomodar su sentido finito de la
divisibilidad del Alma y la sustancia, busca dividir el Espíritu
15 único en personas y almas.

Por medio de este error, la creencia humana llega a tener
“muchos dioses y muchos señores”. Moisés declaró como el
18 primero de los Diez Mandamientos de Jehová:
“¡No tendrás dioses ajenos delante de mí!” Pero
hay que ver con qué celo la creencia procura establecer el error
21 opuesto de la existencia de muchas mentes. El argumento de
la serpiente en la alegoría: “Seréis como dioses”* urge por to-
dos los medios a creer que el Alma está en el cuerpo y que el
24 Espíritu infinito, y la Vida, está en formas finitas.

Creencia en
muchos dioses

Correctamente comprendido, en lugar de poseer una forma
material y sensible, el hombre tiene un cuerpo insensible; y Dios,
27 el Alma del hombre y de toda la existencia, siendo
perpetuo en Su propia individualidad, armonía
e inmortalidad, imparte y perpetúa estas cualidades en el hom-
30 bre —por medio de la Mente, no de la materia—. La única
excusa para abrigar opiniones humanas y rechazar la Ciencia
del ser es nuestra mortal ignorancia del Espíritu —ignorancia

El cuerpo
insensible

*Según la versión King James de la Biblia

1 which yields only to the understanding of divine Science,
 the understanding by which we enter into the kingdom
 3 of Truth on earth and learn that Spirit is infinite and
 supreme. Spirit and matter no more commingle than
 light and darkness. When one appears, the other dis-
 6 appears.

Error presupposes man to be both mind and matter.
 Divine Science contradicts the corporeal senses, rebukes
 9 mortal belief, and asks: What is the Ego, God and
His image
 whence its origin and what its destiny? The
 Ego-man is the reflection of the Ego-God; the Ego-man
 12 is the image and likeness of perfect Mind, Spirit, divine
 Principle.

The one Ego, the one Mind or Spirit called God, is
 15 infinite individuality, which supplies all form and come-
 liness and which reflects reality and divinity in individual
 spiritual man and things.

18 The mind supposed to exist in matter or beneath a
 skull bone is a myth, a misconceived sense and false
 conception as to man and Mind. When we put off the
 21 false sense for the true, and see that sin and mortality
 have neither Principle nor permanency, we shall learn
 that sin and mortality are without actual origin or right-
 24 ful existence. They are native nothingness, out of which
 error would simulate creation through a man formed from
 dust.

27 Divine Science does not put new wine into old bottles,
 Soul into matter, nor the infinite into the finite. Our
 false views of matter perish as we grasp The true
new idea
 30 the facts of Spirit. The old belief must be
 cast out or the new idea will be spilled, and the in-
 spiration, which is to change our standpoint, will be

1 que cede sólo a la comprensión de la Ciencia divina, la com-
prensión mediante la cual entramos en el reino de la Verdad
3 en la tierra y aprendemos que el Espíritu es infinito y su-
premo—. El Espíritu y la materia no se mezclan más que la
luz y las tinieblas. Cuando uno aparece, el otro desaparece.

6 El error presupone que el hombre es mente y materia a la
vez. La Ciencia divina contradice los sentidos corporales,
reprende la creencia mortal y pregunta: ¿Qué Dios y Su
9 es el Ego, cuál es su origen y cuál su destino? imagen

El Ego-hombre es el reflejo del Ego-Dios; el Ego-hombre es
la imagen y semejanza de la Mente perfecta, el Espíritu, el
12 Principio divino.

El Ego único, la Mente única o el Espíritu único llamado
Dios, es la individualidad infinita, que provee toda forma
15 y gracia y que refleja realidad y divinidad en el hombre espi-
ritual e individual y en las cosas espirituales e individuales.

La mente que se supone que existe en la materia o debajo
18 de un hueso del cráneo es un mito, una noción equivocada
y una concepción falsa en cuanto al hombre y la Mente.
Cuando nos despojemos del sentido falso a cambio del ver-
21 dadero y veamos que el pecado y la mortalidad no tienen
ni Principio ni permanencia, aprenderemos que el pecado
y la mortalidad no tienen origen real o existencia legítima.
24 Estos son la nada innata, a partir de la cual el error trataría
de simular la creación por medio de un hombre formado
del polvo.

27 La Ciencia divina no echa vino nuevo en odres viejos, el
Alma en la materia ni lo infinito en lo finito. Nuestros falsos
puntos de vista acerca de la materia perecen a me- La verdadera
30 dida que comprendemos los hechos del Espíritu. idea nueva

La creencia vieja tiene que echarse fuera o la idea nueva se
derramará y la inspiración, que ha de cambiar nuestro punto

1 lost. Now, as of old, Truth casts out evils and heals
the sick.

3 The real Life, or Mind, and its opposite, the so-called
material life and mind, are figured by two geometrical
symbols, a circle or sphere and a straight
6 line. The circle represents the infinite with-
out beginning or end; the straight line represents the
finite, which has both beginning and end. The sphere
9 represents good, the self-existent and eternal individuality
or Mind; the straight line represents evil, a belief in
a self-made and temporary material existence. Eternal
12 Mind and temporary material existence never unite in
figure or in fact.

Figures of
being

A straight line finds no abiding-place in a curve, and a
15 curve finds no adjustment to a straight line. Similarly,
matter has no place in Spirit, and Spirit has
no place in matter. Truth has no home in
18 error, and error has no foothold in Truth. Mind cannot
pass into non-intelligence and matter, nor can non-intel-
ligence become Soul. At no point can these opposites
21 mingle or unite. Even though they seem to touch, one
is still a curve and the other a straight line.

Opposite
symbols

There is no inherent power in matter; for all that is
24 material is a material, human, mortal thought, always
governing itself erroneously.

Truth is the intelligence of immortal Mind. Error is
27 the so-called intelligence of mortal mind.

Whatever indicates the fall of man or the opposite of
God or God's absence, is the Adam-dream, which is neither
30 Mind nor man, for it is not begotten of the
Father. The rule of inversion infers from
error its opposite, Truth; but Truth is the light which

Truth is not
inverted

1 de vista, se perderá. Ahora, como antaño, la Verdad echa
fuera los males y sana a los enfermos.

3 La verdadera Vida, o Mente, y su opuesto, las así llamadas
vida y mente materiales, están representadas por dos símbolos
geométricos: un círculo o una esfera y una línea Símbolos de
la existencia
6 recta. El círculo representa el infinito sin co-
mienzo ni fin; la línea recta representa lo finito, que tiene tanto
comienzo como fin. La esfera representa el bien, la individua-
9 lidad o Mente que existe por sí misma y es eterna; la línea recta
representa el mal, una creencia en una existencia material au-
tocreada y temporal. La Mente eterna y la existencia material
12 y temporal jamás se unen en el símbolo o en el hecho.

Una línea recta no tiene cabida en una curva y una curva
no se ajusta a una línea recta. Del mismo modo, la materia no
15 tiene lugar en el Espíritu y el Espíritu no tiene Símbolos
opuestos
lugar en la materia. La Verdad no tiene morada
en el error y el error no tiene apoyo en la Verdad. La Mente
18 no puede entrar en la no-inteligencia ni en la materia, ni
tampoco puede la no-inteligencia convertirse en Alma. En
ningún punto pueden estos opuestos mezclarse o unirse.
21 Aunque parecen tocarse, uno sigue siendo una curva y el
otro una línea recta.

No hay poder inherente en la materia; pues todo lo que
24 es material es un pensamiento material, humano y mortal,
siempre gobernándose erróneamente.

La Verdad es la inteligencia de la Mente inmortal. El
27 error es la así llamada inteligencia de la mente mortal.

Todo lo que indique la caída del hombre o lo opuesto
de Dios o la ausencia de Dios, es el sueño-Adán, que no es
30 ni Mente ni hombre, pues no fue engendrado La Verdad no
está invertida
por el Padre. La regla de inversión infiere del
error su opuesto, la Verdad; pero la Verdad es la luz que

- 1 dispels error. As mortals begin to understand Spirit,
 they give up the belief that there is any true existence
 3 apart from God.

- Mind is the source of all movement, and there is no
 inertia to retard or check its perpetual and harmonious
 6 action. Mind is the same Life, Love, and wis-
 dom “yesterday, and to-day, and forever.” Source of
all life and
action
 Matter and its effects — sin, sickness, and
 9 death — are states of mortal mind which act, react, and
 then come to a stop. They are not facts of Mind. They
 are not ideas, but illusions. Principle is absolute. It
 12 admits of no error, but rests upon understanding.

- But what say prevalent theories? They insist that
 Life, or God, is one and the same with material life so-
 15 called. They speak of both Truth and error as *mind*,
 and of good and evil as *spirit*. They claim that to be
 life which is but the objective state of material sense, —
 18 such as the structural life of the tree and of material
 man, — and deem this the manifestation of the one Life,
 God.

- 21 This false belief as to what really constitutes life so
 detracts from God’s character and nature, that the true
 sense of His power is lost to all who cling to Spiritual
structure
 24 this falsity. The divine Principle, or Life, can-
 not be practically demonstrated in length of days, as it
 was by the patriarchs, unless its Science be accurately
 27 stated. We must receive the divine Principle in the under-
 standing, and live it in daily life; and unless we so do, we
 can no more demonstrate Science, than we can teach and
 30 illustrate geometry by calling a curve a straight line or a
 straight line a sphere.

Are mentality, immortality, consciousness, resident in

- 1 disipa el error. A medida que los mortales empiezan a com-
prender el Espíritu, abandonan la creencia de que haya alguna
3 existencia verdadera aparte de Dios.

- La Mente es la fuente de todo movimiento y no hay inercia
que retrase o detenga su acción perpetua y armoniosa. La
6 Mente es la misma Vida, Amor y sabiduría “ayer,
y hoy, y por los siglos”. La materia y sus efectos
—el pecado, la enfermedad y la muerte— son es-
9 tados de la mente mortal que actúan, reaccionan y luego se
detienen. No son hechos de la Mente. No son ideas, sino ilu-
siones. El Principio es absoluto. No admite ningún error, sino
12 que se basa en la comprensión.

- Pero ¿qué dicen las teorías prevalecientes? Insisten en que
la Vida, o Dios, es uno y lo mismo que la así llamada vida
15 material. Dicen que ambos, la Verdad y el error, son *mente*,
y que el bien y el mal son *espíritu*. Alegan que es vida lo que
no es sino un estado objetivo del sentido material —tal como
18 la vida estructural del árbol y del hombre material— y consi-
deran que esta es la manifestación de la Vida única, Dios.

- Esta creencia falsa acerca de lo que realmente constituye la
21 vida detrae de tal manera el carácter y la naturaleza de Dios,
que el verdadero sentido de Su poder se pierde
para todos los que se aferran a esta falsedad.
24 El Principio divino, o Vida, no puede ser demostrado en
la práctica en prolongación de días, como lo hicieron los
patriarcas, a menos que la Ciencia de este Principio sea decla-
27 rada con exactitud. Tenemos que recibir el Principio divino
en el entendimiento y vivirlo en la vida diaria; y a menos que
así lo hagamos, no podremos demostrar la Ciencia, así como
30 no podemos enseñar e ilustrar geometría llamando línea recta
a una curva o esfera a una línea recta.

¿Residen la mentalidad, la inmortalidad y la consciencia en

Fuente de
toda vida
y acción

Estructura
espiritual

- 1 matter? It is not rational to say that Mind is infinite,
but dwells in finiteness, — in matter, — or that matter is
3 infinite and the medium of Mind.

If God were limited to man or matter, or if the infinite could be circumscribed within the finite, God would be corporeal, and unlimited Mind would seem
6 to spring from a limited body; but this is an Mind never limited
impossibility. Infinite Mind can have no starting-point,
9 and can return to no limit. It can never be in bonds, nor be fully manifested through corporeality.

Is God's image or likeness matter, or a mortal, sin,
12 sickness, and death? Can matter recognize Mind? Can infinite Mind recognize matter? Can the
infinite dwell in the finite or know aught un- Material recognition impossible
15 like the infinite? Can Deity be known through the material senses? Can the material senses, which receive no direct evidence of Spirit, give correct testimony
18 as to spiritual life, truth, and love?

The answer to all these questions must forever be in the negative.

21 The physical senses can obtain no proof of God. They can neither see Spirit through the eye nor hear it through the ear, nor can they feel, taste, or smell Spirit.
24 Even the more subtile and misnamed material elements are beyond the cognizance Our physical insensibility to Spirit
of these senses, and are known only by the effects commonly attributed to them.
27

According to Christian Science, the only real senses of man are spiritual, emanating from divine Mind.
30 Thought passes from God to man, but neither sensation nor report goes from material body to Mind. The intercommunication is always from God to His idea, man.

- 1 la materia? No es racional decir que la Mente es infinita,
pero mora en lo finito —en la materia— o que la materia es
3 infinita y el medio de la Mente.

Si Dios estuviera limitado al hombre o a la materia, o si lo infinito pudiera estar circunscrito dentro de lo finito, Dios sería corpóreo y la Mente ilimitada parecería surgir de un cuerpo limitado; pero esto es una imposibilidad. La Mente infinita no puede tener punto de partida ni puede regresar a límite alguno. Nunca puede estar aprisionada ni manifestarse plenamente por medio de la corporalidad.

- ¿Es la imagen y semejanza de Dios materia, o un mortal, pecado, enfermedad y muerte? ¿Puede la materia reconocer la Mente? ¿Puede la Mente infinita reconocer la materia? ¿Puede lo infinito morar en lo finito o conocer algo desemejante a lo infinito?

La Mente nunca es limitada
El reconocimiento material es imposible

- ¿Puede conocerse a la Deidad por medio de los sentidos materiales? ¿Pueden los sentidos materiales, que no reciben ninguna evidencia directa del Espíritu, dar testimonio correcto acerca de la vida, la verdad y el amor espirituales?

- La respuesta a todas estas preguntas tiene que ser para siempre negativa.

- Los sentidos físicos no pueden obtener prueba alguna de Dios. No pueden ver al Espíritu con los ojos ni oírlo con los oídos, ni tampoco pueden tocar, saborear u oler al Espíritu. Aun los más sutiles y mal llamados elementos materiales están más allá del conocimiento de estos sentidos y se los conoce tan sólo por los efectos que comúnmente se les atribuyen.

Nuestra insensibilidad física respecto al Espíritu

- Según la Ciencia Cristiana, los únicos sentidos verdaderos del hombre son espirituales y emanan de la Mente divina. El pensamiento pasa de Dios al hombre, pero ni sensación ni información pasa del cuerpo material a la Mente. La intercomunicación es siempre de Dios hacia Su idea, el hombre.

1 Matter is not sentient and cannot be cognizant of good
 or of evil, of pleasure or of pain. Man's individu-
 3 ality is not material. This Science of being obtains not
 alone hereafter in what men call Paradise, but here
 and now; it is the great fact of being for time and
 6 eternity.

What, then, is the material personality which suffers,
 sins, and dies? It is not man, the image and likeness
 9 of God, but man's counterfeit, the inverted The human
counterfeit
 likeness, the *unlikeness* called sin, sickness,
 and death. The unreality of the claim that a mortal is
 12 the true image of God is illustrated by the opposite na-
 tures of Spirit and matter, Mind and body, for one is
 intelligence while the other is non-intelligence.

15 Is God a physical personality? Spirit is not physical.
 The belief that a material body is man is a false con-
 ception of man. The time has come for a Material
miscon-
ceptions
 18 finite conception of the infinite and of a ma-
 terial body as the seat of Mind to give place
 to a diviner sense of intelligence and its manifestations, —
 21 to the better understanding that Science gives of the
 Supreme Being, or divine Principle, and idea.

By interpreting God as a corporeal Saviour but not as
 24 the saving Principle, or divine Love, we shall continue
 to seek salvation through pardon and not
 through reform, and resort to matter instead Salvation
is through
reform
 27 of Spirit for the cure of the sick. As mortals
 reach, through knowledge of Christian Science, a higher
 sense, they will seek to learn, not from matter, but from
 30 the divine Principle, God, how to demonstrate the Christ,
 Truth, as the healing and saving power.

It is essential to understand, instead of believe, what

- 1 La materia no tiene sensación y no puede estar consciente
del bien o del mal, del placer o del dolor. La individuali-
3 dad del hombre no es material. Esta Ciencia del ser prevalece
no sólo en el más allá, en lo que los hombres llaman Paraíso,
sino aquí y ahora; es la gran verdad del ser para el tiempo y la
6 eternidad.

¿Qué es, entonces, la personalidad material que sufre, peca
y muere? No es el hombre, la imagen y semejanza de Dios, sino
9 la falsificación del hombre, la semejanza inver- La falsificación
humana
tida, la *desemejanza* llamada pecado, enfermedad
y muerte. La irrealidad de la pretensión de que un mortal sea
12 la imagen verdadera de Dios es ilustrada por las naturalezas
opuestas del Espíritu y de la materia, la Mente y el cuerpo, pues
una es inteligencia mientras que la otra es no-inteligencia.

15 ¿Es Dios una personalidad física? El Espíritu no es físico.
La creencia de que un cuerpo material sea el hombre es una
concepción falsa acerca del hombre. Ha llegado
18 el momento para que una concepción finita de Concepciones
materiales
erróneas
lo infinito y de un cuerpo material como sede
de la Mente dé lugar a un sentido más divino de la intelligen-
21 cia y sus manifestaciones —a la mejor comprensión que la
Ciencia da del Ser Supremo, o Principio divino, e idea—.

Al interpretar a Dios como un Salvador corpóreo pero no
24 como el Principio salvador, o Amor divino, continuaremos
buscando la salvación por medio del perdón
y no por la reforma, y recurriendo a la materia La salvación se
logra por medio
de la reforma
27 en vez de recurrir al Espíritu para la curación
de los enfermos. A medida que los mortales, por medio del
conocimiento de la Ciencia Cristiana, alcancen un sentido
30 más elevado, buscarán aprender, no de la materia, sino del
Principio divino, Dios, cómo demostrar el Cristo, la Verdad,
como el poder sanador y salvador.

33 Es esencial comprender, en lugar de creer, lo que se

1 relates most nearly to the happiness of being. To seek
 Truth through belief in a human doctrine is not to un-
 3 derstand the infinite. We must not seek the immutable
 and immortal through the finite, mutable, and mortal,
 and so depend upon belief instead of demonstration, for
 6 this is fatal to a knowledge of Science. The understand-
 ing of Truth gives full faith in Truth, and spiritual un-
 derstanding is better than all burnt offerings.

9 The Master said, “No man cometh unto the Father
 [the divine Principle of being] but by me,” Christ,
 Life, Truth, Love; for Christ says, “I am the way.”
 12 Physical causation was put aside from first to
 last by this original man, Jesus. He knew that the
 divine Principle, Love, creates and governs all that
 15 is real.

In the Saxon and twenty other tongues *good* is the term
 for God. The Scriptures declare all that He
 18 made to be good, like Himself, — good in
 Principle and in idea. Therefore the spiritual
 universe is good, and reflects God as He is.

Goodness
 a portion
 of God

21 God’s thoughts are perfect and eternal, are substance
 and Life. Material and temporal thoughts are human,
 involving error, and since God, Spirit, is the
 24 only cause, they lack a divine cause. The
 temporal and material are not then creations of Spirit.
 They are but counterfeits of the spiritual and eternal.
 27 Transitory thoughts are the antipodes of everlasting
 Truth, though (by the supposition of opposite qualities)
 error must also say, “I am true.” But by this saying
 30 error, the lie, destroys itself.

Spiritual
 thoughts

Sin, sickness, and death are comprised in human ma-
 terial belief, and belong not to the divine Mind. They

1 relaciona más íntimamente con la felicidad del ser. Buscar la
Verdad por medio de la creencia en una doctrina humana es
3 no comprender el infinito. No debemos buscar lo inmutable
e inmortal mediante lo finito, mutable y mortal y de esta ma-
nera depender de una creencia en lugar de la demostración,
6 pues esto es fatal para un conocimiento de la Ciencia. La
comprensión de la Verdad da plena fe en la Verdad y la com-
prensión espiritual es mejor que todos los holocaustos.

9 El Maestro dijo: “Nadie viene al Padre [el Principio divino
del ser], sino por mí”, Cristo, la Vida, la Verdad, el Amor; pues
Cristo dice: “Yo soy el camino”. La causalidad física fue dejada
12 de lado de principio a fin por este hombre original, Jesús. Él
sabía que el Principio divino, el Amor, crea y gobierna todo
lo que es real.

15 En sajón y en otras veinte lenguas, *el bien* es el término
para Dios. Las Escrituras declaran que todo lo
que Dios hizo es bueno, como Él mismo —bueno
18 en Principio y en idea—. Por lo tanto, el uni-
verso espiritual es bueno y refleja a Dios tal como Él es.

La bondad
es parte
de Dios

Los pensamientos de Dios son perfectos y eternos, son
21 sustancia y Vida. Los pensamientos materiales y temporales
son humanos, entrañan error, y puesto que
Dios, el Espíritu, es la causa única, carecen de
24 una causa divina. Lo temporal y lo material no son, por lo
tanto, creaciones del Espíritu. No son sino falsificaciones de
lo espiritual y eterno. Los pensamientos transitorios son los
27 antípodas de la Verdad eterna, aunque (por la suposición de
cualidades opuestas) el error tiene también que decir: “Soy
verdadero”. Mas por decir esto, el error, la mentira, se des-
30 truye a sí mismo.

Pensamientos
espirituales

El pecado, la enfermedad y la muerte están comprendidos en
la creencia material humana y no pertenecen a la Mente divina.

1 are without a real origin or existence. They have neither
 Principle nor permanence, but belong, with all that is
 3 material and temporal, to the nothingness of error, which
 simulates the creations of Truth. All creations of Spirit
 are eternal; but creations of matter must return to dust.
 6 Error supposes man to be both mental and material.
 Divine Science contradicts this postulate and maintains
 man's spiritual identity.

9 We call the absence of Truth, *error*. Truth and error
 are unlike. In Science, Truth is divine, and the *infinite*
 God can have no unlikeness. Did God, Truth, Divine
 12 create error? No! "Doth a fountain send allness
 forth at the same place sweet water and bitter?" God
 being everywhere and all-inclusive, how can He be absent
 15 or suggest the absence of omnipresence and omnipotence?
 How can there be more than *all*?

Neither understanding nor truth accompanies error,
 18 nor is error the offshoot of Mind. Evil calls itself some-
 thing, when it is nothing. It saith, "I am man, but I am
 not the image and likeness of God;" whereas the Scrip-
 21 tures declare that man was made in God's likeness.

Error is false, mortal belief; it is illusion, without spir-
 itual identity or foundation, and it has no real existence.
 24 The supposition that life, substance, and in- Error
 telligence are *in* matter, or *of* it, is an error. unveiled
 Matter is neither a thing nor a person, but merely the
 27 objective supposition of Spirit's opposite. The five mate-
 rial senses testify to truth and error as united in a mind
 both good and evil. Their false evidence will finally
 30 yield to Truth, — to the recognition of Spirit and of the
 spiritual creation.

Truth cannot be contaminated by error. The state-

1 Carecen de origen o existencia reales. No tienen ni Principio
ni permanencia, sino que pertenecen, con todo lo que es
3 material y temporal, a la nada del error, que simula las crea-
ciones de la Verdad. Todas las creaciones del Espíritu son
eternas; pero las creaciones de la materia tienen que volver
6 al polvo. El error supone que el hombre es mental y material
a la vez. La Ciencia divina contradice este postulado y man-
tiene la identidad espiritual del hombre.

9 Llamamos *error* a la ausencia de la Verdad. La Verdad
y el error son desemejantes. En la Ciencia, la Verdad es di-
vina y el Dios *infinito* no puede tener deseme- La totalidad
12 janza. ¿Es que Dios, la Verdad, creó el error? divina
¡No! “¿Acaso alguna fuente echa por una misma abertura
agua dulce y amarga?” Estando Dios en todas partes e inclu-
15 yendo todo, ¿cómo puede estar ausente o sugerir la ausencia
de la omnipresencia y la omnipotencia? ¿Cómo puede haber
algo más que *todo*?

18 Ni la comprensión ni la verdad acompañan el error, ni es
el error el producto de la Mente. El mal se llama a sí mismo
algo, siendo que es nada. Dice: “Soy el hombre, pero no soy
21 la imagen y semejanza de Dios”; mientras que las Escrituras
declaran que el hombre fue hecho a semejanza de Dios.

El error es una creencia falsa y mortal; es una ilusión, sin
24 identidad o fundamento espirituales y no tiene existencia real.
La suposición de que la vida, la sustancia y la in- Error
teligencia están *en* la materia o proceden *de* ella, develado
27 es un error. La materia no es ni una cosa ni una persona, sino
meramente la suposición objetiva del opuesto del Espíritu. Los
cinco sentidos materiales testifican de la verdad y del error
30 como si estuvieran unidos en una mente buena y mala a la vez.
Su falsa evidencia cederá finalmente ante la Verdad —ante el
reconocimiento del Espíritu y de la creación espiritual—.

33 La Verdad no puede ser contaminada por el error. La

1 ment that *Truth is real* necessarily includes the correlated
statement, that *error, Truth's unlikeness, is unreal.*

3 The suppositional warfare between truth and error is
only the mental conflict between the evidence of the spir-
itual senses and the testimony of the material The great
6 senses, and this warfare between the Spirit and conflict
flesh will settle all questions through faith in and the un-
derstanding of divine Love.

9 Superstition and understanding can never combine.
When the final physical and moral effects of Christian
Science are fully apprehended, the conflict between truth
12 and error, understanding and belief, Science and material
sense, foreshadowed by the prophets and inaugurated
by Jesus, will cease, and spiritual harmony reign. The
15 lightnings and thunderbolts of error may burst and flash
till the cloud is cleared and the tumult dies away in the
distance. Then the raindrops of divinity refresh the
18 earth. As St. Paul says: "There remaineth therefore
a rest to the people of God" (of Spirit).

The chief stones in the temple of Christian Science are
21 to be found in the following postulates: that Life is God,
good, and not evil; that Soul is sinless, not
to be found in the body; that Spirit is not, and The chief
24 cannot be, materialized; that Life is not subject stones in
to death; that the spiritual real man has no birth, no ma- the temple
terial life, and no death.

27 Science reveals the glorious possibilities of immortal
man, forever unlimited by the mortal senses. The
The Christ-element in the Messiah made him Christ-element
30 the Way-shower, Truth and Life.

The eternal Truth destroys what mortals seem to have
learned from error, and man's real existence as a child

- 1 declaración de que *la Verdad es real* necesariamente incluye
la declaración correlativa de que *el error, la desemejanza de*
3 *la Verdad, es irreal.*

La lucha hipotética entre la verdad y el error es sólo el
conflicto mental entre la evidencia de los sentidos espirituales
6 y el testimonio de los sentidos materiales, y esta El gran
conflicto
lucha entre el Espíritu y la carne resolverá toda
cuestión por medio de la fe en el Amor divino y la compren-
9 sión de este Amor.

La superstición y la comprensión jamás pueden combi-
narse. Cuando los efectos físicos y morales definitivos de la
12 Ciencia Cristiana se comprendan plenamente, el conflicto
entre la verdad y el error, la comprensión y la creencia, la
Ciencia y el sentido material, presagiado por los profetas
15 e iniciado por Jesús, cesará y reinará la armonía espiritual.
Los relámpagos y truenos del error puede que estallen y des-
tellen, hasta que la nube se despeje y el tumulto se extinga
18 en la distancia. Entonces las lluvias de la divinidad refrescan
la tierra. Como dice San Pablo: “Por tanto, queda un reposo
para el pueblo de Dios” (del Espíritu).

21 Las piedras principales en el templo de la Ciencia Cristiana
han de encontrarse en los siguientes postulados: que la Vida es
Dios, el bien, y no el mal; que el Alma es sin
24 pecado y no se encuentra en el cuerpo; que el Las piedras
principales en
el templo
Espíritu no es y no puede ser materializado; que
la Vida no está sujeta a la muerte; que el hombre espiritual
27 y verdadero no tiene nacimiento ni vida material ni muerte.

La Ciencia revela las gloriosas posibilidades del hombre
inmortal, jamás limitado por los sentidos mor-
30 tales. El elemento-Cristo en el Mesías hizo que El elemento-
Cristo
fuera el Mostrador del camino, la Verdad y la Vida.

La Verdad eterna destruye lo que los mortales parecen
33 haber aprendido del error, y la existencia verdadera del hombre

1 of God comes to light. Truth demonstrated is eternal
 life. Mortal man can never rise from the temporal *débris*
 3 of error, belief in sin, sickness, and death, until he learns
 that God is the only Life. The belief that life and sensa-
 tion are in the body should be overcome by the under-
 6 standing of what constitutes man as the image of God.
 Then Spirit will have overcome the flesh.

A wicked mortal is not the idea of God. He is little
 9 else than the expression of error. To suppose that sin,
 lust, hatred, envy, hypocrisy, revenge, have life *Wickedness
 is not man*
 12 and Life's idea, Truth and Truth's idea, never make men
 sick, sinful, or mortal.

The fact that the Christ, or Truth, overcame and still
 15 overcomes death proves the "king of terrors" to be but
 a mortal belief, or error, which Truth destroys *Death but
 an illusion*
 18 shows that what appears to the senses to be death is but a
 mortal illusion, for to the real man and the real universe
 there is no death-process.

21 The belief that matter has life results, by the universal
 law of mortal mind, in a belief in death. So man, tree,
 and flower are supposed to die; but the fact remains,
 24 that God's universe is spiritual and immortal.

The spiritual fact and the material belief of things are
 contradictions; but the spiritual is true, and therefore the
 27 material must be untrue. Life is not in matter. *Spiritual
 offspring*
 Therefore it cannot be said to pass out of mat-
 ter. Matter and death are mortal illusions. Spirit and
 30 all things spiritual are the real and eternal.

Man is not the offspring of flesh, but of Spirit, — of
 Life, not of matter. Because Life is God, Life must be

1 como hijo de Dios sale a la luz. La Verdad demostrada es vida
eterna. El hombre mortal jamás podrá elevarse de los escombros
3 temporales del error, la creencia en el pecado, la enfermedad y la
muerte, hasta que aprenda que Dios es la única Vida. La creencia
de que la vida y la sensación están en el cuerpo debería vencerse
6 comprendiendo lo que constituye el hombre como la imagen de
Dios. Entonces el Espíritu habrá vencido a la carne.

Un mortal malvado no es la idea de Dios. Es poco más
9 que la expresión del error. Suponer que el pecado, la con-
cupiscencia, el odio, la envidia, la hipocresía,
la venganza tienen vida en sí mismos, es una La maldad no
es el hombre
12 equivocación terrible. La Vida y la idea de la Vida, la Verdad
y la idea de la Verdad nunca hacen que los hombres enfermen,
sean pecadores o mortales.

15 El hecho de que el Cristo, o la Verdad, venció y todavía
vence la muerte prueba que el “rey de los espantos” es sólo
una creencia mortal, o error, que la Verdad des- La muerte no es
sino una ilusión
18 truye con las evidencias espirituales de la Vida;
y esto muestra que lo que para los sentidos parece ser la
muerte no es sino una ilusión mortal, pues para el hombre
21 real y el universo real no hay proceso-muerte.

La creencia de que la materia tiene vida resulta, debido
a la ley universal de la mente mortal, en una creencia en la
24 muerte. Por consiguiente, se supone que el hombre, el árbol
y la flor mueren; pero permanece el hecho de que el universo
de Dios es espiritual e inmortal.

27 El hecho espiritual y la creencia material de las cosas se
contradicen; pero lo espiritual es verdadero y, por lo tanto, lo
material tiene que ser falso. La Vida no está en Linaje
espiritual
30 la materia. Por consiguiente, no puede decirse
que sale de la materia. La materia y la muerte son ilusiones
mortales. El Espíritu y todas las cosas espirituales son lo real
33 y eterno.

El hombre no es linaje de la carne, sino del Espíritu —de
la Vida, no de la materia—. Puesto que la Vida es Dios, la

1 eternal, self-existent. Life is the everlasting I AM, the Being who was and is and shall be, whom nothing can erase.

3 If the Principle, rule, and demonstration of man's being are not in the least understood before what is termed death overtakes mortals, they will rise no higher spir- Death no
 6 itually in the scale of existence on account of advantage
 that single experience, but will remain as material as before the transition, still seeking happiness through a material, instead of through a spiritual sense of life, and from selfish and inferior motives. That Life or Mind is finite and physical or is manifested through brain and nerves,
 9 is false. Hence Truth comes to destroy this error and its effects, — sickness, sin, and death. To the spiritual class, relates the Scripture: "On such the second death
 12 hath no power."
 15

If the change called *death* destroyed the belief in sin, sickness, and death, happiness would be won at the moment of dissolution, and be forever permanent; Future
 18 but this is not so. Perfection is gained only purification
 by perfection. They who are unrighteous shall be un-
 21 righteous still, until in divine Science Christ, Truth, removes all ignorance and sin.

The sin and error which possess us at the instant of death do not cease at that moment, but endure until the death of these errors. To be wholly spiritual, Sin is
 24 man must be sinless, and he becomes thus only punished
 27 when he reaches perfection. The murderer, though slain in the act, does not thereby forsake sin. He is no more spiritual for believing that his body died and learning that
 30 his cruel mind died not. His thoughts are no purer until evil is disarmed by good. His body is as material as his mind, and *vice versa*.

1 Vida tiene que ser eterna, autoexistente. La Vida es el eterno
Yo soy, el Ser que era y es y será, a quien nada puede borrar.
3 Si el Principio, la regla y la demostración del ser del hom-
bre no son comprendidos en lo más mínimo antes que lo
que se llama muerte sobrevenga a los mortales, No hay ventaja
en la muerte
6 ellos no ascenderán espiritualmente en la es-
cala de la existencia debido a esa sola experiencia, sino que
permanecerán tan materiales como antes de la transición,
9 buscando aún la felicidad a través de un sentido material,
en vez de un sentido espiritual de la vida, e impulsados por
móviles egoístas e inferiores. Que la Vida o Mente sea finita
12 y física o que se manifieste por medio del cerebro y de los
nervios, es falso. Por eso la Verdad viene a destruir este error
y sus efectos —la enfermedad, el pecado y la muerte—. Es
15 a la clase espiritual que se refieren las Escrituras cuando di-
cen: “La segunda muerte no tiene potestad sobre éstos”.

Si el cambio llamado *muerte* destruyera la creencia en el
18 pecado, la enfermedad y la muerte, la felicidad se alcanzaría
en el momento de la disolución y permanecería Purificación
futura
para siempre; pero esto no es así. La perfección
21 se consigue sólo por medio de la perfección. Los que son
injustos serán aún injustos, hasta que en la Ciencia divina,
Cristo, la Verdad, elimine toda ignorancia y todo pecado.

24 El pecado y el error que nos dominan en el instante de la
muerte no cesan en ese momento, sino que perduran hasta
la muerte de estos errores. Para ser completa- El pecado es
castigado
27 mente espiritual, el hombre tiene que estar libre
de pecado y se vuelve así sólo cuando alcanza la perfección.
Aun cuando el asesino sea muerto en el acto, no por eso
30 abandona el pecado. Él no es más espiritual por creer que
su cuerpo murió y por darse cuenta de que su mente cruel
no murió. Sus pensamientos no son más puros hasta que el
33 mal es desarmado por el bien. Su cuerpo es tan material
como su mente y *viceversa*.

1 The suppositions that sin is pardoned while unfor-
saken, that happiness can be genuine in the midst of
3 sin, that the so-called death of the body frees from sin,
and that God's pardon is aught but the destruction of
sin, — these are grave mistakes. We know that all will
6 be changed "in the twinkling of an eye," when the last
trump shall sound; but this last call of wisdom cannot
come till mortals have already yielded to each lesser call
9 in the growth of Christian character. Mortals need not
fancy that belief in the experience of death will awaken
them to glorified being.

12 Universal salvation rests on progression and probation,
and is unattainable without them. Heaven is not a local-
ity, but a divine state of Mind in which all the
15 manifestations of Mind are harmonious and
immortal, because sin is not there and man is
found having no righteousness of his own, but in posses-
sion of "the mind of the Lord," as the Scripture says.

Salvation
and
probation

 "In the place where the tree falleth, there it shall
be." So we read in Ecclesiastes. This text has been
21 transformed into the popular proverb, "As the tree
falls, so it must lie." As man falleth asleep, so shall he
awake. As death findeth mortal man, so shall he be
24 after death, until probation and growth shall effect the
needed change. Mind never becomes dust. No resur-
rection from the grave awaits Mind or Life, for the grave
27 has no power over either.

 No final judgment awaits mortals, for the judgment-
day of wisdom comes hourly and continually,
30 even the judgment by which mortal man is di-
vested of all material error. As for spiritual error there
is none.

Day of
judgment

1 Las suposiciones de que el pecado es perdonado aunque
no se abandone, que la felicidad pueda ser genuina en medio
3 del pecado, que la llamada muerte del cuerpo libera del pecado
y que el perdón de Dios sea cualquier cosa excepto la destruc-
ción del pecado, —son graves equivocaciones—. Sabemos que
6 todo será transformado “en un abrir y cerrar de ojos”, cuando
sueene la final trompeta; pero esta última llamada de la sabidu-
ría no puede venir hasta que los mortales hayan cedido a cada
9 llamada menor en el desarrollo del carácter cristiano. Los
mortales no necesitan imaginarse que la creencia en la expe-
riencia de la muerte los despertará a una existencia glorificada.

12 La salvación universal se basa en progreso y probación y es
inalcanzable sin ellos. El cielo no es una localidad, sino un
estado divino de la Mente en el cual todas las
15 manifestaciones de la Mente son armoniosas
e inmortales, porque el pecado no está ahí y se
encuentra que el hombre no tiene justicia propia, sino que está
18 en posesión de “la mente del Señor”, como dicen las Escrituras.

Salvación
y
probación

“En el lugar que el árbol cayere, allí quedará”. Así leemos
en Eclesiastés. Este texto se ha transformado en el proverbio
21 popular: “Tal como cae el árbol, así tiene que quedar”. Tal
como el hombre se duerma, así despertará. Tal como la
muerte encuentre al hombre mortal, así será él después de
24 la muerte, hasta que la probación y el crecimiento efectúen
el cambio necesario. La Mente jamás se convierte en polvo.
Ninguna resurrección de la tumba espera a la Mente o la
27 Vida, pues la tumba no tiene poder sobre ninguna de las dos.

Ningún juicio final espera a los mortales, porque el día del
juicio de la sabiduría viene a toda hora y conti-
30 nuamente, esto es, el juicio por el cual el hombre
mortal es despojado de todo error material. En cuanto al error
espiritual, no hay ninguno.

El día del
juicio

1 When the last mortal fault is destroyed, then the final
trump will sound which will end the battle of Truth with
3 error and mortality; “but of that day and hour, knoweth
no man.” Here prophecy pauses. Divine Science alone
can compass the heights and depths of being and reveal
6 the infinite.

Truth will be to us “the resurrection and the life” only
as it destroys all error and the belief that Mind, the only
9 immortality of man, can be fettered by the Primitive
error
body, and Life be controlled by death. A sin-
ful, sick, and dying mortal is not the likeness of God, the
12 perfect and eternal.

Matter is the primitive belief of mortal mind, because
this so-called mind has no cognizance of Spirit. To
15 mortal mind, matter is substantial, and evil is
real. The so-called senses of mortals are material.
Hence the so-called life of mortals is dependent on
18 matter.

Explaining the origin of material man and mortal mind,
Jesus said: “Why do ye not understand my speech?
21 Even because ye cannot hear my word. Ye are of your
father, the devil [evil], and the lusts of your father ye will
do. He was a murderer from the beginning, and abode
24 not in the truth, because there is no truth in him. When
he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar,
and the father of it.”

27 This carnal material mentality, misnamed *mind*, is
mortal. Therefore man would be annihilated, were it
not for the spiritual real man’s indissoluble Immortal
man
30 connection with his God, which Jesus brought
to light. In his resurrection and ascension, Jesus showed
that a mortal man is not the real essence of manhood, and

1 Cuando la última falta mortal sea destruida, entonces
sonará la final trompeta que terminará la batalla de la Verdad
3 contra el error y la mortalidad; “pero del día y la hora nadie
sabe”. Aquí se detiene la profecía. Sólo la Ciencia divina
puede abarcar las alturas y profundidades del ser y revelar
6 lo infinito.

La Verdad será para nosotros “la resurrección y la vida”
sólo a medida que destruya todo error y la creencia de que
9 la Mente, la única inmortalidad del hombre, El error primitivo
pueda ser encadenada por el cuerpo y la Vida
ser controlada por la muerte. Un mortal que peca, enferma
12 y muere no es la semejanza de Dios, el perfecto y eterno.

La materia es la creencia primitiva de la mente mortal,
porque esta llamada mente no tiene conocimiento del
15 Espíritu. Para la mente mortal, la materia es sustancial y el
mal es real. Los supuestos sentidos de los mortales son ma-
teriales. De ahí que la llamada vida de los mortales dependa
18 de la materia.

Explicando el origen del hombre material y de la mente
mortal, Jesús dijo: “¿Por qué no entendéis mi lenguaje? Por-
21 que no podéis escuchar mi palabra. Vosotros sois de vuestro
padre el diablo [el mal], y los deseos de vuestro padre queréis
hacer. Él ha sido homicida desde el principio, y no ha per-
24 manecido en la verdad, porque no hay verdad en él. Cuando
habla mentira, de suyo habla; porque es mentiroso, y padre
de mentira”.

27 Esta mentalidad material y carnal, mal denominada
mente, es mortal. Por eso, el hombre sería aniquilado, si
no fuera por la conexión indisoluble del hom-
30 bre real y espiritual con su Dios, la cual Jesús El hombre inmortal
sacó a luz. En su resurrección y ascensión, Jesús demostró
que un hombre mortal no es la esencia real del hombre

1 that this unreal material mortality disappears in presence
of the reality.

3 Electricity is not a vital fluid, but the least material
form of illusive consciousness, — the material mindless-
ness, which forms no link between matter and Elementary
6 Mind, and which destroys itself. Matter and electricity
mortal mind are but different strata of human belief. The
grosser substratum is named matter or body; the more
9 ethereal is called mind. This so-called mind and body
is the illusion called a mortal, a mind in matter. In reality
and in Science, both strata, mortal mind and mortal body,
12 are false representatives of man.

The material so-called gases and forces are counter-
feits of the spiritual forces of divine Mind, whose potency
15 is Truth, whose attraction is Love, whose adhesion and
cohesion are Life, perpetuating the eternal facts of being.
Electricity is the sharp surplus of materiality which coun-
18 terfeits the true essence of spirituality or truth, — the
great difference being that electricity is not intelligent,
while spiritual truth is Mind.

21 There is no vapid fury of mortal mind — expressed in
earthquake, wind, wave, lightning, fire, bestial ferocity
— and this so-called mind is self-destroyed. The counterfeit
24 The manifestations of evil, which counterfeit forces
divine justice, are called in the Scriptures, “The anger
of the Lord.” In reality, they show the self-destruction
27 of error or matter and point to matter’s opposite, the
strength and permanency of Spirit. Christian Science
brings to light Truth and its supremacy, universal har-
mony, the entireness of God, good, and the nothingness
30 of evil.

The five physical senses are the avenues and instru-

1 y que esta mortalidad material e irreal desaparece en presen-
cia de la realidad.

3 La electricidad no es un fluido vital, sino la forma menos
material de consciencia ilusoria —un estado material sin
mente, que no forma vínculo alguno entre Electricidad
elemental
6 la materia y la Mente y que se destruye a sí
misma—. La materia y la mente mortal no son sino diferen-
tes estratos de la creencia humana. El estrato más tosco se
9 denomina materia o cuerpo; el más etéreo se llama mente.
Esta así llamada mente y cuerpo es la ilusión denominada
un mortal, una mente en la materia. En la realidad y en la
12 Ciencia, ambos estratos, la mente mortal y el cuerpo mortal,
son falsos representantes del hombre.

Los llamados gases y fuerzas materiales son falsificaciones
15 de las fuerzas espirituales de la Mente divina, cuya potencia es
la Verdad, cuya atracción es el Amor, cuya adhesión y cohesión
son la Vida, perpetuando los hechos eternos del ser. La elec-
18 tricidad es el agudo excedente de la materialidad que falsifica
la verdadera esencia de la espiritualidad o verdad —siendo la
gran diferencia que la electricidad no es inteligente, mientras
21 que la verdad espiritual es Mente—.

No hay vana furia de la mente mortal —expresada en
terremotos, vientos, olas, relámpagos, fuego, ferocidad bes-
24 tial— y esta llamada mente se autodestruye. Las fuerzas
falsificadas
A las manifestaciones del mal, que falsifican la
justicia divina, en las Escrituras se las llama “la ira de Jehová”.
27 En realidad, muestran la autodestrucción del error o la materia
y señalan lo opuesto de la materia: la fuerza y permanencia del
Espíritu. La Ciencia Cristiana saca a luz la Verdad y su su-
30 premacia, la armonía universal, la totalidad de Dios, el bien,
y la nada del mal.

Los cinco sentidos físicos son las vías e instrumentos

1 ments of human error, and they correspond with error.
 These senses indicate the common human belief, that life,
 3 substance, and intelligence are a unison of Instruments
of error
 matter with Spirit. This is pantheism, and
 carries within itself the seeds of all error.

6 If man is both mind and matter, the loss of one finger
 would take away some quality and quantity of the man,
 for matter and man would be one.

9 The belief that matter thinks, sees, or feels is not more
 real than the belief that matter enjoys and suffers. This
 mortal belief, misnamed *man*, is error, saying: Mortal
verdict
 12 “Matter has intelligence and sensation. Nerves
 feel. Brain thinks and sins. The stomach can make a
 man cross. Injury can cripple and matter can kill man.”
 15 This verdict of the so-called material senses victimizes
 mortals, taught, as they are by physiology and pathology,
 to revere false testimony, even the errors that are destroyed
 18 by Truth through spiritual sense and Science.

The lines of demarcation between immortal man, repre-
 senting Spirit, and mortal man, representing the error that
 21 life and intelligence are in matter, show the Mythical
pleasure
 pleasures and pains of matter to be myths, and
 human belief in them to be the father of mythology, in
 24 which matter is represented as divided into intelligent gods.
 Man’s genuine selfhood is recognizable only in what is
 good and true. Man is neither self-made nor made by
 27 mortals. God created man.

The inebriate believes that there is pleasure in intoxica-
 tion. The thief believes that he gains something by steal-
 30 ing, and the hypocrite that he is hiding himself. The
 Science of Mind corrects such mistakes, for Truth demon-
 strates the falsity of error.

1 del error humano, y se corresponden con el error. Estos sen-
tidos indican la creencia humana común de que la vida, la
3 sustancia y la inteligencia son una unisonancia Instrumentos
del error
de materia con Espíritu. Esto es panteísmo
y lleva en sí mismo las semillas de todo error.

6 Si el hombre fuera tanto mente como materia, la pérdida
de un dedo le quitaría cierta cualidad y cantidad, porque la
materia y el hombre serían uno.

9 La creencia de que la materia piensa, ve o siente no es más
real que la creencia de que la materia goza y sufre. Esta creen-
cia mortal, mal llamada *hombre*, es el error, que Veredicto
mortal
12 dice: “La materia tiene inteligencia y sensación.

Los nervios sienten. El cerebro piensa y peca. El estómago
puede malhumorar a un hombre. Una herida puede lisiar al
15 hombre y la materia puede matarlo”. Este veredicto de los así
llamados sentidos materiales convierte en víctimas a los mor-
tales, enseñados, como están, por la fisiología y la patología
18 a reverenciar falsos testimonios, es decir, los errores que la
Verdad destruye mediante el sentido espiritual y la Ciencia.

Las líneas de demarcación entre el hombre inmortal, que
21 representa el Espíritu, y el hombre mortal, que representa el
error de que la vida y la inteligencia están en la Placer
mítico
materia, muestran que los placeres y dolores de
24 la materia son mitos y que la creencia humana en ellos es el
padre de la mitología, en la cual la materia se representa divi-
dida en dioses inteligentes. La individualidad genuina del
27 hombre se puede reconocer sólo en lo que es bueno y verda-
dero. El hombre no se crea a sí mismo ni es creado por los
mortales. Dios creó al hombre.

30 El ebrio cree que hay placer en la embriaguez. El ladrón
cree que gana algo robando y el hipócrita que se está encu-
briendo. La Ciencia de la Mente corrige tales equivocaciones,
33 pues la Verdad demuestra la falsedad del error.

1 The belief that a severed limb is aching in the old loca-
 tion, the sensation seeming to be in nerves which
 3 are no longer there, is an added proof of the un-
 reliability of physical testimony.

Severed
members

 God creates and governs the universe, including man.
 6 The universe is filled with spiritual ideas, which He
 evolves, and they are obedient to the Mind
 that makes them. Mortal mind would trans-
 9 form the spiritual into the material, and then
 recover man's original self in order to escape from the
 mortality of this error. Mortals are not like immortals,
 12 created in God's own image; but infinite Spirit being all,
 mortal consciousness will at last yield to the scientific fact
 and disappear, and the real sense of being, perfect and
 15 forever intact, will appear.

Mortals
unlike
immortals

 The manifestation of God through mortals is as light
 passing through the window-pane. The light and the
 18 glass never mingle, but as matter, the glass
 is less opaque than the walls. The mortal
 mind through which Truth appears most vividly is that
 21 one which has lost much materiality — much error — in
 order to become a better transparency for Truth. Then,
 like a cloud melting into thin vapor, it no longer hides
 24 the sun.

Goodness
transparent

 All that is called mortal thought is made up of error.
 The theoretical mind is matter, named *brain*, or *mate-*
 27 *rial consciousness*, the exact opposite of real
 Mind, or Spirit. Brainology teaches that
 mortals are created to suffer and die. It further
 30 teaches that when man is dead, his immortal soul is
 resurrected from death and mortality. Thus error the-
 orizes that spirit is born of matter and returns to mat-

Brainology
a myth

1 La creencia de que un miembro amputado siga doliendo
en el lugar donde estaba, como si la sensación
3 pareciera estar en los nervios que ya no están
allí, es una prueba más de que no se puede confiar en el testi-
monio físico.

Miembros
amputados

6 Dios crea y gobierna el universo, incluyendo el hombre.
El universo está lleno de ideas espirituales, que Dios desa-
rrolla, y ellas obedecen a la Mente que las crea.

9 La mente mortal quisiera transformar lo espiri-
tual en lo material y después recuperar el yo
original del hombre a fin de escapar de la mortalidad de este
12 error. Los mortales no son como los inmortales, creados a la
propia imagen de Dios; pero como el Espíritu infinito es
todo, la consciencia mortal cederá finalmente ante la reali-
15 dad científica y desaparecerá, y el verdadero sentido del ser,
perfecto y eternamente intacto, aparecerá.

Los mortales
difieren de los
inmortales

La manifestación de Dios a través de los mortales es como
18 la luz que pasa a través del cristal de la ventana. La luz y el
cristal nunca se mezclan, pero como materia,
el cristal es menos opaco que las paredes. La
21 mente mortal a través de la cual la Verdad aparece más vívi-
damente es aquella que ha perdido mucha materialidad —
mucho error— a fin de llegar a ser una mejor transparencia
24 para la Verdad. Entonces, como una nube que se desvanece
en tenue vapor, ya no oculta más el sol.

La bondad es
transparente

Todo lo que se llama pensamiento mortal está compuesto
27 de error. La mente teórica es materia, llamada *cerebro*, o *cons-
ciencia material*, lo diametralmente opuesto a la
Mente verdadera, o Espíritu. La cerebrología en-
30 seña que los mortales son creados para sufrir y morir. Además
enseña que cuando el hombre está muerto, su alma inmortal es
resucitada de la muerte y la mortalidad. Así es como el error
33 teoriza que el espíritu nace de la materia y regresa a la materia,

La cerebrología,
un mito

1 ter, and that man has a resurrection from dust; whereas
Science unfolds the eternal verity, that man is the spiritual,
3 eternal reflection of God.

Progress is born of experience. It is the ripening of
mortal man, through which the mortal is dropped for
6 the immortal. Either here or hereafter, suf- Scientific
fering or Science must destroy all illusions purgation
regarding life and mind, and regenerate material sense
9 and self. The old man with his deeds must be put off.
Nothing sensual or sinful is immortal. The death of a
false material sense and of sin, not the death of organic
12 matter, is what reveals man and Life, harmonious, real,
and eternal.

The so-called pleasures and pains of matter perish,
15 and they must go out under the blaze of Truth, spiritual
sense, and the actuality of being. Mortal belief must lose
all satisfaction in error and sin in order to part with
18 them.

Whether mortals will learn this sooner or later, and
how long they will suffer the pangs of destruction, de-
21 pends upon the tenacity of error.

The knowledge obtained from the corporeal senses
leads to sin and death. When the evidence of Spirit
24 and matter, Truth and error, seems to com- Mixed
mingle, it rests upon foundations which time testimony
is wearing away. Mortal mind judges by the testimony
27 of the material senses, until Science obliterates this false
testimony. An improved belief is one step out of error,
and aids in taking the next step and in understanding
30 the situation in Christian Science.

Mortal belief is a liar from the beginning, not deserving
power. It says to mortals, "You are wretched!" and they

- 1 y que el hombre resucita del polvo; mientras que la Ciencia
revela la verdad eterna de que el hombre es el reflejo espiri-
3 tual y eterno de Dios.

El progreso nace de la experiencia. Es la maduración del hombre mortal, a través de la cual se abandona lo mortal por
6 lo inmortal. Bien aquí o en el más allá, el sufri- Purificación científica
miento o la Ciencia tienen que destruir todas
las ilusiones respecto a la vida y la mente y regenerar el sen-
9 tido y el yo materiales. El viejo hombre con sus hechos debe
ser desechado. Nada sensual o pecaminoso es inmortal.
La muerte de un falso sentido material y del pecado, no la
12 muerte de la materia orgánica, es lo que revela que el hombre
y la Vida son armoniosos, reales y eternos.

Los llamados placeres y dolores de la materia perecen
15 y tienen que extinguirse ante el resplandor de la Verdad, el
sentido espiritual y la realidad del ser. La creencia mortal
tiene que perder toda satisfacción en el error y en el pecado
18 para deshacerse de ellos.

Si es que los mortales aprenderán esto ahora o más tarde,
y cuánto tiempo sufrirán los tormentos de la destrucción,
21 depende de la tenacidad del error.

El conocimiento obtenido de los sentidos corporales con-
duce al pecado y la muerte. Cuando la evidencia del Espíritu
24 y la materia, la Verdad y el error, parece mez- Testimonio
mezclado
clarse, descansa sobre fundamentos que el
tiempo está deteriorando. La mente mortal juzga por el testi-
27 monio de los sentidos materiales, hasta que la Ciencia obli-
tera este falso testimonio. Una creencia mejorada es un paso
fuera del error y ayuda a dar el siguiente paso y a comprender
30 la situación en la Ciencia Cristiana.

La creencia mortal es mentirosa desde el principio y no
merece poder alguno. Dice a los mortales: “¡Ustedes son

1 think they are so; and nothing can change this state, until
 the belief changes. Mortal belief says, "You are happy!"
 3 and mortals are so; and no circumstance can **Belief an**
 alter the situation, until the belief on this sub- **autocrat**
 ject changes. Human belief says to mortals, "You are
 6 sick!" and this testimony manifests itself on the body as
 sickness. It is as necessary for a health-illusion, as for
 an illusion of sickness, to be instructed out of itself into
 9 the understanding of what constitutes health; for a change
 in either a health-belief or a belief in sickness affects the
 physical condition.

12 Erroneous belief is destroyed by truth. Change the
 evidence, and that disappears which before seemed real
 to this false belief, and the human conscious- **Self-**
 15 ness rises higher. Thus the reality of being **improvement**
 is attained and man found to be immortal. The only
 fact concerning any material concept is, that it is neither
 18 scientific nor eternal, but subject to change and dis-
 solution.

Faith is higher and more spiritual than belief. It is
 21 a chrysalis state of human thought, in which spiritual
 evidence, contradicting the testimony of mate- **Faith higher**
 rial sense, begins to appear, and Truth, the **than belief**
 24 ever-present, is becoming understood. Human thoughts
 have their degrees of comparison. Some thoughts are
 better than others. A belief in Truth is better than a
 27 belief in error, but no mortal testimony is founded on the
 divine rock. Mortal testimony can be shaken. Until
 belief becomes faith, and faith becomes spiritual under-
 30 standing, human thought has little relation to the actual
 or divine.

A mortal belief fulfils its own conditions. Sickness,

1 desdichados!” y ellos creen que lo son; y nada puede cambiar
este estado, hasta que cambia la creencia. La creencia mortal
3 dice: “¡Ustedes son felices!” y los mortales lo La creencia es
autócrata
son; y ninguna circunstancia puede alterar la
situación, hasta que cambia la creencia sobre este tema. La
6 creencia humana dice a los mortales: “¡Ustedes están enfer-
mos!” y este testimonio se manifiesta en el cuerpo como
enfermedad. Es tan necesario para una ilusión de salud,
9 como para una ilusión de enfermedad, ser instruida a salir
de sí misma hacia la comprensión de lo que constituye la
salud; pues un cambio tanto en una creencia de salud como
12 en una creencia de enfermedad afecta la condición física.

La creencia errónea es destruida por la verdad. Cambia
la evidencia y desaparece aquello que antes parecía real a esta
15 creencia falsa y la consciencia humana se eleva Auto-
superación
más alto. Así se alcanza la realidad del ser y se
hallar que el hombre es inmortal. El único hecho concerniente
18 a cualquier concepto material es que no es ni científico ni
eterno, sino que está sujeto a cambio y disolución.

La fe es más elevada y más espiritual que la creencia. Es un
21 estado de crisálida del pensamiento humano, en el cual la evi-
dencia espiritual, contradiciendo el testimonio del
sentido material, empieza a aparecer y la Verdad, La fe es más
elevada que
la creencia
24 lo siempre-presente, comienza a comprenderse.

Los pensamientos humanos tienen sus grados de comparación.
Algunos pensamientos son mejores que otros. Una creencia en
27 la Verdad es mejor que una creencia en el error, pero ningún tes-
timonio mortal está fundado sobre la roca divina. El testimonio
mortal puede ser sacudido. Hasta que la creencia se convierta
30 en fe y la fe se convierta en comprensión espiritual, el pensa-
miento humano tiene poca relación con lo real o divino.

Una creencia mortal cumple sus propias condiciones. La

1 sin, and death are the vague realities of human conclu-
 3 sions. Life, Truth, and Love are the realities of divine
 Science. They dawn in faith and glow full-orbed in
 spiritual understanding. As a cloud hides the sun it
 cannot extinguish, so false belief silences for a while the
 6 voice of immutable harmony, but false belief cannot de-
 stroy Science armed with faith, hope, and fruition.

What is termed material sense can report only a mor-
 9 tal temporary sense of things, whereas spiritual sense can
 bear witness only to Truth. To material sense, Truth's
 the unreal is the real until this sense is corrected witness
 12 by Christian Science.

Spiritual sense, contradicting the material senses, in-
 volves intuition, hope, faith, understanding, fruition, real-
 15 ity. Material sense expresses the belief that mind is in
 matter. This human belief, alternating between a sense
 of pleasure and pain, hope and fear, life and death, never
 18 reaches beyond the boundary of the mortal or the unreal.
 When the real is attained, which is announced by Science,
 joy is no longer a trembler, nor is hope a cheat. Spirit-
 21 ual ideas, like numbers and notes, start from Principle,
 and admit no materialistic beliefs. Spiritual ideas lead
 up to their divine origin, God, and to the spiritual sense
 24 of being.

Angels are not etherealized human beings, evolving
 animal qualities in their wings; but they are celestial
 27 visitants, flying on spiritual, not material, Thought-
 pinions. Angels are pure thoughts from God, angels
 winged with Truth and Love, no matter what their indi-
 30 vidualism may be. Human conjecture confers upon angels
 its own forms of thought, marked with superstitious out-
 lines, making them human creatures with suggestive

1 enfermedad, el pecado y la muerte son las vagas realidades de
conclusiones humanas. La Vida, la Verdad y el Amor son las
3 realidades de la Ciencia divina. Amanecen en la fe y resplan-
decen en pleno fulgor en la comprensión espiritual. Así como
una nube oculta al sol que no puede extinguir, así la creencia
6 falsa silencia por un tiempo la voz de la armonía inmutable,
pero la creencia falsa no puede destruir la Ciencia armada de
fe, esperanza y realización.

9 Lo que se denomina sentido material puede informar sólo
sobre un sentido mortal y temporal de las cosas, mientras que el
sentido espiritual puede dar testimonio sólo de Testigo de
la Verdad
12 la Verdad. Para el sentido material, lo irreal es lo
real hasta que este sentido es corregido por la Ciencia Cristiana.

El sentido espiritual, contradiciendo los sentidos materia-
15 les, entraña intuición, esperanza, fe, comprensión, realización,
realidad. El sentido material expresa la creencia de que la mente
está en la materia. Esta creencia humana, alternando entre
18 un sentido de placer y dolor, esperanza y temor, vida y muerte,
nunca traspasa el límite de lo mortal o lo irreal. Cuando se
logra lo real, lo cual es anunciado por la Ciencia, la alegría ya
21 no tiembla ni nos defrauda la esperanza. Las ideas espirituales,
al igual que los números y las notas, parten del Principio y no
admiten creencias materialistas. Las ideas espirituales conducen
24 a su origen divino, Dios, y al sentido espiritual del ser.

Los ángeles no son seres humanos etéreos, desplegando
en sus alas cualidades animales, sino visitantes celestiales que
27 vuelan con alas espirituales, no materiales. Los Ángeles-
pensamientos
ángeles son pensamientos puros que proceden
de Dios, alados con Verdad y Amor, sin importar cuál sea su
30 individualismo. La conjetura humana confiere a los ángeles
sus propias formas de pensamiento, delineadas con contornos
supersticiosos, haciéndolos criaturas humanas con sugestivas

1 feathers; but this is only fancy. It has behind it no more
 reality than has the sculptor's thought when he carves
 3 his "Statue of Liberty," which embodies his concep-
 tion of an unseen quality or condition, but which has
 no physical antecedent reality save in the artist's own ob-
 6 servation and "chambers of imagery."

My angels are exalted thoughts, appearing at the door
 of some sepulchre, in which human belief has buried
 9 its fondest earthly hopes. With white fin- Our angelic
messengers
 gers they point upward to a new and glo-
 rified trust, to higher ideals of life and its joys. Angels
 12 are God's representatives. These upward-soaring beings
 never lead towards self, sin, or materiality, but guide to
 the divine Principle of all good, whither every real indi-
 15 viduality, image, or likeness of God, gathers. By giving
 earnest heed to these spiritual guides they tarry with us,
 and we entertain "angels unawares."

18 Knowledge gained from material sense is figuratively
 represented in Scripture as a tree, bearing the fruits of
 sin, sickness, and death. Ought we not then Knowledge
and Truth
 21 to judge the knowledge thus obtained to be
 untrue and dangerous, since "the tree is known by his
 fruit"?

24 Truth never destroys God's idea. Truth is spiritual,
 eternal substance, which cannot destroy the right reflec-
 tion. Corporeal sense, or error, may seem to hide Truth,
 27 health, harmony, and Science, as the mist obscures the
 sun or the mountain; but Science, the sunshine of Truth,
 will melt away the shadow and reveal the celestial
 30 peaks.

If man were solely a creature of the material senses,
 he would have no eternal Principle and would be mutable

- 1 plumas; pero esto es sólo fantasía. No la respalda más realidad
de la que tiene el pensamiento del escultor cuando esculpe su
3 “Estatua de la Libertad”, que incorpora su concepción de una
cualidad o condición invisible, pero que no tiene ninguna rea-
lidad física antecedente, salvo en la propia observación y las
6 “cámaras de imágenes” del artista.

- Mis ángeles son pensamientos elevados, que aparecen a la
puerta de algún sepulcro, en el cual la creencia humana ha
9 enterrado sus más caras esperanzas terrenales.
Con blancos dedos señalan hacia lo alto, hacia
una confianza nueva y glorificada, hacia ideales
12 más elevados de la vida y sus goces. Los ángeles son repre-
sentantes de Dios. Estos seres de vuelo ascendente nunca
conducen hacia el yo, el pecado o la materialidad, sino que
15 guían hacia el Principio divino de todo el bien, donde se re-
úne toda individualidad real, imagen o semejanza de Dios.
Al prestarles atención sincera, estos guías espirituales se que-
18 dan con nosotros y hospedamos a “ángeles, sin saberlo”*.

Nuestros
mensajeros
angelicales

- El conocimiento obtenido del sentido material está repre-
sentado simbólicamente en las Escrituras por un árbol que
21 da los frutos del pecado, la enfermedad y la
muerte. ¿No deberíamos, entonces, juzgar el
conocimiento así obtenido como falso y peligroso, ya que
24 “por el fruto se conoce el árbol”?

Conocimiento
y Verdad

- La Verdad jamás destruye la idea de Dios. La Verdad es
la sustancia espiritual y eterna, la cual no puede destruir el re-
27 flejo correcto. El sentido corporal, o error, puede que parezca
ocultar la Verdad, la salud, la armonía y la Ciencia, así como
la niebla oculta el sol o la montaña; pero la Ciencia, el sol de la
30 Verdad, disipará la sombra y revelará las cumbres celestiales.

Si el hombre fuese únicamente una criatura de los senti-
dos materiales, no tendría Principio eterno y sería mutable

*Según la versión King James de la Biblia

1 and mortal. Human logic is awry when it attempts
 to draw correct spiritual conclusions regarding life from
 3 matter. Finite sense has no true apprecia- Old and
new man
 tion of infinite Principle, God, or of His infi-
 nite image or reflection, man. The mirage, which makes
 6 trees and cities seem to be where they are not, illustrates
 the illusion of material man, who cannot be the image
 of God.

9 So far as the scientific statement as to man is under-
 stood, it can be proved and will bring to light the true
 reflection of God — the real man, or the *new* man (as
 12 St. Paul has it).

The temporal and unreal never touch the eternal and
 real. The mutable and imperfect never touch the im-
 15 mutable and perfect. The inharmonious and The tares
and wheat
 self-destructive never touch the harmonious
 and self-existent. These opposite qualities are the tares
 18 and wheat, which never really mingle, though (to mortal
 sight) they grow side by side until the harvest; then, Sci-
 ence separates the wheat from the tares, through the real-
 21 ization of God as ever present and of man as reflecting
 the divine likeness.

Spirit is God, Soul; therefore Soul is not in matter. If
 24 Spirit were in matter, God would have no representative,
 and matter would be identical with God. The divine
reflection
 The theory that soul, spirit, intelligence, in-
 27 habits matter is taught by the schools. This theory is
 unscientific. The universe reflects and expresses the di-
 vine substance or Mind; therefore God is seen only in the
 30 spiritual universe and spiritual man, as the sun is seen in
 the ray of light which goes out from it. God is re-
 vealed only in that which reflects Life, Truth, Love, —

1 y mortal. La lógica humana se desvía cuando intenta sacar
de la materia conclusiones espirituales correctas referentes
3 a la vida. El sentido finito no tiene una aprecia- El viejo y el
nuevo hombre
ción verdadera del Principio infinito, Dios, o de
Su imagen o reflejo infinito, el hombre. El espejismo, que
6 hace que árboles y ciudades parezcan estar donde no están,
ilustra la ilusión del hombre material, quien no puede ser la
imagen de Dios.

9 En la medida en que se comprenda la declaración cientí-
fica en cuanto al hombre, esta puede ser comprobada y sacará
a luz al verdadero reflejo de Dios —al hombre real, o el *nuevo*
12 hombre (como lo expresa San Pablo)—.

Lo temporal y lo irreal nunca tocan lo eterno y lo real.
Lo mutable y lo imperfecto nunca tocan lo inmutable y per-
15 fecto. Lo inarmónico y autodestructivo nunca La cizaña
y el trigo
tocan lo armónico y autoexistente. Estas cuali-
dades opuestas son la cizaña y el trigo, que realmente jamás
18 se mezclan, aunque (a la vista mortal) crezcan juntos hasta
la cosecha; entonces, la Ciencia separa el trigo de la cizaña,
mediante la comprensión de que Dios está siempre presente
21 y que el hombre refleja la semejanza divina.

El Espíritu es Dios, el Alma; por lo tanto, el Alma no
está en la materia. Si el Espíritu estuviera en la materia,
24 Dios no tendría representante y la materia sería El reflejo
divino
idéntica a Dios. La teoría de que el alma, el es-
píritu, la inteligencia, habita en la materia se enseña en las
27 escuelas. Esta teoría no es científica. El universo refleja y ex-
presa la sustancia divina o Mente; por lo tanto, Dios se ve
sólo en el universo espiritual y en el hombre espiritual, así
30 como el sol se ve en el rayo de luz que emana de él. Dios es
revelado sólo en aquello que refleja Vida, Verdad y Amor

1 yea, which manifests God's attributes and power, even
as the human likeness thrown upon the mirror, repeats
3 the color, form, and action of the person in front of the
mirror.

Few persons comprehend what Christian Science
6 means by the word *reflection*. To himself, mortal and
material man seems to be substance, but his sense of
substance involves error and therefore is material,
9 temporal.

On the other hand, the immortal, spiritual man is really
substantial, and reflects the eternal substance, or Spirit,
12 which mortals hope for. He reflects the divine, which
constitutes the only real and eternal entity. This reflection
seems to mortal sense transcendental, because the spiritual
15 man's substantiality transcends mortal vision and is re-
vealed only through divine Science.

As God is substance and man is the divine image and
18 likeness, man should wish for, and in reality has, only
the substance of good, the substance of Spirit, Inverted
images
and ideas
not matter. The belief that man has any other
21 substance, or mind, is not spiritual and breaks
the First Commandment, Thou shalt have one God, one
Mind. Mortal man seems to himself to be material sub-
24 stance, while man is "image" (idea). Delusion, sin, dis-
ease, and death arise from the false testimony of material
sense, which, from a supposed standpoint outside the
27 focal distance of infinite Spirit, presents an inverted image
of Mind and substance with everything turned upside
down.

30 This falsity presupposes soul to be an unsubstantial
dweller in material forms, and man to be material instead
of spiritual. Immortality is not bounded by mortality.

- 1 —sí, en aquello que manifiesta los atributos y el poder de
Dios, así como la semejanza humana proyectada en el espejo
3 repite el color, la forma y la acción de la persona que está
frente al espejo—.

Pocas personas comprenden lo que la Ciencia Cristiana
6 quiere decir con la palabra *reflejo*. Para sí mismo, el hombre
mortal y material parece ser sustancia, pero su sentido de
sustancia entraña error, por lo tanto, es material y temporal.

- 9 Por otra parte, el hombre inmortal y espiritual es real-
mente sustancial y refleja la sustancia eterna, o Espíritu, a la
que los mortales aspiran. Él refleja lo divino, que constituye
12 la única entidad real y eterna. Este reflejo parece trascen-
dental para el sentido mortal, porque la sustancialidad del
hombre espiritual trasciende la visión mortal y es revelada
15 únicamente por medio de la Ciencia divina.

- Puesto que Dios es sustancia y el hombre es la imagen
y semejanza divina, el hombre debería desear, y en realidad
18 posee, sólo la sustancia del bien, la sustancia
del Espíritu, no de la materia. La creencia de Imágenes
e ideas
invertidas
que el hombre tiene cualquier otra sustancia,
21 o mente, no es espiritual y quebranta el Primer Mandamiento:
Tendrás un solo Dios, una sola Mente. Al hombre mortal le
parece que él mismo es sustancia material, mientras que el
24 hombre es “imagen” (idea). La delusión, el pecado, la enfer-
medad y la muerte surgen del falso testimonio del sentido
material, el cual, desde un punto de vista supuesto fuera
27 de la distancia focal del Espíritu infinito, presenta una ima-
gen invertida de la Mente y la sustancia con todo puesto al
revés.

- 30 Esta falsedad presupone que el alma es un morador insus-
tancial dentro de formas materiales y que el hombre es material
en vez de espiritual. La inmortalidad no está limitada por la

- 1 Soul is not compassed by finiteness. Principle is not to
be found in fragmentary ideas.
- 3 The material body and mind are temporal, but the
real man is spiritual and eternal. The identity of the
real man is not lost, but found through this Identity
not lost
- 6 explanation; for the conscious infinitude of
existence and of all identity is thereby discerned and re-
mains unchanged. It is impossible that man should lose
- 9 aught that is real, when God is all and eternally his. The
notion that mind is in matter, and that the so-called pleas-
ures and pains, the birth, sin, sickness, and death of
- 12 matter, are real, is a mortal belief; and this belief is all
that will ever be lost.

Continuing our definition of *man*, let us remember that

15 harmonious and immortal man has existed forever, and
is always beyond and above the mortal illu- Definition
of man
sion of any life, substance, and intelligence

18 as existent in matter. This statement is based on fact,
not fable. The Science of being reveals man as perfect,
even as the Father is perfect, because the Soul, or Mind,

21 of the spiritual man is God, the divine Principle of all
being, and because this real man is governed by Soul
instead of sense, by the law of Spirit, not by the so-called

24 laws of matter.

God is Love. He is therefore the divine, infinite Prin-
ciple, called Person or God. Man's true consciousness

27 is in the mental, not in any bodily or personal likeness
to Spirit. Indeed, the body presents no proper likeness
of divinity, though mortal sense would fain have us so

30 believe.

Even in Christian Science, reproduction by Spirit's
individual ideas is but the reflection of the creative power

1 mortalidad. El Alma no está circunscrita por lo finito. El Principio no ha de encontrarse en ideas fragmentarias.

3 El cuerpo y la mente materiales son temporales, pero el hombre real es espiritual y eterno. La identidad del hombre real no se pierde, sino que se halla mediante
6 esta explicación; pues la consciente infinitud La identidad no se pierde
de la existencia y de toda identidad es así discernida y permanece inalterada. Es imposible que el hombre pierda algo que
9 es real, cuando Dios es todo y eternamente suyo. La noción de que la mente está en la materia y que los supuestos placeres y dolores, el nacimiento, el pecado, la enfermedad y la
12 muerte de la materia, son reales, es una creencia mortal; y esta creencia es lo único que se perderá.

Continuando nuestra definición de *hombre*, recordemos
15 que el hombre armonioso e inmortal ha existido eternamente y siempre está más allá y por encima de la ilu-
sión mortal de que pueda existir alguna vida, La definición de hombre
18 sustancia e inteligencia en la materia. Esta declaración está basada en la realidad, no en una fábula. La Ciencia del ser revela al hombre como perfecto, así como el Padre es perfecto, porque el Alma, o Mente, del hombre espiritual es
21 Dios, el Principio divino de todo ser, y porque este hombre verdadero es gobernado por el Alma y no por los sentidos,
24 por la ley del Espíritu, no por las llamadas leyes de la materia.

Dios es Amor. Él es, por lo tanto, el Principio divino, infinito, llamado Persona o Dios. La verdadera consciencia
27 del hombre está en la semejanza mental con el Espíritu, no en una semejanza corporal o personal. Por cierto, el cuerpo no presenta una semejanza correcta de la divinidad, aunque el
30 sentido mortal gustosamente nos lo quisiera hacer creer así.

Aun en la Ciencia Cristiana, la reproducción por medio de las ideas individuales del Espíritu no es sino el reflejo del poder

1 of the divine Principle of those ideas. The reflection,
 through mental manifestation, of the multitudinous
 3 forms of Mind which people the realm of Mental
 the real is controlled by Mind, the Principle propagation
 governing the reflection. Multiplication of God's chil-
 6 dren comes from no power of propagation in matter, it
 is the reflection of Spirit.

The minutiae of lesser individualities reflect the one di-
 9 vine individuality and are comprehended in and formed
 by Spirit, not by material sensation. Whatever reflects
 Mind, Life, Truth, and Love, is spiritually conceived and
 12 brought forth; but the statement that man is conceived
 and evolved both spiritually and materially, or by both
 God and man, contradicts this eternal truth. All the
 15 vanity of the ages can never make both these contraries
 true. Divine Science lays the axe at the root of the illu-
 sion that life, or mind, is formed by or is in the material
 18 body, and Science will eventually destroy this illusion
 through the self-destruction of all error and the beatified
 understanding of the Science of Life.

21 The belief that pain and pleasure, life and death, holi-
 ness and unholiness, mingle in man, — that Error
 mortal, material man is the likeness of God defined
 24 and is himself a creator, — is a fatal error.

God, without the image and likeness of Himself, would
 be a nonentity, or Mind unexpressed. He would be
 27 without a witness or proof of His own na-
 ture. Spiritual man is the image or idea of Man's
 God, an idea which cannot be lost nor sep- entity
spiritual
 30 arated from its divine Principle. When the evidence
 before the material senses yielded to spiritual sense, the
 apostle declared that nothing could alienate him from

1 creativo del Principio divino de esas ideas. El reflejo, me-
diante la manifestación mental, de las innumerables formas
3 de la Mente que pueblan el reino de lo real es **Propagación
mental**
controlado por la Mente, el Principio que go-
bierna el reflejo. La multiplicación de los hijos de Dios no
6 procede de ningún poder de propagación en la materia, es
el reflejo del Espíritu.

Las minucias de individualidades menores reflejan la única
9 individualidad divina y están comprendidas en el Espíritu y son
formadas por el Espíritu, no por la sensación material. Todo lo
que refleja Mente, Vida, Verdad y Amor es concebido y dado
12 a luz espiritualmente; pero la declaración de que el hombre es
concebido y desarrollado tanto espiritual como materialmente,
o tanto por Dios como por el hombre, contradice esta verdad
15 eterna. Toda la vanidad de las épocas jamás puede hacer que
ambos contrarios sean verídicos. La Ciencia divina pone el
hacha a la raíz de la ilusión de que la vida, o la mente, es for-
18 mada por el cuerpo material o está en él, y la Ciencia finalmente
destruirá esta ilusión a través de la autodestrucción de todo
error y la comprensión bendita de la Ciencia de la Vida.

21 La creencia de que el dolor y el placer, la vida y la muerte,
la santidad y la impiedad se mezclan en el **El error
definido**
hombre —que el hombre mortal y material es
24 la semejanza de Dios y que el hombre mismo es un creador—
es un error fatal.

Dios, sin la imagen y semejanza de Sí mismo, no tendría
27 entidad, sería una Mente inexpresada. No tendría testigo
o prueba de Su propia naturaleza. El hombre es-
piritual es la imagen o idea de Dios, una idea que **La entidad
del hombre
es espiritual**
30 no puede perderse ni ser separada de su Principio
divino. Cuando la evidencia ante los sentidos materiales
cedió al sentido espiritual, el apóstol declaró que nada podía

1 God, from the sweet sense and presence of Life and Truth.

3 It is ignorance and false belief, based on a material sense of things, which hide spiritual beauty and goodness. Understanding this, Paul said: “Neither death, nor life, . . . nor things present,
6 nor things to come, nor height, nor depth, nor any other creature, shall be able to separate us from the love of God.” This is the doctrine of Christian Science: that divine Love cannot be deprived of its manifestation, or object; that joy cannot be turned into
12 sorrow, for sorrow is not the master of joy; that good can never produce evil; that matter can never produce mind nor life result in death. The perfect man — governed
15 by God, his perfect Principle — is sinless and eternal.

Man
inseparable
from Love

Harmony is produced by its Principle, is controlled by it and abides with it. Divine Principle is the Life
18 of man. Man’s happiness is not, therefore, at the disposal of physical sense. Truth is not
contaminated by error. Harmony in man is as beautiful
21 as in music, and discord is unnatural, unreal.

Harmony
natural

The science of music governs tones. If mortals caught harmony through material sense, they would lose harmony, if time or accident robbed them of material sense.
24 To be master of chords and discords, the science of music must be understood. Left to the decisions
27 of material sense, music is liable to be misapprehended and lost in confusion. Controlled by belief, instead of understanding, music is, must be, imperfectly expressed. So man, not understanding the Science of being, — thrusting aside his divine Principle as incomprehensible, — is abandoned to conjectures, left in

1 separarlo de Dios, del dulce sentido y presencia de la Vida
y la Verdad.

3 Son la ignorancia y la creencia falsa, basadas en un sentido
material de las cosas, las que ocultan la belleza y la bondad
espirituales. Comprendiendo esto, Pablo dijo:

6 “Ni la muerte, ni la vida,... ni lo presente, ni lo
por venir, ni lo alto, ni lo profundo, ni ninguna
otra cosa creada nos podrá separar del amor de Dios”. Esta
9 es la doctrina de la Ciencia Cristiana: que el Amor divino no
puede ser privado de su manifestación u objeto; que el gozo
no puede convertirse en pesar, pues el pesar no es el amo del
12 gozo; que el bien nunca puede producir el mal; que la materia
nunca puede producir la mente ni la vida resultar en muerte.
El hombre perfecto —gobernado por Dios, su Principio per-
15 fecto— es sin pecado y eterno.

El hombre,
inseparable
del Amor

La armonía es producida por su Principio, es controlada
por él y permanece en él. El Principio divino es la Vida del
18 hombre. La felicidad del hombre no está, por lo
tanto, a merced del sentido físico. La Verdad no
es contaminada por el error. La armonía en el hombre es tan
21 bella como en la música y la discordancia es antinatural, irreal.

La armonía
es natural

La ciencia de la música gobierna los tonos. Si los mor-
tales percibieran la armonía por medio del sentido material,
24 perderían la armonía si el tiempo o un accidente los despo-
jaran del sentido material. Para dominar los acordes y las
disonancias, la ciencia de la música debe ser comprendida.
27 Dejada a las decisiones del sentido material, la música está
propensa a ser malinterpretada y perderse en la confusión.
Controlada por la creencia, en vez de la comprensión, la
30 música es y tiene que ser expresada imperfectamente. Así
también el hombre, no comprendiendo la Ciencia del ser
—al rechazar el Principio divino de él como incompre-
33 sible— queda abandonado a las conjeturas, dejado en

- 1 the hands of ignorance, placed at the disposal of illusions,
 subjected to material sense which is discord. A discon-
 3 tented, discordant mortal is no more a *man* than discord
 is music.

A picture in the camera or a face reflected in the mirror
 6 is not the original, though resembling it. Man, in the
 likeness of his Maker, reflects the central light of being, the invisible God. As there is no cor- Human reflection
 9 poreality in the mirrored form, which is but a reflection,
 so man, like all things real, reflects God, his divine Prin-
 ciple, not in a mortal body.

- 12 Gender also is a quality, not of God, but a character-
 istic of mortal mind. The verity that God's image is not
 a creator, though he reflects the creation of Mind, God,
 15 constitutes the underlying reality of reflection. "Then
 answered Jesus and said unto them: Verily, verily I say
 unto you, the Son can do nothing of himself, but what he
 18 seeth the Father do: for what things soever He doeth,
 these also doeth the Son likewise."

The inverted images presented by the senses, the de-
 21 flections of matter as opposed to the Science of spirit-
 ual reflection, are all unlike Spirit, God. In Inverted images
 the illusion of life that is here to-day and
 24 gone to-morrow, man would be wholly mortal, were
 it not that Love, the divine Principle that obtains in
 divine Science, destroys all error and brings immor-
 27 tality to light. Because man is the reflection of his
 Maker, he is not subject to birth, growth, maturity, de-
 cay. These mortal dreams are of human origin, not
 30 divine.

The Sadducees reasoned falsely about the resurrec-
 tion, but not so blindly as the Pharisees, who believed

- 1 manos de la ignorancia, puesto a merced de las ilusiones,
sujeto al sentido material que es discordancia. Un mortal
3 descontento y discordante no es un *hombre*, así como la dis-
cordancia no es música.

Una imagen en la cámara o un rostro reflejado en el espejo
6 no es el original, aunque se le parezca. El hombre, a semejanza
de su Hacedor, refleja la luz central del ser, el Reflejo humano
Dios invisible. Así como no hay corporeidad en
9 la forma que aparece en el espejo, que no es más que un reflejo,
así el hombre, como todas las cosas reales, refleja a Dios, su
Principio divino, pero no en un cuerpo mortal.

12 El género también es una cualidad, no de Dios, sino una
característica de la mente mortal. La verdad de que la ima-
gen de Dios no es un creador, aunque refleja la creación de
15 la Mente, Dios, constituye la realidad subyacente del reflejo.
“Respondió entonces Jesús, y les dijo: De cierto, de cierto os
digo: No puede el Hijo hacer nada por sí mismo, sino lo que
18 ve hacer al Padre; porque todo lo que el Padre hace, también
lo hace el Hijo igualmente”.

Las imágenes invertidas presentadas por los sentidos,
21 las deflexiones de la materia como opuestas a la Ciencia
del reflejo espiritual, son todas desemejantes al Imágenes invertidas
Espíritu, Dios. En la ilusión de la vida que está
24 aquí hoy y que desaparece mañana, el hombre sería total-
mente mortal, si no fuera que el Amor, el Principio divino
que prevalece en la Ciencia divina, destruye todo error y saca
27 a luz la inmortalidad. Puesto que el hombre es el reflejo de
su Hacedor, no está sujeto a nacimiento, crecimiento, madurez,
decadencia. Estos sueños mortales son de origen humano, no
30 divino.

Los saduceos razonaban falsamente acerca de la resurrección,
pero no tan ciegamente como los fariseos, que creían que

1 error to be as immortal as Truth. The Pharisees thought
 that they could raise the spiritual from the material. They
 3 would first make life result in death, and then Jewish traditions
 resort to death to reproduce spiritual life.

Jesus taught them how death was to be overcome by
 6 spiritual Life, and demonstrated this beyond cavil.

Life demonstrates Life. The immortality of Soul makes
 man immortal. If God, who is Life, were parted for a
 9 moment from His reflection, man, during that Divinity not childless
 moment there would be no divinity reflected.
 The Ego would be unexpressed, and the Father would be
 12 childless, — no Father.

If Life or Soul and its representative, man, unite for
 a period and then are separated as by a law of divorce to
 15 be brought together again at some uncertain future time
 and in a manner unknown, — and this is the general
 religious opinion of mankind, — we are left without a
 18 rational proof of immortality. But man cannot be sep-
 arated for an instant from God, if man reflects God.
 Thus Science proves man's existence to be intact.

21 The myriad forms of mortal thought, made manifest
 as matter, are not more distinct nor real to the mate-
 rial senses than are the Soul-created forms Thought-forms
 24 to spiritual sense, which cognizes Life as per-
 manent. Undisturbed amid the jarring testimony of the
 material senses, Science, still enthroned, is unfolding
 27 to mortals the immutable, harmonious, divine Principle,
 — is unfolding Life and the universe, ever present and
 eternal.

30 God's man, spiritually created, is not material and
 mortal.

The parent of all human discord was the Adam-dream,

1 el error era tan inmortal como la Verdad. Los fariseos pen-
saban que podían resucitar lo que es espiritual de lo que es
3 material. Primero suponían que la vida resul- Tradiciones
judaicas
taba en muerte, y después recurrían a la muerte
para reproducir la vida espiritual. Jesús les enseñó cómo la
6 muerte debía ser vencida con la Vida espiritual y demostró
esto más allá de todo reparo.

La Vida demuestra la Vida. La inmortalidad del Alma
9 hace al hombre inmortal. Si Dios, quien es la Vida, fuera
separado por un momento de Su reflejo, el La divinidad no
está sin hijos
hombre, durante ese momento no habría divi-
12 nidad reflejada. El Ego estaría inexpresado y el Padre no
tendría hijos —no sería Padre—.

Si la Vida o el Alma y su representante, el hombre, se unen
15 por un período y luego se separan como por una ley de divorcio,
para ser unidos otra vez en alguna época futura e incierta y de
una manera desconocida —y esta es en general la opinión reli-
18 giosa de la humanidad— nos quedamos sin prueba racional de
la inmortalidad. Pero el hombre no puede ser separado ni por
un instante de Dios, si el hombre refleja a Dios. De este modo
21 la Ciencia prueba que la existencia del hombre está intacta.

La miríada de formas del pensamiento mortal, que se
manifiestan como materia, no son más claras ni más reales
24 para los sentidos materiales de lo que son las Formas-
pensamiento
formas creadas por el Alma para el sentido es-
piritual, el cual conoce la Vida como permanente. Impertur-
27 bada en medio del testimonio discordante de los sentidos
materiales, la Ciencia, aún entronizada, está revelando a los
mortales el Principio inmutable, armonioso y divino —está
30 revelando la Vida y el universo, siempre presentes y eternos—.

El hombre de Dios, creado espiritualmente, no es mate-
rial y mortal.

33 El origen de toda la discordia humana fue el sueño-Adán,

- 1 the deep sleep, in which originated the delusion that life
and intelligence proceeded from and passed into matter.
- 3 This pantheistic error, or so-called *serpent*, in- The serpent's
whisper
sists still upon the opposite of Truth, saying,
“Ye shall be as gods;” that is, I will make error as real
6 and eternal as Truth.

- Evil still affirms itself to be mind, and declares that
there is more than one intelligence or God. It says:
- 9 “There shall be lords and gods many. I declare that God
makes evil minds and evil spirits, and that I aid Him.
Truth shall change sides and be unlike Spirit. I will
12 put spirit into what I call matter, and matter shall seem
to have life as much as God, Spirit, who *is* the only Life.”

- This error has proved itself to be error. Its life is found
15 to be not Life, but only a transient, false sense of an ex-
istence which ends in death. Error charges Bad results
from error
its lie to Truth and says: “The Lord knows
18 it. He has made man mortal and material, out of mat-
ter instead of Spirit.” Thus error partakes of its own
nature and utters its own falsities. If we regard matter
21 as intelligent, and Mind as both good and evil, every sin
or supposed material pain and pleasure seems normal,
a part of God’s creation, and so weighs against our course
24 Spiritward.

- Truth has no beginning. The divine Mind is the Soul
of man, and gives man dominion over all things. Man
27 was not created from a material basis, nor Higher
statutes
bidden to obey material laws which Spirit never
made; his province is in spiritual statutes, in the higher
30 law of Mind.

Above error’s awful din, blackness, and chaos, the voice
of Truth still calls: “Adam, where art thou? Conscious-

- 1 el sueño profundo en el cual se originó la delusión de que la
vida y la inteligencia procedieron de la materia y entraron en
3 ella. Este error panteísta, o esta así llamada *ser-
piente*, insiste aún en lo opuesto de la Verdad, El susurro de
la serpiente
diciendo: “Seréis como dioses”*; es decir, yo haré el error tan
6 real y eterno como la Verdad.

- El mal todavía afirma que él mismo es mente y declara
que hay más de una inteligencia o Dios. Dice: “Habrà muchos
9 señores y muchos dioses. Declaro que Dios hace mentes malas
y espíritus malos, y que yo Lo ayudo. La Verdad se pondrá del
lado contrario y será desemejante al Espíritu. Pondré espíritu
12 dentro de lo que llamo materia, y la materia parecerá tener
tanta vida como Dios, Espíritu, quien es la única Vida”.

- Este error se ha probado a sí mismo como error. Se encuen-
15 tra que su vida no es la Vida, sino sólo un sentido transitorio
y falso de una existencia que termina en muerte. Malos resultados
del error
El error atribuye su mentira a la Verdad y dice: “El
18 Señor la conoce. Él ha hecho mortal y material al hombre, de
materia en vez de Espíritu”. Así participa el error de su propia
naturaleza y profiere sus propias falsedades. Si consideramos
21 la materia como inteligente y la Mente como buena y mala a la
vez, todo pecado o supuesto dolor y placer materiales parece
normal, una parte de la creación de Dios, y eso pesará en contra
24 de nuestro curso hacia el Espíritu.

- La Verdad no tiene comienzo. La Mente divina es el
Alma del hombre, y da al hombre dominio sobre todas las
27 cosas. El hombre no fue creado desde una base
material, ni ordenado a obedecer leyes materia-
les que el Espíritu nunca hizo; su esfera está en los estatutos
30 espirituales, en la ley superior de la Mente.

Por encima del fragor, la oscuridad y el caos terribles del
error, la voz de la Verdad todavía llama: “Adán, ¿dónde estás tú?

*Según la versión King James de la Biblia

1 ness, where art thou? Art thou dwelling in the belief
 that mind is in matter, and that evil is mind, or art thou
 3 in the living faith that there is and can be but The great
 one God, and keeping His commandment?" question

 Until the lesson is learned that God is the only Mind gov-
 6 erning man, mortal belief will be afraid as it was in the
 beginning, and will hide from the demand, "Where art
 thou?" This awful demand, "Adam, where art thou?"
 9 is met by the admission from the head, heart, stomach,
 blood, nerves, etc.: "Lo, here I am, looking for happiness
 and life in the body, but finding only an illusion, a blend-
 12 ing of false claims, false pleasure, pain, sin, sickness, and
 death."

 The Soul-inspired patriarchs heard the voice of Truth,
 15 and talked with God as consciously as man talks with man.

 Jacob was *alone*, wrestling with error, — struggling
 with a mortal sense of life, substance, and intelligence
 18 as existent in matter with its false pleasures Wrestling
 and pains, — when an angel, a message from of Jacob
 Truth and Love, appeared to him and smote the sinew,
 21 or strength, of his error, till he saw its unreality; and
 Truth, being thereby understood, gave him spiritual
 strength in this Peniel of divine Science. Then said
 24 the spiritual evangel: "Let me go, for the day breaketh;"
 that is, the light of Truth and Love dawns upon thee.
 But the patriarch, perceiving his error and his need
 27 of help, did not loosen his hold upon this glorious light
 until his nature was transformed. When Jacob was
 asked, "What is thy name?" he straightway answered;
 30 and then his name was changed to Israel, for "as a prince"
 had he prevailed and had "power with God and with
 men." Then Jacob questioned his deliverer, "Tell me,

- 1 Consciencia, ¿dónde estás? ¿Estás morando en la creencia de
que la mente está en la materia, y que el mal es mente, o estás
3 en la fe viviente de que no hay y no puede haber sino un solo
Dios, y guardando Su mandamiento?” Hasta La gran
pregunta
6 única Mente que gobierna al hombre, la creencia mortal ten-
drá miedo como lo tuvo al comienzo, y se esconderá de la
pregunta: “¿Dónde estás tú?” Esta pregunta terrible: “Adán,
9 ¿dónde estás tú?” es respondida por la confesión de la cabeza,
el corazón, el estómago, la sangre, los nervios, etc.: “Heme
aquí, buscando felicidad y vida en el cuerpo, pero encon-
12 trando sólo una ilusión, una mezcla de falsas pretensiones,
falso placer, dolor, pecado, enfermedad y muerte”.

Los patriarcas inspirados por el Alma oían la voz de la
15 Verdad y hablaban con Dios tan conscientemente como un
hombre habla con otro hombre.

- Jacob estaba *solo*, luchando con el error —contendiendo
18 con un sentido mortal de que la vida, la sustancia y la inteligen-
cia existen en la materia con sus falsos placeres La lucha
de Jacob
y dolores— cuando un ángel, un mensaje de la
21 Verdad y el Amor, se le apareció y descoyuntó el tendón,
o fuerza, de su error, hasta que él vio su irre realidad; y la Verdad,
al ser de tal modo comprendida, le dio fuerza espiritual en este
24 Peniel de la Ciencia divina. Entonces dijo el mensajero espiri-
tual: “Déjame, porque raya el alba”; es decir, la luz de la Verdad
y el Amor alborea sobre ti. Pero el patriarca, percibiendo su
27 error y su necesidad de ayuda, no se desprendió de esta luz
gloriosa hasta que su naturaleza fue transformada. Al pre-
guntársele: “¿Cuál es tu nombre?”, Jacob contestó enseguida;
30 y entonces su nombre fue cambiado por el de Israel, pues “como
un príncipe”* había prevalecido y tenido poder “con Dios y con
los hombres”. Entonces Jacob pidió a su libertador: “Declárame

*Según la versión King James de la Biblia

1 I pray thee, *thy* name;” but this appellation was withheld,
 for the messenger was not a corporeal being, but a name-
 3 less, incorporeal impartation of divine Love to man, which,
 to use the word of the Psalmist, *restored* his Soul, — gave
 him the spiritual sense of being and rebuked his material
 6 sense.

The result of Jacob’s struggle thus appeared. He had
 conquered material error with the understanding of Spirit
 9 and of spiritual power. This changed the man. Israel the new name
 He was no longer called Jacob, but Israel, —
 a prince of God, or a soldier of God, who had fought
 12 a good fight. He was to become the father of those, who
 through earnest striving followed his demonstration of the
 power of Spirit over the material senses; and the children
 15 of earth who followed his example were to be called the
 children of Israel, until the Messiah should rename them.
 If these children should go astray, and forget that Life
 18 is God, good, and that good is not in elements which are
 not spiritual, — thus losing the divine power which heals
 the sick and sinning, — they were to be brought back
 21 through great tribulation, to be renamed in Christian
 Science and led to deny material sense, or mind in matter,
 even as the gospel teaches.

24 The Science of being shows it to be impossible for in-
 finite Spirit or Soul to be in a finite body or for man to
 have an intelligence separate from his Maker. Life never structural
 27 It is a self-evident error to suppose that there
 can be such a reality as organic animal or vegetable life,
 when such so-called life always ends in death. Life is
 30 never for a moment extinct. Therefore it is never struc-
 tural nor organic, and is never absorbed nor limited by its
 own formations.

1 ahora *tu* nombre”; pero este apelativo no le fue revelado,
pues el mensajero no era un ser corpóreo, sino una anónima
3 e incorpórea comunicación del Amor divino al hombre, la
cual, para usar la palabra del Salmista, *confortó* su Alma
—le dio el sentido espiritual del ser y reprendió su sentido
6 material—.

Así apareció el resultado de la lucha de Jacob. Él había
vencido el error material con la comprensión del Espíritu
9 y del poder espiritual. Esto lo transformó. Ya Israel, el nuevo
nombre
no fue llamado Jacob, sino Israel —un príncipe
de Dios, o un soldado de Dios, quien había peleado una
12 buena batalla—. Él llegaría a ser el padre de aquellos que,
con esfuerzos sinceros, siguieran su demostración del poder
del Espíritu sobre los sentidos materiales; y los hijos de la
15 tierra que siguieran su ejemplo serían llamados hijos de
Israel, hasta que el Mesías les diese un nombre nuevo. Si
estos hijos se extraviaran y olvidaran que la Vida es Dios, el
18 bien, y que el bien no está en los elementos que no son espiri-
tuales —perdiendo así el poder divino que sana al enfermo
y al pecador— habrían de ser restituidos por medio de gran-
21 des tribulaciones, para ser nombrados de nuevo en la Ciencia
Cristiana y guiados a negar el sentido material, o la mente
en la materia, así como enseña el evangelio.

24 La Ciencia del ser muestra que es imposible para el
Espíritu o Alma infinitos estar en un cuerpo finito o para
el hombre tener una inteligencia separada de La Vida nunca
es estructural
27 su Hacedor. Es un error evidente de por sí
suponer que pueda existir una realidad tal como la vida
orgánica animal o vegetal, cuando esa supuesta vida acaba
30 siempre en muerte. La Vida jamás se extingue, ni por un
momento. Por lo tanto, nunca es estructural ni orgánica,
y nunca es absorbida ni limitada por sus propias formaciones.

1 The artist is not in his painting. The picture is the
 artist's thought objectified. The human belief fancies
 3 that it delineates thought on matter, but what Thought seen
 is matter? Did it exist prior to thought? as substance
 Matter is made up of supposititious mortal mind-force;
 6 but all might is divine Mind. Thought will finally be
 understood and seen in all form, substance, and color, but
 without material accompaniments. The potter is not in
 9 the clay; else the clay would have power over the potter.
 God is His own infinite Mind, and expresses all.

 Day may decline and shadows fall, but darkness flees
 12 when the earth has again turned upon its axis. The sun
 is not affected by the revolution of the earth. The central
 So Science reveals Soul as God, untouched intelligence
 15 by sin and death, — as the central Life and intelligence
 around which circle harmoniously all things in the sys-
 tems of Mind.

18 Soul changeth not. We are commonly taught that there
 is a human soul which sins and is spiritually lost, — that
 soul may be lost, and yet be immortal. If
 21 Soul could sin, Spirit, Soul, would be flesh in- Soul
 stead of Spirit. It is the belief of the flesh and of mate- imperishable
 rial sense which sins. If Soul sinned, Soul would die.
 24 Sin is the element of self-destruction, and spiritual death
 is oblivion. If there was sin in Soul, the annihilation of
 Spirit would be inevitable. The only Life is Spirit, and
 27 if Spirit should lose Life as God, good, then Spirit, which
 has no other existence, would be annihilated.

 Mind is God, and God is not seen by material sense,
 30 because Mind is Spirit, which material sense cannot dis-
 cern. There is neither growth, maturity, nor decay in
 Soul. These changes are the mutations of material sense,

1 El artista no está en su pintura. El cuadro es el pensamiento
objetivado del artista. La creencia humana imagina que delinea
3 el pensamiento sobre la materia, pero ¿qué es la El pensamiento
visto como
sustancia
materia? ¿Existió antes del pensamiento? La ma-
teria está hecha de una supuesta fuerza-mente
6 mortal; pero todo el poder es Mente divina. El pensamiento
finalmente será comprendido y visto en toda forma, sustancia
y color, pero sin acompañamientos materiales. El alfarero no
9 está en el barro; de otro modo el barro tendría poder sobre el
alfarero. Dios es Su propia Mente infinita y expresa todo.

El día puede declinar y las sombras descender, pero la os-
12 curidad huye cuando la tierra ha girado otra vez sobre su eje.
El sol no es afectado por la revolución de la tie- La inteligencia
central
rra. Así la Ciencia revela el Alma como Dios,
15 jamás tocada por el pecado y la muerte —como la Vida e inteli-
gencia central alrededor de la cual giran armoniosamente todas
las cosas en los sistemas de la Mente—.

18 El Alma no cambia. Comúnmente se nos enseña que hay
un alma humana que peca y se pierde espiritualmente —que
el alma puede perderse y aun así, ser inmor- El Alma es
imperecedera
21 tal—. Si el Alma pudiera pecar, el Espíritu,
el Alma, sería carne en vez de Espíritu. Es la creencia de la
carne y del sentido material lo que peca. Si el Alma pecara,
24 el Alma moriría. El pecado es el elemento de la autodestruc-
ción y la muerte espiritual es el olvido. Si hubiera pecado
en el Alma, la aniquilación del Espíritu sería inevitable. La
27 única Vida es el Espíritu, y si el Espíritu perdiera la Vida que
es Dios, el bien, entonces el Espíritu, que no tiene otra exis-
tencia, sería aniquilado.

30 La Mente es Dios, y no se ve a Dios mediante el sentido ma-
terial, porque la Mente es el Espíritu, que el sentido material no
puede discernir. No hay crecimiento, madurez, ni decadencia en
33 el Alma. Estos cambios son las mutaciones del sentido material,

1 the varying clouds of mortal belief, which hide the truth
of being.

3 What we term mortal mind or carnal mind, dependent
on matter for manifestation, is not Mind. God is Mind:
all that Mind, God, is, or hath made, is good, and He
6 made all. Hence evil is not made and is not real.

Soul is immortal because it is Spirit, which has no ele-
ment of self-destruction. Is man lost spiritually? No,
9 he can only lose a sense material. All sin is Sin only of
the flesh
of the flesh. It cannot be spiritual. Sin exists
here or hereafter only so long as the illusion of mind in
12 matter remains. It is a sense of sin, and not a sinful soul,
which is lost. Evil is destroyed by the sense of good.

Through false estimates of soul as dwelling in sense
15 and of mind as dwelling in matter, belief strays into a
sense of temporary loss or absence of soul, spir- Soul
impeccable
itual truth. This state of error is the mortal
18 dream of life and substance as existent in matter, and is
directly opposite to the immortal reality of being. So long
as we believe that soul can sin or that immortal Soul is in
21 mortal body, we can never understand the Science of be-
ing. When humanity does understand this Science, it
will become the law of Life to man, — even the higher law
24 of Soul, which prevails over material sense through har-
mony and immortality.

The objects cognized by the physical senses have not
27 the reality of substance. They are only what mortal
belief calls them. Matter, sin, and mortality lose all
supposed consciousness or claim to life or existence, as
30 mortals lay off a false sense of life, substance, and intelli-
gence. But the spiritual, eternal man is not touched by
these phases of mortality.

1 las nubes variables de la creencia mortal, que ocultan la ver-
dad del ser.

3 Lo que denominamos mente mortal o mente carnal, depen-
diente de la materia para manifestarse, no es la Mente. Dios es
Mente: todo lo que la Mente, Dios, es, o ha hecho, es bueno, y Él
6 hizo todo. Por tanto, el mal no fue hecho y no es real.

El Alma es inmortal porque es Espíritu, el cual no tiene
ningún elemento de autodestrucción. ¿Está el hombre per-
9 dido espiritualmente? No, sólo puede perder un El pecado es sólo
de la carne
sentido material. Todo pecado es de la carne.

No puede ser espiritual. El pecado existe aquí o en el más
12 allá sólo mientras perdura la ilusión de que hay mente en la
materia. Es un sentido de pecado, y no un alma pecaminosa,
lo que se pierde. El mal es destruido por el sentido del bien.

15 A través de las falsas estimaciones de que el alma mora en
el sentido y de que la mente mora en la materia, la creencia se
extravía hacia un sentido de pérdida o ausencia El Alma es
impecable
18 temporarias del alma, la verdad espiritual. Este
estado de error es el sueño mortal de que la vida y la sustancia
existen en la materia y es directamente opuesto a la realidad in-
21 mortal del ser. Mientras creamos que el alma puede pecar o que
el Alma inmortal está en el cuerpo mortal, jamás podremos
comprender la Ciencia del ser. Cuando la humanidad sí com-
24 prenda esta Ciencia, llegará a ser la ley de la Vida para el hombre
—es decir, la ley superior del Alma, que prevalece sobre el sen-
tido material mediante la armonía y la inmortalidad—.

27 Los objetos percibidos por los sentidos físicos no tienen la
realidad de la sustancia. Ellos son únicamente lo que la creencia
mortal los llama. La materia, el pecado y la mortalidad pierden
30 toda supuesta consciencia o pretensión de vida o existencia
a medida que los mortales desechan un sentido falso acerca de
la vida, la sustancia y la inteligencia. Pero el hombre espiritual,
33 eterno, no es afectado por estas fases de la mortalidad.

1 How true it is that whatever is learned through material
sense must be lost because such so-called knowledge is
3 reversed by the spiritual facts of being in Sense-
Science. That which material sense calls dreams
intangible, is found to be substance. What to material
6 sense seems substance, becomes nothingness, as the sense-
dream vanishes and reality appears.

The senses regard a corpse, not as man, but simply as
9 matter. People say, “Man is dead;” but this death is
the departure of a mortal’s mind, not of matter. The
matter is still there. The belief of that mortal that he
12 must die occasioned his departure; yet you say that
matter has caused his death.

People go into ecstasies over the sense of a corporeal
15 Jehovah, though with scarcely a spark of love in their
hearts; yet God *is* Love, and without Love, Vain
God, immortality cannot appear. Mortals try ecstasies
18 to believe without understanding Truth; yet God *is*
Truth. Mortals claim that death is inevitable; but man’s
eternal Principle is ever-present Life. Mortals believe in
21 a finite personal God; while God is infinite Love, which
must be unlimited.

Our theories are based on finite premises, which can-
24 not penetrate beyond matter. A personal sense of God
and of man’s capabilities necessarily limits Man-made
faith and hinders spiritual understanding. It theories
27 divides faith and understanding between matter and Spirit,
the finite and the infinite, and so turns away from the
intelligent and divine healing Principle to the inanimate
30 drug.

Jesus’ spiritual origin and his demonstration of divine
Principle richly endowed him and entitled him to sonship

1 Cuán cierto es que todo lo que se aprende por medio del
sentido material ha de perderse, porque el así llamado conoci-
3 miento es invertido por los hechos espirituales Sueños-
del ser en la Ciencia. Aquello que el sentido mate- sentidos
rial llama intangible, se encuentra que es sustancia. Lo que para
6 el sentido material parece ser sustancia, viene a ser nada, a me-
dida que el sueño-sentido se desvanece y aparece la realidad.

Los sentidos consideran un cadáver, no como un hombre,
9 sino simplemente como materia. La gente dice: “El hombre
está muerto”; pero esta muerte es la partida de la mente de un
mortal, no de la materia. La materia aún está allí. La creen-
12 cia de ese mortal de que debía morir ocasionó su partida; no
obstante, dices que la materia ha causado su muerte.

Las personas se extasían ante el sentido de un Jehová
15 corpóreo, aunque tengan apenas una chispa de amor en sus
corazones; sin embargo, Dios *es* Amor, y sin el Éxtasis
Amor, Dios, la inmortalidad no puede apare- vanos
cer. Los mortales tratan de creer sin comprender la Verdad;
sin embargo, Dios *es* Verdad. Los mortales afirman que la
muerte es inevitable; pero el Principio eterno del hombre es
21 la Vida siempre presente. Los mortales creen en un Dios per-
sonal y finito; aunque Dios es el Amor infinito, que tiene que
ser ilimitado.

24 Nuestras teorías se basan en premisas finitas, que no pue-
den penetrar más allá de la materia. Un sentido personal
acerca de Dios y de las aptitudes del hombre Teorías hechas
necesariamente limita la fe e impide la com- por el hombre
prensión espiritual. Divide la fe y la comprensión entre la
materia y el Espíritu, entre lo finito y lo infinito, y así se
30 vuelve del Principio sanador inteligente y divino hacia el
medicamento inanimado.

El origen espiritual de Jesús y su demostración del Principio
33 divino lo dotaron abundantemente y le confirieron el derecho de

- 1 in Science. He was the son of a virgin. The term
 Christ Jesus, or Jesus the Christ (to give the full and
 3 proper translation of the Greek), may be ren- The one
anointed
 dered “Jesus the anointed,” Jesus the God-
 crowned or the divinely royal man, as it is said of him in
 6 the first chapter of Hebrews: —

Therefore God, even thy God, hath anointed thee
 With the oil of gladness above thy fellows.

- 9 With this agrees another passage in the same chapter,
 which refers to the Son as “the brightness of His [God’s]
 glory, and the express [expressed] image of His person
 12 [infinite Mind].” It is noteworthy that the phrase “ex-
 press image” in the Common Version is, in the Greek
 Testament, *character*. Using this word in its higher mean-
 15 ing, we may assume that the author of this remarkable
 epistle regarded Christ as the Son of God, the royal
 reflection of the infinite; and the cause given for the ex-
 18 altation of Jesus, Mary’s son, was that he “loved right-
 eousness and hated iniquity.” The passage is made
 even clearer in the translation of the late George R.
 21 Noyes, D.D.: “Who, being a brightness from His glory,
 and an image of His being.”

- Jesus of Nazareth was the most scientific man that
 24 ever trod the globe. He plunged beneath the material
 surface of things, and found the spiritual Jesus the
Scientist
 cause. To accommodate himself to imma-
 27 ture ideas of spiritual power, — for spirituality was pos-
 sessed only in a limited degree even by his disciples, —
 Jesus called the body, which by spiritual power he
 30 raised from the grave, “flesh and bones.” To show
 that the substance of himself was Spirit and the body

- 1 filiación en la Ciencia. Él era el hijo de una virgen. El tér-
 mino Cristo Jesús, o Jesús el Cristo (para dar la completa
 3 y correcta traducción del griego), puede ser El único ungido
 interpretado como “Jesús el ungido”, Jesús el
 coronado por Dios o el hombre divinamente regio, como
 6 se dice de él en el primer capítulo de Hebreos:

Por lo cual te ungió Dios, el Dios tuyo,
 Con óleo de alegría más que a tus compañeros.

- 9 Esto está de acuerdo con otro pasaje en el mismo capí-
 tulo, que se refiere al Hijo como “el resplandor de Su gloria
 [la de Dios], y la imagen expresa [expresada] de Su sustan-
 12 cia [la de la Mente infinita]”*. Cabe señalar que la frase
 “imagen expresa” en la versión corriente, en el Testamento
 griego, es *carácter*. Al usar esta palabra en su significado
 15 más elevado, podemos suponer que el autor de esta notable
 epístola consideraba a Cristo como el Hijo de Dios, el reflejo
 regio del infinito; y la causa dada para la exaltación de Jesús,
 18 el hijo de María, era que había “amado la justicia, y abo-
 rrecido la maldad”. En la traducción del fallecido Doctor
 en Teología George R. Noyes, el pasaje se vuelve aun más
 21 claro: “Quien es un resplandor de Su gloria, y una imagen
 de Su ser”.

- Jesús de Nazaret fue el hombre más científico que ha
 24 andado en este planeta. Se sumergía bajo la superficie
 material de las cosas y encontraba la causa es- Jesús el Científico
 piritual. Para adaptarse a las ideas inmaduras
 27 acerca del poder espiritual —pues incluso sus discípulos
 poseían espiritualidad sólo en un grado limitado— Jesús
 llamó al cuerpo, el que mediante el poder espiritual había
 30 resucitado de la tumba, “carne y huesos”*. Para demostrar
 que su propia sustancia era Espíritu y que el cuerpo no era

*Según la versión King James de la Biblia

1 no more perfect because of death and no less material
 until the ascension (his further spiritual exaltation),
 3 Jesus waited until the mortal or fleshly sense had re-
 linquished the belief of substance-matter, and spiritual
 sense had quenched all earthly yearnings. Thus he found
 6 the eternal Ego, and proved that he and the Father were
 inseparable as God and His reflection or spiritual man.
 Our Master gained the solution of being, demonstrating
 9 the existence of but one Mind without a second or equal.

The Jews, who sought to kill this man of God, showed
 plainly that their material views were the parents of their
 12 wicked deeds. When Jesus spoke of repro-
 ducing his body, — knowing, as he did, that **The bodily
 resurrection**
 Mind was the builder, — and said, “Destroy this temple,
 15 and in three days I will raise it up,” they thought that he
 meant their material temple instead of his body. To such
 materialists, the real man seemed a spectre, unseen and
 18 unfamiliar, and the body, which they laid in a sepulchre,
 seemed to be substance. This materialism lost sight of
 the true Jesus; but the faithful Mary saw him, and he
 21 presented to her, more than ever before, the true idea of
 Life and substance.

Because of mortals’ material and sinful belief, the
 24 spiritual Jesus was imperceptible to them. The higher
 his demonstration of divine Science carried **Opposition of
 materialists**
 the problem of being, and the more dis-
 27 tinctly he uttered the demands of its divine Principle,
 Truth and Love, the more odious he became to sinners
 and to those who, depending on doctrines and material
 30 laws to save them from sin and sickness, were submis-
 sive to death as being in supposed accord with the
 inevitable law of life. Jesus proved them wrong by

- 1 más perfecto a causa de la muerte ni menos material hasta
la ascensión (su exaltación espiritual ulterior), Jesús esperó
3 hasta que el sentido mortal o carnal hubo renunciado a la
creencia de materia-sustancia, y el sentido espiritual hubo
extinguido todos los anhelos terrenales. Así encontró el Ego
6 eterno y probó que él y el Padre eran inseparables como Dios
y Su reflejo u hombre espiritual. Nuestro Maestro alcanzó
la solución del ser, demostrando la existencia de una única
9 Mente, sin una segunda o igual.

- Los judíos, quienes procuraron matar a este hombre de
Dios, mostraron claramente que sus puntos de vista mate-
12 riales eran la causa de sus malvadas acciones. La resurrección
del cuerpo
Cuando Jesús habló de reproducir su cuerpo
—sabiendo, como lo sabía, que la Mente era el arquitecto—
15 y dijo: “Destruid este templo, y en tres días lo levantaré”,
pensaron que se refería al templo material de ellos en vez de
a su cuerpo. Para tales materialistas, el hombre verdadero
18 parecía un espectro, invisible y desconocido, y el cuerpo,
que pusieron en un sepulcro, parecía ser sustancia. Este
materialismo perdió de vista al Jesús verdadero; pero la fiel
21 María lo vio, y él representó para ella, más que nunca, la idea
verdadera de la Vida y la sustancia.

- Debido a la creencia material y pecaminosa de los mor-
24 tales, el Jesús espiritual les era imperceptible. Cuanto más
elevaba su demostración de la Ciencia divina La oposición de
los materialistas
al problema del ser, y más claramente él procla-
27 maba las demandas del Principio divino, la Verdad y el
Amor, tanto más odioso resultaba para los pecadores y para
aquellos que, dependiendo de doctrinas y leyes materiales
30 para salvarse del pecado y la enfermedad, se sometían a la
muerte como si esta estuviera de acuerdo con la ley inevi-
table de la vida. Jesús probó con su resurrección que ellos

1 his resurrection, and said: “Whosoever liveth and believeth in me shall never die.”

3 That saying of our Master, “I and my Father are one,” separated him from the scholastic theology of the rabbis. His better understanding of God was a rebuke
6 to them. He knew of but one Mind and laid [Hebrew theology](#)
no claim to any other. He knew that the Ego was Mind instead of body and that matter, sin, and evil were not
9 Mind; and his understanding of this divine Science brought upon him the anathemas of the age.

The opposite and false views of the people hid from
12 their sense Christ’s sonship with God. They could not discern his spiritual existence. Their carnal [The true sonship](#)
minds were at enmity with it. Their thoughts
15 were filled with mortal error, instead of with God’s spiritual idea as presented by Christ Jesus. The likeness of God we lose sight of through sin, which beclouds the spir-
18 itual sense of Truth; and we realize this likeness only when we subdue sin and prove man’s heritage, the liberty of the sons of God.

21 Jesus’ spiritual origin and understanding enabled him to demonstrate the facts of being, — to prove irrefutably how spiritual Truth destroys material error,
24 heals sickness, and overcomes death. The [Immaculate conception](#)
divine conception of Jesus pointed to this truth and presented an illustration of creation. The history of Jesus
27 shows him to have been more spiritual than all other earthly personalities.

Wearing in part a human form (that is, as it seemed
30 to mortal view), being conceived by a human mother, Jesus was the mediator between Spirit and the flesh, between Truth and error. Explaining and demonstrat-

1 estaban equivocados, y dijo: “Todo aquel que vive y cree en mí, no morirá eternamente”.

3 Ese dicho de nuestro Maestro: “Yo y el Padre uno somos”, lo separó de la teología escolástica de los rabinos. Su mejor comprensión de Dios era un reproche para
6 ellos. Él conocía una sola Mente y no pretendía poseer ninguna otra. Sabía que el Ego era la Mente en vez del cuerpo, y que la materia, el pecado y el mal no eran
9 Mente; y su comprensión de esta Ciencia divina le acarreó los anatemas de la época.

Teología
hebrea

Los opuestos y falsos puntos de vista de la gente les ocultaron a su sentido la filiación de Cristo con Dios. Ellos no podían discernir su existencia espiritual. Sus
12 mentes carnales estaban enemistadas con ella.

La verdadera
filiación

15 Sus pensamientos estaban repletos de error mortal, en lugar de la idea espiritual de Dios como la presentaba Cristo Jesús. Perdemos de vista la semejanza de Dios debido al pecado,
18 que nubla el sentido espiritual de la Verdad; y percibimos esta semejanza sólo cuando sojuzgamos el pecado y comprobamos la herencia del hombre, la libertad de los hijos de Dios.

21 El origen y la comprensión espirituales de Jesús lo capacitaron para demostrar los hechos del ser —para probar irrefutablemente cómo la Verdad espiritual

La concepción
inmaculada

24 destruye el error material, sana la enfermedad y vence la muerte—. La concepción divina de Jesús señaló hacia esta verdad y presentó una ilustración de la creación.
27 La historia de Jesús muestra que él fue más espiritual que todas las demás personalidades terrenales.

Revestido en parte de una figura humana (esto es, según
30 parecía a la vista mortal), habiendo sido concebido por una madre humana, Jesús fue el mediador entre el Espíritu y la carne, entre la Verdad y el error. Explicando y demostrando

1 ing the way of divine Science, he became the way of
 salvation to all who accepted his word. From him mor-
 3 tals may learn how to escape from evil. The Jesus as
mediator
 the real man being linked by Science to his Maker,
 mortals need only turn from sin and lose sight of mortal
 6 selfhood to find Christ, the real man and his relation to
 God, and to recognize the divine sonship. Christ, Truth,
 was demonstrated through Jesus to prove the power of
 9 Spirit over the flesh, — to show that Truth is made
 manifest by its effects upon the human mind and body,
 healing sickness and destroying sin.

12 Jesus represented Christ, the true idea of God. Hence
 the warfare between this spiritual idea and perfunctory
 religion, between spiritual clear-sightedness Spiritual
government
 15 and the blindness of popular belief, which led
 to the conclusion that the spiritual idea could be killed
 by crucifying the flesh. The Christ-idea, or the Christ-
 18 man, rose higher to human view because of the crucifixion,
 and thus proved that Truth was the master of death.
 Christ presents the indestructible man, whom Spirit cre-
 21 ates, constitutes, and governs. Christ illustrates that
 blending with God, his divine Principle, which gives man
 dominion over all the earth.

24 The spiritual idea of God, as presented by Jesus, was
 scourged in person, and its Principle was rejected. That
 man was accounted a criminal who could Deadness
in sin
 27 prove God's divine power by healing the
 sick, casting out evils, spiritualizing materialistic beliefs,
 and raising the dead, — those dead in trespasses and
 30 sins, satisfied with the flesh, resting on the basis of mat-
 ter, blind to the possibilities of Spirit and its correla-
 tive truth.

1 el camino de la Ciencia divina, vino a ser el camino de sal-
vación para todos los que aceptaron su palabra. De él los
3 mortales pueden aprender cómo escapar del mal. Jesús como
mediador
Estando el hombre real unido a su Hacedor por
medio de la Ciencia, los mortales sólo necesitan apartarse
6 del pecado y perder de vista el yo mortal para encontrar
a Cristo, el hombre real y su relación con Dios, y para reco-
nocer la filiación divina. Cristo, la Verdad, fue demostrado
9 por medio de Jesús para probar el poder del Espíritu sobre
la carne —para mostrar que la Verdad se manifiesta en sus
efectos sobre la mente y el cuerpo humanos, sanando la en-
12 fermedad y destruyendo el pecado—.

Jesús representó a Cristo, la verdadera idea de Dios. De
ahí la guerra entre esta idea espiritual y la religión perfunctoria,
15 entre la clara visión espiritual y la ceguera de la Gobierno
espiritual
creencia popular, que llevó a la conclusión de
que se podía matar la idea espiritual crucificando la carne.
18 La idea-Cristo, o el hombre-Cristo, se elevó más alto ante
la vista humana debido a la crucifixión, y probó así que la
Verdad era el amo de la muerte. Cristo presenta al hombre
21 indestructible, a quien el Espíritu crea, constituye y gobierna.
Cristo ilustra esa fusión con Dios, su Principio divino, que
da al hombre señorío sobre toda la tierra.

24 La idea espiritual de Dios, como fue presentada por Jesús,
fue azotada en su persona y el Principio de ella fue recha-
zado. Se tuvo por criminal a aquel hombre que Mortalidad
en el pecado
27 pudo probar el divino poder de Dios sanando
a enfermos, echando fuera los males, espiritualizando las
creencias materialistas y resucitando a los muertos —aque-
30 llos muertos en transgresiones y pecados, satisfechos con la
carne, descansando sobre la base de la materia, ciegos a las
posibilidades del Espíritu y a su verdad correlativa—.

1 Jesus uttered things which had been “secret from the
 foundation of the world,” — since material knowledge
 3 usurped the throne of the creative divine Principle, insisted
 on the might of matter, the force of falsity, the insignifi-
 cance of spirit, and proclaimed an anthropomorphic God.

6 Whosoever lives most the life of Jesus in this age
 and declares best the power of Christian Science, will
 drink of his Master’s cup. Resistance to The cup
of Jesus
 9 Truth will haunt his steps, and he will in-
 cur the hatred of sinners, till “wisdom is justified of
 her children.” These blessed benedictions rest upon
 12 Jesus’ followers: “If the world hate you, ye know that
 it hated me before it hated you;” “Lo, I am with you
 always,” — that is, not only in all time, but in *all ways*
 15 and conditions.

The individuality of man is no less tangible because
 it is spiritual and because his life is not at the mercy of
 18 matter. The understanding of his spiritual individuality
 makes man more real, more formidable in truth, and en-
 ables him to conquer sin, disease, and death. Our Lord
 21 and Master presented himself to his disciples after his
 resurrection from the grave, as the self-same Jesus whom
 they had loved before the tragedy on Calvary.

24 To the materialistic Thomas, looking for the ideal
 Saviour in matter instead of in Spirit and to the testi-
 mony of the material senses and the body, Material
skepticism
 27 more than to Soul, for an earnest of immor-
 tality, — to him Jesus furnished the proof that he was
 unchanged by the crucifixion. To this dull and doubt-
 30 ing disciple Jesus remained a fleshly reality, so long as
 the Master remained an inhabitant of the earth. Noth-
 ing but a display of matter could make existence real

1 Jesús expuso cosas que habían estado “escondidas desde
la fundación del mundo” —desde que el conocimiento ma-
3 terial usurpó el trono del divino Principio creativo, insistió
en el poder de la materia, la fuerza de la falsedad, la insignifi-
cancia del espíritu, y proclamó un Dios antropomórfico—.

6 Quienquiera que viva más la vida de Jesús en esta época,
y declare mejor el poder de la Ciencia Cristiana, beberá de la
copa de su Maestro. La resistencia a la Verdad La copa de
Jesús
9 acosará sus pasos e incurrirá en el odio de los
pecadores, hasta que “la sabiduría [sea] justificada por sus hi-
12 jos”. Estas santas bendiciones descansan sobre los seguidores
de Jesús: “Si el mundo os aborrece, sabed que a mí me ha
aborrecido antes que a vosotros”; “He aquí yo estoy con voso-
tros todos los días” —eso es, no sólo en todos los tiempos,
15 sino en *todas las maneras* y condiciones—.

La individualidad del hombre no es menos tangible por-
que es espiritual y porque su vida no está a merced de la
18 materia. La comprensión de su individualidad espiritual
hace al hombre más verdadero, más formidable en la ver-
dad y lo capacita para vencer el pecado, la enfermedad y la
21 muerte. Nuestro Señor y Maestro se presentó a sus discípu-
los después de su resurrección de la tumba, como el mismo
Jesús a quien habían amado antes de la tragedia del Calvario.

24 Para el materialista Tomás, que buscaba al Salvador ideal
en la materia en vez de en el Espíritu, y que esperaba del testimo-
nio de los sentidos materiales y del cuerpo, más Escepticismo
material
27 que del Alma, una garantía de la inmortalidad —
Jesús le proporcionó la prueba de que él no había cambiado
debido a la crucifixión—. Para este discípulo lerdo y dubita-
30 tivo Jesús seguía siendo una realidad carnal, en tanto que el
Maestro permaneciera como un habitante de la tierra. Nada
sino una exhibición de materia podía hacer real la existencia

- 1 to Thomas. For him to believe in matter was no task,
but for him to conceive of the substantiality of Spirit —
3 to know that nothing can efface Mind and immortality, in
which Spirit reigns — was more difficult.

- Corporeal senses define diseases as realities; but the
6 Scriptures declare that God made all, even while the corporeal
senses are saying that matter causes disease and the divine Mind cannot or will
9 not heal it. The material senses originate and support all that is material, untrue, selfish, or debased.
They would put soul into soil, life into limbo, and doom
12 all things to decay. We must silence this lie of material sense with the truth of spiritual sense. We must cause
the error to cease that brought the belief of sin and death
15 and would efface the pure sense of omnipotence.

What
the senses
originate

- Is the sick man sinful above all others? No! but
so far as he is discordant, he is not the image of God.
18 Weary of their material beliefs, from which comes so much suffering, invalids grow more
spiritual, as the error — or belief that life is in matter —
21 yields to the reality of spiritual Life.

Sickness
as discord

- The Science of Mind denies the error of sensation in
matter, and heals with Truth. Medical science treats
24 disease as though disease were real, therefore right, and
attempts to heal it with matter. If disease is right it is
wrong to heal it. Material methods are temporary, and
27 are not adapted to elevate mankind.

- The governor is not subjected to the governed. In
Science man is governed by God, divine Principle, as
30 numbers are controlled and proved by His laws. Intelligence
does not originate in numbers, but is manifested
through them. The body does not include soul, but man-

- 1 para Tomás. Para él creer en la materia no era tarea ardua,
pero concebir la sustancialidad del Espíritu —saber que
3 nada puede borrar la Mente y la inmortalidad, en las cuales
el Espíritu reina— le era más difícil.

- 6 Los sentidos corporales definen las enfermedades como
realidades; pero las Escrituras declaran que Dios hizo todo, aun
cuando los sentidos corporales estén diciendo
que la materia causa la enfermedad y que la
9 Mente divina no puede o no quiere sanarla.

Lo que
originan los
sentidos

- Los sentidos materiales originan y apoyan todo lo que es
material, falso, egoísta o vil. Quisieran poner el alma en
12 la tierra, la vida en el limbo y condenar todas las cosas a la
decadencia. Debemos silenciar esta mentira del sentido ma-
terial con la verdad del sentido espiritual. Debemos hacer
15 cesar el error que trajo la creencia de pecado y muerte y que
quisiera borrar el sentido puro de la omnipotencia.

- ¿Es el enfermo más pecador que todos los demás? ¡No!, pero
18 mientras sea discordante, no es la imagen de Dios. Cansados de
sus creencias materiales de las que proviene tanto
sufrimiento, los enfermos se vuelven más espiri-
21 tuales a medida que el error —o la creencia de que la vida está
en la materia— cede a la realidad de la Vida espiritual.

La enfermedad
como discordia

- La Ciencia de la Mente niega el error de que hay sensación
24 en la materia y sana con la Verdad. La ciencia médica trata la
enfermedad como si la enfermedad fuera real, por lo tanto lo
correcto, e intenta curarla con la materia. Si la enfermedad fuera
27 lo correcto sería incorrecto sanarla. Los métodos materiales son
temporarios, y no son adecuados para elevar a la humanidad.

- El gobernante no está sometido al gobernado. En la Ciencia
30 el hombre es gobernado por Dios, el Principio divino, así como
los números son controlados y comprobados por Sus leyes. La
inteligencia no se origina en los números, sino que es manifes-
33 tada por medio de ellos. El cuerpo no incluye el alma, sino que

1 ifests mortality, a false sense of soul. The delusion that
there is life in matter has no kinship with the Life supernal.

3 Science depicts disease as error, as matter *versus*
Mind, and error reversed as subserving the facts of
health. To calculate one's life-prospects Unscientific
6 from a material basis, would infringe upon introspection
spiritual law and misguide human hope. Having faith
in the divine Principle of health and spiritually under-
9 standing God, sustains man under all circumstances;
whereas the lower appeal to the general faith in material
means (commonly called nature) must yield to the all-
12 might of infinite Spirit.

Throughout the infinite cycles of eternal existence,
Spirit and matter neither concur in man nor in the universe.

15 The varied doctrines and theories which presuppose
life and intelligence to exist in matter are so many ancient
and modern mythologies. Mystery, miracle, God the
18 sin, and death will disappear when it becomes only Mind
fairly understood that the divine Mind controls man and
man has no Mind but God.

21 The divine Science taught in the original language
of the Bible came through inspiration, and needs inspi-
ration to be understood. Hence the misappre-
24 hension of the spiritual meaning of the Bible, Scriptures
and the misinterpretation of the Word in misinter-
some instances by uninspired writers, who only wrote preted
27 down what an inspired teacher had said. A misplaced
word changes the sense and misstates the Science of
the Scriptures, as, for instance, to name Love as merely
30 an attribute of God; but we can by special and proper
capitalization speak of the love of Love, meaning by that
what the beloved disciple meant in one of his epistles,

- 1 manifiesta mortalidad, un falso sentido acerca del alma. La
delusión de que hay vida en la materia no tiene relación con
3 la Vida celestial.

La Ciencia describe la enfermedad como error, la materia
versus la Mente, y el error invertido como promoviendo los he-
6 chos de la salud. Calcular nuestras perspectivas Introspección
no científica
de vida sobre una base material, infringiría la ley
espiritual y guiaría mal la esperanza humana. Tener fe en el
9 Principio divino de la salud y comprender espiritualmente
a Dios sostiene al hombre bajo toda circunstancia; mientras
que el recurso inferior a la fe general en los medios materiales
12 (comúnmente llamados naturaleza) tiene que ceder ante la
omnipotencia del Espíritu infinito.

A través de los ciclos infinitos de la existencia eterna,
15 el Espíritu y la materia no coinciden ni en el hombre ni
en el universo.

Las diversas doctrinas y teorías que presuponen que la
18 vida y la inteligencia existen en la materia son otras tantas
mitologías antiguas y modernas. El misterio, el Dios, la Mente
única
milagro, el pecado y la muerte desaparecerán
21 cuando sea bien comprendido que la Mente divina controla
al hombre y que el hombre no tiene ninguna Mente sino Dios.

La Ciencia divina enseñada en el lenguaje original de
24 la Biblia vino por inspiración y necesita inspiración para ser
entendida. De ahí la comprensión equivocada
del significado espiritual de la Biblia y la mala Las Escrituras
mal inter-
pretadas
27 interpretación de la Palabra, en algunos casos,
por escritores sin inspiración que sólo escribieron lo que
un maestro inspirado había dicho. Una palabra mal colo-
30 cada cambia el sentido de la Ciencia de las Escrituras y la
expone incorrectamente, como, por ejemplo, mencionar
Amor como un atributo de Dios meramente; pero podemos,
33 mediante el uso especial y correcto de las mayúsculas, ha-
blar del amor del Amor, dando a entender con eso lo que
el amado discípulo dio a entender en una de sus epístolas,

- 1 when he said, “God is love.” Likewise we can speak of
the truth of Truth and of the life of Life, for Christ plainly
3 declared, “I am the way, the truth, and the life.”

Metaphors abound in the Bible, and names are often
expressive of spiritual ideas. The most distinguished
6 theologians in Europe and America agree that Interior meaning
the Scriptures have both a spiritual and lit-
eral meaning. In Smith’s Bible Dictionary it is said:
9 “The spiritual interpretation of Scripture must rest
upon both the literal and moral;” and in the learned
article on Noah in the same work, the familiar text,
12 Genesis vi. 3, “And the Lord said, My spirit shall not
always strive with man, for that he also is flesh,” is quoted
as follows, from the original Hebrew: “And Jehovah
15 said, My spirit shall not forever rule [or be humbled] in
men, seeing that they are [or, in their error they are]
but flesh.” Here the original text declares plainly the
18 spiritual fact of being, even man’s eternal and harmo-
nious existence as image, idea, instead of matter (how-
ever transcendental such a thought appears), and avers
21 that this fact is not forever to be humbled by the belief
that man is flesh and matter, for according to that error
man is mortal.

24 The one important interpretation of Scripture is the
spiritual. For example, the text, “In my flesh shall I
see God,” gives a profound idea of the di- Job, on the resurrection
27 vine power to heal the ills of the flesh, and
encourages mortals to hope in Him who healeth all our
diseases; whereas this passage is continually quoted
30 as if Job intended to declare that even if disease and
worms destroyed his body, yet in the latter days he should
stand in celestial perfection before Elohim, still clad

- 1 cuando dijo: “Dios es amor”. De la misma manera podemos
hablar de la verdad de la Verdad y de la vida de la Vida, pues
3 Cristo claramente dijo: “Yo soy el camino, y la verdad, y la vida”.

- En la Biblia abundan las metáforas y a menudo los nombres expresan ideas espirituales. Los teólogos más distinguidos
6 de Europa y América están de acuerdo en que Significado interior
las Escrituras tienen un significado tanto espi-
ritual como literal. El Diccionario Bíblico de Smith dice:
9 “La interpretación espiritual de las Escrituras debe apoyarse
tanto en lo literal como en lo moral”; y en el sabio artículo so-
bre Noé, de la misma obra, el conocido texto del Génesis 6:3:
12 “Y dijo Jehová: No contendrá Mi espíritu con el hombre
para siempre, porque ciertamente él es carne”, es citado del
original hebreo como sigue: “Y dijo Jehová: Mi espíritu no
15 regirá [o no será humillado] por siempre en los hombres,
ya que no son [o, en su error no son] sino carne”. Aquí el
texto original claramente declara la verdad espiritual del ser,
18 o sea, la existencia eterna y armoniosa del hombre como
imagen, idea, en vez de materia (por muy trascendental que
tal pensamiento parezca), y asegura que esta verdad no habrá
21 de ser para siempre humillada por la creencia de que el hom-
bre es carne y materia, porque según ese error el hombre
es mortal.
- 24 La única interpretación importante de las Escrituras es
la espiritual. Por ejemplo, el texto: “En mi carne he de ver
a Dios”, da una profunda idea del poder divino Job, sobre la
27 para sanar los males de la carne, y anima a los resurrección
mortales a tener esperanza en Aquel que sana todas nuestras
dolencias; mientras que este pasaje se cita continuamente como
30 si Job intentara manifestar que aunque la enfermedad y los
gusanos destruyeran su cuerpo, en los últimos días él se pre-
sentaría en perfección celestial ante Elohim, aún revestido

1 in material flesh, — an interpretation which is just the op-
posite of the true, as may be seen by studying the book
3 of Job. As Paul says, in his first epistle to the Corin-
thians, “Flesh and blood cannot inherit the kingdom of
God.”

6 The Hebrew Lawgiver, slow of speech, despaired of
making the people understand what should be revealed
to him. When, led by wisdom to cast down his
9 rod, he saw it become a serpent, Moses fled be- Fear of the
serpent
overcome
fore it; but wisdom bade him come back and
handle the serpent, and then Moses’ fear departed. In
12 this incident was seen the actuality of Science. Matter
was shown to be a belief only. The serpent, evil, under
wisdom’s bidding, was destroyed through understanding
15 divine Science, and this proof was a staff upon which to
lean. The illusion of Moses lost its power to alarm him,
when he discovered that what he apparently saw was really
18 but a phase of mortal belief.

It was scientifically demonstrated that leprosy was a
creation of mortal mind and not a condition of matter,
21 when Moses first put his hand into his bosom Leprosy
healed
and drew it forth white as snow with the dread
disease, and presently restored his hand to its natural con-
24 dition by the same simple process. God had lessened
Moses’ fear by this proof in divine Science, and the in-
ward voice became to him the voice of God, which said:
27 “It shall come to pass, if they will not believe thee, neither
hearken to the voice of the first sign, that they will believe
the voice of the latter sign.” And so it was in the coming
30 centuries, when the Science of being was demonstrated
by Jesus, who showed his students the power of Mind by
changing water into wine, and taught them how to handle

1 con la carne material —una interpretación que es exactamente
lo opuesto a la verdadera, como puede verificarse estudiando
3 el libro de Job—. Como dice Pablo en su primera epístola a los
Corintios: “La carne y la sangre no pueden heredar el reino de
Dios”.

6 El Legislador hebreo, torpe de habla, desesperaba de
hacer entender al pueblo lo que le iba a ser revelado a él.
Cuando, guiado por la sabiduría a echar en
9 tierra su vara, vio que se convertía en una ser- El temor a la
serpiente
vencido
piente, Moisés huyó de ella; pero la sabiduría
le mandó volver y tomar la serpiente, y entonces el temor de
12 Moisés desapareció. En este incidente se vio la realidad de la
Ciencia. Quedó demostrado que la materia es una creencia
solamente. La serpiente, o el mal, bajo el mandato de la sabi-
15 duría, fue destruida mediante la comprensión de la Ciencia
divina, y esta prueba fue un báculo en el cual apoyarse. La
ilusión de Moisés perdió el poder de alarmarlo, cuando des-
18 cubrió que lo que aparentemente había visto en realidad no
era sino una fase de la creencia mortal.

Se demostró científicamente que la lepra era una creación
21 de la mente mortal y no una condición de la materia, cuando
Moisés primero metió la mano en su seno y la La lepra
sanada
sacó blanca como la nieve con la temida en-
24 fermedad, y después restableció su mano a su condición na-
tural por el mismo simple proceso. Dios había mitigado el
temor de Moisés con esta prueba en la Ciencia divina, y la
27 voz interior vino a ser para él la voz de Dios, que dijo: “Si
aconteciera que no te creyeren ni obedecieren a la voz de
la primera señal, creerán a la voz de la postrera”. Y así fue
30 en los siglos siguientes, cuando la Ciencia del ser fue demos-
trada por Jesús, quien mostró a sus discípulos el poder de la
Mente al convertir el agua en vino y les enseñó cómo tomar

1 serpents unharmed, to heal the sick and cast out evils in
proof of the supremacy of Mind.

3 When understanding changes the standpoints of life and
intelligence from a material to a spiritual basis, we shall
gain the reality of Life, the control of Soul over Standpoints
6 sense, and we shall perceive Christianity, or changed
Truth, in its divine Principle. This must be the climax
before harmonious and immortal man is obtained and his
9 capabilities revealed. It is highly important — in view
of the immense work to be accomplished before this recog-
nition of divine Science can come — to turn our thoughts
12 towards divine Principle, that finite belief may be pre-
pared to relinquish its error.

Man's wisdom finds no satisfaction in sin, since God
15 has sentenced sin to suffer. The necromancy of yester-
day foreshadowed the mesmerism and hypno- Saving the
tism of to-day. The drunkard thinks he enjoys inebriate
18 drunkenness, and you cannot make the inebriate leave
his besottedness, until his physical sense of pleasure yields
to a higher sense. Then he turns from his cups, as
21 the startled dreamer who wakens from an incubus in-
curred through the pains of distorted sense. A man who
likes to do wrong — finding pleasure in it and refraining
24 from it only through fear of consequences — is neither
a temperate man nor a reliable religionist.

The sharp experiences of belief in the supposititious life
27 of matter, as well as our disappointments and ceaseless
woes, turn us like tired children to the arms Uses of
of divine Love. Then we begin to learn Life suffering
30 in divine Science. Without this process of weaning,
“Canst thou by searching find out God?” It is easier
to desire Truth than to rid one's self of error. Mortals

1 serpientes sin dañarse, a sanar enfermos y a echar fuera males como prueba de la supremacía de la Mente.

3 Cuando la comprensión cambie los puntos de vista acerca
de la vida y la inteligencia de una base material a una base espi-
ritual, ganaremos la realidad de la Vida, el domi- **Puntos de vista**
6 nio del Alma sobre el sentido, y percibiremos el **cambiados**
cristianismo, o la Verdad, en su Principio divino. Este ha de ser
el punto culminante antes que se llegue al hombre armonioso
9 e inmortal y sus capacidades sean reveladas. Es sumamente im-
portante —en vista del inmenso trabajo a ser realizado antes
que este reconocimiento de la Ciencia divina pueda venir— vol-
12 ver nuestros pensamientos hacia el Principio divino, para que la
creencia finita pueda estar preparada para renunciar a su error.

La sabiduría del hombre no encuentra satisfacción en el
15 pecado, puesto que Dios ha sentenciado el pecado a sufrir. La
necromancia de ayer prefiguró el mesmerismo **Salvando**
y el hipnotismo de hoy. El ebrio piensa que dis- **al ebrio**
18 fruta su borrachera, y no puedes hacer que deje su embriaguez
hasta que su sentido físico de placer ceda a un sentido superior.
Entonces se aparta de sus copas, como el sobresaltado soñador
21 que despierta de una pesadilla ocasionada por los dolores del
sentido distorsionado. El hombre a quien le agrada hacer el
mal —que encuentra placer en ello y que se abstiene de hacerlo
24 sólo por temor a las consecuencias— no es un hombre mode-
rado ni un religioso digno de confianza.

Las dolorosas experiencias de la creencia en la supuesta
27 vida de la materia, así como nuestros desengaños e incesantes
angustias, nos hacen volver cual niños cansados **Los usos del**
a los brazos del Amor divino. Entonces empeza- **sufrimiento**
30 mos a conocer la Vida en la Ciencia divina. Sin este proceso de
deshabitación, “¿Descubrirás tú los secretos de Dios?” Es más
fácil desear la Verdad que deshacerse del error. Los mortales

1 may seek the understanding of Christian Science, but they
will not be able to glean from Christian Science the facts
3 of being without striving for them. This strife consists
in the endeavor to forsake error of every kind and to pos-
sess no other consciousness but good.

6 Through the wholesome chastisements of Love, we
are helped onward in the march towards righteousness,
peace, and purity, which are the landmarks
9 of Science. Beholding the infinite tasks of A bright
outlook
truth, we pause, — wait on God. Then we push onward,
until boundless thought walks enraptured, and concep-
12 tion unconfined is winged to reach the divine glory.

In order to apprehend more, we must put into prac-
tice what we already know. We must recollect that
15 Truth is demonstrable when understood, and Need and
supply
that good is not understood until demonstrated.
If “faithful over a few things,” we shall be made rulers
18 over many; but the one unused talent decays and is lost.
When the sick or the sinning awake to realize their need
of what they have not, they will be receptive of divine
21 Science, which gravitates towards Soul and away from
material sense, removes thought from the body, and ele-
vates even mortal mind to the contemplation of some-
24 thing better than disease or sin. The true idea of God
gives the true understanding of Life and Love, robs the
grave of victory, takes away all sin and the delusion that
27 there are other minds, and destroys mortality.

The effects of Christian Science are not so much seen
as felt. It is the “still, small voice” of Truth
30 uttering itself. We are either turning away Childlike
receptivity
from this utterance, or we are listening to it and going
up higher. Willingness to become as a little child and

1 tal vez busquen comprender la Ciencia Cristiana, pero no
podrán cosechar de la Ciencia Cristiana los hechos del ser
3 sin luchar por ellos. Esta lucha consiste en el esfuerzo por
abandonar el error de toda clase y no poseer otra consciencia
que el bien.

6 Las saludables reprensiones del Amor nos ayudan a pro-
gresar en nuestra jornada hacia la rectitud, la paz y la pureza,
que son las señales del camino de la Ciencia.

Una perspectiva
esplendorosa

9 Al contemplar las infinitas tareas de la verdad,
hacemos una pausa —esperamos en Dios—. Luego avanza-
mos, hasta que el pensamiento ilimitado se adelanta extasiado,
12 y a la concepción sin confines le son dadas alas para alcanzar
la gloria divina.

A fin de comprender más, tenemos que poner en práctica
15 lo que ya sabemos. Tenemos que recordar que la Verdad es
demostrable cuando es comprendida y que el
bien no se comprende hasta que es demostrado.

Necesidad
y provisión

18 Si somos “fieles sobre poco”*, sobre mucho se nos pondrá;
pero el talento que no se usa se deteriora y se pierde. Cuando
los enfermos o los pecadores despierten para darse cuenta
21 de su necesidad de lo que no tienen, serán receptivos a la
Ciencia divina, que gravita hacia el Alma y se aleja del sen-
tido material, que aparta el pensamiento del cuerpo y eleva
24 incluso la mente mortal a la contemplación de algo mejor
que la enfermedad o el pecado. La verdadera idea de Dios
da la comprensión verdadera de la Vida y el Amor, despoja
27 el sepulcro de su victoria, quita todo pecado y la delusión
de que hay otras mentes, y destruye la mortalidad.

Los efectos de la Ciencia Cristiana se ven menos de lo que
30 se sienten. Es la “voz callada y suave”* de la
Verdad expresándose. O bien nos estamos ale-
jando de esta expresión, o la estamos escuchando
33 y elevándonos. La disposición de llegar a ser como un niño

Receptividad
como la de
los niños

*Según la versión King James de la Biblia

1 to leave the old for the new, renders thought receptive of
 the advanced idea. Gladness to leave the false landmarks
 3 and joy to see them disappear, — this disposition helps
 to precipitate the ultimate harmony. The purification
 of sense and self is a proof of progress. “Blessed are the
 6 pure in heart: for they shall see God.”

Unless the harmony and immortality of man are be-
 coming more apparent, we are not gaining the true idea
 9 of God; and the body will reflect what gov- Narrow
pathway
 erns it, whether it be Truth or error,
 understanding or belief, Spirit or matter. Therefore
 12 “acquaint now thyself with Him, and be at peace.”
 Be watchful, sober, and vigilant. The way is straight
 and narrow, which leads to the understanding that God
 15 is the only Life. It is a warfare with the flesh, in which
 we must conquer sin, sickness, and death, either here
 or hereafter, — certainly before we can reach the goal
 18 of Spirit, or life in God.

Paul was not at first a disciple of Jesus but a perse-
 cutor of Jesus’ followers. When the truth first appeared
 21 to him in Science, Paul was made blind, Paul’s
enlightenment
 and his blindness was felt; but spiritual
 light soon enabled him to follow the example and teach-
 24 ings of Jesus, healing the sick and preaching Christian-
 ity throughout Asia Minor, Greece, and even in imperial
 Rome.

27 Paul writes, “If Christ [Truth] be not risen, then is
 our preaching vain.” That is, if the idea of the suprem-
 acy of Spirit, which is the true conception of being,
 30 come not to your thought, you cannot be benefited by
 what I say.

Jesus said substantially, “He that believeth in me

1 y dejar lo viejo por lo nuevo, torna el pensamiento receptivo
a la idea avanzada. Alegría de abandonar las falsas señales
3 del camino y regocijo al verlas desaparecer, esta es la disposi-
ción que ayuda a acelerar la armonía final. La purificación
del sentido y del yo es una prueba de progreso. “Bienaventu-
6 rados los de limpio corazón, porque ellos verán a Dios”.

A menos que la armonía y la inmortalidad del hombre
se evidencien más, no estamos ganando la verdadera idea
9 de Dios; y el cuerpo reflejará lo que lo gobierna, El camino
angosto
ya sea la Verdad o el error, la comprensión o la
creencia, el Espíritu o la materia. Por lo tanto, “vuelve
12 ahora en amistad con Él, y tendrás paz”. Estate alerta, so-
brio y vigilante. Recto y angosto es el camino que lleva a la
comprensión de que Dios es la única Vida. Es una guerra
15 con la carne, en la que tenemos que vencer el pecado, la
enfermedad y la muerte, ya sea aquí o en el más allá, pero
ciertamente antes que podamos alcanzar la meta del Espíritu,
18 o la vida en Dios.

Pablo no fue al comienzo discípulo de Jesús, sino un per-
seguidor de los seguidores de Jesús. Cuando la verdad se le
21 apareció por primera vez en la Ciencia, Pablo La iluminación
de Pablo
fue cegado, y su ceguera se hizo sentir; pero la
luz espiritual pronto lo capacitó para seguir el ejemplo y las
24 enseñanzas de Jesús, sanando a los enfermos y predicando
el cristianismo por toda Asia Menor, Grecia y hasta en la
Roma imperial.

27 Pablo escribe: “Si Cristo [la Verdad] no resucitó, vana
es entonces nuestra predicación”. Es decir, si la idea de la
supremacía del Espíritu, que es la verdadera concepción del
30 ser, no viene a tu pensamiento, no puedes ser beneficiado
por lo que digo.

Jesús dijo en sustancia: “El que cree en mí, no verá la

1 shall not see death.” That is, he who perceives the
 true idea of Life loses his belief in death. He who has
 3 the true idea of good loses all sense of evil, Abiding
in Life
 and by reason of this is being ushered into the
 undying realities of Spirit. Such a one abideth in Life, —
 6 life obtained not of the body incapable of supporting life,
 but of Truth, unfolding its own immortal idea. Jesus
 gave the true idea of being, which results in infinite bless-
 9 ings to mortals.

In Colossians (iii. 4) Paul writes: “When Christ, who
 is our life, shall appear [be manifested], then shall ye also
 12 appear [be manifested] with him in glory.” Indestructible
being
 When spiritual being is understood in all its
 perfection, continuity, and might, then shall man be found
 15 in God’s image. The absolute meaning of the apostolic
 words is this: Then shall man be found, in His likeness,
 perfect as the Father, indestructible in Life, “hid with
 18 Christ in God,” — with Truth in divine Love, where
 human sense hath not seen man.

Paul had a clear sense of the demands of Truth upon
 21 mortals physically and spiritually, when he said: “Pre-
 sent your bodies a living sacrifice, holy, ac-
 ceptable unto God, which is your reasonable Consecration
required
 24 service.” But he, who is begotten of the beliefs of the
 flesh and serves them, can never reach in this world the
 divine heights of our Lord. The time cometh when
 27 the spiritual origin of man, the divine Science which
 ushered Jesus into human presence, will be understood
 and demonstrated.

30 When first spoken in any age, Truth, like the light,
 “shineth in darkness, and the darkness comprehended
 it not.” A false sense of life, substance, and mind

1 muerte”. Es decir, quien percibe la verdadera idea de la Vida
pierde su creencia en la muerte. Quien tiene la verdadera
3 idea del bien pierde todo sentido del mal y en Morando
en la Vida
razón de esto va siendo introducido en las rea-
lidades imperecederas del Espíritu. Tal persona permanece
6 en la Vida, —vida no obtenida del cuerpo, incapaz de sus-
tentar la vida, sino de la Verdad, que revela su propia idea
inmortal—. Jesús dio la idea verdadera del ser, que resulta
9 en bendiciones infinitas para los mortales.

En Colosenses (3:4), Pablo escribe: “Cuando Cristo, vuestra
vida, se manifieste, entonces vosotros también seréis manifes-
12 tados con él en gloria”. Cuando el ser espiritual El ser
indestructible
sea comprendido en toda su perfección, conti-
nuidad y poder, entonces se encontrará que el hombre es
15 la imagen de Dios. El significado absoluto de las palabras
apostólicas es este: Entonces el hombre será encontrado, a Su
semejanza, perfecto como el Padre, indestructible en la Vida,
18 “[escondido] con Cristo en Dios” —con la Verdad en el Amor
divino, donde el sentido humano no ha visto al hombre—.

Pablo tenía un sentido claro de las exigencias físicas y es-
21 pirituales de la Verdad sobre los mortales, cuando dijo: “Os
ruego... que presentéis vuestros cuerpos en sa- Se requiere
consagración
crificio vivo, santo, agradable a Dios, que es
24 vuestro culto racional”. Pero el que es engendrado por las
creencias de la carne y las sirve, jamás puede alcanzar en este
mundo las alturas divinas de nuestro Señor. Viene el tiempo
27 en que el origen espiritual del hombre, la Ciencia divina que
trajo a Jesús ante la presencia humana, será comprendido
y demostrado.

30 Cuando en cualquier época se enuncia por primera vez, la
Verdad, como la luz, “en las tinieblas resplandece, y las tinie-
blas no [la comprenden]”*. Un falso sentido de vida, sustancia

*Según la versión King James de la Biblia

1 hides the divine possibilities, and conceals scientific demonstration.

3 If we wish to follow Christ, Truth, it must be in the way of God's appointing. Jesus said, "He that believeth on me, the works that I do shall he do also."

Loving God
supremely

6 He, who would reach the source and find the divine remedy for every ill, must not try to climb the hill of Science by some other road. All nature teaches God's
9 love to man, but man cannot love God supremely and set his whole affections on spiritual things, while loving the material or trusting in it more than in the spiritual.

12 We must forsake the foundation of material systems, however time-honored, if we would gain the Christ as our only Saviour. Not partially, but fully, the great
15 healer of mortal mind is the healer of the body.

The purpose and motive to live aright can be gained now. This point won, you have started as you should.

18 You have begun at the numeration-table of Christian Science, and nothing but wrong intention can hinder your advancement. Working and praying with true motives,
21 your Father will open the way. "Who did hinder you, that ye should not obey the truth?"

Saul of Tarsus beheld the way — the Christ, or Truth
24 — only when his uncertain sense of right yielded to a spiritual sense, which is always right. Then
the man was changed. Thought assumed a
27 nobler outlook, and his life became more spiritual. He learned the wrong that he had done in persecuting Christians, whose religion he had not understood, and in humility he took the new name of Paul. He beheld for the
30 first time the true idea of Love, and learned a lesson in divine Science.

Conversion
of Saul

1 y mente oculta las posibilidades divinas y encubre la demostración científica.

3 Si deseamos seguir a Cristo, la Verdad, debemos hacerlo en la forma señalada por Dios. Jesús dijo: “El que en mí cree, las obras que yo hago, él las hará también”.

Amando a Dios
supremamente

6 El que quiera llegar a la fuente y encontrar el remedio divino para todo mal, no debe tratar de ascender la cuesta de la Ciencia por algún otro camino. Toda la naturaleza enseña el amor de Dios al hombre, pero el hombre no puede amar a Dios supremamente y poner todo su afecto en cosas espirituales, mientras ama lo material o confía en ello más que en lo espiritual.

Debemos abandonar el fundamento de los sistemas materiales, por más que hayan sido honrados por el tiempo, si queremos ganar el Cristo como nuestro único Salvador. El gran sanador de la mente mortal es el sanador del cuerpo, no parcialmente, sino enteramente.

18 El propósito y el motivo de vivir rectamente pueden ser ganados ahora. Una vez alcanzado este punto, has comenzado como debías. Has comenzado por la tabla de sumar de la Ciencia Cristiana, y nada, salvo una mala intención, puede impedir tu avance. Al trabajar y orar con motivos verdaderos, tu Padre te abrirá el camino. “¿Quién os estorbó para no obedecer a la verdad?”

Saulo de Tarso percibió el camino —el Cristo, o la Verdad— sólo cuando su sentido incierto de lo justo cedió ante un sentido espiritual, que es siempre justo.

La conversión
de Saulo

Entonces el hombre fue cambiado. El pensamiento adoptó un punto de vista más noble y su vida se volvió más espiritual. Él se dio cuenta del mal que había hecho en perseguir a los cristianos, cuya religión no había comprendido, y en humildad tomó el nuevo nombre de Pablo. Contempló por primera vez la idea verdadera del Amor, y aprendió una lección en la Ciencia divina.

1 Reform comes by understanding that there is no abiding pleasure in evil, and also by gaining an affection for
3 good according to Science, which reveals the immortal fact that neither pleasure nor pain, appetite nor passion, can exist in or of matter, while divine Mind can and does
6 destroy the false beliefs of pleasure, pain, or fear and all the sinful appetites of the human mind.

What a pitiful sight is malice, finding pleasure in revenge! Evil is sometimes a man's highest conception
9 of right, until his grasp on good grows stronger. Image of the beast
Then he loses pleasure in wickedness, and it
12 becomes his torment. The way to escape the misery of sin is to cease sinning. There is no other way. Sin is the image of the beast to be effaced by the sweat of agony.
15 It is a moral madness which rushes forth to clamor with midnight and tempest.

To the physical senses, the strict demands of Christian
18 Science seem peremptory; but mortals are hastening to learn that Life is God, good, and that Peremptory demands
evil has in reality neither place nor power in the human or
21 the divine economy.

Fear of punishment never made man truly honest. Moral courage is requisite to meet the wrong and to
24 proclaim the right. But how shall we reform the man who has more animal than Moral courage
moral courage, and who has not the true idea of good?
27 Through human consciousness, convince the mortal of his mistake in seeking material means for gaining happiness. Reason is the most active human faculty. Let
30 that inform the sentiments and awaken the man's dormant sense of moral obligation, and by degrees he will learn the nothingness of the pleasures of human sense

1 La reforma viene al comprender que no hay placer per-
manente en el mal y también al adquirir afecto por el bien de
3 acuerdo con la Ciencia, la cual revela la verdad inmortal de que
ni el placer ni el dolor, ni los apetitos ni las pasiones pueden
existir en la materia o debido a ella, mientras que la Mente
6 divina puede destruir y destruye las creencias falsas de placer,
dolor o temor y todos los apetitos pecaminosos de la mente
humana.

9 ¡Qué triste espectáculo es la malicia, que encuentra placer
en la venganza! El mal es a veces el concepto más elevado que
un hombre tiene de lo correcto, hasta que su La imagen de
la bestia
12 comprensión del bien se fortalece. Entonces
pierde el placer en la maldad, y esta se torna en su tormento. El
camino para escapar de la miseria del pecado es cesar de pecar.
15 No hay otro camino. El pecado es la imagen de la bestia a ser
borrado con el sudor de la agonía. Es una locura moral que se
lanza a vociferar con la medianoche y la tempestad.

18 Para los sentidos físicos, las estrictas exigencias de la
Ciencia Cristiana parecen perentorias; pero los mortales se
están apresurando a aprender que la Vida es Exigencias
perentorias
21 Dios, el bien, y que el mal no tiene en realidad
lugar ni poder en la economía humana o en la divina.

El temor al castigo jamás hizo al hombre verdaderamente
24 honrado. Se requiere valor moral para enfrentar lo equivo-
cado y proclamar lo correcto. Pero ¿cómo re- Valor
moral
formar al hombre que tiene más valor animal
27 que moral y que no tiene la idea verdadera del bien? Por
medio de la consciencia humana, convence al mortal de
su equivocación al buscar medios materiales para alcanzar
30 la felicidad. La razón es la facultad humana más activa. Deja
que ella informe a los sentimientos y despierte el dormido
sentido de obligación moral del hombre y gradualmente
33 él aprenderá la nada de los placeres del sentido humano

- 1 and the grandeur and bliss of a spiritual sense, which
 silences the material or corporeal. Then he not only will
 3 be saved, but *is* saved.

Mortals suppose that they can live without goodness,
 when God is good and the only real Life. What is the
 6 result? Understanding little about the divine Principle which saves and heals, mortals get
 rid of sin, sickness, and death only in belief. These errors
 9 are not thus really destroyed, and must therefore cling
 to mortals until, here or hereafter, they gain the true un-
 derstanding of God in the Science which destroys human
 12 delusions about Him and reveals the grand realities of
 His allness.

This understanding of man's power, when he is
 15 equipped by God, has sadly disappeared from Christian
 history. For centuries it has been dormant, a
 lost element of Christianity. Our missionaries
 18 carry the Bible to India, but can it be said that they
 explain it practically, as Jesus did, when hundreds of
 persons die there annually from serpent-bites? Under-
 21 standing spiritual law and knowing that there is no mate-
 rial law, Jesus said: "These signs shall follow them that
 believe, . . . they shall take up serpents, and if they
 24 drink any deadly thing, it shall not hurt them. They
 shall lay hands on the sick, and they shall recover." It
 were well had Christendom believed and obeyed this
 27 sacred saying.

Jesus' promise is perpetual. Had it been given only
 to his immediate disciples, the Scriptural passage would
 30 read *you*, not *they*. The purpose of his great life-work
 extends through time and includes universal humanity.
 Its Principle is infinite, reaching beyond the pale of a

Final destruc-
 tion of error

Promise
 perpetual

- 1 y la grandeza y felicidad de un sentido espiritual, que silencia
lo material o corporal. Entonces él no sólo será salvado, sino
3 que *está* salvado.

- Los mortales suponen que pueden vivir sin bondad,
cuando Dios es el bien y es la única Vida verdadera. ¿Cuál
6 es el resultado? Comprendiendo poco acerca La destrucción
final del error
del Principio divino que salva y sana, los mor-
tales se liberan del pecado, la enfermedad y la muerte sólo en
9 creencia. Estos errores no son así realmente destruidos y tie-
nen por lo tanto que aferrarse a los mortales hasta que, aquí
o en el más allá, ellos ganan la comprensión verdadera acerca
12 de Dios en la Ciencia, que destruye las delusiones humanas
acerca de Él y revela las grandes realidades de Su totalidad.

- Esta comprensión del poder del hombre, cuando está
15 equipado por Dios, lamentablemente ha desaparecido de
la historia cristiana. Durante siglos ha estado Promesa
perpetua
latente, un elemento perdido del cristianismo.
18 Nuestros misioneros llevan la Biblia a la India, pero ¿puede
decirse que la explican prácticamente, como lo hacía Jesús,
cuando cientos de personas anualmente mueren allí debido
21 a las mordeduras de serpientes? Comprendiendo la ley espiri-
tual y sabiendo que no hay ninguna ley material, Jesús dijo:
“Estas señales seguirán a los que creen:... tomarán en las ma-
24 nos serpientes, y si bebieren cosa mortífera, no les hará daño;
sobre los enfermos pondrán sus manos, y sanarán”. La cris-
tianidad hubiera hecho bien en creer y obedecer este dicho
27 sagrado.

- La promesa de Jesús es perpetua. Si la hubiera hecho sólo
a sus discípulos inmediatos, el pasaje de las Escrituras diría
30 *vosotros*, no *los*. El propósito de su gran obra se extiende
a través del tiempo e incluye a la humanidad universal.
Su Principio es infinito, alcanza más allá del límite de un

- 1 single period or of a limited following. As time moves
on, the healing elements of pure Christianity will be fairly
3 dealt with; they will be sought and taught, and will glow
in all the grandeur of universal goodness.

- A little leaven leavens the whole lump. A little under-
6 standing of Christian Science proves the truth of all that
I say of it. Because you cannot walk on the Imitation
of Jesus
9 question the great might of divine Science in these direc-
tions. Be thankful that Jesus, who was the true demon-
strator of Science, did these things, and left his example for
12 us. In Science we can use only what we understand. We
must prove our faith by demonstration.

- One should not tarry in the storm if the body is freez-
15 ing, nor should he remain in the devouring flames. Un-
til one is able to prevent bad results, he should avoid their
occasion. To be discouraged, is to resemble a pupil in
18 addition, who attempts to solve a problem of Euclid, and
denies the rule of the problem because he fails in his first
effort.

- 21 There is no hypocrisy in Science. Principle is impera-
tive. You cannot mock it by human will. Science is a
divine demand, not a human. Always right,
24 its divine Principle never repents, but main- Error
destroyed,
not pardoned
tains the claim of Truth by quenching error.

- The pardon of divine mercy is the destruction of error. If
27 men understood their real spiritual source to be all bless-
edness, they would struggle for recourse to the spiritual
and be at peace; but the deeper the error into which mor-
tal mind is plunged, the more intense the opposition to
30 spirituality, till error yields to Truth.

Human resistance to divine Science weakens in pro-

- 1 solo período o de un número limitado de seguidores. A medida
que el tiempo avance, los elementos sanadores del cristianismo
3 puro serán tratados con justicia; serán buscados y enseñados
y resplandecerán con toda la grandeza de la bondad universal.

- Un poco de levadura leuda toda la masa. Un poco de com-
6 prensión de la Ciencia Cristiana prueba la verdad de todo lo que
digo de ella. Porque no puedes andar sobre el Imitación
de Jesús
agua y resucitar a los muertos, no tienes ningún
9 derecho a cuestionar el gran poder de la Ciencia divina en estas
direcciones. Agradece que Jesús, quien fue el verdadero demos-
trador de la Ciencia, hizo estas cosas y nos dejó su ejemplo. En
12 la Ciencia podemos usar sólo lo que comprendemos. Tenemos
que dar prueba de nuestra fe mediante la demostración.

- No deberíamos demorarnos en la tempestad si el cuerpo
15 se está helando, ni permanecer en las llamas devoradoras.
Hasta que uno sea capaz de prevenir los malos resultados,
debería evitar que ocurran. Desalentarse es asemejarse
18 a un colegial que sólo sabe sumar, quien intenta resolver
un problema de Euclides, y niega la regla del problema por-
que fracasa en su primer esfuerzo.

- 21 No hay hipocresía en la Ciencia. El Principio es impera-
tivo. No puedes burlarlo con la voluntad humana. La Ciencia
es una exigencia divina, no humana. Siempre en El error es
destruido,
no perdonado
24 lo cierto, su Principio divino jamás se arrepiente
sino que mantiene la demanda de la Verdad ex-
terminando el error. El perdón de la misericordia divina es la
27 destrucción del error. Si los hombres comprendieran que su
verdadero origen espiritual es todo bienaventuranza, lucharían
por tener acceso a lo espiritual y estarían en paz; pero cuanto
30 más profundo es el error en que está sumergida la mente mor-
tal, tanto más intensa la oposición a la espiritualidad, hasta
que el error cede a la Verdad.

- 33 La resistencia humana a la Ciencia divina se debilita en

1 portion as mortals give up error for Truth and the un-
 2 derstanding of being supersedes mere belief. Until the
 3 author of this book learned the vastness of [The hopeful outlook](#)
 4 Christian Science, the fixedness of mortal illu-
 5 sions, and the human hatred of Truth, she cherished
 6 sanguine hopes that Christian Science would meet with
 7 immediate and universal acceptance.

When the following platform is understood and the
 9 letter and the spirit bear witness, the infallibility of divine
 10 metaphysics will be demonstrated.

I. God is infinite, the only Life, substance, Spirit, or
 12 Soul, the only intelligence of the universe, including man.
 13 Eye hath neither seen God nor His image and [The deific supremacy](#)
 14 likeness. Neither God nor the perfect man
 15 can be discerned by the material senses. The individ-
 16 uality of Spirit, or the infinite, is unknown, and thus a
 17 knowledge of it is left either to human conjecture or to the
 18 revelation of divine Science.

II. God is what the Scriptures declare Him to be, —
 19 Life, Truth, Love. Spirit is divine Principle, and divine
 20 Principle is Love, and Love is Mind, and [The deific definitions](#)
 21 Mind is not both good and bad, for God is
 22 Mind; therefore there is in reality one Mind only, be-
 23 cause there is one God.
 24

III. The notion that both evil and good are real is a
 25 delusion of material sense, which Science annihilates.
 26 Evil is nothing, no thing, mind, nor power. [Evil obsolete](#)
 27 As manifested by mankind it stands for a lie,
 28 nothing claiming to be something, — for lust, dishonesty,
 29 selfishness, envy, hypocrisy, slander, hate, theft, adultery,
 30 murder, dementia, insanity, inanity, devil, hell, with all
 the etceteras that word includes.

- 1 la proporción en que los mortales renuncian al error por la
Verdad y la comprensión de la existencia reemplaza la mera
3 creencia. Hasta que la autora de este libro com- La perspectiva
esperanzada
prendió la vastedad de la Ciencia Cristiana, la
fijeza de las ilusiones mortales y el odio humano a la Verdad,
6 abrigó confiadas esperanzas de que la Ciencia Cristiana en-
contraría aceptación inmediata y universal.

Cuando la siguiente plataforma sea comprendida y la letra
9 y el espíritu den testimonio, la infalibilidad de la metafísica
divina será demostrada.

- I. Dios es infinito, la única Vida, sustancia, Espíritu o Alma,
12 la única inteligencia del universo, incluyendo el hombre. Ojo
no vio a Dios ni a Su imagen y semejanza. Ni La supremacía
deífica
Dios ni el hombre perfecto pueden ser discer-
15 nidos mediante los sentidos materiales. La individualidad
del Espíritu, o el infinito, es desconocida, y por consiguiente,
un conocimiento de ella es dejado o bien a conjeturas huma-
18 nas o a la revelación de la Ciencia divina.

- II. Dios es lo que las Escrituras declaran que Él es
—Vida, Verdad, Amor—. El Espíritu es el Principio divino,
21 y el Principio divino es Amor, y el Amor es Las definiciones
deíficas
Mente, y la Mente no es buena y mala a la vez,
pues Dios es Mente; por lo tanto, no hay en realidad sino
24 una única Mente, porque hay un solo Dios.

- III. La noción de que tanto el mal como el bien son reales
es una delusión del sentido material, que la Ciencia aniquila.
27 El mal es nada, no es cosa, mente, ni poder. Tal El mal es
obsoleto
como es manifestado por la humanidad repre-
senta una mentira, la nada pretendiendo ser algo —lujuria, des-
30 honestidad, egoísmo, envidia, hipocresía, calumnia, odio, robo,
adulterio, asesinato, demencia, insania, inanidad, el demonio,
el infierno, con todos los etcéteras que esa palabra incluye—.

1 IV. God is divine Life, and Life is no more confined
 to the forms which reflect it than substance is in its
 3 shadow. If life were in mortal man or mate- Life the
creator
 rial things, it would be subject to their limi-
 tations and would end in death. Life is Mind, the creator
 6 reflected in His creations. If He dwelt within what He
 creates, God would not be reflected but absorbed, and the
 Science of being would be forever lost through a mortal
 9 sense, which falsely testifies to a beginning and an
 end.

V. The Scriptures imply that God is All-in-all. From
 12 this it follows that nothing possesses reality nor existence
 except the divine Mind and His ideas. The Allness of
Spirit
 Scriptures also declare that God is Spirit.
 15 Therefore in Spirit all is harmony, and there can be no
 discord; all is Life, and there is no death. Everything
 in God's universe expresses Him.

18 VI. God is individual, incorporeal. He is divine Prin-
 ciple, Love, the universal cause, the only creator, and
 there is no other self-existence. He is all- The universal
cause
 21 inclusive, and is reflected by all that is real
 and eternal and by nothing else. He fills all space, and
 it is impossible to conceive of such omnipresence and in-
 24 dividuality except as infinite Spirit or Mind. Hence all
 is Spirit and spiritual.

VII. Life, Truth, and Love constitute the triune Person
 27 called God, — that is, the triply divine Principle, Love.
 They represent a trinity in unity, three in Divine
trinity
 one, — the same in essence, though multi-
 30 form in office: God the Father-Mother; Christ the spirit-
 ual idea of sonship; divine Science or the Holy Comforter.
 These three express in divine Science the threefold, essen-

1 IV. Dios es la Vida divina, y la Vida no está más limitada
a las formas que la reflejan de lo que la sustancia lo está en
3 su sombra. Si la vida estuviera en el hombre La Vida es la creadora
mortal o en las cosas materiales, estaría sujeta
a las limitaciones de estos y acabaría en muerte. La Vida
6 es la Mente, la creadora reflejada en Sus creaciones. Si Dios
morara dentro de lo que crea, no sería reflejado, sino absor-
bido y la Ciencia del ser se perdería para siempre a través
9 de un sentido mortal, que falsamente da testimonio de un
comienzo y un fin.

V. Las Escrituras implican que Dios es Todo-en-todo. De
12 esto se deduce que nada posee realidad ni existencia excepto
la Mente divina y Sus ideas. Las Escrituras tam- La totalidad del Espíritu
bién declaran que Dios es Espíritu. Por lo tanto,
15 en el Espíritu todo es armonía y no puede haber discordancia;
todo es Vida y no hay muerte. Todo en el universo de Dios
Lo expresa a Él.

18 VI. Dios es individual, incorpóreo. Es el Principio
divino, el Amor, la causa universal, el único creador, y no
hay otra autoexistencia. Él incluye todo, y es La causa universal
21 reflejado por todo lo que es real y eterno y por
nada más. Él llena todo el espacio, y es imposible conce-
bir tal omnipresencia e individualidad excepto como el
24 Espíritu infinito o la Mente. Por lo tanto, todo es Espíritu
y espiritual.

VII. La Vida, la Verdad y el Amor constituyen la Persona
27 trina y una, llamada Dios, esto es —el Principio triplemente di-
vino, el Amor—. Ellos representan una trinidad La trinidad divina
en unidad, tres en uno —lo mismo en esencia,
30 aunque multiformes en función: Dios el Padre-Madre; Cristo
la idea espiritual de filiación; la Ciencia divina o el Santo
Consolador—. Estos tres expresan en la Ciencia divina la triple

- 1 tial nature of the infinite. They also indicate the divine
 Principle of scientific being, the intelligent relation of God
 3 to man and the universe.

VIII. Father-Mother is the name for Deity, which indicates His tender relationship to His spiritual creation.

- 6 As the apostle expressed it in words which he
 quoted with approbation from a classic poet: Father-Mother
 “For we are also His offspring.”

- 9 IX. Jesus was born of Mary. Christ is the true idea
 voicing good, the divine message from God to men speak-
 ing to the human consciousness. The Christ The Son of God
 12 is incorporeal, spiritual, — yea, the divine
 image and likeness, dispelling the illusions of the senses;
 the Way, the Truth, and the Life, healing the sick and
 15 casting out evils, destroying sin, disease, and death. As
 Paul says: “There is one God, and one mediator between
 God and men, the man Christ Jesus.” The corporeal
 18 man Jesus was human.

- X. Jesus demonstrated Christ; he proved that Christ
 is the divine idea of God — the Holy Ghost,
 21 or Comforter, revealing the divine Principle,
 Love, and leading into all truth. Holy Ghost or Comforter

- XI. Jesus was the son of a virgin. He was appointed
 24 to speak God’s word and to appear to mortals in such
 a form of humanity as they could understand
 as well as perceive. Mary’s conception of Christ Jesus
 27 him was spiritual, for only purity could reflect Truth
 and Love, which were plainly incarnate in the good and
 pure Christ Jesus. He expressed the highest type of
 30 divinity, which a fleshly form could express in that age.
 Into the real and ideal man the fleshly element cannot
 enter. Thus it is that Christ illustrates the coincidence,

- 1 naturaleza esencial del infinito. Indican también el Principio
divino del ser científico, la inteligente relación de Dios con
3 el hombre y el universo.

VIII. Padre-Madre es el nombre para la Deidad, que indica Su tierna relación con Su creación espiritual. Como
6 el apóstol lo expresó con aprobación, citando Padre-Madre
las palabras de un poeta clásico: “Porque linaje
Suyo somos”.

- 9 IX. Jesús nació de María. Cristo es la verdadera idea que
proclama el bien, el divino mensaje de Dios a los hombres
que habla a la consciencia humana. El Cristo El Hijo de Dios
12 es incorpóreo, espiritual —sí, la imagen y se-
mejanza divina, que disipa las ilusiones de los sentidos; el
Camino, la Verdad y la Vida, que sana a enfermos y echa
15 fuera los males, que destruye el pecado, la enfermedad y la
muerte—. Como dice Pablo: “Hay un solo Dios, y un solo
mediador entre Dios y los hombres, Jesucristo hombre”. El
18 hombre corpóreo Jesús era humano.

- X. Jesús demostró a Cristo; probó que Cristo es la divina
idea de Dios —el Espíritu Santo, o Consolador, El Espíritu Santo o Consolador
21 que revela el Principio divino, el Amor, y con-
duce a toda la verdad—.

- XI. Jesús era el hijo de una virgen. Fue designado para
24 hablar la palabra de Dios y para aparecer a los mortales en
una forma de humanidad tal que ellos pudie-
ran comprender así como percibir. María lo Cristo Jesús
27 concibió espiritualmente, pues sólo la pureza podía reflejar
la Verdad y el Amor, que estaban tan claramente encarnados
en el bueno y puro Cristo Jesús. Él expresó el más elevado
30 ejemplo de la divinidad que una forma carnal podía expresar
en aquella época. En el hombre verdadero e ideal el elemento
carnal no puede entrar. Así es que Cristo ejemplifica la

1 or spiritual agreement, between God and man in His image.

3 XII. The word *Christ* is not properly a synonym for Jesus, though it is commonly so used. Jesus was a human name, which belonged to him in common with
 6 other Hebrew boys and men, for it is identical Messiah or Christ with the name Joshua, the renowned Hebrew leader. On the other hand, Christ is not a name so much as the divine
 9 title of Jesus. Christ expresses God's spiritual, eternal nature. The name is synonymous with Messiah, and alludes to the spirituality which is taught, illustrated, and
 12 demonstrated in the life of which Christ Jesus was the embodiment. The proper name of our Master in the Greek was Jesus the Christ; but Christ Jesus better signifies the Godlike.

15 XIII. The advent of Jesus of Nazareth marked the first century of the Christian era, but the Christ is
 18 without beginning of years or end of days. The divine Principle and idea Throughout all generations both before and after the Christian era, the Christ, as the spirit-
 21 ual idea, — the reflection of God, — has come with some measure of power and grace to all prepared to receive Christ, Truth. Abraham, Jacob, Moses, and the prophets
 24 caught glorious glimpses of the Messiah, or Christ, which baptized these seers in the divine nature, the essence of Love. The divine image, idea, or Christ was, is, and
 27 ever will be inseparable from the divine Principle, God. Jesus referred to this unity of his spiritual identity thus: "Before Abraham was, I am;" "I and my Father are
 30 one;" "My Father is greater than I." The one Spirit includes all identities.

XIV. By these sayings Jesus meant, not that the hu-

1 coincidencia, o el acuerdo espiritual, entre Dios y el hombre
a Su imagen.

3 XII. La palabra *Cristo* no es propiamente un sinónimo
de Jesús, aunque comúnmente es empleada así. Jesús era
un nombre humano, que llevaba en común con El Mesías
o Cristo
6 otros niños y hombres hebreos, pues es idéntico
al nombre de Josué, el renombrado caudillo hebreo. Por
otra parte, Cristo no es tanto un nombre como el título
9 divino de Jesús. Cristo expresa la naturaleza espiritual,
eterna de Dios. El nombre es sinónimo de Mesías, y alude
a la espiritualidad que es enseñada, ilustrada y demostrada
12 en la vida de la cual Cristo Jesús era la encarnación. El
nombre propio de nuestro Maestro en griego era Jesús el
Cristo; pero Cristo Jesús es el que mejor indica su semejanza
15 a Dios.

XIII. El advenimiento de Jesús de Nazaret marcó el
primer siglo de la era cristiana, pero el Cristo no tiene prin-
18 cipio de años ni fin de días. A través de todas
las generaciones, tanto antes como después de El Principio
y la idea
divinos
la era cristiana, el Cristo, como la idea espiri-
21 tual —el reflejo de Dios— ha venido con cierta medida
de poder y gracia a todos los que estaban preparados para
recibir a Cristo, la Verdad. Abraham, Jacob, Moisés y los
24 profetas captaron gloriosas vislumbres del Mesías, o Cristo,
que bautizó a estos videntes con la naturaleza divina, la
esencia del Amor. La imagen divina, idea, o Cristo, era,
27 es y siempre será inseparable del Principio divino, Dios.
Jesús se refirió a esta unidad de su identidad espiritual así:
“Antes que Abraham fuese, yo soy”; “Yo y el Padre uno so-
30 mos”; “El Padre mayor es que yo”. El Espíritu único incluye
todas las identidades.

XIV. Con estas declaraciones Jesús quiso decir, no que el

1 man Jesus was or is eternal, but that the divine idea or
 Christ was and is so and therefore antedated Abraham;
 3 not that the corporeal Jesus was one with the Father, but that the spiritual idea, Christ,
 dwells forever in the bosom of the Father, God, from
 6 which it illumines heaven and earth; not that the Father
 is greater than Spirit, which is God, but greater, infinitely
 greater, than the fleshly Jesus, whose earthly career was
 9 brief.

Spiritual
oneness

XV. The invisible Christ was imperceptible to the
 so-called personal senses, whereas Jesus appeared as a
 12 bodily existence. This dual personality of the unseen and the seen, the spiritual and mate-
 rial, the eternal Christ and the corporeal Jesus manifest
 15 in flesh, continued until the Master's ascension, when
 the human, material concept, or Jesus, disappeared,
 while the spiritual self, or Christ, continues to exist in
 18 the eternal order of divine Science, taking away the sins
 of the world, as the Christ has always done, even before
 the human Jesus was incarnate to mortal eyes.

The Son's
duality

21 XVI. This was "the Lamb slain from the foundation
 of the world," — slain, that is, according to the testi-
 mony of the corporeal senses, but undying in
 24 the deific Mind. The Revelator represents the Son of man as saying (Revelation i. 17, 18): "I am the
 first and the last: I am he that liveth, and was dead
 27 [not understood]; and, behold, I am alive for evermore,
 [Science has explained me]." This is a mystical state-
 ment of the eternity of the Christ, and is also a reference
 30 to the human sense of Jesus crucified.

Eternity of
the Christ

XVII. Spirit being God, there is but one Spirit, for
 there can be but one infinite and therefore one God.

- 1 Jesús humano era o es eterno, sino que la idea divina o Cristo
lo era y lo es, y por tanto, antecedió a Abraham; no que el
- 3 Jesús corpóreo era uno con el Padre, sino que Unidad
espiritual
la idea espiritual, Cristo, mora para siempre en
el seno del Padre, Dios, desde el cual ilumina el cielo y la tie-
- 6 rra; no que el Padre es mayor que el Espíritu, que es Dios,
pero sí mayor, infinitamente mayor, que el Jesús corpóreo,
cuya carrera terrenal fue breve.
- 9 XV. El Cristo invisible era imperceptible a los llamados
sentidos personales, mientras que Jesús se manifestaba como
una existencia corpórea. Esta personalidad La dualidad
del Hijo
- 12 dual de lo invisible y lo visible, lo espiritual y lo
material, el Cristo eterno y el Jesús corpóreo manifiesto en
la carne, continuó hasta la ascensión del Maestro, cuando
- 15 el concepto humano, material, o Jesús, desapareció, mientras
que la identidad espiritual, o Cristo, continúa existiendo en
el orden eterno de la Ciencia divina, quitando los pecados
- 18 del mundo, tal como el Cristo siempre lo ha hecho, aun
antes que el Jesús humano fuese encarnado para los ojos
mortales.
- 21 XVI. Este era el “Cordero que fue inmolado desde el prin-
cipio del mundo” —inmolado, esto es, según el testimonio
de los sentidos corporales, pero imperecedero La eternidad
del Cristo
- 24 en la Mente deífica—. El Revelador (el autor
del Apocalipsis) representa al Hijo del hombre como diciendo
(Apocalipsis 1:17, 18): “Yo soy el primero y el último; y el que
- 27 vivo, y estuve muerto [no comprendido]; mas he aquí que vivo
por los siglos de los siglos [la Ciencia me ha explicado]”. Esta
es una declaración mística de la eternidad del Cristo, y tam-
- 30 bién se refiere al sentido humano del Jesús crucificado.
- XVII. Puesto que el Espíritu es Dios, no hay más que un
solo Espíritu, pues no puede haber sino un solo infinito y por

1 There are neither spirits many nor gods many. There
 is no evil in Spirit, because God is Spirit. The theory,
 3 that Spirit is distinct from matter but must Infinite
Spirit
 pass through it, or into it, to be individualized,
 would reduce God to dependency on matter, and establish
 6 a basis for pantheism.

XVIII. Spirit, God, has created all in and of Him-
 self. Spirit never created matter. There is nothing in
 9 Spirit out of which matter could be made, The only
substance
 for, as the Bible declares, without the Logos,
 the Æon or Word of God, “was not anything made
 12 that was made.” Spirit is the only substance, the in-
 visible and indivisible infinite God. Things spiritual and
 eternal are substantial. Things material and temporal
 15 are insubstantial.

XIX. Soul and Spirit being one, God and Soul are
 one, and this one never included in a limited mind or a
 18 limited body. Spirit is eternal, divine. Noth- Soul and
Spirit one
 ing but Spirit, Soul, can evolve Life, for Spirit
 is more than all else. Because Soul is immortal, it does
 21 not exist in mortality. Soul must be incorporeal to be
 Spirit, for Spirit is not finite. Only by losing the false
 sense of Soul can we gain the eternal unfolding of Life as
 24 immortality brought to light.

XX. Mind is the divine Principle, Love, and can pro-
 duce nothing unlike the eternal Father-Mother, God.
 27 Reality is spiritual, harmonious, immutable, The one
divine Mind
 immortal, divine, eternal. Nothing unspirit-
 ual can be real, harmonious, or eternal. Sin, sickness,
 30 and mortality are the suppositional antipodes of Spirit,
 and must be contradictions of reality.

XXI. The Ego is deathless and limitless, for limits

- 1 lo tanto, un Dios. No hay ni muchos espíritus ni muchos dioses. No hay mal en el Espíritu, porque Dios es Espíritu. La
3 teoría de que el Espíritu es diferente de la materia, pero que tiene que pasar por ella, o entrar El Espíritu infinito
en ella, para ser individualizado, reduciría a Dios a depender
6 de la materia y establecería una base para el panteísmo.

- XVIII. El Espíritu, Dios, ha creado todo en Sí mismo y de Sí mismo. El Espíritu nunca creó la materia. No hay nada en el
9 Espíritu de lo cual la materia pudiera ser hecha, La sustancia única
pues, como la Biblia declara, sin el Logos, el Eón
o el Verbo de Dios, “nada de lo que ha sido hecho, fue hecho”.
12 El Espíritu es la sustancia única, el Dios infinito, invisible e indivisible. Las cosas espirituales y eternas son sustanciales. Las cosas materiales y temporales son insustanciales.

- 15 XIX. Puesto que el Alma y el Espíritu son uno, Dios y el Alma son uno, y este uno jamás está encerrado en una mente limitada o en un cuerpo limitado. El Espíritu es El Alma y el Espíritu son uno
18 eterno, divino. Nada sino el Espíritu, el Alma, puede desarrollar la Vida, porque el Espíritu es más que todo lo demás. Puesto que el Alma es inmortal, no existe en la mortalidad. El Alma tiene que ser incorpórea para ser Espíritu,
21 pues el Espíritu no es finito. Sólo perdiendo el falso sentido acerca del Alma podemos ganar el eterno desarrollo de la
24 Vida como la inmortalidad sacada a luz.

- XX. La Mente es el Principio divino, el Amor, y no puede producir nada desemejante al eterno Padre-Madre, Dios. La
27 realidad es espiritual, armoniosa, inmutable, La Mente divina, única
inmortal, divina, eterna. Nada que no sea
espiritual puede ser real, armonioso o eterno. El pecado, la
30 enfermedad y la mortalidad son los supuestos antípodas del Espíritu, y tienen que ser contradicciones de la realidad.

XXI. El Ego es imperecedero e ilimitado, pues los límites

1 would imply and impose ignorance. Mind is the I AM,
 or infinity. Mind never enters the finite. Intelligence
 3 never passes into non-intelligence, or matter. The divine
Ego
 Good never enters into evil, the unlimited into
 the limited, the eternal into the temporal, nor the im-
 6 mortal into mortality. The divine Ego, or individuality,
 is reflected in all spiritual individuality from the infinitesimal to the infinite.

9 XXII. Immortal man was and is God's image or idea,
 even the infinite expression of infinite Mind, and immortal
 man is coexistent and coeternal with that The real
manhood
 12 Mind. He has been forever in the eternal
 Mind, God; but infinite Mind can never be in man, but
 is reflected by man. The spiritual man's consciousness
 15 and individuality are reflections of God. They are the
 emanations of Him who is Life, Truth, and Love. Im-
 mortal man is not and never was material, but always
 18 spiritual and eternal.

XXIII. God is indivisible. A portion of God could
 not enter man; neither could God's fulness be reflected
 21 by a single man, else God would be manifestly Indivisibility
of the infinite
 finite, lose the deific character, and become
 less than God. Allness is the measure of the infinite, and
 24 nothing less can express God.

XXIV. God, the divine Principle of man, and man in
 God's likeness are inseparable, harmonious, and eternal.
 27 The Science of being furnishes the rule of per-
 fection, and brings immortality to light. God God the
parent Mind
 and man are not the same, but in the order of divine Sci-
 30 ence, God and man coexist and are eternal. God is the
 parent Mind, and man is God's spiritual offspring.

XXV. God is individual and personal in a scientific

1 implicarían e impondrían ignorancia. La Mente es el Yo soy,
o la infinitud. La Mente nunca entra en lo finito. La intelligen-
3 cia nunca pasa a la no-inteligencia, o materia. El Ego
divino
El bien nunca entra en el mal, lo ilimitado en
lo limitado, lo eterno en lo temporal, ni lo inmortal en la mor-
6 talidad. El Ego divino, o la individualidad divina, es reflejado
en toda individualidad espiritual, desde lo infinitesimal hasta
lo infinito.

9 XXII. El hombre inmortal era y es la imagen o idea de
Dios, o sea, la expresión infinita de la Mente infinita, y el
hombre inmortal es coexistente y coeterno con
12 esa Mente. Él ha estado siempre en la Mente La verdadera
naturaleza del
hombre
eterna, Dios; pero la Mente infinita nunca
puede estar en el hombre, sino que es reflejada por el hombre.
15 La consciencia y la individualidad del hombre espiritual son
reflejos de Dios. Son las emanaciones de Aquel que es la Vida,
la Verdad y el Amor. El hombre inmortal no es ni fue jamás
18 material, sino siempre espiritual y eterno.

XXIII. Dios es indivisible. Una porción de Dios no podría
entrar en el hombre; ni podría la plenitud de Dios ser reflejada
21 por un solo hombre, de otro modo, Dios sería La indivisibilidad
del infinito
manifiestamente finito, perdería el carácter deí-
fico y se convertiría en menos que Dios. La totalidad es la me-
24 dida del infinito, y nada menos puede expresar a Dios.

XXIV. Dios, el Principio divino del hombre, y el hombre
a semejanza de Dios son inseparables, armoniosos y eternos.
27 La Ciencia del ser proporciona la regla de la Dios, la Mente
progenitora
perfección y saca a luz la inmortalidad. Dios
y el hombre no son lo mismo, pero en el orden de la Ciencia
30 divina, Dios y el hombre coexisten y son eternos. Dios es la
Mente progenitora, y el hombre es linaje espiritual de Dios.

XXV. Dios es individual y personal en un sentido científico,

1 sense, but not in any anthropomorphic sense. Therefore
 man, reflecting God, cannot lose his individuality; but as
 3 material sensation, or a soul in the body, blind
 mortals do lose sight of spiritual individuality. Man reflects
the perfect
God
 Material personality is not realism; it is not
 6 the reflection or likeness of Spirit, the perfect God. Sen-
 sualism is not bliss, but bondage. For true happiness,
 man must harmonize with his Principle, divine Love; the
 9 Son must be in accord with the Father, in conformity with
 Christ. According to divine Science, man is in a degree
 as perfect as the Mind that forms him. The truth of be-
 12 ing makes man harmonious and immortal, while error is
 mortal and discordant.

XXVI. Christian Science demonstrates that none but
 15 the pure in heart can see God, as the gospel
 teaches. In proportion to his purity is man Purity the
path to
perfection
 perfect; and perfection is the order of celestial
 18 being which demonstrates Life in Christ, Life's spiritual
 ideal.

XXVII. The true idea of man, as the reflection of the
 21 invisible God, is as incomprehensible to the limited senses
 as is man's infinite Principle. The visible uni- True idea
of man
 verse and material man are the poor counter-
 24 feits of the invisible universe and spiritual man. Eternal
 things (verities) are God's thoughts as they exist in the
 spiritual realm of the real. Temporal things are the
 27 thoughts of mortals and are the unreal, being the oppo-
 site of the real or the spiritual and eternal.

XXVIII. Subject sickness, sin, and death to the rule
 30 of health and holiness in Christian Science, Truth
demonstrated
 and you ascertain that this Science is demon-
 strably true, for it heals the sick and sinning as no

- 1 pero no en ningún sentido antropomórfico. Por lo tanto, el
hombre, al reflejar a Dios, no puede perder su individualidad;
3 pero como sensación material, o un alma en el cuerpo, los ciegos mortales sí pierden de vista
la individualidad espiritual. La personalidad
6 material no es realismo; no es el reflejo o la semejanza del
Espíritu, el Dios perfecto. El sensualismo no es felicidad, sino
esclavitud. Para la verdadera felicidad, el hombre debe armo-
9 nizar con su Principio, el Amor divino; el Hijo debe estar en
acuerdo con el Padre, en conformidad con Cristo. Según la
Ciencia divina, el hombre es en cierto grado tan perfecto como
12 la Mente que lo forma. La verdad del ser hace armonioso e in-
mortal al hombre, mientras que el error es mortal y discordante.

El hombre
refleja al Dios
perfecto

- XXVI. La Ciencia Cristiana demuestra que sólo los de lim-
15 pio corazón pueden ver a Dios, como lo enseña el
evangelio. En proporción a su pureza es perfecto
el hombre; y la perfección es el orden del ser celes-
18 tial que demuestra la Vida en Cristo, el ideal espiritual de la Vida.

Pureza, la
senda hacia
la perfección

- XXVII. La idea verdadera del hombre, como el reflejo del
Dios invisible, es tan incomprensible para los sentidos limita-
21 dos como lo es el Principio infinito del hombre.
El universo visible y el hombre material no son
sino las pobres falsificaciones del universo invi-
24 sible y del hombre espiritual. Las cosas eternas (las verdades)
son los pensamientos de Dios tal como existen en el reino es-
piritual de lo real. Las cosas temporales son los pensamientos
27 de los mortales y son lo irreal, siendo lo opuesto de lo real o lo
espiritual y eterno.

La idea
verdadera
del hombre

- XXVIII. Somete la enfermedad, el pecado y la muerte
30 a la regla de la salud y la santidad en la Ciencia
Cristiana, y verificas que esta Ciencia es de-
mostrablemente cierta, pues sana a los enfermos y a los

La Verdad
demostrada

1 other system can. Christian Science, rightly under-
stood, leads to eternal harmony. It brings to light the
3 only living and true God and man as made in His like-
ness; whereas the opposite belief — that man originates
in matter and has beginning and end, that he is both
6 soul and body, both good and evil, both spiritual and
material — terminates in discord and mortality, in the
error which must be destroyed by Truth. The mortality
9 of material man proves that error has been ingrafted
into the premises and conclusions of material and mortal
humanity.

12 XXIX. The word *Adam* is from the Hebrew *adamah*,
signifying the *red color of the ground, dust, nothingness*.
Divide the name Adam into two syllables, Adam not
15 and it reads, *a dam*, or obstruction. This ideal man
suggests the thought of something fluid, of mortal mind
in solution. It further suggests the thought of that
18 “darkness . . . upon the face of the deep,” when mat-
ter or dust was deemed the agent of Deity in creating
man, — when matter, as that which is accursed, stood
21 opposed to Spirit. Here *a dam* is not a mere play upon
words; it stands for obstruction, error, even the sup-
posed separation of man from God, and the obstacle
24 which the serpent, sin, would impose between man and
his creator. The dissection and definition of words,
aside from their metaphysical derivation, is not scien-
27 tific. Jehovah declared the ground was accursed; and
from this ground, or matter, sprang Adam, notwith-
standing God had blessed the earth “for man’s sake.”
30 From this it follows that Adam was not the ideal man
for whom the earth was blessed. The ideal man was
revealed in due time, and was known as Christ Jesus.

1 pecadores como no puede hacerlo ningún otro sistema. La
Ciencia Cristiana, correctamente comprendida, conduce a la
3 armonía eterna. Saca a luz al único Dios vivo y verdadero
y al hombre creado a Su semejanza; mientras que la creencia
opuesta —de que el hombre se origina en la materia y tiene
6 comienzo y fin, que es a la vez alma y cuerpo, a la vez bueno
y malo, a la vez espiritual y material— termina en discordan-
cia y mortalidad, en el error que tiene que ser destruido por
9 la Verdad. La mortalidad del hombre material prueba que
el error ha sido injertado en las premisas y conclusiones de
la humanidad material y mortal.

12 XXIX. La palabra *Adán* es del hebreo, *adamah*, que sig-
nifica *el color rojo de la tierra, el polvo, la nada*. Si se separa
el nombre (en inglés) Adam en dos sílabas, se
15 lee *a dam* (que significa un dique), o una obs- Adán no es el
hombre ideal
trucción. Esto sugiere la idea de algo fluido, de la mente
mortal en solución. Sugiere además, la idea de aquellas “tinie-
18 blas... sobre la faz del abismo”, cuando se consideraba que
la materia, o polvo, era el agente de la Deidad en la creación
del hombre —cuando la materia, como aquello que es malde-
21 cido, se oponía al Espíritu—. Aquí *a dam* no es simplemente
un juego de palabras; indica obstrucción, error, o sea, la su-
puesta separación entre el hombre y Dios, y el obstáculo que
24 la serpiente, el pecado, quisiera interponer entre el hombre
y su creador. La disección y definición de las palabras, aparte
de su derivación metafísica, no es científica. Jehová declaró
27 que la tierra estaba maldita; y de esta tierra, o materia, surgió
Adán, a pesar de que Dios había bendecido la tierra “por
causa del hombre”. De esto se deduce que *Adán* no fue el
30 hombre ideal para quien la tierra fue bendecida. El hombre
ideal fue revelado a su debido tiempo, y fue conocido como
Cristo Jesús.

1 XXX. The destruction of sin is the divine method of
pardon. Divine Life destroys death, Truth destroys
3 error, and Love destroys hate. Being de- Divine
pardon
destroyed, sin needs no other form of forgiveness.
Does not God's pardon, destroying any one sin, prophesy
6 and involve the final destruction of all sin?

 XXXI. Since God is All, there is no room for His
unlikeness. God, Spirit, alone created all, and called it
9 good. Therefore evil, being contrary to good, Evil not pro-
duced by God
is unreal, and cannot be the product of God.
A sinner can receive no encouragement from the fact that
12 Science demonstrates the unreality of evil, for the sinner
would make a reality of sin, — would make that real
which is unreal, and thus heap up "wrath against the
15 day of wrath." He is joining in a conspiracy against
himself, — against his own awakening to the awful un-
reality by which he has been deceived. Only those, who
18 repent of sin and forsake the unreal, can fully understand
the unreality of evil.

 XXXII. As the mythology of pagan Rome has yielded
21 to a more spiritual idea of Deity, so will our material
theories yield to spiritual ideas, until the finite
gives place to the infinite, sickness to health, Basis of
health and
immortality
24 sin to holiness, and God's kingdom comes "in
earth, as it is in heaven." The basis of all health, sin-
lessness, and immortality is the great fact that God is
27 the only Mind; and this Mind must be not merely be-
lieved, but it must be understood. To get rid of sin
through Science, is to divest sin of any supposed mind
30 or reality, and never to admit that sin can have intelli-
gence or power, pain or pleasure. You conquer error by
denying its verity. Our various theories will never lose

1 XXX. La destrucción del pecado es el método divino del
perdón. La Vida divina destruye la muerte, la Verdad des-
3 truye el error y el Amor destruye el odio. Al El perdón
ser destruido, el pecado no necesita otra forma divino
de perdón. El perdón de Dios, al destruir cualquier pecado,
6 ¿no profetiza y entraña la destrucción final de todo pecado?

 XXXI. Puesto que Dios es Todo, no hay lugar para Su
desemejanza. Dios solo, el Espíritu, creó todo y lo llamó
9 bueno. Por tanto, el mal, al ser contrario al El mal no es
bien, es irreal y no puede ser el producto de producido
Dios. Un pecador no puede sentirse alentado por Dios
12 por el hecho de que la Ciencia demuestra la irrealidad del
mal, pues el pecador quisiera hacer una realidad del pecado
—quisiera hacer real lo que es irreal y acumular así “ira para
15 el día de la ira”—. Se hace cómplice de una conspiración
contra sí mismo —contra su propio despertar de la terrible
irrealidad mediante la cual ha sido engañado—. Sólo aque-
18 llos que se arrepienten del pecado y abandonan lo irreal,
pueden comprender cabalmente la irrealidad del mal.

 XXXII. Tal como la mitología de la Roma pagana ha
21 cedido a una idea más espiritual acerca de la Deidad, así
cederán nuestras teorías materiales a las ideas
espirituales, hasta que lo finito dé lugar a lo in- La base de la
finito, la enfermedad a la salud, el pecado a la salud y de la
santidad, y el reino de Dios venga “como en el cielo, así inmortalidad
también en la tierra”. La base de toda salud, impecabilidad
27 e inmortalidad es la gran verdad de que Dios es la única
Mente; y es necesario no meramente creer en esta Mente,
sino que tiene que ser comprendida. Liberarse del pecado
30 por medio de la Ciencia es despojar el pecado de toda supuesta
mente o realidad y no admitir jamás que el pecado pueda
tener inteligencia o poder, dolor o placer. Vences el error ne-
33 gando su veracidad. Nuestras diversas teorías jamás perderán

- 1 their imaginary power for good or evil, until we lose our
faith in them and make life its own proof of harmony
3 and God.

This text in the book of Ecclesiastes conveys the Christian Science thought, especially when the word
6 *duty*, which is not in the original, is omitted: “Let us hear the conclusion of the whole matter: Fear God, and keep His commandments: for this is the whole
9 duty of man.” In other words: Let us hear the conclusion of the whole matter: love God and keep His commandments: for this is the whole of man in His
12 image and likeness. Divine Love is infinite. Therefore all that really exists is in and of God, and manifests His love.

- 15 “Thou shalt have no other gods before me.” (Exodus xx. 3.) The First Commandment is my favorite text. It demonstrates Christian Science. It inculcates the tri-
18 unity of God, Spirit, Mind; it signifies that man shall have no other spirit or mind but God, eternal good, and that all men shall have one Mind. The divine Principle
21 of the First Commandment bases the Science of being, by which man demonstrates health, holiness, and life eternal. One infinite God, good, unifies men and nations; con-
24 stitutes the brotherhood of man; ends wars; fulfils the Scripture, “Love thy neighbor as thyself;” annihilates pagan and Christian idolatry, — whatever is wrong in
27 social, civil, criminal, political, and religious codes; equalizes the sexes; annuls the curse on man, and leaves nothing that can sin, suffer, be punished or destroyed.

- 1 su poder imaginario para bien o para mal, hasta que no per-
damos nuestra fe en ellas y hagamos de la vida su propia
3 prueba de la armonía y de Dios.

Este texto del libro de Eclesiastés (en inglés) expresa el pensamiento de la Ciencia Cristiana, especialmente cuando
6 la palabra *deber*, que no está en el original, es omitida: “Oigamos pues la conclusión de todo el asunto: Teme a Dios, y guarda Sus mandamientos: porque esto es el todo del deber
9 del hombre”*. En otras palabras: Oigamos pues la conclusión de todo el asunto: ama a Dios y guarda Sus mandamientos: porque esto es el todo del hombre a Su imagen y semejanza.
12 El Amor divino es infinito. Por lo tanto, todo lo que realmente existe está en Dios y es de Dios, y manifiesta Su amor.

“No tendrás dioses ajenos delante de mí” (Éxodo 20:3).
15 El Primer Mandamiento es mi texto favorito. Demuestra la Ciencia Cristiana. Inculca la triunidad de Dios, el Espíritu, la Mente; significa que el hombre no tendrá otro espíritu
18 o mente sino Dios, el bien eterno, y que todos los hombres tendrán una Mente. El Principio divino del Primer Mandamiento es la base de la Ciencia del ser, por la cual el hombre
21 demuestra salud, santidad y vida eterna. Un Dios infinito, el bien, unifica a los hombres y a las naciones; constituye la hermandad del hombre; pone fin a las guerras; cumple el
24 mandato de las Escrituras: “Amarás a tu prójimo como a ti mismo”; aniquila la idolatría pagana y la cristiana —todo lo que está errado en los códigos sociales, civiles, criminales,
27 políticos y religiosos; equipara los sexos; anula la maldición que pesa sobre el hombre y no deja nada que pueda pecar, sufrir, ser castigado o destruido—.

*Según la versión King James de la Biblia

Some Objections Answered

*And because I tell you the truth, ye believe me not.
Which of you convinceth me of sin?
And if I say the truth, why do ye not believe me? — JESUS.*

*But if the spirit of Him that raised up Jesus
from the dead dwell in you, He that raised up Christ
from the dead shall also quicken your mortal bodies
by His spirit that dwelleth in you. — PAUL.*

1 **T**he strictures on this volume would condemn to
oblivion the truth, which is raising up thousands
3 from helplessness to strength and elevating them from
a theoretical to a practical Christianity. These criticisms
are generally based on detached sentences or clauses sep-
6 arated from their context. Even the Scriptures, which
grow in beauty and consistency from one grand root, ap-
pear contradictory when subjected to such usage. Jesus
9 said, “Blessed are the pure in heart: for they shall see
God” [Truth].

In Christian Science mere opinion is valueless. Proof
12 is essential to a due estimate of this subject. Sneers at
the application of the word *Science* to Chris-
tianity cannot prevent that from being scien-
15 tific which is based on divine Principle, demonstrated ac-
cording to a divine given rule, and subjected to proof.
The facts are so absolute and numerous in support of
18 Christian Science, that misrepresentation and denuncia-

Supported
by facts

Respuesta a algunas objeciones

*Y a mí, porque digo la verdad, no me creéis.
¿Quién de vosotros me redarguye de pecado?
Pues si digo la verdad, ¿por qué vosotros no me creéis? — JESÚS.*

*Y si el espíritu de Aquel que levantó de los muertos a Jesús
mora en vosotros, el que levantó de los muertos a Cristo Jesús
vivificará también vuestros cuerpos mortales
por Su espíritu que mora en vosotros. — PABLO.*

- 1 Las severas críticas hechas a este libro quisieran condenar
al olvido la verdad, la cual está levantando a millares del
3 desamparo a la fortaleza y elevándolos de un cristianismo
teórico a uno práctico. Estas críticas generalmente se basan
en frases sueltas o cláusulas separadas de su contexto. Aun
6 las Escrituras, que crecen en belleza y coherencia de una sola
gran raíz, parecen contradictorias cuando están sujetas a tal
uso. Jesús dijo: “Bienaventurados los de limpio corazón, por-
9 que ellos verán a Dios” [la Verdad].

- En la Ciencia Cristiana la mera opinión no tiene valor.
La prueba es esencial para una estimación correcta de este
12 tema. Las burlas a la aplicación de la palabra *Ciencia* al cristianismo no pueden impedir que
sea científico lo que está basado en el Principio divino, es
15 demostrado de acuerdo con una regla divina determinada,
y puesto a prueba. Los hechos que apoyan la Ciencia Cristiana
son tan absolutos y numerosos, que la tergiversación y la

Apoyada por
los hechos

1 tion cannot overthrow it. Paul alludes to “doubtful dis-
 3 putations.” The hour has struck when proof and demon-
 stration, instead of opinion and dogma, are summoned to
 the support of Christianity, “making wise the simple.”

In the result of some unqualified condemnations of
 6 scientific Mind-healing, one may see with sorrow the sad
 effects on the sick of denying Truth. He that
 9 decries this Science does it presumptuously,
 in the face of Bible history and in defiance of the direct
 command of Jesus, “Go ye into all the world, and preach
 the gospel,” to which command was added the promise
 12 that his students should cast out evils and heal the sick.
 He bade the seventy disciples, as well as the twelve,
 heal the sick in any town where they should be hospitably
 15 received.

Commands
of Jesus

If Christianity is not scientific, and Science is not of
 God, then there is no invariable law, and truth becomes
 18 an accident. Shall it be denied that a system
 which works according to the Scriptures has
 Scriptural authority?

Christianity
scientific

21 Christian Science awakens the sinner, reclaims the
 infidel, and raises from the couch of pain the helpless
 invalid. It speaks to the dumb the words of
 24 Truth, and they answer with rejoicing. It
 causes the deaf to hear, the lame to walk, and the blind
 to see. Who would be the first to disown the Christli-
 27 ness of good works, when our Master says, “By their
 fruits ye shall know them”?

Argument of
good works

If Christian Scientists were teaching or practising
 30 pharmacy or obstetrics according to the common theo-
 ries, no denunciations would follow them, even if their
 treatment resulted in the death of a patient. The people

- 1 denuncia no pueden derribarla. Pablo alude a “contendias
sobre opiniones”*. Ha sonado la hora en que la prueba y la
3 demostración, en lugar de la opinión y el dogma, sean llama-
das a apoyar el cristianismo, “que hace sabio al sencillo”.

- En el resultado de ciertas condenas infundadas a la cura-
6 ción científica por la Mente, uno puede ver con pesar los tristes
efectos que se producen en los enfermos por ne- Mandatos
de Jesús
gar la Verdad. El que desacredita esta Ciencia
9 lo hace con presunción, afrontando la historia bíblica y desa-
fiando el mandato directo de Jesús: “Id por todo el mundo
y predicad el evangelio”, mandato al que le fue añadida la
12 promesa de que sus discípulos echarían fuera los males y sana-
rían a los enfermos. Él ordenó a los setenta discípulos, al igual
que a los doce, que sanaran a los enfermos en cualquier ciudad
15 donde fueran recibidos con hospitalidad.

- Si el cristianismo no es científico y la Ciencia no es de
Dios, entonces no hay ley invariable y la verdad se vuelve un
18 accidente. ¿Podrá ser negado que un sistema El cristianismo
es científico
que obra de acuerdo con las Escrituras tiene
autoridad bíblica?

- 21 La Ciencia Cristiana despierta al pecador, redime al in-
crédulo y levanta del lecho de dolor al enfermo desvalido.
Habla a los mudos las palabras de la Verdad El argumento de
las buenas obras
24 y ellos responden con regocijo. Hace que los
sordos oigan, que los cojos anden y que los ciegos vean.
¿Quién sería el primero en negar que las buenas obras son
27 de naturaleza cristiana, cuando nuestro Maestro dice: “Por
sus frutos los conoceréis”?

- Si los Científicos Cristianos enseñaran o ejercieran la
30 farmacia o la obstetricia de acuerdo con las teorías comu-
nes, no serían denunciados, aun cuando sus tratamientos
resultaran en la muerte de un paciente. En tales casos

*Según la versión King James de la Biblia

1 are taught in such cases to say, Amen. Shall I then be
 smitten for healing and for teaching Truth as the Prin-
 3 ciple of healing, and for proving my word by my deed?
 James said: “Show me thy faith without thy works, and
 I will show thee my faith by my works.”

6 Is not finite mind ignorant of God’s method? This
 makes it doubly unfair to impugn and misrepresent the
 facts, although, without this cross-bearing, Personal
experience
 9 one might not be able to say with the apostle,
 “None of these things move me.” The sick, the halt,
 and the blind look up to Christian Science with blessings,
 12 and Truth will not be forever hidden by unjust parody
 from the quickened sense of the people.

Jesus strips all disguise from error, when his teachings
 15 are fully understood. By parable and argument he ex-
 plains the impossibility of good producing evil; Proof from
miracles
 and he also scientifically demonstrates this great
 18 fact, proving by what are wrongly called miracles, that
 sin, sickness, and death are beliefs — illusive errors —
 which he could and did destroy.

21 It would sometimes seem as if truth were rejected be-
 cause meekness and spirituality are the conditions of its
 acceptance, while Christendom generally demands so
 24 much less.

Anciently those apostles who were Jesus’ students,
 as well as Paul who was not one of his students, healed
 27 the sick and reformed the sinner by their Example of
the disciples
 religion. Hence the mistake which allows
 words, rather than works, to follow such examples!
 30 Whoever is the first meekly and conscientiously to press
 along the line of gospel-healing, is often accounted a
 heretic.

- 1 se enseña a la gente a decir: Amén. ¿He de ser yo atacada
entonces por sanar y por enseñar la Verdad como el Principio
3 de la curación y por probar mis palabras con mis hechos?
Santiago dijo: “Muéstrame tu fe sin tus obras, y yo te mos-
traré mi fe por mis obras”.
- 6 ¿No es la mente finita ignorante del método de Dios? Esto
hace que sea doblemente injusto impugnar y tergiversar los
hechos, aunque sin llevar esta cruz, uno no po- Experiencia
personal
9 dría decir con el apóstol: “De ninguna cosa
hago caso”. Los enfermos, los cojos y los ciegos elevan la mi-
rada hacia la Ciencia Cristiana y la bendicen, y la Verdad no
12 le será ocultada para siempre mediante parodias injustas al
sentido vivificado de la gente.

- Jesús arranca todo disfraz al error, cuando sus enseñanzas
15 son plenamente comprendidas. Por parábolas y argumentos él
explica la imposibilidad de que el bien produzca La prueba de
los milagros
el mal; y también demuestra esta gran verdad
18 científicamente, probando con lo que erróneamente se llaman
milagros, que el pecado, la enfermedad y la muerte son creen-
cias —errores ilusorios— que él podía destruir y destruyó.
- 21 A veces pareciera como si la verdad fuera rechazada por-
que la mansedumbre y la espiritualidad son las condiciones
para aceptarla, mientras la cristiandad generalmente exige
24 mucho menos.

- Antiguamente, aquellos apóstoles que eran discípulos de
Jesús, como también Pablo, que no fue uno de sus discípulos,
27 sanaban a los enfermos y reformaban a los pe- El ejemplo de
los discípulos
cadores por medio de su religión. ¡De ahí la
equivocación que permite que palabras, en lugar de obras,
30 sigan tales ejemplos! Quienquiera que mansa y concienzuda-
mente sea el primero en avanzar por el camino de la curación
evangélica, es a menudo considerado un hereje.

1 It is objected to Christian Science that it claims God
 2 as the only absolute Life and Soul, and man to be His
 3 idea, — that is, His image. It should be **Strong**
 4 added that this is claimed to represent the **position**
 5 normal, healthful, and sinless condition of man in divine
 6 Science, and that this claim is made because the Scrip-
 7 tures say that God has created man in His own image
 8 and after His likeness. Is it sacrilegious to assume that
 9 God's likeness is not found in matter, sin, sickness, and
 10 death?

11 Were it more fully understood that Truth heals and
 12 that error causes disease, the opponents of a demonstrable
 13 Science would perhaps mercifully withhold **Efficacy may**
 14 their misrepresentations, which harm the sick; **be attested**
 15 and until the enemies of Christian Science test its efficacy
 16 according to the rules which disclose its merits or de-
 17 merits, it would be just to observe the Scriptural precept,
 18 "Judge not."

19 There are various methods of treating disease, which
 20 are not included in the commonly accepted systems; but
 21 there is only one which should be presented **The one**
 22 to the whole world, and that is the Christian **divine method**
 23 Science which Jesus preached and practised and left to us
 24 as his rich legacy.

25 Why should one refuse to investigate this method
 26 of treating disease? Why support the popular systems
 27 of medicine, when the physician may perchance be an
 28 infidel and may lose ninety-and-nine patients, while
 29 Christian Science cures its hundred? Is it because
 30 allopathy and homœopathy are more fashionable and
 31 less spiritual?

In the Bible the word *Spirit* is so commonly applied

1 Se objeta a la Ciencia Cristiana que afirma que Dios es
la única y absoluta Vida y Alma, y que el hombre es Su idea
3 —esto es, Su imagen—. Debería añadirse que **Fuerte
posición**
esto se afirma para presentar la condición nor-
mal, saludable e impecable del hombre en la Ciencia divina,
6 y que se hace esta afirmación porque las Escrituras dicen que
Dios ha creado al hombre a Su propia imagen y conforme
a Su semejanza. ¿Es un sacrilegio suponer que la semejanza
9 de Dios no se encuentra en la materia, el pecado, la enferme-
dad y la muerte?

Si se comprendiera más plenamente que la Verdad sana
12 y que el error causa la enfermedad, los que se oponen a una
Ciencia demostrable quizás se abstendrían mi- **La eficacia puede
ser comprobada**
sericordiosamente de sus tergiversaciones, que
15 dañan a los enfermos; y hasta que los enemigos de la Ciencia
Cristiana no prueben su eficacia de acuerdo con las reglas
que demuestran sus méritos o deméritos, sería justo observar
18 el precepto de las Escrituras: “No juzguéis”.

Existen varios métodos para tratar la enfermedad, que
no están incluidos en los sistemas comúnmente aceptados;
21 mas sólo hay uno que debería presentarse al **El único
método divino**
mundo entero, y ese es la Ciencia Cristiana
que Jesús predicó y practicó y nos dejó como su precioso
24 legado.

¿Por qué debería uno negarse a investigar este método
de tratar la enfermedad? ¿Por qué apoyar los sistemas
27 populares de medicina, cuando el médico quizás sea un
incrédulo y quizás pierda noventa y nueve pacientes, en
tanto que la Ciencia Cristiana sana a sus cien? ¿Es porque
30 la alopátia y la homeopatía están más de moda y son menos
espirituales?

En la Biblia la palabra *Espíritu* se aplica tan comúnmente

1 to Deity, that Spirit and God are often regarded as syn-
 3 and understood in Christian Science. As it Omnipotence
set forth
 is evident that the likeness of Spirit cannot be
 material, does it not follow that God cannot be in His
 6 unlikeness and work through drugs to heal the sick?
 When the omnipotence of God is preached and His ab-
 soluteness is set forth, Christian sermons will heal the
 9 sick.

It is sometimes said, in criticising Christian Science,
 that the mind which contradicts itself neither knows
 12 itself nor what it is saying. It is indeed no Contradictions
not
found
 small matter to know one's self; but in this
 volume of mine there are no contradictory
 15 statements, — at least none which are apparent to those
 who understand its propositions well enough to pass
 judgment upon them. One who understands Christian
 18 Science can heal the sick on the divine Principle of Chris-
 tian Science, and this practical proof is the only feasible
 evidence that one does understand this Science.

21 Anybody, who is able to perceive the incongruity be-
 tween God's idea and poor humanity, ought to be able
 to discern the distinction (made by Christian Science)
 24 between God's man, made in His image, and the sinning
 race of Adam.

The apostle says: "For if a man think himself to be
 27 something, when he is nothing, he deceiveth himself."
 This thought of human, material nothingness, which
 Science inculcates, enrages the carnal mind and is the
 30 main cause of the carnal mind's antagonism.

It is not the purpose of Christian Science to "educate
 the idea of God, or treat it for disease," as is alleged

- 1 a la Deidad que el Espíritu y Dios se consideran a menudo
como términos sinónimos; y es así como uniformemente
3 se usan y comprenden en la Ciencia Cristiana. La omnipotencia
proclamada
Al ser evidente que la semejanza del Espíritu
no puede ser material, ¿no se deduce que Dios no puede estar
6 en Su desemejanza y obrar por medio de medicamentos para
sanar a los enfermos? Cuando la omnipotencia de Dios sea
predicada y Él sea proclamado como absoluto, los sermones
9 cristianos sanarán a los enfermos.

- A veces se dice, al criticar la Ciencia Cristiana, que la
mente que se contradice a sí misma ni se conoce a sí misma
12 ni sabe lo que está diciendo. Por cierto que no No se
encuentran
contradicciones
es poca cosa conocerse a uno mismo; mas en
esta obra mía no hay declaraciones contradic-
15 torias —al menos ninguna que sea evidente para quienes
comprenden sus proposiciones lo suficiente como para poder
juzgarlas—. Aquel que comprende la Ciencia Cristiana puede
18 sanar a los enfermos basándose en el Principio divino de
la Ciencia Cristiana, y esta prueba práctica es la única
evidencia posible de que uno sí comprende esta Ciencia.

- 21 Cualquier persona que sea capaz de percibir la incongruen-
cia entre la idea de Dios y la pobre humanidad debería ser
capaz de discernir la diferencia (hecha por la Ciencia Cristiana)
24 entre el hombre de Dios, creado a Su imagen, y la raza peca-
dora de Adán.

- El apóstol dice: “Porque el que se cree ser algo, no siendo
27 nada, a sí mismo se engaña”. Este pensamiento acerca de
la nada material humana, que la Ciencia inculca, encole-
riza la mente carnal y es la causa principal del antagonismo
30 de la mente carnal.

No es el propósito de la Ciencia Cristiana “educar a la idea
de Dios, o darle tratamiento por la enfermedad”, como alega

1 by one critic. I regret that such criticism confounds *man*
 with Adam. When man is spoken of as made in God's
 3 image, it is not sinful and sickly mortal man God's idea
 who is referred to, but the ideal man, reflecting the ideal man
 God's likeness.

6 It is sometimes said that Christian Science teaches the
 nothingness of sin, sickness, and death, and then teaches
 how this nothingness is to be saved and healed. Nothingness

9 The nothingness of nothing is plain; but we of error
 need to understand that error *is* nothing, and that its
 nothingness is not saved, but must be demonstrated in
 12 order to prove the somethingness — yea, the allness —
 of Truth. It is self-evident that we are harmonious only
 as we cease to manifest evil or the belief that we suffer
 15 from the sins of others. Disbelief in error destroys error,
 and leads to the discernment of Truth. There are no
 vacuums. How then can this demonstration be “fraught
 18 with falsities painful to behold”?

We treat error through the understanding of Truth,
 because Truth is error's antidote. If a dream ceases, it
 21 is self-destroyed, and the terror is over. When Truth
 a sufferer is convinced that there is no reality antidotes error
 in his belief of pain, — because matter has no sensation,
 24 hence pain in matter is a false belief, — how can he suffer
 longer? Do you feel the pain of tooth-pulling, when you
 believe that nitrous-oxide gas has made you unconscious?
 27 Yet, in your concept, the tooth, the operation, and the
 forceps are unchanged.

Material beliefs must be expelled to make room for
 30 spiritual understanding. We cannot serve both Serving
 God and mammon at the same time; but is two masters
 not this what frail mortals are trying to do? Paul says:

1 un crítico. Lamento que tal crítica confunda al *hombre* con
Adán. Cuando se habla del hombre como creado a imagen
3 de Dios, no se hace referencia al hombre mor- La idea de Dios es
el hombre ideal
tal, pecador y enfermizo, sino al hombre ideal,
que refleja la semejanza de Dios.

6 A veces se dice que la Ciencia Cristiana enseña la nada
del pecado, la enfermedad y la muerte, y después enseña
cómo ha de salvarse y sanarse esta nada. Es La nada
del error
9 evidente que la nada es nada; pero necesitamos
comprender que el error *es* nada, y que su nada no se salva,
sino que tiene que ser demostrada a fin de probar el algo
12 —sí, la totalidad— de la Verdad. Es evidente de por sí que
somos armoniosos sólo a medida que dejamos de manifestar
el mal o la creencia de que sufrimos a causa de los pecados
15 de otros. El descreimiento en el error destruye el error y con-
duce al discernimiento de la Verdad. No existen vacíos.
¿Cómo puede, entonces, esta demostración estar “llena de
18 falsedades dolorosas de contemplar”?

Tratamos el error por medio de la comprensión de la
Verdad, porque la Verdad es el antídoto contra el error.
21 Si un sueño cesa, se destruye a sí mismo, y se La Verdad es
el antídoto
contra el error
acaba el terror. Cuando alguien que sufre es
convencido de que no hay realidad en su creen-
24 cia de dolor —porque la materia no tiene sensación, y por lo
tanto, el dolor en la materia es una creencia falsa— ¿cómo
puede seguir sufriendo? ¿Sientes el dolor de la extracción
27 de una muela cuando crees que el gas óxido nítrico te ha
dejado inconsciente? Sin embargo, en tu concepto, la muela,
la operación, y los fórceps no han cambiado.

30 Las creencias materiales tienen que ser expulsadas para dar
lugar a la comprensión espiritual. No podemos Sirviendo
a dos señores
servir a Dios y a las riquezas al mismo tiempo;
33 pero ¿no es esto lo que los débiles mortales están tratando de

1 “The flesh lusteth against the Spirit, and the Spirit against the flesh.” Who is ready to admit this?

3 It is said by one critic, that to verify this wonderful philosophy Christian Science declares that whatever is mortal or discordant has no origin, existence, nor real-
6 ness. Nothing really has Life but God, who is infinite Life; hence all is Life, and death has no dominion. This writer infers that if anything needs to be doctored, it
9 must be the one God, or Mind. Had he stated his syllogism correctly, the conclusion would be that there is nothing left to be doctored.

12 Critics should consider that the so-called mortal man is not the reality of man. Then they would behold the signs of Christ’s coming. Christ, as the spir-
15 itual or true idea of God, comes now as of old, preaching the gospel to the poor, heal-
ing the sick, and casting out evils. Is it error which
18 is restoring an essential element of Christianity, — namely, apostolic, divine healing? No; it is the Science of Christianity which is restoring it, and is the light
21 shining in darkness, which the darkness comprehends not.

Essential
element of
Christianity

If Christian Science takes away the popular gods, —
24 sin, sickness, and death, — it is Christ, Truth, who destroys these evils, and so proves their nothingness.

The dream that matter and error are something
27 must yield to reason and revelation. Then mortals will behold the nothingness of sickness and sin, and sin and sickness will disappear from consciousness.
30 The harmonious will appear real, and the inharmonious unreal. These critics will then see that error is indeed the nothingness, which they chide us for

- 1 hacer? Pablo dice: “El deseo de la carne es contra el Espíritu,
y el del Espíritu es contra la carne”. ¿Quién está preparado
3 para admitir esto?

Un crítico ha dicho que para verificar esta maravillosa filosofía, la Ciencia Cristiana declara que todo lo que es
6 mortal o discordante no tiene origen, existencia ni realidad. Nada realmente tiene Vida, sino Dios, quien es la Vida infinita; por lo tanto, todo es Vida, y la muerte no tiene dominio.
9 Este escritor infiere que si algo necesita ser medicado tiene que ser el Dios único, o Mente. Si hubiera declarado su silogismo correctamente, la conclusión habría sido que no
12 queda nada que necesite ser medicado.

Los críticos deberían considerar que el así llamado hombre mortal no es la realidad del hombre. Entonces contemplarían
15 las señales de la venida de Cristo. Cristo, como la idea espiritual o verdadera de Dios, viene
ahora, como antaño, predicando el evangelio
18 a los pobres, sanando a los enfermos y echando fuera los males. ¿Es el error lo que está restaurando un elemento esencial del cristianismo —a saber, la curación apostólica y divina—? No; es la Ciencia del cristianismo lo que está restaurándola, y es la luz que resplandece en las tinieblas y que las tinieblas no comprenden.

24 Si la Ciencia Cristiana quita los dioses populares —el pecado, la enfermedad y la muerte— es Cristo, la Verdad, quien destruye estos males, y así prueba la nada de ellos.

27 El sueño de que la materia y el error son algo tiene que ceder a la razón y a la revelación. Entonces los mortales verán la nada de la enfermedad y el pecado, y el pecado y la enfermedad desaparecerán de la consciencia. Lo armonioso
30 aparecerá como real, y lo inarmónico como irreal. Estos críticos verán entonces que el error es, por cierto, la nada,

Elemento
esencial del
cristianismo

1 naming nothing and which we desire neither to honor
nor to fear.

3 Medical theories virtually admit the nothingness of
hallucinations, even while treating them as disease; and
who objects to this? Ought we not, then, to approve
6 any cure, which is effected by making the disease appear
to be — what it really is — an illusion?

Here is the difficulty: it is not generally understood how
9 one disease can be just as much a delusion as another. It
is a pity that the medical faculty and clergy All disease
a delusion
12 this foundational fact, when devils, delusions, were cast
out and the dumb spake.

Are we irreverent towards sin, or imputing too much
15 power to God, when we ascribe to Him almighty Life
and Love? I deny His cooperation with evil, Elimination
of sickness
because I desire to have no faith in evil or in
18 any power but God, good. Is it not well to eliminate from
so-called mortal mind that which, so long as it remains in
mortal mind, will show itself in forms of sin, sickness, and
21 death? Instead of tenaciously defending the supposed
rights of disease, while complaining of the suffering dis-
ease brings, would it not be well to abandon the defence,
24 especially when by so doing our own condition can be im-
proved and that of other persons as well?

I have never supposed the world would immediately
27 witness the full fruition of Christian Science, or that sin,
disease, and death would not be believed for Full fruition
yet to come
an indefinite time; but this I do aver, that,
30 as a result of teaching Christian Science, ethics and
temperance have received an impulse, health has been
restored, and longevity increased. If such are the pres-

1 que nos reprochan por llamar nada y a la cual no deseamos
ni honrar ni temer.

3 Las teorías médicas admiten virtualmente la nada de las
alucinaciones, a pesar de que las tratan como enfermedades;
¿y quién objeta esto? ¿No deberíamos entonces, aprobar toda
6 curación que se efectúa haciendo aparecer la enfermedad
—como lo que realmente es— una ilusión?

He aquí la dificultad: no se comprende, por lo general,
9 cómo una enfermedad puede ser tan delusiva como otra. Es
una lástima que la facultad médica y el clero no
12 hayan aprendido esto, pues Jesús estableció este
hecho fundamental cuando los demonios, las delusiones, fue-
ron echados fuera y los mudos hablaron.

Toda enfermedad
es una delusión

¿Somos irreverentes para con el pecado, o estamos atribu-
15 yendo demasiado poder a Dios, cuando Le adjudicamos Vida
y Amor todopoderosos? Niego Su cooperación
con el mal, porque deseo no tener fe en el mal
18 o en algún poder excepto Dios, el bien. ¿No está bien eliminar
de la llamada mente mortal aquello que, mientras permanezca
en la mente mortal, se manifestará en formas de pecado, enfer-
21 medad y muerte? En lugar de defender tenazmente los supuestos
derechos de la enfermedad, mientras nos quejamos del sufri-
miento que la enfermedad trae, ¿no sería mejor abandonar la
24 defensa, especialmente cuando al hacerlo puede mejorarse
nuestra propia condición y la de otras personas también?

Eliminación de
la enfermedad

Jamás he supuesto que el mundo sería testigo inmediata-
27 mente del fruto total de la Ciencia Cristiana, o que no se
seguiría creyendo en el pecado, la enfermedad
y la muerte por tiempo indefinido; pero esto sí
30 afirmo: que, como resultado de enseñar la Ciencia Cristiana,
la ética y la templanza han recibido un impulso, la salud ha
sido restablecida y la longevidad aumentada. Si tales son los

El fruto completo
aún está por venir

1 ent fruits, what will the harvest be, when this Science is
more generally understood?

3 As Paul asked of the unfaithful in ancient days, so
the rabbis of the present day ask concerning our heal-
ing and teaching, "Through breaking the law, Law and
6 dishonorest thou God?" We have the gospel, gospel
however, and our Master annulled material law by heal-
ing contrary to it. We propose to follow the Master's
9 example. We should subordinate material law to spirit-
ual law. Two essential points of Christian Science are,
that neither Life nor man dies, and that God is not the
12 author of sickness.

The chief difficulty in conveying the teachings of divine
Science accurately to human thought lies in this, that like
15 all other languages, English is inadequate to Language
the expression of spiritual conceptions and inadequate
propositions, because one is obliged to use material terms
18 in dealing with spiritual ideas. The elucidation of Chris-
tian Science lies in its spiritual sense, and this sense must
be gained by its disciples in order to grasp the meaning of
21 this Science. Out of this condition grew the prophecy
concerning the Christian apostles, "They shall speak with
new tongues."

24 Speaking of the things of Spirit while dwelling on
a material plane, material terms must be generally em-
ployed. Mortal thought does not at once catch the
27 higher meaning, and can do so only as thought is edu-
cated up to spiritual apprehension. To a certain extent
this is equally true of all learning, even that which is
30 wholly material.

In Christian Science, substance is understood to be
Spirit, while the opponents of Christian Science believe

1 frutos presentes, ¿cuál no será la cosecha, cuando esta Ciencia sea más generalmente comprendida?

3 Como Pablo preguntó a los incrédulos de antaño, así preguntan los rabinos de hoy respecto a nuestras curaciones y enseñanzas: “¿Con infracción de la ley des-

6 honras a Dios?” Sin embargo, nosotros tenemos

La ley y el evangelio

el evangelio y nuestro Maestro anuló la ley material sanando en oposición a ella. Nos proponemos seguir el ejemplo del
9 Maestro. Deberíamos subordinar la ley material a la ley espiritual. Dos puntos esenciales de la Ciencia Cristiana son: que ni la Vida ni el hombre mueren, y que Dios no es el autor de
12 la enfermedad.

La principal dificultad para transmitir con exactitud las enseñanzas de la Ciencia divina al pensamiento humano
15 yace en esto: como todos los demás idiomas, el inglés es inadecuado para expresar conceptos
y proposiciones espirituales, porque uno se ve obligado a usar
18 términos materiales al tratar con ideas espirituales. La elucidación de la Ciencia Cristiana reside en su sentido espiritual, y sus discípulos deben obtener este sentido a fin de compren-
21 der el significado de esta Ciencia. De esta condición surgió la profecía concerniente a los apóstoles cristianos: “Hablarán nuevas lenguas”.

El lenguaje es inadecuado

24 Al hablar de las cosas del Espíritu mientras se mora en un plano material, generalmente deben emplearse términos materiales. El pensamiento mortal no capta enseguida el
27 significado más elevado, y sólo puede hacerlo a medida que el pensamiento es enseñado a elevarse a la comprensión espiritual. Hasta cierto punto, esto es igualmente cierto de todo
30 aprendizaje, incluso del que es enteramente material.

En la Ciencia Cristiana, se entiende que la sustancia es Espíritu, mientras que los que se oponen a la Ciencia Cristiana

1 substance to be matter. They think of matter as some-
 thing and almost the only thing, and of the things which
 3 pertain to Spirit as next to nothing, or as very Substance
 far removed from daily experience. Christian spiritual
 Science takes exactly the opposite view.

6 To understand all our Master's sayings as recorded
 in the New Testament, sayings infinitely important,
 his followers must grow into that stature of Both words
 9 manhood in Christ Jesus which enables them and works
 to interpret his spiritual meaning. Then they know
 how Truth casts out error and heals the sick. His
 12 words were the offspring of his deeds, both of which
 must be understood. Unless the works are com-
 prehended which his words explained, the words are
 15 blind.

The Master often refused to explain his words, because
 it was difficult in a material age to apprehend spiritual
 18 Truth. He said: "This people's heart is waxed gross,
 and their ears are dull of hearing, and their eyes they
 have closed; lest at any time they should see with their
 21 eyes, and hear with their ears, and should understand
 with their heart, and should be converted, and I should
 heal them."

24 "The Word was made flesh." Divine Truth must be
 known by its effects on the body as well as on the mind,
 before the Science of being can be demon-
 27 strated. Hence its embodiment in the incar- The divine
 nate Jesus, — that life-link forming the connection through life-link
 which the real reaches the unreal, Soul rebukes sense, and
 30 Truth destroys error.

In Jewish worship the Word was materially explained,
 and the spiritual sense was scarcely perceived. The

1 creen que la sustancia es materia. Piensan que la materia es
algo y casi lo único, y que las cosas que pertenecen al Espíritu
3 son casi nada, o están muy alejadas de la experiencia diaria. La Ciencia Cristiana adopta el La sustancia
es espiritual
punto de vista exactamente opuesto.

6 Para comprender todos los dichos de nuestro Maestro
como están registrados en el Nuevo Testamento, dichos infinitamente importantes, sus seguidores tienen Tanto obras
como palabras
9 que crecer hasta llegar a la estatura del hombre
en Cristo Jesús, que los capacita para interpretar su significado espiritual. Entonces saben cómo la Verdad expulsa
12 el error y sana a los enfermos. Las palabras de Jesús eran el
resultado de sus obras y ambas tienen que ser entendidas.
A menos que se comprendan las obras que sus palabras explicaban, las palabras están a ciegas.

15 El Maestro se rehusaba con frecuencia a explicar sus
palabras, porque era difícil en una época material comprender la Verdad espiritual. Él dijo: “El corazón de este pueblo
18 se ha engrosado, y con los oídos oyen pesadamente, y han
cerrado sus ojos; para que no vean con los ojos, y oigan
21 con los oídos, y con el corazón entiendan, y se conviertan,
y yo los sane”.

“[El] Verbo fue hecho carne”. La Verdad divina debe
24 conocerse por sus efectos en el cuerpo tanto como en la
mente, antes que la Ciencia del ser pueda ser demostrada. De ahí su incorporación en el El divino
eslabón-vida
27 Jesús encarnado —aquel eslabón-vida que forma la conexión
mediante la cual lo real alcanza lo irreal, el Alma reprende
el sentido y la Verdad destruye el error—.

30 En la adoración judaica la Palabra se explicaba materialmente y el sentido espiritual apenas se percibía. La

1 religion which sprang from half-hidden Israelitish history
 was pedantic and void of healing power. When we lose
 3 faith in God's power to heal, we distrust the Truth a
present help
 divine Principle which demonstrates Christian
 Science, and then we cannot heal the sick. Neither can
 6 we heal through the help of Spirit, if we plant ourselves
 on a material basis.

The author became a member of the orthodox Con-
 9 gregational Church in early years. Later she learned
 that her own prayers failed to heal her as did the prayers
 of her devout parents and the church; but when the
 12 spiritual sense of the creed was discerned in the Science
 of Christianity, this spiritual sense was a *present help*. It
 was the living, palpitating presence of Christ, Truth, which
 15 healed the sick.

We cannot bring out the practical proof of Christianity,
 which Jesus required, while error seems as potent and
 18 real to us as Truth, and while we make a per- Fatal
premises
 sonal devil and an anthropomorphic God our
 starting-points, — especially if we consider Satan as a
 21 being coequal in power with Deity, if not superior to Him.
 Because such starting-points are neither spiritual nor
 scientific, they cannot work out the Spirit-rule of Christian
 24 healing, which proves the nothingness of error, discord,
 by demonstrating the all-inclusiveness of harmonious
 Truth.

27 The Israelites centred their thoughts on the material
 in their attempted worship of the spiritual. To them
 matter was substance, and Spirit was shadow. Fruitless
worship
 30 They thought to worship Spirit from a ma-
 terial standpoint, but this was impossible. They might
 appeal to Jehovah, but their prayer brought down no

- 1 religión que surgió de la semioculta historia israelita era pe-
dante y carente de poder sanador. Cuando perdemos la fe
3 en el poder de Dios para sanar, desconfiamos La Verdad es un pronto auxilio
del Principio divino que demuestra la Ciencia
Cristiana, y entonces no podemos sanar a los enfermos.
6 Tampoco podemos sanar mediante la ayuda del Espíritu,
si nos plantamos sobre una base material.

La autora se hizo miembro de la Iglesia Congregacional
9 ortodoxa a edad temprana. Más tarde, aprendió que sus pro-
pias oraciones no conseguían sanarla, como tampoco las de
sus devotos padres y de la iglesia; mas cuando el sentido espi-
12 ritual del credo fue discernido en la Ciencia del cristianismo,
este sentido espiritual fue un *pronto auxilio*. Era la presencia
viviente y palpitante de Cristo, la Verdad, la que sanaba a los
15 enfermos.

No podemos presentar la prueba práctica del cristianismo
que Jesús requirió, mientras el error nos parece tan potente
18 y real como la Verdad, y mientras hacemos de Premisas fatales
un diablo personal y un Dios antropomórfico
nuestros puntos de partida —especialmente si consideramos
21 a Satanás como un ser coigual en poder a la Deidad, si no
superior a Él—. Puesto que tales puntos de partida no son
espirituales ni científicos, no pueden resolver la regla-Espíritu
24 de la curación cristiana, la cual prueba la nada del error, la
discordancia, al demostrar que la Verdad armoniosa es
todo-inclusiva.

Los israelitas centraron sus pensamientos en lo material
en su intento de adorar lo espiritual. Para ellos la materia era
sustancia y el Espíritu era sombra. Creían ado-
30 rar el Espíritu desde un punto de vista material, Adoración sin fruto
pero esto era imposible. Tal vez suplicaban a Jehová, mas sus
oraciones no traían prueba alguna de que eran escuchadas,

- 1 proof that it was heard, because they did not sufficiently
understand God to be able to demonstrate His power
3 to heal, — to make harmony the reality and discord the
unreality.

Our Master declared that his material body was not
6 spirit, evidently considering it a mortal and material be-
lief of flesh and bones, whereas the Jews took Spirit the
tangible
a diametrically opposite view. To Jesus, not
9 materiality, but spirituality, was the reality of man's ex-
istence, while to the rabbis the spiritual was the intangi-
ble and uncertain, if not the unreal.

- 12 Would a mother say to her child, who is frightened at
imaginary ghosts and sick in consequence of the fear:
"I know that ghosts are real. They exist, Ghosts
not realities
15 and are to be feared; but you must not be
afraid of them"?

Children, like adults, *ought* to fear a reality which
18 can harm them and which they do not understand, for
at any moment they may become its helpless victims;
but instead of increasing children's fears by declaring
21 ghosts to be real, merciless, and powerful, thus water-
ing the very roots of childish timidity, children should
be assured that their fears are groundless, that ghosts
24 are not realities, but traditional beliefs, erroneous and
man-made.

In short, children should be told not to believe in ghosts,
27 because there are no such things. If belief in their reality
is destroyed, terror of ghosts will depart and health be re-
stored. The objects of alarm will then vanish into noth-
30 ingness, no longer seeming worthy of fear or honor. To
accomplish a good result, it is certainly not irrational to
tell the truth about ghosts.

- 1 porque no comprendían suficientemente a Dios como para
ser capaces de demostrar Su poder para sanar —de hacer de
3 la armonía la realidad y de la discordancia la irrealdad—.

Nuestro Maestro declaró que su cuerpo material no era
espíritu, evidentemente considerándolo una creencia mortal
6 y material de carne y huesos, en tanto que los El Espíritu es lo tangible
judíos adoptaron un punto de vista diametral-
mente opuesto. Para Jesús, no era la materialidad, sino la es-
9 piritualidad, la realidad de la existencia del hombre, mientras
que para los rabinos lo espiritual era lo intangible e incierto,
si no lo irreal.

- 12 ¿Diría una madre a su hijo, que está aterrorizado por fan-
tasmas imaginarios y enfermo a consecuencia del temor: “Yo
sé que los fantasmas son reales. Existen y de- Los fantasmas no son realidades
15 ben ser temidos; pero tú no debes temerlos”?

Los niños, como los adultos, *deberían* temer una realidad
que puede hacerles daño y que no comprenden, porque en
18 cualquier momento pueden convertirse en sus víctimas in-
defensas; pero en vez de aumentar los temores de los niños
declarando que los fantasmas son reales, despiadados y pode-
21 rosos, regando así las raíces mismas de la timidez infantil, de-
bería asegurarse a los niños que sus temores son infundados,
que los fantasmas no son realidades, sino creencias tradiciona-
24 les, erróneas y creadas por los hombres.

En resumen, debe decirse a los niños que no crean en los
fantasmas, porque no hay tales cosas. Si se destruye la creen-
27 cia de que son reales, el terror a los fantasmas desaparecerá
y la salud será restablecida. Entonces los motivos de alarma
se desvanecerán en la nada, y ya no parecerán ser dignos
30 de temor o de respeto. Para obtener un buen resultado,
por cierto que no es irracional decir la verdad acerca de los
fantasmas.

1 The Christianly scientific real is the sensuous unreal.
Sin, disease, whatever seems real to material sense, is un-
3 real in divine Science. The physical senses The real and
and Science have ever been antagonistic, and the unreal
they will so continue, till the testimony of the physical
6 senses yields entirely to Christian Science.

How can a Christian, having the stronger evidence of
Truth which contradicts the evidence of error, think of
9 the latter as real or true, either in the form of sickness or
of sin? All must admit that Christ is “the way, the
truth, and the life,” and that omnipotent Truth certainly
12 does destroy error.

The age has not wholly outlived the sense of ghostly
beliefs. It still holds them more or less. Time has not
15 yet reached eternity, immortality, complete Superstition
reality. All the real is eternal. Perfection obsolete
underlies reality. Without perfection, nothing is wholly
18 real. All things will continue to disappear, until per-
fection appears and reality is reached. We must give up
the spectral at all points. We must not continue to admit
21 the somethingness of superstition, but we must yield up
all belief in it and be wise. When we learn that error
is not real, we shall be ready for progress, “forgetting
24 those things which are behind.”

The grave does not banish the ghost of materiality.
So long as there are supposed limits to Mind, and those
27 limits are human, so long will ghosts seem to continue.
Mind is limitless. It never was material. The true idea
of being is spiritual and immortal, and from this it follows
30 that whatever is laid off is the ghost, some unreal belief.
Mortal beliefs can neither demonstrate Christianity nor
apprehend the reality of Life.

1 Lo que es científico y cristianamente real es lo irreal para
los sentidos. El pecado, la enfermedad, todo lo que parece real
3 al sentido material, es irreal en la Ciencia divina. Lo real y
lo irreal
Los sentidos físicos y la Ciencia siempre han sido
antagónicos, y continuarán siéndolo, hasta que el testimonio de
6 los sentidos físicos ceda enteramente ante la Ciencia Cristiana.

 ¿Cómo puede un cristiano, teniendo la evidencia más
poderosa de la Verdad, que contradice la evidencia del error,
9 pensar que este último es real o verdadero, ya sea en forma
de enfermedad o de pecado? Todos tienen que admitir que
Cristo es “el camino, y la verdad, y la vida”, y que la Verdad
12 omnipotente ciertamente destruye el error.

 La época actual no ha dejado atrás por completo las creen-
cias en fantasmas. Todavía se aferra más o menos a ellas. El
15 tiempo aún no ha alcanzado la eternidad, la in- La superstición
es obsoleta
mortalidad, la realidad completa. Todo lo real es
eterno. La perfección subyace la realidad. Sin perfección, nada
18 es enteramente real. Todas las cosas continuarán desapare-
ciendo, hasta que aparezca la perfección y se alcance la realidad.
Tenemos que abandonar lo espectral en todo sentido. No debe-
21 mos continuar admitiendo que la superstición es algo, sino que
debemos abandonar toda creencia en ella y ser sabios. Cuando
aprendamos que el error no es real, estaremos preparados para
24 el progreso, “olvidando ciertamente lo que queda atrás”.

 La tumba no ahuyenta el fantasma de la materialidad.
Mientras haya supuestos límites para la Mente, y esos límites
27 sean humanos, los fantasmas parecerán continuar. La Mente
es ilimitada. Jamás fue material. La verdadera idea del ser es
espiritual e inmortal, y de esto se deduce que todo lo que se
30 desecha es el fantasma, alguna creencia irreal. Las creencias
mortales no pueden demostrar el cristianismo ni compren-
der la realidad de la Vida.

1 Are the protests of Christian Science against the notion
that there can be material life, substance, or mind “utter
3 falsities and absurdities,” as some aver? Why **Christian warfare**
then do Christians try to obey the Scriptures
and war against “the world, the flesh, and the devil”?
6 Why do they invoke the divine aid to enable them to leave
all for Christ, Truth? Why do they use this phraseology,
and yet deny Christian Science, when it teaches precisely
9 this thought? The words of divine Science find their
immortality in deeds, for their Principle heals the sick
and spiritualizes humanity.

12 On the other hand, the Christian opponents of Chris-
tian Science neither give nor offer any proofs that their
Master’s religion can heal the sick. Surely **Healing omitted**
15 it is not enough to cleave to barren and desul-
tory dogmas, derived from the traditions of the elders who
thereunto have set their seals.

18 Consistency is seen in example more than in precept.
Inconsistency is shown by words without deeds, which
are like clouds without rain. If our words **Scientific consistency**
21 fail to express our deeds, God will redeem that
weakness, and out of the mouth of babes He will perfect
praise. The night of materiality is far spent, and with
24 the dawn Truth will waken men spiritually to hear and
to speak the new tongue.

Sin should become unreal to every one. It is in itself
27 inconsistent, a divided kingdom. Its supposed realism
has no divine authority, and I rejoice in the apprehension
of this grand verity.

30 The opponents of divine Science must be **Spiritual meaning**
charitable, if they would be Christian. If the
letter of Christian Science appears inconsistent, they should

1 ¿Son las protestas de la Ciencia Cristiana en contra de la
noción de que pueda haber vida, sustancia o mente materiales
3 “falsedades y absurdos totales”, como sostienen Lucha
algunos? ¿Por qué entonces los cristianos tratan cristiana
de obedecer las Escrituras y luchar contra “el mundo, la carne
6 y el diablo”? ¿Por qué invocan la ayuda divina para poder de-
jar todo por Cristo, la Verdad? ¿Por qué usan esta fraseología
y, sin embargo, niegan la Ciencia Cristiana, cuando ella enseña
9 precisamente este pensamiento? Las palabras de la Ciencia di-
vina encuentran su inmortalidad en obras, porque su Principio
sana a los enfermos y espiritualiza a la humanidad.

12 Por otra parte, los cristianos que se oponen a la Ciencia
Cristiana ni dan ni ofrecen prueba alguna de que la religión
de su Maestro pueda sanar a los enfermos. Por La curación
15 cierto que no es suficiente adherirse a dogmas omitida
estériles e incoherentes, derivados de las tradiciones de los
ancianos quienes han puesto su sello en ellas.

18 La coherencia se ve más en el ejemplo que en el precepto.
La incoherencia se muestra con palabras sin obras, que son
cual nubes sin lluvia. Si nuestras palabras no Coherencia
21 logran expresar nuestras obras, Dios redimirá científica
esa debilidad, y de la boca de los niños Él perfeccionará la
alabanza. La noche de la materialidad está avanzada, y con
24 el amanecer la Verdad despertará a los hombres espiritua-
lmente para que oigan y hablen la nueva lengua.

El pecado debería volverse irreal para todos. Es en sí
27 mismo incoherente, un reino dividido. Su supuesto realismo
no tiene autoridad divina, y me regocijo en la comprensión
de esta gran verdad.

30 Los que se oponen a la Ciencia divina deben Significado
ser caritativos, si quieren ser cristianos. Si la espiritual
letra de la Ciencia Cristiana parece incoherente, ellos deberían

1 gain the spiritual meaning of Christian Science, and then
the ambiguity will vanish.

3 The charge of inconsistency in Christianly scientific
methods of dealing with sin and disease is met by some-
thing practical, — namely, the proof of the Practical
6 utility of these methods; and proofs are better arguments
than mere verbal arguments or prayers which evince no
spiritual power to heal.

9 As for sin and disease, Christian Science says, in the
language of the Master, “Follow me; and let the dead
bury their dead.” Let discord of every name and nature
12 be heard no more, and let the harmonious and true sense
of Life and being take possession of human consciousness.

What is the relative value of the two conflicting the-
15 ories regarding Christian healing? One, according to
the commands of our Master, heals the sick. The other,
popular religion, declines to admit that Christ’s religion
18 has exercised any systematic healing power since the first
century.

The statement that the teachings of Christian Sci-
21 ence in this work are “absolutely false, and the most
egregious fallacies ever offered for accept- Conditions
ance,” is an opinion wholly due to a misap- of criticism
24 prehension both of the divine Principle and practice of
Christian Science and to a consequent inability to demon-
strate this Science. Without this understanding, no one
27 is capable of impartial or correct criticism, because demon-
stration and spiritual understanding are God’s immortal
keynotes, proved to be such by our Master and evidenced
30 by the sick who are cured and by the sinners who are
reformed.

Strangely enough, we ask for material theories in sup-

1 ganar el significado espiritual de la Ciencia Cristiana, y entonces la ambigüedad desaparecerá.

3 La acusación de que hay incoherencia en los métodos cristianamente científicos de tratar el pecado y la enfermedad es respondida con algo práctico —a saber, la Argumentos prácticos
6 prueba de la utilidad de estos métodos—; y las pruebas son mejores que meros argumentos u oraciones verbales que no demuestran ningún poder espiritual para sanar.

9 En cuanto al pecado y la enfermedad, la Ciencia Cristiana dice, en el lenguaje del Maestro: “Sígueme; deja que los muertos entierren a sus muertos”. Que la discordancia, cualquiera
12 sea su nombre y naturaleza, no se oiga más, y que el sentido armonioso y verdadero de la Vida y del ser tome posesión de la consciencia humana.

15 ¿Cuál es el valor relativo de las dos teorías en conflicto referentes a la curación cristiana? Una, de acuerdo con los mandatos de nuestro Maestro, sana a los enfermos. La otra, la religión
18 popular, rehúsa admitir que la religión de Cristo haya ejercido algún poder sanador sistemático desde el siglo primero.

 La declaración de que las enseñanzas de la Ciencia Cristiana
21 en esta obra son “absolutamente falsas, y las falacias más inauditas que se hayan ofrecido jamás para ser aceptadas”, es una opinión que se debe enteramente Requisitos para la crítica
24 a una comprensión equivocada, tanto del Principio divino como de la práctica de la Ciencia Cristiana, y a la consecuente incapacidad para demostrar esta Ciencia. Sin esta
27 comprensión, nadie es capaz de hacer una crítica imparcial o correcta, porque la demostración y la comprensión espiritual son las notas tónicas inmortales de Dios, como probó
30 nuestro Maestro y lo evidencian los enfermos que son sanados y los pecadores que son reformados.

 Por extraño que parezca, pedimos teorías materiales para

1 port of spiritual and eternal truths, when the two are so
 antagonistic that the material thought must become spir-
 3 itualized before the spiritual fact is attained. Weakness
of material
theories
 So-called material existence affords no evidence
 of spiritual existence and immortality. Sin,
 6 sickness, and death do not prove man's entity or immor-
 tality. Discord can never establish the facts of harmony.
 Matter is not the vestibule of Spirit.

9 Jesus reasoned on this subject practically, and con-
 trolled sickness, sin, and death on the basis of his spir-
 ituality. Understanding the nothingness of Irreconcilable
differences
 12 material things, he spoke of flesh and Spirit
 as the two opposites, — as error and Truth, not contrib-
 uting in any way to each other's happiness and existence.
 15 Jesus knew, "It is the spirit that quickeneth; the flesh
 profiteth nothing."

There is neither a present nor an eternal copartner-
 18 ship between error and Truth, between flesh and Spirit.
 God is as incapable of producing sin, sick- Copartnership
impossible
 ness, and death as He is of experiencing these
 21 errors. How then is it possible for Him to create man
 subject to this triad of errors, — man who is made in the
 divine likeness?

24 Does God create a material man out of Himself, Spirit?
 Does evil proceed from good? Does divine Love com-
 mit a fraud on humanity by making man inclined to sin,
 27 and then punishing him for it? Would any one call it
 wise and good to create the primitive, and then punish its
 derivative?

30 Does subsequent follow its antecedent? It does.
 Was there original self-creative sin? Then there must
 have been more than one creator, more than one God.

- 1 apoyar las verdades espirituales y eternas, cuando las dos son
tan antagónicas que el pensamiento material tiene que espiri-
3 tualizarse antes que pueda alcanzarse el hecho espiritual. La así llamada existencia material
no ofrece evidencia alguna de la existencia es-
6 piritual ni de la inmortalidad. El pecado, la enfermedad y la
muerte no prueban la existencia o la inmortalidad del hom-
bre. La discordancia nunca puede establecer las realidades
9 de la armonía. La materia no es el vestíbulo del Espíritu.

Debilidad de
las teorías
materiales

- Jesús razonaba prácticamente sobre este tema y domi-
naba la enfermedad, el pecado y la muerte sobre la base de
12 su espiritualidad. Comprendiendo la nada de las cosas materiales, él hablaba de la carne y el
Espíritu como los dos contrarios —como el error y la Verdad,
15 que no contribuyen de ninguna manera a la felicidad y exis-
tencia recíprocas—. Jesús sabía que “el espíritu es el que da
vida; la carne para nada aprovecha”.

Diferencias
irreconciliables

- 18 No existe una asociación actual ni eterna entre el error
y la Verdad, entre la carne y el Espíritu. Dios es tan incapaz
de producir el pecado, la enfermedad y la
21 muerte como de experimentar estos errores.

Asociación
imposible

- ¿Cómo es posible, entonces, que Él haya creado al hombre
para que estuviera sujeto a este trío de errores, —el hombre
24 que está hecho a la semejanza divina—?

- ¿Crea Dios de Sí mismo, del Espíritu, a un hombre material?
¿Procede el mal del bien? ¿Comete el Amor divino un fraude
27 contra la humanidad, al crear al hombre con inclinación a pe-
car y luego castigándolo por ello? ¿Diría alguien que es sabio
y bueno crear lo primitivo, y después castigar su derivado?

- 30 ¿Sigue lo subsecuente a su antecedente? Sí, lo hace.
¿Hubo pecado original que se creó a sí mismo? Entonces
debe haber habido más de un creador, más de un Dios.

1 In common justice, we must admit that God will not
 punish man for doing what He created man
 3 capable of doing, and knew from the outset
 that man would do. God is “of purer eyes
 than to behold evil.” We sustain Truth, not by accept-
 6 ing, but by rejecting a lie.

Two infinite
 creators
 absurd

Jesus said of personified evil, that it was “a liar, and
 the father of it.” Truth creates neither a lie, a capacity
 9 to lie, nor a liar. If mankind would relinquish the belief
 that God makes sickness, sin, and death, or makes man
 capable of suffering on account of this malevolent triad,
 12 the foundations of error would be sapped and error’s de-
 struction ensured; but if we theoretically endow mortals
 with the creativeness and authority of Deity, how dare we
 15 attempt to destroy what He hath made, or even to deny
 that God made man evil and made evil good?

History teaches that the popular and false notions
 18 about the Divine Being and character have originated
 in the human mind. As there is in reality but
 one God, one Mind, wrong notions about God
 21 must have originated in a false supposition, not in im-
 mortal Truth, and they are fading out. They are false
 claims, which will eventually disappear, according to the
 24 vision of St. John in the Apocalypse.

Anthropo-
 morphism

If what opposes God is real, there must be two
 powers, and God is not supreme and infinite. Can
 27 Deity be almighty, if another mighty and
 self-creative cause exists and sways man-
 kind? Has the Father “Life in Himself,” as the Scrip-
 30 tures say, and, if so, can Life, or God, dwell in evil and
 create it? Can matter drive Life, Spirit, hence, and so
 defeat omnipotence?

One
 supremacy

- 1 Con toda justicia, debemos admitir que Dios no castigará
al hombre por hacer lo que Él creó al hombre
3 capaz de hacer, y que sabía de antemano que
el hombre haría. Dios es “muy limpio... de ojos
para ver el mal”. Sostenemos la Verdad, no aceptando, sino
6 rechazando una mentira.

Dos creadores
infinitos, un
absurdo

- Jesús dijo del mal personificado que era “mentiroso,
y padre de mentira”. La Verdad no crea una mentira, una
9 capacidad de mentir, ni a un mentiroso. Si el género humano
abandonara la creencia de que Dios crea la enfermedad, el
pecado y la muerte, o que hace al hombre capaz de sufrir
12 a causa de esta tríada malévola, los fundamentos del error
serían socavados y la destrucción del error estaría asegurada;
pero si teóricamente dotamos a los mortales con la capacidad
15 de crear y la autoridad de la Deidad, ¿cómo nos atreveríamos
a intentar destruir lo que Él ha creado, o incluso a negar que
Dios hizo malo al hombre e hizo bueno el mal?

- 18 La historia enseña que las nociones populares y falsas
acerca del Ser Divino y de Su carácter se han originado en la
mente humana. Puesto que en realidad no hay
21 sino un solo Dios, una sola Mente, las nociones
erróneas acerca de Dios deben haberse originado en una supo-
sición falsa, no en la Verdad inmortal, y se están desvaneciendo.
24 Son falsas pretensiones, que finalmente desaparecerán, según
la visión de San Juan en el Apocalipsis.

Antropo-
morfismo

- Si lo que se opone a Dios es real, debe haber dos poderes,
27 y Dios no es supremo e infinito. ¿Puede la Deidad ser todo-
poderosa, si existe otra causa poderosa y auto-
creadora que domina a la humanidad? ¿Tiene
30 el Padre “Vida en Sí mismo”, como dicen las Escrituras,
y de ser así, puede la Vida, o Dios, morar en el mal y crearlo?
¿Puede la materia expulsar la Vida, el Espíritu, y derrotar
33 así la omnipotencia?

Única
supremacía

1 Is the woodman's axe, which destroys a tree's so-called
life, superior to omnipotence? Can a leaden bullet de-
3 prive a man of Life, — that is, of God, who is Matter
man's Life? If God is at the mercy of matter, impotent
then matter is omnipotent. Such doctrines are "confu-
6 sion worse confounded." If two statements directly con-
tradict each other and one is true, the other must be false.
Is Science thus contradictory?

9 Christian Science, understood, coincides with the
Scriptures, and sustains logically and demonstratively
every point it presents. Otherwise it would Scientific and
12 not be Science, and could not present its Biblical facts
proofs. Christian Science is neither made up of contra-
dictory aphorisms nor of the inventions of those who scoff
15 at God. It presents the calm and clear verdict of Truth
against error, uttered and illustrated by the prophets,
by Jesus, by his apostles, as is recorded throughout the
18 Scriptures.

Why are the words of Jesus more frequently cited
for our instruction than are his remarkable works? Is
21 it not because there are few who have gained a true
knowledge of the great import to Christianity of those
works?

24 Sometimes it is said: "Rest assured that whatever
effect Christian Scientists may have on the sick, comes
through rousing within the sick a belief Personal
27 that in the removal of disease these healers confidence
have wonderful power, derived from the Holy Ghost."
Is it likely that church-members have more faith in
30 some Christian Scientist, whom they have perhaps
never seen and against whom they have been warned,
than they have in their own accredited and orthodox

- 1 ¿Es el hacha del leñador, que destruye la así llamada vida
de un árbol, superior a la omnipotencia? ¿Puede una bala de
3 plomo privar a un hombre de la Vida —es decir, La materia es
impotente
de Dios, que es la Vida del hombre—? Si Dios
está a merced de la materia, entonces la materia es omni-
6 tente. Tales doctrinas son “confusión de confusiones”. Si dos
declaraciones se contradicen directamente y una es verdadera,
la otra tiene que ser falsa. ¿Es así de contradictoria la Ciencia?
9 La Ciencia Cristiana, comprendida, coincide con las
Escrituras y sustenta lógica y demostrablemente cada
punto que presenta. De otro modo no sería Hechos científicos
y bíblicos
12 Ciencia, y no podría presentar sus pruebas.
La Ciencia Cristiana no se compone ni de aforismos contra-
dictorios ni de las invenciones de los que se mofan de Dios.
15 Presenta el veredicto sereno y claro de la Verdad contra el
error, expresado e ilustrado por los profetas, por Jesús, por
sus apóstoles, como se registra en las Escrituras desde el
18 comienzo hasta el fin.
 ¿Por qué será que en nuestro aprendizaje las palabras de
Jesús se citan con más frecuencia que sus notables obras?
21 ¿No será porque son pocos los que han llegado a tener un
verdadero conocimiento del gran significado de esas obras
para el cristianismo?
24 A veces se dice: “Ten la certeza de que cualquier efecto
que los Científicos Cristianos puedan producir en los enfer-
mos, resulta de haber despertado en los en- Confianza
personal
27 fermos la creencia de que, en la curación de las
enfermedades, estos sanadores tienen un poder maravilloso,
derivado del Espíritu Santo”. ¿Es posible que los miembros
30 de las iglesias tengan más fe en algún Científico Cristiano,
a quien quizás jamás hayan visto y contra quien se les ha pre-
venido, de la que tienen en sus propios pastores acreditados

1 pastors, whom they have seen and have been taught
to love and to trust?

3 Let any clergyman try to cure his friends by their
faith in him. Will that faith heal them? Yet Scien-
tists will take the same cases, and cures will follow.

6 Is this because the patients have more faith in the Scien-
tist than in their pastor? I have healed infidels whose
only objection to this method was, that I as a Chris-
9 tian Scientist believed in the Holy Spirit, while they, the
patients, did not.

Even though you aver that the material senses are
12 indispensable to man's existence or entity, you must
change the human concept of life, and must at length
know yourself spiritually and scientifically. The evi-
15 dence of the existence of Spirit, Soul, is palpable only to
spiritual sense, and is not apparent to the material senses,
which cognize only that which is the opposite of Spirit.

18 True Christianity is to be honored wherever found,
but when shall we arrive at the goal which that word
implies? From Puritan parents, the discov-
21 erer of Christian Science early received her Author's
parentage
religious education. In childhood, she often listened
with joy to these words, falling from the lips of her
24 saintly mother, "God is able to raise you up from sick-
ness;" and she pondered the meaning of that Scripture
she so often quotes: "And these signs shall follow them
27 that believe; . . . they shall lay hands on the sick,
and they shall recover."

A Christian Scientist and an opponent are like two
30 artists. One says: "I have spiritual ideals, Two different
artists
indestructible and glorious. When others see
them as I do, in their true light and loveliness, — and

- 1 y ortodoxos, a quienes han visto y han sido enseñados
a amar y a confiar en ellos?
- 3 Que trate cualquier clérigo de curar a sus amigos por
la fe que en él tienen. ¿Los sanará esa fe? Sin embargo, los
Científicos Cristianos tomarán los mismos casos y las cura-
6 ciones se efectuarán. ¿Se debe esto a que los pacientes tienen
más fe en el Científico que en su pastor? He sanado a incréd-
9 ulos cuya única objeción a este método era que yo, como
Científica Cristiana, creía en el Espíritu Santo, mientras que
ellos, los pacientes, no lo hacían.

Aun cuando afirmes que los sentidos materiales son
12 indispensables para la existencia o entidad del hombre,
tienes que cambiar el concepto humano de la vida, y a la
larga tienes que conocerte espiritual y científicamente. La
15 evidencia de la existencia del Espíritu, el Alma, es palpable
sólo al sentido espiritual, y no es perceptible a los sentidos
materiales, que conocen únicamente aquello que es lo
18 opuesto del Espíritu.

El verdadero cristianismo ha de ser honrado dondequiera
que se encuentre, pero ¿cuándo llegaremos a la meta que
21 esa palabra implica? De padres puritanos, la Los padres
de la autora
descubridora de la Ciencia Cristiana recibió
tempranamente su educación religiosa. Durante su niñez,
24 a menudo escuchaba con gozo estas palabras que salían de
los labios de su santa madre: “Dios es capaz de restablecerte
de la enfermedad”; y meditaba sobre el significado de aquel
27 pasaje de las Escrituras que ella cita tan a menudo: “Y estas
señales seguirán a los que creen:... sobre los enfermos pon-
drán sus manos, y sanarán”.

30 Un Científico Cristiano y un oponente son como dos
artistas. Uno dice: “Tengo ideales espirituales,
indestructibles y gloriosos. Cuando otros Dos artistas
diferentes
33 los vean como yo los veo, en su verdadera luz y belleza —y

- 1 know that these ideals are real and eternal because drawn
 from Truth, — they will find that nothing is lost, and all
 3 is won, by a right estimate of what is real.”

The other artist replies: “You wrong my experience.
 I have no mind-ideals except those which are both mental
 6 and material. It is true that materiality renders these
 ideals imperfect and destructible; yet I would not ex-
 change mine for thine, for mine give me such personal
 9 pleasure, and they are not so shockingly transcendental.
 They require less self-abnegation, and keep Soul well out
 of sight. Moreover, I have no notion of losing my old
 12 doctrines or human opinions.”

Dear reader, which mind-picture or externalized thought
 shall be real to you, — the material or the spiritual?
 15 Both you cannot have. You are bringing out [Choose ye
to-day](#)
 your own ideal. This ideal is either temporal
 or eternal. Either Spirit or matter is your model. If you
 18 try to have two models, then you practically have none.
 Like a pendulum in a clock, you will be thrown back and
 forth, striking the ribs of matter and swinging between the
 21 real and the unreal.

Hear the wisdom of Job, as given in the excellent trans-
 lation of the late Rev. George R. Noyes, D.D.: —

- 24 Shall mortal man be more just than God?
 Shall man be more pure than his Maker?
 Behold, He putteth no trust in His ministering spirits,
 27 And His angels He chargeth with frailty.

Of old, the Jews put to death the Galilean Prophet,
 the best Christian on earth, for the truth he spoke and
 30 demonstrated, while to-day, Jew and Christian can unite
 in doctrine and denomination on the very basis of Jesus’
 words and works. The Jew believes that the Messiah or

- 1 sepan que estos ideales son reales y eternos porque emanan
de la Verdad— descubrirán que nada se pierde y que todo se
3 gana, mediante una apreciación correcta de lo que es real”.

El otro artista replica: “Desestimás mi experiencia. Yo
no tengo ideales-mente, excepto aquellos que son a la vez
6 mentales y materiales. Es cierto que la materialidad hace
estos ideales imperfectos y destructibles; sin embargo, yo no
cambiaría los míos por los tuyos, porque los míos me dan
9 mucho placer personal, y no son tan chocantemente trascen-
dentales. Requieren menos abnegación, y mantienen el Alma
bien alejada de la vista. Además, no tengo ninguna intención
12 de abandonar mis viejas doctrinas u opiniones humanas”.

Querido lector: ¿cuál cuadro-mente o pensamiento exte-
riorizado será real para ti, —el material o el espiritual—?
15 No puedes tener ambos. Estás manifestando [Escoge
tú hoy](#)
tu propio ideal. Este ideal o es temporal o es
eterno. O bien el Espíritu o la materia es tu modelo. Si tratas
18 de tener dos modelos, entonces prácticamente no tienes nin-
guno. Cual péndulo de un reloj, serás arrojado de un lado
a otro, golpeando los costados de la materia y oscilando entre
21 lo real y lo irreal.

Escucha la sabiduría de Job, según la excelente traducción
del fallecido Reverendo George R. Noyes, Doctor en Teología: —

- 24 ¿Será el hombre mortal más justo que Dios?
¿Será el hombre más puro que su Hacedor?
He aquí, Él no confía en Sus espíritus ministrantes,
27 Y a Sus ángeles acusa de flaqueza.

Antaño, los judíos condenaron a muerte al Profeta galileo,
30 el mejor cristiano sobre la tierra, por la verdad que habló y de-
mostró, mientras que hoy, judío y cristiano pueden unirse en
doctrina y religión sobre la base misma de las palabras y obras
33 de Jesús. El judío cree que el Mesías o Cristo no ha venido

1 Christ has not yet come; the Christian believes that
 Christ is God. Here Christian Science intervenes, ex-
 3 plains these doctrinal points, cancels the disagreement,
 and settles the question. Christ, as the true spiritual idea,
 is the ideal of God now and forever, here and everywhere.
 6 The Jew who believes in the First Commandment is a
 monotheist; he has one omnipresent God. Thus the Jew
 unites with the Christian's doctrine that God is come and
 9 is present now and forever. The Christian who believes
 in the First Commandment is a monotheist. Thus he
 virtually unites with the Jew's belief in one God, and
 12 recognizes that Jesus Christ is not God, as Jesus himself
 declared, but is the Son of God. This declaration of
 Jesus, understood, conflicts not at all with another of his
 15 sayings: "I and my Father are one," — that is, one in
 quality, not in quantity. As a drop of water is one with
 the ocean, a ray of light one with the sun, even so God
 18 and man, Father and son, are one in being. The Scrip-
 ture reads: "For in Him we live, and move, and have
 our being."

21 I have revised SCIENCE AND HEALTH only to give a
 clearer and fuller expression of its original meaning. Spir-
 itual ideas unfold as we advance. A human perception of
 24 divine Science, however limited, must be correct in order
 to be Science and subject to demonstration. A germ of in-
 finite Truth, though least in the kingdom of heaven, is the
 27 higher hope on earth, but it will be rejected and reviled
 until God prepares the soil for the seed. That which
 when sown bears immortal fruit, enriches mankind only
 30 when it is understood, — hence the many readings given
 the Scriptures, and the requisite revisions of SCIENCE AND
 HEALTH WITH KEY TO THE SCRIPTURES.

1 aún; el cristiano cree que Cristo es Dios. Aquí interviene la
Ciencia Cristiana, explica estos puntos doctrinales, anula el
3 desacuerdo, y resuelve la cuestión. Cristo, como la verdadera
idea espiritual, es el ideal de Dios ahora y para siempre, aquí
y en todas partes. El judío que cree en el Primer Mandamiento
6 es monoteísta; tiene un solo Dios omnipresente. Así el judío
se une a la doctrina del cristiano de que Dios ha venido y está
presente ahora y para siempre. El cristiano que cree en el
9 Primer Mandamiento es monoteísta. Así se une virtualmente
a la creencia del judío en un solo Dios, y reconoce que Jesucristo
no es Dios, como Jesús mismo lo declaró, sino que es el Hijo
12 de Dios. Esta declaración de Jesús, comprendida, no está en
conflicto de modo alguno con otro de sus dichos: “Yo y el Padre
uno somos” —esto es, uno en cualidad, no en cantidad—. Así
15 como una gota de agua es una con el océano, un rayo de luz
uno con el sol, así Dios y el hombre, Padre e hijo, son uno en
el ser. Las Escrituras dicen: “Porque en Él vivimos, y nos
18 movemos, y tenemos nuestro ser”*.

He revisado CIENCIA Y SALUD sólo para dar una expresión más clara y más completa de su significado original.
21 Las ideas espirituales se desarrollan a medida que avanzamos. Una percepción humana de la Ciencia divina, por limitada que sea, tiene que ser correcta para que pueda ser
24 Ciencia y estar sujeta a la demostración. Un germen de la Verdad infinita, aunque sea lo más pequeño en el reino de los cielos, es la esperanza más elevada en la tierra, pero será
27 rechazado y denigrado hasta que Dios prepare el terreno para la siembra. Lo que al sembrarse da fruto inmortal, enriquece a la humanidad sólo cuando es comprendido, —de ahí las
30 muchas interpretaciones que se han hecho de las Escrituras, y las revisiones necesarias de CIENCIA Y SALUD CON LA LLAVE DE LAS ESCRITURAS—.

*Según la versión King James de la Biblia

Christian Science Practice

*Why art thou cast down, O my soul [sense]?
And why art thou disquieted within me?
Hope thou in God; for I shall yet praise Him,
Who is the health of my countenance and my God. — PSALMS.*

*And these signs shall follow them that believe:
In my name shall they cast out devils:
they shall speak with new tongues; they shall take up serpents;
and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them;
they shall lay hands on the sick, and they shall recover. — JESUS.*

- 1 | t is related in the seventh chapter of Luke's Gospel
that Jesus was once the honored guest of a certain
3 Pharisee, by name Simon, though he was quite unlike
Simon the disciple. While they were at meat, an unusual
incident occurred, as if to interrupt the scene
6 of Oriental festivity. A "strange woman" A gospel narrative
came in. Heedless of the fact that she was debarred from
such a place and such society, especially under the stern
9 rules of rabbinical law, as positively as if she were a Hin-
doo pariah intruding upon the household of a high-caste
Brahman, this woman (Mary Magdalene, as she has
12 since been called) approached Jesus. According to the
custom of those days, he reclined on a couch with his
head towards the table and his bare feet away from it.
15 It was therefore easy for the Magdalen to come behind

La práctica de la Ciencia Cristiana

*¿Por qué te abates, oh alma mía [sentido],
Y por qué te turbas dentro de mí?
Espera en Dios; porque aún he de alabarle,
Salvación mía y Dios mío. — SALMOS.*

*Y estas señales seguirán a los que creen:
En mi nombre echarán fuera demonios;
hablarán nuevas lenguas; tomarán en las manos serpientes,
y si bebieren cosa mortífera, no les hará daño;
sobre los enfermos pondrán sus manos, y sanarán. — JESÚS.*

- 1 **E**n el séptimo capítulo del Evangelio según Lucas se relata
que Jesús fue una vez huésped de honor de cierto fariseo,
3 de nombre Simón, aunque era muy distinto de Simón el dis-
cípulo. Mientras estaban a la mesa, ocurrió un incidente
insólito, como para interrumpir la escena festiva
6 oriental. Entró una “mujer extraña”. Sin repa-
rar en el hecho de que le estaba prohibido entrar en aquel lu-
gar y alternar con aquella sociedad, especialmente bajo las
9 severas reglas de la ley rabínica, tan categóricamente como si
hubiera sido una paria hindú entremetiéndose en el hogar de
un Brahmán de elevada casta, esta mujer (María Magdalena,
12 como se la ha llamado desde entonces) se acercó a Jesús. Se-
gún la costumbre de aquella época, él estaba recostado en un
diván con la cabeza hacia la mesa y los pies descalzos en direc-
15 ción opuesta. Por lo tanto le fue fácil a la Magdalena acercarse

[Una narración
del evangelio](#)

1 the couch and reach his feet. She bore an alabaster jar
containing costly and fragrant oil, — sandal oil perhaps,
3 which is in such common use in the East. Breaking
the sealed jar, she perfumed Jesus' feet with the oil,
wiping them with her long hair, which hung loosely
6 about her shoulders, as was customary with women of her
grade.

Did Jesus spurn the woman? Did he repel her adora-
9 tion? No! He regarded her compassionately. Nor was
this all. Knowing what those around him Parable of
the creditor
were saying in their hearts, especially his host,
12 — that they were wondering why, being a prophet, the
exalted guest did not at once detect the woman's immoral
status and bid her depart, — knowing this, Jesus rebuked
15 them with a short story or parable. He described two
debtors, one for a large sum and one for a smaller, who
were released from their obligations by their common
18 creditor. "Which of them will love him most?" was the
Master's question to Simon the Pharisee; and Simon re-
plied, "He to whom he forgave most." Jesus approved
21 the answer, and so brought home the lesson to all, follow-
ing it with that remarkable declaration to the woman,
"Thy sins are forgiven."

24 Why did he thus summarize her debt to divine Love?
Had she repented and reformed, and did his insight
detect this unspoken moral uprising? She Divine
insight
27 bathed his feet with her tears before she
anointed them with the oil. In the absence of other
proofs, was her grief sufficient evidence to warrant the
30 expectation of her repentance, reformation, and growth
in wisdom? Certainly there was encouragement in the
mere fact that she was showing her affection for a man

- 1 al diván por detrás y llegar a sus pies. Ella llevaba un frasco de
alabastro que contenía un costoso y fragante aceite, —aceite
3 de sándalo quizás, que es de uso tan común en el Medio
Oriente—. Abriendo el frasco sellado, perfumó los pies de
Jesús con el aceite, enjugándolos con su larga cabellera, que
6 caía suelta sobre sus hombros, como era costumbre entre las
mujeres de su clase.

- ¿Desdeñó Jesús a la mujer? ¿Repelió su adoración? ¡No!
- 9 La miró con compasión. Pero eso no fue todo. Sabiendo
lo que decían en sus corazones aquellos que lo rodeaban, especialmente su anfitrión —pre-
12 guntándose por qué, siendo un profeta, el eminente huésped
no detectó enseguida la condición inmoral de la mujer y le
ordenó que se marchara— sabiendo esto, Jesús los reprendió
15 con un breve relato o parábola. Describió a dos deudores,
uno de una suma grande y otro de una menor, quienes fue-
ron eximidos de sus obligaciones por su acreedor común.
18 “¿Cuál de ellos le amará más?”, fue la pregunta del Maestro
a Simón el fariseo; y Simón respondió: “Aquel a quien per-
donó más”. Jesús aprobó la respuesta, y así dio a todos una
21 clara lección, seguida de aquella notable declaración a la
mujer: “Tus pecados te son perdonados”.

- ¿Por qué él resumió así la deuda de la mujer con el Amor
24 divino? ¿Habíase ella arrepentido y reformado y había el dis-
cernimiento de Jesús detectado esta silenciosa
elevación moral? Ella le lavó los pies con sus
27 lágrimas antes de ungirlos con el aceite. En ausencia de otras
pruebas, ¿era su pesar suficiente evidencia para garantizar
la expectativa de su arrepentimiento, reforma y crecimiento
30 en sabiduría? Ciertamente era alentador el mero hecho
de que ella estaba demostrando su afecto por un hombre

Parábola del
acreedor

Discernimiento
divino

1 of undoubted goodness and purity, who has since been
rightfully regarded as the best man that ever trod this
3 planet. Her reverence was unfeigned, and it was mani-
fested towards one who was soon, though they knew it
not, to lay down his mortal existence in behalf of all
6 sinners, that through his word and works they might be
redeemed from sensuality and sin.

Which was the higher tribute to such ineffable affec-
9 tion, the hospitality of the Pharisee or the contrition of
the Magdalen? This query Jesus answered Penitence or
hospitality
by rebuking self-righteousness and declaring
12 the absolution of the penitent. He even said that this
poor woman had done what his rich entertainer had neg-
lected to do, — wash and anoint his guest's feet, a special
15 sign of Oriental courtesy.

Here is suggested a solemn question, a question indi-
cated by one of the needs of this age. Do Christian
18 Scientists seek Truth as Simon sought the Saviour, through
material conservatism and for personal homage? Jesus
told Simon that such seekers as he gave small reward
21 in return for the spiritual purgation which came through
the Messiah. If Christian Scientists are like Simon,
then it must be said of them also that they *love*
24 little.

On the other hand, do they show their regard for
Truth, or Christ, by their genuine repentance, by their
27 broken hearts, expressed by meekness and Genuine
repentance
human affection, as did this woman? If
so, then it may be said of them, as Jesus said of the
30 unwelcome visitor, that they indeed love much, because
much is forgiven them.

Did the careless doctor, the nurse, the cook, and the

1 de indudable bondad y pureza, quien desde entonces ha
sido considerado con toda justicia el mejor hombre que
3 jamás haya pisado este planeta. La veneración de ella fue
sincera, y fue manifestada a quien pronto, aunque ellos no
lo sabían, iba a entregar su existencia mortal en favor de to-
6 dos los pecadores, para que por medio de su palabra y sus
obras pudieran ser redimidos de la sensualidad y del pecado.

¿Cuál fue el tributo más elevado a tan inefable afecto:
9 la hospitalidad del fariseo o la contrición de la Magdalena?
Jesús contestó esta pregunta reprendiendo la Penitencia u
vanagloria de la propia rectitud y declarando hospitalidad
12 la absolución de la penitente. Él incluso dijo que esta pobre
mujer había hecho lo que su rico anfitrión había desatendido
—lavar y ungir los pies de su huésped, una señal especial de
15 la cortesía oriental—.

Aquí se sugiere una pregunta solemne, una pregunta
motivada por una de las necesidades de esta época. ¿Buscan
18 los Científicos Cristianos la Verdad como Simón buscó
al Salvador, mediante el conservadurismo material y por
homenaje personal? Jesús dijo a Simón que buscadores
21 como él daban poca recompensa a cambio de la purificación
espiritual que venía por medio del Mesías. Si los Científicos
Cristianos son como Simón, entonces también debe decirse
24 de ellos que *aman* poco.

Por otra parte, ¿muestran su respeto por la Verdad,
o Cristo, con arrepentimiento genuino, con el corazón que-
27 brantado, expresado en mansedumbre y afecto Arrepentimiento
humano, como lo hizo esta mujer? Si es así, en- genuino
tonces puede decirse de ellos lo que Jesús dijo de la visitante
30 mal recibida: que en verdad aman mucho, porque mucho
les es perdonado.

Si el médico desconsiderado, la enfermera, la cocinera y el

1 brusque business visitor sympathetically know the thorns
they plant in the pillow of the sick and the heavenly
3 homesick looking away from earth, — Oh, did Compassion
requisite
they know! — this knowledge would do much
more towards healing the sick and preparing their helpers
6 for the “midnight call,” than all cries of “Lord, Lord!”
The benign thought of Jesus, finding utterance in such
words as “Take no thought for your life,” would heal
9 the sick, and so enable them to rise above the supposed
necessity for physical thought-taking and doctoring;
but if the unselfish affections be lacking, and common
12 sense and common humanity are disregarded, what men-
tal quality remains, with which to evoke healing from
the outstretched arm of righteousness?

15 If the Scientist reaches his patient through divine
Love, the healing work will be accomplished at one
visit, and the disease will vanish into its native Speedy
healing
18 nothingness like dew before the morning sun-
shine. If the Scientist has enough Christly affection to
win his own pardon, and such commendation as the Mag-
21 dalen gained from Jesus, then he is Christian enough to
practise scientifically and deal with his patients compas-
sionately; and the result will correspond with the spiritual
24 intent.

If hypocrisy, stolidity, inhumanity, or vice finds its
way into the chambers of disease through the would-be
27 healer, it would, if it were possible, convert Truth
desecrated
into a den of thieves the temple of the Holy
Ghost, — the patient’s spiritual power to resuscitate him-
30 self. The unchristian practitioner is not giving to mind
or body the joy and strength of Truth. The poor suf-
fering heart needs its rightful nutriment, such as peace,

1 brusco visitante por asuntos de negocios supieran, de una
manera compasiva, de las espinas que clavan en las almo-
3 hadas de los enfermos y de los que añoran el La compasión
requerida
cielo y apartan la vista de la tierra —¡oh, si su-
pieran!— saber esto haría mucho más por la curación de
6 los enfermos y la preparación de los que los asisten para
la “llamada de medianoche”, que todas las exclamaciones
de “¡Señor, Señor!” El benigno pensamiento de Jesús, que
9 encuentra expresión en palabras como: “No os afanéis por
vuestra vida”, sanaría a los enfermos, y los capacitaría así
para elevarse por encima de la supuesta necesidad de afanarse
12 por el estado físico y por medicarse; mas si falta el afecto
desinteresado, y se desatienden el sentido común y los senti-
mientos humanitarios comunes, ¿qué cualidad mental queda
15 para invocar la curación del brazo extendido de la justicia?

Si el Científico Cristiano llega a su paciente por medio del
Amor divino, la obra sanadora se efectuará en una sola visita,
18 y la enfermedad se desvanecerá en su nada origi- Curación
rápida
nal, como el rocío ante el sol de la mañana. Si el
Científico tiene suficiente afecto como el de Cristo para ganar
21 su propio perdón y tal elogio como el que la Magdalena obtuvo
de Jesús, entonces es lo suficientemente cristiano como para
practicar científicamente y tratar a sus pacientes con compa-
24 sión; y el resultado corresponderá con la intención espiritual.

Si la hipocresía, la insensibilidad, la inhumanidad o el
vicio entraran en los aposentos de los enfermos por medio del
27 supuesto sanador, convertirían, si fuera posible, La Verdad
profanada
en una cueva de ladrones el templo del Espíritu
Santo —el poder espiritual del paciente de resucitarse a sí
30 mismo—. El practicante no cristiano no está dando a la mente
ni al cuerpo el gozo y la fortaleza de la Verdad. El pobre cora-
zón sufriente necesita su legítimo nutrimento, tal como paz,

1 patience in tribulation, and a priceless sense of the dear
Father's loving-kindness.

3 In order to cure his patient, the metaphysician
must first cast moral evils out of himself and thus
attain the spiritual freedom which will en- Moral evils
to be cast out
6 able him to cast physical evils out of his
patient; but heal he cannot, while his own spiritual
barrenness debars him from giving drink to the thirsty
9 and hinders him from reaching his patient's thought, —
yea, while mental penury chills his faith and under-
standing.

12 The physician who lacks sympathy for his fellow-
being is deficient in human affection, and we have the
apostolic warrant for asking: "He that loveth The true
physician
15 not his brother whom he hath seen, how can
he love God whom he hath not seen?" Not having this
spiritual affection, the physician lacks faith in the divine
18 Mind and has not that recognition of infinite Love which
alone confers the healing power. Such so-called Scien-
tists will strain out gnats, while they swallow the camels
21 of bigoted pedantry.

The physician must also watch, lest he be over-
whelmed by a sense of the odiousness of sin and by the
24 unveiling of sin in his own thoughts. The Source of
calmness
sick are terrified by their sick beliefs, and
sinners should be affrighted by their sinful beliefs; but
27 the Christian Scientist will be calm in the presence of
both sin and disease, knowing, as he does, that Life is
God and God is All.

30 If we would open their prison doors for the sick, we
must first learn to bind up the broken-hearted. If we
would heal by the Spirit, we must not hide the talent

1 paciencia en las tribulaciones y un inestimable sentido de la
bondad del amado Padre.

3 A fin de sanar a su paciente, el metafísico primero debe
echar fuera de sí mismo los males morales y así lograr la
libertad espiritual que lo capacitará para echar

6 fuera de su paciente los males físicos; pero no Los males
morales deben
ser expulsados
puede sanar, mientras su propia esterilidad es-
piritual lo prive de dar de beber al sediento y le impida llegar
9 al pensamiento de su paciente —esto es, mientras la penuria
mental enfríe su fe y su comprensión—.

El sanador que no tiene compasión por sus semejantes
12 es deficiente en afecto humano, y tenemos justificación
apostólica para preguntar: “El que no ama a su El sanador
verdadero
hermano a quien ha visto, ¿cómo puede amar
15 a Dios a quien no ha visto?” Al no tener este afecto espiritual,
el sanador carece de fe en la Mente divina y no tiene ese reco-
nocimiento del Amor infinito que es lo único que confiere
18 el poder sanador. Tales así llamados Científicos colarán
mosquitos, mientras tragan los camellos de la intolerante
pedantería.

21 El sanador también debe velar para no ser abrumado por
un sentido de la odiosidad del pecado y por el descubrimiento
del pecado en sus propios pensamientos. Los Fuente de
calma
24 enfermos están aterrorizados por sus creencias
enfermizas, y los pecadores deberían estar atemorizados por
sus creencias pecaminosas; pero el Científico Cristiano estará
27 tranquilo en presencia tanto del pecado como de la enfer-
medad, sabiendo, como sabe, que la Vida es Dios y que Dios
es Todo.

30 Si queremos abrir las puertas de su prisión a los enfermos,
primero tenemos que aprender a vendar a los quebrantados
de corazón. Si queremos sanar por el Espíritu, no debemos

1 of spiritual healing under the napkin of its form, nor
bury the *morale* of Christian Science in the grave-clothes
3 of its letter. The tender word and Christian Genuine
healing
encouragement of an invalid, pitiful patience
with his fears and the removal of them, are better than
6 hecatombs of gushing theories, stereotyped borrowed
speeches, and the doling of arguments, which are but so
many parodies on legitimate Christian Science, aflame
9 with divine Love.

This is what is meant by seeking Truth, Christ, not
“for the loaves and fishes,” nor, like the Pharisee, with
12 the arrogance of rank and display of scholar- Gratitude
and humility
ship, but like Mary Magdalene, from the sum-
mit of devout consecration, with the oil of gladness and
15 the perfume of *gratitude*, with tears of repentance and
with those hairs all numbered by the Father.

A Christian Scientist occupies the place at this period
18 of which Jesus spoke to his disciples, when he said: “Ye
are the salt of the earth.” “Ye are the light The salt of
the earth
of the world. A city that is set on an hill can-
21 not be hid.” Let us watch, work, and pray that this salt
lose not its saltiness, and that this light be not hid, but
radiate and glow into noontide glory.

24 The infinite Truth of the Christ-cure has come to this
age through a “still, small voice,” through silent utter-
ances and divine anointing which quicken and increase
27 the beneficial effects of Christianity. I long to see the
consummation of my hope, namely, the student’s higher
attainments in this line of light.

30 Because Truth is infinite, error should be known as
nothing. Because Truth is omnipotent in goodness,
error, Truth’s opposite, has no might. Evil is but the

- 1 esconder el talento de la curación espiritual bajo el paño
de su forma, ni sepultar la *moral* de la Ciencia Cristiana en
3 el sudario de su letra. La palabra tierna y el Sanación genuina
aliento cristiano que se da al inválido, la com-
pasiva paciencia con sus temores y la eliminación de los
6 mismos, son mejores que hecatombes de copiosas teorías,
discursos estereotipados y plagiados y la limosna de argu-
mentos, que no son sino otras tantas parodias de la Ciencia
9 Cristiana legítima, que arde de Amor divino.

- Esto es lo que significa buscar la Verdad, Cristo, no “por
los panes y los peces”, ni como el fariseo, con la arrogancia de
12 la jerarquía y el alarde de la erudición, sino Gratitud y humildad
como María Magdalena, desde la cumbre de la
consagración devota, con el óleo de la alegría y el perfume de
15 la *gratitud*, con lágrimas de arrepentimiento y con esos cabe-
llos todos contados por el Padre.

- Un Científico Cristiano ocupa en esta época el lugar del
18 que Jesús habló a sus discípulos, cuando dijo: “Vosotros sois la
sal de la tierra”. “Vosotros sois la luz del mundo; La sal de la tierra
una ciudad asentada sobre un monte no se puede
21 esconder”. Veamos, trabajemos, y oremos para que esta sal
no pierda su salinidad, y esta luz no esté escondida, sino que
irradie y resplandezca hacia la gloria del mediodía.

- 24 La Verdad infinita de la curación-Cristo ha venido a esta
época por medio de una “voz callada y suave”*, por medio
de expresiones silenciosas y de unción divina que vivifican
27 y aumentan los efectos beneficiosos del cristianismo. Anhelo
ver la culminación de mi esperanza, a saber, los logros más
elevados de los estudiantes en esta línea de luz.

- 30 Puesto que la Verdad es infinita, se debería reconocer el
error como nada. Porque la Verdad es omnipotente en bondad,
el error, lo opuesto de la Verdad, no tiene poder. El mal no es

*Según la versión King James de la Biblia

1 counterpoise of nothingness. The greatest wrong is
but a supposititious opposite of the highest right. The
3 confidence inspired by Science lies in the fact Real and
counterfeit
that Truth is real and error is unreal. Error
is a coward before Truth. Divine Science insists that
6 time will prove all this. Both truth and error have come
nearer than ever before to the apprehension of mortals,
and truth will become still clearer as error is self-
9 destroyed.

Against the fatal beliefs that error is as real as Truth,
that evil is equal in power to good if not superior, and that
12 discord is as normal as harmony, even the hope Results of
faith in Truth
of freedom from the bondage of sickness and
sin has little inspiration to nerve endeavor. When we
15 come to have more faith in the truth of being than we have
in error, more faith in Spirit than in matter, more faith
in living than in dying, more faith in God than in man,
18 then no material suppositions can prevent us from healing
the sick and destroying error.

That Life is not contingent on bodily conditions is
21 proved, when we learn that life and man survive this
body. Neither evil, disease, nor death can be Life independent
of matter
spiritual, and the material belief in them dis-
24 appears in the ratio of one's spiritual growth. Because
matter has no consciousness or Ego, it cannot act; its
conditions are illusions, and these false conditions are the
27 source of all seeming sickness. Admit the existence of
matter, and you admit that mortality (and therefore dis-
ease) has a foundation in fact. Deny the existence of
30 matter, and you can destroy the belief in material con-
ditions. When fear disappears, the foundation of disease
is gone. Once let the mental physician believe in the

1 sino el contrapeso de la nada. El mal más grande no es sino
el opuesto hipotético del bien más elevado. La confianza
3 inspirada por la Ciencia descansa en el hecho Lo real y
la falsificación
de que la Verdad es real y el error es irreal. El
error es un cobarde ante la Verdad. La Ciencia divina insiste
6 en que el tiempo probará todo esto. Tanto la verdad como el
error se han acercado más que nunca a la comprensión de los
mortales, y la verdad se volverá aún más clara a medida que
9 el error se autodestruya.

Contra las fatales creencias de que el error es tan real como
la Verdad, que el mal es igual al bien en poder, si no superior
12 y que la discordancia es tan normal como la Resultados de
la fe en la Verdad
armonía, hasta la esperanza de liberarse de
la esclavitud de la enfermedad y del pecado tiene poca inspira-
15 ción para alentar el esfuerzo. Cuando llegamos a tener más fe en
la verdad del ser que en el error, más fe en el Espíritu que en la
materia, más fe en vivir que en morir, más fe en Dios que en el
18 hombre, entonces ninguna suposición material puede impedir
que sanemos a los enfermos y destruyamos el error.

Que la Vida no depende de condiciones corporales lo
21 comprobamos cuando aprendemos que la vida y el hombre
sobreviven a este cuerpo. Ni el mal, ni la enfer-
medad, ni la muerte pueden ser espirituales, La Vida es
independiente
de la materia
24 y la creencia material en ellos desaparece en
proporción a nuestro crecimiento espiritual. Porque la materia
no tiene consciencia o Ego, no puede actuar; sus condiciones
27 son ilusiones, y estas condiciones falsas son la fuente de toda
aparente enfermedad. Admite la existencia de la materia, y ad-
mites que la mortalidad (y por consiguiente la enfermedad)
30 tiene un fundamento en la realidad. Niega la existencia de la
materia, y puedes destruir la creencia en condiciones materiales.
Cuando desaparece el temor, el fundamento de la enferme-
33 dad desvanece. Una vez que el sanador mental cree en la

- 1 reality of matter, and he is liable to admit also the reality
of all discordant conditions, and this hinders his de-
3 stroying them. Thus he is unfitted for the successful
treatment of disease.

In proportion as matter loses to human sense all en-
6 tity as man, in that proportion does man become its
master. He enters into a diviner sense of the facts, and comprehends the theology of Jesus Man's entity
9 as demonstrated in healing the sick, raising the dead,
and walking over the wave. All these deeds manifested
Jesus' control over the belief that matter is substance,
12 that it can be the arbiter of life or the constructor of any
form of existence.

We never read that Luke or Paul made a reality of
15 disease in order to discover some means of healing it.
Jesus never asked if disease were acute or The Christ treatment
chronic, and he never recommended atten-
18 tion to laws of health, never gave drugs, never prayed
to know if God were willing that a man should live. He
understood man, whose Life is God, to be immortal, and
21 knew that man has not two lives, one to be destroyed and
the other to be made indestructible.

The prophylactic and therapeutic (that is, the prevent-
24 ive and curative) arts belong emphatically to Christian
Science, as would be readily seen, if psychology, Matter not medicine
or the Science of Spirit, God, was understood.
27 Unscientific methods are finding their dead level. Lim-
ited to matter by their own law, what have they of the
advantages of Mind and immortality?

30 No man is physically healed in wilful error or by it,
any more than he is morally saved in or by sin. It is
error even to murmur or to be angry over sin. To be

- 1 realidad de la materia, está propenso a admitir también
la realidad de todas las condiciones discordantes, y esto le
3 impide destruirlas. De ese modo no está capacitado para
tratar las enfermedades con éxito.

- En la proporción en que la materia pierde para el sentido
6 humano toda entidad como hombre, en esa proporción el
hombre se enseñorea de ella. Él entra a un sen- La entidad
del hombre
tido más divino de los hechos, y comprende la
9 teología de Jesús como fue demostrada al sanar a los enfer-
mos, resucitar a los muertos y andar sobre las olas. Todas
estas obras manifestaron el control de Jesús sobre la creencia
12 de que la materia sea sustancia, que pueda ser el árbitro de
la vida o el constructor de cualquier forma de existencia.

- Nunca leemos que Lucas o Pablo hicieran una realidad
15 de la enfermedad a fin de descubrir algún medio para sa-
narla. Jesús jamás preguntó si la enfermedad El tratamiento
mediante el Cristo
era aguda o crónica, y jamás recomendó pres-
18 tar atención a las leyes sanitarias, jamás dio medicamentos,
jamás oró para saber si era la voluntad de Dios que un hom-
bre viviera. Él comprendía que el hombre, cuya Vida es Dios,
21 es inmortal, y sabía que el hombre no tiene dos vidas, una
para ser destruida y la otra que ha de hacerse indestructible.

- Las artes profiláctica y terapéutica (es decir, la preventiva y la
24 curativa) pertenecen categóricamente a la Ciencia Cristiana,
como se vería fácilmente, si la psicología, o la La materia no
es medicina
Ciencia del Espíritu, Dios, fuera comprendida.

- 27 Los métodos que no son científicos están llegando a un punto
muerto. Limitados a la materia por su propia ley, ¿qué tienen
estos de las ventajas de la Mente y la inmortalidad?

- 30 Nadie se cura físicamente en el error deliberado o por
medio de él, como tampoco se salva moralmente en el pe-
cado o por medio de él. Es un error hasta murmurar del
33 pecado o enfadarse por él. Para estar enteramente sano,

1 every whit whole, man must be better spiritually as well
as physically. To be immortal, we must forsake the
3 mortal sense of things, turn from the lie of false No healing
in sin
belief to Truth, and gather the facts of being
from the divine Mind. The body improves under the
6 same regimen which spiritualizes the thought; and if
health is not made manifest under this regimen, this
proves that fear is governing the body. This is the law
9 of cause and effect, or like producing like.

Homœopathy furnishes the evidence to the senses, that
symptoms, which might be produced by a certain drug,
12 are removed by using the same drug which Like curing
like
might cause the symptoms. This confirms
my theory that faith in the drug is the sole factor in the
15 cure. The effect, which mortal mind produces through
one belief, it removes through an opposite belief, but it
uses the same medicine in both cases.

18 The moral and spiritual facts of health, whispered
into thought, produce very direct and marked effects on
the body. A physical diagnosis of disease — since mor-
21 tal mind must be the cause of disease — tends to induce
disease.

According to both medical testimony and individual
24 experience, a drug may eventually lose its supposed power
and do no more for the patient. Hygienic
treatment also loses its efficacy. Quackery Transient
potency
of drugs
27 likewise fails at length to inspire the credulity
of the sick, and then they cease to improve. These les-
sons are useful. They should naturally and genuinely
30 change our basis from sensation to Christian Science,
from error to Truth, from matter to Spirit.

Physicians examine the pulse, tongue, lungs, to dis-

1 el hombre debe mejorar tanto espiritual como físicamente.
Para ser inmortales, tenemos que abandonar el sentido mortal
3 de las cosas, volvernos de la mentira de la creen- En el pecado no
hay curación
cia falsa hacia la Verdad, y recoger de la Mente
divina los hechos del ser. El cuerpo mejora bajo el mismo
6 régimen que espiritualiza el pensamiento; y si la salud no se
manifiesta bajo este régimen, esto prueba que el temor está
gobernando el cuerpo. Esta es la ley de causa y efecto, o una
9 cosa produciendo su igual.

La homeopatía proporciona a los sentidos la evidencia de
que los síntomas, que cierto medicamento podría producir,
12 son eliminados usando el mismo medicamento Una cosa cu-
rando su igual
que podría causar los síntomas. Esto confirma
mi teoría de que la fe en el medicamento es el único factor en
15 la curación. El efecto que la mente mortal produce por medio
de una creencia, lo hace desaparecer mediante una creencia
opuesta, pero usa la misma medicina en ambos casos.

18 Los hechos morales y espirituales de la salud, susurrados
al pensamiento, producen efectos muy directos y notables en
el cuerpo. Un diagnóstico físico de la enfermedad —dado
21 que la mente mortal debe ser la causa de la dolencia— tiende
a inducir la enfermedad.

De acuerdo tanto con el testimonio médico como con la
24 experiencia individual, es posible que un medicamento pierda
finalmente su supuesto poder y no haga nada
más por el paciente. El tratamiento higiénico Potencia tran-
sitoria de los
medicamentos
27 también pierde su eficacia. De igual manera, la
charlatanería deja a la larga de inspirar la credulidad de los
enfermos, y entonces estos dejan de mejorar. Estas lecciones
30 son provechosas. Ellas deberían cambiar naturalmente y de
manera genuina nuestra base de la sensación a la Ciencia
Cristiana, del error a la Verdad, de la materia al Espíritu.

33 Los médicos examinan el pulso, la lengua, los pulmones,

- 1 cover the condition of matter, when in fact all is
Mind. The body is the substratum of mortal mind,
3 and this so-called mind must finally yield
to the mandate of immortal Mind.

Diagnosis
of matter

- Disquisitions on disease have a mental effect similar
6 to that produced on children by telling ghost-stories in
the dark. By those uninstructed in Christian
Science, nothing is really understood of material
9 existence. Mortals are believed to be here without their
consent and to be removed as involuntarily, not knowing
why nor when. As frightened children look everywhere
12 for the imaginary ghost, so sick humanity sees danger in
every direction, and looks for relief in all ways except the
right one. Darkness induces fear. The adult, in bond-
15 age to his beliefs, no more comprehends his real being
than does the child; and the adult must be taken out of
his darkness, before he can get rid of the illusive suffer-
18 ings which throng the gloaming. The way in divine
Science is the only way out of this condition.

Ghost-stories
inducing fear

- I would not transform the infant at once into a
21 man, nor would I keep the suckling a lifelong babe.
No impossible thing do I ask when urging
the claims of Christian Science; but because
24 this teaching is in advance of the age, we
should not deny our need of its spiritual unfoldment.
Mankind will improve through Science and Christi-
27 anity. The necessity for uplifting the race is father to
the fact that Mind can do it; for Mind can impart
purity instead of impurity, strength instead of weak-
30 ness, and health instead of disease. Truth is an altera-
tive in the entire system, and can make it “every whit
whole.”

Mind imparts
purity, health,
and beauty

- 1 para descubrir la condición de la materia, cuando en realidad
todo es Mente. El cuerpo es el sustrato de la mente mortal,
3 y esta llamada mente tiene que ceder finalmente
al mandato de la Mente inmortal.

Diagnóstico
de la materia

- Las disquisiciones sobre las enfermedades tienen un efecto
6 mental similar al producido en los niños al contarles historias
de fantasmas en la oscuridad. Aquellos que no
están instruidos en la Ciencia Cristiana nada
9 entienden realmente acerca de la existencia
material. Se cree que los mortales están aquí sin su consenti-
miento y que son removidos también involuntariamente, sin
12 saber por qué ni cuándo. Así como los niños atemorizados
buscan por todas partes el fantasma imaginario, así la enferma
humanidad ve peligros en todas direcciones, y busca alivio por
15 todos los medios excepto el correcto. La oscuridad induce el
temor. El adulto, esclavizado por sus creencias, no comprende
su verdadero ser mejor que el niño; y el adulto tiene que ser
18 sacado de sus tinieblas antes de que pueda librarse de los sufri-
mientos ilusorios que abundan en el crepúsculo. El camino
en la Ciencia divina es la única salida de esta condición.

Los cuentos
de fantasmas
inducen el temor

- 21 Yo no desearía transformar al niño repentinamente en un
hombre, ni que el niño de pecho siga siendo una criatura toda la
vida. Nada imposible pido al insistir en las reivin-
24 dicaciones de la Ciencia Cristiana; pero debido
a que esta enseñanza está más avanzada que la
época, no deberíamos negar nuestra necesidad de su desarrollo
27 espiritual. El género humano mejorará por medio de la Ciencia
y el cristianismo. De la necesidad de elevar la raza nace el hecho
de que la Mente puede hacerlo; pues la Mente puede impartir
30 pureza en lugar de impureza, fuerza en lugar de debilidad y sa-
lud en lugar de enfermedad. La Verdad es un alterante para
el organismo entero, y puede “[sanarlo] completamente”.

La Mente imparte
pureza, salud
y belleza

1 Remember, brain is not mind. Matter cannot be sick,
and Mind is immortal. The mortal body is only an erro-
3 neous mortal belief of mind in matter. What Brain not
intelligent
you call matter was originally error in solu-
tion, elementary mortal mind, — likened by Milton to
6 “chaos and old night.” One theory about this mortal
mind is, that its sensations can reproduce man, can form
blood, flesh, and bones. The Science of being, in which
9 all is divine Mind, or God and His idea, would be clearer
in this age, but for the belief that matter is the medium
of man, or that man can enter his own embodied thought,
12 bind himself with his own beliefs, and then call his bonds
material and name them divine law.

When man demonstrates Christian Science absolutely,
15 he will be perfect. He can neither sin, suffer, be subject
to matter, nor disobey the law of God. There- Veritable
success
fore he will be as the angels in heaven. Chris-
18 tian Science and Christianity are one. How, then, in
Christianity any more than in Christian Science, can we
believe in the reality and power of both Truth and error,
21 Spirit and matter, and hope to succeed with contraries?
Matter is not self-sustaining. Its false supports fail one
after another. Matter succeeds for a period only by
24 falsely parading in the vestments of law.

“Whosoever shall deny me before men, him will I also
deny before my Father which is in heaven.” In Chris-
27 tian Science, a denial of Truth is fatal, while Recognition
of benefits
a just acknowledgment of Truth and of what
it has done for us is an effectual help. If pride, super-
30 stition, or any error prevents the honest recognition of
benefits received, this will be a hindrance to the recovery
of the sick and the success of the student.

1 If we are Christians on all moral questions, but are in
darkness as to the physical exemption which Christian-
3 ity includes, then we must have more faith
in God on this subject and be more alive to
His promises. It is easier to cure the most
6 malignant disease than it is to cure sin. The author has
raised up the dying, partly because they were willing to
be restored, while she has struggled long, and perhaps in
9 vain, to lift a student out of a chronic sin. Under all
modes of pathological treatment, the sick recover more
rapidly from disease than does the sinner from his sin.
12 Healing is easier than teaching, if the teaching is faithfully
done.

Disease far
more docile
than iniquity

The fear of disease and the love of sin are the sources
15 of man's enslavement. "The fear of the Lord
is the beginning of wisdom," but the Scriptures
also declare, through the exalted thought of John, that
18 "perfect Love casteth out fear."

Love frees
from fear

The fear occasioned by ignorance can be cured; but
to remove the effects of fear produced by sin, you must
21 rise above both fear and sin. Disease is expressed not
so much by the lips as in the functions of the body. Es-
tablish the scientific sense of health, and you relieve the
24 oppressed organ. The inflammation, decomposition, or
deposit will abate, and the disabled organ will resume its
healthy functions.

27 When the blood rushes madly through the veins or
languidly creeps along its frozen channels, we call these
conditions disease. This is a misconception.
30 Mortal mind is producing the propulsion or the
languor, and we prove this to be so when by mental means
the circulation is changed, and returns to that standard

Mind circu-
lates blood

1 Si somos cristianos en todas las cuestiones morales, pero
estamos a oscuras en cuanto a la exención física que el cristia-
3 nismo incluye, entonces debemos tener más fe
en Dios acerca de este tema y estar más atentos
a Sus promesas. Es más fácil curar la enferme-
6 dad más maligna que curar el pecado. La autora ha resucitado
a los moribundos, en parte porque estaban dispuestos a ser
restablecidos, mientras que ha luchado largo tiempo, y quizás
9 en vano, para rescatar a algún alumno de un pecado crónico.
En todas las formas de tratamiento patológico, los enfermos se
restablecen más rápidamente de la enfermedad que el pecador
12 de su pecado. Sanar es más fácil que enseñar, si la enseñanza
es impartida fielmente.

La enfermedad es
mucho más dócil
que la iniquidad

El temor a la enfermedad y el amor al pecado son las
15 fuentes de la esclavitud del hombre. “El princi-
pio de la sabiduría es el temor de Jehová”, pero
las Escrituras también declaran por medio del pensamiento
18 elevado de Juan, que “el perfecto Amor echa fuera el temor”.

El Amor libera
del temor

El temor ocasionado por la ignorancia puede curarse;
pero para eliminar los efectos del temor producido por el
21 pecado, tienes que elevarte por encima de ambos, el temor
y el pecado. La enfermedad se expresa no tanto por los labios
como por las funciones del cuerpo. Establece el sentido
24 científico de la salud y alivias el órgano oprimido. La infla-
mación, la descomposición o el sedimento disminuirán, y el
órgano incapacitado reanudará sus funciones saludables.

27 Cuando la sangre se precipita locamente por las venas
o se arrastra lánguidamente por sus helados conductos, lla-
mamos enfermedad a estas condiciones. Esto
30 es un concepto equivocado. La mente mortal
está produciendo la propulsión o la languidez, y comproba-
mos que esto es así cuando por medios mentales se cambia
33 la circulación, y vuelve a ese estándar que la mente mortal

La mente hace
circular la sangre

- 1 which mortal mind has decided upon as essential for
health. Anodynes, counter-irritants, and depletion never
3 reduce inflammation scientifically, but the truth of being,
whispered into the ear of mortal mind, will bring relief.

- Hatred and its effects on the body are removed by
6 Love. Because mortal mind seems to be conscious, the
sick say: "How can my mind cause a disease
I never thought of and knew nothing about, Mind can
destroy all ills
9 until it appeared on my body?" The author has an-
swered this question in her explanation of disease as origi-
nating in human belief before it is consciously apparent
12 on the body, which is in fact the objective state of mortal
mind, though it is called matter. This mortal blindness
and its sharp consequences show our need of divine meta-
15 physics. Through immortal Mind, or Truth, we can
destroy all ills which proceed from mortal mind.

- Ignorance of the cause or approach of disease is no
18 argument against the mental origin of disease. You con-
fess to ignorance of the future and incapacity to preserve
your own existence, and this belief helps rather than
21 hinders disease. Such a state of mind induces sickness.
It is like walking in darkness on the edge of a precipice.
You cannot forget the belief of danger, and your steps
24 are less firm because of your fear, and ignorance of mental
cause and effect.

- Heat and cold are products of mortal mind. The body,
27 when bereft of mortal mind, at first cools, and after-
wards it is resolved into its primitive mortal
elements. Nothing that lives ever dies, and Temperature
is mental
30 *vice versa*. Mortal mind produces animal heat, and then
expels it through the abandonment of a belief, or in-
creases it to the point of self-destruction. Hence it is

- 1 ha decidido que es esencial para la salud. Los anodinos, los
contrairritantes y las sangrías jamás reducen la inflamación
3 científicamente, pero la verdad del ser, susurrada al oído de
la mente mortal, traerá alivio.

- El odio y sus efectos sobre el cuerpo son eliminados por el
6 Amor. Debido a que la mente mortal parece es-
tar consciente, los enfermos preguntan: “¿Cómo
puede mi mente causar una enfermedad en la
9 cual nunca pensé y de la cual nada sabía, hasta que apareció en
mi cuerpo?” La autora ha contestado esta pregunta en su expli-
cación de que la enfermedad se origina en la creencia humana
12 antes que sea percibida conscientemente en el cuerpo, el cual,
de hecho, es el estado objetivo de la mente mortal, aun cuando
se lo llame materia. Esta ceguera mortal y sus agudas conse-
15 cuencias muestran nuestra necesidad de la metafísica divina.
Por medio de la Mente inmortal, o la Verdad, podemos des-
truir todos los males que proceden de la mente mortal.

La Mente puede
destruir todos
los males

- 18 La ignorancia de la causa o de la inminencia de la enfer-
medad no es un argumento contra el origen mental de la
enfermedad. Confiesas tu ignorancia acerca del futuro y la
21 incapacidad de preservar tu propia existencia, y esta creencia
ayuda a la enfermedad en lugar de impedirla. Tal estado men-
tal induce la enfermedad. Es como caminar en la oscuridad
24 al borde de un precipicio. No puedes olvidar la creencia
de peligro, y tus pasos son menos firmes debido a tu temor
y a tu ignorancia acerca de la causa y el efecto mentales.

- 27 El calor y el frío son productos de la mente mortal. El
cuerpo, cuando es privado de la mente mortal, primero se
enfría, y después se convierte en sus primitivos
30 elementos mortales. Nada que vive muere ja-
más, y *viceversa*. La mente mortal produce calor animal,
y luego lo expelle al abandonar una creencia, o lo aumenta
33 hasta el punto de su autodestrucción. Por lo tanto, es la

La temperatura
es mental

1 mortal mind, not matter, which says, "I die." Heat
would pass from the body as painlessly as gas dissipates
3 into the air when it evaporates but for the belief that inflammation and pain must accompany the separation of heat from the body.

6 Chills and heat are often the form in which fever manifests itself. Change the mental state, and the chills and fever disappear. The old-school physician
9 proves this when his patient says, "I am better," but the patient believes that matter, not mind, has helped him. The Christian Scientist demonstrates
12 that divine Mind heals, while the hypnotist dispossesses the patient of his individuality in order to control him. No person is benefited by yielding his mentality to any
15 mental despotism or malpractice. All unscientific mental practice is erroneous and powerless, and should be understood and so rendered fruitless. The genuine Christian
18 Scientist is adding to his patient's mental and moral power, and is increasing his patient's spirituality while restoring him physically through divine Love.

21 Palsy is a belief that matter governs mortals, and can paralyze the body, making certain portions of
it motionless. Destroy the belief, show mortal
24 mind that muscles have no power to be lost, for Mind is supreme, and you cure the palsy.

Consumptive patients always show great hopefulness and courage, even when they are supposed to be in hopeless danger. This state of mind seems
27 anomalous except to the expert in Christian
30 Science. This mental state is not understood, simply because it is a stage of fear so excessive that it amounts to fortitude. The belief in consumption presents to mor-

Science
versus
hypnotism

Cure for
palsy

Latent fear
diagnosed

1 mente mortal, no la materia, la que dice: “Me muero”. El calor
saldría del cuerpo sin causar dolor, como el gas se disipa en el
3 aire cuando se evapora, si no fuera por la creencia de que la in-
flamación y el dolor deben acompañar la separación de calor
del cuerpo.

6 Los escalofríos y el calor son a menudo la forma en que se
manifiesta la fiebre. Cambia el estado mental, y los escalofríos
y la fiebre desaparecen. El médico de la vieja es-
9 cuela comprueba esto cuando su paciente dice: La Ciencia
versus
el hipnotismo
“Estoy mejor”, pero el paciente cree que la mate-
ria, no la mente, lo ha ayudado. El Científico Cristiano
12 demuestra que la Mente divina sana, mientras que el hipno-
tizador desposee al paciente de su individualidad para poder
controlarlo. Nadie se beneficia al ceder su mentalidad a algún
15 despotismo o malapráctica mental. Toda práctica mental
que no es científica es errónea y carece de poder, y debería
ser comprendida y así volverla infructífera. El Científico
18 Cristiano genuino aumenta el poder mental y moral de su
paciente, y acrecienta la espiritualidad de su paciente mien-
tras lo restablece físicamente por medio del Amor divino.

21 La parálisis es una creencia de que la materia gobierna a los
mortales, y que puede paralizar el cuerpo, inmovilizando ciertas
partes del mismo. Destruye la creencia, muestra Cura para
la parálisis
24 a la mente mortal que los músculos no tienen po-
der que perder, porque la Mente es suprema, y curas la parálisis.

Los enfermos de tuberculosis siempre muestran gran
27 esperanza y valor, aun cuando se supone que están en peli-
gro irremediable. Este estado de ánimo parece El temor latente
diagnosticado
anómalo, excepto para el experto en Ciencia
30 Cristiana. Este estado mental no se comprende, simplemente
porque es una etapa de temor tan excesivo que equivale a for-
taleza. La creencia en la tuberculosis presenta al pensamiento

1 tal thought a hopeless state, an image more terrifying than
that of most other diseases. The patient turns involun-
3 tarily from the contemplation of it, but though unacknowl-
edged, the latent fear and the despair of recovery remain
in thought.

6 Just so is it with the greatest sin. It is the most subtle,
and does its work almost self-deceived. The diseases
deemed dangerous sometimes come from the **Insidious**
9 most hidden, undefined, and insidious beliefs. **concepts**
The pallid invalid, whom you declare to be wasting away
with consumption of the blood, should be told that blood
12 never gave life and can never take it away, — that Life is
Spirit, and that there is more life and immortality in one
good motive and act, than in all the blood which ever
15 flowed through mortal veins and simulated a corporeal
sense of life.

If the body is material, it cannot, for that very reason,
18 suffer with a fever. Because the so-called material body
is a mental concept and governed by mortal **Remedy**
mind, it manifests only what that so-called **for fever**
21 mind expresses. Therefore the efficient remedy is to
destroy the patient's false belief by both silently and au-
dibly arguing the true facts in regard to harmonious
24 being, — representing man as healthy instead of diseased,
and showing that it is impossible for matter to suffer, to
feel pain or heat, to be thirsty or sick. Destroy fear,
27 and you end fever. Some people, mistaught as to Mind-
science, inquire when it will be safe to check a fever.
Know that in Science you cannot check a fever after ad-
30 mitting that it must have its course. To fear and admit
the power of disease, is to paralyze mental and scientific
demonstration.

1 mortal un estado desesperanzado, una imagen más aterradora que la mayoría de las otras enfermedades. El paciente
3 involuntariamente deja de contemplarla, pero aunque no sean reconocidos, el temor latente y la desesperanza de recuperarse permanecen en el pensamiento.

6 Lo mismo ocurre con el pecado más grande. Es el más sutil, y realiza su obra casi engañado por sí mismo. Las enfermedades consideradas peligrosas a veces
9 provienen de las creencias más recónditas, in- **Conceptos insidiosos**
definidas e insidiosas. Al pálido enfermo, de quien afirmas que se está agotando de consunción de la sangre, debería
12 decirsele que la sangre nunca dio la vida y nunca puede quitarla —que la Vida es el Espíritu, y que hay más vida e inmortalidad en un solo motivo bueno y una sola acción
15 buena, que en toda la sangre que haya corrido jamás por venas mortales y simulado un sentido corpóreo de vida—.

Si el cuerpo es material, no puede, por esa misma razón,
18 tener fiebre. Puesto que el llamado cuerpo material es un concepto mental y está gobernado por la mente **Remedio para la fiebre**
21 mente expresa. Por lo tanto, el remedio eficaz es destruir la creencia falsa del paciente, argumentando tanto silenciosamente como de forma audible los hechos verdaderos acerca
24 del ser armonioso —presentando al hombre como sano en lugar de enfermo y demostrando que es imposible que la materia sufra, que sienta dolor o calor, que esté sedienta o enferma—.
27 Destruye el temor, y acabas con la fiebre. Algunas personas, mal instruidas en la ciencia-Mente, preguntan cuándo es seguro contener la fiebre. Debes saber que en la Ciencia no
30 puedes contener una fiebre después de admitir que tiene que seguir su curso. Temer y admitir el poder de la enfermedad es paralizar la demostración mental y científica.

1 If your patient believes in taking cold, mentally convince him that matter cannot take cold, and that thought
3 governs this liability. If grief causes suffering, convince the sufferer that affliction is often the source of joy, and that he should rejoice always in ever-present Love.

6 Invalids flee to tropical climates in order to save their lives, but they come back no better than when they went away. Then is the time to cure them through
9 Christian Science, and prove that they can Climate harmless be healthy in all climates, when their fear of climate is exterminated.

12 Through different states of mind, the body becomes suddenly weak or abnormally strong, showing mortal
15 mind to be the producer of strength or weak- Mind governs body ness. A sudden joy or grief has caused what is termed instantaneous death. Because a belief originates unseen, the mental state should be continually
18 watched that it may not produce blindly its bad effects. The author never knew a patient who did not recover when the belief of the disease had gone. Remove the
21 leading error or governing fear of this lower so-called mind, and you remove the cause of all disease as well as the morbid or excited action of any organ. You also remove in
24 this way what are termed organic diseases as readily as functional difficulties.

The cause of all so-called disease is mental, a mortal
27 fear, a mistaken belief or conviction of the necessity and power of ill-health; also a fear that Mind is helpless to defend the life of man and incompetent to control it. With-
30 out this ignorant human belief, any circumstance is of itself powerless to produce suffering. It is latent belief in disease, as well as the fear of disease, which associates sick-

1 Si tu paciente cree que puede resfriarse, convéncelo
mentalmente de que la materia no puede resfriarse, y que
3 el pensamiento gobierna esta predisposición. Si el pesar
produce sufrimiento, convence al que sufre que la aflicción
es a menudo la fuente del gozo, y que debería regocijarse
6 perpetuamente en el Amor siempre presente.

Los enfermos huyen a climas tropicales para salvar sus vi-
das, mas no regresan mejor que cuando partieron. Entonces es
9 el momento de sanarlos por medio de la Ciencia El clima es
inofensivo
Cristiana, y comprobar que pueden estar sanos
en todos los climas, cuando su temor al clima es exterminado.

12 A través de diferentes estados mentales, el cuerpo se
vuelve repentinamente débil o anormalmente fuerte, mos-
trando que la mente mortal es la que produce
15 la fuerza o la debilidad. Una alegría o un pesar La mente
gobierna
el cuerpo
repentinos han causado lo que se denomina
muerte instantánea. Debido a que una creencia se origina sin
18 ser percibida, debería vigilarse continuamente el estado men-
tal para que no produzca ciegamente sus malos efectos. La
autora jamás conoció a un paciente que no se restableciera
21 cuando la creencia en la enfermedad hubo desaparecido. Eli-
mina el error principal o el temor que gobierna esta llamada
mente inferior y eliminas la causa de toda enfermedad como
24 también la acción morbosa o alterada de cualquier órgano.
También eliminas de esta forma las llamadas enfermedades
orgánicas tan fácilmente como los trastornos funcionales.

27 La causa de toda así llamada enfermedad es mental, un
temor mortal, una creencia o convicción equivocada de que la
mala salud es necesaria y que tiene poder; también es un temor
30 de que la Mente sea incapaz de defender la vida del hombre
e incompetente para controlarla. Sin esta creencia humana
ignorante, ninguna circunstancia tiene poder en sí misma para
33 producir sufrimiento. Es la creencia latente en la enfermedad,
así como el temor a la enfermedad, lo que asocia la enfermedad

ness with certain circumstances and causes the two to appear conjoined, even as poetry and music are reproduced in union by human memory. Disease has no intelligence. Unwittingly you sentence yourself to suffer. The understanding of this will enable you to commute this self-sentence, and meet every circumstance with truth. Disease is less than mind, and Mind can control it.

Without the so-called human mind, there can be no inflammatory nor torpid action of the system. Remove the error, and you destroy its effects. By looking a tiger fearlessly in the eye, Sir Charles Napier sent it cowering back into the jungle. An animal may infuriate another by looking it in the eye, and both will fight for nothing. A man's gaze, fastened fearlessly on a ferocious beast, often causes the beast to retreat in terror. This latter occurrence represents the power of Truth over error, — the might of intelligence exercised over mortal beliefs to destroy them; whereas hypnotism and hygienic drilling and drugging, adopted to cure matter, is represented by two material erroneous bases.

Disease is not an intelligence to dispute the empire of Mind or to dethrone Mind and take the government into its own hands. Sickness is not a God-given, nor a self-constituted material power, which copes astutely with Mind and finally conquers it. God never endowed matter with power to disable Life or to chill harmony with a long and cold night of discord. Such a power, without the divine permission, is inconceivable; and if such a power could be divinely directed, it would manifest less wisdom than we usually find displayed in human governments.

1 con ciertas circunstancias y hace que las dos aparezcan juntas,
así como la memoria humana reproduce al unísono la poesía
3 y la música. La enfermedad no tiene inteligencia. Sin darte
cuenta te sentencias a ti mismo a sufrir. La comprensión
de esto te capacitará para conmutar esta autocondena y en-
6 frentar toda circunstancia con la verdad. La enfermedad es
menos que la mente, y la Mente puede controlarla.

Sin la así llamada mente humana, no puede haber infla-
9 mación ni acción aletargada de las funciones del organismo.
Elimina el error, y destruyes sus efectos. Al mi- Poder latente
rar sin miedo a los ojos de un tigre, Sir Charles
12 Napier lo hizo retroceder acobardado a la selva. Un animal
puede enfurecer a otro al fijar los ojos en él, y ambos pelea-
rán sin motivo. La mirada de un hombre, fijada sin temor
15 en una bestia feroz, a menudo hace que la bestia retroceda
aterrorizada. Este último hecho representa el poder de la
Verdad sobre el error —el poder de la inteligencia ejercido
18 sobre las creencias mortales para destruirlas; mientras que
el hipnotismo y los ejercicios higiénicos y la medicación, adop-
tados para curar la materia, son representados mediante dos
21 bases materiales erróneas—.

La enfermedad no es una inteligencia capaz de disputar
el imperio de la Mente o destronar la Mente y tomar el go-
24 bierno en sus propias manos. La enfermedad La enfermedad carece de poder
no es un poder material dado por Dios, ni cons-
tituido por sí mismo, que contiene con astucia con la Mente
27 y finalmente la conquista. Dios jamás dotó a la materia con
poder para invalidar la Vida o helar la armonía con una larga
y fría noche de discordancia. Tal poder, sin el permiso divino,
30 es inconcebible; y si tal poder pudiera ser divinamente diri-
gido, manifestaría menos sabiduría de la que usualmente
hallamos exhibida en los gobiernos humanos.

1 If disease can attack and control the body without
the consent of mortals, sin can do the same, for both
3 are errors, announced as partners in the be- **Jurisdiction
of Mind**
beginning. The Christian Scientist finds only
effects, where the ordinary physician looks for causes.
6 The real jurisdiction of the world is in Mind, controlling
every effect and recognizing all causation as vested in
divine Mind.

9 A felon, on whom certain English students experi-
mented, fancied himself bleeding to death, and died be-
cause of that belief, when only a stream of **Power of
imagination**
12 warm water was trickling over his arm. Had
he known his sense of bleeding was an illusion, he would
have risen above the false belief. Let the despairing in-
15 valid, inspecting the hue of her blood on a cambric hand-
kerchief, think of the experiment of those Oxford boys,
who caused the death of a man, when not a drop of his
18 blood was shed. Then let her learn the opposite state-
ment of Life as taught in Christian Science, and she will
understand that she is not dying on account of the state of
21 her blood, but is suffering from her belief that blood is
destroying her life. The so-called vital current does not
affect the invalid's health, but her belief produces the
24 very results she dreads.

Fevers are errors of various types. The quickened
pulse, coated tongue, febrile heat, dry skin, pain in the
27 head and limbs, are pictures drawn on the **Fevers the
effect of fear**
body by a mortal mind. The images, held in
this disturbed mind, frighten conscious thought. Unless
30 the fever-picture, drawn by millions of mortals and im-
aged on the body through the belief that mind is in matter
and discord is as real as harmony, is destroyed through

1 Si la enfermedad puede atacar y controlar el cuerpo sin
el consentimiento de los mortales, el pecado puede hacer
3 lo mismo, pues ambos son errores, declarados [La jurisdicción de la Mente](#)
como socios en el comienzo. El Científico
Cristiano encuentra sólo efectos, donde el médico corriente
6 busca causas. La verdadera jurisdicción del mundo está en
la Mente, que controla todo efecto y reconoce que toda cau-
salidad es conferida a la Mente divina.

9 Un criminal, con quien experimentaron ciertos estudiantes
ingleses, imaginó que se estaba desangrando, y murió debido
a esa creencia, cuando era sólo un hilo de agua [El poder de la imaginación](#)
12 tibia lo que corría por su brazo. Si hubiera sabido
que la sensación de que se desangraba era una ilusión, se habría
elevado por encima de la creencia falsa. Deja que la desesperan-
15 zada enferma, al examinar el tinte de su sangre en un pañuelo de
batista, piense en el experimento de esos jóvenes de Oxford que
causaron la muerte de un hombre, sin derramar ni una gota de
18 su sangre. Entonces, que aprenda la declaración opuesta acerca
de la Vida como enseña la Ciencia Cristiana, y comprenderá que
no se está muriendo debido al estado de su sangre, sino que está
21 sufriendo por su creencia de que la sangre está destruyendo su
vida. El llamado fluido vital no afecta la salud de la enferma,
pero su creencia produce los resultados mismos que ella teme.

24 Las fiebres son errores de varios tipos. El pulso acele-
rado, la lengua saburrosa, el calor febril, la piel reseca, el
dolor de cabeza y de las extremidades, son cua- [Las fiebres son efectos del temor](#)
27 dros trazados sobre el cuerpo por una mente
mortal. Las imágenes, retenidas en esta mente perturbada,
atemorizan el pensamiento consciente. A menos que el cua-
30 dro febril, trazado por millones de mortales y proyectado
sobre el cuerpo por la creencia de que la mente está en la ma-
teria y que la discordancia es tan real como la armonía, sea
33 destruido por medio de la Ciencia, es posible que al fin se

1 Science, it may rest at length on some receptive thought,
and become a fever case, which ends in a belief called
3 death, which belief must be finally conquered by eternal
Life. Truth is always the victor. Sickness and sin fall
by their own weight. Truth is the rock of ages, the head-
6 stone of the corner, “but on whomsoever it shall fall, it
will grind him to powder.”

Contending for the evidence or indulging the demands
9 of sin, disease, or death, we virtually contend against
the control of Mind over body, and deny the
power of Mind to heal. This false method Misdirected
contention
12 is as though the defendant should argue for the plaintiff
in favor of a decision which the defendant knows will
be turned against himself.

15 The physical effects of fear illustrate its illusion. Gaz-
ing at a chained lion, crouched for a spring, should not
terrify a man. The body is affected only with Benefits of
metaphysics
18 the belief of disease produced by a so-called
mind ignorant of the truth which chains disease. Noth-
ing but the power of Truth can prevent the fear of
21 error, and prove man’s dominion over error.

Many years ago the author made a spiritual discov-
ery, the scientific evidence of which has accumulated to
24 prove that the divine Mind produces in man A higher
discovery
health, harmony, and immortality. Gradu-
ally this evidence will gather momentum and clearness,
27 until it reaches its culmination of scientific statement and
proof. Nothing is more disheartening than to believe
that there is a power opposite to God, or good, and that
30 God endows this opposing power with strength to be used
against Himself, against Life, health, harmony.

Every law of matter or the body, supposed to govern

- 1 pose en algún pensamiento receptivo y se convierta en un
caso de fiebre que termine en una creencia llamada muerte,
3 creencia que ha de ser conquistada finalmente por la Vida
eterna. La Verdad es siempre victoriosa. La enfermedad
y el pecado caen por su propio peso. La Verdad es la roca
6 de los siglos, la cabeza del ángulo, “y sobre quien ella cayere,
le desmenuzará”.

- Si contendemos a favor de la evidencia del pecado, de la
9 enfermedad o de la muerte, o si cedemos a sus exigencias,
virtualmente contendemos contra el control de Contienda
mal dirigida
la Mente sobre el cuerpo, y negamos el poder
12 de la Mente para sanar. Este método falso es como si el de-
mandado alegara por el demandante en favor de una decisión
que el demandado sabe que se volverá contra él mismo.

- 15 Los efectos físicos del temor ilustran su ilusión. Mirar
un león encadenado, agazapado para saltar, no debería ate-
rrar a nadie. El cuerpo es afectado sólo por la Beneficios de
la metafísica
18 creencia de la enfermedad producida por una
así llamada mente ignorante de la verdad que encadena la en-
fermedad. Nada sino el poder de la Verdad puede evitar el
21 temor al error y probar el dominio del hombre sobre el error.

- Hace muchos años la autora hizo un descubrimiento espi-
ritual, cuya evidencia científica se ha acumulado para probar
24 que la Mente divina produce en el hombre sa- Un descubrimiento
más elevado
lud, armonía e inmortalidad. Gradualmente
esta evidencia aumentará en ímpetu y claridad, hasta que
27 alcance el punto culminante de su declaración y prueba cientí-
ficas. Nada es más desalentador que creer que hay un poder
opuesto a Dios, o el bien, y que Dios dota de fuerza a este po-
30 der opositor para ser usado contra Él mismo, contra la Vida,
la salud, la armonía.

Toda ley de la materia o del cuerpo, que según se supone,

1 man, is rendered null and void by the law of Life, God.
Ignorant of our God-given rights, we submit to unjust
3 decrees, and the bias of education enforces Ignorance
of our rights
this slavery. Be no more willing to suffer the
illusion that you are sick or that some disease is develop-
6 ing in the system, than you are to yield to a sinful temp-
tation on the ground that sin has its necessities.

When infringing some supposed law, you say that
9 there is danger. This fear is the danger and induces the
physical effects. We cannot in reality suffer No laws
of matter
from breaking anything except a moral or
12 spiritual law. The so-called laws of mortal belief are
destroyed by the understanding that Soul is immortal,
and that mortal mind cannot legislate the times, periods,
15 and types of disease, with which mortals die. God is the
lawmaker, but He is not the author of barbarous codes.
In infinite Life and Love there is no sickness, sin, nor
18 death, and the Scriptures declare that we live, move, and
have our being in the infinite God.

Think less of the enactments of mortal mind, and you
21 will sooner grasp man's God-given dominion. You must
understand your way out of human theories God-given
dominion
relating to health, or you will never believe
24 that you are quite free from some ailment. The har-
mony and immortality of man will never be reached
without the understanding that Mind is not in matter.
27 Let us banish sickness as an outlaw, and abide by the
rule of perpetual harmony, — God's law. It is man's
moral right to annul an unjust sentence, a sentence never
30 inflicted by divine authority.

Christ Jesus overruled the error which would impose
penalties for transgressions of the physical laws of

- 1 gobierna al hombre, es anulada y derogada por la ley de la
Vida, Dios. Ignorantes de los derechos que Dios nos ha dado,
3 nos sometemos a decretos injustos, y la influen- Ignorancia de
nuestros derechos
cia de la educación refuerza esta esclavitud. No
estés más dispuesto a sufrir la ilusión de que estás enfermo
6 o de que alguna enfermedad se está desarrollando en el orga-
nismo, de lo que estás a ceder a una tentación pecaminosa
basado en que el pecado tiene sus necesidades.
- 9 Al infringir alguna supuesta ley, dices que hay peligro.
Este temor es el peligro e induce los efectos físicos. No pode-
mos en realidad sufrir por quebrantar nada, No hay leyes
de la materia
12 excepto una ley moral o espiritual. Las así lla-
madas leyes de la creencia mortal son destruidas por la com-
prensión de que el Alma es inmortal, y que la mente mortal
15 no puede legislar los tiempos, los períodos y los tipos de
enfermedades de las que mueren los mortales. Dios es el
legislador, pero Él no es el autor de códigos bárbaros. En
18 la Vida y el Amor infinitos no hay enfermedad, pecado ni
muerte, y las Escrituras declaran que vivimos, nos movemos
y tenemos nuestro ser en el Dios infinito.
- 21 Piensa menos en los decretos de la mente mortal y com-
prenderás más rápidamente el dominio que Dios ha otorgado
al hombre. Tienes que comprender tu manera Dominio otor-
gado por Dios
24 de liberarte de las teorías humanas relativas a la
salud o nunca creerás que estás totalmente libre de alguna
dolencia. La armonía y la inmortalidad del hombre jamás
27 se alcanzarán sin la comprensión de que la Mente no está en
la materia. Expulsemos la enfermedad como a un proscrito
y cumplamos con la regla de la armonía perpetua —la ley de
30 Dios—. Es el derecho moral del hombre anular una senten-
cia injusta, una sentencia jamás infligida por autoridad divina.
- 33 Cristo Jesús invalidó el error que pretendía imponer
castigos por las transgresiones a las leyes físicas de la salud;

1 health; he annulled supposed laws of matter, opposed
to the harmonies of Spirit, lacking divine au-
3 thority and having only human approval for
their sanction. Begin
rightly

If half the attention given to hygiene were given to the
6 study of Christian Science and to the spiritualization of
thought, this alone would usher in the millen-
nium. Constant bathing and rubbing to alter Hygiene
excessive
9 the secretions or to remove unhealthy exhalations from
the cuticle receive a useful rebuke from Jesus' precept,
"Take no thought ... for the body." We must beware
12 of making clean merely the outside of the platter.

He, who is ignorant of what is termed hygienic law, is
more receptive of spiritual power and of faith in one
15 God, than is the devotee of supposed hygienic
law, who comes to teach the so-called igno- Blissful
ignorance
rant one. Must we not then consider the so-called law
of matter a canon "more honored in the breach than
18 the observance"? A patient thoroughly booked in medi-
cal theories is more difficult to heal through Mind than
one who is not. This verifies the saying of our Master:
21 "Whosoever shall not receive the kingdom of God as a
little child, shall in no wise enter therein."

24 One whom I rescued from seeming spiritual oblivion,
in which the senses had engulfed him, wrote to me: "I
should have died, but for the glorious Principle you teach,
27 — supporting the power of Mind over the body and show-
ing me the nothingness of the so-called pleasures and pains
of sense. The treatises I had read and the medicines I
30 had taken only abandoned me to more hopeless suffering
and despair. Adherence to hygiene was useless. Mortal
mind needed to be set right. The ailment was not bodily,

- 1 él anuló las supuestas leyes de la materia, opuestas a las
armonías del Espíritu, carentes de autoridad
3 divina y que sólo tienen la aprobación humana
como su sanción. Comienza
bien

- Si la mitad de la atención que se presta a la higiene se
6 dedicara al estudio de la Ciencia Cristiana y a la espiritua-
lización del pensamiento, esto solo traería el Higiene
excesiva
9 para alterar las secreciones o eliminar exhalaciones malsa-
nas de la epidermis reciben una útil reprensión en el precepto
de Jesús: “No os afanáis... por el cuerpo”. Debemos tener
12 cuidado de no limpiar meramente el exterior del plato.

- El que ignora lo que se denomina leyes de higiene es más
receptivo al poder espiritual y a la fe en un solo Dios que
15 el partidario de las supuestas leyes higiénicas, Bendita
ignorancia
que viene a enseñar al así llamado ignorante.

- ¿No deberíamos, entonces, considerar la llamada ley de
18 la materia como un canon “que más vale quebrantar que
observar”? Un paciente muy versado en teorías médicas
es más difícil de curar por medio de la Mente que uno que
21 no lo sea. Esto comprueba el dicho de nuestro Maestro:
“El que no recibe el reino de Dios como un niño, no en-
trará en él”.

- 24 Alguien a quien rescaté de un aparente olvido espiritual, en
el que los sentidos lo habían sumido, me escribió: “Me habría
muerto, si no hubiese sido por el glorioso Principio que usted
27 enseña —que sostiene el poder de la Mente sobre el cuerpo y me
muestra la nada de los llamados placeres y dolores del sentido—.
Los tratados que había leído y las medicinas que había tomado
30 sólo me abandonaron a más sufrimiento sin esperanzas y a la
desesperación. Adherirme a la higiene fue inútil. La mente
mortal necesitaba ser corregida. La dolencia no era corporal,

1 but mental, and I was cured when I learned my way in
Christian Science.”

3 We need a clean body and a clean mind, — a body
rendered pure by Mind as well as washed by water.

One says: “I take good care of my body.”

A clean mind
and body

6 To do this, the pure and exalting influence of
the divine Mind on the body is requisite, and the Christian
Scientist takes the best care of his body when he leaves
9 it most out of his thought, and, like the Apostle Paul, is
“willing rather to be absent from the body, and to be pres-
ent with the Lord.”

12 A hint may be taken from the emigrant, whose filth
does not affect his happiness, because mind and body
rest on the same basis. To the mind equally gross, dirt
15 gives no uneasiness. It is the native element of such a
mind, which is symbolized, and not chafed, by its sur-
roundings; but impurity and uncleanness, which do
18 not trouble the gross, could not be borne by the refined.
This shows that the mind must be clean to keep the body
in proper condition.

21 The tobacco-user, eating or smoking poison for half a
century, sometimes tells you that the weed preserves
his health, but does this make it so? Does his
24 assertion prove the use of tobacco to be a salu-
brious habit, and man to be the better for it? Such in-
stances only prove the illusive physical effect of a false
27 belief, confirming the Scriptural conclusion concerning a
man, “As he thinketh in his heart, so is he.”

Beliefs
illusive

The movement-cure — pinching and pounding the poor
30 body, to make it sensibly well when it ought to be in-
sensibly so — is another medical mistake, resulting from
the common notion that health depends on inert matter

1 sino mental, y fui sanado cuando encontré mi camino en la Ciencia Cristiana”.

3 Necesitamos un cuerpo limpio y una mente limpia —un cuerpo purificado por la Mente así como también lavado con agua—. Uno dice: “Cuido bien mi cuerpo”.

Una mente y un cuerpo limpios

6 Para hacer esto, se requiere la influencia pura y enaltecadora de la Mente divina sobre el cuerpo, y el Científico Cristiano cuida mejor su cuerpo cuanto más lo deja fuera de su pensamiento y, como el Apóstol Pablo, está deseoso más bien de “estar [ausente] del cuerpo, y [presente] al Señor”.

Un indicio puede obtenerse del emigrante, cuyo desaseo en nada afecta su felicidad, porque la mente y el cuerpo descansan sobre una misma base. A la mente igualmente tosca, la suciedad no la inquieta. Es el elemento nativo de tal mentalidad, la cual es simbolizada por su ambiente y no se siente irritada por él; pero la impureza y la falta de aseo, que no perturban al hombre tosco, no podrían ser soportadas por el hombre refinado. Esto muestra que la mente tiene que estar limpia para mantener el cuerpo en condiciones apropiadas.

El consumidor de tabaco, que masca o fuma veneno durante medio siglo, a veces te dice que la hierba le conserva la salud, pero ¿hace esto que sea así? ¿Prueba su aserción que el uso del tabaco es un hábito saludable y que debido a ello el hombre está mejor? Tales casos sólo comprueban el efecto físico ilusorio de una creencia falsa, confirmando la conclusión bíblica concerniente al hombre: “Cual es su pensamiento en su corazón, tal es él”.

Las creencias son ilusorias

El método de curar por medio de masajes —pellizcando y golpeando el pobre cuerpo, para ponerlo sensiblemente bien cuando debería sentirse así insensiblemente— es otra equivocación médica, que resulta de la noción común de que la salud depende de la materia inerte, en vez de la

1 instead of on Mind. Can matter, or what is termed
matter, either feel or act without mind?

3 We should relieve our minds from the depressing thought
that we have transgressed a material law and must of
necessity pay the penalty. Let us reassure
6 ourselves with the law of Love. God never Corporeal
penalties
punishes man for doing right, for honest labor, or for
deeds of kindness, though they expose him to fatigue,
9 cold, heat, contagion. If man seems to incur the penalty
through matter, this is but a belief of mortal mind, not
an enactment of wisdom, and man has only to enter his
12 protest against this belief in order to annul it. Through
this action of thought and its results upon the body, the
student will prove to himself, by small beginnings, the
15 grand verities of Christian Science.

If exposure to a draught of air while in a state of
perspiration is followed by chills, dry cough, influenza,
18 congestive symptoms in the lungs, or hints of Not matter,
but Mind
inflammatory rheumatism, your Mind-remedy
is safe and sure. If you are a Christian Scientist, such
21 symptoms are not apt to follow exposure; but if you
believe in laws of matter and their fatal effects when
transgressed, you are not fit to conduct your own case or
24 to destroy the bad effects of your belief. When the fear
subsides and the conviction abides that you have broken
no law, neither rheumatism, consumption, nor any other
27 disease will ever result from exposure to the weather. In
Science this is an established fact which all the evidence
before the senses can never overrule.

30 Sickness, sin, and death must at length quail before
the divine rights of intelligence, and then the power
of Mind over the entire functions and organs of the

1 Mente. ¿Puede la materia, o lo que se llama materia, sentir
o actuar sin la mente?

3 Deberíamos aliviar nuestra mente del deprimente pen-
samiento de que hemos infringido una ley material y que
necesariamente debemos sufrir el castigo. Tran- Castigos
6 quiliquémonos con la ley del Amor. Dios nunca corporales
castiga al hombre por hacer el bien, por labor honrada o por
actos de bondad, aunque lo expongan a la fatiga, al frío, al
9 calor, al contagio. Si el hombre parece incurrir en un castigo
a causa de la materia, esto es sólo una creencia de la mente
mortal, no un decreto de la sabiduría, y el hombre sólo tiene
12 que interponer su protesta contra esta creencia para anularla.
Mediante esta acción del pensamiento y sus resultados sobre el
cuerpo, el estudiante comprobará para sí mismo, comenzando
15 de a poco, las grandes verdades de la Ciencia Cristiana.

Si la exposición a una corriente de aire cuando se está
transpirando es seguida de escalofríos, tos seca, influenza,
18 síntomas de congestión pulmonar o indicios de No la materia,
reumatismo inflamatorio, tu remedio-Mente es sino la Mente
seguro y eficaz. Si eres un Científico Cristiano, no es probable
21 que sobrevengan tales síntomas después de esa exposición;
pero si crees en las leyes de la materia y en sus fatales efectos
cuando son transgredidas, no estás capacitado para atender tu
24 propio caso ni para destruir los malos efectos de tu creencia.
Cuando se calme el temor y permanezca la convicción de que
no has quebrantado ninguna ley, ni el reumatismo, la tubercu-
27 losis ni ninguna otra enfermedad jamás resultará de la exposi-
ción a la intemperie. En la Ciencia este es un hecho establecido
que toda la evidencia ante los sentidos jamás puede anular.

30 La enfermedad, el pecado y la muerte tendrán a la larga
que someterse ante los derechos divinos de la inteligencia
y entonces el poder de la Mente sobre todos los órganos y las

1 human system will be acknowledged. It is proverbial
 2 that Florence Nightingale and other philanthropists en-
 3 gaged in humane labors have been able to Benefit of
philanthropy
 4 undergo without sinking fatigues and expo-
 5 sures which ordinary people could not endure. The ex-
 6 planation lies in the support which they derived from
 7 the divine law, rising above the human. The spiritual
 8 demand, quelling the material, supplies energy and en-
 9 durance surpassing all other aids, and forestalls the
 10 penalty which our beliefs would attach to our best
 11 deeds. Let us remember that the eternal law of right,
 12 though it can never annul the law which makes sin its
 13 own executioner, exempts man from all penalties but
 14 those due for wrong-doing.

15 Constant toil, deprivations, exposures, and all untow-
 16 ard conditions, *if without sin*, can be experienced with-
 17 out suffering. Whatever it is your duty to do, Honest toil
has no
penalty
 18 you can do without harm to yourself. If you
 19 sprain the muscles or wound the flesh, your
 20 remedy is at hand. Mind decides whether or not the
 21 flesh shall be discolored, painful, swollen, and inflamed.

You say that you have not slept well or have overeaten.
 You are a law unto yourself. Saying this and believing
 24 it, you will suffer in proportion to your belief Our sleep
and food
 25 and fear. Your sufferings are not the penalty
 26 for having broken a law of matter, for it is a law of mortal
 27 mind which you have disobeyed. You say or think, be-
 28 cause you have partaken of salt fish, that you must be
 29 thirsty, and you are thirsty accordingly, while the oppo-
 30 site belief would produce the opposite result.

Any supposed information, coming from the body or
 from inert matter as if either were intelligent, is an illu-

1 funciones del organismo humano será reconocido. Es pro-
verbial que Florence Nightingale y otros filántropos ocupados
3 en labores humanitarias han sido capaces de experimentar, sin desfallecer, fatigas y exposi- Beneficios de la filantropía
ciones a la intemperie que personas comunes no podrían so-
6 portar. La explicación reside en el apoyo que ellos recibían de la ley divina, que se eleva por encima de la humana. La exigencia espiritual, al subyugar la material, provee energía
9 y resistencia que superan todo otro auxilio, e impide el castigo que nuestras creencias quisieran asociar con nuestras mejores acciones. Recordemos que la ley eterna de la justicia,
12 si bien no puede anular jamás la ley que hace del pecado su propio verdugo, exime al hombre de todos los castigos, excepto aquellos que merezca por obrar mal.

15 El trabajo pesado continuo, las privaciones, las exposiciones a la intemperie, y toda clase de condiciones desfavorables, *si están libres de pecado*, pueden soportarse sin sufrimiento. Sea cual fuere tu deber, lo puedes hacer El trabajo honrado no incurre en castigo
18 sin hacerte daño. Si te haces un esguince muscular o te lastimas la carne, tu remedio está a mano. La mente
21 decide si la carne ha de estar descolorida o no, dolorida, hinchada e inflamada.

Dices que no has dormido bien o que has comido demasiado. Eres una ley para ti mismo. Al decir esto y creerlo, sufrirás en proporción a tu creencia y tu temor. Nuestro sueño y alimento
24 Tus sufrimientos no son el castigo por haber
27 quebrantado una ley de la materia, pues es una ley de la mente mortal lo que has desobedecido. Dices o piensas que, por haber comido pescado salado, tienes que estar sediento,
30 y por consiguiente, estás sediento, mientras que la creencia opuesta produciría el resultado opuesto.

Toda supuesta información que procede del cuerpo o de
33 la materia inerte como si el uno o la otra fueran inteligentes,

- 1 sion of mortal mind, — one of its dreams. Realize that
the evidence of the senses is not to be accepted
3 in the case of sickness, any more than it is in
the case of sin. Doubtful
evidence

- Expose the body to certain temperatures, and belief
6 says that you may catch cold and have catarrh; but no
such result occurs without mind to demand
it and produce it. So long as mortals declare Climate
and belief
9 that certain states of the atmosphere produce catarrh,
fever, rheumatism, or consumption, those effects will
follow, — not because of the climate, but on account of
12 the belief. The author has in too many instances healed
disease through the action of Truth on the minds of mor-
tals, and the corresponding effects of Truth on the body,
15 not to know that this is so.

- A blundering despatch, mistakenly announcing the
death of a friend, occasions the same grief that the friend's
18 real death would bring. You think that your
anguish is occasioned by your loss. Another Erroneous
despatch
despatch, correcting the mistake, heals your grief, and
21 you learn that your suffering was merely the result of
your belief. Thus it is with all sorrow, sickness, and
death. You will learn at length that there is no cause
24 for grief, and divine wisdom will then be understood.
Error, not Truth, produces all the suffering on earth.

- If a Christian Scientist had said, while you were labor-
27 ing under the influence of the belief of grief, "Your sor-
row is without cause," you would not have
understood him, although the correctness of Mourning
causeless
30 the assertion might afterwards be proved to you. So,
when our friends pass from our sight and we lament,
that lamentation is needless and causeless. We shall

- 1 es una ilusión de la mente mortal —uno de sus sueños—.
Date cuenta de que la evidencia de los sentidos
3 no ha de ser aceptada en caso de enfermedad, Evidencia dudosa
como tampoco en caso de pecado.

- Cuando expones el cuerpo a ciertas temperaturas, la
6 creencia dice que podrías resfriarte y contraer un catarro;
pero tal resultado no ocurre sin que la mente Clima y creencia
lo exija y lo produzca. Mientras los mortales
9 declaren que ciertos estados atmosféricos producen catarro,
fiebre, reumatismo o tuberculosis, esos efectos se producirán
—no debido al clima, sino a la creencia—. La autora ha sa-
12 nado la enfermedad en muchas ocasiones por medio de la
acción de la Verdad en la mente de los mortales y los corres-
pondientes efectos de la Verdad sobre el cuerpo, como para
15 no saber que esto es así.

- Un mensaje disparatado anunciando equivocadamente
la muerte de un amigo ocasiona el mismo pesar que traería la
18 muerte real del amigo. Piensas que tu angus- Mensaje equivocado
tia es ocasionada por tu pérdida. Otro mensaje,
corrigiendo la equivocación, sana tu pesar, y aprendes que
21 tu sufrimiento fue meramente el resultado de tu creencia.
Así es con toda aflicción, enfermedad y muerte. Aprenderás
a la larga que no hay causa para el pesar, y la sabiduría divina
24 será entonces comprendida. El error, no la Verdad, produce
todo el sufrimiento en la tierra.

- Si un Científico Cristiano hubiera dicho, mientras pade-
27 cías bajo la influencia de la creencia en el pesar: “No hay
causa para tu pesar”, no lo habrías compren- Duelo infundado
dido, aunque la exactitud de la aserción te
30 hubiera sido comprobada más tarde. Así pues, cuando nues-
tros amigos desaparecen de nuestra vista y nos lamentamos,
esa lamentación es innecesaria e infundada. Nos daremos

1 perceive this to be true when we grow into the understanding of Life, and know that there is no death.

3 Because mortal mind is kept active, must it pay the penalty in a softened brain? Who dares to say that actual Mind can be overworked? When we reach
6 our limits of mental endurance, we conclude Mind heals brain-disease
that intellectual labor has been carried sufficiently far; but when we realize that immortal Mind is ever active,
9 and that spiritual energies can neither wear out nor can so-called material law trespass upon God-given powers and resources, we are able to rest in Truth, refreshed by
12 the assurances of immortality, opposed to mortality.

Our thinkers do not die early because they faithfully perform the natural functions of being. If printers and
15 authors have the shortest span of earthly existence, it is not because they occupy the most Right never punishable
important posts and perform the most vital functions in
18 society. That man does not pay the severest penalty who does the most good. By adhering to the realities of eternal existence, — instead of reading disquisitions on
21 the inconsistent supposition that death comes in obedience to the law of life, and that God punishes man for doing good, — one cannot suffer as the result of any labor of
24 love, but grows stronger because of it. It is a law of so-called mortal mind, misnamed matter, which causes all things discordant.

27 The history of Christianity furnishes sublime proofs of the supporting influence and protecting power bestowed on man by his heavenly Father, omnipotent
30 Mind, who gives man faith and understanding Christian history
whereby to defend himself, not only from temptation, but from bodily suffering.

1 cuenta de que esto es cierto cuando crezcamos en la comprensión de la Vida y sepamos que no existe la muerte.

3 Porque la mente mortal se mantiene activa, ¿tiene que pagar la pena en un cerebro reblandecido? ¿Quién se atreve a decir que la Mente verdadera puede agotarse por exceso de trabajo? Cuando llegamos al límite de nuestra resistencia mental, concluimos que la labor intelectual se ha prolongado lo suficiente; pero cuando comprendemos que la Mente inmortal está siempre activa y que las energías espirituales no pueden agotarse, ni puede la llamada ley material infringir los poderes y recursos que Dios nos ha dado, podemos descansar en la Verdad, renovados por la certeza de la inmortalidad, opuesta a la mortalidad.

La Mente sana las enfermedades cerebrales

15 Nuestros pensadores no mueren prematuramente por desempeñar fielmente las funciones naturales del ser. Si los impresores y los autores tienen la vida terrenal más corta, no es porque ocupen los puestos más importantes y realicen las funciones más vitales en la sociedad. El que hace el mayor bien no es el que sufre el castigo más severo. Al adherirse a las realidades de la existencia eterna —en lugar de leer disertaciones sobre la incoherente suposición de que la muerte viene en obediencia a la ley de la vida, y que Dios castiga al hombre por hacer el bien— uno no puede sufrir como resultado de cualquier obra hecha con amor, sino que se fortalece a causa de ella. Es una ley de la así llamada mente mortal, mal denominada materia, la que causa toda las cosas discordantes.

El bien nunca es punible

30 La historia del cristianismo proporciona pruebas sublimes de la influencia sostenedora y del poder protector otorgados al hombre por su Padre celestial, la Mente omnipotente, que da al hombre fe y entendimiento con los cuales defenderse, no sólo de la tentación, sino también del sufrimiento corporal.

La historia cristiana

1 The Christian martyrs were prophets of Christian
2 Science. Through the uplifting and consecrating power
3 of divine Truth, they obtained a victory over the corpo-
4 real senses, a victory which Science alone can explain.
5 Stolidity, which is a resisting state of mortal mind, suffers
6 less, only because it knows less of material law.

 The Apostle John testified to the divine basis of Chris-
7 tian Science, when dire inflictions failed to destroy his
8 body. Idolaters, believing in more than one mind, had
9 “gods many,” and thought that they could kill the body
10 with matter, independently of mind.

12 Admit the common hypothesis that food is the nutri-
13 ment of life, and there follows the necessity for another
14 admission in the opposite direction, — that Sustenance
15 food has power to destroy Life, God, through spiritual
16 a deficiency or an excess, a quality or a quantity. This
17 is a specimen of the ambiguous nature of all material
18 health-theories. They are self-contradictory and self-de-
19 structive, constituting a “kingdom divided against itself,”
20 which is “brought to desolation.” If food was prepared
21 by Jesus for his disciples, it cannot destroy life.

 The fact is, food does not affect the absolute Life of
22 man, and this becomes self-evident, when we learn that
23 God is our Life. Because sin and sickness are God
24 not qualities of Soul, or Life, we have hope in sustains man
25 immortality; but it would be foolish to venture beyond
26 our present understanding, foolish to stop eating until
27 we gain perfection and a clear comprehension of the living
28 Spirit. In that perfect day of understanding, we shall
29 neither eat to live nor live to eat.
30

 If mortals think that food disturbs the harmonious
functions of mind and body, either the food or this thought

1 Los mártires cristianos fueron profetas de la Ciencia
Cristiana. Por medio del poder de la Verdad divina que enal-
3 tece y consagra, ellos obtuvieron una victoria sobre los sentidos
corporales, una victoria que sólo la Ciencia puede explicar. La
estolidez, que es un estado resistente de la mente mortal, sufre
6 menos, sólo porque sabe menos de la ley material.

El Apóstol Juan dio prueba de la base divina de la Ciencia
Cristiana cuando los crueles suplicios no lograron destruir
9 su cuerpo. Los idólatras, que creían en más de una mente,
tenían “muchos dioses”, y pensaban que podían matar el
cuerpo con la materia, independientemente de la mente.

12 Admite la hipótesis corriente de que el alimento es el
nutrimento de la vida y lo que resulta es la necesidad de otra
admisión en el sentido opuesto —que el ali-
15 mento tiene el poder de destruir la Vida, Dios, El sustento
es espiritual
por deficiencia o exceso, por una calidad o una cantidad—.
Esta es una muestra de la naturaleza ambigua de todas las
18 teorías materiales de la salud. Se contradicen a sí mismas
y se destruyen a sí mismas, constituyendo un “reino dividido
contra sí mismo”, que “es solado”. Si Jesús preparó alimento
21 para sus discípulos, este no puede destruir la vida.

El hecho es que el alimento no afecta la Vida absoluta del
hombre y esto se hace evidente de por sí cuando aprendemos
24 que Dios es nuestra Vida. Puesto que el pecado Dios sostiene
al hombre
y la enfermedad no son cualidades del Alma,
o la Vida, tenemos esperanza en la inmortalidad; pero sería
27 absurdo aventurarnos más allá de nuestra comprensión ac-
tual, sería disparatado dejar de comer antes que ganemos
la perfección y una clara comprensión del Espíritu viviente.
30 En ese día perfecto de la comprensión, ni comeremos para
vivir ni viviremos para comer.

Si los mortales piensan que el alimento perturba las fun-
33 ciones armoniosas de la mente y el cuerpo, debe abandonarse

1 must be dispensed with, for the penalty is coupled with
the belief. Which shall it be? If this decision be left
3 to Christian Science, it will be given in behalf Diet and digestion
of the control of Mind over this belief and every
erroneous belief, or material condition. The less we
6 know or think about hygiene, the less we are predisposed
to sickness. Recollect that it is not the nerves, not mat-
ter, but mortal mind, which reports food as undigested.
9 Matter does not inform you of bodily derangements; it
is supposed to do so. This pseudo-mental testimony can
be destroyed only by the better results of Mind's oppo-
12 site evidence.

Our dietetic theories first admit that food sustains the
life of man, and then discuss the certainty that food can
15 kill man. This false reasoning is rebuked in Scripture rebukes
Scripture by the metaphors about the fount
and stream, the tree and its fruit, and the kingdom di-
18 vided against itself. If God has, as prevalent theories
maintain, instituted laws that food shall support human
life, He cannot annul these regulations by an opposite
21 law that food shall be inimical to existence.

Materialists contradict their own statements. Their
belief in material laws and in penalties for their infrac-
24 tion is the ancient error that there is fraternity Ancient confusion
between pain and pleasure, good and evil, God
and Satan. This belief totters to its falling before the
27 battle-axe of Science.

A case of convulsions, produced by indigestion, came
under my observation. In her belief the woman had
30 chronic liver-complaint, and was then suffering from a
complication of symptoms connected with this belief. I
cured her in a few minutes. One instant she spoke de-

- 1 el alimento o este pensamiento, pues el castigo está unido a la
creencia. ¿Cuál será? Si esta decisión se deja a la Ciencia
3 Cristiana, será a favor del control de la Mente Dieta y digestión
sobre esta creencia y sobre toda creencia erró-
nea, o condición material. Cuanto menos sabemos de hi-
6 giene o pensamos en ella, menos predispuestos estamos
a enfermar. Recuerda que no son los nervios ni la materia,
sino la mente mortal, la que informa que los alimentos
9 no se han digerido. La materia no te informa de los desa-
rreglos del cuerpo; se supone que lo hace. Este testimonio
pseudo-mental puede ser destruido solamente por los mejo-
12 res resultados de la evidencia opuesta de la Mente.

- Nuestras teorías dietéticas primero admiten que el ali-
mento sostiene la vida del hombre y luego argumentan sobre
15 la certeza de que el alimento puede matar al Reprensiones bíblicas
hombre. Este falso razonamiento es repres-
dido en las Escrituras por las metáforas sobre la fuente y el
18 arroyo, el árbol y su fruto, y el reino dividido contra sí
mismo. Si Dios, como mantienen las teorías prevalecientes,
ha instituido leyes para que el alimento sostenga la vida hu-
21 mana, Él no puede anular estas normas con una ley opuesta
que haga que el alimento sea perjudicial para la existencia.

- Los materialistas contradicen sus propias declaraciones.
24 Su creencia en las leyes materiales y en las penalidades por
la infracción de las mismas es el antiguo error Antigua confusión
de que hay fraternidad entre el dolor y el placer,
27 el bien y el mal, Dios y Satanás. Esta creencia se tambalea
hasta caer bajo el hacha de combate de la Ciencia.

- Se puso bajo mi observación un caso de convulsiones,
30 producidas por indigestión. Según su creencia, la mujer pa-
decía una enfermedad crónica del hígado y estaba por lo tanto
sufriendo de una complicación de síntomas relacionados con
33 esta creencia. La sané en pocos minutos. En cierto momento

- 1 spairingly of herself. The next minute she said, “My
food is all digested, and I should like something more
3 to eat.”

We cannot deny that Life is self-sustained, and we
should never deny the everlasting harmony of Soul, sim-
6 ply because, to the mortal senses, there is seem- **Ultimate
harmony**
ing discord. It is our ignorance of God, the
divine Principle, which produces apparent discord, and
9 the right understanding of Him restores harmony. Truth
will at length compel us all to exchange the pleasures and
pains of sense for the joys of Soul.

- 12 When the first symptoms of disease appear, dispute the
testimony of the material senses with divine Science. Let
your higher sense of justice destroy the false **Unnecessary
prostration**
15 process of mortal opinions which you name
law, and then you will not be confined to a sick-room nor
laid upon a bed of suffering in payment of the last far-
18 thing, the last penalty demanded by error. “Agree with
thine adversary quickly, whiles thou art in the way with
him.” Suffer no claim of sin or of sickness to grow upon
21 the thought. Dismiss it with an abiding conviction that
it is illegitimate, because you know that God is no more
the author of sickness than He is of sin. You have no
24 law of His to support the necessity either of sin or sick-
ness, but you have divine authority for denying that neces-
sity and healing the sick.

- 27 “Agree to disagree” with approaching symptoms of
chronic or acute disease, whether it is cancer, consump-
tion, or smallpox. Meet the incipient stages **Treatment
of disease**
30 of disease with as powerful mental opposi-
tion as a legislator would employ to defeat the passage of
an inhuman law. Rise in the conscious strength of the

1 habló de sí misma con desesperación. Un minuto después dijo:
“He digerido todo el alimento y me gustaría comer algo más”.

3 No podemos negar que la Vida se sostiene a sí misma,
y nunca deberíamos negar la eterna armonía del Alma, simple-
mente porque, para los sentidos mortales, hay Armonía
6 aparente discordancia. Es nuestra ignorancia final
de Dios, el Principio divino, lo que produce la aparente discor-
dancia, y el entendimiento correcto de Él restaura la armonía.
9 La Verdad finalmente nos obligará a todos a cambiar los place-
res y dolores de los sentidos por los goces del Alma.

Cuando aparezcan los primeros síntomas de enfermedad,
12 impugna el testimonio de los sentidos materiales con la Ciencia
divina. Deja que tu concepto más elevado de jus- Postración
ticia destruya el falso proceso de las opiniones innecesaria
15 mortales que tú llamas ley y entonces no estarás confinado en
un cuarto de enfermo ni postrado en un lecho de dolor en pago
del último cuadrante, el último castigo exigido por el error.
18 “Ponte de acuerdo con tu adversario pronto, entre tanto que es-
tás con él en el camino”. No permitas que ninguna pretensión
de pecado o de enfermedad crezca en el pensamiento. Desé-
21 chala con la firme convicción de que es ilegítima, porque sabes
que Dios no es el autor de la enfermedad, así como no lo es
del pecado. No tienes ninguna ley de Dios que apoye la necesi-
24 dad del pecado o de la enfermedad, sino que tienes autoridad
divina para negar esa necesidad y sanar a los enfermos.

“Ponte de acuerdo en que estarás en desacuerdo” con
27 los síntomas iniciales de enfermedad crónica o aguda, ya
sea cáncer, tuberculosis o viruela. Enfrenta las Tratamiento de
etapas incipientes de la enfermedad con una las enfermedades
30 oposición mental tan poderosa como la que emplearía
un legislador para impedir la aprobación de una ley inhu-
mana. Elévate en la fuerza consciente del espíritu de la

- 1 spirit of Truth to overthrow the plea of mortal mind,
alias matter, arrayed against the supremacy of Spirit.
 3 Blot out the images of mortal thought and its beliefs in
 sickness and sin. Then, when thou art delivered to the
 judgment of Truth, Christ, the judge will say, “Thou
 6 art whole!”

Instead of blind and calm submission to the incipient
 or advanced stages of disease, rise in rebellion against
 9 them. Banish the belief that you can possi- Righteous
rebellion
 bly entertain a single intruding pain which can-
 not be ruled out by the might of Mind, and in this way
 12 you can prevent the development of pain in the body.
 No law of God hinders this result. It is error to suffer
 for aught but your own sins. Christ, or Truth, will de-
 15 stroy all other supposed suffering, and real suffering for
 your own sins will cease in proportion as the sin ceases.

Justice is the moral signification of law. Injustice de-
 18 clares the absence of law. When the body is supposed
 to say, “I am sick,” never plead guilty. Since Contradict
error
 matter cannot talk, it must be mortal mind
 21 which speaks; therefore meet the intimation with a pro-
 test. If you say, “I am sick,” you plead guilty. Then
 your adversary will deliver you to the judge (mortal
 24 mind), and the judge will sentence you. Disease has
 no intelligence to declare itself something and announce
 its name. Mortal mind alone sentences itself. Therefore
 27 make your own terms with sickness, and be just to yourself
 and to others.

Mentally contradict every complaint from the body,
 30 and rise to the true consciousness of Life as Sin to be
overcome
 Love, — as all that is pure, and bearing the
 fruits of Spirit. Fear is the fountain of sickness,

1 Verdad para derribar los argumentos de la mente mortal, *alias*
materia, que se alinean contra la supremacía del Espíritu. Borra
3 las imágenes del pensamiento mortal y sus creencias en la enfer-
medad y el pecado. Entonces, cuando seas entregado al juicio
de la Verdad, Cristo, el juez dirá: “¡Estás sano!”

6 En lugar de una ciega y calma sumisión a las etapas inci-
pientes o avanzadas de la enfermedad, levántate en rebelión
contra ellas. Expulsa la creencia de que puedes
9 experimentar un solo dolor intruso que no Rebelión
legítima
pueda ser eliminado por el poder de la Mente y de esta ma-
nera podrás prevenir el desarrollo del dolor en el cuerpo.
12 Ninguna ley de Dios impide este resultado. Es erróneo su-
frir por algo que no sean tus propios pecados. Cristo, o la
Verdad, destruirá cualquier otro supuesto sufrimiento y el
15 verdadero sufrimiento por tus propios pecados cesará en
proporción en que cese el pecado.

La justicia es el significado moral de la ley. La injusticia
18 declara la ausencia de la ley. Cuando se supone que el cuerpo
dice: “Estoy enfermo”, jamás te confieses cul- Contradice
el error
pable. Puesto que la materia no puede hablar,
21 tiene que ser la mente mortal la que habla; por consiguiente,
enfrenta la intimación con una protesta. Si dices: “Estoy en-
fermo”, te confiesas culpable. Entonces tu adversario te entre-
24 gará al juez (la mente mortal), y el juez te sentenciará. La
enfermedad no tiene inteligencia para declarar que es algo
y anunciar su nombre. La mente mortal sola se sentencia a sí
27 misma. Por lo tanto, impón tus propios términos a la enfer-
medad, y sé justo contigo mismo y con los demás.

Contradice mentalmente toda queja del cuerpo, y elévate
30 a la verdadera consciencia de la Vida como El pecado debe
ser vencido
Amor —como todo lo que es puro y lleva los
frutos del Espíritu—. El temor es la fuente de la enfermedad,

- 1 and you master fear and sin through divine Mind; hence
it is through divine Mind that you overcome disease.
3 Only while fear or sin remains can it bring forth death.
To cure a bodily ailment, every broken moral law should
be taken into account and the error be rebuked. Fear,
6 which is an element of all disease, must be cast out to
readjust the balance for God. Casting out evil and fear
enables truth to outweigh error. The only course is to
9 take antagonistic grounds against all that is opposed to
the health, holiness, and harmony of man, God's image.

The physical affirmation of disease should always be
12 met with the mental negation. Whatever benefit is pro-
duced on the body, must be expressed men-
tally, and thought should be held fast to this
15 ideal. If you believe in inflamed and weak nerves, you
are liable to an attack from that source. You will call it
neuralgia, but we call it a belief. If you think that con-
18 sumption is hereditary in your family, you are liable to
the development of that thought in the form of what is
termed pulmonary disease, unless Science shows you
21 otherwise. If you decide that climate or atmosphere is
unhealthy, it will be so to you. Your decisions will mas-
ter you, whichever direction they take.

Illusions
about nerves

24 Reverse the case. Stand porter at the door of thought.
Admitting only such conclusions as you wish realized in
bodily results, you will control yourself har-
moniously. When the condition is present
27 which you say induces disease, whether it be air, exercise,
heredity, contagion, or accident, then perform your office
as porter and shut out these unhealthy thoughts and fears.
30 Exclude from mortal mind the offending errors; then the
body cannot suffer from them. The issues of pain or

Guarding
the door

1 y dominas el temor y el pecado por medio de la Mente divina;
por lo tanto, es por medio de la Mente divina que vences la en-
3 fermedad. Sólo mientras el temor o el pecado permanezcan
podrán producir la muerte. Para curar una dolencia corporal,
toda ley moral quebrantada debe tenerse en cuenta y el error ser
6 reprendido. El temor, que es un elemento de toda enfermedad,
debe echarse fuera para reajustar la balanza a favor de Dios.
Echar fuera el mal y el temor permite que la verdad tenga más
9 preponderancia que el error. El único camino es tomar una
actitud antagónica contra todo lo que se oponga a la salud, la
santidad y la armonía del hombre, la imagen de Dios.

12 La afirmación física de la enfermedad debería enfrentarse
siempre con la negación mental. Cualquier beneficio que se
produce en el cuerpo tiene que expresarse men- [Ilusiones acerca](#)
15 talmente y el pensamiento debería mantenerse [de los nervios](#)
firme en este ideal. Si crees en nervios inflamados y débiles,
estás propenso a un ataque de esa fuente. Lo llamarás neuralgia,
18 pero nosotros lo llamamos una creencia. Si piensas que la tuber-
culosis es hereditaria en tu familia, estás propenso al desarrollo
de ese pensamiento en la forma llamada enfermedad pulmonar,
21 a menos que la Ciencia te muestre lo contrario. Si decides que
cierto clima o atmósfera es malsana, así lo será para ti. Tus deci-
siones te dominarán, cualquiera sea la dirección que tomen.

24 Invierte el caso. Sé el portero a la puerta del pensamiento.
Admitiendo sólo las conclusiones que deseas que se realicen
en resultados corporales, te gobernarás armo- [Vigilando](#)
27 niosamente a ti mismo. Cuando esté presente [la puerta](#)
la condición que tú dices induce la enfermedad, ya sea aire,
ejercicio, herencia, contagio o accidente, desempeña entonces
30 tu oficio de portero y no permitas entrada a estos pensamien-
tos y temores malsanos. Excluye de la mente mortal los errores
nocivos; entonces el cuerpo no puede sufrir a causa de ellos.
33 Lo concerniente al dolor o al placer tiene que venir por

1 pleasure must come through mind, and like a watchman
forsaking his post, we admit the intruding belief, forget-
3 ting that through divine help we can forbid this entrance.

The body seems to be self-acting, only because mortal
mind is ignorant of itself, of its own actions, and of their
6 results, — ignorant that the predisposing, re- [The strength
of Spirit](#)
mote, and exciting cause of all bad effects is a
law of so-called mortal mind, not of matter. Mind is the
9 master of the corporeal senses, and can conquer sickness,
sin, and death. Exercise this God-given authority. Take
possession of your body, and govern its feeling and action.
12 Rise in the strength of Spirit to resist all that is unlike
good. God has made man capable of this, and nothing
can vitiate the ability and power divinely bestowed on
15 man.

Be firm in your understanding that the divine Mind
governs, and that in Science man reflects God's govern-
18 ment. Have no fear that matter can ache, [No pain
in matter](#)
swell, and be inflamed as the result of a law
of any kind, when it is self-evident that matter can have
21 no pain nor inflammation. Your body would suffer no
more from tension or wounds than the trunk of a tree
which you gash or the electric wire which you stretch,
24 were it not for mortal mind.

When Jesus declares that “the light of the body is the
eye,” he certainly means that light depends upon Mind,
27 not upon the complex humors, lenses, muscles, the iris
and pupil, constituting the visual organism.

Man is never sick, for Mind is not sick and matter
30 cannot be. A false belief is both the tempter [No real
disease](#)
and the tempted, the sin and the sinner, the
disease and its cause. It is well to be calm in sickness;

- 1 medio de la mente, y como un vigilante que abandona su
puesto, admitimos la creencia intrusa, olvidando que me-
3 diante la ayuda divina podemos prohibir esta entrada.

El cuerpo parece actuar por sí mismo sólo porque la mente mortal es ignorante de sí misma, de sus propias acciones y de
6 sus resultados —ignorante de que la causa predis- **La fuerza
del Espíritu**
ponente, remota y que provoca todos los efectos
malos es una ley de la llamada mente mortal, no de la mate-
9 ria—. La Mente tiene el dominio sobre los sentidos corporales,
y puede vencer a la enfermedad, el pecado y la muerte. Ejerce
esta autoridad otorgada por Dios. Toma posesión de tu cuerpo
12 y gobierna sus sensaciones y acciones. Levántate en la fortaleza
del Espíritu para resistir todo lo que sea desemejante al bien.
Dios ha hecho al hombre capaz de esto, y nada puede invalidar
15 la capacidad y el poder divinamente otorgados al hombre.

Sé firme en tu comprensión de que la Mente divina gobierna,
y que en la Ciencia el hombre refleja el gobierno de Dios. No
18 temas que la materia pueda doler, hincharse **No hay dolor
en la materia**
e inflamarse como resultado de una ley de cual-
quier índole, cuando es evidente de por sí que la materia no
21 puede tener dolor ni inflamación. Tu cuerpo no sufriría más de-
bido a la tensión o las heridas que el tronco de árbol que cortas
o el cable eléctrico que estiras, si no fuera por la mente mortal.

24 Cuando Jesús declara que “la lámpara del cuerpo es el ojo”,
de cierto él quiere decir que la luz depende de la Mente, no
de los complejos humores, los cristalinos, los músculos, el iris
27 y la pupila, que constituyen el órgano visual.

El hombre nunca está enfermo, porque la Mente no está
enferma y la materia no puede estarlo. Una **No hay enfer-
medad real**
30 creencia falsa es a la vez el tentador y el tentado,
el pecado y el pecador, la enfermedad y su causa. Es bueno
estar calmado durante la enfermedad; estar esperanzado es

- 1 to be hopeful is still better; but to understand that sick-
ness is not real and that Truth can destroy its seeming
3 reality, is best of all, for this understanding is the uni-
versal and perfect remedy.

By conceding power to discord, a large majority of
6 doctors depress mental energy, which is the only real
recuperative power. Knowledge that we Recuperation
mental
9 lates the system to act in the direction which Mind points
out. The admission that any bodily condition is beyond
the control of Mind disarms man, prevents him from
12 helping himself, and enthrones matter through error. To
those struggling with sickness, such admissions are dis-
couraging, — as much so as would be the advice to a man
15 who is down in the world, that he should not try to rise
above his difficulties.

Experience has proved to the author the fallacy of
18 material systems in general, — that their theories are
sometimes pernicious, and that their denials are better
than their affirmations. Will you bid a man let evils
21 overcome him, assuring him that all misfortunes are from
God, against whom mortals should not contend? Will
you tell the sick that their condition is hopeless, unless it
24 can be aided by a drug or climate? Are material means
the only refuge from fatal chances? Is there no divine
permission to conquer discord of every kind with harmony,
27 with Truth and Love?

We should remember that Life is God, and that God
is omnipotent. Not understanding Christian Arguing
wrongly
30 Science, the sick usually have little faith in
it till they feel its beneficent influence. This shows
that faith is not the healer in such cases. The sick

- 1 aun mejor; pero comprender que la enfermedad no es real
y que la Verdad puede destruir su aparente realidad es lo me-
3 jor de todo, ya que esta comprensión es el remedio universal
y perfecto.

- Al conceder poder a la discordia, una gran mayoría de los
6 médicos deprimen la energía mental, que es el único poder re-
cuperativo real. El conocimiento de que pode-
mos realizar el bien que deseamos estimula el La recuperación
es mental
9 organismo a actuar en la dirección que señala la Mente. La ad-
misión de que cualquier condición corporal está más allá del
control de la Mente desarma al hombre, impide que él se ayude
12 a sí mismo y entroniza la materia por medio del error. Para
aquellos que están luchando con la enfermedad, tales admisio-
nes son desalentadoras, —tanto como sería el consejo dado
15 a un hombre que ha caído muy bajo en el mundo, de que no
debería tratar de elevarse por encima de sus dificultades—.

- La experiencia le ha demostrado a la autora la falacia de
18 los sistemas materiales en general —que sus teorías son a veces
perniciosas y que sus negaciones son mejores que sus afirma-
ciones—. ¿Pedirías a un hombre que se dejara vencer por las
21 calamidades, asegurándole que todos los infortunios provienen
de Dios, contra quien los mortales no deberían contender?
¿Dirías a los enfermos que su condición no tiene esperanza,
24 a menos que pueda ser auxiliada por un medicamento o el
clima? ¿Son los medios materiales el único refugio contra las
contingencias fatales? ¿No hay permiso divino para vencer toda
27 clase de discordancia con la armonía, con la Verdad y el Amor?

- Deberíamos recordar que la Vida es Dios, y que Dios es
omnipotente. Al no comprender la Ciencia Argumentando
incorrectamente
30 Cristiana, los enfermos tienen, por lo general,
poca fe en ella hasta que sienten su benéfica influencia. Esto
muestra que la fe no es el sanador en tales casos. Los enfermos

- 1 unconsciously argue for suffering, instead of against it.
They admit its reality, whereas they should deny it.
- 3 They should plead in opposition to the testimony of the
deceitful senses, and maintain man's immortality and
eternal likeness to God.

6 Like the great Exemplar, the healer should speak to
disease as one having authority over it, leaving Soul to
master the false evidences of the corporeal Divine
authority

9 senses and to assert its claims over mortal-
ity and disease. The same Principle cures both sin and
sickness. When divine Science overcomes faith in a car-
12 nal mind, and faith in God destroys all faith in sin and
material methods of healing, then sin, disease, and death
will disappear.

15 Prayers, in which God is not asked to heal but is be-
sought to take the patient to Himself, do not benefit the
sick. An ill-tempered, complaining, or deceit- Aids in
sickness

18 ful person should not be a nurse. The nurse
should be cheerful, orderly, punctual, patient, full of
faith, — receptive to Truth and Love.

21 It is mental quackery to make disease a reality — to
hold it as something seen and felt — and then to attempt
its cure through Mind. It is no less erroneous Mental
quackery

24 to believe in the real existence of a tumor, a
cancer, or decayed lungs, while you argue against their
reality, than it is for your patient to feel these ills in
27 physical belief. Mental practice, which holds disease
as a reality, fastens disease on the patient, and it may
appear in a more alarming form.

30 The knowledge that brain-lobes cannot kill a man nor
affect the functions of mind would prevent the brain from
becoming diseased, though a moral offence is indeed the

1 inconscientemente argumentan a favor del sufrimiento, en
vez de hacerlo en contra del mismo. Admiten su realidad,
3 cuando deberían negarla. Deberían abogar en contra del
testimonio de los sentidos engañosos y mantener la inmortalidad del hombre y su eterna semejanza con Dios.

6 Tal como el gran Modelo, el sanador debería hablar a la enfermedad como quien tiene autoridad sobre ella, dejando que el Alma domine las evidencias falsas de los senti-
9 dos corporales y haga valer sus reivindicaciones **Autoridad divina**
sobre la mortalidad y la enfermedad. El mismo Principio sana tanto el pecado como la enfermedad. Cuando la Ciencia divina
12 venza la fe en una mente carnal, y la fe en Dios destruya toda fe en el pecado y en los métodos materiales de curación, entonces el pecado, la enfermedad y la muerte desaparecerán.

15 Las oraciones, en las que no se pide a Dios que sane al paciente, sino que se Le suplica que lo lleve a Él, no benefician al enfermo. Una persona malhumorada, que-
18 jumbrosa o falsa no debería ser enfermera. La **Ayuda en la enfermedad**
enfermera debe ser alegre, ordenada, puntual, paciente, llena de fe, —receptiva a la Verdad y al Amor—.

21 Es charlatanería mental hacer de la enfermedad una realidad —considerarla como algo que se ve y se siente— y luego tratar de curarla por medio de la Mente. Es tan
24 erróneo creer en la existencia real de un tumor, **Charlatanería mental**
un cáncer o pulmones deteriorados, mientras argumentas contra su realidad, como lo es para tu paciente sentir estos males
27 en la creencia física. La práctica mental que considera la enfermedad como una realidad fija la enfermedad en el paciente, y es posible que aparezca en una forma más alarmante.

30 El conocimiento de que los lóbulos cerebrales no pueden matar a un hombre ni afectar las funciones de la mente evitaría que el cerebro se enfermara, aunque una falta moral es,

- 1 worst of diseases. One should never hold in mind
the thought of disease, but should efface from
3 thought all forms and types of disease, both for
one's own sake and for that of the patient.

Effacing
images of
disease

- Avoid talking illness to the patient. Make no unne-
6 cessary inquiries relative to feelings or disease. Never
startle with a discouraging remark about re-
covery, nor draw attention to certain symp-
9 toms as unfavorable, avoid speaking aloud the name of
the disease. Never say beforehand how much you have
to contend with in a case, nor encourage in the patient's
12 thought the expectation of growing worse before a crisis
is passed.

Avoid talking
disease

- The refutation of the testimony of material sense is
15 not a difficult task in view of the conceded falsity of this
testimony. The refutation becomes arduous,
not because the testimony of sin or disease is
18 true, but solely on account of the tenacity of belief in its
truth, due to the force of education and the overwhelm-
ing weight of opinions on the wrong side, — all teaching
21 that the body suffers, as if matter could have sensation.

False testimony
refuted

- At the right time explain to the sick the power which
their beliefs exercise over their bodies. Give them divine
24 and wholesome understanding, with which to
combat their erroneous sense, and so efface the
images of sickness from mortal mind. Keep distinctly in
27 thought that man is the offspring of God, not of man;
that man is spiritual, not material; that Soul is Spirit,
outside of matter, never in it, never giving the body life
30 and sensation. It breaks the dream of disease to under-
stand that sickness is formed by the human mind, not by
matter nor by the divine Mind.

Healthful
explanation

1 por cierto, la peor de las enfermedades. Uno jamás debería
mantener en la mente el pensamiento de enfer-
3 medad, sino que debería borrar del pensamiento
todas las formas y tipos de enfermedad, tanto
por su propio bien como por el del paciente.

Borrando
imágenes de
enfermedad

6 Evita hablar de enfermedades al paciente. No hagas in-
dagaciones innecesarias acerca de lo que se siente o acerca
de la enfermedad. Nunca lo alarmes con una
9 observación desalentadora sobre el restableci-
miento, ni atraigas la atención hacia determinados síntomas
como desfavorables; evita mencionar en voz alta el nombre
12 de la enfermedad. Jamás digas de antemano cuánto tendrás
que luchar en un caso, ni fomentes en el pensamiento del
paciente la expectativa de que habrá de empeorar antes que
15 una crisis haya pasado.

Evita hablar de
enfermedades

La refutación del testimonio del sentido material no es
una tarea difícil en vista de la admitida falsedad de este testi-
18 monio. La refutación se vuelve ardua, no porque
el testimonio del pecado o de la enfermedad sea
verídico, sino sólo por la tenacidad de la creencia en su veraci-
21 dad, debido a la fuerza de la educación y al peso abrumador de
las opiniones del lado erróneo, —todas ellas enseñando que el
cuerpo sufre, como si la materia pudiera tener sensación—.

Falso testimonio
refutado

24 En el momento oportuno explica a los enfermos el poder
que sus creencias ejercen sobre sus cuerpos. Dales compren-
sión divina y saludable con la cual combatir su
27 sentido erróneo y así borrar de la mente mortal
las imágenes de la enfermedad. Mantén claramente en el
pensamiento que el hombre es linaje de Dios, no del hombre;
30 que el hombre es espiritual, no material; que el Alma es el
Espíritu, fuera de la materia, nunca en ella, nunca dando al
cuerpo vida y sensación. Se rompe el sueño de enfermedad
33 al comprender que la enfermedad es formada por la mente
humana, no por la materia ni por la Mente divina.

Explicación
saludable

1 By not perceiving vital metaphysical points, not seeing
how mortal mind affects the body, — acting beneficially
3 or injuriously on the health, as well as on the **Misleading
methods**
morals and the happiness of mortals, — we are
misled in our conclusions and methods. We throw the
6 mental influence on the wrong side, thereby actually in-
juring those whom we mean to bless.

Suffering is no less a mental condition than is enjoy-
9 ment. You cause bodily sufferings and increase them
by admitting their reality and continuance, **Remedy for
accidents**
as directly as you enhance your joys by be-
12 lieving them to be real and continuous. When an ac-
cident happens, you think or exclaim, “I am hurt!”
Your thought is more powerful than your words, more
15 powerful than the accident itself, to make the injury
real.

Now reverse the process. Declare that you are not hurt
18 and understand the reason why, and you will find the
ensuing good effects to be in exact proportion to your
disbelief in physics, and your fidelity to divine meta-
21 physics, confidence in God as All, which the Scriptures
declare Him to be.

To heal the sick, one must be familiar with the great
24 verities of being. Mortals are no more material in their
waking hours than when they act, walk, see, **Independent
mentality**
hear, enjoy, or suffer in dreams. We can
27 never treat mortal mind and matter separately, because
they combine as one. Give up the belief that mind
is, even temporarily, compressed within the skull, and
30 you will quickly become more manly or womanly. You
will understand yourself and your Maker better than
before.

1 Al no percibir puntos metafísicos vitales, al no ver cómo
la mente mortal afecta el cuerpo —al actuar en beneficio
3 o perjuicio de la salud, así como de la moral Métodos
y la felicidad de los mortales— somos engaña- engañosos
dos en nuestras conclusiones y métodos. Arrojam^{os} la
6 influencia mental en el lado erróneo, perjudicando así en
realidad a aquellos a quienes queremos bendecir.

El sufrimiento es un estado no menos mental que el
9 placer. Causas sufrimientos corporales y los aumentas al
admitir su realidad y continuidad, tan directa- Remedio para
mente como aumentas tus alegrías al creer que accidentales
12 son reales y continuas. Cuando ocurre un accidente, piensas
o exclamas: “¡Estoy herido!” Tu pensamiento es más pode-
roso que tus palabras, más poderoso que el accidente mismo,
15 para hacer real la lesión.

Ahora invierte el proceso. Declara que no estás herido
y comprende el porqué, y encontrarás que los buenos efectos
18 resultantes están en proporción exacta a tu descreimiento
en la física y a tu fidelidad a la metafísica divina, la con-
fianza en que Dios es Todo, como declaran las Escrituras
21 que Él es.

Para sanar a los enfermos, uno tiene que estar fami-
liarizado con las grandes verdades del ser. Los mortales
24 no son más materiales en las horas en que están Mentalidad
despiertos que cuando actúan, caminan, ven, independiente
oyen, gozan o sufren en sueños. Nunca podemos tratar
27 la mente mortal y la materia por separado, porque se com-
binan como una sola cosa. Desecha la creencia de que la
mente está, aun temporalmente, comprimida dentro del
30 cráneo, y pronto asumirás tu condición plena de hombre
o mujer. Te comprenderás a ti mismo y a tu Hacedor mejor
que antes.

1 Sometimes Jesus called a disease by name, as when he
said to the epileptic boy, “Thou dumb and deaf spirit, I
3 charge thee, come out of him, and enter no more into him.” It is added that “the spirit
[error] cried, and rent him sore and came out of him, and
6 he was as one dead,” — clear evidence that the malady
was not material. These instances show the concessions
which Jesus was willing to make to the popular ignorance
9 of spiritual Life-laws. Often he gave no name to the
distemper he cured. To the synagogue ruler’s daughter,
whom they called dead but of whom he said, “she is not
12 dead, but sleepeth,” he simply said, “Damsel, I say unto
thee, arise!” To the sufferer with the withered hand
he said, “Stretch forth thine hand,” and it “was restored
15 whole, like as the other.”

Naming
maladies

Homœopathic remedies, sometimes not containing a
particle of medicine, are known to relieve the symptoms
18 of disease. What produces the change? It is
the faith of the doctor and the patient, which
reduces self-inflicted sufferings and produces a new effect
21 upon the body. In like manner destroy the illusion of
pleasure in intoxication, and the desire for strong drink
is gone. Appetite and disease reside in mortal mind, not
24 in matter.

The action
of faith

So also faith, cooperating with a belief in the healing
effects of time and medication, will soothe fear and change
27 the belief of disease to a belief of health. Even a blind
faith removes bodily ailments for a season, but hypnotism
changes such ills into new and more difficult forms of dis-
ease. The Science of Mind must come to the rescue,
30 to work a radical cure. Then we understand the process.
The great fact remains that evil is not mind. Evil has

1 A veces Jesús llamaba una enfermedad por el nombre,
como cuando le dijo al muchacho epiléptico: “Espíritu mudo
3 y sordo, yo te mando, sal de él, y no entres más Nombrando las enfermedades
en él”. Se añade que “el espíritu [el error], cla-
mando y sacudiéndole con violencia, salió; y él quedó como
6 muerto”, —clara evidencia de que la dolencia no era material—.
Estos casos muestran las concesiones que Jesús estaba dispuesto
a hacer a la ignorancia popular de las leyes espirituales de la
9 Vida. A menudo no daba nombre al trastorno que él sanaba.
A la hija del principal de la sinagoga, que ellos decían que estaba
muerta pero de quien él declaró: “No está muerta, sino que
12 duerme”, le dijo simplemente: “Niña, a ti te digo, ¡levántate!”
Al enfermo que tenía la mano seca, le dijo: “Extiende tu mano”,
y esta “le fue restaurada sana como la otra”.

15 Se sabe que los remedios homeopáticos, que a veces no
contienen ni una partícula de medicina, alivian los síntomas
de la enfermedad. ¿Qué produce el cambio? La acción de la fe
18 Es la fe del médico y del paciente, la cual reduce
los sufrimientos que uno se inflige a sí mismo y produce un
nuevo efecto sobre el cuerpo. De igual manera destruye tú
21 la ilusión de placer en la embriaguez, y el deseo de bebidas
alcohólicas desaparece. Los apetitos y las enfermedades
residen en la mente mortal, no en la materia.

24 Así también la fe, cooperando con una creencia en los
efectos sanadores del tiempo y la medicación, calmará el
temor y cambiará la creencia de enfermedad por una creencia
27 de salud. Incluso una fe ciega elimina los padecimientos
corporales por un tiempo, pero el hipnotismo cambia tales
dolencias en formas nuevas y más difíciles de enfermedad.
30 La Ciencia de la Mente tiene que venir al rescate para lograr
una cura radical. Entonces comprendemos el proceso. Per-
manece el gran hecho de que el mal no es mente. El mal

1 no power, no intelligence, for God is good, and therefore good is infinite, is All.

3 You say that certain material combinations produce disease; but if the material body causes disease, can matter cure what matter has caused? Mortal

6 mind prescribes the drug, and administers it.

Corporeal combinations

Mortal mind plans the exercise, and puts the body through certain motions. No gastric gas accumulates, not a secretion nor combination can operate, apart from the action of mortal thought, *alias* mortal mind.

So-called mortal mind sends its despatches over its body, but this so-called mind is both the service and message of this telegraphy. Nerves are un-

Automatic mechanism

15 swer to immortal Mind. If Mind is the only actor, how can mechanism be automatic? Mortal mind perpetuates its own thought. It constructs a machine, manages it, and then calls it material. A mill at work or the action of a water-wheel is but a derivative from, and continuation of, the primitive mortal mind. Without this force the body is devoid of action, and this deadness shows that so-called mortal life is mortal mind, not matter.

Scientifically speaking, there is no mortal mind out of which to make material beliefs, springing from illusion.

24 This misnamed mind is not an entity. It is only a false sense of matter, since matter is not

Mental strength

27 sensible. The one Mind, God, contains no mortal opinions. All that is real is included in this immortal Mind.

Our Master asked: "How can one enter into a strong man's house and spoil his goods, except he first

30 bind the strong man?" In other words: How

Confirmation in a parable

can I heal the body, without beginning with so-called

1 no tiene ningún poder, ninguna inteligencia, porque Dios es el bien y, por lo tanto, el bien es infinito, es Todo.

3 Dices que ciertas combinaciones materiales producen la enfermedad; pero si el cuerpo material causa la enfermedad, ¿puede la materia curar lo que la materia ha
6 causado? La mente mortal prescribe el medica- Combinaciones corporales
mento, y lo administra. La mente mortal planea el ejercicio, y somete el cuerpo a ciertos movimientos. Ningún gas gástrico
9 se acumula ni una secreción ni combinación puede operar fuera de la acción del pensamiento mortal, *alias* mente mortal.

La así llamada mente mortal envía sus mensajes por todo
12 su cuerpo, pero esta llamada mente es a la vez el mensajero y el mensaje de esta telegrafía. Los nervios son inca- Mecanismo automático
paces de hablar, y la materia no puede responder
15 a la Mente inmortal. Si la Mente es el único actor, ¿cómo puede ser automático el mecanismo? La mente mortal perpetúa su propio pensamiento. Construye una máquina, la maneja
18 y luego la llama material. Un molino en movimiento o la acción de una rueda hidráulica no es sino un derivado y una continuación de la primitiva mente mortal. Sin esta fuerza
21 el cuerpo está desprovisto de acción, y esta inercia muestra que la llamada vida mortal es mente mortal, no materia.

Hablando científicamente, no hay mente mortal de la cual
24 producir creencias materiales, que surgen de la ilusión. Esta mal llamada mente no es una entidad. Es sólo un sen- Fuerza mental
tido falso de la materia, ya que la materia no es
27 sensible. La Mente única, Dios, no contiene opiniones mortales. Todo lo que es real está incluido en esta Mente inmortal.

Nuestro Maestro preguntó: “¿Cómo puede alguno entrar
30 en la casa del hombre fuerte, y saquear sus bie- Confirmación en una parábola
nes, si primero no le ata?” En otras palabras:
¿Cómo puedo sanar el cuerpo sin empezar con la llamada

1 mortal mind, which directly controls the body? When
disease is once destroyed in this so-called mind, the fear
3 of disease is gone, and therefore the disease is thor-
oughly cured. Mortal mind is “the strong man,” which
must be held in subjection before its influence upon health
6 and morals can be removed. This error conquered, we
can despoil “the strong man” of his goods, — namely, of
sin and disease.

9 Mortals obtain the harmony of health, only as they
forsake discord, acknowledge the supremacy of divine
Mind, and abandon their material beliefs.
12 Eradicate the image of disease from the per-
turbed thought before it has taken tangible
shape in conscious thought, *alias* the body, and you pre-
15 vent the development of disease. This task becomes easy,
if you understand that every disease is an error, and has
no character nor type, except what mortal mind assigns to
18 it. By lifting thought above error, or disease, and con-
tending persistently for truth, you destroy error.

Eradicate
error from
thought

When we remove disease by addressing the disturbed
21 mind, giving no heed to the body, we prove that thought
alone creates the suffering. Mortal mind
rules all that is mortal. We see in the body
24 the images of this mind, even as in optics we see painted
on the retina the image which becomes visible to the
senses. The action of so-called mortal mind must be
27 destroyed by the divine Mind to bring out the harmony
of being. Without divine control there is discord, mani-
fest as sin, sickness, and death.

Mortal mind
controlled

30 The Scriptures plainly declare the baneful influence of
sinful thought on the body. Even our Master felt this.
It is recorded that in certain localities he did not many

1 mente mortal, que controla directamente el cuerpo? Una vez
destruida la enfermedad en esta llamada mente, el temor a la
3 enfermedad desaparece, y por consiguiente, la enfermedad es
sanada por completo. La mente mortal es el “hombre fuerte”,
que tiene que ser dominado antes que su influencia sobre la
6 salud y la moral pueda ser eliminada. Vencido este error, po-
demos despojar al “hombre fuerte” de sus bienes, —a saber,
del pecado y la enfermedad—.

9 Los mortales alcanzan la armonía de la salud sólo a medida
que rechazan la discordia, reconocen la supremacía de la Mente
divina y abandonan sus creencias materiales.
12 Erradica la imagen de la enfermedad del pensa- Erradica
el error del
pensamiento
miento perturbado antes que haya tomado forma
tangible en el pensamiento consciente, *alias* el cuerpo, y evitas
15 el desarrollo de la enfermedad. Esta tarea se vuelve fácil, si com-
prendes que toda enfermedad es un error, y no tiene ni carácter
ni tipo, excepto los que la mente mortal le asigna. Elevando el
18 pensamiento por encima del error, o la enfermedad, y contien-
diendo persistentemente a favor de la verdad, destruyes el error.

Cuando eliminamos la enfermedad dirigiéndonos a la
21 mente perturbada, sin prestarle atención al cuerpo, compro-
bamos que sólo el pensamiento crea el sufri- La mente mortal
controlada
miento. La mente mortal rige todo lo que es
24 mortal. Vemos en el cuerpo las imágenes de esta mente, así
como en la óptica vemos pintada en la retina la imagen que
se vuelve visible a los sentidos. La acción de la llamada mente
27 mortal tiene que ser destruida por la Mente divina para sacar
a luz la armonía del ser. Sin el control divino hay discordia,
manifestada como pecado, enfermedad y muerte.

30 Las Escrituras claramente declaran la influencia perniciosa
de los pensamientos pecaminosos sobre el cuerpo. Incluso
nuestro Maestro sintió esto. Está registrado que en ciertas

- 1 mighty works “because of their unbelief” in Truth. Any
human error is its own enemy, and works against itself;
3 it does nothing in the right direction and much Mortal mind
not a healer
in the wrong. If so-called mind is cherishing
evil passions and malicious purposes, it is not a healer,
6 but it engenders disease and death.

- If faith in the truth of being, which you impart men-
tally while destroying error, causes chemicalization (as
9 when an alkali is destroying an acid), it is be- Effect of
opposites
cause the truth of being must transform the
error to the end of producing a higher manifestation.
12 This fermentation should not aggravate the disease, but
should be as painless to man as to a fluid, since matter
has no sensation and mortal mind only feels and sees
15 materially.

- What I term *chemicalization* is the upheaval produced
when immortal Truth is destroying erroneous mortal be-
18 lief. Mental chemicalization brings sin and sickness to
the surface, forcing impurities to pass away, as is the case
with a fermenting fluid.

- 21 The only effect produced by medicine is dependent upon
mental action. If the mind were parted from the body,
could you produce any effect upon the brain Medicine
and brain
24 or body by applying the drug to either? Would
the drug remove paralysis, affect organization, or restore
will and action to cerebrum and cerebellum?

- 27 Until the advancing age admits the efficacy and suprem-
acy of Mind, it is better for Christian Scientists to leave
surgery and the adjustment of broken bones Skilful
surgery
30 and dislocations to the fingers of a surgeon,
while the mental healer confines himself chiefly to mental
reconstruction and to the prevention of inflammation.

- 1 localidades no realizó muchas obras importantes “a causa de la
incredulidad de ellos” en cuanto a la Verdad. Cualquier error
3 humano es su propio enemigo y obra contra sí mismo; no hace nada en la dirección correcta
y mucho en la incorrecta. Si la así llamada mente
6 está alimentando malas pasiones y propósitos maliciosos, no es
una sanadora, sino que engendra la enfermedad y la muerte.

La mente
mortal no es
una sanadora

- Si la fe en la verdad del ser, que impartes mentalmente
9 mientras destruyes el error, causa una quimicalización (como
cuando un álcali destruye un ácido), es porque
la verdad del ser tiene que transformar el error
12 con el fin de producir una manifestación más elevada. Esta
fermentación no debería agravar la enfermedad, sino que
debería ser tan indolora para el hombre como para un fluido,
15 puesto que la materia no tiene sensación y sólo la mente mor-
tal siente y ve materialmente.

Efecto de
los opuestos

- Lo que denomino *quimicalización* es la agitación produ-
cida cuando la Verdad inmortal está destruyendo la creencia
mortal errónea. La quimicalización mental trae el pecado
y la enfermedad a la superficie, forzando las impurezas a desa-
21 parecer, como en el caso de un fluido en fermentación.

- El único efecto producido por la medicina depende de la
acción mental. Si la mente fuera separada del cuerpo, ¿podrías
24 producir algún efecto en el cerebro o en el cuerpo
aplicando el medicamento a cualquiera de ellos?
¿Eliminaría el medicamento la parálisis, afectaría el organismo
27 o restauraría la voluntad y la acción al cerebro y al cerebelo?

La medicina
y el cerebro

- Hasta que la época que avanza admita la eficacia y supre-
macía de la Mente, es mejor que los Científicos Cristianos
30 dejen la cirugía y el ajuste de los huesos fractura-
dos o las dislocaciones en manos de un cirujano,
mientras el sanador mental se limita principalmente a la
33 reconstrucción mental y a la prevención de la inflamación.

Cirugía
experta

1 Christian Science is always the most skilful surgeon, but
surgery is the branch of its healing which will be last
3 acknowledged. However, it is but just to say that the
author has already in her possession well-authenticated
records of the cure, by herself and her students through
6 mental surgery alone, of broken bones, dislocated joints,
and spinal vertebræ.

The time approaches when mortal mind will forsake
9 its corporeal, structural, and material basis, when im-
mortal Mind and its formations will be appre- *Indestructible*
hended in Science, and material beliefs will *life of man*
12 not interfere with spiritual facts. Man is indestructible
and eternal. Sometime it will be learned that mortal
mind constructs the mortal body with this mind's own
15 mortal materials. In Science, no breakage nor dislocation
can really occur. You say that accidents, injuries, and
disease kill man, but this is not true. The life of man is
18 Mind. The material body manifests only what mortal
mind believes, whether it be a broken bone, disease, or sin.

We say that one human mind can influence another and
21 in this way affect the body, but we rarely remember that
we govern our own bodies. The error, mes- *The evil of*
merism — or hypnotism, to use the recent term *mesmerism*
24 — illustrates the fact just stated. The operator would
make his subjects believe that they cannot act voluntarily
and handle themselves as they should do. If they yield
27 to this influence, it is because their belief is not better
instructed by spiritual understanding. Hence the proof
that hypnotism is not scientific; Science cannot produce
30 both disorder and order. The involuntary pleasure or
pain of the person under hypnotic control is proved to be
a belief without a real cause.

1 La Ciencia Cristiana siempre es el cirujano más hábil, pero
la cirugía es la rama de su curación que será reconocida por
3 último. Sin embargo, es justo decir que la autora ya tiene en
su poder registros debidamente autenticados de curaciones
efectuadas por ella misma y sus alumnos mediante la cirugía
6 mental únicamente, de huesos fracturados, de articulaciones
y vértebras dislocadas.

Se aproxima el momento en que la mente mortal abando-
9 nará su base corpórea, estructural y material, en que la Mente
inmortal y sus formaciones serán comprendidas
en la Ciencia, y las creencias materiales no inter-
12 ferirán en los hechos espirituales. El hombre es
indestructible y eterno. Algún día se aprenderá que la mente
mortal construye el cuerpo mortal con los materiales mortales
15 propios de esta mente. En la Ciencia, ninguna fractura ni dis-
locación pueden realmente ocurrir. Dices que los accidentes,
las lesiones y las enfermedades matan al hombre, pero esto no
18 es cierto. La vida del hombre es la Mente. El cuerpo material
manifiesta sólo lo que la mente mortal cree, ya sea un hueso
fracturado, una enfermedad o un pecado.

La vida
indestructible
del hombre

21 Decimos que una mente humana puede influenciar a otra
y de esta manera afectar el cuerpo, pero rara vez recordamos
que nosotros gobernamos nuestros propios cuer-
24 pos. El error, el mesmerismo —o hipnotismo,
para usar el término actual— ilustra el hecho que se acaba de
exponer. El hipnotizador quisiera hacer creer a sus sujetos que
27 no pueden actuar voluntariamente y conducirse como deberían.
Si ceden a esta influencia, es porque su creencia no está mejor
instruida por la comprensión espiritual. De ahí la prueba
30 de que el hipnotismo no es científico; la Ciencia no puede
producir tanto el desorden como el orden. Se ha compro-
bado que el placer o el dolor involuntarios de la persona
33 bajo el control hipnótico es una creencia sin una causa real.

El mal del
mesmerismo

1 So the sick through their beliefs have induced their own
diseased conditions. The great difference between vol-
3 untary and involuntary mesmerism is that vol- Wrong-doer
untary mesmerism is induced consciously and should suffer
should and does cause the perpetrator to suffer, while self-
6 mesmerism is induced unconsciously and by his mistake
a man is often instructed. In the first instance it is under-
stood that the difficulty is a mental illusion, while in the
9 second it is believed that the misfortune is a material effect.
The human mind is employed to remove the illusion in
one case, but matter is appealed to in the other. In real-
12 ity, both have their origin in the human mind, and can be
healed only by the divine Mind.

You command the situation if you understand that
 15 mortal existence is a state of self-deception and not the
 truth of being. Mortal mind is constantly producing on mortal body the results of false
 18 opinions; and it will continue to do so, until mortal
 error is deprived of its imaginary powers by Truth, Error's power
imaginary
 which sweeps away the gossamer web of mortal illusion.
 21 The most Christian state is one of rectitude and spir-
 itual understanding, and this is best adapted for heal-
 ing the sick. Never conjure up some new discovery from
 24 dark forebodings regarding disease and then acquaint
 your patient with it.

The mortal so-called mind produces all that is unlike
 27 the immortal Mind. The human mind determines the
 nature of a case, and the practitioner improves or injures the case in proportion to the truth
 or error which influences his conclusions. The mental
 30 conception and development of disease are not under-
 stood by the patient, but the physician should be familiar

1 Es así que los enfermos, por medio de sus creencias,
han inducido sus propias condiciones enfermizas. La gran
3 diferencia entre el mesmerismo voluntario y el *Quien hace el mal
debería sufrir*
involuntario es que el mesmerismo voluntario
es inducido conscientemente y debe causar, y por cierto
6 causa, sufrimiento al perpetrador, mientras que el auto-
mesmerismo es inducido inconscientemente y el hombre
a menudo aprende por sus errores. En el primer caso se
9 comprende que la dificultad es una ilusión mental, mientras
que en el segundo se cree que el infortunio es un efecto mate-
rial. Se emplea la mente humana para eliminar la ilusión en
12 un caso, pero se recurre a la materia en el otro. En realidad,
ambos tienen su origen en la mente humana, y sólo pueden
ser sanados por la Mente divina.

15 Dominas la situación si comprendes que la existencia
mortal es un estado de auto-engaño y no la verdad del ser.
La mente mortal está produciendo constante- *El poder del error
es imaginario*
18 mente en el cuerpo mortal los resultados de las
opiniones falsas; y continuará haciéndolo, hasta que el error
mortal sea privado de sus poderes imaginarios por la Verdad,
21 la cual barre la telaraña de la ilusión mortal. El estado más
cristiano es el de rectitud y de comprensión espiritual, y este
es el más apropiado para sanar al enfermo. Nunca evoques
24 un nuevo descubrimiento de los presagios sombríos acerca de
la enfermedad para después darlo a conocer a tu paciente.

La llamada mente mortal produce todo lo que es dese-
27 mejante a la Mente inmortal. La mente humana determina
la naturaleza de un caso, y el practicante mejora *Producción de
la enfermedad*
o perjudica el caso en proporción a la verdad o el
30 error que inflencie sus conclusiones. La concepción y el
desarrollo mentales de la enfermedad no son comprendidos
por el paciente, pero el sanador debería estar familiarizado

1 with mental action and its effect in order to judge the case according to Christian Science.

3 If a man is an inebriate, a slave to tobacco, or the special servant of any one of the myriad forms of sin, meet and destroy these errors with the truth of being, —
6 by exhibiting to the wrong-doer the suffering Appetites to be abandoned which his submission to such habits brings, and by convincing him that there is no real pleasure in false appetites. A corrupt mind is manifested in a corrupt body. Lust, malice, and all sorts of evil are diseased beliefs, and you can destroy them only by destroying the wicked
12 motives which produce them. If the evil is over in the repentant mortal mind, while its effects still remain on the individual, you can remove this disorder as God's law is
15 fulfilled and reformation cancels the crime. The healthy sinner is the hardened sinner.

The temperance reform, felt all over our land, results
18 from metaphysical healing, which cuts down every tree that brings not forth good fruit. This conviction, that there is no real pleasure in sin, Temperance reform
21 is one of the most important points in the theology of Christian Science. Arouse the sinner to this new and true view of sin, show him that sin confers no pleasure,
24 and this knowledge strengthens his moral courage and increases his ability to master evil and to love good.

Healing the sick and reforming the sinner are one and
27 the same thing in Christian Science. Both cures require the same method and are inseparable in Truth. Hatred, envy, dishonesty, fear, and so forth, Sin or fear the root of sickness
30 make a man sick, and neither material medicine nor Mind can help him permanently, even in body, unless it makes him better mentally, and so delivers him

1 con la acción mental y su efecto a fin de juzgar el caso de acuerdo con la Ciencia Cristiana.

3 Si un hombre es un bebedor, un esclavo del tabaco o el sirviente especial de cualquiera de las miríadas de formas del pecado, enfrenta tú y destruye estos errores con

Los apetitos han de abandonarse

6 la verdad del ser, —mostrándole al que obra mal

el sufrimiento que trae su sumisión a tales hábitos, y convenciénolo de que no existe verdadero placer en los falsos

9 apetitos—. Una mente corrupta se manifiesta en un cuerpo corrupto. La lujuria, la malicia y toda clase de mal son creencias enfermizas, y puedes destruirlas sólo destruyendo los

12 motivos perversos que las producen. Si el mal ha cesado en la mente mortal arrepentida, en tanto que sus efectos aún continúan en el individuo, puedes eliminar este trastorno

15 a medida que la ley de Dios se cumple y la reforma cancela el delito. El pecador sano es el pecador empedernido.

La reforma por la templanza, que se percibe por todo los
18 Estados Unidos, es el resultado de la curación metafísica, que corta todo árbol que no da buen fruto. Esta con-

Reforma por la templanza

21 vicción, de que no hay placer real en el pecado, es uno de los puntos más importantes en la teología de la Ciencia Cristiana. Despierta al pecador a este nuevo y verdadero punto de vista acerca del pecado, muéstrale que el pecado no confiere
24 ningún placer, y este conocimiento fortalece su valor moral y aumenta su capacidad para dominar el mal y amar el bien.

Sanar al enfermo y reformar al pecador son una y la misma
27 cosa en la Ciencia Cristiana. Ambas curaciones requieren el mismo método y son inseparables en la Verdad.

El odio, la envidia, la deshonestidad, el temor

Pecado o temor, la raíz de la enfermedad

30 y demás, enferman al hombre, y ni la medicina material ni la Mente pueden ayudarlo de modo permanente, ni siquiera en el cuerpo, a menos que lo mejore mentalmente, y lo

1 from his destroyers. The basic error is mortal mind.
Hatred inflames the brutal propensities. The indulgence
3 of evil motives and aims makes any man, who is above the
lowest type of manhood, a hopeless sufferer.

Christian Science commands man to master the pro-
6 pensities, — to hold hatred in abeyance with kindness,
to conquer lust with chastity, revenge with
charity, and to overcome deceit with hon- **Mental**
esty. Choke these errors in their early stages, if you **conspirators**
9 would not cherish an army of conspirators against
health, happiness, and success. They will deliver you
12 to the judge, the arbiter of truth against error. The
judge will deliver you to justice, and the sentence of
the moral law will be executed upon mortal mind and
15 body. Both will be manacled until the last farthing
is paid, — until you have balanced your account with
God. “Whatsoever a man soweth, that shall he also
18 reap.” The good man finally can overcome his fear of
sin. This is sin’s necessity, — to destroy itself. Im-
mortal man demonstrates the government of God, good,
21 in which is no power to sin.

It were better to be exposed to every plague on earth
than to endure the cumulative effects of a guilty con-
24 science. The abiding consciousness of wrong- **Cumulative**
doing tends to destroy the ability to do right. **repentance**
If sin is not regretted and is not lessening, then it is
27 hastening on to physical and moral doom. You are con-
quered by the moral penalties you incur and the ills they
bring. The pains of sinful sense are less harmful than its
30 pleasures. Belief in material suffering causes mortals to
retreat from their error, to flee from body to Spirit, and
to appeal to divine sources outside of themselves.

1 libre así de sus destructores. El error básico es la mente
mortal. El odio inflama las propensiones brutales. La indul-
3 gencia con los motivos y propósitos malos hace de cualquier
hombre que esté por encima del tipo más bajo de humani-
dad, un sufridor sin esperanzas.

6 La Ciencia Cristiana ordena al hombre dominar las propen-
siones, —refrenar el odio con la bondad, vencer la lujuria con
la castidad, la venganza con el amor, y superar el
9 engaño con la honradez—. Sofoca estos errores **Conspiradores
mentales**
en sus primeras etapas, si no deseas albergar un ejército de
conspiradores contra la salud, la felicidad y el éxito. Ellos te
12 entregarán al juez, el árbitro de la verdad contra el error. El
juez te entregará a la justicia, y la sentencia de la ley moral será
ejecutada sobre la mente y el cuerpo mortales. Ambos serán
15 maniatados hasta que se pague el último cuadrante, —hasta que
hayas saldado tu cuenta con Dios—. “Todo lo que el hombre
sembrare, eso también segará”. El hombre bueno puede vencer
18 finalmente su temor al pecado. Esta es la necesidad del pecado,
—destruirse a sí mismo—. El hombre inmortal demuestra el
gobierno de Dios, el bien, en el cual no hay poder para pecar.

21 Sería mejor estar expuesto a todas las plagas de la tierra
que soportar los efectos acumulativos de una conciencia culpa-
ble. Estar permanentemente consciente de que **Arrepentimiento
acumulativo**
24 se está actuando mal tiende a destruir la capaci-
dad de hacer el bien. Si no hay arrepentimiento del pecado
y no está disminuyendo, entonces se está precipitando a la
27 ruina física y moral. Eres vencido por las penalidades morales
en las que incurres y los males que ellas acarrearán. Los dolores
del sentido pecaminoso son menos dañinos que sus placeres.
30 La creencia en el sufrimiento material hace que los mortales
se aparten de su error, que huyan del cuerpo hacia el Espíritu,
y apelen a fuentes divinas fuera de ellos mismos.

1 The Bible contains the recipe for all healing. “The
leaves of the tree were for the healing of the nations.”
3 Sin and sickness are both healed by the same The leaves
Principle. The tree is typical of man’s divine of healing
Principle, which is equal to every emergency, offering
6 full salvation from sin, sickness, and death. Sin will
submit to Christian Science when, in place of modes and
forms, the power of God is understood and demonstrated
9 in the healing of mortals, both mind and body. “Per-
fect Love casteth out fear.”

 The Science of being unveils the errors of sense, and
12 spiritual perception, aided by Science, reaches Truth.
Then error disappears. Sin and sickness will Sickness
abate and seem less real as we approach the will abate
15 scientific period, in which mortal sense is subdued and
all that is unlike the true likeness disappears. The moral
man has no fear that he will commit a murder, and he
18 should be as fearless on the question of disease.

 Resist evil — error of every sort — and it will flee from
you. Error is opposed to Life. We can, and ultimately
21 shall, so rise as to avail ourselves in every direc- Resist to
tion of the supremacy of Truth over error, Life the end
over death, and good over evil, and this growth will go
24 on until we arrive at the fulness of God’s idea, and no
more fear that we shall be sick and die. Inharmony of
any kind involves weakness and suffering, — a loss of
27 control over the body.

 The depraved appetite for alcoholic drinks, tobacco,
tea, coffee, opium, is destroyed only by Mind’s mastery
30 of the body. This normal control is gained Morbid
through divine strength and understanding. cravings
There is no enjoyment in getting drunk, in becoming a

- 1 La Biblia contiene la receta para toda curación. “Las
hojas del árbol eran para la sanidad de las naciones”. Tanto
3 el pecado como la enfermedad son sanados Las hojas
de la sanidad
por el mismo Principio. El árbol simboliza el
Principio divino del hombre, el cual es capaz de responder
6 ante cualquier emergencia, ofreciendo completa salvación del
pecado, la enfermedad y la muerte. El pecado se someterá
a la Ciencia Cristiana cuando, en lugar de los modos y las
9 formas, el poder de Dios sea comprendido y demostrado
en la curación de los mortales, tanto de la mente como del
cuerpo. “El perfecto Amor echa fuera el temor”.
- 12 La Ciencia del ser quita el velo a los errores de los sentidos,
y la percepción espiritual, ayudada por la Ciencia, alcanza la
Verdad. Entonces el error desaparece. El pe- La enfermedad
disminuirá
15 cado y la enfermedad disminuirán y parecerán
menos reales a medida que nos aproximemos al período cien-
tífico, en el cual el sentido mortal es subyugado y todo lo que
18 es desemejante a la verdadera semejanza desaparece. El hom-
bre moral no tiene temor de cometer un asesinato, y debería
estar igualmente libre de temor sobre el tema de la enfermedad.
- 21 Resiste el mal —el error de toda clase— y huirá de ti. El
error se opone a la Vida. Podemos elevarnos, y finalmente
nos elevaremos, al punto de valernos en toda Resiste hasta
el final
24 dirección de la supremacía de la Verdad sobre
el error, de la Vida sobre la muerte y del bien sobre el mal,
y este crecimiento continuará hasta que lleguemos a la pleni-
27 tud de la idea de Dios y ya no temamos enfermar y morir.
Cualquier clase de desarmonía entraña debilidad y sufri-
miento, —una pérdida de control sobre el cuerpo—.
- 30 El apetito depravado por bebidas alcohólicas, tabaco, té,
café, opio, es destruido sólo por medio del dominio de la
Mente sobre el cuerpo. Este control normal se Apetitos
morbosos
33 adquiere mediante la fortaleza y la comprensión
divinas. No hay placer en emborracharse, en convertirse en un

1 fool or an object of loathing; but there is a very sharp
remembrance of it, a suffering inconceivably terrible to
3 man's self-respect. Puffing the obnoxious fumes of tobacco, or chewing a leaf naturally attractive to no creature except a loathsome worm, is at least disgusting.

6 Man's enslavement to the most relentless masters — passion, selfishness, envy, hatred, and revenge — is conquered only by a mighty struggle. Every Universal panacea
9 hour of delay makes the struggle more severe.

If man is not victorious over the passions, they crush out happiness, health, and manhood. Here Christian
12 Science is the sovereign panacea, giving strength to the weakness of mortal mind, — strength from the immortal and omnipotent Mind, — and lifting humanity above
15 itself into purer desires, even into spiritual power and good-will to man.

Let the slave of wrong desire learn the lessons of Christian
18 Science, and he will get the better of that desire, and ascend a degree in the scale of health, happiness, and existence.

21 If delusion says, "I have lost my memory," contradict it. No faculty of Mind is lost. In Science, all being is eternal, spiritual, perfect, harmoni- Immortal memory
24 ous in every action. Let the perfect model be present in your thoughts instead of its demoralized opposite. This spiritualization of thought lets in the light,
27 and brings the divine Mind, Life not death, into your consciousness.

There are many species of insanity. All sin is insanity
30 in different degrees. Sin is spared from this classification, only because its method of Sin a form of insanity
madness is in consonance with common mortal belief.

- 1 tonto o en un objeto de aversión; sino que hay un agudo
recuerdo de ello, un sufrimiento inconcebiblemente terrible
3 para el respeto propio del hombre. Lanzar bocanadas del
repugnante humo del tabaco, o mascar una hoja que no es
naturalmente atractiva para ninguna criatura excepto para
6 un detestable gusano, es, por decir lo menos, repulsivo.

La esclavitud del hombre a los amos más implacables —la
pasión, el egoísmo, la envidia, el odio y la venganza— sólo se
9 vence mediante una lucha enorme. Cada hora Panacea
de retraso hace la lucha más severa. Si el hom- universal
bre no triunfa sobre las pasiones, ellas destruyen su felicidad,
12 su salud y su condición de hombre. Aquí la Ciencia Cristiana
es la panacea soberana, dando fortaleza a la debilidad de la
mente mortal —fortaleza de la Mente inmortal y omnipo-
15 tente— y elevando a la humanidad por encima de sí misma
hacia deseos más puros, sí, hacia el poder espiritual y la buena
voluntad para con los hombres.

18 Que el esclavo de deseos erróneos aprenda las lecciones
de la Ciencia Cristiana, y vencerá esos deseos y ascenderá un
grado en la escala de la salud, la felicidad y la existencia.

21 Si la delusión dice: “He perdido la memoria”, contradícela.
Ninguna facultad de la Mente se pierde. En la Ciencia, todo el
ser es eterno, espiritual, perfecto, armonioso en Memoria
24 toda acción. Deja que el modelo perfecto esté inmortal
presente en tus pensamientos en lugar de su opuesto
desmoralizado. Esta espiritualización del pensamiento deja
27 entrar la luz, y trae la Mente divina, la Vida no la muerte,
a tu consciencia.

Hay muchas clases de demencia. Todo pe-
30 cado es demencia en diferentes grados. El pecado El pecado
escapa a esta clasificación sólo porque su método es una forma
de locura está en consonancia con la creencia mortal común. de demencia

1 Every sort of sickness is error, — that is, sickness is
loss of harmony. This view is not altered by the fact
3 that sin is worse than sickness, and sickness is not ac-
knowledgeed nor discovered to be error by many who are
sick.

6 There is a universal insanity of so-called health, which
mistakes fable for fact throughout the entire round of the
material senses, but this general craze cannot, in a scien-
9 tific diagnosis, shield the individual case from the special
name of insanity. Those unfortunate people who are
committed to insane asylums are only so many distinctly
12 defined instances of the baneful effects of illusion on mor-
tal minds and bodies.

The supposition that we can correct insanity by the use
15 of purgatives and narcotics is in itself a mild species of
insanity. Can drugs go of their own accord **Drugs and
brain-lobes**
to the brain and destroy the so-called inflam-
18 mation of disordered functions, thus reaching mortal
mind through matter? Drugs do not affect a corpse, and
Truth does not distribute drugs through the blood, and
21 from them derive a supposed effect on intelligence and sen-
timent. A dislocation of the tarsal joint would produce
insanity as perceptibly as would congestion of the brain,
24 were it not that mortal mind thinks that the tarsal joint is
less intimately connected with the mind than is the brain.
Reverse the belief, and the results would be perceptibly
27 different.

The unconscious thought in the corporeal substra-
tum of brain produces no effect, and that condition of
30 the body which we call sensation in matter **Matter and
animate error**
is unreal. Mortal mind is ignorant of it-
self, — ignorant of the errors it includes and of their

1 Toda clase de enfermedad es error, —es decir, la enferme-
dad es la pérdida de la armonía—. Este punto de vista no es
3 alterado por el hecho de que el pecado es peor que la enfer-
medad, y que muchos que están enfermos no reconocen ni
descubren que la enfermedad es un error.

6 Hay una demencia universal de la así llamada salud, que
confunde la fábula con la realidad en todo el reino de los
sentidos materiales, pero esta locura general no puede, en
9 un diagnóstico científico, proteger el caso individual del
nombre específico de demencia. Aquellos desdichados que
han sido internados en manicomios no son sino tantos ejem-
12 plos claramente definidos de los efectos dañinos de la ilusión
sobre las mentes y los cuerpos mortales.

La suposición de que podemos curar la demencia mediante
15 el empleo de purgantes y narcóticos es, en sí misma, una leve
forma de demencia. ¿Pueden los medicamentos
ir por decisión propia al cerebro y destruir la lla-
18 mada inflamación de las funciones trastornadas,
llegando de esta manera a la mente mortal por medio de la
materia? Los medicamentos no afectan un cadáver, y la Verdad
21 no distribuye los medicamentos a través de la sangre, deri-
vando de ellos un supuesto efecto sobre la inteligencia y los
sentimientos. Una dislocación de la articulación del tarso
24 produciría la demencia tan perceptiblemente como lo haría
la congestión del cerebro, si no fuera porque la mente mortal
piensa que la articulación del tarso está menos íntimamente
27 conectada con la mente que el cerebro. Inviértase la creencia,
y los resultados serán perceptiblemente diferentes.

El pensamiento inconsciente en el sustrato corpóreo
30 del cerebro no produce ningún efecto, y aquella condición del
cuerpo que denominamos sensación en la ma-
teria es irreal. La mente mortal es ignorante de
33 sí misma, —ignorante de los errores que ella incluye y de sus

Medicamentos
y lóbulos
cerebrales

La materia y el
error animado

1 effects. Intelligent matter is an impossibility. You
may say: “But if disease obtains in matter, why do
3 you insist that disease is formed by mortal mind and
not by matter?” *Mortal mind* and body combine as
one, and the nearer matter approaches its final state-
6 ment, — animate error called nerves, brain, mind, — the
more prolific it is likely to become in sin and disease-
beliefs.

9 Unconscious mortal mind — *alias* matter, brain — can-
not dictate terms to consciousness nor say, “I am sick.”
The belief, that the unconscious substratum
12 of mortal mind, termed the body, suffers and
reports disease independently of this so-called conscious
mind, is the error which prevents mortals from knowing
15 how to govern their bodies.

Dictation
of error

The so-called conscious mortal mind is believed to be
superior to its unconscious substratum, matter, and
18 the stronger never yields to the weaker, ex-
cept through fear or choice. The animate
should be governed by God alone. The real man is
21 spiritual and immortal, but the mortal and imperfect
so-called “children of men” are counterfeits from the
beginning, to be laid aside for the pure reality. This
24 mortal is put off, and the new man or real man is put
on, in proportion as mortals realize the Science of man
and seek the true model.

So-called
superiority

27 We have no right to say that life depends on matter
now, but will not depend on it after death. We cannot
spend our days here in ignorance of the Science
30 of Life, and expect to find beyond the grave
a reward for this ignorance. Death will not make us
harmonious and immortal as a recompense for ignorance.

Death no
benefactor

1 efectos—. La materia inteligente es una imposibilidad. Tal vez
digas: “Pero si la enfermedad aparece en la materia, ¿por qué
3 insiste usted en que la enfermedad es formada por la mente
mortal y no por la materia?” La *mente mortal* y el cuerpo se
combinan en uno, y cuanto más se aproxima la materia a su
6 manifestación final —el error inanimado, llamado nervios,
cerebro, mente— tanto más prolífica es probable que se vuelva
en pecado y en creencias-enfermedad.

9 La mente mortal inconsciente —*alias* materia, cerebro—
no puede imponer términos a la consciencia ni decir: “Estoy
enferma”. La creencia de que el sustrato incons- Imposiciones
del error
12 ciente de la mente mortal, denominado cuerpo,
sufre e informa de la enfermedad, independientemente de esta
así llamada mente consciente, es el error que impide que los
15 mortales sepan cómo gobernar sus cuerpos.

Se considera que la llamada mente mortal consciente es
superior a su sustrato inconsciente, la materia, y lo más fuerte
18 jamás cede ante lo más débil, excepto por temor La así llamada
superioridad
o elección. Lo viviente debería ser gobernado
sólo por Dios. El hombre real es espiritual e inmortal, pero los
21 así llamados “hijos de los hombres”, mortales e imperfectos,
son falsificaciones desde el comienzo, a ser desechadas a cam-
bio de la realidad pura. En la proporción en que los mortales
24 comprenden la Ciencia del hombre y buscan el modelo verda-
dero, se despojan de lo mortal y se revisten del hombre nuevo,
u hombre verdadero.

27 No tenemos derecho a decir que la vida depende de la
materia ahora, pero que no dependerá de ella después de
la muerte. No podemos pasar nuestros días
30 aquí ignorando la Ciencia de la Vida, y esperar La muerte no
es benefactora
encontrar más allá de la tumba un premio por esta ignorancia.
La muerte no nos hará armoniosos e inmortales como una

- 1 If here we give no heed to Christian Science, which is
 spiritual and eternal, we shall not be ready for spiritual
 3 Life hereafter.

“This is life eternal,” says Jesus, — *is*, not *shall be*;
 and then he defines everlasting life as a present knowledge
 6 of his Father and of himself, — the knowledge Life eternal
 of Love, Truth, and Life. “This is life eter- and present
 9 nal, that they might know Thee, the only true God, and
 Jesus Christ, whom Thou hast sent.” The Scriptures
 say, “Man shall not live by bread *alone*, but by every
 word that proceedeth out of the mouth of God,” show-
 12 ing that Truth is the actual life of man; but mankind
 objects to making this teaching practical.

Every trial of our faith in God makes us stronger.
 15 The more difficult seems the material condition to be
 overcome by Spirit, the stronger should be our Love casteth
 faith and the purer our love. The Apostle out fear
 18 John says: “There is no fear in Love, but perfect Love
 casteth out fear. . . . He that feareth is not made per-
 21 fect in Love.” Here is a definite and inspired proclama-
 tion of Christian Science.

MENTAL TREATMENT ILLUSTRATED

The Science of mental practice is susceptible of no
 24 misuse. Selfishness does not appear in the practice of
 Truth or Christian Science. If mental prac- Be not
 tice is abused or is used in any way except afraid
 27 promote right thinking and doing, the power to heal
 mentally will diminish, until the practitioner’s healing
 ability is wholly lost. Christian scientific practice be-
 30 gins with Christ’s keynote of harmony, “Be not afraid!”

- 1 recompensa por la ignorancia. Si aquí no prestamos atención
a la Ciencia Cristiana, que es espiritual y eterna, no estaremos
3 preparados para la Vida espiritual en el más allá.

“Esta es la vida eterna”, dice Jesús —*es*, no *será*, y luego define la vida eterna como el conocimiento actual de su Padre
6 y de sí mismo— el conocimiento del Amor, la Vida eterna y presente
Verdad y la Vida. “Esta es la vida eterna: que
Te conozcan a Ti, el único Dios verdadero, y a Jesucristo,
9 a quien has enviado”. Las Escrituras dicen: “No *sólo* de pan
vivirá el hombre, sino de toda palabra que sale de la boca
de Dios”, mostrando que la Verdad es la vida verdadera del
12 hombre; mas la humanidad se resiste a llevar a la práctica
esta enseñanza.

Cada prueba de nuestra fe en Dios nos hace más fuertes.
15 Cuanto más difícil parezca la circunstancia material a ser
vencida por el Espíritu, tanto más fuerte debe- El Amor echa
fuera el temor
ría ser nuestra fe y tanto más puro nuestro
18 amor. El Apóstol Juan dice: “En el Amor no hay temor, sino
que el perfecto Amor echa fuera el temor... El que teme, no
ha sido perfeccionado en el Amor”. He aquí una proclama-
21 ción concreta e inspirada de la Ciencia Cristiana.

EL TRATAMIENTO MENTAL ILUSTRADO

La Ciencia de la práctica mental no es susceptible al uso
24 indebido. El egoísmo no aparece en la práctica de la Verdad
o Ciencia Cristiana. Si se abusa de la práctica No
temas
mental, o si se usa de cualquier otra forma ex-
27 cepto para promover la manera correcta de pensar y actuar, el
poder de sanar mentalmente disminuirá, hasta que la capacidad
sanadora del practicante se pierda por completo. La práctica
30 científica y cristiana comienza con la nota tónica de la armonía

1 Said Job: “The thing which I greatly feared is come upon me.”

3 My first discovery in the student’s practice was this: If the student silently called the disease by name, when he argued against it, as a general rule the body
6 would respond more quickly, — just as a person replies more readily when his name is spoken; but this was because the student was not perfectly attuned to
9 divine Science, and needed the arguments of truth for reminders. If Spirit or the power of divine Love bear witness to the truth, this is the ultimatum, the scientific
12 way, and the healing is instantaneous.

It is recorded that once Jesus asked the name of a disease, — a disease which moderns would call *dementia*.
15 The demon, or evil, replied that his name was Legion. Thereupon Jesus cast out the evil,
and the insane man was changed and straightway became whole. The Scripture seems to import that Jesus
18 caused the evil to be self-seen and so destroyed.

The procuring cause and foundation of all sickness is
21 fear, ignorance, or sin. Disease is always induced by a false sense mentally entertained, not destroyed.
Disease is an image of thought externalized.
24 The mental state is called a material state. Whatever is cherished in mortal mind as the physical condition is imaged forth on the body.

27 Always begin your treatment by allaying the fear of patients. Silently reassure them as to their exemption from disease and danger. Watch the result of this simple rule of Christian Science,
30 and you will find that it alleviates the symptoms of every disease. If you succeed in wholly removing the fear,

Naming
diseases

Evils cast
out

Fear as the
foundation

Unspoken
pleading

1 de Cristo: “¡No temáis!” Job dijo: “Me ha acontecido lo que yo temía”.

3 Mi primer descubrimiento respecto a la práctica de mis
alumnos fue este: Si el alumno llamaba silenciosamente la
enfermedad por el nombre, cuando argumen- **Nombrando las**
6 taba contra ella, por regla general el cuerpo **enfermedades**
respondía más rápidamente, —tal como una persona res-
ponde con más prontitud cuando se pronuncia su nombre—;
9 pero esto era porque el alumno no estaba perfectamente en
consonancia con la Ciencia divina, y necesitaba los argumen-
tos de la verdad como recordatorios. Si el Espíritu o el poder
12 del Amor divino dan testimonio de la verdad, este es el ulti-
mátum, el modo científico, y la curación es instantánea.

Está registrado que una vez Jesús preguntó el nombre
15 de una enfermedad, —una enfermedad que los modernos
llamarían *demencia*—. El demonio, o el mal, **Males echados**
contestó que su nombre era Legión. Acto se- **fuera**
18 guido, Jesús echó fuera el mal, y el demente fue transformado
y sanó al instante. Las Escrituras parecen dar a entender que
Jesús hizo que el mal se viera a sí mismo y así se destruyera.

21 La causa promotora y el fundamento de toda enfermedad
es el temor, la ignorancia o el pecado. La enfermedad siempre es
inducida por un sentido falso que se abriga men- **El temor como**
24 talmente y no se ha destruido. La enfermedad es **fundamento**
una imagen exteriorizada del pensamiento. El estado mental es
llamado un estado material. Todo lo que se abriga en la mente
27 mortal como condición física se proyecta en el cuerpo.

Siempre comienza tu tratamiento apaciguando el temor
de los pacientes. Silenciosamente asegúrales que están
30 exentos de enfermedad y peligro. Observa el **Alegato**
resultado de esta simple regla de la Ciencia **silencioso**
Cristiana, y encontrarás que alivia los síntomas de toda
33 enfermedad. Si logras eliminar el temor por completo,

1 your patient is healed. The great fact that God lovingly
governs all, never punishing aught but sin, is your stand-
3 point, from which to advance and destroy the human fear
of sickness. Mentally and silently plead the case scien-
tifically for Truth. You may vary the arguments to meet
6 the peculiar or general symptoms of the case you treat,
but be thoroughly persuaded in your own mind concern-
ing the truth which you think or speak, and you will be
9 the victor.

You may call the disease by name when you mentally
deny it; but by naming it audibly, you are liable under
12 some circumstances to impress it upon the Eloquent
silence
thought. The power of Christian Science and
divine Love is omnipotent. It is indeed adequate to un-
15 clasp the hold and to destroy disease, sin, and death.

To prevent disease or to cure it, the power of Truth,
of divine Spirit, must break the dream of the material
18 senses. To heal by argument, find the type Insistence
requisite
of the ailment, get its name, and array your
mental plea against the physical. Argue at first men-
21 tally, not audibly, that the patient has no disease, and
conform the argument so as to destroy the evidence of
disease. Mentally insist that harmony is the fact, and
24 that sickness is a temporal dream. Realize the presence
of health and the fact of harmonious being, until the
body corresponds with the normal conditions of health
27 and harmony.

If the case is that of a young child or an infant, it needs
to be met mainly through the parent's thought, silently
30 or audibly on the aforesaid basis of Christian The cure
of infants
Science. The Scientist knows that there can
be no hereditary disease, since matter is not intelligent

- 1 tu paciente es sanado. La gran verdad de que Dios gobierna
todo amorosamente, que nunca castiga nada excepto el pe-
3 cado, es tu punto de partida, desde el cual avanzar y destruir
el temor humano a la enfermedad. Mental y silenciosamente
defiende el caso científicamente a favor de la Verdad. Puedes
6 variar los argumentos para enfrentar los síntomas peculiares
o generales del caso que trates, pero persuádate en tu propia
mente de manera absoluta acerca de la verdad que piensas
9 o hablas, y serás el vencedor.

- Puedes llamar la enfermedad por el nombre cuando la nie-
gues mentalmente; pero al nombrarla en voz alta, estás expuesto
12 en ciertas circunstancias a grabarla en el pensa-
miento. El poder de la Ciencia Cristiana y del **Silencio
elocuente**
Amor divino es omnipotente. Es en verdad adecuado para
15 liberar de la sujeción de la enfermedad, del pecado y de la
muerte y destruirlos.

- Para prevenir la enfermedad o para curarla, el poder de la
18 Verdad, del Espíritu divino, tiene que romper el sueño de los
sentidos materiales. Para sanar por medio de **La insistencia
es un requisito**
argumentos, encuentra el tipo de dolencia, ave-
21 rigua su nombre y dirige tu argumento mental contra lo físico.
Argumenta al comienzo mentalmente, no audiblemente, que el
paciente no tiene ninguna enfermedad, y ajusta el argumento
24 de modo que destruya la evidencia de la enfermedad. Insiste
mentalmente en que la armonía es la realidad, y que la enfer-
medad es un sueño temporal. Percibe la presencia de la salud
27 y la realidad del ser armonioso, hasta que el cuerpo corres-
ponda con las condiciones normales de salud y armonía.

- Si se trata de un niño pequeño o un bebé, es necesario en-
30 frentar el caso principalmente por medio del pensamiento de
los padres, silenciosamente o en forma audible **La curación
de los bebés**
sobre la base antes mencionada de la Ciencia
33 Cristiana. El Científico Cristiano sabe que no puede haber en-
fermedad hereditaria, puesto que la materia no es inteligente

1 and cannot transmit good or evil intelligence to man, and
God, the only Mind, does not produce pain in matter.
3 The act of yielding one's thoughts to the undue contem-
plation of physical wants or conditions induces those very
conditions. A single requirement, beyond what is neces-
6 sary to meet the simplest needs of the babe is harmful.
Mind regulates the condition of the stomach, bowels, and
food, the temperature of children and of men, and matter
9 does not. The wise or unwise views of parents and other
persons on these subjects produce good or bad effects on
the health of children.

12 The daily ablutions of an infant are no more natural
nor necessary than would be the process of taking a fish
out of water every day and covering it with dirt
15 in order to make it thrive more vigorously in its [Ablutions for
cleanliness](#)
own element. "Cleanliness is next to godliness," but
washing should be only for the purpose of keeping the
18 body clean, and this can be effected without scrubbing the
whole surface daily. Water is not the natural habitat of
humanity. I insist on bodily cleanliness within and with-
21 out. I am not patient with a speck of dirt; but in caring
for an infant one need not wash his little body all over each
day in order to keep it sweet as the new-blown flower.

24 Giving drugs to infants, noticing every symptom of
flatulency, and constantly directing the mind to such
signs, — that mind being laden with illusions [Juvenile
ailments](#)
27 about disease, health-laws, and death, — these
actions convey mental images to children's budding
thoughts, and often stamp them there, making it probable
30 at any time that such ills may be reproduced in the very
ailments feared. A child may have worms, if you say so,
or any other malady, timorously held in the beliefs con-

1 y no puede transmitir inteligencia buena o mala al hom-
bre, y que Dios, la Mente única, no produce dolor en la
3 materia. El acto de permitir que nuestros pensamientos
contemplan excesivamente las necesidades o condiciones
físicas, induce esas mismas condiciones. Un solo requisito
6 que exceda lo que es necesario para satisfacer las necesidades
más simples del bebé es perjudicial. La Mente regula la
condición del estómago, los intestinos y el alimento, la tem-
9 peratura de niños y de adultos, y la materia no lo hace.
Los puntos de vista prudentes o imprudentes de los padres
y otras personas sobre estos temas producen buenos o malos
12 efectos sobre la salud de los niños.

Los baños diarios de un bebé no son más naturales ni
necesarios de lo que sería el proceso de sacar un pez del
15 agua todos los días y cubrirlo de tierra a fin de Baños para
el aseo
desarrollarlo más vigorosamente en su propio
elemento. “La limpieza está próxima a la santidad”, pero la-
18 varse debería tener como único propósito mantener limpio
el cuerpo, y esto puede hacerse sin refregar toda su superficie
diariamente. El agua no es el hábitat natural de la humanidad.
21 Insisto en la limpieza corporal por dentro y por fuera. No
tolero ni una pizca de suciedad; pero al cuidar de un bebé
uno no necesita lavar todo su cuerpecito cada día para man-
24 tenerlo fragante como la flor recién abierta.

Dar medicamentos a los bebés, observar cada síntoma
de flatulencia y dirigir la mente constantemente hacia tales
27 indicios —esa mente que está cargada de ilu- Enfermedades
infantiles
siones acerca de enfermedades, leyes de salud,
y muerte— estas acciones transmiten imágenes mentales
30 a los pensamientos en desarrollo de los niños, y a menudo las
imprimen allí, haciendo probable que en cualquier momento
esos males se reproduzcan en las mismas dolencias temidas.
33 Un niño puede tener parásitos, si así lo dices, o cualquier
otra enfermedad mantenida con temor en las creencias

1 cerning his body. Thus are laid the foundations of the
belief in disease and death, and thus are children educated
3 into discord.

The treatment of insanity is especially interesting.
However obstinate the case, it yields more readily than
6 do most diseases to the salutary action of [Cure of
insanity](#)
truth, which counteracts error. The argu-
ments to be used in curing insanity are the same as in
9 other diseases: namely, the impossibility that matter,
brain, can control or derange mind, can suffer or cause
suffering; also the fact that truth and love will establish
12 a healthy state, guide and govern mortal mind or the
thought of the patient, and destroy all error, whether it is
called dementia, hatred, or any other discord.

15 To fix truth steadfastly in your patients' thoughts, ex-
plain Christian Science to them, but not too soon, — not
until your patients are prepared for the explanation, —
18 lest you array the sick against their own interests by troub-
ling and perplexing their thought. The Christian Scien-
tist's argument rests on the Christianly scientific basis of
21 being. The Scripture declares, "The Lord He is God
[good]; there is none else beside Him." Even so, harmony
is universal, and discord is unreal. Christian Science de-
24 clares that Mind is substance, also that matter neither
feels, suffers, nor enjoys. Hold these points strongly in
view. Keep in mind the verity of being, — that man is
27 the image and likeness of God, in whom all being is
painless and permanent. Remember that man's perfec-
tion is real and unimpeachable, whereas imperfection is
30 blameworthy, unreal, and is not brought about by divine
Love.

Matter cannot be inflamed. Inflammation is fear, an

- 1 sobre su cuerpo. De esta manera se establecen los fundamen-
tos de la creencia en la enfermedad y la muerte, y así se enseña
3 la discordancia a los niños.

El tratamiento de la demencia es especialmente interesante.
Por obstinado que sea el caso, cede más fácilmente que la mayo-
6 ría de las enfermedades a la acción saludable de [Curación de la demencia](#)
la verdad, que contrarresta el error. Los argu-
9 mentos a ser usados para curar la demencia son los mismos que
para otras enfermedades: es decir, la imposibilidad de que la ma-
teria, el cerebro, pueda controlar o trastornar la mente, pueda
sufrir o causar sufrimiento; también el hecho de que la verdad
12 y el amor establecerán un estado saludable, guiarán y goberna-
rán la mente mortal o el pensamiento del paciente, y destruirán
todo error, llámese demencia, odio o cualquier otra discordia.

15 Para fijar la verdad firmemente en el pensamiento de tus
pacientes, explícales la Ciencia Cristiana, pero no demasiado
pronto —no hasta que tus pacientes estén preparados para
18 la explicación— para que no predispongas a los enfermos
contra sus propios intereses inquietando y desconcertando
su pensamiento. El argumento del Científico Cristiano des-
21 cansa sobre la base científicamente cristiana del ser. Las
Escrituras declaran: “Jehová es Dios [el bien], y no hay otro
fuera de Él”. De igual manera, la armonía es universal, y la
24 discordancia es irreal. La Ciencia Cristiana declara que la
Mente es sustancia, también que la materia no siente ni sufre
ni goza. Mantén estos puntos firmemente a la vista. Ten
27 presente la verdad del ser, —que el hombre es la imagen y se-
mejanza de Dios, en quien todo el ser está exento de dolor y es
permanente—. Recuerda que la perfección del hombre es real
30 e intachable, mientras que la imperfección es culpable, irreal,
y no es producida por el Amor divino.

La materia no puede inflamarse. La inflamación es temor,

1 excited state of mortals which is not normal. Immor-
tal Mind is the only cause; therefore disease is neither a
3 cause nor an effect. Mind in every case is the Matter is
not inflamed
eternal God, good. Sin, disease, and death
have no foundations in Truth. Inflammation as a mor-
6 tal belief quickens or impedes the action of the system,
because thought moves quickly or slowly, leaps or halts
when it contemplates unpleasant things, or when the in-
9 dividual looks upon some object which he dreads. In-
flammation never appears in a part which mortal thought
does not reach. That is why opiates relieve inflammation.
12 They quiet the thought by inducing stupefaction and by
resorting to matter instead of to Mind. Opiates do not
remove the pain in any scientific sense. They only ren-
15 der mortal mind temporarily less fearful, till it can master
an erroneous belief.

Note how thought makes the face pallid. It either re-
18 tards the circulation or quickens it, causing a pale or
flushed cheek. In the same way thought in- Truth calms
the thought
creases or diminishes the secretions, the action
21 of the lungs, of the bowels, and of the heart. The mus-
cles, moving quickly or slowly and impelled or palsied by
thought, represent the action of all the organs of the hu-
24 man system, including brain and viscera. To remove
the error producing disorder, you must calm and instruct
mortal mind with immortal Truth.

27 Etherization will apparently cause the body to dis-
appear. Before the thoughts are fully at rest, the limbs
will vanish from consciousness. Indeed, the Effects of
etherization
30 whole frame will sink from sight along with
surrounding objects, leaving the pain standing forth as
distinctly as a mountain-peak, as if it were a separate

1 un estado de agitación de los mortales que no es normal.
La Mente inmortal es la única causa; por consiguiente, la en-
3 fermedad no es ni una causa ni un efecto. La La materia
no se inflama
Mente en todos los casos es el Dios eterno, el bien.
El pecado, la enfermedad y la muerte no tienen fundamentos
6 en la Verdad. La inflamación, como una creencia mortal, ace-
lera o impide la acción del organismo, porque el pensamiento se
mueve rápida o lentamente, salta o se detiene cuando contempla
9 cosas desagradables, o cuando el individuo mira algún objeto
que teme. La inflamación jamás aparece en una parte que el
pensamiento mortal no alcanza. Por eso es que los narcóticos
12 alivian la inflamación. Acallan el pensamiento induciendo la
estupefacción y recurriendo a la materia en lugar de la Mente.
Los opiáceos no eliminan el dolor en ningún sentido científico.
15 Sólo hacen que la mente mortal esté temporalmente menos
temerosa, hasta que pueda dominar una creencia errónea.

Observa cómo el pensamiento hace palidecer el rostro. Re-
18 tarda la circulación o la acelera, volviendo pálidas o enrojecidas
las mejillas. Del mismo modo el pensamiento La Verdad calma
el pensamiento
aumenta o disminuye las secreciones, la acción
21 de los pulmones, de los intestinos y del corazón. Los músculos,
que se mueven rápida o lentamente y son impulsados o parali-
zados por el pensamiento, representan la acción de todos los
24 órganos del cuerpo humano, incluyendo el cerebro y las vísceras.
Para eliminar el error que produce el trastorno, tienes que cal-
mar e instruir la mente mortal con la Verdad inmortal.

27 La ertilización aparentemente hará que el cuerpo desapa-
rezca. Antes que los pensamientos estén en pleno reposo,
las extremidades se desvanecerán de la cons-
30 ciencia. De hecho, todo el cuerpo desaparecerá Efectos de
la ertilización
de la vista junto con los objetos circundantes, dejando
que el dolor se destaque tan claramente como la cumbre
33 de una montaña, como si fuera un miembro separado

1 bodily member. At last the agony also vanishes. This
process shows the pain to be in the mind, for the inflam-
3 mation is not suppressed; and the belief of pain will
presently return, unless the mental image occasioning
the pain be removed by recognizing the truth of being.

6 A hypodermic injection of morphine is administered
to a patient, and in twenty minutes the sufferer is qui-
etly asleep. To him there is no longer any Sedatives
valueless
9 pain. Yet any physician — allopathic, homœ-
opathic, botanic, eclectic — will tell you that the trouble-
some material cause is unremoved, and that when the
12 soporific influence of the opium is exhausted, the pa-
tient will find himself in the same pain, unless the belief
which occasions the pain has meanwhile been changed.
15 Where is the pain while the patient sleeps?

The material body, which you call *me*, is mortal mind,
and this mind is material in sensation, even as the body,
18 which has originated from this material sense The so-called
physical ego
and been developed according to it, is mate-
rial. This materialism of parent and child is only in
21 mortal mind, as the dead body proves; for when the
mortal has resigned his body to dust, the body is no
longer the parent, even in appearance.

24 The sick know nothing of the mental process by
which they are depleted, and next to nothing of the
metaphysical method by which they can be Evil thought
depletes
27 healed. If they ask about their disease, tell
them only what is best for them to know. Assure them
that they think too much about their ailments, and
30 have already heard too much on that subject. Turn
their thoughts away from their bodies to higher ob-
jects. Teach them that their being is sustained by

1 del cuerpo. Finalmente, el sufrimiento también desaparece.
Este proceso muestra que el dolor está en la mente, pues no
3 se ha suprimido la inflamación; y la creencia de dolor pronto
retornará, a menos que la imagen mental que ocasiona el do-
lor sea eliminada reconociendo la verdad del ser.

6 A un paciente le es administrada una inyección hipodér-
mica de morfina, y a los veinte minutos el que sufre duerme
tranquilamente. Para él ya no hay ningún do-
9 lor. No obstante, cualquier médico —alópata, Los sedantes
carecen de valor
homeópata, botánico, ecléctico— te dirá que la causa material
perturbadora no se ha eliminado, y que cuando la influencia
12 soporífera del opio se haya extinguido, el paciente volverá
a sentir el mismo dolor, a no ser que la creencia que ocasiona
el dolor entretanto haya sido cambiada. ¿Dónde está el dolor
15 mientras duerme el paciente?

El cuerpo material, al que llamas *yo*, es la mente mortal,
y esta mente es material en sensación, así como el cuerpo,
18 que se ha originado de este sentido material El así llamado
ego físico
y se ha desarrollado de acuerdo con él, es mate-
rial. Este materialismo de progenitor e hijo sólo está en la
21 mente mortal, como lo prueba el cuerpo muerto; porque
cuando el mortal ha entregado su cuerpo al polvo, el cuerpo
ya no es el progenitor, ni siquiera en apariencia.

24 Los enfermos no saben nada del proceso mental por el
cual son debilitados, y casi nada del método metafísico
por el cual pueden ser sanados. Si preguntan Los pensamientos
malos debilitan
27 acerca de su enfermedad, diles sólo lo que es
mejor que sepan. Asegúrales que piensan demasiado en
sus dolencias, y que ya han oído hablar demasiado sobre ese
30 tema. Aparta sus pensamientos de sus cuerpos hacia objeti-
vos más elevados. Enséñales que su ser está sostenido por el

1 Spirit, not by matter, and that they find health, peace,
and harmony in God, divine Love.

3 Give sick people credit for sometimes knowing more
than their doctors. Always support their trust in the
power of Mind to sustain the body. Never
6 tell the sick that they have more courage Helpful en-
couragement
than strength. Tell them rather, that their strength
is in proportion to their courage. If you make the sick
9 realize this great truism, there will be no reaction from
over-exertion or from excited conditions. Maintain
the facts of Christian Science, — that Spirit is God, and
12 therefore cannot be sick; that what is termed matter
cannot be sick; that all causation is Mind, acting
through spiritual law. Then hold your ground with
15 the unshaken understanding of Truth and Love, and
you will win. When you silence the witness against your
plea, you destroy the evidence, for the disease disap-
18 pears. The evidence before the corporeal senses is not
the Science of immortal man.

To the Christian Science healer, sickness is a dream
21 from which the patient needs to be awakened. Dis-
ease should not appear real to the physician,
since it is demonstrable that the way to Disease to be
made unreal
24 cure the patient is to make disease unreal to him. To
do this, the physician must understand the unreality
of disease in Science.

27 Explain audibly to your patients, as soon as they can
bear it, the complete control which Mind holds over the
body. Show them how mortal mind seems to induce
30 disease by certain fears and false conclusions, and how
divine Mind can cure by opposite thoughts. Give your
patients an underlying understanding to support them

1 Espíritu, no por la materia, y que encuentran salud, paz y armonía en Dios, el Amor divino.

3 Dales crédito a los enfermos por saber a veces más que sus médicos. Apoya siempre su confianza en el poder de la Mente para sostener el cuerpo. Nunca digas

6 a los enfermos que tienen más valor que fuerza.

Aliento
provechoso

 Diles más bien, que su fuerza está en proporción a su valor. Si logras que los enfermos se den cuenta de esta gran verdad
9 evidente, no habrá reacción por los esfuerzos excesivos o los estados excitados. Mantén los hechos de la Ciencia Cristiana, —que el Espíritu es Dios, y por lo tanto no puede estar enfermo;
12 que lo que se denomina materia no puede estar enferma; que toda causalidad es la Mente, actuando por medio de la ley espiritual—. Luego mantén tu posición con la firme comprensión
15 de la Verdad y el Amor, y triunfarás. Cuando silencias el testigo en contra de tu alegato, destruyes la evidencia, pues la enfermedad desaparece. La evidencia ante los sentidos corporales no es
18 la Ciencia del hombre inmortal.

 Para el que sana mediante la Ciencia Cristiana, la enfermedad es un sueño del cual hay que despertar al paciente. La
21 enfermedad no debería parecerle real al sanador, puesto que es demostrable que la manera de sanar al paciente es hacer que la enfermedad
24 sea irreal para él. Para hacer esto, el sanador debe comprender la irrealidad de la enfermedad en la Ciencia.

Tiene que
demostrarse
que la enfermedad es irreal

 Explica en forma audible a tus pacientes, tan pronto
27 como lo puedan soportar, el control absoluto que la Mente mantiene sobre el cuerpo. Muéstrales cómo la mente mortal parece inducir la enfermedad por medio de ciertos temores
30 y falsas conclusiones, y cómo la Mente divina puede sanar por medio de pensamientos opuestos. Da a tus pacientes una comprensión fundamental para apoyarlos y protegerlos

- 1 and to shield them from the baneful effects of their own
conclusions. Show them that the conquest over sickness,
3 as well as over sin, depends on mentally destroying all
belief in material pleasure or pain.

Stick to the truth of being in contradistinction to the
6 error that life, substance, or intelligence can be in matter.
Plead with an honest conviction of truth and Christian pleading
a clear perception of the unchanging, unerr-
9 ing, and certain effect of divine Science. Then, if your
fidelity is half equal to the truth of your plea, you will
heal the sick.

- 12 It must be clear to you that sickness is no more
the reality of being than is sin. This mortal dream
of sickness, sin, and death should cease Truthful arguments
15 through Christian Science. Then one dis-
ease would be as readily destroyed as another. What-
ever the belief is, if arguments are used to destroy it,
18 the belief must be repudiated, and the negation must ex-
tend to the supposed disease and to whatever decides its
type and symptoms. Truth is affirmative, and confers
21 harmony. All metaphysical logic is inspired by this sim-
ple rule of Truth, which governs all reality. By the
truthful arguments you employ, and especially by the
24 spirit of Truth and Love which you entertain, you will
heal the sick.

- Include moral as well as physical belief in your efforts
27 to destroy error. Cast out all manner of evil. "Preach
the gospel to every creature." Speak the Morality required
truth to every form of error. Tumors, ulcers,
30 tubercles, inflammation, pain, deformed joints, are wak-
ing dream-shadows, dark images of mortal thought, which
flee before the light of Truth.

- 1 contra los efectos nocivos de sus propias conclusiones. Mués-
trales que la conquista sobre la enfermedad, así como sobre
3 el pecado, depende de que se destruya mentalmente toda
creencia en el placer o en el dolor materiales.

- Aférrate a la verdad del ser en contraposición al error de
6 que la vida, la sustancia o la inteligencia puedan estar en la
materia. Alega con una honesta convicción de **Alegato
cristiano**
la verdad y una clara percepción del efecto in-
9 variable, infalible y seguro de la Ciencia divina. Entonces,
si tu fidelidad equivale a la mitad de la verdad de tu alegato,
sanarás al enfermo.
- 12 Tiene que estar claro para ti que la enfermedad no es la
realidad del ser como tampoco lo es el pecado. Este sueño
mortal de enfermedad, pecado y muerte debería **Argumentos
verídicos**
15 cesar por medio de la Ciencia Cristiana. Enton-
ces una enfermedad sería destruida tan fácilmente como otra.
Cualquiera sea la creencia, si se emplean argumentos para des-
18 truir la, la creencia tiene que ser repudiada, y la negación tiene
que extenderse a la supuesta enfermedad y a cuanto decida su
tipo y sus síntomas. La Verdad es afirmativa, y confiere armo-
21 nía. Toda lógica metafísica es inspirada por esta simple regla
de la Verdad, que gobierna toda realidad. Por los argumentos
verídicos que emplees, y especialmente por el espíritu de
24 Verdad y Amor que abrigues, sanarás a los enfermos.

- Incluye las creencias morales así como las físicas en tus
esfuerzos para destruir el error. Echa fuera toda clase de
27 mal. “Predicad el evangelio a toda criatura”. **Se requiere
moralidad**
Declara la verdad a toda forma de error. Tu-
mores, úlceras, tubérculos, inflamaciones, dolores, coyuntu-
30 ras deformadas, son sombras-sueños estando despierto,
imágenes oscuras del pensamiento mortal, que huyen ante
la luz de la Verdad.

1 A moral question may hinder the recovery of the sick.
Lurking error, lust, envy, revenge, malice, or hate will
3 perpetuate or even create the belief in disease. Errors
of all sorts tend in this direction. Your true course is
to destroy the foe, and leave the field to God, Life, Truth,
6 and Love, remembering that God and His ideas alone
are real and harmonious.

 If your patient from any cause suffers a relapse, meet
9 the cause mentally and courageously, knowing that
there can be no reaction in Truth. Neither Relapse
disease itself, sin, nor fear has the power to unnecessary
12 cause disease or a relapse. Disease has no intelligence
with which to move itself about or to change itself from
one form to another. If disease moves, mind, not mat-
15 ter, moves it; therefore be sure that you move it off.
Meet every adverse circumstance as its master. Ob-
serve mind instead of body, lest aught unfit for develop-
18 ment enter thought. Think less of material conditions
and more of spiritual.

 Mind produces all action. If the action proceeds from
21 Truth, from immortal Mind, there is harmony; but mor-
tal mind is liable to any phase of belief. A Conquer
relapse cannot in reality occur in mortals or beliefs
24 so-called mortal minds, for there is but one and fears
Mind, one God. Never fear the mental malpractitioner,
the mental assassin, who, in attempting to rule mankind,
27 tramples upon the divine Principle of metaphysics, for God
is the only power. To succeed in healing, you must con-
quer your own fears as well as those of your patients, and
30 rise into higher and holier consciousness.

 If it is found necessary to treat against relapse, know
that disease or its symptoms cannot change forms, nor

1 Una cuestión moral puede impedir el restablecimiento
de los enfermos. El error en acecho, la lujuria, la envidia, la
3 venganza, la malicia o el odio perpetuarán o hasta crearán
la creencia en la enfermedad. Los errores de toda clase tienden
en esta dirección. Tu verdadero camino es destruir el enemigo,
6 y dejar el campo a Dios, la Vida, la Verdad y el Amor, recor-
dando que sólo Dios y Sus ideas son reales y armoniosos.

Si tu paciente sufre una recaída por cualquier causa,
9 enfrenta la causa mental y valientemente, sabiendo que no
puede haber ninguna reacción en la Verdad. Las recaídas son
innecesarias
Ni la enfermedad misma, el pecado ni el temor
12 tienen el poder de causar una enfermedad o una recaída.
La enfermedad no tiene inteligencia con la cual moverse de
una parte a otra o transformarse de una forma en otra. Si la
15 enfermedad se mueve, la mente, no la materia, la mueve; por
consiguiente, asegúrate de removerla. Enfrenta toda circuns-
tancia adversa como su vencedor. Observa la mente en lugar
18 del cuerpo, para que nada cuyo desarrollo sea impropio entre
en el pensamiento. Piensa menos en las condiciones mate-
riales y más en las espirituales.

21 La Mente produce toda acción. Si la acción procede de la
Verdad, de la Mente inmortal, hay armonía; pero la mente mor-
tal es propensa a cualquier fase de creencia. Una Vence las
creencias
y los temores
24 recaída no puede en realidad ocurrir en los mor-
tales o en las así llamadas mentes mortales, pues
existe una sola Mente, un solo Dios. Nunca temas al que usa
27 la malapráctica mental, al asesino mental, quien, en su intento
de dominar al género humano, pisotea el Principio divino de
la metafísica, pues Dios es el único poder. Para sanar con éxito,
30 tienes que vencer tus propios temores así como los de tus pa-
cientes, y elevarte a una consciencia más alta y más santa.

Si fuera necesario dar tratamiento contra una recaída, en-
33 tiende que la enfermedad o sus síntomas no pueden cambiar

- 1 go from one part to another, for Truth destroys disease.
There is no metastasis, no stoppage of harmonious
3 action, no paralysis. Truth not error, Love True government
of man
not hate, Spirit not matter, governs man. If
students do not readily heal themselves, they should
6 early call an experienced Christian Scientist to aid
them. If they are unwilling to do this for themselves,
they need only to know that error cannot produce this
9 unnatural reluctance.

- Instruct the sick that they are not helpless victims,
for if they will only accept Truth, they can resist disease
12 and ward it off, as positively as they can the Positive
reassurance
temptation to sin. This fact of Christian Sci-
ence should be explained to invalids when they are in a
15 fit mood to receive it, — when they will not array them-
selves against it, but are ready to become receptive to the
new idea. The fact that Truth overcomes both disease
18 and sin reassures depressed hope. It imparts a healthy
stimulus to the body, and regulates the system. It in-
creases or diminishes the action, as the case may require,
21 better than any drug, alterative, or tonic.

- Mind is the natural stimulus of the body, but erro-
neous belief, taken at its best, is not promotive of health
24 or happiness. Tell the sick that they can Proper
stimulus
meet disease fearlessly, if they only realize
that divine Love gives them all power over every physical
27 action and condition.

- If it becomes necessary to startle mortal mind to break
its dream of suffering, vehemently tell your patient that
30 he must awake. Turn his gaze from the false Awaken the
patient
evidence of the senses to the harmonious facts
of Soul and immortal being. Tell him that he suffers

- 1 de forma, ni ir de una parte a otra, porque la Verdad destruye
la enfermedad. No hay metástasis, no hay interrupción de la ac-
3 ción armoniosa, no hay parálisis. La Verdad no
el error, el Amor no el odio, el Espíritu no la ma-
teria, gobierna al hombre. Si los estudiantes no
6 se sanan prontamente a sí mismos, deberían acudir sin demora
a un Científico Cristiano experimentado para que los ayude. Si
no están dispuestos a hacer esto para sí mismos, sólo necesitan
9 saber que el error no puede producir esta renuencia innatural.

El gobierno
verdadero
del hombre

- Enseña a los enfermos que no son víctimas indefensas, pues
si sólo aceptan la Verdad, pueden resistir la enfermedad y preve-
12 nirla, tan positivamente como la tentación de pe-
car. Este hecho de la Ciencia Cristiana debería
explicarse a los inválidos cuando estén con una disposición de
15 ánimo apta para recibirlo, —cuando no estén predispuestos
contra ello, sino que estén listos para aceptar la nueva idea—.
El hecho de que la Verdad vence tanto la enfermedad como el
18 pecado tranquiliza la esperanza deprimida. Imparte un estí-
mulo saludable al cuerpo y regula el organismo. Aumenta
o disminuye la acción, según lo requiera el caso, mejor que
21 cualquier medicamento, alterante o tónico.

Confianza
positiva

- La Mente es el estímulo natural del cuerpo, pero la creen-
cia errónea, hasta en el mejor de los casos, no es promotora
24 de la salud o la felicidad. Diles a los enfermos
que pueden enfrentar la enfermedad sin temor,
si tan sólo se dan cuenta de que el Amor divino les da todo
27 el poder sobre toda acción y condición físicas.

Estímulo
apropiado

- Si fuera necesario sobresaltar la mente mortal para rom-
per su sueño de sufrimiento, di con vehemencia a tu paciente
30 que tiene que despertar. Desvía su mirada de la
falsa evidencia de los sentidos hacia los hechos
armoniosos del Alma y el ser inmortal. Dile que sufre

Despierta al
paciente

1 only as the insane suffer, from false beliefs. The only
difference is, that insanity implies belief in a diseased
3 brain, while physical ailments (so-called) arise from the
belief that other portions of the body are deranged. De-
rangement, or *disarrangement*, is a word which conveys
6 the true definition of all human belief in ill-health, or dis-
turbed harmony. Should you thus startle mortal mind
in order to remove its beliefs, afterwards make known
9 to the patient your motive for this shock, showing him
that it was to facilitate recovery.

If a crisis occurs in your treatment, you must treat
12 the patient less for the disease and more for the mental
disturbance or fermentation, and subdue the [How to
treat a crisis](#)
symptoms by removing the belief that this
15 chemicalization produces pain or disease. Insist vehe-
mently on the great fact which covers the whole ground,
that God, Spirit, is all, and that there is none beside
18 Him. There is *no disease*. When the supposed suffer-
ing is gone from mortal mind, there can be no pain; and
when the fear is destroyed, the inflammation will sub-
21 side. Calm the excitement sometimes induced by chemi-
calization, which is the alterative effect produced by
Truth upon error, and sometimes explain the symptoms
24 and their cause to the patient.

It is no more Christianly scientific to see disease than
it is to experience it. If you would destroy the sense
27 of disease, you should not build it up by
wishing to see the forms it assumes or by [No
perversion of
Mind-science](#)
employing a single material application for
30 its relief. The perversion of Mind-science is like as-
serting that the products of eight multiplied by five, and
of seven by ten, are both forty, and that their combined

1 sólo como sufren los dementes, a causa de creencias falsas.
La única diferencia es que la locura implica la creencia en
3 un cerebro enfermo, mientras que las enfermedades físicas
(así llamadas) surgen de la creencia de que otras partes
del cuerpo están desordenadas. Desorden, o *desarreglo*,
6 es una palabra que transmite la verdadera definición de
toda creencia humana en la mala salud, o la armonía per-
turbada. Si llegaras a sobresaltar así la mente mortal para
9 eliminar sus creencias, informa después al paciente tu mo-
tivo para esta conmoción, mostrándole que era para facilitar
su restablecimiento.

12 Si ocurre una crisis durante tu tratamiento, debes tratar
al paciente menos por la enfermedad y más por la perturba-
ción o fermentación mentales, y subyugar los Cómo tratar
una crisis
15 síntomas eliminando la creencia de que esta
quimicalización produce dolor o enfermedad. Insiste con
vehemencia en el gran hecho que abarca todo: que Dios, el
18 Espíritu, es todo, y que no hay otro fuera de Él. *No hay enfer-
medad*. Cuando el supuesto sufrimiento desaparece de la
mente mortal, no puede haber dolor; y cuando el temor es
21 destruido, disminuye la inflamación. Calma la excitación
inducida a veces por la quimicalización, que es el efecto alte-
rante producido por la Verdad sobre el error, y a veces explica
24 los síntomas y sus causas al paciente.

No es más científicamente cristiano ver la enfermedad que
experimentarla. Si quieres destruir el sentido de enfermedad, no
27 debes aumentarlo deseando ver las formas que
asume ni empleando remedio material alguno No hay
perversión de
la ciencia-Mente
para su alivio. Pervertir la ciencia-Mente es como
30 aseverar que los productos de ocho multiplicado por cinco, y de
siete por diez, son ambos cuarenta, y que su suma combinada

- 1 sum is fifty, and then calling the process mathematics.
Wiser than his persecutors, Jesus said: “If I by Beelze-
3 bub cast out devils, by whom do your children cast them
out?”

If the reader of this book observes a great stir through-
6 out his whole system, and certain moral and physical
symptoms seem aggravated, these indications **Effect of
this book**
are favorable. Continue to read, and the book
9 will become the physician, allaying the tremor which
Truth often brings to error when destroying it.

Patients, unfamiliar with the cause of this commotion
12 and ignorant that it is a favorable omen, may be alarmed.
If such be the case, explain to them the law **Disease
neutralized**
of this action. As when an acid and alkali
15 meet and bring out a third quality, so mental and moral
chemistry changes the material base of thought, giving
more spirituality to consciousness and causing it to depend
18 less on material evidence. These changes which go on
in mortal mind serve to reconstruct the body. Thus
Christian Science, by the alchemy of Spirit, destroys sin
21 and death.

Let us suppose two parallel cases of bone-disease, both
similarly produced and attended by the same symptoms.
24 A surgeon is employed in one case, and a **Bone-healing
by surgery**
Christian Scientist in the other. The sur-
geon, holding that matter forms its own conditions and
27 renders them fatal at certain points, entertains fears and
doubts as to the ultimate outcome of the injury. Not
holding the reins of government in his own hands, he
30 believes that something stronger than Mind — namely,
matter — governs the case. His treatment is therefore
tentative. This mental state invites defeat. The belief

- 1 es cincuenta, y luego llamar al proceso matemática. Jesús,
más sabio que sus perseguidores, dijo: “Si yo echo fuera
3 los demonios por Beelzebú, ¿por quién los echan vuestros
hijos?”

- Si el lector de este libro observa una gran conmoción
6 a través de todo su organismo, y ciertos síntomas morales
y físicos parecen agravarse, estos indicios son [El efecto de este libro](#)
favorables. Que continúe leyendo, y el libro
9 vendrá a ser el médico, calmando el estremecimiento que la
Verdad a menudo produce sobre el error cuando lo destruye.

- Los pacientes, poco familiarizados con la causa de esta con-
12 moción e ignorantes de que es un presagio favorable, tal vez se
alarmen. Si tal fuera el caso, explícales la ley de [La enfermedad neutralizada](#)
esta acción. Así como cuando un ácido y un ál-
15 cali se combinan y forman una tercera cualidad, así la química
mental y moral cambia la base material del pensamiento, dando
más espiritualidad a la consciencia y haciendo que dependa
18 menos de la evidencia material. Estos cambios que se efectúan
en la mente mortal sirven para reconstruir el cuerpo. De ese
modo la Ciencia Cristiana, mediante la alquimia del Espíritu,
21 destruye el pecado y la muerte.

- Supongamos dos casos paralelos de una enfermedad de
los huesos, ambos producidos de la misma manera y acompa-
24 ñados de los mismos síntomas. Un cirujano se
emplea en un caso y un Científico Cristiano en [Curación de los huesos por la cirugía](#)
el otro. El cirujano, sosteniendo que la materia
27 forma sus propias condiciones y las vuelve fatales en cierto
punto, abriga temores y dudas acerca del resultado final de
la lesión. Al no tener las riendas del gobierno en sus propias
30 manos, cree que algo más poderoso que la Mente —es decir,
la materia— gobierna el caso. Su tratamiento es, por lo tanto,
tentativo. Este estado mental invita al fracaso. La creencia

1 that he has met his master in matter and may not be
able to mend the bone, increases his fear; yet this belief
3 should not be communicated to the patient, either ver-
bally or otherwise, for this fear greatly diminishes the
tendency towards a favorable result. Remember that the
6 unexpressed belief oftentimes affects a sensitive patient
more strongly than the expressed thought.

The Christian Scientist, understanding scientifically
9 that all is Mind, commences with mental causation, the
truth of being, to destroy the error. This cor-
rective is an alterative, reaching to every part
12 of the human system. According to Scripture, it searches
“the joints and marrow,” and it restores the harmony of
man.

15 The matter-physician deals with matter as both his foe
and his remedy. He regards the ailment as weakened or
strengthened according to the evidence which
18 matter presents. The metaphysician, making
Mind his basis of operation irrespective of matter and
regarding the truth and harmony of being as superior to
21 error and discord, has rendered himself strong, instead
of weak, to cope with the case; and he proportionately
strengthens his patient with the stimulus of courage and
24 conscious power. Both Science and consciousness are
now at work in the economy of being according to the law
of Mind, which ultimately asserts its absolute supremacy.

27 Ossification or any abnormal condition or derange-
ment of the body is as directly the action of mortal
mind as is dementia or insanity. Bones have
30 only the substance of thought which forms
them. They are only phenomena of the mind of mor-
tals. The so-called substance of bone is formed first

Scientific
corrective

Coping with
difficulties

Formation
from thought

- 1 de que la materia puede más que él, y que él tal vez no sea
capaz de reparar el hueso, aumenta su temor; pero esta creen-
3 cia no debería comunicarse al paciente, ya sea verbalmente
o de otra forma, pues este temor disminuye en gran manera
la tendencia hacia un resultado favorable. Recuerda que la
6 creencia inexpressada a menudo afecta a un paciente sensible
con más fuerza que el pensamiento expresado.

- El Científico Cristiano, comprendiendo científicamente
9 que todo es Mente, comienza con la causalidad mental, la
verdad del ser, a destruir el error. Este correc- Correctivo
científico
tivo es un alterante que llega a todas las partes
12 del organismo humano. Según las Escrituras, sondea “las co-
yunturas y los tuétanos”, y restaura la armonía del hombre.

- El médico que toma la materia como base, trata la mate-
15 ria como si fuera al mismo tiempo su enemigo y su remedio.
Considera que la dolencia se debilita o se fortalece de acuerdo con la evidencia que presente Enfrentando
las dificultades
18 la materia. El metafísico, al hacer de la Mente su base de
operaciones sin tener en cuenta la materia y al considerar la
verdad y la armonía del ser como superiores al error y a la
21 discordia, se ha fortalecido en vez de debilitarse, para enfren-
tar el caso; y proporcionalmente fortalece a su paciente con
el estímulo del valor y del poder consciente. Tanto la Ciencia
24 como la consciencia actúan ahora en el orden del ser de
acuerdo con la ley de la Mente, que por último impone su
absoluta supremacía.

- 27 La osificación, o cualquier otra condición anormal o desa-
rreglo del cuerpo, es tan directamente la acción de la mente
mortal como lo es la demencia o locura. Los hue-
30 sos tienen sólo la sustancia del pensamiento que Formación
partiendo del
pensamiento
los forma. Son sólo fenómenos de la mente de los
mortales. La llamada sustancia del hueso es formada primero

- 1 by the parent's mind, through self-division. Soon the
 child becomes a separate, individualized mortal mind,
 3 which takes possession of itself and its own thoughts of
 bones.

- Accidents are unknown to God, or immortal Mind,
 6 and we must leave the mortal basis of belief
 and unite with the one Mind, in order to
 change the notion of chance to the proper sense
 9 of God's unerring direction and thus bring out harmony.

Accidents
unknown
to God

- Under divine Providence there can be no accidents,
 since there is no room for imperfection in perfection.
- 12 In medical practice objections would be raised if one
 doctor should administer a drug to counteract the work-
 ing of a remedy prescribed by another doctor.
- 15 It is equally important in metaphysical prac-
 tice that the *minds* which surround your patient should
 not act against your influence by continually expressing
 18 such opinions as may alarm or discourage, — either by
 giving antagonistic advice or through unspoken thoughts
 resting on your patient. While it is certain that the
 21 divine Mind can remove any obstacle, still you need the
 ear of your auditor. It is not more difficult to make your-
 self heard mentally while others are thinking about your
 24 patients or conversing with them, if you understand
 Christian Science — the oneness and the allness of divine
 Love; but it is well to be alone with God and the sick
 27 when treating disease.

Opposing
mentality

- To prevent or to cure scrofula and other so-called he-
 reditary diseases, you must destroy the belief in these ills
 30 and the faith in the possibility of their trans-
 mission. The patient may tell you that he
 has a humor in the blood, a scrofulous diathesis. His

Mind removes
scrofula

- 1 por la mente de los padres, por división propia. Pronto la criatura se vuelve una mente mortal separada, individualizada,
3 que toma posesión de sí misma y de sus propios pensamientos sobre los huesos.

- Los accidentes son desconocidos para Dios, o la Mente
6 inmortal, y tenemos que abandonar la base mortal de la creencia y unirnos con la Mente
única, a fin de cambiar la noción de la casualidad por el sentido correcto de la infalible dirección de Dios
9 y así sacar a luz la armonía.

Los accidentes son desconocidos para Dios

- Bajo la divina Providencia no puede haber accidentes,
12 puesto que no hay lugar para la imperfección en la perfección.

- En la práctica médica se objetaría si un médico administrara un medicamento para contrarrestar los efectos de un
15 remedio recetado por otro médico. Es igualmente importante en la práctica metafísica que
las *mentes* que rodean a tu paciente no actúen en contra de tu
18 influencia expresando continuamente opiniones que pudieran alarmar o desalentar, —ya sea dando consejos antagónicos o por medio de pensamientos inexpressados que reposen sobre
21 tu paciente—. Si bien es cierto que la Mente divina puede eliminar cualquier obstáculo, no obstante necesitas el oído de quien te escucha. No es más difícil hacerte oír mentalmente
24 mientras otros están pensando en tus pacientes o conversando con ellos, si comprendes la Ciencia Cristiana —la unidad y la totalidad del Amor divino—; pero es conveniente estar a solas con Dios y los enfermos cuando tratas la enfermedad.
27

Mentalidad opositora

- Para prevenir o curar la escrófula y otras llamadas enfermedades hereditarias, debes destruir la creencia en estas
30 enfermedades y la fe en la posibilidad de su transmisión. Puede que el paciente te diga que
tiene un humor en la sangre, una diátesis escrofulosa. Sus

La Mente elimina la escrófula

1 parents or some of his progenitors farther back have so
believed. Mortal mind, not matter, induces this con-
3 clusion and its results. You will have humors, just so
long as you believe them to be safety-valves or to be
ineradicable.

6 If the case to be mentally treated is consumption, take
up the leading points included (according to belief) in
this disease. Show that it is not inherited; Nothing to
consume
9 that inflammation, tubercles, hemorrhage, and
decomposition are beliefs, images of mortal thought su-
perimposed upon the body; that they are not the truth
12 of man; that they should be treated as error and put out
of thought. Then these ills will disappear.

If the body is diseased, this is but one of the beliefs of
15 mortal mind. Mortal man will be less mortal, when he
learns that matter never sustained existence The lungs
re-formed
and can never destroy God, who is man's Life.
18 When this is understood, mankind will be more spiritual
and know that there is nothing to consume, since Spirit,
God, is All-in-all. What if the belief is consumption?
21 God is more to a man than his belief, and the less we ac-
knowledge matter or its laws, the more immortality we
possess. Consciousness constructs a better body when
24 faith in matter has been conquered. Correct material
belief by spiritual understanding, and Spirit will form
you anew. You will never fear again except to offend
27 God, and you will never believe that heart or any por-
tion of the body can destroy you.

If you have sound and capacious lungs and want
30 them to remain so, be always ready with the Soundness
maintained
mental protest against the opposite belief in
heredity. Discard all notions about lungs, tubercles, in-

- 1 padres o algunos de sus antepasados más lejanos así lo creyeron. La mente mortal, no la materia, induce esta conclusión
3 y sus resultados. Tendrás humores, mientras creas que son válvulas de seguridad o que no son extirpables.

- Si el caso a ser tratado mentalmente es de tuberculosis,
6 ataca los puntos más importantes incluidos (según la creencia) en esta enfermedad. Muestra que no es here- Nada que se pueda consumir
ditaria; que la inflamación, los tubérculos, la
9 hemorragia y la descomposición son creencias, imágenes del pensamiento mortal sobrepuestas en el cuerpo; que no son la verdad del hombre; que deben ser tratadas como error y expul-
12 sadas del pensamiento. Entonces estos males desaparecerán.

- Si el cuerpo está enfermo, esto es sólo una de las creencias de la mente mortal. El hombre mortal será menos mortal cuando
15 aprenda que la materia nunca sostuvo la existencia y que nunca puede destruir a Dios, que es la Los pulmones formados de nuevo
Vida del hombre. Cuando esto se comprenda,
18 la humanidad será más espiritual y sabrá que nada hay que pueda consumirse, puesto que el Espíritu, Dios, es Todo-en-todo. ¿Qué importa si la creencia es de tuberculosis? Dios es más para
21 un hombre que su creencia, y cuanto menos reconocemos la materia o sus leyes, más inmortalidad poseemos. La consciencia construye un cuerpo mejor cuando la fe en la materia se ha
24 vencido. Corrige la creencia material mediante la comprensión espiritual, y el Espíritu te formará de nuevo. Jamás volverás a temer nada excepto ofender a Dios, y jamás creerás que el
27 corazón o cualquier parte del cuerpo te puede destruir.

- Si tienes pulmones sanos y bien desarrollados y quieres que continúen así, estate siempre preparado para protestar
30 mentalmente contra la creencia opuesta en la Mantenimiento de la salud
herencia. Desecha todas las nociones acerca de los pulmones, los tubérculos, la tisis hereditaria, o las

1 herited consumption, or disease arising from any cir-
cumstance, and you will find that mortal mind, when
3 instructed by Truth, yields to divine power, which steers
the body into health.

The discoverer of Christian Science finds the path less
6 difficult when she has the high goal always before her
thoughts, than when she counts her footsteps [Our footsteps](#)
in endeavoring to reach it. When the desti- [heavenward](#)
9 nation is desirable, expectation speeds our progress. The
struggle for Truth makes one strong instead of weak,
resting instead of wearying one. If the belief in death
12 were obliterated, and the understanding obtained that
there is no death, this would be a “tree of life,” known
by its fruits. Man should renew his energies and en-
15 deavors, and see the folly of hypocrisy, while also learn-
ing the necessity of working out his own salvation. When
it is learned that disease cannot destroy life, and that
18 mortals are not saved from sin or sickness by death, this
understanding will quicken into newness of life. It will
master either a desire to die or a dread of the grave,
21 and thus destroy the great fear that besets mortal
existence.

The relinquishment of all faith in death and also of
24 the fear of its sting would raise the standard of health
and morals far beyond its present elevation, [Christian](#)
and would enable us to hold the banner of [standard](#)
27 Christianity aloft with unflinching faith in God, in Life
eternal. Sin brought death, and death will disappear
with the disappearance of sin. Man is immortal, and
30 the body cannot die, because matter has no life to sur-
render. The human concepts named matter, death, dis-
ease, sickness, and sin are all that can be destroyed.

- 1 enfermedades originadas por cualquier circunstancia, y en-
contrarás que la mente mortal, cuando es instruida por la
3 Verdad, cede al poder divino, que conduce el cuerpo hacia
la salud.

La descubridora de la Ciencia Cristiana encuentra el ca-
6 mino menos difícil cuando tiene la meta elevada siempre ante
su pensamiento, que cuando cuenta los pasos al **Nuestros pasos
esforzarse por alcanzarla. Cuando el objetivo es hacia el cielo**
9 deseable, la expectativa acelera nuestro progreso. La lucha
por alcanzar la Verdad lo hace a uno fuerte en lugar de débil,
lo descansa en vez de fatigarlo. Si la creencia en la muerte
12 fuera obliterada, y se obtuviera el entendimiento de que no
hay muerte, esto sería un “árbol de la vida”, conocido por sus
frutos. El hombre debería renovar sus energías y esfuerzos,
15 y ver la insensatez de la hipocresía, a la vez que aprende
también la necesidad de ocuparse de su propia salvación.
Cuando se aprenda que la enfermedad no puede destruir
18 la vida, y que los mortales no se salvan del pecado o de la
enfermedad mediante la muerte, esta comprensión hará des-
pertar a una renovación de vida. Vencerá tanto el deseo de
21 morir como el terror a la tumba y destruirá así el gran temor
que acosa la existencia mortal.

La renuncia a toda fe en la muerte y también al temor a su
24 aguijón elevaría el estándar de la salud y de la moral muy por
encima de su elevación presente, y nos capacitaría **Estándar
para mantener en alto el estandarte del cristia- cristiano**
27 nismo con una fe inquebrantable en Dios, en la Vida eterna.
El pecado trajo la muerte, y la muerte desaparecerá con la desa-
parición del pecado. El hombre es inmortal, y el cuerpo no
30 puede morir, porque la materia no tiene vida que entregar. Los
conceptos humanos llamados materia, muerte, enfermedad,
dolencia y pecado son todo lo que puede ser destruido.

1 If it is true that man lives, this fact can never change
in Science to the opposite belief that man dies. Life is
3 the law of Soul, even the law of the spirit of Truth, and Soul is never without its represent- **Life not
contingent
on matter**
ative. Man's individual being can no more
6 die nor disappear in unconsciousness than can Soul, for
both are immortal. If man believes in death now, he
must disbelieve in it when learning that there is no reality
9 in death, since the truth of being is deathless. The be-
lief that existence is contingent on matter must be met
and mastered by Science, before Life can be understood
12 and harmony obtained.

Death is but another phase of the dream that exist-
ence can be material. Nothing can interfere with the
15 harmony of being nor end the existence of man in Science. Man is the same after as **Mortality
vanquished**
before a bone is broken or the body guillotined. If man
18 is never to overcome death, why do the Scriptures say,
"The last enemy that shall be destroyed is death"? The
tenor of the Word shows that we shall obtain the victory
21 over death in proportion as we overcome sin. The great
difficulty lies in ignorance of what God is. God, Life,
Truth, and Love make man undying. Immortal Mind,
24 governing all, must be acknowledged as supreme in the
physical realm, so-called, as well as in the spiritual.

Called to the bed of death, what material remedy has
27 man when all such remedies have failed? Spirit is his
last resort, but it should have been his first
and only resort. The dream of death must **No death
nor inaction**
30 be mastered by Mind here or hereafter. Thought
will waken from its own material declaration, "I am
dead," to catch this trumpet-word of Truth, "There

1 Si es cierto que el hombre vive, este hecho jamás puede
cambiar en la Ciencia a la creencia opuesta de que el hombre
3 muere. La Vida es la ley del Alma, es decir, la ley del espíritu de la Verdad, y el Alma jamás
está sin su representante. Al ser individual del
6 hombre le es tan imposible morir o desaparecer en la incon-
ciencia como le es al Alma, pues ambos son inmortales. Si el
hombre cree en la muerte ahora, tendrá que descreer en ella
9 cuando aprenda que no hay realidad en la muerte, puesto
que la verdad del ser es imperecedera. La creencia de que
la existencia depende de la materia tiene que ser enfrentada
12 y dominada por la Ciencia, antes de que la Vida pueda ser
comprendida y obtenida la armonía.

La Vida no
depende de
la materia

La muerte no es sino otra fase del sueño de que la existen-
15 cia pueda ser material. Nada puede interferir con la armonía
del ser ni poner fin a la existencia del hombre
en la Ciencia. El hombre es el mismo tanto des-
18 pués como antes de que un hueso es fracturado o el cuerpo
guillotinado. Si el hombre nunca ha de vencer la muerte,
¿por qué dicen las Escrituras: “El postrer enemigo que será
21 destruido es la muerte”? El tenor de la Palabra muestra que
obtendremos la victoria sobre la muerte en la proporción en
que venzamos el pecado. La gran dificultad yace en la igno-
24 rancia de lo que es Dios. Dios, la Vida, la Verdad y el Amor
hacen al hombre imperecedero. La Mente inmortal, que go-
bierna todo, debe ser reconocida como suprema tanto en el
27 llamado reino físico como en el espiritual.

La mortalidad
vencida

Llamado al lecho de muerte, ¿qué remedio material tiene el
hombre cuando todos esos remedios han fracasado? El Espíritu
30 es su último recurso, pero debería haber sido su
primer y único recurso. El sueño de la muerte
tiene que ser dominado por la Mente aquí o en el más allá. El
33 pensamiento despertará de su propia declaración material: “Es-
toy muerto”, para percibir este toque de clarín de la Verdad: “No

Ni muerte
ni inacción

1 is no death, no inaction, diseased action, overaction, nor reaction.”

3 Life is real, and death is the illusion. A demonstration of the facts of Soul in Jesus’ way resolves the dark visions of material sense into harmony and
 6 immortality. Man’s privilege at this supreme moment is to prove the words of our Master: “If a man keep my saying, he shall never see death.” To divest
 9 thought of false trusts and material evidences in order that the spiritual facts of being may appear, — this is the great attainment by means of which we shall sweep
 12 away the false and give place to the true. Thus we may establish in truth the temple, or body, “whose builder and maker is God.”

Vision
opening

15 We should consecrate existence, not “to the unknown God” whom we “ignorantly worship,” but to the eternal builder, the everlasting Father, to the Life
 18 which mortal sense cannot impair nor mortal belief destroy. We must realize the ability of mental might to offset human misconceptions and to replace them
 21 with the life which is spiritual, not material.

Intelligent
consecration

The great spiritual fact must be brought out that man *is*, not *shall be*, perfect and immortal. We must hold
 24 forever the consciousness of existence, and sooner or later, through Christ and Christian
 Science, we must master sin and death. The evidence
 27 of man’s immortality will become more apparent, as material beliefs are given up and the immortal facts of being are admitted.

The present
immortality

30 The author has healed hopeless organic disease, and raised the dying to life and health through the understanding of God as the only Life. It is a sin to believe

1 hay muerte, no hay inacción, acción enfermiza, acción excesiva ni reacción”.

3 La Vida es real, y la muerte es la ilusión. Una demostración de los hechos del Alma a la manera de Jesús transforma las visiones oscuras del sentido material en armonía e inmortalidad. El privilegio del hombre

Apertura
de la visión

6 en este momento supremo es probar las palabras de nuestro Maestro: “El que guarda mi palabra, nunca verá muerte”.
9 Despojar el pensamiento de confianzas equivocadas y evidencias materiales a fin de que los hechos espirituales del ser puedan aparecer, —este es el gran logro mediante el cual
12 eliminaremos lo falso y daremos lugar a lo verdadero—. Así podemos establecer en la verdad el templo, o cuerpo, “cuyo arquitecto y constructor es Dios”.

15 Deberíamos consagrar la existencia, no “al Dios no conocido” a quien adoramos “sin conocerle”, sino al arquitecto eterno, al Padre sempiterno, a la Vida que el sentido mortal no puede perjudicar ni la creencia mortal destruir. Debemos darnos cuenta de la capacidad del poder mental para contrarrestar los conceptos humanos erróneos y reemplazarlos con la vida que es espiritual, no material.

Consagración
inteligente

21 Hay que sacar a luz la gran verdad espiritual de que el hombre *es*, no que *será*, perfecto e inmortal. Tenemos que
24 mantener para siempre la consciencia de la existencia, y tarde o temprano, por medio de Cristo y de la Ciencia Cristiana, tenemos que dominar el pecado y la muerte. La evidencia de la inmortalidad del hombre se volverá más perceptible, a medida que se abandonen las creencias materiales y los hechos inmortales del ser sean admitidos.

La inmortalidad
actual

30 La autora ha sanado enfermedades orgánicas incurables, y devuelto la vida y la salud a los moribundos por medio de la comprensión de que Dios es la única Vida. Es un pecado creer

1 that aught can overpower omnipotent and eternal Life,
and this Life must be brought to light by the understand-
3 ing that there is no death, as well as by other **Careful
guidance**
graces of Spirit. We must begin, however,
with the more simple demonstrations of control, and
6 the sooner we begin the better. The final demonstration
takes time for its accomplishment. When walking, we
are guided by the eye. We look before our feet, and if
9 we are wise, we look beyond a single step in the line of
spiritual advancement.

The corpse, deserted by thought, is cold and decays,
12 but it never suffers. Science declares that man is sub-
ject to Mind. Mortal mind affirms that mind
is subordinate to the body, that the body is **Clay
replying to
the potter**
15 dying, that it must be buried and decomposed
into dust; but mortal mind's affirmation is not true.
Mortals waken from the dream of death with bodies un-
18 seen by those who think that they bury the body.

If man did not exist before the material organization
began, he could not exist after the body is disintegrated.
21 If we live after death and are immortal, we **Continuity
of existence**
must have lived before birth, for if Life ever
had any beginning, it must also have an ending, even ac-
24 cording to the calculations of natural science. Do you
believe this? No! Do you understand it? No! This
is why you doubt the statement and do not demonstrate
27 the facts it involves. We must have faith in all the say-
ings of our Master, though they are not included in the
teachings of the schools, and are not understood gener-
30 ally by our ethical instructors.

Jesus said (John viii. 51), "If a man keep my saying,
he shall never see death." That statement is not con-

1 que algo pueda ser más poderoso que la Vida omnipotente
y eterna, y esta Vida tiene que ser sacada a luz por la compren-
3 sión de que no hay muerte, así como por otras Dirección
cuidadosa
gracias del Espíritu. Debemos empezar, sin em-
bargo, con las demostraciones más simples de control, y cuanto
6 más pronto empecemos mejor. La demostración final requiere
tiempo para su realización. Al caminar, somos guiados por la
vista. Miramos delante de nuestros pies, y si somos sabios, mi-
9 ramos más allá de un solo paso en la línea del avance espiritual.

El cadáver, abandonado por el pensamiento, se enfría
y descompone, pero jamás sufre. La Ciencia declara que el
12 hombre está subordinado a la Mente. La mente
mortal afirma que la mente está subordinada al El barro
respondiendo
al alfarero
cuerpo, que el cuerpo muere, que tiene que ser
15 enterrado y descomponerse en polvo; pero la afirmación de
la mente mortal no es verdadera. Los mortales despiertan
del sueño de la muerte con cuerpos no visibles para aquellos
18 que creen que entierran el cuerpo.

Si el hombre no existía antes de que comenzara la organi-
zación material, no podría existir después que el cuerpo es
21 desintegrado. Si vivimos después de la muerte Continuidad
de la existencia
y somos inmortales, debemos haber vivido antes
del nacimiento, pues si la Vida alguna vez tuvo algún co-
24 mienzo, también tiene que tener un final, incluso de acuerdo
con los cálculos de las ciencias naturales. ¿Crees esto? ¡No!
¿Lo comprendes? ¡No! Por eso dudas de la declaración y no
27 demuestras los hechos que entraña. Debemos tener fe en
todos los dichos de nuestro Maestro, aun cuando no estén
incluidos en las enseñanzas de las escuelas y no sean general-
30 mente comprendidos por nuestros profesores de ética.

Jesús dijo (Juan 8:51): “El que guarda mi palabra, nunca verá
muerte”. Esa declaración no está limitada a la vida espiritual,

1 fined to spiritual life, but includes all the phenomena of
existence. Jesus demonstrated this, healing the dying
3 and raising the dead. Mortal mind must part **Life**
with error, must put off itself with its deeds, **all-inclusive**
and immortal manhood, the Christ ideal, will appear.
6 Faith should enlarge its borders and strengthen its base
by resting upon Spirit instead of matter. When man
gives up his belief in death, he will advance more rapidly
9 towards God, Life, and Love. Belief in sickness and
death, as certainly as belief in sin, tends to shut out the
true sense of Life and health. When will mankind wake
12 to this great fact in Science?

I here present to my readers an allegory illustrative
of the law of divine Mind and of the supposed laws of mat-
15 ter and hygiene, an allegory in which the plea of Christian
Science heals the sick.

Suppose a mental case to be on trial, as cases are tried
18 in court. A man is charged with having committed liver-
complaint. The patient feels ill, ruminates, **A mental**
and the trial commences. Personal Sense is **court case**
21 the plaintiff. Mortal Man is the defendant. False Belief
is the attorney for Personal Sense. Mortal Minds, Ma-
teria Medica, Anatomy, Physiology, Hypnotism, Envy,
24 Greed and Ingratitude, constitute the jury. The court-
room is filled with interested spectators, and Judge
Medicine is on the bench.

27 The evidence for the prosecution being called for, a
witness testifies thus: —

I represent Health-laws. I was present on certain nights
30 when the prisoner, or patient, watched with a sick friend.
Although I have the superintendence of human affairs, I
was personally abused on those occasions. I was told that

- 1 sino que incluye todos los fenómenos de la existencia. Jesús demostró esto, sanando a los moribundos y resucitando a los muertos.
- 3 La mente mortal tiene que separarse del error, La Vida incluye todo tiene que despojarse de sí misma con sus hechos, y la naturaleza inmortal del hombre, el ideal-Cristo, aparecerá.
- 6 La fe debería extender sus fronteras y fortalecer su base descansando en el Espíritu en lugar de la materia. Cuando el hombre abandone su creencia en la muerte, avanzará más rápidamente
- 9 hacia Dios, la Vida y el Amor. La creencia en la enfermedad y la muerte, tan ciertamente como la creencia en el pecado, tiende a excluir el sentido verdadero de la Vida y la salud. ¿Cuándo
- 12 despertará la humanidad a esta gran verdad en la Ciencia?

Aquí presento a mis lectores una alegoría ilustrativa de la ley de la Mente divina y de las supuestas leyes de la materia y la higiene, una alegoría en que el alegato de la Ciencia Cristiana sana al enfermo.

- Supongamos que un caso mental fuese sometido a juicio, como se juzgan los casos ante un tribunal. Un hombre es acusado de haber cometido el delito de dolencia Un caso mental ante el tribunal hepática. El paciente se siente enfermo, cavila,
- 21 y comienza el juicio. El Sentido Personal es el demandante. El Hombre Mortal es el acusado. La Creencia Falsa es el abogado del Sentido Personal. Las Mentes Mortales, la Materia Médica,
- 24 la Anatomía, la Fisiología, el Hipnotismo, la Envidia, la Codicia y la Ingratitud constituyen el jurado. La sala del tribunal se llena de interesados espectadores, y el Juez Medicina preside.
- 27 Emplazada la prueba del fiscal, uno de los testigos declara así: —

- Represento las Leyes Sanitarias. Yo estaba presente ciertas
- 30 noches en que el prisionero, o paciente, velaba a un amigo enfermo. Aunque tengo la superintendencia de los asuntos humanos, fui personalmente maltratado en aquellas ocasiones. Se me dijo que

1 I must remain silent until called for at this trial, when I
would be allowed to testify in the case. Notwithstanding
3 my rules to the contrary, the prisoner watched with the sick
every night in the week. When the sick mortal was thirsty,
the prisoner gave him drink. During all this time the pris-
6 oner attended to his daily labors, partaking of food at ir-
regular intervals, sometimes going to sleep immediately
after a heavy meal. At last he committed liver-complaint,
9 which I considered criminal, inasmuch as this offence is
deemed punishable with death. Therefore I arrested Mor-
tal Man in behalf of the state (namely, the body) and cast
12 him into prison.

At the time of the arrest the prisoner summoned Physi-
ology, Materia Medica, and Hypnotism to prevent his pun-
15 ishment. The struggle on their part was long. Materia
Medica held out the longest, but at length all these assist-
ants resigned to me, Health-laws, and I succeeded in get-
18 ting Mortal Man into close confinement until I should
release him.

The next witness is called: —

21 I am Coated Tongue. I am covered with a foul fur,
placed on me the night of the liver-attack. Morbid Secre-
tion hypnotized the prisoner and took control of his mind,
24 making him despondent.

Another witness takes the stand and testifies: —

I am Sallow Skin. I have been dry, hot, and chilled by
27 turns since the night of the liver-attack. I have lost my
healthy hue and become unsightly, although nothing on my
part has occasioned this change. I practise daily ablutions
30 and perform my functions as usual, but I am robbed of my
good looks.

- 1 debía permanecer en silencio hasta que fuera citado para este
juicio, cuando me sería permitido testificar en el caso. A pesar
3 de mis disposiciones en contra, el prisionero velaba al enfermo
todas las noches de la semana. Cuando el mortal enfermo tenía
sed, el prisionero le daba de beber. Durante todo este tiempo el
6 prisionero atendía sus labores diarias, alimentándose a intervalos
irregulares, a veces yéndose a dormir inmediatamente después
de una comida pesada. Por último cometió el delito de dolencia
9 hepática, lo cual consideré criminal, ya que se estima que esta
transgresión se castiga con la pena de muerte. Por lo tanto arresté
al Hombre Mortal en nombre del Estado (es decir, el cuerpo) y lo
12 puse en prisión.

En el momento de ser arrestado, el prisionero llamó a la
Fisiología, a la Materia Médica y al Hipnotismo para evitar su
15 castigo. La lucha por parte de ellos fue larga. La Materia Médica
fue la que resistió más tiempo, pero finalmente todos estos auxi-
liares se rindieron ante mí, las Leyes Sanitarias, y logré poner al
18 Hombre Mortal en riguroso confinamiento hasta que yo lo pusiera
en libertad.

El siguiente testigo es llamado: —

- 21 Soy la Lengua Saburrosa. Estoy cubierta de una capa desagra-
dable que me pusieron la noche del ataque al hígado. La Secreción
Morbosa hipnotizó al prisionero y tomó el control de su mente,
24 sumiéndole en el desaliento.

Otro testigo sube al estrado y testifica: —

- Soy la Piel Cetrina. He estado seca, caliente y con escalofríos
27 alternadamente desde la noche del ataque al hígado. He perdido
mi color saludable y me he vuelto desagradable a la vista, a pesar
de que nada de mi parte ha ocasionado este cambio. Tomo mis
30 baños diarios y desempeño mis funciones como de costumbre,
pero me veo privada de mi buena apariencia.

1 The next witness testifies: —

I am Nerve, the State Commissioner for Mortal Man.

3 I am intimately acquainted with the plaintiff, Personal
Sense, and know him to be truthful and upright, whereas
Mortal Man, the prisoner at the bar, is capable of false-
6 hood. I was witness to the crime of liver-complaint. I
knew the prisoner would commit it, for I convey messages
from my residence in matter, *alias* brain, to body.

9 Another witness is called for by the Court of Error
and says: —

I am Mortality, Governor of the Province of Body, in
12 which Mortal Man resides. In this province there is a stat-
ute regarding disease, — namely, that he upon whose per-
son disease is found shall be treated as a criminal and
15 punished with death.

The Judge asks if by doing good to his neighbor, it is
possible for man to become diseased, transgress the laws,
18 and merit punishment, and Governor Mortality replies in
the affirmative.

Another witness takes the stand and testifies: —

21 I am Death. I was called for, shortly after the report of
the crime, by the officer of the Board of Health, who pro-
tested that the prisoner had abused him, and that my pres-
24 ence was required to confirm his testimony. One of the
prisoner's friends, Materia Medica, was present when I
arrived, endeavoring to assist the prisoner to escape from
27 the hands of justice, *alias* nature's so-called law; but my
appearance with a message from the Board of Health
changed the purpose of Materia Medica, and he decided at
30 once that the prisoner should die.

1 El siguiente testigo testifica: —

Soy el Nervio, el Comisionado Estatal del Hombre Mortal.

3 Conozco íntimamente al demandante, el Sentido Personal, y sé
que es veraz y recto, mientras que el Hombre Mortal, el prisionero
ante el tribunal, es capaz de falsear. Fui testigo del delito de dolen-
6 cia hepática. Sabía que el prisionero lo cometería, pues transmito
los mensajes desde mi residencia en la materia, *alias* el cerebro,
al cuerpo.

9 Otro testigo es llamado por el Tribunal del Error
y dice: —

Soy la Mortalidad, el Gobernador de la Provincia del Cuerpo,
12 en la cual reside el Hombre Mortal. En esta provincia hay un
estatuto sobre las enfermedades, a saber, que aquel en cuya per-
sona se encuentre una enfermedad será tratado como un criminal
15 y castigado con la muerte.

El Juez pregunta si por hacer el bien a su prójimo,
es posible que el hombre enferme, transgreda las leyes
18 y merezca castigo, y el Gobernador Mortalidad responde
afirmativamente.

Otro testigo sube al estrado y testifica: —

21 Soy la Muerte. Fui llamada, poco después de haberse denun-
ciado el delito, por el funcionario de la Junta de Sanidad, quien
declaró que el prisionero lo había maltratado, y que mi presencia
24 era requerida para confirmar su testimonio. Uno de los amigos
del prisionero, la Materia Médica, estaba presente cuando llegué,
y se esforzaba por ayudar al prisionero a escapar de las manos de
27 la justicia, *alias* la llamada ley de la naturaleza; pero mi llegada
con un mensaje de la Junta de Sanidad cambió el propósito de
la Materia Médica y esta decidió en el acto que el prisionero
30 debía morir.

1 The testimony for the plaintiff, Personal Sense, being
closed, Judge Medicine arises, and with great solemnity
3 addresses the jury of Mortal Minds. He an-
alyzes the offence, reviews the testimony, and
explains the law relating to liver-complaint. Judge Medi-
cine charges
the jury
6 His conclusion is, that laws of nature render disease
homicidal. In compliance with a stern duty, his Honor,
Judge Medicine, urges the jury not to allow their judg-
9 ment to be warped by the irrational, unchristian sugges-
tions of Christian Science. The jury must regard in such
cases only the evidence of Personal Sense against Mortal
12 Man.

As the Judge proceeds, the prisoner grows restless. His
sallow face blanches with fear, and a look of despair and
15 death settles upon it. The case is given to the jury. A
brief consultation ensues, and the jury returns a verdict
of “Guilty of liver-complaint in the first degree.”

18 Judge Medicine then proceeds to pronounce the solemn
sentence of death upon the prisoner. Because he has
loved his neighbor as himself, Mortal Man has Mortal Man
sentenced
21 been guilty of benevolence in the first degree,
and this has led him into the commission of the second
crime, liver-complaint, which material laws condemn as
24 homicide. For this crime Mortal Man is sentenced to
be tortured until he is dead. “May God have mercy on
your soul,” is the Judge’s solemn peroration.

27 The prisoner is then remanded to his cell (sick-bed),
and Scholastic Theology is sent for to prepare the fright-
ened sense of Life, God, — which sense must be immortal,
30 — for *death*.

Ah! but Christ, Truth, the spirit of Life and the
friend of Mortal Man, can open wide those prison doors

- 1 El testimonio para el demandante, el Sentido Personal,
habiendo terminado, el Juez Medicina se pone de pie, y con
3 gran solemnidad se dirige al jurado de las Mentes Mortales. Analiza el delito, examina los testimo-
nios y explica la ley relativa a la dolencia hepática. El Juez Medi-
cina exhorta
al jurado
- 6 Su conclusión es que las leyes de la naturaleza hacen que la
enfermedad sea homicida. En cumplimiento de un estricto
9 deber, su Señoría, el Juez Medicina, insta al jurado a no
permitir que su decisión sea desviada por las sugerencias
irracionales, poco cristianas de la Ciencia Cristiana. El ju-
rado debe considerar, en tales casos, sólo la declaración del
12 Sentido Personal contra el Hombre Mortal.

A medida que el Juez prosigue, el prisionero se inquieta cada
vez más. Su rostro cetrino palidece de espanto, y una expresión
15 de desesperación y muerte aparece en él. La causa es entregada
al jurado. Sigue una breve deliberación, y el jurado pronuncia el
fallo de “Culpable de dolencia hepática en primer grado”.

- 18 El Juez Medicina procede entonces a pronunciar la solemne
sentencia de muerte al prisionero. Porque ha amado a su pró-
jimo como a sí mismo, el Hombre Mortal se ha
21 hecho culpable de benevolencia en primer grado,
y esto lo ha llevado a perpetrar el segundo delito,
la dolencia hepática, que las leyes materiales condenan como
24 homicidio. Por este delito se sentencia al Hombre Mortal a ser
torturado hasta morir. “Tenga Dios misericordia de tu alma”,
es la solemne peroración del Juez.

- 27 El prisionero es entonces devuelto a su celda (su lecho de
enfermo), y se manda a buscar la Teología Escolástica para
que prepare el atemorizado sentido de la Vida, Dios —sen-
30 tido que tiene que ser inmortal— para la *muerte*.

¡Ah!, pero Cristo, la Verdad, el espíritu de Vida y el
amigo del Hombre Mortal, puede abrir de par en par las

El Hombre
Mortal es
sentenciado

- 1 and set the captive free. Swift on the wings of divine
 Love, there comes a despatch: "Delay the execution;
 3 the prisoner is not guilty." Consternation fills
 the prison-yard. Some exclaim, "It is con-
 6 "The law of Christ supersedes *our* laws; let us follow
 Christ."

Appeal to
a higher
tribunal

- After much debate and opposition, permission is ob-
 9 tained for a trial in the Court of Spirit, where Christian
 Science is allowed to appear as counsel for
 the unfortunate prisoner. Witnesses, judges,
 12 and jurors, who were at the previous Court of Error,
 are now summoned to appear before the bar of Justice
 and eternal Truth.

Counsel for
defence

- 15 When the case for Mortal Man *versus* Personal Sense
 is opened, Mortal Man's counsel regards the prisoner
 with the utmost tenderness. The counsel's earnest,
 18 solemn eyes, kindling with hope and triumph, look up-
 ward. Then Christian Science turns suddenly to the
 supreme tribunal, and opens the argument for the
 21 defence: —

- The prisoner at the bar has been unjustly sentenced.
 His trial was a tragedy, and is morally illegal. Mortal
 24 Man has had no proper counsel in the case. All the testi-
 mony has been on the side of Personal Sense, and we shall
 unearth this foul conspiracy against the liberty and life of
 27 Man. The only valid testimony in the case shows the
 alleged crime never to have been committed. The pris-
 oner is not proved "worthy of death, or of bonds."

- 30 Your Honor, the lower court has sentenced Mortal Man
 to die, but God made Man immortal and amenable to
 Spirit only. Denying justice to the body, that court com-

- 1 puertas de esa prisión y poner en libertad al cautivo. Veloz
en las alas del Amor divino, llega un mensaje: “Suspéndase la
3 ejecución; el prisionero es inocente”. La cons-
ternación llena el patio de la prisión. Algunos
exclaman: “Es contrario a la ley y la justicia”.
6 Otros dicen: “La ley de Cristo reemplaza *nuestras* leyes; siga-
mos a Cristo”.

Apelación
a un tribunal
superior

- Después de mucho debate y oposición, se obtiene permiso
9 para un juicio ante el Tribunal del Espíritu, donde se permite
que la Ciencia Cristiana comparezca como abo-
gado del desdichado prisionero. Los testigos,
12 los jueces y el jurado, que estuvieron presentes anteriormente
en el Tribunal del Error, son citados ahora a comparecer ante
la corte de la Justicia y de la Verdad eterna.

Abogado
defensor

- 15 Cuando se inicia la vista en la causa del Hombre Mortal
versus el Sentido Personal, el abogado del Hombre Mortal con-
templa al prisionero con infinita ternura. Los ojos sinceros
18 y solemnes del abogado, iluminados por la esperanza y el
triunfo, miran hacia lo alto. Luego la Ciencia Cristiana se
vuelve de repente hacia el tribunal supremo e inicia el alegato
21 de la defensa: —

- El prisionero ante el tribunal ha sido sentenciado injustamente.
Su juicio fue una tragedia, y es moralmente ilegal. El Hombre
24 Mortal no ha tenido ninguna defensa competente en la causa.
Todos los testimonios han sido a favor del Sentido Personal,
y pondremos al descubierto esta conspiración infame contra la
27 libertad y la vida del Hombre. El único testimonio válido en el
caso muestra que el presunto delito jamás se ha cometido. No se
ha probado que el prisionero sea “digno de muerte o de prisión”.
30 Su Señoría: el tribunal inferior ha sentenciado al Hombre
Mortal a morir, pero Dios creó al Hombre inmortal y sujeto
sólo al Espíritu. Al negársele justicia al cuerpo, aquel tribunal

1 mended man's immortal Spirit to heavenly mercy, — Spirit
which is God Himself and Man's only lawgiver! Who or
3 what has sinned? Has the body or has Mortal Mind
committed a criminal deed? Counsellor False Belief has
argued that the body should die, while Reverend Theology
6 would console conscious Mortal Mind, which alone is capa-
ble of sin and suffering. The body committed no offence.
Mortal Man, in obedience to higher law, helped his fellow-
9 man, an act which should result in good to himself as well
as to others.

The law of our Supreme Court decrees that whosoever
12 *sinneth* shall die; but good deeds are immortal, bringing
joy instead of grief, pleasure instead of pain, and life
instead of death. If liver-complaint was committed by
15 trampling on Laws of Health, this was a good deed, for the
agent of those laws is an outlaw, a destroyer of Mortal
Man's liberty and rights. Laws of Health should be sen-
18 tenced to die.

Watching beside the couch of pain in the exercise of a
love that "is the fulfilling of the law," — doing "unto
21 others as ye would that they should do unto you," — this
is no infringement of law, for no demand, human or divine,
renders it just to punish a man for acting justly. If mor-
24 tals sin, our Supreme Judge in equity decides what penalty
is due for the sin, and Mortal Man can suffer only for his
sin. For naught else can he be punished, according to the
27 law of Spirit, God.

Then what jurisdiction had his Honor, Judge Medicine,
in this case? To him I might say, in Bible language, "Sit-
30 test thou to judge ... after the law, and commandest ...
to be smitten contrary to the law?" The only jurisdiction
to which the prisoner can submit is that of Truth, Life, and
33 Love. If they condemn him not, neither shall Judge Medi-
cine condemn him; and I ask that the prisoner be restored
to the liberty of which he has been unjustly deprived.

1 encomendó el Espíritu inmortal del hombre a la misericordia
celestial, —¡Espíritu que es Dios mismo y el único legislador del
3 Hombre!— ¿Quién o qué ha pecado? ¿Ha sido el cuerpo o ha sido
la Mente Mortal que ha cometido un hecho criminal? El abogado
Creencia Falsa ha argumentado que el cuerpo debía morir, en tanto
6 que la Reverenda Teología quisiera consolar a la Mente Mortal
consciente, que es la única capaz de pecar y sufrir. El cuerpo no
ha cometido ningún delito. El Hombre Mortal, en obediencia
9 a una ley más elevada, ayudó a su prójimo, una acción que debería
resultar en bien para sí mismo así como para los demás.

La ley de nuestro Tribunal Supremo decreta que quienquiera
12 que *pecare* morirá; mas las buenas acciones son inmortales, traen
gozo en vez de aflicción, placer en vez de dolor y vida en vez de
muerte. Si se cometió el delito de dolencia hepática pisoteando
15 las Leyes Sanitarias, esto fue una buena acción, puesto que el
representante de esas leyes está fuera de la ley, es un destructor
de la libertad y los derechos del Hombre Mortal. Las Leyes
18 Sanitarias deberían ser condenadas a muerte.

Velar junto al lecho de dolor en el ejercicio de un amor que es
“el cumplimiento de la ley” —hacer con los demás “lo que quisie-
21 reis que ellos hicieren con vosotros”— esto no es una infracción
de la ley, porque ninguna exigencia, humana o divina, justifica
castigar a un hombre por proceder con justicia. Si los mortales
24 pecan, nuestro Juez Supremo decide con equidad qué castigo
merece el pecado, y el Hombre Mortal puede sufrir sólo por su
pecado. Por nada más puede ser castigado, de acuerdo con la ley
27 del Espíritu, Dios.

Entonces, ¿qué jurisdicción tenía su Señoría, el Juez Medicina,
en este caso? A él podría yo decir, en el lenguaje de la Biblia: “¿Estás
30 tú sentado para juzgar... conforme a la ley, y quebrantando la ley...
mandas golpear?” La única jurisdicción a la cual el prisionero puede
someterse es a la de la Verdad, la Vida y el Amor. Si ellos no lo
33 condenan, tampoco el Juez Medicina lo ha de condenar; y pido que
al prisionero le sea devuelta la libertad de la cual ha sido privado
injustamente.

1 The principal witness (the officer of the Health-laws)
deposed that he was an eye-witness to the good deeds for
3 which Mortal Man is under sentence of death. After be-
traying him into the hands of your law, the Health-agent
disappeared, to reappear however at the trial as a witness
6 against Mortal Man and in the interest of Personal Sense,
a murderer. Your Supreme Court must find the pris-
oner on the night of the alleged offence to have been acting
9 within the limits of the divine law, and in obedience
thereto. Upon this statute hangs all the law and testimony.
Giving a cup of cold water in Christ's name, is a Christian
12 service. Laying down his life for a good deed, Mortal Man
should find it again. Such acts bear their own justifica-
tion, and are under the protection of the Most High.

15 Prior to the night of his arrest, the prisoner summoned
two professed friends, Materia Medica and Physiology, to
prevent his committing liver-complaint, and thus save him
18 from arrest. But they brought with them Fear, the sheriff,
to precipitate the result which they were called to prevent.
It was Fear who handcuffed Mortal Man and would now
21 punish him. You have left Mortal Man no alternative.
He must obey your law, fear its consequences, and be pun-
ished for his fear. His friends struggled hard to rescue the
24 prisoner from the penalty they considered justly due, but
they were compelled to let him be taken into custody, tried,
and condemned. Thereupon Judge Medicine sat in judg-
27 ment on the case, and substantially charged the jury, twelve
Mortal Minds, to find the prisoner guilty. His Honor sen-
tenced Mortal Man to die for the very deeds which the di-
30 vine law compels man to commit. Thus the Court of Error
construed obedience to the law of divine Love as disobedi-
ence to the law of Life. Claiming to protect Mortal Man
33 in right-doing, that court pronounced a sentence of death
for doing right.

One of the principal witnesses, Nerve, testified that he

1 El testigo principal (el funcionario de las Leyes Sanitarias)
declaró que fue testigo ocular de las buenas acciones por las
3 cuales el Hombre Mortal está bajo sentencia de muerte. Después
de traicionarlo a manos de vuestra ley, el Agente de Sanidad
desapareció, para reaparecer, sin embargo, en el juicio como un
6 testigo contra el Hombre Mortal y a favor del Sentido Personal,
un asesino. Vuestro Tribunal Supremo debe reconocer que el
prisionero, en la noche del presunto delito, estaba actuando
9 conforme a la ley divina y en obediencia a la misma. De este
estatuto depende toda la ley y el testimonio. Dar un vaso de
agua fría en nombre de Cristo es un servicio cristiano. Al dar
12 su vida por una buena acción, el Hombre Mortal debería hallarla
nuevamente. Tales acciones llevan en sí su propia justificación
y están bajo la protección del Altísimo.

15 Antes de la noche de su arresto, el prisionero llamó a dos
supuestos amigos, la Materia Médica y la Fisiología, para que
impidieran que él cometiera el delito de dolencia hepática, y lo
18 salvaran así del arresto. Mas ellos trajeron consigo a Temor,
el alguacil, a precipitar el resultado que habían sido llamados
a impedir. Fue el Temor quien esposó al Hombre Mortal y quien
21 ahora quisiera castigarlo. No han dejado al Hombre Mortal
ninguna alternativa. Tiene que obedecer su ley, temer sus con-
secuencias y ser castigado por su temor. Sus amigos lucharon
24 tenazmente para rescatar al prisionero del castigo que conside-
raban justamente merecido, pero fueron obligados a permitir
que fuese detenido, procesado y condenado. Acto seguido el
27 Juez Medicina juzgó el caso, y concretamente exhortó al jurado,
doce Mentes Mortales, a que declarara culpable al prisionero.
Su Señoría sentenció al Hombre Mortal a morir por las obras
30 mismas que la ley divina ordena al hombre realizar. Así el
Tribunal del Error interpretó la obediencia a la ley del Amor
divino como desobediencia a la ley de la Vida. Pretendiendo
33 proteger al Hombre Mortal por hacer el bien, ese tribunal dictó
una sentencia de muerte por sus buenas obras.

Uno de los testigos principales, el Nervio, testificó que él

1 was a ruler of Body, in which province Mortal Man resides.
He also testified that he was on intimate terms with the
3 plaintiff, and knew Personal Sense to be truthful; that he
knew Man, and that Man was made in the image of God,
but was a criminal. This is a foul aspersion on man's
6 Maker. It blots the fair escutcheon of omnipotence. It in-
dicates malice aforethought, a determination to condemn
Man in the interest of Personal Sense. At the bar of Truth,
9 in the presence of divine Justice, before the Judge of our
higher tribunal, the Supreme Court of Spirit, and before
its jurors, the Spiritual Senses, I proclaim this witness,
12 Nerve, to be destitute of intelligence and truth and to be
a false witness.

Man self-destroyed; the testimony of matter respected;
15 Spirit not allowed a hearing; Soul a criminal though
recommended to mercy; the helpless innocent body tor-
tured, — these are the terrible records of your Court of
18 Error, and I ask that the Supreme Court of Spirit reverse
this decision.

Here the opposing counsel, False Belief, called Chris-
21 tian Science to order for contempt of court. Various
notables — Materia Medica, Anatomy, Physiology, Scho-
lastic Theology, and Jurisprudence — rose to the ques-
24 tion of expelling Christian Science from the bar, for such
high-handed illegality. They declared that Christian Sci-
ence was overthrowing the judicial proceedings of a regu-
27 larly constituted court.

But Judge Justice of the Supreme Court of Spirit over-
ruled their motions on the ground that unjust usages
30 were not allowed at the bar of Truth, which ranks above
the lower Court of Error.

The attorney, Christian Science, then read from the
33 supreme statute-book, the Bible, certain extracts on the

1 era un gobernador del Cuerpo, provincia en la cual reside el
Hombre Mortal. También declaró que estaba íntimamente rela-
3 cionado con el demandante, y que sabía que el Sentido Personal
era veraz; que conocía al Hombre, y que el Hombre fue hecho
a la imagen de Dios, pero que era un criminal. Esta es una vil
6 calumnia sobre el Hacedor del hombre. Empaña el bello blasón
de la omnipotencia. Indica malicia premeditada, una determi-
nación de condenar al Hombre en interés del Sentido Personal.
9 Ante el tribunal de la Verdad, en presencia de la Justicia divina,
ante el Juez de nuestro tribunal superior, el Tribunal Supremo
del Espíritu, y ante los miembros de su jurado, los Sentidos
12 Espirituales, proclamo que este testigo, el Nervio, está privado
de inteligencia y de verdad y es un testigo falso.

El hombre autodestruido; el testimonio de la materia res-
15 petado; la audiencia al Espíritu denegada; el Alma considerada
criminal aunque recomendada a la misericordia; el cuerpo inde-
fenso e inocente torturado, estos son los terribles registros de
18 vuestro Tribunal del Error, y pido que el Tribunal Supremo del
Espíritu revoque esta decisión.

Aquí el abogado de la oposición, la Creencia Falsa,
21 llamó al orden a la Ciencia Cristiana por desacato al tri-
bunal. Varios notables —la Materia Médica, la Anatomía,
la Fisiología, la Teología Escolástica y la Jurisprudencia—
24 presentaron la moción de expulsar la Ciencia Cristiana del
tribunal por esa ilegalidad tan arbitraria. Declararon que
la Ciencia Cristiana estaba trastornando los procedimientos
27 judiciales de un tribunal legalmente constituido.

Pero el Juez Justicia del Tribunal Supremo del Espíritu
denegó sus mociones en base a que las prácticas injustas no
30 estaban permitidas en el tribunal de la Verdad, cuya cate-
goría es superior a la del Tribunal inferior del Error.

El abogado, la Ciencia Cristiana, leyó entonces del código
33 supremo, la Biblia, ciertos pasajes sobre los Derechos del

1 Rights of Man, remarking that the Bible was better au-
 thority than Blackstone: —

3 Let us make man in our image, after our likeness; and
 let them have dominion.

Behold, I give unto you power . . . over all the power
 6 of the enemy: and nothing shall by any means hurt you.

If a man keep my saying, he shall never see death.

Then Christian Science proved the witness, Nerve, to
 9 be a perjurer. Instead of being a ruler in the Province
 of Body, in which Mortal Man was reported to reside,
 Nerve was an insubordinate citizen, putting in false
 12 claims to office and bearing false witness against Man.
 Turning suddenly to Personal Sense, by this time silent,
 Christian Science continued: —

15 I ask your arrest in the name of Almighty God on three
 distinct charges of crime, to wit: perjury, treason, and con-
 spiracy against the rights and life of man.

18 Then Christian Science continued: —

Another witness, equally inadequate, said that on the
 night of the crime a garment of foul fur was spread over
 21 him by Morbid Secretion, while the facts in the case show
 that this fur is a foreign substance, imported by False Be-
 lief, the attorney for Personal Sense, who is in partnership
 24 with Error and smuggles Error's goods into market with-
 out the inspection of Soul's government officers. When
 the Court of Truth summoned Furred Tongue for examina-
 27 tion, he disappeared and was never heard of more.

Morbid Secretion is not an importer or dealer in fur, but
 we have heard Materia Medica explain how this fur is
 30 manufactured, and we know Morbid Secretion to be on
 friendly terms with the firm of Personal Sense, Error, &

1 Hombre, advirtiéndole que la Biblia era una autoridad mejor que la de Blackstone: —

3 Hagamos al hombre a nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza; y señoree.

He aquí os doy potestad... sobre toda fuerza del enemigo,
6 y nada os dañará.

El que guarda mi palabra, nunca verá muerte.

Entonces la Ciencia Cristiana probó que el testigo, el Nervio,
9 era un perjurio. En vez de ser un gobernador en la Provincia del Cuerpo, en la cual se dijo que el Hombre Mortal residía, el Nervio era un ciudadano insubordinado, que presentaba falsas
12 pretensiones al cargo y daba falso testimonio contra el Hombre. Volviéndose de repente hacia el Sentido Personal, a estas alturas callado, la Ciencia Cristiana continuó: —

15 Pido su arresto en el nombre de Dios Todopoderoso, bajo la acusación de tres delitos distintos, a saber: perjurio, traición y conspiración contra los derechos y la vida del hombre.

18 Luego la Ciencia Cristiana continuó: —

Otro testigo, igualmente inepto, dijo que la noche del delito la Secreción Morbosa tendió sobre él una capa desagradable de
21 saburra, aun cuando los hechos en el caso muestran que esta capa es una sustancia extraña, importada por la Creencia Falsa, el abogado del Sentido Personal, que está en sociedad con el Error
24 y contrabandea las mercancías del Error en el mercado sin la inspección de los funcionarios del Alma. Cuando el Tribunal de la Verdad emplazó a la Lengua Saburrosa para tomarle declaración, esta desapareció y jamás se supo de ella.
27

La Secreción Morbosa no es importadora ni traficante de estas capas, pero hemos oído a la Materia Médica explicar cómo
30 se fabrican estas capas, y sabemos que la Secreción Morbosa mantiene relaciones amistosas con la firma Sentido Personal, Error

1 Co., receiving pay from them and introducing their goods
into the market. Also, be it known that False Belief, the
3 counsel for the plaintiff, Personal Sense, is a buyer for this
firm. He manufactures for it, keeps a furnishing store,
and advertises largely for his employers.

6 Death testified that he was absent from the Province of
Body, when a message came from False Belief, command-
ing him to take part in the homicide. At this request
9 Death repaired to the spot where the liver-complaint was
in process, frightening away Materia Medica, who was then
manacled the prisoner in the attempt to save him. True,
12 Materia Medica was a misguided participant in the misdeed
for which the Health-officer had Mortal Man in custody,
though Mortal Man was innocent.

15 Christian Science turned from the abashed witnesses,
his words flashing as lightning in the perturbed faces
of these worthies, Scholastic Theology, Materia Medica,
18 Physiology, the blind Hypnotism, and the masked Per-
sonal Sense, and said: —

God will smite you, O whited walls, for injuring in your
21 ignorance the unfortunate Mortal Man who sought your
aid in his struggles against liver-complaint and Death.
You came to his rescue, only to fasten upon him an offence
24 of which he was innocent. You aided and abetted Fear
and Health-laws. You betrayed Mortal Man, meanwhile
declaring Disease to be God's servant and the righteous
27 executor of His laws. Our higher statutes declare you all,
witnesses, jurors, and judges, to be offenders, awaiting the
sentence which General Progress and Divine Love will
30 pronounce.

We send our best detectives to whatever locality is re-
ported to be haunted by Disease, but on visiting the spot,
33 they learn that Disease was never there, for he could not

1 y Cía., recibiendo pago de ellos e introduciendo sus productos en
el mercado. Sépase también que la Creencia Falsa, el abogado del
3 demandante, el Sentido Personal, es un comprador para dicha
firma. Fabrica para ella, mantiene un depósito de suministros
y hace abundante publicidad para sus empleadores.

6 La Muerte testificó que estaba ausente de la Provincia del
Cuerpo, cuando vino un mensaje de la Creencia Falsa orde-
nándole que tomara parte en el homicidio. Ante esta petición,
9 la Muerte acudió al lugar donde la dolencia hepática estaba en
proceso, ahuyentando a la Materia Médica, quien estaba entonces
maniatando al prisionero en el intento por salvarlo. Por cierto
12 que la Materia Médica fue un partícipe mal aconsejado en el delito
por el cual el Funcionario de Sanidad había detenido al Hombre
Mortal, pese a que el Hombre Mortal era inocente.

15 La Ciencia Cristiana se volvió de los avergonzados tes-
tigos, sus palabras destellando cual relámpagos en las caras
perturbadas de estos dignatarios: la Teología Escolástica,
18 la Materia Médica, la Fisiología, el ciego Hipnotismo y el
enmascarado Sentido Personal, y dijo: —

Dios los castigará, oh paredes blanqueadas, por agraviar
21 en su ignorancia al infortunado Hombre Mortal, quien buscó
su ayuda en su lucha contra la dolencia hepática y la Muerte.
Han venido a rescatarle, sólo para imputarle un delito del cual
24 era inocente. Han ayudado e instigado al Temor y a las Leyes
Sanitarias. Han traicionado al Hombre Mortal, al mismo tiempo
que declaraban que la Enfermedad era el siervo de Dios y el justo
27 ejecutor de Sus leyes. Nuestros estatutos más elevados declaran
que todos ustedes, testigos, jurados y jueces, son delincuentes, que
aguardan la sentencia que el Progreso General y el Amor Divino
30 pronunciarán.

Enviamos a nuestros mejores detectives a toda localidad
que se dice está acosada por la Enfermedad, mas al visitar el lugar
33 se enteran que la Enfermedad jamás estuvo allí, pues le sería

- 1 possibly elude their search. Your Material Court of Errors,
when it condemned Mortal Man on the ground of hygienic
3 disobedience, was manipulated by the oleaginous machina-
tions of the counsel, False Belief, whom Truth arraigns
before the supreme bar of Spirit to answer for his crime.
6 Morbid Secretion is taught how to make sleep befool reason
before sacrificing mortals to their false gods.

Mortal Minds were deceived by your attorney, False Be-
9 lief, and were influenced to give a verdict delivering Mortal
Man to Death. Good deeds are transformed into crimes,
to which you attach penalties; but no warping of justice
12 can render disobedience to the so-called laws of Matter
disobedience to God, or an act of homicide. Even penal
law holds homicide, under stress of circumstances, to be
15 justifiable. Now what greater justification can any deed
have, than that it is for the good of one's neighbor? Where-
fore, then, in the name of outraged justice, do you sentence
18 Mortal Man for ministering to the wants of his fellow-man
in obedience to divine law? You cannot trample upon the
decree of the Supreme Bench. Mortal Man has his appeal
21 to Spirit, God, who sentences only for sin.

The false and unjust beliefs of your human mental legis-
lators compel them to enact wicked laws of sickness and so
24 forth, and then render obedience to these laws punishable
as crime. In the presence of the Supreme Lawgiver, stand-
ing at the bar of Truth, and in accordance with the divine
27 statutes, I repudiate the false testimony of Personal Sense.
I ask that he be forbidden to enter against Mortal Man
any more suits to be tried at the Court of Material Error.
30 I appeal to the just and equitable decisions of divine Spirit
to restore to Mortal Man the rights of which he has been
deprived.

33 Here the counsel for the defence closed, and the Chief
Justice of the Supreme Court, with benign and imposing

1 imposible eludir sus pesquisas. Su Tribunal Material de Errores,
cuando condenó al Hombre Mortal por desobediencia a la higiene,
3 fue manipulado por las untuosas maquinaciones del abogado, la
Creencia Falsa, a quien la Verdad denuncia ante el tribunal supremo
del Espíritu para que responda por su delito. A la Secreción Morbosa
6 se le enseña cómo hacer que el sueño embauque la razón antes de
ofrecer a los mortales en sacrificio a sus falsos dioses.

Las Mentes Mortales fueron engañadas por su abogado, la
9 Creencia Falsa, y fueron influenciadas para que emitieran un vere-
dicto que entregara al Hombre Mortal a la Muerte. Las buenas
acciones son transformadas en crímenes, a los cuales les imponen
12 castigos; pero ninguna distorsión de la justicia puede transformar
la desobediencia a las llamadas leyes de la Materia en desobediencia
a Dios, o en un acto de homicidio. Aun el derecho penal considera
15 que el homicidio, bajo el estrés de las circunstancias, es justificable.
Pues, ¿qué mayor justificación puede tener una acción que la de
ser en beneficio del prójimo? ¿Por qué, entonces, en el nombre
18 de la justicia ultrajada, sentencian al Hombre Mortal por atender
las necesidades de su semejante en obediencia a la ley divina? No
pueden pisotear el decreto de la Corte Suprema. El Hombre Mortal
21 tiene el derecho a apelar al Espíritu, Dios, quien condena sólo por
el pecado.

Las falsas e injustas creencias de sus legisladores mentales
24 humanos los compelen a promulgar leyes malvadas de enferme-
dades y demás, y luego hacer que la obediencia a estas leyes sea
castigada como un crimen. En presencia del Legislador Supremo,
27 compareciendo ante el tribunal de la Verdad, y de acuerdo con
los estatutos divinos, yo repudio el falso testimonio del Sentido
Personal. Pido que se le prohíba entablar más demandas contra
30 el Hombre Mortal ante el Tribunal del Error Material. Apelo a las
decisiones justas y equitativas del Espíritu divino para restituir
al Hombre Mortal los derechos de los que ha sido privado.

33 Aquí terminó el abogado defensor, y el Presidente
del Tribunal Supremo, con aire benigno y majestuoso,

- 1 presence, comprehending and defining all law and evi-
dence, explained from his statute-book, the
3 Bible, that any so-called law, which under-
takes to punish aught but sin, is null and void.

Charge of the
Chief Justice

- He also decided that the plaintiff, Personal Sense, be
6 not permitted to enter any suits at the bar of Soul, but
be enjoined to keep perpetual silence, and in case of
temptation, to give heavy bonds for good behavior. He
9 concluded his charge thus: —

- The plea of False Belief we deem unworthy of a hearing.
Let what False Belief utters, now and forever, fall into
12 oblivion, “unknelled, uncoffined, and unknown.” Accord-
ing to our statute, Material Law is a liar who cannot bear
witness against Mortal Man, neither can Fear arrest Mortal
15 Man nor can Disease cast him into prison. Our law refuses
to recognize Man as sick or dying, but holds him to be for-
ever in the image and likeness of his Maker. Reversing the
18 testimony of Personal Sense and the decrees of the Court of
Error in favor of Matter, Spirit decides in favor of Man
and against Matter. We further recommend that Materia
21 Medica adopt Christian Science and that Health-laws,
Mesmerism, Hypnotism, Oriental Witchcraft, and Esoteric
Magic be publicly executed at the hands of our sheriff,
24 Progress.

- The Supreme Bench decides in favor of intelligence, that
no law outside of divine Mind can punish or reward Mortal
27 Man. Your personal jurors in the Court of Error are
myths. Your attorney, False Belief, is an impostor, per-
suading Mortal Minds to return a verdict contrary to law
30 and gospel. The plaintiff, Personal Sense, is recorded in
our Book of books as a liar. Our great Teacher of mental
jurisprudence speaks of him also as “a murderer from the
33 beginning.” We have no trials for sickness before the tri-

- 1 comprendiendo y definiendo toda ley y toda evidencia, explicó,
basándose en su código, la Biblia, que cualquier
3 llamada ley, que pretenda castigar algo que no
sea el pecado, es nula y no tiene validez.

Exhorto del
Presidente del
Tribunal Supremo

- También decidió que al demandante, el Sentido Personal,
6 no le fuera permitido entablar ninguna demanda judicial
ante el tribunal del Alma, sino que se le obligara a mantener
silencio perpetuo, y en caso de tentación, a dar una fianza
9 considerable en garantía de buena conducta. Concluyó su
exhorto de la siguiente manera: —

- Consideramos que el alegato de la Creencia Falsa no merece
12 una audiencia. Que caiga en el olvido lo que profiere la Creencia
Falsa desde ahora y para siempre, “sin campanas, sin sepultura
y sin cortejo”. Según nuestro estatuto, la Ley Material es men-
15 tirosa y no puede testificar contra el Hombre Mortal, ni puede
el Temor arrestar al Hombre Mortal ni puede la Enfermedad
encarcelarlo. Nuestra ley rehúsa reconocer al Hombre como
18 enfermo o moribundo, sino que lo considera para siempre como
la imagen y semejanza de su Hacedor. Revocando el testimonio
del Sentido Personal y los decretos del Tribunal del Error a favor
21 de la Materia, el Espíritu decide a favor del Hombre y contra la
Materia. Recomendamos, además, que la Materia Médica adopte
la Ciencia Cristiana y que las Leyes Sanitarias, el Mesmerismo,
24 el Hipnotismo, la Hechicería Oriental y la Magia Esotérica sean
ejecutados públicamente a manos de nuestro alguacil, el Progreso.

- La Corte Suprema decide a favor de la inteligencia, que ninguna
27 ley fuera de la Mente divina puede castigar o recompensar al Hombre
Mortal. Sus jurados personales en el Tribunal del Error son mitos. Su
abogado, la Creencia Falsa, es un impostor, que persuade a las Mentes
30 Mortales a dictar un veredicto contrario a la ley y al evangelio. El
demandante, el Sentido Personal, está registrado en nuestro Libro de
libros como un mentiroso. Nuestro gran Maestro de jurisprudencia
33 mental también se refiere a él como “homicida desde el principio”.
No tenemos ningún juicio por enfermedad ante el Tribunal del

- 1 bunal of divine Spirit. There, Man is adjudged innocent
of transgressing physical laws, because there are no such
3 laws. Our statute is spiritual, our Government is divine.
“Shall not the Judge of all the earth do right?”

The Jury of Spiritual Senses agreed at once upon a
6 verdict, and there resounded throughout the vast audience-
chamber of Spirit the cry, Not guilty. Then Divine
verdict
the prisoner rose up regenerated, strong, free.
9 We noticed, as he shook hands with his counsel, Chris-
tian Science, that all sallowness and debility had dis-
appeared. His form was erect and commanding, his
12 countenance beaming with health and happiness. Divine
Love had cast out fear. Mortal Man, no longer sick
and in prison, walked forth, his feet “beautiful upon the
15 mountains,” as of one “that bringeth good tidings.”

Neither animal magnetism nor hypnotism enters into
the practice of Christian Science, in which truth cannot
18 be reversed, but the reverse of error is true. Christ
the great
physician
An improved belief cannot retrograde. When
Christ changes a belief of sin or of sickness into
21 a better belief, then belief melts into spiritual understand-
ing, and sin, disease, and death disappear. Christ, Truth,
gives mortals temporary food and clothing until the ma-
24 terial, transformed with the ideal, disappears, and man
is clothed and fed spiritually. St. Paul says, “Work
out your own salvation with fear and trembling.” Jesus
27 said, “Fear not, little flock; for it is your Father’s good
pleasure to give you the kingdom.” This truth is
Christian Science.

30 Christian Scientists, be a law to yourselves that mental
malpractice cannot harm you either when asleep or when
awake.

- 1 Espíritu divino. Allí, el Hombre es considerado inocente de trasgre-
dir las leyes físicas, puesto que no existen tales leyes. Nuestro estatuto
3 es espiritual, nuestro Gobierno es divino. “El Juez de toda la tierra,
¿no ha de hacer lo que es justo?”

El Jurado de los Sentidos Espirituales acordó enseguida en
6 dictar un veredicto, y por toda la vasta sala de la audiencia del
Espíritu resonó el grito: “Inocente”. Entonces Veredicto
divino
el prisionero se levantó regenerado, fuerte, libre.
9 Notamos que cuando estrechaba la mano de su abogado
defensor, la Ciencia Cristiana, toda su palidez y debilidad
habían desaparecido. Su figura era erguida e imponente, su
12 rostro resplandecía de salud y felicidad. El Amor divino había
echado fuera el temor. El Hombre Mortal, que ya no estaba
enfermo ni preso, salió, sus pies “hermosos... sobre los mon-
15 tes”, como los de uno “que trae alegres nuevas”.

Ni el magnetismo animal ni el hipnotismo entran en la
práctica de la Ciencia Cristiana, en la cual la verdad no puede
18 ser invertida, sino que lo contrario del error es
verdadero. Una creencia mejorada no puede Cristo,
el gran
médico
retroceder. Cuando Cristo cambia una creencia
21 de pecado o de enfermedad en una creencia mejor, entonces la
creencia se disuelve en comprensión espiritual, y el pecado,
la enfermedad y la muerte desaparecen. Cristo, la Verdad, da
24 a los mortales alimento y vestido temporales hasta que lo ma-
terial, transformado con lo ideal, desaparece, y el hombre es
vestido y alimentado espiritualmente. San Pablo dice: “Ocupaos
27 en vuestra salvación con temor y temblor”. Jesús dijo: “No
temáis, manada pequeña, porque a vuestro Padre le ha placido
daros el reino”. Esta verdad es la Ciencia Cristiana.

30 Científicos Cristianos, sean una ley para ustedes mismos
para que la malpráctica mental no los pueda dañar ni
dormidos ni despiertos.

Teaching Christian Science

*Give instruction to a wise man,
and he will be yet wiser:
teach a just man,
and he will increase in learning. — PROVERBS.*

1 **W**hen the discoverer of Christian Science is con-
sulted by her followers as to the propriety, advan-
3 tage, and consistency of systematic medical Study of
study, she tries to show them that under ordi- medicine
nary circumstances a resort to faith in corporeal means
6 tends to deter those, who make such a compromise, from
entire confidence in omnipotent Mind as really possessing
all power. While a course of medical study is at times
9 severely condemned by some Scientists, she feels, as she
always has felt, that all are privileged to work out their
own salvation according to their light, and that our motto
12 should be the Master's counsel, "Judge not, that ye be
not judged."

If patients fail to experience the healing power of
15 Christian Science, and think they can be benefited by
certain ordinary physical methods of medical Failure's
treatment, then the Mind-physician should lessons
18 give up such cases, and leave invalids free to resort to
whatever other systems they fancy will afford relief.
Thus such invalids may learn the value of the apostolic
21 precept: "Reprove, rebuke, exhort with all longsuffering
and doctrine." If the sick find these material expedients

La enseñanza de la Ciencia Cristiana

*Da al sabio,
y será más sabio;
enseña al justo,
y aumentará su saber. — PROVERBIOS.*

1 Cuando la descubridora de la Ciencia Cristiana es consul-
3 tada por sus seguidores sobre la conveniencia, ventaja
y coherencia de un estudio médico sistemático, [El estudio de la medicina](#)
ella trata de mostrarles que bajo circunstancias
comunes, recurrir a la fe en medios corporales tiende a impe-
6 dir que quienes hacen tal concesión confíen totalmente en
que la Mente omnipotente tiene realmente todo el poder.
Si bien un curso de estudios médicos es a veces severamente
9 condenado por algunos Científicos Cristianos, ella piensa,
como siempre lo ha pensado, que todos tienen el privilegio
de ocuparse en su propia salvación según su entendimiento,
12 y que nuestro lema debería ser el consejo del Maestro: “No
juzguéis, para que no seáis juzgados”.

Si los pacientes no experimentan el poder sanador de la
15 Ciencia Cristiana, y piensan que pueden beneficiarse mediante
ciertos métodos físicos comunes de tratamiento [Lecciones de los fracasos](#)
médico, entonces el sanador por la Mente debería
18 abandonar tales casos, y dejar a los enfermos en libertad para re-
currir a cualquier otro sistema que crean que les proporcionará
alivio. Así tales enfermos pueden aprender el valor del precepto
21 apostólico: “Redarguye, reprende, exhorta con toda paciencia
y doctrina”. Si los enfermos encuentran insatisfactorios estos

1 unsatisfactory, and they receive no help from them, these
very failures may open their blind eyes. In some way,
3 sooner or later, all must rise superior to materiality, and
suffering is oft the divine agent in this elevation. “All
things work together for good to them that love God,” is
6 the dictum of Scripture.

If Christian Scientists ever fail to receive aid from
other Scientists, — their brethren upon whom they may
9 call, — God will still guide them into the right Refuge and
strength
use of temporary and eternal means. Step by
step will those who trust Him find that “God is our refuge
12 and strength, a very present help in trouble.”

Students are advised by the author to be charitable
and kind, not only towards differing forms of religion
15 and medicine, but to those who hold these dif- Charity
to those
opposed
fering opinions. Let us be faithful in pointing
the way through Christ, as we understand it,
18 but let us also be careful always to “judge righteous judg-
ment,” and never to condemn rashly. “Whosoever shall
smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.”
21 That is, Fear not that he will smite thee again for thy for-
bearance. If ecclesiastical sects or medical schools turn
a deaf ear to the teachings of Christian Science, then part
24 from these opponents as did Abraham when he parted
from Lot, and say in thy heart: “Let there be no strife, I
pray thee, between me and thee, and between my herd-
27 men and thy herdmen; for we be brethren.” Immortals,
or God’s children in divine Science, are one harmonious
family; but mortals, or the “children of men” in material
30 sense, are discordant and oftentimes false brethren.

The teacher must make clear to students the Science
of healing, especially its ethics, — that all is Mind, and

1 recursos materiales, y no reciben ayuda de ellos, estos fracasos
mismos puede que les abran sus ciegos ojos. De algún modo,
3 tarde o temprano, todos tienen que elevarse por encima de la
materialidad, y el sufrimiento a menudo es el agente divino
en esta elevación. “A los que aman a Dios, todas las cosas les
6 ayudan a bien”, es el dictado de las Escrituras.

Si los Científicos Cristianos alguna vez no llegan a recibir
ayuda de otros Científicos —sus hermanos a quienes tal vez acu-
9 dan— Dios aún los guiará hacia el uso correcto de medios temporarios y medios eternos. Paso
a paso, aquellos que en Él confían hallarán que “Dios es nuestro
12 amparo y fortaleza, nuestro pronto auxilio en las tribulaciones”.

Amparo y
fortaleza

La autora aconseja a los estudiantes que sean amorosos
y bondadosos, no sólo con las diferentes formas de religión y me-
15 dicina, sino con aquellos que mantienen estas
opiniones diferentes. Seamos fieles en señalar el
camino por medio de Cristo, como lo compren-
18 demos, pero también tengamos cuidado siempre de “juzgar
con justo juicio”* y de no condenar jamás precipitadamente.
“A cualquiera que te hiera en la mejilla derecha, vuélvele tam-
21 bién la otra”. Es decir: No temas que te hiera otra vez debido
a tu benignidad. Si las sectas eclesiásticas o las escuelas médicas
hacen oídos sordos a las enseñanzas de la Ciencia Cristiana,
24 entonces séparate de estos opositores como lo hizo Abraham
cuando se separó de Lot, y di en tu corazón: “No haya ahora
altercado entre nosotros dos, entre mis pastores y los tuyos, por-
27 que somos hermanos”. Los inmortales, o hijos de Dios en la
Ciencia divina, forman una sola familia armoniosa; pero los
mortales, o los “hijos de los hombres” en el sentido material,
30 son discordantes y a menudo falsos hermanos.

Amor
a los que
se oponen

El maestro debe explicar a sus alumnos la Ciencia de
la curación, especialmente su ética, —que todo es Mente,

*Según la versión King James de la Biblia

1 that the Scientist must conform to God's requirements.
Also the teacher must thoroughly fit his students to defend
3 themselves against sin, and to guard against the
attacks of the would-be *mental assassin*, who Conforming
to explicit
rules
attempts to kill morally and physically. No
6 hypothesis as to the existence of another power should
interpose a doubt or fear to hinder the demonstration of
Christian Science. Unfold the latent energies and capac-
9 ities for good in your pupil. Teach the great possibilities
of man endued with divine Science. Teach the dangerous
12 possibility of dwarfing the spiritual understanding and
demonstration of Truth by sin, or by recourse to material
means for healing. Teach the meekness and might of life
"hid with Christ in God," and there will be no desire for
15 other healing methods. You render the divine law of
healing obscure and void, when you weigh the human in
the scale with the divine, or limit in any direction of
18 thought the omnipresence and omnipotence of God.

Christian Science silences human will, quiets fear with
Truth and Love, and illustrates the unlabored motion
21 of the divine energy in healing the sick. Self- Divine
energy
seeking, envy, passion, pride, hatred, and
revenge are cast out by the divine Mind which heals
24 disease. The human will which maketh and worketh a lie,
hiding the divine Principle of harmony, is destructive to
health, and is the cause of disease rather than its cure.

27 There is great danger in teaching Mind-healing indis-
criminately, thus disregarding the morals of the student
and caring only for the fees. Recalling Jeffer- Blight of
avarice
30 son's words about slavery, "I tremble, when I
remember that God is just," the author trembles whenever
she sees a man, for the petty consideration of money,

1 y que el Científico Cristiano tiene que ajustarse a los requeri-
mientos de Dios—. Además el maestro tiene que capacitar
3 concienzudamente a sus alumnos para que se Ajustándose
a reglas
explícitas
defiendan del pecado, y se protejan contra los
ataques del supuesto *asesino mental*, quien in-
6 tenta matar moral y físicamente. Ninguna hipótesis sobre la
existencia de otro poder debería interponer dudas o temores
que impidan la demostración de la Ciencia Cristiana. Desa-
9 rrolla las energías y capacidades latentes para el bien en tus
alumnos. Enseña las grandes posibilidades del hombre dotado
con la Ciencia divina. Enseña la peligrosa posibilidad de atro-
12 fiar la comprensión espiritual y la demostración de la Verdad
por medio del pecado, o por recurrir a medios materiales para
sanar. Enseña la mansedumbre y el poder de una vida “escon-
15 dida con Cristo en Dios”, y no habrá ningún deseo de otros
métodos sanadores. Oscureces y anulas la ley divina de la
curación cuando pesas lo humano y lo divino en una misma
18 balanza, o limitas en cualquier dirección del pensamiento
la omnipresencia y omnipotencia de Dios.

La Ciencia Cristiana silencia la voluntad humana, calma el te-
21 mor con la Verdad y el Amor, e ilustra la acción espontánea de la
energía divina en la curación de los enfermos. El Energía
divina
egoísmo, la envidia, la pasión, el orgullo, el odio
24 y la venganza son echados fuera por la Mente divina que sana la
enfermedad. La voluntad humana que hace y obra mentira, ocul-
tando el Principio divino de la armonía, es destructiva para la
27 salud, y es la causa de la enfermedad más bien que su cura.

Hay un gran peligro en enseñar de manera indiscriminada
la curación-Mente, sin tener en cuenta la moral del alumno e inte-
30 resándose sólo por los honorarios. Al recordar La plaga de
la avaricia
las palabras de Jefferson respecto a la esclavitud:
“Tiemblo, cuando recuerdo que Dios es justo”, la autora tiembla
33 cada vez que ve a alguien que, por el mezquino interés del dinero,

- 1 teaching his slight knowledge of Mind-power, — per-
haps communicating his own bad morals, and in this way
- 3 dealing pitilessly with a community unprepared for self-
defence.

A thorough perusal of the author's publications heals
6 sickness. If patients sometimes seem worse while read-
ing this book, the change may either arise from the alarm
of the physician, or it may mark the crisis of the disease.
9 Perseverance in the perusal of the book has generally
completely healed such cases.

Whoever practises the Science the author teaches,
12 through which Mind pours light and healing upon this
generation, can practise on no one from sin- Exclusion of
malpractice
ister or malicious motives without destroying
15 his own power to heal and his own health. Good must
dominate in the thoughts of the healer, or his demon-
stration is protracted, dangerous, and impossible in Sci-
18 ence. A wrong motive involves defeat. In the Science
of Mind-healing, it is imperative to be honest, for victory
rests on the side of immutable right. To understand
21 God strengthens hope, enthrones faith in Truth, and
verifies Jesus' word: "Lo, I am with you alway, even
unto the end of the world."

24 Resisting evil, you overcome it and prove its nothing-
ness. Not human platitudes, but divine beatitudes, re-
flect the spiritual light and might which heal Iniquity
overcome
27 the sick. The exercise of will brings on a
hypnotic state, detrimental to health and integrity of
thought. This must therefore be watched and guarded
30 against. Covering iniquity will prevent prosperity and the
ultimate triumph of any cause. Ignorance of the error
to be eradicated oftentimes subjects you to its abuse.

- 1 enseña su conocimiento superficial del poder-Mente, —quizás comunicando su propia moral deficiente, y de esta manera
3 comerciando sin piedad con una comunidad que no está preparada para la autodefensa—.

Una lectura profunda de las obras de la autora sana las
6 enfermedades. Si los pacientes a veces parecen empeorar mientras leen este libro, el cambio puede provenir de la alarma del médico, o puede que indique la crisis de la enfermedad. La perseverancia en la lectura cuidadosa del libro
9 generalmente ha curado por completo tales casos.

- Quienquiera que practique la Ciencia que la autora enseña,
12 por medio de la cual la Mente derrama luz y curación sobre esta generación, no puede darle a nadie tratamiento con motivos siniestros o maliciosos sin destruir
15 su propio poder para sanar y su propia salud. El bien tiene que dominar los pensamientos del sanador, o su demostración es prolongada, peligrosa e imposible en la Ciencia. Un motivo
18 erróneo entraña fracaso. En la Ciencia de la curación-Mente es imperativo ser honesto, pues la victoria está del lado del bien inmutable. Comprender a Dios fortalece la esperanza, entroniza
21 la fe en la Verdad y confirma las palabras de Jesús: “He aquí yo estoy con vosotros todos los días, hasta el fin del mundo”.

- Al resistir el mal, lo vences y pruebas su nada. No son las
24 banalidades humanas, sino las bienaventuranzas divinas las que reflejan la luz y el poder espirituales que sanan a los enfermos. El ejercicio de la voluntad pro-
27 duce un estado hipnótico, nocivo para la salud y la integridad del pensamiento. Por tanto, es necesario vigilar y estar en guardia contra esto. El encubrimiento de la iniquidad impedirá
30 la prosperidad y el triunfo final de cualquier causa. La ignorancia acerca del error a ser erradicado te expone a menudo a sus abusos.

Exclusión de
la malpráctica

La iniquidad
vencida

1 The heavenly law is broken by trespassing upon
man's individual right of self-government. We have no
3 authority in Christian Science and no moral
right to attempt to influence the thoughts of
others, except it be to benefit them. In men-
6 tal practice you must not forget that erring human opin-
ions, conflicting selfish motives, and ignorant attempts
to do good may render you incapable of knowing or
9 judging accurately the need of your fellow-men. There-
fore the rule is, heal the sick when called upon for aid,
and save the victims of the mental assassins.

No trespass
on human
rights

12 Ignorance, subtlety, or false charity does not for-
ever conceal error; evil will in time disclose and pun-
ish itself. The recuperative action of the
15 system, when mentally sustained by Truth,
goes on naturally. When sin or sickness —
the reverse of harmony — seems true to material sense,
18 impart without frightening or discouraging the pa-
tient the truth and spiritual understanding, which de-
stroy disease. Expose and denounce the claims of
21 evil and disease in all their forms, but realize no
reality in them. A sinner is not reformed merely
by assuring him that he cannot be a sinner because
24 there is no sin. To put down the claim of sin,
you must detect it, remove the mask, point out the
illusion, and thus get the victory over sin and so prove
27 its unreality. The sick are not healed merely by
declaring there is no sickness, but by knowing that
there is none.

Expose sin
without
believing in it

30 A sinner is afraid to cast the first stone. He may
say, as a subterfuge, that evil is unreal, but to know it,
he must demonstrate his statement. To assume that

1 La ley celestial se quebranta al infringir el derecho
individual del hombre de gobernarse a sí mismo. No tene-
3 mos ninguna autoridad en la Ciencia Cristiana, Los derechos humanos no han de infringirse
y ningún derecho moral, para tratar de influen-
ciar los pensamientos de los demás, excepto
6 para beneficiarlos. En la práctica mental no debes olvidar
que las opiniones humanas que yerran, los motivos egoístas
contradictorios y los ignorantes intentos por hacer el bien,
9 pueden volverte incapaz de conocer o juzgar acertadamente
la necesidad de tus semejantes. Por tanto, la regla es: sana
a los enfermos cuando te soliciten ayuda, y salva a las vícti-
12 mas de los asesinos mentales.

La ignorancia, la astucia o la caridad falsa no ocultan el
error para siempre; con el tiempo el mal se revelará y se casti-
15 gará a sí mismo. La acción recuperativa del orga- Denuncia el pecado sin creer en él
nismo, cuando está sostenida mentalmente por
la Verdad, continúa naturalmente. Cuando el
18 pecado o la enfermedad —lo contrario de la armonía— parezca
verdadero al sentido material, comunica al paciente, sin alar-
marlo ni desanimarlo, la verdad y la comprensión espiritual que
21 destruyen la enfermedad. Expón y denuncia las pretensiones del
mal y de la enfermedad en todas sus formas, pero comprende
que no hay realidad en ellas. Un pecador no es reformado por
24 asegurarle meramente que no puede ser un pecador porque no
hay pecado. Para derrumbar la pretensión del pecado, tienes
que detectarla, arrancar la máscara, señalar la ilusión, y obtener
27 así la victoria sobre el pecado y probar de esta manera su irreali-
dad. Los enfermos no se sanan meramente declarando que
no hay enfermedad, sino sabiendo que no la hay.

30 Un pecador teme arrojar la primera piedra. Puede que
diga, como subterfugio, que el mal es irreal, pero para sa-
berlo, debe demostrar su declaración. Suponer que no hay

1 there are no claims of evil and yet to indulge them, is
 a moral offence. Blindness and self-righteousness cling
 3 fast to iniquity. When the Publican's wail **Wicked
evasions**
 went out to the great heart of Love, it won his
 humble desire. Evil which obtains in the bodily senses,
 6 but which the heart condemns, has no foundation; but if
 evil is uncondemned, it is undenied and nurtured. Under
 such circumstances, to say that there is no evil, is an evil
 9 in itself. When needed tell the truth concerning the lie.
 Evasion of Truth cripples integrity, and casts thee down
 from the pinnacle.

12 Christian Science rises above the evidence of the cor-
 poreal senses; but if you have not risen above sin your-
 self, do not congratulate yourself upon your **Truth's
grand results**
 15 blindness to evil or upon the good you know
 and *do* not. A dishonest position is far from Christianly
 scientific. "He that covereth his sins shall not prosper:
 18 but whoso confesseth and forsaketh them shall have
 mercy." Try to leave on every student's mind the strong
 impress of divine Science, a high sense of the moral and
 21 spiritual qualifications requisite for healing, well knowing
 it to be impossible for error, evil, and hate to accomplish
 the grand results of Truth and Love. The reception or
 24 pursuit of instructions opposite to absolute Christian
 Science must always hinder scientific demonstration.

If the student adheres strictly to the teachings of Chris-
 27 tian Science and ventures not to break its rules, he can-
 not fail of success in healing. It is Christian **Adherence to
righteousness**
 Science to do right, and nothing short of right-
 30 doing has any claim to the name. To talk the right and
 live the wrong is foolish deceit, doing one's self the most
 harm. Fettered by sin yourself, it is difficult to free

1 pretensiones del mal y, sin embargo, consentirlas es una falta
moral. La ceguera y la vanagloria de la propia rectitud se
3 aferran a la iniquidad. Cuando el gemido del **Evasivas
malvadas**
publicano se volvió al gran corazón del Amor,
logró su humilde deseo. El mal que prevalece en los sentidos
6 corporales, pero que el corazón condena, no tiene ningún
fundamento; pero si el mal no se condena, no es negado y es
fomentado. Bajo tales circunstancias, decir que no hay mal
9 es un mal en sí mismo. Cuando sea necesario, dígame la ver-
dad concerniente a la mentira. Evadir la Verdad paraliza la
integridad y te arroja del pináculo.

12 La Ciencia Cristiana se eleva por encima de la evidencia de
los sentidos corporales; pero si tú mismo no te has elevado por
encima del pecado, no te felicites por tu ceguera
15 en cuanto al mal o por el bien que conoces y que **Los grandes
resultados
de la Verdad**
no *haces*. Una postura deshonesta está lejos de
ser cristianamente científica. “El que encubre sus pecados no
18 prosperará; mas el que los confiesa y se aparta alcanzará mise-
ricordia”. Procura dejar en la mente de cada alumno la fuerte
impresión de la Ciencia divina, un elevado sentido de las califi-
21 caciones morales y espirituales requeridas para la curación,
sabiendo bien que es imposible que el error, el mal y el odio
logren los grandes resultados de la Verdad y el Amor. Recibir
24 o buscar enseñanzas opuestas a la Ciencia Cristiana absoluta
siempre ha de impedir la demostración científica.

Si el alumno se adhiere estrictamente a las enseñanzas de
27 la Ciencia Cristiana y no se aventura a quebrantar sus reglas,
no puede dejar de tener éxito en la curación. Es **Adhesión
a la rectitud**
Ciencia Cristiana hacer el bien, y nada menos que
30 hacer el bien puede aspirar a ese nombre. Hablar bien y vivir
mal es necio engaño, y quien más se perjudica es uno mismo.
Si tú mismo estás encadenado por el pecado, es difícil liberar

- 1 another from the fetters of disease. With your own wrists
manacled, it is hard to break another's chains. A little
3 leaven causes the whole mass to ferment. A grain of
Christian Science does wonders for mortals, so omnip-
otent is Truth, but more of Christian Science must be
6 gained in order to continue in well doing.

The wrong done another reacts most heavily against
one's self. Right adjusts the balance sooner or later.

- 9 Think it "easier for a camel to go through
the eye of a needle," than for you to benefit
yourself by injuring others. Man's moral mercury, ris-
12 ing or falling, registers his healing ability and fitness to
teach. You should practise well what you know, and
you will then advance in proportion to your honesty
15 and fidelity, — qualities which insure success in this
Science; but it requires a higher understanding to teach
this subject properly and correctly than it does to heal
18 the most difficult case.

Right adjusts
the balance

- The baneful effect of evil associates is less seen than
felt. The inoculation of evil human thoughts ought to
21 be understood and guarded against. The
first impression, made on a mind which is
attracted or repelled according to personal merit or de-
24 merit, is a good detective of individual character. Cer-
tain minds meet only to separate through simultaneous
repulsion. They are enemies without the preliminary
27 offence. The impure are at peace with the impure.
Only virtue is a rebuke to vice. A proper teacher of Chris-
tian Science improves the health and the morals of his
30 student if the student practises what he is taught, and
unless this result follows, the teacher is a Scientist only
in name.

Inoculation
of thought

- 1 a otro de las cadenas de la enfermedad. Con tus propias ma-
nos atadas, es difícil romper las cadenas de otro. Un poco
3 de levadura hace que toda la masa fermente. Un grano de
la Ciencia Cristiana hace maravillas por los mortales, tan
omnipotente es la Verdad, pero se debe asimilar más de la
6 Ciencia Cristiana para continuar haciendo el bien.

El mal que se hace a otro reacciona con mayor dureza so-
bre uno mismo. El bien ajusta la balanza tarde o temprano.

- 9 Piensa que es “más fácil pasar un camello por El bien ajusta
la balanza
el ojo de una aguja”, que beneficiarte a ti mismo
perjudicando a otros. El mercurio de la moral del hombre,
12 al subir o bajar, registra su capacidad sanadora y su aptitud
para enseñar. Deberías practicar bien lo que sabes, y en-
tonces avanzarás en proporción a tu honradez y fidelidad,
15 —cualidades que aseguran el éxito en esta Ciencia; pero
se requiere una comprensión más elevada para enseñar
este tema debida y correctamente que para curar el caso
18 más difícil—.

- El efecto pernicioso de las malas compañías se ve menos
de lo que se siente. Deberíamos comprender la inoculación de
21 malos pensamientos humanos y protegernos La inoculación
del pensamiento
de ella. La primera impresión, hecha en una
mente que es atraída o repelida de acuerdo al mérito o demé-
24 rito personal, es un buen detector del carácter individual.
Ciertas mentes se encuentran sólo para separarse por repul-
sión simultánea. Son enemigos sin la ofensa preliminar.
27 Los impuros están en paz con los impuros. Sólo la virtud
es una reprensión para el vicio. Un buen maestro de la
Ciencia Cristiana mejora la salud y la moral de su alumno
30 si este practica lo que se le enseña, y a menos que se obtenga
este resultado, el maestro es un Científico Cristiano sólo
de nombre.

1 There is a large class of thinkers whose bigotry and
conceit twist every fact to suit themselves. Their creed
3 teaches belief in a mysterious, supernatural *Three classes
of neophytes*
God, and in a natural, all-powerful devil. An-
other class, still more unfortunate, are so depraved that
6 they appear to be innocent. They utter a falsehood,
while looking you blandly in the face, and they never
fail to stab their benefactor in the back. A third class
9 of thinkers build with solid masonry. They are sincere,
generous, noble, and are therefore open to the approach
and recognition of Truth. To teach Christian Science
12 to such as these is no task. They do not incline long-
ingly to error, whine over the demands of Truth, nor
play the traitor for place and power.

15 Some people yield slowly to the touch of Truth. Few
yield without a struggle, and many are reluctant to ac-
knowledge that they have yielded; but un- *Touchstone
of Science*
18 less this admission is made, evil will boast
itself above good. The Christian Scientist has enlisted
to lessen evil, disease, and death; and he will overcome
21 them by understanding their nothingness and the allness
of God, or good. Sickness to him is no less a temptation
than is sin, and he heals them both by understanding
24 God's power over them. The Christian Scientist knows
that they are errors of belief, which Truth can and will
destroy.

27 Who, that has felt the perilous beliefs in life, substance,
and intelligence separated from God, can say that there
is no error of belief? Knowing the claim of *False claims
annihilated*
30 animal magnetism, that all evil combines in
the belief of life, substance, and intelligence in matter,
electricity, animal nature, and organic life, who will deny

1 Hay una clase numerosa de pensadores cuya intolerancia
y presunción tergiversan todos los hechos a su conveniencia.
3 Su credo enseña la creencia en un Dios miste- Tres clases
de neófitos
rioso y sobrenatural, y en un diablo natural,
todopoderoso. Otra clase de pensadores, todavía más desa-
6 fortunada, son tan depravados que parecen ser inocentes.
Dicen una falsedad, mientras te miran inexpresivamente
a la cara, y jamás dejan de apuñalar a su benefactor en la
9 espalda. Una tercera clase de pensadores construye con mam-
postería firme. Son sinceros, generosos, nobles y, por lo tanto,
están abiertos a acercarse y a reconocer la Verdad. Enseñar
12 la Ciencia Cristiana a tales personas no es tarea difícil. No se
inclinan anhelantes al error, no gimen ante las exigencias de
la Verdad, ni actúan como traidores por el rango y el poder.

15 Algunas personas ceden lentamente al toque de la Verdad.
Pocas ceden sin luchar, y muchas son renuentes a reconocer
que han cedido; pero a menos que se haga esta Piedra de toque
de la Ciencia
18 admisión, el mal se jactará de prevalecer sobre
el bien. El Científico Cristiano se ha alistado para disminuir el
mal, la enfermedad y la muerte; y los vencerá al comprender
21 su nada y la totalidad de Dios, o el bien. La enfermedad no
es para él una tentación menor que el pecado, y sana ambos
al comprender el poder de Dios sobre ellos. El Científico
24 Cristiano sabe que son errores de creencia, que la Verdad
puede destruir y destruirá.

¿Quién, que haya experimentado las peligrosas creencias
27 de que la vida, la sustancia y la inteligencia están separadas de
Dios, puede decir que no hay error de creencia? Pretensiones
falsas aniquiladas
Conociendo la pretensión del magnetismo ani-
30 mal, de que todo el mal se combina en la creencia de que
hay vida, sustancia e inteligencia en la materia, la electrici-
dad, la naturaleza animal y la vida orgánica, ¿quién negará

- 1 that these are the errors which Truth must and will an-
nihilate? Christian Scientists must live under the con-
3 stant pressure of the apostolic command to come out from
the material world and be separate. They must re-
nounce aggression, oppression and the pride of power.
6 Christianity, with the crown of Love upon her brow,
must be their queen of life.

- Students of Christian Science, who start with its letter
9 and think to succeed without the spirit, will either make
shipwreck of their faith or be turned sadly
awry. They must not only seek, but strive, Treasure
in heaven
12 to enter the narrow path of Life, for “wide is the gate,
and broad is the way, that leadeth to destruction, and
many there be which go in thereat.” Man walks in the
15 direction towards which he looks, and where his treasure
is, there will his heart be also. If our hopes and affec-
tions are spiritual, they come from above, not from be-
18 neath, and they bear as of old the fruits of the Spirit.

- Every Christian Scientist, every conscientious teacher
of the Science of Mind-healing, knows that human will
21 is not Christian Science, and he must recog- Obligations
of teachers
nize this in order to defend himself from the
influence of human will. He feels morally obligated to
24 open the eyes of his students that they may perceive the
nature and methods of error of every sort, especially any
subtle degree of evil, deceived and deceiving. All mental
27 malpractice arises from ignorance or malice aforethought.
It is the injurious action of one mortal mind controlling
another from wrong motives, and it is practised either
30 with a mistaken or a wicked purpose.

Show your student that mental malpractice tends to
blast moral sense, health, and the human life. Instruct

- 1 que estos son los errores que la Verdad tiene que aniquilar
y aniquilará? Los Científicos Cristianos tienen que vivir
3 bajo la presión constante del mandato apostólico de salir
del mundo material y apartarse de él. Tienen que renunciar
a la agresión, a la opresión y al orgullo del poder. El cristia-
6 nismo, con la corona del Amor sobre su frente, tiene que
ser la reina de sus vidas.

- Los estudiantes de la Ciencia Cristiana que empiezan
9 con su letra y piensan tener éxito sin el espíritu, o bien harán
naufragar su fe o serán desviados tristemente
del buen camino. No sólo tienen que buscar el **Tesoro
en el cielo**
12 camino estrecho de la Vida, sino esforzarse por entrar en él,
porque “ancha es la puerta, y espacioso el camino que lleva
a la perdición, y muchos son los que entran por ella”. El
15 hombre camina en la dirección hacia la que mira, y donde
esté su tesoro, allí estará también su corazón. Si nuestras
esperanzas y afectos son espirituales, vienen de lo alto, no
18 de abajo, y dan como antaño, los frutos del Espíritu.

- Todo Científico Cristiano, todo maestro concienzudo
de la Ciencia de la curación-Mente, sabe que la voluntad
21 humana no es Ciencia Cristiana, y tiene que **Obligaciones
de los maestros**
reconocer esto a fin de defenderse de la influen-
cia de la voluntad humana. Se siente moralmente obligado
24 a abrir los ojos a sus alumnos para que puedan percibir
la naturaleza y los métodos del error de toda clase, espe-
cialmente cualquier grado sutil del mal, que es engañado
27 y engaña. Toda malapráctica mental proviene de la ignoran-
cia o de la malicia premeditada. Es la acción perjudicial de
una mente mortal controlando a otra por motivos erróneos,
30 y se practica con fines equivocados o malignos.

Muestra a tu alumno que la malapráctica mental tiende
a destruir el sentido moral, la salud y la vida humana. Enséñales

1 him how to bar the door of his thought against this
seeming power, — a task not difficult, when one under-
3 stands that evil has in reality no power. Indispensable
defence
Incorrect reasoning leads to practical error.
The wrong thought should be arrested before it has a
6 chance to manifest itself.

Walking in the light, we are accustomed to the light
and require it; we cannot see in darkness. But eyes ac-
9 customed to darkness are pained by the light. Egotistic
darkness
When outgrowing the old, you should not fear
to put on the new. Your advancing course may pro-
12 voke envy, but it will also attract respect. When error
confronts you, withhold not the rebuke or the explana-
tion which destroys error. Never breathe an immoral
15 atmosphere, unless in the attempt to purify it. Better is
the frugal intellectual repast with contentment and virtue,
than the luxury of learning with egotism and vice.

18 Right is radical. The teacher must know the truth
himself. He must live it and love it, or he cannot impart
it to others. We soil our garments with con- Unwarranted
expectations
21 servatism, and afterwards we must wash them
clean. When the spiritual sense of Truth unfolds its
harmonies, you take no risks in the policy of error. Ex-
24 pect to heal simply by repeating the author's words, by
right talking and wrong acting, and you will be disap-
pointed. Such a practice does not demonstrate the
27 Science by which divine Mind heals the sick.

Acting from sinful motives destroys your power of
healing from the right motive. On the other hand, if
30 you had the inclination or power to practise Reliable
authority
wrongly and then should adopt Christian
Science, the wrong power would be destroyed. You do

- 1 cómo atrancar la puerta de sus pensamientos contra este
aparente poder, —tarea que no es difícil, cuando uno com-
3 prende que en realidad el mal no tiene ningún poder—. El razonamiento incorrecto conduce **Defensa indispensable**
al error en la práctica. El pensamiento erróneo debe ser
6 detenido antes que tenga ocasión de manifestarse.

Andando en la luz, nos acostumbramos a la luz y la re-
querimos; no podemos ver en la oscuridad. Pero los ojos
9 acostumbrados a la oscuridad sufren con la luz. **Oscuridad egotista**
Cuando superas lo viejo, no deberías temer re-
vestirte de lo nuevo. Tu curso ascendente quizás provoque
12 envidia, pero también atraerá respeto. Cuando el error te
confronte, no escatimes la reprensión o la explicación que
destruye el error. Nunca respire una atmósfera inmoral,
15 excepto para tratar de purificarla. Es mejor el frugal refrige-
rio intelectual con contentamiento y virtud, que el lujo de
la erudición con egotismo y vicio.

- 18 El bien es radical. El maestro mismo tiene que conocer
la verdad. Tiene que vivirla y amarla, o no puede impartirla
a otros. Manchamos nuestros vestidos con el **Expectativas infundadas**
21 conservadurismo, y luego tenemos que lavarlos
hasta que queden limpios. Cuando el sentido espiritual de la
Verdad revela sus armonías, no corres riesgos en la política
24 del error. Si esperas sanar simplemente repitiendo las pala-
bras de la autora, hablando bien y obrando mal, te llevarás
una desilusión. Tal práctica no demuestra la Ciencia por
27 la cual la Mente divina sana al enfermo.

- Actuar por motivos pecaminosos destruye tu poder
de sanar por el motivo correcto. Por otro lado, si tuvieras
30 la inclinación o el poder de practicar errónea- **Autoridad confiable**
mente y luego adoptarás la Ciencia Cristiana,
el poder erróneo sería destruido. Tú no niegas el derecho

1 not deny the mathematician's right to distinguish the cor-
rect from the incorrect among the examples on the black-
3 board, nor disbelieve the musician when he distinguishes
concord from discord. In like manner it should be granted
that the author understands what she is saying.

6 Right and wrong, truth and error, will be at strife in
the minds of students, until victory rests on the side of
invincible truth. Mental chemicalization fol-
9 lows the explanation of Truth, and a higher **Winning
the field**
basis is thus won; but with some individuals the morbid
moral or physical symptoms constantly reappear. I
12 have never witnessed so decided effects from the use of
material remedies as from the use of spiritual.

Teach your student that he must know himself be-
15 fore he can know others and minister to human needs.
Honesty is spiritual power. Dishonesty is **Knowledge
and honesty**
human weakness, which forfeits divine help.

18 You uncover sin, not in order to injure, but in order
to bless the corporeal man; and a right motive has
its reward. Hidden sin is spiritual wickedness in high
21 places. The masquerader in this Science thanks God
that there is no evil, yet serves evil in the name of
good.

24 You should treat sickness mentally just as you would
sin, except that you must not tell the patient that he is
sick nor give names to diseases, for such a **Metaphysical
treatment**
27 course increases fear, the foundation of dis-
ease, and impresses more deeply the wrong mind-picture.
A Christian Scientist's medicine is Mind, the divine Truth
30 that makes man free. A Christian Scientist never recom-
mends material hygiene, never manipulates. He does
not trespass on the rights of mind nor can he practise

1 del matemático a distinguir lo correcto de lo incorrecto entre
los ejemplos expuestos en la pizarra, ni dudas del músico
3 cuando distingue la armonía de la discordancia. De igual
manera debería admitirse que la autora comprende lo que
está diciendo.

6 El bien y el mal, la verdad y el error, lucharán en la mente
de los alumnos, hasta que la victoria descansa del lado de la
verdad invencible. La quimicalización mental
9 sigue a la explicación de la Verdad, y así se gana **Alcanzando
la victoria**
una base más elevada; pero en algunos individuos los sínto-
mas morbosos morales o físicos reaparecen constantemente.
12 Jamás he presenciado efectos tan marcados por el uso de los
remedios materiales como por el uso de los espirituales.

Enseña a tu alumno que tiene que conocerse a sí mismo an-
15 tes que pueda conocer a otros y atender las necesidades humanas.
La honradez es poder espiritual. La falta de hon- **Conocimiento
y honradez**
radez es debilidad humana, que pierde el derecho
18 a la ayuda divina. Pones al descubierto el pecado, no para perju-
dicar, sino para bendecir al hombre corpóreo; y un motivo bueno
tiene su recompensa. El pecado oculto es maldad espiritual en
21 lugares elevados. El farsante en esta Ciencia agradece a Dios que
no hay mal, sin embargo, sirve al mal en nombre del bien.

Deberías tratar la enfermedad mentalmente de la misma
24 manera que tratarías el pecado, excepto que no debes decirle
al paciente que está enfermo ni dar nombres **Tratamiento
metafísico**
a las enfermedades, porque tal proceder au-
27 menta el temor, el fundamento de la enfermedad, e imprime
más profundamente el cuadro mental erróneo. La medi-
cina del Científico Cristiano es la Mente, la Verdad divina
30 que hace libre al hombre. Un Científico Cristiano nunca
recomienda la higiene material, nunca manipula. No in-
fringe los derechos de la mente ni tampoco puede practicar

- 1 animal magnetism or hypnotism. It need not be added
that the use of tobacco or intoxicating drinks is not in
3 harmony with Christian Science.

Teach your students the omnipotence of Truth, which illustrates the impotence of error. The understanding,
6 even in a degree, of the divine All-power de- **Impotence of hate**
stroys fear, and plants the feet in the true path,
— the path which leads to the house built without hands
9 “eternal in the heavens.” Human hate has no legitimate mandate and no kingdom. Love is enthroned.
That evil or matter has neither intelligence nor power,
12 is the doctrine of absolute Christian Science, and this is the great truth which strips all disguise from error.

He, who understands in a sufficient degree the Principle of Mind-healing, points out to his student error as well as truth, the wrong as well as the right **Love the incentive**
practice. Love for God and man is the true
18 incentive in both healing and teaching. Love inspires, illumines, designates, and leads the way. Right motives give pinions to thought, and strength and freedom to
21 speech and action. Love is priestess at the altar of Truth. Wait patiently for divine Love to move upon the waters of mortal mind, and form the perfect concept.
24 Patience must “have her perfect work.”

Do not dismiss students at the close of a class term, feeling that you have no more to do for them. Let your
27 loving care and counsel support all their feeble **Continuity of interest**
footsteps, until your students tread firmly in
the straight and narrow way. The superiority of spiritual power over sensuous is the central point of Christian Science. Remember that the letter and mental
30 argument are only human auxiliaries to aid in bringing

- 1 el magnetismo animal o hipnotismo. No es necesario añadir que el uso de tabaco o de bebidas alcohólicas no está en
3 armonía con la Ciencia Cristiana.

Enseña a tus alumnos la omnipotencia de la Verdad, la cual ilustra la impotencia del error. La comprensión, aun en
6 cierto grado, del Todopoder divino destruye el La impotencia del odio
temor, y planta los pies en la senda verdadera,
la senda que conduce hacia la casa no hecha de manos,
9 “eterna, en los cielos”. El odio humano no tiene mandato legítimo ni reino. El Amor está entronizado. Que el mal o materia no tiene ni inteligencia ni poder es la doctrina de
12 la Ciencia Cristiana absoluta, y esta es la gran verdad que arranca todo disfraz al error.

Quien comprende, en grado suficiente el Principio de la
15 curación-Mente, señala a su alumno el error así como la verdad, la práctica incorrecta así como la correcta. El El amor es el incentivo
amor a Dios y al hombre es el verdadero incen-
18 tivo tanto en la curación como en la enseñanza. El Amor inspira, ilumina, designa y va adelante en el camino. Los motivos rectos dan alas al pensamiento, y fuerza y soltura a la palabra y a la
21 acción. El Amor es sacerdotisa en el altar de la Verdad. Espera pacientemente a que el Amor divino se mueva sobre la faz de las aguas de la mente mortal, y forme el concepto perfecto.
24 La paciencia debe “[tener] su obra completa”.

No despidas a tus alumnos al terminar el curso, pensando que ya no tienes nada más que hacer por ellos. Que
27 tu amoroso cuidado y consejo apoyen todos sus Continuidad del interés
débiles pasos, hasta que tus alumnos caminen
firmemente por el camino recto y estrecho. La superioridad
30 del poder espiritual sobre el sensorio es el punto central de la Ciencia Cristiana. Recuerda que la letra y el argumento mental son sólo auxiliares humanos para ayudar a poner

1 thought into accord with the spirit of Truth and Love,
which heals the sick and the sinner.

3 A mental state of self-condemnation and guilt or a
faltering and doubting trust in Truth are unsuitable
conditions for healing the sick. Such mental
6 states indicate weakness instead of strength.

Weakness
and guilt

Hence the necessity of being right yourself in order to
teach this Science of healing. You must utilize the moral
9 might of Mind in order to walk over the waves of error
and support your claims by demonstration. If you are
yourself lost in the belief and fear of disease or sin, and
12 if, knowing the remedy, you fail to use the energies of
Mind in your own behalf, you can exercise little or no
power for others' help. "First cast out the beam out
15 of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast
out the mote out of thy brother's eye."

The student, who receives his knowledge of Christian
18 Science, or metaphysical healing, from a human teacher,
may be mistaken in judgment and demonstra-
tion, but God cannot mistake. God selects
21 for the highest service one who has grown into such a
fitness for it as renders any abuse of the mission an im-
possibility. The All-wise does not bestow His highest
24 trusts upon the unworthy. When He commissions a mes-
senger, it is one who is spiritually near Himself. No per-
son can misuse this mental power, if he is taught of God
27 to discern it.

The trust of
the All-wise

This strong point in Christian Science is not to be
overlooked, — that the same fountain cannot send forth
30 both sweet waters and bitter. The higher
your attainment in the Science of mental
healing and teaching, the more impossible it will be-

Integrity
assured

1 el pensamiento en concordancia con el espíritu de la Verdad y el Amor, que sana al enfermo y al pecador.

3 Un estado mental de autocondenación y culpa o una confianza vacilante y que duda de la Verdad son condiciones inadecuadas para sanar al enfermo. Tales Debilidad y culpa
6 estados mentales indican debilidad en vez de fortaleza. De ahí la necesidad de que tú mismo seas recto para poder enseñar esta Ciencia de la curación. Tienes que
9 utilizar el poder moral de la Mente para poder andar sobre las olas del error y apoyar tus reivindicaciones mediante la demostración. Si tú mismo estás perdido en la creencia de
12 enfermedad o pecado y en el temor a ellos, y si, conociendo el remedio, no usas las energías de la Mente en beneficio propio, puedes ejercer poco o ningún poder para ayudar a los
15 demás. “Saca primero la viga de tu propio ojo, y entonces verás bien para sacar la paja del ojo de tu hermano”.

El alumno que recibe su conocimiento de la Ciencia
18 Cristiana, o curación metafísica, de un maestro humano, puede que esté equivocado en juicio o en demostración, pero Dios no puede equivocarse. El cargo concedido por el Todo-sabio
21 Dios escoge para el servicio más elevado a quien haya logrado una aptitud tal para ello que cualquier abuso de la misión se hace imposible. El Todo-sabio no concede Sus
24 encargos más elevados al indigno de ellos. Cuando Él comisiona a un mensajero, es uno que está espiritualmente cerca de Él. Nadie puede hacer mal uso de este poder mental, si
27 es enseñado por Dios a discernirlo.

Este punto importante en la Ciencia Cristiana no ha de pasarse por alto, —que la misma fuente no puede echar
30 a la vez agua dulce y amarga—. Cuanto más elevados sean tus logros en la Ciencia de la curación mental y en la enseñanza, tanto más imposible te será Integridad asegurada

1 come for you intentionally to influence mankind adverse
to its highest hope and achievement.

3 Teaching or practising in the name of Truth, but con-
trary to its spirit or rules, is most dangerous quackery.

6 Strict adherence to the divine Principle and rules of the scientific method has secured
the only success of the students of Christian Science.

Chicanery
impossible

This alone entitles them to the high standing which

9 most of them hold in the community, a reputation ex-
perimentally justified by their efforts. Whoever af-

firms that there is more than one Principle and method

12 of demonstrating Christian Science greatly errs, igno-
rantly or intentionally, and separates himself from the

true conception of Christian Science healing and from

15 its possible demonstration.

Any dishonesty in your theory and practice betrays a
gross ignorance of the method of the Christ-cure. Science

18 makes no concessions to persons or opinions.

No dishonest
concessions

One must abide in the *morale* of truth or he

cannot demonstrate the divine Principle. So long as

21 matter is the basis of practice, illness cannot be effica-

ciously treated by the metaphysical process. Truth does

the work, and you must both understand and abide by the

24 divine Principle of your demonstration.

A Christian Scientist requires my work SCIENCE AND
HEALTH for his textbook, and so do all his students and

27 patients. Why? *First*: Because it is the voice

This volume
indispensable

of Truth to this age, and contains the full

statement of Christian Science, or the Science of healing

30 through Mind. *Second*: Because it was the first book

known, containing a thorough statement of Christian

Science. Hence it gave the first rules for demonstrating

- 1 influenciar intencionalmente a la humanidad en contra de
sus esperanzas y logros más elevados.
- 3 Enseñar o practicar en el nombre de la Verdad, pero en
contra de su espíritu o reglas, es charlatanería peligrosísima.
La estricta adhesión al Principio divino y a las
- 6 reglas del método científico ha asegurado el La argucia es imposible
único éxito de los estudiantes de la Ciencia Cristiana. Sola-
mente esto les da derecho a la alta consideración de que la
- 9 mayoría de ellos disfruta en la comunidad, una reputación
justificada por los resultados de sus esfuerzos. Quienquiera
que afirme que hay más de un Principio y método de demos-
12 trar la Ciencia Cristiana se equivoca en gran manera, por
ignorancia o intencionalmente, y se aparta de la verdadera
concepción de la curación por la Ciencia Cristiana y de la
15 posibilidad de demostrarla.

- Cualquier deshonestidad en tu teoría y práctica delata
una tosca ignorancia del método de la curación-Cristo. La
- 18 Ciencia no hace concesiones a personas u opi-
niones. Tiene uno que permanecer en la *moral* No hay concesiones deshonestas
de la verdad o no puede demostrar el Principio
- 21 divino. Mientras la materia sea la base de la práctica, la en-
fermedad no puede ser tratada eficazmente por el proceso
metafísico. La Verdad hace la obra, y debes tanto compren-
24 der como obedecer el Principio divino de tu demostración.

- Un Científico Cristiano requiere mi obra CIENCIA Y SALUD
como su libro de texto, y así también todos sus alumnos y pa-
27 cientes. ¿Por qué? *Primero*: Porque es la voz de la Este libro es indispensable
Verdad para esta época, y contiene la declaración
completa de la Ciencia Cristiana, o la Ciencia de la curación
30 por la Mente. *Segundo*: Porque fue el primer libro conocido
que contuvo una declaración minuciosa de la Ciencia Cristiana.
En consecuencia, dio las primeras reglas para demostrar esta

1 this Science, and registered the revealed Truth uncon-
taminated by human hypotheses. Other works, which
3 have borrowed from this book without giving it credit,
have adulterated the Science. *Third:* Because this book
has done more for teacher and student, for healer and
6 patient, than has been accomplished by other books.

Since the divine light of Christian Science first dawned
upon the author, she has never used this newly discovered
9 power in any direction which she fears to have [Purity of science](#)
fairly understood. Her prime object, since
entering this field of labor, has been to prevent suffering,
12 not to produce it. That we cannot scientifically both
cure and cause disease is self-evident. In the legend of
the shield, which led to a quarrel between two knights
15 because each of them could see but one face of it, both
sides were beautiful according to their degree; but to
mental malpractice, prolific of evil, there is no good as-
18 pect, either silvern or golden.

Christian Science is not an exception to the general
rule, that there is no excellence without labor in a direct
21 line. One cannot scatter his fire, and at the [Backsliders and mistakes](#)
same time hit the mark. To pursue other
vocations and advance rapidly in the demonstration of
24 this Science, is not possible. Departing from Christian
Science, some learners commend diet and hygiene.
They even practise these, intending thereby to initiate
27 the cure which they mean to complete with Mind, as if
the non-intelligent could aid Mind! The Scientist's
demonstration rests on one Principle, and there must
30 and can be no opposite rule. Let this Principle be ap-
plied to the cure of disease without exploiting other
means.

- 1 Ciencia, y registró la Verdad revelada no contaminada por
hipótesis humanas. Otras obras, que han copiado de este
3 libro sin darle el reconocimiento debido, han adulterado
la Ciencia. *Tercero:* Porque este libro ha hecho más por el
maestro y el alumno, por el sanador y el paciente, de lo que
6 han logrado otros libros.

- Desde que la luz divina de la Ciencia Cristiana alboreó
por primera vez sobre la autora, jamás ha usado este poder
9 recién descubierto en ninguna dirección que ella temiese no haber comprendido correcta-
mente. Su objetivo principal, desde que entró en este campo de
12 acción, ha sido prevenir el sufrimiento, no producirlo. Es evi-
dente de por sí que científicamente no podemos curar y causar
la enfermedad a la vez. En la leyenda del escudo, que provocó
15 una contienda entre dos caballeros porque cada uno de ellos
sólo podía ver una cara del mismo, ambos lados eran bellos
según su posición; pero en la malapráctica mental, prolífica
18 de mal, no hay aspecto bueno, ni plateado ni dorado.

- La Ciencia Cristiana no es una excepción a la regla gene-
ral de que no hay excelencia si no se trabaja en línea recta.
21 Uno no puede dispersar sus tiros, y al mismo tiempo dar en el blanco. Seguir otras vocacio-
nes y avanzar rápidamente en la demostración de esta Ciencia
24 no es posible. Al apartarse de la Ciencia Cristiana, algunos
estudiantes recomiendan dietas e higiene. Hasta las practican,
intentando con ello iniciar la curación que pretenden comple-
27 tar con la Mente, ¡como si lo carente de inteligencia pudiera
ayudar a la Mente! La demostración del Científico Cristiano
descansa sobre un único Principio, y no debe ni puede haber
30 ninguna regla opuesta. Aplíquese este Principio a la cura de
las enfermedades sin emplear otros medios.

La pureza de
la ciencia

Deslices
y equivocaciones

1 Mental quackery rests on the same platform as all
other quackery. The chief plank in this platform is the
3 doctrine that Science has two principles in **Mental**
partnership, one good and the other evil, — **charlatanism**
one spiritual, the other material, — and that these two
6 may be simultaneously at work on the sick. This
theory is supposed to favor practice from both a mental
and a material standpoint. Another plank in the plat-
9 form is this, that error will finally have the same effect
as truth.

It is anything but scientifically Christian to think of
12 aiding the divine Principle of healing or of trying to sus-
tain the human body until the divine Mind **Divinity**
is ready to take the case. Divinity is always **ever ready**
15 ready. *Semper paratus* is Truth's motto. Having seen
so much suffering from quackery, the author desires to
keep it out of Christian Science. The two-edged sword
18 of Truth must turn in every direction to guard "the tree
of life."

Sin makes deadly thrusts at the Christian Scientist as
21 ritualism and creed are summoned to give place to higher
law, but Science will ameliorate mortal malice. **The panoply**
The Christianly scientific man reflects the **of wisdom**
24 divine law, thus becoming a law unto himself. He does
violence to no man. Neither is he a false accuser. The
Christian Scientist wisely shapes his course, and is hon-
27 est and consistent in following the leadings of divine
Mind. He must prove, through living as well as heal-
ing and teaching, that Christ's way is the only one
30 by which mortals are radically saved from sin and
sickness.

Christianity causes men to turn naturally from matter

1 La charlatanería mental descansa sobre la misma plata-
forma que cualquier otra charlatanería. El punto principal de
3 esta plataforma es la doctrina de que la Ciencia Charlatanería
mental
tiene dos principios asociados, uno bueno y el
otro malo —uno espiritual, el otro material— y que estos dos
6 pueden obrar simultáneamente sobre los enfermos. Se supone
que esta teoría favorece la práctica tanto desde el punto de
vista mental como material. Otro punto de la plataforma es
9 este: que el error finalmente tendrá el mismo efecto que la
verdad.

De ninguna manera es científicamente cristiano pensar
12 en ayudar al Principio divino de la curación o tratar de soste-
ner el cuerpo humano hasta que la Mente di- La divinidad está
siempre preparada
vina esté preparada para atender el caso. La
15 divinidad siempre está preparada. *Semper paratus* es el lema
de la Verdad. Habiendo visto tanto sufrimiento debido a la
charlatanería, la autora desea mantenerla fuera de la Ciencia
18 Cristiana. La espada de dos filos de la Verdad ha de revol-
verse en toda dirección para guardar “el árbol de la vida”.

El pecado hace embestidas mortales al Científico
21 Cristiano a medida que el ritualismo y el credo son llama-
dos a ceder el lugar a la ley más elevada, pero la La panoplia
de la sabiduría
Ciencia atenuará la malicia mortal. El hombre
24 científicamente cristiano refleja la ley divina, tornándose así
en una ley para sí mismo. Él no comete violencia contra nadie.
Tampoco es un falso acusador. El Científico Cristiano modela
27 su curso sabiamente, y es honesto y coherente al seguir las
indicaciones de la Mente divina. Él tiene que probar, me-
diante su manera de vivir así como sanando y enseñando,
30 que el camino de Cristo es el único por el cual los mortales
se salvan radicalmente del pecado y la enfermedad.

El cristianismo hace que los hombres se vuelvan

1 to Spirit, as the flower turns from darkness to light.
 Man then appropriates those things which “eye hath
 3 not seen nor ear heard.” Paul and John
 had a clear apprehension that, as mortal man
 achieves no worldly honors except by sacrifice,
 6 so he must gain heavenly riches by forsaking all worldli-
 ness. Then he will have nothing in common with the
 worldling’s affections, motives, and aims. Judge not the
 9 future advancement of Christian Science by the steps
 already taken, lest you yourself be condemned for fail-
 ing to take the first step.

Advancement
by
sacrifice

12 Any attempt to heal mortals with erring mortal mind,
 instead of resting on the omnipotence of the divine
 Mind, must prove abortive. Committing the
 15 bare process of mental healing to frail mor-
 tals, untaught and unrestrained by Christian Science,
 is like putting a sharp knife into the hands of a blind
 18 man or a raging maniac, and turning him loose in
 the crowded streets of a city. Whether animated by
 malice or ignorance, a false practitioner will work mis-
 21 chief, and ignorance is more harmful than wilful wicked-
 ness, when the latter is distrusted and thwarted in its
 incipency.

Dangerous
knowledge

24 To mortal sense Christian Science seems abstract, but
 the process is simple and the results are sure if the Science
 is understood. The tree must be good, which
 27 produces good fruit. Guided by divine Truth
 and not guesswork, the *theologus* (that is, the student —
 the Christian and scientific expounder — of the divine
 30 law) treats disease with more certain results than any
 other healer on the globe. The Christian Scientist should
 understand and adhere strictly to the rules of divine meta-

Certainty
of results

- 1 naturalmente de la materia al Espíritu, como la flor se vuelve de
la oscuridad a la luz. El hombre entonces se apropia de aquellas
3 cosas que “ojo no vio, ni oído oyó”. Pablo y Juan
tuvieron una clara percepción de que, así como
el hombre mortal no alcanza honores mundanos
6 excepto mediante el sacrificio, de igual manera tiene que ga-
nar las riquezas celestiales abandonando toda mundanidad.
Entonces no tendrá nada en común con los afectos, motivos
9 y objetivos del mundano. No juzgues el avance futuro de
la Ciencia Cristiana por los pasos ya dados, no sea que tú
mismo seas condenado por no haber dado el primer paso.
- 12 Cualquier intento de sanar a los mortales con la mente
mortal que yerra, en vez de apoyarse en la omnipotencia
de la Mente divina, se comprobará que es un
15 fracaso. Encomendar el mero proceso de la
curación mental a los débiles mortales no instruidos ni refre-
nados por la Ciencia Cristiana, es como poner un cuchillo
18 afilado en las manos de un ciego o de un loco furioso, y sol-
tarlo en las calles atestadas de gente de una ciudad. Animado
por la malicia o por la ignorancia, un practicante falso cau-
21 sará daño, y la ignorancia es más dañina que la malignidad
deliberada, cuando se desconfía de esta última y es frustrada
en sus comienzos.
- 24 Para el sentido mortal la Ciencia Cristiana parece abstracta,
pero el proceso es simple y los resultados son seguros si la
Ciencia es comprendida. El árbol que da buen
27 fruto tiene que ser bueno. Guiado por la Verdad
divina y no por conjeturas, el *teólogo* (es decir, el estudiante —el
expositor cristiano y científico— de la ley divina) trata la enfer-
30 medad con resultados más seguros que cualquier otro sanador
sobre la tierra. El Científico Cristiano debería comprender
y adherirse estrictamente a las reglas de la metafísica divina

Avance
mediante
el sacrificio

Conocimiento
peligroso

Resultados
seguros

1 physics as laid down in this work, and rest his demonstra-
tion on this sure basis.

3 Ontology is defined as “the science of the necessary
constituents and relations of all beings,” and it under-
lies all metaphysical practice. Our system of Ontology defined
6 Mind-healing rests on the apprehension of the
nature and essence of all being, — on the divine Mind
and Love’s essential qualities. Its pharmacy is moral,
9 and its medicine is intellectual and spiritual, though used
for physical healing. Yet this most fundamental part of
metaphysics is the one most difficult to understand and
12 demonstrate, for to the material thought all is material,
till such thought is rectified by Spirit.

Sickness is neither imaginary nor unreal, — that is,
15 to the frightened, false sense of the patient. Sickness
is more than fancy; it is solid conviction. It Mischievous imagination
is therefore to be dealt with through right ap-
18 prehension of the truth of being. If Christian healing
is abused by mere smatterers in Science, it becomes a
tedious mischief-maker. Instead of scientifically effect-
21 ing a cure, it starts a petty crossfire over every cripple
and invalid, buffeting them with the superficial and cold
assertion, “Nothing ails you.”

24 When the Science of Mind was a fresh revelation to
the author, she had to impart, while teaching its grand
facts, the hue of spiritual ideas from her own Author’s early instructions
27 spiritual condition, and she had to do this orally
through the meagre channel afforded by language and by
her manuscript circulated among the students. As for-
30 mer beliefs were gradually expelled from her thought, the
teaching became clearer, until finally the shadow of old
errors was no longer cast upon divine Science.

1 expuestas en esta obra, y apoyar su demostración sobre esta
base segura.

3 La ontología se define como “la ciencia de los componentes
y las relaciones necesarios de todos los seres”, y ella es la base
de toda práctica metafísica. Nuestro sistema de Definición de
la ontología
6 curación-Mente se asienta en la comprensión
de la naturaleza y esencia de todo el ser, —en la Mente di-
vina y las cualidades esenciales del Amor—. Su farmacia es
9 moral, y su medicina es intelectual y espiritual, aun cuando
se utilice para la curación física. Sin embargo, esta parte tan
fundamental de la metafísica es la más difícil de comprender
12 y demostrar, porque para el pensamiento material todo es mate-
rial, hasta que tal pensamiento es rectificado por el Espíritu.

La enfermedad no es ni imaginaria ni irreal, —esto es, para
15 el sentido atemorizado y falso del paciente—. La enfermedad
es más que fantasía; es firme convicción. Por lo Imaginación
dañina
tanto, tiene que ser tratada por medio de la com-
18 prensión correcta de la verdad del ser. Si los que tienen una mera
noción superficial de la Ciencia hacen mal uso de la curación
cristiana, esta se convierte en una tediosa generadora de daño.
21 En lugar de efectuar científicamente una curación, inicia un
despreciable fuego cruzado sobre todo lisiado y enfermo, abofe-
teándolos con la superficial y fría aserción: “No tienes nada”.

24 Cuando la Ciencia de la Mente era una revelación reciente
para la autora, ella tenía que impartir, al enseñar sus grandiosos
hechos, el matiz de las ideas espirituales desde su Las enseñanzas
tempranas
de la autora
27 propia condición espiritual, y tuvo que hacer esto
oralmente mediante el conducto insuficiente que
ofrece el lenguaje y mediante su manuscrito que circulaba entre
30 los estudiantes. A medida que las antiguas creencias fueron gra-
dualmente expulsadas de su pensamiento, la enseñanza se volvió
más clara, hasta que finalmente la sombra de antiguos errores ya
33 no se proyectó más sobre la Ciencia divina.

1 I do not maintain that anyone can exist in the flesh
without food and raiment; but I do believe that the
3 real man is immortal and that he lives in Spirit, not matter. Christian Science must **Proof by induction**
be accepted at this period by induction. We admit the
6 whole, because a part is proved and that part illustrates
and proves the entire Principle. Christian Science can
be taught only by those who are morally advanced and
9 spiritually endowed, for it is not superficial, nor is it
discerned from the standpoint of the human senses.
Only by the illumination of the spiritual sense, can
12 the light of understanding be thrown upon this Science,
because Science reverses the evidence before the material
senses and furnishes the eternal interpretation of God and
15 man.

If you believe that you are sick, should you say, “I am
sick”? No, but you should tell your belief sometimes,
18 if this be requisite to protect others. If you commit a
crime, should you acknowledge to yourself that you are
a criminal? Yes. Your responses should differ because
21 of the different effects they produce. Usually to admit
that you are sick, renders your case less curable, while
to recognize your sin, aids in destroying it. Both sin and
24 sickness are error, and Truth is their remedy. The truth
regarding error is, that error is not true, hence it is unreal.
To prove scientifically the error or unreality of sin, you
27 must first see the claim of sin, and then destroy it.
Whereas, to prove scientifically the error or unreality of
disease, you must mentally unsee the disease; then you
30 will not feel it, and it is destroyed.

Systematic teaching and the student’s spiritual growth
and experience in practice are requisite for a thorough

1 No mantengo que alguien pueda existir en la carne sin
alimento ni vestido; pero sí creo que el hombre verdadero es
3 inmortal y que vive en el Espíritu, no en la ma- Prueba por
inducción
teria. La Ciencia Cristiana, en esta época, debe
ser aceptada por inducción. Admitimos el todo, porque
6 una parte se ha probado y esa parte ilustra y comprueba el
Principio entero. La Ciencia Cristiana puede ser enseñada
sólo por aquellos que están moralmente adelantados y espiri-
9 tualmente dotados, pues no es superficial, ni es discernida
desde el punto de vista de los sentidos humanos. Sólo por la
iluminación del sentido espiritual puede arrojarse sobre esta
12 Ciencia la luz de la comprensión, porque la Ciencia invierte
la evidencia ante los sentidos materiales y proporciona la in-
terpretación eterna de Dios y el hombre.

15 Si crees que estás enfermo, ¿deberías decir: “Estoy en-
fermo”? No, pero a veces deberías dar a conocer tu creencia,
si esto es un requisito para proteger a otros. Si cometes un
18 crimen, ¿deberías reconocer que tú mismo eres un criminal?
Sí. Tus respuestas deberían ser distintas a causa de los dis-
tintos efectos que producen. Por lo general, admitir que estás
21 enfermo hace menos curable tu caso, mientras que reconocer
tu pecado ayuda a destruirlo. Tanto el pecado como la enfer-
medad son el error, y la Verdad es su remedio. La verdad en
24 cuanto al error es que el error no es verdadero, por lo tanto,
es irreal. Para probar científicamente el error o irrealidad del
pecado, tienes que ver primero la pretensión del pecado, y en-
27 tonces destruirla. Mientras que, para probar científicamente
el error o irrealidad de la enfermedad, mentalmente tienes
que dejar de ver la enfermedad; entonces ya no la sentirás,
30 y es destruida.

La enseñanza sistemática y el crecimiento espiritual del
estudiante y su experiencia en la práctica son requisitos para

1 comprehension of Christian Science. Some individu-
als assimilate truth more readily than others, but any
3 student, who adheres to the divine rules
of Christian Science and imbibes the spirit **Rapidity of
assimilation**
of Christ, can demonstrate Christian Science, cast out
6 error, heal the sick, and add continually to his store of
spiritual understanding, potency, enlightenment, and
success.

9 If the student goes away to practise Truth's teach-
ings only in part, dividing his interests between God and
mammon and substituting his own views for **Divided
loyalty**
12 Truth, he will inevitably reap the error he sows.
Whoever would demonstrate the healing of Christian
Science must abide strictly by its rules, heed every state-
15 ment, and advance from the rudiments laid down. There
is nothing difficult nor toilsome in this task, when the way
is pointed out; but self-denial, sincerity, Christianity, and
18 persistence alone win the prize, as they usually do in every
department of life.

Anatomy, when conceived of spiritually, is mental self-
21 knowledge, and consists in the dissection of thoughts to
discover their quality, quantity, and origin. **Anatomy
defined**
Are thoughts divine or human? That is the
24 important question. This branch of study is indispen-
sable to the excision of error. The anatomy of Christian
Science teaches when and how to probe the self-in-
27 flicted wounds of selfishness, malice, envy, and hate. It
teaches the control of mad ambition. It unfolds the
hallowed influences of unselfishness, philanthropy, spir-
30 itual love. It urges the government of the body both
in health and in sickness. The Christian Scientist,
through understanding mental anatomy, discerns and

1 una comprensión profunda de la Ciencia Cristiana. Algunas
personas asimilan la verdad más fácilmente que otras, pero
3 cualquier estudiante que se adhiere a las reglas Rapidez de
asimilación
divinas de la Ciencia Cristiana y embebe el es-
píritu de Cristo, puede demostrar la Ciencia Cristiana, echar
6 fuera el error, sanar a los enfermos y añadir continuamente
a su caudal de comprensión espiritual, potencia, iluminación
y éxito.

9 Si el estudiante sale a practicar las enseñanzas de la Verdad
sólo en parte, dividiendo sus intereses entre Dios y las riquezas
y sustituyendo la Verdad por sus propios puntos Lealtad
dividida
12 de vista, inevitablemente cosechará el error que
siembre. Quienquiera que desee demostrar la curación por la
Ciencia Cristiana, tiene que cumplir estrictamente sus reglas,
15 tener en cuenta cada declaración, y avanzar desde los rudimen-
tos establecidos. No hay nada difícil ni penoso en esta tarea,
cuando el camino está señalado; pero sólo la renuncia al yo,
18 la sinceridad, el cristianismo y la persistencia ganan el premio,
como generalmente lo hacen en todas las actividades de la vida.

La anatomía, cuando es concebida espiritualmente, es
21 autoconocimiento mental, y consiste en la disección de los
pensamientos para descubrir su calidad, canti- La anatomía
definida
dad y origen. ¿Son los pensamientos divinos
24 o humanos? Esa es la pregunta importante. Esta rama del
estudio es indispensable para extirpar el error. La anatomía
de la Ciencia Cristiana enseña cuándo y cómo sonar las heri-
27 das del egoísmo, la malicia, la envidia y el odio, que uno se
inflige a sí mismo. Enseña a controlar la ambición desenfre-
nada. Revela las sagradas influencias del altruismo, de la filan-
30 tropía, del amor espiritual. Insta a gobernar el cuerpo tanto
en la salud como en la enfermedad. El Científico Cristiano,
mediante la comprensión de la anatomía mental, discierne

1 deals with the real cause of disease. The material physi-
cian gropes among phenomena, which fluctuate every in-
3 stant under influences not embraced in his diagnosis, and
so he may stumble and fall in the darkness.

Teacher and student should also be familiar with the
6 obstetrics taught by this Science. To attend properly
the birth of the new child, or divine idea, Scientific
obstetrics
you should so detach mortal thought from its
9 material conceptions, that the birth will be natural and
safe. Though gathering new energy, this idea cannot
injure its useful surroundings in the travail of spiritual
12 birth. A spiritual idea has not a single element of error,
and this truth removes properly whatever is offensive.
The new idea, conceived and born of Truth and Love, is
15 clad in white garments. Its beginning will be meek, its
growth sturdy, and its maturity undecaying. When
this new birth takes place, the Christian Science infant
18 is born of the Spirit, born of God, and can cause the
mother no more suffering. By this we know that Truth
is here and has fulfilled its perfect work.

21 To decide quickly as to the proper treatment of error —
whether error is manifested in forms of sickness, sin,
or death — is the first step towards destroy- Unhesitating
decision
24 ing error. Our Master treated error through
Mind. He never enjoined obedience to the laws of nature,
if by these are meant laws of matter, nor did he use drugs.
27 There is a law of God applicable to healing, and it is a
spiritual law instead of material. The sick are not healed
by inanimate matter or drugs, as they believe that they
30 are. Such seeming medical effect or action is that of so-
called mortal mind.

It has been said to the author, “The world is bene-

- 1 y hace frente a la causa real de la enfermedad. El médico de
la materia anda a tientas entre fenómenos, que fluctúan a cada
3 instante bajo influencias que no están incluidas en su diagnós-
tico, y así puede que tropiece y caiga en la oscuridad.

- Maestro y alumno deberían estar familiarizados también
6 con la obstetricia enseñada por esta Ciencia. Para asistir de-
bidamente el nacimiento de la nueva criatura, **Obstetricia
científica**
9 mortal de sus concepciones materiales de tal manera, que el
nacimiento sea natural y sin peligro. Aunque acumule nuevas
energías, esta idea no puede causar daño a su entorno útil en el
12 trabajo de parto del nacimiento espiritual. Una idea espiritual
no tiene ni un solo elemento de error, y esta verdad elimina
debidamente todo lo que es nocivo. La nueva idea, concebida
15 y nacida de la Verdad y el Amor, está vestida de blanco. Su
comienzo será manso, su desarrollo robusto, y su madurez
imperecedera. Cuando este nuevo nacimiento tiene lugar, la
18 criatura en la Ciencia Cristiana nace del Espíritu, nace de Dios,
y no puede causar más sufrimiento a la madre. Por esto sabe-
mos que la Verdad está aquí y ha cumplido su obra perfecta.

- 21 Decidir rápidamente cuál es el tratamiento adecuado
para el error —ya sea que el error se manifieste en forma de
enfermedad, pecado o muerte— es el primer **Decisión
sin vacilar**
24 paso hacia la destrucción del error. Nuestro
Maestro trataba el error por medio de la Mente. Jamás exigió
obediencia a las leyes de la naturaleza, si por estas se quiere
27 decir que son leyes de la materia, ni tampoco usó medica-
mentos. Hay una ley de Dios aplicable a la curación, y es
una ley espiritual en vez de material. Los enfermos no se
30 sanan por medio de la materia inanimada o los medicamen-
tos, como ellos creen que lo son. Tal aparente efecto médico
o acción médica es la de la así llamada mente mortal.

- 33 Se le ha dicho a la autora: “El mundo es beneficiado por

1 fitted by you, but it feels your influence without seeing
you. Why do you not make yourself more widely
3 known?" Could her friends know how little Seclusion of
the author
time the author has had, in which to make
herself outwardly known except through her laborious
6 publications, — and how much time and toil are still re-
quired to establish the stately operations of Christian
Science, — they would understand why she is so secluded.
9 Others could not take her place, even if willing so to do.
She therefore remains unseen at her post, seeking no self-
aggrandizement but praying, watching, and working for
12 the redemption of mankind.

If from an injury or from any cause, a Christian Scien-
tist were seized with pain so violent that he could not
15 treat himself mentally, — and the Scientists had failed
to relieve him, — the sufferer could call a surgeon, who
would give him a hypodermic injection, then, when the
18 belief of pain was lulled, he could handle his own case
mentally. Thus it is that we "prove all things; [and]
hold fast that which is good."

21 In founding a pathological system of Christianity, the
author has labored to expound divine Principle, and not
to exalt personality. The weapons of bigotry,
24 ignorance, envy, fall before an honest heart. The right
motive and
its reward
Adulterating Christian Science, makes it void.
Falsity has no foundation. "The hireling fleeth, because
27 he is an hireling, and careth not for the sheep." Neither
dishonesty nor ignorance ever founded, nor can they over-
throw a scientific system of ethics.

1 usted, pero siente su influencia sin verla. ¿Por qué no se da
a conocer más ampliamente?” Si sus amigos supieran qué
3 poco tiempo ha tenido la autora para hacerse Retiro de la autora
conocer públicamente, excepto por medio de
sus laboriosas publicaciones —y cuánto tiempo y trabajo se
6 requieren aún para establecer las sublimes operaciones de la
Ciencia Cristiana— ellos comprenderían por qué vive tan re-
tirada. Otros no podrían tomar su lugar, aunque estuvieran
9 dispuestos a hacerlo. Por tanto, ella permanece en su puesto
sin ser vista, sin buscar su propio engrandecimiento, sino
orando, velando y trabajando por la redención del género
12 humano.

Si debido a una lesión o por cualquier otra causa, un
Científico Cristiano fuese atacado por un dolor tan violento
15 que no pudiera darse un tratamiento mental a sí mismo
—y los Científicos Cristianos no hubieran logrado aliviarlo—
el sufridor podría llamar a un cirujano que le administraría
18 una inyección hipodérmica; entonces, al calmarse la creencia
de dolor, él podría atender su propio caso mentalmente. Así
es como “lo examinamos todo; [y] retenemos lo bueno”*.

21 Al fundar un sistema patológico de cristianismo, la au-
tora se ha esforzado por exponer el Principio divino, y no
exaltar la personalidad. Las armas de la intole-
24 rancia, la ignorancia, la envidia, caen ante un El motivo correcto y su recompensa
corazón íntegro. Adulterar la Ciencia Cristiana
la anula. La falsedad no tiene ningún fundamento. “El asala-
27 riado huye, porque es asalariado, y no le importan las ovejas”.
Ni la falta de honradez ni la ignorancia fundaron jamás, ni
pueden derribar, un sistema científico de ética.

*Según la versión King James de la Biblia

Recapitulation

*For precept must be upon precept, precept upon precept;
line upon line, line upon line;
here a little, and there a little. — ISAIAH.*

- 1 **T**his chapter is from the first edition of the author's
class-book, copyrighted in 1870. After much labor
3 and increased spiritual understanding, she revised that
treatise for this volume in 1875. Absolute Christian
Science pervades its statements, to elucidate scientific
6 metaphysics.

QUESTIONS AND ANSWERS

Question. — What is God?

- 9 *Answer.* — God is incorporeal, divine, supreme, infinite
Mind, Spirit, Soul, Principle, Life, Truth, Love.

Question. — Are these terms synonymous?

- 12 *Answer.* — They are. They refer to one absolute God.
They are also intended to express the nature, essence, and
wholeness of Deity. The attributes of God are justice,
15 mercy, wisdom, goodness, and so on.

Question. — Is there more than one God or Principle?

- Answer.* — There is not. Principle and its idea is one,
18 and this one is God, omnipotent, omniscient, and omni-

Recapitulación

*Porque mandamiento tras mandamiento, mandato sobre mandato,
renglón tras renglón, línea sobre línea,
un poquito allí, otro poquito allá. — ISAÍAS.*

- 1 **E**ste capítulo es de la primera edición del libro de clase
de la autora, cuyo derecho de autor se obtuvo en 1870.
- 3 Después de ardua labor y de una acrecentada comprensión
espiritual, ella revisó dicho tratado para este volumen en
1875. La Ciencia Cristiana absoluta impregna sus declaracio-
6 nes, para elucidar la metafísica científica.

PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Pregunta. — ¿Qué es Dios?

- 9 *Respuesta.* — Dios es la Mente, el Espíritu, el Alma, el
Principio, la Vida, la Verdad, el Amor, incorpóreos, divinos,
supremos, infinitos.

- 12 *Pregunta.* — ¿Son sinónimos estos términos?

- Respuesta.* — Lo son. Se refieren a un Dios único y absoluto.
También tienen la intención de expresar la naturaleza, esencia
15 y plenitud de la Deidad. Los atributos de Dios son la justicia,
la misericordia, la sabiduría, la bondad y así sucesivamente.

Pregunta. — ¿Hay más de un Dios o Principio?

- 18 *Respuesta.* — No lo hay. El Principio y su idea es
uno, y este uno es Dios, el Ser omnipotente, omnisciente

- 1 present Being, and His reflection is man and the universe.
Omni is adopted from the Latin adjective signifying *all*.
- 3 Hence God combines all-power or potency, all-science
or true knowledge, all-presence. The varied manifesta-
tions of Christian Science indicate Mind, never matter,
- 6 and have one Principle.

Question. — What are spirits and souls?

- Answer.* — To human belief, they are personalities
- 9 constituted of mind and matter, life and death, truth and
error, good and evil; but these contrasting
 - 12 pairs of terms represent contraries, as Chris- Real versus
unreal
 - 15 tian Science reveals, which neither dwell together nor
assimilate. Truth is immortal; error is mortal. Truth
is limitless; error is limited. Truth is intelligent; error
 - 18 is non-intelligent. Moreover, Truth is real, and error is
unreal. This last statement contains the point you will
most reluctantly admit, although first and last it is the
most important to understand.

- The term *souls* or *spirits* is as improper as the term
gods. Soul or Spirit signifies Deity and nothing else.
- 21 There is no finite soul nor spirit. Soul or Mankind
redeemed
 - 24 Spirit means only one Mind, and cannot be
rendered in the plural. Heathen mythology and Jewish
theology have perpetuated the fallacy that intelligence,
soul, and life can be in matter; and idolatry and ritualism
are the outcome of all man-made beliefs. The Science
 - 27 of Christianity comes with fan in hand to separate the
chaff from the wheat. Science will declare God aright,
and Christianity will demonstrate this declaration and
 - 30 its divine Principle, making mankind better physically,
morally, and spiritually.

- 1 y omnipresente, y Su reflejo es el hombre y el universo. *Omni*
es tomado del adjetivo del latín que significa *todo*. Por lo
3 tanto, en Dios se combina todo-poder o potencia, toda-ciencia
o conocimiento verdadero, toda-presencia. Las variadas mani-
festaciones de la Ciencia Cristiana indican la Mente, jamás
6 la materia, y tienen un solo Principio.

Pregunta. — ¿Qué son los espíritus y las almas?

- Respuesta.* — Para la creencia humana, son personalida-
9 des constituidas de mente y materia, vida y muerte, verdad
y error, bien y mal; pero estos pares de térmi-
nos contrastantes representan contrarios que,
12 como la Ciencia Cristiana revela, ni moran juntos ni se asi-
milan entre sí. La Verdad es inmortal; el error es mortal.
La Verdad es ilimitada; el error es limitado. La Verdad es
15 inteligente; el error es no-inteligente. Además, la Verdad
es real, y el error es irreal. Esta última declaración contiene
el punto que admitirás con mayor renuencia, aunque desde el
18 primero al último es el que más importa comprender.

- El término *almas* o *espíritus* es tan impropio como el
término *dioses*. Alma o Espíritu significa Deidad y nada
21 más. No hay alma finita ni espíritu finito. Alma
o Espíritu significa una única Mente, y no puede
ser usado en plural. La mitología pagana y la teología judaica
24 han perpetuado la falacia de que la inteligencia, el alma y la
vida pueden estar en la materia; y la idolatría y el ritualismo
son el producto de todas las creencias elaboradas por el
27 hombre. La Ciencia del cristianismo viene con aventador
en mano a separar la paja del trigo. La Ciencia declarará
correctamente a Dios, y el cristianismo demostrará esta
30 declaración y su Principio divino, mejorando al género
humano física, moral y espiritualmente.

Lo real versus
lo irreal

La humanidad
redimida

1 *Question.* — What are the demands of the Science of Soul?

3 *Answer.* — The first demand of this Science is, “Thou shalt have no other gods before me.” This *me* is Spirit.

6 Therefore the command means this: Thou shalt Two chief commands

6 have no intelligence, no life, no substance, no truth, no love, but that which is spiritual. The second is like unto it, “Thou shalt love thy neighbor as thyself.”

9 It should be thoroughly understood that all men have one Mind, one God and Father, one Life, Truth, and Love.

12 Mankind will become perfect in proportion as this fact

12 becomes apparent, war will cease and the true brotherhood of man will be established. Having no other gods, turning to no other but the one perfect Mind to guide

15 him, man is the likeness of God, pure and eternal, having that Mind which was also in Christ.

18 Science reveals Spirit, Soul, as not in the body, and

18 God as not in man but as reflected by man. The greater cannot be in the lesser. The belief that the Soul not confined in body greater can be in the lesser is an error that

21 works ill. This is a leading point in the Science of Soul, that Principle is not in its idea. Spirit, Soul, is not

24 confined in man, and is never in matter. We reason im-

24 perfectly from effect to cause, when we conclude that matter is the effect of Spirit; but *a priori* reasoning

27 shows material existence to be enigmatical. Spirit gives

27 the true mental idea. We cannot interpret Spirit, Mind, through matter. Matter neither sees, hears, nor feels.

Reasoning from cause to effect in the Science of Mind,

30 we begin with Mind, which must be under-

stood through the idea which expresses it and Sinlessness of Mind, Soul

cannot be learned from its opposite, matter. Thus we

1 *Pregunta.* — ¿Cuáles son las exigencias de la Ciencia del Alma?

3 *Respuesta.* — La primera exigencia de esta Ciencia es: “No tendrás dioses ajenos delante de mí”. Este *mí* es el Espíritu. Por lo tanto, el mandato significa esto: No tendrás
6 ninguna inteligencia, ninguna vida, ninguna sustancia, ninguna verdad, ningún amor, salvo el que sea espiritual. La segunda es semejante: “Amarás a tu prójimo como a ti mismo”. Debería entenderse plenamente que todos los hombres tienen una única Mente, un único Dios y Padre, una única Vida, Verdad y Amor. El género humano se perfeccionará en la proporción en que este hecho se perciba, cesarán las guerras y la verdadera hermandad del hombre será establecida. Al no tener otros dioses, al no recurrir a ninguna otra sino a la única Mente
12 perfecta para que lo guíe, el hombre es la semejanza de Dios, puro y eterno, y tiene esa Mente que estaba también en Cristo.

Dos mandatos principales

18 La Ciencia revela que el Espíritu, el Alma, no está en el cuerpo, y que Dios no está en el hombre, sino que es reflejado por el hombre. Lo mayor no puede estar en lo menor. La creencia de que lo mayor pueda estar
21 en lo menor es un error que hace mal. Este es un punto primordial en la Ciencia del Alma: que el Principio no está en su idea. El Espíritu, el Alma, no está confinado en
24 el hombre, y jamás está en la materia. Razonamos imperfectamente de efecto a causa cuando concluimos que la materia es el efecto del Espíritu; mas el razonamiento *a priori* muestra que la existencia material es enigmática. El Espíritu da la idea mental verdadera. No podemos interpretar el Espíritu, la Mente, por medio de la materia. La materia ni ve ni oye ni siente.

El Alma no está confinada en el cuerpo

30 Razonando de causa a efecto en la Ciencia de la Mente, comenzamos con la Mente, que ha de ser comprendida mediante la idea que la expresa y no
33 puede aprenderse de su opuesto, la materia. Así llegamos

Impecabilidad de la Mente, el Alma

- 1 arrive at Truth, or intelligence, which evolves its own
unerring idea and never can be coordinate with human
3 illusions. If Soul sinned, it would be mortal, for sin is
mortality's self, because it kills itself. If Truth is im-
mortal, error must be mortal, because error is unlike
6 Truth. Because Soul is immortal, Soul cannot sin, for
sin is not the eternal verity of being.

Question. — What is the scientific statement of being?

- 9 *Answer.* — There is no life, truth, intelligence, nor sub-
stance in matter. All is infinite Mind and its infinite
manifestation, for God is All-in-all. Spirit is immortal
12 Truth; matter is mortal error. Spirit is the real and
eternal; matter is the unreal and temporal. Spirit is
God, and man is His image and likeness. Therefore
15 man is not material; he is spiritual.

Question. — What is substance?

- Answer.* — Substance is that which is eternal and inca-
18 pable of discord and decay. Truth, Life, and Love are
substance, as the Scriptures use this word in Spiritual
synonyms
Hebrews: "The substance of things hoped
21 for, the evidence of things not seen." Spirit, the synonym
of Mind, Soul, or God, is the only real substance. The
spiritual universe, including individual man, is a com-
24 pound idea, reflecting the divine substance of Spirit.

Question. — What is Life?

- Answer.* — Life is divine Principle, Mind, Soul, Spirit.
27 Life is without beginning and without end. Eternity
of Life
Eternity, not time, expresses the thought of
Life, and time is no part of eternity. One ceases in
30 proportion as the other is recognized. Time is finite;

- 1 a la Verdad, o inteligencia, que desarrolla su propia idea infalible
y jamás puede estar coordinada con las ilusiones humanas. Si
3 el Alma pecase, sería mortal, pues el pecado es el yo de la mor-
talidad, porque se mata a sí mismo. Si la Verdad es inmortal, el
error tiene que ser mortal, porque el error es desemejante a la
6 Verdad. Porque el Alma es inmortal, el Alma no puede pecar,
pues el pecado no es la verdad eterna del ser.

Pregunta. — ¿Cuál es la declaración científica del ser?

- 9 *Respuesta.* — No hay vida, verdad, inteligencia ni sustancia
en la materia. Todo es la Mente infinita y su manifestación
infinita, pues Dios es Todo-en-todo. El Espíritu es la Verdad
12 inmortal; la materia es el error mortal. El Espíritu es lo real
y eterno; la materia es lo irreal y temporal. El Espíritu es
Dios, y el hombre es Su imagen y semejanza. Por lo tanto,
15 el hombre no es material; él es espiritual.

Pregunta. — ¿Qué es la sustancia?

- Respuesta.* — La sustancia es aquello que es eterno
18 e incapaz de discordancia y decadencia. La Verdad, la Vida
y el Amor son sustancia, como las Escrituras Sinónimos
espirituales
usan esta palabra en Hebreos: “La sustancia de
21 las cosas que se esperan, la evidencia de las cosas que no se
ven”*. El Espíritu, el sinónimo de la Mente, el Alma, o Dios,
es la única sustancia verdadera. El universo espiritual, in-
24 cluyendo el hombre individual, es una idea compuesta, que
refleja la sustancia divina del Espíritu.

Pregunta. — ¿Qué es la Vida?

- 27 *Respuesta.* — La Vida es el Principio divino, la Mente, el
Alma, el Espíritu. La Vida no tiene comienzo ni La eternidad
de la Vida
fin. La eternidad, no el tiempo, expresa el pensa-
30 miento de la Vida, y el tiempo no es parte de la eternidad. Uno
cesa en la proporción en que la otra es reconocida. El tiempo es

- 1 eternity is forever infinite. Life is neither in nor of mat-
 2 ter. What is termed matter is unknown to Spirit, which
 3 includes in itself all substance and is Life eternal. Mat-
 4 ter is a human concept. Life is divine Mind. Life is not
 5 limited. Death and finiteness are unknown to Life. If
 6 Life ever had a beginning, it would also have an ending.

Question. — What is intelligence?

- Answer.* — Intelligence is omniscience, omnipresence,
 9 and omnipotence. It is the primal and eternal quality
 10 of infinite Mind, of the triune Principle, — Life, Truth,
 11 and Love, — named God.

- 12 *Question.* — What is Mind?

- Answer.* — Mind is God. The exterminator of error
 13 is the great truth that God, good, is the *only* Mind, and
 14 that the supposititious opposite of infinite Mind
 15 — called *devil* or evil — is not Mind, is not True sense of
infinite
 16 Truth, but error, without intelligence or reality. There
 17 can be but one Mind, because there is but one God; and
 18 if mortals claimed no other Mind and accepted no other,
 19 sin would be unknown. We can have but one Mind, if
 20 that one is infinite. We bury the sense of infinitude,
 21 when we admit that, although God is infinite, evil has a
 22 place in this infinity, for evil can have no place, where all
 23 space is filled with God.

- We lose the high signification of omnipotence, when
 24 after admitting that God, or good, is omnipresent and
 25 has all-power, we still believe there is another
 26 power, named *evil*. This belief that there The sole
governor
 27 is more than one mind is as pernicious to divine theology
 28 as are ancient mythology and pagan idolatry. With
 29
 30

- 1 finito; la eternidad es para siempre infinita. La Vida ni está en
la materia ni es de ella. Lo que se denomina materia es des-
3 conocido para el Espíritu, el cual incluye en sí mismo toda
la sustancia y es la Vida eterna. La materia es un concepto
humano. La Vida es la Mente divina. La Vida no es limitada.
6 La muerte y lo finito son desconocidos para la Vida. Si la Vida
hubiera tenido alguna vez comienzo, también tendría un final.

Pregunta. — ¿Qué es la inteligencia?

- 9 *Respuesta.* — La inteligencia es omnisciencia, omnipre-
sencia y omnipotencia. Es la cualidad primaria y eterna de la
Mente infinita, del Principio trino y uno —la Vida, la Verdad
12 y el Amor— llamado Dios.

Pregunta. — ¿Qué es la Mente?

- Respuesta.* — La Mente es Dios. El exterminador del error
15 es la gran verdad de que Dios, el bien, es la Mente *única*, y que
lo supuestamente opuesto de la Mente infinita — El verdadero sen-
tido de infinitud
llamado *diablo* o mal— no es la Mente, no es
18 la Verdad, sino el error, sin inteligencia o realidad. No puede
haber sino una sola Mente, porque no hay sino un solo Dios;
y si los mortales no afirmaran tener otra Mente ni aceptaran
21 ninguna otra, el pecado sería desconocido. Sólo podemos tener
una Mente única, si esta es infinita. Sepultamos el sentido de
infinitud cuando admitimos que, aunque Dios es infinito, el
24 mal tiene un lugar en esta infinitud, pues el mal no puede tener
lugar donde todo el espacio está ocupado por Dios.

- Perdemos el elevado significado de la omnipotencia cuando,
27 después de admitir que Dios, o el bien, es omnipresente y tiene
todo el poder, creemos aún que hay otro poder, El único
gobernador
denominado el *mal*. Esta creencia de que hay
30 más de una mente es tan perniciosa para la teología divina
como lo son la mitología antigua y la idolatría pagana. Con

- 1 one Father, even God, the whole family of man would
be brethren; and with one Mind and that God, or good,
3 the brotherhood of man would consist of Love and Truth,
and have unity of Principle and spiritual power which
constitute divine Science. The supposed existence of
6 more than one mind was the basic error of idolatry. This
error assumed the loss of spiritual power, the loss of the
spiritual presence of Life as infinite Truth without an
9 unlikeness, and the loss of Love as ever present and
universal.

Divine Science explains the abstract statement that
12 there is one Mind by the following self-evident propo-
sition: If God, or good, is real, then evil, the
unlikeness of God, is unreal. And evil can
15 only seem to be real by giving reality to the
unreal. The children of God have but one Mind. How
can good lapse into evil, when God, the Mind of man,
18 never sins? The standard of perfection was originally
God and man. Has God taken down His own standard,
and has man fallen?

The divine
standard of
perfection

- 21 God is the creator of man, and, the divine Principle
of man remaining perfect, the divine idea or reflection,
man, remains perfect. Man is the expression
24 of God's being. If there ever was a moment
when man did not express the divine perfec-
tion, then there was a moment when man did not express
27 God, and consequently a time when Deity was unex-
pressed — that is, without entity. If man has lost per-
fection, then he has lost his perfect Principle, the divine
30 Mind. If man ever existed without this perfect Principle
or Mind, then man's existence was a myth.

Indestructible
relationship

The relations of God and man, divine Principle and

- 1 un único Padre, o sea, Dios, todos en la familia humana se-
rían hermanos; y con una única Mente, y siendo esa Dios,
3 o el bien, la hermandad del hombre consistiría en Amor
y Verdad, y tendría la unidad del Principio y el poder es-
piritual que constituyen la Ciencia divina. La supuesta
6 existencia de más de una mente fue el error básico de la
idolatría. Este error suponía la pérdida del poder espiritual,
la pérdida de la presencia espiritual de la Vida como Verdad
9 infinita sin ninguna desemejanza, y la pérdida del Amor
como siempre presente y universal.

- La Ciencia divina explica la declaración abstracta de que
12 hay una Mente única por la siguiente proposición evidente
de por sí: Si Dios, o el bien, es real, entonces el mal, la desemejanza de Dios, es irreal. Y el mal
15 sólo puede parecer real dándole realidad a lo irreal. Los hijos de Dios tienen una Mente única. ¿Cómo
puede el bien caer en el mal, cuando Dios, la Mente del
18 hombre, jamás peca? El estándar de la perfección fue origi-
nalmente Dios y el hombre. ¿Ha rebajado Dios Su propio
estándar, y ha caído el hombre?

El estándar
divino de
la perfección

- 21 Dios es el creador del hombre, y al permanecer perfecto el
Principio divino del hombre, la idea divina o reflejo, el hombre,
permanece perfecto. El hombre es la expresión
24 del ser de Dios. Si hubo alguna vez un momento
en que el hombre no expresó la perfección divina, entonces
hubo un momento en que el hombre no expresó a Dios, y por
27 consiguiente, un tiempo en que la Deidad estuvo inexpressada,
—es decir, sin entidad—. Si el hombre ha perdido la perfección,
entonces ha perdido su Principio perfecto, la Mente divina. Si
30 el hombre alguna vez existió sin este Principio perfecto o Mente,
entonces la existencia del hombre fue un mito.

Relación
indestructible

Las relaciones de Dios y el hombre, el Principio divino

1 idea, are indestructible in Science; and Science knows
no lapse from nor return to harmony, but holds the divine
3 order or spiritual law, in which God and all that He cre-
ates are perfect and eternal, to have remained unchanged
in its eternal history.

6 The unlikeness of Truth, — named *error*, — the op-
posite of Science, and the evidence before the five cor-
poreal senses, afford no indication of the grand Celestial
9 facts of being; even as these so-called senses evidence
receive no intimation of the earth's motions or of the
science of astronomy, but yield assent to astronomical
12 propositions on the authority of natural science.

The facts of divine Science should be admitted, —
although the evidence as to these facts is not supported
15 by evil, by matter, or by material sense, — because the
evidence that God and man coexist is fully sustained by
spiritual sense. Man is, and forever has been, God's re-
18 flection. God is infinite, therefore ever present, and
there is no other power nor presence. Hence the spirit-
uality of the universe is the only fact of creation. "Let
21 God be true, but every [material] man a liar."

Question. — Are doctrines and creeds a benefit to man?

Answer. — The author subscribed to an orthodox
24 creed in early youth, and tried to adhere to it until she
caught the first gleam of that which inter- The test of
prets God as above mortal sense. This experience
27 view rebuked human beliefs, and gave the spiritual im-
port, expressed through Science, of all that proceeds
from the divine Mind. Since then her highest creed has
30 been divine Science, which, reduced to human apprehen-
sion, she has named Christian Science. This Science

- 1 e idea divina, son indestructibles en la Ciencia; y la Ciencia
no conoce ninguna interrupción de la armonía ni retorno
3 a ella, sino que mantiene que el orden divino o ley espiritual,
en el cual Dios y todo lo que Él crea son perfectos y eternos,
ha permanecido inalterado en su historia eterna.
- 6 La desemejanza de la Verdad —llamada *error*— lo opuesto
de la Ciencia, y la evidencia ante los cinco sentidos corporales,
no proporcionan ninguna indicación de los La evidencia celestial
9 grandiosos hechos del ser; así como estos llama-
dos sentidos no reciben ningún indicio de los movimientos
de la tierra o de la ciencia de la astronomía, sino que dan su
12 aprobación a las proposiciones astronómicas bajo la autoridad
de las ciencias naturales.

- Los hechos de la Ciencia divina deberían ser admitidos
15 —aun cuando la evidencia respecto a estos hechos no esté apo-
yada por el mal, por la materia o por el sentido material— porque
la evidencia de que Dios y el hombre coexisten está plenamente
18 sustentada por el sentido espiritual. El hombre es, y eternamente
ha sido, el reflejo de Dios. Dios es infinito, por lo tanto siempre
presente, y no hay otro poder ni otra presencia. Por consiguiente,
21 la espiritualidad del universo es la única realidad de la creación.
“Sea Dios veraz, y todo hombre [material] mentiroso”.

Pregunta. — ¿Benefician al hombre las doctrinas y los credos?

- 24 *Respuesta.* — La autora se adscribió a un credo ortodoxo
en su juventud, y trató de adherirse a él hasta que captó la pri-
mera vislumbre de aquello que interpreta a Dios La prueba de la experiencia
27 como por encima del sentido mortal. Esta pers-
pectiva reprendió las creencias humanas, y dio el significado
espiritual, expresado por medio de la Ciencia, de todo lo que pro-
cede de la Mente divina. Desde entonces, su credo más elevado
30 ha sido la Ciencia divina, la cual, reducida a la comprensión
humana, ella ha denominado Ciencia Cristiana. Esta Ciencia

- 1 teaches man that God is the only Life, and that this Life
 is Truth and Love; that God is to be understood, adored,
 3 and demonstrated; that divine Truth casts out supposi-
 tional error and heals the sick.

- The way which leads to Christian Science is straight
 6 and narrow. God has set His signet upon Science, mak-
 ing it coordinate with all that is real and only
 with that which is harmonious and eternal. God's law
destroys evil
 9 Sickness, sin, and death, being inharmonious, do not
 originate in God nor belong to His government. His
 law, rightly understood, destroys them. Jesus furnished
 12 proofs of these statements.

Question. — What is error?

- Answer.* — Error is a supposition that pleasure and
 15 pain, that intelligence, substance, life, are existent in mat-
 ter. Error is neither Mind nor one of Mind's Evanescent
materiality
 faculties. Error is the contradiction of Truth.
 18 Error is a belief without understanding. Error is unreal
 because untrue. It is that which seemeth to be and is not.
 If error were true, its truth would be error, and we should
 21 have a self-evident absurdity — namely, *erroneous truth*.
 Thus we should continue to lose the standard of Truth.

Question. — Is there no sin?

- Answer.* — All reality is in God and His creation, har-
 24 monious and eternal. That which He creates is good,
 and He makes all that is made. Therefore Unrealities
that seem real
 27 the only reality of sin, sickness, or death is
 the awful fact that unrealities seem real to human, erring
 belief, until God strips off their disguise. They are not
 30 true, because they are not of God. We learn in Christian

- 1 enseña al hombre que Dios es la única Vida, y que esta Vida
es la Verdad y el Amor; que Dios ha de ser comprendido,
3 adorado y demostrado; que la Verdad divina echa fuera el
supuesto error y sana a los enfermos.

- El camino que conduce a la Ciencia Cristiana es recto
6 y estrecho. Dios ha puesto Su sello sobre la Ciencia, hacién-
dola coordinar con todo lo que es verdadero La ley de Dios
y sólo con aquello que es armonioso y eterno. destruye el mal
9 La enfermedad, el pecado y la muerte, siendo inarmónicos,
no se originan en Dios ni pertenecen a Su gobierno. Su ley,
correctamente comprendida, los destruye. Jesús proporcionó
12 pruebas de estas declaraciones.

Pregunta. — ¿Qué es el error?

- Respuesta.* — El error es una suposición de que el placer y el
15 dolor, que la inteligencia, la sustancia, la vida, existen en la mate-
ria. El error no es ni la Mente ni una de las facul- Materialidad
tades de la Mente. El error es la contradicción de evanescente
18 la Verdad. El error es una creencia sin entendimiento. El error
es irreal porque no es verídico. Es aquello que parece ser y no es.
Si el error fuera verídico, su verdad sería error, y tendríamos un
21 absurdo evidente por sí mismo, —a saber, una *verdad errónea*—.
Así continuaríamos perdiendo el estándar de la Verdad.

Pregunta. — ¿No existe el pecado?

- 24 *Respuesta.* — Toda la realidad está en Dios y Su creación, ar-
moniosa y eterna. Lo que Él crea es bueno, y Él hace todo lo que
es hecho. Por lo tanto, la única realidad del pe- Irrealidades que
27 cado, la enfermedad o la muerte es el horrible parecen reales
hecho de que las irrealidades parecen reales a la creencia humana
que yerra, hasta que Dios las despoja de su disfraz. No son verídi-
30 cas, porque no son de Dios. Aprendemos en la Ciencia Cristiana

- 1 Science that all inharmony of mortal mind or body is illu-
sion, possessing neither reality nor identity though seeming
3 to be real and identical.

The Science of Mind disposes of all evil. Truth, God,
is not the father of error. Sin, sickness, and death are
6 to be classified as effects of error. Christ Christ the
ideal Truth
came to destroy the belief of sin. The God-
principle is omnipresent and omnipotent. God is every-
9 where, and nothing apart from Him is present or has
power. Christ is the ideal Truth, that comes to heal
sickness and sin through Christian Science, and attributes
12 all power to God. Jesus is the name of the man who,
more than all other men, has presented Christ, the true
idea of God, healing the sick and the sinning and destroy-
15 ing the power of death. Jesus is the human man, and
Christ is the divine idea; hence the duality of Jesus the
Christ.

18 In an age of ecclesiastical despotism, Jesus introduced
the teaching and practice of Christianity, affording the
proof of Christianity's truth and love; but to Jesus not
God
21 reach his example and to test its unerring Sci-
ence according to his rule, healing sickness, sin, and
death, a better understanding of God as divine Prin-
24 ciple, Love, rather than personality or the man Jesus, is
required.

Jesus established what he said by demonstration,
27 thus making his acts of higher importance than his
words. He proved what he taught. This Jesus not
understood
is the Science of Christianity. Jesus *proved*
30 the Principle, which heals the sick and casts out error,
to be divine. Few, however, except his students un-
derstood in the least his teachings and their glorious

- 1 que toda desarmonía de la mente o del cuerpo mortales es
una ilusión, que no posee ni realidad ni identidad aunque
3 parezca ser real y tener identidad.

- La Ciencia de la Mente acaba con todo mal. La Verdad,
Dios, no es el padre del error. El pecado, la enfermedad y la
6 muerte han de clasificarse como efectos del error. Cristo es la Verdad ideal
Cristo vino para destruir la creencia de pecado.
El principio-Dios es omnipresente y omnipotente. Dios está
9 en todas partes, y nada fuera de Él está presente ni tiene poder.
Cristo es la Verdad ideal, que viene a sanar la enfermedad y el
pecado por medio de la Ciencia Cristiana, y atribuye todo el po-
12 der a Dios. Jesús es el nombre del hombre que, más que todos
los otros hombres, ha presentado a Cristo, la verdadera idea de
Dios, sanando a los enfermos y a los pecadores y destruyendo
15 el poder de la muerte. Jesús es el hombre humano, y Cristo es
la idea divina; de ahí la dualidad de Jesús el Cristo.

- En una época de despotismo eclesiástico, Jesús introdujo
18 la enseñanza y la práctica del cristianismo, proporcionando la
prueba de la verdad y el amor del cristianismo; Jesús no es Dios
mas para alcanzar su ejemplo y poner a prueba
21 la Ciencia infalible del ejemplo de Jesús de acuerdo con la
regla que él estableció, sanando la enfermedad, el pecado
y la muerte, se requiere una mejor comprensión de Dios
24 como el Principio divino, el Amor, más bien que de la per-
sonalidad o del hombre Jesús.

- Jesús estableció lo que dijo por medio de la demostración,
27 haciendo así que sus actos fueran de mayor importancia que
sus palabras. Él probó lo que enseñó. Esto es Jesús no fue comprendido
la Ciencia del cristianismo. Jesús *probó* que el
30 Principio, que sana a los enfermos y echa fuera el error, es di-
vino. Pocos, sin embargo, excepto sus discípulos, entendieron
en lo más mínimo sus enseñanzas y las gloriosas pruebas de esas

- 1 proofs, — namely, that Life, Truth, and Love (the Prin-
 3 ciple of this unacknowledged Science) destroy all error,
 evil, disease, and death.

The reception accorded to Truth in the early Chris-
 6 tian era is repeated to-day. Whoever introduces the
 Science of Christianity will be scoffed at and Miracles
rejected
 scourged with worse cords than those which
 cut the flesh. To the ignorant age in which it first
 9 appears, Science seems to be a mistake, — hence the
 misinterpretation and consequent maltreatment which
 it receives. Christian marvels (and *marvel* is the sim-
 12 ple meaning of the Greek word rendered *miracle* in the
 New Testament) will be misunderstood and misused
 by many, until the glorious Principle of these marvels is
 15 gained.

If sin, sickness, and death are as real as Life, Truth,
 and Love, then they must all be from the same source;
 18 God must be their author. Now Jesus came Divine
fulfilment
 to destroy sin, sickness, and death; yet the
 Scriptures aver, “I am not come to destroy, but to fulfil.”
 21 Is it possible, then, to believe that the evils which Jesus
 lived to destroy are real or the offspring of the divine
 will?

24 Despite the hallowing influence of Truth in the de-
 struction of error, must error still be immortal? Truth
 spares all that is true. If evil is real, Truth Truth
destroys falsity
 27 must make it so; but error, not Truth, is
 the author of the unreal, and the unreal vanishes,
 while all that is real is eternal. The apostle says that
 30 the mission of Christ is to “destroy the works of the
 devil.” Truth destroys falsity and error, for light and
 darkness cannot dwell together. Light extinguishes the

- 1 enseñanzas, —a saber, que la Vida, la Verdad y el Amor
(el Principio de esta Ciencia no reconocida) destruyen todo
3 error, mal, enfermedad y muerte—.

El recibimiento concedido a la Verdad al comienzo de la era cristiana se repite hoy en día. Quienquiera que introduzca
6 la Ciencia del cristianismo será escarnecido Milagros rechazados
y azotado con cuerdas peores que aquellas que cortan la carne. Para la época ignorante en la cual aparece por
9 primera vez, la Ciencia parece ser una equivocación, —de ahí la mala interpretación y el consiguiente maltrato que recibe—. Las maravillas cristianas (y *maravilla* es el significado simple
12 de la palabra griega traducida como *milagro* en el Nuevo Testamento) serán malentendidas y mal empleadas por muchos, hasta que el glorioso Principio de estas maravillas sea
15 alcanzado.

Si el pecado, la enfermedad y la muerte son tan reales como la Vida, la Verdad y el Amor, entonces todos ellos deben de proceder de la misma fuente; Dios debe ser su autor.
18 Ahora bien, Jesús vino a destruir el pecado, la Cumplimiento divino enfermedad y la muerte; sin embargo, las Escrituras afirman:
21 “No he venido para destruir, sino para cumplir”*. ¿Es posible, entonces, creer que los males para cuya destrucción Jesús vivió sean reales o el producto de la voluntad divina?

24 A pesar de la influencia santificante de la Verdad en la destrucción del error, ¿debe el error, no obstante, ser inmortal? La Verdad preserva todo lo que es verdadero. Si
27 el mal es real, la Verdad debe hacerlo así; pero el La Verdad destruye la falsedad error, no la Verdad, es el autor de lo irreal, y lo irreal desaparece, mientras que todo lo que es real es eterno.
30 El apóstol dice que la misión de Cristo es “deshacer las obras del diablo”. La Verdad destruye la falsedad y el error, pues la luz y las tinieblas no pueden morar juntas. La luz extingue las

*Según la versión King James de la Biblia

- 1 darkness, and the Scripture declares that there is “no
night there.” To Truth there is no error, — all is Truth.
- 3 To infinite Spirit there is no matter, — all is Spirit, divine
Principle and its idea.

Question. — What is man?

- 6 *Answer.* — Man is not matter; he is not made up of
brain, blood, bones, and other material elements. The
Scriptures inform us that man is made in Fleshly
9 the image and likeness of God. Matter is factors unreal
not that likeness. The likeness of Spirit cannot be so
unlike Spirit. Man is spiritual and perfect; and be-
12 cause he is spiritual and perfect, he must be so under-
stood in Christian Science. Man is idea, the image, of
Love; he is not physique. He is the compound idea of
15 God, including all right ideas; the generic term for
all that reflects God’s image and likeness; the conscious
identity of being as found in Science, in which man is
18 the reflection of God, or Mind, and therefore is eternal;
that which has no separate mind from God; that which
has not a single quality underived from Deity; that which
21 possesses no life, intelligence, nor creative power of his
own, but reflects spiritually all that belongs to his Maker.

- And God said: “Let us make man in our image, after
24 our likeness; and let them have dominion over the fish
of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle,
and over all the earth, and over every creeping thing that
27 creepeth upon the earth.”

- Man is incapable of sin, sickness, and death. The
real man cannot depart from holiness, nor Man
30 can God, by whom man is evolved, engender unfallen
the capacity or freedom to sin. A mortal sinner is not

- 1 tinieblas, y las Escrituras declaran que “no habrá allí más
noche”. Para la Verdad no hay error, —todo es Verdad—.
3 Para el Espíritu infinito no hay materia, todo es Espíritu,
el Principio divino y su idea.

Pregunta. — ¿Qué es el hombre?

- 6 *Respuesta.* — El hombre no es materia; no está consti-
tuido de cerebro, sangre, huesos y otros elementos materiales.
Las Escrituras nos informan que el hombre
9 está hecho a imagen y semejanza de Dios. La Los factores car-
nales son irreales
materia no es esa semejanza. La semejanza del Espíritu no
puede ser tan desemejante al Espíritu. El hombre es espiri-
12 tual y perfecto; y porque es espiritual y perfecto, tiene que ser
comprendido así en la Ciencia Cristiana. El hombre es idea,
la imagen, del Amor; no es lo físico. Es la compuesta idea de
15 Dios, e incluye todas las ideas correctas; el término genérico
para todo lo que refleja la imagen y semejanza de Dios; la
consciente identidad del ser como se encuentra en la Ciencia,
18 en la cual el hombre es el reflejo de Dios, o la Mente, y por
lo tanto, es eterno; lo que no tiene mente separada de Dios; lo
que no tiene ni una sola cualidad que no derive de la Deidad;
21 lo que no posee ninguna vida, inteligencia ni poder creativo
propios, sino que refleja espiritualmente todo lo que pertenece
a su Hacedor.

- 24 Y dijo Dios: “Hagamos al hombre a nuestra imagen, con-
forme a nuestra semejanza; y señoree en los peces del mar,
en las aves de los cielos, en las bestias, en toda la tierra, y en
27 todo animal que se arrastra sobre la tierra”.

- El hombre es incapaz de pecar, enfermar y morir. El hom-
bre real no puede desviarse de la santidad, ni
30 puede Dios, de quien evoluciona el hombre, en- El hombre
no ha caído
gendrar la capacidad o libertad de pecar. Un pecador mortal no

1 God's man. Mortals are the counterfeits of immortals.
 They are the children of the wicked one, or the one evil,
 3 which declares that man begins in dust or as a material
 embryo. In divine Science, God and the real man are
 inseparable as divine Principle and idea.

6 Error, urged to its final limits, is self-destroyed.
 Error will cease to claim that soul is in body, that life
 and intelligence are in matter, and that
 9 this matter is man. God is the Principle of Mortals are
not immortals
 man, and man is the idea of God. Hence man is not
 mortal nor material. Mortals will disappear, and im-
 12 mortals, or the children of God, will appear as the only
 and eternal verities of man. Mortals are not fallen chil-
 dren of God. They never had a perfect state of being,
 15 which may subsequently be regained. They were, from
 the beginning of mortal history, "conceived in sin and
 brought forth in iniquity." Mortality is finally swallowed
 18 up in immortality. Sin, sickness, and death must dis-
 appear to give place to the facts which belong to immortal
 man.

21 Learn this, O mortal, and earnestly seek the spiritual
 status of man, which is outside of all material selfhood.
 Remember that the Scriptures say of mortal
 24 man: "As for man, his days are as grass: as Imperishable
identity
 a flower of the field, so he flourisheth. For the wind
 passeth over it, and it is gone; and the place thereof shall
 27 know it no more."

When speaking of God's children, not the children of
 men, Jesus said, "The kingdom of God is within you;"
 30 that is, Truth and Love reign in the real The kingdom
within
 man, showing that man in God's image is
 unfallen and eternal. Jesus beheld in Science the per-

1 es el hombre de Dios. Los mortales son las falsificaciones
de los inmortales. Son los hijos del maligno, o el mal único,
3 que declara que el hombre comienza en el polvo o como un
embrión material. En la Ciencia divina, Dios y el hombre
real son inseparables como Principio divino e idea.

6 El error, urgido hasta sus límites finales, se destruye a sí
mismo. El error cesará de pretender que el alma está en
el cuerpo, que la vida y la inteligencia están
9 en la materia, y que esta materia es el hombre.

Los mortales no
son inmortales

Dios es el Principio del hombre, y el hombre es la idea
de Dios. Por lo tanto, el hombre no es mortal ni material.
12 Los mortales desaparecerán, y los inmortales, o hijos de
Dios, aparecerán como las verdades únicas y eternas del
hombre. Los mortales no son hijos de Dios caídos. Jamás
15 tuvieron un estado perfecto del ser, el cual podría ser recupe-
rado posteriormente. Ellos fueron, desde el comienzo de
la historia mortal, “concebidos en pecado y dados a luz en
18 iniquidad”. La mortalidad finalmente es sorbida en la in-
mortalidad. El pecado, la enfermedad y la muerte tienen
que desaparecer para dar lugar a los hechos que pertenecen
21 al hombre inmortal.

Aprende esto, oh mortal, y busca sinceramente el estado
espiritual del hombre, que está fuera de todo yo material.

24 Recuerda que las Escrituras dicen del hombre
mortal: “El hombre, como la hierba son sus
días; florece como la flor del campo, que pasó el viento por
27 ella, y pereció, y su lugar no la conocerá más”.

Identidad
imperecedera

Hablando de los hijos de Dios, no de los hijos de los hom-
bres, Jesús dijo: “El reino de Dios dentro de vosotros está”*;
30 esto es, la Verdad y el Amor reinan en el hombre
verdadero, mostrando que el hombre a imagen
de Dios no ha caído y es eterno. Jesús veía en la Ciencia al

El reino dentro
de nosotros

*Según la versión King James de la Biblia

1 fect man, who appeared to him where sinning mortal
 man appears to mortals. In this perfect man the Saviour
 3 saw God's own likeness, and this correct view of man
 healed the sick. Thus Jesus taught that the kingdom
 of God is intact, universal, and that man is pure and holy.
 6 Man is not a material habitation for Soul; he is himself
 spiritual. Soul, being Spirit, is seen in nothing imperfect
 nor material.

9 Whatever is material is mortal. To the five corporeal
 senses, man appears to be matter and mind united; but
 Christian Science reveals man as the idea of
 12 God, and declares the corporeal senses to be
 mortal and erring illusions. Divine Science
 shows it to be impossible that a material body, though
 15 interwoven with matter's highest stratum, misnamed
 mind, should be man, — the genuine and perfect man,
 the immortal idea of being, indestructible and eternal.
 18 Were it otherwise, man would be annihilated.

Material
body never
God's idea

Question. — What are body and Soul?

Answer. — Identity is the reflection of Spirit, the re-
 21 flection in multifarious forms of the living Principle,
 Love. Soul is the substance, Life, and intelli-
 24 gence of man, which is individualized, but not
 in matter. Soul can never reflect anything inferior to
 Spirit.

Reflection
of Spirit

Man is the expression of Soul. The Indians caught
 27 some glimpses of the underlying reality, when
 they called a certain beautiful lake "the smile
 of the Great Spirit." Separated from man,
 30 who expresses Soul, Spirit would be a nonentity; man,
 divorced from Spirit, would lose his entity. But there is,

Man
inseparable
from Spirit

- 1 hombre perfecto, que aparecía a él donde el hombre mortal
y pecador aparece a los mortales. En este hombre perfecto
3 el Salvador veía la semejanza misma de Dios, y esta manera
correcta de ver al hombre sanaba a los enfermos. Así Jesús
enseñó que el reino de Dios está intacto, es universal, y que
6 el hombre es puro y santo. El hombre no es una morada ma-
terial para el Alma; él mismo es espiritual. El Alma, siendo
Espíritu, no se ve en nada que sea imperfecto ni material.
- 9 Todo lo que es material es mortal. Para los cinco sentidos
corporales, el hombre parece ser materia y mente unidas; mas
la Ciencia Cristiana revela al hombre como la
12 idea de Dios, y declara que los sentidos corpo-
rales son ilusiones mortales que yerran. La
Ciencia divina muestra que es imposible que un cuerpo mate-
15 rial, aunque entretejido con el estrato más elevado de la materia,
mal denominado mente, sea el hombre, —el hombre genuino
y perfecto, la idea inmortal del ser, indestructible y eterna—.
18 Si fuera de otra manera, el hombre sería aniquilado.

El cuerpo mate-
rial jamás es la
idea de Dios

Pregunta. — ¿Qué son el cuerpo y el Alma?

- Respuesta.* — La identidad es el reflejo del Espíritu, el
21 reflejo en formas múltiples y variadas del Principio viviente,
el Amor. El Alma es la sustancia, la Vida y la
inteligencia del hombre, que está individuali-
24 zada, pero no en la materia. El Alma jamás puede reflejar
nada inferior al Espíritu.

El reflejo
del Espíritu

- El hombre es la expresión del Alma. Los indios norteameri-
27 canos captaron algunas vislumbres de la realidad
subyacente, cuando llamaron a cierto hermoso
lago “la sonrisa del Gran Espíritu”. Separado del
30 hombre, quien expresa el Alma, el Espíritu no tendría entidad;
el hombre, divorciado del Espíritu, perdería su entidad. Pero

El hombre es
inseparable
del Espíritu

1 there can be, no such division, for man is coexistent with God.

3 What evidence of Soul or of immortality have you within mortality? Even according to the teachings of natural science, man has never beheld Spirit
 6 or Soul leaving a body or entering it. What A vacant domicile
 basis is there for the theory of indwelling spirit, except the claim of mortal belief? What would be thought of
 9 the declaration that a house was inhabited, and by a certain class of persons, when no such persons were ever seen to go into the house or to come out of it, nor were they
 12 even visible through the windows? Who can see a soul in the body?

Question. — Does brain think, and do nerves feel, and
 15 is there intelligence in matter?

Answer. — No, not if God is true and mortal man a liar. The assertion that there can be pain or pleasure
 18 in matter is erroneous. That body is most Harmonious functions
 harmonious in which the discharge of the natural functions is least noticeable. How can intelligence
 21 dwell in matter when matter is non-intelligent and brain-lobes cannot think? Matter cannot perform the functions of Mind. Error says, “I am man;” but this
 24 belief is mortal and far from actual. From beginning to end, whatever is mortal is composed of material human beliefs and of nothing else. That only is real which
 27 reflects God. St. Paul said, “But when it pleased God, who separated me from my mother’s womb, and called me by His grace, ... I conferred not with flesh and blood.”

30 *Mortal man* is really a self-contradictory phrase, for man is not mortal, “neither indeed can be;” man is im-

- 1 no hay, no puede haber, tal división, porque el hombre es coexistente con Dios.
- 3 ¿Qué evidencia del Alma o de la inmortalidad tienes dentro de la mortalidad? Aun de acuerdo con las enseñanzas de las ciencias naturales, el hombre nunca ha
- 6 visto el Espíritu o el Alma saliendo de un cuerpo o entrando en él. ¿Qué base hay para la teoría de un espíritu que reside en el cuerpo, excepto la pretensión de la creencia
- 9 mortal? ¿Qué se pensaría de la afirmación de que una casa estaba habitada, y por cierta clase de personas, cuando nunca se ha visto a tales personas entrar en la casa o salir de ella,
- 12 y no eran siquiera visibles a través de las ventanas? ¿Quién puede ver un alma dentro del cuerpo?

Un domicilio
vacio

Pregunta. — ¿Piensa el cerebro, y sienten los nervios, y hay

15 inteligencia en la materia?

Respuesta. — No, no si Dios es veraz y el hombre mortal un mentiroso. La aserción de que puede haber dolor o placer en la

18 materia es errónea. El cuerpo más armonioso es aquel en el cual el desempeño de las funciones

21 naturales es apenas perceptible. ¿Cómo puede la inteligencia morar en la materia cuando la materia es no-inteligente y los lóbulos cerebrales no pueden pensar? La materia no puede realizar las funciones de la Mente. El error dice: “Yo soy el

24 hombre”; pero esta creencia es mortal y está lejos de ser real. Desde el comienzo hasta el fin, todo lo que es mortal está compuesto de creencias humanas materiales y de nada más. Sólo

27 es real aquello que refleja a Dios. San Pablo dijo: “Pero cuando agradó a Dios, que me apartó desde el vientre de mi madre, y me llamó por su gracia,... no consulté... con carne y sangre”.

Funciones
armoniosas

30 *Hombre mortal* es realmente una frase autocontradictoria, pues el hombre no es mortal, “ni tampoco puede [serlo]”; el

1 mortal. If a child is the offspring of physical sense and
 2 not of Soul, the child must have a material, not a spirit-
 3 ual origin. With what truth, then, could the **Immortal
birthright**
 4 Scriptural rejoicing be uttered by any mother,
 5 “I have gotten a man from the Lord”? On the con-
 6 trary, if aught comes from God, it cannot be mortal and
 7 material; it must be immortal and spiritual.

Matter is neither self-existent nor a product of Spirit.
 9 An image of mortal thought, reflected on the retina, is
 10 all that the eye beholds. Matter cannot see,
 11 feel, hear, taste, nor smell. It is not self- **Matter’s
supposed
selfhood**
 12 cognizant, — cannot feel itself, see itself, nor
 13 understand itself. Take away so-called mortal mind,
 14 which constitutes matter’s supposed selfhood, and matter
 15 can take no cognizance of matter. Does that which we
 16 call dead ever see, hear, feel, or use any of the physical
 17 senses?

18 “In the beginning God created the heaven and the
 19 earth. And the earth was without form, and void; and
 20 darkness was upon the face of the deep.” **Chaos and
darkness**
 21 (Genesis i. 1, 2.) In the vast forever, in the
 22 Science and truth of being, the only facts are Spirit
 23 and its innumerable creations. Darkness and chaos
 24 are the imaginary opposites of light, understanding,
 25 and eternal harmony, and they are the elements of
 26 nothingness.

27 We admit that black is not a color, because it reflects
 28 no light. So evil should be denied identity or power,
 29 because it has none of the divine hues. Paul **Spiritual
reflection**
 30 says: “For the invisible things of Him, from
 31 the creation of the world, are clearly seen, being under-
 32 stood by the things that are made.” (Romans i. 20.)

- 1 hombre es inmortal. Si un hijo es linaje del sentido físico
y no del Alma, el hijo debe tener un origen material, no espi-
3 ritual. ¿Con qué verdad, entonces, podría cual- **Derecho inmortal**
quier madre expresar el regocijo bíblico: “Por **innato**
voluntad de Jehová he adquirido varón”? Por el contrario,
6 si algo viene de Dios, no puede ser mortal y material; tiene
que ser inmortal y espiritual.

- La materia no es autoexistente ni un producto del Espíritu.
9 Una imagen del pensamiento mortal, reflejada en la retina,
es todo lo que el ojo contempla. La materia
no puede ver, sentir, oír, gustar ni oler. No se **El supuesto**
12 conoce a sí misma, —no puede sentirse a sí **yo de la**
misma, verse a sí misma ni comprenderse a sí misma—. **materia**
Quítese la así llamada mente mortal, que constituye el
15 supuesto yo de la materia, y la materia no puede tener cono-
cimiento de la materia. ¿Puede eso que llamamos muerto
alguna vez ver, oír, sentir o usar alguno de los sentidos
18 físicos?

- “En el principio creó Dios los cielos y la tierra. Y la tierra
estaba desordenada y vacía, y las tinieblas estaban sobre la faz
21 del abismo”. (Génesis 1:1, 2). En la vasta eter- **Caos y**
nidad, en la Ciencia y verdad del ser, los únicos **tinieblas**
hechos son el Espíritu y sus innumerables creaciones. Las
24 tinieblas y el caos son los opuestos imaginarios de la luz, la
comprensión y la armonía eterna, y son los elementos de
la nada.

- 27 Admitimos que el negro no es un color, porque no refleja
luz. De igual modo al mal debiera negársele identidad o poder,
porque no tiene ninguno de los matices divinos. **Reflejo**
30 Pablo dice: “Porque las cosas invisibles de Él... **espiritual**
se hacen claramente visibles desde la creación del mundo, siendo
entendidas por medio de las cosas hechas” (Romanos 1:20).

1 When the substance of Spirit appears in Christian Sci-
 2 ence, the nothingness of matter is recognized. Where
 3 the spirit of God is, and there is no place where God is
 4 not, evil becomes nothing, — the opposite of the some-
 5 thing of Spirit. If there is no spiritual reflection, then
 6 there remains only the darkness of vacuity and not a trace
 7 of heavenly tints.

8 Nerves are an element of the belief that there is sensa-
 9 tion in matter, whereas matter is devoid of sensation.
 10 Consciousness, as well as action, is governed Harmony
 11 by Mind, — is in God, the origin and gov- from Spirit
 12 ernor of all that Science reveals. Material sense has
 13 its realm apart from Science in the unreal. Harmonious
 14 action proceeds from Spirit, God. Inharmony has no
 15 Principle; its action is erroneous and presupposes man
 16 to be in matter. Inharmony would make matter the
 17 cause as well as the effect of intelligence, or Soul, thus
 18 attempting to separate Mind from God.

19 Man is not God, and God is not man. Again, God,
 20 or good, never made man capable of sin. It is the oppo-
 21 site of good — that is, evil — which seems to Evil
 22 make men capable of wrong-doing. Hence, non-existent
 23 evil is but an illusion, and it has no real basis. Evil is a
 24 false belief. God is not its author. The supposititious
 25 parent of evil is a lie.

26 The Bible declares: “All things were made by Him
 27 [the divine Word]; and without Him was not anything
 28 made that was made.” This is the eternal Vapor and
 29 verity of divine Science. If sin, sickness, and nothingness
 30 death were understood as nothingness, they would dis-
 31 appear. As vapor melts before the sun, so evil would
 32 vanish before the reality of good. One must hide the

- 1 Cuando la sustancia del Espíritu aparece en la Ciencia
Cristiana, la nada de la materia es reconocida. Donde está
3 el espíritu de Dios, y no hay lugar donde Dios no esté, el
mal se vuelve nada, lo opuesto del algo del Espíritu. Si no
hay reflejo espiritual, entonces sólo permanecen las tinieblas
6 del vacío y ningún indicio de los matices celestiales.

- Los nervios son un elemento de la creencia de que hay
sensación en la materia, mientras que la materia está despro-
9 vista de sensación. La consciencia, así como La armonía
desde el Espíritu
la acción, está gobernada por la Mente, está en
Dios, el origen y el gobernador de todo lo que la Ciencia revela.
12 El sentido material tiene su reino separado de la Ciencia, en
lo irreal. La acción armoniosa procede del Espíritu, Dios.
La desarmonía no tiene Principio; su acción es errónea y pre-
15 supone que el hombre existe en la materia. La desarmonía
quisiera hacer de la materia tanto la causa como el efecto de
la inteligencia, o el Alma, intentando separar así la Mente
18 de Dios.

- El hombre no es Dios, y Dios no es el hombre. Además,
Dios, o el bien, jamás hizo al hombre capaz de pecar. Es lo
21 opuesto del bien —es decir, el mal— lo que pa-
rece hacer a los hombres capaces de obrar mal. El mal es
inexistente
Por lo tanto, el mal no es sino una ilusión, y no tiene base
24 real. El mal es una creencia falsa. Dios no es su autor. El
supuesto progenitor del mal es una mentira.

- La Biblia declara: “Todas las cosas por Él [el Verbo
27 divino] fueron hechas, y sin Él nada de lo que ha sido
hecho, fue hecho”. Esta es la verdad eterna de
la Ciencia divina. Si se comprendiera que el El vapor y
la nada
30 pecado, la enfermedad y la muerte son nada, desaparecerían.
Como el vapor se disuelve ante el sol, así el mal se desva-
necería ante la realidad del bien. Uno tiene que ocultar el

1 other. How important, then, to choose good as the
 reality! Man is tributary to God, Spirit, and to nothing
 3 else. God's being is infinity, freedom, harmony, and
 boundless bliss. "Where the Spirit of the Lord is,
 there is liberty." Like the archpriests of yore, man is
 6 free "to enter into the holiest," — the realm of God.

Material sense never helps mortals to understand
 Spirit, God. Through spiritual sense only, man com-
 9 prehends and loves Deity. The various con- The fruit
forbidden
 contradictions of the Science of Mind by the ma-
 terial senses do not change the unseen Truth, which re-
 12 mains forever intact. The forbidden fruit of knowledge,
 against which wisdom warns man, is the testimony of
 error, declaring existence to be at the mercy of death,
 15 and good and evil to be capable of commingling. This
 is the significance of the Scripture concerning this "tree
 of the knowledge of good and evil," — this growth of
 18 material belief, of which it is said: "In the day that thou
 eatest thereof thou shalt surely die." Human hypotheses
 first assume the reality of sickness, sin, and death, and
 21 then assume the necessity of these evils because of their
 admitted actuality. These human verdicts are the pro-
 curers of all discord.

24 If Soul sins, it must be mortal. Sin has the elements
 of self-destruction. It cannot sustain itself. If sin is
 supported, God must uphold it, and this is Sense and
pure Soul
 27 impossible, since Truth cannot support error.
 Soul is the divine Principle of man and never sins, —
 hence the immortality of Soul. In Science we learn that
 30 it is material sense, not Soul, which sins; and it will be
 found that it is the sense of sin which is lost, and not a
 sinful soul. When reading the Scriptures, the substitu-

1 otro. ¡Cuán importante es, entonces, escoger el bien como la
realidad! El hombre es tributario de Dios, el Espíritu, y de nada
3 más. El ser de Dios es infinitud, libertad, armonía y felicidad
sin límites. “Donde está el Espíritu del Señor, allí hay libertad”.
Como los sumos sacerdotes de antaño, el hombre es libre “para
6 entrar en el Lugar Santísimo”, —el reino de Dios—.

El sentido material jamás ayuda a los mortales a compren-
der el Espíritu, Dios. Sólo por medio del sentido espiritual el
9 hombre comprende y ama a la Deidad. Las di- El fruto
prohibido
versas contradicciones a la Ciencia de la Mente,
por los sentidos materiales, no cambian la Verdad invisible,
12 que permanece intacta para siempre. El fruto prohibido del
conocimiento, contra el cual la sabiduría previene al hombre,
es el testimonio del error, que declara que la existencia está
15 a merced de la muerte, y que el bien y el mal son capaces
de mezclarse. Este es el significado de las Escrituras concer-
niente a este “árbol de la ciencia del bien y del mal”, —este
18 producto de la creencia material, del cual se dice: “El día que
de él comieres, ciertamente morirás”—. Las hipótesis humanas
primero presuponen la realidad de la enfermedad, el pecado y la
21 muerte, y luego presuponen la necesidad de estos males debido
a su admitida realidad. Estos veredictos humanos son los que
procuran toda discordia.

24 Si el Alma peca, tiene que ser mortal. El pecado contiene los
elementos de autodestrucción. No puede sostenerse a sí mismo.
Si el pecado es apoyado, Dios debe sostenerlo, El sentido y
el Alma pura
27 y esto es imposible, puesto que la Verdad no
puede apoyar el error. El Alma es el Principio divino del hombre
y jamás peca, —de ahí la inmortalidad del Alma—. En la Ciencia
30 aprendemos que es el sentido material, no el Alma, lo que peca;
y se hallará que es el sentido de pecado lo que se pierde, y no
un alma pecadora. Al leer las Escrituras, la sustitución de la

- 1 tion of the word *sense* for *soul* gives the exact meaning in
a majority of cases.
- 3 Human thought has adulterated the meaning of the
word *soul* through the hypothesis that soul is both an evil
and a good intelligence, resident in matter. Soul
defined
- 6 The proper use of the word *soul* can always
be gained by substituting the word *God*, where the deific
meaning is required. In other cases, use the word *sense*,
9 and you will have the scientific signification. As used
in Christian Science, Soul is properly the synonym of
Spirit, or God; but out of Science, soul is identical with
12 sense, with material sensation.

Question. — Is it important to understand these ex-
planations in order to heal the sick?

- 15 *Answer.* — It is, since Christ is “the way” and the
truth casting out all error. Jesus called himself “the
Son of man,” but not the son of Joseph. As Sonship
of Jesus
- 18 woman is but a species of the genera, he was
literally the Son of Man. Jesus was the highest human
concept of the perfect man. He was inseparable from
21 Christ, the Messiah, — the divine idea of God outside
the flesh. This enabled Jesus to demonstrate his con-
trol over matter. Angels announced to the Wisemen of
24 old this dual appearing, and angels whisper it, through
faith, to the hungering heart in every age.

- Sickness is part of the error which Truth casts out.
- 27 Error will not expel error. Christian Science is the law
of Truth, which heals the sick on the basis
of the one Mind or God. It can heal in no Sickness
erroneous
- 30 other way, since the human, mortal mind so-called is not
a healer, but causes the belief in disease.

- 1 palabra *sentido* para *alma* da el significado exacto en la mayoría de los casos.
- 3 El pensamiento humano ha adulterado el significado de la palabra *alma* mediante la hipótesis de que el alma es una inteligencia tanto mala como buena, residente
- 6 en la materia. El uso apropiado de la palabra *alma* siempre puede obtenerse sustituyéndola por la palabra *Dios*, donde el significado deífico es requerido. En otros
- 9 casos, emplea la palabra *sentido*, y tendrás el significado científico. Como se usa en la Ciencia Cristiana, Alma es propiamente el sinónimo de Espíritu, o Dios; pero fuera de
- 12 la Ciencia, alma es idéntica a sentido, a sensación material.

La palabra
alma definida

Pregunta. — ¿Es importante comprender estas explicaciones para sanar a los enfermos?

- 15 *Respuesta.* — Lo es, puesto que Cristo es “el camino” y la verdad que echa fuera todo error. Jesús se llamó a sí mismo “el Hijo del Hombre”, mas no el hijo de José.
- 18 Puesto que la mujer no es sino una especie del género humano, él era literalmente el Hijo del Hombre. Jesús fue el concepto humano más elevado del hombre perfecto. Él
- 21 era inseparable de Cristo, el Mesías, —la idea divina de Dios afuera de la carne—. Esto capacitó a Jesús para demostrar su dominio sobre la materia. Los ángeles anunciaron a los Magos
- 24 de antaño este aparecimiento dual, y los ángeles lo susurran, por medio de la fe, a los corazones hambrientos en todas las épocas.
- La enfermedad es parte del error que la Verdad echa fuera.
- 27 El error no expulsa el error. La Ciencia Cristiana es la ley de la Verdad, que sana a los enfermos sobre la base de la Mente única o Dios. No puede sanar de
- 30 ningún otro modo, ya que la llamada mente humana y mortal no es un sanador, sino que causa la creencia en la enfermedad.

La filiación
de Jesús

La enfermedad
es errónea

1 Then comes the question, how do drugs, hygiene, and
animal magnetism heal? It may be affirmed that they
3 do not heal, but only relieve suffering tempo- True healing
transcendent
rarily, exchanging one disease for another.
We classify disease as error, which nothing but Truth or
6 Mind can heal, and this Mind must be divine, not human.
Mind transcends all other power, and will ultimately su-
persede all other means in healing. In order to heal by
9 Science, you must not be ignorant of the moral and spir-
itual demands of Science nor disobey them. Moral igno-
rance or sin affects your demonstration, and hinders its
12 approach to the standard in Christian Science.

After the author's sacred discovery, she affixed the
name "Science" to Christianity, the name "error" to
15 corporeal sense, and the name "substance" to Terms
adopted by
the author
Mind. Science has called the world to battle
over this issue and its demonstration, which
18 heals the sick, destroys error, and reveals the universal
harmony. To those natural Christian Scientists, the an-
cient worthies, and to Christ Jesus, God certainly revealed
21 the spirit of Christian Science, if not the absolute letter.

Because the Science of Mind seems to bring into dis-
honor the ordinary scientific schools, which wrestle with
24 material observations alone, this Science has Science
the way
met with opposition; but if any system honors
God, it ought to receive aid, not opposition, from all think-
27 ing persons. And Christian Science does honor God as
no other theory honors Him, and it does this in the way
of His appointing, by doing many wonderful works
30 through the divine name and nature. One must fulfil
one's mission without timidity or dissimulation, for to be
well done, the work must be done unselfishly. Christianity

1 Surge entonces la pregunta: ¿Cómo sanan los medicamen-
tos, la higiene y el magnetismo animal? Se puede afirmar que
3 no sanan, sino que sólo alivian el sufrimiento temporalmente, cambiando una dolencia por
otra. Clasificamos la enfermedad como error,
6 la cual nada sino la Verdad o la Mente puede sanar, y esta Mente
debe ser divina, no humana. La Mente trasciende a todo otro
poder, y finalmente reemplazará todos los otros medios en la cu-
9 ración. A fin de sanar por medio de la Ciencia, no debes ignorar
las exigencias morales y espirituales de la Ciencia ni desobede-
cerlas. La ignorancia moral o el pecado afecta tu demostración,
12 e impide su aproximación al estándar de la Ciencia Cristiana.

La curación
verdadera es
trascendente

Después de su sagrado descubrimiento, la autora puso el
nombre “Ciencia” al cristianismo, el nombre “error” al sentido
15 corporal, y el nombre “sustancia” a la Mente.
La Ciencia ha llamado al mundo a luchar por
este asunto y su demostración, que sana a los
18 enfermos, destruye el error y revela la armonía universal.
A aquellos Científicos Cristianos naturales, los ancianos vene-
rables, y a Cristo Jesús, Dios ciertamente les reveló el espíritu
21 de la Ciencia Cristiana, aun cuando no la letra absoluta.

Términos
adoptados por
la autora

Debido a que la Ciencia de la Mente parece desacreditar
las escuelas científicas corrientes, que luchan sólo con observa-
24 ciones materiales, esta Ciencia ha encontrado
oposición; pero si algún sistema honra a Dios,
debería recibir ayuda, no oposición, de todos los pensadores.
27 Y la Ciencia Cristiana sí honra a Dios como ninguna otra
teoría Lo honra, y hace esto de la manera designada por Él,
realizando muchas obras maravillosas por medio del nombre
30 y la naturaleza divinos. Uno tiene que cumplir su misión
sin timidez ni disimulo, pues para que esté bien hecha, la
obra ha de hacerse desinteresadamente. El cristianismo

La Ciencia es
el camino

- 1 will never be based on a divine Principle and so found to
be unerring, until its absolute Science is reached. When
3 this is accomplished, neither pride, prejudice, bigotry,
nor envy can wash away its foundation, for it is built upon
the rock, Christ.

6 *Question.* — Does Christian Science, or metaphysical
healing, include medication, material hygiene, mesmer-
ism, hypnotism, theosophy, or spiritualism?

- 9 *Answer.* — Not one of them is included in it. In di-
vine Science, the supposed laws of matter yield to the
law of Mind. What are termed natural Mindless
12 science and material laws are the objective methods
states of mortal mind. The physical universe expresses
the conscious and unconscious thoughts of mortals.
15 Physical force and mortal mind are one. Drugs and
hygiene oppose the supremacy of the divine Mind.
Drugs and inert matter are unconscious, mindless. Cer-
18 tain results, supposed to proceed from drugs, are really
caused by the faith in them which the false human con-
sciousness is educated to feel.

- 21 Mesmerism is mortal, material illusion. Animal mag-
netism is the voluntary or involuntary action of error
in all its forms; it is the human antipode Animal
24 of divine Science. Science must triumph magnetism error
over material sense, and Truth over error, thus putting
an end to the hypotheses involved in all false theories
27 and practices.

- Question.* — Is materiality the concomitant of spirit-
uality, and is material sense a necessary preliminary to
30 the understanding and expression of Spirit?

- 1 jamás estará basado sobre un Principio divino y por consi-
guiente jamás se hallará que es infalible, hasta que su Ciencia
3 absoluta sea alcanzada. Cuando esto se logre, ni el orgullo,
el prejuicio, la intolerancia ni la envidia podrán arrasar sus
fundamentos, porque está edificado sobre la roca, Cristo.

6 *Pregunta.* — ¿Incluye la Ciencia Cristiana, o curación me-
tafísica, la medicación, la higiene material, el mesmerismo,
el hipnotismo, la teosofía o el espiritismo?

- 9 *Respuesta.* — Ninguno de estos está incluido en ella. En la
Ciencia divina, las supuestas leyes de la materia ceden ante
la ley de la Mente. Lo que se denomina ciencias
12 naturales y leyes materiales son los estados obje-
tivos de la mente mortal. El universo físico expresa los pensa-
mientos conscientes e inconscientes de los mortales. La fuerza
15 física y la mente mortal son uno. Los medicamentos y la higiene
se oponen a la supremacía de la Mente divina. Los medica-
mentos y la materia inerte son inconscientes, no poseen mente.
18 Ciertos resultados, que supuestamente proceden de los medica-
mentos, son realmente causados por la fe en ellos que la falsa
consciencia humana es educada a sentir.

- 21 El mesmerismo es ilusión mortal, material. El magne-
tismo animal es la acción voluntaria o involuntaria del error
en todas sus formas; es el antípoda humano de
24 la Ciencia divina. La Ciencia tiene que triunfar
sobre el sentido material, y la Verdad sobre el error, poniendo
así fin a las hipótesis incluidas en todas las teorías y prácticas
27 falsas.

- Pregunta.* — ¿Es la materialidad el concomitante de la es-
piritualidad, y es el sentido material un preliminar necesario
30 para la comprensión y la expresión del Espíritu?

Métodos
sin mente

El magnetismo
animal es error

1 *Answer.* — If error is necessary to define or to reveal
Truth, the answer is yes; but not otherwise. *Material*
3 *sense* is an absurd phrase, for matter has no *Error only*
 sensation. Science declares that Mind, not *ephemeral*
6 this statement is the false sense, which ever betrays
 mortals into sickness, sin, and death. If the unimpor-
9 tant and evil appear, only soon to disappear because
 of their uselessness or their iniquity, then these ephem-
12 eral views of error ought to be obliterated by Truth.
 Why malign Christian Science for instructing mortals how
 to make sin, disease, and death appear more and more
 unreal?

 Emerge gently from matter into Spirit. Think not
15 to thwart the spiritual ultimate of all things, but come
 naturally into Spirit through better health and *Scientific*
 morals and as the result of spiritual growth. *translations*
18 Not death, but the understanding of Life, makes man im-
 mortal. The belief that life can be in matter or soul in
21 body, and that man springs from dust or from an egg,
 is the result of the mortal error which Christ, or Truth,
 destroys by fulfilling the spiritual law of being, in which
24 man is perfect, even as the “Father which is in heaven
 is perfect.” If thought yields its dominion to other
27 powers, it cannot outline on the body its own beautiful
 images, but it effaces them and delineates foreign agents,
 called disease and sin.

 The heathen gods of mythology controlled war and
agriculture as much as nerves control sensation or
30 muscles measure strength. To say that *Material*
 strength is in matter, is like saying that the *beliefs*
 power is in the lever. The notion of any life or intelli-

1 *Respuesta.* — Si el error es necesario para definir o revelar
la Verdad, la respuesta es sí; pero no de otro modo. *Sentido*
3 *material* es una frase absurda, pues la materia El error es
no tiene sensación. La Ciencia declara que la sólo efímero
Mente, no la materia, ve, oye, siente, habla. Todo lo que
6 contradice esta declaración es el sentido falso, que siempre
traiciona a los mortales arrastrándolos a la enfermedad, el
pecado y la muerte. Si lo insignificante y lo malo aparecen,
9 sólo para desaparecer pronto debido a su inutilidad o su
iniquidad, entonces estas vistas efímeras del error deberían
ser obliteradas por la Verdad. ¿Por qué difamar la Ciencia
12 Cristiana por enseñar a los mortales cómo hacer que el pecado,
la enfermedad y la muerte aparezcan más y más irreales?

 Emerge suavemente de la materia al Espíritu. No creas que
15 puedes frustrar la espiritualización final de todas las cosas, pero
entra naturalmente en el Espíritu por medio Traslaciones
del mejoramiento de la salud y la moral y como científicas
18 resultado del crecimiento espiritual. No la muerte, sino la
comprensión de la Vida, hace al hombre inmortal. La creencia
de que la vida pueda estar en la materia o el alma en el cuerpo,
21 y que el hombre proceda del polvo o de un óvulo, es el re-
sultado del error mortal que Cristo, o la Verdad, destruye
cumpliendo la ley espiritual del ser, en la cual el hombre es per-
24 fecto, así como el “Padre que está en los cielos es perfecto”. Si
el pensamiento cede su dominio a otros poderes, no puede tra-
zar en el cuerpo sus propias bellas imágenes, sino que las borra
27 y delinea agentes extraños, llamados enfermedad y pecado.

 Los dioses paganos de la mitología controlaban la guerra
y la agricultura tanto como los nervios controlan la sensación
30 o los músculos miden la fuerza. Decir que la Creencias
fuerza está en la materia es como decir que materiales
la energía está en la palanca. La noción de que haya alguna vida

- 1 gence in matter is without foundation in fact, and you
can have no faith in falsehood when you have learned
3 falsehood's true nature.

Suppose one accident happens to the eye, another to the ear, and so on, until every corporeal sense is quenched.

- 6 What is man's remedy? To die, that he may Sense versus Soul
regain these senses? Even then he must gain
spiritual understanding and spiritual sense in order to
9 possess immortal consciousness. Earth's preparatory
school must be improved to the utmost. In reality man
never dies. The belief that he dies will not establish his
12 scientific harmony. Death is not the result of Truth but
of error, and one error will not correct another.

- Jesus proved by the prints of the nails, that his body
15 was the same immediately after death as before. If death
restores sight, sound, and strength to man,
then death is not an enemy but a better friend Death an error
18 than Life. Alas for the blindness of belief, which makes
harmony conditional upon death and matter, and yet
supposes Mind unable to produce harmony! So long
21 as this error of belief remains, mortals will continue mor-
tal in belief and subject to chance and change.

- Sight, hearing, all the spiritual senses of man, are
24 eternal. They cannot be lost. Their reality and immor-
tality are in Spirit and understanding, not in Permanent sensibility
matter, — hence their permanence. If this
27 were not so, man would be speedily annihilated. If the
five corporeal senses were the medium through which
to understand God, then palsy, blindness, and deafness
30 would place man in a terrible situation, where he would
be like those "having no hope, and without God in the
world;" but as a matter of fact, these calamities often

- 1 o inteligencia en la materia no tiene fundamento en la realidad,
y no puedes tener fe en la falsedad cuando has aprendido la
3 verdadera naturaleza de la falsedad.

Supongamos que les ocurre un accidente a los ojos, otro
a los oídos, y así sucesivamente, hasta que todos los sentidos cor-
6 porales son destruidos. ¿Qué remedio tiene el El sentido versus
el Alma
hombre? ¿Morir, para recobrar estos sentidos?

- Aun entonces tendría que adquirir comprensión espiritual
9 y sentido espiritual para poseer consciencia inmortal. La es-
cuela preparatoria de la tierra ha de aprovecharse al máximo.
En realidad, el hombre nunca muere. La creencia de que muere
12 no establecerá su armonía científica. La muerte no es el resul-
tado de la Verdad, sino del error, y un error no corregirá otro.

- Jesús probó, por la señal de los clavos, que su cuerpo era
15 el mismo tanto inmediatamente después de la muerte como
antes de ella. Si la muerte restituye la vista, el La muerte
es un error
sonido y la fuerza al hombre, entonces la muerte
18 no es un enemigo, sino un amigo mejor que la Vida. ¡Ay de
la ceguera de la creencia, que hace que la armonía esté su-
jeta a la muerte y a la materia, y además supone que la Mente
21 es incapaz de producir armonía! Mientras perdure este error
de creencia, los mortales continuarán siendo mortales en
creencia, y estarán sujetos al azar y a los cambios.

- 24 La vista, el oído, todos los sentidos espirituales del hombre,
son eternos. No pueden perderse. Su realidad e inmortalidad
están en el Espíritu y en la comprensión, no en Sensibilidad
permanente
27 la materia, —de ahí su permanencia—. Si esto
no fuera así, el hombre sería rápidamente aniquilado. Si los
cinco sentidos corporales fuesen el medio a través del cual
30 se comprendiera a Dios, entonces la parálisis, la ceguera y la
sordera colocarían al hombre en una situación terrible, donde
estaría como aquellos que están “sin esperanza y sin Dios
33 en el mundo”; mas de hecho, estas calamidades a menudo

1 drive mortals to seek and to find a higher sense of happiness and existence.

3 Life is deathless. Life is the origin and ultimate of man, never attainable through death, but gained by walking in the pathway of Truth both before and

6 after that which is called death. There is more Christianity in seeing and hearing spiritually than materially. There is more Science in the perpetual
9 exercise of the Mind-faculties than in their loss. Lost they cannot be, while Mind remains. The apprehension of this gave sight to the blind and hearing to the deaf centuries ago, and it will repeat the wonder.

Exercise
of Mind-
faculties

Question. — You speak of belief. Who or what is it that believes?

15 *Answer.* — Spirit is all-knowing; this precludes the need of believing. Matter cannot believe, and Mind understands. The body cannot believe. The

18 believer and belief are one and are mortal. Christian evidence is founded on Science or demonstrable Truth, flowing from immortal Mind, and
21 there is in reality no such thing as *mortal* mind. Mere belief is blindness without Principle from which to explain the reason of its hope. The belief that life is sentient and intelligent matter is erroneous.

Understanding
versus
belief

The Apostle James said, "Show me thy faith without thy works, and I will show thee my faith by my works."
27 The understanding that Life is God, Spirit, lengthens our days by strengthening our trust in the deathless reality of Life, its almightiness and immortality.

30 This faith relies upon an understood Principle. This Principle makes whole the diseased, and brings out the

- 1 impulsan a los mortales a buscar y hallar un sentido más
elevado de la felicidad y la existencia.
- 3 La Vida es imperecedera. La Vida es el origen y la finali-
dad del hombre, jamás es alcanzable por medio de la muerte,
sino que se logra caminando por el sendero de
- 6 la Verdad, tanto antes como después de lo que El ejercicio de
las facultades-
Mente
se llama muerte. Hay más cristianismo en ver
y oír espiritualmente que materialmente. Hay más Ciencia
- 9 en el ejercicio perpetuo de las facultades-Mente que en su
pérdida. Estas no pueden perderse mientras la Mente per-
dure. La comprensión de esto dio vista a los ciegos y oído
- 12 a los sordos hace siglos, y repetirá la maravilla.

Pregunta. — Usted habla de creencia. ¿Quién o qué es
lo que cree?

- 15 *Respuesta.* — El Espíritu es todo-sabiduría; esto excluye
la necesidad de creer. La materia no puede creer, y la Mente
comprende. El cuerpo no puede creer. El que
- 18 cree y la creencia son uno y son mortales. La Comprensión
versus
creencia
evidencia cristiana está fundada sobre la Ciencia
o Verdad demostrable, que emana de la Mente inmortal, y en
- 21 realidad no hay tal cosa como la mente *mortal*. La mera creen-
cia es ceguedad sin Principio desde el cual explicar la razón
de su esperanza. La creencia de que la vida es materia sensible
- 24 e inteligente es errónea.

- El Apóstol Santiago dijo: “Muéstrame tu fe sin tus obras,
y yo te mostraré mi fe por mis obras”. La comprensión de
- 27 que la Vida es Dios, el Espíritu, prolonga nuestros días forta-
lecendo nuestra confianza en la realidad imperecedera de
la Vida, su omnipotencia e inmortalidad.

- 30 Esta fe descansa en un Principio comprendido. Este
Principio restituye la salud a los enfermos, y trae a luz las

- 1 enduring and harmonious phases of things. The result
of our teachings is their sufficient confirmation. When,
3 on the strength of these instructions, you are Confirmation
by healing
able to banish a severe malady, the cure shows
that you understand this teaching, and therefore you re-
6 ceive the blessing of Truth.

- The Hebrew and Greek words often translated *belief*
differ somewhat in meaning from that conveyed by the
9 English verb *believe*; they have more the sig- Belief and
firm trust
nificance of faith, understanding, trust, con-
stancy, firmness. Hence the Scriptures often appear in
12 our common version to approve and endorse belief, when
they mean to enforce the necessity of understanding.

- Question.* — Do the five corporeal senses constitute
15 man?

- Answer.* — Christian Science sustains with immortal
proof the impossibility of any material sense, and defines
18 these so-called senses as *mortal beliefs*, the All faculties
from Mind
testimony of which cannot be true either of
man or of his Maker. The corporeal senses can take no
21 cognizance of spiritual reality and immortality. Nerves
have no more sensation, apart from what belief be-
stows upon them, than the fibres of a plant. Mind alone
24 possesses all faculties, perception, and comprehension.
Therefore mental endowments are not at the mercy of
organization and decomposition, — otherwise the very
27 worms could unfashion man. If it were possible for the
real senses of man to be injured, Soul could reproduce
them in all their perfection; but they cannot be dis-
30 turbed nor destroyed, since they exist in immortal Mind,
not in matter.

- 1 fases perdurables y armoniosas de las cosas. El resultado de
nuestras enseñanzas es suficiente para confirmarlas. Cuando,
3 con la convicción de estas instrucciones, eres ca-
paz de expulsar una dolencia grave, la curación
muestra que comprendes esta enseñanza, y por
6 lo tanto, recibes la bendición de la Verdad.

Confirmación
mediante
la curación

- Las palabras en hebreo y griego a menudo traducidas por
creencia difieren algo en su significado del expresado por el
9 verbo (en inglés) *creer*; tienen más bien el signifi-
cado de fe, comprensión, confianza, constancia,
firmeza. De ahí que las Escrituras en nuestra versión corriente
12 a menudo aparentan aprobar y ratificar la creencia, cuando su
propósito es recalcar la necesidad de comprender.

Creencia y
firme confianza

- Pregunta.* — ¿Constituyen los cinco sentidos corporales
15 el hombre?

- Respuesta.* — La Ciencia Cristiana sustenta con pruebas
inmortales la imposibilidad de la existencia de algún sentido
18 material, y define estos llamados sentidos como
creencias mortales, el testimonio de los cuales no
puede ser verdadero ni en cuanto al hombre ni
21 en cuanto a su Hacedor. Los sentidos corporales no pueden
tener conocimiento de la realidad espiritual ni de la inmortalidad.
Los nervios no tienen más sensación, aparte de la que
24 la creencia les concede, que las fibras de una planta. Sólo la
Mente posee todas las facultades, la percepción y la comprensión.
Por lo tanto, los dones mentales no están a merced de la
27 organización y la descomposición, —pues de lo contrario los
gusanos mismos podrían deshacer al hombre—. Si fuera posi-
ble que los verdaderos sentidos del hombre se dañaran, el Alma
30 podría reproducirlos en toda su perfección; pero ellos no pue-
den ser perturbados ni destruidos, puesto que existen en la
Mente inmortal, no en la materia.

Todas las facul-
tades proceden
de la Mente

1 The less mind there is manifested in matter the better.
When the unthinking lobster loses its claw, the claw grows
3 again. If the Science of Life were understood, Possibilities
of Life
it would be found that the senses of Mind are
never lost and that matter has no sensation. Then the
6 human limb would be replaced as readily as the lobster's
claw, — not with an artificial limb, but with the genuine
one. Any hypothesis which supposes life to be in matter
9 is an educated belief. In infancy this belief is not equal
to guiding the hand to the mouth; and as consciousness
develops, this belief goes out, — yields to the reality of
12 everlasting Life.

Corporeal sense defrauds and lies; it breaks all the
commands of the Mosaic Decalogue to meet its own de-
15 mands. How then can this sense be the God- Decalogue
disregarded
given channel to man of divine blessings or
understanding? How can man, reflecting God, be de-
18 pendent on material means for knowing, hearing, seeing?
Who dares to say that the senses of man can be at one time
the medium for sinning against God, at another the me-
21 dium for obeying God? An affirmative reply would con-
tradict the Scripture, for the same fountain sendeth not
forth sweet waters and bitter.

24 The corporeal senses are the only source of evil or
error. Christian Science shows them to be false, be-
cause matter has no sensation, and no organic
27 construction can give it hearing and sight nor Organic
construction
valueless
make it the medium of Mind. Outside the
material sense of things, all is harmony. A wrong sense
30 of God, man, and creation is *non-sense*, want of sense.
Mortal belief would have the material senses sometimes
good and sometimes bad. It assures mortals that there

1 Cuanto menos mente se manifieste en la materia, tanto
mejor. Cuando la langosta, que no puede pensar, pierde su
3 pinza, la pinza vuelve a crecer. Si la Ciencia de Posibilidades
de la Vida
la Vida fuese comprendida, se hallaría que los
sentidos de la Mente jamás se pierden y que la materia no
6 tiene sensación. Entonces un miembro del cuerpo humano
sería reemplazado tan fácilmente como la pinza de la lan-
gosta, —no por un miembro artificial, sino por el genuino—.
9 Cualquier hipótesis que supone que la vida está en la materia
es una creencia impuesta por la educación. En la infancia esta
creencia no es capaz de llevar la mano a la boca; y a medida
12 que la consciencia se desarrolla, esta creencia desaparece,
—cede a la realidad de la Vida eterna—.

El sentido corporal defrauda y miente; quebranta todos los
15 mandamientos del Decálogo mosaico para satisfacer sus propias
exigencias. ¿Cómo puede entonces este sentido El Decálogo
desatendido
ser la vía provista por Dios para dar al hombre
18 comprensión o bendiciones divinas? ¿Cómo puede el hombre,
quien refleja a Dios, ser dependiente de medios materiales para
saber, oír, ver? ¿Quién se atreve a decir que los sentidos del
21 hombre pueden ser en un momento el medio para pecar
contra Dios, y en otro el medio para obedecer a Dios? Una
respuesta afirmativa contradiría las Escrituras, pues la misma
24 fuente no puede echar a la vez agua dulce y amarga.

Los sentidos corporales son el único origen del mal o error.
La Ciencia Cristiana muestra que son falsos, porque la materia
27 no tiene sensación, y ninguna estructura orgánica La estructura
orgánica
carece de valor
puede darle oído y vista ni hacer de ella el medio
de la Mente. Fuera del sentido material de las
30 cosas, todo es armonía. Un sentido erróneo acerca de Dios, el
hombre y la creación es una *insensatez*, una falta de sentido. La
creencia mortal considera a los sentidos materiales a veces bue-
33 nos y a veces malos. Esta creencia asegura a los mortales que

1 is real pleasure in sin; but the grand truths of Christian
Science dispute this error.

3 Will-power is but a product of belief, and this belief
commits depredations on harmony. Human will is an
animal propensity, not a faculty of Soul.

Will-power
an animal
propensity

6 Hence it cannot govern man aright. Chris-
tian Science reveals Truth and Love as the
motive-powers of man. Will — blind, stubborn, and head-
9 long — cooperates with appetite and passion. From this
cooperation arises its evil. From this also comes its pow-
erlessness, since all power belongs to God, good.

12 The Science of Mind needs to be understood. Until
it is understood, mortals are more or less deprived of
Truth. Human theories are helpless to make
15 man harmonious or immortal, since he is so
already, according to Christian Science. Our only need
is to know this and reduce to practice the real man's di-
vine Principle, Love.

Theories
helpless

“Quench not the Spirit. Despise not prophesyings.”
Human belief — or knowledge gained from the so-called
21 material senses — would, by fair logic, anni-
hilate man along with the dissolving elements
of clay. The scientifically Christian explanations of the
24 nature and origin of man destroy all material sense with
immortal testimony. This immortal testimony ushers
in the spiritual sense of being, which can be obtained
27 in no other way.

True nature
and origin

Sleep and mesmerism explain the mythical nature of
material sense. Sleep shows material sense as either
30 oblivion, nothingness, or an illusion or dream.
Under the mesmeric illusion of belief, a man
will think that he is freezing when he is warm, and that he

Sleep an
illusion

1 hay placer verdadero en el pecado; pero las grandes verdades
de la Ciencia Cristiana disputan este error.

3 La fuerza de voluntad no es sino un producto de la creencia,
y esta creencia comete depredaciones sobre la armonía. La vo-
luntad humana es una propensión animal, no
6 una facultad del Alma. Por lo tanto, no puede
governar al hombre correctamente. La Ciencia
Cristiana revela que la Verdad y el Amor son las fuerzas motri-
9 ces del hombre. La voluntad —ciega, obstinada y temeraria—
coopera con apetitos y pasiones. De esta cooperación proviene
su mal. De ahí resulta también su impotencia, puesto que todo
12 el poder pertenece a Dios, el bien.

La fuerza de
voluntad es una
propensión animal

La Ciencia de la Mente necesita ser comprendida. Hasta
que no es comprendida, los mortales están más o menos pri-
15 vados de la Verdad. Las teorías humanas son
incapaces de hacer al hombre armonioso o in-
mortal, puesto que ya lo es, según la Ciencia Cristiana. Nues-
18 tra única necesidad es saber esto y llevar a la práctica el Amor,
el Principio divino del hombre real.

Teorías
impotentes

“No apaguéis al Espíritu. No menospreciéis las profecías”.

21 La creencia humana —o el conocimiento que se obtiene de los
llamados sentidos materiales— con justa lógica,
aniquilaría al hombre junto con los elementos
24 disolubles del barro. Las explicaciones científicamente
cristianas de la naturaleza y el origen del hombre des-
truyen todo sentido material con el testimonio inmortal. Este
27 testimonio inmortal introduce el sentido espiritual del ser, el
cual no puede obtenerse de ningún otro modo.

Naturaleza
y origen
verdaderos

El sueño y el mesmerismo explican la naturaleza mítica
30 del sentido material. El sueño muestra que el sentido mate-
rial es el olvido, la nada, o una ilusión o sueño.

El sueño es
una ilusión

Bajo la ilusión mesmérica de una creencia, un
33 hombre pensará que se está helando cuando tiene calor, y que

- 1 is swimming when he is on dry land. Needle-thrusts will not hurt him. A delicious perfume will seem intolerable.
- 3 Animal magnetism thus uncovers material sense, and shows it to be a belief without actual foundation or validity. Change the belief, and the sensation changes.
- 6 Destroy the belief, and the sensation disappears.

Material man is made up of involuntary and voluntary error, of a negative right and a positive wrong, the latter

- 9 calling itself right. Man's spiritual individuality is never wrong. It is the likeness of man's

Maker. Matter cannot connect mortals with the true

- 12 origin and facts of being, in which all must end. It is only by acknowledging the supremacy of Spirit, which annuls the claims of matter, that mortals can lay off mortality and
- 15 find the indissoluble spiritual link which establishes man forever in the divine likeness, inseparable from his creator.

Man linked
with Spirit

The belief that matter and mind are one, — that mat-

- 18 ter is awake at one time and asleep at another, sometimes presenting no appearance of mind, —

this belief culminates in another belief, that

- 21 man dies. Science reveals material man as never the real being. The dream or belief goes on, whether our eyes are closed or open. In sleep, memory and consciousness are
- 24 lost from the body, and they wander whither they will apparently with their own separate embodiment. Personality is not the individuality of man. A wicked man
- 27 may have an attractive personality.

Material man
as a dream

When we are awake, we dream of the pains and pleasures of matter. Who will say, even though he

- 30 does not understand Christian Science, that this dream — rather than the dreamer — may

not be mortal man? Who can rationally say otherwise,

Spiritual
existence the
one fact

- 1 está nadando cuando está en tierra seca. Las punzadas de la
2 aguja no le dolerán. Un perfume delicioso parecerá intolerable.
3 El magnetismo animal pone así al descubierto el sentido
4 material, y muestra que es una creencia sin fundamento verdadero o validez. Cambia la creencia, y la sensación cambia.
5
6 Destruye la creencia, y la sensación desaparece.

- 7 El hombre material está formado de error involuntario
8 y voluntario, de un bien negativo y un mal positivo, el último
9 llamándose a sí mismo el bien. La individualidad espiritual del hombre jamás está errada.
10 Es la semejanza del Hacedor del hombre. La
11
12 materia no puede conectar a los mortales con el origen verdadero y los hechos del ser, en los cuales todo ha de venir a parar. Es sólo reconociendo la supremacía del Espíritu,
13
14 que anula las pretensiones de la materia, que los mortales
15 pueden despojarse de la mortalidad y hallar el vínculo espiritual indisoluble que establece al hombre para siempre en
16 la semejanza divina, inseparable de su creador.

El hombre
vinculado
con el Espíritu

- 17 La creencia de que la materia y la mente son una misma cosa —que la materia está despierta en cierto momento
18 y dormida en otro, algunas veces sin presentar
19 ninguna apariencia de la mente— esta creencia
20 culmina en otra creencia: que el hombre muere.
21
22 La Ciencia revela que el hombre material jamás es el ser real. El sueño o creencia continúa, estén nuestros ojos cerrados o abiertos. Al dormir, la memoria y la consciencia se extravían del cuerpo y deambulan a su antojo, aparentemente con su propia corporeización separada. La personalidad no es la individualidad del hombre. Un hombre malvado puede tener
23 una personalidad atractiva.

El hombre material es como un sueño

- 24 Cuando estamos despiertos, soñamos con los dolores y placeres de la materia. ¿Quién dirá, aunque no
25 entienda la Ciencia Cristiana, que este sueño
26 —más bien que el soñador— no pueda ser el
27 hombre mortal? ¿Quién puede racionalmente decir lo contrario,

La existencia
espiritual, la
única realidad

- 1 when the dream leaves mortal man intact in body and
thought, although the so-called dreamer is unconscious?
3 For right reasoning there should be but one fact before
the thought, namely, spiritual existence. In reality there
is no other existence, since Life cannot be united to its
6 unlikeness, mortality.

Being is holiness, harmony, immortality. It is already
proved that a knowledge of this, even in small degree,
9 will uplift the physical and moral standard Mind one
and all
of mortals, will increase longevity, will purify
and elevate character. Thus progress will finally destroy
12 all error, and bring immortality to light. We know that
a statement proved to be good must be correct. New
thoughts are constantly obtaining the floor. These two
15 contradictory theories — that matter is something, or
that all is Mind — will dispute the ground, until one is
acknowledged to be the victor. Discussing his cam-
18 paign, General Grant said: "I propose to fight it out on
this line, if it takes all summer." Science says: All is
Mind and Mind's idea. You must fight it out on this
21 line. Matter can afford you no aid.

The notion that mind and matter commingle in the
human illusion as to sin, sickness, and death must even-
24 tually submit to the Science of Mind, which Scientific
ultimatum
denies this notion. *God is Mind, and God is*
infinite; hence all is Mind. On this statement rests the
27 Science of being, and the Principle of this Science is di-
vine, demonstrating harmony and immortality.

The conservative theory, long believed, is that there
30 are two factors, matter and mind, uniting on some im-
possible basis. This theory would keep truth and error
always at war. Victory would perch on neither banner.

1 cuando el sueño deja al hombre mortal intacto en cuerpo
y pensamiento, aunque el así llamado soñador esté incons-
3 ciente? Para razonar correctamente debería haber un solo
hecho ante el pensamiento, a saber, la existencia espiritual.
En realidad, no hay otra existencia, ya que la Vida no puede
6 estar unida a su desemejanza, la mortalidad.

El ser es santidad, armonía, inmortalidad. Ya se ha
comprobado que un conocimiento de esto, aun en pequeño
9 grado, elevará el estándar físico y moral de los *La Mente es
mortales, aumentará la longevidad, purificará una y es todo*
y elevará el carácter. Así el progreso destruirá finalmente
12 todo error, y sacará a luz la inmortalidad. Sabemos que una
declaración que se ha comprobado que es buena tiene que ser
correcta. Constantemente se hacen oír nuevos pensamientos.
15 Estas dos teorías contradictorias —de que la materia es algo,
o que todo es la Mente— se disputarán el terreno hasta que
una sea reconocida como la vencedora. Hablando de su cam-
18 paña, el General Grant dijo: “Me propongo combatir en esta
línea, aunque tome todo el verano”. La Ciencia dice: Todo es
la Mente y la idea de la Mente. Tienes que combatir en esta
21 línea. La materia no te puede proporcionar ayuda alguna.

La noción de que la mente y la materia se entremezclan
en la ilusión humana en cuanto al pecado, la enfermedad y la
24 muerte finalmente debe someterse a la Ciencia *Ultimátum
de la Mente, la cual niega esta noción. científico*
Dios es la Mente, y Dios es infinito; por lo tanto, todo es la Mente.
27 Sobre esta declaración descansa la Ciencia del ser, y el
Principio de esta Ciencia es divino, demostrando armonía
e inmortalidad.

30 La teoría conservadora, en la cual se ha creído largo
tiempo, es que hay dos factores, la materia y la mente,
que se unen sobre alguna base imposible. Esta teoría
33 mantendría la verdad y el error siempre en guerra. La
victoria no se posaría sobre ninguna de las dos banderas.

- 1 On the other hand, Christian Science speedily shows
Truth to be triumphant. To corporeal sense, the sun
3 appears to rise and set, and the earth to stand still; but astronomical science contradicts this, Victory
for Truth
and explains the solar system as working on a differ-
6 ent plan. All the evidence of physical sense and all the
knowledge obtained from physical sense must yield to
Science, to the immortal truth of all things.

- 9 *Question.* — Will you explain sickness and show how it
is to be healed?

- Answer.* — The method of Christian Science Mind-heal-
12 ing is touched upon in a previous chapter entitled Christian
Science Practice. A full answer to the above Mental
preparation
question involves teaching, which enables the
15 healer to demonstrate and prove for himself the Principle
and rule of Christian Science or metaphysical healing.

- Mind must be found superior to all the beliefs of the
18 five corporeal senses, and able to destroy all ills. Sick-
ness is a belief, which must be annihilated by Mind destroys
all ills
the divine Mind. Disease is an experience of
21 so-called mortal mind. It is fear made manifest on the
body. Christian Science takes away this physical sense
of discord, just as it removes any other sense of moral or
24 mental inharmony. That man is material, and that mat-
ter suffers, — these propositions can only seem real and
natural in illusion. Any sense of soul in matter is not the
27 reality of being.

- If Jesus awakened Lazarus from the dream, illusion, of
death, this proved that the Christ could improve on a false
30 sense. Who dares to doubt this consummate test of the
power and willingness of divine Mind to hold man forever

- 1 Por otra parte, la Ciencia Cristiana rápidamente muestra que
la Verdad es triunfante. Para el sentido corporal, el sol parece
3 salir y ponerse, y la tierra permanecer inmóvil; [Victoria para la Verdad](#)
pero la ciencia astronómica contradice esto,
y explica que el sistema solar funciona de acuerdo con un plan
6 diferente. Toda la evidencia del sentido físico y todo el conoci-
miento obtenido por medio del sentido físico deben ceder ante
la Ciencia, ante la verdad inmortal de todas las cosas.

- 9 *Pregunta.* — ¿Quiere usted explicar qué es la enfermedad
y mostrar cómo ha de sanarse?

- Respuesta.* — El método de curación-Mente en la Ciencia
12 Cristiana se ha tratado en parte en un capítulo anterior titu-
lado La práctica de la Ciencia Cristiana. Una [Preparación mental](#)
respuesta completa a la antedicha pregunta en-
15 traña enseñanza, la cual capacita al sanador para demostrar
y probar por sí mismo el Principio y la regla de la Ciencia
Cristiana o curación metafísica.

- 18 Es necesario reconocer que la Mente es superior a todas las
creencias de los cinco sentidos corporales, y capaz de destruir
todos los males. La enfermedad es una creencia,
21 la cual tiene que ser aniquilada por la Mente [La Mente destruye todos los males](#)
divina. La enfermedad es una experiencia de
la llamada mente mortal. Es el temor puesto de manifiesto
24 en el cuerpo. La Ciencia Cristiana quita este sentido físico
de discordancia, tal como elimina cualquier otro sentido de
desarmonía moral o mental. Que el hombre es material, y que
27 la materia sufre, —son proposiciones que sólo pueden pare-
cer reales y naturales en la ilusión—. Cualquier sentido de
que hay alma en la materia no es la realidad del ser.

- 30 Si Jesús despertó a Lázaro del sueño, la ilusión, de la muerte,
esto probó que el Cristo podía mejorar un sentido falso. ¿Quién
se atreve a dudar de esta prueba consumada del poder y de la
33 voluntad de la Mente divina de mantener al hombre por siempre

- 1 intact in his perfect state, and to govern man's entire
action? Jesus said: "Destroy this temple [body], and
3 in three days I [Mind] will raise it up;" and he did this
for tired humanity's reassurance.

Is it not a species of infidelity to believe that so great
6 a work as the Messiah's was done for himself or for God,
who needed no help from Jesus' example to
preserve the eternal harmony? But mortals
9 did need this help, and Jesus pointed the way for them.
Divine Love always has met and always will meet every
human need. It is not well to imagine that Jesus demon-
12 strated the divine power to heal only for a select number
or for a limited period of time, since to all mankind and
in every hour, divine Love supplies all good.

15 The miracle of grace is no miracle to Love. Jesus
demonstrated the inability of corporeality, as well as the
infinite ability of Spirit, thus helping erring
18 human sense to flee from its own convictions
and seek safety in divine Science. Reason, rightly di-
rected, serves to correct the errors of corporeal sense; but
21 sin, sickness, and death will seem real (even as the ex-
periences of the sleeping dream seem real) until the Sci-
ence of man's eternal harmony breaks their illusion with
24 the unbroken reality of scientific being.

Which of these two theories concerning man are you
ready to accept? One is the mortal testimony, changing,
27 dying, unreal. The other is the eternal and real evidence,
bearing Truth's signet, its lap piled high with immortal
fruits.

30 Our Master cast out devils (evils) and healed the sick.
It should be said of his followers also, that they cast fear
and all evil out of themselves and others and heal the sick.

Inexhaustible
divine Love

Reason
and Science

1 intacto en su estado perfecto, y de gobernar toda la acción
del hombre? Jesús dijo: “Destruid este templo [cuerpo], y en
3 tres días [Yo, la Mente] lo levantaré”; y él hizo esto para reno-
var la confianza de la cansada humanidad.

 ¿No es una especie de infidelidad creer que una obra tan
6 grande como la del Mesías fue hecha para sí mismo o para
Dios, quien no necesitaba la ayuda del ejemplo
de Jesús para preservar la armonía eterna?

Amor divino
inagotable

9 Pero los mortales sí necesitaban esta ayuda, y Jesús les señaló
el camino. El Amor divino siempre ha respondido y siempre
responderá a toda necesidad humana. No está bien imagi-
12 narse que Jesús demostró el poder divino de sanar sólo para
un número selecto o por un limitado período de tiempo,
puesto que a la humanidad entera y a toda hora, el Amor
15 divino suministra todo el bien.

 El milagro de la gracia no es milagro para el Amor. Jesús
demostró la incapacidad de la corporalidad, así como la capaci-
18 dad infinita del Espíritu, ayudando así al sentido
humano que yerra a huir de sus propias convic-
ciones y a buscar seguridad en la Ciencia divina. La razón, bien
21 dirigida, sirve para corregir los errores del sentido corporal; pero
el pecado, la enfermedad y la muerte parecerán reales (así como
las experiencias del sueño mientras dormimos parecen reales)
24 hasta que la Ciencia de la armonía eterna del hombre quebrante
esas ilusiones con la inquebrantable realidad del ser científico.

La razón
y la Ciencia

 ¿Cuál de estas dos teorías concernientes al hombre estás
27 dispuesto a aceptar? Una es el testimonio mortal, mutable,
percedero, irreal. La otra es la evidencia eterna y verdadera,
que lleva el sello de la Verdad, con su regazo colmado de
30 frutos inmortales.

 Nuestro Maestro echaba fuera los demonios (males)
y sanaba a los enfermos. También se debería poder decir
33 de sus seguidores que ellos echan fuera el temor y todo
el mal de sí mismos y de otros, y sanan a los enfermos.

1 God will heal the sick through man, whenever man is
 governed by God. Truth casts out error now
 3 as surely as it did nineteen centuries ago. All
 of Truth is not understood; hence its healing power is not
 fully demonstrated.

Followers
of Jesus

6 If sickness is true or the idea of Truth, you cannot
 destroy sickness, and it would be absurd to try. Then
 classify sickness and error as our Master did,
 9 when he spoke of the sick, “whom Satan hath
 bound,” and find a sovereign antidote for error in the life-
 giving power of Truth acting on human belief, a power
 12 which opens the prison doors to such as are bound, and
 sets the captive free physically and morally.

Destruction
of all evil

When the illusion of sickness or sin tempts you, cling
 15 steadfastly to God and His idea. Allow nothing but His
 likeness to abide in your thought. Let neither
 fear nor doubt overshadow your clear sense and
 18 calm trust, that the recognition of life harmonious — as
 Life eternally is — can destroy any painful sense of, or
 belief in, that which Life is not. Let Christian Science,
 21 instead of corporeal sense, support your understanding of
 being, and this understanding will supplant error with
 Truth, replace mortality with immortality, and silence dis-
 24 cord with harmony.

Steadfast and
calm trust

Question. — How can I progress most rapidly in the
 understanding of Christian Science?

27 *Answer.* — Study thoroughly the letter and imbibe
 the spirit. Adhere to the divine Principle of Chris-
 tian Science and follow the behests of God,
 30 abiding steadfastly in wisdom, Truth, and
 Love. In the Science of Mind, you will soon ascertain

Rudiments
and growth

1 Dios sanará a los enfermos por medio del hombre, siempre que el
hombre esté gobernado por Dios. La Verdad echa
3 fuera el error ahora tan ciertamente como lo ha-
cía hace diecinueve siglos. No está comprendida toda la Verdad;
por lo tanto, su poder sanador no está plenamente demostrado.

Los seguidores
de Jesús

6 Si la enfermedad es verdadera o la idea de la Verdad, no pue-
des destruir la enfermedad, y sería absurdo intentarlo. Entonces
clasifica la enfermedad y el error como lo hizo
9 nuestro Maestro, cuando habló de la enferma
“que Satanás había atado”, y encuentra un antídoto soberano con-
tra el error en el poder vivificante de la Verdad que actúa sobre la
12 creencia humana, un poder que abre las puertas de la cárcel a los
presos, y pone al cautivo en libertad, física y moralmente.

La destrucción
de todo el mal

Cuando la ilusión de enfermedad o de pecado te tienta, afé-
15 rrate firmemente a Dios y Su idea. No permitas que nada sino
Su semejanza more en tu pensamiento. No
dejes que ni el temor ni la duda oscurezcan tu
18 claro sentido y calma confianza de que el reconocimiento de
la vida armoniosa —como la Vida es eternamente— puede des-
truir cualquier sentido doloroso o cualquier creencia en aquello
21 que no es la Vida. Deja que la Ciencia Cristiana, en vez del sen-
tido corporal, apoye tu comprensión del ser, y esta comprensión
sustituirá el error con la Verdad, reemplazará la mortalidad con
24 la inmortalidad y silenciará la discordancia con la armonía.

Confianza
firme y serena

Pregunta. — ¿Cómo puedo progresar más rápidamente
en la comprensión de la Ciencia Cristiana?

27 *Respuesta.* — Estudia a fondo la letra y embebe el espí-
ritu. Adhiérete al Principio divino de la Ciencia Cristiana
y sigue los mandatos de Dios, morando firme-
mente en la sabiduría, la Verdad y el Amor.

Rudimentos
y desarrollo

En la Ciencia de la Mente, pronto constatarás que el error

- 1 that error cannot destroy error. You will also learn
that in Science there is no transfer of evil suggestions
3 from one mortal to another, for there is but one Mind,
and this ever-present omnipotent Mind is reflected by
man and governs the entire universe. You will learn
6 that in Christian Science the first duty is to obey
God, to have one Mind, and to love another as
yourself.
- 9 We all must learn that Life is God. Ask yourself:
Am I living the life that approaches the supreme good?
Am I demonstrating the healing power of Condition
of progress
12 Truth and Love? If so, then the way will
grow brighter “unto the perfect day.” Your fruits
will prove what the understanding of God brings to man.
15 Hold perpetually this thought, — that it is the spiritual
idea, the Holy Ghost and Christ, which enables you to
demonstrate, with scientific certainty, the rule of healing,
18 based upon its divine Principle, Love, underlying, over-
lying, and encompassing all true being.
- “The sting of death is sin; and the strength of sin is
21 the law,” — the law of mortal belief, at war with the
facts of immortal Life, even with the spiritual Triumph
over death
law which says to the grave, “Where is thy
24 victory?” But “when this corruptible shall have put
on incorruption, and this mortal shall have put on im-
mortality, then shall be brought to pass the saying that
27 is written, Death is swallowed up in victory.”

Question. — Have Christian Scientists any religious creed?

- 30 *Answer.* — They have not, if by that term is meant
doctrinal beliefs. The following is a brief exposition of

- 1 no puede destruir el error. Aprenderás también que en la
 3 Ciencia no hay transferencia de sugestiones malévolas de un
 mortal a otro, pues hay una sola Mente, y esta Mente siempre
 presente y omnipotente es reflejada por el hombre y gobierna
 el universo entero. Aprenderás que en la Ciencia Cristiana el
 6 primer deber es obedecer a Dios, tener una sola Mente, y amar
 al prójimo como a ti mismo.

- Todos tenemos que aprender que la Vida es Dios. Pregún-
 9 tate: ¿Estoy viviendo la vida que se acerca al bien supremo?
 ¿Estoy demostrando el poder sanador de la Verdad y el Amor? Si es así, entonces el ca-
 12 mino se irá iluminando cada vez más “hasta que el día [sea]
 perfecto”. Tus frutos probarán lo que la comprensión de
 Dios le trae al hombre. Mantén perpetuamente este pensa-
 15 miento, —que es la idea espiritual, el Espíritu Santo y Cristo,
 lo que te capacita para demostrar, con certeza científica,
 la regla de la curación, basada en su Principio divino, el
 18 Amor, que está por debajo, por encima y envuelve todo
 el ser verdadero—.

- “El aguijón de la muerte es el pecado, y el poder del
 21 pecado, la ley”, la ley de la creencia mortal, en guerra contra
 los hechos de la Vida inmortal, o sea, contra la ley espiritual que dice al sepulcro: “¿Dónde
 24 [está] ..., tu victoria?” Pero “cuando esto corruptible se haya
 vestido de incorrupción, y esto mortal se haya vestido de in-
 mortalidad, entonces se cumplirá la palabra que está escrita:
 27 Sorbida es la muerte en victoria”.

Pregunta. — ¿Tienen los Científicos Cristianos algún credo religioso?

- 30 *Respuesta.* — No lo tienen, si por ese término se quiere decir
 creencias doctrinales. Lo que sigue es una breve exposición de

Condición para
el progreso

Triunfo sobre
la muerte

1 the important points, or religious tenets, of Christian
Science: —

3 1. As adherents of Truth, we take the inspired Word
of the Bible as our sufficient guide to eternal Life.

6 2. We acknowledge and adore one supreme and in-
finite God. We acknowledge His Son, one Christ; the
Holy Ghost or divine Comforter; and man in God's
image and likeness.

9 3. We acknowledge God's forgiveness of sin in the
destruction of sin and the spiritual understanding that
casts out evil as unreal. But the belief in sin is pun-
12 ished so long as the belief lasts.

4. We acknowledge Jesus' atonement as the evi-
dence of divine, efficacious Love, unfolding man's unity
15 with God through Christ Jesus the Way-shower; and
we acknowledge that man is saved through Christ,
through Truth, Life, and Love as demonstrated by the
18 Galilean Prophet in healing the sick and overcoming
sin and death.

5. We acknowledge that the crucifixion of Jesus and
21 his resurrection served to uplift faith to understand eter-
nal Life, even the allness of Soul, Spirit, and the noth-
ingness of matter.

24 6. And we solemnly promise to watch, and pray for
that Mind to be in us which was also in Christ Jesus; to
do unto others as we would have them do unto us; and
27 to be merciful, just, and pure.

1 los puntos importantes, o artículos de fe, de la Ciencia
Cristiana: —

3 1. Como adherentes de la Verdad, tomamos la Palabra
inspirada de la Biblia como nuestra guía suficiente hacia la
Vida eterna.

6 2. Reconocemos y adoramos a un solo Dios supremo
e infinito. Reconocemos a Su Hijo, Cristo único; el Espíritu
Santo o Consolador divino; y al hombre a imagen y seme-
9 janza de Dios.

3. Reconocemos el perdón del pecado por Dios en la
destrucción del pecado y en la comprensión espiritual que
12 echa fuera el mal como irreal. Pero la creencia en el pecado
es castigada mientras dure la creencia.

4. Reconocemos la expiación de Jesús como la evidencia
15 del Amor divino y eficaz, que revela la unidad del hombre con
Dios por medio de Cristo Jesús, el Mostrador del camino; y re-
conocemos que el hombre se salva mediante Cristo, mediante
18 la Verdad, la Vida y el Amor como lo demostró el Profeta de
Galilea al sanar a los enfermos y al vencer el pecado y la muerte.

5. Reconocemos que la crucifixión de Jesús y su resurrec-
21 ción sirvieron para elevar la fe a la comprensión de la Vida
eterna, o sea, la totalidad del Alma, el Espíritu, y la nada de
la materia.

24 6. Y solemnemente prometemos velar, y orar para que
haya en nosotros aquella Mente que hubo también en Cristo
Jesús; hacer con los demás lo que quisiéramos que ellos hicie-
27 ran con nosotros; y ser misericordiosos, justos y puros.

Key to the Scriptures

*These things saith He that is holy,
He that is true,
He that hath the key of David,
He that openeth, and no man shutteth;
and shutteth, and no man openeth;
I know thy works:
behold, I have set before thee an open door,
and no man can shut it. — REVELATION.*

La Llave de las Escrituras

*Esto dice el Santo,
el Verdadero,
el que tiene la llave de David,
el que abre y ninguno cierra,
y cierra y ninguno abre:
Yo conozco tus obras;
he aquí, he puesto delante de ti una puerta abierta,
la cual nadie puede cerrar. — EL APOCALIPSIS.*

Genesis

*And I appeared unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob
by the name of God Almighty;
but by My name Jehovah was I not known to them. — EXODUS.*

*All things were made by Him;
and without Him was not anything made that was made.
In Him was life; and the life was the light of men. — JOHN.*

- 1 Scientific interpretation of the Scriptures prop-
erly starts with the beginning of the Old Testa-
3 ment, chiefly because the spiritual import of the Word, in its earliest articulations, often Spiritual interpretation
seems so smothered by the immediate context as to
6 require explication; whereas the New Testament narra-
tives are clearer and come nearer the heart. Jesus il-
lumines them, showing the poverty of mortal existence,
9 but richly recompensing human want and woe with
spiritual gain. The incarnation of Truth, that amplifi-
cation of wonder and glory which angels could only
12 whisper and which God illustrated by light and har-
mony, is consonant with ever-present Love. So-called
mystery and miracle, which subserve the end of natural
15 good, are explained by that Love for whose rest the
weary ones sigh when needing something more native
to their immortal cravings than the history of perpetual
18 evil.

Génesis

*Y aparecí a Abraham, a Isaac y a Jacob
como Dios Omnipotente,
mas en Mi nombre Jehová no Me di a conocer a ellos. — ÉXODO.*

*Todas las cosas por Él fueron hechas,
y sin Él nada de lo que ha sido hecho, fue hecho.
En Él estaba la vida, y la vida era la luz de los hombres. — JUAN.*

- 1 **L**a interpretación científica de las Escrituras empieza apro-
piadamente con el comienzo del Antiguo Testamento,
3 principalmente porque el significado espiritual Interpretación
espiritual
de la Palabra, en sus articulaciones más primiti-
vas, a menudo parece tan ahogado por el contexto inmediato
6 como para requerir una explicación; mientras que las narrativas
del Nuevo Testamento son más claras y llegan más cerca del co-
razón. Jesús las ilumina, mostrando la pobreza de la existencia
9 mortal, pero recompensando abundantemente la miseria y la
congoja humanas con ganancias espirituales. La encarnación
de la Verdad, aquella amplificación de maravilla y gloria que los
12 ángeles sólo podían susurrar y que Dios ilustró por medio de
la luz y la armonía, está en consonancia con el Amor siempre
presente. Los llamados misterios y milagros, que contribuyen
15 a los fines del bien natural, son explicados por ese Amor por
cuyo descanso suspiran los agobiados cuando necesitan algo
más innato a sus anhelos inmortales que la historia del mal
18 perpetuo.

1 A second necessity for beginning with Genesis is that
 the living and real prelude of the older Scriptures is so
 3 brief that it would almost seem, from the Spiritual
overture
 preponderance of unreality in the entire nar-
 rative, as if reality did not predominate over unreality,
 6 the light over the dark, the straight line of Spirit over
 the mortal deviations and inverted images of the creator
 and His creation.

9 Spiritually followed, the book of Genesis is the history
 of the untrue image of God, named a sinful mortal. This
 deflection of being, rightly viewed, serves to Deflection
of being
 12 suggest the proper reflection of God and the
 spiritual actuality of man, as given in the first chapter
 of Genesis. Even thus the crude forms of human thought
 15 take on higher symbols and significations, when scien-
 tifically Christian views of the universe appear, illuminat-
 ing time with the glory of eternity.

18 In the following exegesis, each text is followed by its
 spiritual interpretation according to the teachings of Chris-
 tian Science.

21 EXEGESIS

Genesis i. 1. In the beginning God created the heaven
 and the earth.

24 The infinite has no beginning. This word *beginning*
 is employed to signify *the only*, — that is, the eternal ver-
 ity and unity of God and man, including Ideas and
identities
 27 the universe. The creative Principle — Life,
 Truth, and Love — is God. The universe reflects God.
 There is but one creator and one creation. This crea-

1 Una segunda necesidad para empezar con el Génesis es
 que el preludio viviente y real de las Escrituras más antiguas
 3 es tan breve que casi parecería, por la prepon- **Obertura**
 derancia de la irrealdad en la narrativa entera, **espiritual**
 como si la realidad no predominara sobre la irrealdad, la
 6 luz sobre las tinieblas, la línea recta del Espíritu sobre las
 desviaciones mortales y las imágenes invertidas del creador
 y Su creación.

9 Tomado espiritualmente, el libro del Génesis es la historia
 de la imagen falsa de Dios, llamada un pecador mortal. Esta
 refracción del ser, vista correctamente, sirve para **Refracción**
 12 sugerir el reflejo verdadero de Dios y la realidad **del ser**
 espiritual del hombre, como se da en el primer capítulo del
 Génesis. Aun así, las formas crudas del pensamiento humano
 15 adquieren símbolos y significados más elevados cuando apare-
 cen las perspectivas científicamente cristianas del universo,
 iluminando el tiempo con la gloria de la eternidad.

18 En la exégesis siguiente, cada texto es seguido por su
 interpretación espiritual de acuerdo con las enseñanzas de
 la Ciencia Cristiana.

21 EXÉGESIS

Génesis 1:1. En el principio creó Dios los cielos y la tierra.

El infinito no tiene principio. Esta palabra *principio*
 24 es empleada para significar *lo único*, es decir, la eterna ver-
 dad y unidad de Dios y el hombre, incluyendo **Ideas e**
 el universo. El Principio creativo —la Vida, la **identidades**
 27 Verdad y el Amor— es Dios. El universo refleja a Dios.
 No hay más que un creador y una creación. Esta creación

1 tion consists of the unfolding of spiritual ideas and their
 identities, which are embraced in the infinite Mind and
 3 forever reflected. These ideas range from the infinitesimal to infinity, and the highest ideas are the sons and daughters of God.

6 *Genesis i. 2.* And the earth was without form, and void; and darkness was upon the face of the deep. And the spirit of God moved upon the face of the waters.

9 The divine Principle and idea constitute spiritual harmony, — heaven and eternity. In the universe of Truth, matter is unknown. No supposition of error
 12 enters there. Divine Science, the Word of Spiritual harmony
 God, saith to the darkness upon the face of error, “God is All-in-all,” and the light of ever-present Love illumines
 15 the universe. Hence the eternal wonder, — that infinite space is peopled with God’s ideas, reflecting Him in countless spiritual forms.

18 *Genesis i. 3.* And God said, Let there be light: and there was light.

Immortal and divine Mind presents the idea of God:
 21 *first*, in light; *second*, in reflection; *third*, in spiritual and immortal forms of beauty and goodness. But
 this Mind creates no element nor symbol of Mind’s idea faultless
 24 discord and decay. God creates neither erring thought, mortal life, mutable truth, nor variable love.

Genesis i. 4. And God saw the light, that it was good:
 27 and God divided the light from the darkness.

God, Spirit, dwelling in infinite light and harmony

1 consiste en el desarrollo de las ideas espirituales y sus identi-
dades, las cuales están abrazadas en la Mente infinita y por
3 siempre reflejadas. Estas ideas se extienden desde lo infini-
tesimal hasta lo infinito, y las ideas más elevadas son los hijos
y las hijas de Dios.

6 *Génesis 1:2.* Y la tierra estaba desordenada y vacía, y las tinie-
blas estaban sobre la faz del abismo, y el espíritu de Dios se movía
sobre la faz de las aguas.

9 El Principio divino y la idea divina constituyen la armo-
nía espiritual —los cielos y la eternidad—. En el universo
de la Verdad, la materia es desconocida. Nin-
12 guna suposición de error entra allí. La Ciencia Armonía
espiritual
divina, la Palabra de Dios, dice a las tinieblas sobre la faz
del error: “Dios es Todo-en-todo”, y la luz del Amor siempre
15 presente ilumina el universo. De ahí la eterna maravilla,
—que el espacio infinito está poblado con las ideas de Dios,
que Lo reflejan en incontables formas espirituales—.

18 *Génesis 1:3.* Y dijo Dios: Sea la luz; y fue la luz.

La Mente divina e inmortal presenta la idea de Dios:
primero, en luz; *segundo*, en reflejo; *tercero*, en formas es-
21 pirituales e inmortales de belleza y bondad.
Pero esta Mente no crea ningún elemento ni La idea de
la Mente no
tiene defectos
símbolo de discordia y decadencia. Dios no
24 crea ni pensamiento que yerra, vida mortal, verdad mutable
ni amor variable.

Génesis 1:4. Y vio Dios que la luz era buena; y separó Dios
27 la luz de las tinieblas.

Dios, el Espíritu, que mora en la luz y la armonía infinitas

1 from which emanates the true idea, is never reflected by
aught but the good.

3 *Genesis* i. 5. And God called the light Day, and the
darkness He called Night. And the evening and the morn-
ing were the first day.

6 All questions as to the divine creation being both
spiritual and material are answered in this passage, for
though solar beams are not yet included in *Light preced-*
9 the record of creation, still there is light. This *ing the sun*
light is not from the sun nor from volcanic flames, but it
is the revelation of Truth and of spiritual ideas. This
12 also shows that there is no place where God's light is not
seen, since Truth, Life, and Love fill immensity and are
ever-present. Was not this a revelation instead of a
15 creation?

The successive appearing of God's ideas is represented
as taking place on so many *evenings* and *mornings*, —
18 words which indicate, in the absence of solar *Evenings and*
time, spiritually clearer views of Him, views *mornings*
which are not implied by material darkness and dawn.
21 Here we have the explanation of another passage of
Scripture, that "one day is with the Lord as a thousand
years." The rays of infinite Truth, when gathered into
24 the focus of ideas, bring light instantaneously, whereas
a thousand years of human doctrines, hypotheses, and
vague conjectures emit no such effulgence.

27 Did infinite Mind create matter, and call it *light*?
Spirit is light, and the contradiction of Spirit is matter,
darkness, and darkness obscures light. Mate- *Spirit versus*
30 rial sense is nothing but a supposition of the *darkness*
absence of Spirit. No solar rays nor planetary revolutions

1 de las cuales emana la idea verdadera, nunca es reflejado por nada sino por lo bueno.

3 *Génesis 1:5.* Y llamó Dios a la luz Día, y a las tinieblas llamó Noche. Y fue la tarde y la mañana un día.

Todas las preguntas sobre si la creación divina es a la vez
6 espiritual y material están respondidas en este pasaje, porque aunque los rayos solares aún no están incluidos en el registro de la creación, sin embargo, hay Luz que precede al sol
9 luz. Esta luz no es del sol ni de llamas volcánicas, sino que es la revelación de la Verdad y de las ideas espirituales. Esto muestra también que no existe lugar donde la luz de Dios
12 no se vea, puesto que la Verdad, la Vida y el Amor llenan la inmensidad y están siempre presentes. ¿No fue esta una revelación en vez de una creación?

15 La sucesiva aparición de las ideas de Dios es representada como si tuviera lugar en tantas *tardes* y *mañanas*, —palabras que indican, en ausencia del tiempo solar, pers-
18 pectivas espiritualmente más claras de Él, Tardes y mañanas
perspectivas que no son indicadas por las tinieblas y el alba materiales—. Aquí tenemos la explicación de otro pasaje
21 de las Escrituras, que “para con el Señor un día es como mil años”. Los rayos de la Verdad infinita, cuando convergen en el foco de ideas, traen la luz instantáneamente, mientras que
24 mil años de doctrinas, hipótesis y vagas conjeturas humanas no emiten tal fulgor.

¿Creó la Mente infinita a la materia, y la llamó *luz*? El
27 Espíritu es la luz, y la contradicción del Espíritu es la materia, las tinieblas, y las tinieblas oscurecen la luz. El El Espíritu versus las tinieblas
30 sentido material no es nada más que una suposición de la ausencia del Espíritu. Ni los rayos solares ni las

- 1 form the day of Spirit. Immortal Mind makes its own
 record, but mortal mind, sleep, dreams, sin, disease, and
 3 death have no record in the first chapter of Genesis.

Genesis i. 6. And God said, Let there be a firmament in
 the midst of the waters, and let it divide the waters from
 6 the waters.

- Spiritual understanding, by which human conception,
 material sense, is separated from Truth, is the firmament.
 9 The divine Mind, not matter, creates all iden- Spiritual
 tities, and they are forms of Mind, the ideas of firmament
 Spirit apparent only as Mind, never as mindless matter
 12 nor the so-called material senses.

Genesis i. 7. And God made the firmament, and divided
 the waters which were under the firmament from the waters
 15 which were above the firmament: and it was so.

- Spirit imparts the understanding which uplifts con-
 sciousness and leads into all truth. The Psalmist saith:
 18 “The Lord on high is mightier than the noise Understanding
 of many waters, yea, than the mighty waves of imparted
 the sea.” Spiritual sense is the discernment of spiritual
 21 good. Understanding is the line of demarcation between
 the real and unreal. Spiritual understanding unfolds
 Mind, — Life, Truth, and Love, — and demonstrates the
 24 divine sense, giving the spiritual proof of the universe in
 Christian Science.

- This understanding is not intellectual, is not the result
 27 of scholarly attainments; it is the reality of all things
 brought to light. God’s ideas reflect the im- Original
 mortal, unerring, and infinite. The mortal, reflected
 30 erring, and finite are human beliefs, which appertain to

- 1 revoluciones planetarias forman el día del Espíritu. La Mente
inmortal hace su propio registro, pero la mente mortal, el
3 dormir, los sueños, el pecado, la enfermedad y la muerte no
tienen ningún registro en el primer capítulo del Génesis.

- Génesis 1:6.* Luego dijo Dios: Haya expansión en medio de
6 las aguas, y separe las aguas de las aguas.

- La comprensión espiritual, por la cual la concepción humana, el sentido material, está separado de la Verdad, es
9 el firmamento o expansión. La Mente divina, Expansión espiritual
no la materia, crea todas las identidades, y ellas
son formas de la Mente, las ideas del Espíritu evidentes sólo
12 como la Mente, nunca como la materia sin mente ni como
los llamados sentidos materiales.

- Génesis 1:7.* E hizo Dios la expansión, y separó las aguas que
15 estaban debajo de la expansión, de las aguas que estaban sobre la
expansión. Y fue así.

- El Espíritu imparte la comprensión que eleva la consciencia
18 y conduce a toda la verdad. El Salmista dice: “Jehová en las altu-
ras es más poderoso que el estruendo de las mu- Comprensión impartida
chas aguas, más que las recias ondas del mar”.
21 El sentido espiritual es el discernimiento del bien espiritual. La
comprensión es la línea de demarcación entre lo real y lo irreal.
La comprensión espiritual revela la Mente —la Vida, la Verdad
24 y el Amor— y demuestra el sentido divino, dando la prueba
espiritual del universo en la Ciencia Cristiana.

- Esta comprensión no es intelectual, no es el resultado
27 de logros eruditos; es la realidad de todas las cosas sacada
a la luz. Las ideas de Dios reflejan lo inmortal, El original reflejado
lo que no yerra y lo infinito. Lo mortal, lo que
30 yerra y lo finito son creencias humanas, que se arrogan una

- 1 themselves a task impossible for them, that of distinguish-
 ing between the false and the true. Objects utterly un-
 3 like the original do not reflect that original. Therefore
 matter, not being the reflection of Spirit, has no real en-
 tity. Understanding is a quality of God, a quality which
 6 separates Christian Science from supposition and makes
 Truth final.

- Genesis i. 8.* And God called the firmament Heaven.
 9 And the evening and the morning were the second day.

- Through divine Science, Spirit, God, unites under-
 standing to eternal harmony. The calm and exalted
 12 thought or spiritual apprehension is at peace. *Exalted
 thought*
 Thus the dawn of ideas goes on, forming each
 successive stage of progress.

- 15 *Genesis i. 9.* And God said, Let the waters under the
 heaven be gathered together unto one place, and let the dry
 land appear: and it was so.

- 18 Spirit, God, gathers unformed thoughts into their
 proper channels, and unfolds these thoughts, *Unfolding
 of thoughts*
 even as He opens the petals of a holy purpose
 21 in order that the purpose may appear.

- Genesis i. 10.* And God called the dry land Earth; and
 the gathering together of the waters called He Seas: and
 24 God saw that it was good.

- Here the human concept and divine idea seem con-
 fused by the translator, but they are not so in the scien-
 27 tifically Christian meaning of the text. Upon *Spirit names
 and blesses*
 Adam devolved the pleasurable task of find-
 ing names for all material things, but Adam has not yet

- 1 tarea imposible para ellas: la de distinguir entre lo falso y lo
verdadero. Los objetos completamente diferentes del original
3 no reflejan ese original. Por consiguiente, la materia, al no
ser el reflejo del Espíritu, no tiene entidad real. La compren-
sión es una cualidad de Dios, una cualidad que separa la
6 Ciencia Cristiana de la suposición y hace que la Verdad sea
definitiva.

Génesis 1:8. Y llamó Dios a la expansión Cielos. Y fue la tarde
9 y la mañana el día segundo.

- Por medio de la Ciencia divina, el Espíritu, Dios, une la
comprensión a la armonía eterna. El pensamiento calmo
12 y sublime, o la comprensión espiritual, está en Pensamiento
sublime
paz. Así continúa el amanecer de las ideas, for-
mando cada etapa sucesiva de progreso.

- 15 *Génesis 1:9.* Dijo también Dios: Júntense las aguas que están
debajo de los cielos en un lugar, y descúbrase lo seco. Y fue así.

- El Espíritu, Dios, reúne los pensamientos informes
18 en sus conductos adecuados, y desarrolla estos pensamien-
tos, tal como abre los pétalos de un propósito Desarrollo de
pensamientos
sagrado con el fin de que el propósito pueda
21 aparecer.

Génesis 1:10. Y llamó Dios a lo seco Tierra, y a la reunión
de las aguas llamó Mares. Y vio Dios que era bueno.

- 24 Aquí el concepto humano y la idea divina parecen
confundidos por el traductor, pero no lo están en el sen-
tido científicamente cristiano del texto. Sobre El Espíritu pone
nombres y bendice
27 Adán recayó la agradable tarea de encontrar
nombres para todas las cosas materiales, pero Adán no ha

- 1 appeared in the narrative. In metaphor, the *dry land*
 illustrates the absolute formations instituted by Mind,
 3 while *water* symbolizes the elements of Mind. Spirit duly
 feeds and clothes every object, as it appears in the line
 of spiritual creation, thus tenderly expressing the father-
 6 hood and motherhood of God. Spirit names and blesses
 all. Without natures particularly defined, objects and
 subjects would be obscure, and creation would be full of
 9 nameless offspring, — wanderers from the parent Mind,
 strangers in a tangled wilderness.

Genesis i. 11. And God said, Let the earth bring forth
 12 grass, the herb yielding seed, and the fruit tree yielding
 fruit after his kind, whose seed is in itself, upon the earth:
 and it was so.

15 The universe of Spirit reflects the creative power of
 the divine Principle, or Life, which reproduces the multi-
 tudinous forms of Mind and governs the mul-
 18 tiplication of the compound idea man. The Divine
propagation
 tree and herb do not yield fruit because of any propagat-
 ing power of their own, but because they reflect the Mind
 21 which includes all. A material world implies a mortal
 mind and man a creator. The scientific divine creation
 declares immortal Mind and the universe created by God.

24 Infinite Mind creates and governs all, from the men-
 tal molecule to infinity. This divine Principle of all
 expresses Science and art throughout His Ever-appearing
creation
 27 creation, and the immortality of man and the
 universe. Creation is ever appearing, and must ever con-
 tinue to appear from the nature of its inexhaustible source.
 30 Mortal sense inverts this appearing and calls ideas mate-
 rial. Thus misinterpreted, the divine idea seems to fall

1 aparecido aún en la narrativa. En la metáfora, la *tierra seca*
 3 ilustra las formaciones absolutas instituidas por la Mente,
 mientras que el *agua* simboliza los elementos de la Mente. El
 Espíritu alimenta y viste debidamente todo objeto, a medida
 que aparece en la línea de la creación espiritual, expresando
 6 así tiernamente la paternidad y la maternidad de Dios. El
 Espíritu da nombre a todo y lo bendice. Sin naturalezas par-
 ticularmente definidas, los objetos y sujetos serían oscuros,
 9 y la creación estaría llena de vástagos sin nombre, —vagando
 errantes y separados de la Mente progenitora, forasteros en
 un desierto enmarañado—.

12 *Génesis* 1:11. Después dijo Dios: Produzca la tierra
 hierba verde, hierba que dé semilla; árbol de fruto que dé
 fruto según su género, que su semilla esté en él, sobre la tierra.
 15 Y fue así.

El universo del Espíritu refleja el poder creativo del
 Principio divino, o la Vida, que reproduce las innumerables
 18 formas de la Mente y gobierna la multiplica-
 ción de la idea compuesta, el hombre. El árbol Propagación
divina
 y la hierba no dan fruto a causa de algún poder propagativo
 21 propio, sino porque reflejan la Mente que lo incluye todo.
 Un mundo material implica una mente mortal y un hombre
 creador. La creación divina y científica proclama la Mente
 24 inmortal y el universo creado por Dios.

La Mente infinita crea y gobierna todo, desde la molécula
 mental hasta lo infinito. Este Principio divino de todo expresa
 27 Ciencia y arte a través de toda Su creación y la La creación siempre
está apareciendo
 inmortalidad del hombre y el universo. La crea-
 ción está siempre apareciendo, y tiene que continuar apare-
 30 ciendo siempre debido a la naturaleza de su fuente inagotable.
 El sentido mortal invierte este aparecer y llama materiales
 las ideas. Así mal interpretada, la idea divina parece caer

1 to the level of a human or material belief, called mortal
 man. But the seed is in itself, only as the divine Mind
 3 is All and reproduces all — as Mind is the multiplier,
 and Mind's infinite idea, man and the universe, is the
 product. The only intelligence or substance of a thought,
 6 a seed, or a flower is God, the creator of it. Mind is the
 Soul of all. Mind is Life, Truth, and Love which gov-
 erns all.

9 *Genesis i. 12.* And the earth brought forth grass, and
 herb yielding seed after his kind, and the tree yielding
 fruit, whose seed was in itself, after his kind: and God saw
 12 that it was good.

God determines the gender of His own ideas. Gen-
 der is mental, not material. The seed within itself is
 15 the pure thought emanating from divine Mind. The feminine gender is not yet ex-
 pressed in the text. *Gender* means simply *kind* or *sort*,
 18 and does not necessarily refer either to masculinity or
 femininity. The word is not confined to sexuality, and
 grammars always recognize a neuter gender, neither
 21 male nor female. The Mind or intelligence of produc-
 tion names the female gender last in the ascending order
 of creation. The intelligent individual idea, be it male
 24 or female, rising from the lesser to the greater, unfolds
 the infinitude of Love.

Genesis i. 13. And the evening and the morning were
 27 the third day.

The third stage in the order of Christian Science is an
 important one to the human thought, letting in the light

1 al nivel de una creencia humana o material, llamada hom-
bre mortal. Pero la semilla está en sí misma sólo porque la
3 Mente divina es Todo y lo reproduce todo, —puesto que
la Mente es la multiplicadora, y la idea infinita de la Mente,
el hombre y el universo, es el producto—. La única intelligen-
6 cia o sustancia de un pensamiento, una semilla o una flor es
Dios, su creador. La Mente es el Alma de todo. La Mente
es la Vida, la Verdad y el Amor que gobierna todo.

9 *Génesis 1:12.* Produjo, pues, la tierra hierba verde, hierba
que da semilla según su naturaleza, y árbol que da fruto, cuya
semilla está en él, según su género. Y vio Dios que era bueno.

12 Dios determina el género de Sus propias ideas. El género
es mental, no material. La semilla dentro de sí misma es el
pensamiento puro que emana de la Mente di- El pensamiento
puro de la Mente
15 vina. El género femenino no está expresado
aún en el texto. *Género* significa simplemente *clase* o *especie*,
y no se refiere necesariamente a la masculinidad o a la femi-
18 neidad. La palabra no está confinada a la sexualidad, y las
gramáticas siempre reconocen un género neutro, ni mascu-
lino ni femenino. La Mente o inteligencia de la producción
21 menciona el género femenino por último en el orden ascen-
dente de la creación. La idea individual inteligente, sea varón
o hembra, elevándose de lo menor a lo mayor, revela la infini-
24 tud del Amor.

Génesis 1:13. Y fue la tarde y la mañana el día tercero.

La tercera etapa en el orden de la Ciencia Cristiana es una
27 de gran importancia para el pensamiento humano, dejando

1 of spiritual understanding. This period corresponds to
 the resurrection, when Spirit is discerned to be the Life of
 3 all, and the deathless Life, or Mind, dependent Rising to
the light
 upon no material organization. Our Master
 reappeared to his students, — to their apprehension he
 6 rose from the grave, — on the third day of his ascending
 thought, and so presented to them the certain sense of
 eternal Life.

9 *Genesis* i. 14. And God said, Let there be lights in the
 firmament of the heaven, to divide the day from the night;
 and let them be for signs, and for seasons, and for days,
 12 and years.

Spirit creates no other than heavenly or celestial bodies,
 but the stellar universe is no more celestial than our earth.
 15 This text gives the idea of the rarefaction of Rarefaction
of thought
 thought as it ascends higher. God forms and
 peoples the universe. The light of spiritual understand-
 18 ing gives gleams of the infinite only, even as nebulae indi-
 cate the immensity of space.

So-called mineral, vegetable, and animal substances
 21 are no more contingent now on time or material struc-
 ture than they were when “the morning stars Divine nature
appearing
 sang together.” Mind made the “plant of
 24 the field before it was in the earth.” The periods of
 spiritual ascension are the days and seasons of Mind’s
 creation, in which beauty, sublimity, purity, and holiness
 27 — yea, the divine nature — appear in man and the uni-
 verse never to disappear.

Knowing the Science of creation, in which all is Mind
 30 and its ideas, Jesus rebuked the material thought of his
 fellow-countrymen: “Ye can discern the face of the

- 1 penetrar la luz de la comprensión espiritual. Este período
corresponde a la resurrección, cuando se discierne que el
3 Espíritu es la Vida de todo, y la Vida imperecedera, o la
Mente, no depende de ninguna organización
material. Nuestro Maestro reapareció a sus
6 discípulos —para la percepción de ellos se levantó de la
tumba— al tercer día de su pensamiento ascendente, y así
les presentó la certeza de la Vida eterna.

Ascendiendo
hacia la luz

- 9 *Génesis 1:14.* Dijo luego Dios: Haya lumbreras en la expansión
de los cielos para separar el día de la noche; y sirvan de señales
para las estaciones, para días y años.

- 12 El Espíritu no crea otros cuerpos sino los celestes o celes-
tiales, pero el universo estelar no es más celestial que nuestra
tierra. Este texto da la idea de la rarefacción
15 del pensamiento a medida que asciende más
alto. Dios forma y puebla el universo. La luz de la compren-
sión espiritual da sólo destellos de lo infinito, así como las
18 nebulosas indican la inmensidad del espacio.

Rarefacción del
pensamiento

- Las llamadas sustancias minerales, vegetales y animales
no dependen más del tiempo ni de la organización material
21 ahora que cuando “alababan todas las estrellas
del alba”. La Mente hizo la “planta del campo
antes que fuese en la tierra”. Los períodos de la ascensión
24 espiritual son los días y las estaciones de la creación de
la Mente, en la cual la belleza, la sublimidad, la pureza y la
santidad —sí, la naturaleza divina— aparecen en el hombre
27 y el universo para no desaparecer jamás.

Aparece la natu-
raleza divina

- Conociendo la Ciencia de la creación, en la cual todo
es la Mente y sus ideas, Jesús reprendió el pensamiento ma-
30 terial de sus coterráneos: “Sabéis distinguir el aspecto del

1 sky; but can ye not discern the signs of the times?"
 How much more should we seek to apprehend the spirit-
 3 ual ideas of God, than to dwell on the objects Spiritual ideas
apprehended
 of sense! To discern the rhythm of Spirit
 and to be holy, thought must be purely spiritual.

6 *Genesis i. 15.* And let them be for lights in the firma-
 ment of the heaven, to give light upon the earth: and it
 was so.

9 Truth and Love enlighten the understanding, in whose
 "light shall we see light;" and this illumination is re-
 flected spiritually by all who walk in the light and turn
 12 away from a false material sense.

Genesis i. 16. And God made two great lights; the
 greater light to rule the day, and the lesser light to rule the
 15 night: He made the stars also.

The sun is a metaphorical representation of Soul out-
 side the body, giving existence and intelligence to the
 18 universe. Love alone can impart the limit- Geology
a failure
 less idea of infinite Mind. Geology has never
 explained the earth's formations; it cannot explain them.
 21 There is no Scriptural allusion to solar light until time has
 been already divided into evening and morning; and the
 allusion to fluids (*Genesis i. 2*) indicates a supposed for-
 24 mation of matter by the resolving of fluids into solids,
 analogous to the suppositional resolving of thoughts into
 material things.

27 Light is a symbol of Mind, of Life, Truth, and Love,
 and not a vitalizing property of matter. Sci- Spiritual
subdivision
 ence reveals only one Mind, and this one shin-
 30 ing by its own light and governing the universe, including

- 1 cielo, ¡mas las señales de los tiempos no podéis!” ¡Cuánto más
deberíamos buscar comprender las ideas espirituales de Dios,
3 que afanarnos por los objetos de los sentidos! Ideas espirituales
Para discernir el ritmo del Espíritu y ser santo, comprendidas
el pensamiento tiene que ser puramente espiritual.

- 6 *Génesis 1:15.* Y sean por lumbreras en la expansión de los
cielos para alumbrar sobre la tierra. Y fue así.

- La Verdad y el Amor iluminan la comprensión, en cuya
9 “luz veremos la luz”; y esta iluminación es reflejada espiri-
tualmente por todos los que andan en la luz y se alejan de
un falso sentido material.

- 12 *Génesis 1:16.* E hizo Dios las dos grandes lumbreras; la lum-
brera mayor para que señorease en el día, y la lumbrera menor
para que señorease en la noche; hizo también las estrellas.

- 15 El sol es una representación metafórica del Alma afuera
del cuerpo, dando existencia e inteligencia al universo. Sólo
el Amor puede impartir la idea ilimitada de la La geología,
18 Mente infinita. La geología jamás ha explicado un fracaso
las formaciones de la tierra; no puede explicarlas. No hay
ninguna alusión bíblica a la luz solar en las Escrituras hasta
21 que el tiempo ya ha sido dividido en tardes y mañanas; y la
alusión a los fluidos (*Génesis 1:2*) indica una supuesta forma-
ción de la materia por la resolución de fluidos en sólidos, aná-
24 loga a la supuesta resolución de pensamientos en cosas
materiales.

- La luz es un símbolo de la Mente, de la Vida, la Verdad y el
27 Amor, y no una propiedad vivificante de la mate- Subdivisión
ria. La Ciencia revela sólo una Mente, y esta espiritual
brillando por su propia luz y gobernando el universo, incluyendo

- 1 man, in perfect harmony. This Mind forms ideas, its
own images, subdivides and radiates their borrowed light,
3 intelligence, and so explains the Scripture phrase, “whose
seed is in itself.” Thus God’s ideas “multiply and re-
plenish the earth.” The divine Mind supports the sub-
6 limity, magnitude, and infinitude of spiritual creation.

Genesis i. 17, 18. And God set them in the firmament of
the heaven, to give light upon the earth, and to rule over
9 the day and over the night, and to divide the light from the
darkness: and God saw that it was good.

In divine Science, which is the seal of Deity and has
12 the impress of heaven, God is revealed as in-
finite light. In the eternal Mind, no night is
there. Darkness
scattered

15 *Genesis* i. 19. And the evening and the morning were
the fourth day.

The changing glow and full effulgence of God’s infi-
18 nite ideas, images, mark the periods of progress.

Genesis i. 20. And God said, Let the waters bring forth
abundantly the moving creature that hath life, and fowl
21 that may fly above the earth in the open firmament of
heaven.

To mortal mind, the universe is liquid, solid, and aëri-
24 form. Spiritually interpreted, rocks and mountains stand
for solid and grand ideas. Animals and mor-
tals metaphorically present the gradation of Soaring
aspirations
27 mortal thought, rising in the scale of intelligence, taking
form in masculine, feminine, or neuter gender. The
fowls, which fly above the earth in the open firmament

- 1 el hombre, en perfecta armonía. Esta Mente forma ideas, sus
propias imágenes, subdivide e irradia la luz que les es prestada,
3 la inteligencia, y así explica la frase de las Escrituras: “cuya semi-
lla está dentro de sí misma”*. De esta manera las ideas de Dios
“se multiplican y llenan la tierra”. La Mente divina sustenta la
6 sublimidad, la magnitud y la infinitud de la creación espiritual.

Génesis 1:17, 18. Y las puso Dios en la expansión de los cielos
para alumbrar sobre la tierra, y para señorear en el día y en la
9 noche, y para separar la luz de las tinieblas. Y vio Dios que era
bueno.

- En la Ciencia divina, la cual es el sello de la Deidad
12 y tiene la estampa del cielo, Dios es revelado como luz infinita. En la Mente eterna no hay
noche.

Tinieblas
disipadas

- 15 *Génesis 1:19.* Y fue la tarde y la mañana el día cuarto.

- El resplandor cambiante y el pleno fulgor de las ideas
infinitas, las imágenes de Dios, marcan los períodos de
18 progreso.

- Génesis 1:20.* Dijo Dios: Produzcan las aguas seres vivientes,
y aves que vuelen sobre la tierra, en la abierta expansión de los
21 cielos.

- Para la mente mortal, el universo es líquido, sólido y aeri-
forme. Interpretadas espiritualmente, las rocas y las montañas
24 simbolizan ideas sólidas y grandiosas. Los ani-
males y los mortales presentan metafóricamente
la gradación del pensamiento mortal, ascendiendo en la escala
27 de la inteligencia, tomando forma en los géneros masculino,
femenino o neutro. Las aves, que vuelan sobre la tierra en la

Aspiraciones que
se remontan

*Según la versión King James de la Biblia

- 1 of heaven, correspond to aspirations soaring beyond and
 above corporeality to the understanding of the incorporeal
 3 and divine Principle, Love.

Genesis i. 21. And God created great whales, and every
 living creature that moveth, which the waters brought forth
 6 abundantly, after their kind, and every winged fowl after
 his kind: and God saw that it was good.

- Spirit is symbolized by strength, presence, and power,
 9 and also by holy thoughts, winged with Love. These an-
 gels of His presence, which have the holiest Seraphic
symbols
 12 Mind, and consequently reproduce their own character-
 istics. Their individual forms we know not, but we do
 know that their natures are allied to God's nature; and
 15 spiritual blessings, thus typified, are the externalized, yet
 subjective, states of faith and spiritual understanding.

Genesis i. 22. And God blessed them, saying, Be fruit-
 18 ful, and multiply, and fill the waters in the seas; and let
 fowl multiply in the earth.

- Spirit blesses the multiplication of its own pure and
 21 perfect ideas. From the infinite elements of the one
 Mind emanate all form, color, quality, and Multiplication
of pure ideas
 24 and secondarily. Their spiritual nature is discerned only
 through the spiritual senses. Mortal mind inverts the true
 likeness, and confers animal names and natures upon its
 27 own misconceptions. Ignorant of the origin and opera-
 tions of mortal mind, — that is, ignorant of itself, — this
 so-called mind puts forth its own qualities, and claims
 30 God as their author; albeit God is ignorant of the ex-

- 1 abierta expansión de los cielos, corresponden a las aspiraciones
que se remontan más allá y por encima de la corporeidad hacia
3 la comprensión del Principio divino e incorpóreo, el Amor.

Génesis 1:21. Y creó Dios los grandes monstruos marinos,
y todo ser viviente que se mueve, que las aguas produjeron según
6 su género, y toda ave alada según su especie. Y vio Dios que era
bueno.

- El Espíritu es simbolizado por la fuerza, la presencia y el
9 poder, y también por pensamientos sagrados, alados con
Amor. Estos ángeles de Su presencia, los cuales **Símbolos
seráficos**
tienen la misión más sagrada, abundan en la
12 atmósfera espiritual de la Mente, y por consiguiente, repro-
ducen sus propias características. No conocemos sus formas
individuales, pero sí sabemos que su naturaleza está aliada
15 con la naturaleza de Dios; y las bendiciones espirituales, así
simbolizadas, son los estados exteriorizados, aunque subjeti-
vos, de la fe y la comprensión espiritual.

- 18 *Génesis 1:22.* Y Dios los bendijo, diciendo: Fructificad y mul-
tiplicaos, y llenad las aguas en los mares, y multiplíquense las aves
en la tierra.

- 21 El Espíritu bendice la multiplicación de sus propias ideas
puras y perfectas. De los elementos infinitos de la Mente
única emanan toda forma, todo color, toda
24 cualidad y cantidad, y estos son mentales, tanto **Multipliación
de ideas puras**
primaria como secundariamente. Su naturaleza espiritual
se discierne sólo por medio de los sentidos espirituales. La
27 mente mortal invierte la verdadera semejanza, y confiere
nombres y naturalezas animales a sus propias concepciones
erróneas. Ignorante del origen y de las operaciones de la
30 mente mortal —es decir, ignorante de sí misma— esta así
llamada mente pone de manifiesto sus propias cualidades,
y alega que Dios es el autor de ellas; aun cuando Dios ignora

- 1 istence of both this mortal mentality, so-called, and its
claim, for the claim usurps the deific prerogatives and is
3 an attempted infringement on infinity.

Genesis i. 23. And the evening and the morning were
the fifth day.

- 6 Advancing spiritual steps in the teeming universe of
Mind lead on to spiritual spheres and exalted beings. To
material sense, this divine universe is dim and **Spiritual
spheres**
9 distant, gray in the sombre hues of twilight;
but anon the veil is lifted, and the scene shifts into light.
In the record, time is not yet measured by solar revolutions,
12 and the motions and reflections of deific power cannot be
apprehended until divine Science becomes the interpreter.

- Genesis i. 24.* And God said, Let the earth bring forth
15 the living creature after his kind, cattle, and creeping thing,
and beast of the earth after his kind: and it was so.

- Spirit diversifies, classifies, and individualizes all
18 thoughts, which are as eternal as the Mind **Continuity
of thoughts**
conceiving them; but the intelligence, existence, and continuity of all individuality remain in God,
21 who is the divinely creative Principle thereof.

- Genesis i. 25.* And God made the beast of the earth after
his kind, and cattle after their kind, and everything that
24 creepeth upon the earth after his kind: and God saw that
it was good.

- God creates all forms of reality. His thoughts are
27 spiritual realities. So-called mortal mind — being non-
existent and consequently not within the range of im-

- 1 la existencia, tanto de esta supuesta mentalidad mortal, como
de su pretensión, porque la pretensión usurpa las prerrogati-
3 vas deíficas y es un intento de infringir la infinitud.

Génesis 1:23. Y fue la tarde y la mañana el día quinto.

- Los pasos espirituales de avance en el prolífico universo
6 de la Mente conducen hacia esferas espirituales y seres subli-
mes. Para el sentido material, este universo Esferas
espirituales
9 sombríos del crepúsculo; pero pronto el velo es levantado,
y la escena se llena de luz. En el registro, el tiempo aún no
se mide por revoluciones solares, y los movimientos y los re-
12 flejos del poder deífico no pueden comprenderse hasta que
la Ciencia divina se convierte en el intérprete.

- Génesis 1:24.* Luego dijo Dios: Produzca la tierra seres vivien-
15 tes según su género, bestias y serpientes y animales de la tierra
según su especie. Y fue así.

- El Espíritu diversifica, clasifica e individualiza todos los
18 pensamientos, los cuales son tan eternos como la Mente que
los concibe; pero la inteligencia, la existencia Continuidad de
los pensamientos
y la continuidad de toda individualidad perma-
21 necen en Dios, quien es su Principio divinamente creativo.

- Génesis 1:25.* E hizo Dios animales de la tierra según su
género, y ganado según su género, y todo animal que se arrastra
24 sobre la tierra según su especie. Y vio Dios que era bueno.

- Dios crea todas las formas de la realidad. Sus pensamien-
tos son realidades espirituales. La llamada mente mortal —al
27 ser inexistente y por consiguiente no estar dentro del alcance

- 1 mortal existence — could not by simulating deific power
invert the divine creation, and afterwards recreate per-
3 sons or things upon its own plane, since noth- God's
thoughts
are spiritual
realities
ing exists beyond the range of all-inclusive
infinity, in which and of which God is the
6 sole creator. Mind, joyous in strength, dwells in the
realm of Mind. Mind's infinite ideas run and dis-
port themselves. In humility they climb the heights of
9 holiness.

- Moral courage is “the lion of the tribe of Juda,” the
king of the mental realm. Free and fearless it roams in
12 the forest. Undisturbed it lies in the open Qualities
of thought
field, or rests in “green pastures, . . . beside
the still waters.” In the figurative transmission from the
15 divine thought to the human, diligence, promptness, and
perseverance are likened to “the cattle upon a thousand
hills.” They carry the baggage of stern resolve, and
18 keep pace with highest purpose. Tenderness accompa-
nies all the might imparted by Spirit. The individ-
uality created by God is not carnivorous, as witness the
21 millennial estate pictured by Isaiah: —

- The wolf also shall dwell with the lamb,
And the leopard shall lie down with the kid;
24 And the calf and the young lion, and the fatling together;
And a little child shall lead them.

- Understanding the control which Love held over all,
27 Daniel felt safe in the lions' den, and Paul proved the
viper to be harmless. All of God's creatures, Creatures of
God useful
moving in the harmony of Science, are harm-
30 less, useful, indestructible. A realization of this grand
verity was a source of strength to the ancient worthies.

- 1 de la existencia inmortal— no podría, simulando el poder
 3 deífico, invertir la creación divina, y después recrear per-
 3 sonas o cosas sobre su propio plano, puesto Los pensamien-
tos de Dios
son realidades
espirituales
 que nada existe más allá del alcance de la infi-
 nitud que lo incluye todo, en la cual y de la
 6 cual Dios es el único creador. La Mente, gozosa en fuerza,
 mora en el reino de la Mente. Las ideas infinitas de la Mente
 corren y se deleitan. En humildad escalan las alturas de la
 9 santidad.

- El valor moral es “el león de la tribu de Judá”, el rey del
 reino mental. Libre y sin temor anda por la selva. Impertur-
 12 bable se echa en el campo abierto, o descansa Cualidades del
pensamiento
 en “lugares de delicados pastos... junto a aguas
 de reposo”. En la transmisión figurativa del pensamiento di-
 15 vino al humano, la diligencia, la prontitud y la perseverancia
 son comparadas con “el ganado sobre mil colinas”*. Portan
 el bagaje de la firme resolución, y llevan el paso con los más
 18 elevados propósitos. La ternura acompaña todo el poder que
 imparte el Espíritu. La individualidad creada por Dios no
 es carnívora, como atestigua el estado milenario descrito
 21 por Isaías: —

- Morará el lobo con el cordero,
 y el leopardo con el cabrito se acostará;
 24 el becerro y el león y la bestia doméstica andarán juntos,
 y un niño los pastoreará.

- Comprendiendo el control que el Amor mantenía sobre
 27 todo, Daniel se sintió seguro en el foso de los leones, y Pablo
 probó que la víbora era inofensiva. Todas las Las criaturas de
Dios son útiles
 criaturas de Dios, moviéndose en la armonía de
 30 la Ciencia, son inofensivas, útiles, indestructibles. Una com-
 prensión de esta verdad grandiosa fue una fuente de fortaleza

*Según la versión King James de la Biblia

- 1 It supports Christian healing, and enables its possessor
to emulate the example of Jesus. “And God saw that
3 it was good.”

- Patience is symbolized by the tireless worm, creeping
over lofty summits, persevering in its intent. The ser-
6 pent of God’s creating is neither subtle nor The serpent
harmless
poisonous, but is a wise idea, charming in its
adroitness, for Love’s ideas are subject to the Mind which
9 forms them, — the power which changeth the serpent
into a staff.

- Genesis i. 26.* And God said, Let us make man in our
12 image, after our likeness; and let them have dominion over
the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over
the cattle, and over all the earth, and over every creeping
15 thing that creepeth upon the earth.

- The eternal Elohim includes the forever universe.
The name Elohim is in the plural, but this plurality of
18 Spirit does not imply more than one God, nor Elohistic
plurality
does it imply three persons in one. It relates
to the oneness, the tri-unity of Life, Truth, and Love.
21 “Let *them* have dominion.” Man is the family name
for all ideas, — the sons and daughters of God. All that
God imparts moves in accord with Him, reflecting good-
24 ness and power.

- Your mirrored reflection is your own image or like-
ness. If you lift a weight, your reflection does this also.
27 If you speak, the lips of this likeness move in Reflected
likeness
accord with yours. Now compare man before
the mirror to his divine Principle, God. Call the mirror
30 divine Science, and call man the reflection. Then note

- 1 para los ancianos venerables. Esta sustenta la curación cris-
tiana, y capacita al que la posee para emular el ejemplo de
3 Jesús. “Y vio Dios que era bueno”.

- La paciencia es simbolizada por el gusano incansable,
arrastrándose sobre elevadas cumbres, perseverando en su
6 intento. La serpiente creada por Dios no es ni La serpiente
es inofensiva
astuta ni venenosa, sino que es una idea sabia,
encantadora en su destreza, pues las ideas del Amor están
9 sujetas a la Mente que las forma, —al poder que cambia a la
serpiente en una vara—.

- Génesis 1:26.* Entonces dijo Dios: Hagamos al hombre a nues-
12 tra imagen, conforme a nuestra semejanza; y señoree en los peces
del mar, en las aves de los cielos, en las bestias, en toda la tierra,
y en todo animal que se arrastra sobre la tierra.

- 15 El eterno Elohim incluye el universo sempiterno. El
nombre Elohim está en plural, pero esta pluralidad del
Espíritu no implica más de un Dios, ni tam- Pluralidad
elohística
18 poco implica tres personas en una. Se refiere
a la unidad, la triunidad de la Vida, la Verdad y el Amor.
“Y tengan *ellos* dominio”*. Hombre es el nombre de familia
21 para todas las ideas, —los hijos y las hijas de Dios—. Todo
lo que Dios imparte se mueve de acuerdo con Él, reflejando
bondad y poder.

- 24 Tu reflejo en el espejo es tu propia imagen o semejanza.
Si levantas un peso, tu reflejo también hace esto. Si hablas, los
labios de esta semejanza se mueven de acuerdo Semejanza
reflejada
27 con los tuyos. Compara ahora al hombre ante
el espejo con su Principio divino, Dios. Llama al espejo
Ciencia divina, y llama al hombre el reflejo. Entonces nota

*Según la versión King James de la Biblia

1 how true, according to Christian Science, is the reflection
 to its original. As the reflection of yourself appears in
 3 the mirror, so you, being spiritual, are the reflection of
 God. The substance, Life, intelligence, Truth, and Love,
 which constitute Deity, are reflected by His creation;
 6 and when we subordinate the false testimony of the
 corporeal senses to the facts of Science, we shall see
 this true likeness and reflection everywhere.

9 God fashions all things, after His own likeness. Life
 is reflected in existence, Truth in truthfulness, God in
 goodness, which impart their own peace and Love imparts
 12 permanence. Love, redolent with unselfish- beauty
 ness, bathes all in beauty and light. The grass beneath
 our feet silently exclaims, "The meek shall inherit the
 15 earth." The modest arbutus sends her sweet breath to
 heaven. The great rock gives shadow and shelter. The
 sunlight glints from the church-dome, glances into the
 18 prison-cell, glides into the sick-chamber, brightens the
 flower, beautifies the landscape, blesses the earth. Man,
 made in His likeness, possesses and reflects God's domin-
 21 ion over all the earth. Man and woman as coexistent
 and eternal with God forever reflect, in glorified quality,
 the infinite Father-Mother God.

24 *Genesis i. 27.* So God created man in His own image,
 in the image of God created He him; male and female
 created He them.

27 To emphasize this momentous thought, it is repeated
 that God made man in His own image, to reflect the
 divine Spirit. It follows that *man* is a generic Ideal man
 30 term. Masculine, feminine, and neuter gen- and woman
 ders are human concepts. In one of the ancient lan-

- 1 cuán fiel, según la Ciencia Cristiana, es el reflejo a su origi-
nal. Tal como tu reflejo aparece en el espejo, así tú, siendo
3 espiritual, eres el reflejo de Dios. La sustancia, la Vida, la in-
teligencia, la Verdad y el Amor, que constituyen la Deidad,
son reflejados por Su creación; y cuando subordinemos el
6 falso testimonio de los sentidos corporales a los hechos de
la Ciencia, veremos esta semejanza y reflejo verdaderos en
todas partes.
- 9 Dios modela todas las cosas conforme a Su semejanza.
La Vida es reflejada en existencia, la Verdad en veracidad,
Dios en bondad, las cuales imparten su propia El Amor imparte
12 paz y permanencia. El Amor, fragante de gene- belleza
rosidad, baña todo en belleza y luz. La hierba bajo nuestros
pies silenciosamente exclama: “Los mansos heredarán la
15 tierra”. El modesto madroño exhala su dulce fragancia al
cielo. La gran roca da sombra y abrigo. La luz del sol destella
desde la cúpula de la iglesia, atisba en la celda de la prisión,
18 se desliza en el aposento del enfermo, ilumina la flor, embe-
llece el paisaje, bendice la tierra. El hombre, hecho a Su
semejanza, posee y refleja el señorío de Dios sobre toda la
21 tierra. El hombre y la mujer, coexistentes y eternos con Dios,
reflejan para siempre, en cualidad glorificada, al infinito
Padre-Madre Dios.
- 24 Génesis 1:27. Y creó Dios al hombre a Su imagen, a imagen
de Dios lo creó; varón y hembra los creó.

- Para dar énfasis a este pensamiento trascendental, se repite
27 que Dios creó al hombre a Su propia imagen, para reflejar el
Espíritu divino. Se deduce que *hombre* es un tér- El hombre y la
mino genérico. Los géneros masculino, femenino mujer ideales
30 y neutro son conceptos humanos. En una de las lenguas antiguas,

1 guages the word for *man* is used also as the synonym of
 3 *mind*. This definition has been weakened by anthropo-
 morphism, or a humanization of Deity. The word *an-*
thropomorphic, in such a phrase as “an anthropomorphic
 6 God,” is derived from two Greek words, signifying *man*
 and *form*, and may be defined as a mortally mental at-
 tempt to reduce Deity to corporeality. The life-giving
 quality of Mind is Spirit, not matter. The ideal man
 9 corresponds to creation, to intelligence, and to Truth.
 The ideal woman corresponds to Life and to Love. In
 divine Science, we have not as much authority for con-
 12 sidering God masculine, as we have for considering
 Him feminine, for Love imparts the clearest idea of
 Deity.

15 The world believes in many persons; but if God is per-
 sonal, there is but one person, because there is but one
 God. His personality can only be reflected, Divine
 18 not transmitted. God has countless ideas, and personality
 they all have one Principle and parentage. The only
 proper symbol of God as person is Mind’s infinite ideal.
 21 What is this ideal? Who shall behold it? This ideal
 is God’s own image, spiritual and infinite. Even eternity
 can never reveal the whole of God, since there is no limit
 24 to infinitude or to its reflections.

Genesis i. 28. And God blessed them, and God said unto
 them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth,
 27 and subdue it; and have dominion over the fish of the sea,
 and over the fowl of the air, and over every living thing
 that moveth upon the earth.

30 Divine Love blesses its own ideas, and causes them to
 multiply, — to manifest His power. Man is not made

1 la palabra para *hombre* también se usa como sinónimo de la
palabra *mente*. Esta definición ha sido debilitada por el antro-
3 pomorfismo, o una humanización de la Deidad. La palabra
antropomórfico, en una frase como “un Dios antropomór-
fico”, deriva de dos palabras griegas, que significan *hombre*
6 y *forma*, y puede definirse como un intento mortalmente
mental de reducir la Deidad a la corporalidad. La cualidad
vivificante de la Mente es el Espíritu, no la materia. El hom-
9 bre ideal corresponde a la creación, a la inteligencia y a la
Verdad. La mujer ideal corresponde a la Vida y al Amor.
En la Ciencia divina, no tenemos tanta autoridad para consi-
12 derar a Dios masculino como la tenemos para considerarlo
a Él femenino, pues el Amor imparte la idea más clara de la
Deidad.

15 El mundo cree que hay muchas personas; pero si Dios es per-
sonal, no hay sino una sola persona, porque no hay sino un solo
Dios. Su personalidad sólo puede ser reflejada, Personalidad
18 no transmitida. Dios tiene incontables ideas, divina
y todas ellas tienen un solo Principio y progenitor. El único
símbolo apropiado de Dios como persona es el ideal infinito
21 de la Mente. ¿Qué es este ideal? ¿Quién lo ha de contemplar?
Este ideal es la propia imagen de Dios, espiritual e infinita. Ni
la misma eternidad puede revelar jamás la totalidad de Dios,
24 puesto que no existe límite para la infinitud o para sus reflejos.

Génesis 1:28. Y los bendijo Dios, y les dijo: Fructificad y mul-
tiplicaos; llenad la tierra, y sojuzgadla, y señoread en los peces del
27 mar, en las aves de los cielos, y en todas las bestias que se mueven
sobre la tierra.

El Amor divino bendice sus propias ideas, y hace que se
30 multipliquen, —que manifiesten Su poder—. El hombre no

- 1 to till the soil. His birthright is dominion, not sub-
 jection. He is lord of the belief in earth
 3 and heaven, — himself subordinate alone to
 his Maker. This is the Science of being.

Birthright
of man

- Genesis i. 29, 30.* And God said, Behold, I have given
 6 you every herb bearing seed, which is upon the face of all
 the earth, and every tree, in the which is the fruit of a tree
 yielding seed; to you it shall be for meat. And to every
 9 beast of the earth, and to every fowl of the air, and to
 everything that creepeth upon the earth, wherein there is
 life, I have given every green herb for meat: and it
 12 was so.

- God gives the lesser idea of Himself for a link to the
 greater, and in return, the higher always protects the
 15 lower. The rich in spirit help the poor in
 one grand brotherhood, all having the same
 Principle, or Father; and blessed is that man who seeth
 18 his brother's need and supplieth it, seeking his own in
 another's good. Love giveth to the least spiritual idea
 might, immortality, and goodness, which shine through
 21 all as the blossom shines through the bud. All the varied
 expressions of God reflect health, holiness, immortality —
 infinite Life, Truth, and Love.

Assistance in
brotherhood

- 24 *Genesis i. 31.* And God saw everything that He had
 made, and, behold, it was very good. And the evening and
 the morning were the sixth day.

- 27 The divine Principle, or Spirit, comprehends and ex-
 presses all, and all must therefore be as perfect as the
 divine Principle is perfect. Nothing is new to Spirit.

- 1 está hecho para labrar la tierra. Su derecho innato es el
dominio, no la servidumbre. Él señorea sobre
3 la creencia de tierra y cielo, —él mismo subor- El derecho innato
del hombre
dinado sólo a su Hacedor—. Esta es la Ciencia del ser.

- Génesis 1:29, 30.* Y dijo Dios: He aquí que os he dado toda
6 planta que da semilla, que está sobre toda la tierra, y todo árbol
en que hay fruto y que da semilla; os serán para comer. Y a toda
bestia de la tierra, y a todas las aves de los cielos, y a todo lo que
9 se arrastra sobre la tierra, en que hay vida, toda planta verde les
será para comer. Y fue así.

- Dios da la idea menor de Sí mismo como un eslabón para
12 la mayor, y a cambio, la más elevada siempre protege a la me-
nor. Los ricos en espíritu ayudan a los pobres Auxilio en
hermandad
en una gran hermandad, teniendo todos el
15 mismo Principio, o Padre; y bendito es ese hombre que ve la
necesidad de su hermano y la satisface, buscando su propio
bien haciendo el bien a otro. El Amor da a la menor idea
18 espiritual poder, inmortalidad y bondad, que brillan a través
de todo como la flor brilla a través del capullo. Todas las
variadas expresiones de Dios reflejan salud, santidad, inmor-
21 talidad, —la Vida, la Verdad y el Amor infinitos—.

- Génesis 1:31.* Y vio Dios todo lo que había hecho, y he aquí
que era bueno en gran manera. Y fue la tarde y la mañana el día
24 sexto.

- El Principio divino, o el Espíritu, comprende y expresa
todo, y todo tiene por tanto que ser tan perfecto como el
27 Principio divino es perfecto. Nada es nuevo para el Espíritu.

- 1 Nothing can be novel to eternal Mind, the author of all things, who from all eternity knoweth His own ideas.
- 3 Deity was satisfied with His work. How could He be otherwise, since the spiritual creation Perfection of creation was the outgrowth, the emanation, of His infinite self-
- 6 containment and immortal wisdom?

Genesis ii. 1. Thus the heavens and the earth were finished, and all the host of them.

- 9 Thus the ideas of God in universal being are complete and forever expressed, for Science reveals infinity and the fatherhood and motherhood of Love. Hu- Infinity measureless
- 12 man capacity is slow to discern and to grasp God's creation and the divine power and presence which go with it, demonstrating its spiritual origin. Mortals
- 15 can never know the infinite, until they throw off the old man and reach the spiritual image and likeness. What can fathom infinity! How shall we declare Him, till,
- 18 in the language of the apostle, "we all come in the unity of the faith, and of the knowledge of the Son of God, unto a perfect man, unto the measure of the stature of the ful-
- 21 ness of Christ"?

- Genesis ii. 2.* And on the seventh day God ended His work which He had made; and He rested on the seventh
- 24 day from all His work which He had made.

- God rests in action. Imparting has not impoverished, can never impoverish, the divine Mind. No Resting in holy work
- 27 exhaustion follows the action of this Mind, according to the apprehension of divine Science. The

- 1 Nada puede ser novedoso para la Mente eterna, la autora de
todas las cosas, la que desde toda la eternidad conoce Sus
3 propias ideas. La Deidad estaba satisfecha con La perfección
de la creación
Su obra. ¿Cómo podría no estarlo, ya que la
creación espiritual fue el producto, la emanación, de Su pro-
6 pia plenitud infinita y de Su sabiduría inmortal?

Génesis 2:1. Fueron, pues, acabados los cielos y la tierra,
y todo el ejército de ellos.

- 9 Así las ideas de Dios en el ser universal son completas
y expresadas para siempre, porque la Ciencia revela la infi-
nitud y la paternidad y maternidad del Amor. Infinitud
inconmensurable
12 La capacidad humana es lenta para discernir
y percibir la creación de Dios y el poder y la presencia divinos
que la acompañan, demostrando su origen espiritual. Los
15 mortales jamás pueden conocer lo infinito, hasta que no se
despojan del viejo hombre y alcanzan la imagen y semejanza
espiritual. ¡Qué puede sondear la infinitud! ¿Cómo hemos
18 de declarar a Dios, hasta que, en el lenguaje del apóstol, “todos
lleguemos a la unidad de la fe y del conocimiento del Hijo
de Dios, a un varón perfecto, a la medida de la estatura de
21 la plenitud de Cristo”?

Génesis 2:2. Y acabó Dios en el día séptimo la obra que hizo;
y reposó el día séptimo de toda la obra que hizo.

- 24 Dios descansa en acción. Dar no ha empobrecido, jamás
puede empobrecer, la Mente divina. Ningún Descansando en
la labor sagrada
agotamiento resulta de la acción de esta Mente,
27 de acuerdo con la comprensión de la Ciencia divina. El

- 1 highest and sweetest rest, even from a human standpoint,
is in holy work.
- 3 Unfathomable Mind is expressed. The depth, breadth,
height, might, majesty, and glory of infinite Love fill all
space. That is enough! Human language Love and man
6 can repeat only an infinitesimal part of what coexistent
exists. The absolute ideal, man, is no more seen nor
comprehended by mortals, than is his infinite Principle,
9 Love. Principle and its idea, man, are coexistent and
eternal. The numerals of infinity, called *seven days*, can
never be reckoned according to the calendar of time.
- 12 These days will appear as mortality disappears, and they
will reveal eternity, newness of Life, in which all sense of
error forever disappears and thought accepts the divine
15 infinite calculus.

- Genesis ii. 4, 5.* These are the generations of the heavens
and of the earth when they were created, in the day that the
18 Lord God [Jehovah] made the earth and the heavens, and
every plant of the field before it was in the earth, and every
herb of the field before it grew: for the Lord God [Jehovah]
21 had not caused it to rain upon the earth, and there was not
a man to till the ground.

- Here is the emphatic declaration that God creates all
24 through Mind, not through matter, — that the plant
grows, not because of seed or soil, but because Growth is
growth is the eternal mandate of Mind. from Mind
27 tal thought drops into the ground, but the immortal creat-
ing thought is from above, not from beneath. Because
Mind makes all, there is nothing left to be made by a
30 lower power. Spirit acts through the Science of Mind,
never causing man to till the ground, but making him

- 1 descanso más elevado y más dulce, aun desde un punto de vista humano, está en la labor sagrada.
- 3 La Mente insondable está expresada. La profundidad, la anchura, la altura, el poder, la majestad y la gloria del Amor infinito llenan todo el espacio. ¡Eso es suficiente! El
- 6 lenguaje humano puede repetir sólo una parte infinitesimal de lo que existe. El ideal absoluto, el hombre, no es más visto ni comprendido por los mortales de lo
- 9 que es el Principio infinito, el Amor. El Principio y su idea, el hombre, son coexistentes y eternos. Los numerales de la infinitud, llamados *siete días*, jamás pueden ser contados de acuerdo
- 12 con el calendario del tiempo. Estos días aparecerán a medida que la mortalidad desaparezca, y revelarán la eternidad, Vida siempre nueva, en la cual todo sentido del error desaparece para
- 15 siempre y el pensamiento acepta el divino cálculo infinito.

El Amor y el
hombre son
coexistentes

- Génesis 2:4, 5.* Estos son los orígenes de los cielos y de la tierra cuando fueron creados, el día que Jehová Dios hizo la tierra y los
- 18 cielos, y toda planta del campo antes que fuese en la tierra, y toda hierba del campo antes que naciese; porque Jehová Dios aún no había hecho llover sobre la tierra, ni había hombre para que labrase
- 21 la tierra.

- He aquí la declaración enfática de que Dios crea todo por medio de la Mente, no por medio de la materia, —que
- 24 la planta crece, no debido a la semilla o a la tierra, sino porque el crecimiento es el eterno mandato de la Mente—. El pensamiento mortal cae a la tierra, pero el pensamiento creador e inmortal
- 27 es de lo alto, no de abajo. Puesto que la Mente hace todo, nada le queda por hacer a un poder inferior. El Espíritu obra por medio de la Ciencia de la Mente, nunca obli-
- 30 gando al hombre a que labre la tierra, sino haciéndolo

El crecimiento
proviene de
la Mente

- 1 superior to the soil. Knowledge of this lifts man above
the sod, above earth and its environments, to conscious
3 spiritual harmony and eternal being.

Here the inspired record closes its narrative of being that is without beginning or end. All that is made is
6 the work of God, and all is good. We leave Spiritual narrative
this brief, glorious history of spiritual creation
(as stated in the first chapter of Genesis) in the hands of
9 God, not of man, in the keeping of Spirit, not matter, —
joyfully acknowledging now and forever God's supremacy,
omnipotence, and omnipresence.

12 The harmony and immortality of man are intact. We
should look away from the opposite supposition that man
is created materially, and turn our gaze to the spiritual
15 record of creation, to that which should be engraved on
the understanding and heart "with the point of a diamond"
and the pen of an angel.

18 The reader will naturally ask if there is nothing more
about creation in the book of Genesis. Indeed there is,
but the continued account is mortal and material.

21 *Genesis ii. 6.* But there went up a mist from the earth,
and watered the whole face of the ground.

The Science and truth of the divine creation have been
24 presented in the verses already considered, and now the
opposite error, a material view of creation, is The story of error
to be set forth. The second chapter of Gene-
27 sis contains a statement of this material view of God and
the universe, a statement which is the exact opposite of
scientific truth as before recorded. The history of error
30 or matter, if veritable, would set aside the omnipotence

- 1 superior al suelo. El conocimiento de esto eleva al hombre
por encima del barro, por encima de la tierra y su ambiente,
3 hacia la armonía espiritual consciente y el ser eterno.

- Aquí el registro inspirado termina su narración del ser que no tiene comienzo ni fin. Todo lo que ha sido hecho es la obra
6 de Dios, y todo es bueno. Dejamos esta historia breve y gloriosa de la creación espiritual (como Narración espiritual
está expuesta en el primer capítulo del Génesis) en las manos
9 de Dios, no del hombre, al cuidado del Espíritu, no de la materia, —reconociendo gozosamente ahora y para siempre la supremacía, omnipotencia y omnipresencia de Dios—.
- 12 La armonía y la inmortalidad del hombre están intactas. Deberíamos apartar la vista de la suposición opuesta de que el hombre es creado materialmente, y volver nuestra mirada
15 hacia el registro espiritual de la creación, hacia aquello que debería estar grabado en el entendimiento y en el corazón “con punta de diamante” y la pluma de un ángel.

- 18 El lector naturalmente preguntará si no hay nada más acerca de la creación en el libro del Génesis. Por cierto que sí, pero el relato que sigue es mortal y material.

- 21 *Génesis 2:6.* Sino que subía de la tierra un vapor, el cual regaba toda la faz de la tierra.

- La Ciencia y la verdad de la creación divina han sido presentadas en los versículos ya considerados, y ahora el error opuesto, una perspectiva material de la creación, ha de ser
24 presentado. El segundo capítulo del Génesis con- La historia del error
tiene una declaración de esta perspectiva material de Dios y el
27 universo, una declaración que es diametralmente opuesta a la verdad científica registrada anteriormente. Si la historia del
30 error o la materia fuese verídica, dejaría de lado la omnipotencia

1 of Spirit; but it is the false history in contradistinction
to the true.

3 The Science of the first record proves the falsity of
the second. If one is true, the other is false, for they are
antagonistic. The first record assigns all The two
records
6 might and government to God, and endows
man out of God's perfection and power. The second
record chronicles man as mutable and mortal, — as hav-
9 ing broken away from Deity and as revolving in an orbit
of his own. Existence, separate from divinity, Science
explains as impossible.

12 This second record unmistakably gives the history of
error in its externalized forms, called life and intelli-
gence in matter. It records pantheism, opposed to the
15 supremacy of divine Spirit; but this state of things is
declared to be temporary and this man to be mortal, —
dust returning to dust.

18 In this erroneous theory, matter takes the place of Spirit.
Matter is represented as the life-giving principle of the
earth. Spirit is represented as entering mat- Erroneous
represent-
ation
21 ter in order to create man. God's glowing
denunciations of man when not found in His
image, the likeness of Spirit, convince reason and coincide
24 with revelation in declaring this material creation false.

This latter part of the second chapter of Genesis, which
portrays Spirit as supposedly cooperating with matter in
27 constructing the universe, is based on some Hypothetical
reversal
hypothesis of error, for the Scripture just pre-
ceding declares God's work to be finished. Does Life,
30 Truth, and Love produce death, error, and hatred? Does
the creator condemn His own creation? Does the un-
erring Principle of divine law change or repent? It can-

1 del Espíritu; pero es la historia falsa en contraste con la verdadera.

3 La Ciencia del primer registro prueba la falsedad del segundo. Si uno es verdadero, el otro es falso, porque son antagónicos. El primer registro atribuye todo
6 el poder y gobierno a Dios, y dota al hombre de la perfección y el poder de Dios. El segundo registro es la crónica del hombre como mutable y mortal, —como habiéndose
9 separado de la Deidad y como girando en una órbita propia—. La existencia separada de la divinidad es imposible según lo explica la Ciencia.

Los dos registros

12 Este segundo registro, sin lugar a dudas, presenta la historia del error en sus formas exteriorizadas, llamadas vida e inteligencia en la materia. Registra el panteísmo, opuesto a la
15 supremacía del Espíritu divino; pero declara que este estado de cosas es temporal y que este hombre es mortal, —polvo que vuelve al polvo—.

18 En esta teoría errónea, la materia toma el lugar del Espíritu. La materia es representada como el principio vivificante de la tierra. El Espíritu es representado como si en-
21 trara en la materia a fin de crear al hombre.

Representación errónea

Las fulgurantes denuncias de Dios contra el hombre, cuando no es hallado a Su imagen, a la semejanza del Espíritu, convienen la razón y coinciden con la revelación al declarar falsa esta creación material.

Esta última parte del segundo capítulo del Génesis, que describe el Espíritu como si supuestamente cooperara con la materia en la construcción del universo, está basada en
27 alguna hipótesis del error, pues el texto de las
30 Escrituras que precede declara que la obra de Dios ha sido acabada. ¿La Vida, la Verdad y el Amor producen la muerte, el error y el odio? ¿Condena el creador a Su propia creación? ¿Cambia
33 o se arrepiente el Principio infalible de la ley divina? No puede

Inversión hipotética

- 1 not be so. Yet one might so judge from an unintelligent
perusal of the Scriptural account now under comment.
- 3 Because of its false basis, the mist of obscurity evolved
by error deepens the false claim, and finally declares that
God knows error and that error can improve Mist, or
false claim
- 6 His creation. Although presenting the exact
opposite of Truth, the lie claims to be truth. The crea-
tions of matter arise from a mist or false claim, or from
- 9 mystification, and not from the firmament, or under-
standing, which God erects between the true and false.
In error everything comes from beneath, not from above.
- 12 All is material myth, instead of the reflection of
Spirit.

It may be worth while here to remark that, according
15 to the best scholars, there are clear evidences of two dis-
tinct documents in the early part of the book of Distinct
documents
Genesis. One is called the Elohist, because
18 the Supreme Being is therein called Elohim. The other
document is called the Jehovistic, because Deity therein is
always called Jehovah, — or Lord God, as our common
21 version translates it.

Throughout the first chapter of Genesis and in three
verses of the second, — in what we understand to be the
24 spiritually scientific account of creation, — it is Jehovah
or Elohim
Elohim (God) who creates. From the fourth
verse of chapter two to chapter five, the creator is called
27 Jehovah, or the Lord. The different accounts become
more and more closely intertwined to the end of chapter
twelve, after which the distinction is not definitely trace-
30 able. In the historic parts of the Old Testament, it is
usually Jehovah, peculiarly the divine sovereign of the
Hebrew people, who is referred to.

- 1 ser así. Sin embargo, uno podría juzgarlo así por una lectura
cuidadosa no esclarecida del relato de las Escrituras ahora
3 comentado.

- Debido a su base falsa, la neblina de la oscuridad desarro-
llada por el error acentúa la pretensión falsa, y finalmente
6 declara que Dios conoce el error y que el error Neblina, o falsa
pretensión
puede mejorar la creación de Dios. Pese a que
presenta lo diametralmente opuesto a la Verdad, la mentira
9 pretende ser verdad. Las creaciones de la materia provienen
de una neblina o pretensión falsa, o de la mistificación, y no de
la expansión, o comprensión, que Dios erige entre lo verdadero
12 y lo falso. En el error todo viene de abajo, no de lo alto. Todo
es un mito material, en lugar del reflejo del Espíritu.

- Tal vez valga la pena comentar aquí que, de acuerdo con
15 los exégetas más doctos, hay claras evidencias de dos docu-
mentos diferenciados en la primera parte del li- Documentos
diferenciados
bro del Génesis. Uno es llamado el Elohistico,
18 porque allí el Ser Supremo es llamado Elohim. El otro docu-
mento es llamado el Jehovístico, porque allí la Deidad es
siempre llamada Jehová, —o Jehová Dios, como lo traduce
21 nuestra versión corriente—.

- En todo el primer capítulo del Génesis y en tres versí-
culos del segundo —en lo que entendemos que es el relato
24 espiritualmente científico de la creación— es Jehová
o Elohim
Elohim (Dios) quien crea. Desde el cuarto ver-
sículo del segundo capítulo hasta el capítulo quinto, el crea-
27 dor es llamado Jehová, o Jehová Dios. Los distintos relatos
se entremezclan más y más hasta el final del capítulo duodé-
cimo, después del cual ya no se puede rastrear en forma
30 definida la diferencia. En las partes históricas del Antiguo
Testamento, es usualmente Jehová, peculiarmente el sobe-
rano divino del pueblo hebreo, a quien se hace referencia.

1 The idolatry which followed this material mythology is
 seen in the Phœnician worship of Baal, in the Moabitish
 3 god Chemosh, in the Moloch of the Amorites, Gods of the
heathen
 in the Hindoo Vishnu, in the Greek Aphro-
 dite, and in a thousand other so-called deities.

6 It was also found among the Israelites, who constantly
 went after “strange gods.” They called the Supreme
 Being by the national name of Jehovah. In Jehovah a
tribal deity
 9 that name of Jehovah, the true idea of God
 seems almost lost. God becomes “a man of war,” a
 tribal god to be worshipped, rather than Love, the divine
 12 Principle to be lived and loved.

Genesis ii. 7. And the Lord God [Jehovah] formed man
 of the dust of the ground, and breathed into his nostrils
 15 the breath of life; and man became a living soul.

Did the divine and infinite Principle become a finite
 deity, that He should now be called Jehovah? With
 18 a single command, Mind had made man, Creation
reversed
 both male and female. How then could a
 material organization become the basis of man? How
 21 could the non-intelligent become the medium of Mind,
 and error be the enunciator of Truth? Matter is not
 the reflection of Spirit, yet God is reflected in all His
 24 creation. Is this addition to His creation real or un-
 real? Is it the truth, or is it a lie concerning man and
 God?

27 It must be a lie, for God presently curses the ground.
 Could Spirit evolve its opposite, matter, and give matter
 ability to sin and suffer? Is Spirit, God, injected into
 30 dust, and eventually ejected at the demand of matter?
 Does Spirit enter dust, and lose therein the divine nature

1 La idolatría que resultó de esta mitología material se ve
 en la adoración fenicia a Baal, en el dios Quemos de los moa-
 3 bitas, en el Moloc de los amorreos, en el Visnú Los dioses de los paganos
 hindú, en la Afrodita griega y en un millar de
 otras así llamadas deidades.

6 La idolatría también se encontraba entre los israelitas, quie-
 nes constantemente servían a “dioses ajenos”. Ellos llamaban al
 Ser Supremo por el nombre nacional de Jehová. Jehová, una deidad tribal
 9 En ese nombre de Jehová, la idea verdadera de
 Dios parece casi perdida. Dios se convierte en un “varón de
 guerra”, un dios tribal para ser adorado, más bien que en el
 12 Amor, el Principio divino para ser vivido y amado.

Génesis 2:7. Entonces Jehová Dios formó al hombre del polvo
 de la tierra, y sopló en su nariz aliento de vida, y fue el hombre un
 15 ser viviente.

¿Se convirtió el Principio divino e infinito en una deidad
 finita, para que ahora debiese ser llamado Jehová? Con un
 18 solo mandato, la Mente había hecho al hombre, La creación invertida
 tanto varón como hembra. ¿Cómo pudo en-
 tonces una organización material convertirse en la base del
 21 hombre? ¿Cómo pudo lo carente de inteligencia convertirse
 en el medio de la Mente, y el error ser el enunciador de la
 Verdad? La materia no es el reflejo del Espíritu, sin embargo,
 24 Dios está reflejado en toda Su creación. ¿Es esta adición a Su
 creación real o irreal? ¿Es la verdad, o es una mentira con-
 cerniente al hombre y a Dios?

27 Tiene que ser una mentira, pues Dios enseguida maldice la
 tierra. ¿Pudo el Espíritu emitir su opuesto, la materia, y dar
 a la materia la capacidad de pecar y sufrir? ¿Es el Espíritu, Dios,
 30 inyectado en el polvo, y finalmente eyectado ante la exigencia
 de la materia? ¿Entra el Espíritu en el polvo, y pierde allí la

- 1 and omnipotence? Does Mind, God, enter matter to be-
 2 come there a mortal sinner, animated by the breath of
 3 God? In this narrative, the validity of matter is opposed,
 4 not the validity of Spirit or Spirit's creations. Man re-
 5 flects God; *mankind* represents the Adamic race, and is
 6 a human, not a divine, creation.

- The following are some of the equivalents of the term
man in different languages. In the Saxon, *mankind*, a
 9 *woman*, *any one*; in the Welsh, *that which rises* Definitions
 10 *up*, — the primary sense being *image, form*; in of man
 11 the Hebrew, *image, similitude*; in the Icelandic, *mind*.
 12 The following translation is from the Icelandic: —

- And God said, Let us make man after our mind and
 our likeness; and God shaped man after His mind; after
 15 God's mind shaped He him; and He shaped them male and
 female.

- In the Gospel of John, it is declared that all things were
 18 made through the Word of God, "and without Him [the
logos, or *word*] was not anything made that No baneful
 19 was made." Everything good or worthy, God creation
 21 made. Whatever is valueless or baneful, He did not
 make, — hence its unreality. In the Science of Genesis
 we read that He saw everything which He had made,
 24 "and, behold, it was very good." The corporeal senses
 declare otherwise; and if we give the same heed to the
 history of error as to the records of truth, the Scriptural
 27 record of sin and death favors the false conclusion of the
 material senses. Sin, sickness, and death must be deemed
 as devoid of reality as they are of good, God.

- 30 *Genesis* ii. 9. And out of the ground made the Lord God
 [Jehovah] to grow every tree that is pleasant to the sight,

- 1 naturaleza y omnipotencia divinas? ¿Entra la Mente, Dios, en
la materia para convertirse allí en un pecador mortal, animado
3 por el aliento de Dios? En esta narrativa la validez de la materia
es contrapuesta, no la validez del Espíritu o de las creaciones del
Espíritu. El hombre refleja a Dios; el *género humano* representa
6 a la raza adánica, y es una creación humana, no divina.

- Los siguientes son algunos de los equivalentes del término
hombre en distintos idiomas. En sajón, *género humano*, una
9 *mujer, cualquier persona*; en galés, *lo que se eleva*, Definiciones
del hombre
—siendo el significado primitivo *imagen, forma*;
en hebreo, *imagen, similitud*; en islandés, *mente*—. La siguiente
12 traducción es del islandés: —

- Y dijo Dios: Hagamos al hombre conforme a nuestra mente
y nuestra semejanza; y Dios formó al hombre conforme a Su
15 mente; conforme a la mente de Dios lo formó; y los formó varón
y hembra.

- En el Evangelio de Juan, se declara que todas las cosas fue-
18 ron hechas por el Verbo de Dios, “y sin Él [el *logos*, o *verbo*]
nada de lo que ha sido hecho, fue hecho”. Todo No hay creación
nociva
lo bueno o digno, lo hizo Dios. Lo que carece
21 de valor o es nocivo, Él no lo hizo, —de ahí su irrealdad—.
En la Ciencia del Génesis leemos que Él vio todo lo que había
hecho, “y he aquí que era bueno en gran manera”. Los sentidos
24 corporales declaran otra cosa; y si damos el mismo crédito a la
historia del error que a los registros de la verdad, el registro de
las Escrituras sobre el pecado y la muerte favorece la conclu-
27 sión falsa de los sentidos materiales. El pecado, la enfermedad
y la muerte deben ser considerados tan desprovistos de reali-
dad como lo están del bien, Dios.

- 30 *Génesis 2:9.* Y Jehová Dios hizo nacer de la tierra todo árbol

1 and good for food; the tree of life also, in the midst of the garden, and the tree of knowledge of good and evil.

3 The previous and more scientific record of creation declares that God made “every plant of the field before it was in the earth.” This opposite
 6 declaration, this statement that life issues Contradicting first creation
 from matter, contradicts the teaching of the first chapter, — namely, that all Life is God. Belief is less than
 9 understanding. Belief involves theories of material hearing, sight, touch, taste, and smell, termed the five senses. The appetites and passions, sin, sickness, and death,
 12 follow in the train of this error of a belief in intelligent matter.

The first mention of evil is in the legendary Scriptural
 15 text in the second chapter of Genesis. God pronounced good all that He created, and the Scriptures Record of error
 declare that He created all. The “tree of
 18 life” stands for the idea of Truth, and the sword which guards it is the type of divine Science. The “tree of knowledge” stands for the erroneous doctrine that the
 21 knowledge of evil is as real, hence as God-bestowed, as the knowledge of good. Was evil instituted through God, Love? Did He create this fruit-bearer of sin in contra-
 24 diction of the first creation? This second biblical account is a picture of error throughout.

Genesis ii. 15. And the Lord God [Jehovah] took the
 27 man, and put him into the garden of Eden, to dress it and to keep it.

The name Eden, according to Cruden, means *pleasure*,
 30 *delight*. In this text Eden stands for the mortal, mate-

1 delicioso a la vista, y bueno para comer; también el árbol de vida en medio del huerto, y el árbol de la ciencia del bien y del mal.

3 El registro previo y más científico de la creación declara que Dios hizo “toda planta del campo antes que fuese en la tierra”.

Esta declaración opuesta, esta aserción de que la vida procede de la materia, contradice la ense-

Contradiciendo la primera creación

6 ñanza del primer capítulo, —a saber, que toda Vida es Dios—.

La creencia es menos que la comprensión. La creencia implica teorías acerca del oído, la vista, el tacto, el gusto y el olfato mate-

9 riales, denominados los cinco sentidos. Los apetitos y las pasiones, el pecado, la enfermedad y la muerte, siguen uno tras otro a este error de una creencia en materia inteligente.

La primera mención del mal está en el texto legendario de las Escrituras en el segundo capítulo del Génesis.

15 Dios pronunció bueno todo lo que Él creó, y las Escrituras declaran que Él creó todo. El “árbol

Registro del error

de vida” representa la idea de la Verdad, y la espada que lo guarda es el símbolo de la Ciencia divina. El “árbol de la ciencia del bien y del mal” representa la doctrina errónea de que el conocimiento del mal es tan real, por lo tanto tan otorgado por Dios, como el conocimiento del bien. ¿Fue el mal instituido por medio de Dios, el Amor? ¿Creó Él este árbol que lleva los frutos del pecado en contradicción a la primera creación? Este segundo relato bíblico es un cuadro del error desde el comienzo hasta el fin.

17 *Génesis 2:15.* Tomó, pues, Jehová Dios al hombre, y lo puso en el huerto de Edén, para que lo labrara y lo guardase.

El nombre Edén, de acuerdo con Cruden, significa *placer, deleite*. En este texto el Edén representa el cuerpo mortal

- 1 rial body. God could not put Mind into matter nor in-
 finite Spirit into finite form to dress it and Garden of Eden
 3 keep it, — to make it beautiful or to cause it
 to live and grow. Man is God's reflection, needing no
 cultivation, but ever beautiful and complete.

- 6 *Genesis* ii. 16, 17. And the Lord God [Jehovah] com-
 manded the man, saying, Of every tree of the garden thou
 mayest freely eat: but of the tree of the knowledge of good
 9 and evil, thou shalt not eat of it: for in the day that thou
 eatest thereof thou shalt surely die.

- Here the metaphor represents God, Love, as tempting
 12 man, but the Apostle James says: "God cannot be
 tempted with evil, neither tempteth He any
 man." It is true that a knowledge of evil would No temptation from God
 15 make man mortal. It is plain also that mate-
 rial perception, gathered from the corporeal senses, consti-
 tutes evil and mortal knowledge. But is it true that God,
 18 good, made "the tree of life" to be the tree of death to His
 own creation? Has evil the reality of good? Evil is un-
 real because it is a lie, — false in every statement.

- 21 *Genesis* ii. 19. And out of the ground the Lord God
 [Jehovah] formed every beast of the field, and every fowl
 of the air; and brought them unto Adam to see what he
 24 would call them: and whatsoever Adam called every living
 creature, that was the name thereof.

- Here the lie represents God as repeating creation, but
 27 doing so materially, not spiritually, and ask-
 ing a prospective sinner to help Him. Is the Creation's counterfeit
 Supreme Being retrograding, and is man giving up his
 30 dignity? Was it requisite for the formation of man

1 y material. Dios no pudo haber puesto la Mente en la materia ni
 el Espíritu infinito en una forma finita para la-
 3 brarla y guardarla, para embellecerla o para
 hacerla vivir y crecer. El hombre es el reflejo de Dios, no nece-
 sita que se le cultive, sino que es siempre bello y completo.

El jardín
del Edén

6 *Génesis 2:16, 17.* Y mandó Jehová Dios al hombre, diciendo:
 De todo árbol del huerto podrás comer; mas del árbol de la ciencia
 del bien y del mal no comerás; porque el día que de él comieres,
 9 ciertamente morirás.

Aquí la metáfora representa a Dios, el Amor, como ten-
 tando al hombre, pero el Apóstol Santiago dice: “Dios no
 12 puede ser tentado por el mal, ni él tienta a na-
 die”. Es cierto que un conocimiento del mal
 haría mortal al hombre. También es claro que
 15 la percepción material, obtenida de los sentidos corporales,
 constituye el mal y el conocimiento mortal. Pero ¿será cierto
 que Dios, el bien, hizo “el árbol de vida” para que fuera el
 18 árbol de la muerte para Su propia creación? ¿Tiene el mal
 la realidad del bien? El mal es irreal porque es una mentira,
 —falso en todas sus declaraciones—.

Ninguna
tentación
viene de Dios

21 *Génesis 2:19.* Jehová Dios formó, pues, de la tierra toda bestia
 del campo, y toda ave de los cielos, y las trajo a Adán para que
 viese cómo las había de llamar; y todo lo que Adán llamó a los
 24 animales vivientes, ese es su nombre.

Aquí la mentira representa a Dios como si repitiera la crea-
 ción, pero haciéndolo materialmente, no espiri-
 27 tualmente, y como si pidiera a un posible pecador
 que Lo ayudara. ¿Está el Ser Supremo retrocediendo, y está
 el hombre abandonando su dignidad? ¿Fue necesario para

Falsificación
de la creación

1 that dust should become sentient, when all being is the
 reflection of the eternal Mind, and the record declares
 3 that God has already created man, both male and
 female? That Adam gave the name and nature of
 animals, is solely mythological and material. It can-
 6 not be true that man was ordered to create man anew
 in partnership with God; this supposition was a dream,
 a myth.

9 *Genesis* ii. 21, 22. And the Lord God [Jehovah, Yawah]
 caused a deep sleep to fall upon Adam, and he slept: and
 He took one of his ribs, and closed up the flesh instead
 12 thereof; and the rib, which the Lord God [Jehovah] had
 taken from man, made He a woman, and brought her unto
 the man.

15 Here falsity, error, credits Truth, God, with inducing
 a sleep or hypnotic state in Adam in order to perform a
 surgical operation on him and thereby create *Hypnotic surgery*
 18 woman. This is the first record of magnet-
 ism. Beginning creation with darkness instead of light,
 — materially rather than spiritually, — error now simu-
 21 lates the work of Truth, mocking Love and declar-
 ing what great things error has done. Beholding the
 creations of his own dream and calling them real and
 24 God-given, Adam — *alias* error — gives them names.
 Afterwards he is supposed to become the basis of the
 creation of woman and of his own kind, calling them
 27 *mankind*, — that is, a kind of man.

But according to this narrative, surgery was first per-
 formed mentally and without instruments; *Mental midwifery*
 30 and this may be a useful hint to the medical
 faculty. Later in human history, when the forbidden

- 1 la formación del hombre que el polvo llegara a ser sensible,
cuando todo el ser es el reflejo de la Mente eterna, y el
3 registro declara que Dios ya ha creado al hombre, tanto
varón como hembra? Que Adán diera nombre y naturaleza
a los animales es sólo mitológico y material. No puede ser
6 cierto que el hombre fuera mandado a crear al hombre de
nuevo en asociación con Dios; esta suposición fue un sueño,
un mito.
- 9 *Génesis 2:21, 22.* Entonces Jehová Dios [Jahveh] hizo caer
sueño profundo sobre Adán, y mientras este dormía, tomó
una de sus costillas, y cerró la carne en su lugar. Y de la costilla
12 que Jehová Dios tomó del hombre, hizo una mujer, y la trajo
al hombre.

- Aquí la falsedad, el error, atribuye a la Verdad, Dios, el
15 haber inducido un sueño o estado hipnótico en Adán para
practicarle una operación quirúrgica y así crear Cirugía
hipnótica
a la mujer. Este es el primer registro sobre el
18 magnetismo. Al empezar la creación con tinieblas en vez
de luz —materialmente en vez de espiritualmente— el error
ahora simula la obra de la Verdad, burlándose del Amor
21 y declarando cuán grandes cosas ha hecho el error. Al con-
templar las creaciones de su propio sueño y llamarlas reales
y dadas por Dios, Adán —*alias* el error— les pone nombres.
24 Más adelante se supone que él llega a ser la base de la crea-
ción de la mujer y de su propia especie, llamándola *especie
humana*, —es decir, una especie de hombre—.
27 Pero de acuerdo con esta narración, la cirugía fue primero
practicada mentalmente y sin instrumentos; Obstetricia
mental
y esto puede ser una indicación útil para la fa-
30 cultad médica. Más tarde en la historia humana, cuando el

1 fruit was bringing forth fruit of its own kind, there
 came a suggestion of change in the *modus operandi*, —
 3 that man should be born of woman, not woman again
 taken from man. It came about, also, that instruments
 were needed to assist the birth of mortals. The first
 6 system of suggestive obstetrics has changed. Another
 change will come as to the nature and origin of man,
 and this revelation will destroy the *dream* of existence,
 9 reinstate reality, usher in Science and the glorious fact
 of creation, that both man and woman proceed from
 God and are His eternal children, belonging to no lesser
 12 parent.

Genesis iii. 1–3. Now the serpent was more subtle than
 any beast of the field which the Lord God [Jehovah] had
 15 made. And he said unto the woman, Yea, hath God said,
 Ye shall not eat of every tree of the garden? And the
 woman said unto the serpent, We may eat of the fruit of
 18 the trees of the garden: but of the fruit of the tree which is
 in the midst of the garden, God hath said, Ye shall not eat
 of it, neither shall ye touch it, lest ye die.

21 Whence comes a talking, lying serpent to tempt the
 children of divine Love? The serpent enters into the
 metaphor only as evil. We have nothing in the
 24 animal kingdom which represents the species Mythical
serpent
 described, — a talking serpent, — and should rejoice that
 evil, by whatever figure presented, contradicts itself and
 27 has neither origin nor support in Truth and good. Seeing
 this, we should have faith to fight all claims of evil, be-
 cause we know that they are worthless and unreal.

30 Adam, the synonym for error, stands for a belief of
 material mind. He begins his reign over man some-

1 fruto prohibido estaba dando fruto de su propia especie, se surgió un cambio en el *modus operandi*, —que el hombre debía
3 nacer de la mujer, no que la mujer fuera tomada nuevamente del hombre—. Aconteció también que los instrumentos fueron necesarios para asistir el nacimiento de los mortales. El
6 primer sistema de obstetricia sugestiva ha cambiado. Vendrá otro cambio en cuanto a la naturaleza y el origen del hombre, y esta revelación destruirá el *sueño* de la existencia, restablecerá la realidad, introducirá la Ciencia y la realidad gloriosa de la creación, que tanto el hombre como la mujer proceden de Dios y son Sus hijos eternos, y no pertenecen a ningún progenitor menor.
12

Génesis 3:1–3. Pero la serpiente era astuta, más que todos los animales del campo que Jehová Dios había hecho; la cual dijo a la
15 mujer: ¿Conque Dios os ha dicho: No comáis de todo árbol del huerto? Y la mujer respondió a la serpiente: Del fruto de los árboles del huerto podemos comer; pero del fruto del árbol que está en medio del huerto dijo Dios: No comeréis de él, ni le tocaréis, para que no muráis.
18

¿De dónde viene una serpiente que habla y miente para
21 tentar a los hijos del Amor divino? La serpiente entra en la metáfora sólo como el mal. No tenemos nada La serpiente mítica en el reino animal que represente la especie
24 descrita —una serpiente que habla— y deberíamos regocijarnos de que el mal, en cualquier forma que se presente, se contradice a sí mismo y no tiene origen ni apoyo en la Verdad y el
27 bien. Comprendiendo esto, deberíamos tener fe para combatir todas las pretensiones del mal, porque sabemos que no tienen valor y son irreales.

30 Adán, el sinónimo del error, representa una creencia de que hay una mente material. Comienza su reinado sobre el hombre

- 1 what mildly, but he increases in falsehood and his days
become shorter. In this development, the im- Error or
3 mortal, spiritual law of Truth is made manifest Adam
as forever opposed to mortal, material sense.

- In divine Science, man is sustained by God, the divine
- 6 Principle of being. The earth, at God's command, brings
forth food for man's use. Knowing this, Jesus Divine
once said, "Take no thought for your life, providence
9 what ye shall eat, or what ye shall drink," — presuming
not on the prerogative of his creator, but recognizing God,
the Father and Mother of all, as able to feed and clothe
12 man as He doth the lilies.

- Genesis* iii. 4, 5. And the serpent said unto the woman,
Ye shall not surely die: for God doth know that in the day
15 ye eat thereof, then your eyes shall be opened; and ye shall
be as gods, knowing good and evil.

- This myth represents error as always asserting its su-
18 periority over truth, giving the lie to divine Science and
saying, through the material senses: "I can Error's
open your eyes. I can do what God has not assumption
21 done for you. Bow down to me and have another god.
Only admit that I am real, that sin and sense are more
pleasant to the eyes than spiritual Life, more to be de-
24 sired than Truth, and I shall know you, and you will be
mine." Thus Spirit and flesh war.

- The history of error is a dream-narrative. The dream
27 has no reality, no intelligence, no mind; therefore the
dreamer and dream are one, for neither is Scriptural
true nor real. *First*, this narrative supposes allegory
30 that something springs from nothing, that matter pre-
cedes mind. *Second*, it supposes that mind enters matter,

- 1 con cierta suavidad, pero aumenta en falsedad y sus días
se acortan. En este desarrollo, la ley inmortal
3 y espiritual de la Verdad se pone de manifiesto
como opuesta para siempre al sentido mortal y material.

El error
o Adán

- En la Ciencia divina, el hombre es sostenido por Dios, el
6 Principio divino del ser. La tierra, ante el mandato de Dios,
produce alimento para el uso del hombre. Sa-
biendo esto, Jesús una vez dijo: “No os afanéis
9 por vuestra vida, qué habéis de comer o qué habéis de beber”,
—no arrogándose la prerrogativa de su creador, sino recono-
ciendo que Dios, el Padre y la Madre de todos, es capaz de
12 alimentar y vestir al hombre como lo hace con los lirios—.

La providencia
divina

- Génesis 3:4, 5.* Entonces la serpiente dijo a la mujer: No
moriréis; sino que sabe Dios que el día que comáis de él, serán
15 abiertos vuestros ojos, y seréis como Dios, sabiendo el bien
y el mal.

- Este mito representa el error como imponiendo siempre
18 su superioridad sobre la verdad, acusando a la Ciencia divina
de mentir y diciendo, por medio de los sentidos
materiales: “Yo puedo abrir tus ojos. Yo puedo
21 hacer lo que Dios no ha hecho por ti. Inclínate ante mí y ten
otro dios. Sólo admite que yo soy real, que el pecado y el sen-
tido son más agradables a los ojos que la Vida espiritual, más
24 deseables que la Verdad, y yo te conoceré, y serás mío”. Así
luchan el Espíritu y la carne.

La presunción
del error

- La historia del error es una narrativa-sueño. El sueño no
27 tiene realidad, ni inteligencia, ni mente; por lo tanto, el soñador
y el sueño son uno, porque ninguno es ver-
dadero ni real. *Primero*, esta narrativa supone
30 que algo surge de la nada, que la materia precede a la mente.
Segundo, supone que la mente entra en la materia, y que la

Alegoría de
las Escrituras

- 1 and matter becomes living, substantial, and intelligent.
 The order of this allegory — the belief that everything
 3 springs from dust instead of from Deity — has been main-
 tained in all the subsequent forms of belief. This is the
 error, — that mortal man starts materially, that non-
 6 intelligence becomes intelligence, that mind and soul are
 both right and wrong.

It is well that the upper portions of the brain represent
 9 the higher moral sentiments, as if hope were ever prophes-
 ying thus: The human mind will sometime Higher
hope
 rise above all material and physical sense, ex-
 12 changing it for spiritual perception, and exchanging hu-
 man concepts for the divine consciousness. Then man
 will recognize his God-given dominion and being.

- 15 If, in the beginning, man's body originated in non-
 intelligent dust, and mind was afterwards put into body
 by the creator, why is not this divine order Biological
inventions
 18 still maintained by God in perpetuating the
 species? Who will say that minerals, vegetables, and
 animals have a propagating property of their own?
 21 Who dares to say either that God is in matter or that
 matter exists without God? Has man sought out other
 creative inventions, and so changed the method of his
 24 Maker?

Which institutes Life, — matter or Mind? Does Life
 begin with Mind or with matter? Is Life sustained by
 27 matter or by Spirit? Certainly not by both, since flesh
 wars against Spirit and the corporeal senses can take no
 cognizance of Spirit. The mythologic theory of mate-
 30 rial life at no point resembles the scientifically Christian
 record of man as created by Mind in the image and like-
 ness of God and having dominion over all the earth. Did

1 materia se vuelve viviente, sustancial e inteligente. El orden
de esta alegoría —la creencia de que todo surge del polvo en
3 lugar de la Deidad— se ha mantenido en todas las formas
subsiguientes de la creencia. Este es el error —que el hombre
mortal empieza materialmente, que la no-inteligencia se
6 convierte en inteligencia, y que la mente y el alma son tanto
buenas como malas—.

Es bueno que las partes superiores del cerebro representen
9 los sentimientos morales más elevados, como si la esperanza
siempre estuviera profetizando así: La mente La esperanza
más elevada
humana algún día se elevará sobre todo sentido
12 material y físico, cambiándolo por la percepción espiritual,
y cambiando los conceptos humanos por la consciencia di-
vina. Entonces el hombre reconocerá el dominio y el ser
15 que Dios le ha dado.

Si, en el comienzo, el cuerpo del hombre se originó en
el polvo no-inteligente, y la mente fue puesta después en el
18 cuerpo por el creador, ¿por qué este orden Inventos
biológicos
divino no es aún mantenido por Dios al perpe-
tuar las especies? ¿Quién dirá que los minerales, los vegetales
21 y los animales tienen una propiedad propagadora propia?
¿Quién se atreve a decir que Dios está en la materia o que la
materia existe sin Dios? ¿Ha buscado el hombre otros inven-
24 tos creativos, y cambiado así el método de su Hacedor?

¿Cuál instituye la Vida, —la materia o la Mente—?
¿Empieza la Vida con la Mente o con la materia? ¿Está la
27 Vida sostenida por la materia o por el Espíritu? Ciertamente
no por ambos, puesto que la carne lucha contra el Espíritu
y los sentidos corporales no pueden tener conocimiento del
30 Espíritu. La teoría mitológica de la vida material en ningún
punto se asemeja al registro científicamente cristiano del
hombre como creado por la Mente a imagen y semejanza
33 de Dios, y teniendo dominio sobre toda la tierra. ¿Creó

- 1 God at first create one man unaided, — that is, Adam, —
but afterwards require the union of the two sexes in order
3 to create the rest of the human family? No! God makes
and governs all.

- All human knowledge and material sense must be
6 gained from the five corporeal senses. Is this knowledge
safe, when eating its first fruits brought death? Progeny
cursed
“In the day that thou eatest thereof thou shalt
9 surely die,” was the prediction in the story under consid-
eration. Adam and his progeny were cursed, not blessed;
and this indicates that the divine Spirit, or Father, con-
12 demns material man and remands him to dust.

- Genesis* iii. 9, 10. And the Lord God [Jehovah] called
unto Adam, and said unto him, Where art thou? And he
15 said, I heard Thy voice in the garden, and I was afraid,
because I was naked; and I hid myself.

- Knowledge and pleasure, evolved through material
18 sense, produced the immediate fruits of fear and shame.
Ashamed before Truth, error shrank abashed Shame the
effect of sin
from the divine voice calling out to the cor-
21 poreal senses. Its summons may be thus paraphrased:
“Where art thou, man? Is Mind in matter? Is Mind
capable of error as well as of truth, of evil as well as of
24 good, when God is All and He is Mind and there is but
one God, hence one Mind?”

- Fear was the first manifestation of the error of mate-
27 rial sense. Thus error began and will end the dream of
matter. In the allegory the body had been Fear comes
of error
naked, and Adam knew it not; but now error
30 demands that *mind* shall see and feel through matter, the
five senses. The first impression material man had of

- 1 Dios al comienzo a un hombre sin ayuda —esto es, a Adán—
pero requirió después la unión de los dos sexos para crear
3 al resto de la familia humana? ¡No! Dios hace y gobierna
todo.

- Todo el conocimiento humano y todo el sentido material
6 tienen que obtenerse de los cinco sentidos corporales. ¿Es se-
guro este conocimiento, cuando comer sus pri- Progenie
maldecida
9 comieres, ciertamente morirás”, fue la predicción en el relato
que se está considerando. Adán y su progenie fueron malde-
cidos, no bendecidos; y esto indica que el Espíritu divino,
12 o Padre, condena al hombre material y lo devuelve al polvo.

- Génesis 3:9, 10.* Mas Jehová Dios llamó al hombre, y le dijo:
¿Dónde estás tú? Y él respondió: Oí Tu voz en el huerto, y tuve
15 miedo, porque estaba desnudo; y me escondí.

- El conocimiento y el placer, desarrollados por medio del
sentido material, produjeron los frutos inmediatos de temor
18 y vergüenza. Avergonzado delante de la Verdad, La vergüenza,
efecto del pecado
el error huyó confundido ante la voz divina que
llamaba a los sentidos corporales. Su llamada puede parafra-
21 searse así: “Hombre, ¿dónde estás? ¿Está la Mente en la materia?
¿Es la Mente capaz de manifestar tanto el error como la verdad,
tanto el mal como el bien, cuando Dios es Todo y Él es la Mente
24 y hay un solo Dios, y por lo tanto una sola Mente?”

- El temor fue la primera manifestación del error del sentido
material. Así el error empezó y terminará el sueño de la materia.
27 En la alegoría el cuerpo había estado desnudo, El temor proviene
del error
y Adán no lo sabía; pero ahora el error exige que
la *mente* vea y sienta por medio de la materia, los cinco senti-
30 dos. La primera impresión que el hombre material tuvo de

- 1 himself was one of nakedness and shame. Had he lost
 man's rich inheritance and God's behest, dominion over
 3 all the earth? No! This had never been bestowed on
 Adam.

- Genesis* iii. 11, 12. And He said, Who told thee that
 6 thou wast naked? Hast thou eaten of the tree, whereof I
 commanded thee that thou shouldst not eat? And the man
 said, The woman whom Thou gavest to be with me, she gave
 9 me of the tree, and I did eat.

- Here there is an attempt to trace all human errors
 directly or indirectly to God, or good, as if He were the
 12 creator of evil. The allegory shows that the The beguiling
first lie
 snake-talker utters the first voluble lie, which
 beguiles the woman and demoralizes the man. Adam,
 15 *alias mortal error*, charges God and woman with his own
 dereliction, saying, "The woman, whom Thou gavest
 me, is responsible." According to this belief, the rib taken
 18 from Adam's side has grown into an evil mind, named
woman, who aids man to make sinners more rapidly than
 he can alone. Is this an help meet for man?

- 21 Materiality, so obnoxious to God, is already found in the
 rapid deterioration of the bone and flesh which came from
 Adam to form Eve. The belief in material life and in-
 24 telligence is growing worse at every step, but error has its
 suppositional day and multiplies until the end thereof.

- Truth, cross-questioning man as to his knowledge of
 27 error, finds woman the first to confess her fault. She
 says, "The serpent beguiled me, and I did False
womanhood
 eat;" as much as to say in meek penitence,
 30 "Neither man nor God shall father my fault." She has
 already learned that corporeal sense is the serpent. Hence

- 1 sí mismo fue de desnudez y vergüenza. ¿Había perdido la
rica herencia del hombre y el mandato de Dios, o sea el do-
3 minio sobre toda la tierra? ¡No! Esto jamás le había sido
concedido a Adán.

- Génesis 3:11, 12. Y Dios le dijo: ¿Quién te enseñó que estabas
6 desnudo? ¿Has comido del árbol de que Yo te mandé no comieses?
Y el hombre respondió: La mujer que me diste por compañera me
dio del árbol, y yo comí.

- 9 Aquí hay un intento de atribuir todos los errores huma-
nos directa o indirectamente a Dios, o el bien, como si Él
fuera el creador del mal. La alegoría muestra
12 que la serpiente habladora profiere la primera La engañosa
primera mentira
mentira locuaz, que engaña a la mujer y desmoraliza al hom-
bre. Adán, *alias error mortal*, culpa a Dios y a la mujer de
15 su propia falta, diciendo: “La mujer que me diste es respon-
sable”. De acuerdo con esta creencia, la costilla tomada del
costado de Adán se ha convertido en una mente malvada,
18 llamada *mujer*, que ayuda al hombre a hacer pecadores más
rápidamente de lo que él puede hacerlo solo. ¿Es esta una
ayuda idónea para el hombre?

- 21 La materialidad, tan repulsiva para Dios, ya se encuentra
en el rápido deterioro del hueso y de la carne que se toma-
ron de Adán para formar a Eva. La creencia en una vida
24 e inteligencia materiales empeora a cada paso, pero el error
tiene su día hipotético y se multiplica hasta su fin.

- La Verdad, al interrogar al hombre sobre su conocimiento
27 del error, encuentra que la mujer es la primera en confesar
su falta. Ella dice: “La serpiente me engañó,
y comí”, como si en humilde penitencia dijera: Falsa condición
de mujer
30 “Ni el hombre ni Dios han de cargar con mi culpa”. Ella ya
ha aprendido que el sentido corporal es la serpiente. Por

- 1 she is first to abandon the belief in the material origin of
 man and to discern spiritual creation. This hereafter
 3 enabled woman to be the mother of Jesus and to behold
 at the sepulchre the risen Saviour, who was soon to mani-
 fest the deathless man of God's creating. This enabled
 6 woman to be first to interpret the Scriptures in their true
 sense, which reveals the spiritual origin of man.

Genesis iii. 14, 15. And the Lord God [Jehovah] said
 9 unto the serpent, . . . I will put enmity between thee and
 the woman, and between thy seed and her seed; it shall
 bruise thy head, and thou shalt bruise his heel.

- 12 This prophecy has been fulfilled. The Son of the Virgin-
 mother unfolded the remedy for Adam, or error; and the
 Apostle Paul explains this warfare between the Spirit and
 15 idea of divine power, which Jesus presented, flesh
 and mythological material intelligence called *energy* and
 opposed to Spirit.

- 18 Paul says in his epistle to the Romans: "The carnal
 mind is enmity against God; for it is not subject to the
 law of God, neither indeed can be. So then they that
 21 are in the flesh cannot please God. But ye are not in the
 flesh, but in the Spirit, if so be that the spirit of God dwell
 in you."

- 24 There will be greater mental opposition to the spirit-
 ual, scientific meaning of the Scriptures than there has
 ever been since the Christian era began. The Bruising
 27 serpent, material sense, will bite the heel of sin's head
 the woman, — will struggle to destroy the spiritual idea
 of Love; and the woman, this idea, will bruise the head
 30 of lust. The spiritual idea has given the understanding

1 lo tanto es la primera en abandonar la creencia en el origen
material del hombre y en percibir la creación espiritual. Esto
3 más tarde capacitó a la mujer para ser la madre de Jesús y para
contemplar junto al sepulcro al Salvador resucitado, quien
pronto habría de manifestar al hombre imperecedero creado
6 por Dios. Esto capacitó a la mujer para ser la primera en in-
terpretar las Escrituras en su sentido verdadero, el cual revela
el origen espiritual del hombre.

9 *Génesis 3:14, 15.* Y Jehová Dios dijo a la serpiente:... Pondré
enemistad entre ti y la mujer, y entre tu simiente y la simiente suya;
esta te herirá en la cabeza, y tú le herirás en el calcañar.

12 Esta profecía se ha cumplido. El Hijo de la Virgen-madre
reveló el remedio para Adán, o el error; y el El Espíritu
y la carne
Apóstol Pablo explica esta lucha entre la idea
15 del poder divino, que Jesús presentó, y la mitológica inteli-
gencia material llamada *energía* y opuesta al Espíritu.

Pablo dice en su epístola a los Romanos: “Los designios
18 de la carne son enemistad contra Dios; porque no se sujetan
a la ley de Dios, ni tampoco pueden; y los que viven según
la carne no pueden agradar a Dios. Mas vosotros no vivís
21 según la carne, sino según el Espíritu, si es que el espíritu de
Dios mora en vosotros”.

Habrà mayor oposición mental al significado espiritual
24 y científico de las Escrituras de la que jamás ha habido desde
que comenzó la era cristiana. La serpiente, el Hiriendo la ca-
beza del pecado
sentido material, morderá el calcañar de la mu-
27 jer, —luchará por destruir la idea espiritual del Amor; y la
mujer, esta idea, herirá la cabeza de la lujuria—. La idea
espiritual ha dado a la comprensión un punto de apoyo en

1 a foothold in Christian Science. The seed of Truth and
the seed of error, of belief and of understanding, — yea,
3 the seed of Spirit and the seed of matter, — are the wheat
and tares which time will separate, the one to be burned,
the other to be garnered into heavenly places.

6 *Genesis* iii. 16. Unto the woman He said, I will greatly
multiply thy sorrow and thy conception: in sorrow thou
shalt bring forth children; and thy desire shall be to thy
9 husband, and he shall rule over thee.

Divine Science deals its chief blow at the supposed ma-
terial foundations of life and intelligence. It dooms idol-
12 atry. A belief in other gods, other creators, Judgment
on error
and other creations must go down before Chris-
tian Science. It unveils the results of sin as shown in
15 sickness and death. When will man pass through the
open gate of Christian Science into the heaven of Soul,
into the heritage of the first born among men? Truth is
18 indeed “the way.”

Genesis iii. 17–19. And unto Adam He said, Because
thou hast hearkened unto the voice of thy wife, and hast
21 eaten of the tree of which I commanded thee, saying, Thou
shalt not eat of it: cursed is the ground for thy sake; in
sorrow shalt thou eat of it all the days of thy life: thorns
24 also and thistles shall it bring forth to thee; and thou shalt
eat the herb of the field: in the sweat of thy face shalt thou
eat bread, till thou return unto the ground; for out of it
27 wast thou taken: for dust thou art, and unto dust shalt
thou return.

In the first chapter of Genesis we read: “And God
30 called the dry land Earth; and the gathering together

- 1 la Ciencia Cristiana. La simiente de la Verdad y la simiente del error, de la creencia y de la comprensión —sí, la simiente del
3 Espíritu y la simiente de la materia— son el trigo y la cizaña que el tiempo separará, la una para ser quemada, el otro para ser recogido en lugares celestiales.

- 6 *Génesis 3:16.* A la mujer dijo: Multiplicaré en gran manera los dolores en tus preñeces; con dolor darás a luz los hijos; y tu deseo será para tu marido, y él se enseñoreará de ti.

- 9 La Ciencia divina asesta su golpe principal a los supuestos fundamentos materiales de la vida y la inteligencia. Condena la idolatría. La creencia en otros dioses, otros creadores y otras creaciones tiene Juicio sobre el error
12 que derrumbarse ante la Ciencia Cristiana. Esta quita el velo a los resultados del pecado, que se manifiestan en enfermedad y muerte. ¿Cuándo pasará el hombre a través de la puerta abierta de la Ciencia Cristiana al cielo del Alma, a la herencia del primogénito entre los hombres? La Verdad
15 por cierto es “el camino”.
18

- Génesis 3:17–19.* Y al hombre dijo: Por cuanto obedeciste a la voz de tu mujer, y comiste del árbol de que te mandé diciendo:
21 No comerás de él; maldita será la tierra por tu causa; con dolor comerás de ella todos los días de tu vida. Espinos y cardos te producirá, y comerás plantas del campo. Con el sudor de tu
24 rostro comerás el pan hasta que vuelvas a la tierra, porque de ella fuiste tomado; pues polvo eres, y al polvo volverás.

- En el primer capítulo del Génesis leemos: “Y llamó
27 Dios a lo seco Tierra, y a la reunión de las aguas llamó

1 of the waters called He Seas.” In the Apocalypse it is
 written: “And I saw a new heaven and a new earth: for
 3 the first heaven and the first earth were passed
 away; and there was no more sea.” In St. New earth
and no more
sea
 John’s vision, heaven and earth stand for spir-
 6 itual ideas, and the sea, as a symbol of tempest-tossed
 human concepts advancing and receding, is represented
 as having passed away. The divine understanding reigns,
 9 is *all*, and there is no other consciousness.

The way of error is awful to contemplate. The illu-
 sion of sin is without hope or God. If man’s spiritual
 12 gravitation and attraction to one Father, in The fall
of error
 whom we “live, and move, and have our be-
 ing,” should be lost, and if man should be governed by
 15 corporeality instead of divine Principle, by body instead
 of by Soul, man would be annihilated. Created by flesh
 instead of by Spirit, starting from matter instead of from
 18 God, mortal man would be governed by himself. The
 blind leading the blind, both would fall.

Passions and appetites must end in pain. They are
 21 “of few days, and full of trouble.” Their supposed joys
 are cheats. Their narrow limits belittle their gratifica-
 tions, and hedge about their achievements with thorns.

24 Mortal mind accepts the erroneous, material concep-
 tion of life and joy, but the true idea is gained from the
 immortal side. Through toil, struggle, and sor- True
attainment
 27 row, what do mortals attain? They give up
 their belief in perishable life and happiness; the mortal
 and material return to dust, and the immortal is reached.

30 *Genesis* iii. 22–24. And the Lord God [Jehovah] said,
 Behold, the man is become as one of us, to know good

- 1 Mares”. En el Apocalipsis está escrito: “Vi un cielo nuevo
y una tierra nueva; porque el primer cielo y la primera tierra
3 pasaron, y el mar ya no existía más”. En la visión de San
Juan, el cielo y la tierra representan ideas es-
pirituales, y el mar, como un símbolo de los
6 conceptos humanos que avanzan y retroceden
agitados por la tempestad, está representado como habiendo
pasado. El entendimiento divino reina, es *todo*, y no hay
9 otra consciencia.

Una tierra
nueva y el mar
ya no existe

- El camino del error es horrible de contemplar. La ilusión del
pecado está sin esperanza ni Dios. Si se perdieran la gravitación
12 y la atracción espirituales del hombre hacia el
Padre único, en quien “vivimos, y nos movemos,
y tenemos nuestro ser”*, y si el hombre fuera gobernado por la
15 corporeidad en vez de por el Principio divino, por el cuerpo en
vez de por el Alma, el hombre sería aniquilado. Creado por la
carne en vez de por el Espíritu, comenzando desde la materia
18 en vez de, desde Dios, el hombre mortal sería gobernado por
sí mismo. Si el ciego guiara al ciego, ambos caerían.

La caída
del error

- Las pasiones y los apetitos tienen que terminar en dolor.
21 Son “[cortos] de días, y [hastados] de sinsabores”. Sus supues-
tos goces son engaños. Sus estrechos límites disminuyen sus
satisfacciones, y cercan sus logros con espinas.

- 24 La mente mortal acepta la concepción errónea y material
de la vida y del gozo, pero la idea verdadera es ganada del lado
inmortal. Por medio de trabajos, luchas y pesa-
res, ¿qué logran los mortales? Abandonan su
27 creencia en la vida y la felicidad perecederas; lo mortal y lo
material vuelven al polvo, y lo inmortal es alcanzado.

El logro
verdadero

- 30 Génesis 3:22–24. Y dijo Jehová Dios: He aquí el hombre es

*Según la versión King James de la Biblia

1 and evil: and now, lest he put forth his hand, and take
 also of the tree of life, and eat, and live forever; therefore
 3 the Lord God [Jehovah] sent him forth from the garden
 of Eden, to till the ground from whence he was taken.
 So He drove out the man: and He placed at the east
 6 of the garden of Eden Cherubims, and a flaming sword
 which turned every way, to keep the way of the tree of
 life.

9 A knowledge of evil was never the essence of divinity or manhood. In the first chapter of Genesis, evil has no local habitation nor name. Crea-
 12 tion is there represented as spiritual, entire, Justice and recompense
 and good. “Whatsoever a man soweth, that shall he also reap.” Error excludes itself from harmony. Sin
 15 is its own punishment. Truth guards the gateway to harmony. Error tills its own barren soil and buries itself in the ground, since ground and dust stand for
 18 nothingness.

No one can reasonably doubt that the purpose of this allegory — this second account in Genesis — is to depict
 21 the falsity of error and the effects of error. Inspired interpretation
 Subsequent Bible revelation is coordinate with the Science of creation recorded in the
 24 first chapter of Genesis. Inspired writers interpret the Word spiritually, while the ordinary historian interprets it literally. Literally taken, the text is made to appear
 27 contradictory in some places, and divine Love, which blessed the earth and gave it to man for a possession, is represented as changeable. The literal meaning would
 30 imply that God withheld from man the opportunity to reform, lest man should improve it and become better; but this is not the nature of God, who is Love always, —

- 1 como uno de nosotros, sabiendo el bien y el mal; ahora, pues,
que no alargue su mano, y tome también del árbol de la vida,
y coma, y viva para siempre. Y lo sacó Jehová del huerto del
3 Edén, para que labrase la tierra de que fue tomado. Echó, pues,
fuera al hombre, y puso al oriente del huerto de Edén querubines,
y una espada encendida que se revolvía por todos lados, para
6 guardar el camino del árbol de la vida.

Un conocimiento del mal nunca fue la esencia de la
divinidad o del estado completo del hombre. En el primer
9 capítulo del Génesis, el mal no tiene ni morada local ni nombre. Allí la creación está represen- Justicia y
recompensa
tada como espiritual, entera y buena. “Todo lo que el hom-
12 bre sembrare, eso también segará”. El error se excluye a sí
mismo de la armonía. El pecado es su propio castigo. La
Verdad guarda la puerta hacia la armonía. El error labra
15 su propio suelo estéril y se sepulta a sí mismo en la tierra,
puesto que la tierra y el polvo representan la nada.

Nadie puede dudar razonablemente de que el propósito
18 de esta alegoría —este segundo relato del Génesis— es descri-
bir la falsedad del error y los efectos del error. Interpretación
inspirada
La revelación bíblica subsiguiente está coordi-
21 nada con la Ciencia de la creación registrada en el primer ca-
pítulo del Génesis. Los escritores inspirados interpretan la
Palabra espiritualmente, mientras que el historiador común
24 la interpreta literalmente. Tomado literalmente, el texto pa-
rece contradictorio en algunos lugares, y el Amor divino, que
bendijo la tierra y la dio al hombre como una posesión, es
27 representado como variable. El significado literal implicaría
que Dios privó al hombre de la oportunidad de reformarse,
para que el hombre no la aprovechara y se volviera mejor;
30 pero esta no es la naturaleza de Dios, quien siempre es Amor,

- 1 Love infinitely wise and altogether lovely, who “seeketh not her own.”
- 3 Truth should, and does, drive error out of all selfhood. Truth is a two-edged sword, guarding and guiding. Truth places the cherub wisdom at the gate Spiritual gateway
- 6 of understanding to note the proper guests. Radiant with mercy and justice, the sword of Truth gleams afar and indicates the infinite distance between
- 9 Truth and error, between the material and spiritual, — the unreal and the real.

The sun, giving light and heat to the earth, is a figure of divine Life and Love, enlightening and sustaining the universe. The “tree of life” is significant of Contrasted testimony eternal reality or being. The “tree of knowledge” typifies unreality. The testimony of the serpent is significant of the illusion of error, of the false claims that misrepresent God, good. Sin, sickness, and death have no record in the Elohist introduction of Genesis, in which God creates the heavens, earth, and man. Until that which contradicts the truth of being enters into the arena, evil has no history, and evil is brought into view only as the unreal in contradistinction to the real and eternal.

Genesis iv. 1. And Adam knew Eve his wife; and she conceived, and bare Cain, and said, I have gotten a man from the Lord [Jehovah].

This account is given, not of immortal man, but of mortal man, and of sin which is temporal. As both mortal man and sin have a beginning, they must consequently have an end, while the sinless, Erroneous conception real man is eternal. Eve’s declaration, “I have gotten a man from the Lord,” supposes God to be the author

1 —Amor infinitamente sabio y del todo amable, que “no busca lo suyo” —.

3 La Verdad debería expulsar el error de todo yo material, y lo hace. La Verdad es una espada de dos filos, que guarda y guía. La Verdad ubica al querubín de la sabiduría a la Puerta espiritual
6 entrada de la comprensión para distinguir los huéspedes apropiados. Radiante de misericordia y justicia, la espada de la Verdad brilla lejos e indica la infinita distancia que
9 hay entre la Verdad y el error, entre lo material y lo espiritual, —lo irreal y lo real—.

El sol, que da luz y calor a la tierra, es un símbolo de la
12 Vida y el Amor divinos, que iluminan y sostienen el universo. El “árbol de vida” representa la realidad o el ser Testimonio contrastado
eternos. El “árbol de la ciencia del bien y del
15 mal” simboliza la irrealidad. El testimonio de la serpiente significa la ilusión del error, de las falsas pretensiones que representan erróneamente a Dios, el bien. El pecado, la en-
18 fermedad y la muerte no tienen registro en la introducción elohística del Génesis, en la cual Dios crea los cielos, la tierra y al hombre. Hasta que lo que contradice la verdad del ser no
21 entra en la arena, el mal no tiene historia, y el mal es mostrado sólo como lo irreal en contraste con lo real y eterno.

Génesis 4:1. Conoció Adán a su mujer Eva, la cual concibió
24 y dio a luz a Caín, y dijo: Por voluntad de Jehová he adquirido varón.

Este relato se refiere, no al hombre inmortal, sino al
27 hombre mortal, y al pecado, el cual es temporal. Como ambos, el hombre mortal y el pecado tienen un Concepción errónea
comienzo, tienen por consiguiente que tener
30 un final, en tanto que el hombre real, sin pecado, es eterno. La declaración de Eva: “Por voluntad de Jehová he adquirido

1 of sin and sin's progeny. This false sense of existence
 is fratricidal. In the words of Jesus, it (evil, devil) is
 3 "a murderer from the beginning." Error begins by
 reckoning life as separate from Spirit, thus sapping the
 foundations of immortality, as if life and immortality
 6 were something which matter can both give and take
 away.

What can be the standard of good, of Spirit, of Life,
 9 or of Truth, if they produce their opposites, such as evil,
 matter, error, and death? God could never
 impart an element of evil, and man possesses Only one
standard
 12 nothing which he has not derived from God. How then
 has man a basis for wrong-doing? Whence does he
 obtain the propensity or power to do evil? Has Spirit
 15 resigned to matter the government of the universe?

The Scriptures declare that God condemned this lie as
 to man's origin and character by condemning its symbol,
 18 the serpent, to grovel beneath all the beasts A type of
falsehood
 of the field. It is false to say that Truth and
 error commingle in creation. In parable and argument,
 21 this falsity is exposed by our Master as self-evidently
 wrong. Disputing these points with the Pharisees and
 arguing for the Science of creation, Jesus said: "Do men
 24 gather grapes of thorns?" Paul asked: "What com-
 munion hath light with darkness? And what concord
 hath Christ with Belial?"

27 The divine origin of Jesus gave him more than human
 power to expound the facts of creation, and demonstrate
 the one Mind which makes and governs man Scientific
offspring
 30 and the universe. The Science of creation,
 so conspicuous in the birth of Jesus, inspired his wisest
 and least-understood sayings, and was the basis of his

- 1 varón”, supone que Dios es el autor del pecado y de la proge-
del pecado. Este falso sentido de la existencia es fratricida.
- 3 Según las palabras de Jesús, él (el mal, el diablo) es “homicida
desde el principio”. El error comienza considerando la vida
como separada del Espíritu, socavando así los fundamentos
- 6 de la inmortalidad, como si la vida y la inmortalidad fueran
algo que la materia puede tanto dar como quitar.

- ¿Cuál puede ser el estándar del bien, del Espíritu, de la Vida
- 9 o de la Verdad, si ellos producen sus opuestos, tales como el mal,
la materia, el error y la muerte? Dios no podría Un solo
estándar
nunca impartir un elemento del mal, y el hom-
- 12 bre no posee nada que no provenga de Dios. ¿Cómo, entonces,
tiene el hombre una base para obrar mal? ¿De dónde obtiene
él la propensión o el poder de hacer el mal? ¿Ha cedido el
- 15 Espíritu a la materia el gobierno del universo?

- Las Escrituras declaran que Dios condenó esta mentira
acerca del origen y el carácter del hombre al condenar su
- 18 símbolo, la serpiente, a arrastrarse por debajo Un tipo de
falsedad
de todas las bestias del campo. Es falso decir
que la Verdad y el error se entremezclan en la creación. Con
- 21 parábola y argumento, esta falsedad es expuesta por nuestro
Maestro como evidentemente errónea de por sí. Al discutir
estos puntos con los fariseos y argumentar a favor de la
- 24 Ciencia de la creación, Jesús dijo: “¿Acaso se recogen uvas
de los espinos?” Pablo preguntó: “¿Qué comunión [tiene]
la luz con las tinieblas? ¿Y qué concordia Cristo con Belial?”

- 27 El origen divino de Jesús le dio más que poder humano
para exponer los hechos de la creación, y demostrar la
única Mente que crea y gobierna al hombre Linaje
científico
- 30 y el universo. La Ciencia de la creación, tan
conspicua en el nacimiento de Jesús, inspiró sus dichos
más sabios y menos comprendidos, y fue la base de sus

- 1 marvellous demonstrations. Christ is the offspring of Spirit, and spiritual existence shows that Spirit creates
 3 neither a wicked nor a mortal man, lapsing into sin, sickness, and death.

In Isaiah we read: "I make peace, and create evil. I
 6 the Lord do all these things;" but the prophet referred to divine law as stirring up the belief in evil to its
 utmost, when bringing it to the surface and re- Cleansing upheaval
 9 ducing it to its common denominator, nothingness. The muddy river-bed must be stirred in order to purify the stream. In moral chemicalization, when the symptoms
 12 of evil, illusion, are aggravated, we may think in our ignorance that the Lord hath wrought an evil; but we ought to know that God's law uncovers so-called sin and its
 15 effects, only that Truth may annihilate all sense of evil and all power to sin.

Science renders "unto Cæsar the things which are
 18 Cæsar's; and unto God the things that are God's." It saith to the human sense of sin, sickness, and
 death, "God never made you, and you are a Allegiance to Spirit
 21 false sense which hath no knowledge of God." The purpose of the Hebrew allegory, representing error as assuming a divine character, is to teach mortals never to believe
 24 a lie.

Genesis iv. 3, 4. Cain brought of the fruit of the ground an offering unto the Lord [Jehovah]. And Abel, he also
 27 brought of the firstlings of his flock, and of the fat thereof.

Cain is the type of mortal and material man, conceived in sin and "shapen in iniquity;" he is not the
 30 type of Truth and Love. Material in origin Spiritual and material
 and sense, he brings a material offering to God. Abel

- 1 maravillosas demostraciones. Cristo es linaje del Espíritu,
y la existencia espiritual muestra que el Espíritu no crea ni
3 a un hombre malvado ni a un hombre mortal, que caiga en
el pecado, la enfermedad y la muerte.

- En Isaías leemos: “Hago la paz y creo la adversidad. Yo
6 Jehová soy el que hago todo esto”; pero el profeta se refería
a la ley divina que agita la creencia en el mal al **Agitación
purificadora**
a su denominador común, la nada. El lecho fangoso de un
río tiene que ser agitado para purificar la corriente. En la
quimicalización moral, cuando los síntomas del mal, de la
12 ilusión, se agravan, puede que pensemos, en nuestra igno-
rancia, que el Señor ha producido un mal; pero deberíamos
saber que la ley de Dios pone al descubierto el llamado pe-
15 cado y sus efectos, sólo para que la Verdad pueda aniquilar
todo sentido del mal y todo poder de pecar.

- La Ciencia da “a César lo que es de César, y a Dios lo
18 que es de Dios”. Dice al sentido humano de pecado, enfer-
medad y muerte: “Dios nunca te hizo, y eres **Lealtad
al Espíritu**
un sentido falso que no tiene conocimiento de
21 Dios”. El propósito de la alegoría hebrea, que representa el
error como si asumiera un carácter divino, es el de enseñar
a los mortales a no creer jamás una mentira.

- 24 *Génesis 4:3, 4.* Caín trajo del fruto de la tierra una ofrenda
a Jehová. Y Abel trajo también de los primogénitos de sus ovejas,
de lo más gordo de ellas.

- 27 Caín es el símbolo del hombre mortal y material, conce-
bido en pecado y “en maldad... formado”; no es **Lo espiritual y
lo material**
el símbolo de la Verdad y el Amor. Material en
30 origen y sentido, lleva a Dios una ofrenda material. Abel

1 takes his offering from the firstlings of the flock. A lamb
 is a more animate form of existence, and more nearly re-
 3 sembles a mind-offering than does Cain's fruit. Jealous
 of his brother's gift, Cain seeks Abel's life, instead of mak-
 ing his own gift a higher tribute to the Most High.

6 *Genesis* iv. 4, 5. And the Lord [Jehovah] had respect
 unto Abel, and to his offering: but unto Cain, and to his
 offering, He had not respect.

9 Had God more respect for the homage bestowed through
 a gentle animal than for the worship expressed by Cain's
 fruit? No; but the lamb was a more spiritual type of
 12 even the human concept of Love than the herbs of the
 ground could be.

Genesis iv. 8. Cain rose up against Abel his brother, and
 15 slew him.

The erroneous belief that life, substance, and intelli-
 gence can be material ruptures the life and brotherhood
 18 of man at the very outset.

Genesis iv. 9. And the Lord [Jehovah] said unto Cain,
 Where is Abel thy brother? And he said, I know not: Am
 21 I my brother's keeper?

Here the serpentine lie invents new forms. At first it
 usurps divine power. It is supposed to say
 24 in the first instance, "Ye shall be as gods." Brotherhood
repudiated
 Now it repudiates even the human duty of man towards
 his brother.

27 *Genesis* iv. 10, 11. And He [Jehovah] said, ... The
 voice of thy brother's blood crieth unto Me from the ground.
 And now art thou cursed from the earth.

- 1 escoge su ofrenda de entre las primicias de su rebaño. Un
cordero es una forma más animada de existencia, y se asemeja
3 más a una ofrenda mental que los frutos de Caín. Celoso de
la ofrenda de su hermano, Caín busca quitarle la vida a Abel,
en vez de hacer de su propia ofrenda un tributo más elevado
6 al Altísimo.

Génesis 4:4, 5. Y miró Jehová con agrado a Abel y a su ofrenda;
pero no miró con agrado a Caín y a la ofrenda suya.

- 9 ¿Miró Dios con más agrado el homenaje ofrecido a través
de un manso animal que la adoración expresada por los
frutos de Caín? No; pero el cordero era un símbolo más
12 espiritual incluso del concepto humano del Amor de lo
que podían ser las hierbas de la tierra.

- Génesis 4:8.* Caín se levantó contra su hermano Abel,
15 y lo mató.

- La creencia errónea de que la vida, la sustancia y la inteli-
gencia puedan ser materiales quebranta la vida y la hermandad
18 del hombre desde el mismo comienzo.

- Génesis 4:9.* Y Jehová dijo a Caín: ¿Dónde está Abel tu
hermano? Y él respondió: No sé. ¿Soy yo acaso guarda de
21 mi hermano?

- Aquí la mentira serpentina inventa nuevas formas. Al
principio usurpa el poder divino. Se supone que
24 en el primer caso dice: “Seréis como dioses”*. [Hermandad repudiada](#)
Ahora repudia hasta el deber humano del hombre hacia
su hermano.

- 27 *Génesis 4:10, 11.* Y Él [Jehová] le dijo:... La voz de la sangre
de tu hermano clama a Mí desde la tierra. Ahora, pues, maldito
seas tú de la tierra.

*Según la versión King James de la Biblia

1 The belief of life in matter sins at every step. It in-
 curs divine displeasure, and it would kill Jesus that it
 3 might be rid of troublesome Truth. Material Murder brings
 beliefs would slay the spiritual idea when- its curse
 ever and wherever it appears. Though error hides
 6 behind a lie and excuses guilt, error cannot forever be
 concealed. Truth, through her eternal laws, unveils
 error. Truth causes sin to betray itself, and sets upon
 9 error the mark of the beast. Even the disposition to
 excuse guilt or to conceal it is punished. The avoidance
 of justice and the denial of truth tend to perpetuate sin,
 12 invoke crime, jeopardize self-control, and mock divine
 mercy.

Genesis iv. 15. And the Lord [Jehovah] said unto him,
 15 Therefore whosoever slayeth Cain, vengeance shall be taken
 on him sevenfold. And the Lord [Jehovah] set a mark
 upon Cain, lest any finding him should kill him.

18 “They that take the sword shall perish with the
 sword.” Let Truth uncover and destroy error in God’s
 own way, and let human justice pattern the Retribution
 21 divine. Sin will receive its full penalty, both and remorse
 for what it is and for what it does. Justice marks
 the sinner, and teaches mortals not to remove the
 24 waymarks of God. To envy’s own hell, justice con-
 signs the lie which, to advance itself, breaks God’s
 commandments.

27 *Genesis iv. 16.* And Cain went out from the presence of
 the Lord [Jehovah], and dwelt in the land of Nod.

The sinful misconception of Life as something less

1 La creencia de que hay vida en la materia peca a cada paso. Incurre en el desagrado divino, y quisiera matar a Jesús para
3 deshacerse de la Verdad perturbadora. Las creencias materiales quisieran matar la idea es- El homicidio trae su maldición
piritual cuando sea y donde sea que aparezca. Aunque el error
6 se esconda detrás de una mentira y excuse la culpa, el error no puede ocultarse para siempre. La Verdad, por medio de sus leyes eternas, quita el velo del error. La Verdad hace que el
9 pecado se delate a sí mismo, y estampa sobre el error la marca de la bestia. Hasta la disposición de excusar la culpa o de ocultarla es castigada. Eludir la justicia y negar la verdad tienden
12 a perpetuar el pecado, invocar el crimen, poner en peligro el control de uno mismo y burlarse de la merced divina.

Génesis 4:15. Y le respondió Jehová: Ciertamente cualquiera
15 que matare a Caín, siete veces será castigado. Entonces Jehová puso señal en Caín, para que no lo matase cualquiera que le hallara.

18 “Todos los que tomen espada, a espada perecerán”. Deja que la Verdad descubra y destruya el error en la forma que Dios determine, y deja que la justicia humana se Retribución y remordimiento
21 amolde a la divina. El pecado recibirá su pleno castigo, tanto por lo que es como por lo que hace. La justicia marca al pecador, y enseña a los mortales a no eliminar las
24 señales de Dios que indican el camino. Al mismo infierno de la envidia la justicia envía la mentira que, para promoverse a sí misma, quebranta los mandamientos de Dios.

27 *Génesis 4:16.* Salió, pues, Caín de delante de Jehová, y habitó en tierra de Nod.

La concepción equivocada y pecaminosa de la Vida como

1 than God, having no truth to support it, falls back upon
 itself. This error, after reaching the climax of suffering,
 3 yields to Truth and returns to dust; but it Climax of suffering
 is only mortal man and not the real man,
 who dies. The image of Spirit cannot be effaced, since it
 6 is the idea of Truth and changes not, but becomes more
 beautifully apparent at error's demise.

In divine Science, the material man is shut out from
 9 the presence of God. The five corporeal senses cannot
 take cognizance of Spirit. They cannot come Dwelling in dreamland
 into His presence, and must dwell in dream-
 12 land, until mortals arrive at the understanding that ma-
 terial life, with all its sin, sickness, and death, is an illu-
 sion, against which divine Science is engaged in a warfare
 15 of extermination. The great verities of existence are
 never excluded by falsity.

All error proceeds from the evidence before the mate-
 18 rial senses. If man is material and originates in an
 egg, who shall say that he is not primarily Man springs from Mind
 dust? May not Darwin be right in think-
 21 ing that apehood preceded mortal manhood? Minerals
 and vegetables are found, according to divine Science,
 to be the creations of erroneous thought, not of matter.
 24 Did man, whom God created with a word, originate
 in an egg? When Spirit made all, did it leave aught
 for matter to create? Ideas of Truth alone are reflected
 27 in the myriad manifestations of Life, and thus it is
 seen that man springs solely from Mind. The belief
 that matter supports life would make Life, or God,
 30 mortal.

The text, "In the day that the Lord God [Jehovah
 God] made the earth and the heavens," introduces the

1 algo menos que Dios, al no tener verdad que la sustente, se
derrumba. Este error, después de alcanzar el clímax del sufri-
3 miento, cede ante la Verdad y vuelve al polvo; El clímax del sufrimiento
pero es sólo el hombre mortal, y no el hombre
verdadero, quien muere. La imagen del Espíritu no puede ser
6 borrada, ya que es la idea de la Verdad y no cambia, sino que se
torna más perceptible en una forma bella al extinguirse el error.

En la Ciencia divina, el hombre material está excluido de
9 la presencia de Dios. Los cinco sentidos corporales no pueden
tener conocimiento del Espíritu. No pueden
venir ante Su presencia, y deben morar en la Morando en la tierra de los sueños
12 tierra de los sueños, hasta que los mortales lle-
gan a comprender que la vida material, con todo su pecado,
enfermedad y muerte, es una ilusión, contra la cual la Ciencia
15 divina está empeñada en una guerra de exterminio. Las
grandes verdades de la existencia jamás son excluidas por
la falsedad.

18 Todo error proviene de la evidencia ante los sentidos ma-
teriales. Si el hombre es material y se origina en un óvulo,
¿quién podrá decir que no es primariamente El hombre surge de la Mente
21 polvo? ¿No tendrá razón Darwin al pensar
que el mono precedió al hombre mortal? De acuerdo con la
Ciencia divina los minerales y los vegetales son creaciones del
24 pensamiento erróneo, no de la materia. El hombre, a quien
creó Dios con una palabra, ¿se originó en un óvulo? Cuando
el Espíritu lo hizo todo, ¿dejó algo para que la materia lo
27 creara? Sólo las ideas de la Verdad son reflejadas en la mi-
riada de manifestaciones de la Vida, y de esta manera se ve
que el hombre surge sólo de la Mente. La creencia de que
30 la materia sustenta la vida haría mortal la Vida, o Dios.

El texto: “El día que Jehová Dios hizo la tierra y los cielos”,
introduce el registro de una creación material que siguió a la

- 1 record of a material creation which followed the spiritual,
 — a creation so wholly apart from God's, that Spirit
 3 had no participation in it. In God's creation **Material inception**
 ideas became productive, obedient to Mind.
 There was no rain and "not a man to till the ground."
 6 Mind, instead of matter, being the producer, Life was
 self-sustained. Birth, decay, and death arise from the
 material sense of things, not from the spiritual, for in
 9 the latter Life consisteth not of the things which a man
 eateth. Matter cannot change the eternal fact that
 man exists because God exists. Nothing is new to the
 12 infinite Mind.

In Science, Mind neither produces matter nor does
 matter produce mind. No mortal mind has the might
 15 or right or wisdom to create or to destroy. **First evil suggestion**
 All is under the control of the one Mind,
 even God. The first statement about evil, — the first
 18 suggestion of more than the one Mind, — is in the fable
 of the serpent. The facts of creation, as previously re-
 corded, include nothing of the kind.

- 21 The serpent is supposed to say, "Ye shall be as gods,"
 but these gods must be evolved from materiality and be
 the very antipodes of immortal and spiritual **Material personality**
 24 being. Man is the likeness of Spirit, but a
 material personality is not this likeness. Therefore man,
 in this allegory, is neither a lesser god nor the image and
 27 likeness of the one God.

Material, erroneous belief reverses understanding and
 truth. It declares mind to be in and of matter, so-called
 30 mortal life to be Life, infinity to enter man's nostrils
 so that matter becomes spiritual. Error begins with
 corporeality as the producer instead of divine Prin-

1 espiritual, —una creación tan completamente aparte de la de
 Dios, que el Espíritu no tuvo participación en ella—. En la
 3 creación de Dios las ideas se volvían producti- Comienzo
material
 vas, obedientes a la Mente. No había lluvia ni
 “hombre para que labrase la tierra”. Al ser la Mente, en vez
 6 de la materia, la productora, la Vida se sostenía a sí misma.
 El nacimiento, la decadencia y la muerte proceden del sentido
 material de las cosas, no del espiritual, pues en este último la
 9 Vida no consiste en las cosas que un hombre come. La mate-
 ria no puede cambiar el hecho eterno de que el hombre existe
 porque Dios existe. Nada es nuevo para la Mente infinita.

12 En la Ciencia, ni la Mente produce la materia ni la materia
 produce la mente. Ninguna mente mortal tiene el poder o el
 derecho o la sabiduría para crear o para destruir. La primera su-
gestión del mal

15 Todo está bajo el control de la Mente única, o sea,
 Dios. La primera declaración respecto al mal —la primera
 sugestión de que existe más que la Mente única— está en la
 18 fábula de la serpiente. Los hechos de la creación, como fueron
 registrados previamente, no incluyen nada de esa especie.

Se supone que la serpiente dice: “Seréis como dioses”*,
 21 pero estos dioses tendrían que desarrollarse de la materiali-
 dad y ser los antípodas mismos del ser espiri- Personalidad
material
 tual e inmortal. El hombre es la semejanza del
 24 Espíritu, pero una personalidad material no es esta seme-
 janza. Por lo tanto, el hombre, en esta alegoría, no es ni un
 dios menor ni la imagen y semejanza del único Dios.

27 La creencia material y errónea invierte la compren-
 sión y la verdad. Declara que la mente procede de la materia
 y está dentro de ella, que la llamada vida mortal es la Vida,
 30 que la infinitud entra por la nariz del hombre para que la
 materia se vuelva espiritual. El error empieza con la cor-
 poreidad como si esta, en vez del Principio divino, fuese

*Según la versión King James de la Biblia

1 ciple, and explains Deity through mortal and finite con-
ceptions.

3 “Behold, the man is become as one of us.” This could
not be the utterance of Truth or Science, for according
to the record, material man was fast degenerating and
6 never had been divinely conceived.

The condemnation of mortals to till the ground means
this, — that mortals should so improve material belief
9 by thought tending spiritually upward as to Mental
tillage
destroy materiality. Man, created by God,
was given dominion over the whole earth. The notion
12 of a material universe is utterly opposed to the theory
of man as evolved from Mind. Such fundamental errors
send falsity into all human doctrines and conclusions,
15 and do not accord infinity to Deity. Error tills the
whole ground in this material theory, which is entirely a
false view, destructive to existence and happiness. Out-
18 side of Christian Science all is vague and hypothetical, the
opposite of Truth; yet this opposite, in its false view of
God and man, impudently demands a blessing.

21 The translators of this record of scientific creation
entertained a false sense of being. They believed in
the existence of matter, its propagation and Erroneous
standpoint
24 power. From that standpoint of error, they
could not apprehend the nature and operation of Spirit.
Hence the seeming contradiction in that Scripture, which
27 is so glorious in its spiritual signification. Truth has
but one reply to all error, — to sin, sickness, and death:
“Dust [nothingness] thou art, and unto dust [nothingness]
30 shalt thou return.”

“As in Adam [error] all die, even so in Christ [Truth]
shall all be made alive.” The mortality of man is a

- 1 la productora, y explica la Deidad mediante concepciones mortales y finitas.
- 3 “He aquí el hombre es como uno de nosotros”. Esto no pudo ser lo enunciado por la Verdad o la Ciencia, pues de acuerdo con el relato, el hombre material se estaba degenerando con rapidez y jamás había sido concebido divinamente.
- 6

La condenación de los mortales a labrar la tierra significa esto —que los mortales deberían mejorar la creencia material mediante pensamientos que tiendan a elevarse espiritualmente tanto como para destruir la materialidad—. Al hombre, creado por Dios, le fue dado señorío sobre toda la tierra. La noción de un universo material es enteramente opuesta a la teoría del hombre como desarrollado por la Mente. Tales errores fundamentales introducen falsedades en todas las doctrinas y conclusiones humanas, y no conceden infinitud a la Deidad. El error labra toda la tierra en esta teoría material, que es enteramente una perspectiva falsa, destructiva para la existencia y la felicidad. Fuera de la Ciencia Cristiana todo es vago e hipotético, lo opuesto de la Verdad; sin embargo, este opuesto, en su falsa perspectiva de Dios y el hombre, demanda descaradamente una bendición.

9 **Labranza mental**

12

15

18

21

Los traductores de este relato de la creación científica abrigan un concepto falso del ser. Creían en la existencia de la materia, su propagación y poder. Desde ese punto de vista del error, ellos no podían comprender la naturaleza y el modo de operar del Espíritu. De ahí la aparente contradicción en ese relato de las Escrituras, que es tan glorioso en su significado espiritual. La Verdad no tiene sino una sola respuesta para todo el error, —para el pecado, la enfermedad y la muerte—: “Polvo [nada] eres, y al polvo [la nada] volverás”.

24 **Punto de vista erróneo**

27

30

“Como en Adán [el error] todos mueren, también en Cristo [la Verdad] todos serán vivificados”. La mortalidad del hombre

1 myth, for man is immortal. The false belief that spirit is
 now submerged in matter, at some future time to be eman-
 3 cipated from it, — this belief alone is mortal. Mortality
mythical
 Spirit, God, never germinates, but is “the same
 yesterday, and to-day, and forever.” If Mind, God, cre-
 6 ates error, that error must exist in the divine Mind, and
 this assumption of error would dethrone the perfection
 of Deity.

9 Is Christian Science contradictory? Is the divine
 Principle of creation misstated? Has God no Science to
 declare Mind, while matter is governed by un-
 12 erring intelligence? “There went up a mist No truth
from a
material basis
 from the earth.” This represents error as
 starting from an idea of good on a material basis. It
 15 supposes God and man to be manifested only through
 the corporeal senses, although the material senses can
 take no cognizance of Spirit or the spiritual idea.

18 Genesis and the Apocalypse seem more obscure than
 other portions of the Scripture, because they cannot
 possibly be interpreted from a material standpoint. To
 21 the author, they are transparent, for they contain the deep
 divinity of the Bible.

Christian Science is dawning upon a material age.
 24 The great spiritual facts of being, like rays of light, shine
 in the darkness, though the darkness, com-
 prehending them not, may deny their reality. Dawning of
spiritual facts

27 The proof that the system stated in this book is Chris-
 tianly scientific resides in the good this system accom-
 plishes, for it cures on a divine demonstrable Principle
 30 which all may understand.

If mathematics should present a thousand different
 examples of one rule, the proving of one example would

1 es un mito, pues el hombre es inmortal. La creencia falsa de
que el espíritu está ahora sumergido en la materia, para ser
3 emancipado de ella en una época futura, —esta La mortalidad
es mítica
creencia sola es mortal—. El Espíritu, Dios,
nunca germina, sino que es “el mismo ayer, y hoy, y por los
6 siglos”. Si la Mente, Dios, crea el error, ese error debe de existir
en la Mente divina, y esta suposición del error destronaría la
perfección de la Deidad.

9 ¿Es contradictoria la Ciencia Cristiana? ¿Está el Principio
divino de la creación expuesto erróneamente? ¿Carece Dios
de una Ciencia que declare la Mente, mientras
12 la materia es gobernada por una inteligencia Ninguna verdad
procede de una
base material
infalible? “Subía de la tierra un vapor”. Esto
representa el error como si procediera de una idea del bien sobre
15 una base material. Supone que Dios y el hombre son manifes-
tados sólo mediante los sentidos corporales, aun cuando los
sentidos materiales no pueden tener conocimiento del Espíritu
18 o de la idea espiritual.

El Génesis y el Apocalipsis parecen más oscuros que otras
partes de las Escrituras, porque no es posible interpretarlos
21 desde un punto de vista material. Para la autora son transpa-
rentes, pues contienen la profunda divinidad de la Biblia.

La Ciencia Cristiana está amaneciendo sobre una era ma-
24 terial. Los grandes hechos espirituales del ser, como rayos de
luz, resplandecen en las tinieblas, aunque las ti-
nieblas, no comprendiéndolas, tal vez nieguen El amanecer
de los hechos
espirituales
27 su realidad. La prueba de que el sistema ex-
puesto en este libro es cristianamente científico reside en el
bien que este sistema logra, pues sana basado en un Principio
30 demostrable y divino que todos pueden comprender.

Si las matemáticas presentaran mil ejemplos distintos
de una sola regla, la comprobación de un solo ejemplo

1 authenticate all the others. A simple statement of Chris-
 3 tian Science, if demonstrated by healing, contains the
 proof of all here said of Christian Science. If Proof given
in healing
 one of the statements in this book is true, every
 one must be true, for not one departs from the stated sys-
 6 tem and rule. You can prove for yourself, dear reader,
 the Science of healing, and so ascertain if the author has
 given you the correct interpretation of Scripture.

9 The late Louis Agassiz, by his microscopic examination
 of a vulture's ovum, strengthens the thinker's conclusions
 as to the scientific theory of creation. Agassiz Embryonic
evolution
 12 was able to see in the egg the earth's atmos-
 phere, the gathering clouds, the moon and stars, while the
 germinating speck of so-called embryonic life seemed a
 15 small sun. In its history of mortality, Darwin's theory
 of evolution from a material basis is more consistent than
 most theories. Briefly, this is Darwin's theory, — that
 18 Mind produces its opposite, matter, and endues matter
 with power to recreate the universe, including man. Ma-
 terial evolution implies that the great First Cause must
 21 become material, and afterwards must either return to
 Mind or go down into dust and nothingness.

The Scriptures are very sacred. Our aim must be to
 24 have them understood spiritually, for only by this under-
 standing can truth be gained. The true the-
 ory of the universe, including man, is not in True theory
of the
universe
 27 material history but in spiritual development.
 Inspired thought relinquishes a material, sensual, and
 mortal theory of the universe, and adopts the spiritual and
 30 immortal.

It is this spiritual perception of Scripture, which lifts
 humanity out of disease and death and inspires faith.

1 autenticaría todos los otros. Una simple declaración de la Ciencia
Cristiana, si es demostrada por la curación, contiene la prueba de
3 todo lo que aquí se dice de la Ciencia Cristiana. La prueba dada
en la curación
Si una sola de las declaraciones en este libro es

verdadera, todas tienen que ser verdaderas, pues ninguna se
6 aparta del sistema y la regla expuestos. Puedes comprobar por ti
mismo, querido lector, la Ciencia de la curación, y así cerciorarte
si la autora te ha dado la interpretación correcta de las Escrituras.

9 El fallecido Luis Agassiz, por su examen microscópico
de un huevo de buitre, refuerza las conclusiones de los pensa-
dores sobre la teoría científica de la creación. Evolución
embrionaria

12 Agassiz pudo ver en el huevo la atmósfera de la
tierra, las nubes que se acumulan, la luna y las estrellas, mientras
que el punto germinante de la así llamada vida embrionaria pa-
15 recía un pequeño sol. En su historia de la mortalidad, la teoría
de Darwin sobre la evolución desde una base material es más co-
herente que la mayoría de las teorías. Brevemente, la teoría de
18 Darwin es esta: —que la Mente produce su opuesto, la materia,
y dota a la materia de poder para recrear el universo, incluyendo
el hombre—. La evolución material implica que la gran Causa
21 Primaria debe volverse material, y después debe retornar a la
Mente o reducirse al polvo y a la nada.

Las Escrituras son muy sagradas. Nuestro objetivo debe ser
24 que se las comprenda espiritualmente, porque sólo mediante
esta comprensión se puede alcanzar la verdad.

La teoría verdadera del universo, incluyendo el Teoría
verdadera
del universo
27 hombre, no está en la historia material, sino en
el desarrollo espiritual. El pensamiento inspirado renuncia
a una teoría material, sensual y mortal del universo, y adopta
30 la espiritual e inmortal.

Es esta percepción espiritual de las Escrituras lo que eleva
a la humanidad fuera de la enfermedad y la muerte e inspira la fe.

1 “The Spirit and the bride say, Come! . . . and whoso-
 ever will, let him take the water of life freely.” Christian
 3 Science separates error from truth, and breathes Scriptural
perception
 through the sacred pages the spiritual sense of
 life, substance, and intelligence. In this Science, we dis-
 6 cover man in the image and likeness of God. We see that
 man has never lost his spiritual estate and his eternal
 harmony.

9 How little light or heat reach our earth when clouds
 cover the sun’s face! So Christian Science can be seen
 only as the clouds of corporeal sense roll away. The clouds
dissolving
 12 Earth has little light or joy for mortals before
 Life is spiritually learned. Every agony of mortal error
 helps error to destroy error, and so aids the apprehension
 15 of immortal Truth. This is the new birth going on
 hourly, by which men may entertain angels, the true
 ideas of God, the spiritual sense of being.

18 Speaking of the origin of mortals, a famous naturalist
 says: “It is very possible that many general statements
 now current, about birth and generation, will Prediction of
a naturalist
 21 be changed with the progress of information.”
 Had the naturalist, through his tireless researches, gained
 the diviner side in Christian Science, — so far apart from
 24 his material sense of animal growth and organization, —
 he would have blessed the human race more abundantly.

Natural history is richly endowed by the labors and
 27 genius of great men. Modern discoveries have brought
 to light important facts in regard to so-called Methods of
reproduction
 embryonic life. Agassiz declares (“Methods
 30 of Study in Natural History,” page 275): “Certain ani-
 mals, besides the ordinary process of generation, also
 increase their numbers naturally and constantly by self-

1 “El Espíritu y la Esposa dicen: ¡Ven!... y el que quiera, tome del
agua de la vida gratuitamente”. La Ciencia Cristiana separa el
3 error de la verdad, e inspira a través de las pági- Percepción de
las Escrituras
nas sagradas el sentido espiritual de la vida, la
sustancia y la inteligencia. En esta Ciencia, descubrimos al
6 hombre a imagen y semejanza de Dios. Vemos que el hombre
nunca ha perdido su estado espiritual y su eterna armonía.

¡Qué poca luz o calor llega a nuestra tierra cuando las nu-
9 bes cubren la faz del sol! Así la Ciencia Cristiana puede verse
sólo a medida que las nubes del sentido corporal Las nubes
se disipan
se alejan. La tierra tiene poca luz o gozo para los
12 mortales hasta que la Vida es comprendida espiritualmente.
Toda agonía del error mortal ayuda al error a destruir el error,
y contribuye así a la comprensión de la Verdad inmortal. Este
15 es el nuevo nacimiento que continúa hora tras hora, por el cual
los hombres pueden hospedar ángeles, las ideas verdaderas de
Dios, el sentido espiritual del ser.

18 Al hablar del origen de los mortales, un famoso naturalista
dice: “Es muy posible que muchas declaraciones generales ahora
en boga, sobre el nacimiento y la generación, Predicción de
un naturalista
21 serán cambiadas con el progreso de la informa-
ción”. Si el naturalista, mediante sus incansables investigacio-
nes, hubiese alcanzado el concepto más divino en la Ciencia
24 Cristiana —tan alejado de su sentido material de desarrollo
y organización animales— habría bendecido a la raza humana
más abundantemente.

27 La historia natural está ricamente dotada por el trabajo y el
genio de grandes hombres. Los descubrimientos modernos han
sacado a luz hechos importantes con respecto Métodos de
reproducción
30 a la así llamada vida embrionaria. Agassiz de-
clara (“Métodos de estudio en historia natural”, página 275):
“Ciertos animales, además del proceso común de generación,
33 también aumentan su número natural y constantemente por

1 division.” This discovery is corroborative of the Science
of Mind, for this discovery shows that the multiplication
3 of certain animals takes place apart from sexual condi-
tions. The supposition that life germinates in eggs and
must decay after it has grown to maturity, if not before,
6 is shown by divine metaphysics to be a mistake, — a
blunder which will finally give place to higher theories
and demonstrations.

9 Creatures of lower forms of organism are supposed
to have, as classes, three different methods of reproduc-
tion and to multiply their species sometimes [The three
processes](#)
12 through eggs, sometimes through buds, and
sometimes through self-division. According to recent
lore, successive generations do not begin with the *birth* of
15 new individuals, or personalities, but with the formation
of the nucleus, or egg, from which one or more individu-
alities subsequently emerge; and we must therefore look
18 upon the simple ovum as the germ, the starting-point, of
the most complicated corporeal structures, including those
which we call human. Here these material researches
21 culminate in such vague hypotheses as must necessarily
attend false systems, which rely upon physics and are de-
void of metaphysics.

24 In one instance a celebrated naturalist, Agassiz, dis-
covers the pathway leading to divine Science, and beards
the lion of materialism in its den. At that [Deference to
material law](#)
27 point, however, even this great observer mis-
takes nature, forsakes Spirit as the divine origin of
creative Truth, and allows matter and material law to
30 usurp the prerogatives of omnipotence. He absolutely
drops from his summit, coming down to a belief in the
material origin of man, for he virtually affirms that

1 autodivisión”. Este descubrimiento corrobora la Ciencia de la
Mente, pues este descubrimiento muestra que la multiplicación
3 de ciertos animales tiene lugar aparte de las condiciones sexuales. La suposición de que la vida germina en óvulos y debe
decaer después de haber alcanzado la madurez, si no antes, es
6 una equivocación que se muestra por medio de la metafísica divina, —un desatino que al fin dejará lugar a teorías y demostraciones más elevadas—.

9 Se supone que las criaturas de formas orgánicas inferiores tienen, según su clasificación, tres modos distintos de reproducción y que multiplican sus especies a veces por
12 medio de óvulos, a veces mediante brotes, y a veces mediante la autodivisión. De acuerdo con el conocimiento tradicional reciente, las generaciones sucesivas no comienzan
15 con el *nacimiento* de nuevos individuos, o personalidades, sino con la formación del núcleo, u óvulo, del cual una o más individualidades emergen de manera subsiguiente; y por lo
18 tanto, tenemos que considerar el simple óvulo como el germen, el punto de partida, de las estructuras corporales más complejas, incluyendo aquellas que llamamos humanas. Aquí estas investigaciones materiales culminan en hipótesis tan vagas como las
21 que acompañan necesariamente los sistemas falsos, que se apoyan en la física y están desprovistos de metafísica.

24 En cierto caso, un célebre naturalista, Agassiz, descubre la senda que conduce a la Ciencia divina, y desafía al león del materialismo en su guarida. En ese punto, sin
27 embargo, aun este gran observador se equivoca sobre la naturaleza, abandona el Espíritu como el origen divino de la Verdad creativa, y permite que la materia y la ley material
30 usurpen las prerrogativas de la omnipotencia. Él se desploma absolutamente de su cumbre y desciende a una creencia en el origen material del hombre, pues afirma virtualmente que

Los tres
procesos

Deferencia a la
ley material

1 the germ of humanity is in a circumscribed and non-intelligent egg.

3 If this be so, whence cometh Life, or Mind, to the human race? Matter surely does not possess Mind.

God is the Life, or intelligence, which forms

6 and preserves the individuality and identity of animals as well as of men. God cannot

Deep-reaching
interrogations

become finite, and be limited within material bounds.

9 Spirit cannot become matter, nor can Spirit be developed through its opposite. Of what avail is it to investigate

what is miscalled material life, which ends, even as it be-

12 gins, in nameless nothingness? The true sense of being and its eternal perfection should appear now, even as it will hereafter.

15 Error of thought is reflected in error of action. The continual contemplation of existence as material and corporeal — as beginning and ending, and with

18 birth, decay, and dissolution as its component

Stages of
existence

stages — hides the true and spiritual Life, and causes our standard to trail in the dust. If Life has any starting-

21 point whatsoever, then the great I AM is a myth. If Life

is God, as the Scriptures imply, then Life is not embryonic, it is infinite. An egg is an impossible enclosure for

24 Deity.

Embryology supplies no instance of one species producing its opposite. A serpent never begets a bird, nor
27 does a lion bring forth a lamb. Amalgamation is deemed monstrous and is seldom fruitful, but it is not so hideous and absurd as the supposition that Spirit — the pure and
holy, the immutable and immortal — can originate the
30 impure and mortal and dwell in it. As Christian Science repudiates self-evident impossibilities, the material senses

- 1 el germen de la humanidad está en un óvulo circunscrito
y no inteligente.
- 3 Si esto es así, ¿de dónde viene la Vida, o la Mente, a la
raza humana? La materia por cierto no posee Mente. Dios
es la Vida, o inteligencia, que forma y preserva
- 6 la individualidad y la identidad de los animales
así como la de los hombres. Dios no puede vol-
verse finito, y estar limitado dentro de confines materiales.
- 9 El Espíritu no puede convertirse en materia, ni puede el
Espíritu ser desarrollado por medio de su opuesto. ¿De qué
sirve investigar lo que equivocadamente se llama vida mate-
12 rial, que acaba tal como empieza, en la nada sin nombre?
El sentido verdadero del ser y su perfección eterna debería
aparecer ahora, tal como aparecerá posteriormente.
- 15 El error de pensamiento se refleja en error de acción.
La continua contemplación de la existencia como material
y corpórea —teniendo comienzo y fin, y con
- 18 nacimiento, decadencia y disolución como sus
etapas constituyentes— oculta la Vida verdadera y espiritual
- 21 y hace que nuestro estandarte se arrastre por el polvo. Si la
Vida tiene algún punto de partida, entonces el gran Yo soy
es un mito. Si la Vida es Dios, como implican las Escrituras,
entonces la Vida no es embrionaria, es infinita. Un óvulo es
- 24 un recinto imposible para la Deidad.
- La embriología no ofrece ningún ejemplo de que una
especie produzca su opuesto. Una serpiente jamás procrea
- 27 un pájaro, ni un león engendra un cordero. El cruzamiento
de distintas especies se considera monstruosa y rara vez
es fructífera, pero no es tan horrible y absurda como la su-
30 posición de que el Espíritu —lo puro y santo, lo inmutable
e inmortal— pueda originar lo impuro y mortal y morar
en ello. Puesto que la Ciencia Cristiana repudia las imposibi-
33 lidades evidentes de por sí, los sentidos materiales tienen que

Interrogantes
de profundo
alcance

Etapas de
la existencia

1 must father these absurdities, for both the material senses
and their reports are unnatural, impossible, and unreal.

3 Either Mind produces, or it is produced. If Mind is
first, it cannot produce its opposite in quality and quantity,
called matter. If matter is first, it cannot pro- The real
6 duce Mind. Like produces like. In natural producer
history, the bird is not the product of a beast. In spiritual
history, matter is not the progenitor of Mind.

9 One distinguished naturalist argues that mortals spring
from eggs and in races. Mr. Darwin admits this, but he
adds that mankind has ascended through all The ascent
12 the lower grades of existence. Evolution de- of species
scribes the gradations of human belief, but it does not
acknowledge the method of divine Mind, nor see that ma-
15 terial methods are impossible in divine Science and that
all Science is of God, not of man.

Naturalists ask: "What can there be, of a material
18 nature, transmitted through these bodies called eggs, —
themselves composed of the simplest material Transmitted
elements, — by which all peculiarities of an- peculiarities
21 cestry, belonging to either sex, are brought down from
generation to generation?" The question of the natu-
ralist amounts to this: How can matter originate or trans-
24 mit mind? We answer that it cannot. Darkness and
doubt encompass thought, so long as it bases creation on
materiality. From a material standpoint, "Canst thou
27 by searching find out God?" All must be Mind, or
else all must be matter. Neither can produce the other.
Mind is immortal; but error declares that the material
30 seed must decay in order to propagate its species, and
the resulting germ is doomed to the same routine.

The ancient and hypothetical question, Which is first,

1 ser los autores de estos absurdos, pues ambos los sentidos ma-
teriales y sus dictámenes son innaturales, imposibles e irreales.

3 O bien la Mente produce, o es producida. Si la Mente
es lo primero, no puede producir su opuesto en cualidad
y cantidad, llamado materia. Si la materia es lo
6 primero, no puede producir la Mente. Lo igual
produce su igual. En la historia natural, el ave no es el pro-
ducto de una bestia. En la historia espiritual, la materia no
9 es la progenitora de la Mente.

El productor
real

Un distinguido naturalista arguye que los mortales surgen
de óvulos y en grupos raciales. El Sr. Darwin admite esto, pero
12 añade que la humanidad ha ascendido a través
de todas las etapas inferiores de la existencia. La
evolución describe las gradaciones de la creencia
15 humana, pero no reconoce el método de la Mente divina, ni
comprende que los métodos materiales son imposibles en la
Ciencia divina y que toda Ciencia es de Dios, no del hombre.

La progresión
ascendente de
las especies

18 Los naturalistas preguntan: “¿Qué puede existir, de natura-
leza material, transmitida por medio de estos cuerpos llamados
óvulos —compuestos ellos mismos de los elemen-
21 tos materiales más simples— por los cuales todas
las peculiaridades de los ancestros, pertenecientes a cualquiera
de los sexos, son trasmitidas de generación en generación?” La
24 pregunta del naturalista se reduce a esto: ¿Cómo puede la ma-
teria originar o transmitir la mente? Nosotros contestamos
que no puede. Mientras el pensamiento base la creación en la
27 materialidad estará envuelto en oscuridad y duda. Desde un
punto de vista material, “¿Descubrirás tú los secretos de Dios?”
Todo tiene que ser Mente, o de lo contrario, todo tiene que ser
30 materia. Ninguna de ellas puede producir la otra. La Mente es
inmortal; pero el error declara que la semilla material tiene que
descomponerse para propagar su especie, y el germen resultante
33 está condenado a la misma rutina.

Peculiaridades
transmitidas

La antigua e hipotética pregunta: ¿Cuál es primero, el

1 the egg or the bird? is answered, if the egg produces the
parent. But we cannot stop here. Another question
3 follows: Who or what produces the parent of the egg? That the earth was hatched from the
“egg of night” was once an accepted theory. Heathen
6 philosophy, modern geology, and all other material hypotheses deal with causation as contingent on matter
and as necessarily apparent to the corporeal senses, even
9 where the proof requisite to sustain this assumption is undiscovered. Mortal theories make friends of sin, sickness,
and death; whereas the spiritual scientific facts of existence
12 include no member of this dolorous and fatal triad.

Human experience in mortal life, which starts from an
egg, corresponds with that of Job, when he says, “Man
15 that is born of a woman is of few days, and full of trouble.” Mortals must emerge from
this notion of material life as all-in-all. They must peck
18 open their shells with Christian Science, and look outward and upward. But thought, loosened from a material
basis but not yet instructed by Science, may become wild
21 with freedom and so be self-contradictory.

From a material source flows no remedy for sorrow,
sin, and death, for the redeeming power, from the ills
24 they occasion, is not in egg nor in dust. The blending tints of leaf and flower show the
order of matter to be the order of mortal mind. The
27 intermixture of different species, urged to its utmost limits, results in a return to the original species. Thus
it is learned that matter is a manifestation of mortal
30 mind, and that matter always surrenders its claims when the perfect and eternal Mind is understood.

Naturalists describe the origin of mortal and material

Causation not
in matter

Emergence
of mortals

Persistence
of species

- 1 huevo o el ave? es respondida, si el huevo produce al progeni-
tor. Pero no podemos detenernos aquí. Sigue otra pregunta:
3 ¿Quién o qué produce al progenitor del huevo?
Que la tierra fue incubada del “huevo de la no-
che” fue en un tiempo una teoría aceptada. La
6 filosofía pagana, la geología moderna y todas las otras hipótesis
materiales tratan la causalidad como dependiente de la materia
y como necesariamente evidente a los sentidos corporales, aun
9 cuando la prueba indispensable para sostener esta suposición
no se haya descubierto. Las teorías mortales se hacen amigas
del pecado, la enfermedad y la muerte; mientras que los hechos
12 científicos y espirituales de la existencia no incluyen ningún
miembro de este trío doloroso y fatal.

El causalidad
no está en
la materia

- La experiencia humana en la vida mortal, que empieza
15 desde un óvulo, corresponde a la de Job, cuando dice: “El
hombre nacido de mujer, corto [es] de días,
y hastiado de sinsabores”. Los mortales tienen
18 que emerger de esta noción de que la vida material es todo-
en-todo. Tienen que romper sus cascarones con la Ciencia
Cristiana, y mirar hacia afuera y hacia arriba. Pero el pensa-
21 miento, desligado de una base material pero aún no instruido
por la Ciencia, puede que se desenfrenen con la libertad y de
esa manera se contradiga a sí mismo.

El emerger de
los mortales

- 24 De una fuente material no fluye ningún remedio para el pe-
sar, el pecado y la muerte, porque el poder que redime de los
males que ellos ocasionan no está ni en el óvulo
27 ni en el polvo. Los matices combinados de las ho-
jas y las flores muestran que el orden de la materia es el orden
de la mente mortal. El cruzamiento de distintas especies, urgido
30 hasta sus límites extremos, resulta en un retorno a las especies
originales. Así se aprende que la materia es una manifestación
de la mente mortal, y que la materia siempre renuncia a sus pre-
33 tensiones cuando la Mente perfecta y eterna es comprendida.

Persistencia
de las especies

Los naturalistas describen el origen de la existencia mortal

- 1 existence in the various forms of embryology, and ac-
company their descriptions with important observations,
3 which should awaken thought to a higher and
purer contemplation of man's origin. This
clearer consciousness must precede an under-
6 standing of the harmony of being. Mortal thought must
obtain a better basis, get nearer the truth of being, or
health will never be universal, and harmony will never
9 become the standard of man.

Better basis
than
embryology

- One of our ablest naturalists has said: "We have no
right to assume that individuals have grown or been
12 formed under circumstances which made material con-
ditions essential to their maintenance and reproduction,
or important to their origin and first introduction."
15 Why, then, is the naturalist's basis so materialistic,
and why are his deductions generally material?

- Adam was created before Eve. In this instance, it is
18 seen that the maternal egg never brought forth Adam.
Eve was formed from Adam's rib, not from a
foetal ovum. Whatever theory may be adopted
21 by general mortal thought to account for human origin,
that theory is sure to become the signal for the appear-
ance of its method in finite forms and operations. If con-
24 sentaneous human belief agrees upon an ovum as the
point of emergence for the human race, this potent belief
will immediately supersede the more ancient supersti-
27 tion about the creation from dust or from the rib of our
primeval father.

All nativity
in thought

- You may say that mortals are formed before they
30 think or know aught of their origin, and you
may also ask how belief can affect a result
which precedes the development of that belief. It can

Being is
immortal

- 1 y material en las diversas formas de la embriología, y acom-
pañan sus descripciones con importantes observaciones, que
3 deberían despertar el pensamiento a una con-
templación más elevada y más pura del origen
del hombre. Esta consciencia más clara tiene
6 que preceder a una comprensión de la armonía del ser. El
pensamiento mortal tiene que obtener una base mejor, apro-
ximarse más a la verdad del ser, o la salud jamás será universal,
9 y la armonía jamás llegará a ser el estándar del hombre.

Una base mejor
que
la embriología

- Uno de nuestros naturalistas más competentes ha dicho:
“No tenemos ningún derecho para suponer que los individuos
12 hayan evolucionado o se hayan formado bajo circunstancias
que hicieran esenciales las condiciones materiales para su subsis-
tencia y reproducción, o importantes para su origen y aparición
15 inicial”. ¿Por qué, entonces, la base del naturalista es tan mate-
rialista, y por qué sus deducciones son generalmente materiales?

- Adán fue creado antes que Eva. En este caso, es evidente
18 que el óvulo materno nunca engendró a Adán. Eva fue for-
mada de la costilla de Adán, no de un óvulo
fetal. Cualquiera sea la teoría adoptada por
21 el pensamiento mortal general para explicar el
origen humano, esa teoría se convertirá con toda certeza en
la señal para que aparezca su método en formas y procedi-
24 mientos finitos. Si la creencia humana acepta de común
acuerdo que un óvulo es el punto de partida de la raza hu-
mana, esta creencia potente inmediatamente suplantará la
27 superstición más antigua de que la creación procede del
polvo o de la costilla de nuestro padre primitivo.

Todo nacimiento
está en el
pensamiento

- Quizás digas que los mortales son formados antes que pien-
30 sen o sepan algo de su origen, y quizás preguntes
también cómo puede la creencia afectar un resul-
tado que precede al desarrollo de esa creencia. Sólo puede

El ser es
inmortal

- 1 only be replied, that Christian Science reveals what “eye
hath not seen,” — even the cause of all that exists, — for
3 the universe, inclusive of man, is as eternal as God, who
is its divine immortal Principle. There is no such thing
as mortality, nor are there properly any mortal beings,
6 because being is immortal, like Deity, — or, rather, being
and Deity are inseparable.

- Error is always error. It is *no thing*. Any statement
9 of life, following from a misconception of life, is erroneous,
because it is destitute of any knowledge of the so-called selfhood of life, destitute of
12 any knowledge of its origin or existence. The mortal
is unconscious of his foetal and infantile existence; but
as he grows up into another false claim, that of self-con-
15 scious matter, he learns to say, “I am somebody; but
who made me?” Error replies, “God made you.” The
first effort of error has been and is to impute to God the
18 creation of whatever is sinful and mortal; but infinite
Mind sets at naught such a mistaken belief.

- Jesus defined this opposite of God and His creation
21 better than we can, when he said, “He is a liar, and the
father of it.” Jesus also said, “Have not I
chosen you twelve, and one of you is a devil?”
24 This he said of Judas, one of Adam’s race. Jesus never
intimated that God made a devil, but he did say, “Ye
are of your father, the devil.” All these sayings were to
27 show that mind in matter is the author of itself, and is
simply a falsity and illusion.

- It is the general belief that the lower animals are less
30 sickly than those possessing higher organiza-
tions, especially those of the human form.
This would indicate that there is less disease in propor-

Our conscious
development

Mendacity
of error

Ailments
of animals

1 contestarse que la Ciencia Cristiana revela “cosas que ojo
no vio” —o sea, la causa de todo lo que existe— pues el uni-
3 verso, incluyendo el hombre, es tan eterno como Dios, quien
es su Principio inmortal y divino. No existe tal cosa como la
mortalidad, ni hay propiamente seres mortales, porque el ser
6 es inmortal, como la Deidad —o, más bien, el ser y la Deidad
son inseparables—.

El error es siempre error. Es *ninguna cosa*. Cualquier decla-
9 ración sobre la vida, deducida de una concepción equivocada
acerca de la vida, es errónea, porque está des- Nuestro desa-
rollo consciente
12 provista de todo conocimiento de la así llamada
individualidad de la vida, desprovista de todo conocimiento de
su origen o existencia. El mortal no está consciente de su exis-
tencia fetal e infantil; pero a medida que crece y se convierte en
15 otra falsa pretensión, la de materia autoconsciente, aprende a de-
cir: “Yo soy alguien; pero ¿quién me creó?” El error responde:
“Dios te creó”. El primer esfuerzo del error ha sido y es imputar
18 a Dios la creación de todo lo que es pecaminoso y mortal; pero
la Mente infinita anula semejante creencia equivocada.

Jesús definió este opuesto de Dios y Su creación mejor de
21 lo que podemos hacerlo nosotros, cuando dijo: “Es mentiroso,
y padre de mentira”. Jesús también dijo: “¿No os Mendacidad
del error
he escogido yo a vosotros los doce, y uno de voso-
24 tros es diablo?” Esto lo dijo de Judas, uno de la raza de Adán.
Jesús jamás dio a entender que Dios hizo un diablo, pero sí dijo:
“Vosotros sois de vuestro padre el diablo”. Todos estos dichos
27 fueron para mostrar que la mente en la materia es la autora de
sí misma, y es simplemente una falsedad y una ilusión.

Es la creencia general que los animales inferiores son
30 menos enfermizos que aquellos que poseen or-
ganismos superiores, especialmente aquellos de Enfermedades
de los animales
forma humana. Esto indicaría que hay menos enfermedades

1 tion as the force of mortal mind is less pungent or sensi-
 tive, and that health attends the absence of mortal mind.
 3 A fair conclusion from this might be, that it is the human
 belief, and not the divine arbitrament, which brings the
 physical organism under the yoke of disease.

6 An inquirer once said to the discoverer of Christian
 Science: "I like your explanations of truth, but I do
 not comprehend what you say about error."

Ignorance the
 sign of error

9 This is the nature of error. The mark of igno-
 rance is on its forehead, for it neither understands nor
 can be understood. Error would have itself received as
 12 mind, as if it were as real and God-created as truth; but
 Christian Science attributes to error neither entity nor
 power, because error is neither mind nor the outcome of
 15 Mind.

Searching for the origin of man, who is the reflection
 of God, is like inquiring into the origin of God, the self-
 18 existent and eternal. Only impotent error
 would seek to unite Spirit with matter, good
 with evil, immortality with mortality, and call this
 21 sham unity *man*, as if man were the offspring of both
 Mind and matter, of both Deity and humanity. Crea-
 tion rests on a spiritual basis. We lose our standard of
 24 perfection and set aside the proper conception of Deity,
 when we admit that the perfect is the author of aught
 that can become imperfect, that God bestows the power
 27 to sin, or that Truth confers the ability to err. Our
 great example, Jesus, could restore the individualized
 manifestation of existence, which seemed to vanish in
 30 death. Knowing that God was the Life of man, Jesus
 was able to present himself unchanged after the cruci-
 fixation. Truth fosters the idea of Truth, and not the be-

The origin
 of divinity

1 en la proporción en que la fuerza de la mente mortal es menos
aguda o sensible, y que la salud se presenta cuando la mente
3 mortal está ausente. Una deducción justa de esto podría ser
que es la creencia humana, y no el arbitrio divino, la que pone
al organismo físico bajo el yugo de la enfermedad.

6 Un investigador dijo una vez a la descubridora de la Ciencia
Cristiana: “Me gustan sus explicaciones de la verdad, pero no
comprendo lo que usted dice acerca del error”.

La ignorancia es
la señal del error

9 Esta es la naturaleza del error. La marca de la
ignorancia está sobre su frente, pues ni comprende ni puede
ser comprendido. El error quisiera ser aceptado como mente,
12 como si fuera tan real y creado por Dios como la verdad;
pero la Ciencia Cristiana no atribuye al error ni entidad
ni poder, porque el error no es mente ni el producto de la
15 Mente.

Buscar el origen del hombre, quien es el reflejo de Dios,
es como inquirir acerca del origen de Dios, el autoexistente
18 y eterno. Sólo el impotente error procuraría
unir el Espíritu con la materia, el bien con el
mal, la inmortalidad con la mortalidad, y llamar a esta falsa
21 unidad *hombre*, como si el hombre fuera el linaje tanto de
la Mente como de la materia, tanto de la Deidad como de la
humanidad. La creación descansa sobre una base espiritual.
24 Perdemos nuestro estándar de perfección y desechemos la
correcta concepción de la Deidad cuando admitimos que lo
perfecto es el autor de algo que puede volverse imperfecto, que
27 Dios concede el poder de pecar, o que la Verdad confiere la
capacidad de errar. Nuestro gran ejemplo, Jesús, pudo res-
taurar la manifestación individualizada de la existencia, que
30 pareció desvanecerse en la muerte. Sabiendo que Dios era la
Vida del hombre, Jesús pudo presentarse inalterado después de
la crucifixión. La Verdad fomenta la idea de la Verdad, y no la

El origen de
la divinidad

1 lief in illusion or error. That which is real, is sustained
by Spirit.

3 Vertebrata, articulata, mollusca, and radiata are mor-
tal and material concepts classified, and are supposed to
possess life and mind. These false beliefs
6 will disappear, when the radiation of Spirit
destroys forever all belief in intelligent matter. Then
will the new heaven and new earth appear, for the for-
9 mer things will have passed away.

Genera
classified

Mortal belief infolds the conditions of sin. Mortal
belief dies to live again in renewed forms, only to go out
12 at last forever; for life everlasting is not to be
gained by dying. Christian Science may ab-
sorb the attention of sage and philosopher, but
15 the Christian alone can fathom it. It is made known
most fully to him who understands best the divine Life.
Did the origin and the enlightenment of the race come
18 from the deep sleep which fell upon Adam? Sleep is
darkness, but God's creative mandate was, "Let there be
light." In sleep, cause and effect are mere illusions.
21 They seem to be something, but are not. Oblivion and
dreams, not realities, come with sleep. Even so goes on
the Adam-belief, of which mortal and material life is the
24 dream.

The
Christian's
privilege

Ontology receives less attention than physiology. Why?
Because mortal mind must waken to spiritual
27 life before it cares to solve the problem of
being, hence the author's experience; but when
that awakening comes, existence will be on a new stand-
30 point.

Ontology
versus
physiology

It is related that a father plunged his infant babe, only
a few hours old, into the water for several minutes, and

1 creencia en la ilusión o el error. Aquello que es real está sostenido por el Espíritu.

3 Los vertebrados, articulados, moluscos y radiados son conceptos mortales y materiales clasificados, y se supone que poseen vida y mente. Estas creencias falsas desaparece-

La clasificación
de las especies

6 rán, cuando la radiación del Espíritu destruya para siempre toda creencia en materia inteligente. Entonces el cielo nuevo y la tierra nueva aparecerán, pues las primeras cosas
9 habrán pasado.

La creencia mortal envuelve las condiciones del pecado. La creencia mortal muere para volver a vivir en formas renovadas, sólo para al fin extinguirse para siempre; pues la vida eterna no se alcanza muriendo.

El
privilegio
del cristiano

La Ciencia Cristiana puede absorber la atención
15 del sabio y del filósofo, pero sólo el cristiano puede comprenderla a fondo. Se revela más plenamente a quien comprende mejor la Vida divina. ¿Procedieron el origen y la iluminación
18 de la raza humana del sueño profundo que cayó sobre Adán? El sueño es oscuridad, pero el mandato creador de Dios fue: “Sea la luz”. En el sueño, la causa y el efecto son meras ilusiones. Parecen ser algo, pero no lo son. El olvido y los sueños,
21 no las realidades, vienen al dormir. De igual modo prosigue la creencia-Adán, de la cual la vida mortal y material es el
24 sueño.

La ontología recibe menos atención que la fisiología. ¿Por qué? Porque la mente mortal tiene que despertar a la vida espiritual antes que pueda interesarse por resolver el problema del ser, de ahí la experiencia de la autora; pero cuando venga ese despertar, la existencia se fundará sobre un nuevo punto de vista.

La ontología
versus
la fisiología

Se cuenta que un padre sumergió a su hijo recién nacido, de unas pocas horas de edad solamente, por varios minutos

1 repeated this operation daily, until the child could remain
under water twenty minutes, moving and playing with-
3 out harm, like a fish. Parents should remember this,
and learn how to develop their children properly on dry
land.

6 Mind controls the birth-throes in the lower realms of
nature, where parturition is without suffering. Vege-
tables, minerals, and many animals suffer no The curse
removed
9 pain in multiplying; but human propagation
has its suffering because it is a false belief. Christian Sci-
ence reveals harmony as proportionately increasing as the
12 line of creation rises towards spiritual man, — towards
enlarged understanding and intelligence; but in the line
of the corporeal senses, the less a mortal knows of sin,
15 disease, and mortality, the better for him, — the less pain
and sorrow are his. When the mist of mortal mind evap-
orates, the curse will be removed which says to woman,
18 “In sorrow thou shalt bring forth children.” Divine
Science rolls back the clouds of error with the light of
Truth, and lifts the curtain on man as never born and as
21 never dying, but as coexistent with his creator.

Popular theology takes up the history of man as if he
began materially right, but immediately fell into mental
24 sin; whereas revealed religion proclaims the Science of
Mind and its formations as being in accordance with
the first chapter of the Old Testament, when God, Mind,
27 spake and it was done.

1 en el agua, y repetía esta operación diariamente, hasta que
el niño pudo permanecer bajo el agua veinte minutos, mo-
3 viéndose y jugando sin sufrir daños, como un pez. Padres
y madres deberían recordar esto, y aprender cómo desarrollar
a sus hijos debidamente en tierra seca.

6 La Mente controla los dolores de parto en los reinos inferio-
res de la naturaleza, donde el alumbramiento es sin sufrimiento.
Los vegetales, los minerales y muchos animales La maldición
eliminada
9 no sufren dolor al multiplicarse; pero la propaga-
ción humana tiene sus sufrimientos porque es una creencia
falsa. La Ciencia Cristiana revela que la armonía aumenta en la
12 proporción en que la línea de la creación se eleva hacia el hom-
bre espiritual, —hacia una mayor comprensión e inteligencia;
pero en la línea de los sentidos corporales, cuanto menos sabe
15 un mortal acerca del pecado, la enfermedad y la mortalidad,
tanto mejor para él— tanto menos dolor y pesar tiene. Cuando
se evapora la neblina de la mente mortal, se eliminará la maldi-
18 ción que dice a la mujer: “Con dolor darás a luz los hijos”. La
Ciencia divina aleja las nubes del error con la luz de la Verdad,
y levanta el telón sobre el hombre que nunca ha nacido y nunca
21 muere, sino que coexiste con su creador.

La teología popular comienza la historia del hombre como
si él hubiera empezado materialmente bien, pero inmediata-
24 mente hubiese caído en pecado mental; mientras que la religión
revelada proclama que la Ciencia de la Mente y sus formaciones
están de acuerdo con el primer capítulo del Antiguo Testamento,
27 cuando Dios, la Mente, habló y fue hecho.

The Apocalypse

*Blessed is he that readeth,
and they that hear the words of this prophecy,
and keep those things which are written therein:
for the time is at hand.* — REVELATION.

*Great is the Lord,
and greatly to be praised in the city of our God,
in the mountain of His holiness.* — PSALMS.

1 **S**t. John writes, in the tenth chapter of his book of Revelation: —

3 And I saw another mighty angel come down from heaven,
clothed with a cloud: and a rainbow was upon his head, and
his face was as it were the sun, and his feet as pillars of
6 fire: and he had in his hand a little book open: and he
set his right foot upon the sea, and his left foot on the
earth.

9 This angel or message which comes from God, clothed
with a cloud, prefigures divine Science. To mortal sense
Science seems at first obscure, abstract, and
12 dark; but a bright promise crowns its brow. [The new
Evangel](#)
When understood, it is Truth's prism and praise. When
you look it fairly in the face, you can heal by its means,
15 and it has for you a light above the sun, for God "is the
light thereof." Its feet are pillars of fire, foundations
of Truth and Love. It brings the baptism of the Holy
18 Ghost, whose flames of Truth were prophetically de-
scribed by John the Baptist as consuming error.

El Apocalipsis

*Bienaventurado el que lee,
y los que oyen las palabras de esta profecía,
y guardan las cosas en ella escritas;
porque el tiempo está cerca. — EL APOCALIPSIS.*

*Grande es Jehová,
y digno de ser en gran manera alabado en la ciudad de nuestro Dios,
en Su monte santo. — SALMOS.*

1 **S**an Juan escribe, en el capítulo décimo de su libro Revelación (El Apocalipsis): —

3 Vi descender del cielo a otro ángel fuerte, envuelto en una nube, con el arco iris sobre su cabeza; y su rostro era como el sol, y sus pies como columnas de fuego. Tenía en su mano un librito
6 abierto; y puso su pie derecho sobre el mar, y el izquierdo sobre la tierra.

Este ángel o mensaje que viene de Dios, envuelto en una
9 nube, prefigura la Ciencia divina. Para el sentido mortal, la Ciencia parece al comienzo velada, abstracta
y oscura; pero una promesa luminosa corona
12 su frente. Cuando es comprendida, es prisma y alabanza de la Verdad. Cuando la miras abiertamente a la cara, puedes sanar por sus medios, y tiene para ti una luz que
15 resplandece más que el sol, pues Dios “es su lumbrera”. Sus pies son columnas de fuego, los fundamentos de la Verdad y el Amor. Trae el bautismo del Espíritu Santo, cuyas llamas
18 de la Verdad fueron descritas proféticamente por Juan el Bautista como consumiendo el error.

El nuevo
Mensajero
celestial

1 This angel had in his hand “a little book,” open for
all to read and understand. Did this same book contain
3 the revelation of divine Science, the “right Truth’s
foot” or dominant power of which was upon volume
the sea, — upon elementary, latent error, the source of
6 all error’s visible forms? The angel’s left foot was upon
the earth; that is, a secondary power was exercised upon
visible error and audible sin. The “still, small voice”
9 of scientific thought reaches over continent and ocean
to the globe’s remotest bound. The inaudible voice of
Truth is, to the human mind, “as when a lion roareth.”
12 It is heard in the desert and in dark places of fear. It
arouses the “seven thunders” of evil, and stirs their latent
forces to utter the full diapason of secret tones. Then is
15 the power of Truth demonstrated, — made manifest in
the destruction of error. Then will a voice from harmony
cry: “Go and take the little book. . . . Take it, and eat
18 it up; and it shall make thy belly bitter, but it shall be in
thy mouth sweet as honey.” Mortals, obey the heavenly
evangel. Take divine Science. Read this book from
21 beginning to end. Study it, ponder it. It will be indeed
sweet at its first taste, when it heals you; but murmur not
over Truth, if you find its digestion bitter. When you
24 approach nearer and nearer to this divine Principle, when
you eat the divine body of this Principle, — thus partak-
ing of the nature, or primal elements, of Truth and Love,
27 — do not be surprised nor discontented because you must
share the hemlock cup and eat the bitter herbs; for the
Israelites of old at the Paschal meal thus prefigured this
30 perilous passage out of bondage into the El Dorado of faith
and hope.

 The twelfth chapter of the Apocalypse, or Revela-

1 Este ángel tenía en su mano “un librito”, abierto para que
todos lo leyeran y comprendieran. ¿Contenía este mismo libro
3 la revelación de la Ciencia divina, cuyo “pie de- El libro de la Verdad
recho” o poder dominante estaba sobre el mar,
—sobre el error elemental y latente, el origen de todas las for-
6 mas visibles del error—? El pie izquierdo del ángel estaba
sobre la tierra; esto es, un poder secundario era ejercido sobre
el error visible y el pecado audible. La “voz callada y suave”^{*}
9 del pensamiento científico se extiende sobre continentes
y océanos hasta los confines más remotos del globo. La voz
inaudible de la Verdad es, para la mente humana, como cuando
12 “ruge un león”. Se oye en el desierto y en los lugares tenebro-
sos del temor. Despierta los “siete truenos” del mal, e incita
a sus fuerzas latentes a proferir el diapasón completo de tonos
15 secretos. Entonces el poder de la Verdad es demostrado, —ma-
nifestándose en la destrucción del error—. Entonces una voz
procedente de la armonía exclamará: “Vé y toma el librito...
18 Toma, y cómelo; y te amargaré el vientre, pero en tu boca
será dulce como la miel”. Mortales, obedezcan al mensajero
celestial. Tomen la Ciencia divina. Lean este libro desde
21 el comienzo hasta el fin. Estúdienlo, méditenlo. Será en ver-
dad dulce al saborearlo por vez primera, cuando los sane;
pero no murmuren contra la Verdad, si hallan amarga su di-
24 gestión. Cuando se acerquen cada vez más a este Principio
divino, cuando coman el cuerpo divino de este Principio —par-
ticipando así de la naturaleza, o elementos primarios, de la
27 Verdad y el Amor— no estén sorprendidos ni descontentos
porque tienen que participar de la copa de cicuta y comer las
hierbas amargas; pues los israelitas de antaño en la cena pas-
30 cual prefiguraron así este pasaje peligroso de la esclavitud
a El Dorado de la fe y la esperanza.

El capítulo duodécimo del Apocalipsis, o Revelación

^{*}Según la versión King James de la Biblia

tion of St. John, has a special suggestiveness in connection with the nineteenth century. In the opening of the sixth seal, typical of six thousand years since Adam, the distinctive feature has reference to the present age.

To-day's
lesson

Revelation xii. 1. And there appeared a great wonder in heaven; a woman clothed with the sun, and the moon under her feet, and upon her head a crown of twelve stars.

Heaven represents harmony, and divine Science interprets the Principle of heavenly harmony. The great miracle, to human sense, is divine Love, and the grand necessity of existence is to gain the true idea of what constitutes the kingdom of heaven in man. This goal is never reached while we hate our neighbor or entertain a false estimate of anyone whom God has appointed to voice His Word. Again, without a correct sense of its highest visible idea, we can never understand the divine Principle. The botanist must know the genus and species of a plant in order to classify it correctly. As it is with things, so is it with persons.

True estimate
of God's
messenger

Abuse of the motives and religion of St. Paul hid from view the apostle's character, which made him equal to his great mission. Persecution of all who have spoken something new and better of God has not only obscured the light of the ages, but has been fatal to the persecutors. Why? Because it has hid from them the true idea which has been presented. To misunderstand Paul, was to be ignorant of the divine idea he taught. Ignorance of the divine idea betrays at once a greater ignorance of the divine Principle of the idea — igno-

Persecution
harmful

- 1 de San Juan, tiene un significado especial en conexión con
 el siglo diecinueve. Al abrir el sexto sello, que simboliza los
 3 seis mil años desde Adán, el rasgo distintivo
 hace referencia a la época presente.

La lección
de hoy

- Apocalipsis 12:1.* Apareció en el cielo una gran señal: una
 6 mujer vestida del sol, con la luna debajo de sus pies, y sobre su
 cabeza una corona de doce estrellas.

- El cielo representa la armonía, y la Ciencia divina inter-
 9 preta el Principio de la armonía celestial. El gran milagro,
 para el sentido humano, es el Amor divino, y la
 gran necesidad de la existencia es ganar la ver-
 12 dadera idea de lo que constituye el reino de los
 cielos en el hombre. Esta meta jamás es alcanzada mientras
 odiamos a nuestro prójimo o abrigamos una opinión falsa
 15 de alguien a quien Dios ha designado para proclamar Su
 Palabra. Además, sin un sentido correcto de su idea visible
 más elevada, jamás podemos comprender el Principio divino.
 18 El botánico tiene que conocer el género y la especie de una
 planta para clasificarla correctamente. Como es con las cosas,
 así es con las personas.

Apreciación
verdadera del
mensajero
de Dios

- 21 La difamación de los motivos y la religión de San Pablo
 ocultó de la vista el carácter del apóstol, el cual lo capacitó para
 su gran misión. La persecución de todos los que
 24 han dicho algo nuevo y mejor acerca de Dios no
 sólo ha oscurecido la luz de las épocas, sino que ha sido fatal
 para los perseguidores. ¿Por qué? Porque les ha ocultado la
 27 verdadera idea que ha sido presentada. Malentender a Pablo
 era ignorar la idea divina que él enseñaba. La ignorancia
 acerca de la idea divina delata inmediatamente una mayor
 30 ignorancia acerca del Principio divino de la idea, —ignorancia

La persecución
es perjudicial

- 1 rance of Truth and Love. The understanding of Truth
and Love, the Principle which works out the ends of eternal
3 good and destroys both faith in evil and the practice of
evil, leads to the discernment of the divine idea.

- Agassiz, through his microscope, saw the sun in an
6 egg at a point of so-called embryonic life. Because of
his more spiritual vision, St. John saw an Espousals
supernal
“angel standing in the sun.” The Revelator
9 beheld the spiritual idea from the mount of vision.
Purity was the symbol of Life and Love. The Revelator
saw also the spiritual ideal as a woman clothed in light, a
12 bride coming down from heaven, wedded to the Lamb
of Love. To John, “the bride” and “the Lamb” repre-
sented the correlation of divine Principle and spiritual idea,
15 God and His Christ, bringing harmony to earth.

- John saw the human and divine coincidence, shown in
the man Jesus, as divinity embracing humanity in Life
18 and its demonstration, — reducing to human Divinity and
humanity
perception and understanding the Life which
is God. In divine revelation, material and corporeal self-
21 hood disappear, and the spiritual idea is understood.

- The woman in the Apocalypse symbolizes generic man,
the spiritual idea of God; she illustrates the coincidence
24 of God and man as the divine Principle and Spiritual
sunlight
divine idea. The Revelator symbolizes Spirit
by the sun. The spiritual idea is clad with the radiance
27 of spiritual Truth, and matter is put under her feet. The
light portrayed is really neither solar nor lunar, but spirit-
ual Life, which is “the light of men.” In the first chapter
30 of the Fourth Gospel it is written, “There was a man sent
from God . . . to bear witness of that Light.”

John the Baptist prophesied the coming of the im-

- 1 acerca de la Verdad y el Amor—. La comprensión de la Verdad y el Amor, el Principio que cumple los objetivos del
 3 bien eterno y destruye tanto la fe en el mal como la práctica del mal, conduce al discernimiento de la idea divina.

- Agassiz, a través de su microscopio, vio el sol en un huevo,
 6 en un punto de la llamada vida embrionaria. Debido a su visión más espiritual, San Juan vio a “un ángel Desposorios celestiales que estaba en pie en el sol”. El Revelador (del
 9 Apocalipsis) contempló la idea espiritual desde el monte de la visión. La pureza era el símbolo de la Vida y el Amor. El Revelador (del Apocalipsis) vio también el ideal espiritual
 12 como una mujer vestida de luz, una esposa que descendía del cielo, desposada con el Cordero del Amor. Para Juan, “la esposa” y “el Cordero” representaban la correlación entre
 15 el Principio divino y la idea espiritual, Dios y Su Cristo, trayendo armonía a la tierra.

- Juan vio la coincidencia de lo humano y lo divino, mostrada
 18 en el hombre Jesús, como la divinidad abrazando a la humanidad en la Vida y su demostración, —reduciendo Divinidad y humanidad a la percepción y comprensión humanas la Vida
 21 que es Dios—. En la revelación divina, el yo material y corpóreo desaparece, y la idea espiritual es comprendida.

- La mujer en el Apocalipsis simboliza al hombre genérico,
 24 la idea espiritual de Dios; ella ilustra la coincidencia de Dios y el hombre como el Principio divino e idea divina. Luz solar espiritual
 El Revelador (del Apocalipsis) simboliza el
 27 Espíritu mediante el sol. La idea espiritual está revestida con el resplandor de la Verdad espiritual, y la materia está puesta debajo de sus pies. La luz descrita no es realmente solar ni lunar, sino
 30 que es la Vida espiritual, la cual es “la luz de los hombres”. En el primer capítulo del Cuarto Evangelio está escrito: “Hubo un hombre enviado de Dios... para que diese testimonio de la Luz”*.
 33 Juan el Bautista profetizó la venida del inmaculado Jesús,

*Según la versión King James de la Biblia

1 maculate Jesus, and John saw in those days the spiritual
 idea as the Messiah, who would baptize with the Holy
 3 Ghost, — divine Science. As Elias presented Spiritual idea
revealed
 the idea of the fatherhood of God, which Jesus
 afterwards manifested, so the Revelator completed this
 6 figure with woman, typifying the spiritual idea of God's
 motherhood. The moon is under her feet. This idea
 reveals the universe as secondary and tributary to Spirit,
 9 from which the universe borrows its reflected light, sub-
 stance, life, and intelligence.

The spiritual idea is crowned with twelve stars. The
 12 twelve tribes of Israel with all mortals, — separated by
 belief from man's divine origin and the true Spiritual idea
crowned
 idea, — will through much tribulation yield to
 15 the activities of the divine Principle of man in the har-
 mony of Science. These are the stars in the crown of
 rejoicing. They are the lamps in the spiritual heavens
 18 of the age, which show the workings of the spiritual idea
 by healing the sick and the sinning, and by manifesting
 the light which shines "unto the perfect day" as the night
 21 of materialism wanes.

Revelation xii. 2. And she being with child cried, travail-
 ing in birth, and pained to be delivered.

24 Also the spiritual idea is typified by a woman in trav-
 ail, waiting to be delivered of her sweet promise, but re-
 membering no more her sorrow for joy that Travail
and joy
 27 the birth goes on; for great is the idea, and the
 travail portentous.

Revelation xii. 3. And there appeared another wonder in
 30 heaven; and behold a great red dragon, having seven heads
 and ten horns, and seven crowns upon his heads.

- 1 y en aquellos días Juan vio la idea espiritual como el Mesías, quien bautizaría con el Espíritu Santo, —la Ciencia divina—.
- 3 Así como Elías presentó la idea de la paternidad de Dios, que Jesús manifestó más tarde, así el Revelador (del Apocalipsis) completó esta alegoría con la mu-
 6 jer, que simboliza la idea espiritual de la maternidad de Dios. La luna está debajo de sus pies. Esta idea revela el universo como secundario y tributario del Espíritu, del cual el uni-
 9 verso toma prestadas su luz, sustancia, vida e inteligencia reflejadas.

La idea espiritual
revelada

- La idea espiritual está coronada con doce estrellas. Las doce tribus de Israel con todos los mortales —que la creencia ha separado del origen divino del hombre y de la idea verdadera— a través de grandes tribula-
 15 ciones cederán ante las actividades del Principio divino del hombre en la armonía de la Ciencia. Estas son las estrellas en la corona del regocijo. Son las lumbreras en el cielo espiritual
 18 de la época, que muestran la acción de la idea espiritual sanando a los enfermos y a los pecadores, y manifestando la luz que brilla “hasta que el día es perfecto” a medida que la no-
 21 che del materialismo se desvanece.

La idea espiritual
coronada

Apocalipsis 12:2. Y estando encinta, clamaba con dolores de parto, en la angustia del alumbramiento.

- 24 La idea espiritual también es simbolizada por una mujer en trabajo de parto, esperando dar a luz su dulce promesa, pero sin recordar ya sus dolores por la alegría
 27 de que el nacimiento continúa; pues grande es la idea, y el parto, portentoso.

Alumbramiento
y alegría

- Apocalipsis 12:3.* También apareció otra señal en el cielo: he aquí un gran dragón escarlata, que tenía siete cabezas y diez cuernos, y en sus cabezas siete diademas.

- 1 Human sense may well marvel at discord, while, to a
diviner sense, harmony is the real and discord the unreal.
- 3 We may well be astonished at sin, sickness, and The dragon
as a type
death. We may well be perplexed at human
fear; and still more astounded at hatred, which lifts
- 6 its hydra head, showing its horns in the many inventions
of evil. But why should we stand aghast at nothingness?
The great red dragon symbolizes a lie, — the belief
- 9 that substance, life, and intelligence can be material.
This dragon stands for the sum total of human error.
The ten horns of the dragon typify the belief that mat-
- 12 ter has power of its own, and that by means of an
evil mind in matter the Ten Commandments can be
broken.
- 15 The Revelator lifts the veil from this embodiment of
all evil, and beholds its awful character; but he also
sees the nothingness of evil and the allness of The sting of
the serpent
- 18 God. The Revelator sees that old serpent,
whose name is devil or evil, holding untiring watch, that
he may bite the heel of truth and seemingly impede the
- 21 offspring of the spiritual idea, which is prolific in health,
holiness, and immortality.

Revelation xii. 4. And his tail drew the third part of the
24 stars of heaven, and did cast them to the earth; and the
dragon stood before the woman which was ready to be
delivered, for to devour her child as soon as it was born.

- 27 The serpentine form stands for subtlety, winding its
way amidst all evil, but doing this in the name of good.
Its sting is spoken of by Paul, when he refers Animal
tendency
- 30 to “spiritual wickedness in high places.” It
is the animal instinct in mortals, which would impel

- 1 Bien puede el sentido humano maravillarse ante la discor-
dancia, mientras que, para un sentido más divino, la armonía es
3 lo real y la discordancia lo irreal. Bien podemos El dragón como un símbolo
asombrarnos ante el pecado, la enfermedad y la
muerte. Bien podemos estar perplejos ante el temor humano;
6 y aun más consternados ante el odio, que levanta su cabeza de
hidra, mostrando sus cuernos en los muchos engaños del mal.
Pero ¿por qué quedarnos horrorizados ante la nada? El gran
9 dragón escarlata simboliza una mentira, —la creencia de que la
sustancia, la vida y la inteligencia pueden ser materiales—. Este
dragón representa la suma total del error humano. Los diez
12 cuernos del dragón simbolizan la creencia de que la materia
tiene poder propio, y que por medio de una mente maligna en
la materia los Diez Mandamientos pueden ser quebrantados.
15 El Revelador (del Apocalipsis) levanta el velo de esta en-
carnación de todo el mal, y contempla su horrible naturaleza;
pero también ve la nada del mal y la totalidad La picadura de la serpiente
18 de Dios. El Revelador (del Apocalipsis) ve esa
serpiente antigua, cuyo nombre es diablo o mal, manteniendo
incansable guardia, para poder morder el calcañar de la verdad
21 y aparentemente impedir el linaje de la idea espiritual, prolífica
en salud, santidad e inmortalidad.

Apocalipsis 12:4. Y su cola arrastraba la tercera parte de las
24 estrellas del cielo, y las arrojó sobre la tierra. Y el dragón se paró
frente a la mujer que estaba para dar a luz, a fin de devorar a su
hijo tan pronto como naciese.

- 27 La forma serpentina representa la astucia, reptando
por su sinuoso camino en medio de todo el mal, pero ha-
ciendo esto en nombre del bien. Su picadura es Tendencia animal
30 mencionada por Pablo, cuando se refiere a las
“huestes espirituales de maldad en las regiones celestes”. Es
el instinto animal en los mortales, que trata de impulsarlos

1 them to devour each other and cast out devils through Beelzebub.

3 As of old, evil still charges the spiritual idea with error's own nature and methods. This malicious animal instinct, of which the dragon is the type, incites mortals to
6 kill morally and physically even their fellow-mortals, and worse still, to charge the innocent with the crime. This last infirmity of sin will sink its perpetrator into a night
9 without a star.

The author is convinced that the accusations against Jesus of Nazareth and even his crucifixion were instigated
12 by the criminal instinct here described. The Revelator speaks of Jesus as the Lamb of God Malicious barbarity and of the dragon as warring against innocence. Since Jesus
15 must have been tempted in all points, he, the immaculate, met and conquered sin in every form. The brutal barbarity of his foes could emanate from no source except the
18 highest degree of human depravity. Jesus "*opened not his mouth.*" Until the majesty of Truth should be demonstrated in divine Science, the spiritual idea was arraigned
21 before the tribunal of so-called mortal mind, which was unloosed in order that the false claim of mind in matter might uncover its own crime of defying immortal Mind.

24 From Genesis to the Apocalypse, sin, sickness, and death, envy, hatred, and revenge, — all evil, — are typified by a serpent, or animal subtlety. Jesus Doom of the dragon
27 said, quoting a line from the Psalms, "They hated me without a cause." The serpent is perpetually close upon the heel of harmony. From the beginning
30 to the end, the serpent pursues with hatred the spiritual idea. In Genesis, this allegorical, talking serpent typifies mortal mind, "more subtle than any beast of the

1 a devorarse unos a otros y a echar fuera los demonios por medio de Beelzebú.

3 Como antaño, el mal todavía atribuye a la idea espiritual la naturaleza y los métodos propios del error. Este instinto animal malicioso, del cual el dragón es el símbolo, incita a los mortales a matar moral y físicamente incluso a sus semejantes, y peor aun, a atribuir el crimen a los inocentes. Esta última flaqueza del pecado hundirá a su perpetrador en una noche sin estrellas.

La autora está convencida de que las acusaciones contra Jesús de Nazaret y aun su crucifixión fueron instigadas por el instinto criminal aquí descrito. El Revelador (del Apocalipsis) se refiere a Jesús como el Cordero de Dios y al dragón como guerreando contra la inocencia. Puesto que Jesús debe haber sido tentado en todo, él, el inmaculado, enfrentó y venció el pecado en toda forma. La barbarie brutal de sus enemigos no podía emanar de ninguna otra fuente excepto del máximo grado de depravación humana. Jesús “*no abrió su boca*”. Hasta que la majestad de la Verdad fuera demostrada en la Ciencia divina, la idea espiritual fue acusada ante el tribunal de la así llamada mente mortal, que fue desatada para que la falsa pretensión de que hay mente en la materia pudiera dejar al descubierto su propio crimen de desafiar a la Mente inmortal.

Desde el Génesis hasta el Apocalipsis, el pecado, la enfermedad y la muerte, la envidia, el odio y la venganza —todo el mal— están simbolizados por una serpiente, o as-
tucia animal. Jesús dijo, citando un versículo de los Salmos: “Sin causa me aborrecieron”. La serpiente sigue de cerca perpetuamente tras el calcañar de la armonía. Desde el comienzo hasta el fin, la serpiente persigue con odio la idea espiritual. En el Génesis, esta alegórica serpiente que habla simboliza la mente mortal, “astuta, más que todos los animales del

Barbarie
maliciosa

Acabamiento
del dragón

1 field.” In the Apocalypse, when nearing its doom, this
 evil increases and becomes the great red dragon, swollen
 3 with sin, inflamed with war against spirituality, and ripe
 for destruction. It is full of lust and hate, loathing the
 brightness of divine glory.

6 *Revelation* xii. 5. And she brought forth a man child,
 who was to rule all nations with a rod of iron: and her
 child was caught up unto God, and to His throne.

9 Led on by the grossest element of mortal mind, Herod
 decreed the death of every male child in order that the
 man Jesus, the masculine representative of the The conflict
with purity
 12 spiritual idea, might never hold sway and de-
 prive Herod of his crown. The impersonation of the
 spiritual idea had a brief history in the earthly life of our
 15 Master; but “of his kingdom there shall be no end,”
 for Christ, God’s idea, will eventually rule all nations
 and peoples — imperatively, absolutely, finally — with di-
 18 vine Science. This immaculate idea, represented first
 by man and, according to the Revelator, last by woman,
 will baptize with fire; and the fiery baptism will burn up
 21 the chaff of error with the fervent heat of Truth and Love,
 melting and purifying even the gold of human character.
 After the stars sang together and all was primeval har-
 24 mony, the material lie made war upon the spiritual idea;
 but this only impelled the idea to rise to the zenith of
 demonstration, destroying sin, sickness, and death, and
 27 to be caught up unto God, — to be found in its divine
 Principle.

Revelation xii. 6. And the woman fled into the wilder-
 30 ness, where she hath a place prepared of God.

1 campo”. En el Apocalipsis, al acercarse a su perdición, este mal
aumenta y se convierte en el gran dragón escarlata, henchido de
3 pecado, ardiendo en guerra contra la espiritualidad y maduro
para la destrucción. Está lleno de lujuria y odio, y detesta el
resplandor de la gloria divina.

6 *Apocalipsis* 12:5. Y ella dio a luz un hijo varón, que regirá con
vara de hierro a todas las naciones; y su hijo fue arrebatado para
Dios y para Su trono.

9 Guiado por el elemento más bajo de la mente mortal,
Herodes decretó la muerte de todo niño varón a fin de que
el hombre Jesús, el representante masculino de El conflicto
con la pureza
12 la idea espiritual, no pudiera reinar jamás y pri-
var a Herodes de su corona. La personificación de la idea es-
piritual tuvo una historia breve en la vida terrenal de nuestro
15 Maestro; pero “su reino no tendrá fin”, pues Cristo, la idea de
Dios, regirá finalmente todas las naciones y todos los pueblos
—imperativa, absoluta, definitivamente— con la Ciencia di-
18 vina. Esta idea inmaculada, representada primero por el
hombre y, según el Revelador (del Apocalipsis) finalmente
por la mujer, bautizará con fuego; y el bautismo de fuego
21 quemará la paja del error con el calor ardiente de la Verdad
y el Amor, acrisolando y purificando aun el oro del carácter
humano. Después que las estrellas cantaron juntas y todo
24 era una prístina armonía, la mentira material hizo guerra
a la idea espiritual; pero esto sólo impulsó la idea a remon-
tarse al cenit de la demostración, destruyendo el pecado,
27 la enfermedad y la muerte, y a ser arrebatada hacia Dios,
—para ser hallada en su Principio divino—.

Apocalipsis 12:6. Y la mujer huyó al desierto, donde tiene
30 lugar preparado por Dios.

1 As the children of Israel were guided triumphantly
 through the Red Sea, the dark ebbing and flowing tides
 3 of human fear, — as they were led through the Spiritual
 wilderness, walking wearily through the great guidance
 desert of human hopes, and anticipating the promised
 6 joy, — so shall the spiritual idea guide all right desires
 in their passage from sense to Soul, from a material sense
 of existence to the spiritual, up to the glory prepared for
 9 them who love God. Stately Science pauses not, but
 moves before them, a pillar of cloud by day and of fire
 by night, leading to divine heights.

12 If we remember the beautiful description which Sir
 Walter Scott puts into the mouth of Rebecca the Jewess
 in the story of Ivanhoe, —

15 When Israel, of the Lord beloved,
 Out of the land of bondage came,
 Her fathers' God before her moved,
 18 An awful guide, in smoke and flame, —

we may also offer the prayer which concludes the same
 hymn, —

21 And oh, when stoops on Judah's path
 In shade and storm the frequent night,
 Be Thou, longsuffering, slow to wrath,
 24 A burning and a shining light!

Revelation xii. 7, 8. And there was war in heaven:
 Michael and his angels fought against the dragon; and the
 27 dragon fought, and his angels, and prevailed not; neither
 was their place found any more in heaven.

The Old Testament assigns to the angels, God's divine
 30 messages, different offices. Michael's charac- Angelic
 teristic is spiritual strength. He leads the offices
 hosts of heaven against the power of sin, Satan, and

- 1 Así como los hijos de Israel fueron guiados triunfal-
mente a través del Mar Rojo, el oscuro flujo y reflujo de las
3 mareas del temor humano —así como fueron **Guía**
conducidos a través del desierto, caminando **espiritual**
cansadamente a través del gran yermo de las esperanzas
6 humanas, y anticipando el gozo prometido— así la idea espi-
ritual guiará todos los deseos justos en su pasaje del sentido
al Alma, de un sentido material de la existencia al espiritual,
9 hacia la gloria preparada para los que aman a Dios. La Ciencia
majestuosa no se detiene, sino que va delante de ellos, una
columna de nube de día y de fuego de noche, conduciendo
12 hacia las alturas divinas.

Si recordamos la bella descripción que Sir Walter Scott
pone en boca de Rebeca la judía en la historia de Ivanhoe: —

- 15 Cuando Israel, por el Señor amada,
 De la tierra de esclavitud salió,
 El Dios de sus padres, guía imponente,
18 delante de ella, en humo y llama marchó, —

también podemos ofrecer la oración con que concluye el mismo
himno: —

- 21 Y cuando la noche en sombra y tempestad
 Sobre el sendero de Judá aparece,
 Sé Tú, paciente, lento para la ira,
24 ¡Una luz que llamea y resplandece!

- Apocalipsis 12:7, 8.* Después hubo una gran batalla en el cielo:
Miguel y sus ángeles luchaban contra el dragón; y luchaban el dra-
27 gón y sus ángeles; pero no prevalecieron, ni se halló ya lugar para
ellos en el cielo.

- El Antiguo Testamento asigna a los ángeles, los divinos
30 mensajes de Dios, diferentes cargos. La carac- **Cargos de**
terística de Miguel es la fuerza espiritual. Él **los ángeles**
conduce las huestes del cielo contra el poder del pecado, Satanás,

1 fights the holy wars. Gabriel has the more quiet task
of imparting a sense of the ever-presence of ministering
3 Love. These angels deliver us from the depths. Truth
and Love come nearer in the hour of woe, when strong
faith or spiritual strength wrestles and prevails through
6 the understanding of God. The Gabriel of His presence
has no contests. To infinite, ever-present Love, all is
Love, and there is no error, no sin, sickness, nor death.
9 Against Love, the dragon warreth not long, for he is
killed by the divine Principle. Truth and Love prevail
against the dragon because the dragon cannot war with
12 them. Thus endeth the conflict between the flesh and
Spirit.

Revelation xii. 9. And the great dragon was cast out,
15 that old serpent, called the devil, and Satan, which deceiv-
eth the whole world: he was cast out into the earth, and his
angels were cast out with him.

18 That false claim — that ancient belief, that old serpent
whose name is devil (evil), claiming that there is intelli-
gence in matter either to benefit or to injure
21 men — is pure delusion, the red dragon; and Dragon
cast down
to earth
it is cast out by Christ, Truth, the spiritual
idea, and so proved to be powerless. The words “cast
24 unto the earth” show the dragon to be nothingness, dust
to dust; and therefore, in his pretence of being a talker,
he must be a lie from the beginning. His angels, or mes-
27 sages, are cast out with their author. The beast and the
false prophets are lust and hypocrisy. These wolves in
sheep’s clothing are detected and killed by innocence, the
30 Lamb of Love.

Divine Science shows how the Lamb slays the wolf.

1 y pelea las guerras santas. Gabriel tiene la tarea más apacible
 de impartir un sentido de la eterna presencia del Amor mi-
 3 nistrante. Estos ángeles nos libran de los abismos. La Verdad
 y el Amor se acercan más en la hora de congoja, cuando la fe
 firme o la fuerza espiritual lucha y prevalece por medio del
 6 entendimiento de Dios. El Gabriel de Su presencia no tiene
 contiendas. Para el Amor infinito, siempre presente, todo es
 Amor, y no hay ningún error, ningún pecado, enfermedad ni
 9 muerte. Contra el Amor el dragón no guerrea largo tiempo,
 pues es muerto por el Principio divino. La Verdad y el Amor
 prevalecen sobre el dragón, porque el dragón no puede gue-
 12 rrrear contra ellos. Así termina el conflicto entre la carne y el
 Espíritu.

Apocalipsis 12:9. Y fue lanzado fuera el gran dragón, la
 15 serpiente antigua, que se llama diablo y Satanás, el cual engaña
 al mundo entero; fue arrojado a la tierra, y sus ángeles fueron
 arrojados con él.

18 Esa falsa pretensión —esa vieja creencia, esa serpiente an-
 tigua cuyo nombre es diablo (el mal), que pretende que hay
 inteligencia en la materia, ya sea para beneficiar
 21 o para dañar a los hombres— es puro engaño, El dragón
arrojado
a la tierra
 el dragón escarlata; y es echada fuera por Cristo,
 la Verdad, la idea espiritual, y así se prueba que es impotente.
 24 Las palabras “arrojado a la tierra” muestran que el dragón
 es la nada, polvo al polvo; y por tanto, en su pretensión de
 ser hablador, tiene que ser una mentira desde el principio.
 27 Sus ángeles, o mensajes, son arrojados fuera con su autor.
 La bestia y los falsos profetas son la lujuria y la hipocresía.
 Estos lobos vestidos de oveja son detectados y muertos por
 30 la inocencia, el Cordero del Amor.

La Ciencia divina muestra cómo el Cordero mata al lobo.

- 1 Innocence and Truth overcome guilt and error. Ever
 since the foundation of the world, ever since error would
 3 establish material belief, evil has tried to slay the Lamb; but Science is able to destroy this Warfare
with error
 lie, called evil. The twelfth chapter of the Apocalypse
 6 typifies the divine method of warfare in Science, and the
 glorious results of this warfare. The following chapters
 depict the fatal effects of trying to meet error with error.
 9 The narrative follows the order used in Genesis. In
 Genesis, first the true method of creation is set forth and
 then the false. Here, also, the Revelator first exhibits
 12 the true warfare and then the false.

Revelation xii. 10–12. And I heard a loud voice saying
 in heaven, Now is come salvation, and strength, and the
 15 kingdom of our God, and the power of His Christ: for the
 accuser of our brethren is cast down, which accused them
 before our God day and night. And they overcame him by
 18 the blood of the Lamb, and by the word of their testimony;
 and they loved not their lives unto the death. Therefore
 rejoice, ye heavens, and ye that dwell in them. Woe to the
 21 inhabitants of the earth and of the sea! for the devil is
 come down unto you, having great wrath, because he
 knoweth that he hath but a short time.

- 24 For victory over a single sin, we give thanks and mag-
 nify the Lord of Hosts. What shall we say of the mighty
 conquest over all sin? A louder song, sweeter Pæan of
jubilee
 27 than has ever before reached high heaven,
 now rises clearer and nearer to the great heart of Christ;
 for the accuser is not there, and Love sends forth her
 30 primal and everlasting strain. Self-abnegation, by which
 we lay down all for Truth, or Christ, in our warfare against
 error, is a rule in Christian Science. This rule clearly

- 1 La inocencia y la Verdad vencen la culpa y el error. Desde
la fundación del mundo, desde que el error quiso establecer la
3 creencia material, el mal ha tratado de matar al Guerra
con el error
Cordero; pero la Ciencia es capaz de destruir esta
mentira, llamada el mal. El capítulo duodécimo del Apocalipsis
6 simboliza el método divino de guerra en la Ciencia, y los resulta-
dos gloriosos de esta guerra. Los capítulos siguientes describen
los efectos fatales de tratar de enfrentar el error con el error. La
9 narración sigue el orden usado en el Génesis. En el Génesis, se
presenta primero el método verdadero de la creación y luego
el falso. Aquí también, el Revelador (del Apocalipsis) expone
12 primero la verdadera guerra y luego la falsa.

- Apocalipsis 12:10–12.* Entonces oí una gran voz en el cielo,
que decía: Ahora ha venido la salvación, el poder, y el reino de
15 nuestro Dios, y la autoridad de Su Cristo; porque ha sido lanzado
fuera el acusador de nuestros hermanos, el que los acusaba delante
de nuestro Dios día y noche. Y ellos le han vencido por medio de
18 la sangre del Cordero y de la palabra del testimonio de ellos, y me-
nospreciaron sus vidas hasta la muerte. Por lo cual alegraos, cielos,
y los que moráis en ellos. ¡Ay de los moradores de la tierra y del
21 mar! porque el diablo ha descendido a vosotros con gran ira,
sabiendo que tiene poco tiempo.

- Por la victoria sobre un solo pecado, damos gracias y engran-
24 decemos a Jehová de los Ejércitos. ¿Qué diremos de la poderosa
conquista sobre todo el pecado? Un cántico más Cántico de
júbilo
fuerte, más dulce como nunca antes ha llegado
27 a los cielos, se eleva ahora más claro y más cercano al gran cora-
zón de Cristo; pues el acusador no está allí, y el Amor emite su
prístina y eterna melodía. La abnegación, por la cual renuncia-
30 mos a todo por la Verdad, o Cristo, en nuestra guerra contra el
error, es una regla en la Ciencia Cristiana. Esta regla claramente

1 interprets God as divine Principle, — as Life, represented
by the Father; as Truth, represented by the Son; as Love,
3 represented by the Mother. Every mortal at some period,
here or hereafter, must grapple with and overcome the
mortal belief in a power opposed to God.

6 The Scripture, “Thou hast been faithful over a few
things, I will make thee ruler over many,” is literally ful-
filled, when we are conscious of the supremacy The robe
of Science
9 of Truth, by which the nothingness of error
is seen; and we know that the nothingness of error is in
proportion to its wickedness. He that touches the hem
12 of Christ’s robe and masters his mortal beliefs, animality,
and hate, rejoices in the proof of healing, — in a sweet
and certain sense that God is Love. Alas for those who
15 break faith with divine Science and fail to strangle the
serpent of sin as well as of sickness! They are dwellers
still in the deep darkness of belief. They are in the surg-
18 ing sea of error, not struggling to lift their heads above the
drowning wave.

What must the end be? They must eventually expi-
21 ate their sin through suffering. The sin, which one has
made his bosom companion, comes back to him Expiation by
suffering
at last with accelerated force, for the devil
24 knoweth his time is short. Here the Scriptures declare
that evil is temporal, not eternal. The dragon is at last
stung to death by his own malice; but how many periods
27 of torture it may take to remove all sin, must depend upon
sin’s obduracy.

Revelation xii. 13. And when the dragon saw that he
30 was cast unto the earth, he persecuted the woman which
brought forth the man child.

1 interpreta a Dios como el Principio divino, —como la Vida,
representada por el Padre; como la Verdad, representada por
3 el Hijo; como el Amor, representado por la Madre—. Todo
mortal en algún período, aquí o en el más allá, debe luchar
con la creencia mortal en un poder opuesto a Dios y vencerla.

6 El pasaje bíblico: “Sobre poco has sido fiel, sobre mucho
te pondré”, se cumple literalmente cuando estamos conscien-
tes de la supremacía de la Verdad, por la cual
9 se ve la nada del error; y sabemos que la nada
del error está en proporción a su maldad. El que toca el
borde del manto de Cristo y domina sus creencias mor-
12 tales, la animalidad y el odio, se regocija en la prueba de
la curación, —en un sentido dulce y seguro de que Dios
es Amor—. ¡Ay de aquellos que no son fieles a la Ciencia
15 divina y no logran estrangular la serpiente del pecado ni
la de la enfermedad! Moran todavía en las profundas tinie-
blas de la creencia. Están en el embravecido mar del error,
18 y no luchan por levantar sus cabezas sobre la ola que los
ahoga.

¿Cuál debe ser el final? Tendrán finalmente que expiar su
21 pecado por medio del sufrimiento. El pecado, del que uno ha
hecho su compañero íntimo, se vuelve al final
contra uno mismo con fuerza acelerada, pues
24 el diablo sabe que tiene poco tiempo. Aquí las
Escrituras declaran que el mal es temporal, no eterno. El
dragón es al fin herido de muerte por su propia malicia; mas
27 cuántos períodos de tortura puede que tome eliminar todo
pecado, tiene que depender de la obduración del pecado.

Apocalipsis 12:13. Y cuando vio el dragón que había sido
30 arrojado a la tierra, persiguió a la mujer que había dado a luz
al hijo varón.

El manto
de la Ciencia

Expiación
mediante el
sufrimiento

1 The march of mind and of honest investigation will
 bring the hour when the people will chain, with fetters of
 3 some sort, the growing occultism of this period. Apathy to
occultism
 The present apathy as to the tendency of
 certain active yet unseen mental agencies will finally be
 6 shocked into another extreme mortal mood, — into human
 indignation; for one extreme follows another.

Revelation xii. 15, 16. And the serpent cast out of his
 9 mouth water as a flood, after the woman, that he might
 cause her to be carried away of the flood. And the earth
 helped the woman, and the earth opened her mouth, and
 12 swallowed up the flood which the dragon cast out of his
 mouth.

Millions of unprejudiced minds — simple seekers for
 15 Truth, weary wanderers, athirst in the desert — are wait-
 ing and watching for rest and drink. Give Receptive
hearts
 them a cup of cold water in Christ's name,
 18 and never fear the consequences. What if the old dragon
 should send forth a new flood to drown the Christ-idea?
 He can neither drown your voice with its roar, nor again
 21 sink the world into the deep waters of chaos and old night.
 In this age the earth will help the woman; the spiritual
 idea will be understood. Those ready for the blessing
 24 you impart will give thanks. The waters will be paci-
 fied, and Christ will command the wave.

When God heals the sick or the sinning, they should
 27 know the great benefit which Mind has wrought. They
 should also know the great delusion of mor-
 tal mind, when it makes them sick or sinful. Hidden ways
of iniquity
 30 Many are willing to open the eyes of the people to the
 power of good resident in divine Mind, but they are

1 El progreso de la mente y de la investigación honrada
traerá la hora en que la gente encadenará, con trabas de alguna
3 clase, el creciente ocultismo de esta época. La **Apatía hacia
el ocultismo**
apatía actual en cuanto a la tendencia de ciertas
operaciones mentales activas, aunque invisibles, finalmente
6 recibirá un choque tal que se transformará en otra disposi-
ción mortal extrema —la indignación humana; porque un
extremo sigue a otro—.

9 *Apocalipsis* 12:15, 16. Y la serpiente arrojó de su boca, tras
la mujer, agua como un río, para que fuese arrastrada por el río.
Pero la tierra ayudó a la mujer, pues la tierra abrió su boca y tragó
12 el río que el dragón había echado de su boca.

Millones de mentes sin prejuicios —sencillos buscadores
de la Verdad, fatigados peregrinos, sedientos en el desierto—
15 aguardan expectantes descanso y refrigerio. **Corazones
receptivos**
Dales un vaso de agua fría en nombre de Cristo,
y jamás temas las consecuencias. ¿Qué importaría si el viejo
18 dragón arrojase un nuevo río para ahogar la idea-Cristo? No
puede ni ahogar tu voz con su rugido, ni volver a hundir el
mundo en las profundas aguas del caos y la antigua noche.
21 En esta época la tierra ayudará a la mujer; la idea espiritual
será comprendida. Aquellos que estén preparados para la
bendición que impartes darán las gracias. Las aguas serán
24 pacificadas, y Cristo comandará las olas.

Cuando Dios sana a los enfermos o a los pecadores, ellos
deberían conocer el gran beneficio que la Mente ha realizado.
27 También deberían conocer la gran delusión de
la mente mortal, cuando los enferma o los hace **Métodos
ocultos de
la iniquidad**
pecar. Muchos están dispuestos a abrir los ojos
30 de la gente al poder del bien residente en la Mente divina, pero

- 1 not so willing to point out the evil in human thought,
and expose evil's hidden mental ways of accomplishing
3 iniquity.

Why this backwardness, since exposure is necessary to ensure the avoidance of the evil? Because people like
6 you better when you tell them their virtues Christly warning
than when you tell them their vices. It re-
quires the spirit of our blessed Master to tell a man his
9 faults, and so risk human displeasure for the sake of doing
right and benefiting our race. Who is telling mankind
of the foe in ambush? Is the informer one who sees the
12 foe? If so, listen and be wise. Escape from evil, and
designate those as unfaithful stewards who have seen the
danger and yet have given no warning.

15 At all times and under all circumstances, overcome
evil with good. Know thyself, and God will supply
the wisdom and the occasion for a victory The armor of divinity
18 over evil. Clad in the panoply of Love,
human hatred cannot reach you. The cement of a
higher humanity will unite all interests in the one
21 divinity.

Through trope and metaphor, the Revelator, immortal
scribe of Spirit and of a true idealism, furnishes the
24 mirror in which mortals may see their own Pure religion enthroned
image. In significant figures he depicts the
thoughts which he beholds in mortal mind. Thus he
27 rebukes the conceit of sin, and foreshadows its doom.
With his spiritual strength, he has opened wide the gates
of glory, and illumined the night of paganism with the
30 sublime grandeur of divine Science, outshining sin, sorcery,
lust, and hypocrisy. He takes away mitre and sceptre.
He enthrones pure and undefiled religion, and lifts on

- 1 no están tan dispuestos a señalar el mal en el pensamiento humano, y a poner al descubierto los ocultos métodos mentales del mal para llevar a cabo su iniquidad.

¿Por qué esta renuencia, ya que exponerlo es necesario para asegurar que se evite el mal? Porque la gente te aprecia más cuando le dices sus virtudes que cuando le hablas de sus vicios. Se requiere el espíritu de nuestro bendito Maestro para decirle a un hombre sus defectos, y exponerse así a la desaprobación humana por querer hacer el bien y beneficiar a la humanidad. ¿Quién está informando a la humanidad sobre el enemigo al acecho? ¿Es el informante uno que ve al enemigo? Si es así, escucha y sé sabio. Escapa del mal, y señala como mayordomos infieles a quienes han visto el peligro y, sin embargo, no han dado aviso.

- 15 En todo momento y bajo todas las circunstancias, vence el mal con el bien. Conócete a ti mismo, y Dios proveerá la sabiduría y la ocasión para una victoria sobre el mal. Revestido con la panoplia del Amor, el odio humano no puede alcanzarte. El cemento de una humanidad más elevada unirá todos los intereses en la divinidad única.

- Mediante tropo y metáfora, el Revelador (del Apocalipsis), escriba inmortal del Espíritu y de un idealismo verdadero, proporciona el espejo en el cual los mortales pueden ver su propia imagen. Con símbolos significativos describe los pensamientos que contempla en la mente mortal. Así reprende la presunción del pecado, y presagia su perdición. Con su fuerza espiritual, ha abierto de par en par las puertas de la gloria, e iluminado la noche del paganismo con la grandeza sublime de la Ciencia divina, que eclipsa el pecado, la hechicería, la lujuria y la hipocresía. Él quita la mitra y el cetro. Entroniza la religión pura y sin mácula, y eleva

Advertencia
de Cristo

La armadura
de la divinidad

La religión pura
entronizada

1 high only those who have washed their robes white in obedience and suffering.

3 Thus we see, in both the first and last books of the Bible, — in Genesis and in the Apocalypse, — that sin is to be Christianly and scientifically reduced
 6 to its native nothingness. “Love one an- Native nothingness of sin
 other” (I John, iii. 23), is the most simple and profound counsel of the inspired writer. In Science we are chil-
 9 dren of God; but whatever is of material sense, or mortal, belongs not to His children, for materiality is the inverted image of spirituality.

12 Love fulfils the law of Christian Science, and nothing short of this divine Principle, understood and demonstrated, can ever furnish the vision of the
 15 Apocalypse, open the seven seals of error with Fulfillment of the Law
 Truth, or uncover the myriad illusions of sin, sickness, and death. Under the supremacy of Spirit, it will be seen
 18 and acknowledged that matter must disappear.

In Revelation xxi. 1 we read: —

21 And I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth were passed away; and there was no more sea.

24 The Revelator had not yet passed the transitional stage in human experience called death, but he already saw a new heaven and a new earth. Through
 what sense came this vision to St. John? Not Man's present possibilities
 27 through the material visual organs for seeing, for optics are inadequate to take in so wonderful a scene. Were this new heaven and new earth terrestrial or celestial, mate-

1 sólo a aquellos que lavaron sus ropas y las emblanquecieron en obediencia y sufrimiento.

3 Así vemos, tanto en el primero como en el último libro de la Biblia —en el Génesis y en el Apocalipsis— que el pecado ha de ser reducido cristiana y científica-
 6 mente a su nada innata. “Que... nos amemos La nada innata del pecado unos a otros” (1 Juan 3:23) es el consejo más simple y profundo del inspirado escritor. En la Ciencia somos hijos de
 9 Dios pero todo lo que proviene del sentido material o que es mortal, no pertenece a Sus hijos, porque la materialidad es la imagen invertida de la espiritualidad.

12 El Amor cumple la ley de la Ciencia Cristiana, y nada menos que este Principio divino, comprendido y demostrado, jamás podrá proporcionar la visión del Cumplimiento de la Ley
 15 Apocalipsis, abrir los siete sellos del error con la Verdad, o descubrir la mirada de ilusiones del pecado, la enfermedad y la muerte. Bajo la supremacía del Espíritu, se
 18 verá y se reconocerá que la materia tiene que desaparecer.

En Apocalipsis 21:1, leemos: —

21 Vi un cielo nuevo y una tierra nueva; porque el primer cielo y la primera tierra pasaron, y el mar ya no existía más.

El Revelador (del Apocalipsis) aún no había pasado por la etapa de transición en la experiencia humana llamada
 24 muerte, pero ya veía un cielo nuevo y una tierra nueva. ¿Por medio de qué sentido vino Posibilidades actuales del hombre esta visión a San Juan? No mediante los órganos materiales de la vista, porque la óptica es inadecuada
 27 para asimilar una escena tan maravillosa. ¿Eran este cielo nuevo y esta tierra nueva terrenales o celestiales, materiales

1 rial or spiritual? They could not be the former, for the
human sense of space is unable to grasp such a view.
3 The Revelator was on our plane of existence, while yet
beholding what the eye cannot see, — that which is in-
visible to the uninspired thought. This testimony of Holy
6 Writ sustains the fact in Science, that the heavens and
earth to one human consciousness, that consciousness
which God bestows, are spiritual, while to another, the
9 unillumined human mind, the vision is material. This
shows unmistakably that what the human mind terms
matter and spirit indicates states and stages of con-
12 sciousness.

Accompanying this scientific consciousness was an-
other revelation, even the declaration from heaven, su-
15 preme harmony, that God, the divine Principle Nearness
of Deity
of harmony, is ever with men, and they are
His people. Thus man was no longer regarded as a mis-
18 erable sinner, but as the blessed child of God. Why?
Because St. John's corporeal sense of the heavens and
earth had vanished, and in place of this false sense was
21 the spiritual sense, the subjective state by which he could
see the new heaven and new earth, which involve the
spiritual idea and consciousness of reality. This is Scrip-
24 tural authority for concluding that such a recognition of
being is, and has been, possible to men in this present
state of existence, — that we can become conscious,
27 here and now, of a cessation of death, sorrow, and pain.
This is indeed a foretaste of absolute Christian Science.
Take heart, dear sufferer, for this reality of being will
30 surely appear sometime and in some way. There will
be no more pain, and all tears will be wiped away. When
you read this, remember Jesus' words, "The kingdom of

- 1 o espirituales? No podían ser lo primero, pues el sentido humano del espacio es incapaz de captar tal perspectiva.
- 3 El Revelador (del Apocalipsis) estaba en nuestro plano de existencia, aunque ya contemplaba lo que el ojo no puede ver, —aquello que es invisible para el pensamiento no inspirado—.
- 6 Este testimonio de las Sagradas Escrituras sostiene el hecho en la Ciencia de que los cielos y la tierra, para cierta consciencia humana, esa consciencia que Dios concede, son
- 9 espirituales, mientras que para otra, la mente humana no iluminada, la visión es material. Esto muestra inequívocamente que lo que la mente humana llama materia y espíritu
- 12 indica estados y etapas de consciencia.

Acompañando esta consciencia científica hubo otra revelación, o sea, la declaración del cielo, la armonía suprema, de

15 que Dios, el Principio divino de la armonía, está siempre con los hombres, y que ellos son Su pueblo. De modo que el hombre ya no era considerado como un

18 pecador miserable, sino como el hijo bienaventurado de Dios. ¿Por qué? Porque el sentido corporal de San Juan acerca de los cielos y la tierra se había desvanecido, y en lugar de este sentido

21 falso estaba el sentido espiritual, el estado subjetivo mediante el cual pudo ver el cielo nuevo y la tierra nueva, que entrañan la idea espiritual y la consciencia de la realidad. Esta es la auto-

24 ridad de las Escrituras para concluir que tal reconocimiento del ser es, y ha sido, posible a los hombres en este estado actual de existencia, —que podemos llegar a estar conscientes, aquí

27 y ahora, de una cesación de la muerte, del pesar y del dolor—. Esto es verdaderamente un goce anticipado de la Ciencia Cristiana absoluta. Ten ánimo, querido sufridor, pues esta

30 realidad del ser seguramente aparecerá algún día y de alguna manera. No habrá más dolor, y se enjugará toda lágrima. Cuando leas esto, recuerda las palabras de Jesús: “El reino de

La proximidad
de la Deidad

- 1 God is within you.” This spiritual consciousness is therefore a present possibility.
- 3 The Revelator also takes in another view, adapted to console the weary pilgrim, journeying “uphill all the way.”

He writes, in Revelation xxi. 9: —

- 6 And there came unto me one of the seven angels which had the seven vials full of the seven last plagues, and talked with me, saying, Come hither, I will show thee the bride,
- 9 the Lamb’s wife.

- This ministry of Truth, this message from divine Love, carried John away in spirit. It exalted him till he became conscious of the spiritual facts of being and the “New Jerusalem, coming down from God, out of heaven,” — the spiritual outpouring of bliss and glory, which he describes as the city which “lieth foursquare.” The beauty of this text is, that the sum total of human misery, represented by the seven angelic vials full of seven plagues, has full compensation in the law of Love. Note this, — that the very message, or swift-winged thought, which poured forth hatred and torment, brought also the experience which at last lifted the seer to behold the great city, the four equal sides of which were heaven-bestowed and heaven-bestowing.

Vials of
wrath and
consolation

- Think of this, dear reader, for it will lift the sackcloth from your eyes, and you will behold the soft-winged dove descending upon you. The very circumstance, which your suffering sense deems wrathful and afflictive, Love can make an angel entertained unawares. Then thought gently whispers:

Spiritual
wedlock

1 Dios dentro de vosotros está”*. Esta consciencia espiritual es, por lo tanto, una posibilidad presente.

3 El Revelador (del Apocalipsis) también percibe otra visión, apropiada para consolar al cansado peregrino, que viaja “siempre cuesta arriba”.

6 Él escribe, en Apocalipsis 21:9 : —

Vino entonces a mí uno de los siete ángeles que tenían las siete copas llenas de las siete plagas postreras, y habló conmigo, diciendo:

9 Ven acá, yo te mostraré la desposada, la esposa del Cordero.

Este ministerio de la Verdad, este mensaje del Amor divino, llevó a Juan en espíritu. Lo elevó hasta que tomó
12 consciencia de los hechos espirituales del ser y de la “Nueva Jerusalén, [que descendía] del
cielo, de Dios”, —la efusión espiritual de felici-
15 dad y gloria, que él describe como la ciudad que “se halla establecida en cuadro”—. La belleza de este texto está en que la suma total de la miseria humana, representada por
18 las siete copas angélicas llenas de las siete plagas, tiene plena compensación en la ley del Amor. Observa esto: que el mismo mensaje, o pensamiento alígero, que de-
21 rramó odio y tormento, trajo también la experiencia que por fin elevó al vidente a contemplar la gran ciudad, cuyos cuatro lados iguales eran concedidos por el cielo y conce-
24 dían el cielo.

Copas de
ira y
consolación

Piensa en esto, querido lector, pues levantará el cilicio de tus ojos, y contemplarás la paloma de suaves alas descen-
27 diendo sobre ti. La circunstancia misma que tu sentido sufridor considera enojosa y aflic-
tiva, puede convertirla el Amor en un ángel que hospedas
30 sin saberlo. Entonces el pensamiento susurra suavemente:

Matrimonio
espiritual

*Según la versión King James de la Biblia

1 “Come hither! Arise from your false consciousness
into the true sense of Love, and behold the Lamb’s
3 wife, — Love wedded to its own spiritual idea.” Then
cometh the marriage feast, for this revelation will de-
stroy forever the physical plagues imposed by material
6 sense.

This sacred city, described in the Apocalypse (xxi. 16)
as one that “lieth foursquare” and cometh “down from
9 God, out of heaven,” represents the light and The city
foursquare
glory of divine Science. The builder and
maker of this New Jerusalem is God, as we read in the
12 book of Hebrews; and it is “a city which hath founda-
tions.” The description is metaphoric. Spiritual teach-
ing must always be by symbols. Did not Jesus illustrate
15 the truths he taught by the mustard-seed and the prodigal?
Taken in its allegorical sense, the description of
the city as foursquare has a profound meaning. The
18 four sides of our city are the Word, Christ, Christianity,
and divine Science; “and the gates of it shall not be shut
at all by day: for there shall be no night there.” This
21 city is wholly spiritual, as its four sides indicate.

As the Psalmist saith, “Beautiful for situation, the
joy of the whole earth, is mount Zion, on the sides of
24 the north, the city of the great King.” It is The royally
divine gates
indeed a city of the Spirit, fair, royal, and
square. Northward, its gates open to the North Star,
27 the Word, the polar magnet of Revelation; eastward,
to the star seen by the Wisemen of the Orient, who fol-
lowed it to the manger of Jesus; southward, to the
30 genial tropics, with the Southern Cross in the skies,
— the Cross of Calvary, which binds human society
into solemn union; westward, to the grand realization

- 1 “¡Ven acá! Levántate de tu consciencia falsa hacia el verda-
dero sentido del Amor, y contempla la esposa del Cordero,
3 —el Amor desposado con su propia idea espiritual—”.
Entonces viene la fiesta nupcial, porque esta revelación des-
truirá para siempre las plagas físicas impuestas por el sentido
6 material.

- Esta ciudad sagrada, descrita en el Apocalipsis (21:16) como
“establecida en cuadro” y “[que descendía] del cielo, de Dios”,
9 representa la luz y la gloria de la Ciencia divina. La ciudad
en cuadro
El arquitecto y constructor de esta Nueva
Jerusalén es Dios, según leemos en la epístola a los Hebreos;
12 y es una “ciudad que tiene fundamentos”. La descripción
es metafórica. La enseñanza espiritual tiene que ser siempre
por símbolos. ¿No ilustró Jesús las verdades que enseñó por
15 medio del grano de mostaza y del hijo pródigo? Considerada
en su sentido alegórico, la descripción de la ciudad como es-
tablecida en cuadro tiene un significado profundo. Los cuatro
18 lados de nuestra ciudad son la Palabra, Cristo, el cristianismo
y la Ciencia divina; y “sus puertas nunca serán cerradas de
día, pues allí no habrá noche”. Esta ciudad es enteramente
21 espiritual, como sus cuatro lados lo indican.

- Como dice el Salmista: “Hermosa provincia, el gozo
de toda la tierra, es el Monte de Sion, a los lados del norte,
24 la ciudad del gran Rey”. Es verdaderamente Las puertas
regiamente
divinas
una ciudad del Espíritu, hermosa, regia y cua-
drada. Al norte, sus puertas se abren hacia la
27 Estrella Polar, la Palabra, el imán polar de la Revelación;
al este, hacia la estrella vista por los Magos del Oriente,
quienes la siguieron hasta el pesebre de Jesús; al sur, hacia
30 los agradables trópicos, con la Cruz del Sur en los cielos,
—la Cruz del Calvario, que enlaza la sociedad humana
en solemne unión; al oeste, hacia la magna percepción

1 of the Golden Shore of Love and the Peaceful Sea of
Harmony.

3 This heavenly city, lighted by the Sun of Righteous-
ness, — this New Jerusalem, this infinite All, which to
us seems hidden in the mist of remoteness, — Revelation's
pure zenith
6 reached St. John's vision while yet he taber-
naced with mortals.

In Revelation xxi. 22, further describing this holy city,
9 the beloved Disciple writes: —

And I saw no temple therein: for the Lord God Almighty
and the Lamb are the temple of it.

12 There was no temple, — that is, no material structure
in which to worship God, for He must be worshipped
in spirit and in love. The word *temple* also The shrine
celestial
15 means *body*. The Revelator was familiar
with Jesus' use of this word, as when Jesus spoke of his
material body as the temple to be temporarily rebuilt
18 (John ii. 21). What further indication need we of the
real man's incorporeality than this, that John saw
heaven and earth with "no temple [body] therein"?
21 This kingdom of God "is within you," — is within
reach of man's consciousness here, and the spiritual
idea reveals it. In divine Science, man possesses this
24 recognition of harmony consciously in proportion to his
understanding of God.

The term Lord, as used in our version of the Old
27 Testament, is often synonymous with Jehovah, and ex-
presses the Jewish concept, not yet elevated
to deific apprehension through spiritual trans-
figuration. Yet the word gradually approaches a higher Divine sense
of Deity
30 meaning. This human sense of Deity yields to the divine

- 1 de la Playa Dorada del Amor y el Mar Apacible de la Armonía—.
- 3 Esta ciudad celestial, iluminada por el Sol de Justicia —esta Nueva Jerusalén, este Todo infinito, que a nosotros nos parece oculto en la niebla de la lejanía—
- 6 llegó a la visión de San Juan mientras él aún moraba entre los mortales.

El cenit puro de la revelación

- En Apocalipsis 21:22, continuando la descripción de esta
- 9 ciudad sagrada, el Discípulo bienamado escribe: —

Y no vi en ella templo; porque el Señor Dios Todopoderoso es el templo de ella, y el Cordero.

- 12 No había templo, —es decir, ninguna estructura material en la cual adorar a Dios, porque Él debe ser adorado en espíritu y en amor—. La palabra *templo* también
- 15 significa *cuerpo*. El Revelador (del Apocalipsis) estaba familiarizado con el uso que Jesús hacía de esta palabra, como cuando Jesús habló de su cuerpo material como el templo que habría de ser reconstruido temporalmente (Juan 2:21).
- 18 ¿Qué otra indicación necesitamos de la incorporeidad del hombre verdadero que esta, que Juan vio el cielo y la tierra pero “no [vio] en ellos templo [cuerpo]”? Este reino de Dios está “dentro de vosotros”*, —está al alcance de la consciencia del hombre aquí, y la idea espiritual lo revela—. En la Ciencia
- 24 divina, el hombre posee conscientemente este reconocimiento de la armonía en proporción a su comprensión de Dios.

El altar celestial

- El término Señor, como se usa en nuestra versión del Antiguo
- 27 Testamento, es con frecuencia sinónimo de Jehová, y expresa el concepto judaico, no elevado aún a la comprensión deífica por medio de la transfiguración
- 30 espiritual. Sin embargo, la palabra se aproxima gradualmente a un significado más elevado. Este sentido humano sobre la Deidad

El sentido divino de la Deidad

*Según la versión King James de la Biblia

1 sense, even as the material sense of personality yields
 to the incorporeal sense of God and man as the infinite
 3 Principle and infinite idea, — as one Father with His uni-
 versal family, held in the gospel of Love. The Lamb’s
 wife presents the unity of male and female as no longer
 6 two wedded individuals, but as two individual natures
 in one; and this compounded spiritual individuality re-
 flects God as Father-Mother, not as a corporeal being.
 9 In this divinely united spiritual consciousness, there is no
 impediment to eternal bliss, — to the perfectibility of
 God’s creation.

12 This spiritual, holy habitation has no boundary
 nor limit, but its four cardinal points are: first, the
 Word of Life, Truth, and Love; second, The city of
our God
 15 the Christ, the spiritual idea of God; third,
 Christianity, which is the outcome of the divine Prin-
 ciple of the Christ-idea in Christian history; fourth,
 18 Christian Science, which to-day and forever interprets
 this great example and the great Exemplar. This city
 of our God has no need of sun or satellite, for Love
 21 is the light of it, and divine Mind is its own interpreter.
 All who are saved must walk in this light. Mighty
 potentates and dynasties will lay down their honors
 24 within the heavenly city. Its gates open towards light
 and glory both within and without, for all is good, and
 nothing can enter that city, which “defileth, ... or
 27 maketh a lie.”

The writer’s present feeble sense of Christian Science
 closes with St. John’s Revelation as recorded by the
 30 great apostle, for his vision is the acme of this Science
 as the Bible reveals it.

In the following Psalm one word shows, though faintly,

1 cede al sentido divino, lo mismo que el sentido material de la
personalidad cede al sentido incorpóreo acerca de Dios y el
3 hombre como Principio infinito e idea infinita, —como un
solo Padre con Su familia universal, sostenidos en el evange-
lio del Amor—. La esposa del Cordero presenta la unión de
6 varón y hembra ya no como dos individuos desposados, sino
como dos naturalezas individuales en una; y esta compuesta
individualidad espiritual refleja a Dios como Padre-Madre,
9 no como un ser corpóreo. En esta consciencia espiritual,
divinamente unida, no hay impedimento para la felicidad
eterna, —para la perfectibilidad de la creación de Dios—.

12 Esta morada espiritual y sagrada no tiene lindero ni
límite, pero sus cuatro puntos cardinales son: primero,
la Palabra de la Vida, la Verdad y el Amor;
15 segundo, el Cristo, la idea espiritual de Dios; La ciudad de
nuestro Dios
tercero, el cristianismo, que es el resultado del Principio
divino de la idea-Cristo en la historia cristiana; cuarto, la
18 Ciencia Cristiana, que hoy y para siempre interpreta este
gran ejemplo y al gran Modelo. Esta ciudad de nuestro
Dios no tiene necesidad de sol ni de satélite, pues el Amor
21 es su luz, y la Mente divina es su propio intérprete. Todos
los que son salvos tienen que andar en esta luz. Poderosos
potentados y dinastías entregarán sus honores en la ciudad
24 celestial. Sus puertas se abren hacia la luz y la gloria tanto
adentro como afuera, pues todo es bueno, y en esa ciudad
no puede entrar “ninguna cosa inmunda, o que hace...
27 mentira”.

El tenue sentido que la autora posee actualmente de la
Ciencia Cristiana concluye con la Revelación de San Juan
30 como la relató el gran apóstol, pues la visión de él es el piná-
culo de esta Ciencia como la revela la Biblia.

En el siguiente Salmo una sola palabra muestra, aunque

- 1 the light which Christian Science throws on the Scriptures
by substituting for the corporeal sense, the incorporeal
- 3 or spiritual sense of Deity: —

PSALM XXIII

- [DIVINE LOVE] is my shepherd; I shall not want.
- 6 [LOVE] maketh me to lie down in green pastures:
[LOVE] leadeth me beside the still waters.
 - [LOVE] restoreth my soul [spiritual sense]: [LOVE] lead-
 - 9 eth me in the paths of righteousness for His name's sake.
- Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil: for [LOVE] is with me; [LOVE's]
- 12 rod and [LOVE's] staff they comfort me.
 - [LOVE] prepareth a table before me in the presence of
mine enemies: [LOVE] anointeth my head with oil; my cup
 - 15 runneth over.
- Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life; and I will dwell in the house [the consciousness]
- 18 of [LOVE] for ever.

- 1 débilmente, la luz que la Ciencia Cristiana proyecta sobre las
Escrituras, al sustituir el sentido corpóreo por el sentido incor-
3 póreo o espiritual respecto a la Deidad: —

SALMO 23

[EL AMOR DIVINO] es mi pastor; nada me faltará.

- 6 En lugares de delicados pastos [EL AMOR] me hará descansar;
junto a aguas de reposo [EL AMOR] me pastoreará.

- [EL AMOR] confortará mi alma [sentido espiritual]; [EL AMOR]
9 me guiará por sendas de justicia por amor de Su nombre.

- Aunque ande en valle de sombra de muerte, no temeré mal
alguno, porque [EL AMOR] estará conmigo; la vara [del AMOR]
12 y el cayado [del AMOR] me infundirán aliento.

- [EL AMOR] adereza mesa delante de mí en presencia de mis
angustiadores; [EL AMOR] unge mi cabeza con aceite; mi copa
15 está rebosando.

- Ciertamente el bien y la misericordia me seguirán todos los
días de mi vida, y en la casa [la consciencia] del [AMOR] moraré
18 por largos días.

Glossary

*These things saith He that is holy,
He that is true,
He that hath the key of David,
He that openeth, and no man shutteth;
and shutteth, and no man openeth;
I know thy works:
behold, I have set before thee an open door,
and no man can shut it. — REVELATION.*

- 1 | n Christian Science we learn that the substitution of
the spiritual for the material definition of a Scrip-
3 tural word often elucidates the meaning of the inspired
writer. On this account this chapter is added. It con-
tains the metaphysical interpretation of Bible terms,
6 giving their spiritual sense, which is also their original
meaning.

- ABEL.** Watchfulness; self-offering; surrendering to
9 the creator the early fruits of experience.

ABRAHAM. Fidelity; faith in the divine Life and in the
eternal Principle of being.

- 12 This patriarch illustrated the purpose of Love to create
trust in good, and showed the life-preserving power of
spiritual understanding.

- 15 **ADAM.** Error; a falsity; the belief in “original sin,”
sickness, and death; evil; the opposite of good, — of God
and His creation; a curse; a belief in intelligent matter,

Glosario*

*Esto dice el Santo,
el Verdadero,
el que tiene la llave de David,
el que abre y ninguno cierra,
y cierra y ninguno abre:
Yo conozco tus obras;
he aquí, he puesto delante de ti una puerta abierta, la cual
nadie puede cerrar. — EL APOCALIPSIS.*

1 **E**n la Ciencia Cristiana aprendemos que la sustitución de
la definición material de una palabra de las Escrituras
3 por la definición espiritual a menudo elucida el significado
del escritor inspirado. Por este motivo se añade este capítulo.
Contiene la interpretación metafísica de términos de la Biblia,
6 dando su sentido espiritual, que es también su significado
original.

ABEL. Vigilancia; ofrenda de uno mismo; entrega al
9 creador de los frutos tempranos de la experiencia.

ABRAHAM. Fidelidad; fe en la Vida divina y en el eterno
Principio del ser.
12 Este patriarca ilustró el propósito del Amor de crear con-
fianza en el bien, y mostró el poder preservador de la vida
de la comprensión espiritual.

15 **ADÁN.** Error; una falsedad; la creencia en el “pecado
original”, la enfermedad y la muerte; el mal; lo opuesto
del bien, —de Dios y Su creación—; una maldición; una
18 creencia en que la materia es inteligente, en lo finito y en

*El índice alfabético en español se encuentra en la página 701.

1 finiteness, and mortality; “dust to dust;” red sand-
 stone; nothingness; the first god of mythology; not
 3 God’s man, who represents the one God and is His own
 image and likeness; the opposite of Spirit and His crea-
 tions; that which is not the image and likeness of good,
 6 but a material belief, opposed to the one Mind, or Spirit;
 a so-called finite mind, producing other minds, thus mak-
 ing “gods many and lords many” (I Corinthians viii. 5);
 9 a product of nothing as the mimicry of something; an
 unreality as opposed to the great reality of spiritual ex-
 istence and creation; a so-called man, whose origin,
 12 substance, and mind are found to be the antipode of
 God, or Spirit; an inverted image of Spirit; the image
 and likeness of what God has not created, namely, mat-
 15 ter, sin, sickness, and death; the opposer of Truth,
 termed error; Life’s counterfeit, which ultimates in
 death; the opposite of Love, called hate; the usurper
 18 of Spirit’s creation, called self-creative matter; immor-
 tality’s opposite, mortality; that of which wisdom saith,
 “Thou shalt surely die.”

21 The name Adam represents the false supposition that
 Life is not eternal, but has beginning and end; that the
 infinite enters the finite, that intelligence passes into non-
 24 intelligence, and that Soul dwells in material sense; that
 immortal Mind results in matter, and matter in mortal
 mind; that the one God and creator entered what He cre-
 27 ated, and then disappeared in the atheism of matter.

ADVERSARY. An adversary is one who opposes, denies,
 disputes, not one who constructs and sustains reality and
 30 Truth. Jesus said of the devil, “He was a murderer from
 the beginning, . . . he is a liar and the father of it.”

1 la mortalidad; “polvo al polvo”; arenisca roja; la nada; el
 primer dios de la mitología; no el hombre de Dios, quien
 3 representa al único Dios y es Su propia imagen y semejanza;
 lo opuesto del Espíritu y Sus creaciones; aquello que no es
 la imagen y semejanza del bien, sino una creencia material,
 6 opuesta a la Mente única, o el Espíritu; una así llamada mente
 finita, que produce otras mentes, que crea así “muchos dioses
 y muchos señores” (1 Corintios 8:5); un producto de la nada
 9 como el remedo de algo; una irrealdad como opuesta a la
 gran realidad de la existencia y creación espirituales; un así
 llamado hombre, cuyo origen, sustancia y mente se encuen-
 12 tra que son el antípoda de Dios, o el Espíritu; una imagen
 invertida del Espíritu; la imagen y semejanza de lo que Dios
 no ha creado, a saber: la materia, el pecado, la enfermedad
 15 y la muerte; el opositor de la Verdad, denominado error;
 la falsificación de la Vida, que acaba en muerte; lo opuesto
 del Amor, llamado odio; el usurpador de la creación del
 18 Espíritu, llamado materia autocreatoria; lo opuesto de la in-
 mortalidad, la mortalidad; aquello de lo cual dice la sabiduría:
 “Ciertamente morirás”.

21 El nombre Adán representa la suposición falsa de que
 la Vida no es eterna, sino que tiene comienzo y fin; que lo
 infinito entra en lo finito, que la inteligencia se introduce en
 24 la no-inteligencia, y que el Alma mora en el sentido material;
 que la Mente inmortal resulta en materia, y la materia en
 mente mortal; que el único Dios y creador entró en lo que
 27 creó, y después desapareció en el ateísmo de la materia.

ADVERSARIO. Un adversario es uno que se opone,
 niega, disputa, no uno que construye y sostiene la realidad
 30 y la Verdad. Jesús dijo del diablo: “Él ha sido homicida
 desde el principio,... es mentiroso, y padre de mentira”.

- 1 This view of Satan is confirmed by the name often conferred upon him in Scripture, the “adversary.”

3 **ALMIGHTY.** All-power; infinity; omnipotence.

ANGELS. God’s thoughts passing to man; spiritual intuitions, pure and perfect; the inspiration of goodness,
6 purity, and immortality, counteracting all evil, sensuality, and mortality.

ARK. Safety; the idea, or reflection, of Truth, proved
9 to be as immortal as its Principle; the understanding of Spirit, destroying belief in matter.

God and man coexistent and eternal; Science showing that the spiritual realities of all things are created
12 by Him and exist forever. The ark indicates temptation overcome and followed by exaltation.

15 **ASHER** (Jacob’s son). Hope and faith; spiritual compensation; the ills of the flesh rebuked.

BABEL. Self-destroying error; a kingdom divided
18 against itself, which cannot stand; material knowledge.

The higher false knowledge builds on the basis of evidence obtained from the five corporeal senses, the more
21 confusion ensues, and the more certain is the downfall of its structure.

BAPTISM. Purification by Spirit; submergence in
24 Spirit.

We are “willing rather to be absent from the body, and to be present with the Lord.” (II Corinthians v. 8.)

- 1 Este punto de vista acerca de Satanás es confirmado por el
nombre que se le da a menudo en las Escrituras: el “adversario”.

- 3 **TODOPODEROSO.** Todo poder; infinitud; omnipotencia.

- ÁNGELES.** Pensamientos de Dios que pasan al hombre;
intuiciones espirituales, puras y perfectas; la inspiración de
6 la bondad, la pureza y la inmortalidad, contrarrestando todo
mal, toda sensualidad y mortalidad.

- ARCA.** Seguridad; la idea, o reflejo, de la Verdad, que se
9 comprueba que es tan inmortal como su Principio; la com-
prensión del Espíritu, que destruye la creencia en la materia.

- Dios y el hombre, coexistentes y eternos; la Ciencia que
12 muestra que las realidades espirituales de todas las cosas son
creadas por Él y existen para siempre. El arca indica la tenta-
ción vencida y seguida de exaltación.

- 15 **ASER** (hijo de Jacob). Esperanza y fe; compensación
espiritual; los males de la carne reprendidos.

- BABEL.** Error que se destruye a sí mismo; un reino
18 dividido contra sí mismo, que no puede permanecer; cono-
cimiento material.

- Cuanto más alto edifica el conocimiento falso sobre la
21 base de la evidencia obtenida de los cinco sentidos corporales,
tanto más confusión sobreviene, y más cierta es la caída de
su estructura.

- 24 **BAUTISMO.** Purificación por el Espíritu; sumersión en
el Espíritu.

- “Más quisiéramos estar ausentes del cuerpo, y presentes
27 al Señor” (2 Corintios 5:8).

- 1 **BELIEVING.** Firmness and constancy; not a faltering
nor a blind faith, but the perception of spiritual Truth.
3 Mortal thoughts, illusion.

- BENJAMIN** (Jacob's son). A physical belief as to life,
substance, and mind; human knowledge, or so-called
6 mortal mind, devoted to matter; pride; envy; fame;
illusion; a false belief; error masquerading as the pos-
sessor of life, strength, animation, and power to act.
9 Renewal of affections; self-offering; an improved
state of mortal mind; the introduction of a more spiritual
origin; a gleam of the infinite idea of the infinite Prin-
12 ciple; a spiritual type; that which comforts, consoles,
and supports.

- BRIDE.** Purity and innocence, conceiving man in the
15 idea of God; a sense of Soul, which has spiritual bliss
and enjoys but cannot suffer.

- BRIDEGROOM.** Spiritual understanding; the pure con-
18 sciousness that God, the divine Principle, creates man
as His own spiritual idea, and that God is the only crea-
tive power.

- 21 **BURIAL.** Corporeality and physical sense put out of
sight and hearing; annihilation. Submergence in Spirit;
immortality brought to light.

- 24 **CANAAN** (the son of Ham). A sensuous belief; the
testimony of what is termed material sense; the error
which would make man mortal and would make mortal
27 mind a slave to the body.

CHILDREN. The spiritual thoughts and representa-
tives of Life, Truth, and Love.

- 1 **CREER.** Firmeza y constancia; no una fe vacilante o ciega,
sino la percepción de la Verdad espiritual. Pensamientos
3 mortales, ilusión.

- BENJAMÍN** (hijo de Jacob). Una creencia física en cuanto
a la vida, la sustancia y la mente; conocimiento humano, o la
6 así llamada mente mortal, consagrada a la materia; orgullo;
envidia; fama; ilusión; una creencia falsa; error enmascarado
como poseedor de vida, fuerza, animación y poder de actuar.
9 Renovación de los afectos; ofrenda de uno mismo; un
estado mejorado de la mente mortal; la introducción de
un origen más espiritual; un destello de la idea infinita del
12 Principio infinito; un símbolo espiritual; aquello que con-
forta, consuela y apoya.

- NOVIA.** Pureza e inocencia, que concibe al hombre
15 en la idea de Dios; un sentido del Alma, que tiene felicidad
espiritual y goza pero no puede sufrir.

- NOVIO.** Comprensión espiritual; la consciencia pura
18 de que Dios, el Principio divino, crea al hombre como
Su propia idea espiritual, y que Dios es el único poder
creativo.

- 21 **SEPULTURA.** La corporalidad y el sentido físico pue-
tos fuera del alcance de la vista y el oído; aniquilación.
Sumersión en el Espíritu; la inmortalidad sacada a luz.

- 24 **CANAÁN** (hijo de Cam). Una creencia sensoria; el
testimonio de lo que se denomina sentido material; el error
que quisiera hacer mortal al hombre y quisiera hacer la
27 mente mortal esclava del cuerpo.

NIÑOS. Los pensamientos y representantes espirituales
de la Vida, la Verdad y el Amor.

- 1 Sensual and mortal beliefs; counterfeits of creation,
 whose better originals are God's thoughts, not in em-
 3 bryo, but in maturity; material suppositions of life, sub-
 stance, and intelligence, opposed to the Science of being.

- CHILDREN OF ISRAEL.** The representatives of Soul, not
 6 corporeal sense; the offspring of Spirit, who, having
 wrestled with error, sin, and sense, are governed by divine
 Science; some of the ideas of God beheld as men, casting
 9 out error and healing the sick; Christ's offspring.

CHRIST. The divine manifestation of God, which comes
 to the flesh to destroy incarnate error.

- 12 **CHURCH.** The structure of Truth and Love; what-
 ever rests upon and proceeds from divine Principle.

- The Church is that institution, which affords proof of
 15 its utility and is found elevating the race, rousing the
 dormant understanding from material beliefs to the ap-
 prehension of spiritual ideas and the demonstration of
 18 divine Science, thereby casting out devils, or error, and
 healing the sick.

- CREATOR.** Spirit; Mind; intelligence; the animating
 21 divine Principle of all that is real and good; self-existent
 Life, Truth, and Love; that which is perfect and eternal;
 the opposite of matter and evil, which have no Prin-
 24 ciple; God, who made all that was made and could not
 create an atom or an element the opposite of Himself.

- DAN** (Jacob's son). Animal magnetism; so-called mor-
 27 tal mind controlling mortal mind; error, working out
 the designs of error; one belief preying upon another.

- 1 Creencias sensuales y mortales; falsificaciones de la crea-
ción, cuyos originales mejores son los pensamientos de Dios,
3 no en embrión, sino en madurez; suposiciones materiales de
vida, sustancia e inteligencia, opuestas a la Ciencia del ser.

- HIJOS DE ISRAEL.** Los representantes del Alma, no del
6 sentido corporal; el linaje del Espíritu, quienes, habiendo lu-
chado con el error, el pecado y el sentido, están gobernados por
la Ciencia divina; algunas de las ideas de Dios percibidas como
9 hombres, que echan fuera el error y sanan a los enfermos; el
linaje de Cristo.

- CRISTO.** La divina manifestación de Dios, que viene
12 a la carne para destruir el error encarnado.

- IGLESIA.** La estructura de la Verdad y el Amor; todo lo
que descansa sobre el Principio divino y procede de él.
15 La Iglesia es aquella institución que da prueba de su utilidad
y se halla elevando la raza, despertando el entendimiento dor-
mido de las creencias materiales a la comprensión de las ideas
18 espirituales y la demostración de la Ciencia divina, así echando
fuera los demonios, o el error, y sanando a los enfermos.

- CREADOR.** Espíritu; Mente; inteligencia; el divino
21 Principio vivificador de todo lo que es real y bueno; la Vida,
la Verdad y el Amor autoexistentes; aquello que es perfecto
y eterno; lo opuesto de la materia y el mal, los cuales no tie-
24 nen Principio; Dios, que hizo todo lo que fue hecho y quien
no pudo crear un átomo o un elemento opuesto a Él mismo.

- DAN** (hijo de Jacob). Magnetismo animal; la así llamada
27 mente mortal controlando a la mente mortal; el error, que lleva
a cabo los designios del error; una creencia depredando otra.

1 **DAY.** The irradiance of Life; light, the spiritual idea
of Truth and Love.

3 “**And the evening and the morning were the first day.**”
(Genesis i. 5.) The objects of time and sense disappear
6 in the illumination of spiritual understanding, and Mind
measures time according to the good that is unfolded.
This unfolding is God’s day, and “there shall be no night
there.”

9 **DEATH.** An illusion, the lie of life in matter; the un-
real and untrue; the opposite of Life.

Matter has no life, hence it has no real existence. Mind
12 is immortal. The flesh, warring against Spirit; that
which frets itself free from one belief only to be fettered
by another, until every belief of life where Life is not
15 yields to eternal Life. Any material evidence of death is
false, for it contradicts the spiritual facts of being.

DEVIL. Evil; a lie; error; neither corporeality nor
18 mind; the opposite of Truth; a belief in sin, sickness,
and death; animal magnetism or hypnotism; the lust of
the flesh, which saith: “I am life and intelligence in
21 matter. There is more than one mind, for I am mind, —
a wicked mind, self-made or created by a tribal god and
put into the opposite of mind, termed matter, thence to
24 reproduce a mortal universe, including man, not after the
image and likeness of Spirit, but after its own image.”

DOVE. A symbol of divine Science; purity and peace;
27 hope and faith.

DUST. Nothingness; the absence of substance, life, or
intelligence.

- 1 **DÍA.** La irradiación de la Vida; luz, la idea espiritual
de la Verdad y el Amor.
- 3 “Y fue la tarde y la mañana un día” (Génesis 1:5). Los
objetos del tiempo y del sentido desaparecen en la ilumina-
ción de la comprensión espiritual, y la Mente mide el tiempo
6 de acuerdo con el bien que es desarrollado. Este desarrollo
es el día de Dios, y “no habrá allí más noche”.

- 9 **MUERTE.** Una ilusión, la mentira de que hay vida en la
materia; lo irreal y falso; lo opuesto de la Vida.

- La materia no tiene vida, por lo tanto, no tiene existencia
real. La Mente es inmortal. La carne, luchando contra el
12 Espíritu; lo que se libera penosamente de una creencia sólo
para ser encadenado por otra, hasta que toda creencia de vida
donde la Vida no está cede a la Vida eterna. Toda evidencia
15 material de muerte es falsa, pues contradice los hechos espiri-
tuales del ser.

- 18 **DIABLO.** El mal; una mentira; error; ni corporeidad ni
mente; lo opuesto de la Verdad; una creencia en el pecado, la
enfermedad y la muerte; magnetismo animal o hipnotismo;
la lujuria de la carne, la cual dice: “Soy vida e inteligencia en la
21 materia. Hay más de una mente, pues yo soy mente, —una
mente perversa, hecha por sí misma o creada por un dios
tribal y puesta en lo opuesto de la mente, denominado mate-
24 ria, para de ahí reproducir un universo mortal, incluyendo el
hombre, no según la imagen y semejanza del Espíritu, sino
según su propia imagen—”.

- 27 **PALOMA.** Un símbolo de la Ciencia divina; pureza y paz;
esperanza y fe.

POLVO. La nada; la ausencia de sustancia, vida o inteligencia.

1 **EARS.** Not organs of the so-called corporeal senses,
but spiritual understanding.

3 Jesus said, referring to spiritual perception, “Having
ears, hear ye not?” (Mark viii. 18.)

6 **EARTH.** A sphere; a type of eternity and immortality,
which are likewise without beginning or end.

To material sense, earth is matter; to spiritual sense,
it is a compound idea.

9 **ELIAS.** Prophecy; spiritual evidence opposed to mate-
rial sense; Christian Science, with which can be discerned
the spiritual fact of whatever the material senses behold;
12 the basis of immortality.

“Elias truly shall first come and restore all things.”
(Matthew xvii. 11.)

15 **ERROR.** See chapter on Recapitulation, page 472.

18 **EUPHRATES** (river). Divine Science encompassing
the universe and man; the true idea of God; a type
of the glory which is to come; metaphysics taking the
place of physics; the reign of righteousness. The atmos-
phere of human belief before it accepts sin, sickness, or
21 death; a state of mortal thought, the only error of which
is limitation; finity; the opposite of infinity.

24 **EVE.** A beginning; mortality; that which does not
last forever; a finite belief concerning life, substance,
and intelligence in matter; error; the belief that the hu-
man race originated materially instead of spiritually, —
27 that man started first from dust, second from a rib, and
third from an egg.

- 1 **OÍDOS.** No los órganos de los así llamados sentidos corporales, sino la comprensión espiritual.
- 3 Jesús dijo, refiriéndose a la percepción espiritual: “¿Teniendo oídos no oís?” (Marcos 8:18).

- 6 **TIERRA.** Una esfera; un símbolo de la eternidad e inmortalidad, que igualmente no tienen comienzo ni fin.

Para el sentido material, la tierra es materia; para el sentido espiritual, es una idea compuesta.

- 9 **ELÍAS.** Profecía; evidencia espiritual opuesta al sentido material; la Ciencia Cristiana, con la cual puede discernirse la realidad espiritual de todo lo que los sentidos materiales perciben; la base de la inmortalidad.
- 12 “A la verdad, Elías viene primero, y restaurará todas las cosas” (Mateo 17:11).

- 15 **ERROR.** Véase el capítulo Recapitulación, página 472.

- 18 **ÉUFRACTES (río).** La Ciencia divina circundando el universo y al hombre; la idea verdadera de Dios; un símbolo de la gloria que ha de venir; la metafísica tomando el lugar de la física; el reino de la justicia. La atmósfera de la creencia humana antes de que acepte el pecado, la enfermedad o la muerte; un estado del pensamiento mortal, cuyo único error es la limitación; lo finito; lo opuesto de lo infinito.
- 21

- 24 **EVA.** Un comienzo; mortalidad; aquello que no dura para siempre; una creencia finita concerniente a la vida, sustancia e inteligencia en la materia; error; la creencia de que la raza humana se originó materialmente en vez de espiritualmente, —que el hombre procedió primero del polvo, segundo de una costilla y tercero de un óvulo—.
- 27

1 **EVENING.** Mistiness of mortal thought; weariness of mortal mind; obscured views; peace and rest.

3 **EYES.** Spiritual discernment, — not material but mental.

6 Jesus said, thinking of the outward vision, “Having eyes, see ye not?” (Mark viii. 18.)

FAN. Separator of fable from fact; that which gives action to thought.

9 **FATHER.** Eternal Life; the one Mind; the divine Principle, commonly called God.

12 **FEAR.** Heat; inflammation; anxiety; ignorance; error; desire; caution.

FIRE. Fear; remorse; lust; hatred; destruction; affliction purifying and elevating man.

15 **FIRMAMENT.** Spiritual understanding; the scientific line of demarcation between Truth and error, between Spirit and so-called matter.

18 **FLESH.** An error of physical belief; a supposition that life, substance, and intelligence are in matter; an illusion; a belief that matter has sensation.

21 **GAD** (Jacob’s son). Science; spiritual being understood; haste towards harmony.

24 **GETHSEMANE.** Patient woe; the human yielding to the divine; love meeting no response, but still remaining love.

1 **LA TARDE.** Nebulosidad del pensamiento mortal; cansancio de la mente mortal; perspectivas oscurecidas; paz y descanso.

3 **OJOS.** Discernimiento espiritual, —no material, sino mental—.

 Jesús dijo, pensando en la visión externa: “¿Teniendo ojos
6 no veis?” (Marcos 8:18).

AVENTADOR. Lo que separa la fábula de la realidad; aquello que da acción al pensamiento.

9 **PADRE.** La Vida eterna; la Mente única; el Principio divino, comúnmente llamado Dios.

TEMOR. Calor; inflamación; ansiedad; ignorancia; error;
12 deseo; cautela.

FUEGO. Temor; remordimiento; lujuria; odio; destrucción; aflicción que purifica y eleva al hombre.

15 **EXPANSIÓN** (Firmamento). Comprensión espiritual; la línea científica de demarcación entre la Verdad y el error, entre el Espíritu y la así llamada materia.

18 **CARNE.** Un error de la creencia física; una suposición de que la vida, la sustancia y la inteligencia están en la materia; una ilusión; una creencia de que la materia tiene sensación.

21 **GAD** (hijo de Jacob). La Ciencia; el ser espiritual comprendido; apresuramiento hacia la armonía.

GETSEMANÍ. Congoja paciente; lo humano cediendo a lo
24 divino; amor que no es correspondido, pero que sigue siendo amor.

1 **GHOST.** An illusion; a belief that mind is outlined
and limited; a supposition that spirit is finite.

3 **GIHON** (river). The rights of woman acknowledged
morally, civilly, and socially.

6 **GOD.** The great I AM; the all-knowing, all-seeing,
all-acting, all-wise, all-loving, and eternal; Principle;
Mind; Soul; Spirit; Life; Truth; Love; all substance;
intelligence.

9 **GODS.** Mythology; a belief that life, substance, and
intelligence are both mental and material; a supposition
of sentient physicality; the belief that infinite Mind is in
12 finite forms; the various theories that hold mind to be a
material sense, existing in brain, nerve, matter; supposi-
titious minds, or souls, going in and out of matter, erring
15 and mortal; the serpents of error, which say, "Ye shall
be as gods."

God is one God, infinite and perfect, and cannot be-
18 come finite and imperfect.

GOOD. God; Spirit; omnipotence; omniscience; om-
nipresence; omni-action.

21 **HAM** (Noah's son). Corporeal belief; sensuality;
slavery; tyranny.

HEART. Mortal feelings, motives, affections, joys, and
24 sorrows.

HEAVEN. Harmony; the reign of Spirit; government
by divine Principle; spirituality; bliss; the atmosphere
27 of Soul.

1 **FANTASMA.** Una ilusión; una creencia de que la mente es
delineada y limitada; una suposición de que el espíritu es finito.

3 **GIHÓN (río).** Los derechos de la mujer reconocidos en
lo moral, civil y social.

6 **DIOS.** El gran Yo soy; el que es todo-conocimiento,
todo-visión, todo-acción, todo-sabiduría, todo-amor, y es
eterno; Principio; Mente; Alma; Espíritu; Vida; Verdad;
Amor; toda sustancia; inteligencia.

9 **DIOSES.** Mitología; una creencia de que la vida, la sus-
tancia y la inteligencia son mentales y materiales a la vez; una
suposición de que existe corporeidad sensible; la creencia de
12 que la Mente infinita está dentro de formas finitas; las diversas
teorías que sostienen que la mente es un sentido material, exis-
tente en el cerebro, los nervios, la materia; supuestas mentes,
15 o almas, erradas y mortales que entran y salen de la materia;
las serpientes del error, que dicen: "Seréis como dioses"*.

18 Dios es un único Dios, infinito y perfecto, y no puede
volverse finito e imperfecto.

EL BIEN. Dios; Espíritu; omnipotencia; omnisciencia;
omnipresencia; omni-acción.

21 **CAM (hijo de Noé).** Creencia corporal; sensualidad;
esclavitud; tiranía.

24 **CORAZÓN.** Sentimientos, motivos, afectos, gozos y pesa-
res mortales.

27 **CIELO.** Armonía; el reino del Espíritu; gobierno por
el Principio divino; espiritualidad; felicidad; la atmósfera
del Alma.

*Según la versión King James de la Biblia

- 1 **HELL.** Mortal belief; error; lust; remorse; hatred;
 revenge; sin; sickness; death; suffering and self-de-
 3 struction; self-imposed agony; effects of sin; that which
 “worketh abomination or maketh a lie.”

- HIDDEKEL** (river). Divine Science understood and
 6 acknowledged.

HOLY GHOST. Divine Science; the development of
 eternal Life, Truth, and Love.

- 9 **I, or EGO.** Divine Principle; Spirit; Soul; incor-
 poreal, unerring, immortal, and eternal Mind.
 There is but one I, or Us, but one divine Principle, or
 12 Mind, governing all existence; man and woman un-
 changed forever in their individual characters, even as
 numbers which never blend with each other, though they
 15 are governed by one Principle. All the objects of God’s
 creation reflect one Mind, and whatever reflects not this
 one Mind, is false and erroneous, even the belief that
 18 life, substance, and intelligence are both mental and
 material.

- I AM.** God; incorporeal and eternal Mind; divine
 21 Principle; the only Ego.

IN. A term obsolete in Science if used with reference
 to Spirit, or Deity.

- 24 **INTELLIGENCE.** Substance; self-existent and eternal
 Mind; that which is never unconscious nor limited.
 See chapter on Recapitulation, page 469.

- 1 **INFIERNO.** Creencia mortal; error; lujuria; remordimiento;
 odio; venganza; pecado; enfermedad; muerte; sufrimiento
 3 y autodestrucción; agonía autoimpuesta; efectos del pecado;
 aquello que “hace abominación y mentira”.

- 6 **HIDEKEL** (río). La Ciencia divina comprendida
 y reconocida.

ESPÍRITU SANTO. La Ciencia divina; el desarrollo de
 la Vida, la Verdad y el Amor eternos.

- 9 **Yo, o EGO.** El Principio divino; el Espíritu; el Alma; la
 Mente incorpórea, infalible, inmortal y eterna.
 No hay sino un único Yo, o Nosotros, un único Principio
 12 divino, o Mente, que gobierna toda existencia; el hombre y la
 mujer inalterados para siempre en sus caracteres individuales,
 al igual que los números que jamás se mezclan unos con otros,
 15 aunque están gobernados por un único Principio. Todos los
 objetos de la creación de Dios reflejan una sola Mente, y todo
 lo que no refleje esta Mente única es falso y erróneo, incluso
 18 la creencia de que la vida, la sustancia y la inteligencia son
 mentales y materiales a la vez.

- 21 **Yo soy.** Dios; la Mente incorpórea y eterna; el Principio
 divino; el único Ego.

EN. Un término obsoleto en la Ciencia si se usa al refe-
 rirse al Espíritu, o Deidad.

- 24 **INTELIGENCIA.** Sustancia; la Mente autoexistente
 y eterna; aquello que nunca está inconsciente ni limitado.
 Véase el capítulo Recapitulación, página 469.

- 1 **ISSACHAR** (Jacob's son). A corporeal belief; the
 offspring of error; envy; hatred; selfishness; self-will;
 3 lust.

- JACOB.** A corporeal mortal embracing duplicity, re-
 pentance, sensualism. Inspiration; the revelation of
 6 Science, in which the so-called material senses yield to
 the spiritual sense of Life and Love.

- JAPHET** (Noah's son). A type of spiritual peace, flow-
 9 ing from the understanding that God is the divine Prin-
 ciple of all existence, and that man is His idea, the child
 of His care.

- 12 **JERUSALEM.** Mortal belief and knowledge obtained
 from the five corporeal senses; the pride of power and
 the power of pride; sensuality; envy; oppression; tyr-
 15 anny. Home, heaven.

- JESUS.** The highest human corporeal concept of the
 divine idea, rebuking and destroying error and bringing
 18 to light man's immortality.

- JOSEPH.** A corporeal mortal; a higher sense of Truth
 rebuking mortal belief, or error, and showing the immor-
 21 tality and supremacy of Truth; pure affection blessing
 its enemies.

- JUDAH.** A corporeal material belief progressing and
 24 disappearing; the spiritual understanding of God and
 man appearing.

- 1 **ISACAR** (hijo de Jacob). Una creencia corpórea; el vástago del error; envidia; odio; egoísmo; voluntad propia;
3 lujuria.

- JACOB.** Un mortal corpóreo que incluye duplicidad, arrepentimiento, sensualismo. Inspiración; la revelación de
6 la Ciencia, en la cual los llamados sentidos materiales ceden ante el sentido espiritual de la Vida y el Amor.

- JAFET** (hijo de Noé). Un símbolo de la paz espiritual
9 que emana de la comprensión de que Dios es el Principio divino de toda existencia, y que el hombre es Su idea, el hijo de Su cuidado.

- 12 **JERUSALÉN.** Creencia y conocimiento mortales obtenidos mediante los cinco sentidos corporales; el orgullo del poder y el poder del orgullo; sensualidad; envidia; opresión;
15 tiranía. Hogar, cielo.

- JESÚS.** El más elevado concepto corpóreo y humano de la idea divina, que reprende y destruye el error y saca a luz la
18 inmortalidad del hombre.

- JOSÉ.** Un mortal corpóreo; un sentido más elevado de la Verdad que reprende la creencia mortal, o error, y muestra
21 la inmortalidad y supremacía de la Verdad; afecto puro que bendice a sus enemigos.

- JUDÁ.** Una creencia material y corpórea que progresa
24 y desaparece; la comprensión espiritual de Dios y el hombre apareciendo.

- 1 **KINGDOM OF HEAVEN.** The reign of harmony in divine
 Science; the realm of unerring, eternal, and omnipotent
 3 Mind; the atmosphere of Spirit, where Soul is supreme.

- KNOWLEDGE.** Evidence obtained from the five corporeal senses; mortality; beliefs and opinions; human
 6 theories, doctrines, hypotheses; that which is not divine
 and is the origin of sin, sickness, and death; the opposite of spiritual Truth and understanding.

- 9 **LAMB OF GOD.** The spiritual idea of Love; self-immolation; innocence and purity; sacrifice.

- LEVI** (Jacob's son). A corporeal and sensual belief;
 12 mortal man; denial of the fulness of God's creation; ecclesiastical despotism.

LIFE. See chapter on Recapitulation, page 468.

- 15 **LORD.** In the Hebrew, this term is sometimes employed as a title, which has the inferior sense of master, or ruler. In the Greek, the word *kurios* almost always
 18 has this lower sense, unless specially coupled with the name God. Its higher signification is Supreme Ruler.

LORD GOD. Jehovah.

- 21 This double term is not used in the first chapter of Genesis, the record of spiritual creation. It is introduced in the second and following chapters, when the
 24 spiritual sense of God and of infinity is disappearing from the recorder's thought, — when the true scientific statements of the Scriptures become clouded through a

- 1 **REINO DE LOS CIELOS.** El reino de la armonía en la
Ciencia divina; el reino de la Mente infalible, eterna y omni-
3 potente; la atmósfera del Espíritu, donde el Alma es suprema.

- CONOCIMIENTO.** Evidencia obtenida de los cinco sen-
tidos corporales; mortalidad; creencias y opiniones; teorías,
6 doctrinas, hipótesis humanas; aquello que no es divino y es
el origen del pecado, la enfermedad y la muerte; lo opuesto
de la Verdad y de la comprensión espirituales.

- 9 **CORDERO DE DIOS.** La idea espiritual del Amor; inmo-
lación del yo; inocencia y pureza; sacrificio.

- LEVÍ** (hijo de Jacob). Una creencia corpórea y sensual;
12 el hombre mortal; negación de la plenitud de la creación de
Dios; despotismo eclesiástico.

VIDA. Véase el capítulo Recapitulación, página 468.

- 15 **SEÑOR.** En hebreo, este término es a veces empleado como
un título, que tiene el sentido inferior de amo, o gobernante.
En griego, la palabra *kurios* casi siempre tiene este sentido in-
18 ferior, a menos que vaya unida especialmente al nombre Dios.
Su significado más elevado es Gobernante Supremo.

- JEHOVÁ DIOS.** Jehová.
21 Este término doble no se usa en el primer capítulo del
Génesis, el registro de la creación espiritual. Es introducido
en el segundo capítulo y en los siguientes, cuando el sentido
24 espiritual de Dios y de la infinitud va desapareciendo del
pensamiento del narrador, —cuando las verdaderas declara-
ciones científicas de las Escrituras se oscurecen debido a un

- 1 physical sense of God as finite and corporeal. From this
follow idolatry and mythology, — belief in many gods, or
3 material intelligences, as the opposite of the one Spirit,
or intelligence, named Elohim, or God.

MAN. The compound idea of infinite Spirit; the spirit-
6 ual image and likeness of God; the full representation of
Mind.

MATTER. Mythology; mortality; another name for
9 mortal mind; illusion; intelligence, substance, and life
in non-intelligence and mortality; life resulting in death,
and death in life; sensation in the sensationless; mind
12 originating in matter; the opposite of Truth; the oppo-
site of Spirit; the opposite of God; that of which immortal
Mind takes no cognizance; that which mortal mind sees,
15 feels, hears, tastes, and smells only in belief.

MIND. The only I, or Us; the only Spirit, Soul, divine
Principle, substance, Life, Truth, Love; the one God;
18 not that which is *in* man, but the divine Principle, or God,
of whom man is the full and perfect expression; Deity,
which outlines but is not outlined.

21 **MIRACLE.** That which is divinely natural, but must
be learned humanly; a phenomenon of Science.

MORNING. Light; symbol of Truth; revelation and
24 progress.

MORTAL MIND. Nothing claiming to be something,
for Mind is immortal; mythology; error creating other
27 errors; a suppositional material sense, *alias* the belief

- 1 sentido físico acerca de Dios como finito y corpóreo—. De
esto resultan la idolatría y la mitología, —la creencia en
3 muchos dioses, o inteligencias materiales, como lo opuesto
al Espíritu único, o inteligencia, llamado Elohim, o Dios—.

HOMBRE. La compuesta idea del Espíritu infinito; la
6 imagen y semejanza espirituales de Dios; la representación
plena de la Mente.

- MATERIA.** Mitología; mortalidad; otro nombre para la
9 mente mortal; ilusión; inteligencia, sustancia y vida en lo carente
de inteligencia y en la mortalidad; la vida que resulta en muerte,
y la muerte que resulta en vida; sensación en lo insensible; la
12 mente que se origina en la materia; lo opuesto de la Verdad; lo
opuesto del Espíritu; lo opuesto de Dios; aquello de lo cual la
Mente inmortal no toma conocimiento; aquello que la mente
15 mortal ve, siente, oye, gusta y huele sólo en creencia.

- MENTE.** El único Yo, o Nosotros; el Espíritu, el Alma,
el Principio divino, la sustancia, la Vida, la Verdad, el Amor,
18 únicos; el Dios único; no aquello que está *en* el hombre, sino
el Principio divino, o Dios, de quien el hombre es la expresión
plena y perfecta; la Deidad, que delinea pero no es delineada.

- 21 **MILAGRO.** Lo que es divinamente natural, pero tiene que
ser aprendido humanamente; un fenómeno de la Ciencia.

- LA MAÑANA.** Luz; símbolo de la Verdad; revelación
24 y progreso.

- MENTE MORTAL.** La nada que pretende ser algo, pues
la Mente es inmortal; mitología; error que crea otros errores;
27 un supuesto sentido material, *alias* la creencia de que la

- 1 that sensation is in matter, which is sensationless; a be-
 lief that life, substance, and intelligence are in and of
 3 matter; the opposite of Spirit, and therefore the opposite
 of God, or good; the belief that life has a beginning
 and therefore an end; the belief that man is the off-
 6 spring of mortals; the belief that there can be more than
 one creator; idolatry; the subjective states of error;
 material senses; that which neither exists in Science nor
 9 can be recognized by the spiritual sense; sin; sickness;
 death.

MOSES. A corporeal mortal; moral courage; a type
 12 of moral law and the demonstration thereof; the proof
 that, without the gospel, — the union of justice and affec-
 tion, — there is something spiritually lacking, since justice
 15 demands penalties under the law.

MOTHER. God; divine and eternal Principle; Life,
 Truth, and Love.

18 **NEW JERUSALEM.** Divine Science; the spiritual facts
 and harmony of the universe; the kingdom of heaven,
 or reign of harmony.

21 **NIGHT.** Darkness; doubt; fear.

NOAH. A corporeal mortal; knowledge of the noth-
 ingness of material things and of the immortality of all
 24 that is spiritual.

OIL. Consecration; charity; gentleness; prayer; heav-
 enly inspiration.

27 **PHARISEE.** Corporeal and sensuous belief; self-right-
 eousness; vanity; hypocrisy.

- 1 sensación está en la materia, la cual es insensible; una creencia
de que la vida, la sustancia y la inteligencia están en la mate-
3 ria y proceden de ella; lo opuesto del Espíritu, y por tanto, lo
opuesto de Dios, o el bien; la creencia de que la vida tiene un
comienzo y por tanto, un final; la creencia de que el hombre
6 es el vástago de los mortales; la creencia de que puede haber
más de un creador; idolatría; los estados subjetivos del error;
los sentidos materiales; aquello que no existe en la Ciencia ni
9 puede ser reconocido por el sentido espiritual; pecado; enfer-
medad; muerte.

- MOISÉS.** Un mortal corpóreo; valor moral; un símbolo
12 de la ley moral y demostración de la misma; la prueba de que
sin el evangelio —la unión de la justicia y el afecto— hay algo
que falta espiritualmente, puesto que la justicia exige castigos
15 bajo la ley.

MADRE. Dios; el Principio divino y eterno; la Vida, la
Verdad y el Amor.

- 18 **NUEVA JERUSALÉN.** La Ciencia divina; los hechos espiri-
tuales y la armonía del universo; el reino de los cielos, o reino
de la armonía.

- 21 **NOCHE.** Tinieblas; duda; temor.

- NOÉ.** Un mortal corpóreo; conocimiento de la nada de
las cosas materiales y de la inmortalidad de todo lo que es
24 espiritual.

ACEITE. Consagración; caridad; dulzura; oración; inspi-
ración celestial.

- 27 **FARISEO.** Creencia corpórea y sensoria; vanagloria de
la propia rectitud; vanidad; hipocresía.

1 **PISON** (river). The love of the good and beautiful, and their immortality.

3 **PRINCIPLE.** See chapter on Recapitulation, page 465.

PROPHET. A spiritual seer; disappearance of material sense before the conscious facts of spiritual Truth.

6 **PURSE.** Laying up treasures in matter; error.

RED DRAGON. Error; fear; inflammation; sensuality; subtlety; animal magnetism; envy; revenge.

9 **RESURRECTION.** Spiritualization of thought; a new and higher idea of immortality, or spiritual existence; material belief yielding to spiritual understanding.

12 **REUBEN** (Jacob's son). Corporeality; sensuality; delusion; mortality; error.

RIVER. Channel of thought.

15 When smooth and unobstructed, it typifies the course of Truth; but muddy, foaming, and dashing, it is a type of error.

18 **ROCK.** Spiritual foundation; Truth. Coldness and stubbornness.

SALVATION. Life, Truth, and Love understood and demonstrated as supreme over all; sin, sickness, and death destroyed.

SEAL. The signet of error revealed by Truth.

1 **PISÓN** (río). El amor a lo bueno y bello, y la inmortalidad de estos.

3 **PRINCIPIO.** Véase el capítulo Recapitulación, página 465.

PROFETA. Un vidente espiritual; la desaparición del sentido material ante la consciencia de los hechos de la Verdad espiritual.

6 **BOLSA.** Acumulación de tesoros en la materia; error.

DRAGÓN ESCARLATA. Error; temor; inflamación; sensualidad; astucia; magnetismo animal; envidia; venganza.

9 **RESURRECCIÓN.** Espiritualización del pensamiento; una idea nueva y más elevada de la inmortalidad, o existencia espiritual; la creencia material cediendo ante la comprensión espiritual.

RUBÉN (hijo de Jacob). Corporalidad; sensualidad; delusión; mortalidad; error.

15 **RÍO.** Conducto del pensamiento.
Seren y sin obstrucción, simboliza el curso de la Verdad; pero turbio, revuelto y precipitado, es un símbolo del error.

18 **ROCA.** Fundamento espiritual; la Verdad. Frialdad y obstinación.

SALVACIÓN. La Vida, la Verdad y el Amor comprendidos y demostrados como supremos sobre todo; el pecado, la enfermedad y la muerte destruidos.

SELLO. El signáculo del error, revelado por la Verdad.

1 **SERPENT** (*ophis*, in Greek; *nacash*, in Hebrew).
 Subtlety; a lie; the opposite of Truth, named error;
 3 the first statement of mythology and idolatry; the belief
 in more than one God; animal magnetism; the first lie
 of limitation; finity; the first claim that there is an oppo-
 6 site of Spirit, or good, termed matter, or evil; the first
 delusion that error exists as fact; the first claim that sin,
 sickness, and death are the realities of life. The first
 9 audible claim that God was not omnipotent and that
 there was another power, named *evil*, which was as real
 and eternal as God, good.

12 **SHEEP.** Innocence; inoffensiveness; those who follow
 their leader.

SHEM (Noah's son). A corporeal mortal; kindly affec-
 15 tion; love rebuking error; reproof of sensualism.

SON. The Son of God, the Messiah or Christ. The
 son of man, the offspring of the flesh. "Son of a year."

18 **SOULS.** See chapter on Recapitulation, page 466.

SPIRIT. Divine substance; Mind; divine Principle;
 all that is good; God; that only which is perfect, ever-
 21 lasting, omnipresent, omnipotent, infinite.

SPIRITS. Mortal beliefs; corporeality; evil minds;
 supposed intelligences, or gods; the opposites of God;
 24 errors; hallucinations. (See page 466.)

SUBSTANCE. See chapter on Recapitulation, page
 468.

1 **SERPIENTE** (*ofis*, en griego; *nacash*, en hebreo). Astucia;
una mentira; lo opuesto a la Verdad, llamado error; la primera
3 declaración de la mitología y la idolatría; la creencia en más
de un Dios; magnetismo animal; la primera mentira de la limi-
tación; finitud; la primera pretensión de que hay un opuesto
6 al Espíritu, o el bien, denominado materia, o mal; la primera
delusión de que el error existe como un hecho; la primera pre-
tensión de que el pecado, la enfermedad y la muerte son las
9 realidades de la vida. La primera pretensión audible de que
Dios no era omnipotente y de que había otro poder, llamado
el mal, que era tan real y eterno como Dios, el bien.

12 **OVEJAS**. Inocencia; naturaleza inofensiva; aquellos que
siguen a su guía.

SEM (hijo de Noé). Un mortal corpóreo; afecto cariñoso;
15 el amor que reprende el error; reprobación al sensualismo.

HIJO. El Hijo de Dios, el Mesías o Cristo. El hijo del
hombre, el vástago de la carne. “El hijo de un año”.

18 **ALMAS**. Véase el capítulo Recapitulación, página 466.

ESPÍRITU. La sustancia divina; la Mente; el Principio
divino; todo lo que es bueno; Dios; sólo lo que es perfecto,
21 eterno, omnipresente, omnipotente, infinito.

ESPÍRITUS. Creencias mortales; corporeidad; mentes
malévolas; supuestas inteligencias, o dioses; los opuestos de
24 Dios; errores; alucinaciones. Véase página 466.

SUSTANCIA. Véase el capítulo Recapitulación, página
468.

1 **SUN.** The symbol of Soul governing man, — of
Truth, Life, and Love.

3 **SWORD.** The idea of Truth; justice. Revenge;
anger.

6 **TARES.** Mortality; error; sin; sickness; disease;
death.

9 **TEMPLE.** Body; the idea of Life, substance, and in-
telligence; the superstructure of Truth; the shrine of
Love; a material superstructure, where mortals congre-
gate for worship.

12 **THUMMIM.** Perfection; the eternal demand of divine
Science.

15 The Urim and Thummim, which were to be on Aaron's
breast when he went before Jehovah, were holiness and
purification of thought and deed, which alone can fit us
for the office of spiritual teaching.

18 **TIME.** Mortal measurements; limits, in which are
summed up all human acts, thoughts, beliefs, opinions,
knowledge; matter; error; that which begins before,
and continues after, what is termed death, until the mortal
disappears and spiritual perfection appears.

21 **TITHE.** Contribution; tenth part; homage; gratitude.
A sacrifice to the gods.

24 **UNCLEANLINESS.** Impure thoughts; error; sin; dirt.

UNGODLINESS. Opposition to the divine Principle and
its spiritual idea.

1 **SOL.** El símbolo del Alma gobernando al hombre, —de la Verdad, la Vida y el Amor—.

3 **ESPADA.** La idea de la Verdad; justicia. Venganza; ira.

CIZAÑA. Mortalidad; error; pecado; enfermedad; dolencia; muerte.

6 **TEMPLO.** El cuerpo; la idea de la Vida, la sustancia y la inteligencia; la superestructura de la Verdad; el santuario del Amor; una superestructura material, donde los mortales se
9 congregan para adorar.

TUMIM. Perfección; la eterna exigencia de la Ciencia divina.

12 El Urim y el Tumim, que debían estar sobre el pecho de Aarón cuando él se presentaba delante de Jehová, eran la santidad y la purificación del pensamiento y de los actos,
15 que es lo único que puede capacitarnos para el oficio de la enseñanza espiritual.

TIEMPO. Medidas mortales; límites, en los cuales están
18 comprendidos todos los actos, pensamientos, creencias, opiniones y conocimientos humanos; materia; error; aquello que empieza antes, y continúa después, de lo que se denomina muerte, hasta
21 que lo mortal desaparece y la perfección espiritual aparece.

DIEZMO. Contribución; décima parte; homenaje; gratitud. Un sacrificio a los dioses.

24 **INMUNDICIA.** Pensamientos impuros; error; pecado; suciedad.

IMPIEDAD. Oposición al Principio divino y a su idea
27 espiritual.

1 **UNKNOWN.** That which spiritual sense alone compre-
hends, and which is unknown to the material senses.

3 Paganism and agnosticism may define Deity as “the
great unknowable;” but Christian Science brings God
much nearer to man, and makes Him better known as
6 the All-in-all, forever near.

 Paul saw in Athens an altar dedicated “to the unknown
God.” Referring to it, he said to the Athenians: “Whom
9 therefore ye ignorantly worship, Him declare I unto you.”
(Acts xvii. 23.)

URIM. Light.

12 The rabbins believed that the stones in the breast-
plate of the high-priest had supernatural illumination,
but Christian Science reveals Spirit, not matter, as the
15 illuminator of all. The illuminations of Science give us
a sense of the nothingness of error, and they show the
spiritual inspiration of Love and Truth to be the only fit
18 preparation for admission to the presence and power of
the Most High.

VALLEY. Depression; meekness; darkness.

21 “Though I walk through the valley of the shadow of
death, I will fear no evil.” (Psalm xxiii. 4.)

 Though the way is dark in mortal sense, divine Life
24 and Love illumine it, destroy the unrest of mortal thought,
the fear of death, and the supposed reality of error. Chris-
tian Science, contradicting sense, maketh the valley to bud
27 and blossom as the rose.

VEIL. A cover; concealment; hiding; hypocrisy.

 The Jewish women wore veils over their faces in token

1 **LO DESCONOCIDO.** Aquello que sólo el sentido espiritual
comprende, y que es desconocido para los sentidos materiales.

3 El paganismo y el agnosticismo pueden definir a la Dei-
dad como “el gran incognoscible”; pero la Ciencia Cristiana
acerca a Dios mucho más al hombre, y hace que se Lo co-
6 nozca mejor como el Todo-en-todo, para siempre cercano.

Pablo vio en Atenas un altar dedicado “al Dios no cono-
cido”. Refiriéndose a ese altar, dijo a los atenienses: “Al que
9 vosotros adoráis, pues, sin conocerle, es a quien yo os anuncio”
(Hechos 17:23).

URIM. Luz.

12 Los rabinos creían que las piedras preciosas en el pectoral
del sumo sacerdote tenían una iluminación sobrenatural,
pero la Ciencia Cristiana revela al Espíritu, no la materia,
15 como el iluminador de todo. Las iluminaciones de la Ciencia
nos dan un sentido de la nada del error, y muestran que la
inspiración espiritual del Amor y la Verdad es la única pre-
18 paración adecuada para ser admitido ante la presencia y el
poder del Altísimo.

VALLE. Depresión; masedumbre; tinieblas.

21 “Aunque ande en valle de sombra de muerte, no temeré
mal alguno” (Salmos 23:4).

Aunque el camino sea oscuro en el sentido mortal, la
24 Vida y el Amor divinos lo iluminan, destruyen la inquietud
del pensamiento mortal, el temor a la muerte, y la supuesta
realidad del error. La Ciencia Cristiana, contradiciendo el
27 sentido, hace al valle brotar y florecer como la rosa.

VELO. Una cubierta; encubrimiento; ocultación; hipocresía.
Las mujeres judías llevaban velos sobre la cara en señal

- 1 of reverence and submission and in accordance with
Pharisaical notions.
- 3 The Judaic religion consisted mostly of rites and cere-
monies. The motives and affections of a man were of
little value, if only he appeared unto men to fast. The
6 great Nazarene, as meek as he was mighty, rebuked the
hypocrisy, which offered long petitions for blessings upon
material methods, but cloaked the crime, latent in thought,
9 which was ready to spring into action and crucify God's
anointed. The martyrdom of Jesus was the culminating
sin of Pharisaism. It rent the veil of the temple. It re-
12 vealed the false foundations and superstructures of super-
ficial religion, tore from bigotry and superstition their
coverings, and opened the sepulchre with divine Science,
15 —immortality and Love.

WILDERNESS. Loneliness; doubt; darkness. Spon-
taneity of thought and idea; the vestibule in which a
18 material sense of things disappears, and spiritual sense
unfolds the great facts of existence.

WILL. The motive-power of error; mortal belief; ani-
21 mal power. The might and wisdom of God.
“For this is the will of God.” (I Thessalonians
iv. 3.)

24 Will, as a quality of so-called mortal mind, is a wrong-
doer; hence it should not be confounded with the term
as applied to Mind or to one of God's qualities.

27 **WIND.** That which indicates the might of omnipo-
tence and the movements of God's spiritual government,
encompassing all things. Destruction; anger; mortal
30 passions.

1 de reverencia y sumisión y de acuerdo con nociones
farisaicas.

3 La religión judaica consistía mayormente en ritos y ce-
remonias. Los móviles y afectos de un hombre eran de
6 poca importancia, con tal que pareciera ayunar ante los
hombres. El gran Nazareno, tan manso como poderoso,
reprendió la hipocresía que hacía largas peticiones para
9 que los métodos materiales fueran bendecidos, pero que
encubría el crimen, latente en el pensamiento, que estaba
pronto para lanzarse a la acción y crucificar al ungido de
Dios. El martirio de Jesús fue el pecado culminante del fa-
12 riseísmo. Rasgó el velo del templo. Reveló los fundamentos
y superestructuras falsos de la religión superficial, arrancó el
disfraz a la intolerancia y la superstición, y abrió el sepulcro
15 con la Ciencia divina: la inmortalidad y el Amor.

DESIERTO. Soledad; duda; tinieblas. Espontaneidad de
pensamiento e idea; el vestíbulo en que el sentido material
18 de las cosas desaparece, y el sentido espiritual revela las gran-
des realidades de la existencia.

VOLUNTAD. La fuerza motriz del error; creencia mortal;
21 fuerza animal. El poder y la sabiduría de Dios.

“Pues esta es la voluntad de Dios”* (1 Tesalonicenses 4:3).

La voluntad, como una cualidad de la llamada mente
24 mortal, es un malhechor; por lo tanto, no debe ser confun-
dida con el término como es aplicado a la Mente o a una
de las cualidades de Dios.

27 **VIENTO.** Aquello que indica el poder de la omnipo-
tencia y los movimientos del gobierno espiritual de Dios,
envolviendo todas las cosas. Destrucción; ira; pasiones
30 mortales.

*Según la versión King James de la Biblia

1 The Greek word for *wind* (*pneuma*) is used also for
 2 *spirit*, as in the passage in John's Gospel, the third chap-
 3 ter, where we read: "The wind [*pneuma*] bloweth where
 4 it listeth. . . . So is every one that is born of the Spirit
 5 [*pneuma*]." Here the original word is the same in both
 6 cases, yet it has received different translations, as in other
 7 passages in this same chapter and elsewhere in the New
 8 Testament. This shows how our Master had constantly
 9 to employ words of material significance in order to unfold
 10 spiritual thoughts. In the record of Jesus' supposed
 11 death, we read: "He bowed his head, and gave up the
 12 ghost;" but this word *ghost* is *pneuma*. It might be trans-
 13 lated *wind* or *air*, and the phrase is equivalent to our
 14 common statement, "He breathed his last." What
 15 Jesus gave up was indeed air, an etherealized form of
 16 matter, for never did he give up Spirit, or Soul.

17 **WINE.** Inspiration; understanding. Error; fornication;
 18 temptation; passion.

19 **YEAR.** A solar measurement of time; mortality;
 20 space for repentance.

21 "One day is with the Lord as a thousand years."
 22 (II Peter iii. 8.)

23 One moment of divine consciousness, or the spiritual
 24 understanding of Life and Love, is a foretaste of eternity.
 25 This exalted view, obtained and retained when the Sci-
 26 ence of being is understood, would bridge over with life
 27 discerned spiritually the interval of death, and man
 28 would be in the full consciousness of his immortality and
 29 eternal harmony, where sin, sickness, and death are un-
 30 known. Time is a mortal thought, the divisor of which

1 El vocablo griego para *viento* (*pneuma*) es utilizado tam-
bién para *espíritu*, como en el pasaje del Evangelio de Juan, el
3 capítulo tercero, donde leemos: “El viento [*pneuma*] sopla de
donde quiere... Así es todo aquel que es nacido del Espíritu
[*pneuma*]”. Aquí la palabra original es la misma en ambos
6 casos, sin embargo, ha recibido distintas traducciones, como
en otros pasajes en este mismo capítulo y en otras partes del
Nuevo Testamento. Esto muestra cómo nuestro Maestro tenía
9 que emplear constantemente palabras de significado material
a fin de revelar pensamientos espirituales. En el registro de la
supuesta muerte de Jesús, leemos: “Habiendo inclinado la ca-
12 beza, entregó el espíritu”; pero esta palabra *espíritu* es *pneuma*.
Podría ser traducida como *viento* o *aire*, y la frase es equiva-
lente a nuestra expresión corriente: “Exhaló el último suspiro”.
15 Lo que Jesús realmente exhaló fue aire, una forma etérea de
la materia, pues nunca entregó el Espíritu, o Alma.

VINO. Inspiración; comprensión. Error; fornicación; ten-
18 tación; pasión.

AÑO. Una medida solar de tiempo; mortalidad; espacio
para el arrepentimiento.

21 “Para con el Señor un día es como mil años” (2 Pedro 3:8).

Un momento de consciencia divina, o la comprensión espiri-
tual de la Vida y el Amor, es un goce anticipado de la eternidad.
24 Esta elevada visión, obtenida y retenida cuando la Ciencia del
ser es comprendida, tendería un puente con la vida percibida
espiritualmente sobre el intervalo de la muerte, y el hombre
27 estaría plenamente consciente de su inmortalidad y armonía
eterna, donde el pecado, la enfermedad y la muerte son desco-
nocidos. El tiempo es un pensamiento mortal, cuyo divisor

- ¹ is the solar year. Eternity is God's measurement of Soul-filled years.
- ³ **YOU.** As applied to corporeality, a mortal; finity.
- ZEAL.** The reflected animation of Life, Truth, and Love. Blind enthusiasm; mortal will.
- ⁶ **ZION.** Spiritual foundation and superstructure; inspiration; spiritual strength. Emptiness; unfaithfulness; desolation.

1 es el año solar. La eternidad es la medida de Dios para los años llenos de Alma.

3 **TÚ.** Aplicado a la corporeidad: un mortal; lo finito.

CELO. La animación reflejada de la Vida, la Verdad y el Amor. Entusiasmo ciego; voluntad mortal.

6 **SION.** Fundamento y superestructura espirituales; inspiración; fuerza espiritual. Vacuidad; infidelidad; desolación.

Los frutos

Así que, por sus frutos los conoceréis. — JESÚS.

*Para que andéis como es digno del Señor,
agradándole en todo,
llevando fruto en toda buena obra,
y creciendo en el conocimiento de Dios. — PABLO.*

*Levantémonos de mañana a las viñas;
veamos si brotan las vides, si están en cierne,
si han florecido los granados.
— CANTAR DE LOS CANTARES DE SALOMÓN.*

Podrían presentarse miles de cartas como testimonios de la eficacia sanadora de la Ciencia Cristiana y particularmente en lo que concierne al gran número de personas que han sido reformadas y sanadas por medio de la lectura cuidadosa o el estudio de este libro.

Para infundir confianza y ánimo al lector, se publican nuevamente aquí algunas de estas cartas, tomadas de *The Christian Science Journal* y *Christian Science Sentinel*. Los originales están en poder del Redactor, quien puede autenticar los siguientes testimonios.

CURACIÓN DE REUMATISMO

Sufría mucho de una forma de reumatismo grave, mis manos estaban afectadas a tal grado que era imposible que me vistiera sin ayuda. El mal finalmente afectó las rodillas, y me puse tan coja que necesitaba ayuda para acostarme

y levantarme de la cama. Acudí a diversos balnearios en busca de los beneficios que esperaba obtener de los baños y aguas prescritas por los médicos, pero no encontré alivio permanente. Fui examinada con rayos X y me dijeron que las coyunturas se estaban osificando. Entonces consulté a un eminente especialista, quien, después de un examen minucioso, me dijo que mi condición seguiría empeorando hasta que quedara completamente imposibilitada.

En aquel momento me prestaron un ejemplar de *Ciencia y Salud con la Llave de las Escrituras* por la Sra. Eddy. Lo leí más bien por curiosidad que con la idea de beneficiarme físicamente. A medida que la verdad se me revelaba, me di cuenta que era la condición mental lo que necesitaba corregirse, y que el Espíritu de verdad que inspiró este libro era mi médico. Mi curación es completa, y la liberación de mi pensamiento se manifiesta en una vida de activa utilidad, en vez de en la esclavitud de una invalidez y sufrimiento irremediables. Debo a nuestra amada Guía, la Sra. Eddy, una gratitud que las palabras no pueden expresar. Su revelación de la aplicación práctica, más bien que meramente teórica, de las palabras de Jesús: “Conoceréis la verdad, y la verdad os hará libres” probó ser mi redentor. No tuve ni siquiera necesidad de solicitar ayuda a un practicante, pero estoy muy agradecida por las palabras beneficiosas de amigos afectuosos. — E. B. B., Pasadena, California, EE.UU.

CURACIÓN DE ASTIGMATISMO Y HERNIA

Hace casi cinco años que compré mi primer ejemplar de *Ciencia y Salud*, cuya lectura me sanó de estreñimiento crónico, jaquecas nerviosas, astigmatismo y hernia en menos de cuatro meses.

¿Dónde estaría yo hoy, si esta bendita verdad no me hubiera sido presentada, con mucha persuasión, por un amigo muy querido? Seguramente estaría sumido en la más profunda desesperación, si no en la tumba. ¿Estoy verdaderamente agradecido por todo el bien que hemos recibido, tanto yo como los míos? Procuro que mis obras den testimonio de esto; pero a quienes no puedo conocer personalmente, les digo con toda sinceridad que sí, que estoy realmente más agradecido de lo que mis palabras pueden expresar por esta maravillosa curación que he obtenido tanto en lo físico como en lo mental y moral, y a la vez deseo expresar aquí mi cántico de gratitud a nuestra querida Guía, quien, con su fidelidad a la Verdad, me hizo posible tocar por lo menos el borde del manto de Cristo. — B. S. J., Sioux City, Iowa, EE.UU.

RESTAURACIÓN DE LA SUSTANCIA DE LOS PULMONES

Hace cerca de quince años que la Ciencia Cristiana atrajo mi atención por vez primera. Hasta ese momento había sido una inválida crónica por muchos años. Padecía de una enfermedad intestinal aguda, de bronquitis y de muchas otras dolencias. Un médico me dijo que mis pulmones eran como papel mojado, propensos a desgarrarse en cualquier momento, y esto me llenó de temor, pues mi madre, dos hermanos y una hermana habían sido víctimas de la tuberculosis. Consulté a muchos médicos, y tomé todos los remedios materiales que prometían ayuda, pero ninguna ayuda vino hasta que encontré un ejemplar del libro *Ciencia y Salud* de la Sra. Eddy. El libro fue puesto en mis manos por una persona que en aquel entonces no lo apreciaba, y se me dijo que me iba a ser muy difícil entenderlo.

Comencé a leerlo esperando esto, pero muy pronto percibí hermosas vislumbres de la Verdad, que disiparon mis temores y me sanaron de todas esas enfermedades, las cuales no han vuelto jamás.

Quisiera relatar también cómo fui sanada de la dislocación de un tobillo. El accidente ocurrió por la mañana, y durante todo el día y toda la noche me di tratamientos de la Ciencia Cristiana lo mejor que pude. A la mañana siguiente, el tobillo no parecía haber mejorado y estaba muy adolorido, hinchado y amoratado. Sintiendo que había hecho cuanto podía, decidí no pensar más en ello. Tomé mi ejemplar de *Ciencia y Salud* y comencé a leerlo. Muy pronto quedé tan absorta en el libro, que me olvidé del tobillo; desapareció por completo de mi pensamiento, pues vislumbé que toda la creación de Dios era espiritual, y por el momento perdí de vista mi entidad material. Al cabo de dos horas dejé el libro y me fui a otra habitación. Cuando volví a pensar en el tobillo, encontré que ya no me dolía. La hinchazón había disminuido, lo amoratado casi había desaparecido, y el tobillo estaba perfectamente bien. Había sanado al estar yo “ausente del cuerpo, y presente al Señor”. Esta experiencia fue de mucho valor para mí, pues me enseñó cómo se efectúa la curación. — C. H., Portland, Oregon, EE.UU.

CURACIÓN DE UN TUMOR FIBROSO EN POCOS DÍAS

Mi gratitud por la Ciencia Cristiana es ilimitada. Padecía de un tumor fibroso que pesaba unos veinticinco kilogramos, acompañado de hemorragia continua durante once años. El tumor se había estado desarrollando durante dieciocho años.

Vivía en Fort Worth, Texas, y nunca había oído hablar de la Ciencia Cristiana hasta que salí rumbo a Chicago en el

año 1887. Siempre había tratado de vivir cerca de Dios, y estoy segura de que Él guió mis pasos a esta verdad que sana y salva. Después de pasar allí varias semanas, recibí cartas de una señora de Texas que había sido sanada, y me instaba a que probara la Ciencia Cristiana.

Al cambiar de alojamiento, conocí a una señora que poseía un ejemplar de *Ciencia y Salud*, y al hablar con ella y decirle que había visto el libro, me informó que ella tenía uno, y fue a buscarlo, diciéndome que podía leerlo. La revelación fue maravillosa y me produjo un gran despertar espiritual. Este despertar jamás me dejó, y un día, caminando sola por la calle, me di cuenta repentinamente de que estaba sana, entonces caminé más de prisa, declarando a cada paso que había sido sanada. Cuando llegué al lugar en que vivía, me encontré con la dueña de casa y le dije que había sanado. Se quedó completamente asombrada. El tumor empezó a desaparecer inmediatamente, cesó la hemorragia, y pronto se manifestó la recuperación de mis fuerzas.

Jamás hubo alegría mayor que la mía por esta curación-Cristo, pues me había sentido muy fatigada y agobiada. Me preocupé poco de dormir o comer, y mi corazón estaba lleno de gratitud, ya que sabía que había tocado el borde del manto de Cristo.

Debo agregar que la lectura de *Ciencia y Salud*, y solamente eso, fue lo que me sanó, siendo ese ejemplar el segundo de esa obra que hasta entonces había visto. — S. L., Fort Worth, Texas, EE.UU.

CURACIÓN DE UNA DOLENCIA EN
LA ESPINA DORSAL E INDIGESTIÓN

Desde hace muchos años he confiado por completo en la Ciencia Cristiana para la curación; y me complace reconocer la ayuda espiritual y los muchos otros beneficios que he recibido al seguir sus enseñanzas. Tengo poderosas razones para estar agradecida a Dios y a nuestra venerable Guía, la Sra. Eddy, por estas bendiciones, que su descubrimiento y su amor por la humanidad hicieron posibles. Sólo había leído unas pocas páginas de nuestro libro de texto, *Ciencia y Salud con la Llave de las Escrituras*, cuando vi que era la verdad y que contenía algo que pensé que jamás se podría encontrar en esta existencia. Inmediatamente tuve pruebas de la curación, y pude hacer mucho trabajo útil, sin sentir cansancio o fatiga.

A medida que pasaba el tiempo, aprendí la nada del desaliento, y entendí, en cierto grado, que Dios es mi Vida y que toda acción está en la Mente divina. Fui sanada de una dolencia en la columna vertebral; y la nerviosidad y la debilidad se desvanecieron y fueron reemplazadas por la salud y el vigor. Un sentido más amplio de gozo y gratitud contribuyó mucho a vencer la indigestión de la que había sufrido por muchos años. Un tobillo dislocado fue sanado en pocas horas al aplicar lo que había entendido de la Ciencia Cristiana y al aferrarme con firmeza a la declaración que nuestra Guía hace en la página 384 de *Ciencia y Salud*: “Dios nunca castiga al hombre por obrar bien, por labor honrada o por actos de bondad”. Al día siguiente caminé alrededor de tres kilómetros sin molestia alguna. He vencido las creencias de males hereditarios y de escasez, y la obstinación, el amor propio y el orgullo están desapareciendo.

— Srta. G. W., Brookline, Massachusetts, EE.UU.

UN CASO DE CIRUGÍA MENTAL

Hace tiempo que he estado pensando que debía relatar mi experiencia en la cirugía mental. En mayo de 1902, regresaba a mi casa en bicicleta para almorzar, y al descender una colina a gran velocidad, fui arrojado de la bicicleta, y al caer sobre el lado izquierdo con el brazo debajo de la cabeza, me fracturé el hueso entre el hombro y el codo. Mientras que el dolor era intenso, permanecí tendido sobre el suelo, declarando la verdad y negando que en el reino del Amor divino pudiera haber fracturas o accidentes, hasta que un señor vino a ayudarme, diciendo que pensó que yo había perdido el conocimiento. Me encontraba a sólo dos cuadras y media de mi casa, así que monté en mi bicicleta otra vez y logré llegar. Al llegar allí, me acosté y le pedí a mi hijito que me trajera nuestro libro de texto. Inmediatamente me trajo *Ciencia y Salud*, que leí durante unos diez minutos, al cabo de los cuales todo dolor desapareció.

Nada dije del accidente a mi familia, sino que atendí algunos quehaceres y llegué con media hora de atraso a la oficina, siendo esta la única vez que falté al trabajo. Mis amigos aseguraban que el brazo no se había fracturado, ya que me hubiera sido imposible seguir trabajando sin ajustarlo y ponerlo en cabestrillo hasta que se hubiera soldado. Su insistencia casi me convenció de que podía haberme equivocado, hasta que uno de mis amigos me invitó a visitar el consultorio de un médico, donde estaban haciendo experimentos con un aparato de rayos X. Le pedimos que me examinara el brazo izquierdo para ver si notaba algo fuera de lo común. Al examinarlo dijo: “Sí, estuvo fracturado, pero el que lo ajustó hizo un trabajo perfecto, y usted nunca volverá a sufrir por esa fractura”. Entonces mi amigo le pidió que nos dijera

cómo podía determinar dónde había estado la fractura. El médico señaló una parte que se veía ligeramente más gruesa, como cuando se suelda un pedazo de acero. Este fue el primero de varios casos de cirugía mental que he conocido, y me ha causado una profunda impresión.

Para beneficiar a otras personas que puedan tener casos parecidos que enfrentar, diré que he vencido jaquecas casi constantes que me habían afectado desde que puedo recordar.

— L. C. S., Salt Lake City, Utah, EE.UU.

CURACIÓN RÁPIDA DE CATARATAS

Deseo agregar mi testimonio a los de otras personas, y espero que sea el medio para acercar alguna víctima desdichada a la salud, a la felicidad y a Dios. Sané con sólo leer este maravilloso libro, *Ciencia y Salud*. Por muchos años había sufrido periódicamente de irritación en los ojos, y había consultado a muchos oculistas, que me dijeron que padecía de iritis y cataratas. Me aseguraron que mis ojos siempre me causarían dificultades y que acabaría por perder la vista si continuaba trabajando en una oficina, y me aconsejaron que me operara. Más tarde tuve que usar anteojos en mi trabajo y al estar al aire libre por no poder soportar el viento, y mis ojos empeoraban cada día. No podía leer más que unos minutos a la vez, pues de lo contrario me ardían terriblemente. Tenía que descansar los ojos por la noche para poder usarlos al día siguiente; de hecho, la luz de gas se estaba volviendo insoportable por el dolor que me producía, e hice muy infeliz a mi hogar. Un querido hermano me habló de la Ciencia Cristiana y me dijo que si yo leía *Ciencia y Salud*, me ayudaría. Pidió prestado el libro y me lo trajo. La primera noche que lo leí, me interesó tanto que

me olvidé por completo de mis ojos, hasta que mi esposa me advirtió que eran las once de la noche. Me di cuenta de que había estado leyendo este libro por casi cuatro horas, e inmediatamente después comenté: “Creo que mis ojos están sanos”, lo que en realidad fue así. Al día siguiente, al mirarme los ojos, mi esposa notó que las cataratas habían desaparecido. Guardé los anteojos que solía usar al aire libre, los que no he necesitado desde entonces, y por medio de la comprensión que obtuve estudiando la Ciencia Cristiana, he podido abandonar también los que usaba en casa, y no me han vuelto a doler los ojos. De esto ha pasado un año y medio.

— G. F. S., Liverpool, Inglaterra.

CURACIÓN DE ENFERMEDAD DE LAS VÁLVULAS DEL CORAZÓN

Hace catorce años que mi corazón se despertó a la gratitud hacia Dios y a la amada Guía al mismo tiempo. Después de tres meses de paciente y persistente esfuerzo por obtener un ejemplar de *Ciencia y Salud* (tiempo durante el cual visité todas las librerías y muchas casas que venden libros usados en la ciudad de St. Paul), y habiendo fracasado en mi búsqueda, al fin recordé que la persona que me dijo que yo podría sanarme había mencionado un nombre y el edificio del Teatro McVicker en Chicago como relacionados de alguna manera con aquella obra. Escribí pidiendo que me informaran sobre un libro titulado *Salud y Ciencia*, y a vuelta de correo recibí el libro *Ciencia y Salud*, en el cual encontré inmediatamente una segura promesa de liberación de la enfermedad de las válvulas del corazón, con todas sus secuelas: nerviosismo extremo, debilidad, dispepsia e insomnio. Había sufrido de ellos toda mi vida sin encontrar alivio permanente, ni

siquiera con los remedios materiales y sin esperanza de sanarme jamás. Sólo aquellos que han sufrido semejante esclavitud y han sido liberados por los mismos medios, pueden comprender la anhelante alegría de la primera lectura cuidadosa de ese libro maravilloso.

Medio día de lectura me convenció de que había encontrado el camino hacia la santidad y la salud. Continué leyendo, pensando únicamente en la iluminación espiritual, contenta de esperar hasta ser guiada a alguna persona que me sanara; pero las cosas viejas habían pasado, y todas se habían hecho nuevas. Fui sanada completamente, antes de conocer a algún Científico Cristiano, o a alguien que supiese algo acerca de la Ciencia Cristiana, y antes de que hubiese leído ni una sola línea de cualquier otra literatura de la Ciencia Cristiana, excepto una hoja de un folleto; por lo tanto, es absolutamente cierto que la curación fue enteramente impersonal, como lo fue también la enseñanza, que me permitió comenzar a demostrar de inmediato el poder de la Verdad para destruir toda forma de error.
— E. J. W., North Yakima, Washington, EE.UU.

ENCUENTRA AL VERDADERO MÉDICO

Es con profundo sentido de gratitud que envío los detalles de mi curación efectuada por medio de la Ciencia Cristiana. Hace unos tres años, mientras visitaba a unos amigos en la parte suroeste de Ontario, me llamó la atención la Ciencia Cristiana y las curaciones maravillosas que estaba realizando. Yo había vivido en Nueva York durante veinticinco años, pero no recordaba haber oído hablar jamás de la Ciencia Cristiana.

Hasta aquella época, durante diecisiete años, había estado sufriendo de indigestión y gastritis, en las formas más graves,

sintiéndome agobiado a menudo por una aparente presión sobre el corazón. Hacía cuatro años que padecía de asma, y también había usado anteojos durante esos años. Me parecía que había ingerido toda clase de medicinas conocidas para aliviar mi indigestión, pero sólo había logrado alivios momentáneos. Compré un ejemplar de *Ciencia y Salud*, y simplemente con la lectura de ese gran libro sané por completo de todas mis dolencias físicas en dos semanas. Desde ese día hasta la fecha no he tomado medicinas y no espero volver a hacerlo nunca, gracias a la ayuda de Dios y a la maravillosa luz que se me ha revelado, leyendo el libro de la Sra. Eddy. Acostumbraba fumar de ocho a diez cigarros puros al día y también tomaba ocasionalmente alguna bebida alcohólica, pero estos deseos han desaparecido, —y siento que para siempre—. Soy viajante y con frecuencia me invitan a beber, pero no me cuesta trabajo abstenerme, y en muchas ocasiones encuentro que mi negativa ayuda a otros.

Si bien aprecio profundamente la liberación de mis problemas físicos, esto es insignificante si se compara con la elevación espiritual que la Ciencia Cristiana me ha traído. Por más de diez años no había entrado en una iglesia para asistir a los servicios regularmente, hasta que entré en una iglesia de la Ciencia Cristiana. Lo que vi y experimenté allí me pareció tan genuino, que amé la Ciencia Cristiana desde el comienzo. Jamás he recibido tratamiento, cada paso ganado ha sido por medio del estudio y la demostración práctica, y sé que todos pueden hacer lo mismo, si tratan de hacerlo.

Desde que estudio la Ciencia Cristiana, he podido vencer en una noche un caso de una muela ulcerada, con la lectura de *Ciencia y Salud*; también vencí, en treinta y seis horas, un ataque de dolores intensos, obedeciendo el precepto bíblico que dice: “¡Médico, cúrate a ti mismo!” — B. H. N., New York, New York, EE.UU.

CURACIÓN DE CÁNCER Y TUBERCULOSIS

Por muchos años sufrí intensamente de cáncer y tuberculosis internos. Fui tratada por los mejores médicos de Nueva York, Minneapolis y Duluth, hasta que finalmente me desahuciaron; y fue entonces que oí hablar de la Ciencia Cristiana. Un vecino que había sido sanado de tuberculosis, amablemente me prestó *Ciencia y Salud* por la Sra. Eddy, el cual leí, y me interesó. En tres meses estaba sanada y fue la verdad transmitida por este libro lo que me sanó, y no sólo de estas enfermedades, sino que también me restauró mentalmente. Desde entonces no he estado ni un solo día en cama, es decir, desde hace once años. He tenido muy buenas demostraciones durante este tiempo; he pasado por más de una “prueba de fuego”, pero esta verdad bendita me ha sostenido cuando, a veces, parecía estar sola, y Dios estaba conmigo.

Mencionaré aquí una demostración de parto sin dolor, que tuve después de venir a Idaho. Esto tal vez pueda ayudar a alguna hermana que esté buscando una demostración de esta clase en el *Journal*, como lo hice yo antes que naciera mi hijo. Como escaseaba la ayuda doméstica satisfactoria, atendí yo misma los quehaceres de la casa hasta el último momento, y me encontraba en perfecto estado de salud.

Una mañana desperté a mi esposo a las cinco, y a las cinco y media nació mi hijo, sin que nadie estuviese presente sino mi esposo y yo. Fue una gran sorpresa para el resto de la familia verme sentada junto al fuego, con un recién nacido en mi regazo. Mi otro hijo preparó el desayuno, que comí con mucho apetito; al mediodía me reuní con la familia en el comedor. Al segundo día salí al porche, y al tercer día fui al jardín; desde entonces he estado perfectamente bien, y de eso hace ya más de tres años. Para mí, que antes había pasado por una agonía indescriptible al dar a luz, con la atención

de un médico, esto me pareció maravilloso. Espero que esto interese a alguien que esté buscando la verdad, y deseo expresar mi amor sincero por nuestra amada Guía, que nos ha dado la “Llave de las Escrituras”. — E. C. C., Lewiston, Idaho, EE.UU.

UN CASO NOTABLE

Hace nueve años mi único hijo estaba entre la vida y la muerte. Algunos de los mejores médicos de Boston lo habían desahuciado, diciendo que si sobrevivía, siempre sería enfermo y lisiado. Una de las enfermedades era catarro gástrico. Se le permitía comer sólo pocas cosas; y a pesar de tomar toda clase de precauciones, sufría tanto que quedaba postrado, la mitad del día, con espasmos. También padecía de raquitismo; los médicos aseguraban que no tenía un solo hueso normal en el cuerpo.

Fue mientras mi hijo estaba pasando por lo que parecía ser su agonía más grande, y yo estaba en la más profunda desesperación, que oí hablar de la Ciencia Cristiana por primera vez. La portadora de tan gratas nuevas sólo pudo decirme que fuera a escuchar las cosas maravillosas que la Ciencia Cristiana estaba haciendo. Acepté la invitación, pues estaba dispuesta a probar cualquier cosa para salvar a mi hijo, y la noche del viernes siguiente asistí por primera vez a la reunión que se celebró en La Iglesia Madre, La Primera Iglesia de Cristo, Científico. Mucho antes de que comenzara el servicio religioso todos los asientos estaban ocupados, lo cual me maravilló por tratarse de una reunión semanal común, y aquella noche, al escuchar los testimonios comprendí que la Ciencia Cristiana era la religión que yo había estado buscando por muchos años. Al día siguiente,

fui en busca de un practicante, pero no logré ver al que se me había recomendado, porque él estaba muy ocupado. De camino a mi casa, pensé en algunos de los testimonios que había escuchado la noche anterior, —de personas que habían sido sanadas simplemente leyendo *Ciencia y Salud*—. Decidí de inmediato pedir prestado un ejemplar, y sin imaginar siquiera el sacrificio tan grande que haría mi amiga al hacerme este favor, fui y le pedí que me prestase su *Ciencia y Salud*. Jamás he visto a una persona desprenderse de un libro con tanta renuencia como mi amiga al darme su ejemplar del libro de texto.

En mi casa leí el libro, en silencio y en voz alta, noche y día, y a pesar de que no parecía entenderlo, la curación comenzó a efectuarse inmediatamente. La boquita del niño, que había quedado torcida a consecuencia de los espasmos, volvió a su estado natural, y él pronto pudo levantarse a jugar y correr por la casa como lo haría cualquier otro niño. En aquella época decidimos mudarnos al Lejano Oeste de los Estados Unidos.

En aquel entonces yo era principiante en la Ciencia Cristiana, y mi esposo temía sobremanera que el viaje pudiera ocasionar una recaída al niño, pero en lugar de ser así, continuó mejorando. Durante las dos semanas que viajamos, leí constantemente la Biblia, *Ciencia y Salud* y *Escritos Misceláneos*, siendo nosotros los únicos en nuestro vagón que no sufrimos mareos en todo el viaje por tren. Las extremidades del niño se enderezaron perfectamente, comía cuanto deseaba, y por muchos años ha sido un niño normal y de buena salud en todo sentido. Ha estado expuesto a contagios de la peor clase, sin ser tocado ni perjudicado.

Había leído *Ciencia y Salud* por varios meses, antes de pensar en mí misma y en mis innumerables dolencias.

Nunca fui de constitución fuerte, y algunas de mis dolencias se consideraban hereditarias y crónicas; por consiguiente, pasé muchos años agobiada, llevando auestas la creencia en las leyes médicas y hereditarias. Poco antes de comenzar la lectura de *Ciencia y Salud*, uno de los oculistas principales de Boston pasó medio día examinándome la vista. Su dictamen fue que mis ojos estaban en un estado muy lamentable, y que siempre necesitaría usar anteojos. Mientras tanto comencé a leer *Ciencia y Salud*, y cuando pensé en mis ojos, ya no necesitaba lentes. Los años que he estado en la Ciencia Cristiana, he usado mis ojos incesantemente, día y noche, haciendo toda clase de labores delicadas, sin necesitar la ayuda de los anteojos. Sané de todas mis dolencias mientras buscaba la verdad para mi hijo, y muchas de ellas jamás han vuelto. Las que se presentaron, sólo aparecieron para ser destruidas. Dientes enfermos han sido restablecidos y desaparecieron manchas faciales sin pensar en ello, sólo por medio de la lectura de *Ciencia y Salud*. Sin embargo, todo esto es nada comparado con la elevación espiritual que he recibido, y sólo tengo motivos de agradecimiento.

— M. T. W., Los Angeles, California, EE.UU.

INTENSO SUFRIMIENTO VENCIDO

Durante unos cinco años sufrí de reumatismo ciático en una forma tan severa que se me desfiguró el cuerpo. Cuando podía levantarme, andaba con la ayuda de un bastón. Los ataques ocurrían periódicamente, sucediéndose con intervalos de dos o tres meses; cualquier exposición a la lluvia o a la humedad ocasionaba un ataque. En una ocasión estuve once semanas en cama, sufriendo intensamente todo el tiempo, salvo cuando se me aliviaba con inyecciones hipodérmicas.

Cuando sufría estos ataques, mi médico de cabecera siempre me atendía. Mi hija consultó a otro médico, quien dijo que sería necesario operar, para poner al descubierto el nervio ciático y rasparlo. Hubo también otro médico, quien, conociendo el caso, examinó mi corazón y pronosticó que era débil, y que podía morir de problemas cardíacos en cualquier momento.

Después de sufrir tres años, oí hablar de la Ciencia Cristiana, pero no hice uso de ella por dos años, hasta que decidí abandonar todo otro medio y confiar por completo en ella. No era conveniente llamar a un practicante, por lo tanto recurrí al libro *Ciencia y Salud* y apliqué sus enseñanzas lo mejor que pude. En tres días el padecimiento desapareció por completo, y jamás ha habido el más ligero indicio de recaída. Mi salud ha sido buena desde entonces, y disfruto ahora de perfecta salud física. He sido beneficiada en todo sentido por la Ciencia Cristiana, física, mental y espiritualmente, y por nada del mundo prescindiría de la comprensión que poseo de esta Ciencia. — Sra. E. A. K., Billings, Montana, EE.UU.

CURACIÓN DE REUMATISMO Y NEFRITIS

Estoy muy agradecido a Dios por todo lo que Él ha hecho por mí. Repentinamente quedé solo, rodeado de dificultades y aflicciones, y empecé el estudio de la Biblia. Trataba de comprenderla antes de afiliarme a alguna iglesia, pues creía que esto se esperaba de mí. Desde mi niñez había asistido a toda clase de iglesias, pero jamás encontré alguna que respondiera a mis necesidades. A medida que pasaba el tiempo, mi condición física se tornó muy alarmante. El reumatismo ciático que me había molestado por algunos años, empeoró de tal manera que casi no podía hacer nada.

Entonces aparecieron algunas complicaciones tan molestas que no me permitían caminar largas distancias y tenía que sentarme con frecuencia. Pensé que yo padecía de nefritis, —y no hay palabras para describir los dolores tan intensos que sufría—. Con todas estas cosas agobiándome, la muerte parecía muy cercana. Jamás me había afiliado a una iglesia, y ahora me parecía demasiado tarde para hacerlo, puesto que necesitaría esperar seis meses de prueba, y estaría muerto antes de tal espera.

Fue entonces que hice varias preguntas a mi hermana con referencia a la Ciencia Cristiana, puesto que ella ya había abrazado esa fe, y pronto me di cuenta de que era lo que había estado buscando. Inmediatamente percibí que esta Ciencia declaraba la verdad y sólo la verdad. Empecé a leer *Ciencia y Salud* al igual que el Nuevo Testamento. Quería descubrir lo que Jesús había dicho, ya que en ese momento no esperaba vivir mucho tiempo. No concurrí a las reuniones ni leí *Ciencia y Salud* para sanarme —porque no pensaba en eso— sino para ser salvado del infierno eterno en el más allá. Mi hermana me instaba que consultase a un practicante, pero yo continuaba leyendo y orando a Dios en silencio, y ¿qué sucedió? ¿A dónde se habían ido las enfermedades? Persistí en leer *Ciencia y Salud*, junto con la Biblia, sabiendo que Dios, tal como fue revelado por Cristo Jesús, puede hacer todo, que todas las cosas por Él fueron hechas, que Él puede sanar, y que efectivamente sana a los enfermos. Él me ha sanado, gracias a Su santísimo nombre. — G. J. H., Charleston, Illinois, EE.UU.

AGRADECIDA POR MÚLTIPLES BENDICIONES

En el año 1901, cuando conocí la Ciencia Cristiana era una inválida sin esperanza. Hacía siete años que sufría de dolores de espalda como resultado de una operación. No podía descansar ni dormir de noche, ya que no podía acostarme y tenía que estar sentada en un sillón, rodeada de almohadas. Solamente quienes han padecido como yo conocen el sufrimiento que experimentaba. Había agotado todos los recursos materiales, y ya no esperaba restablecerme jamás. Pero cierto día, mientras daba un paseo, tuve la fortuna de ir a la casa de un Científico Cristiano, y allí me explicaron esta enseñanza. Se me aconsejó comprar *Ciencia y Salud*, lo que hice, y el estudio de este libro me sanó la espalda por completo. La Ciencia Cristiana también me ha sanado de catarro crónico de la garganta y de la neuralgia que sufría desde mi niñez. Antes de interesarme por esta Ciencia, había sido tratada por tres de los mejores médicos en Seattle, pero ninguno logró aliviarme.

Ya no sufro más, sino que me regocijo infinitamente en la Ciencia Cristiana. La promesa de Dios se ha cumplido en mí, “A vosotros los que teméis mi nombre, nacerá el Sol de justicia, y en sus alas traerá salvación”. — E. O., Georgetown, Washington, EE.UU.

CURACIÓN DE NEURASTENIA Y OTROS MALES

Aunque yo era hijo de un pastor protestante no había podido sacar provecho de la enseñanza continua de doctrinas tradicionales y así me encontró la Ciencia Cristiana. Hace algunos años, un profesor de medicina, cuyas obras son muy conocidas, me declaró neurasténico. Había estado en esta

situación por espacio de más o menos ocho años y hasta hace dos años, cuando un bondadoso amigo me presentó la Ciencia Cristiana (gracias a Dios Todopoderoso), yo tomaba medicinas casi de continuo, habiendo consultado en total con once médicos quienes indudablemente hicieron todo lo que pudieron, pero sin resultado, a pesar de haberme recetado todos los medicamentos conocidos; además había probado muchísimos específicos farmacológicos. También se me sometió a diversas formas de tratamientos higiénicos y a otras cosas que prometían alivio. Cuando empecé a interesarme por la Ciencia Cristiana, estaba tomando tres veces al día cuarenta gotas de aceite de hígado de bacalao y tres de creosota, también tres gotas de solución de arsénico de Fowler, y como un mes antes había comprado dieciocho dólares de específicos farmacológicos. Estaba sometido a una dieta rigurosísima, —por espacio de dos años no probé guisados, frituras, dulces, fruta ni tomates—.

Empecé a leer *Ciencia y Salud*, y antes de haber llegado a la mitad del libro por primera vez, comía de todo lo que comen los demás. Leí el libro desde el comienzo hasta el fin once veces, y muchas veces más, párrafos sueltos. El libro ha hecho su obra, y estoy completamente bien. — C. E. M., Philadelphia, Pennsylvania, EE.UU.

MUCHOS MALES VENCIDOS

He recibido mucha ayuda de la Ciencia Cristiana, tanto espiritual como físicamente. Según el diagnóstico de los médicos padecía de reumatismo muscular, hidropesía y, desde hacía treinta años, de estreñimiento. Una amiga muy querida, a quien había conocido como una inválida y que se había sanado por la Ciencia Cristiana, me aconsejó leer

Ciencia y Salud. Así lo hice, con el deseo de conocer la verdad. Una de mis dificultades era que no podía dormir. Me puse a leer la Biblia y el libro de texto de la Ciencia Cristiana, y antes de haber concluido la lectura de *Ciencia y Salud*, los males de todo tipo desaparecieron. Entonces me vino la idea: ¿Qué hacer con los viejos remedios?, pero la verdad prevaleció, y tiré todos los remedios materiales que tenía. Eso ocurrió hace siete años, y desde entonces no he tenido necesidad de volver a usarlos. Mi esposo sanó del hábito del tabaco, que había tenido por espacio de cincuenta años, como también de una enfermedad de los riñones, por medio de la lectura de *Ciencia y Salud*. No tengo palabras para expresar la gratitud que siento hoy por las múltiples bendiciones que hemos recibido en nuestro hogar. — Sra. M. K. O., Seattle, Washington, EE.UU.

UNA CURACIÓN PROVECHOSA

Me interesé por la Ciencia Cristiana hace alrededor de once años, y sané de neuralgia estomacal, que había padecido desde niña. A medida que pasaban los años, los ataques se sucedían con mayor frecuencia y eran más graves; los médicos sólo podían mitigar mis sufrimientos por medio de inyecciones hipodérmicas de morfina. Finalmente, después de cada ataque, quedaba postrada por uno o dos días por los efectos de la morfina. Sané completamente de este mal por medio del estudio de *Ciencia y Salud*. Creo que nunca comprendí lo que era el miedo hasta que empecé a tratar de poner en práctica mis conocimientos de la Ciencia Cristiana con mis niños. No obstante, he comprobado muchas veces que el miedo no puede ayudar ni impedir nuestra demostración de la verdad. Comprendí esto por primera vez al

salvar a mi hijito de un grave ataque de crup. Desperté una noche por ese sonido que parece infundir terror al corazón de toda madre, y encontré a mi hijito sentado en su cama, ahogándose por la falta de aire. Me levanté, lo tomé en mis brazos, y fui con él a la habitación contigua. Mi primer pensamiento fue: “¡Oh, si tan sólo hubiera en el pueblo otro Científico Cristiano!” Pero no lo había, y el trabajo tenía que hacerse y hacerse pronto. Intenté darle tratamiento, pero me encontraba tan asustada que no podía pensar; así es que tomé *Ciencia y Salud*, que estaba sobre una mesa junto a mí, y comencé a leer en voz alta. No había leído sino unas cuantas líneas, cuando estas palabras me vinieron, como si una voz las pronunciara: “La palabra de Dios es viva y eficaz, y más cortante que toda espada de dos filos”. Casi al instante, el pequeño dijo: “Mamá, canta ‘La colina, di, Pastor’ ”, —el himno de nuestra Guía, que grandes y pequeños tanto amamos—. Comencé a cantar, y al llegar al segundo verso, su vocecita se unió a la mía. Jamás olvidaré el sentimiento de júbilo y paz que se apoderó de mí al darme cuenta de la rapidez con que la palabra de Dios, por medio de *Ciencia y Salud* y ese bello himno, había llevado a cabo su obra sanadora. Este es sólo uno de los muchos casos en que el poder sanador de la palabra de Dios ha sido demostrado en nuestro hogar. — A. J. G., Riverside, California, EE.UU.

ALIVIO DE MUCHOS MALES

Pablo dijo: “Transformaos por medio de la renovación de vuestro entendimiento”. En mi propio caso la sordera ha sido vencida por una comprensión más amplia de la palabra de Dios, según lo explica la Sra. Eddy en *Ciencia y Salud*. Muchas veces he podido acudir a Dios, sabiendo que Su

voluntad es ayudarnos en nuestras dificultades, y he obtenido los beneficios que necesitaba. El catarro ha desaparecido; la amigdalitis, que con frecuencia me impedía cumplir con mis deberes en la escuela y en el hogar, no se manifiesta más. Cuando se presenta alguna tentación (pues la Ciencia Cristiana es tanto preventiva como curativa), recurro a este libro maravilloso *Ciencia y Salud* y a mi preciosa Biblia, que se me ha hecho más querida desde que la leo bajo la nueva luz de la comprensión espiritual, hasta saber que mi mente ha sido renovada, puesto que la acción del organismo ha cambiado y la inflamación ha disminuido.

Así, en mi experiencia en la Ciencia Cristiana he visto que la transformación ha empezado, y la Verdad es capaz de perfeccionar en mí lo que empezó tan gloriosamente.
— Sra. C. A. McL., Brooklyn, Nova Scotia, Canadá.

SALUD Y PAZ LOGRADAS

Durante quince años sufrí muchísimo, física y mentalmente. Médicos eminentes me dieron tratamiento para la tuberculosis hereditaria, el entorpecimiento del hígado y muchas otras enfermedades. Busqué alivio en balnearios famosos, en el ozono de Florida y en el aire puro de Colorado, pero en vano. Mi vida era una tortura interminable.

No obstante, durante todo ese tiempo fui un fervoroso buscador de la Verdad. Investigué cada enseñanza religiosa con serena atención y sin prejuicios. De ser un protestante ortodoxo vine a ser un escéptico y un seguidor de Voltaire, Tomás Paine e Ingersoll; sin embargo, todo el tiempo, retuve mi fe en un Ser supremo e inteligente, creador de todas las cosas. Enfermo, cansado, lleno de dudas y desesperado, entré por casualidad en una iglesia de la Ciencia Cristiana en la

ciudad de Nueva York, un miércoles por la noche, sin saber qué clase de lugar era. Viendo entrar un gran número de personas en aquel edificio, las seguí, suponiendo que una ceremonia de bodas había atraído a la multitud. Cuando me informaron que se celebraba su servicio de los miércoles por la noche, pregunté de qué denominación se trataba. Concluí que sería alguna nueva moda pasajera, pero después de investigar, adquirí un ejemplar de *Ciencia y Salud*, prometiendo que lo leería detenidamente. Comencé a leer el libro un martes y lo terminé el viernes de la misma semana. Todavía estaba en tinieblas. Puse el libro a un lado; involuntariamente cerré los ojos y en silencio oré a Dios.

Permanecí en esa actitud por unos instantes sintiéndome como un marino que por días ha sido arrojado de aquí para allá en un mar agitado, con las nubes muy bajas, las olas muy altas y toda la naturaleza envuelta en tinieblas; en su desesperación se arrodilla y confía su alma a Dios, cuando de pronto contempla la estrella polar atravesando las nubes, permitiéndole guiar su embarcación a playas seguras. Muchas cosas se me aclararon. Percibí que hay una sola Paternidad, la de Dios, y una sola fraternidad, la del hombre; que “habiendo yo sido ciego, ahora veo”. Ya no había ni penas, ni dolores, ni temor ni indigestión. Dormí esa noche como un niño, y a la mañana siguiente desperté renovado. No queda vestigio alguno de mi antigua dolencia, y me siento como un ser nuevo. — L. P., New York, New York, EE.UU.

SALUD Y PAZ GANADAS

Hace unos nueve años fui atraído a la Ciencia Cristiana por un pariente mío, cuyas múltiples aflicciones habían dado lugar a la salud y la armonía, y cuya tierna gratitud se reflejaba

en cada una de sus palabras y actos. Me vino la idea de que en efecto Dios sana todas nuestras dolencias.

La primera vez que leí *Ciencia y Salud* no lo entendí. Me encontraba en tinieblas y lleno de tristeza y lo abandoné por algún tiempo. La buena semilla, sin embargo, había sido sembrada, y en poco tiempo reanudé la lectura con tanto interés que mis aflicciones desaparecieron “como la niebla ante el sol de la mañana”. El asma (que se consideraba hereditaria), la neuralgia en una forma muy grave, y además el hábito de fumar y beber que por muchos años había tenido, desaparecieron. Alabado sea el Señor: “Envió su palabra” y me sanó, pues la lectura de *Ciencia y Salud* trajo a mi consciencia la verdad que nos hace libres. — S., Shellman, Georgia, EE.UU.

CURACIÓN RÁPIDA DE TUBERCULOSIS

Me interesé por la Ciencia hace cerca de cinco años como resultado de la curación de mi esposa, de lo que los médicos habían llamado tuberculosis en sus últimas etapas. Yo había probado todo cuanto ofrecía la medicina para aliviarla, y todos los médicos me dijeron casi lo mismo en relación con su caso. Por fin se limitaron a recomendarle un clima más seco y elevado, con la indicación de que cuando se sintiese peor se le diese algo para calmarla.

Probamos diferentes climas, pero en lugar de mejorar, empeoró. Por último, continuó luchando hasta el primero de marzo de 1899, cuando tuvo que guardar cama nuevamente. Por dos días y dos noches sufrió muchísimo, y llamé a un médico. Vino, y diagnosticó el caso diciendo que no podía hacer nada por ella, más que darle unas pastillas de morfina para que descansara. Le di dos, de acuerdo con las

instrucciones, y poco antes del momento en que debía darle la tercera ella me llamó a su cama y me dijo: “No me des más eso, porque me hace más daño que bien”, de modo que me volví y arrojé al fuego las pastillas, aunque en ese momento nada sabía de la Ciencia Cristiana. Algo habíamos oído hablar de ella, pero eso era todo. Esa noche le di la última pastilla como a las ocho, y a las nueve de la mañana siguiente, una señora que había sido sanada en la Ciencia Cristiana la visitó y la introdujo a esta gran verdad. Mi esposa la aceptó y pensó en probarla, pues la señora le prestó su *Ciencia y Salud*. Recibió el libro como a las diez de la mañana de ese día, y siguió leyéndolo hasta la hora de la comida. Comió abundantemente por primera vez en tres días, y esa misma noche se vistió, fue al comedor y comió con gusto una cena completa. Durmió bien aquella noche. Pidió prestado a aquella señora su ejemplar de *Ciencia y Salud* dos horas diarias durante ocho días, y se sanó por completo. El día que empezó a leer *Ciencia y Salud* pesaba unos cuarenta y tres kilos; tres meses después su peso había aumentado a sesenta y un kilos. — A. J. D., Houston, Texas, EE.UU.

UN ESTUDIO PROVECHOSO

Tal vez pueda ser útil a otros saber que alguien realmente ha sanado de una grave enfermedad por medio de la Ciencia Cristiana. Hace más de nueve años que empezamos a interesarnos en la Ciencia, y sería difícil encontrar una persona más sana de lo que yo soy ahora. Puedo estar activa todo el día, desde la mañana hasta la noche, sostenida por el pensamiento de que “los que esperan a Jehová tendrán nuevas fuerzas”. Con toda sinceridad puedo decir que apenas sé ya lo que es el cansancio físico. Antes de interesarme en la

Ciencia, los médicos dijeron que uno de mis pulmones ya no servía y que el otro se encontraba atacado de tuberculosis, de modo que desde su punto de vista me quedaban muy pocas esperanzas. Habíamos probado todos los medicamentos que me recetaron. Me había ido a las montañas, pero no pude permanecer allí a causa de la altura; y cuando los médicos no sabían qué más hacer, dijeron que sería mejor que fuésemos a Inglaterra, —que el aire del mar me haría bien—. Así que pasamos tres meses en las Islas Británicas, y cuando regresé parecía muy mejorada; pero esto sólo duró un corto tiempo. En poco más de un mes me puse peor que antes, y le dijeron a mi madre que solamente me quedaban unas cuantas semanas o, a lo más, unos meses, de vida.

En aquel tiempo, una señora, una desconocida para nosotros, sugirió que probáramos la Ciencia Cristiana. No había ningún prejuicio en contra, ya que ni siquiera sabíamos lo que era. No conocíamos a ningún Científico Cristiano en la ciudad donde vivíamos, en la parte occidental de los Estados Unidos, y cuando se nos dijo que podíamos pedir a alguien en Kansas City un tratamiento a distancia, pensamos que eso era absurdo. Se nos informó entonces que muchas personas habían sanado por medio de la lectura del libro de texto de la Ciencia Cristiana, *Ciencia y Salud*, y esto nos pareció todavía peor que lo del tratamiento a distancia, pero como habíamos probado todo lo que se nos había recomendado hasta entonces, mi madre mandó pedir el libro.

El libro llegó a mediados de octubre, y empezamos a leerlo juntas. Desde un principio pensé que era algo que yo siempre había creído, pero que no había sabido expresar, —parecía una cosa muy natural—. Mi restablecimiento fue muy gradual, pero sentía que iba mejorando. Después de las vacaciones de Navidad comencé la escuela y no falté un solo

día durante el resto del año escolar, —algo que nunca antes había logrado hacer—. Terminé mi curso sin faltar un solo día, —de hecho, desde entonces no he estado en cama un solo día—. Me siento absolutamente segura de que ahora cuento con dos pulmones sanos y fuertes. Las cavidades del pecho se han llenado y respiro perfectamente con los dos pulmones; rara vez sufro resfriados y no tengo ni indicios de tos.

La gente suele decir: “Ah, quizás usted nunca padeció de tuberculosis”. Pues bien, tuve todos los síntomas, y todos ellos han desaparecido por medio de la lectura de *Ciencia y Salud*. — E. L. B., Chicago, Illinois, EE.UU.

SANADO DE INCREULIDAD Y DE MUCHAS ENFERMEDADES FÍSICAS

Me siento movido a escribir mi testimonio y confío en que se me acepte como un testigo más de la Verdad tal como se expone en *Ciencia y Salud con la Llave de las Escrituras*.

En 1883 me enteré por vez primera de la Ciencia Cristiana. Estaba sentado en una taberna de Leadville en Colorado, leyendo un diario local. Me atrajo un artículo que se refería a algunas personas peculiares en Boston que pretendían haber descubierto la manera de sanar como lo hacía Jesús. No recuerdo mucho del artículo, pero esas palabras se grabaron en mi memoria.

Había llegado sin rumbo al Estado de Colorado, procedente de la ciudad de Nueva York (mi ciudad natal), donde había recibido tratamiento de muchos médicos notables. El último, que era demasiado honrado para aceptar mi dinero sabiendo que no podría curarme, me aconsejó que me mantuviera lejos de los médicos y que dejara de tomar medicinas, pues sólo la muerte podía aliviarme. Mi enfermedad era

definida por algunos como albuminuria, y según otros, cálculos en los riñones, con inflamación muy aguda de la vejiga y la próstata.

En la primavera de 1888, mi señora y yo pasamos la velada en la casa de un señor cuya esposa había sanado en la región este de los Estados Unidos mediante la Ciencia Cristiana. El señor tomó un libro del estante, diciendo: “He aquí una obra sobre la Ciencia Cristiana”. Resultó ser *Ciencia y Salud*. Tan pronto como leí la página del título, me di cuenta de que ese era precisamente el libro que deseábamos. Inmediatamente mandamos pedir el libro, y cuando llegó, obedecimos al ángel y nos deleitamos con su lectura. Tenía yo grandes prejuicios contra la Biblia, y mi primera demostración sobre el ego fue consentir en leer los cuatro Evangelios. Mi esposa me compró un Nuevo Testamento, y comencé a leerlo. ¡Qué cambio se operó en mí! ¡En un instante todos mis prejuicios desaparecieron! Cuando leí las palabras del Maestro, comprendí su significado, y la lección que él trataba de transmitir. No me fue difícil aceptar toda la Biblia, no podía menos, pues estaba sencillamente cautivado. La enfermedad, que me había acosado por años, me atormentó más que nunca durante unos seis meses, como si tratase de desviarme; pero perdí todo temor de ella.

Continué mi estudio de *Ciencia y Salud*, y la enfermedad desapareció. Con toda sinceridad puedo decir que *Ciencia y Salud* fue mi único sanador y ha sido mi único maestro.

— R. A. C., Los Angeles, California, EE.UU.

CURACIÓN DE AFECCIÓN A LOS OJOS

Supe de la Ciencia Cristiana cuando estaba yo hecha una ruina, pues mi cuerpo estaba completamente cubierto de llagas. Mis ojos estaban tan enfermos que tenía que estar

semanas enteras en un cuarto oscuro, y pasaba la mayor parte del tiempo en cama, bajo la influencia de narcóticos. El médico de la familia y un especialista dijeron que la enfermedad de los ojos no tenía remedio, aunque ellos podrían aliviarme por algún tiempo. Me hicieron una operación y el médico dijo que si me resfriaba quedaría completamente ciega. Mi sufrimiento era indescriptible. Un clérigo me visitaba casi a diario, se sentaba junto a mi cama y lloraba, y mi buen y afectuoso médico derramó lágrimas muchas veces. Finalmente, después de un año de ese sufrimiento tan terrible, me enviaron a Indiana, a casa de una hermana que había sanado de los pulmones gracias a la Ciencia Cristiana. El día de mi llegada mi hermana me leyó de la Biblia y de *Ciencia y Salud con la Llave de las Escrituras* por la Sra. Eddy, y sané. Supe que Dios no hacía acepción de personas, y cuando me di cuenta de lo que la Ciencia Cristiana había hecho por mi hermana, quien había sido transformada de una mera sombra a una mujer fuerte, robusta y sana, de buen semblante y sin tos, yo dije: “Dios tiene lo mismo para mí, si yo lo acepto”. Fui sanada instantáneamente por la Ciencia Cristiana, y estoy agradecida a Dios por habernos dado esta comprensión por medio de la Sra. Eddy, nuestra amada Guía. Ahora disfruto de perfecta salud. — Sra. F. S., Laurel, Mississipi, EE.UU.

EL LIBRO DE TEXTO ME SANÓ

Durante doce años antes del otoño de 1897 estuve la mayor parte del tiempo bajo atención médica. Ellos dieron diferentes opiniones acerca de la naturaleza de mi enfermedad, y algunos diagnósticos fueron de tumor, etc. Sané al leer *Ciencia y Salud con la Llave de las Escrituras* por la

Sra. Eddy. Fue un caso claro de transformación del cuerpo por medio de la renovación del entendimiento. En la actualidad me encuentro perfectamente bien. — J. M. H., Omaha, Nebraska, EE.UU.

CURACIÓN DE UNA PERTINAZ
ENFERMEDAD DEL ESTÓMAGO

No hay duda de que la mayor parte de las personas vienen a la Ciencia Cristiana gracias a las curaciones físicas, pero hay algunas a quienes esto no les llama la atención. Con la esperanza de que tales personas puedan beneficiarse, y con la gratitud que siento por la ayuda recibida, remito mi propia experiencia. Hace tres años yo no sabía nada de la Ciencia Cristiana, aparte del conocimiento obtenido de los diarios y la literatura común y corriente. Cuando alguna vez pensaba sobre el tema, era para clasificar la Ciencia Cristiana entre varias teorías humanas con las cuales no podía estar de acuerdo, porque parecían confiar en el bien y en el mal a la vez. Jamás había conocido algún caso de curación, tampoco había leído el libro de texto, ni oído mencionar las revistas *Journal* o *Sentinel*, aunque sí había visto a la gente concurrir a la iglesia de la Ciencia Cristiana. Estaba cansada de buscar algo satisfactorio en cuestiones de creencias religiosas, porque parecía como si Dios no pudiera o no quisiera establecer la armonía en las terribles condiciones existentes en la sociedad humana. Había dejado de usar toda forma de oración, con excepción del Padre Nuestro, y aun en esa oración omitía las palabras “no nos metas en tentación”. ¡Cuánto deseaba conocer siquiera algo del “¿por qué?” y el “¿para qué?” de todo!

Así fue como me encontró la Ciencia Cristiana. Circunstancialmente me pusieron en contacto con una querida amiga

a quien había visto muy poco desde hacía un año o más; una mujer muy educada e inteligente. Me dijo que había recibido tratamientos en la Ciencia Cristiana por una dolencia física y que se interesaba mucho en el estudio de *Ciencia y Salud con la Llave de las Escrituras* por la Sra. Eddy. Me preguntó si quería leer el libro y le contesté que me agradaría mucho. El primer capítulo, “La oración”, me gustó muchísimo desde el comienzo, y cuando llegué a la parte en que la Sra. Eddy da el sentido espiritual del Padre Nuestro (en las páginas 16–17 de *Ciencia y Salud*), despertó mi interés por completo. Me di cuenta vagamente de que estaba aprendiendo lo que significa “orad sin cesar”. Muy pronto compré un ejemplar del libro para mi uso personal, y con la ayuda de nuestras Lecciones-Sermones, según aparecen en el *Cuaderno Trimestral*, comencé en serio el estudio de *Ciencia y Salud*, junto con la Biblia.

En ese entonces, necesitaba mucho de una curación física, porque hacía varios años que sufría de una forma de enfermedad crónica del estómago. A mi parecer, no pensaba en los beneficios físicos que pudieran derivar de este estudio, pero sí creí que esta Ciencia contenía la verdad de las cosas, y tan absorta estaba en comprender claramente lo que es su Principio, que pensé muy poco en mí misma. Después de tres o cuatro meses de estudio, me di cuenta de que la enfermedad del estómago había desaparecido, y se fueron además otros males que jamás han vuelto a aparecer. Logré esa curación mediante la búsqueda seria y concienzuda de la verdad contenida en la Biblia e interpretada por nuestra Guía en nuestro libro de texto *Ciencia y Salud*. Desde entonces he aprendido más sobre la Ciencia de la curación y he podido, en pequeña escala, ayudar a otros que necesitaban ayuda. También he aprendido que las curaciones se realizan amando

y viviendo la Verdad, y que, reflejando el Amor divino, tengo “las señales que la siguen”.

Cuando pensamos en la vida pura, afectuosa y desinteresada que la Sra. Eddy debe de haber vivido para llegar a estar consciente de esta verdad y para dárnosla, las palabras son inadecuadas para expresar la gratitud que sus seguidores sienten por ella. Esta se expresa mejor siguiendo obedientemente sus pasos, así como ella sigue a Cristo. — H. T., Omaha, Nebraska, EE.UU.

CURACIÓN RÁPIDA DE DISPEPSIA

Se me ha ocurrido que he tenido tiempo de sobra para meditar sobre las múltiples bendiciones que he recibido gracias a la Ciencia Cristiana, puesto que ahora hace más de seis años que sané completamente de dispepsia y de estreñimiento en su forma más grave, mediante la lectura de *Ciencia y Salud*. Mi estado era tan grave que por tres años, o más, no pude tomar un solo vaso de agua fría. Todo lo que tomaba tenía que estar caliente, y el único alivio que podía obtener de la enfermedad de los intestinos, era por medio de enemas de agua caliente, por un período de más de tres años.

Puedo decir en verdad que sané permanentemente, y diríase también instantáneamente, de esas dos dolencias mediante la lectura de *Ciencia y Salud*, como ya he declarado, y, de hecho, creo que no había leído más de treinta páginas de este libro cuando abandoné enteramente la más rigurosa de las dietas. Comí y bebí todo lo que deseaba sin ningún efecto perjudicial desde aquella época hasta hoy y por más de seis años no ha habido en mi casa ni una gota de medicina, y somos una familia de cinco personas.

También he visto manifestarse el poder de la Verdad en

nuestro hogar, al aliviarse el menor de nuestros hijos de un dolor sumamente agudo, recuperando su carácter juguetón en cuanto le notificamos de la situación a uno de los fieles practicistas de esta ciudad. Por todo eso estoy agradecido a Dios y a nuestra Guía fiel, la Sra. Eddy, cuya vida pura y sin mácula le permitió descubrir esta preciosa verdad, para beneficio de toda la humanidad. — M. C. McK., Denver, Colorado, EE.UU.

DESPUÉS DE VEINTE AÑOS DE SUFRIMIENTO

Desde muy niña se me consideró inválida, por haberme lastimado al caer mientras jugaba. El dolor fue intenso por algún tiempo, y por varias horas no pude caminar ni permanecer de pie sola. Más tarde, una creciente debilidad en la espalda, acompañada de dolores agudos, alarmaron a mis padres quienes llamaron a un médico, quien diagnosticó una afección en la espina dorsal. Entonces siguieron veinte años de dolor cada vez más intenso, que en algunas ocasiones era muy agudo. A medida que pasaron los años, y me convertí en esposa y madre, mi sufrimiento aumentó. Se hizo todo lo que la destreza médica podía hacer, pero al no encontrar nada que me beneficiara de manera permanente, perdí la esperanza de recuperar la salud.

Cuando la Ciencia Cristiana llegó a mi conocimiento, estaba bajo el dictamen médico de que si sobrevivía esa semana, quedaría completamente inválida, sin poder mover ni pies ni manos. Mi esposo era viajante, y cuando lo llamaron urgentemente para que volviese a casa, se encontró en el tren con un viejo amigo, quien le preguntó por qué no probaba la Ciencia Cristiana. Al contestar mi esposo que nada sabíamos acerca de ella, el amigo le explicó brevemente su poder

sanador y los beneficios que su familia había recibido. Eso le infundió nueva esperanza a mi esposo, y al llegar a casa llamó a un practicante, quien recomendó que consiguiéramos *Ciencia y Salud*, lo que hicimos enseguida, pero la ignorancia y el prejuicio de una educación anticuada produjeron tal temor que cuando los niños entraban en el cuarto, yo ocultaba el libro debajo de la ropa de cama, temiendo que no fuera de Dios y que pudiera hacerles daño. Sin embargo, el tierno amor de Dios fue más potente que estos temores insensatos, y el primer día que leí esas páginas sagradas me convencí de que sus enseñanzas eran las mismas verdades que Jesucristo había enseñado siglos atrás. Después de leer unas pocas páginas, tiré la medicina por la ventana que daba a la cabecera de mi cama. Luego volví al libro y comencé a leer otra vez, cuando, he aquí, la idea-Cristo amaneció sobre mí, y sané instantáneamente.

Primero noté que la parte dolorida de la espalda se aliviaba, y muy pronto pude levantarme de la cama. Continué leyendo ansiosamente; sentía como si quisiese devorar la verdad sanadora, y la embebía como la planta sedienta absorbe la suave lluvia. A la hora del almuerzo fui a comer con la familia y comí con mucho apetito, para el asombro de todos. Nunca olvidaremos ese almuerzo tan alegre. ¡Cómo dimos gracias a Dios por la Ciencia Cristiana!

A medida que ha pasado el tiempo, hasta transcurrir veinte años, la curación ha sido perfecta y mi gratitud a Dios se ha hecho cada vez más profunda y sincera, por esa valerosa mujer que fue lo suficientemente pura como para poner de manifiesto otra vez la curación-Cristo, a fin de que permaneciera entre los hombres para siempre y salvase a la humanidad que sufre de toda enfermedad y pecado.

— Sra. P. L. H., Fairmont, Minnesota, EE.UU.

DE LA DESESPERACIÓN
A LA ESPERANZA Y LA ALEGRÍA

A menudo he tenido deseos de dar a conocer lo que la Ciencia Cristiana ha hecho por mí, pero jamás podría relatar todas mis bendiciones, pues son muchas. Desde mi niñez estuve siempre enferma, nunca supe lo que era una hora de reposo y la mayor parte del tiempo estaba bajo el cuidado de un médico. En esa época vivía en la parte este de los Estados Unidos, y me aconsejaron que probara un cambio de clima y así lo hice. En la primavera me trasladé al oeste con mi familia, pero en lugar de mejorar empeoré cada vez más hasta que al fin me vi obligada a guardar cama, por casi tres años, —con grandes sufrimientos—. Parecía como si mis dolencias fueran todas las que puede heredar la carne, y los médicos las llamaban incurables, a saber: nefritis y muchas otras, —en sus últimas etapas—. Mi caso era considerado extremo entre los médicos, muchos de los cuales eran prominentes especialistas. Muchos, al mirarme, solían mover la cabeza, diciendo: “¿Qué es lo que la mantiene viva?” Mis médicos, que habían sido sumamente bondadosos y habían hecho por mí todo lo que podían, perdieron las esperanzas y todos los que me atendían pronunciaron una sentencia de muerte.

Fue entonces que comprendí que “la necesidad extrema del hombre es la oportunidad de Dios”. Me dieron el “librito” en esa hora de gran necesidad. Lo leí sin pensar que me sanaría, pero como persona que se está ahogando, me aferré a él. Lo leí y lo releí y pronto me di cuenta de que me estaba volviendo más fuerte; entonces seguí leyendo y sané por completo de todas aquellas supuestas enfermedades incurables. — L. B., Austin, Minnesota, EE.UU.

LA VERDAD HACE LIBRE

Como hijo de médico, graduado en farmacéutica, y ex-boticario, sentía un gran desprecio por todo lo que creía que era la Ciencia Cristiana. Sin embargo, hace unos seis años y medio, habiendo agotado todos los recursos materiales a mi alcance —medicina, electricidad, gimnasia, ciclismo y demás— y hallándome en un estado desesperado, comencé el estudio de la Ciencia Cristiana. Había sufrido de catarros y dolor de garganta por más de treinta años, y en los últimos cinco fueron agregándose otros muchos males, incluyendo dispepsia, bronquitis y la pérdida de veintisiete kilos de peso. Sané por completo y recuperé la salud, las fuerzas y el peso por medio de la comprensión espiritual de la Ciencia Cristiana, como resultado de unas seis semanas de estudio. Esta buena dádiva, este don perfecto, me vino por el cuidadoso y devoto estudio de la Ciencia Cristiana, tal como es revelada al mundo hoy en día por medio del libro *Ciencia y Salud*. La promesa de Cristo Jesús: “La verdad os hará libres” se cumplió, y los últimos seis años de salud y armonía se han empleado en el esfuerzo de “retener lo bueno”.

Aun cuando estoy sumamente agradecido por la curación física, mi gratitud por la regeneración mental y espiritual es inexpresable. Cuando comprendí que la misión sanadora de Jesús, tanto para las enfermedades como para el pecado, no terminó con su corta estadía en la tierra, sino que se puede practicar en todas las épocas, mi alegría no tuvo límites. Habiendo gastado una fortuna en el antiguo sistema de curación, me pareció maravilloso haber sanado a tan pequeño costo como lo es el precio del “librito” y unas cuantas semanas de estudio. Todo prejuicio se desvaneció inmediatamente ante las pruebas de que la Ciencia Cristiana

es, en verdad, la elucidación y aplicación práctica de las enseñanzas de Jesús, las cuales son una verdad demostrable, “[la misma] ayer, y hoy, y por los siglos”. — C. N. C., Memphis, Tennessee, EE.UU.

OÍDOS SORDOS ABIERTOS

Como madre de familia, mi corazón rebosa de amor y gratitud hacia esa admirable mujer a quien tenemos el privilegio de llamar nuestra Guía, por todo lo que ha hecho por mí y los míos con su libro.

Hace diez años sané de sordera hereditaria y sinusitis, simplemente leyendo el libro *Ciencia y Salud*. Durante años consulté y recibí tratamiento de algunos de los mejores especialistas de oído y garganta, tanto en Inglaterra como en los Estados Unidos, pero empeoraba cada vez más. Una señora que había sanado gracias a la Ciencia Cristiana, me instó a que comprara el libro y lo estudiara. Lo hice de muy mala gana, pero no había leído ni siquiera cincuenta páginas, cuando me di cuenta de que realmente había encontrado la verdad que hace libre, y puedo decir sinceramente que desde entonces la enfermedad que padecía nunca regresó.

Sin embargo, lo que más agradezco es la ayuda diaria que me proporciona en mi hogar y con mis hijos pequeños. Estoy segura de que si las madres sólo supieran lo que realmente significa la Ciencia Cristiana, darían todo lo que poseen por conocerla. Hemos visto el crup, el sarampión, la fiebre y diversas así llamadas enfermedades infantiles, desaparecer como el rocío ante el sol de la mañana, por medio de la aplicación de la Ciencia Cristiana: —la comprensión de que Dios está siempre presente y es omnipotente—. He podido comprobar,

fuera de toda duda, que Dios es nuestro pronto auxilio en las tribulaciones, y ¡qué ayuda tan bendita es esta verdad maravillosa en la educación de nuestros hijos y cuán rápidamente entiende la verdad el niño!

Hace algún tiempo mi hijita, entonces de tres años de edad, se dislocó el hombro. Ocurrió cuando yo estaba sola con ella en la casa. El dolor era tan intenso que la niña se desmayó. La traté mentalmente lo mejor que pude, pero continué pensando que tan pronto como alguien viniese correría a buscar ayuda. La niña parecía empeorar y lloraba mucho. La desvestí y traté de ajustarle el brazo, pero eso le causó tanto dolor que comencé a asustarme. Entonces, como un relámpago me vino el pensamiento: “¿Qué harías si estuvieras fuera del alcance de un practicante? Ahora es tu oportunidad de probar el poder y la presencia de Dios”. Con estos pensamientos me vino una sensación tan grande de tranquilidad y confianza que perdí todo temor. Le pregunté a la niña si quería que le leyera algo; me contestó: “Sí, mamá, léeme del libro de la verdad”. Comencé a leerle en voz alta de *Ciencia y Salud*. En menos de media hora noté que trató de levantar el brazo, pero gritó y se puso muy pálida. Seguí leyendo, y otra vez ella hizo un esfuerzo para ponerse un dulce en la boca. Esta vez noté con júbilo que casi alcanzó la boca, antes que sintiera el dolor. Continué leyéndole en voz alta hasta que mi hermana y mis dos niños entraron en el cuarto; a la niña le dio tanta alegría ver a sus hermanos que se olvidó de su brazo y saltó de la cama. Entonces comenzó a contarle a su tía que se había fracturado el brazo y que su mamá la había curado con el libro de la verdad. Cuando le ocurrió eso, eran las diez y media de la mañana y a las tres de la tarde jugaba en el jardín, como si nada le hubiese pasado.

— Sra. M. G., Winnipeg, Manitoba, Canadá.

SALVADA DE LOCURA Y SUICIDIO

Hace algunos años, cuando estaba envuelta en oscuridad y desesperación a causa de la mala salud y de un hogar desdichado, alguien me prestó *Ciencia y Salud* rogándome que lo leyese.

En esa época, mi hija había sido abandonada por la medicina para morir lentamente de tuberculosis, la cual se suponía que había heredado. Mi propio estado parecía aún más alarmante, puesto que la locura comenzaba a manifestarse, y antes que ir a un manicomio, me parecía que lo único que me quedaba era el suicidio. Una afección al corazón, una enfermedad de los riñones y constantes dolores de cabeza causados por males femeninos, eran algunas de las muchas dolencias con las que tenía que luchar. Mi médico procuraba persuadirme de que me dejase operar, como un medio para aliviarme, pero ya me había sometido a una operación muy delicada diez años antes, y sólo había hallado más sufrimiento como resultado; así que no consentí.

Al empezar la lectura de *Ciencia y Salud*, leí primero el capítulo llamado “La oración” y en aquel entonces no creía que me fuese posible recordar nada de lo que leía, pero sentí un dulce sentido de la protección y del poder de Dios, y la esperanza de que al fin había de encontrar en Él lo que tanto necesitaba: —nuestro pronto auxilio en las tribulaciones—. Antes que terminara de leer el capítulo “La oración”, mi hija ya estaba abajo en el comedor comiendo tres veces al día y haciéndose más fuerte cada día. Antes que yo hubiese terminado de leer el libro de texto, ella ya se encontraba bien, pero como yo jamás había escuchado decir que alguien se hubiese sanado simplemente con la lectura de *Ciencia y Salud*, pasaron varios meses antes que diera la gloria a Dios por esa curación.

Una por una desaparecieron mis muchas dolencias, excepto los dolores de cabeza, que se hicieron cada vez menos frecuentes hasta que al cabo de tres años el temor a ellos fue vencido por completo.

Ni mi hija ni yo hemos recibido tratamiento alguno, pero el estudio de la Biblia y del libro de texto de la Ciencia Cristiana, *Ciencia y Salud* por la Sra. Eddy, nos ha sanado y nos mantiene bien.

Cuando la Ciencia Cristiana era muy nueva para mí, asistí a una reunión de testimonios en Primera Iglesia de Cristo, Científico, en Chicago. Allí un señor refirió el caso de una desdichada mujer que estaba por separarse de su esposo. Este señor le preguntó si no amaba a su esposo. Ella respondió, “No; cuando me casé con él lo amaba, pero ahora ya no”. Él le dijo que Dios había hecho al hombre a Su imagen y semejanza, y que Dios era perfecto. Le aconsejó: “Vaya a su casa y vea únicamente al hombre perfecto de Dios; no necesita usted amar a un pecador mortal, como el que ha estado viendo”. La señora siguió su consejo, pues él le dijo que no había separación en la Mente divina. Poco tiempo después, la paz y la armonía reinaban en su hogar, y tanto el esposo como la esposa se afiliaron a una iglesia de la Ciencia Cristiana.

Este testimonio fue como un mensaje del cielo para mí. Había recibido muchos beneficios gracias al estudio de *Ciencia y Salud*, pero hasta entonces nunca había alborado en mi consciencia ensombrecida el pensamiento de cuán maravilloso es nuestro Dios. Yo sabía que lo que había ocurrido en aquel hogar podía ocurrir en mi desdichado hogar, donde no había ni paz ni reposo.

Llena de esperanza tomé mi cruz, y paso a paso se hacía más liviana mi carga, mientras avanzaba percibiendo la presencia del Cristo, la Verdad, que por cierto nos hace libres.

No fue de repente que se realizó un cambio perceptible, pero al cabo de tres años todo era paz, y todos los miembros de la familia íbamos juntos a la iglesia, comprendiendo que no hay sino una sola Mente. — E. J. B., Superior, Wisconsin, EE.UU.

SANADO DE UNA ENFERMEDAD DEL ESTÓMAGO

Gracias a la lectura de *Ciencia y Salud* sané de un mal del estómago que había padecido por muchos años. Mi estado había llegado al punto en que sufría ataques periódicos, que se presentaban cada vez con mayor frecuencia. Era viajante, y a menudo tenía que llamar a un médico al hotel para que me diera morfina durante los ataques agudos de dicha enfermedad. Esto se convirtió en una costumbre en ciertos lugares y estos ataques siempre me dejaban peor que antes. Como resultado del último perdí mucho peso. Había consultado con muchos médicos y había empleado remedios comunes durante estos años de sufrimiento, pero sin buenos resultados. Finalmente, y como último recurso, decidí probar la Ciencia Cristiana, y sané gracias a la lectura de *Ciencia y Salud con la Llave de las Escrituras* por la Sra. Eddy.

Mi salud ha sido de lo mejor desde que sané, hace ya seis años. Tanto mi familia como yo confiamos ahora por completo en la Ciencia Cristiana para nuestras curaciones, y siempre la hemos encontrado eficaz. Sin embargo, creemos que la curación física es sólo secundaria comparada con la comprensión de Dios y Su bondad. Esto, junto con nuestro amor cada vez mayor por la Biblia, está resultando de inmenso valor para nosotros. Estamos esforzándonos humildemente por vivir una vida que dé testimonio de nuestra gratitud a Dios y a nuestra amada Guía, la Sra. Eddy.
— Charles E. Peck, St. Johnsbury, Vermont, EE.UU.

LIBERADO DE MUCHOS AÑOS DE SUFRIMIENTO

En la primavera de 1880 caí postrado por una grave enfermedad estomacal, que me tuvo en cama tres meses y me impidió salir por cerca de seis meses. Durante ese tiempo fui atendido por tres buenos médicos. Me fortalecí un poco pero sentí escaso alivio del mal estomacal. Se me recomendó probar con manantiales minerales y así lo hice, pero sólo para sufrir la misma desilusión. Fui a un sanatorio y, sin embargo, el mal del estómago persistía. Algunos amigos me recomendaron específicos farmacológicos, pero no se efectuó ninguna curación.

Pasé varios años preocupado de esta forma. Por último, estudié medicina durante dos años con un buen médico amigo mío, especialmente para mi propio beneficio, y durante este tiempo tuve una grave dolencia en la vejiga, y por espacio de quince años a veces sufría tanto que me parecía inútil seguir viviendo. En conexión con estas enfermedades, sufría de reumatismo y gripe todos los inviernos. También apareció en los ojos lo que llaman cataratas, lo que me producía inflamación casi continua y esta opacidad fue desarrollándose hasta el punto de nublar-me la vista para leer. Tampoco podía olvidar los callos en mis pies, pues se hacían sentir con frecuencia, y para todos estos males había probado cuanto remedio se me ofrecía y podía conseguir, incluyendo los de especialistas, pero sin alivio alguno.

Gracias a un amigo que me encontró en este estado de desesperación y desaliento y me guió a la luz que no conoce tinieblas, adquirí un ejemplar de *Ciencia y Salud* por la Sra. Eddy, y sané en breve tiempo con la lectura de esta obra. — D. W. L., Anderson, Indiana, EE.UU.

ALIVIO DE SUFRIMIENTOS INTENSOS

Comencé a interesarme por la Ciencia Cristiana en 1901. Durante cuatro o cinco años había estado sufriendo de intensos ataques de dolor que nada sino los narcóticos parecían aliviar. Después de uno de esos ataques, que me pareció el peor de todos, consulté con el médico de la familia, quien me diagnosticó una peligrosa enfermedad de los riñones, y dijo que ningún medicamento podía aliviarme y que debía someterme a una operación quirúrgica. Seguí empeorando y fui otra vez a ver al médico, quien me aconsejó consultar con un doctor del hospital municipal de Augusta. Este me examinó también y diagnosticó algo diferente, pero igualmente grave. Entretanto, una amiga me ofreció un ejemplar de *Ciencia y Salud*. Le dije que no me interesaba la lectura del libro, pero ella insistió tanto que al fin le prometí leerlo. Recibí el libro un sábado, y el domingo por la mañana me senté a leerlo. Cuando llegué al lugar en el que la Sra. Eddy dice que encontró esta verdad en la Biblia, me puse a comparar los dos libros. Leí pasajes que me parecían sumamente razonables y me dije: Esto se aproxima más a la verdad que todo lo que he conocido hasta la fecha. Seguí leyendo todo el día, interrumpiendo la lectura solamente para comer. A medida que leía, todo se me hacía más claro, y sentí que había sanado. Por la noche llegó una vecina a quien le dije: “Estoy sana, y ese libro me sanó”. Seguí leyendo y efectivamente había sanado. Ocho días después de mi curación pude lavar mi ropa. Esto ocurrió en febrero de 1901. Unas seis semanas después, me llamaron para cuidar de mi madre, quien estaba bajo el cuidado de mi antiguo médico. Le dejé examinar mi costado otra vez, pues él quería saber si el mal aún estaba allí. Él dijo: “Por cierto que ha desaparecido”. Yo le repliqué:

“Doctor, usted me dijo que nunca quedaría sana sin una operación; ¿qué es lo que me ha sanado?” Él contestó: “Dios la ha sanado”. — S. H. L., North Pittston, Maine, EE.UU.

AGRADECIDA POR MÚLTIPLES BENDICIONES

Es con sincera gratitud por las muchas bendiciones que me ha traído la Ciencia Cristiana, que doy este testimonio. Oí hablar por primera vez de la Ciencia Cristiana hace como quince años. Una amiga estaba recibiendo tratamiento para ciertas dolencias físicas, y leyendo el libro de texto de la Ciencia Cristiana, *Ciencia y Salud con la Llave de las Escrituras*. El título del libro me llamó grandemente la atención. Le dije a mi amiga: “Si eso es una Llave de las Escrituras, tengo que adquirirlo”.

Por mucho tiempo había sido miembro de un curso de estudios bíblicos en una escuela dominical ortodoxa, pero nunca me sentí satisfecha con lo que se enseñaba; algo faltaba, en aquel entonces no podía entender qué era. Compré un ejemplar de *Ciencia y Salud* y empecé a estudiarlo. Quisiera expresar con palabras lo que ese libro me trajo. Iluminó la Biblia con una luz gloriosa, y comencé a entender algunos de los dichos del Maestro, y traté de ponerlos en práctica.

Durante muchos años había sentido el anhelo de llevar una vida más cristiana, y con frecuencia me preguntaba por qué no había podido comprender la Biblia. Entonces lo supe; era debido a la falta de comprensión espiritual.

Al comienzo no sabía que la gente podía sanar de la enfermedad y del pecado simplemente leyendo *Ciencia y Salud*, pero al poco tiempo hallé que esto era así. En aquella época tenía muchos problemas físicos, y uno tras otro simplemente desaparecieron, —y encontré que estaba sana y perfectamente

libre—. La elevación espiritual fue igualmente gloriosa, y a medida que continúo en el estudio de esta bendita Ciencia, encuentro que estoy ganando ciertamente una comprensión que me ayuda a vencer tanto el pecado como la enfermedad en mí misma y en los demás. Mi fe en el bien ha aumentado, y sé que estoy perdiendo la creencia de que el mal es un poder igual al bien. La senda no es penosa, porque cada victoria sobre el yo da una fe más grande y un deseo más fervoroso de seguir adelante. — E. J. R., Toledo, Ohio, EE.UU.

AGRADECIDO POR EL DESPERTAR MORAL Y ESPIRITUAL

Hace aproximadamente cuatro años que, después de haber probado diferentes modos y medios de conseguir alivio de mis sufrimientos corporales, un fiel amigo llamó mi atención hacia las enseñanzas de la Ciencia Cristiana. Después de cierta oposición decidí investigarlas, pensando que si estas enseñanzas eran útiles, deberían serlo para mí así como para otros, y si no prestaban ninguna ayuda podría abandonarlas; pero que tendría que descubrirlo para convencerme.

Después de haber leído la obra de la Sra. Eddy, *Ciencia y Salud*, durante unos días, encontré que mis dolencias habían desaparecido, y sentí una calma que jamás había conocido antes. Había fumado casi incesantemente, aunque con frecuencia había decidido recurrir a la fuerza de voluntad para dejar de fumar, pero siempre fracasaba. Este deseo, igual que el deseo de tomar bebidas alcohólicas, simplemente desapareció, y quisiera expresar aquí que recibí todos estos beneficios antes de haber obtenido una buena comprensión de lo que estaba leyendo. Como un prisionero que había permanecido encadenado por años, de pronto fui puesto en libertad. Entonces no sabía cómo habían caído las cadenas, pero tuve que reconocer que esto ocurrió gracias a la lectura

de este libro. Entonces experimenté un ardiente deseo de leer más y conocer qué era ese poder que me había liberado en unos cuantos días de lo que hacía años estaba intentando quitarme de encima sin lograrlo. Luego percibí con claridad que esta era la verdad que Jesucristo enseñó y predicó hace casi dos mil años para libertar a la humanidad. Sin embargo, no se me ocurrió aplicar esas enseñanzas a mis negocios; por el contrario, al principio pensé que si continuaba con mi estudio, tendría que retirarme de los negocios.

No obstante, esto no sucedió, pues gradualmente me di cuenta de que la pequeña comprensión que había adquirido de estas maravillosas enseñanzas, vino a ser de gran utilidad en mis negocios. Me hice más amigable, más honrado, más bondadoso para con mis semejantes; también adquirí un criterio más acertado y pude hacer lo correcto en el momento correcto. Como resultado natural, mis negocios mejoraron. Antes que supiera de la Ciencia Cristiana, mis negocios me parecían a menudo una carga, y el temor y las preocupaciones me privaban de todo descanso. ¡Cuán distinto es ahora! Por medio del estudio de la Biblia, la cual posee ahora inconmensurables tesoros para mí, y de nuestro libro de texto, *Ciencia y Salud*, y de las demás obras de nuestra Guía, recibo paz y confianza en Dios, como también el discernimiento de carácter que es necesario para el manejo correcto de cualquier negocio. — W. H. H., Bloomfield, Nebraska, EE.UU.

CURACIÓN DE UNA ENFERMEDAD HEREDITARIA DE LOS PULMONES

Por mucho tiempo me he sentido impulsada a dar un testimonio sobre el poder sanador de la Verdad. Así como yo leo otros testimonios y me regocijo con ellos, alguien puede regocijarse con el mío. Sané leyendo *Ciencia y Salud*.

Poniendo en práctica lo leído, encontré que es la verdad que Jesús enseñó, —la verdad que hace libre—.

Desde mi infancia no había conocido un solo día de buena salud. Sané de un mal pulmonar de larga data. La tuberculosis era hereditaria en nuestra familia; mi madre y tres de mis hermanos fallecieron por esa causa. La ley médica decía que yo tenía que seguirlos en poco tiempo. También sufrí de una enfermedad estomacal por más de ocho años, durante los cuales siempre me acosté sin cenar, pues el temor a sufrir a causa de la comida era tan grande que me privaba de comer aunque tuviese hambre. Por más de veinte años sufrí de los ovarios, a veces era casi insostenible. Esa enfermedad comenzó al nacer mi primer hijo, y en una ocasión fue necesaria una operación. Sufrí de casi todos los males de que es heredera la carne: desde mi niñez padecí de la vista; usé anteojos durante catorce años, y varios oculistas afirmaron que quedaría ciega; uno de ellos dijo que eso ocurriría en menos de un año si no me operaban, a lo cual me negué.

Pero gracias sean dadas a Dios, cuya Verdad me llegó por el estudio de nuestro libro de texto. Las palabras me faltan para expresar lo que, de múltiples maneras, la Ciencia Cristiana ha hecho por mí, por mis hijos, mi hogar, todo lo mío. La curación física es sólo una pequeña parte; la revelación y la elevación espirituales son la “perla preciosa”, y esto es la mitad que nunca se ha dicho. — Sra. J. P. M., Kansas City, Missouri, EE.UU.

EL LIBRO DE TEXTO APRECIADO

Ha sido un privilegio para mí tener entrevistas con representantes de más del sesenta por ciento de las naciones del mundo en sus propios países. Hasta que el libro

Ciencia y Salud con la Llave de las Escrituras fue puesto en mis manos nunca había oído de un principio tan avanzado de manera comprensiva que capacitara a la humanidad para obedecer el mandato apostólico: “Examinadlo todo”. Creo que el estudio sincero de este libro junto con la Biblia capacitaría a uno para probarlo todo.

Hago esta declaración sin reservas, por lo que mis ojos han visto y mis oídos han escuchado de mis semejantes de incuestionable integridad, y también por las pruebas positivas que yo mismo he obtenido mediante el estudio de esos libros. Muchas supuestas leyes materiales que estaban inculcadas y arraigadas en mi mentalidad desde mi juventud fueron anuladas. Se requirió algún tiempo para que yo despertara a las palabras de nuestra Guía en *Escritos Misceláneos*, página 206: “Las etapas progresivas de la Ciencia Cristiana se adquieren mediante desarrollo, no por acrecentamiento”. Sufrí muchas decepciones y caídas antes de estar dispuesto a hacer el trabajo científico requerido para comprobar esta declaración; a pesar de lo que nos cueste, estoy convencido de que no podemos hacer honor a la causa que profesamos amar hasta que estamos en condiciones de comprobar lo que realmente es Dios para cada uno de nosotros individualmente, así como nuestra relación con Él, por medio del trabajo científico.

Deseo expresar mi agradecimiento más afectuoso a nuestra Guía por la nueva edición de *Ciencia y Salud*. Al estudiar esta nueva edición, no puede uno menos que observar la sabiduría, el amor, y el pensamiento cuidadoso y consagrado expresado en la revisión. Muchas veces el cambio de una sola palabra en una frase hace más lúcido el pensamiento científico, no sólo para aquellos familiarizados con el libro, sino también para aquellos que apenas están llegando a su luz bendita. Toda

la honra sea dada a esa mujer, Mary Baker G. Eddy, que ama y teme a Dios, cuya obra única es una obra de amor ayudando a la humanidad a ayudarse a sí misma, quien ha puesto ante sus semejantes en forma comprensible lo que son los derechos divinos del hombre y lo que Dios realmente es.

— H. W. B., Hartford, Connecticut, EE.UU.

CURACIÓN DE HERNIA Y OTRAS ENFERMEDADES GRAVES

Cuando comencé el estudio de la Ciencia Cristiana, hace casi tres años, tenía una hernia muy grave, de la que había padecido durante treinta y dos años. A veces el dolor era tan intenso que parecía que no podría soportarlo. Esos ataques duraban entre cuatro y cinco horas, y a pesar de que se hacía por mí todo lo que era posible hacer, no experimenté ningún alivio permanente hasta que comencé a leer *Ciencia y Salud con la Llave de las Escrituras*. Después de verlo por primera vez, quería leerlo todo el tiempo. Quedaba tan absorta en el estudio del “librito” que apenas me di cuenta del momento en que se efectuó la curación, pero sí sané, y no solamente de la hernia, sino de otros males también: —reumatismo inflamatorio, catarro, callos y juanetes—.

Jamás me desprendería del libro, si no pudiese obtener otro. Tengo setenta y siete años de edad, y gozo de muy buena salud. — Sra. M. E. P., St. Johnsbury, Vermont, EE.UU.

MADRE E HIJA SANADAS

Cuando encontré la Ciencia Cristiana había estado tomando medicamentos diariamente durante veinte años, debido al estreñimiento. Me habían atendido médicos y especialistas; había recibido tratamientos magnéticos

y osteopáticos; había probado cambios de clima; había sido operada en un hospital, y al salir de él estaba peor que antes. Estaba tan desalentada, después de haber probado todo lo que conocía y no haber mejorado, sino que me iba peor, que me parecía que tendría que renunciar a estar sana, cuando una amiga me sugirió que probara la Ciencia Cristiana. Yo había oído que los Científicos Cristianos sanaban por medio de la oración, y me parecía que esta tenía que ser la manera en que Jesús sanaba. Sentí que esto era lo único que me faltaba probar. Mandé comprar el libro *Ciencia y Salud* y comencé a leerlo por curiosidad, sin pensar ni saber que me podía sanar con su lectura, sino que creía que tendría que seguir tomando medicinas y someterme además a tratamiento por algún Científico Cristiano. Sin embargo, dejé la medicina y leí durante tres días; entonces comenzó a resplandecer una luz en las tinieblas. Sané del problema y no he tenido que tomar ninguna medicina desde entonces. A partir de ese momento, he estudiado fielmente *Ciencia y Salud*, y otros males han desaparecido. Mi hijita también ha sido sanada y ha aprendido a usar este conocimiento en su trabajo escolar. — Sra. O. R., Leadville, Colorado, EE.UU.

CURACIÓN DE ENFERMEDAD DEL HÍGADO

Al recordar la época en que creía que no tenía nada por qué vivir, y cuando al despertar cada mañana me sentía decepcionada por encontrarme aún entre los vivos (porque esperaba cada noche al cerrar los ojos, que sería por última vez), mi corazón rebosa de amor y gratitud a Dios por nuestra querida Guía, quien descubrió esta verdad bendita, y a los seres queridos que me han ayudado tan amorosa y pacientemente a través de escabrosos caminos.

Hace doce años, consulté con un médico porque había notado algunas manchas raras en uno de mis brazos. Me dijo que eran manchas hepáticas y que no valía la pena recetarme algo por tan poca cosa, que debía esperar hasta que estuviese cubierta de ellas. Unos tres meses después, estaba efectivamente cubierta de manchas, con excepción de la cara y las manos. Entonces me alarmé y consulté con otro médico, quien me recetó algunos remedios, pero al fin dijo que no podía hacer nada más por mí. Consulté con otros médicos, sin mejores resultados. Hace seis años unos amigos me aconsejaron consultar con su médico de familia, y cuando lo visité me dijo que estaba seguro de poder curarme de manera que le pedí que me recetara algo. Al cabo de dos años, después de recetarme remedios continuamente, me dijo que estaba yo tan llena de medicinas que temía recetarme más, y recomendó reposo. Después de haber desembolsado una pequeña fortuna, no había mejorado, y estaba muy desalentada.

Hace dos años, después de haber fracasado en los negocios, solicité a uno de mis clientes que me permitiese usar una habitación amueblada, donde pudiera recibir a los pocos clientes que aún me quedaban. Esa señora, que es Científica Cristiana, me prestó *Ciencia y Salud*, y debido a que me preguntaba con frecuencia cómo iba con mi lectura del libro, empecé a leerlo. También concurrí a los servicios religiosos de los miércoles por la noche, los que encontré muy interesantes. Después de oír los testimonios en dichas reuniones, decidí hablar con algún practicante acerca de las manchas; pero no hasta que yo dispusiera de por lo menos unos cien dólares, porque creía que necesitaría de esa cantidad para los tratamientos, pues estaba acostumbrada a pagar honorarios altos. No había preguntado acerca de los honorarios ni hablado con nadie sobre mis intenciones porque era muy susceptible sobre

este tema. Después de haber leído cerca de la mitad de *Ciencia y Salud*, noté que no tenía las manchas, y al buscarlas no encontré ni vestigios de ellas. Habían desaparecido completamente, sin tratamiento alguno. En pocas semanas la lectura de ese libro había logrado lo que la medicina no había logrado en diez años. Es imposible expresar la sensación de alivio y felicidad que experimenté entonces. — C. K., Astoria, New York, EE.UU.

UNA INVESTIGACIÓN CONVINCENTE

Si bien ya he dado testimonio de mi curación en la Ciencia Cristiana a las personas cercanas y en muchas localidades, siento que ya es tiempo de poner “la luz” en el candelero para que todos la puedan ver. Mis recuerdos más remotos eran de una época de sufrimientos, —una herencia física de mi madre, que si bien producía interés simple al comienzo, al cabo de los años se agregaron los intereses compuestos—. Mi padre era médico, y se habían usado infructuosamente remedios materiales con mi madre; por tanto, mi padre había perdido la confianza en que me pudiesen sanar a mí, —de hecho, a menudo me decía que era mejor sufrir sin medicinas que volverse un adicto a ellas, y no sentir dolor—.

Fui maestra desde mi juventud y enseñé por más de veinte años. Durante ese tiempo no pasé un solo día sin padecer dolor o sin temor al dolor, y si no hubiera sido por mi innato amor a la vida, esta se hubiera vuelto una carga intolerable. Durante cinco años mi principal alimento fue la avena y llegué a acostumbrarme a ella casi tanto como Kaspar Hauser se acostumbró a su pan negro. A temprana edad se me enseñó a tener fe en Dios, y muchas veces el dolor desapareció, sólo para volver en forma más grave.

Finalmente, mi corazón clamó al Dios vivo, y la respuesta llegó por uno de Sus mensajeros que me habló de la Ciencia Cristiana. Le respondí que yo creía que Dios podía sanar, pero que no tenía fe en la curación por la Ciencia Cristiana, pero que me gustaría investigar su teología, ya que podría ayudarme a conocer el significado de la vida. Durante tres años había escudriñado las obras de los escritores más científicos en busca del origen de la vida; muchas veces creía haberla rastreado hasta su origen, pero siempre eludía mi comprensión. Un día, conversando con mi amiga, me dijo que quería prestarme el libro de texto *Ciencia y Salud*, lo cual acepté con agrado. Poco tiempo después tuve una crisis muy dolorosa. Abrí el libro por primera vez, y un párrafo cerca de la mitad de la página atrajo mi atención. Lo leí una y otra vez, durante cerca de dos horas. Cuando sonó la campana anunciando la hora del té, cerré el libro y nunca olvidaré la forma en que percibí el cielo nuevo y la tierra nueva, —todas las cosas de la naturaleza que podía ver parecían haber sido lavadas y limpiadas—. Las flores, que tanto he amado siempre, y que solían contarme tantas dulces historias desde mi niñez, me hablaban ahora del Todo-en-todo; los corazones de mis amigos parecían más amables, —había tocado el borde del manto de la curación—.

Esa noche, cené olvidándome de los preparativos que solía hacer para el sufrimiento, y al día siguiente me sentí más que nunca con voluntad de trabajar. Desde que cerré *Ciencia y Salud*, después de leerlo por primera vez, nunca he podido encontrar el párrafo que había leído tantas veces; las palabras parecían haberse desvanecido, pero mi gozo no conocía límites por haber hallado la perla de gran precio. La lectura constante del libro me sanó por completo, y durante catorce años no he tenido un solo día de sufrimiento físico.

— Srta. L. M., Rome, New York, EE.UU.

CURACIÓN DE SORDERA E HIDROPESÍA

Había sido sorda desde mi niñez. Sufría intensamente después de las comidas, y la hidropesía era otra de mis enfermedades. Esto, junto con la tuberculosis, hizo que un médico dijera: “Estoy perplejo; nunca antes había visto un caso como el suyo”.

Me encontré con una amiga que había sanado mediante la Ciencia Cristiana, y me dijo: “Prueba la Ciencia Cristiana”. Obtuve un ejemplar de *Ciencia y Salud*, y en tres semanas sané por completo. Me sentí elevada. Parecía como si los brazos de Dios me rodearan. Sentí como si el cielo hubiese descendido a la tierra. Después de cinco años de sufrimiento, ¿quién podrá dudar de mi indecible gratitud? — A. B., Pittsburgh, Pennsylvania, EE.UU.

AGRADECIDA POR MÚLTIPLES BENDICIONES

En 1894, empecé a estudiar la Ciencia Cristiana. En esa época tenía gran necesidad de su verdad sanadora. Durante muchos años había sido casi una inválida sin esperanza de volver a estar sana y fuerte. Varios años atrás me había sometido a una operación que resultó en peritonitis. Durante tres años antes de estudiar *Ciencia y Salud*, por la Sra. Eddy, casi nunca estuve libre de dolor de cabeza, ocasionado por la debilidad y el estado enfermizo de mis órganos internos. Cuando empecé a estudiar la Ciencia Cristiana, estaba tomando cinco clases de medicamentos.

Comencé a leer *Ciencia y Salud* y no recibí tratamiento, porque pensé: “Si esto es la verdad, sanaré; si no lo es, me daré cuenta de ello y no tendré nada que ver con esto”. Me transformé en una estudiante devota, y gradualmente mis enfermedades me abandonaron, —estaba libre y desde entonces,

hace cerca de diez años, ni mis dos hijos ni yo hemos tomado ninguna medicina; y nuestra comprensión de la verdad ha sido capaz de enfrentar y vencer toda sugestión de enfermedad—.

Yo era miembro devoto de una iglesia ortodoxa, pero a medida que crecía, empecé a cuestionar mis creencias, y no pude encontrar respuestas satisfactorias a mis preguntas. Me desilusioné y por fin dejé de asistir a la iglesia. No podía aceptar el concepto que allí se enseñaba acerca de Dios, y finalmente, con tristeza mis amigos me consideraron atea. Así me quedé hasta que aprendí a conocer a Dios tal como es revelado en *Ciencia y Salud*, entonces todos mis interrogantes fueron contestados. De niña, siempre había orado a Dios, como yo Lo concebía, y cuando las sombras de la enfermedad, del dolor y de la muerte envolvían a mi familia, yo oraba como sólo oran aquellos que saben que si Él no ayuda, no hay otro que ayude; pero mis oraciones no hallaron respuesta. Entonces cerré mi Biblia, diciendo: “En alguna parte ha de haber una equivocación, quizá algún día la descubra”.

Sólo aquellos que conocen la actitud mental en que me encontraba, pueden comprender la alegría que experimenté cuando empecé a conocer a Dios en la Ciencia Cristiana y mi relación con Él.

Muchas pruebas del poder sanador de la Verdad y del cuidado protector de Dios llenan mi pensamiento. Hace siete años, cuando nos encontrábamos en un país lejano, donde no se conocía la Ciencia Cristiana, mi hijita volvió una mañana de la escuela y me dijo: “Mamá, tengo sarampión; veinte niñas están en cama y temo que me pase lo mismo a mí”. Su cara, sus manos y su pecho estaban cubiertos con una oscura erupción roja; tenía dolor de garganta e inflamados los ojos. Inmediatamente empezamos a hacer nuestro trabajo en la Ciencia, y por la noche, cuando la dejé en el colegio, su cara

estaba limpia, sus ojos brillantes, y se había destruido todo el temor. Ese fue el final de la dolencia. — F. M. P., Boston, Massachusetts, EE.UU.

UNA EXPERIENCIA FELIZ

Por amor y gratitud a Dios y a la Sra. Eddy, la intérprete de las hermosas enseñanzas de Jesús, quiero relatar algunos de los beneficios que he recibido de la Ciencia Cristiana. Hace poco más de un año que la Ciencia Cristiana me encontró en condiciones deplorables, tanto físicas como mentales. Tenía dolencias desde hacía muchos años: —una enfermedad crónica del estómago, un padecimiento agudo de los ojos, el cual se hacía insoportable a causa del constante temor de perder la vista (como ya le había sucedido a mi madre), también una dolorosa hernia que había tenido por espacio de veinticinco años—. Estas dolencias, sumadas a una situación infeliz en mi hogar, me habían desalentado mucho. Había perdido totalmente la creencia en un Dios todo misericordioso, y no sabía adónde dirigirme en busca de ayuda. En ese momento la Ciencia Cristiana llamó mi atención y nunca olvidaré el sublime instante en que percibí que un Padre que es todo amor siempre está conmigo. Toda pena y ansiedad pasaron al olvido, y después de leer *Ciencia y Salud* por cuatro semanas, todos mis padecimientos desaparecieron. Hoy en día soy una mujer sana y contenta.

Todo esto ha pasado en el transcurso de un corto año, y mi fervoroso deseo es ser cada vez más digna de ser llamada hija de Dios. Con esto quiero expresar mi amor y gratitud por haber comprendido esta gloriosa verdad. — Sra. R. J., Chicago, Illinois, EE.UU.

UNA AYUDA SIEMPRE PRESENTE

Ha pasado un año desde que empecé a leer *Ciencia y Salud*, y ahora intentaré describir lo que el conocimiento de sus enseñanzas ha hecho por mí.

Mi situación era entonces muy angustiada; los ojos, que me habían ocasionado gran malestar desde mi niñez, me dolían mucho. Fui tratado de la vista por algunos de los mejores especialistas de mi país de origen, y al llegar a los Estados Unidos me había medicado mucho, y usado anteojos durante cuatro años. También padecía de catarro, para el cual había tomado muchas medicinas, sin experimentar alivio. Además de eso, fumaba excesivamente, y usaba el tabaco en alguna forma casi sin interrupción. Había contraído una enfermedad al corazón a causa del tabaco, y tomaba bebidas alcohólicas en abundancia.

La persona que me trajo lo que ahora tiene un valor tan alto para mí, fue un vendedor de libros. Le dije que me iba a ver obligado a dejar mi trabajo a causa de mi mala vista. Entonces me relató que él había sanado de cáncer por medio del tratamiento de la Ciencia Cristiana. Me enseñó un ejemplar de *Ciencia y Salud*, que se veía muy usado, asegurándome que si yo hacía mi parte sanaría de todas mis enfermedades y encargué un ejemplar del libro.

Mi curación fue muy rápida, pues después de leer el libro por sólo tres semanas, sané por completo del vicio del tabaco. Con respecto a esta curación, diré que no requirió ni siquiera una resolución de mi parte. Estaba fumando un puro mientras leía *Ciencia y Salud*, cuando perdí todo deseo de seguir fumando, y desde entonces nunca me ha vuelto el deseo de usar el tabaco en ninguna forma. Mis ojos fueron los próximos en manifestar la influencia del nuevo conocimiento logrado;

y pronto estaba tan recuperado que pude ocuparme de mi trabajo con facilidad y ya no he tenido que utilizar anteojos. Hoy en día mi corazón está normal, el catarro ha desaparecido totalmente, y ya no soy adicto al uso de bebidas alcohólicas.

La Ciencia Cristiana ha probado ser un socorro siempre presente, no sólo para vencer los males físicos, sino en los negocios y en la vida diaria. También ha vencido una fuerte sensación de temor. La Biblia, a la que miraba con recelo, ha venido a ser mi guía y el cristianismo se ha convertido en una dulce realidad, porque el libro de texto de la Ciencia Cristiana ha sido verdaderamente una “Llave de las Escrituras”, y ha alentado a través de las páginas sagradas un dulce sentido de armonía. — A. F., Sioux City, Iowa, EE.UU.

GRAVE AFECCIÓN DE LOS OJOS VENCIDA

Después de haber oído hablar con indiferencia acerca de la Ciencia Cristiana desde un púlpito cristiano, resolví asistir a uno de sus servicios religiosos y escuchar por mí misma. Desde mi infancia había sido muy devota de mi iglesia, y tan pronto como tuve la edad suficiente empecé a participar activamente en las tareas. Sintiendo que era un deber concurrir a todos los servicios que se celebraban en mi propia iglesia, aproveché las reuniones de los miércoles. Con gratitud digo que mi primera visita no fue la última, pues vi inmediatamente que esas personas no sólo predicaban el cristianismo, sino que lo practicaban y lo vivían. En esa época usaba anteojos, y los había usado durante dieciséis años. A veces sufría dolores intensísimos, y debido a eso había consultado a un especialista tras otro. Todos ellos me dieron casi el mismo consejo; cada uno me instó a que tuviera mucho cuidado y me

recetaron anteojos que parecieron aliviarme por un tiempo. Ninguno de ellos abrigaba esperanzas de que alguna vez pudiera recuperarme de la vista, diciendo que el defecto había existido desde mi infancia, y que con el tiempo quedaría ciega.

La idea de la ceguera me afligía mucho, pero traté de sobrellevarla con resignación cristiana, pensando que Dios había considerado conveniente imponerme esa aflicción; pero desde que aprendí que Él es un Padre amoroso, que sólo da el bien, lamento haberlo culpado de mis aflicciones. No recibí tratamiento alguno, sino que leí *Ciencia y Salud* y mis ojos sanaron, y dejé de usar los anteojos. Nunca puedo encontrar palabras para expresar mi gratitud hacia nuestra amada Guía, cuyas enseñanzas hicieron posible que recobrara la vista. Puedo decir verdaderamente que “habiendo yo sido ciega, ahora veo”; —por medio de un entendimiento de la Verdad he encontrado que mi vista es perfecta, tal como Dios me la dio—. — Srta. B. S., Wilmington, North Carolina, EE.UU.

TESTIMONIO PROCEDENTE DE IRLANDA

Es con el corazón lleno de amor y gratitud a Dios y a nuestra querida Guía, que envío este testimonio al Movimiento. Nunca fui una niña fuerte; siempre había padecido de catarros y resfriados y había sufrido toda la vida de la garganta. Hace siete años sufrí un fuerte ataque de fiebre reumática y después otros dos menos intensos. Estos dejaron todo tipo de males detrás de sí —debilidad, estreñimiento crónico y varias otras cosas— de tal manera que a menudo con estos padecimientos la vida era una carga para mí y pensé que nunca encontraría alivio o recuperaría la salud. También había perdido todo amor a Dios y fe en Él. No podía aceptar a un Dios que, según creía entonces, mandaba enfermedades y penas a Sus hijos, como un medio

de atraerlos a Él. Mi mente y mi cuerpo estaban en este estado cuando la Ciencia Cristiana me encontró. Una amiga muy querida, viendo mi sufrimiento, me presentó la verdad, y aun cuando al comienzo creí que no podría haber curación para mí, me pareció que el Dios de los Científicos Cristianos era el mismo a quien había buscado toda mi vida. Empecé a leer *Ciencia y Salud*, y nunca olvidaré la alegría que sentí al darme cuenta de que podía amar a Dios y confiar en Él. Me dediqué a estudiar la Biblia, y durante un año no leí más que *Ciencia y Salud* y otras publicaciones de la Ciencia Cristiana. Después de estudiar el “librito” cerca de seis semanas, un día me di cuenta de que había sanado, que hacía tres semanas que no tomaba medicinas y que mi cuerpo estaba perfectamente armonioso. La lectura de *Ciencia y Salud* me había sanado. El gozo y la elevación espiritual maravillosos que experimenté no pueden describirse con palabras. También había sufrido de astigmatismo y durante varios años me había visto obligada a usar anteojos especiales para leer o trabajar y jamás podía usar los ojos por más de media hora. Pero desde mi primera lectura de *Ciencia y Salud* vi que podía leer con cualquier clase de luz, y por cualquier espacio de tiempo sin molestia alguna. Estoy agradecida no sólo por la curación física, sino por la regeneración mental. Me regocijo porque ahora puedo ayudar a otros que estén enfermos y apenados. — E. E. L., Curragh Camp, County Kildare, Irlanda.

EL LIBRO DE TEXTO HACE
INNecesaria UNA OPERACIÓN

A principios de 1895, mi médico me dijo que yo necesitaba someterme a una operación quirúrgica para gozar de salud. Estando yo presa de gran temor por la operación,

una bondadosa vecina me visitó y, después de hablarme de la Ciencia Cristiana, me dio un ejemplar de *Ciencia y Salud*. Me dijo que tendría que dejar todas las medicinas y que ella estaba segura de que yo podría sanar leyendo aquel libro fielmente. El libro se convirtió en mi constante compañero y en poco tiempo sané. Además de librarme de una operación, me curó por completo de severos dolores de cabeza y de problemas del estómago. Los médicos no habían podido aliviarme de ninguna de estas dolencias. Hace diez años que no tomo medicinas de ninguna especie, y en el mismo período no he dejado de concurrir a los servicios religiosos de la Ciencia Cristiana por causa de enfermedad alguna. Estoy perfectamente bien. Decir que estoy agradecida a Dios por todo esto no expresa mis sentimientos. Fue maravillosa la curación física, pero la comprensión de Dios que he alcanzado y la capacidad de ayudar a los demás sobrepasan a todo. Además siento mucho amor por nuestra querida Guía. — Sra. V. I. B., Concord, New Hampshire, EE.UU.

CURACIÓN DE LOS RIÑONES Y DE LA VISTA

A principios de 1904, trabajaba como profesora en un internado privado. Era una mujer muy infeliz y descontenta; padecía de una enfermedad de los riñones y también de los ojos, y mi salud en general era muy mala. El médico me dijo que el clima no me sentaba bien y que necesitaba un cambio. Lo mejor, dijo él, era volver a Francia (mi propio país); pero yo no quería abandonar el colegio, de manera que seguí luchando hasta julio, cuando salimos de viaje por un mes, pero volví a casa peor que nunca. Tenía muchas preocupaciones, una desilusión tras otra, y con frecuencia pensaba que no valía la pena vivir. En septiembre de 1904 oímos hablar por primera vez de la Ciencia Cristiana por medio de una

niña que estaba en nuestro internado y que había sanado por medio del tratamiento de la Ciencia Cristiana. Adquirimos el libro de texto, *Ciencia y Salud con la Llave de las Escrituras* por la Sra. Eddy, y ¡qué revelación fue y es para nosotros! Sin duda es la fuente de la Verdad. Hacía muy poco tiempo que leía *Ciencia y Salud*, cuando abandoné los anteojos, empecé a dormir bien y pronto sané mental y físicamente. Además de esto, ha traído armonía a nuestra escuela, donde había existido discordia y todo ha cambiado favorablemente. No puedo describir la felicidad que me ha proporcionado la Ciencia Cristiana; sólo puedo exclamar con el salmista: “¡Bendice, alma mía, a Jehová!” y que Dios bendiga a la Sra. Eddy.

Mi único objetivo ahora es vivir la Ciencia Cristiana, no sólo en palabras, sino en obras, amar más a Dios y al prójimo como a mí misma, y seguir con obediencia y mansedumbre todas las enseñanzas de nuestra Guía. Las palabras no pueden expresar mi gratitud a la Sra. Eddy por la Ciencia Cristiana.
— S. A. K., Vancouver, British Columbia, Canadá.

CURACIÓN DE UNA ENFERMEDAD INTESTINAL

Cuando oí hablar por primera vez de la Ciencia Cristiana, llevaba nueve años padeciendo de una enfermedad intestinal muy dolorosa, la cual cuatro médicos ni siquiera pudieron diagnosticar, y cada uno de ellos atribuía a distintas causas los tremendos sufrimientos que me aquejaban. El último médico que consulté me aconsejó que no tomara más medicinas para estos ataques, ya que los medicamentos no podían llegar a la causa de la enfermedad, ni hacer ningún bien. En esa época supe de la Ciencia Cristiana y tuve la oportunidad de leer *Ciencia y Salud con la Llave de las Escrituras* por la Sra. Eddy durante unos cuantos minutos cada día por espacio de una semana, y como resultado sané. Al mirar

hacia atrás, me doy cuenta de no haber sufrido en lo más mínimo, desde que empecé a leer este libro. Han transcurrido casi diecisiete años desde esta maravillosa curación, y la enfermedad no ha vuelto. Mi gratitud no tiene fin, y la mejor manera de expresarla es luchando con todas mis fuerzas por recorrer el sendero que tan amorosamente nos ha mostrado nuestra Guía en *Ciencia y Salud*. — Sra. J. W. C., Scranton, Pennsylvania, EE.UU.

SANADA AL LEER EL LIBRO DE TEXTO

Después de tomar medicinas por cerca de un año, me vi obligada a dejar la escuela y ponerme bajo cuidado médico por dos años, pero empeoré en vez de mejorar, mi estado se agravaba. Entonces me llevaron a especialistas, quienes declararon que mi caso era incurable, agregando que estaba en las últimas etapas de una enfermedad de los riñones y que no me quedaba mucho tiempo de vida. Poco después, mi tío me dio un ejemplar de *Ciencia y Salud con la Llave de las Escrituras* y me pidió que lo estudiara. Al poco tiempo de estudiarlo, pude caminar varios kilómetros, lo que no había podido hacer durante tres años. También dejé de usar anteojos, que había usado por espacio de siete años, porque se me dijo que quedaría ciega si mis ojos no recibían el cuidado adecuado. Hace más de un año recibí la bendición de Dios y estoy disfrutando ahora de perfecta salud y felicidad. Desde que empecé a leer *Ciencia y Salud* no he vuelto a usar anteojos, ni he tomado medicina alguna. — L. R., Spring Valley, Minnesota, EE.UU.

TESTIMONIO DESDE ESCOCIA

Vine a la Ciencia Cristiana simplemente para obtener una curación física. Me sentía muy enferma y desdichada, y muy cínica e incrédula en cuanto a lo que oía de Dios y la religión. Traté de vivir mi vida a mi manera y dejé la religión a un lado. Era una gran creyente en el destino y en la fuerza de voluntad, y pensé ponerlos en lugar de Dios; como consecuencia hice muchas cosas imprudentes y tontas. Ahora estoy muy agradecida de poder decir que mi perspectiva de la vida ha cambiado por completo; he comprobado tantas veces la sabiduría y la bondad de Dios, que gustosa y agradecida reconozco que mi porvenir está en Sus manos, y que todas las cosas deben resolverse para bien. He hallado a un Dios a quien puedo amar y adorar con todo mi corazón, y ahora leo la Biblia con interés y comprensión.

Sané de un reumatismo muy grave, simplemente leyendo *Ciencia y Salud*. Había probado muchas medicinas y también masajes, pero sin resultado, y los médicos me dijeron que siempre sufriría de esta enfermedad, porque era hereditaria y también porque había tenido fiebre reumática de niña. Sufría día y noche, y nada me aliviaba, hasta que la Ciencia Cristiana me comprobó la falsedad de esta creencia eliminándola. Abandoné todas las medicinas que estaba tomando y desde entonces no he vuelto a tocarlas; de eso hace más de dos años. Anteriormente, había intentado a menudo pasarme sin una determinada medicina que había estado tomando todos los días durante diez años, pero siempre estaba enferma y tenía que volver a tomarla, hasta que descubrí que la Mente única es la única medicina, y entonces fui liberada de todo sufrimiento.

También había padecido constantemente de ataques

biliares, catarros y de un pecho débil; me habían aconsejado que no saliera en tiempo húmedo, etc., pero ahora me alegro de poder decir que me encuentro completamente libre de todas esas leyes materiales y salgo con cualquier estado del tiempo. — R. D. F., Edinburgh, Escocia.

MÁS VALE SANARSE QUE SUFRIR

Durante ocho años sufrí grandemente de debilidad pulmonar y después de recibir tratamiento de diez distintos médicos en los Estados de Illinois, Missouri y Colorado, se me dijo que no tenía esperanza de recuperarme de lo que ellos diagnosticaron como tuberculosis, que era hereditaria, pues mi padre también la había padecido. Estaba sumamente extenuada y apenas podía andar. Mi estado general se agravó con lo que los médicos llamaron parálisis intestinal. Tres médicos así lo diagnosticaron en diferentes ocasiones, y le aseguraron a mi esposo que solamente podría obtener alivio temporal. Y aun esto me era difícil conseguir, a pesar de mis desesperados esfuerzos. A veces el sufrimiento casi me enloquecía, y después de ocho años de tomar medicinas, encontré que estaba empeorando cada vez más. Durante cuatro años mis intestinos no habían funcionado normalmente, y sólo debido a supremos esfuerzos y recurriendo a medicamentos poderosos o medios mecánicos, con el sufrimiento resultante, podía producirse algún movimiento intestinal.

Nunca había oído hablar del poder curativo de la Ciencia Cristiana, y sólo por complacer a una amiga fui una noche, hace como tres años, a una de las reuniones de testimonios de mitad de semana, en Boulder, Colorado. Me impresionó mucho lo que oí allí, y enseguida me propuse investigar esta extraña religión, con la esperanza de que pudiera hacerme

algún bien. Compré el libro de texto, *Ciencia y Salud*, y desde el primer momento comencé a sentirme mejor y más fuerte, tanto física como mentalmente, a medida que adquiría mayor comprensión y procuraba poner en práctica lo que aprendía. En una semana me sentí mejor, sin medicinas, de lo que me había sentido durante muchos años con ellas, y antes que hubieran pasado tres meses, estaba mejor de salud de lo que había estado en toda mi vida, pues siempre había sufrido de los intestinos en una u otra forma. Desde esa época no he tomado ningún medicamento, y confío enteramente en la Ciencia Cristiana. Mis pulmones están ahora sanos, mis intestinos funcionan normalmente, mi salud en general es excelente, y puedo resistir sin fatiga tareas que antes me hubiesen postrado. El estudio de nuestro libro de texto fue el único medio que se empleó para lograr mi curación.

— L. M. St. C., Matachín, Zona del Canal de Panamá.

CASO GRAVE DE ECZEMA SANADO

Sólo hace dos años que pasé de la oscuridad a la luz de la Ciencia Cristiana, y para mí, la elevación espiritual ha sido maravillosa, sin mencionar la curación física. Las palabras no pueden expresar mi gratitud por los beneficios que he recibido en ese tiempo. Durante cinco años había sufrido de esa terrible enfermedad, eczema, sobre todo mi cuerpo. Cinco médicos me dijeron que no tenía remedio. El sufrimiento me parecía tan terrible como el infierno de fuego en que me habían enseñado a creer. Cuando conocí la Ciencia Cristiana, hace dos años, gracias a una querida amiga, ella me dio un ejemplar de *Ciencia y Salud*, y me pidió que lo leyera. Le dije que lo haría, porque yo era como alguien que se ahoga y que se aferra a cualquier cosa. Había estudiado la

Biblia durante veintiocho años, pero cuando comencé a leer *Ciencia y Salud* junto con la Biblia, sané en menos de una semana. Nunca recibí tratamiento. Un caso de sarampión también sanó, veinticuatro horas después de su aparición. — Sra. M. B. G., Vermilion, Ohio, EE.UU.

CIENCIA Y SALUD ES UNA BENDICIÓN INVALORABLE

Soy una testigo bien dispuesta del poder sanador de la Ciencia Cristiana, habiendo batallado durante toda mi vida con la enfermedad y los experimentos médicos. Varios doctores finalmente admitieron que habían agotado sus recursos y únicamente podían ofrecerme paliativos, diciendo que una curación era imposible. Padecía de parálisis intestinal, frecuentes jaquecas con indescriptible agonía, y mi existencia mortal casi llegó a su fin por un tipo maligno de fiebre amarilla. Muchos eran los males que acompañaban esa desarmonía física; pero Dios confunde la sabiduría de los hombres, pues hace dos años, mientras estudiaba *Ciencia y Salud*, se levantó el velo de la ignorancia, y me fue mostrado que la salud perfecta era mi estado verdadero, en el cual no hay recaída. El uso constante de anteojos, que durante muchos años había parecido indispensable, resultó innecesario y dejé de usarlos. La Sra. Eddy ha hecho que la lectura de las Escrituras sea para mí una fuente inagotable de consuelo. Por medio de su interpretación, “el camino del Señor” se ha iluminado para mí y los míos. Nos ayuda en nuestra tarea diaria de vencer la tiranía de la carne y su rebelión contra la dirección bendita de Cristo, la Verdad. El estudio diario de la Biblia y de nuestro libro de texto, está trayendo a nuestra consciencia, cada vez más, el poder de Dios para la salvación. — J. C., Manatee, Florida, EE.UU.

UN CRÍTICO CONVENCIDO

Con gratitud a Dios reconozco mi deuda eterna con la Ciencia Cristiana. En 1895 asistí a mi primera reunión de la Ciencia Cristiana y quedé profundamente impresionado por el fervor de las personas y el amor que reflejaban, pero en cuanto a la curación espiritual del cuerpo físico, no creía que semejante cosa fuese posible. Compré *Ciencia y Salud* y lo estudié para poder debatir inteligentemente con los supuestamente engañados seguidores de la Ciencia Cristiana. Continué mi estudio cuidadosamente y a fondo, y desde entonces he tenido abundantes razones para alegrarme de haberlo hecho, pues, por medio de este estudio y el consiguiente entendimiento de mi relación con Dios, sané de una enfermedad que me había afligido desde mi niñez y para la cual no se conocía remedio. Seguramente mi experiencia ha sido el cumplimiento, en parte, de las Escrituras: “Envio Su Palabra, y los sanó, y los libró de su ruina”. Creo que *Ciencia y Salud* revela la Palabra a la que se refiere David.

— C. A. B. B., Kansas City, Missouri, EE.UU.

NACIDA DE NUEVO

Fue en abril de 1904, que por primera vez oí la “voz callada y suave”^{*} del Cristo y sané gracias a la Ciencia Cristiana; desde entonces mis bendiciones han sido tantas, que ocuparía demasiado espacio mencionarlas. Educada desde mi niñez en una atmósfera intelectual, habiendo sido mi abuelo paterno ministro ortodoxo de la vieja escuela por espacio de cuarenta años, y mi padre un estudioso consagrado, siempre buscando la verdad de todas las cosas, comencé muy temprano a investigar y a meditar sobre el significado de la vida, y antes de cumplir veinte años, llegué a la conclusión de que, aunque

^{*}Según la versión King James de la Biblia

Dios probablemente existía en algún lugar remoto, era imposible relacionarlo con mi vida presente. Por tanto, mi más elevado credo era: “Haz lo que es justo, porque es justo, y no por temor al castigo”. Entonces comenzó el sufrimiento. Pena tras pena se manifestaba en rápida sucesión; por diez largos años no hubo reposo, el camino era en verdad largo y escabroso y no podía volver atrás, hasta que al fin mi salud, lo único que no había variado durante mis aflicciones, se quebrantó, y con ello se disipó mi última esperanza. Pero había llegado la última hora de la noche, y la aurora se estaba acercando; una amiga muy querida dejó *Ciencia y Salud* sobre mi piano, diciendo que me beneficiaría mucho leerlo.

Contenta de alejarme de mis pobres pensamientos, abrí el “librito” y comencé a leer. Había leído por muy poco tiempo cuando se efectuó una maravillosa transformación. Fui renovada, nací de nuevo. Las meras palabras no pueden relatar la historia de la maravillosa elevación que me condujo a las puertas mismas del cielo. Cuando comencé a leer el libro, la vida era una carga, pero antes que hubiese terminado de leerlo por primera vez, ya estaba haciendo todo el trabajo doméstico y haciéndolo con facilidad; y desde ese día glorioso he sido una mujer sana. Mi salud es espléndida, y estoy procurando que mi luz alumbre de tal manera que otros puedan ser guiados hacia la verdad. He tenido algunas fuertes luchas con el error, y he aprendido que no se puede llegar al cielo de un solo salto, ni introducirse fácilmente dentro de sus puertas, sino que “el pedir” y “el buscar” y “el llamar” deben hacerse con fervor y persistencia.

Por mucho tiempo estuve mirando atrás, para ver si el error se había desvanecido, hasta que un día me di cuenta de que, para vislumbrar lo que significa el sentido espiritual, debía dejar atrás el sentido corpóreo. Entonces me puse a trabajar con fervor para encontrar el verdadero camino.

Abrí *Ciencia y Salud*, y estas palabras estaban ante mí: “Si comprendiésemos a Dios en vez de meramente creer en Él, esta comprensión establecería la salud” (pág. 203). Vi que debía obtener la comprensión correcta de Dios. Cerré el libro y, con la cabeza inclinada en oración, esperé con anhelo alguna respuesta. Cuánto tiempo esperé, no lo sé, pero de repente, como el maravilloso estallido de la luz del sol después de una tormenta, me vino claramente este pensamiento: “Estad quietos, y conoced que yo soy Dios”. Contuve la respiración, —en lo profundo de mi pensamiento hambriento penetró el infinito significado de este “Yo”—. Toda mi presunción, egotismo, egoísmo, todo lo que constituye el “yo” mortal se desvaneció avergonzado. Caminaba como si fuera sobre tierra santa. Las palabras son inadecuadas para expresar en toda su amplitud esa elevación espiritual, pero lo comprenderán quienes hayan tenido experiencias semejantes.

Desde aquel momento he mantenido una inteligente consciencia de la eterna presencia de un Dios infinito, que sólo es bueno. — C. B. G., Hudson, Massachusetts, EE.UU.

SE DESTRUYE UNA INQUIETUD EN CUANTO A LA EXISTENCIA

Mediante la lectura de *Ciencia y Salud* y la iluminación subsiguiente, sané de úlcera estomacal y otras dolencias similares, de un desasosiego en cuanto a la existencia, de agnosticismo, etc. No intentaré describir la tortura que la enfermedad del estómago me hizo sufrir. El médico que me atendía dijo que podría vivir muy poco tiempo, y pensé que tenía que haber algún límite para mis sufrimientos; pero la enfermedad se desvaneció en la nada gracias a la Ciencia Cristiana, que me trajo paz.

Como muchos otros, había estado aparentemente perdido en el mar del error, sin una brújula, aun cuando buscaba un refugio fervorosa y honradamente. Había investigado todas las religiones y filosofías que se me habían presentado, con excepción de la Ciencia Cristiana, que entonces no me había parecido digna de investigarse y que, no obstante, contenía la verdad misma que yo estaba buscando, —la luz que “en las tinieblas resplandece, y las tinieblas no prevalecieron contra ella”—. Siguieron tres años de obstinada resistencia a la Verdad, causándome cada vez más sufrimiento, —entonces llegó la luz y con ella una nueva experiencia—. Ahora, después de nueve años de experiencia en la Ciencia Cristiana bajo pruebas severas, puedo verdaderamente decir que nunca me ha fallado en ningún momento de necesidad. — J. F. J., Cincinnati, Ohio, EE.UU.

SANADO MORAL Y FÍSICAMENTE

No acepté la Ciencia Cristiana a causa de una curación propia, sino después que vi cómo la salud de mi madre, a la que el reumatismo estaba convirtiendo rápidamente en una inválida, se restablecía perfectamente, con sólo unos pocos tratamientos de la Ciencia Cristiana; pensé que seguramente esta tenía que ser la verdad tal como la enseñó y practicó Jesús, y si era así, eso era lo que yo había estado anhelando.

Esto ocurrió hace unos diez años y fue la primera vez que oí hablar acerca de la Ciencia Cristiana. Pronto obtuvimos un ejemplar de *Ciencia y Salud*, y comencé de forma correcta a ver si la Ciencia Cristiana era la verdad. No pensaba estudiarla para sanar el cuerpo, pues, en realidad, no creía necesitarla para eso; pero mi alma ansiaba algo que no había podido encontrar aún. Este libro era, en verdad, una llave de las Escrituras.

No hacía mucho que había estado leyendo cuando descubrí que mis ojos estaban sanos y fuertes, podía leer cuanto quería y a cualquier hora, algo que no había podido hacer antes, pues mis ojos siempre habían sido débiles. Los médicos me dijeron que nunca serían muy fuertes y que si no usaba anteojos podría perder la vista completamente. Nunca me resigné a usar anteojos, y ahora, gracias a la Ciencia Cristiana, ya no los necesito; mi trabajo durante los últimos dos años como empleado del correo del ferrocarril es una buena prueba. Al mismo tiempo que sanaron mis ojos, noté también que había sanado por completo de otra enfermedad de la que había padecido toda mi vida y que se consideraba hereditaria. Desde entonces mi crecimiento me ha parecido lento; sin embargo, cuando miro atrás y contemplo cómo era yo antes de conocer la Ciencia Cristiana, comparando mi vida de entonces con la de ahora, sólo puedo cerrar los ojos ante el cuadro y regocijarme por haber “nacido de nuevo” y de que diariamente haya estado despojándome del “viejo hombre con sus hechos” y revistiéndome del “nuevo”.

Algunas de las muchas cosas que han sido superadas con el estudio de *Ciencia y Salud*, y por medio de la comprensión y la práctica de la verdad que enseña, son el uso de lenguaje profano, el de tabaco, un carácter irritable, que a veces me causaba desdicha, tanto a mí como a quienes me rodeaban, y pensamientos tales como la malicia, la venganza, etc.

— O. L. R., Fort Worth, Texas, EE.UU.

SALUD Y COMPRENSIÓN LOGRADAS

Pasé la mayor parte de mi niñez en manos de médicos. Desde mi nacimiento fui considerado un niño muy débil, pero mi madre era valiente, y como se dedicaba mucho a mí,

empleó todos sus conocimientos y fuerzas en mi bienestar. La enfermedad y los medicamentos estaban continuamente delante de mí, y cuando llegué a la adolescencia pensaba que conocía un remedio material para cada enfermedad. Seguí en mi error, porque nunca me dijeron la verdadera causa de mi dolencia. Además de estar bajo el cuidado de un eminente especialista durante dos años, también era paciente externo de un hospital muy renombrado, pero no sané. Es maravilloso como los “pequeños” son cuidados ante todas estas aparentes dificultades. Siempre oraba con las oraciones que me habían enseñado, y a medida que crecía empecé a anhelar sabiduría. Poco a poco nació en mí el deseo de libertad, y mis oraciones me condujeron finalmente a la verdad. La primera semana que supe de la Ciencia Cristiana visité la casa de unos amigos Científicos Cristianos muy queridos, y al instante me sentí vivificado por la pureza de sus pensamientos y su ejemplo. Compré un ejemplar de *Ciencia y Salud*, y después de estudiarlo por un tiempo con la Biblia, me di cuenta de que si la Biblia era verdad, *Ciencia y Salud* también tenía que ser verdad. Comencé a hacer demostraciones sobre mi estado físico y mental, y tan pronto como el temor y el dolor empezaron a abandonarme, me sentí animado a seguir adelante. Sané, y dejé de quejarme. Seguí estudiando nuestro libro de texto, y cuando comprendí algo acerca de la Ciencia de la Mente, mi primer pensamiento fue ayudar a otros. Fui guiado a donde podía progresar en la Ciencia, y ya no fui “llevado por doquiera de todo viento de doctrina”, sino que me aferré al Principio tan firmemente como me fue posible. Desde el momento en que estuve consciente de haber sido sanado, me abandonó el deseo de usar remedios materiales, porque al instante la Ciencia Cristiana me señaló el camino para atacar la causa de la

discordia y la enfermedad. Lo único que tuve que abandonar fueron las falsas creencias de la mente mortal. La Ciencia Cristiana me enseñó entonces a amar la iglesia y a apreciar lo que ya había hecho por la humanidad. Me acordé a menudo del viejo refrán: “La caridad empieza por casa”, y después de tres años de preparación, me sentí capaz de llevar la Ciencia Cristiana a mi hogar, donde encontré, a su debido tiempo, cordial acogida y discípulos dispuestos. Esto me causó aun más alegría que mi propia curación. Cuanto más se manifestaba el bien, tanto mayor era mi amor por la verdad. La Ciencia Cristiana cambió el curso de mi vida desde el comienzo y dio a mi vida dirección y propósitos más nobles. Ya no me dejé influenciar tan fácilmente por los defectos de otras personas, cuando aprendí que el mal no era ni personalidad ni lugar. Tampoco me sentía ofendido tan fácilmente cuando descubrí la manera de trabajar de forma desinteresada por la edificación de la Causa. — A. E. J., Toledo, Ohio, EE.UU.

ENCUENTRA UNA AYUDA SIEMPRE PRESENTE

El 23 de marzo de 1900 al cumplir setenta y un años de edad recibí de una de mis hijas un ejemplar de *Ciencia y Salud*. Aunque era un lector constante de toda clase de periódicos y libros, nunca había oído hablar de la Ciencia Cristiana, con excepción de una breve nota que había leído esa primavera en un periódico de San Francisco, escrita por un clérigo ortodoxo, en que se refería a los Científicos Cristianos de manera no muy favorable.

En el libro de la Sra. Eddy me encontré con muchos pensamientos que no entendí en mi primera lectura, pero, con mi continuo y cuidadoso estudio y la gran ayuda que

me proporcionaron mis conocimientos de química y filosofía natural, pronto abandoné la creencia de sensación en la materia, la llamada sustancia elemental. Una tarde puse la correa de transmisión a la sierra circular, a fin de cortar leña para el fuego y también para partir en dos un pequeño madero de construcción. Al hacer esto, el madero se cerró y trabó la sierra. Tomé una pequeña cuña de madera y traté de meterla en la hendidura que había hecho la sierra, pero un pedacito de hielo impulsó el madero hacia atrás y me saltó a la cara con tanta fuerza que al rebotar en la mejilla izquierda cayó sobre la nieve como a seis metros de distancia. La sangre salpicó la nieve junto a la mesa de aserrar, y al tocarme la cara me di cuenta de que tenía dos heridas, una sobre la mandíbula y la otra más arriba, en el pómulo, del tamaño de una moneda de un dólar. “Bueno”, me dije. “¡He aquí un caso de cirugía!” y sin más ceremonias, comencé a tratar el caso lo mejor que sabía, con el resultado de que se contuvo la sangre casi instantáneamente y también se me quitó el punzante dolor que comenzaba a sentir. No presté más atención al incidente, sino que terminé mi trabajo y después me fui a cenar. Cuando me lavé la cara, sentí una gran hinchazón sobre la mandíbula, donde me había golpeado el trozo de madera, pero después de mi lectura acostumbrada me acosté y dormí toda la noche hasta cerca del amanecer, cuando un dolor en el lado derecho me despertó. Al tocar con la mano sentí que había otra hinchazón en el lado derecho, pero lo traté y me volví a dormir. Aunque luego supe que la mandíbula se me había fracturado, nunca perdí ni una hora de trabajo después del accidente. No hay cicatriz, solamente una pequeña mancha roja sobre la mejilla, y las protuberancias sobre el hueso hace mucho que han desaparecido.

Resumiendo los beneficios que he recibido con la lectura de *Ciencia y Salud*, no puedo menos que referirme a una enfermedad que tenía desde la guerra (1862), cuando una diarrea crónica y maligna estuvo a punto de terminar con mi existencia material. Mi capacidad de oír también estaba seriamente dañada, por los efectos del estampido de los cañones en Shiloh, pero la he recuperado, y yo, que antes no me atrevía a comer ni siquiera una naranja o unas uvas, ahora puedo comer de todo sin que me haga daño. Mi paz mental me da una tranquilidad que jamás había experimentado antes en mi vida, y he dejado de buscar lejos la presencia divina que siempre estuvo cerca, aun cuando yo no lo sabía. — L. B., Baldy, New Mexico, EE.UU.

MUCHOS PROBLEMAS FÍSICOS Y MENTALES VENCIDOS

Hace menos de un año, cuando nada más que problemas parecían rodearme, fui guiada a la Ciencia Cristiana. El ejemplar *Ciencia y Salud* de mi madre, se hallaba siempre sobre la mesa, pero yo rara vez lo leía. Sin embargo, un día era tan grande el conflicto mental, que comencé a leerlo con la esperanza de encontrar paz. Desde entonces, todos los días la Biblia y *Ciencia y Salud* han sido mis compañeros. En aquella época sufría de una grave erupción en la cara, que ya había durado dos años. Habíamos consultado a varios médicos y empleado todos los remedios que nos fueron aconsejados para curar el mal, pero probaron ser inútiles. Había perdido toda esperanza de ser sanada, ya que el último médico que consultamos declaró que tenía tuberculosis de la piel y que era incurable. Pocas semanas después que empecé a leer el libro, me sorprendió ver que tenía la cara

casi sana y ahora mi mejilla está perfectamente suave y la cicatriz está desapareciendo.

En abril nació mi hijo, estando presentes sólo la practicista y una amiga mía. Sufrí muy poco, y al tercer día pude bajar las escaleras. Puedo amamantarlo, —un privilegio que no tuve cuando nació mi primer hijo—. El niño es la imagen de la salud, no habiendo estado enfermo ni un solo día desde su nacimiento. — K. E. W. L., Mt. Dora, Florida, EE.UU.

LOGRA UNA NUEVA VIDA

De joven, al dejar mi hogar llevaba conmigo una protección contra las tentaciones de toda gran ciudad: las oraciones de una madre y una pequeña Biblia. Por algún tiempo leí la Biblia y oré, aunque sin ninguna comprensión. Esto no bastaba, y el mal parecía lograr la victoria. Pronto dejé de leer la Biblia; olvidé recurrir a Dios en oración y pedir Su dirección y ayuda, y busqué en el mundo lo que nunca ha tenido ni jamás puede dar: salud, paz y alegría.

Por consiguiente, años después cuando la Ciencia Cristiana llegó a mi hogar, me encontró sin la costumbre de orar, de ir a la iglesia y sin Dios, viviendo en un hogar discordante y sin idea o conocimiento de las cosas espirituales. Hasta entonces, hacía años que mi esposa había estado buscando la salud por medio de los médicos, pero sin éxito, y, como último recurso, fue dirigida a la Ciencia Cristiana. La ayuda que recibió fue tan maravillosa que comencé a estudiar *Ciencia y Salud*. El primer efecto que experimenté de la lectura de nuestro libro de texto fue un gran amor por la Biblia y un deseo de leerla, algo que no había hecho por años. Me dirigí a Dios en oración silenciosa, a fin de poder encontrar la luz y la verdad que me capacitarían para ser un hombre mejor.

“Os es necesario nacer de nuevo”. De esa manera, y como un niño, fui enseñado a orar “la oración eficaz del justo” que “puede mucho”. En unas cuantas semanas de estudio de *Ciencia y Salud*, juntamente con la Biblia, y sin otra ayuda, sané del deseo de tomar bebidas alcohólicas, que por tantos años había cultivado, y del uso del tabaco. Diez años han transcurrido, y esos vicios nunca han vuelto a tentarme. Nunca he vuelto a beber o usar tabaco en forma alguna, desde entonces hasta la fecha. Ciertamente el siguiente pasaje de las Escrituras se ha cumplido en nuestro hogar: “Las cosas viejas pasaron; he aquí todas son hechas nuevas.” ¿Cómo podremos apreciar el valor de un libro cuya lectura trae tal transformación y regeneración? Solamente a medida que nos esforzamos por vivir lo que enseña, haciendo lo posible por llevarlo a la práctica, podemos comenzar a pagar nuestra deuda con Dios, y con ella, a quien Él ha enviado para aclarar al entendimiento humano la vida y las enseñanzas de Cristo Jesús. — W. H. P., Boston, Massachusetts, EE.UU.

UNA VOZ DESDE INGLATERRA

Por varios años me sentí muy agobiada, sin estar lo suficientemente enferma como para ser considerada una inválida, pero sufriendo de fatiga y debilidad más de lo que las palabras pueden describir. Creyendo que esta era la voluntad de Dios, no pedí ser sanada, aun cuando me medicinaba constantemente. Sufría de dispepsia, congestión del hígado y muchas otras cosas, incluso debilidad de la vista. Con todas las medicinas y con los diferentes cambios en busca de descanso, no recuperaba la salud, y pensé que nunca lo lograría; así es que pedí en oración la fortaleza necesaria para llevar mi

cruz pacientemente, en consideración a los demás. Un día, mientras estaba en mi diván exhausta, cosa común en mí, me vinieron estas palabras: “Todo lo que pidieréis en oración, creyendo, lo recibiréis”. Me levanté, y de rodillas dije: Dios mío, sáname. Le estaba contando esto a una amiga, y ella amablemente me dio un *Sentinel*. ¡Imaginen mi alegría al ver los testimonios de curaciones! Creí en ellos, recordando las palabras de nuestro Señor: “Bienaventurados los que no vieron, y creyeron”. Obtuve un ejemplar de *Ciencia y Salud*, y antes que hubiese transcurrido una semana, me di cuenta de que si Dios era mi todo, yo no necesitaba anteojos. Mis ojos sanaron en pocos días, y desde entonces jamás he vuelto a pensar en los anteojos. También sané de dispepsia, y desde entonces, nada de lo que como me hace daño. Después fue destruida la creencia en las leyes de salud sabiendo que nuestro Padre celestial no las hizo, y como resultado tuve la hermosa experiencia de vencer la fatiga.

Esto solo me llena de gratitud sin límites. Sin duda alguna son verdaderas las palabras: “Correrán, y no se cansarán”. Esto sucedió hace más de un año, y puedo asegurar que ni una sola vez he sentido deseos de recostarme en mi diván, ni he tenido dolor de cabeza, aun cuando trabajo más que nunca. El temor también ha sido vencido de muchas maneras. — A. L., Chelmsford, Inglaterra.

APETITOS DEPRAVADOS VENCIDOS

Cuando la Ciencia Cristiana vino a mí por primera vez, o mejor dicho, cuando yo vine a la Ciencia Cristiana, no tenía una opinión muy mala de mí mismo. Yo pensaba que era una persona bastante buena. No tenía opiniones religiosas. Me parecía que vivía tan bien, si no mejor, que algunos que

profesaban el cristianismo. Así que me dejé llevar sin rumbo fijo hasta que fui guiado a investigar la Ciencia Cristiana.

A medida que progresaba en la comprensión obtenida del estudio, tanto de *Ciencia y Salud* como de la Biblia, y comenzaba a conocerme a mí mismo, me di cuenta que un gran cambio se había operado en mí. Por quince años había usado tabaco, lo mascaba y lo fumaba; por diez años había sido esclavo del alcoholismo; también era adicto al lenguaje profano. La Ciencia Cristiana me quitó todos estos vicios. Una enfermedad del estómago y otros males menores, tales como dolores de cabeza, mal genio, un amor exagerado al dinero, etc., desaparecieron bajo la misma influencia benigna. Aquellas cosas que parecían ser placenteras ahora no me proporcionan placer. No eran placeres verdaderos. Nada he perdido ni sacrificado, pero lo he ganado todo, aunque me doy cuenta de que todavía me falta mucho.

El estado mental de uno antes de investigar la Ciencia y después de haberla investigado es tan diferente como lo blanco de lo negro. Como dice la Sra. Eddy: “No la materia, sino la Mente, satisface”. — G. B. P., Henry, South Dakota, EE.UU.

CATARRO ESTOMACAL SANADO

Desearía expresar mi gratitud por los muchos beneficios que he recibido por medio de la Ciencia Cristiana, y mencionar el gran gozo que me produjo el pensamiento de que el hombre no es víctima indefensa del pecado, la enfermedad y la muerte. Mediante sus enseñanzas he podido vencer muchos errores.

Cuando me presentaron la Ciencia Cristiana, en Chicago, hace un año en abril, sufría de catarro estomacal en forma muy persistente y había sido esclavo del hábito del cigarrillo

durante dieciocho años. El dolor y la debilidad me habían privado de todo cuanto uno más estima. Los primeros síntomas de la enfermedad aparecieron hace aproximadamente cinco años en la forma de calambres muy agudos en el estómago, y, finalmente, se desarrollaron otros síntomas de esa dolorosa enfermedad. Me mediciné continuamente, haciendo cada día más rigurosa mi dieta, hasta que mi alimentación diaria llegó a consistir de tres rebanadas de pan tostado.

En estas condiciones partí del este de los Estados Unidos a mi hogar en Chicago, esperando que un cambio de clima me beneficiara. Después de permanecer allí seis semanas, sin encontrar alivio, decidí regresar al este. El domingo por la mañana, antes de partir, compré la edición dominical de un periódico, y al leer los avisos religiosos, me fijé en los anuncios de los servicios religiosos de las iglesias de la Ciencia Cristiana. La curiosidad me condujo a uno de ellos, y jamás olvidaré aquella mañana como tampoco la sorpresa y la alegría que me causó encontrar aquella hermosa iglesia, y saber que un número tan grande de personas creía verdaderamente que Dios sana a los enfermos hoy en día. Esto me trajo el primer rayo de esperanza. El servicio religioso vespertino me encontró presente otra vez. Entre los avisos que se leyeron aparecía el de la Sala de Lectura, dando su dirección y hora de apertura. El lunes por la mañana fui puntualmente a dicha dirección, y el primer libro que tomé fue *Ciencia y Salud*, el cual me abrió un nuevo mundo.

Había estado a dieta por tanto tiempo y sufrido tanto, que sentía un miedo morboso al alimento. Cuando leí el pasaje que decía: “Ni los alimentos ni el estómago, sin el consentimiento de la mente mortal, pueden causar sufrimiento” (*Ciencia y Salud*, pág. 221), salí de la Sala de Lectura para comer algo. Encontré una panadería cerca de allí y compré

una bolsa de pasteles que me comí, y poco después disfruté de una comida completa, sin el menor malestar en el estómago.

Desde entonces hasta ahora he comido cuanto he deseado y el intenso deseo de fumar que tuve por tantos años ha desaparecido totalmente. La comprensión de la Verdad, que me sanó por completo del estómago enfermo, también me sanó del vicio morbosos de fumar. Después de regresar al este, compré un ejemplar de *Ciencia y Salud*, el cual he leído diariamente, y encuentro que es una ayuda constante en todos los asuntos de la vida.

En mi hogar y en el trabajo hallo que esta Ciencia es un consuelo y una fuente de fortaleza. He tenido muchas dificultades en el camino, pero ella me ha ayudado a vencerlas todas. — W. E. B., New Britain, Connecticut, EE.UU.

CURACIÓN DE LA ESPINA DORSAL

Cuando oí hablar por primera vez de la Ciencia Cristiana, hace siete años, supuse que sería una vieja moda pasajera bajo un nuevo nombre. En la pequeña ciudad del estado de Texas donde vivíamos entonces, había dos o tres Científicos Cristianos que se reunían en la casa de uno de ellos para leer la Lección-Sermón. Un día, al encontrarme con uno de ellos, le pregunté si los que no eran creyentes podían asistir a sus reuniones. Me contestó que si querían podían hacerlo. Fui allí esperando que hicieran algo que pudiera provocar risa al contárselo a mis amigos. Qué sorprendida estuve al ver que lo único que hacían era leer de la Biblia y de otro libro al que llamaban *Ciencia y Salud*. Aun así pensé que todo aquello era una tontería, pero resolví seguir yendo a las reuniones hasta que descubriera todo lo que creían. Y así lo hice, hasta que comencé a entender algo de lo que sabían,

no de lo que creían; y en vez de desperdiciar el tiempo contando a otros qué cosa tan tonta era la Ciencia Cristiana, estoy ahora procurando encontrar palabras para decir qué cosa tan grande y maravillosa es. Mediante el estudio de la Biblia y *Ciencia y Salud* he sanado de una enfermedad de la espina dorsal considerada incurable, de la que padecía desde hacía diez años. *Ciencia y Salud* ha sido mi único maestro, y deseo dar las gracias a nuestra querida Guía.

No hay ningún otro Científico Cristiano cerca de donde vivimos ahora, pero tengo mi *Cuaderno Trimestral*, y estudio sola las lecciones. Tengo cinco hijos pequeños, y la Ciencia Cristiana me es invaluable para controlarlos y para vencer las enfermedades corrientes que se les presenten. A menudo se ayudan unos a otros para vencer sus pequeñas lastimaduras y temores. — Sra. M. H., Oleta, Oklahoma, EE.UU.

MUCHOS PROBLEMAS SUPERADOS

En el segundo capítulo de la Primera Epístola de Pedro, versículo noveno, leo: “que anunciéis las virtudes de aquel que os llamó de las tinieblas a su luz admirable”. Las publicaciones periódicas, tan sabiamente establecidas por nuestra Guía, nos proporcionan un medio de expresar alabanzas a la Verdad.

Me llevó de la oscuridad del dolor y el cansancio físico a la luz de la salud y la alegría en el trabajo y en la vida —de las tinieblas de una vista nublada a la luz de una visión más clara, de la oscuridad de la duda y de la discordia a la luz maravillosa de la realidad del bien— esto es lo que la lectura del libro de texto de la Ciencia Cristiana ha hecho por mí.

Cuando me facilitaron el libro, enseñaba en las escuelas públicas de Chicago y mis ausencias al trabajo por enfermedad ocurrían con frecuencia. Por espacio de cinco semanas

había estado bajo el cuidado de un especialista, debido a una enfermedad orgánica, y me dijo que tendría que seguir viniendo durante cinco meses antes que pudiera efectuarse una curación. Fue entonces que se me informó de *Ciencia y Salud*. Nunca creí que la lectura de ese libro pudiera sanarme, pero mi pensamiento cambió tanto que sané, no sólo del padecimiento orgánico, sino de la vista borrosa, de fatiga y de una serie de otras manifestaciones discordantes. No volví a ver al especialista sino cuatro meses después, cuando fui a pagar mi cuenta (que dicho sea de paso era cinco veces más de lo que pagué por *Ciencia y Salud*). Desde que empecé a leer el libro, di mis clases con regularidad, sin perder un solo día de trabajo. También me ayudó en mi trabajo de muchas otras maneras.

Leyendo el libro de texto aprendí que Dios nos ha dado fuerzas para hacer todo lo que tenemos que hacer, y son las cosas que no debemos hacer (envidiar, tener contiendas, rivalizar, vanagloriarnos, etc.) lo que deja en su camino una estela de fatiga y discordia.

La gratitud que siento a nuestra amada Guía, la Sra. Eddy, y sus fieles alumnos, con quienes más tarde me relacioné, puede expresarse solamente por los esfuerzos diarios para poner en práctica lo que se ha enseñado. — T. H. A., Madison, Wisconsin, EE.UU.

PREJUICIOS VENCIDOS

Comencé a interesarme en la Ciencia Cristiana hace algo más de tres años, cuando tenía gran necesidad de ayuda. Nunca había sido fuerte, y al crecer me puse más débil, hasta que al fin me sentí tan mal, que la vida vino a ser una carga para mí. Me enviaron *Ciencia y Salud*, por la Sra. Eddy,

según me parece, en respuesta a mis oraciones. Tenía un poco de temor de todas estas nuevas modas, como yo pensaba que eran, pero no había leído mucho cuando sentí que había encontrado la verdad que nos hace libres. Sané de la enfermedad del estómago, de debilidad interna y de ataques biliares.

Un médico me había dicho que tal vez tendría que sometirme a una operación para recuperar la salud; pero gracias a esta Verdad, he encontrado que la única operación necesaria es la regeneración de la llamada mente humana al aprender a conocer a Dios. En muchos casos he podido ayudarme a mí misma y a otros.

Las palabras no pueden expresar mi gratitud a la Sra. Eddy y a todos los que ayudan a dar a conocer estas grandes verdades para beneficio del mundo entero. — E. E. M., Huntington, West Virginia, EE.UU.

UN TESTIMONIO CONVINCENTE

Me interesé en la Ciencia Cristiana hace unos cinco años, habiéndome atraído la naturaleza práctica de sus declaraciones, y tengo que decir desde el comienzo que, a pesar de mi poca experiencia, he encontrado en ella todo y más de lo que había soñado que podría realizarse en este plano de existencia. Estoy satisfecha de haber encontrado la Verdad. Dios es para mí, en verdad, un socorro siempre presente.

Mi hijita, que tenía alrededor de diez meses de edad, sufría de estreñimiento. El mal era tan grave que temía salir con ella porque no sabía cuándo iba a tener una convulsión. Había probado todos los remedios acostumbrados para tales casos, pero el mal parecía hacerse cada día más tenaz. En nuestra casa vivía una Científica Cristiana que dejaba que su luz brillara y, aunque hablaba poco, yo sentía el reflejo

del Amor. Yo no tenía conocimiento de las enseñanzas de la Ciencia Cristiana, excepto que Dios es el médico en todo momento. A mi modo, creía que Él era todopoderoso, así es que un día le dije a mi marido: “Estoy harta de medicinar a la niña. Solo la dejaré al cuidado de Dios, para ver qué hará Él. Ya he hecho todo lo que he podido”. Hice lo que había dicho, deposité mi carga a los pies de Dios y no la volví a levantar. A los dos días la niña estaba completamente bien, y desde entonces ha estado libre del problema. Tiene ahora seis años de edad. Algunos meses después, se presentó una segunda prueba. Despertó llorando una noche a las nueve tapándose un oído. Para el sentido humano se estaba formando un absceso. Estaba a solas con ella. Tomé *Ciencia y Salud* y la Biblia, pero cuanto más trabajaba, más gritaba la niña. El error seguía aconsejándome remedios materiales, pero yo dije con firmeza: “No; no volveré al error. Dios me ayudará”. En ese momento pensé en mi propio temor, cuán excesivo era, y recordé una conversación que tuve con la Científica Cristiana que me habló de la verdad por primera vez. Me dijo que siempre había encontrado provechoso darse un tratamiento a sí misma, expulsando sus propios temores, antes de tratar a sus pacientes. Recosté a la niña y nuevamente tomé el libro *Ciencia y Salud*, y leí las siguientes palabras:

“Cada prueba de nuestra fe en Dios nos hace más fuertes. Cuanto más difícil parezca la circunstancia material a ser vencida por el Espíritu, tanto más fuerte debería ser nuestra fe y tanto más puro nuestro amor. El Apóstol Juan dice: ‘En el Amor no hay temor, sino que el perfecto Amor echa fuera el temor’ ” (*Ciencia y Salud*, pág. 410). Levanté los ojos, el llanto había cesado, la niña sonreía, y en pocos minutos me pidió que la llevara a la cama. No ha habido más dificultad de esa naturaleza.

Desde entonces he visto el poder de la Verdad vencer el error en muchas formas, entre otras el crup, tos ferina, amigdalitis, etc. Estoy agradecida por todas esas pruebas, pero mucho más por la enseñanza espiritual de amar, de perdonar, de dominar mi lengua y acabar con la crítica.

— M. A. H., Brockton, Massachusetts, EE.UU.

SANADA FÍSICA Y ESPIRITUALMENTE

Había estado tomando remedios continuamente por muchos años. Por último caí enferma repentinamente y no pude abandonar mi habitación por cerca de dos meses, luego salí de viaje por tres meses, suponiendo que podría volver en condiciones de continuar mi trabajo. Mejoré mucho, pero el temor a la tuberculosis aguda se había apoderado de mi médico, mi familia y mis amigos, quienes me pusieron en guardia contra el invierno venidero. Muy pronto los resultados de aquel temor se manifestaron. Había trabajado sólo tres semanas cuando volvieron todos los dolores y achaques, y tenía que acostarme tan pronto como llegaba a casa, de modo que mi vida no ofrecía placer alguno. Mi jefe me aconsejó ver al médico y dijo que tal vez no debería trabajar ese invierno. Entonces recurrí a la Ciencia Cristiana. Me era imposible dejar de trabajar y vivir lejos de mi hogar, tampoco quería depender de doctores y medicinas por más tiempo. Tomé el libro y lo leí de camino al trabajo; al mediodía me acosté en un diván, en vez de salir a almorzar, y me quedé dormida. Cuando desperté me sentía como una persona diferente, todos los dolores y achaques habían desaparecido; estaba libre. Estaba tan feliz que casi no podía contenerme; para el sentido material aquello era maravilloso. Mientras caminaba, iba diciendo: “Maravilloso, maravilloso, maravilloso”,

y trataba de comprender “la declaración científica del ser”, repitiendo de vez en cuando partes de ella y meditando. Leí el libro cuatro veces seguidas y cada vez encontraba algo más para ayudarme en mi comprensión.

Esta curación ocurrió en octubre de 1901, sin ninguna otra ayuda que *Ciencia y Salud*; poco después sané de otros males crónicos. En febrero pude deshacerme de los anteojos que había usado por diez años y medio por padecer de astigmatismo. Los oculistas me habían dicho que siempre tendría que usar lentes. Al mes siguiente mi padre me pidió que lo ayudara, pues sufría mucho de estreñimiento, dispepsia y neuralgia. Había estado subsistiendo con salvado, casi muriéndose de hambre hasta verse en el estado más lamentable, y siempre tenía las piernas tan frías que debía tenerlas envueltas en frazadas. Sentí mucha humildad cuando me pidió ayuda, y le dije que le pediría a un practicante que lo atendiera, pues yo jamás había dado tratamiento a nadie, pero él no consintió en tener a nadie más que a mí, y finalmente le dije que lo intentaría, pero que no debía culpar a la Ciencia si no sentía alivio, pues mi falta de comprensión, y no la Ciencia, sería la culpable. A petición mía leyó *Ciencia y Salud*, comió cuanto quiso y no empleó medicinas en forma alguna. Después de dos tratamientos me informó que había sanado de esa esclavitud de treinta años. En vista de todas estas señales que siguieron a mi aceptación de la Ciencia Cristiana, supe que esta tenía que ser verdad. — R. L. A., Chicago, Illinois, EE.UU.

UNA VOZ DESDE EL SUR

Fui delicada desde mi niñez y mis padres no creían que pudiera vivir más de unos pocos años. Sin embargo, seguí viviendo aun cuando no experimenté mucha mejoría en mi

salud. Los viajes y el cambio de clima me trajeron solamente alivio pasajero y los médicos no me dieron ninguna esperanza de poder restablecerme por completo.

Como último recurso comencé a leer el libro *Ciencia y Salud*, y antes de acabar de leerlo me di cuenta de que su autora estaba divinamente autorizada para traer este mensaje espiritual a un mundo expectante. Mediante esta lectura se restableció mi salud, y sané de una enfermedad que todos los médicos habían considerado incurable.

Por esto, junto con la bendición más grande y más elevada de haberseme revelado la realidad espiritual del ser, estoy sumamente agradecida.

¿Qué podemos dar a cambio de tales beneficios recibidos y posibilitados gracias a la vida consagrada de nuestra amada Guía? Sólo siguiendo las enseñanzas de nuestro libro de texto y, mediante nuestra afectuosa obediencia a sus admoniciones oportunas y tiernas, podemos demostrar nuestra verdadera gratitud. — F. H. D., De Funiak Springs, Florida, EE.UU.

SANADO DESPUÉS DE MUCHO SUFRIMIENTO

Un testimonio publicado en el *Journal* me llevó a investigar la Ciencia Cristiana, y espero, a la vez, ser el medio para guiar a alguien a ver la belleza de esta verdad salvadora y conocer correctamente a Dios y la relación del hombre con Él. Sé por experiencia que el prejuicio y la interpretación errónea en cuanto a lo que es la Ciencia Cristiana impiden a muchos gozar de las bendiciones que concede.

Había estado tomando específicos farmacológicos durante varios años y también estuve en uno de los mejores sanatorios de los Estados Unidos, pero no sané; no obstante,

recibí algún beneficio, por lo cual siempre estaré agradecido a los médicos, que hicieron por mí todo lo que les fue posible. A veces pensaba que había agotado todos los remedios, pero no me di por vencida, pues sentía que alguna cosa tenía que sanarme, si sólo me fuera posible encontrarla.

En ese estado de ánimo conocí la Ciencia Cristiana, y después de leer varios números del *Journal* compré un ejemplar de *Ciencia y Salud*. Leí a ratos durante varios días. Empecé a mejorar, y en una semana más o menos había sanado de la mayor parte de mis males, entre ellos dispepsia y una debilidad nerviosa.

Aunque ya había oído hablar de la Ciencia Cristiana, nunca había escuchado decir que la simple lectura del libro de texto de la Ciencia Cristiana hubiera sanado a alguien. Empecé a leer para indagar lo que era la Ciencia Cristiana, pero me sorprendí al encontrar que estaba mejorando, y pronto tuve la certeza de que la teología de *Ciencia y Salud* era lo que me sanaba, tal como fue la teología de Jesús lo que sanaba a los enfermos.

Me ha probado también que no puede haber una Iglesia de la Ciencia Cristiana que no sane a los enfermos y a los pecadores, porque la curación viene como resultado natural de las enseñanzas de la Ciencia Cristiana. La Biblia ha llegado a ser una nueva revelación para mí, y la puedo leer con mucha más comprensión por la luz que recibo al leer *Ciencia y Salud*.

— A. F. M., Fairmont, Minnesota, EE.UU.

A TRAVÉS DE GRANDES TRIBULACIONES

Cuando intento explicar lo que la Ciencia Cristiana ha hecho por mí, me faltan las palabras. Por espacio de veinte años padecí continuamente de la espina dorsal, que me había lastimado siendo pequeña. De niña sufría tanto, que miraba

las estrellas y rogaba a Dios, quien yo creía estaba allá arriba, que me quitara de la tierra, —porque estaba muy cansada—. Una gran muralla de dolor parecía separarme de los placeres que los demás disfrutaban, y no podía explicar lo que sentía, porque nadie me podía entender. Pasaron los años, y vi desaparecer mi felicidad terrenal; mi corazón estaba quebrantado y no sabía qué hacer. Imploraba socorro día tras día y noche tras noche, aunque no estaba segura de lo que era Dios ni dónde estaba Él. Únicamente sabía que yo sufría y necesitaba ayuda, y que no había ayuda terrenal para mi mente ni para mi cuerpo. Siempre amé la pureza, la verdad y la rectitud, y el mal me parecía una terrible realidad. Era incapaz de contender con ello y estaba desesperada. Este era mi estado cuando comencé a leer *Ciencia y Salud*. Estaba lista para recibir su mensaje, y en aproximadamente diez días tuve una maravillosa vislumbre de la verdad que sana a los enfermos y consuela a los quebrantados de corazón. Todo dolor se desvaneció, y tuve una vislumbre del cielo nuevo y la tierra nueva y empecé a ser alimentada por el Amor divino.

Durante muchos años había sufrido de insomnio. Aquella noche descansé como una criatura y me desperté a la mañana siguiente sana y feliz. Un torrente de luz iluminaba diariamente las páginas del “librito”, y la revelación que tiene para todos vino a mi corazón expectante. “La paz de Dios, que sobrepasa todo entendimiento” se posó sobre mí, y un gozo demasiado profundo para ser expresado en palabras, transformó mi vida. Mis oraciones fueron respondidas, porque había encontrado a Dios en la Ciencia Cristiana.

La Biblia, de la que sabía muy poco, llegó a ser mi estudio constante, mi gozo y mi guía. El ejemplar que compré en la época en que sané, está marcado desde el Génesis hasta el Apocalipsis. Tan continuamente estuvo en mis manos durante

tres años, que se gastaron las tapas y se aflojaron las hojas, de manera que he tenido que sustituirlo por uno nuevo. Entre las dos y las tres de la mañana frecuentemente me encontraba absorta en sus páginas, y se me hacían más sagradas cada día, y la ayuda que recibí, en consecuencia, fue maravillosa, por lo que no encuentro palabras para expresar mi gratitud. — I. L., Los Angeles, California, EE.UU.

TESTIMONIO ÚTIL

Las palabras no pueden expresar mi gratitud a Dios por la Ciencia Cristiana. Cuando leí *Ciencia y Salud* por primera vez, ya había probado todos los remedios que conocía. Pero no recuerdo haber sentido cambio alguno en la mente o en el cuerpo, hasta que leí la página 16 del capítulo llamado “La oración” en *Ciencia y Salud*. Las primeras palabras del “sentido espiritual del Padre Nuestro”, que hablan de nuestro Padre-Madre Dios, me dieron una vislumbre de la luz celestial. Me detuve y razoné, y recordé las enseñanzas de Jesús. La verdad del ser espiritual del hombre alboreó en mi consciencia. Comprendí que no estaba sujeta a leyes mortales, como me habían enseñado toda mi vida. No sabía explicar cómo lo supe, pero ciertamente lo supe. Por medio de la Ciencia Cristiana la Sra. Eddy me había dado lo que había anhelado toda mi vida: una Madre, un “Padre-Madre Dios” perfecto. Me había dado cuenta de que había una gran carencia, y en aquel entonces creía que el mundo ortodoxo poseía sólo la mitad de la verdad que Jesús vino a establecer. Al leer las palabras: “El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy” y su interpretación espiritual, mis lágrimas empezaron a correr; todos los años de amargura, odio y temor se desvanecieron. Supe entonces, como lo sé ahora, que nada satisface, sino

el Amor. Aquel día comenzó la curación consciente, exterior e interior, —tanto mental como física—. ¡Jamás tuve dudas! Sabía con absoluta certeza que la Ciencia Cristiana era y es la verdad. El dinero, los amigos y la materialidad, nada son al lado del conocimiento consciente de Dios, del hombre y del universo.

No necesité que se me diese tratamiento, —*Ciencia y Salud* era tan claro y bello—. Antes no podía comprender la Biblia, pero ahora que tenía una pequeña comprensión de la Ciencia Cristiana, se me iluminó. Por diez años, no he tenido que acostarme una sola vez de día, a causa de alguna enfermedad. Soy ahora, y he sido todos estos años, la imagen de la salud perfecta. Cuando empecé a leer *Ciencia y Salud*, pesaba cuarenta y siete kilos, y ahora peso más de sesenta y dos. Esta salud física no se puede comparar con mi felicidad —mi armonía que nadie me puede quitar— puesto que es el don de Dios. Nada me ha mostrado con más claridad la perversidad de la mente humana que sus conclusiones referidas a mi curación. Aun cuando yo sentía y sabía que había sanado, la gente constantemente decía, porque yo era delgada y delicada: “Usted no está bien. Cualquiera que la mire se dará cuenta”. Ahora que he engordado, me dicen: “Parece como si usted nunca hubiera tenido un solo dolor en toda su vida. No pudo haber tenido tuberculosis”.

Cuando pienso en lo que era mi vida antes de conocer la Ciencia Cristiana, en los seis años de resfriados, sufrimientos y tos, sin mencionar mi desdicha, quiero “trabajar, velar y orar” para tener la Mente de Cristo, para poder trabajar debidamente en la viña del Señor, y saber que, en realidad, lo que pertenece a uno pertenece a todos, que un solo Dios, una sola Vida, Verdad y Amor, es todo. — A. C. L., Kansas City, Kansas, EE.UU.

DESAPARECE EL DESEO DE ALCOHOL Y TABACO

Hace cuatro años que oí hablar por primera vez de la Ciencia Cristiana. En aquel entonces beber y fumar eran mi consuelo. No tenía otra compañía. Había vivido casi desde mi niñez en una atmósfera malévola. Aun cuando distaba mucho de estar contento con mi estado, no se me ocurría cómo mejorarlo, hasta que leí *Ciencia y Salud*. De vez en cuando solía escuchar algún sermón, pero los sermones no me daban más consuelo que el que me daba mi pipa, por lo cual concluí que concurrir a la iglesia no me satisfacía y que prefería seguir bebiendo y fumando. Cuando comencé a leer *Ciencia y Salud*, vi que ofrecía algo sustancial. Después de algunos meses de estudio, desapareció todo deseo de beber y de fumar. Yo no renuncié a ellos; no hice sacrificios, simplemente encontré algo mejor. Cabe mencionar que había fumado desde que tengo memoria. Fumaba desde mucho antes de terminar el colegio y, como la mayoría de los ingleses, amaba mi pipa, y casi prefería quedar sin comer una de las comidas a quedar sin fumar. Solía creer que me traía consuelo.

Durante mis cuatro años de estudio de la Ciencia Cristiana no he gastado un solo centavo en médicos ni en medicinas, ni tampoco he perdido un solo día de trabajo por estar enfermo, lo que es una maravilla comparado con los cuatro años anteriores. Tengo gran interés y placer en leer la Biblia y estudiar las lecciones en el *Cuaderno Trimestral*. La Biblia solía ser un libro muy misterioso para mí, pero *Ciencia y Salud* la ha convertido en algo muy preciado, haciéndola más comprensible, clara y sencilla.

Aprovecho esta oportunidad para expresar mi gratitud a la Sra. Eddy, y al amigo que me invitó a concurrir al servicio

religioso llevado a cabo en el Auditorio hace años. También deseo reconocer los beneficios del *Journal* y el *Sentinel*. Me han ayudado notablemente. Si se estimara el valor de *Ciencia y Salud* y de esas publicaciones como los hombres de negocios estiman las cosas, es decir, por los resultados o beneficios que traen, ciertamente serían inapreciables para mí. Sería imposible medir su valor, puesto que he recibido algo de *Ciencia y Salud* que todo el dinero del mundo no podría comprar. — H. P. H., Chicago, Illinois, EE.UU.

UNA EXPRESIÓN DE AMOROSA GRATITUD

En la primavera de 1893, mientras cursaba estudios teológicos, *Ciencia y Salud* llegó a mis manos, y la verdad que contiene vino a ser para mí, al instante, la perla de gran precio. Literalmente devoré el libro, leyéndolo durante unas dieciocho horas diarias. Su originalidad era asombrosa, trastornando mis opiniones preconcebidas acerca de Dios, del hombre y de la creación. Llamaron mi atención especialmente las dos frases siguientes: “El fundamento de la discordia mortal es un sentido falso del origen del hombre” (pág. 262), y “Para razonar correctamente debería haber un solo hecho ante el pensamiento, a saber, la existencia espiritual” (pág. 492). Había encontrado la nota tónica de la Ciencia del ser según se enseña en este maravilloso libro, y persistí hasta vislumbrar el cielo nuevo y la tierra nueva, porque los viejos conceptos iban desapareciendo. Con esa elevación espiritual, vino también el bienestar físico.

Había pasado toda mi vida medio inválido, y parecía estar destinado a una vida de sufrimiento. Tres semanas después de haber comenzado *Ciencia y Salud*, con gran alegría y sorpresa me encontré enteramente bien, en perfecto estado físico y espiritualmente elevado. Había aprendido a vivir sobre una base nueva; las cosas viejas del sentido personal estaban

pasando y todas las cosas fueron hechas nuevas. Aprendí que el bien infinito es el único Amigo con quien podemos contar en todo momento, un socorro todo-poderoso y siempre presente en todas las tribulaciones; que Sus hijos verdaderamente están gobernados en paz y armonía por la ley espiritual y a medida que se comprende correctamente dicha ley, las demás cosas pronto vienen y traen una paz que el concepto humano jamás puede conocer.

Durante los últimos doce años he dedicado todo mi tiempo a la práctica de la Ciencia Cristiana, y he visto sanar por su influencia benéfica casi todas las enfermedades consideradas incurables. ¡Dios bendiga a nuestra querida Guía! Ella ha puesto delante de nosotros una puerta abierta, la cual nadie puede cerrar; y es sólo cuestión de tiempo para que el mundo conozca mejor y ame más a la Sra. Eddy. — E. E. N., Washington, District of Columbia, EE.UU.

SANADO DE NEFRITIS

El 18 de agosto de 1902, fui atacado por lo que tres médicos diagnosticaron como nefritis, diciendo que no llegaría a vivir un año más, o que, en el caso de que llegara a vivir más tiempo, quedaría mentalmente trastornado. El 6 de diciembre de 1902, mi esposa me dio *Ciencia y Salud* como regalo de cumpleaños, y por cierto que fue el mejor obsequio que haya recibido jamás. Desde entonces lo he estado leyendo y estoy asistiendo a Segunda Iglesia de esta ciudad. Ni yo ni nadie en nuestra casa ha utilizado medicinas desde entonces. Me encuentro en perfecto estado de salud y he dejado todos mis malos hábitos. Esta verdad nos ha elevado a todos espiritualmente, y las palabras no pueden expresar mi gratitud a la Sra. Eddy y a todos los que me han ayudado en el camino. — T. V., Chicago, Illinois, EE.UU.

FIBROMA DESTRUIDO

Desde muy joven, me impresionó que los predicadores no interpretaran la Biblia correctamente, puesto que yo no podía concebir a un Dios de ira que fuera tan injusto como para permitir que Sus pequeños sufrieran dolor, miseria y muerte. Sin embargo, tenía la esperanza de que algún día la verdad sería revelada a un mundo que despertaría, mas no soñaba que aun en ese mismo momento ya existía una noble mujer de Dios que reflejaba suficiente pureza y santidad como para hospedar al “ángel de su faz” y tener comunión con el Dios verdadero.

Se suponía que yo tenía propensión a la escrófula, de manera que nunca fui una niña fuerte o atractiva, y durante mi niñez y adolescencia rara vez estuve libre del temor a leyes de la materia y la debilidad. Se produjo la crisis cuando un médico me informó, después de semanas de tratamiento, que tenía un fibroma y que requería una operación. La situación era de lo más angustiada, y yo estaba descorazonada y desanimada, cuando en enero de 1893, supe de la Ciencia Cristiana por una carta de una hermana muy querida que había experimentado grandes beneficios por medio de esta; sin demora resolví visitar a un practicante, convencida de que esta era la verdad perdida por tanto tiempo, que podría hacerme libre. Significaba un esfuerzo y un sacrificio muy grandes ir a Chicago en ese momento, pero el Amor divino me abrió el camino y llegué allí en marzo. No había estado más que unos pocos días en la casa de mi hermana, leyendo *Ciencia y Salud*, casi de continuo, cuando le pregunté si no convendría que me dieran un tratamiento para el tumor que tanto me había molestado. Ella me contestó: “¿Tú te sientes bien, verdad?” Le aseguré que nunca me había sentido tan

bien como desde que había llegado allí. “Bien”, me contestó con énfasis, “el tumor ha desaparecido, porque Dios nunca lo hizo”, y sus declaraciones eran ciertas, pues desde aquel día no hubo más síntomas. Desde entonces he sanado de una afección crónica de la garganta, de fiebre del heno y otros males, y sé que la Ciencia Cristiana es la verdad. — B. W. S., Coldwater, Michigan, EE.UU.

LUZ EN LAS TINIEBLAS

He recibido tantos beneficios de los testimonios en el *Sentinel* y el *Journal*, que aquí envió el mío, esperando que aliente a algún corazón afligido. Me criaron unos buenos y amorosos padres cristianos, y fui miembro de una iglesia ortodoxa durante más de veinte años, pero nunca me sentí satisfecha. Estaba llena de temores y atada por los falsos dioses de este mundo: el pecado, la enfermedad y la pobreza; de manera que en cada dirección que tomaba y en cada cosa que intentaba hacer, me enfrentaba con la desilusión y el fracaso; pero Dios me estaba guiando hacia una vida diferente. Se despertó mi interés por la Ciencia Cristiana por primera vez hace unos trece años, y desde entonces he sido una discípula bien dispuesta. La lectura de *Ciencia y Salud* me sanó de catarro y laringitis crónicos; además me hizo posible abandonar los anteojos. La Ciencia Cristiana no sólo me ha ayudado mental, moral y físicamente, sino que la bendición mayor es la elevación espiritual que me ha hecho comprender que Dios es capaz de cuidar de Sus hijos, y está dispuesto a hacerlo, si estamos nosotros dispuestos a hacer nuestra parte y tomar la cruz, que, aun cuando a veces parezca pesada, trae siempre galardón firme. La Ciencia Cristiana no sólo me ha ayudado, sino que me ha capacitado para ayudar a otras personas.

La Biblia me parece un libro nuevo. Ahora comprendo el significado de lo que dijo Jesús: “Venid a mí todos los que estáis trabajados y cargados, y yo os haré descansar”.

Mi corazón rebosa de gratitud a la Sra. Eddy por lo que ha hecho y aún está haciendo por el mundo, y estoy muy agradecida a Dios porque me ha guiado a la verdad para que tenga vida, y para que la tenga en abundancia. — Sra. M. M., Chicago, Illinois, EE.UU.

TESTIMONIO DE GRATITUD

“Lámpara es a mis pies tu palabra, y lumbrera a mi camino”.

Esto me ha sido probado en todas las maneras posibles. Cuando conocí la Ciencia Cristiana, yo era una ruina física, mental y desde el punto de vista financiero, pero desde que la lectura de *Ciencia y Salud* dirigió mi pensamiento hacia la luz, he encontrado que en la medida en que yo esté dispuesta a recibir la palabra y vivirla, me vienen toda clase de beneficios. Me siento especialmente agradecida por la ayuda espiritual. Sé que las cosas que hice y pensé el año pasado ya no las haría o pensaría este año, y estoy satisfecha. Gracias al cuidadoso y consagrado estudio de *Ciencia y Salud*, me he elevado de la enfermedad a la salud, del pesar a la paz, de la escasez a la abundancia y, lo más hermoso de todo, de las tinieblas a la luz. — Sra. H. S. C., Seattle, Washington, EE.UU.

SANADO DE TUBERCULOSIS Y ASMA

Es un placer reconocer los grandes beneficios que he recibido por medio de la Ciencia Cristiana. Hace casi diez años que empecé a investigar este tema pidiendo prestado un ejemplar de *Ciencia y Salud*. Sufría de asma, sin esperanza de curación, —y la enfermedad a veces se agravaba tanto que me era casi imposible respirar—. También fui víctima de esa temible enfermedad, la tuberculosis. Era hereditaria y casi todos los miembros de ambos lados de mi familia habían fallecido a causa de ella. Recurrí a la Ciencia Cristiana como un hombre que cuando se está ahogando se aferra a cualquier cosa. Sin embargo, me interesó mucho tan pronto como empecé a entenderla; y habiendo leído el libro en casi todas las horas disponibles en unas cuantas semanas, mejoré tanto y me convencí tanto de su verdad, que mi esposa y yo destruimos todas las medicinas que había en casa, y desde entonces no hemos empleado ningún remedio excepto la Ciencia Cristiana. Continué estudiando y poniendo en práctica sus enseñanzas lo mejor que pude, y en unos cuantos meses recuperé la salud.

Antes de investigar la Ciencia Cristiana, había sido un incrédulo declarado desde mi juventud; había leído extensamente esa clase de literatura y no sentía atracción alguna por nada que fuese de índole religiosa, —no habiéndome llamado nunca la atención las enseñanzas ortodoxas como una exposición racional de un Dios que era todo sabiduría—. Actualmente no dudo más de la verdad de las enseñanzas del gran Mostrador del camino, Jesús de Nazaret, de lo que dudo de la exactitud de la ley básica de las matemáticas o de la música. No tengo duda alguna de que la Ciencia Cristiana

me salvó de la tumba, y así ha probado ser un auxilio muy práctico y eficiente en una época de gran necesidad. A pesar del gran sufrimiento físico que pasé, no puedo menos que alegrarme de que por medio de él se abriera la puerta de mi consciencia para que penetrara la luz de la Verdad. De esa manera he progresado un poco en el conocimiento de Dios, el bien, según se revela en la Ciencia Cristiana. — C. B., Webb City, Missouri, EE.UU.

Índice alfabético de los términos del glosario

Abel 579:8
Abraham 579:10
Aceite 592:25
Adán. 579:15
Adversario 580:28
Almas 594:18
Ángeles 581:4
Año 598:19
Arca 581:8
Aser 581:15
Aventador. 586:7

Babel 581:17
Bautismo 581:24
Benjamín 582:4
Bien (el) 587:19
Bolsa. 593:6

Cam. 587:21
Canaán 582:24
Carne 586:18
Celo 599:4
Cielo. 587:25
Cizaña. 595:4
Conocimiento 590:4
Corazón. 587:23
Cordero de Dios 590:9
Creador 583:20
Creer. 582:1
Cristo 583:11

Dan 583:26
Desconocido (lo) 596:1
Desierto 597:16
Día. 584:1
Diablo 584:17

Diezmo 595:22
Dios 587:5
Dioses 587:9
Dragón escarlata. 593:7

Elías. 585:9
En 588:22
Error. 585:15
Espada. 595:3
Espíritu 594:19
Espíritus. 594:22
Espíritu Santo 588:7
Éufrates 585:16
Eva. 585:23
Expansión. 586:15

Fantasma 587:1
Fariseo 592:27
Fuego 586:13

Gad 586:21
Getsemaní 586:23
Gihón 587:3

Hidekel 588:5
Hijo 594:16
Hijos de Israel 583:5
Hombre 591:5

Iglesia 583:13
Impiedad 595:26
Infierno 588:1
Inmundicia 595:24
Inteligencia 588:24
Isacar 589:1

Jacob 589:4
 Jafet 589:8
 Jehová Dios 590:20
 Jerusalén 589:12
 Jesús 589:16
 José 589:19
 Judá 589:23

Leví 590:11

Madre. 592:16
 Mañana (la) 591:23
 Materia 591:8
 Mente 591:16
 Mente mortal. . . . 591:25
 Milagro 591:21
 Moisés 592:11
 Muerte. 584:8

Niños 582:28
 Noche 592:21
 Noé 592:22
 Novia 582:14
 Novio 582:17
 Nueva Jerusalén . . 592:18

Oídos 585:1
 Ojos 586:3
 Ovejas 594:12

Padre 586:9
 Paloma 584:27
 Pisón. 593:1
 Polvo. 584:29
 Principio 593:3
 Profeta. 593:4

Reino de los cielos . 590:1
 Resurrección 593:9
 Río 593:15
 Roca 593:18
 Rubén 593:13

Salvación 593:20
 Sello 593:23
 Sem 594:14
 Señor 590:15
 Sepultura 582:21
 Serpiente 594:1
 Sion 599:6
 Sol 595:1
 Sustancia 594:25

Tarde (la) 586:1
 Temor 586:11
 Templo 595:6
 Tiempo 595:17
 Tierra 585:5
 Todopoderoso 581:3
 Tú 599:3
 Tumim 595:10

Urim 596:11

Valle. 596:20
 Velo 596:28
 Vida 590:14
 Viento 597:27
 Vino 598:17
 Voluntad 597:20

Yo, o Ego 588:9
 Yo soy 588:20

“SANAD ENFERMOS, resucitad muertos, limpiad leprosos, echad fuera demonios”. Estas palabras de Cristo Jesús, que rodean la Cruz y la Corona en este libro, son una dulce promesa que una comprensión de la verdad que él enseñó puede vencer todo tipo de adversidad. *Ciencia y Salud con la Llave de las Escrituras* explica que las curaciones y las experiencias transformadoras de la Biblia fueron el efecto natural de las leyes espirituales que comprenden la Ciencia de Cristo, las cuales cualquiera puede aplicar para traer armonía a vidas individuales, así como esperanza y progreso al amplio mundo.

Mary Baker Eddy, autora y reformadora religiosa, realizó un profundo descubrimiento, que la naturaleza de la realidad es enteramente espiritual. Ella desafió los puntos de vista convencionales de la ciencia, la teología y la medicina, y encontró en la Biblia a Dios, quien es todopoderoso Amor, operando invariablemente para el bien.

Por más de un siglo, los lectores han encontrado que *Ciencia y Salud* los ha ayudado a comprender su vínculo a Dios, que resulta en curación moral y física. Uno escribió, “He hallado a un Dios a quien puedo amar y adorar con todo mi corazón, y ahora leo la Biblia con interés y comprensión. Sané de un reumatismo muy grave, simplemente leyendo *Ciencia y Salud*.” Las últimas cien páginas incluyen muchos otros testimonios de primera persona con curaciones y cambios de vida que sucedieron al leer este libro.

Ciencia y Salud con la Llave de las Escrituras

Mary Baker Eddy

Descubridora y Fundadora de la Ciencia Cristiana

Publicado por La Junta Directiva de la Ciencia Cristiana

[The Christian Science Board of Directors]

Distribuido por La Sociedad Editora de la Ciencia Cristiana

[The Christian Science Publishing Society]

Boston, Massachusetts, Estados Unidos de América

www.ChristianScience.com

Science and Health – Spanish, Paperback

P025B34623SP ISBN: 978-0-87952-500-2

